ＧＥＮＧＯ

General systems theory for the global environmental world

writern by MIURA DOSEN 1723-1789

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による三浦黄鶴校訂版

超漢字Vによる台湾版「本宗」統合版
黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版
訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

本宗データベースに戻る

陰　陽　環境世界の根源にある相反性

Yin and Yang, the incompatible twin events of cosmic forces

［一二］one/(one/one)
[Complete binary tree, the cosmic basic structure]

00014:　物は性を有し、性は物を具す。性は物と混成して、而して罅縫無し。故に其の一や全なり。

【物】ぶつ　地球環境世界、および、それらの構成要素すべての総称。「大物」は地球環境世界の大規模構造、つまり天球を代表とする天文現象のことで「天物」とも言う。太陽・月・地球も「大物」である。これに対して動植物を意味する「小物」がある。山岳河海などは総じて「地物」という。水中生物は「水物」という。
【物】butsu: A collective term for the global environmental world and all of its components. That has both large-scale and small-scale structures. The large-scale structure refers to astronomical phenomena, while the small-scale structure refers to ecosystems and the animals and plants that make up those ecosystems.
【有】う　　内包していること。内包的定義の「内包」と同じ。
【有】u: To contain. The same as the "internal" in the internal definition.
【性】せい　存在（自然）の始源の本姓。陰陽を統合した概念。したがって自然界の全ては陰と陽から出来ていることになる。
【性】sei: The primordial nature of nature. A concept that unifies yin and yang. Therefore, everything in the natural world is made up of yin and yang.
【具】ぐ　　外延的に持つこと。外延的定義の「外延」と同じ。
【具】gu: To have in an extensible way. It is the same as the "extensibility" in the extensible definition.
【混成】こんせい　混じり成ること。混じり合って一体化すること。
【混成】konsei: To be mixed together and become one.
【罅縫】かほう　縫い目。
【罅縫】kahou: Seam。
【一】いち　存在を指示する代数。存在数。「例旨・附言」16197-99:一は数えずして足る。（以下略）を参照のこと。
【一】ichi: An algebra that indicates existence. The number of existences. It is a number that exists before counting and is not a number in a sequence.
【全】ぜん　全体性。ホロン。一の概念表記。
【全】zen: Holon. Wholeness. A notation for the concept of "一, one".

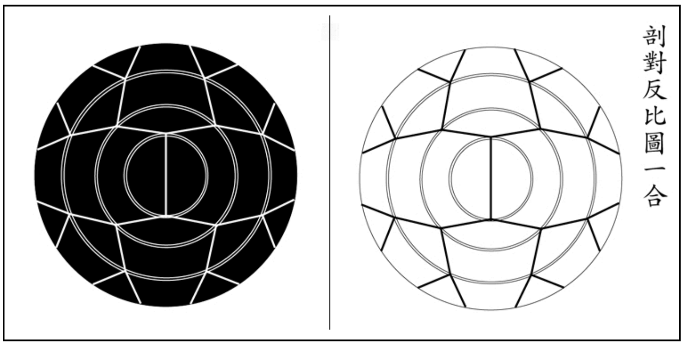
00014:　地球環境世界は自然の始源の本性をを内包し、その本性は地球環境世界として外延的に現れている。自然の本質と眼前の自然は一体化していて境界がない。だから個々の存在は全体的なものである。（内包と外延）

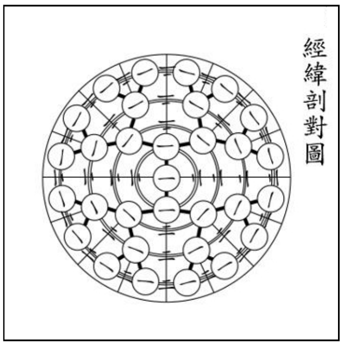
00014:　The global environmental world contains nature's primordial nature, expressed externally as the international ecological world. The essence of nature and the nature before our eyes are the same, with no boundaries. Therefore, each existence is part of the whole.

00015:　性は体に偶し》物は気に偶す》物は性と粲立して》而して条理有り》故に其二や偏なり》

【偶】ぐう　連れ合う。伴う。「性は体に偶す」であり、「性」には「陰」と「陽」があるから、「性」は「陰の体」と「陽

の体」として現実のものと成る。「性」のひとつに生物があるが、生物は「陰体」である植物と「陽体」である動物に分かれる。生物はそのままでは姿を現せない。人間（性）と男（陽体）と女（陰体）も同様である。事物が存在する場所は、陰体としての空間と陽体としての時間に分かれる。時間は変化の場であり、空間は存在の場である。陰体である「物」は、陽体である「気」と伴う。量子の粒子性と波動性もこの仕組みに合っている。
【粲立】さんりつ　一全体として存在する「性」が陰体と陽体に明確に分離すること。
【条】じょう　自然界を陰体と陽体に分離するための切断の連鎖で、バイナリー・ツリー（二分木）構造と成る。「条はもと木の枝なり」と『多賀墨卿くんにこたふる書』に書かれている。「剖対反比図一合」がその図表現である。白の図は陽または気を意味し、黒の図は陰または物を意味する。見開きに描かれたこのふたつの図を閉じて重ねると、一陰一陽、一気一物という具合に重なり合う。右の「経緯剖対図」は、重なり合ったところにできる自然物が「一」にして「全」であることを示している。





【理】り 内部構造 inner systemのこと。生命は植物と動物に分かれるが、両者は異なる内部システムを持っている。動物の雄と雌は、産ませる仕組みを持つ雄と産む仕組みを持つ雌に分かれる。両方とも産む仕組みから生まれるが、産む仕組みは産ませる仕組みを持つものがあって初めて産むことができる。

00015:　自然の本質は陰陽と対偶関係を持ち、自然を作る物質は非物質と対偶関係を持っている。自然とその本質とは、現実世界とその原因である限りにおいては明確に異なっている。そこに両者の境界がある。だから自然とその本質は互いの写像となる別の次元の存在である。

00015:　The essence of nature has a contrapositional relationship with yin and yang, and the matter that makes nature has a contrapositional relationship with non-matter. Nature and its essence are distinctly different as they are the actual domain and its causes. Therein lies the boundary between the two. Therefore, nature and its essence are entities of different dimensions that are maps of each other.

【偶】guu: To be together. To accompany.
【粲立】sanritsu: The true nature of a resource that exists as a whole is clearly divided into yin and yang.
【条】jou: A chain of cuts used to divide the natural world into yin and yang, forming a binary tree structure and making up an invisible external structure.
【理】ri: The internal structure of something divided by "条." Life is divided into plants and animals, and both have different internal systems. Male and female animals are divided into males with a system for producing offspring and females with a system for giving birth. Both are born from a system for giving birth, but a system for giving birth can only give birth if there is a system for producing offspring.

00016:　性は物に性す〉

【性】sei:　The primordial nature of the global environment. A concept that unifies yin and yang. Therefore, everything in the natural world is made up of yin and yang.
【物】butsu: The global environmental world and all of its components. That has both large-scale and small-scale structures. The large-scale structure refers to astronomical phenomena, while the small-scale structure refers to ecosystems and the animals and plants that make up those ecosystems.

00016:　本質としての自然は、その現れとしての自然に本質的性格を与える。

00016:　Nature as essence gives nature, as a manifestation, an essential character.

00017:　物は性に物す》

00017:　物質としての自然は、自然の本質に物質的性格を与える。

00017:　Nature as matter gives the essence of nature a material character.

00018:　一即一一〉

00018:　代数で示せば、one/(one/one)である。

00018: In algebra, this can be shown to be one/(one/one).

00019: 一一即一》

00019: 下位のふたつの全体性は、上位のふたつの全体性に統合される。代数で示せば、(one/one)/oneである。

00019: The holonic wholeness separates into two holonic wholenesses. This can write as one/(one/one).

> 注: サイト制作者は、この構造をホロニック・デュアルパス・システムと呼んでいる。00018と00019はその代数表記である。
> Note: The site author calls the structure '**Holonic dual-path system**', 00018 and 00019 are the algebraic notation. "即" is same as incompatiblity, so (one/one) make incompatible twin.

00020: 気は天を成す〉

00020: それ自体は非物質であるものが諸存在の範疇を構成する。

00020: What is immaterial in itself constitutes the types of various beings.

00021: 物は地を成す》

00021: 諸存在はその範疇の現実態となる。

00021: Various beings become the reality of that category.

00022: 性は一を具す〉

00022: 自然の始原の本性は分割される前の全体性を有している。

00022: The essence has a wholeness before it is divided.

00023: 体は一を欠く》

00023: 分割されたあとの現実的存在は全体性を欠落させている。

00023: Actual existence after being divided is devoid of wholeness.

00024: 具一と欠二は〉剖きて経を為す〉

00024-25: 高次の全体性とふたつに展開された現実的存在においては、前者から後者への移行が縦方向となる。

00024-25: In a higher-order wholeness and a reality divided into two, the transition from the former to the latter is vertical.

00025: 一気と一物は》対して緯を為す》

00025: それに対して、二つに分割された現実体の対応関係が横方向となる。

00025: In contrast, the correspondence between the two divided realities is horizontal, which crosses the vertical direction.

> 注: one/(one/one)において、one→(one/one)が、縦方向、(one)↔(one)が横方向である。これは入れ子構造となるので再帰性を持ち、フラクタル構造と成る。
> Note: In one/(one/one), one→(one/one) is vertical and (one)↔(one) is horizontal. This is a nested structure and therefore recursive and a fractal structure.

00026: 分るれば則ち二、粲立す〉

00026: 分割すれば、ふたつは明確に分かれる。

00026: If it continues to divide according to the principle of incompatibility, it becomes a complete binary tree structure.

00027: 合すれば則ち一混成す》

00027: 統合すれば上位の一全体となる。

00027: If the lower classes are merged, they become one class higher.

注: したがって統合すれば自然界全体が上位の一全体にもなり、下位の二分岐の集合にも成る。それを示したのがこの図である。 Note: Thus, if integrated, the whole of nature can be either a higher whole or a set of lower bifurcations. This is illustrated in the diagram.

00028: 一は徒らに一なれば則ち分合せず〉

00028: 上位の一全体が下位と無関係の一全体であるのならば融合したり分離したりしない。

00028: If the higher one whole is one whole unrelated to the lower one, it does not merge or separate.

00029: 二は徒らに二なれば則ち剖対せず》

00029: 下位のふたつの展開体が上位の一全体と無関係のただの物の集まりであるのならば、分離したり相補性を構成したりはしない。

00029: If the two lower expansions are just a collection of things unrelated to the higher one whole, they do not separate or constitute complementarity.

00030: 一二は徒らならず。

00030: 上位の全体性と下位のふたつの部分は無関係のものではない。

00030: The upper wholeness and the two lower parts are not unrelated.

00031: 立てば則ち各なり〉

00031: 自然の諸範疇は、独立すればそれぞれ別々のものである。

00031: The various categories of nature are, if independent, separate from each other.

00032: 成れば則ち全なり》是を以て

00032: 高次の範疇に統合されれば、一段階上の上部階層の存在となる。

00032: If integrated into a higher category, it becomes an upper class entity one level above.

00033: 剖を以て一を分つ〉

00033: 排反性によって全体性を分割する。

00033: Partitioning wholeness by incompatibility.

00034: 対を以て二を合す》

00034: 一対一対応によって分離した者を統合させる。

00035: 剖けば則ち経なり〉

00035: 完全二分木の連鎖が自然界の展開の方向となる。それは自然界の縦の方向である。

00035: The chain of complete binary trees is the direction of development in nature. It is the vertical direction of nature.

00036: 対すれば則ち緯なり》

00036: 二分岐されたものの一対一対応は、自然界の横の配置である。（注）

注: それは共存の次元である。

00036: The one-to-one correspondence of the two-way split is the horizontal arrangement of the natural world. *1

*1 It is a dimension of coexistence.

00037: 之を経し之を緯す。条理は自ずから分る。

00037: 自然界全体が連鎖的に分割され、各対応の次元が一対一の対応によって定義される場合、二分木の連鎖とそれらの内部組織は必然的に分割される。

00037: If the whole of nature is divided into chains and the dimensions of each correspondence are defined by a one-to-one correspondence, the chain of binary trees and the internal organisation of those divided will inevitably divide.

00038: 錦を以て之を言えば〉為す物は経緯朱緑なり〉

00038: この大自然を織物に譬えて説明すれば、織物の素材は、縦の糸と横の糸、赤や緑の色などである。

00038: If this great nature is explained by analogy with fabrics, the materials of fabrics are the vertical and horizontal threads and the colours.

00039: 成る物は鸞鳳華卉なり》

00039: 出来上がった織物は鮮やかな色彩と輝かしい模様から出来ている。

00039: The resulting fabrics are made up of dazzling colours and brilliant patterns.

00040: 其の神は則ち巧婦の意匠なり〉是を以て、錦は必ず一経一緯なり〉

00040: この大自然を生み出すのは織り姫の意匠である。だから世界は縦の糸と横の糸で創られている。

00040: It is the design of the Weaver Princess that gives birth to this great nature. That is why the world is made up of warp and weft threads.

00041: 神は用し物は成る。

00041: 織り姫は世界を織り続け、生命の世界を創造する。

00041: It is the weaver's design that creates this ecosystem.

注: サイト制作者はこの織姫は自然界を量子計算する自然と計算される自然に分けた場合の、計算する領域 のことだろうと想像している。これは、インテリジェント・デザインに相当する概念である。 Note: The site creator imagines that this weaver would be the nature that calculates, if the natural domain is divided into quantum calculating and calculated nature. This is a concept that corresponds to **intelligent design**.

00042: 是に於いて、一緯の経と分かれざる無し〉

00042: だから一本の横糸が、縦糸と分離しないことはありえない。

00042: So it is impossible for a single weft thread not to be separated from the warp thread.

00043: 一経の緯と合せざる無し》

00043: 一本の縦糸が、横糸と合わないこともありえない。

00043: It is impossible for a single warp thread to not match the weft thread.

00044: 合すれば則ち龍起ち鸞舞う。

00044: すべての糸と色が織り姫の意匠通りになれば、地球環境世界はきらびやかな模様となる。

00044: If all threads and colours follow the weaver's design, the global environmental domain will become a glittering pattern.

00045-47: 龍起ち鸞舞うとは雖も、而も分るれば則ち経は自ら経と比し〉緯は自ずから緯と比す》

00045-47: きらびやかな模様となるとは言っても、なおかつ、その仕組みに従って解きほぐせば、縦糸は必然的に縦糸どうしで並び、横糸は必然的に横糸どうしで並ぶ。

00045-47: Even though it is a glittering pattern, if you unravel it according to its mechanism, the warp threads will inevitably line up with each other and the weft threads will inevitably line up with the warp threads.

00048-49: 是以一匹之錦。性具表裏之二体。

00048-49: 一枚の織物としてこの地球環境世界を見れば、それは決して同時に見ることが出来ない表と裏から出来ている。

00048-49: If we look at this global environmental domain as a single fabric, it is made up of two sides that can never be seen at the same time.

00050-51: 巧婦は神を運し。蚕糸は物を立す。

00050-51: 織り姫の能動力が働きかけ、縦糸と横糸がこの世界を構成している。

00050: The active forces of the weavers work in the domain, and the warp and weft threads make up this world.

00052-53: 人巧知らず。天造の蘊に至る。

00052-53: 西欧の自然科学については関知しない。私は自然の創造の奥深さを究めることにする。
00052-53: I shall not concern myself with Western natural science. I shall investigate the depths of nature's creation.

00054-55: 蓋し大物の気物を為すや、経緯は以て通塞し〉

00054-55: 思うにこの大自然が無形の者と有形の物を為すには、縦系列が時間となり、横系列が空間となる。

00054-55: I think that the vertical series is time and the horizontal series is space, in order for this Mother Nature to make things tangible with the formless.

00056: 精粗は以て没露す》

00056: 精緻な存在は物質性を失い、粗大な存在は物質性を露わす。

00056: Elaborate beings lose their materiality and coarse beings reveal their objectivity.

注: 「没露」が指示しているのは「地冊没部」と同「露部」で書かれたことの全体である。したがってこの命題は、
00056: 精緻な存在は、時間・空間・運動の軌道・天球と地球の形体となり、粗大な存在は地球・天球・天体・宇宙気象・地球気象となる。
と訳しても良い。要するに、前者が宇宙における非物質的構成要素となり、後者が物質的構成要素と成

る、ということである。

Note: The kanji '没' and '露' directs to the 'immaterial domain of the material domain' and the 'material domain of the material domain' as a whole. The proposition can therefore be translated as follows.
00056: The elaborate beings are time, space, orbits of motion, celestial and earth forms, while the coarse beings are the earth, celestial and celestial bodies, space weather and earth weather.
This means that the former becomes the immaterial constituents in the universe and the latter the material constituents.

00057: 経通は時を為し〉而して神は事を此に於いて用す〉

00057: 宇宙の縦の系列は時間となり、創造の能動力は事象をここで作用させる。

00057: The vertical series of the universe forms a time field, and the active forces of creation let events act here.

00058: 緯塞は処を成し》而して物は物を此に体す》

00058: 宇宙の横の系列は空間となり、形成される物はここで物体となる。

00058: The horizontal series of the universe becomes space, and the objects that are formed become objects here.

00059-61: 是を以て、一匹の錦は、経緯を物し〉紡績を事す》

00059-61: 地球環境世界を一枚の織物に譬えれば、縦糸と横糸、つまり時間と空間が物とその変化を存在させる場となり、創造の能動力が事象を創造している。

00059-61: If the global environmental domain is likened to a single fabric, the warp and weft, or time and space, are the fields in which things and their changes exist, and the active forces of creation create events.

00062: 龍をして斯に起たしめ、鸞をして斯に舞わしむ》

00062: そこに龍が昇り鳳凰が舞うような大自然の壮大さを生み出している。

00062: This is where dragons rise and phoenixes dance, creating the grandeur of nature.

00063-64: 表の燦爛を弄して〉而して裏の隠幽を窺う》

00063-64: 我々は、現れ出た世界の燦然と輝く模様をよく観察し、表に現れない背後の奥深い仕組みを探究する必要がある。

00063-64: We need to look closely at the brilliant patterns of the domain as they emerge and explore the deeper mechanisms behind them that do not appear on the surface.

00065: 経緯は相い反す。

00065: 縦系列と横系列は互いが排除し合う排反事象である。（注）

注: 「反」を排反事象と訳した。排反対事象（はいはんついじしょう）と書くこともある。表と裏、上と下が良い例である。

00065: Vertical and horizontal series are incompatible events that exclude each other.*1

*1 The word "反" is translated as "incompatible event". It is sometimes written as "incompatible twin events". A good example is "front and back" or "top and bottom."

00066: 類類は相い比す。

00066: 縦系列どうしと横系列どうしは同類だから比較と類推が可能な関係にある。

00066: Vertical and horizontal series are homologous to each other, so there is a relationship that allows comparison and analogy.

00067: 以って対待の道を察す。

00067: そこから、相い反する存在と類推可能な存在との関係を観察する。

00067: From there, we observe the relationship between opposites and analogous beings.

00068-69: 全錦一匹。表裏両面。

00068-69: 果てしなく大きな織物は一全体を為すが、表と裏の二つの面を持つ。

00068-69: An endlessly large fabric is a whole but has two sides: the front and the back.

00070: 以て剖析の所を察す。是を以て

00070: ここから、完全二分木の連鎖が成立するところを推理する。

00070: From this, we deduce where the chain of **perfect binary tree** is established.

00071: 錦則本一〉故全〉

00071: 織物はもともと一枚だから全体性を持つ。

00071: The fabric has wholeness because it is originally a single piece.

00072: 表裏は則ち二》故に偏なり》

00072: 表と裏は相互排除的なふたつの面だから同時に現れることはない。

00072: The front and back are two surfaces with incompatible twin, so they do not appear at the same time.

00073: 全なれば則ち表裏を混成して〉罅縫を没す〉

00073: 混然一体となれば排反的な表と裏も一全体の中に融合する。

00073: When mixed together, the incompatibility front and back are also merged into one whole.

00074: 偏なれば則ち表裏を粲立し》条理を見わす》是に於て

00074: 明確に分れれば表か裏のどちらかとなり表裏の相違を現す。

00074: If they are clearly separated, they become either the front or the back, and the difference between the front and back is manifested.

00075: 一匹の錦は、条理整然たり。

00075: だから、一枚の織物は全体は排反の原理を明確にしている。

00075: So a single fabric has a clear relationship to the whole and the principle of incompatibility.

00076: 鸞羽龍鱗、巧婦、苟しくもせざるなり。

00076: 織り姫は、鳳凰の羽の一枚、龍の鱗の一枚でさえ少しも間違えたりしない。

00076: The weaver does not make the slightest mistake in the pattern of the phoenix's wings and the dragon's scales.

00077-78: 爰に龍起鸞舞を経緯に繹ぬれば、則ち髣髴に、龍を起こし鸞を舞わさん。

00077-78:　そこで龍が昇り鳳凰が舞う姿を縦糸と横糸に尋ね求めれば、ありありとその姿を想像することができる。

00077-78:　So if you ask the warp and weft for the image of a dragon rising and a phoenix dancing, you can imagine it vividly.

00079-80:　二の一に於けるは、亦た、一の一に於けるなり。

00079-80:　排反性の原理によって分離したあとと分離する前との関係は、やはり排反性によって分離する。

00079-80:　The relationship between before and after separation by incompatibility is also separated by incompatibility.

00081:　是か非か。元気の玄は、明を開きて幽を閉ず。

00081:　これは正しいだろうか、間違いだろうか？　存在の玄妙な姿は、排反性の原理による現在への開示と非開示から成っている。

00081:　Is this right or wrong?　The genesis of existence consists of disclosure and non-disclosure to the present by the principle of incompatibility.

00082:　混なれば則ち一にして、粲なれば則ち二か。

00082:　混然と融合した姿が自然の全体性であって、燦然と分立した諸々の存在はその完全二分木構造からなるのであろうか？

00082:　Is the mixed and merged form the wholeness of nature, while the brilliantly divided various entities consist of the perfect binary tree structure?

00083-84:　粲に対すれば、則ち混も亦た粲と並び立つ〉並び立つと雖も〉而も混は則ち粲中に没して〉能く一を全す〉

00083-84:　明確に分離することと混然と融合することが排反の原理によって単射像を構成する。単写像を構成するとは言っても、 混然とした融合性は燦然とした実在性の中に潜在して、それを全体にしている。

00083-84:　Clear separation and mixed fusion constitute a monographic image by the principle of incompatibility. Even though it constitutes a monographic image, the Mixed fusionality is latent in the brilliant actuality, making it whole.

00085:　混、有すれば則ち粲も亦た混成を為す》

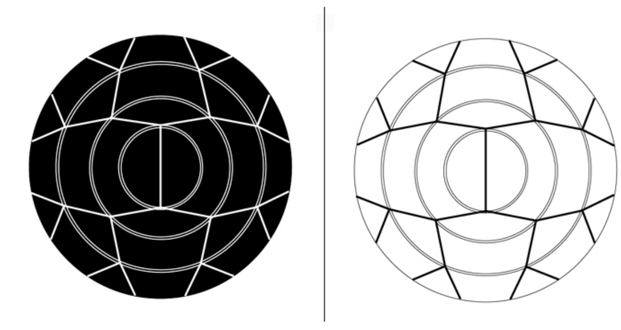
00085:　混然たる融合性は燦然たる分立性の中に浸透してその全体を一つにする。

00085:　Mixed fusionality permeates the brilliant divisiveness and unites its whole.

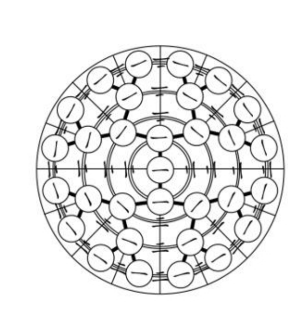
00086:　混成すと雖も》而も粲は則ち混中に露して》能く二を偏にす》

00086:　混然と融合するとは言っても、燦然たる分立性は、混然たる融合性の中に現れて排反性の原理によって完全二分木構造を現す。

00086:　Even though it is mixed and fused, the brilliant separateness appears in the mixed fusion and manifests a perfect binary tree structure by the principle of incompatibility.



剖對反比圖一合



經緯剖對圖

[00087: 故に、全も亦た偏に対して、而して二、能く一に合す〉]

00087: 存在の全体性は現前化した諸々の存在と単射像を構成する。それによって諸々の存在が全体性を持つことになる。

00087: The totality of being constitutes a monographic image with the actualised beings. The totality of being is thereby the totality of the various beings.

[00088-89: 是に於て、二の一に於けるは、亦た一の一に於けるなり。]

00088-89: 排反性の原理によって分割された諸存在と、自然界全体との関係は、再び単写像を構成する。

00088-89: The relations between the various entities divided by the principle of exclusion and the whole of nature again constitute a monographic map.

[00090: 故に、一にして二に伍せば、勢を一一に成す。]

00090: 自然界全体と自然を構成する諸要素の対応関係は単写像を構成する。

00090: The correspondence between the whole of nature and the elements that make up nature constitutes a monographic map.

[00091: 痕を著わせば、則ち隻を見わすなり。]

00091: 分割すれば必然的に完全二分木構造の片方ずつが現れることに成る。

00091: If split, one side of the perfect binary tree structure will inevitably appear on each side.

[00092-93: 故に、性は一を具すと雖も、体の一を欠くと並び立つ。]

00092-93: 完全二分木構造の上位の存在は下位に対して全体性を持つが、排反性の原理によって下位の存在と単写像を構成する。

00092-93:The higher beings in the perfect binary tree structure have totality with relation to the lower, but constitute a monomorphism with the lower beings by way of the principle of incompatibility.

[00094: 並び立てば則ち痕を著す。一と自ずから間有り。]

00094: 自然界は排反性の原理によって完全二分木構造を構成している。完全二分木構造とその全体とはやはり排反している。

00094: Nature constitutes a perfect binary tree structure according to principle of incompatibility. The perfect binary tree structure is still incompatible to the whole.

注: この命題が意味するところは、最末端まで展開された自然界が、言明不可能な全体性と排反的な関係に成るという意味である。これは『玄語』の論理の秘中の秘であり、これによって存在の自己更新が可能になる。末木剛博（1921-2007）は、梅園の「一元気」を「ラッセルの逆理に陥る自己包越者」を規定した。論理的にはこれ以上の解釈はない。このサイトの制作者

は「一」の全体と「二」の全体が、一対一の写像を構成することによって、自己を更新すると考えている。この自己更新が起きる場を「今中」という。
Note: What this proposition means is that the natural domain, developed to the very end, is in an incompatible relationship to an undecipherable totality. This is the secret of the logic of the Gengo. This makes possible the self-renewal of existence. Takehiro Sueki (1921-2007) defined Baien's 'Unspeacable One' or 'Unspeacable Totality' as 'a self-inclusionist who falls into 'Russell's paradox'. Logically, there is no better answer. The creator of this site believes that the whole of the 'one' and the whole of the 'two' renew themselves by constituting a one-to-one mapping. The place where this self-renewal occurs is called '今中' that means 'now and here'.

00095: 間有りと雖も、性は能く一を具す〉故に其の才は能く融し能く通ず〉

00095: そうではあるが、上位の全体性は常に全体性を持つ。だから、その能力は、すべてを融合して通じ合わせることである。

00095: Although this is so, the higher wholeness is always wholeness. So its capacity is to merge and communicate everything.

00096: 体は能く一を欠く》故に其の用は能く分ち能く隔つ》

00096: 完全二分木によって分割された各次元の諸存在は全体性を欠落させる。だから、その能力は、全てを分離させ隔てることである。

00096: The various beings of each dimension divided by the complete binary tree are devoid of wholeness. Therefore, its capacity is to separate and separate everything.

00097: 性は已（すで）に物に性す〉何ぞ亦た体有る〉具欠して後〉剖析を尽くさず〉

00097: 存在の本質はすでに存在するものにその本質を与えている。だのになぜ陰と陽が必要かというと、それはその連鎖によって自然界の完全二分木構造が続くからである。

00097: The essence of existence gives its essence to what already exists. So why do we need yin and yang, the cosmic dual forces because the chain of yin and yang continues the complete binary tree structure of nature.

00098: 物は已（すで）に性に物す》何ぞ亦た気有る》精粗にして後》対待の変を尽す》

00098: 存在するものは既に本性を物体化している。だのになぜまた非物質の存在が必要になるのだろうか。それは物質から非物質への連続的・段階的な移行があって初めて自然が変化するからである。

00098: What exists in nature has already objectified the primordial nature of nature. The reason why the existence of the immaterial is necessary again is that nature can change in a thousand ways only through a continuous and gradual transition from the material to the immaterial.

00099: 配すれば則ち性体の気物に並ぶを観る〉

00099: 同列に並べれば、完全二分木構造の上位の節と下位の節が、非物質と物質と共存していることがわかる。

00099: The same order shows that the upper and lower clauses of the perfect binary tree structure coexist with immaterial and material.

00100: 合すれば則ち性体の気物に入るを観る》

00100: 重ね合わせれば、非物質と物質の中に完全二分木構造の連鎖が入り込んでいるのがわかる。

00100: When superimposed, a chain of perfect binary tree structures can be seen entering into the immaterial and material.

00101-2: 是に於いて、二欠は反して〉一具に合す》分合は共に一なり。

00101: こういうわけで、二分木構造の下位の存在は排反性の原理に従いながらも、相補性によって一全体を形成する。排反的であることと相補的であることは同一事象を構成する。

00101: This is why the subordinate entities of the binary tree structure form a whole by complementarity, while obeying the principle of incompatibility. Obedience to the principle of incompatibility and complementarity constitute the same event.

00103-5: 而して、一は則ち陽なり〉一は則ち陰なり》一一の各おのの名を得るなり。

00103-5: 完全二分木の節の一方を陰とすれば他方は陽である。それは単射像の一方と他方が獲得した最初の名辞である。

00103-5: If one of the nodes of the complete binary tree is yin, the other is yang. It is the first nominalisation acquired by the monosymmetric image one and the other.

00106: 欠は能く物に体す〉而して其の二を立す〉

00106: 相補的関係にある完全二分木の節は互いに相手の特質を欠落させることによって、それぞれの存在の様態を確立させる。

00106: The nodes of the perfect binary tree, which are complementary, establish their respective modes of existence by mutually lacking the qualities of the other.

00107: 具は能く物を性にす》而して其の一を活す》

00107: 完全二分木の上位の節は、下位の節に全体性を付与して活性化する。

00107: The upper nodes of the perfect binary tree are activated by conferring wholeness on the lower nodes.

00108: 剖して散ず〉

00108: 自然界は完全二分木の連鎖によって離散している。

00108: Nature is discrete through a chain of perfect binary tree.

00109: 対して合す》

00109: 二分木の節は統合している。

00109: Nodes of the binary tree are integrated.

00110: 具性は、陰陽に走る〉

00110: 上位の節は、正と負の性格を持つ二つの節に分離する。

00110: The upper nodes separate into two nodes, one with a positive and the other with a negative character.

00111: 欠体は天地を立す》

00111: 二分木の下位の二つの節はそれぞれの性格と物体を成立させる。

00111: The two lower nodes of the binary tree establish their own character and object.

00112: 陰陽は絪縕し〉神は其の天を活す〉

00112: ふたつの節のうち陰の性格を持つ者は受動的作用を持ち、陽の性格を持つ者は能動的作用を持つ。発動因子の活動性は範疇を活性化させる。

00112: Of the two nodes, those with a yin character have passive action, while those with a yang character have active activity. The yin and yang activeness of triggering factors activate types.

00113:　天地は没露し》物は其の地を立す》

00113:　天と地は非物質と物質から成る。物質は大地を形成する。

00113:　Heaven and earth are made up of immaterial and material things. Material things form the ground.

00114:　立する者は、神の鬱渟を活す〉

00114:　地球環境世界の諸存在は自然の生命力によって活動している。

00114:　The various entities of the global environmental domain operate through the life force of nature.

00115:　活する者は物の混淪を立す》

00115:　自然の生命力の活力は諸物体を活動させている。

00115:　The activity of the life force of nature activates various objects.

00116:　故に、其の一を混成し〉而して全と偏に統散し〉一二の経を用う〉

00116:　地球環境世界が渾然一体のものとして形成されれば、自然は、統合・展開・全体化・偏在化を繰り返し、完全二分木の全展開系列を構成する。

00116:　Once the global environmental domain is formed as a holistic whole, nature is repeatedly integrated, unfolded, totalised and ubiquitous, constituting a full development series of complete binary tree.

00117:　其の二を粲立し》剖対し反比し》一一の緯を体す》

00117:　排反性の原理によって自然界全体を二つの相補的二項に分けると、類推不可能な存在群と類推可能な存在群の、各次元における対応が成立する。

00117:　If we divide the whole of nature into two complementary binaries according to the principle of incompatibility, a correspondence is established between non-analogical and analogical groups of beings, in each dimension.

00118:　故にこれに遡れば〉則ち条理に従い〉而して偏偏は全に帰す〉

00118:　自然のどの部分からでも完全二分木を統合方向に遡れば、必然的に分離と統合の原則に従って自然界の断片は超越的な全一者に帰還する。

00118:　If one traces back the complete binary tree from any part of nature in the direction of integration, the fragments of nature inevitably return to the transcendental All One according to the principle of separation and integration.

00119:　之を望めば》則ち対待を反し》而して偶と偶は皆な合す》

00119:　地球環境世界を排反性の原理によって眺望すれば、存在するもの全てが集まって全体性を構築している。

00119:　If we look at the global environmental domain through the principle of incompatibility, everything that exists comes together to form a wholeness.

00120:　一を以て居を同じくす〉

00120:　自然を構成する諸要素は、全体性に包まれることによって存在の場を同じにする。

00120:　The various elements that makeup nature share the same place of existence by being enveloped in wholeness.

00121:　二を以て道を異にす》

00121: 完全二分木によって離散することによって存在の様態を異にする。

00121: The aspect of existence is differentiated by being discrete by a complete binary tree.

00122: 分を以て気を均しくす〉

00122: 自然の全体性から分割されたものであることによって存在者としての価値を等しくする。

00123: The various beings are equally valuable as existents by virtue of being divided from the wholeness of nature.

00124-5: 本は一つ。而して一気と一物は相い分る〉一性と一体は相い合す》

00124-5: 自然は一全体であるが、非物質と物質が、排反性によって分かれており、存在の性質と形体が融合している。

00124-5: Although nature is a whole, the immaterial and the material are divided by incompatibility, and the nature and form of existence are fused together.

00126-8: 試みに筆を援きて一画を下すに、纔かに一点を露せば、則ち上と下は既に立つ。上露せば、則ち下成る。表成れば裏従う。

00126-8: ためしに筆で紙に点をひとつ書いてみると、少しでも墨がつけばそこには上と下がある。上ができれば下もできる。表があれば裏がある。

00126-8: If you try to write a dot on a piece of paper with a brush, there is a top and a bottom, and if there is a front, there is a back.

00129-30: 表裏居上下之中。上下居表裏之中。

00129-30: 上ができれば下もできる。表があれば裏がある。

00129-30: If there is a top, there is also a bottom. If there is a front, there is a back.

00131: 上下と表裏は混成す。而して一画を其の中に立つ。

00131: 上下と表裏は分割できないものであり、一点はその中に成立する。

00131: The top and bottom and the front and back are not divisible, and a point is established within them.

00132-33: 是所以居同道異。気均物反也。

00132-33: これは存在の場が同じで展開の道筋が異なっていることを示している。それらの現われは排反事象である。

00132-33: This indicates that the field of existence is the same and the paths of development are different. Their manifestation is incompatible events.

00134: 以物反〉而露没而異〉

00134: その出現と消失は現れが排反事象であることによって必然的に異なる。

注： この文の「没」と「露」は、「地冊・没部」と「地冊・露部」を指していると思われるが、「没露」はあらゆるところに見いだせる関係である。たとえば、植物は植物性を露して動物性を没しているし、動物は動物性を露して植物性を没しているなど。

00134: Their appearance and disappearance necessarily differ by the fact that the manifestation is an mutually incompatible events.

00135: 気を以て均しくし》而して対に軒輊無し》

00135: それらは等しい存在価値を持つから、その対応関係には偏りがない。

00135: They have equal existential value, so there is no bias in their correspondence.

00136-37: 且つ小を以て之を言うに、人、両岸に立ちて各おの相い望めば、其の近遠隠見を為すは》則ち各おの相い同じきなり》

00136-37: さらに地表の存在物を例にしてこれを説明する。いま、人が川の両岸に立って互いに相手を見ているとすると、その近い遠い、あるいは、見える・見えないの違いがあるのは、ともに同じである。

00136-37: Let's use the objects on the ground as an example to explain this. If you imagine two people standing on opposite river banks and looking at each other, the difference between them in terms of how close or far away they are or whether they can see each other is the same for both.

00138: 其の近遠隠見を為す所は》則ち互いに相い異なるなり》

00138: その二人にとって、ともに近いものと遠いものが在ること、見えているものと見えていないものがあることは同じだが、何が近くにあって何が遠くにあるか、また、何が見えていて何が隠れているかはそれぞれ異なっている。

00138: For both of them, what is near and what is far, what is visible and what is invisible is the same, but what is near and what is far, what is visible and what is hidden is different for each of them.

00139-42: 是以物之没露〉気之隠見》雖異其道〉而同其居》

00139-42: 物体の出現と消失、無形のものの現れと背景化は、その経路は違っているがその存在の場を同じにしている。

00139-42: The appearance and disappearance of objects and the appearance and backgrounding of the intangible have different series but the same field of existence.

00143-44: 故に物の没する所は〉乃ち気の見わるる所なり〉

00143-44: 物失が消滅するところは、非物質が現れるところである。

00143-44: Where the loss of matter disappears, this is where the immaterial appears.

00145-44: 気の隠るる所は》乃ち物の露する所なり》

00145-44: 非物質が背景化するところは、直ちに物体性が現れるところである。

00145-44: Where immateriality becomes background is where objectivity immediately emerges.

00147: 陰陽は物に非ず。而して能く物に体す。

00147: 陰と陽は物質ではなく、それに自己を体現するものである。

00147: Yin and yang are not substances, but embody the self in them.

00148-49: 故に物の没露は〉則ち気の隠見》二の態なり。

00148-49: だから、物質の出現と消滅、非物質の現れと背景化は、排反性による二分木構造の様態である。

00148-49: So the emergence and disappearance of matter and the emergence and backgrounding of immateriality are aspects of a binary tree structure due to principle of incompatibility.

00150: 故に気物、物を為せば則ち没露す〉

00150: 非物質と物質が自然を形成すれば時間と空間、天空と天球となる。

00150: If immateriality and matter form nature, they become time and space, the sky and the celestial sphere.

00151: 陰陽は物を為せば則ち隠見す》

00151: 陰と陽の性質が自然物を形成すれば、陽の現れは陰の消失であり、陰の現れは陽の消失となる。

00151: If the nature of yin and yang forms natural objects, the manifestation of yang is the disappearance of yin, and the manifestation of yin is the disappearance of yang.

00152: 気は、精にして没す〉

00152: 非物質は精妙であって姿を隠す。

00152: Immateriality is exquisite and conceals its appearance.

00153: 物は粗にして露す》

00153: 物質は肌理の粗いもので、空間に姿を現す。

00153: Matter has a coarse texture and appears in space.

000153: は、我々が日常手に触れることができ、また遠くに見ることが出来るものなどを示している。 000153: indicates things we can touch on a daily basis, see in the distance, etc.

00154: 粗なれば則ち気も亦た見わる〉

00154: 肌理の粗いものであれば非物質も姿を現す。

00154: So, if it is coarse, it manifests solar and terrestrial weather.

この文はおそらく太陽気象や地球気象、つまり、光や熱のことを示していると思われる。ちなみに梅園はオーロラの存在を知っていた。 This statement probably refers to **solar and terrestrial weather**, i.e. light and heat. Incidentally, Baien knew about the aurora borealis.

00155: 精なれば則ち物も亦た没す》

00155: 精妙であれば物質も姿を隠す。

00155: If it is exquisite, the substance also hides its appearance.

00155: この文はおそらく時間と空間、また運動物体の軌道を示している。 00155: 00155: This statement presumably refers to **time and space**, as well as the orbits of celestial bodies and the **Earth's gravitation sphere**.

00156: 故に粗なれば則ち性体を見わして華液を為す〉

00156: だから、肌理の粗いものであれば太陽気象と地球気象を現す。

00156: So, if it is coarse, it manifests **solar weather** and **terrestrial weather**.

00157: 精なれば則ち天地を没して天神を為す》

00157: 精妙であれば自然の類型と活動性になる。

00157: If it is elaborate and exquisite, it becomes a natural typology and activism.

00158: 気は物を得て而して陰陽を粲立す〉

00158: 非物質は物質を得て陰の性質と陽の性質を明瞭に分かつ。

00158: The immaterial acquires matter and clearly separates the yin nature from the yang nature.

00159: 物は気を以て、而して天地を混成す》

00159: 物体は非物質によって地球環境世界を有機的な全体とする。

00159: Objects make the global environmental domain an organic whole through immateriality.

00160: 天地を以て混成して〉而して陰に具する者は〉必ず陽に具す〉

00160: 自然が有機的な全体になることによって、陰に備わる物は陽にも備わる。

00160: As nature becomes an organic whole, what is provided for the yin is also provided for the yang.

00161: 陰陽の粲立するを以って》而して陰に具する者は》必ず陽に反す》

00161: 自然が陰と陽に明瞭に分離することによって、陰に備わる物は陽には備わらない。

00161: The clear separation of nature into yin and yang means that what is in yin is not in yang.

00162: 陰陽は具を同じくするを以て〉其の居を異にすること能わず〉

00162: 陰と陽は、その性質を持つものを同じにすることによって、存在の場を異にすることはできない。（注）

注： たとえば、陰の存在である植物と陽の存在である動物は、ともに地上に居る。手の甲と手のひらは、ともにひとつの手に存在する。具体的にはそういう意味である。恒星と惑星、天体と宇宙空間は、共に宇宙にある。

00162: Since yin and yang are the same in having yin characteristics and yang characteristics, respectively, they cannot differ in the field of their existence. *1

*1 For example, plants, which are yin beings, and animals, which are yang beings, are both on the ground. The back of the hand and the palm are both present in one hand. That is what I mean concretely. Fixed stars, planets, celestial bodies, and outer space are all in space.

00163: 陰陽を以て具を反す》其の道を同じくすること能わず》

00163: 陰と陽はそれぞれの性質を反対にするからその作用を同じにすることは出来ない。

00163: Yin and Yang cannot be the same in their action because their respective properties are opposite.

00164-65: 粲立すれば、則ち一一を平分す〉混成すれば、則ち一一は相い融す》

00164-65: 自然を構成する諸存在は、排反性の原理によって明瞭かつ対等に分れるが、ひとつに成れば互いに融け合う。

00164-65: The beings that make up nature are divided into distinct and equal parts by the principle of incompatibility, but when united they melt into one another.

00166: 平分すれば、則ち彼此の発は同じからず〉

00166: 均等に分れれば一方と他方から現れるものは同じにはならない。

00166: What emerges from one and the other will not be the same if they are equally divided.

00167: 相い融すれば、則ち彼此の有は異ならず》

00167: 互いに解け合えば一方と他方が内包するものは異ならない。

00167: If they dissolve into each other, what one and the other encompass will not differ.

00168-70: 是を以て、地は結に成ると雖も〉天は散に成る》而して地は結に専らならば〉則ち長じて天を尽くさん〉

00168-70: そう考えると、大地が結実することによって形成され、天空が散開することによって生まれるとしても、大地が際限なく結合していけば、どんどん巨大化して天空が消滅してしまうだろう。

00168-70: In this light, even if the ground is formed by fruition and the sky is created by dispersal, if the ground were to combine endlessly, it would become more and more enormous and the sky would disappear.

00171: 天は散に専らならば》則ち消して地を尽くさん》

00171: 天空が際限なく散開していけば、どんどん大地を散らしていって大地が消滅してしまうだろう。

00171: If the sky scatters endlessly, it will scatter the ground more and more and the ground will disappear.

00172-74: 散と結は苟くも徒らならば、則ち上は散を継ぐ者無く〉下は結を置く地なし》

00172-74: 散開と結合がもし一方的なものであれば、上には天空がなく下には大地がないことになろう。

00172-74: If the sky scatters endlessly, it will scatter the ground more and more and the ground will disappear.

00175-77: 之を桔槹に移すに、止まれば則ち持にして直なり〉無意は以て動の用を具す〉動けば則ち転じて円なり》自ずから静の復するを竢つ》

00175-77: これを撥ね釣瓶を例にして説明すれば、静止しているときは一本の棒にすぎないが、動いていなくてもその作用を備えている。動けば軸を中心として円弧を描き、もとの位置に戻る。

00175-77: Now, to illustrate this with the example of shadoof, when it is at rest it is just a bar, but even if it is not moving, it has the potential for this action. If it moves, it will draw an arc around its axis and return to its original position.

00178-80: 之を碓に移すに、前を抑うれば則ち後ろを昂ぐ〉天の昂は人の抑うるに従う〉前を揚ぐれば則ち後ろ低る》人の揚ぐるは天の低ぐるに期す》

00178-80: また、踏みうすを例にして説明すれば、前を押えれば後ろが揚がる。自然に上がるのは人が押さえることによる。逆に前を上げれば後ろが下がる。人が揚げるのは自然の力で下がることと釣り合っている。

00178-80: Also, to use dhenki as an example, if the front is pushed, the back will lift. The natural rise is due to the fact that a person pushes down. Conversely, if the front is raised, the back is lowered. The natural lifting is balanced by the natural lowering.

00181-82: 進むを貪れば則ち忽ちに退き〉退くを欲すれば則ち冥かに進む》

00181-82: だから人間の世界においても、栄誉栄達を求めればたちどころにそれを失うし、謙虚であれば少しずつ人の認めるところとなる。

00181-82: So too in the human society, if you seek honour and glory, you will soon lose it; if you are humble, you will gradually be recognised by others.

00183-84: 此に長ずれば則ち彼に消し〉東を傾ければ則ち西が欹つ》

00183-84:　ある方面に秀でれば他の方面には疎くなるし、軒の東を傾ければ西が高くなる。

00183-84: If a person excels in one thing, he will be poor in another, and if the east of the eaves is tilted, the west will be high.

00185:　混成すれば、則ち一の有に非ざる無し〉

00185:　混然と一体化すれば一全体の所有性の中にない物はない。

00185: There is nothing that is not in the possessiveness of the **the One Whole** if it is mixed and integrated.

00186:　粲立すれば、則ち二の開に非ざる無し》

00186:　燦然と分立すれば完全二分木による展開の系列から外れる物はない。

00186: If brilliantly divided, nothing deviates from the series of developments by **complete binary tree**.

00187:　一は有し、二は隠る〉

00187:　一全体は完全二分木の展開系列全体を包み込んでいる。

00187: The one whole transcendentally encapsulates the entire unfolding series of complete binary trees.

00188:　二は開き、一は移る》

00188:　二分岐の展開系列は一全体の超越的包括性によってどこまでも包まれている。

00188: The two-branch development series is everywhere enveloped by the transcendental comprehensiveness of the One Whole..

00189:　剖くるや分れて二に之く〉

00189:　一全体を排反性の原理によって切断すれば、分割を繰り返して完全二分木を構成する。

00189: If one wholeness is cut by the principle of incompatibility, it constitutes a complete binary tree with repeated divisions.

00190:　対すれば合して一に帰す》

00190:　その系列を統合する操作を繰り返せば、最終的には語り得ざる唯一者に帰着する。

00190: If the operation of integrating the series is repeated, it will eventually lead back to **the Unspeakable One**.

00191:　対すれば則ち陰陽は以て絪縕す〉

00191:　相補的に対峙すれば、陽は発散的に運動し、陰は収束的に運動する。

00191: If they face each other in a complementary manner, the yang will move divergently and the yin will move convergently.

00192:　剖くれば則ち天地は以って給資す》

00192:　完全二分木によって地球環境世界が造られれば、大きくて包むものは提供し、小さくて包まれるものはそれを依存する。

00192: If the global environmental domain is created by perfect binary trees, the large and encompassing will provide and the small and encompassed will depend on it.

00193:　絪縕に非ざれば〉則ち陰陽を為す能わず〉

00193:　それが収束的運動と発散的運動でないのならば、陰と陽の作用を現すことはできない。

00193: If it is not a convergent and divergent movement, then it cannot manifest the action of yin and yang.

00194: 給資に非ざれば》則ち天地を為す能わず》

00194: その運動が提供することと依存することでないのならば、包む者と包まれる者の関係を構築することはできない。

00194: If the exercise is not about providing and depending, then it is not possible to establish a relationship between the wrapper and the wrapped.

00195-96: 是に於いて、立する者は気物を露し〉活する者は本神を痕す》

00195-96: ここに於いて、空間を存在の場とする者は包む者と包まれものの関係を現し、時間を存在の場とする者は、同一性の保存とそれぞれの活動性とを現す。

00195-96: Here, those who take space as their field of existence manifest the relationship between the enveloper and the enveloped, while those who take time as their field of existence the preservation of identity and the activity of each.

00197: 気は天なり〉之を活する者は神気なり〉

00197: 自然の非物質的な側面は包むものとしての範疇を形成する。そしてそれを活動させる主因がある。

00197: The immaterial aspects of nature form types. And there is a primary cause that makes it active.

00198: 物は地なり》之を立する者は本気なり》

00198: 物質的な側面は包まれるものとしての物体を形成する。それを持続的に存在させる主因がある。

00198: The material aspect forms the object as that which is encased by the types. There is a primary cause that makes it persistently present.

00199: 性体は気物に和し〉本根精英以成一〉

00199: 完全二分木の系列は非物質と物質に浸透し、同一性の保持・根源性・精緻な機構・諸存在の特性という４つの構成要素が組み合わされて個々の自然物になる。

00199: The perfect binary tree series permeates immateriality and matter, and the four components of identity preservation, rootedness, elaborate mechanisms and properties of various beings are combined to form individual natural objects.

00200: 本根精英は既に立し〉神は用を保営運為に於いて為す〉

00200: 同一性の保持・物質的根源性・精緻な機構・諸存在の特性の４つの構成要素が成立すれば、それらを活動させる主因は、その働きを保持し・生活し・運動し・作用させることで成立させる。

00200: Once the four components of identity retention, material rootedness, elaborate mechanisms and the properties of various beings are established, the The main cause that makes them active is established by holding, living, moving and acting on their workings.

00201: 性体は気物を隠し》本神と天神は以て二を成す》

00201: 完全二分木の系列は非物質と物質を内包し、持続性と活動性、および範疇と範疇内での活動性という運動の二様態を示す。

00201: The perfect binary tree series encompasses immateriality and matter and exhibits two modes of movement: persistence and activity, and categorical and intra-categorical activity.

00202: 本神と天神は既に活す》天は用を造化と天命に於いて成す》

00202: 持続性と活動性、および範疇と範疇内での活動性という二つの運動様態が発現すれば、自然はその作用を一瞬一瞬の創造とその変化、および必然性と偶然性において成立させる。

00202: Once the two modes of motion - persistence and activity, and categorical and intra-categorical activity - are manifested, nature establishes its action in the moment-to-moment creation and its change, and in inevitability and the inevitability of Being.

00203-5: 是に於いて、一は一一を散じ、而して万有は没露し〉万機は動止す》

00203-5: そういうわけで、一全体としての自然は個々のものに分散される。だから、存在する全てのものは物質性を消失させるか獲得するかのいずれかとなる。全ての物質の運動と生命活動は、動くか静止するかのいずれかとなる。

00203-5:That is why nature as One whole is dispersed into individual things. So everything that exists will either lose or gain materiality. All materiality is either lost or gained. All material movement and life activity is either moving or stationary.

00206: 万機は態を異にするも〉唯だ鬱浡たり〉

00206: 自然の運動の様態は全て異っているが、ただ躍動するのみである。

00206: The modes of movement of nature are all different, but only dynamic.

00207: 万有は体を変するも》唯だ混淪たり》

00207: 自然の存在物の形体は全て異なっているが、ただ満ち広がるのみである。

00207: The forms of all natural entities are different, but they only fullness.

00208: 混淪を立する者は〉廼ち本気なり〉本根精英は〉神に於いて身す〉

00208: 自然の存在物を存続せしめているのは同一性を保存する働きである。同一性の保持・物質的根源性・精緻な機構・諸存在の特性は、自然の躍動性に存在と運動の様態を付与している。

00208: It is the function of preserving identity that keeps natural entities alive. The preservation of identity, material primordiality, elaborate mechanisms and the properties of various beings give the dynamism of nature a form of movement.

00209: 鬱浡を活する者は》廼ち神気なり》保営運為は》物に於いて神す》

00209: 自然を活性化するのは発動因である。自然の保持・造営・運行・作用は、物質と物体に様態を与える。

00209: It is the triggering factors that activates nature. The holding, building, operation and action of nature give matter and objects their modes.

00210-11: 之を為す者は神なり〉是れ成る者は天なり》故に

00210-11: これらを活動させるのは発動因であり、成立させる者は類型である。

00210-11: It is the triggering factors that make them active and the types that establish them.

00212-13: 故に性体気物は〉為具なり〉陰陽天地は》成具なり〉

00212-13: だから、二分木の系列と、非物質と物質は為すものであり、陰と陽・範疇と物体は成るものである。（注）

注： 「性体」は「一性二体」つまり「一即一一」のこと。上位の「一」が「性」で、下位の「一一」が「体」である。「体」は陰体と陽体に分かれる。下位の「一一」もそれぞれ「一即一一」とわかれるから、「二分木の系列」binary tree series となる。

00212-13:Therefore, the perfect binary tree series, immateriality and matter are things that do, and yin and yang, categories and

objects are things that consist.

00214: 剖析は尽きず〉成る者は亦た為す〉

00214: 完全二分木による離散には終わりがなく、作られたものはまた作るものとなる。

00214: Discretisation by perfect binary tree has no end, and what is made is what is made again.

00215: 対待は相い合し》為す者は亦た成る》

00215: 排反事象には合うものがあり、為すものもまた成ったものとなる。

00215: What is divided by the principle of incompatibility united together in upper domain. What is done also becomes what is done.

00216: 一の立する所は、〉其の物を幹立し〉其の神を活運す〉廼ち本と神となり〉

00216: 二分岐の上位節では、その要素はそれぞれの基本形体を維持・成立させ、その活動の主因を活性化し運動せしめる。前者が同一性を保持する作用であり、後者が同一性の中で行われる活動である。

00216: In the upper nodes of the two branches, the elements maintain and establish their respective basic forms and activate and exercise the main causes of their activities. The former is the action that maintains the identity and the latter is the activity that takes place within the identity.

00217: 二の活する所は》一以て之を為し》一以て成る》乃ち天と神となり》

00217: 完全二分木構造のすべての節において、作用の範疇とその範疇の中での活動性がある。

00217: In all nodes of the perfect binary tree structure, there is a category of action and an activity within that category.

00218: 一は有し、二は居る〉

00218: 地球環境世界はすべてを包含しており、展開されたものはすべてその中に存在する。（注）

注： 地球環境世界は「一」の中で最大のものである。壮大な宇宙も地球環境世界に包まれている。なぜならそれは我々の環境から、我々の眼で見られたものだからだ。

00218: The global environmental domain is all-embracing and everything that unfolds exists within that. *1

*1 The global environmental world is the greatest of all wholeness. Even the vast universe is encompassed by the global ecological world. That is because it is our environment and what we see with our own eyes.

00219: 一は活し、一は立す》

00219: 地球環境世界は活動し、かつ、存続する。（注）

注： 地球環境世界は「一」の中で最大のものであるが、ユクスキュルが研究し提供した「環世界」でも同じであるし、一本の草でも同じである。

00219: The global environmental domain operates and endures. *1

*1 The global environmental world is the greatest of all things in "wholeness," and the same is true of the “Umwelt” that von Uexküll researched and provided, even of a single blade of grass.

00220: 性体は気物を貫く〉

00220: 完全二分木構造は非物質と物質を貫いている。

00220: The chain of perfect binary trees runs through immaterial and material.

00221:　気物割性体》

00221:　非物質と物質はそれぞれの二分岐の間に写像を構成している。

00221:　Immateriality and matter constitute a mapping between the two branches of each.

00222:　不有胡居〉

00222:　地球環境世界がすべてを包含しているのでないのならばどうして全てのものがその中に存在することができるだろうか。

00222:　If the global environmental domain is not all-embracing, how can everything exist within it?

00223:　不活孰立》

00223:　地球環境世界が常に活動しているのでないのならば、どれひとつとして成り立つものはない。

00223:　None of these would be possible if the global environmental domain were not constantly active.

00224:　以有二〉　而一移居二〉

00224:　二分岐の連鎖があることによって、一全体としての自然が移行して万物に内在することになる。

00224:　The existence of a chain of perfect binary trees makes nature as one whole transitional and inherent in all things.

00225:　以一之移》而二各全一》於是

00225:　一全体としての自然が移行して万物に内在することによって、完全二分木構造によって分けられた個々の存在者のそれぞれが自然の全体性を持つことになる。

00225:　The transition of nature as one whole and its immanence in all things results in each of the individual beings divided by the perfect binary tree structure having the totality of nature.

00226-27:　陰は猶お陽の如く〉小は猶お大の如し》

00226-27:　陰のようでもなお陽のようであり、小さいものでもまだ大きい。

00226-27:　It is like yin but still yang, small but still big.

00228:　猶如（ゆうじょ）は遞（たが）いに反す。其の変は窮まり無し。

00228:　陰陽や大小の関係は相対性を持つ。その変化は究極するところがない。

00228:　The relationship between yin and yang, large and small, is compatible. There is no ultimate point at which they change.

00229-30:　気は本を為し、物は根を為し、体は精を為し、性は英を為す。

00229-30:　自然には同一性を保する力・個物の根源となる物質・物質にそれぞれの形体を与える精緻な機構・発現するそれぞれの個性がある。

00229-30:　Nature has a force that preserves identity, a substance that is the root of individual things, an elaborate mechanism that gives each substance its own form, and each individuality that is expressed.

00233:　若し気・物・体・性の、本・根・精・英を為すに非ざれば、則ち豈に相い依って一と成らんや。

00233:　もしも、自然が、非物質性・物質性・可能なあらゆる形体・あらゆる個性を持っているのでないのならば、どうしてそれら自然の諸存在が結実して、同一性の保持・物質的根源性・精緻な機構・他にない個性を形成できるだろうか。

00233-34:If nature does not possess immateriality, materiality, every possible form and every individuality, how can various natural objects come to fruition to form the preservation of identity, material rootedness, elaborate mechanisms and unique individuality?

00235:　人は粗物なり。粗に通じて精に泥（でい）す。

00235:　人間は地表の一小物である。身近なものの扱いには精通しているが、精妙なものを認識できない。

00235:　Humans are a small object on the surface of the earth. They are adept at dealing with the familiar, but unable to recognise the exquisite.

00236-37:　故に但だ、植に本・根・精・英有るを見て、而して動も亦た本・根・精・英を具するを見ず。

00236-37:　だから、植物に同一性の保持・物質的根源性・精緻な機構・他にない個性があることが分かっても、動物にもそれらがあることが分からずにいる。

00236-37:　So, even if we know that plants have identity preservation, material rootedness, elaborate mechanisms, and unique individuality, but we do not know that animals have those with them.

00238-39:　但だ、動植に本根精英の有るを見て、諸（これ）を大物に資（と）るを識らず。

00238-39:　動物と植物にそれらがあることを認識できても、それが地球環境世界の写像であることを認識できずにいる。

00238-39:　They can recognise them in animals and plants, but fail to recognise that they are mappings of the global environmental domain.

00240-41:　気物性体を以て成らざる者無ければ、則ち往くとして本根精英を具せざる者無し。

00240-41:　非物質・物質・可能なあらゆる形体・あらゆる性格によって形成されていないものがなければ、必然的にどこを見渡しても、同一性の保持・物質的根源性・精緻な機構・他にない個性を備えていないものはない。

00240-41:　If there is nothing that is not formed by immateriality, matter, every possible form, every possible character Inevitably, wherever we look, there is nothing that is not equipped with identity preservation, material rootedness, elaborate mechanisms and unique individuality.

00242-44:　至大は小を遺さず〉至精は粗を外（ほか）にせず》一の徳なり。

00242-44:　極限的に大きなものは極小を取り残すことはなく、精緻の極みが精緻でないものを残すこともない。それが自然の全体性が持つ本来の能力である。

00242-44:　The extremely large does not leave behind the extremely small, nor does the extreme of exquisiteness leave behind the non-exquisite. That is the inherent capacity of the wholeness of nature.

00245-46:　人は渺（びょう）たる粗小の智を以て、精没する者を探らんと欲するも、難（かた）し。

00245-46:　人間の極めて小さく粗雑な考えによって隠された精妙な自然の仕組みを探求しようとしても困難である。

00245-46:　It is impossible to try to explore the exquisite natural mechanisms hidden by man's extremely small and crude ideas.

00247-48:　然りと雖も、精粗は混一して、没露は同居す。何ぞ天地に外（はず）れん。

00247-48:　そうだとしても、自然の精妙な仕組みと物質的なものは融合していて、両者は自然の外に出ることはない。

00247-48:　Even so, the exquisite mechanisms of nature and the material are fused together and the two do not go outside nature.

00249-50:　故に合して一と成る、以て男女感じて子を其の中に成す所なり。

00249-50:　だから自然界では融合すればひとつになる。だから男女が交合すれば二人の間に子供ができるのだ。

00249-50:　So in nature, if they fuse, they become one. So if a man and a woman unite, they will have a child together.

00251-52:　条理は男女に於いて立す。罅縫は生るる所に於いて没す。

00251-52:　二分岐とそれぞれの内部構造は男性と女性において成立しているが、その相違は発生する時に一度は姿を消す。

00251-52:　Binary structures and their respective internal structures are established in men and women, but the differences disappear once they occur.

00253-54:分而各立。所以衆兄弟之分体一父母也。

00253-54:　生まれればそれぞれ別の個体である。それが同じ両親から多くの兄弟・姉妹が生まれる理由である。

00253-54:　Each born is a separate individual. This is why many brothers and sisters are born from the same parents.

00255-56:　衆（おお）くの兄弟にして散ず〉一父母にして統（す）ぶ》

00255-56:　親子の系列においてはたくさんの兄弟・姉妹が生まれ、長い年月を経れば離れ離れになるが、遡れば一人の父親と一人の母親である。

00255-56:　In the parent-child lineage, many brothers and sisters are born, and over the years they are separated, but back in time they are one father and one mother.

00257-58:　是の故に、物を立し〉神を活する者は〉此の天地と成る所なり〉性体を合し》気物を分つ者は》此の天地を為す者なり》

00257-58:　だから、自然の物質性と活動性が、自然を構成するものであり、完全二分木構造の成立と、諸存在それぞれの非物質と物質が自然を自然たらしめるものとなる。

00257-58:So the materiality and activity of nature is what constitutes nature, and the establishment of the perfect binary tree structure according to the principle of incompatibility and the immateriality and materiality of each of the various existences is what makes nature what it is.

00259-61:　雖成則成於為〉為則為於成》而為成自別也》而

00259-61:　成るものは為すものによって成り、為すものは成るものによって成るとは言っても、為すものと成るものは別の事象である。

00259-61:　What is made is made by what is done, and what is done is made by what is made, but what is done and what is made are two different things.

00262:　為は成に先んじ、成は為に後るるに非ず。

00262:　為すものが成るものに先立つことも、成るものが為すものに遅れることもない。

00262:　What is done does not precede what is done, nor does what is done lag behind what is done.

00263-64:　故に天地に観ること有らんと欲する者は、須らく条理に繹ねて、以て混成に居るべきなり。

00263-64:　だから世界の真実の姿を見極めようと望む人は、すべてを完全二分木に結びつけて、そのうえで混

然一体となった地球環境世界に居るべきである。

00263-64: Therefore, those who wish to see the true picture of the domain should link everything to the perfect binary tree and then be in a mixed global environmental domain.

本宗データベースに戻る

ＧＥＮＧＯ

General systems theory for the global environmental world

writern by ＭＩＵＲＡ ＤＯＳＥＮ 1723-1789

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による三浦黄鶴校訂版

超漢字Vによる台湾版「本宗」統合版
黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版
訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

本宗データベースに戻る

陰　陽　環境世界の根源にある相反性

Part 1a　Yin and Yang, the incompatible twin events of cosmic forces

［剖対］Division by the principle of incompatibility and its correspondence, or Incompatible twin event series

00265:　流れに沿いて下れば〉則ち一陽二陰なり〉

00265:　自然を二分木による分割の系列に従って走査していくと、上の節が陽で下の２個の節が陰になる。

00265:　When nature is traversed according to the series of partitions by the complete binary tree, the upper nodes are yang and the two lower nodes are yin.

00266:　岸を隔てて望めば》則ち一陽一陰なり》

00266:　分割されたふたつの節の系列を見比べれば、一方が陽系列ならば他方は陰系列に成る。

00266:　If the series of two divided node series are compared, if one is a yang series, the other is a yin series.

00267:　故に、剖けば則ち分れ分れ、分れ分れて〉零に至り砕に至る〉末は猶お本のごとし〉

00267:　だから、自然を完全二分木で分割する操作を際限なく繰り返して、これ以上分割できないところまで分割しても、そこはまだ元の自然のままである。

00267:　So, if the operation of dividing nature into perfect binary trees is repeated endlessly, to the point where it cannot be divided any further, there it still remains the original nature.

00268:　対すれば則ち合し合し、合し合して》二に帰し一に帰す》本は猶お末のごとし》

00268:　逆に、分割の最末端から陰陽を合わせて行く操作を繰り返せば、最初の分割に戻り、さらに分割される前に戻っても、そこは最末端のようである。

00268:　Conversely, if the operation of going from the very end of the division to match the yin and yang is repeated, it will return to the first division, and even back to before the further division, which seems to be the very end.

00269:　反して隻を執る〉往く所に従いて反と反は対立す〉

00269:　排反事象の片方を取り上げるという操作を繰り返せば、どこまでも排反事象が成立する。

00269: If the operation of taking away one of the exclusionary events is repeated, the exclusionary event is established everywhere.

00270: 比して偶を伴えば》往く所に従いて類と類は相い並ぶ》

00270: 垂直系列どうしと水平系列どうしを取り上げるという操作を繰り返せば、どこまでも同類の事象が並ぶ。

00270: If the operation of taking up vertical series with each other and horizontal series with each other is repeated, only events of the same kind will be lined up everywhere.

00271: 性の具するを以て〉気は能く之を有す〉

00271: 統合性が排反事象を内包していることによって、非物質が排反事象の双方に浸透出来る。

00271: The fact that the integrity implies an mutually exclusive event allows the immaterial to permeate both sides of the mutually exclusive event.

00272: 才の能くするを以て》物は能く之を行う》

00272: 排反事象のそれぞれが相反する能力を持つことによって、物体は相互補完的に活動することが出来る。

00272: The conflicting capacities of each of the mutually exclusive event allow objects to act in a mutually complementary manner.

00273: 以て、徳の有を観る。

00273: 以上から、自然の生命力が諸存在を内包している様子が分かる。

00273: From the above, we can see how the life force of nature encompasses all beings.

00274: 有すれば則ち物として宅せざる靡（な）し〉

00274: 自然が内包すればどんな物体でも自然の中にその存在の場所を得ないものはない。

00274: Any object has to take its place in nature if nature contains it.

00275: 往けば則ち事として路せざる靡し》

00275: 時間の中を進めば、時間的経路を示さないものはない。

00275: If an object proceeds through time, nothing can be said to exhibit a temporal pathway.

00276: 行けば則ち微として為さざる靡し〉

00276: 何かが何かに作用すれば、僅かであってもそれを変化させないことはない。

00276: If something acts on something, even if only slightly, it does not change it.

00277: 有すれば則ち一つとして成らざる靡し》

00277: 自然の中で起きることならば、成立しないものは何一つない。

00277: If it happens in nature, there is nothing that cannot be established.

00278-9: 是を以て、鬱浡は能く活す〉

00278-9: これを前提として、自然の生命力が活動でき、その物質的側面が成立する。

00278-9: On this basis, the life force of nature is active and its material aspects are established.

00280: 性は剖け、体は偶す〉

00280: 自然の本質は排反性によって分離し、分離したものは排反性を以て一組となる。

00280: The essence of nature is separated by incompatibility, and what is separated becomes a pair by exhaustion.

00281: 気は有し、物は開く》

00281: 非物質は分離したそれぞれに浸透し、物体は排反的な外見と内部構造によって分離する。

00281: Non-matter permeates each of the separates and objects are separated by an exhaustive external appearance and internal structure.

00282-4: 而して一は万有を含みて、動植は其の中に物す〉本と神は其の中に気す》

00282-4: だから、地球環境世界はすべてを内包する。動物と植物はその中に生まれ、 地球環境を持続させる力と活動させる力はその中に存在する。

00282-4: So the global environmental domain contains everything. Animals and plants are born within it, and the forces that sustain and activate the global environment exist within it.

00285: 植は以て物に資（と）り〉而して能く本に厚し〉

00285: 植物は大地からその生存の様態と形態を獲得している。したがって寿命が長い。

00285: Plants acquire their life and mode of existence and form from the ground. They, therefore, have a long life span.

00286: 動は以て神に資り》而して能く神に厚し》

00286: 動物は自然の活動性からその生存の様態とその形態を獲得している。したがって活動的である。

00286: Animals acquire their life, mode, and form from the activity of nature. They, therefore, have the activity.

00287: 分れて隻を為すと雖も〉亦た能く合して一を成す〉

00287: 両者は、生物群における片方ずつを形成している。それらは相互補完的に 関係しあって一全体としての生命圏を生み出している。

00287: The two form one side of a group of organisms. They are mutually complementary and together create a life sphere as a whole.

00288: 則ち物に資る者は、亦た其の神を有す〉

00288: つまり大地の持続性から生まれた植物は、自然の活動性を動物から獲得している。

00288: In other words, plants that have emerged from the Earth's sustainability have acquired the activity of nature from animals.

00289: 神に資る者は、亦た其の本を有す》

00289: そして、自然の活動性から生まれた動物は、植物から大地の恵みを獲得している。

00289: And the animals that were born from nature's activity obtain the Earth's blessings from the plants.

00290-91: 故に成れば則ち各おの執る有りと雖も、而も眇忽は亦た能く大物と勢を張る。

00290-91:　故に、動物類または植物類として成立しているが、それらは、小規模構造として地球環境の大規模構造と対応している。

00290-91:　Therefore, although they are established as animals or plants, they correspond to the large-scale structure of the global environment as small-scale structures.

00292:　勢を張れば、則ち天地と分れ立つ〉

00292:　排反事象を構成すれば、生命世界は地球環境世界の写像を構成する。

00292:　If the two constitute incompatible events, the world of life constitutes a mapping of the global environmental world.

00293:　給資すれば、則ち天地を混一す》

00293:　地球環境が供給する側、生命世界が受給する側という関係が成り立てば、それは地球環境世界という全一的存在と成る。

00293:　Suppose a relationship can be established in which **global environmental domain** is the supplier and the world of life is the recipient. In that case, it will become a unified global environmental world.

00294:　才は活して、性の陰陽を見わす〉

00294:　発動因子の活動が、排反性によって分割された陰と陽を自然界に現わす。

00294:　The various activities of the inducing factors manifest in nature as yin and yang, divided by the principle of incompatibility.

00295:　体は立して物の天地を露す》

00295:　形体の成立が、排反性によって分割された天空と地球を自然界に現わす。

00295:　The formation of the shape manifests the firmament and the Earth, which have been divided by incompatibility in the natural world.

00296:　絪縕は神の運なり〉

00296:　収束的運動と発散的運動は、自然の活動である。

00296:　Convergent and divergent movements are natural activities.

00297:　没露は物の立なり》

00297:　自然の不可視の領域と可視的・可触的な領域が、地球環境世界を成立させる》

00297:　Nature's invisible and visible/tangible domains make up the global environmental world.

00298-00:　本根精英之物〉保営運為之活》活成物成〉乃二〉

00298-00:　自然には、同一性・物質性・精緻性・存在の個性の四つから成る諸存在と、保持・造営・運行・作用の諸活動がある。諸活動と諸存在は分離して成立する。

00298-00:　In nature, there are four types of existence: identity, materiality, elaboration, and individuality, as well as four types of activity: maintenance, construction, operation, and action. Existence and activity are separate.

00301:　活を成し、物を成すは》二に非ず》

00301:　それらを形成し、それらを活動させるものは、分離以前の存在である。

00301:　What forms them and makes them active is a pre-separation existence.

00302-03:　故に、有は有り無は無し。是を以て没と露は皆な有る〉

00302-03:　だから、存在は存在し非存在は存在しない。従って、不可視の存在も可視的な存在も全て在る。

00302-03:　Therefore, existence exists, and non-existence does not exist. Therefore, both invisible and visible existences exist.

00304:　隻隻相欠》

00304:　排反性によって分割された片方ずつは、互いに相手の特質を欠落させている。

00304:　Each side divided by the principle of incompatibility lacks the qualities of the other side.

00305:　是を以て、反し合して全を成す》

00305:　だから、排反性によって分けられたものは合わせれば全体となる。

00305:　Therefore, if the things divided by the incompatibility are put together exactly, they form a whole.

00306:　有らずして無なり〉

00306:　存在しないから無なのだ。

00306:　It is nothing because it does not exist.

00308:　欠くる者は、其の具を具せずして欠く〉

00308:　欠くる者は、具うべきものを具えていないから欠けているのだ〉（注）

注：　たとえば、鳥は翼を持っている代わりに前足を失っている。魚は水中で息ができる代わりに陸上では息ができない。雄は産ませる能力を備えている代わりに生む能力を持っていない。雌は産む能力を持っているが産ませる能力を持っていない。自然は、ジグソーパズルのピースのように、正反対のものの組み合わせでできている。

00308:　Those that lack each other's qualities are only one side of existence, as they cannot possess the other's qualities.　*1

*1　For example, birds have wings but no front legs. Fish can breathe underwater but not on land. Males have the ability to reproduce but not to give birth. Females have the ability to give birth but not to reproduce. Nature is made up of combinations of opposites, like pieces of a jigsaw puzzle.

00309:　具する者は、亦た其の欠を具して具う〉

00309:　一方がその特性を持つということは、他方が欠落させた特性を、自己の特性として持っているということである。

00309:　In an exclusionary event, the fact that one has the characteristic means that the other has the missing characteristic.

00310:　無者》不有其有而無》

00310:　無は、そもそも無いから無いのだ。

00310:　Nothingness is absent because it is not there in the first place.

00311:　有は》無の無きを以てして有り》

00311:　存在は、無が無いから存在するのだ。

00311:　Existence exists because there is no nothing.

00312:　欠者唯没也〉

00312: 互いに相手の特質を欠落させたものは、ただ相手の特質を失っているだけだ。

00312: One that lacks the other's qualities is just missing the other's qualities.

00313: 無は則ち直ちに無なり》

00313: 無は直ちに無である。無いものは無い。

00313: Nothing is immediately nothing. What is not there is not there.

00314: 有するを以て而して其の徳を一にす〉

00314: 分離したものを内包することによって、その能力を全体的なものにする。

00314: By including what has been separated, nature makes its abilities holistic.

00315: 具するを以って、而して其の道を二にす》

00315: 排反性によって分離されたそれぞれがそれぞれの特性を持つことによって、その展開の道筋を分離させる。

00315: Each separated by the principle of incompatibility, each with its own properties, makes the path of its development a binary tree.

00316: 其の無とする所は則ち無し〉

00316: 無いものは無いから無い。

00316: It's not there because it's not there.

00317: 其の欠くる所は則ち欠く》

00317: 特性の喪失は特性の喪失である。

00317: The loss of a characteristic is the loss of a characteristic.

00318: 是を以て、有中に無は無し〉

00318: だから、存在者の領域には無はないのだ。

00318: So there is no nothingness in the domain of the existent.

00319: 具中に具欠す》

00319: 諸存在の特性の獲得の中に、獲得と喪失の連鎖が在る。

00319: In the acquisition of the characteristics of various beings, there is a chain of acquisition and loss.

00320: 有る者は〉有中に有る〉無を有せば、則ち有中に非ず〉

00320: 存在は存在者の領域にある。在るけども無いなどということは存在の領域ではあり得ない。

00320: Existence is in the domain of the existent. Being but not being cannot be in the domain of existence.

00321: 具する者は》欠中に具す》欠を欠けば則ち其の具に非ず》

00321: ある特性を獲得するということは、相手の特性を欠くということだ。在る存在がもしも両方の特性を欠落させたら何の特性も持てない。

00321: To acquire one characteristic means to lack the characteristic of the other. If a being lacks both characteristics, it cannot have any characteristics.

00322: 故に、無は有に非ず。有にして欠くるは、則ち具中に在り。

00322: だから無は存在しない。存在領域の中での欠落は存在領域に在る。

00322: So nothingness does not exist. Lack in the domain of being is in the domain of being.

00323: 故に、欠と欠は相い得て則ち全なり〉欠くるを以て、有中に在るなり〉

00323: 相手の特性を欠落させた二者がひとつに成れば全体と成る。欠落が存在領域にあるからだ。

00323: Two parties lacking the other's characteristics become a whole when they become one. Because the lack is in the domain of existence.

00324: 有は無を以て並び立たず》有は能く有を有するなり》

00324: 存在は非存在と対にならない。存在は存在領域に在るからだ。

00324: Existence is not paired with non-existence. This is because existence is in the domain of being.

00325: 蓋し気は精・没・粗・露の態を有す。

00325: 考えるに、存在には物質性を失った精緻な領域と、物質性を獲得して空間に現れた粗大な領域がある。

00325: In consideration, existence has an elaborate domain that has lost its materiality and a coarse domain that has gained materiality and appeared in space.

00326: 露して有（う）有あり〉

00326: その粗大な領域が現れて存在が存在として認識される。

00326: Its coarse domain appears and is recognised as existence.

00327: 没して無（む）有り》

00327: その精緻な領域が物質性を失っているからそれが無として認識される。

00327: Because its elaborate domain has lost its materiality, it is perceived as nothingness.

00328: 無は無にして後、無なり〉

00328: 無は、無であるから無なのだ。

00328: Nothingness is nothing because it is nothing.

00329: 如（も）し無にして有れば》則ち有の没なり》

00329: もし無であると認識されていても、それが存在するのなら、存在領域にあってまだ認識されていないだけだ。

00329: If it is perceived as nothing, it is only in the domain of existence and not yet recognised.

00330: 同声にして異主なり。

00330: それは名辞が同じであって、その指示対象が異なっている。

00330: It has the same name, but its directive object is different.

00331: 之を欠と謂いて可なり。

00331: それを物体の欠如といって差し支えない。

00331: It is safe to say that this is a lack of object.

00332-4: 混成は、相食と雖も、之を相と謂えば、則ち已（すで）に吐（と）す。

00332-4: 上位領域で下位の領域が統合されるとしても、既に下位領域があるのだからそれは排反性によって分岐していることに成る。

00332-4: Even if the higher domain integrates the lower domain, it is still a branch by the incompatibility, since there is already a lower domain.

00335: 故に、没する者は遂に露せず。無は遂に有らず。

00335: だから、時間や空間のように姿を隠したものが現れることはなく、無が存在することも有り得ない。

00335: Therefore, it is impossible for something as hidden as time and space to appear, and it is impossible for nothingness to exist.

00336: 條理は見（あらわ）るれば則ち一の分なり〉

00336: 完全二分木構造が現れるのは、排反性によって存在者が自己展開するからである。

00336: The perfect binary tree structure emerges because the existent is self-developing according to incompatibility.

00337: 罅縫は、没すれば則ち二の合なり》

00337: 存在の二分木構造は、不可視である。

00337: The perfect binary tree structure of existence is invisible.

00338: 反を以てして彼此は没露す〉

00338: 排反性によって分離したふたつの特性のうち、一方が排除した特性は他方が獲得するし、一方が獲得した特性は他方が排除したものだ。

00338: Of the two characteristics separated by incompatibility, the characteristics that one eliminates are acquired by the other, and the characteristics that one acquires are eliminated by the other.

00339: 比を以ってして彼と此は偕に有り》

00339: 推理可能な存在同士であれば、一方にあるものは他方にも在る。

00339: What is in one is also in the other, as long as they are both inferrable entities.

00340: 故に粗中、相い吐せば〉則ち天は虚にして気〉地は実にして物なり〉

00340: だから物質領域で排反性が成立すれば、時空間や運動物体の諸軌道は見えなくなるし、そこに現れるものは大地のように物体化する。

00340: So if an inferrable event is established in the material domain, the space-time and various orbits of the kinetic bodies become invisible, and what appears there becomes objectified, like the ground.

00341:　相い食（は）めば》則ち虚体は物を実し》実体は気を虚す》

00341:　相互に浸透し合えば、時空間や運動物体の諸軌道も物象化するし、大地のように結実したものも排反事象としての非物質を持つことになる。

00341:　If mutually permeable, space-time and the various orbits of the kinetic bodies also become materialised, and fruition, such as the ground, also has immateriality as an mutually exclusive event.

00342:　唯だ、其の没は物の天を為す〉

00342:　存在の非物質領域が物質領域の天としての運動領域となる。（注）

注：　「物の天」がカテゴリーを示すこともあれば、運動領域を示すことも在る。後者の場合は、運動物体が従う必然性という意味に成る。

00343:　The immaterial domain of existence becomes the various types of the material domain as heaven.　*1

*1　In some cases, “domain as heaven” indicates a category, and in other cases, it indicates a domain of movement. In the latter case, it means the necessity that a moving object follows.

00343:　存在の物質領域が非物質領域の地としての諸存在となる。

00343:　The material domain of existence becomes the ground of the immaterial domain.

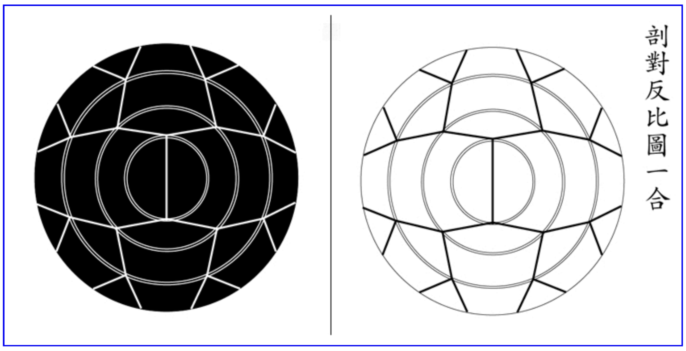
00344:　罅縫を没す〉

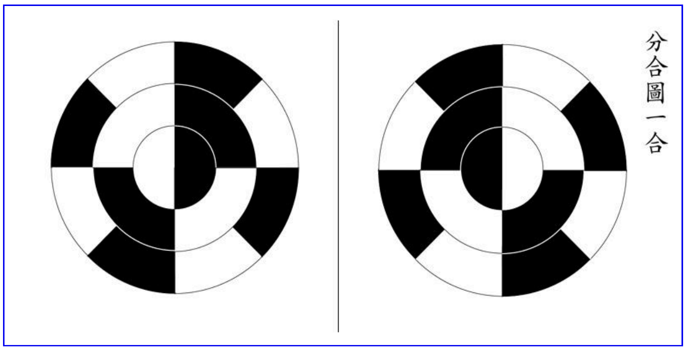
00344:　存在の自己分割の形式である完全二分木構造は姿を現さない。

00344:　The perfect binary tree structure itself as a form of self-division of existence does not appear.

00345:　條理を見（あら）わす》

00345:　現前した存在はその自己分割の形式である完全二分木構造を示している。





the upper two maps are clickable

00345:　The present being exhibits a perfect binary tree structure, which is a form of its self-partitioning.

00346:　剖析は〉之に沿えば則ち散じ〉之に遡れば則ち統（す）ぶ》

00346:　自己組織化された自然は、その分割の展開系列を下れば散り散りになり、遡れば統合する。

00346:　Self-organised nature scatters down the development series of its divisions and integrates backwards.

00347:　対待は》之を分てば則ち反し》之を合すれば則ち一なり》

00347:　自然は、下位のふたつの対応関係に分ければ排反事象となり、それを合わせれば上位の節に統合される。

00347: Nature becomes an mutually exclusive event if it is divided into two lower correspondences, which together are integrated into the upper nodes.

00348: 剖析（ぼうせき）は親疏（しんそ）を生ず〉

00348: 自然の分割の展開系列は排反事象とそれ以外の事象を生む。

00348: The unfolding series of natural divisions gives rise to exclusionary events and other events.

00349: 対待成反比》

00349: 排反事象の系列は類推不可能な関係と類推可能な関係を生む。

00349: The series of exclusionary events gives rise to non-analogous and analogous relations.

00350: 親疏は祖を同じくす〉之を資る者は一なり〉

00350: 類推不可能な排反事象と類推可能な事象は、同じ自然から派生している。

00350: Non-analogous mutually exclusive events and analogous events are derived from the same nature.

00351: 児孫の愈いよ衆ければ》則ち之を給する者は滋し》

00351: 自然から生まれた構成要素がますます多くなれば、これに供給するものは生い茂る。

00351: As more and more components are derived from nature, what feeds this will become overgrown..

00352: 親親は相い偶すれば〉則ち其の反なる者は合す〉

00352: 排反事象を構成する者同士が会えば、それは一階上位の統合事象と成る。

00352: When those who constitute an exclusionary event meet each other, it becomes an integrated event of a higher order.

"> 00353: 疏疏は相い向えば》則ち其の比する者は依る》

00353: 類推可能なもの同士が並べば、それは類推可能性の中に存在する。

00353: When analogous objects are aligned with each other, they exist in analogical possibility.

00354: 大之小〉則小資大〉故大之所具〉小亦具之〉

00354: 大きなものが小さなものに自己を写像すれば、必然的に小さなものは大きなものの写像と成る。 だから大きなものに備わっているものは、小さなものもこれを備えることに成る。

00354: If the big thing maps itself onto the small thing, the small thing is inevitably a map of the big thing. Therefore, what the big thing has, the small thing will also have.

00355: 類類比》則彼此依》故此之所乏》有仰于彼》

00355: 同類のもの同士は、必然的に比較可能と成る。だから互いに一方に少し欠如しているものがあれば、それを他方に見ることが出来る。

00355: Things of the same kind are inevitably comparable. So if one lacks something in the other, it can be seen in the other.

00356: 夫れ、気物は元と性体を有す〉

00356: そもそも、非物質と物質はもともと二分木構造を持っている。

00356: To begin with, immateriality and matter originally have a binary tree structure.

00357: 性体は終に気物を剖く》

00357: 自然の二分木構造は最終的には非物質と物質を分離する。

00357: The natural binary tree structure ultimately separates the immaterial from the material.

00358: 四にして二なり。

00358: 世界は四つの基本的範疇から成り、さらに二つの基本的範疇に成る。

00358: The domain consists of four basic types and two more basic types.

00359: 二にして一なり。

00359: その二つの基本的範疇は最終的には全体としての「一」に戻る。

00359: The two types ultimately return to the 'one' as a whole.

00360-1: 是を以て一元の気は、鬱浡（うつぼつ）の神を活し〉混淪（こんりん）の物を立す》

00360-1: これから、この地球環境世界を生み出した語り得ざる存在は、活発な生命活動と宇宙に広がる物質の世界を生み出していることが分かる。

00360-1: From this it can be seen that the Unspeakable Being which created this global environmental domain have created a domain of active life and a domain of matter that extends into the universe.

00362: 混淪は処を全す〉本神は一を成す〉

00362: 物質は全空間を占有する。存在者の同一性と活動性はひとつに融合する。

00362: Matter occupies the entire space. The identity and activity of the being are fused into one.

00363: 鬱浡は時を分ち》天神は二を成す》

00363: いまの一瞬に湧き上がる生命力は時間を過去と未来に分割し、範疇とその範疇内での活動性は二つの領域を形成する。

00363: The life force that springs up in the present moment divides time into the past and the future, and the types and the activity within those types form two domains.

00364: 気は能く神を用い〉而して宇宙は能く容る〉転持は能く動く〉

00364: 語り得ざる存在は活動性を作用させる。だから時間と空間が物体の存在とその変化の場となり、天球の回転運動と地球重力の昇降運動が起きる。

00364: Unspeakable Being effect activity. In this way, time and space become the field of the existence of objects and their change, the rotational movement of the celestial sphere and the ascending and descending movement of the earth's gravity.

00365: 神は能く物に体し》而して天地は能く立し》水火は能く著わる》

00365: 活動性は物体において発現する。だから天球と地球はこのように形作られ、地球の水球と太陽の火球はこのように明らかである。

00365: Activity is manifested in objects. So the celestial sphere and the earth are thus formed, the earth's water sphere and the sun's fire sphere are thus evident.

00366: 物は能く神を活し〉而して本神は能く活す〉造化は能く通ず〉

00366: 自然は活動力を得て活性化する。そうして同一性の保存と保存される間の活動力が働き、創造作用の出現と過去への定着化が自然の創造の流れを作る。

00366: Nature gain active force and become active. In this way, the active force works between the preservation of identity and its preservation, and the emergence of the creative action and its anchoring in the past creates a natural creative flow.

00367: 天は能く物を成し》而して本神は能く一なり》事物は能く雑す》

00367: 範疇は物体に形体を与える。そうして同一性の保存とそれが保存される間の活動性はひとつに融合し、自然の諸々の存在とその活動は交雑する。

00367: Types give form to objects. Thus the preservation of identity and the activity during which it is preserved merge into one, and the various beings of nature and their activities intermingle.

00368: 神は本神を以てして神す〉

00368: 自然の諸活動は、同一性と活動性があって初めて活動となるのだ。

00368: The various activities of nature become only when they have identity and activity.

00369: 物は天地を以て而して体す》

00369: 自然の諸物体は、排反性による天と地の対立から成り立っている。

00369: The various objects of nature consist of a dichotomy between heaven and earth according to the incompatibility.

00370: 体体は隔たりて而して物す〉

00370: 自然の諸存在は、排反性による陰の形体と陽の形体の対立があって初めて物体化する。

00370: The various entities of nature become objects only when there is a dichotomy between yin and yang forms according to the incompatibility.

00371: 神と神は交わりて而して事（こと）す》

00371: 自然の諸事象は、排反性による陰の活動性と陽の活動性の対立があって初めて現象化する。

00371: Natural phenomena only manifest when there is a conflict between the yin and yang activities due to incompatibility.

00372: 物は條理整斉の中に立す〉

00372: 自然界は二分木構造が成立しているからこのように出来ている。

00372: Nature is made this way because a binary tree structure is established.

00373: 事行於変化錯綜雑之間》

00373: 自然界の諸事象は変化錯綜の中に現象化する。

00373: The various phenomena of the natural domain are manifested in a complex of changes.

00374: 宙は通じ、宇は塞し〉転は動き持は止まる〉天は散じ地は結ぶ〉華火液水〉物は以て成る〉

00374: 時間は通じ空間は充塞し、天球は回転し地球の重力圏は引きとどめる。天空は散開し大地は硬く結び、太陽の光熱圏は暖め地球の水冷圏は冷やす。地球環境世界はこれらによって出来ている。

00374: Time passes, space fills up, the celestial spheres rotate and the earth's gravitation sphere holds back. The sky disperses and the ground is bounded, the photosphere of the sun warms and the hydrosphere of the earth cools. The global environmental domain is made up of these.

00375: 神は活し、本は立し》神は為し、天は成る》物は定まり、事は変ず》造は来り、化は往く》神は以て為す》

00375: 発動因は活動し同一性は万物を成立させる。範疇内の活動性は活動し範疇は形成作用をもたらす。物体は定常作用を持ち事象は変化する。創造作用は現在に到来しその過去への定着化は自然の創造の流れを作る。地球環境世界はこれらによって活動している。

00375: The initiating cause is active and the identity brings all things into being. Activity within types is active and types bring about formative action. Objects have stationary action and events change. The creative action arrives in the present and its anchoring in the past creates the creative flow of nature. The global environmental domain operates according to these.

00376: 事物の間は〉鬼神感応す〉

00376: 事象と物象の間は、予期せぬ出来事が感作し、諸存在の応答能力が反応する。（注）

注： 「鬼」は予測不可能な出来事を意味する。地震や雷など、誰もが驚く。「不意を突く」というのは、意図的に予測不能なことをすることである。それに対する反応は、驚きや恐怖、身がすくむ、泣き崩れるなどの平穏なときには起きない激しい反応となる。

00376: Between events and objects, unexpected events sensitise and the response capacities of various beings react. *1

*1 The phrase "unexpected events" refers to unpredictable events. Everyone is surprised by things like earthquakes and thunder. To “take someone by surprise" means to do something intentionally unpredictable. The reaction to this is a strong reaction that does not occur regularly, such as surprise, fear, being horrified, or breaking down in tears.

00377: 造化の中》天命は当遇す》

00377: 創造作用が現在に到来してその過去への定着化が自然の創造の流れを作る間に、避けられない自然現象は必然性を以て到来し、それに遭遇する生命はそれに反応する。（注）

注： この「天」は必然的に到来するもののこと。朝はかならず来る。朝が来れば鶏は鳴き、朝顔は開き、動物は目を覚ます。夜が来れば動物は眠りにつく。必然的に到来したものに対する声明の反応を「命」という。極めて長い周期で到来するものは、人も他の生物も忘れている。日食などがその例である。この文はそういう事象について記述している。

00377: While the creative action arrives in the present and its entrenchment in the past creates a natural creative flow, inevitable natural phenomena arrive with inevitability and the life that encounters them reacts to them. *1

*1 Some things come about naturally, and there are living things that follow them. The morning always comes. When the morning comes, the rooster crows, the morning glory opens, and the animals wake up. When the night comes, the animals go to sleep. The reactions of life to things that come about naturally create the rhythms of the biosphere. Both people and other living things forget things that come about in highly long cycles. An example of this is a solar eclipse. The above sentence describes such an event.

00378: 活中は〉神変は測られず〉其の妙を観る〉

00378: 自然の活動領域では、その発動因子の変化を計ることは出来ない。そこから自然の不思議さを観察する。

00378: In nature's domain of activity, changes in its triggering factors cannot be measured. From there, the wonders of nature are observed.

00379: 立中は》天常は揜（おお）われず》其の誠を観る》

00379: 自然の物質的な定常性領域では、自然法則の恒常性が自然に覆いかぶさることはない。そこからその誠実さを見る。

00379: In the material domain of natural stationarity, the constancy of natural law does not overshadow nature. From there we see its integrity.

00380-1: 是に於いて、物は性中に居り〉性は物中に遊ぶ》

00380-1: そういう仕組だから、諸存在は自然の本来性の中に居るし、自然の本性は諸存在の中で遊んでいる。

00380-1: Because of such a set-up, the beings are in the nature of nature, and the nature of nature is playing in the beings.

本宗データベースに戻る

G E N G O

General systems theory for the global environmental world

writern by MIURA DOSEN 1723-1789

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による三浦黄鶴校訂版

超漢字Vによる台湾版「本宗」統合版
黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版
訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

本宗データベースに戻る

天　地　天空と大地　あるいは　天球と地球　**Astronomical phenomena and the Earth**

Heaven and Earth, or the celestial sphere and the Earth

［天　地］

00410:　神(しん)は為(い)と成(せい)に活す〉

00410:　自然の発動因子は為すことと成ることの間にその活動性を現す。

00410:　The triggering factors of nature manifest their activity between what is done and what becomes.

00411:　物は気と物に立す》

00411:　自然の諸物体は物質性と非物質性によって成立している。

00411:　 The objects of nature are formed by materiality and immateriality.

00412:　為と成は則ち天と神となり〉

00412:　為すことは発動因子の作用による。成ることは範疇による形成作用である。

00412:　Creating is due to the action of triggering factors. Becoming is a formative action by types.

00413:　気と物は則ち天と地なり》

00413:　非物質が範疇を形成する場と成り、物質が範疇によって形成されるものと成る。

00413:　The immaterial becomes the field in which the types are formed, and the material becomes what is formed by the types.

00414:　天と神は則ち鬱淳の活なり〉以て其の天を窺う〉

00414:　範疇形成とその範疇における諸活動はともに自然の活動性である。そこからそれが成立する領域を垣間見ることが出来る。

00414:　The formation of categories and the various activities within those categories are manifestations of nature's activity. From this, we can glimpse the domain in which they are established.

00415:　天と地は則ち混淪の立なり》以て其の地を観る》

00415:　天球と地球は地球環境世界を成立させている。そこでそれが範疇形成領域の天の写像としての地であることを認識する。

00415:　The celestial sphere and the Earth make up the global environmental world. We recognize

that the Earth is a map of the heavens in the types domain.

00416: 性は一と一を剖く〉

00416: 全一性は排反性の原理によって下位のふたつの全一性に切断される。(注)

注: この文を論理式で示せば、one/(one/one)である。

00416: The principle of incompatibility cuts the whole into two lower wholes. *1

*1 If we express this sentence as a logical formula, it is one/(one/one).

00417: 物は精と粗を開く》

00417: 自然は、精緻な領域と物質および物体の領域に分離される。

00417: Nature is separated into the domains of elaborate and material objects.

00418: 一と一は、分と合、混と粲を成す〉

00418: 全一的な存在は、二分岐と結合、混然一体化と燦然たる分離という様態を示す。

00418: Holistic existence manifests itself in modes of dichotomy and union, integration and brilliant separation.

00419: 精と粗は没と露、隠と見を為す》

00419: 範疇とそれによって形成される諸対象は、物質性の消失と顕現、および一瞬の現在と現在以外の時間を分離する。

00419: Types and the various objects formed by them separate the disappearance and manifestation of materiality, as well as the moment and the time outside the moment.

00420-1: 是に於いてか、気は能く精没し〉物は能く粗露す》

00420-1: ここにおいて、諸存在の範疇と成るものは精緻を極めて非物質となり、範疇によって形作られたものは見たり触れたりすることが出来るものとなる。

00420-1: Here, the categories of existence are extremely refined and immaterial, and the things that are formed by categories can be seen and touchable.

00422: 精没は、則ち神の体なり〉

00422: 精緻を極めた諸範疇が諸存在の活動の様態となる。

00422: The elaborated types become modes of activity of various beings.

00423: 粗露は、則ち物の体なり》

00423: 可視的・可触的であることが、物質・物体の存在様態である。

00423: Being visible and tangible is the mode of existence of matter and objects.

00424: 粗露すと雖も、亦た没露す〉

00424: 見たり触れたりすることができる物質・物体であっても、時空間とその中にあるものという排反性による分割がある。

00424: Even matter and objects that can be seen and touched are divided according to the incompatibility: space-time and what is in it.

00425: 精没すと雖も亦た隠見す》

00425: 精緻を極めた存在であっても現れるものと隠れるものが在る。

00425: Even for something extremely elaborate, some things appear, and some things hide.

00426: 神にして見(あら)わる〉

00426: 自然の躍動は今の一瞬に現れる。

00426: The dynamism of nature appears in the present moment.

00427: 物にして露す》

00427: 天球や地上にある諸存在は時間と空間に現れ出たものだ。

00427: The celestial and terrestrial beings are manifestations in time and space.

00428: 見(あら)わるる者は、没を以て其の地と為す〉露は其の没に宅して、見は其の隠に路す》

00428: 現れ出た躍動性は一瞬の現在が生み出す過去と未来を地としている。姿を現したものは空間を場所とし、現在の一瞬は時間の延長を進む。(注)

注: 「見」は「見時」つまり現在のことで「隠」と対になる。「隠」は「隠時」つまり過去と未来のことだが、『玄語』本文中には用例がない。ただし、04928に「時は隠見を有す〉」という文があり、これから「隠」は「隠時」つまり過去と未来のことと推測できる。後半の文は「露宅其没〉見路其隠》」は、見せ消ちになっているが、これは黄鶴によるもので、梅園全集や岩波版では読めない。大きな瑕疵である。

00428: The dynamism that emerges is grounded in the past and future created by the momentary present. *1

*1 Baien believed there are two kinds of time: the time that appears, or the present moment, and the time that is hidden, or the extension from the past to the future. The present moment is equivalent to the entire space.

00429: 露する者は、隠を以て其の天と為す》

00429: 諸存在は姿を現さない科学的諸法則の必然性を天としている。

00429: The beings are the heavens of the inevitability of scientific laws that do not appear.

00430: 神と本は気なり。

00430: 自然の活動性はもともと無形のものである。

00430: Nature's activism is by nature intangible.

00431-2: 而して気は天なり〉物は地なり》

00431-2: 非物質は自然の諸範疇であり、範疇によって型を与えられる諸存在はその大地である。

00431-2: Immateriality is the various categories of nature, and the various beings that are given types by the categories are their earth.

00433-4: 神と物は共に物にして、而して天は其の宅路を為す。則ち天も亦た地なり。

00433-4: 活動性とそれによって動かされる諸存在は、ともに自然を構成する物的要素であって、時間と空間がその場となるので在れば、必然的にその場は諸事象の地平となる。

00433-4: Activity and the beings driven by it are both material elements that make up nature, and if time and space become the field, then the field inevitably becomes the ground of various phenomena.

00435-6: 而して、地は其の開く所の戸と〉閉ずる所の室を并(あわ)せ食(は)めば》則ち終に万有を食み尽す。

00435-6: そうしてその地平が開示するものと、まだ開示されていない存在を総合すれば、最終的には全ての存在を包含しつくすことが出来る。

00435-6: Then, if we synthesise what that ground discloses and the existence that has not yet been disclosed, we can finally encompass all existence.

00437-8: 尽きるに臨んで漠然たる者を勾(こう)す。勾し得て之を観れば、旧に仍りて気にして天なり。仍りて天境に入る。

00437-8: 包含し尽くしたところからさらにそれを包含するものを探れば、やはりそれは全体を包む無限定のものである。ここから超越的な全体性の世界に至る。

00437-8: If you search for something that encompasses even more than what has already been encompassed, you will find that it is still something unlimited that includes the whole. From here, we can reach the heights of transcendent wholeness.

00439: 解結と散聚は、則ち唯だ藐藐たり。気を観て物を観ず。

00439: その高みから見れば、分解・結合・離散・統合の諸事象は、茫漠としていて範疇が見えるだけであ

り、実際の存在物を見ることは出来ない。

00439:　From that height, the various phenomena of decomposition, combination, disconnection and integration are so vague that only types can be seen, but not the actual existent things.

00440:　以て、天の地を食み尽くすを観る。是に於て、彼此は各おの隻を為す。

00440:　ここから超越的範疇が有形のものすべてをその中に納めてしまう仕組みを知ることが出来る。ここに排反性の原理が成立すれば、範疇領域と範疇によって形作られるものは相互排除的な関係を構成する。

00440:　From this we can see how transcendental types contain all tangible things within them. If the principle of incompatibility is established here, the categorical domain and the things shaped by it constitute a mutually exclusive relation.

00441-2:　隻は互いに隻を吐し〉隻は互いに隻を食（は）む》

00441-2:　排反事象においては、相互に排斥し合い、相互に浸透し合う。

00441-2:　In exclusionary events, they exclude each other.

00443-4:　遂に天の混成を観〉地の混成を観》以て一に混成するを観るなり。

00443-4:　だから最終的には範疇領域がすべてを包含し、範疇によって形作られた諸存在が全ての範疇を満たし、それによって全体としての地球環境世界が出来ていることを知る。

00443-4:　So in the end we know that the categorical domain encompasses everything, and that the various beings shaped by the types fulfil all the categories, thus making the global environmental domain as a whole.

本宗データベースに戻る

G E N G O

General systems theory for the global environmental world

writern by MIURA DOSEN 1723-1789

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による三浦黄鶴校訂版

超漢字Vによる台湾版「本宗」統合版
黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版
訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

本宗データベースに戻る

天　地　天空と大地　あるいは　天球と地球　Astronomical phenomena and the Earth

Heaven and Earth, or the celestial sphere and the Earth

［四　界］"Four domains"

00445:　万有は皆な粗なり。精は粗中に居る。（粗の原字は俗字の麁。図では原字の通り麁。）

00445:　自然界に存在しているものはすべて物質から出来ており、非物質は物質の中に浸透している。

00445:　Everything that exists in nature is made of matter, and non-matter permeates matter.

00446:　食（は）めば則ち気ならざる靡（な）く〉物ならざる靡し〉

00446:　浸透し合えばすべて非物質でもあり、物質でもある。

00446:　All are both immaterial and material if they permeate each other.

00447:　吐けば則ち物は気ならず》気は物ならず》

00447:　排反性によって分離すれば、物質は非物質ではなく非物質は物質ではない。

00447:　If you separate them by incompatibility, matter is not non-matter, and non-matter is not matter.

00448:　気は一と一を開き、精は没し、粗は露す。

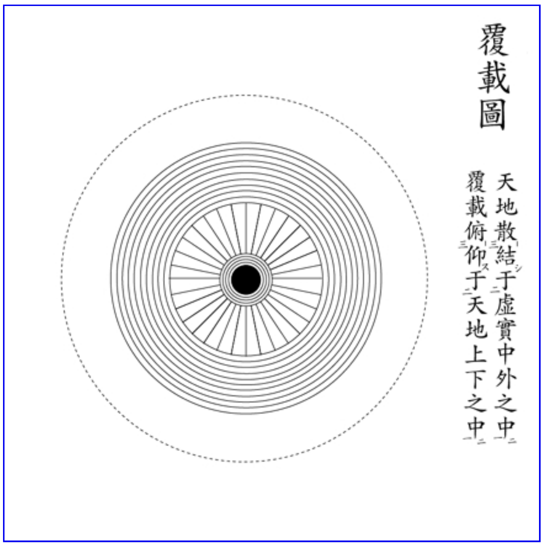
00448:　自然は排反性によって自己を分割する。自然は非物質であるものと物質から出来ているものに分割される。

00448:　Nature divides itself by the incompatibility. Nature is divided into that which is immaterial and that which is made of matter.

00449:　人の覆載（ふくさい）に在るや、粗を以て粗に居る。

【覆】ふく　覆う天。天空。青空・夜空のこと。
【載】さい　載せる大地。地球。
【粗】そ　物質から成り立っているもの。原字は俗字の麁。

00449:　人間は上空の天と足下の地の間に存在する。それは身体を獲得して物質世界に居るということである。



clickable map

00449: Man exists between the heavens above and the ground beneath his feet. This means that he has acquired a body and is in the material domain.

00450-1: 粗に慣れて而して精に慣れず。粗を獲て而して精に遺す。

00450-1: だから人間は、感じとることの出来るものの扱いには習熟しているが、感じとることの出来ないものについては何も知らないままである。

00450-1: So man is skilled in dealing with what he can sense, but he remains ignorant of what he cannot sense.

00452-5: 分るれば則ち天は能く地を容れ〉地は能く天に居る〉天は地より大にして〉地は天より小なり〉

00452-5: 排反性によって分割されれば、天球は地球を存在させ得るし、地球は天球の中に存在し得る。天球は地球より大きいし地球は天球より小さい。

00452-5: If divided by the incompatibility, the celestial sphere can bring the earth into existence and the earth can exist within the celestial sphere. The celestial sphere is larger than the earth and the earth is smaller than the celestial sphere.

00456-7: 是を以て、地ならざるの処は乃（すなわ）ち天なり〉天ならざるの処は乃ち地なり〉

00456-7: そういうわけだから、排斥し合えば大地でないところは天空であるし、天空でないところは大地である。

00456-7: That is why, if we exclude each other, where there is no ground, there is sky, and where there is no sky, there is earth.

00458-61： 合すれば、則ち天も亦た地に居り》地も亦た天に居る》天は地より大ならず》地は天より小ならず》

00458-61： 浸透し合えば天球の全ては地球から見えるし、地球は天球の中に存在する。そう考えれば、天球は地球より大きくはないし、地球は天球より小さくはない。

00458-61： If they permeate each other, everything on the celestial sphere is visible from the Earth, and the Earth exists within the celestial sphere. In this view, the celestial sphere is no larger than the earth and the earth is no smaller than the celestial sphere.

00462-63： 是を以て、地ならざるの所なく》天ならざるの所なし》

00462-63： この宇宙はどこを見ても地球から見た宇宙であるし、地球のどこを見ても天球でないところはない。

00462-63： Everywhere you look in this universe is the universe as seen from the Earth, and there is nowhere on Earth that is not celestial.

00464: 一にして二なり〉

00464: 一全体であり、かつ、排反性によってふたつに分かれている。

00464: It is one whole, but divided into two by the incompatibility.

00465: 二にして一なり》

00465: 排反性によって分かれたふたつの全体は、上の全体性に統合される。

00465: The two wholes, divided by th incompatibility, are merged into an upper wholeness.

00466: 通隔の間は、端倪す可からず。

00466: 上の全体性と下位のふたつの全体の間には僅かの隙間もない。

00466: There is not the slightest gap between the upper wholeness and the two lower wholes.

00467: 鬱涬（うつぼつ）、行わるれば、則ち路を開く〉

00467: 発動因子が運動すれば事象が推移する。

00467: If the triggering factors move, the events will progress.

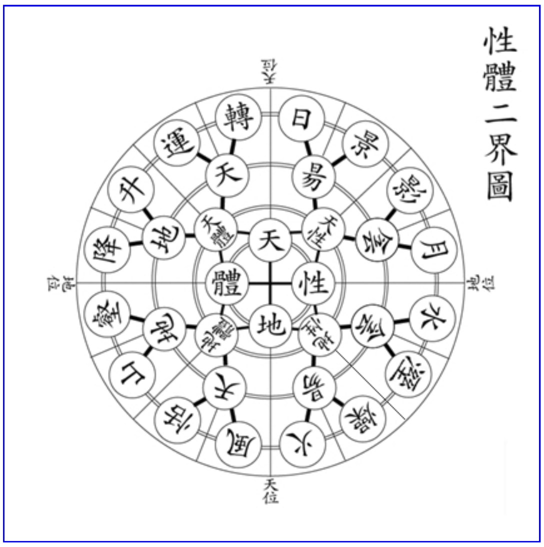
00468: 混淪は居りて宅を有す》

00468: 物質は存在すると同時にその場を獲得する。

00468: A substance exists and at the same time acquires a place.

00469-71：宅と路は粗中に没し、精は天と機を見わし〉粗は性と体を露す》

00469-71：存在の場と時間は物質領域に浸透し、精緻な場は時空間と軌道を現し、そこに存在するものは大気と物の形になる。

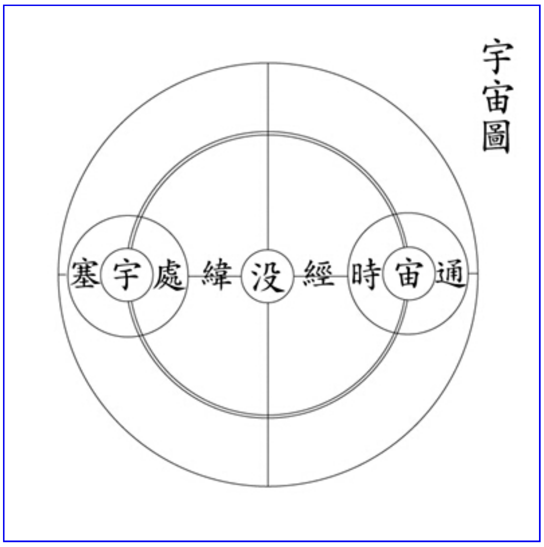


clickable map

00469-71：The place and time of existence permeate the material domain, elaborate places manifest space-time and trajectories, and what exists there becomes the atmosphere and the shapes of objects.

00472-73：天は没すと雖も〉而も袞袞の通と坱々の塞は宇宙を成す〉

00472-73：宇宙空間は物質性を消失するのであるが、絶え間なく続く流れと果てしない広がりは、空間と時間になる。

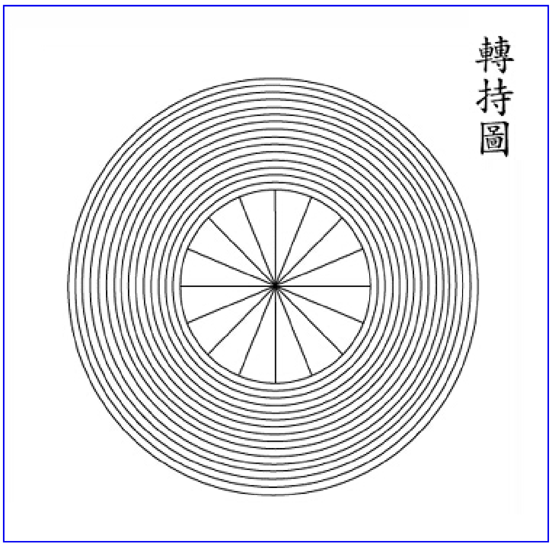


clickable map

00472-76：Although space loses its materiality, the continuous flow and endless expanse become space and time.

00474-76：機は既に動止の転持を見（あらわし〉形は能く直円の形理を成す〉是に於いて、動静の天地を没成す〉

00474-76：自然の運動は回転とその中心軸として現れ、地球中心系は同心球とその中心から伸びる放射状の直線群から成り立っている。そこから地球中心系の運動とその形態が、非物質として形成されていることが分かる。



clickable map

00474-76：The motion of the nature appears as rotation and its central axis, and the geocentric system consists of a concentric sphere and a group of radial lines extending from its centre. From this it can be seen that the motion of the earth-centred system and its form are formed as immaterial matter.

00477: 体は能く気物の天地を立す〉

00477: 地球環境世界は大気が生む天空と山河なら成る大地を形成している。

00477: The global environmental domain is formed of the sky, which is created by the atmosphere, and the ground, which is made up of mountains and rivers.

00478-9: 性は能く華液の陰陽を活す》是に於いて、体性の天地を露す》

00478-9: 地球生命は太陽の光と熱、地球の水と大気を生命の源として活性化している。そこから地球と地球生命世界が物質として出現している。

00478-9: The Earth life-domain is activated by the light and heat of the sun and the Earth's water and atmosphere as the source of life. From there, the Earth and the Earth-life-domain emerge as matter.

00480-2: 蓋し、清を以て濁を望めば、気は清くして散じ〉物は濁りて結ぶ》

00480-2: 考えてみると、光を通すことと通さないことが排反事象であるならば、気体は光を通すものであって物体は光を通さないものである。

00480-2: If, on reflection, light-penetrating and light-impermeable are exclusionary events, then gases are light-permeable and objects are light-impermeable.

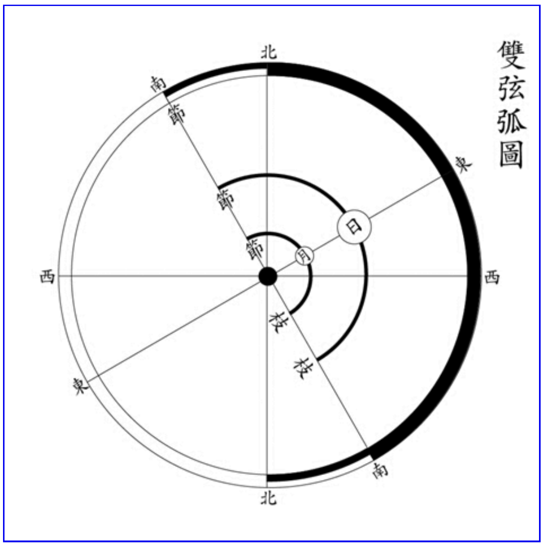
00483-4: 火は発して懸り〉水は収めて湛う》

00483-4: 太陽は光と熱を放ちながら天空を巡っており、その排反事象である地球の水は太陽の光と熱を吸収しながら地球表面に満ち広がっている。

00483-4: The sun is cruising through the sky, emitting light and heat, while its exclusionary event, the Earth's water, absorbs the sun's light and heat, fullness spreading over the Earth's surface.

00485: 火は発すと雖も〉而も終古（しゅうこ）升らざるは〉覆う者の有るに由る〉

00485: 太陽が光と熱を放ちながら遠ざかっていかないのは、それを覆う天球があることによる。



clickable map

00485: The sun does not move away while emitting light and heat because it is inside the celestial sphere that covers it.

00486: 水は収むると雖も》而も終古沈まざるは》載する者有るに由る》

00486: 満ち広がる水がどこまでも下に沈んでいかないのは、それを載せる地球が在ることによる。

00486: The reason why the fullness of the water does not sink downwards forever is due to the presence of the earth on which it rests.

00487-8:　故に通塞散結は、幽玄の界に入る。

00487-8:　だから、時間は通じ空間はどこまでも広がり、天空は散開し地球は結実して、計り知れない奥深さを持った世界に入ることが出来る。

00487-8:　Therefore, time passes, space expands endlessly, the sky disperses and the earth comes to fruition, and we can enter a domain of immeasurable depths.

00489-91：上覆下載の際は、日月星辰懸る〉山嶽河海列す》

00489-91：天球が覆い、地球が載せるその間に、太陽と月、太陽系の惑星群が存在しているし、山と谷、河と海が並んでいる。

00489-91：Between them, which are covered by the celestial sphere and carried by the earth, there is the sun and the moon, a group of planets in the solar system, mountains and valleys, rivers and oceans.

00492:　昼夜と冬夏は以て成る〉

00492:　昼夜と季節の入れ換わりが、それらを条件として成立している。

00492:　The interchange of day and night and seasons is conditioned by them.

00493:　東西と南北は以て紀す》

00493:　年周運動と日周運動、黄軸と赤軸はそれらを条件として規則だてられている。

00493:　The annual and diurnal motions, the yellow and red axes are regularised subject to them.

00494-5:　文章は燦爛として、万彙（ばんい）は鬱郁たり。

00494-5:　天の綾模様と地の綾模様は燦爛として美しく、地上の生物は鬱蒼として漂っている。

00494-5:　The twill patterns of heaven and earth are brilliant and beautiful, while the creatures on the ground are dense and drifting.

00496-7:　神は遊び〉物は居る》

00496-7:　誘導因子は時間の中を漂い、それによって動かされる諸存在は空間の中に存在する。

00496-7:　Triggering factors in nature drift in time, while the various entities driven by them exist in space.

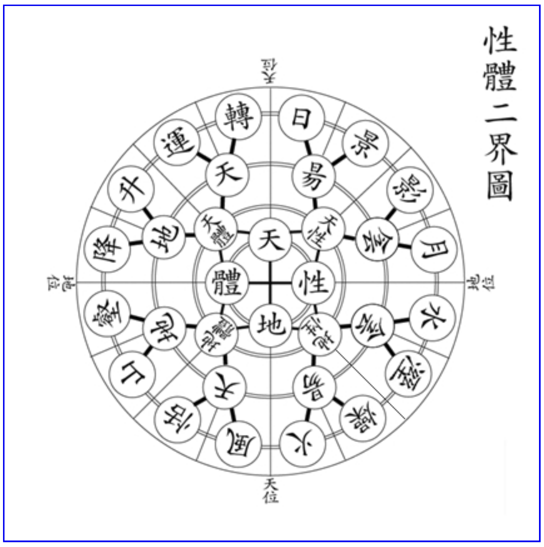
00498-9:　是に於いて、天は気なり〉本を成す〉地は物なり》根を成す》

00498-9:　ここにおいて、自然の諸範疇は非物質であって地上の諸存在の型となる。形作られる諸存在は、型にとっての根となる。

00498-9:　Here, the types of nature are immaterial and become types of earthly existence. The beings that are formed become the roots for types.

00500:　地は其の気を見（あらわ）す〉性なり〉英を成す〉

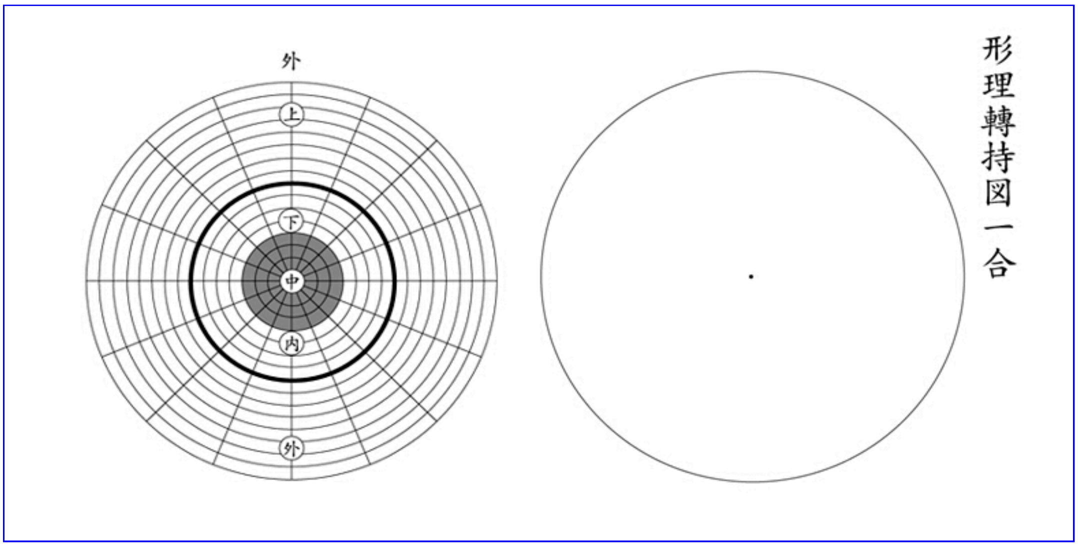
00500:　地球がその活力の源を現すと、太陽の光熱圏と地球の水冷圏になり、地球の生命世界を生み出す。



00500: When the Earth reveals the source of its vitality, it becomes the photosphere of the Sun and the hydrosphere of the Earth, giving rise to the Earth's life-world domain.

00501-2: 天の其の物を形にするは》体なり》精を成す》覆載は以て混成す。

00501-2: 宇宙を物象化するのは形体である。天球は精緻精妙を極める。これによって覆う天球と載せる地球が一体化した地球環境を生み出す。



clickable map

00501-2: It is a form that gives shape to the universe. The celestial sphere is exquisite and elaborate. That creates a global environment in which the celestial sphere that covers the Earth and the Earth that rests on it is unified.

本宗データベースに戻る

GENGO

General systems theory for the global environmental world

writern by MIURA DOSEN 1723-1789

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による三浦黄鶴校訂版

超漢字Vによる台湾版「本宗」統合版
黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版
訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

本宗データベースに戻る

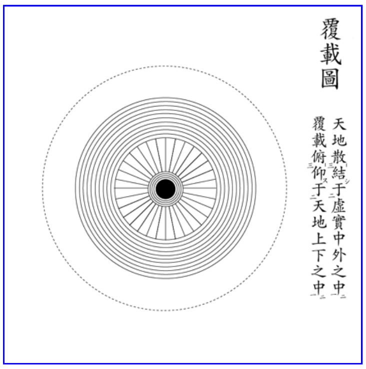
天　地　天空と大地　あるいは　天球と地球　**Astronomical phenomena and the Earth**

［二説四界］"Second explanation of the four domains"

00503:　機は動く〉静を以て実を置く〉

00503:　天球は回転しており、その中心に静止した地球を置いている。（注）

注：　下の図の中心は地球である。地球を取り巻く同心円は大気圏、その外の直線群は地球表層における上下運動の場で、その外は天体の回転運動の起動であるが、ここまで抽象化されると人工衛星の軌道のようにも見える。梅園は、縄に重りを付けて回転させるくらいの実験は行ったであろう。おそらくそこから「12930: 縦横は相い拒む」という力学的関係に気づいている。「縦」は引っ張る力で「横」は飛び出そうとする力である。ふたつの力が釣り合えば回転運動をする。月は実際にそういう運動をしている。梅園は基本的な運動陽体に二種類あることに気づいていた。そのふたつの運動を数理的に一意化したのがニュートンである。



clickable

00503:　The celestial sphere is rotating, with the stationary earth at its centre.

00504:　体は実す》虚に由りて機を発す》

00504:　大地は結実しており、空虚な領域に運動を現わす。

00504:　The Earth is bearing fruit, and movement manifests in the empty field.

00505:　虚にして其の色を物にす〉

00505:　空間が光を物象化している。（注）

注：　これは太陽のことである。梅園は麻田剛立との交流から高度な天文学の知識を得ており、夜空の恒星群が太陽と同じような星であることは予測していた。

00505:　The space is materializing light.　*1

*1　That refers to the sun. Umeyama had gained advanced knowledge of astronomy through his interactions with Asada Goryu, and he had predicted that the fixed stars in the night sky were similar to the sun.

00506-07:　実にして其の性を質にす》天地は華と液の偶を得る。

00506-07:　大地が結実することによって生命を生み出す。こうして地球環境世界は太陽の光熱圏と地球の水冷圏が融合した生命の世界を作っている。

00506-07:　The Earth comes to fruition and produces life. Thus the global environmental domain is a fusion of the sun's photosphere and the earth's hydrosphere, creating a domain of life.

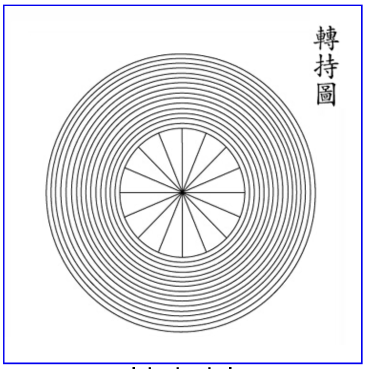
00508:　是に於いて、精中は通塞す〉

00508:　ここにおいて、精緻な領域は時間と空間に分かれる。

00508:　Here, the domain of elaboration is divided into time and space.

00509:　粗中は転持す〉

00509:　そして、諸物体の運動は天体の回転運動と地球の重力運動を現す。



clickable

00509:　The motion of various objects then manifests the rotational motion of celestial bodies and the gravitational motion of the earth.

00510:　以て、其の天地を没体に成す〉

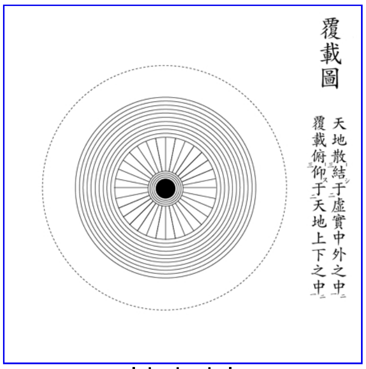
00510:　それによって、地球環境の非物質の領域を構成している。

00510:　That makes up the immaterial realm of the global environment.

00511:　実中は散結す》

00511:　地球中心系では、散開と結合という排反事象が起きる。（注）

注：　前掲の図だが、散開して天空に成り、結実して地球になっている。「実中」に対して「虚中」が成り立つ。「転持図」に、地球と大気圏を重ねた図である。



clickable

00511:　In the geocentric system, the incompatible events of scattering and combining occur.

00512:　虚中は発収す》

00512:　空間領域では、光と熱が発出し、大気と水がそれを吸収する。

00512:　In the space domain, light and heat are emitted, while the atmosphere and water absorb them.

00513:　以て、其の天地を物を露するに於いて成す》

00513:　それによって地球世界を構成する諸存在を現して天空と大地を形成する。（注）

注：　天空は虚の物、地球は実の物である。

00513:　It thereby manifests the various entities that make up the earth domain and form the sky and ground.

本宗データベースに戻る

G E N G O

General systems theory for the global environmental world

writern by MIURA DOSEN 1723-1789

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による三浦黄鶴校訂版

超漢字Vによる台湾版「本宗」統合版
黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版
訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

本宗データベースに戻る

天　地　天空と大地　あるいは　天球と地球　**Astronomical phenomena and the Earth**

［三説四界］"Third explanation of the four domains"

00514-5:　経は通じて時なり〉生れ来たる者と〉化して往く者は〉神の遊ぶ路を為す〉此の天を宙と為す〉

00514-5:　自然の縦の流れは順序的であり、現在に近づいたものを発生させ、現在から去るものを過去化する。発動因子が活動する通路を形成する。この領域を時間領域という。

00514-5:　The series of nature is sequential, generating what approaches the present and pasting what leaves the present. Trigger factors form a passage through which they are active. This domain is called the time domain.

00516-7:　自然の横の広がりは場所であり》乗る者を載せ》居る者を容れ》物立の地を為す》此の地を宇と為す》

00516-7:　自然界の横の系列は充塞性を現して存在の場となり、乗るものを載せ、内在するものを収容し、諸物体が存在する基底的な場となる。この基底が空間領域となる。

00516-7:　The horizontal series of the natural world manifests as a field of containment and becomes a fundamental place where various objects exist, carrying what is carried and containing what is contained. This foundation becomes a space domain.

00518-20:　宇は能く物を容れ〉宙は能く神を通ず〉則ち宇と宙は隠れて没し〉能く神と物を容る〉

00518-20:　空間は諸物体を収容し、時間は諸事象を推移させる。時間と空間は非物質であり、発動因子と諸物体を存在させることが出来る。

00518-20:　Space accommodates objects and time transitions events. Time and space are immaterial and can bring triggering factors and objects into existence.

00521-23:　物は能く宇を居れ》神は能く宙を通ず》則ち神と物は見露し》能く宇と宙に居る》

00521-23:　物体は空間領域に存在し、発動因は時間領域を通る。発動因と物体は今の一瞬とその定位点に現れ、時間領域と空間領域に存在する。

00521-23:　Objects exist in space and triggering factors pass through time. Triggering factors and objects appear in the present moment and their localisation point and exist in the time domain and space domain.

00524-5:　是に於いて、隠没は物を吐して地と為す〉見露は気を吐して天と為す》

00524-5:　ここにおいて、時間と空間は排反性の原理に従って物質を析出して自然の基底とする。諸物体は光熱圏・大気圏・重力圏などを放出してそれを天とする。

00524-5:　Here, time and space precipitate matter according to the principle of incompatibility and make it the basis of nature. Various objects emit photosphere, atmosphere, gravitation and other spheres and make them the heavens.

注：　この文の「隠没」は、00518-20: の「宇宙隠没」で、「見露」は00521-23の「神物見露」から取られている。 Note: This statement is written in relation to 00518-20: and 00521-23:.

00526:　神と物は活立せざる靡（な）し〉

00526:　発動因が活動しないことはなく、諸物体が成立しないこともない。

00526:　Triggering factors are never inactive and various objects are never established.

00527:　経と緯は通塞せざる靡し》

00527:　自然の縦の系列は必然的に時間となり、横の系列は必然的に空間になる。

00527:　The vertical series of nature inevitably becomes time, and the horizontal series becomes space.

00528-9:　巧婦は機杼を執りて、斯の貝錦を織る。

00528-9:　この自然を織り成す織り姫は、機織り機を操作してこの輝かしい地球環境を生み出している。

00528-9:　The Weaver Princess creates this brilliant global environmental world by operating the loom.

00529:　燦爛たる文章は、龍は飛び鳳（おおとり）は翔ぶ。

00529:　青空を巡る太陽と絢爛たる星空、そして大地の圧巻的な美しさは、まるで鳳凰が舞い龍が天に昇ったかのようである。

00529:　The sun circling the blue sky, the gorgeous starry sky and the overwhelming beauty of the earth are as if a phoenix were dancing and a dragon had ascended to heaven.

00530:　鬱淳は機を含む〉

00530:　自然の発動因子は現れの機会を内部に含んでいる。

00530:　Natural triggering factors contain internal opportunities for manifestation.

00531:　混淪は体を立す》

00531:　諸物体はさまざまな形状を持っている。

00531:　Various objects Various shapes.

00532:　天は定り、神は変ず〉

00532:　範疇は形を定め、発動因子は活動する。

00532:　The types defines the form and the triggering factors is active.

00533:　天は動き、地は止まる》

00533:　天球は回転し地球環境世界はその中心にとどまっている。

00533:　The celestial sphere rotates and the global environmental world remains at its centre.

00534:　蓋し、混然の一は、性は一一の体を具す。

00534:　思うに自然という自己包越的な存在は排反性によって外延的に展開されている。

00534:　The self-encompassing existence of nature is externally developed by the incompatibility.

00535:　其の体は則ち一気一物なり〉

00535:　排反性の原理によって構成される最初のものが非物質と物質である。

00535:　The first things constituted by the principle of incompatibility are immaterial and material.

00536:　其の態は則ち精は没し、粗は露す》

00536:　非物質領域の存在様態は精妙にして感じ取れない。物質領域は肌理が粗く時空間に出現し感じ取れる。

00536:　The immaterial domain is subtle and imperceptible. The material domain is coarse-grained and appears in space-time and can be sensed.

00537:　相い比し相い反す〉

00537:　自然には類推可能な領域と類推不可能な領域がある。

00537:　There are domains of nature that are analogous and non-analogous.

00538:　相い食（は）み相い吐く》

00538:　両者は相互に浸透しあいながら相互に析出し合っている。

00538:　The two are mutually permeating and mutually precipitating.

00539:　粲立は條理を有す〉

00539:　排反性によって分離し、互いにそれぞれの内部組織を有している。

00539:　They are separated by the incompatibility and have their own internal organisation from each other.

00540:　混成は罅縫を没す》故に

00540:　排反性の原理によって分割されたものどうしが融合すればそこには境界がない。

00540:　If the things divided by the principle of incompatibility are fused together, there are no boundaries.

00541-3:　故に坱圠は処を敷き〉而して物は此に居る〉而して物の此に居るや〉中（ちゅう）を得て之に乗る〉外（がい）を得て之に居る〉

00541-3:　だから、果てしない広がりは空間となり、諸存在はそこに存在する。自然がそこに存在するには、自己を定位する一点を得てそこに乗り、無限の広がりを得てその中にいる。

00541-3:　So the endless expanse becomes space, and the various beings exist there. For nature to exist there, it obtains a point to localise itself and rides there, and it obtains an endless expanse and is in it.

00544:　中や則ち其の微なること内無し〉天地を載せて而して重しとせず〉

00544:　自然が自己を定位する一点は無限に小さく内部を持たない。だから自然界全部を載せても、その一点が重さを感じることはない。

00544:　The one point where nature locates itself is infinitely small and has no interior. Therefore, even if the whole of nature were placed on it, that single point would not feel the weight of the whole world.

00545:　外（がい）や則ち其の広、際無し〉天地を容れて而して大とせず〉

00545:　果てしない広がりには行き止まりがない。だから宇宙全体を容れてもなおそれより大きい。

00545:　The endless expanse has no dead ends. Therefore, it is larger than the entire universe.

00546-8:　袞袞（こんこん）は時を引きて》而して期は此に従う》而して期の此に従うや》今（こん）を得て之を見（あら）わし》端を得て之を没す》

00546-8:　果てしない流れは諸事象を率いる時間である。自然が変化するすべての周期は時間の流れに従い、一瞬の現在にのみ姿を現し、時間の永遠の延長の中にその姿を潜める。

00546-8:　The endless flow is the time that heads the various phenomena. All cycles of natural change follow the flow of time, revealing themselves only in the momentary present and hiding themselves in the eternal extension of time.

00549:　今（こん）や則ち其の間は倏忽（しゅくこつ）》事物を露して而して遺さず》

() 00549:　現在の一瞬は長さを持たないが、そこに自然の全ての変化と、全てのものが現れる。そこに現れないものは何一つない。

00549:　The present moment has no length, but there all the changes of nature and all things appear. There is nothing that does not appear there.

00550:　端（たん）や則ち其の長、攸遠（ゆうえん）》事物を蔵して而して示す無し》

00550:　現在の一瞬とは逆に、時間の延長には限りがなく、自然の全ての変化と全ての存在物を包み込んでいて、自らを現在に現すことはない。

00550:　Contrary to the present moment, the extension of time is unlimited, encompassing all changes of nature and all beings, and does not present itself in the present.

00551-2:　神（しん）は亦た此の途に行く〉天は亦た此の宅に居る》

00551-2:　自然のすべてを活動せしめる発動因は同じく現在の一瞬を推移し、自然の全ての類型を定める範疇は時間の延長の中に存在する。

00551-2:　The triggering factors that make all of nature active are also in transition in the present moment, and the types that defines all the types of nature exists in the extension of time.

00553:　夫れ、性は体を開き、而して一陰一陽なり。

00553:　さて、ひとつの全一的な存在は排反性によって二つに分離する。それが陰の領域と陽の領域である。

00553:　Now, one holistic existence is separated into two by the incompatibility. These are the yin domain and the yang domain.

00554:　陽は則ち其の体を虚し〉其の気を発し〉神機は活動す〉

00554:　陽の領域は物体性を喪失して活動性を発現する。自然を動かす発動因は蠢（うごめ）いている。

00554:　The yang domain loses objectivity and manifests activity. The triggering factors that move nature are stirring.

00555:　陰は則ち其の体を実し》其の気を収む》物の体は定立す》

00555:　陰の領域は物体性を獲得してその性質を内包している。自然を形作る諸物体はその定位点に存在している。

00555:　The yin domain acquires objecthood and contains its nature. The various objects that form nature exist at their localisation points.

00556:　天地は此れを以て分る〉

00556:　天球と地球、天空と大地は、そのゆえに分かれている。

00556:　The celestial sphere and the earth, the sky and the ground, are therefore divided.

00557:　水火は此を以て成る》

00557:　太陽の光熱圏と地球の水冷圏は、このゆえに成り立っている。

00557:　The photosphere of the Sun and the hydrosphere of the Earth are therefore constituted.

00558:　是を以て、宅を成して物を有する者は静なり〉静なる者は没す〉

00558:　存在の場となってものを存在せしめるものは、それ自体はどこにも行かない。どこにも行かないものは空間である。

00558:　What makes a thing exist as a field of existence does not go anywhere in itself. What goes nowhere is space.

00559:　散結する者は〉以て虚実の体を露す〉

00559:　離散と結合という排反事象は、空虚と結実という二種の存在様態を生む。

00559:　The exclusionary events of separation and union give rise to two modes of existence: emptiness and fruition.

00560:　路を為して機に由る者は動く》動く者は見（あら）わる》

00560:　時間の中を推移し、軌道によって動くものは諸物体の運動である。運動するものは現れる。

00560:　What transits in time and moves by means of trajectories is the motion of various objects. What moves appears.

00561:　発収なる者は》以て色性の気を見わす》

00561:　発散と収容という排反事象は太陽の光熱圏と地球の水冷圏を出現させる。

00561:　The exclusionary events of divergence and accommodation give rise to the photosphere of the Sun and the hydrosphere of the Earth.

00562:　是に於いて、静なる者は虚実なり〉

00562:　静止的なものは、空虚と結実という排反事象となって現れる。

00562:　The static appears as an exclusionary event of emptiness and fruition.

00563:　動く者は往き来る》故に

00563:　動くものは現在の一瞬に到来し、瞬時に過ぎ去っていく。

00563:　Moving things arrive in the present moment and pass away instantly.

00564-65:　中（ちゅう）は止まる有りて而して能く維（い）す〉諸動は游移すと雖も〉而も守る所有りて〉以て地を定め天を定む〉

00564:　その排反事象である自然の定位点は空間の中に均衡状態をもって存在して自然全体を秩序だてている。自然の諸存在は天空にあっては軌道上を回転し、地上にあっては鳥や動物のように飛んだり跳ねたりしている。しかし、その存在の場は定まっていて、一方は地球と大地を定位し、もう一方は天球と天空を定位している。

00564-65:　The fixed point of nature, which is its exclusionary event, exists with stasis in space and orders the whole of nature. The beings of nature revolve in orbits in the sky, while on earth they fly and leap like birds and animals. And, the field of their existence is fixed, with one localising the earth and ground and the other the celestial sphere and sky.

00566:　止の在る所は〉乃（すなわ）ち地なり〉

00566:　静止性を持って存在するところが基底としての大地である。

00566:　The place where it exists with stationarity is the ground as a substratum.

00567:　動の行く所は〉乃（すなわ）ち天なり〉

00567:　気象現象や天文現象などのように旋回するものが存在するところが天空である。

00567:　The sky is where circling objects exist, such as meteorological and astronomical phenomena.

00568:　今は見る有りて而して能く走る》諸静は凝立すと雖も》

00568:　一瞬の今は現れてはたちどころに去っていく。自然の諸存在は地上にあっては山嶽河海のように形を変えずに静止している。

00568:　The momentary now appears and quickly disappears. The beings of nature are as stationary on earth as the mountains, valleys, rivers and oceans.

00569:　而も率いる所有りて》而して時を変じ物を変ず》

00569:　しかしそれらとて、時間の流れによって昼夜や季節などを変化させ、その存在の様態を変化させている。

00569:　However, even they change their mode of existence with the passage of time, changing day and night, seasons and so on.

00570:　体の成る所は》乃（すなわ）天なり》

00570:　諸存在の形態が成立するのが範疇領域である。

00570:　It is in types domain that the forms of various beings are established.

00571：　為の変ずる所は》乃ち神なり》

00571：　諸存在の変化を引き起こすのが発動因である。

00571：　It is triggering factors that cause changes in various entities.

00572-3：　宇と宙は気なり〉天と地は物なり》

00572-3：　空間と時間は非物質であり、時空間と排反事象を形成して存在するものは、物質の拡散領域としての天球と、凝縮した地球である。

00572-3：　Space and time are immaterial, and what exists to form space-time domains and exclusionary events is the celestial sphere as a diffuse domain of matter and the fruited earth.

00574：　気は天と機を剖く〉

00574：　自然界の非物質領域は時空間およびそれと排反性を持つ運動物体の諸軌道に分かれる。

00574：　The immaterial domain of nature is divided into time and space and the various orbits of kinetic bodies that form its exclusionary events.

00575：　物は性と体を分つ》

00575：　自然界の物質領域は気象領域と形体領域に分かれる。

00575：　The material domain of nature is divided into the meteorological domain and the form domain.

00576：　天と機は已（すで）に分る〉而して宇・宙・転・持は相い成る〉

00576：　時間と空間および運動の諸軌道が排反事象を構成すれば、地球環境世界の空間と時間、そしてまた天球の回転軌道と地球重力による保持力が相互補完的に成立する。

00576：　If time, space and orbits of motion constitute an exclusionary event, then space and time in the global environmental world, and also the rotational orbit of the celestial sphere and the holding force due to the earth's gravity, are mutually complementary.

00577：　性と体は已（すで）分る》而して天・地・水・火は並び立つ》

00577：　気象領域と形体領域が成立すれば、天球と地球および地球の水冷圏と太陽の光熱圏が並び立つ。

00577：　Once the meteorological and form domains are established, the celestial sphere, the Earth and the Earth's hydrosphere and the Sun's photosphere are aligned.

00578-82：　是に於いて。虚実の天地と〉水火の陰陽と》時処の宇宙は〉偶偶（ぐうぐう）相い合して、一大天地と成る。

00578-82：　だから、非物体の天空と物体の地球、地球の水冷圏と太陽の光熱圏、時の流れと諸存在の場としての時間と空間、天球の回転とそれを保持する地球の重力および重力圏という四者が、排反的でありながら相互に浸透してこの地球環境世界を構築している。

00578-82：So the four parties - the non-object sky and the object earth, the earth's hydrosphere and the sun's photosphere, time and space as the flow of time and the space fields of various beings, the rotation of the celestial sphere and the earth's gravity and gravitation sphere that holds it - are exclusionary events, but permeate each other to construct this global environmental world.

本宗データベースに戻る

GENGO

General systems theory for the global environmental world

writern by MIURA DOSEN 1723-1789

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による三浦黄鶴校訂版

超漢字Vによる台湾版「本宗」統合版
黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版
訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

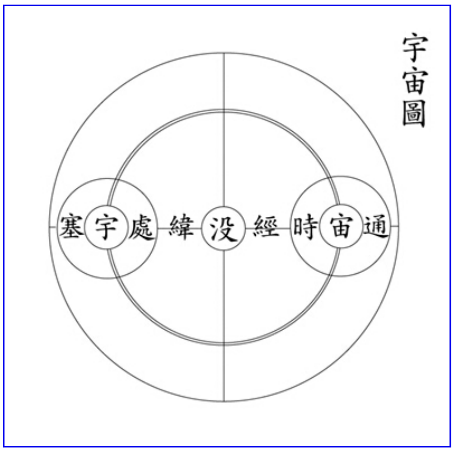
本宗データベースに戻る

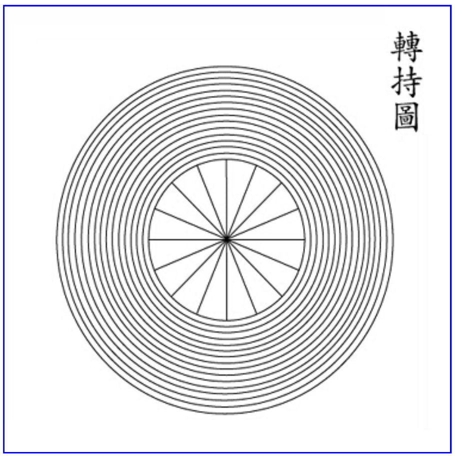
天　地　天空と大地　あるいは　天球と地球　**Astronomical phenomena and the Earth**

［四説四界］"Forth explanation of the four domains"

00583:　気は宇と宙を開きて〉而して転と持を容るる〉

00583:　非物質は空間と時間を開示し、天球の回転運動と地球の重力による保持力を収容する。





the upper two pictures are clickable

00583:　Immateriality discloses space and time and accommodates the rotational movement of the celestial sphere and the holding force of the earth's gravity.

00584-7:　隠然の天は〉立する所の位と〉行く所の方を設く〉気を運ぶの理と〉物を成すの形を立す〉

00584-7:　物理法則の領域は、物体が存在する位置とそれが移動する方向を定め、力学的な移動と物体の諸形状を決定する。

00584-7:　The physical law domain defines the position in which an object exists and the direction in which it moves, and determines the mechanical movement and various shapes of the object.

注：　諸物質は、非物質である時間と空間の排反事象である。 Note: Various substances are incompatible events of time and space, which are immaterial.

00588:　物は天と地を開き》而して水と火を見わす》

00588:　時空間の排反事象である地球環境世界は天空と大地に分かれ、両極直下の氷冷圏と赤道直下の加熱圏と

なって現れる。

clickable

00588: Matter separates into the celestial and terrestrial spheres, with the photosphere of the Sun and the hydrosphere of the Earth appearing as exclusionary events.

00589-90: 粲然の地は》容るる所の虚と》居る所の実を分つ》

00589-90: 物理法則領域の排反事象として成立する物質領域は、存在するものを容れる場と、そこに存在する諸存在に分かれる。

00589-90: The material domain, which is established as an incompatible event of the physical law domain, is divided into a field that contains what exists and the various beings that exist in it.

00591-2: 緼する所の華と》絪する所の液を見わす》

00591-2: 物質領域に太陽の光熱圏とその排反事象としての地球の水冷圏が出現する。

00591-2: The photosphere of the sun and the hydrosphere of the earth as its exclusionary event appear in the material domain.

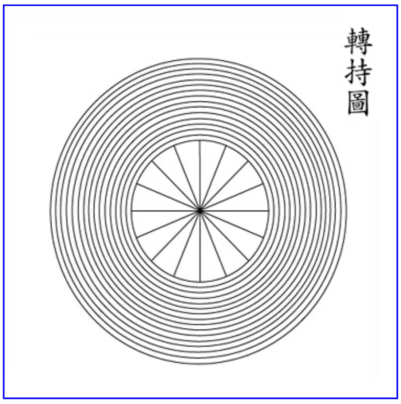
00593: 其の合するや、宇と宙は隠れ〉而して虚と実の体を露す〉

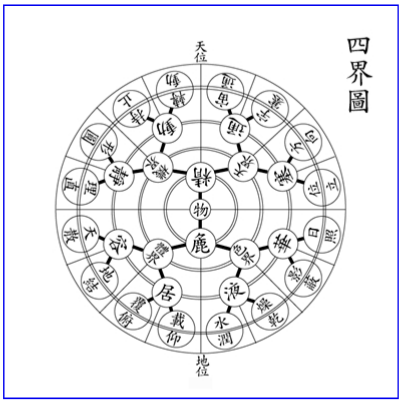
00593: それらの排反事象が相互に浸透してこの自然界を創るときには、空間と時間は見えないものとなり、大気圏と地球という三次元の物体を現す。

00593: When those exclusionary events permeate each other to create this natural world, space and time become invisible, revealing the three-dimensional objects of the atmosphere and the Earth.

00594: 転と持は没し》而して華と液の性を見（あら）わす》

00594: 回転運動と地球の重力は見えないものとなり、それと排反的に太陽の光熱圏と地球の水冷圏を出現させる。





the upper two pictures are clickable

00594: The rotational motion and the Earth's gravity become invisible, and with it emerge the photosphere of the Sun and the

hydrosphere of the Earth in an exhaustive manner.

00595: 動く者は神にして変ず〉

00595: 動的なものは発動因子によって変化し・運動し・躍動する。

00595: Dynamic things change, move and dynamise according to triggering factors.

00596: 止まる者は天にして定まる〉

00596: 恒常的なものは天空となって定まる。

00596: What is permanent becomes the firmament.

00597: 是の故に、地は止りて定まる〉而して其の地は磅礴（ほうはく）を以て界を為さず〉

00597: だから、大地は静止的で定まっており、広々と広がっていて行き止まりがない。

00597: Therefor, the ground is static, fixed, spacious, and expansive, with no dead ends.

00598: 天は動きて変じ》而して、其の天は穹窿を以て界を為さず》故に

00598: 天球は回転してその位置を変え、また気象を変化させるが、大きな球構造を為して境界を持たない。

00598: The celestial sphere rotates, changes its position and weather conditions, but has no boundaries, being a large spherical structure..

00599: 坱々は常静し〉転動は其の中に遊ぶ〉

00599: 果てしない広がりは常に静止しているが、その排反事象である天球の回転はその広がりの中で動いている。

00599: The endless expanse is always stationary, but its exclusionary event, the rotation of the celestial sphere, is moving within that expanse.

00600-1: 運転は守を有す〉升降は中を有す〉

00600-1: 天球の年周運動と日周運動にはそれぞれ中心軸があり、地球の重力圏の昇降運動はその中心に向かっている。

00600-1: The annual and diurnal motions of the celestial sphere each have a central axis, and the ascending and descending motions of the earth's gravitropic sphere are directed towards that centre.

00602: 袞袞は常走し》静止は其の中に居る》

00602: 絶え間ない時の流れは常に推移しており、排反事象としての静止性はその領域にある。

00602: The ceaseless flow of time is in constant transition, and stillness as an exclusionary event is in its domain.

00603: 回復は期を悛（あらた）め》游動は態を変ず》

00603: 天体の位置が元に戻るには周期が必要であり、気象現象はその様態を変える。

00603: Celestial bodies need cycles to return to their original positions, and weather phenomena change their aspect.

00605-6: 是に於て、動は変ずると雖も〉而も静を得て紀を有す〉天は定まり、地も定まる〉

00605-6: だから、動くものは変化するのではあるが、静止性を獲得することによって規則性を持つ。規則性を

持てば天球と地球が定まることになる。

00605-6: So, although moving things change, they have regularity by acquiring stillness. With regularity, the celestial sphere and the earth will be settled.

00607-8: 静は定まると雖も》而も動を得て能く活す》気変物換》

00607-8: 静止性によって定まるとは言っても、運動性を得て活生化する。だから自然は季節を変え生物は世代を継ぐことになる。

00607-8: Even though it is determined by stasis, it acquires motility and becomes active. So nature changes seasons and organisms pass from one generation to the next.

00609: 是を以て天は物に変じ〉而して期に定まる〉

00609: これによって、天球の回転・気象の変化があるとは言っても、周期を定めることが出来る。

00609: This allows the period to be defined, even though there are changes in celestial rotation and weather.

00610: 地は物に定まり》而して期に変ず》

00610: 地球の山岳河海・動物植物などの生物はその様態を定めているが、四季の変化と生物の寿命を生じることになる。

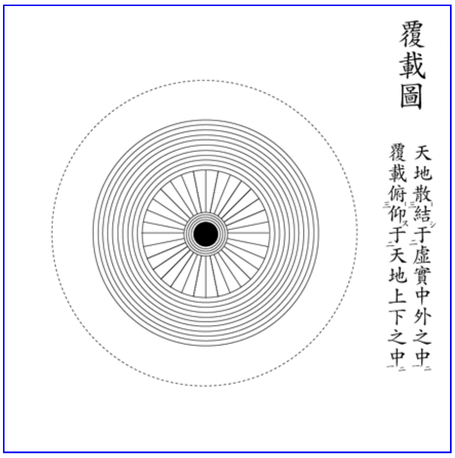
00610: The earth's mountains, rivers, oceans, animals plants and other living organisms define their aspect, which will give rise to changes in the four seasons and the life span of organisms.

00611: 天神の天地に於いて為成する所なり。

00611: それは範疇と活動性の排反事象が、天球規模と地球規模で変化と定型化を現すことによる。

00611: This is due to the fact that categorical and activist exclusion events manifest change and formulation on a celestial and global scale.

00612-3: 天地は軽虚を以て没す〉重実を以て露す》



clickable

00612-3: 天空・天球・宇宙空間は、軽くて空虚であることによって物体性を消失させており、地球・水球・大地は、重くて充実していることによって物体性を現している。

00612-3: The sky, celestial sphere and outer space make objecthood disappear by being light and empty, while the earth, water sphere and earth manifest objecthood by being heavy and full.

00614: 質を以て気を言えば〉質は実なり〉気は虚なり〉

00614: 水を含んでいるものから気体を考えれば、水を含んでいるものは実質化しており、含んでいないものは空虚である。

00614: If we consider gases from what contains water, what contains water is substantiated and what does not contain water is empty.

00615: 気を以て質を言えば》気は精なり》質は粗なり》

00615: 気体から水分を持ったものを考えれば、気体は澄んでおり水分を持ったものは濁っている。

00615: If we consider a gas with water from a gas, the gas is clear and the watery object is cloudy.

00616: 気に精なる者は〉質に虚なり〉

00616: 気体として澄み切っているものは湿り気を失っている。

00616: What is clear as a gas has lost its dampness.

00617: 気に粗なる者は》質に実なり》

00617: 気体であっても濁りを持っているものは湿り気を持っている。

00617: Even gases that are turbid have dampness.

00618: 是を以て、気は層層を出でて漸（すす）みて精す〉

00618: だから、大気圏は層をなしていて上の層に行くほど澄んでいる。

00618: So the atmosphere is layered and the higher the layer, the clearer it is.

00619: 質は重重に入りて愈（ます）ます実す》

00619: 水分を含むほどに下層に沈んで実質化していくことになる。

00619: The more water it contains, the more it sinks to the lower layers and becomes more substantial.

00620-21: 之を火の体の虚を以て出でて升り〉水の質の密を以て降りて入るに徴（ちょう）す》

00620-21: 我々は、この現象を火が定まった形を持たずに燃え上がり、水が沈んで密なものとなって大地に浸透するという現象に見る。

00620-21: We observe this phenomenon in the way fire burns up without a fixed shape, and water sinks and becomes dense, permeating the ground.

00622: 気は閴（しずか）にして声臭の窺うべく無し〉

00622: 非物質は静謐であって感じとることが出来ない。

00622: Immateriality is tranquil and cannot be felt.

00623: 而して地をして能く其の中に在らしむれば〉則ち精なり〉虚なり〉

00623: それは地球をその内部に存在させ得るのだから、精密で空虚な場である。

00623: It is a precise and empty field, since it can allow the earth to exist inside it.

00624: 質は密にして罅隙（かげき）の指す可く無し》

00624: 水を含む大地は緻密に結びついており、僅かの隙間もない。br>
00624: The earth, including the water, is densely bound together, with not the slightest gap.

00625: 而して気をして能く其の中に在らしむれば》則ち粗なり》実なり》

00625: しかしながら、精密な空間がその中に存在しているのだから、必然的に肌理の粗いものであり、結合して塊となるものである。

00625: However, because an elaborate space exists within it, it is inevitably coarse-textured and forms a mass when combined.

00626-27 : 天能在地〉地能居天》

00626-27 : 天球は地球の中にもある。地球は天球の中に存在する。

00626-27 : The celestial sphere is also within the earth and the earth exists within it.

00628-29 : 粗ならざれば〉則ち精は其の間に在る能わず〉虚ならざれば》則ち実は其の中に居る能わず》

00628-29 : 粗いものでないのならば精妙なものがその中に存在することは出来ないし、空虚でなければ結合して塊がその中に存在することは出来ない。

00628-29 : If it is not coarse, the exquisite cannot exist in it, and if it is not void, the combined mass cannot exist in it.

00630: 精は粗中に通ず〉

00630: 時間や空間や物理法則などのような精緻なものは、物質・物体のような粗いものの中にも存在している。

00630: Elaborate things like time, space and physical laws exist in coarse things like matter and objects.

00631: 実は虚中に塞がる》

00631: 結実した物質・物体は、それと排反的に存在する空虚なものの中に塞がる。

00631: The fruition substance or object is present in the emptiness.

00632: 気象は天中の物を為す〉

00632: 天文現象を起こすものは、回転領域の中で物象化したものである。

00632: What causes astronomical phenomena is materialised in the rotating domain.

00633: 気質は持中の物を為す》

00633: 気象現象および地質は、重力圏内で物象化および物体化したものである。

00633: Meteorological phenomena and geological formations are objectified and objectified within the gravitation sphere.

00634: 天象は猶お地質のごとし〉将に精たらんとするを以て而して実すること能わず〉

00634: 天文現象を起こす天体類はまだ地質のようである。精緻なものになろうとしているから、地質に成ることはできない。

00634: Celestial objects that produce astronomical phenomena are still geological. They cannot become geological because they are becoming to elaborate.

00635: 地気は猶お天気のごとし》将に実せんとするを以て而して精たること能わず》

00635: 気象現象は、天文現象のようである。地質に近づこうとしていることによって、天文現象になることが出来ない。

00635: Meteorological phenomena are like astronomical phenomena. They cannot become astronomical phenomena because they are becomeng to fruition.

00636: 無質なる者は〉有質の気なり〉

00636: 地表で水分が希薄なものは、地表の大気となる。

00636: The dilute moisture on the surface of the earth becomes the surface atmosphere.

00637: 有質なる者は》無質の質なり》

00637: 地上で水分を持つものは、水分を持たない大気が湿り気を帯びたものだ。

00637: What has moisture on earth is a moistened atmosphere that has no moisture.

00638: 故に塵埃は気の為に揚らると雖も〉而も質有れば則ち終に降る〉

00638: だから、空気中の浮遊物は空気によって舞い上がるけれども、水を含むと下に落ちてくる。

00638: So airborne particles are flown up by the air but fall down when they contain water.

00639: 雲煙は気を以て升ると雖も》而も質を結べば則ち必ず降る》

00639: 雲や煙は温められて上に上っていくのだけれども、水分を持つと落ちてくる。

00639: Clouds and smoke are heated and go up, but fall down when they have moisture.

00640-1: 升る者は動き〉降る者は静なり》

00640-1: 上昇して上にあるものは動き、下降して下に着くものは静止する。

00640-1: What rises and is above moves, what descends and arrives below is stationary.

00642: 動く者は気の然ら使む〉

00642: 上昇して動くものは風や大気の流れである。

00642: What rises and moves is wind and atmospheric flows.

00643: 静なる者は質の自ら然る》

00643: 下降して静止するものは水を含むものであり、それ自身を維持しようとする。

00643: Anything that descends and comes to rest contains water and tries to sustain itself.

00644: 故に、質は地の体なり〉外に出ずるを拒んで〉而して之を内に保つ〉

00644: だから、水を持つということは、地球のまた大地の存在様態であって、それは外に存在することと排反事象を為し、内部に存在することを本質とする。

00644: Therefore, having water is the mode of existence of the Earth and of the land, which is the opposite of existing outside, and is the essence of existing inside.

00645: 気なる者は天の体なり》内に入るを拒みて》　而して之を外に送る》

00645:　水を持たないということは、天文現象の本質的な存在様態であって、それは大気圏内に存在することと排反事象を為し、その外周に存在することを本質とする。

00645:　The absence of water is the essential mode of existence of astronomical phenomena, which are exclusionary events and exist within the atmosphere and its periphery.

00646-47:　故に煙火雲霧は〉気に勝る者にして疾く升り〉土石雨雪は》質に勝る者にして先に降る》

00646-47:　煙・火・雲・霧など、暖かくて軽く動くものは速く上昇し、土・石・雨・雪など、水を含んで重いもの地上に落下する。

00646-47:　Warm, light moving objects such as smoke, fire, clouds and fog rise faster and heavy objects containing water such as soil, stones, rain and snow fall to the ground.

00648-50:　持を推して転を察すれば、象は猶お質のごとく〉東は猶お下のごとし〉転は猶お持のごとし》西は猶お上のごとし》

00648-50:　地球の重力圏から天球の回転運動を推測すると、天文現象はまだ地球の現象のようであり、東向きの回転は下方に下がるかのように見える。日周運動は重力圏の運動のようであり、西　向きの回転は上向きに上がっているかのようである。

00648-50:　Inferring the rotational motion of the celestial sphere from the earth's gravitropic sphere, astronomical phenomena still seem to be earth phenomena, with eastward rotation appearing as if it were going downwards. Diurnal motion appears to be a gravitropic motion, and westward rotation appears to be upward.

00651-2:　天と神は》変動を以て活し》定常を以て成る》

00651-2:　範疇領域はその定常性が自然の存在様態を成立させ、活動領域が変化・運動して活性化する。

00651-2:　The categorical domain is activated by its stationarity, which establishes a natural mode of existence, while the active domain is activated by change and movement.

00653:　是を以て、坱坱之中〉物体は〉濁実重凝して下に結ぶ〉

00653:　果てしない広がりの中で、地球の存在様態は、光りを通さず、塊状になり、重くなり、凝縮し、大地に結びつく。

00653:　In its endless expanse, the earth's mode of existence becomes lumpy, heavy, condensed and tied to the earth, impervious to light.

00654-5:　物気は〉清虚軽融して上に散ず〉故に地体は沈んで結ぶ〉

00654-5:　その排反事象として大気は光を透し、気体となり、軽くなり、溶け合い、大気圏を作っている。だから、大地は沈んで塊って、密になり固くなる。

00654-5:　As an exhaustion event, the atmosphere transmits light, becomes gaseous, lightens, melts into each other and creates an atmosphere. So the earth sinks and clumps, becomes dense and hard.

00656:　愈（ます）ます密にして、愈ます堅し〉

00656:　大地は中心に向かってますます密になり、ますます固くなる。

00656:　The earth becomes increasingly dense towards the core and increasingly hard.

00657:　堅密は中に依れば〉則ち粗軟は精に之（ゆ）きて天と成る〉

00657:　大地は、中心に向かって沈下して凝結し、密になり固くなる。その排反事象として、地球の大気は宇宙

空間に向かって拡散して天空を形成する。

00657: The earth sinks and condenses towards the core, becoming denser and harder. As an exhaustion event, the earth's atmosphere diffuses towards outer space to form the sky.

00658: 袞袞（こんこん）の間に》神（しん）と性（せい）は》運転呼吸して斯（ここ）に率ゆ》

00658: 絶え間なく流れる時間の中で、発動因子による活動と水と光の圏は、年周運動・日周運動・大気の加熱上昇・冷却下降による循環によって、我々の生命世界を生み出している。

00658: In the constant flow of time, the activity by the triggering factors and the spheres of water and light generate our lifeworld by circulation through annual and diurnal motion and the heating up and cooling down of the atmosphere.

00659: 物の期は》循環・鱗比して退きて逝く》

00659: 自然界にあるものの周期には、天球の回転運動と生物の世代交代があり、諸事象は過去へと流れていく。

00659: The cycle of things in nature includes the rotational movement of the celestial spheres and the generational change of organisms, with various events flowing into the past.

00660-1: 故に天気は転じて動き》愈ます疾く愈ます剛なり》

00660-1: 故に天球の回転運動は地球から遠ざかるにつれて速くなり、軌道が確定して行く。

00660-1: Hence, the rotational motion of the celestial sphere becomes faster as it moves away from the earth and its orbit becomes more defined.

00662: 疾剛は表を保てば》則ち運緩は静に之きて而して地と成る》

00662: 速くてその軌道が確定しているものは天球となって自然界の表層を構成する。その排反事象として緩やかに動く大気や雲などは、地球の表層を保って地球の生命世界を形成する。

00662: Those that are fast and whose orbits are fixed become celestial spheres and constitute the surface layer of the natural world. The slow-moving atmospheres and clouds, as their exclusionary event, maintain the surface of the earth and form the earth's life-world.

00663-4: 転は袞袞を紀し〉地は坱坱を紀す》

00663-4: 天球の回転は絶え間なく流れる時を規則立てており、地球は果てしなく広がる空間を秩序だてている。

00663-4: The rotation of the celestial spheres regulates the ceaseless flow of time, while the earth orders the endless expanse of space.

00665: 是を以て、転は物を拒みて容れざるの内なり〉

00665: そうであるから、天球の回転軌道には動物や植物などが存在しない。

00665: Since this is so, there are no animals or plants in the rotational orbit of the celestial sphere.

00666: 地は物を載せて沈まざるの間なり》

00666: そして地球はそれらを載せて沈むことがない。

00666: And the earth does not sink with them on it.

00667: 景影は処を布きて〉星辰は上を環る〉

00667: 太陽の光熱圏と排反的な暗冷圏は地球中心系が成立する場所となり、恒星と惑星は上空を回転する。

00667: The geocentric system is established in the Sun's photosphere and exhaustive dark cryosphere, and the stars and planets revolve around upper space.

00668: 水燥は物を容れ》動植は下に立す》

00668: 地球の水の層と大気の層は生物層を内部に持ち、動物と植物は大地に存在している。br>
00668: The Earth's water layer and atmospheric layer have a biological layer inside, while animals and plants exist on the ground.

00669: 循環と鱗比は、期を競いて時を追う。

00669: 天球の回転運動と生物の世代交代は、それぞれの周期に従って競うように時を追って居る。

00669: The rotational movements of the celestial spheres and the generational changes of living organisms follow their own cycles of time.

00670-71：天気動焉〉地体静焉》

00670-71：天球は動的であり、地球は静的である。

00670-71：The celestial sphere is dynamic and the earth is static.

00672-73：動は能く象を率して転じ〉静は能く質を容れて持す》

00672-73：天球の運動は天文現象を率いて回転し、地球の静止性は生物を包んで保持している。

00672-73：The motion of the celestial sphere leads astronomical phenomena to rotate, while the stationarity of the Earth encompasses and holds living organisms.

00674-75： 地は端を天に寓し〉天は中を地に寄す》

00674-75： 地球はその表面を天空に合わせ、天球は回転の軸を地球の中心と一致させている。

00674-75： The earth aligns its surface with the sky and the celestial sphere aligns its axis of rotation with the centre of the earth.

00676: 天は中を守る〉故に動きて跳ねず〉

00676: 天球はその回転軸を維持している。だから動いても跳ねない。

00676: The celestial sphere maintains its axis of rotation. So it does not bounce when it moves.

00677: 地は端を奉ず》故に静にして躍せず》

00677: 地球はその地軸を天球に接している。だから静止性を保っている。

00677: The earth has its axis tangent to the celestial sphere. That is why it remains stationary.

00678: 故に、地は静と雖も〉而も気を其の中に活す〉

00678: だから地球は静止性を保っているが生命はそこで活動する。

00678: So the Earth remains stationary, but life is active there.

00679: 天は動くと雖も》而も位は其の中を守る》

00679: 天球は動くけれども、定位性を保持してその中心を保っている。

00679: The celestial sphere moves but retains its localisability and maintains its central axis.

00680: 地は天を載す〉

00680: 地球環境は、天球と天空を載せている。

00680: The global environment carries the celestial sphere and the sky.

00681: 天は地を覆う》

00681: 天球と天空は、地球環境を覆っている。

00681: The celestial sphere and sky cover the global environment.

00682-83: 其の間は、乃（すなわ）ち日月星辰、行（めぐ）り、山嶽河海、列す。

00682: 天が覆って地が載せる境界に、太陽と月と恒星と惑星が巡り、山と谷、河と海が連なっている。

00682-83: The sun, moon, fixed stars and planets are circling on the boundary where the heavens cover and the earth places them, and the land is a series of mountains and valleys, rivers and seas.

00684: 推遷転持（すいせんてんじ）、成る。

00684: 風や雲の移動と天球の回転運動と地球重力による昇降運動がある。

00684: There is the movement of wind and clouds, the rotational movement of the celestial sphere and the ascending and descending movement due to the earth's gravity.

00685: 風雨雷霆（らいてい）、旋（めぐ）る。

00685: 風や雨、稲妻や雷は、季節と共に大地を巡る。

00685: Wind, rain, lightning and thunder travel the earth with the seasons.

00686: 水火草木は生化す。

00686: 水と火と草と木が生まれたり枯れたりする。

00686: Water, fire, grass and trees are born or die.

00687: 毛羽と鱗介は出没す。

00687: 動物や鳥類、魚類や甲殻類が生まれたり死んだりする。

00687: Animals, birds, fish and crustaceans are born or die.

00688: 故に、其の象を目し、其の機を臆せば、則ち天も亦た度る可きなり。

00688: 天文現象を観測して運行の規則を推理すれば、その法則を正確に知ることが出来る。

00688: If we observe astronomical phenomena and deduce the rules of operation, we can know exactly what the laws are.

00689: 其の物を摩（す）り、其の体を踏めば、則ち地も亦た知る可きなり。

00689: 土壌や鉱物を研究したり、その距離を計測すれば、地球も同様に観測できる。

00689: If people study soils and minerals and measure their distances, the Earth can be observed in the same way.

00690-91： 夫れ黒白の棊子、勝敗相い成るは、諸（これ）を局に託すればなり。

00690-91： さて、黒と白の駒で遊ぶ遊戯を例にして考えると、その勝敗が成り立つのはその盤面の上だけである。

00690-91： Now, taking the example of a game played with black and white pieces, it is only on that board that the winner can win or lose.

00692-93： 今、気体は何に物し〉天神は何に事するをや》

00692-93： そうすると、この遊戯では無形のものと有形のものは何に対応し、範疇と活動性は何に対応しているのであろうか。

00692-93： If so, what do the intangible and tangible correspond to in this play, and what do types and activism correspond to?

00694: 人の天地に於けるは、亦た其の幕席（ばくせき）のみ。

00694: 思うに、人間が世界に存在するのは、それぞれの素朴な生活経験においてのみである。

00694: Human beings exist in the world only in their respective simple life experiences.

00695: 堂に囿（かこ）わるる者は、幕席の由来する所を知らず。

00695: 素朴な生活経験の範囲だけで生きている人は、生きている世界が出来た理由を知らないままである。

00695: Those who live only within the scope of their simple life experience remain unaware of the reasons why the world in which they live was created.

00696-97： 幕席の由来する所を知らざれば、則ち幕席を知らず。

00696-97： 人は、世界が出来た仕組みが知らなければ世界を理解することはできない。

00696-97： No one can understand the world if they do not understand how the world was created.

00698: 天地に囿わるる者は、則ち天地を知る能わざるなり。

00698: だから、素朴な世界経験の中で一生を終える人は、世界を知ることが出来ない。

00698: So those who spend their whole life in a naive world experience cannot know the world.

00699: 天と神は、宙通の間に運す〉

00699: 範疇と活動性は時間の流れの中に存在する。

00699: Types and activities exist across the time.

00700: 天地は、宇塞の中に居る》

00700: 天球と地球環境世界は果てしない空間の中に存在する。

00700: The celestial and global environmental worlds exist in an endless space.

00701: 天地を除きて而して其の容るる者の块块を観る〉

00701: いま、天球と地球世界をいったん消去してそれを存在させている空間の果てしなさを想像してみる。

00701: Now imagine the endlessness of the space in which the celestial and terrestrial worlds are once erased and brought into

existence.

00702: 坱圠に充（あ）てて、其の混淪の立を観る〉

00702: 果てしない広がりにその消去した天球と地球世界を重ね合わせて見れば、波のように広がる物質の宇宙が成り立っているのことが分かる。

00702: If we superimpose the erased celestial and terrestrial worlds on the endless expanse, we can see that a universe of material that spreads out like waves is formed.

00703-04：綮立を以て之を観れば〉気は気なり〉物は物なり〉

00703-04：明確に分離したものという観点から自然を見れば、非物質は非物質であるし、物質は物質である。

00703-04：If we look at nature in terms of clearly separate things, immateriality is immateriality and matter is matter.

00705-06： 混成を以て之を観れば》物も亦た気なり》気も亦た物なり》

00705-06： 混然と融合したものという観点から自然を見れば、物質も非物質であり、非物質も物質である。

00705-06： If we look at nature from the perspective of mixed and fused matter, then matter is also immaterial and immaterial is also matter.

00707: 是を以て、気は体を露せずと雖も、物を容れて之を居く。

00707: 従って、非物質的な存在は形を持たないのではあるが、自然を構成する諸物体を収容して存在させている。

00707: Thus, although immaterial beings have no form, they contain and bring into existence the objects that make up nature.

00708: 故に、燥は燥の処を天に仮りて〉水と相い拒む〉

00708: だから、大気は大気の存在する場所を空間から借りて、水と排反的（相互排除的）な関係を構成している。

00708: So the atmosphere borrows from space where the atmosphere exists and constitutes the incompatibility with water.

00709: 転は転の処を天に仮りて》持と相い拒む》

00709: 天球の回転はそれが回転する場所を空間から借りて、地球の重力圏と排反的（相互排除的）な関係を構成している。

00709: The rotation of the celestial sphere borrows from space where it rotates and constitutes an exclusionary relationship with the earth's gravitation sphere.

00710-11： 故に、容るる者、其の処を施さざれば〉則ち居る者は其の宅を得ず〉

00710-11： だから、空間が存在するものにその場所を与えなければ、空間に存在するものはその存在の場を獲得することはない。

00710-11： So, if space does not give a place to what exists, what exists in space does not acquire a place for its existence.

00712-13： 居る者、其の宅を得れば》則ち容るる者、其の処を施（めぐ）らすなり》

00712-13： 諸存在がその固有の存在場を獲得するのは、空間がその場所を設定しているからである。

00712-13： Various beings acquire their specific field of existence because space sets their location.

00714-13： 然り而して容るる者は块块なれば〉則ち居る者は無垠（むぎん）なり》

00714-13： そうであるから、収容する空間が果てしなく大きければ、必然的にそこに存在する宇宙も果てしなく大きくなる。

00714-13： As such, if the space that houses it is endlessly large, the universe that exists in it will inevitably also be endlessly large.

00716-17： 居る者は容るる者より小ならず〉容るる者は居る者より大ならず》

00716-17： その場所に存在するものがその場所より小さいということはありえない。また存在の場所が存在するものより大きいということもあり得ない。

00716-17： It cannot be that what exists in a place is smaller than that place. It is also impossible for the place of existence to be greater than the thing that exists.

00718-19： 気は物に之（ゆ）けば〉則ち気ならざる所莫し〉体は天に之けば》則ち物ならざる所莫し》

00717-19： 非物質である場が物質に浸透すれば非物質でないところは無く、形態が宇宙空間に浸透すれば、物質でないところはない。

00717-19： If a field that is immaterial permeates matter, there is no place that is not immaterial, and if form permeates space, there is no place that is not matter.

00720: 歳時を除きて其の率いる者の衮衮を観る〉

00720: 月日や時間を消去して、それを率いているものが絶え間なく流れる様子を見る。

00720: Erase the transition of months, days and times and watch the constant flow of what is leading it.

00721: 衮衮に従いて、而して其の絡繹（らくえき）の尽きざるを観る》

00721: 滾々と湧き出る泉のような絶え間く続く流れに沿って、時の流れが尽きない様子を見る。

00721: Along the ceaseless flow, like a bubbling spring, we see the never-ending flow of time.

00722-24：直往は標本を見ず〉円転は首尾を得ず》果して端緒有らば、則ち始に前なる所〉終に後なる所を以て〉将（は）た何をか置かんとするや〉

00722-24：時間の流れには始まりや終わりはない。天球の回転にも始まりも終わりもない。もし、始めや終わりがあるのならば、始めの前や終わりの後に何を置くのであろうか。

00722-24：The flow of time has no beginning or end. The rotation of the celestial spheres also has no beginning or end. If there is a before beginning and an after ending, what can we place there?

00725: 内に内なる所》外に外なる所を以て》将た何如（いかん）んか観んとす》

00725: あるいはもしも内部にどこまでも内部が在り、外部にどこまでも外部があるのならば、その内部の内部、外部の外部に何を見ることが出来るだろうか。

00725: Or if inside is everywhere inside and outside is everywhere outside, what can we see inside the inside and outside the outside?

00726-27： 故に、我、南ならば則ち北は辺を為す〉我、北ならば則ち南は辺を為す》

00726-27： だから、観察するものが北半球にいれば、南半球は辺境の地となるし、南半球にいれば北阪急が辺境の地となる。

00726-27： So if the observer is in the Northern Hemisphere, the Southern Hemisphere is the frontier, and if in the Southern Hemisphere, the Northern Hemisphere is the frontier.

00728: 世世、相い望めば〉則ち既往（きおう）を今に於いて観る〉

00728: 空間的に隔たったある地点から他の地点を考えれば、必然的にどちらの地点から見ても、過ぎ去った時間が互いの現在に存在することに成る。

00728: If one spatially separated point is considered from another, inevitably the time that has passed will exist in each other's present from either point of view.

00729: 時時、相い継げば》則ち将来を今に於いて観んとす》

00729: 絶え間なく更新されて行く時間の流れは、いままさに到来しようとするものを絶え間なく現在化している。

00729: The flow of time, which is constantly being renewed, is continuously making present what is about to arrive.

00730-31： 時は始終を得る可く〉処は其れ際涯有らん》

00730-31： 時間に始終がなく、空間には果てがない。

00730-31： Time has no beginning and no end, and space has no end.

00732: 往けば則ち従いて之を送る〉

00732: 現れた今の一瞬は、絶え間なく過去へと流れていく。

00732: The present moment that appears flows incessantly into the past.

00733: 来れば則ち逆いて之を迎う》

00733: 現在に到来するものは、これを阻みながら迎える。

00733: What arrives in the present is greeted with a obstruction to this.

00734-35： 高ければ則ち登りて之を望み〉深ければ則ち入りて此を度（はか）る》

00734-35： 高い山があれば登って頂上からの景色を見ようと望むし、深い海ならば潜ってそこを探索しようとする。

00734-35： If there is a high mountain, they wish to climb it to see the view from the top; if it is a deep sea, they wish to dive and explore it.

00736: 竊竊（せつせつ）として宇宙を疑う者の為なり。

00736: 人知れずひそかに宇宙を観察する者の行為である。

00736: It is the act of an unobserved and secret observer of the universe.

00737-38：此に融して天の洋洋を観〉此に活して神の浡浡を観る》

00737-38：大自然と一体になって果てしない宇宙の広大さを眺め、そこで活動する発動因子が湧き上がる様子を見る。

00737-38：Become one with Mother Nature, view the endless vastness of the universe and watch the upsurge of the triggering factors that operate there.

00739:　天は散じ、地は結ぶ〉

00739:　天空の星々は飛び散り、地球は結実している。

00739:　The stars in the sky are scattering and the earth is fructifying.

00740:　気は動き物は止まる》

00740:　自然を構成する非物質領域に在るものは動き、物質領域に在るものは留まる。

00740:　What is in the immaterial realm, which constitutes nature, moves and what is in the material realm stays.

00741-42：没する者は虚し〉露する者は実す〉

00741-42：時間と空間は空虚なものであり、天球と地球および地球環境世界と地上の諸物質はそれぞれ結実したものである。

00741-42：Time and space are emptiness, and the celestial sphere, the earth and the global environmental world and the various terrestrial substances are each fruition.

00743-44：見える者は濁り》隠する者は清し》

00743-44：現れるものは物質性を得て現れる。発動因の背後にある範疇領域はこの世界には現れない。

00743-44：What appears acquires materiality. The categorical domain behind the triggering factors does not appear in this world.

00745:　之の間は、清虚にして止散する者は精なり〉

00745:　両者の間に存在する者が、時間と空間および物体の運動法則などである。

00745:　Those between the two are time and space and the laws of motion of objects, for example.

00746:　有痕は則ち粗なり〉

00746:　観測可能なものは物質的な存在である。

00746:　What is observable is material existence.

00747:　無痕は則ち精なり》

00747:　観測不可能なものは非物質的な存在である。

00747:　The unobservable is an immaterial entity.

00748-49：　有痕を以て無痕を推せば、則ち無痕も痕を成す。而して精も亦た粗なり。

00748-49：　その物質的な存在から非物質的な存在を推測すれば、非物質もまた観測可能となる。だから時間や空間なども観測可能なものとなる。

00748-49：　If we infer immaterial existence from its material existence, immateriality also becomes observable. So time, space, etc. also become observable.

00750-51：　故に、露を以て没を索れば〉則ち没も亦た露す〉実を以て虚を推せば》則ち虚も亦た実す》

00750-51：　観測可能なものから時空間のような観測不可能なものを探索すれば、必然的に時空間も観測可能になる。可視的・可触的なものから大気のような不可視・不可触なものを推測すれば、それも観察可能になる。

00750-51： Therefore, if we search for the unobservable, such as space-time, from the observable, space-time will inevitably become observable. If we infer the invisible and ineffable, such as the atmosphere, from the visible and palpable, it will also become observable.

00752: 精の極は精を失す〉而して精の粗なる者は〉粗と相い居る〉

00752: 精密を極めようとしても極めることはできない。しかし、実際に存在する精密なものは、現実世界に物質と共存している。（注）
注： 計測器などが良い例である。江戸時代でも、精密な秤はあった。現代文明で最も精密な計測器のひとつに原子時計が在る。また、円周率が良い例である。永遠に答えは出ないが円は実際に存在する。

00752: Even if one tries to master precision, it cannot be mastered. However, precise things actually exist. In other words, they coexist with matter in the real world. *1

*1 Measuring instruments are a good example. Even in the Edo period, there were elaborate scales. One of modern civilization's most elaborate measuring instruments is the atomic clock. Pi is another good example. The answer will never be found, but the circle does exist.

00753: 虚の極は虚を失す》而して虚の実なる者は》実と粲立す》

00753: 空虚の極みは空虚さを失う。そして空虚の極みは現実世界と明確に分立する。

00753: The extreme of emptiness loses its emptiness. And the extreme of emptiness is clearly separated from the real world.

00754-55： 清濁と動静、聚散と解結は、往く所、皆な然り。

00754-55： 自然には、澄んだものと濁ったもの、動的なものと静止的なもの、諸存在の集合と離散、解体と消滅と結合がある。自然界のどこを見渡してもそうなっている。

00754-55： In nature, there are the clear and the murky, the dynamic and the static, the assemblage and the dispersion of various beings, the dismantling and the annihilation and the union. This is the case wherever you look in nature.

00756-57： 故に、動実濁結〉静虚清散す》

00756-57： だから自然界には、運動性・実質性・混濁性・結合性、そして静止性・空虚性・清浄性・離散性が存在する。

00756-57： So in nature there is motility, substance, pollution and cohesion, and stasis, emptiness, cleanliness and detachment.

00758: 粗なる者は、各各（おのおの）露す〉

00758: それらのうち、物質から出来ているものは、それぞれ空間に存在する。

00758: Each thing made of matter exists in space.

00759: 精なる者は尽（ことごと）く没す》

00759: それらのうち非物質であるものはそれ自身の姿を現さない。

00759: Those of them that are immaterial do not manifest themselves.

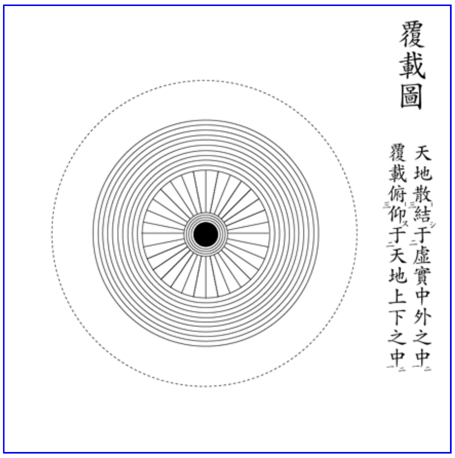
00760-61： 然りと雖も、散は虚に混ぜず。清は静に混ぜず。

00760-61： そうではあるのだが、物質的なものは大気のように拡散しても無くなるわけではないし、その清く澄んで光を通すものであっても空間のなかに消えてしまうことはない。

00760-61： This is so, but material things do not disappear when they are diffused like the atmosphere, and even their clean, clear and light-permeable nature does not disappear into space.

00762-63：　静は動の為に推され〉虚は実の為に推さる》

00762-63：　空間は天球のように運動するものによってその位相を変え、空虚さは地球や大気によって排除される。



clickable

00762-63：　Space changes its phases depending on the movement of the celestial sphere, and the emptiness is eliminated by the Earth and the atmosphere.

00764:　不以相融。終為粲立。

00764:　それらは排反事象だから融け合うことはなく、最終的には明確な存在様態の違いを現す。

00764:　Because they are mutually exclusive events, they do not melt together and ultimately manifest a clear difference in mode of existence.

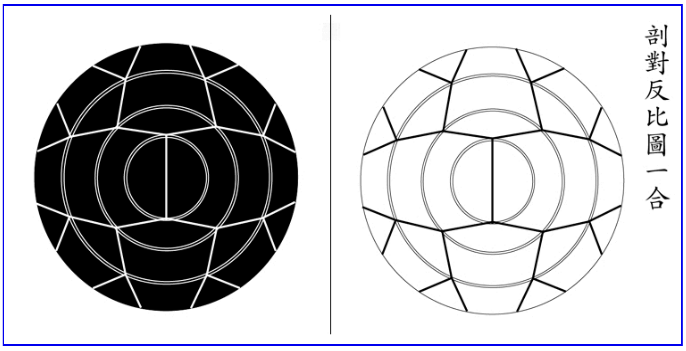
00765:　粲立隔混成〉

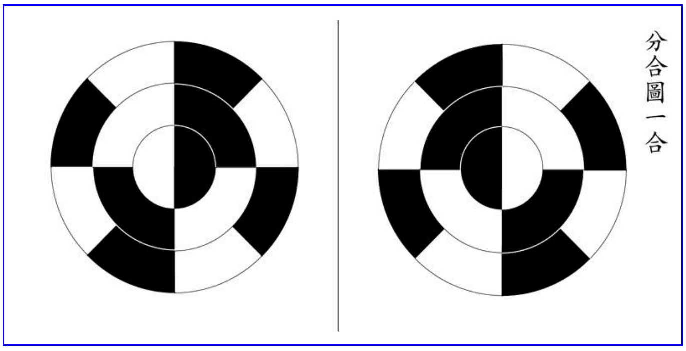
00765:　存在様態の明確な分離は、それを統合した一全体から隔てている。

00765:　The clear separation of the mode of existence separates it from the integrated one whole.

00766:　混成別粲立》

00766:　統合した一全体と完全二分木構造は明確に分かれる。





the upper two maps are clickable

00766:　The integrated whole and complete binary tree structure are clearly separated.

00767:　是を以て、一一は並び見われ、而して精も亦た露す。

00767:　そういう仕組みだから、一対一に対応する存在様態は並列化していて、非物質である範疇領域も現実的

存在となって現れる。

00767: Because of such a system, the one-to-one correspondence of the modes of existence is paralleled, and the immaterial, types domain also appears as a real existence.

00768: 一なり難き者は〉乃（すなわ）ち二の衆立なり〉

00768: 一全体に統合し得ないものは、排反性によって明確に分離したものである。

00768: What cannot be integrated into one whole is clearly separated by the incompatibility.

00769: 二なり難き者は》乃ち一の混成なり》

00769: 排反性の原理によって分離されないものは、両者を統合した超越的な何者かである。

00769: What is not separated by the incompatibility is the transcendent something that unites the two.

00770: 濁・実・動・結は、粗なり》

00770: 不透明なもの・可触的なもの・天球のように回転するもの・その回転を保持する力は物質的なものである。

00770: The turbid, tangible, celestial-like revolving objects and the forces that hold them spinning are material.

00771-72：精は粗中に隠れ〉粗は精中に居る》

00771-72：自然界の諸法則は物質の中に潜んでおり、物質はそれらの中に存在している。

00771-72：The laws of nature are latent in matter and matter exists in them.

00773: 块块（おうおう）中を得て〉而して天地は虚実を以て之に居る〉

00773: 果てしなく広がる空間は自己定位点を得る。そうして地球という惑星を中心とした世界は、この地球環境世界となってここに存在する。

00773: The endless space gains a self-localising point. The world centred on the planet Earth thus becomes this global environmental world, which exists here.

00774: 衮衮（こんこん）は今を得て》而して象質は歳運を以て之を行く》

00774: 時間の流れは現在という湧出点を得て、天文現象は暦の対象となる定まった周期によって運行し、気象現象は地球表面を循環する。

00774: The flow of time gains an upwelling point, the present and astronomical phenomena operate according to a fixed cycle subject to a calendar, and meteorological phenomena circulate on the Earth's surface.

00775: 神は物と反すと雖も、而も能く一に合す。

00775: 発動因子と自然の諸物体は排反性の原理によって隔てられているが、より高次な範疇領域に融合している。

00775: Triggering factors and types of nature are separated by the principle of incompatibility, but are merged into higher types domain.

00776: 故に、其の性は融して此に通ず〉

00776: だから、ふたつの排反事象を合わせた超越者は両者に浸透して滞りなく作用する。

00776: So the transcendent being that combines the mutually exclusive event permeates both and works without delay.

00777: 其の道は為して此に成る》

00777: その作用は能動的な働きかけと、その排反事象としての作用の定着化の絶え間ない流れとなる。

00777: The action becomes a constant flow of active working and the entrenchment of the action as its mutually exclusive event.

00778: 故天地開位〉而

00778: だから、天球と地球は自己を定位してこの世界を開いている。

00778: So the celestial sphere and the earth localise themselves and open up this world.

00779: 水火分物》

00779: 水と火は、地球の水冷圏と太陽の光熱圏に分かれて存在している。

00779: Water and fire exist separately in the hydrosphere of the Earth and the photo-thermosphere of the Sun.

00780: 天者虚也〉虚中成以虚可見之形〉

00780: 空間は空虚である。空虚な領域では空虚であるからこそ存在できる現象がある。

00780: Space is emptiness. In the domain of emptiness there are phenomena that can exist only because of the emptiness.

00781: 或曰象〉或曰火〉或曰陽〉今新命曰華〉

00781: それは宇宙気象とも言えるし、火の領域とも言えるし、陽の領域とも言えるが、ここでは太陽気象圏と規定しておく。

00781: It can be called space weather, the domain of fire or the domain of yang, but here it is defined as the solar weather zone.

00782: 地は實なり》実外は実を以て弄す可きの体と成る》 (行頭に「地者實也》」を補う。)

00782: 地球は凝結した星である。その凝結を包むものは地球によって影響される現象である。

00782: The Earth is a condensed planet. What surrounds that condensation are phenomena influenced by the Earth.

00783: 或曰質》或曰水》或曰陰》今新命曰液》

00783: それは水質圏とも言えるし、水の領域とも言えるし、陰の領域ともいえるが、ここでは地球気象圏と規定しておく。

00783: It can be called the hydrosphere, the domain of water or the domain of yin, but here it is defined as the geoclimatic sphere.

00784-6: 宜玩其対。初其物。要弗以声眩其主焉。

00784: 十分にその対応関係を観察してその本来の意味を理解する必要がある。その名辞に惑わされずにその対象そのものを知るべきである。

00784: It is necessary to fully observe their correspondences and understand their original meaning. The subject itself should be known without being misled by its nomenclature.

00787-88 : 曰（いわ）く象質、曰く水火、曰く侌陽。既に専主有らば、華液の新名を以て汎称す可し。

00787-88 : 太陽気象と地球気象、水と火、陰領域と陽領域というような言葉には、我々の時代での日本語の名称には、すでにその指示対象がある。それで太陽気象圏と地球気象圏という新しい名辞を造ることにしたの

である。

00787-88： Words such as solar and terrestrial meteorology, water and fire, yin and yang domains already have their directives in the Japanese names of our time. So I have decided to create a new nomenclature, the Solar Meteorological Sphere and the Terrestrial Meteorological Sphere.

00789-91： 水火の本名は、地に著く者を以て主と為す。故に日を以て火の宗と為すは、其の実に獲て、而して其の名に失す。

00789-91： 水と火という名辞はもともと地上に在るものを指示対象としている。だから太陽という名前を火のおおもととするのは間違いではないのだが、名辞と対象が一対一に対応しないことになる。

00789-91： The names water and fire originally refer to things on earth. Therefore, it is not wrong to take the name of the sun as the source of fire, but there is no one-to-one correspondence between the names and the objects.

00792: 象なる者は、其の体を虚にし、見る可き有る者の名なり。

00792: 宇宙の現象は手にとって見ることは出来ないが観測することが出来るものである。

00792: The phenomena of the universe cannot be seen in the hand, but they can be observed.

00793: 質なる者は其の体を実にし、把る可き有る者の名なり。

00793: 地上にあるものは、手に取ることが出来るものである。

00793: What is on the ground is object can be picked up by the hand.

00794-96： 而して、水は猶お気類にして、定質を成さざれば、則ち質の専主に非ず。

00794-96： しかし、水はまだ無形のものの一類であって定まった質を持っていない。だからまだ地質とは言えない。

00794-96： However, water is still a kind of intangible thing and does not yet have a definite form. Therefore, it cannot yet be called what on the ground.

00797-99： 故に天地を合して之を謂えば、水は地上に在り〉日は天中に在る》

00797-99： だから、地球と太陽を天球の中の双子と見る世界像に合わせてこれを見れば、水球は地球の表層に在るし、太陽は天球の中にある。

00797-99： So, if we look at this in accordance with a world picture that sees the earth and the sun as twins in the celestial sphere, the water sphere is on the surface of the earth and the sun is in the celestial sphere.

00800-01： 然れば則ち天火は影を得て偶し〉地水は燥を得て偶す》

00800-01： ということは、太陽の光熱圏は宇宙の暗い暗冷圏の排反事象となるし、地球の表層にある水球は地球の大気の排反事象となる。

00800-01： This means that the photo-thermosphere of the Sun is an mutually exclusive event of cosmic darkness, and the hydrosphere at the surface of the Earth is an mutually exclusive event of the Earth's atmosphere.

00802: 火の水に地上に於いて偶するは、固より疏偶なり。

00802: だから、水と火が地上における相反現象として存在するのは、相い反するものの同次元の現れである。

00802: So the existence of water and fire as opposing phenomena on earth is a manifestation of the same dimension of opposites.

00803: 水火は天地に望みて、而して後、親偶を為す。

00803: 水と火は、太陽中心系と地球中心系に重ね合わせて見たときに、初めてそれを排反事象として見ることが出来る。

00803: Water and fire can only be seen as mutually exclusive events when they are superimposed on the heliocentric and geocentric systems.

00804: 然るに、名を親偶に於いて正せば、則ち天日と地火は、還って其の主に失す。

00804: そうではあるが、対象にしたがって名前を変更すれば、名前と指示対象の対応関係が混乱する。

00804: While this is true, if the name is changed according to the object, the correspondence between the name and the indicated object becomes confusing.

00805: 陰陽は、本（もと）と一一の体なり。

00805: 陰と陽は排反事象の最初に付けられた名前である。

00805: Yin and Yang are the first names given to mutually exclusive events.

00806: 今、大物は天地を露す〉

00806: いま、我々に与えられている世界を天球規模で見れば、太陽中心系と地球中心系が現れている。

00806: If we look at the world now available to us on a celestial scale, a heliocentric system and an earth-centred system appear.

00807: 一気は陰陽を見（あら）わす》

00807: 世界の絶え間ない現前化は、陰陽の原理を示している。

00807: The constant actualisation of the world illustrates the principle of yin and yang.

00808: 本づく所に推して、以って華液と言う。

00808: その対象から考えて、太陽中心系と地球中心系を排反事象として見る。

00808: Considering the subject, we can observe the heliocentric and geocentric systems as incompatible.

00809: 華と液は、自ずから其の偶を有す。

00809: 太陽中心系と地球中心系は、またそれぞれが排反事象を持っている。

00809: The heliocentric and geocentric systems also have their own mutually exclusive events.

00810: 偶の素に就きて〉気象・気質と言う〉

00810: その対応関係の基本を見て、発散する光熱圏と収束する水冷圏を見る。

00810: We will look at the basic relationship between these two and see the divergent thermosphere and convergent water-cooled sphere.

00811: 其の成に就きて、日影・水燥と曰（い）う。

00811: それが地球環境世界を構成すると、太陽中心の光熱圏とその外の宇宙の暗黒、地球を取り巻く水冷圏と更にそれを取り巻く大気圏として現れている。

00811: When it constitutes the global environmental world, it appears as the photo-thermosphere of the Sun's centre, the cosmic darkness outside it, the hydrosphere surrounding the Earth and the atmosphere further surrounding it.

00812-13：　故に、之を天地に通じて之を観るに、日は陽にして吸えば〉則ち露を天間に結ぶ〉之を命じて月と日（い）う〉

00812-13：　この根本的な事象によって世界を観察すると、太陽が光と熱を発して地球の水を蒸発させれば、地球を回転する惑星が地球環境の現象として現れることが分かる。我々はそれを月と呼んでいる。

00812-13：　If we observe the world by this fundamental event, we can see that if the sun emits light and heat to evaporate the water of the earth, the planet revolving around the earth will appear as a global environmental world phenomenon. We call it the Moon.

00814:　水は陰にして排すれば》則ち星を地際に生ず》之を命じて火と曰（い）う》

00814:　水は、陰の物質であるから、陽の物質を排出する。従って必然的に星のような光を地表に生み出すことになる。我々はそれを火と呼んでいる。

00814:　Water, being a yin substance, expels yang substances. Therefore, it inevitably produces star-like light on the earth's surface. We call it fire.

00815:　天地は本（も）と一物なり〉故に華と液は陰と陽を為す〉

00815:　この自然は全存在の現れである。従って、太陽中心系と地球中心系が陰と陽の関係を為す。

00815:　This nature is a manifestation of the whole being. Therefore, the sun-centred system and the earth-centred system form a yin and yang relationship.

00816:　天地は既に境を分つ》

00816:　地球環境世界は非互換性の原理による排反事象によって分離されている。

00816:　The global environmental world is separated by mutually exclusive events due to the principle of incompatibility.

00817:　故に、華は気象の日影に偶す》

00817:　だから、宇宙の発光現象は、太陽中心の光熱圏とその外の冷暗圏を地球環境世界における排反事象として構成する。

clickable

00817:　Hence, cosmic luminous phenomena constitute an overarching event of the global environmental world, comprising the photo-thermosphere of the Sun's centre and the cryosphere outside it.

00818:　液は、気質の水燥に偶す》

00818:　水圏は、地上の水球と大気圏を排反事象として形成している。

00818: The hydrosphere is formed as an incompatible event with the water sphere and the atmosphere on the ground.

00819-20： 人目は素より粗なり。物を視て気を視ず。見るに従いて其の疏偶を獲（え）る。

00819-20： 人間の観察力というものは粗雑ものだ。だから観察できるものだけを見て観察できないものを見ていない。観察を進めては推理可能なものだけを集めている。

00819-20： Human observability is a crude thing. So people only see what they can observe and not what they cannot. They proceed with observation and collect only what they can deduce.

00821: 天に日月と曰う。地に水火と曰う。

00821: 天空においては太陽と月がある。地球には水と火がある。

00821: In the sky there is the sun and the moon. On earth there is water and fire.

00822-23： 故に、世人雖未以対日曰地水便是月。対水宜曰天日便是火。

00822-23： だから、世の人々はまだ地球を取り巻く水圏を月とは言わないけれども、水に対しては太陽を火と認識すべきである。

00822-23： So, although people in the world do not yet refer to the hydrosphere surrounding the earth as the moon, they should recognise the sun as fire to the water.

00824: 華と液は則ち天地に合するの水火なり。

00824: 太陽中心の光熱圏と地球中心の水冷圏は、宇宙規模で出現した水と火の排反事象である。

00824: The Sun-centred photo-thermosphere of the Sun and the Earth-centred hydrothermosphere are mutually exclusive events of water and fire that emerged on a cosmic scale.

00825-26： 声に依りて聴を誤る。未だ其の主を知る者と為さざるなり。

00825-26： 名前によって認識を誤るのは、まだその指示対象を明晰に認識していないからである。

00825-26： People are misrecognised by name because they do not yet recognise the object with clarity.

00827-28：是を以て、一大全物にして言う者なり。其の剖析する所を観れば、則ち両圏は相い容る。

00827-28：これは地球中心系と太陽中心系から成り立っているこの一大生命圏から見た場合の事象である。それぞれが、排反事象による分離であることを知れば、その分離したふたつの圏は融合する。

00827-28：That is the case from the perspective of this global environmental world, which consists of earth- and sun-centred systems. If we know that each is separated by incompatibility, the two separated spheres will merge.

00829-30： 転ずる所の圏は〉即ち地圏なり〉運する所の圏は》即ち天圏なり》

00829-30： 日周運動圏は地球中心系であり、年周運動圏は太陽中心系である。

00829-30： The diurnal motion sphere is centered on the Earth, while the annual motion sphere is centered on the Sun.

00831: 転圏は則ち天地と巓趺を合す〉

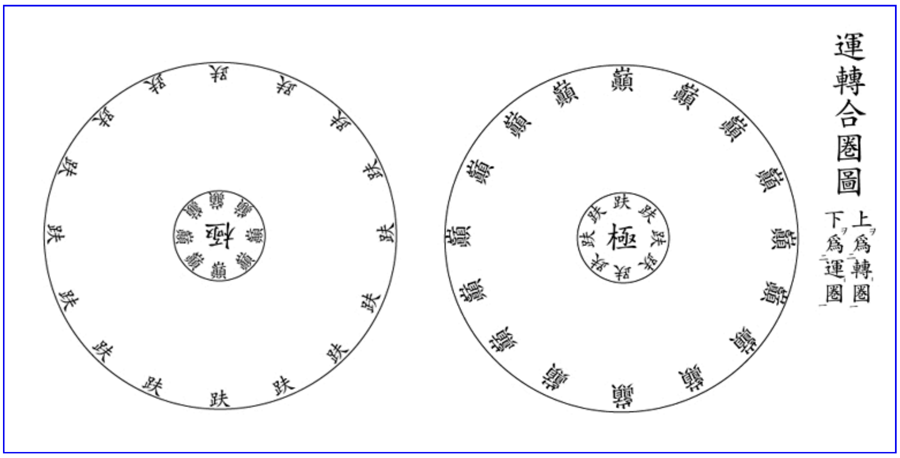
00831: 地球中心の日周運動圏は、我々が経験する世界と同じように地球の中心から離れる方向に上があり、中心に向かう方向に下がある。

00831: The diurnal kinematic sphere, like the world we experience, has an up direction away from the centre of the Earth and a down direction towards the centre.

00832: 運圏は、則ち天地と巓趺を反す》

00832: 太陽中心の年周運動圏は、逆に中心に向かう方向に上があり、中心から離れる方向に下がある。

00832: The annual motion sphere, conversely, has an up direction towards the centre of the Sun and a down direction away from the centre.



clickable

00833: 運と転、環と守は理を同じくせず。

00833: 年周運動と日周運動および黄軸と赤軸は、軌道・周期・軸の位置などが異なる。

00833: The annual motion sphere, conversely, is up towards the centre of the Sun and down away from the centre.

注： 「環守」は、「環軸＝黄軸」と「主軸＝地軸」のこと。

00834: 地の趺（ふ）は乃（すなわ）ち天の巓（てん）〉なり。

00834: 地球中心系においては、人が足元の地から見上げたところにもっとも高い天がある。

00834: In the geocentric system, the highest heaven is where man looks up from the ground under his feet.

00835: 天の趺は乃ち地の巓なり》

00835: 太陽中心系においては、地球から見上げた天空は太陽から遠く離れたところにある。

00835: In the heliocentric system, the sky looking up from the Earth is far away from the Sun.

00836: 運軸は節を有す。以て日月の弧を繋ぐ。

00836: 年周運動の中心軸には、惑星までの半径が決まっていて、太陽と月の周回軌道を定めている。

00836: The central axis of the annual motion has a fixed radius to the planets and defines the orbits of the Sun and Moon.

00837-80：弦と弧は既に設く。地は転弦の中に居り〉日は、日弧の中に繋る》

00837-80：惑星の運動の半径と軌道は既に定まっている。地球は地軸の中心に存在し、太陽はその回転軌道を巡っている。

00837-80：The planets' radii of motion and orbits are already determined. The earth exists at the centre of the earth's axis, while the sun revolves around its rotational orbit.

00839-40：物の体は天と地に結び〉性の気は陰と陽に発す》

00839-40：地球環境世界を構成する諸存在はそれぞれの形をここにおいて結実させており、太陽の熱気と地球の冷気は陰陽の運動を現している。

00839-40：The beings that make up the global environmental world bring their respective forms to fruition here, with the photo-thermosphere of the Sun and the hydrosphere of the Earth manifesting the yin and yang performance.

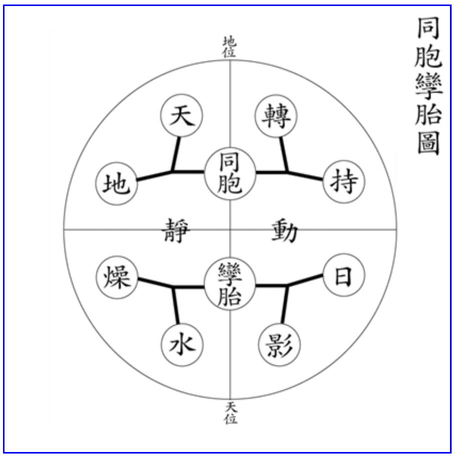
00841: 性と体は相い下らず、節は以て枝を出す。

00841: このような世界では、天文学的構造と気象現象とは均衡性を保っている。太陽と月の回転の半径はその回転の方向を持っている。

00841: In such a world, astronomical structures and meteorological phenomena are in equilibrium. The radii of rotation of the sun and moon have their direction of rotation.

00842-43：同胞と孿胎、天地は一球にして〉華液は連環なり》

00842-43：またそこでは、地球を中心とした天文系と地球を中心とした環境系が地球の中心を共有しているのに対し、太陽中心の光熱圏と地球中心の水冷圏は天球を母胎とする双子のように別々の領域を持っている。



clickable

00842-43：There, the Earth-centred astronomical system and the Earth-centred environmental system share the same centre of the Earth, whereas the Sun-centred photo-thermosphere of the Sun and the Earth-centred hydrosphere have separate domains, like twins with the celestial sphere as their mother womb.

00844: 華圏は、円を天地に於いて分つ〉

00844: 太陽中心の光熱圏は、その光球を地球環境の中心と別々にしている。

00844: The Sun-centred photo-thermosphere of the Sun keeps its photosphere separate from the center of the global environment.

00845: 液圏は、円を天地に於いて合す》

00845: 地球中心の水冷圏は、その圏を地球環境世界の中心と同じにしている。

00845: The geo-centred hydrosphere equates the sphere with the centre of the global environmental world.

00846-47：合すと雖も、天地は自ずから天地の一球にして、華液は自ずから華液の二圏なり。

00846-47：そうではあるのだが、地球環境世界はひとつの球構造を為しており、太陽の光熱圏と地球の水冷圏は別々の球である。

00846-47：Although this is true, the global environmental world is a spherical structure, with the photo-thermosphere of the Sun and the hydrosphere of the Earth being two separate spheres.

00848:　天地一球合路宅〉

00848:　地球と地球環境世界は、その自己定位点とその運行の経路を一致させている。

00848:　The Earth and the global environmental world coincide in their self-localisation point and the path of their operation.

00849:　華液双圏交歳運》

00849:　太陽の光熱圏と地球の水冷圏は、年月と季節の変化が互いに混じっている。

00849:　The photo-thermosphere of the Sun and the hydrosphere of the Earth are intermingled with each other in terms of years and seasons.

00850-51：蓋。天地之大分。没中有宇宙転持〉露中有天地華液》

00850-51：思うに、地球環境世界と太陽中心世界を排反性の原理によって分けると、非物質の領域では、空間・時間・天球の回転・地球の重力圏があり、物質の領域では、天球と地球・太陽の光熱圏・地球の水冷圏がある。

00850-51：In my opinion, if the global environmental world and the Sun-centred world are divided according to the principle of incompatibility, then in the immaterial domain there is space, time, the rotation of the celestial sphere and the gravitational sphere of the Earth, while in the material domain there is the celestial sphere, the Earth, the photo-thermosphere of the Sun and the hydrothermosphere of the Earth.

00852:　宇宙は通塞を為し、而して宙は宇中に通ず。

00852:　時間と時間を考察すれば、時間は流れ、空間はどこまでも広がる。時間は空間の中を流れる。

00852:　If we consider time and space, time flows and space extends everywhere. Time flows through all space.

00853-55：則ち、宇は邈たり混たり一を混成す。宇中は、天地の体〉転持の機》二円を相い合して、宇に居り宙に行く。

00853-55：つまり、空間は果てしなく広くてすべてをその中に含んでいる。その空間の中で、天球と地球、天体の回転運動と重力運動が結合して地球環境世界となり、宇宙に自己を定位して時間の中で変化する。

00853-55：In other words, space is endlessly vast and contains everything within it. Within that space, the celestial sphere and the earth, the rotational and gravitational movements of celestial bodies combine to form the global environmental world, which locates itself in space and changes in time.

00856:　華液の両圏、液圏は則ち天地を合す。

00856:　太陽の光熱圏と地球の水冷圏は異なっているけれども、地球の水冷圏は惑星としての地球と中心を共有している。

00856:　Although the photo-thermosphere of the Sun and the hydrosphere of the Earth are different, the hydrosphere of the Earth shares a centre with the Earth.

00857:　液は天地に洽（あまね）ければ、則ち日影は自ずから規矩を出す。

00857:　その水冷圏は、大気としてまた海洋として地球を覆っている。その排反事象としての太陽の光熱圏とその外の暗黒圏は、回転の中心軸と光熱圏の範囲を表している。

00857:　The hydrosphere covers the Earth as the atmosphere and as the oceans. As its mutually exclusive event, the photo-thermosphere of the Sun and the darkness outside it represent the central axis of rotation and the photothermal range.

00858-59：以って中外を成す。己れ其の天に居り、影を以て其の地と為し、抗然として天地と弦弧の勢を張

る。

00858-59：それによって太陽は中心と外延を構成し、宇宙の暗黒を基礎として、地球中心系との排反事象を形成している。

00858-59：The sun thereby constitutes the centre and the outer extension, which is based on the cosmic darkness and constitutes an mutually exclusive event with the geocentric system.

00860:　運転は巓と趺を反し、其の円を合す。

00860:　年周運動と日周運動は、頂点と裾野の広がりが逆になっている。だからこそひとつになって地球環境世界を作れるのだ。

00860:　The annual and diurnal motions have opposite expanses of apex and base. That is why they can unite to create a global environmental world.

00861:　日影分圏。巓趺與運転不同也。

00861:　太陽の光熱圏とその外の暗黒は相互排除的に分離している。その頂点である太陽とその裾野である宇宙の暗黒と、太陽中心系と地球中心系の諸惑星の運動は別の事象である。

00861:　The photo-thermosphere of the Sun and the darkness outside it are mutually exclusive and separate. The Sun at its apex and the cosmic darkness at its base, and the motions of the various planets in the heliocentric and geocentric systems, are different events.

注：　ここでは外部エネルギーによる現象と内部エネルギーによる現象とが別のものであることが語られている。 Note: Here, the author Baien writes that phenomena due to external energy are different from those due to internal energy.

00862:　蓋し物の成は、形・体・色・気を以て全なり。

00862:　地球環境世界は、地球から天球に至るまでの球構造・地球から天球に至るまでの存在物の形・太陽の光と熱・地球の気象現象の四つが組合わされて初めて調和した全体となる。

00862:　The global environmental world is a harmonious whole only when the four elements - the spherical structure from the earth to the celestial sphere, the shape of beings from the earth to the celestial sphere, the light and heat of the sun and the meteorological phenomena of the earth - are combined.

00863:　是以形体不得。則物不能成。

00863:　従って、天球にまで至る球構造と諸物体の存在様態がなければ、地球環境世界は成立し得ない。

00863:　Therefore, the global environmental world cannot be established without a spherical structure extending to the celestial sphere and the modes of existence of various objects.

00864:　色気を得ざれば、則ち物は没露すること能わず。

00864:　また、太陽気象と地球気象がなければ、地球生命圏には昼夜の交替も、四季の変化も、生物の世代交代もない。

00864:　Also, without Solar Meteorological Sphere and Earth Meteorological Sphere, there would be no alternation of day and night, no change of seasons, and no change of generations of organisms in the Earth's life-support system.

00865:　而して色気の成る所は、華液に於いて濃と為す。

00865:　恒星気象と惑星気象の関係で言えば、太陽気象圏と地球気象圏の接触がもっとも濃密な関係を示している。

00865:　In terms of the relationship between stellar and planetary meteorology, the contact between the Solar Meteorological

Sphere and the Earth Meteorological Sphere shows the most intense relationship.

00866-67：華は日影を開き〉液は水燥を開く》以って虚動・実静の中に充つ。

00866-67：太陽気象圏は太陽とその光が届かない冷暗の場を開示し、地球気象は、地球を取り巻く水球とそれを取り巻く大気圏を開示する。両者は、天体が回転し地球が静止するこの地球環境世界に充満している。

00866-67：The Solar Meteorological Sphere discloses the sun and the cold and dark fields through which its light does not reach, while the Earth Meteorological Sphere discloses the water sphere surrounding the Earth and the atmosphere surrounding it. Both are charged in this global environmental world where the celestial bodies rotate and the Earth is stationary.

00868:　我は已に地を履み天を載く。是に於いてか、順逆は我に定まる。

00868:　人間は、大地を踏み締め天空を仰ぎ見て、人間の基準で天体の運行を観測している。

00868:　Humans tread the ground, look up to the sky and observe the celestial movements according to human standards.

00869-70：地の磅礴は土石を結びて拗突（おうとつ）を為す。以て散虚の天に居る。

00869-70：茫漠として広い大地は土と岩を固めて岩盤層の凹凸を造り大気の中に存在している。

00869-70：The vast and spacious ground exists in the atmosphere by consolidating soil and rock to create the unevenness of the bedrock layers.

00871-72：拗処（おうしょ）は水占む〉突処は燥占む》

00871-72：岩盤層の凹んだところに水があって海となり、突出したところは大気の中にある。

00871-72：There is water in the concave part of the bedrock layer, which is the sea, and the protruding part is in the atmosphere, which is dry.

00873-74：天文は上に懸り〉地章は下に捧ぐ》

00873-74：天文現象は遙か上空にあり、地球の海と陸の模様や気象現象などは下にある。

00873-74：Astronomical phenomena are far above, while the patterns of the Earth's oceans and land and meteorological phenomena are below.

00875:　発収の際は〉寒熱明暗温涼を行（めぐ）らす〉

00875:　太陽から光が発せられ、地球の水がそれを吸収するその境界で、北極と南極の寒さと赤道直下の暑さ、昼夜の入れ換わり、温かさや涼しさなどの温暖な気候が循環している。

00875:　At its boundary, where light emanates from the sun and the earth's water absorbs it, the warm climate cycles between the cold of the Arctic and Antarctic and the heat of the equator, day and night swapping, warmth and coolness.

00876:　水燥の間は》原野山嶽河海と成る》

00876:　海洋圏と大気圏の間に、野原や山や谷、あるいは河や海がある。

00876:　Between the oceanic and atmospheric spheres are fields, mountains and valleys, or rivers and oceans.

00877:　俯立の諸質は地の上に依りて立つ〉

00877:　動物や植物は大地の恵みを受けて生きている。

00877:　Animals and plants live off the bounty of the ground.

00878:　重並の諸曜は運巓を奉じて環る》

00878:　太陽系の惑星群は、太陽を中心に回転している。

00878:　The planetary groups in the Solar System revolve around the Sun.

00879-80: 地は弦中を移らず〉日不住弧中》

00879-80: 地球環境世界から見れば、地球は回転する天球の中心に静止性を得て存在しており、他の場所に移動したりはしないし、太陽は昇っては沈むその軌道にあって一瞬も停まることはない。

00879-80: From the perspective of the global environmental world, the earth exists at the centre of the rotating celestial sphere, gaining stasis and not moving elsewhere, and the sun is in its orbit, rising and setting, never stopping for a moment.

00881:　転趺は〉其の止に実す〉

00881:　日周運動のふもとは足もとにあり、その静止性を大地としている。

00881:　The foothold of the diurnal movement is underfoot, making its stasis the ground.

00882:　運巓は》其の動を虚す》

00882:　年周運動の中心である太陽は、南中点の高さを変える。

00882:　The Sun, which is the centre of the annual motion, changes its height at south centre when viewed from the Earth.

00883-85：一常一変。安知不東線一合転輪。一横守極哉。

00883-85：静止的な系と動的な系が釣りっているのだ。それを理解せずにどうして黄道が一度は天の赤道に交わるのに対し、一度も地軸に交わらないことを理解できようか。

00883-85：The static and dynamic systems are balanced. Without understanding this, how can we understand that the ecliptic once intersects the celestial equator, while it never intersects the earth's axis?

00885:　故に転趺の中は即ち地なり。

00885:　だから、日周運動の中心は地球である。

00885:　Therefore, the center of the diurnal motion is the Earth.

00886-87：地上一層は〉廼（すなわ）ち水の処なり〉水上一層は〉廼ち燥の処なり〉

00886-87：地球の上層は海洋圏であり、海洋圏の上層は大気圏である。

00886-87：The upper layer of the Earth is the oceanosphere and the upper layer is the atmosphere.

00888:　運巓之下頭廼日。（梅園の文ではない。Not Baien's writing.）

00889:　日表一層は》廼ち景なり》

00889:　太陽の表層は太陽気象圏である。

00889:　The surface layer of the Sun is Solar Meteorological Sphere.

00890:　景表一層は》廼ち影なり》

00890:　太陽気象圏の更に外は宇宙の暗黒である。

00890:　Further outside the Solar Meteorological Sphere is the cosmic darkness.

00891:　色界は日を盛とし〉景影の処を為す〉

00891:　宇宙気象で最も身近なものは太陽であり、太陽気象球とその外の宇宙の暗黒は固有の場を形成している。

00891:　The most familiar space weather is the sun, and the solar weather sphere and the cosmic darkness outside it form a unique field.

00892:　而して、星辰は其の下に羅（つらな）る〉是に於て、覚巓小趺広〉

00892:　そして、太陽系の諸惑星と遠くの恒星群は太陽の外に配置される。太陽を山の頂上と見ればその裾野はとても広い。

00892:　The planets of the solar system and distant star groups are then placed outside the sun. If the sun is seen as the top of a mountain, its base is very wide.

00893:　体界は水を主とす》水陸は処を為す》

00893:　地球環境世界では、水が主たる存在であり、海と陸が地球を占有している。

00893:　Water is the main element in the global environment, and the oceans and land occupy the Earth.

00894:　而して、動植は其の上に立つ》是に於いて、趺狭天大なるをを覚ゆ》

00894:　そして動物と植物がその上に生きている。だから太陽とは逆に裾野が狭く、地球が天球に取り巻かれていることが分かる。

00894:　That is how animals and plants live on it. So we can see that the ground, which is the hem of the sun as opposed to the sun, is narrow and surrounded by the celestial sphere.

00895:　天なる者は清なり〉故に星辰は乾燥軽明を含む〉

00895:　宇宙は澄み切っている。だから恒星も惑星も水を持たずに、自ら輝いたり光を反射して輝いたりしている。

00895:　The universe is clear. That is why stars and planets do not have water, but shine by themselves or reflect light.

00896:　地なる者は濁る》故に動・植は潤湿重暗を含む》

00896:　逆に、地球は水によって光を吸収する。だから、動物と植物が潤いと湿りと重みと内部の暗さを持つことになる。

00896:　Conversely, the earth absorbs light through water. So, animals and plants will have moisture, dampness, weight, and interior darkness.

00897:　万物の遊ぶ所は天にして日影なり〉

00897:　だから、自然の諸物体・諸生物は、太陽の光と宇宙の暗黒の中に存在しているのだ。

00897:　So, the various objects and organisms that make up nature exist in the sunlight and the darkness of space.

00898-99：至大は容れざる所無く〉至小は載せざる所無し》

00898-99：極限の大きさは収容できない物がないし、極限の小ささはそこに定位できない物がない。

00898-99：Extreme size has no object that cannot be accommodated, and extreme smallness has no object that cannot be

localised there.

00900: 容れざる所無ければ〉則ち物は其の内に沈む〉

00900: 収容できないものがなければ、必然的に全ての物質・物体はそこに存在する。

00900: If there is nothing that cannot be accommodated, then inevitably all matter and objects will be there.

00901: 載せざる所無ければ》則ち気は其の外に浮く》

00901: 定位できない物がなければ、発出する物はその外に存在することになる。

00901: If there is nothing that cannot be localised, the emanating object will exist outside of it.

00902-03 : 沙を淘して金を取るに〉重き者は必ず沈む〉物を漬して粃（しいな）を去るに》軽き者は必ず浮く》

00902-03 : 砂をすすいで金を取ることを考えると、重い金は必ず沈むし、皮が着いた実を水に沈めて皮を取り去ることを考えると、軽い皮は必ず浮く。

00902-03 : When considering rinsing sand to remove gold, heavy gold will always sink, and when considering submerging skinned fruit in water to remove the skin, light skins will always float.

00904: 故に、気象は転中に浮く〉

00904: 同じ理由で宇宙気象は天球の回転領域に浮かんでいる。

00904: For the same reason space weather floats in the rotating domain of the celestial sphere.

注： 重力圏内か重力圏外かを、こういう譬えて説明していると思われる。 Note: This kind of analogy is supposed to explain whether matter is in or out of the gravitational sphere.

00905-07 : 気質は持中に沈む》夫れ天なる者は無象にして虚なり〉地なる者は有質にして実なり》

00905-07 : 地球の諸物体は重力圏内に沈んでいる。そもそも宇宙空間は何もなく空虚であり、地球環境は水を含んで結実しているものである。

00905-07 : Earth's various objects are submerged within the gravitational sphere. In the first place, outer space is empty and void, while the global environment is a fruition containing water.

00908: 無象は浮けば〉則ち有象も亦た従いて浮く〉

00908: 空虚な宇宙空間が在れば、恒星や惑星や銀河は必然的にその中に浮かぶ。

00908: If there is empty space, stars, planets and galaxies inevitably float in it.

00909: 諸質は沈めば》則ち本質は更に沈む》

00909: 生物や表土が地表に存在していることから推理すれば、それらを生み出すものは、更に深部に存在していることになる。

00909: If we deduce from the fact that living organisms and topsoil exist on the surface of the earth, what produces them exists even deeper.

00910-11 : 故に無象は更に有象より浮く〉本質は更に諸質より沈む》

00910-11 : だから宇宙はその中に存在するものよりも外にある。その排反事象として、地上の諸存在を生むものはそれより深いところにある。

00910-11 : So the universe is outside what exists within it. As its mutually exclusive event, what gives rise to the various beings on earth is deeper than that.

00912-13 : 故に、天は象を有するに於いて粗にして〉象を失するに精なり〉

00912-13 : 故に、宇宙はその内部に宇宙の物質を持つが故にまだ肌理の粗いものであり、全く物質のない時間と空間が真に精緻なものとなる。

00912-13 : Hence, the universe is still coarse-textured because it has the matter of space within it, and time and space without any matter at all are truly exquisite.

00914-15 : 地は質を有するに於いて実にして》質を失するに虚なり》

00914-15 : 逆に地球は水を湛えて表土や生物を存在させていて水分を失うことはない。

00914-15 : Conversely, the Earth is waterlogged and has topsoil and organisms that exist and will not lose water.

00916-18 : 蓋し夫れ天なる者は精大にして〉而して日は粗小なり〉

00916-18 : 宇宙というものは澄み切って大きなものである。太陽は宇宙の中では小さいものである。

00916-18 : The universe is a clear and big thing, and the sun is a small thing in the universe.

00919: 日表一層は〉景（けい）之を環る〉

00919: 太陽の表層は光熱圏である。

00919: The surface layer of the Sun is the photo-thermosphere of it.

00920: 景表一層は〉影（えい）之を容る〉

00920: 太陽の光熱圏の外は宇宙の暗黒である。

00920: Outside the photo-thermosphere of the Sun is the cosmic blackness.

00921-23 : 地は堅く重く》而して水は軟らかく軽い》軟軽は以て堅重を抱く》

00921-23 : 大地は硬くて重く、水は軽くて柔らかく、大地を取り巻いている。

00921-23 : The ground is hard and heavy, water is light and soft and surrounds the ground.

00924: 地上一層は》水、之を環る》

00924: 地球の表層の第一層は海洋圏であり、海流は地球を循環している。

00924: The first layer of the Earth's surface is the oceanosphere, where ocean currents circulate around the planet.

00925: 水上一層は》燥、之を環る》

00925: 水圏の表層の第一層は大気圏であり、大気は地球を循環している。

00925: The first layer on the surface of the watersphere is the atmosphere, and the atmosphere circulates the globe.

00926: 燥・影は、天の一円中に在る。而して天は坱坱の中に居る。

00926: 大気圏と太陽の光熱圏の外の暗黒圏は大きな天球の中に在る。そして天球は果てしない広がりとしての空間の中にある。

00926: The dark sphere outside the atmosphere and the photo-thermosphere of the Sun lies within the great celestial sphere. And the celestial sphere is in space as an endless expanse.

00927: 辰は以景為其処〉其物陰而能仮光〉

00927: 太陽系の諸惑星は太陽の光熱圏をその存在場所としている。それは自ら光ることがなく、太陽の光を反射させて輝く。

00927: The planets of the Solar System take their place in the photo-thermosphere of the Sun. It does not shine by itself, but shines by reflecting the sun's light.

00928: 星は影を以て其の処と為す》其の物は陽にして能く光を発す》

00928: それに対して恒星は宇宙の暗黒をその存在場所としている。それは自ら光を放ち夜空に輝く。

00928: In contrast, a fixed star takes the darkness of space as its place of existence. It shines its own light and shines in the night sky.

00929-30 : 而して、日は黄道を行き、星は横極に管す。

00929-30 : だから、地球環境系では太陽は黄道を進んでいる。そして宇宙の恒星群は赤軸を中心として回転している。

00929-30 : So in the terrestrial environmental system, the sun is travelling along the ecliptic. And the stellar population in the Universe rotates around the red axis.

00931: 地にして水燥なり》

00931: 地球には海洋圏と大気圏がある。

00931: The Earth has an oceanic and atmospheric sphere.

00932: 日と影は〉天中の万物の散る所なり〉其の物は乾燥・光明〉軽くして浮き鋪く〉

00932: 太陽の光熱圏とその外の宇宙の暗黒は、宇宙に存在する全てのものが飛び散った空間である。それは水を持たず明るく輝き、無重力の空間に浮かぶという存在様態を持っている。

00932: The photo-thermosphere of the Sun and the darkness of outer space is the space in which everything that exists in the universe is scattered. It has a mode of existence in which it has no water, shines brightly and floats in weightless space.

00933: 水と燥は》地中万物の聚まる所なり》其の物は潤湿・黯濁》重くして下に就く》

00933: 地球の海洋圏と大気圏は、地上のあらゆる生物が存在する生物圏である。それは水によって潤い、暗く、濁り、重力に引かれて下に着く。

00933: The hydrosphere and atmosphere of Earth are the biosphere in which all beings on the ground exist. It is moistened by water, dark, murky, and gravitates to the bottom.

00934: 動と植の二つは、水陸に同じく有り。

00934: 動物と植物は、水上と陸上にともに存在している。

00934: Animals and plants exist both on water and on land.

00935: 水は則ち魚龍と藻樹なり〉

00935: 水中には、動物としては大きく分けて鱗を持つものと持たないもの、植物としては根と枝を持たないものと、樹木のように根と枝を持つものがある。

00935: In water, there are two main groups of animals: those with scales and those without, and plants without roots and branches, and those with roots and branches, such as trees.

00936: 陸則禽獣艸木》

00936: 陸上には空を飛ぶ鳥類と地面を走る獣類、幹を持たない草花と幹を持つ樹木がある。

00936: On land, there are birds that fly in the sky and beasties that run on the ground, plants and flowers that do not have trunks and trees that have trunks.

00937: 運と転の圏は、巓と趺を反す。動植は亦た此れに資る。

00937: 年周運動と日周運動の領域は、その中心と中心から構成される周辺領域を反転させている。動物と植物も同様に存在の様態を反転させている。

00937: The domains of annual and diurnal motion invert their own centres and the peripheral domains constituted from them. Animals and plants similarly invert their mode of existence.

00938-39：植は本と地なり〉動は本と天なり〉

00938-39：植物は本質的に大地と水と冷たさを持っている。動物は本質的に大気の温かさと軽さを持っている。

00938-39：Plants' nature is grounded, watered, and cold. Animals' nature is warmed and lightened by the air.

00940: 故に日影に繋る者は〉象質の分有りと雖も〉而も総て天の象に帰す〉

00940: 故に、太陽の光熱圏とその外の暗黒圏に関連して発生したものは、地上にあるか天空にあるかの違いはあるが、すべて天文現象である。

00940: Hence, anything occurring in relation to the photo-thermosphere of the Sun and the darkosphere outside of it, whether on the ground or in the sky, is an astronomical phenomenon.

00941: 其の体を虚にし〉其の物を色にし〉聚散の跡を示さず〉以て其の物を常にす〉

00941: 天文現象は抵抗のない空虚な場所に存在し、そこに在るのは光と闇であり、集まったりはなれたりした後を示すことがない。それによって定常的な存在となる。

00941: Astronomical phenomena exist in a void of resistance, where they are light and dark, and do not show a gathering or a leaving behind. It thereby becomes a stationary entity.

00942: 循環は已まず〉以て東西す〉

注： 「東西す」は「東運西転す」の略記である。「東運」は年周運動のこと、「西転」は日周運動のことである。

00942: 天体の回転運動は停まることがない。地球環境世界から見れば、基本の運動として東に回る年周運動と西に回る日周運動がある。

00942: The rotational motion of celestial bodies never stops. From the perspective of the global environmental world, the basic motions are the eastward annual motion and the westward diurnal motion.

00943: 水燥に居る者は》天地之分有りと雖も》而も総べて地の物に帰す》

00943: 地球の大気圏と海洋圏は、上層と下層に分けられるがすべて地球の現象である。

00943: The Earth's atmospheric and oceanic spheres, which can be divided into upper and lower layers, are all global phenomena.

00944: 其の体を実にし》其の物を液にし》常に解結の跡を露し》以て其の物を変ず》

00944: だから、物体として充実しており、その中に海洋圏と大気圏を持っていて、気化して上昇し結合して雨や雪になって下降する。そのように変化することによってその様態を変化させる。

00944: So the Earth is substantial as an object, and has an oceanic and atmospheric sphere within it, which evaporates and rises and combines and descends as rain and snow. It changes its mode by changing in that way.

00945: 鱗比は断たず》以て升降す》

00945: 生物の世代交代には終わりがない。死んだら一部は土に帰り一部は大気に混ざって上昇する。

00945: There is no end to the generational change of living organisms. When they die, some return to the soil and some rise into the atmosphere.

00946-47：是に於いて、天地は能く立し〉天神は能く活す》

00946-47：こういう事象が成立することによって地球環境世界は恒常的に成立し、自然に存在する諸範疇とその活動性は絶えることなく活動することが出来る。

00946-47：The establishment of these events allows the global environmental world to exist on a permanent basis, and the naturally existing types and their activeness to operate without ceasing.

00948: 天にして日影なり〉気を得て東西す〉

00948: 天球の中に太陽と太陽の光の届かない宇宙の暗黒がある。しかし、地球環境世界があることによって年周運動と日周運動として現れている。

00948: Within the celestial sphere there is the sun and the cosmic darkness through which the sun's light does not reach. However, they are manifested as annual and diurnal motions due to the existence of the global environmental world.

00949: 地にして水燥なり》気を得て升降す》以て大物を全す。

00949: 地球には水圏と大気圏がある。両者は太陽光による上昇と上空の冷気による下降を繰り返す。これによって地球環境世界が恒常的な生命世界になる。

00949: The Earth has a hydrosphere and an atmosphere. Both are repeatedly raised by sunlight and lowered by the cool air above. This makes the global environmental world a permanent life world.

本宗データベースに戻る

G E N G O

General systems theory for the global environmental world

writern by MIURA DOSEN 1723-1789

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による三浦黄鶴校訂版

超漢字Vによる台湾版「本宗」統合版
黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版
訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

本宗データベースに戻る

天　地　天空と大地　あるいは　天球と地球　**Astronomical phenomena and the Earth**

［散］"A study of the tiny organisms that inhabit the Earth"

00950:　其の一は已（すで）に分る。

00950:　名状すべからざる存在はすでに燦然たる世界として現れている。

00950:　Unspeakable beings already appear as brilliant worlds.

00951-52：陽は編し、陰は緗す。大は給し、小は資る。而して大は能く小を剖く。

00951-52：陽の作用は発散し陰の作用は収束する。天球規模の大きなものは地球規模の小さなものに与え、逆に小さなものは大きなものに依存する。そうして、大きなものは小さなものを区分けする。

00951-52：Yang actions diverge and yin actions converge. The large on the celestial scale gives to the small on the global scale, and conversely the small depends on the large. In this way, the big things compartmentalise the small things.

00953:　剖きて零砕に至るも〉末は猶お本のごとし〉

00953:　語り得ざる存在が自己を限定して、限定に限定を繰り返して極めて小さなものになっても、それはやはり語り得ざる存在である。

00953:　Even if an unspeakable entity limits itself and becomes extremely small by repeatedly limiting on limitation, it is still an unspeakable entity.

00954:　合して諸を一に帰するも》本は猶お末のごとし》

00954:　その小さなものが対になるものと一体になることによって限定を解除して、解除に解除を繰り返して最終的に語り得ざる存在に帰還しても、それは最初の小さなものと変わらない。

00954:　Even if that small thing is freed from its limitations by becoming one with its counterpart and then returns to an unutterable existence by repeating the process of being freed, it will still be the same as the original small thing.

00955:　是に於て、物は各（おのおの）緗編給資（いんうんきゅうし）す。亦た散小の天地を含む。

00955:　それを前提として考えれば、自然界に存在するものは、おのおの陽の運動と陰の運動を為し、供給する側と受ける側に分かれる。これは地上に散在する生物群とて同様である。

00955:　Based on this premise, all things in the natural world are in yang and yin motion, and are divided into two sides, one

supplying and the other receiving. This is also true of the biological groups scattered around the earth.

00956-58：日影の星辰に於ける、水燥の動植於におけるより、以て散じ以て変ず。窮極せざる所なし。

00956-58：これは、太陽の光熱圏とその外の宇宙が、恒星群と惑星群に対して持つ関係、あるいは水圏と大気圏が動物と植物に対して持っている関係に至るまで、変化の限りを尽くして終わることがない。

00956-58：This never ends with the endless changes, ranging from the relationship that the photo-thermosphere of the Sun and the outer space has to the stellar and planetary groups, or the relationship that the hydrosphere and the atmosphere have to the animals and plants.

00959-60：是に於て、蔦は木杪に寄生し、蛆は体を肉中に化すと雖も、亦た末は猶お本のごとし。

00959-60：だから、蔦類が木の枝に巻きついて生き延びるのも、ハエの幼虫などが生き物の肉に寄生して孵化するのも小さなものが大きなものに依存しているという点では同じである。

00959-60：So it is the same for ivy species to survive by wrapping themselves around tree branches, or for fly larvae and other parasites to hatch in the flesh of living creatures, in that small things are dependent on larger ones.

00961:　是を以て、精を没し、粗を露す〉

00961:　そういう仕組みなので、自然はどこを見渡しても精妙な仕組みは目に見えず、排反事象としてそれを物体化している。

00961:　Because of that kind of mechanism, nature is invisible to exquisite mechanisms everywhere you look, objectifying them as mutually exclusive events.

00962:　時を経し処に居る》

00962:　それらは時間の流れの中を推移し、空間の中に場所を得て存在している。
00962:　They are in transition in the flow of time and take their place in space.

00963:　神と本は物を成す〉

00963:　自然は同一性の保持と活動性によって、それぞれの存在を成立させている。

00963:　Nature establishes each of its entities through identity maintenance and activity.

00964-64：生化は通を為し》大に資りて以て成なる〉

00964-64：生物は、生まれて次の代を残して死んでいくことで長い年月存在するが、それは宇宙の大規模構造の写像である。

00964-64：Living organisms exist for many years by being born and dying, leaving behind the next generation, which is a mapping of the large-scale structure of the universe.

00966:　各に依りて以て立つ》

00966:　それぞれが存続できる構造を持つことによって生きている。

00966:　Each lives by having a viable structure.

00967:　天に在る者は〉乾燥清明なり〉

00967:　天空・天球に在るものは、水を含まず澄み切っており明るい。

00967:　What is in the sky and celestial sphere is clear and bright and contains no water.

00968: 地に在る者は》潤湿暗濁なり》

00968: 地上に在るものは、潤って湿っており、暗くて光を透さない。

00968: What is on the ground is moist and wet, dark and impervious to light.

00969: 天地の有する所は〉我、廼ち之を具す〉

00969: 地球環境の構成要素は、地上に存在する私たちに与えられている。

00969: The components of the global environment are given to us beings on the ground.

00970: 我の具する所は》天地は廼ち之に応ず》

00970: 私たちの構成要素は、地球環境世界の写像である。

00970: Our component parts are a mapping of the global environmental world.

00971: 小に成る者は大に資る〉

00971: 地上の動植物を構成しているものは、地球環境世界の写像である。

00971: What constitutes the flora and fauna on the ground is a mapping of the global environmental world.

00972: 地に成る者は天に応ず》

00972: 地球に成立しているものは天球および太陽中心系に対応する。

00972: The things that exist on Earth correspond to the celestial sphere and the solar system.

00973-74： 天は運転環守の方を定め〉而して地も亦た中線両極の位を定める〉

00973-74： 天球は年周運動・日周運動・黄軸・赤軸が定まっている。だから、地球でも赤道と南北両極の位置が定まっている。

00973-74： The celestial sphere has a fixed annual, diurnal, yellow and red axis. So, too, on the Earth, the equator and the north and south poles are fixed.

00975-76： 天は呼吸升降の地を更（あらた）め》而して地も亦た発収粛舒の気を変ず》

00975-76： 天球領域は太陽による地球の大気の加熱上昇と上空での冷却下降による大気循環、および重力圏の物体の運動を生じさせ、それに応じて地球環境でも温度の上昇と冷却それに応じた生命世界の変化を引き起こす。

00975-76： The celestial domain generates atmospheric circulation due to the heating up of the Earth's atmosphere by the Sun and the cooling down of the atmosphere above, as well as the motion of objects in the gravitation sphere, which in turn causes a corresponding temperature rise and cooling in the global environmental world and corresponding changes in the life world.

00977: 地体は一円塊にして〉其の用は一一を更（こもごも）にす》

00977: 地球はひとつの球体である。環境世界へのその作用は一対一の対応関係にある事象を更新し続けることである。

00977: The Earth is a single sphere. Its action on the environmental world is the continual renewal of events in a one-to-one correspondence.

00978: 天は則ち日照し影蔽い〉日煦（あたた）め影粛す〉

00978: 天球領域においては、太陽は照らして暖め、宇宙の暗黒は万物を覆って冷却する。

00978: In the celestial domain, the sun illuminates and warms, while the cosmic darkness covers and cools all things.

00979: 地は則ち昼照し夜蔽い》春は煦（あたた）め、秋は粛す》

00979: 地球環境においては、太陽の光の照射を昼とし、反対側の暗闇を夜とする。春は大地を暖めて生物は活動的になり、秋は大地を冷やして生物の活動が衰える。

00979: In the global environment, the irradiation of the sun's rays is considered day and the darkness on the other side is considered night. In spring, the ground is warmed and organisms become more active, while in autumn the ground is cooled and organisms become less active.

00980-81 : 天気は清浄にして〉物体は濁穢なり》

00980-81 : 天空・天球領域は清く澄んでおり、逆に地球環境は濁りがあり生物に溢れている。

00980-81 : The sky and celestial domain is clean and clear, whereas the global environment is murky and teeming with living organisms.

00982: 万物は成壊し、火発・水収の中に遊ぶ。

00982: 地球環境を構成するすべてのものは生成と崩壊を繰り返す。それら太陽の加熱と地球の冷却による大気循環の中で自由に活動している。

00982: Everything that makes up the Earth's environment goes through cycles of creation and decay. They operate freely in the atmospheric circulation caused by the heating of the sun and the cooling of the earth.

00983: 故に、気粛すれば則ち天清く水涸れ〉霜雪は凝閉して〉植は枯れ動は蟄（ちっ）す〉

00983: だから、大気が冷却されれば、空は澄み渡って雨量は減少し、霜や雪は凝結する。植物の多くは枯れ、動物は冬ごもりする。

00983: So, as the atmosphere cools, the sky clears, rainfall decreases, frost and snow condenses. Many plants die and animals winterise.

00984: 気は煦すれば、則ち天濁りて湿動き》雨露は蒸騰して》植栄え動出づ》

00984: 逆に大気が暖まれば、空の透明度は減少して湿度が増す。雨が降り水は蒸発して植物は生い茂り、動物は冬ごもりをやめて外に出てくる。

00984: Conversely, as the atmosphere warms, sky clarity decreases and humidity increases. Rain falls and water evaporates, plants grow lushly and animals stop hibernating for the winter and come outside.

00985: 物の煦粛に応ずるなり〉

00985: これらは地上の生物の温かさと寒さに応じた反応である。

00985: These are responses of terrestrial organisms to warmth and cold.

00986: 日は照せば〉則ち天明るく彩見わる〉

00986: 地球が太陽の光に照らされれば昼になり、空は明るくなって色彩が現れる。

00986: When the earth is illuminated by the sun's rays, it is daytime, the sky becomes brighter and colours appear.

00987-88 : 植にして花咲き〉動にして神旺す〉

00987-88 :　植物は花を咲かせ、動物は旺盛に活動する。

00987-88 :　Plants blossom and animals are vigorously active.

00989:　影は蔽えば》則ち天暗くして彩を没す》

00989:　地球が宇宙の暗黒に覆われれば夜になり、空は暗くなって色彩は消える。

00989:　If the earth is covered by cosmic darkness, night falls, the sky darkens and colours disappear.

00990-91 :　植にして花を合し》動にして神を蔵す》

00990-91 :　植物であれば花弁を閉じ、動物であれば眠りに就く。

00990-91 :　In plants, the petals are closed; in animals, they are put to sleep.

00992:　物の照蔽に応ずるなり》

00992:　地上の諸生物の、太陽の光と宇宙の暗やみに対する反応である。

00992:　It is the response of various terrestrial organisms to the light of the sun and the darkness of the universe.

00993-94 :　天動は東西し〉地動は升降す》

00993-94 :　天球の基本運動は年周運動と日周運動であり、地球環境の基本運動は上昇と下降である。

00993-94 :　The basic motions of the celestial sphere are annual and diurnal, while the basic motions of the global environment are ascending and descending.

00995-96 :　天動は循環し〉地動は鱗比す》

00995-96 :　天文現象の基本の運動は回転してもとの位置に戻ることであり、地球の諸生物の存続様態は世代交代である。

00995-96 :　The basic movement of astronomical phenomena is to rotate and return to their original position, and the mode of existence of the various organisms of the Earth is generational change.

00997-98 :　天象は則ち、日月を東西に運旋し〉地象は則ち、水火を上下に升降す》

00997-98 :　天文現象である太陽と月には年周運動と日周運動があり、地上の気象現象には加熱された大気の上昇と冷却された大気の下降の運動がある。

00997-98 :　Astronomical phenomena, the sun and moon, have annual and diurnal motions, while terrestrial meteorological phenomena include the upward motion of the heated atmosphere and downward motion of the cooled atmosphere.

00999:　地陽蒸騰噴陰液〉則発雲而升〉結雨而降〉

00999:　上昇気流は水蒸気を含んでおり、上空で冷却されて飽和すれば雲を生み出し、雨となって降ってくる。

00999:　The updrafts contain water vapour, which, when cooled and saturated in the sky, creates clouds, which then fall as rain.

01000:　天陰は粛凝して地陽を収めれば》則ち閃（ひらめ）きて電（いなづま）を出し》雷（いかづち）を発して撃つ》

01000:　上空の冷却された大気は水蒸気を凍らせて地上の電荷を集める性質があり、時にそれが稲妻や雷となる。

01000: The cooler atmosphere above has the property of freezing water vapour and collecting electrical charges on the ground, which sometimes become lightning and thunder.

01001-02 天なる者は〉動きて変ずるの体なり〉而して其の行は則ち整斉し〉攸遠にして天を転じ象を運ぶ〉

01001-02 天空は、動いて変化するものである。その運動は斉一的である。それは悠遠な時間の中にあり、天文現象は回転し気象現象は循環する。

01001-02 The sky is moving and changing. Its movement is uniform. It is in a long time, astronomical phenomena rotate and meteorological phenomena circulate.

01003-05 : 日交月食〉昼夜定度〉冬夏序気〉

01003-05 : 太陽は地球の半分を昼にし半分を夜にして昼夜を交替させ、月は満ち欠けを起こす。昼夜の交替は決まっており、季節の移り変わりは生命の世界に秩序を与える。

01003-05 : The sun alternates day and night, making half of the earth day and half night, while the moon waxes and wanes. The alternation of day and night is fixed and the changing seasons give order to the world of life.

01006: 地なる者は》静にして定まるの体なり》

01006: 地球環境は、定位的であり恒常的であることをその存在様態としている。

01006: The global environment has as its mode of existence that it is both stationary and permanent.

01007-09 : 而其行則錯綜》倏忽而風起雨至》陰晴無定》

01007-09 : そうして、その活動は錯綜していて予測困難であり、急に風が吹いたり雨が降ったりする。

01007-09 : In this way, the activity is complex and unpredictable, with sudden winds and rain.

01010-13 : 是れ則ち天は定まり〉神は変じ》歳を天に成し〉運を神に為す》是れ即ち反と比の態なり。

01010-13 : 天文現象には運行の規則があり、その活動には変化がある。月日の移り変わりは天球の回転がもたらし、季節の運行は生物の活動に働きかける。これらは相互排他性と相互補完性がもたらすものである。

01010-13 : Astronomical phenomena have rules of operation, and their activities are subject to change. The changing of the months and days is brought about by the rotation of the celestial sphere, while the operation of the seasons acts on the activities of living organisms. These are the result of mutual exclusivity and mutual complementarity.

01014-15 : 地は一水土塊なり。天の守軸に資り〉南北を為す〉天の中線に資り》東西を為す》

01014-15 : 地球は水と岩石から出来ている丸い塊である。地軸に南北両極を形成しており、また天の赤道から年周運動と日周運動を形成している。

01014-15 : The Earth is a round mass made of water and rock. It has north and south poles on its axis and gets from annual and daily motions by the celestial equator.

01016: 天は景影の処を開き〉地は水燥の場を開く》自ずから剖きて相い偶するに至る。

01016: 天球は太陽の光熱圏とその外の暗黒に分離している。地球環境世界は水圏と大気圏に分離しているが同じ地球に存在している。

01016: The celestial sphere is separated into the photo-thermosphere of the Sun and the outer darkness. The global environmental world is separated into the hydrosphere and the atmosphere, but exists on the same planet.

01018-19 : 則ち水の高き者は雨を為し〉卑（ひく）き者は水を為す〉

01018-19 :　水圏の高いところでは雲が雨となって触り、低いところでは河・川・湖・海などの水に成る。

01018-19 :　High in the hydrosphere, clouds touch as rain, while at lower levels they become water in rivers, streams, lakes and oceans.

01020-21 :　土の突する者は陸を為し》陥む者は壑（たに）を為す》

01020-21 :　土石が大気中に突出したものが陸となり、陥没したものが谷となる。

01020-21 :　Earth and stones protruding into the atmosphere become land, and sinks become valleys.

01022-23 :　燥は山を領し〉水は壑を領す》

01022-23 :　空気は山を包み、水は谷を満たす。山は海にあっては大小の島々となり、水が陸にあれば入り江や湖になる。

01022-23 :　Air envelopes the mountains and water fills the valleys. Mountains become islands large and small in the sea, and coves and lakes when the water is on land.

01024-25 :　山の水中に居るは島嶼（とうしょ）を為す〉水の陸中に居るは江湖を為す》

01024-25 :　山が水の上に出たものを島嶼といい、水が陸の中にあるものを江湖という。

01024-25 :　Those where the mountains rise above the water are called islands, while those where the water is on land are called rivers and lakes.

01026:　人の取りて以て居る者は山なり。水に対して陸と呼ぶ。

01026:　人間が自分の生存領域としているのは地球の山であり、海に対してこれを陸と呼んでいる。

01026:　Man's own domain of existence is the mountains of the earth, which he calls land, as opposed to the oceans.

01027:　土の山を為す者は大壌二つにして、而して其の散は数を知らざるなり。

01027:　陸は大きく分ければユーラシア・アフリカと南北アメリカのふたつであり、その他の大陸と数え切れないほどの島々がある。

01027:　The two main land masses are Eurasia and Africa and the Americas, with other continents and countless islands.

01028-29 :　神活物立。以生為経〉以身為緯》

01028-29 :　生物は活動し、物体はそれぞれの形を為して存在している。生命の流れによって時間系列を生み出し、身体によってその空間系列を生み出している。

01028-29 :　Living beings are active and objects exist in their own forms. The flow of life generates time series and the body generates its spatial series.

01030-31 :　粛して冬をなし〉舒（じょ）して夏を為す》

01030-31 :　冷気に包まれれば冬になり、熱気に溢れれば夏になる。

01030-31 :　If the air is cold, it is winter; if it is hot, it is summer.

01032-33 :　神旺は我が昼を為し〉気睡は我が夜を為す》

01032-33 :　生命の活発な活動が昼になり、眠りが夜になる。

01032-33： The activity of life becomes day for us, sleep becomes night for us.

01034-35： 我は亦た任督中界を分ち、而して左右前後は、東西南北に応ずる有り。

01034-35： 人間の体は正中線で左右に分けられており、人間の左右と前後は地球の東西と南北に対応している。

01034-35： The human body is divided into left and right by a median line, and the left and right of the human body correspond to the east and west of the Earth, and the front and back correspond to the north and south.

01036-37： 如欲数而尽之。則数尽大物乃始尽。

01036-37： このような写像関係を理解するには、自然の構造と構成要素を完全に枚挙して対応づける必要がある。

01036-37： Understanding such mapping relations requires a complete picture enumeration and correspondence of natural structures and components.

01038: 物は粗を以ってして露すと雖も、而も唯（ただ）一、混として万有を含む。

01038: 地球環境世界は物質によって構成されているようであるけれども、唯一の、そして、全てを包み込む超越的な存在である。

01038: Though the global environmental world seems to be composed of matter, it is a unique and all-embracing transcendent entity.

01039-40： 天地の物を露するや、地は塊焉（かいえん）として中に立つ。天は藐焉（ばくえん）として居に外る。

01039-40： 天球世界と地球世界が物質と物体を現わせば、地球は丸い塊として天球の中心に在り、天球は広々と広がって外に在る。

01039-40： If the celestial and terrestrial worlds manifest matter and objects, the earth is in the own centre of the celestial sphere as a round mass, while the celestial sphere is sprawling and outward.

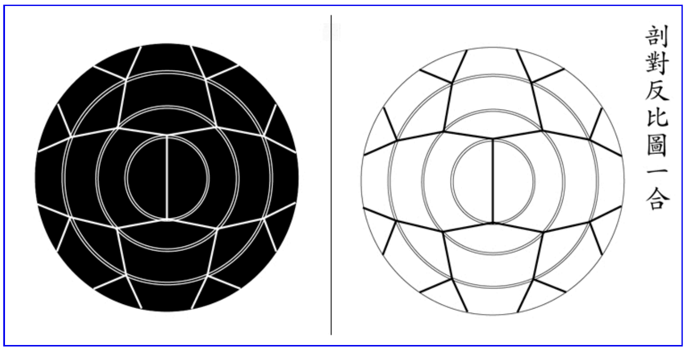
01041: 混淪たる一球は、天神の体を実にし、而して一は此（これ）を以てして成る。

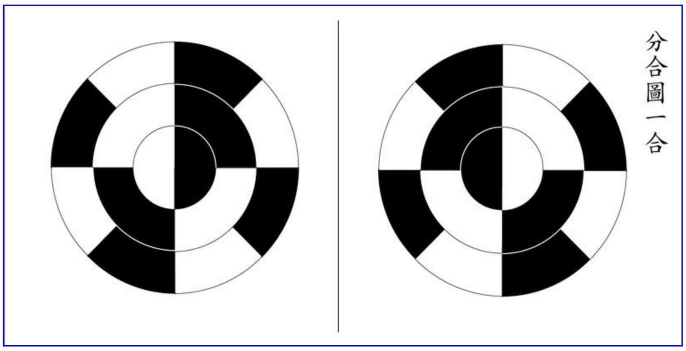
01041: 天球と地球のこの大きな球体が、天文現象全体と地球生命圏の活動の全体をもたらすものであって、あらゆるものがそれに対応して生まれる。

01041: The celestial sphere and the Earth are the source of all astronomical phenomena and the activities of the Earth's biosphere, and everything is born in response to them.

01042-43： 一の成る所は、即ち二の合する所なり。

01042-43： 対応して生まれたすべてのものは、背反性によるによる完全二分木構造によって構成されている。





the upper two maps are clickable

01042-43 : Everything that has been created in response is composed of a complete binary tree structure based on opposites.

01044: 物は虚実を以って而して没露す〉

01044: 物質は、空虚さと結実という相互排他事象から出来ており、空虚さは姿を消し、結実したものは姿を現す。

01044: Matter is made up of mutually exclusive events of emptiness and fruition, with emptiness disappearing and fruition appearing.

01045: 気は清濁を以って而して隠見す》

01045: 自然は範疇と物質からなり、範疇は隠れ物質は現れる。

01045: Nature consists of types and substances; types are hidden and substances appear.

01046: 分れて勢を張るなり。

01046: 物質と範疇は相互排他事象として分かれ、一対一の対応関係を構成する。

01046: Substance and types are divided as mutually exclusive events and constitute a one-to-one correspondence.

01047-49 : 夫れ処なる者は〉块然として物を容るる者なり〉

01047-49 : 宇宙空間は果てしなく広がって地球環境世界を収容している。

01047-49 : Space is endless and contains the global environmental world.

01048-49 : 中は不偏に於いて定り〉外は無垠に於て成る〉

01048-49 : 宇宙空間の排反事象として地球環境世界は自己定位性を有していて、その排反事象として外部空間が無限に広い宇宙空間として存在する。

01048-49 : As an incompatibility event in outer space, the global environmental world has self-locating properties, and as an incompatibility event, outer space exists as an infinitely vast space.

01050: 物なる者は》塊焉として処に居る者なり》

01050: 地球環境は、地球・天球として宇宙空間に存在する。

01050: The global environment exists in space as the Earth and the celestial sphere.

01051-52 : 無内の中に乗り》無外の外に充つ》

01051-52 : 地球環境の定位点によって定位され、無限の宇宙に満ち広がる。

01051-52 : It is localised by a fixed point in the Earth's environment and is fullness in the infinite universe.

01053-54 : 故に、物は虚を以て天体と為し〉実を以て地体と為す〉

01053-54 : 地球環境では、非物質化・非物体化して天球となり、物質化・物体化して地球となる。

01053-54 : The global environment dematerialises to become the celestial sphere and materialises to become the Earth.

01055-56 : 気は転を以て天機と為し》持を以て地機と為す》

01055-56 : 運動は天球の回転を引き起こし、保持力つまり重力が地表の諸運動を引き起こすことになる。

01055-56 : The motion causes rotation of the celestial sphere and the holding force, i.e. gravity, causes various movements of the earth's surface.

01057-58 : 理は以て気を布き》形は以て体を成す》

01057-58 : 地球環境の定位点である地球の中心から伸びる放射状の直線群は、そのあらゆる所でその環境世界を開き、その定位点から膨張する同心球は天球を形成する。

01057-58 : A group of radial lines extending from the earth's own centre, the localisation point of the global environmental world, opens up that environmental world everywhere, and concentric spheres expanding from that localisation point form the celestial sphere.

01059-60 : 内は諸を中に託し〉外は諸を処に寄す〉

01059-60 : その基本型の内、地球近くにあるものは中心に引き寄せられ、外にあるものは宇宙空間に向けて存在している。

01059-60 : Within its basic types, those near the Earth are attracted to its own centre, while those outside are oriented towards outer space.

01061-62 : 火は天に華し〉水は地に液す》

01061-62 : 火は天空では太陽となって現れ、水は地球を取り巻く水圏となって現れる。

01061-62 : Fire appears as the sun in the sky and water as the hydrosphere surrounding the earth.

01063-64 : 块块に宅し〉衰衰に路す》

01063-64 : それらは無限に広い空間に定位してその存在の場所を獲得し、湧き出ずる一瞬の現在によって時間の中を流れていく。

01063-64 : They take their place of existence by being localised in an infinitely wide space, and flow through time by the present of the gushing moment.

01065: 天地は〉物にして体を露す〉

01065: 地球環境世界は、物体としてその形態を現している。

01065: The global environmental world manifests its form as an object, and its cooling and heating phenomena manifest themselves as the lifeworld.

01066: 水火は》性にして体を見す》

01066: 大気の冷却と加熱は、生命世界として姿を現している。

01066: The global environmental world manifests itself as a lifeworld of atmospheric cooling and heating.

01067: 天地は〉至大の物〉形位を没し〉機体を露す〉

01067: それは我々にとって最大の物質的形象であるが、それを構成する幾何学的構造が見えることはなく、それに従った運動と形態のみが現れている。

01067: It is our greatest material figure, but the geometrical structure that constitutes it is not visible, only the movements and forms that follow it.

01068: 水火は》至著の物なり》性気は隠る》象質は見わる》

01068: またこの世界における冷却と加熱は、我々にとって最も感覚的な現象である。太陽の光や地球の冷

たさが直接われわれに触れることはなく、天文気象現象と水圏のさまざまな様態変化として現れる。

01068: Cooling and heating in this world are also the most sensible phenomena for us. The sun's rays and the earth's coolness do not touch us directly, but appear as astro-meteorological phenomena and various modes of the hydrosphere.

01069-70： 故に形体は物を天地に於いて露し〉象質は性を陰陽に於いて見わす》

01069-70： だから、自然の物質的形象は天球と地球として、あるいは天空と大地として現れ、天文現象と気象現象は生命世界を温暖化と寒冷化の間に出現させている。

01069-70： So the material forms of nature appear as the celestial sphere and the earth, or the sky and the ground, while astronomical and meteorological phenomena make the life-world appear between warming and cooling.

01071-72： 形体は能く物を合す〉象質は能く物を分つ》

01071-72： 天球と地球は自然界をひとつにし、太陽の光熱圏と地球の水圏は生物圏をふたつに分けている。

01071-72： The celestial sphere and the Earth unite the natural world, while the photo-thermosphere of the Sun and the hydrosphere of the Earth divide the biosphere in two.

01073-74： 是を以て、実体は結を得て堅し〉虚気は動を得て剛なり》

01073-74： そうであるから、地球は固い球体となり、天球は一定の軌道と周期を持った球構造となる。

01073-74： Since this is so, the earth becomes a solid sphere and the celestial sphere a spherical structure with a fixed orbit and period.

01075-75： 剛は粗を容れず〉堅は清を停（とど）めず》

01075-75： 天球の回転軌道の中に地上の生物がいることはなく、地球の岩盤は内部に澄み渡った大気を蓄えておくことはない。

01075-75： There are no terrestrial organisms in the rotating orbit of the celestial sphere, and the Earth's bedrock does not store a clear atmosphere inside.

01077-77： 転持は処を分ち〉而して天地は位を定む〉

01077-77： 天球の回転運動と地球の重力圏の運動は成立の場を分離している。それによって天球と地球あるいは天空と大地は、それらが定位する場を別々に定めている。

01077-77： The rotational motion of the celestial sphere and the gravitospheric motion of the earth separate their fields of establishment. Thereby, the celestial sphere and the earth or the sky and the ground separately define the field in which they are located.

01079-78： 清濁は気を布き》而して象質は処を得る》

01079-78： 光の透過性と非透過性はそれぞれの場を持っている。それによって宇宙気象領域と地球気象領域が成立する。

01079-78： The transmissivity and non-transmissivity of light have their own fields. This establishes the space weather domain and the earth weather domain.

01081: 是を以て散ずるや〉処と其の気を合す〉

01081: だから、地球環境世界を構成する諸物質が宇宙に向けて拡散すれば、それらは宇宙に接することになる。

01081: So, if the various substances that make up the global environmental world diffuse towards space, they will come into

contact with it.

01082:　　結ぶや》物と其の性を成す》

01082:　　逆にそれらの諸物質が結合すれば、地球環境を形成する諸存在としてそれぞれの性格を形成することになる。

01082:　　Conversely, when these various substances are combined, they form their own character as the entities that form the global environment.

01083:　　気・物・性・体・は、相い得て全なり。

01083:　　こうして、非物質・物質・性格、形態が、相互補完的に融合して個々の存在に成る。

01083:　　Thus, immateriality, matter, character and form merge in a complementary manner into individual entities.

01084-85：　是を以て、質実は収結し〉堅重は地を為す〉

01084-85：　だから、水を含んで結合した地球環境世界では、硬く重いものが地殻を形成する。

01084-85：　So, in a water-bound global environmental world, hard and heavy objects form the crust.

01086-89：　虚象は聚発し》柔軽は象を為す》是に於いてか、正偶は相い反し〉斜偶は相い比す》

01086-89：　宇宙空間に拡散した物質は集まって光を発する。地球表面を漂うものは気象現象を起こす。だから正しい対応関係は排反事象であって類推不可能であり、同類の事象どうしは類推可能である。

01086-89：　Matter diffused in space gathers and emits light. Material drifting on the Earth's surface produces meteorological phenomena. So the correct correspondence is Incompatible twin events, which are not analogous, and like events are analogous to each other.

01090:　　一反一比。文章を織るが如し。

01090:　　自然を構成する基本的な規則である排反事象と類似事象は相互に重なり合い、まるで織物の模様を織るかのようである。

01090:　　Incompatible events and similar events, which are the basic rules that make up nature, overlap each other, as if weaving a fabric pattern.

01091:　　我の居る所は、則ち水燥の偶する所なり。

01091:　　私たちが生きている所は、地球上の水と空気が共に存在しているところである。

01091:　　We live where water and air exist together on Earth.

01092:　　煦・嘘・滋・液、以て絪縕を認む。

01092:　　我々が生きている世界は、日光によって暖められ乾いた空気に満ち適度な湿度に恵まれ、河が流れ海に囲まれている。これらの条件が整って初めて生命の活動が起きる。

01092:　　The world in which we live is warmed by sunlight, filled with dry air, blessed with moderate humidity, fed by rivers and surrounded by oceans. Only when these conditions are met can life take place.

01093:　　象の天に懸る者は、則ち日月なり。

01093:　　地球環境に影響を与える天文現象は太陽と月である。

01093:　　Astronomical phenomena affecting the global environment are the sun and the moon.

01094:　　日は本と明体にして〉影と明暗を地上に於いて更（こもごも）にす〉

01094:　　太陽は恒星であり、宇宙の暗黒とともに地球に昼の明るさと夜の暗さをもたらす。

01094:　　The Sun is a fixed star, which, together with the cosmic darkness, brings daylight and nighttime darkness to the Earth.

01095:　　月は本と暗体にして》日と明暗を天中に於いて更（こもごも）にす》

01095:　　月は惑星であり、夜の暗さの中で太陽の光を受けて輝く。

01095:　　The moon is a planet and shines in the night sky by the light of the sun.

01096:　　日は燥と性を同じくす〉故に燥は地の南北に従いて粛舒す〉

01096:　　太陽は地球気象に影響する。だから大気は赤道で加熱され両極で冷却される。

01096:　　The sun influences global weather. So the atmosphere is heated at the equator and cooled at the poles.

01097:　　月は水と性を同じくす》故に水は月の晦望に従いて消長す》

01097:　　月は海に影響する。だから海水は月の満ち欠けによって満ちたり引いたりする。

01097:　　The moon affects the oceans. So seawater waxes and wanes with the waxing and waning of the moon.

01098-99：　日月は上に旋転し〉水陸は下に羅列す》

01098-99：　太陽と月は上空で軌道上を動いており、海と陸は下に並んでいる。

01098-99：　The sun and moon are orbiting above, while the oceans and land are aligned below.

01100:　　是に於いて、日月は周回し〉而して朔望と冬夏は歳を為す〉

01100:　　太陽と月は地球環境世界を周回しており、月の満ち欠けと季節の入れ換わりが歳月となる。

01100:　　The sun and the moon orbit the global environmental world, and the phases of the moon and the switching of seasons are the years.

01101:　　水燥は交錯し》而して雲雷と雨雪は運を為す》

01101:　　海洋圏と大気圏は互いに影響しあう。それが、雲を湧かせ、雷を起こし、雨を降らし、雪を降らせ、気象の循環を引き起こしている。

01101:　　The oceanic and atmospheric spheres influence each other. This is what causes the weather cycles that bring up clouds, cause thunderstorms, rain and snow.

01102-03：　神は其の中に鬱浡す。絪縕摩盪して、其本根精英を具し、万の動植を成す。

01102-03：　生命の源である発動因子はその中で高まり、外に溢れ出ようとしてあたりにたちこめ、それぞれがその同一性・物体性・精緻な機構・固有の性格を備えて、数え切れない動物群と植物群を生み出す。

01102-03：　The triggering factors, the source of life, rise up within it and crowd around it in an attempt to overflow outwards, giving rise to countless animal and plant groups, each with its own identity, objectivity, elaborate mechanisms and unique character.

01104:　　人者動中之一物。資之乎大。以成己之天地。

01104:　　人間は動物の中の一類に過ぎない。その存在を地球環境世界の写し絵として持ち、その精神と肉体を以て自分の天地としている。

01104: Man is only one of a kind among animals. He holds his existence as a mirror image of the global environmental world and makes it his heaven and earth by means of his spirit and body.

01105-06 : 己れは其の天地に成り。而して其の境を開けば、則ち佗の天地万物と并せて、我と対す。

01105-06 : 人は生まれて既にその精神と肉体を得て、人間としての世界を開けば、必然的に環境世界全体と対峙することになる。

01105-06 : Once a person is born and has already acquired his or her spirit and body, and opens up to the world as a human being, he or she inevitably comes face to face with the entire global environmental world.

01107: 故に物を分ちて人物という〉

01107: その故に、地上にあるものは人間と人間以外の生物に分けて考える。

01107: Therefore, we think of things on the ground as being divided into humans and non-human creatures.

01108: 気を分ちて天人と曰う》

01108: 存在のあり方を大別して客観領域と主観領域とに分けて考える。

01108: The way existence exists is broadly divided into the objective domain and the subjective domain.

01109-10 : 人より天地に溯れば、則ち一は大物を開き、境に露没有り。我は小中に立ちて、境に人物有り。

01109-10 : 人間からこの世界を見れば、語ることの出来ない唯一者は、天球規模の物質世界を開いてそこに時間と空間と地球太陽系の生命世界を展開している。人間は遙か小さな地球の上に存在している。そこには人間存在と環境世界を構成する他の存在との相互補完的な関係がある。

01109-10 : From the human point of view of this world, the Unspeakable One opens up the material world on a celestial scale, in which time and space and the life-world of the earth-solar system unfold. Man exists on a far smaller earth. There is a complementary relationship between human existence and the other beings that make up the environmental world.

本宗データベースに戻る

0

GENGO

General systems theory for the global environmental world

writern by MIURA DOSEN 1723-1789

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による三浦黄鶴校訂版

超漢字Vによる台湾版「天冊　活部」統合版
黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版
訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

天冊活部データベースに戻る
https://baienspirit.jp/tensatu1db.html

活部　天神　地球環境の活動領域における範疇と活動性

［道徳ー徳］可能態（徳）とその展開（道）ー可能態
Potential and its development - Potential

01141-42:　一は二を有す〉故に芒笏の間〉喪うが如し〉而して能く渟渟として万開を有する者は〉徳なり〉

01141-42:　二分木の統合のみをたどっていくと、二分木が存在しない統合者だけの地平が見える。それは茫漠としていて何も認識できない。しかし、そこから全ての排反対事象が生まれてくる。この地平が存在のポテンシャルである。

01141-42:　If we follow only the integration of binary trees, we see the horizon of only the integrator, where there is no binary tree. It is so vague that nothing can be recognised. However, from there all incompatible twin events emerge. This horizon is the potential of existence.

01143-44:　二は一を開く》故に鬱渟の中》得る有り》而して能く歴歴として一有を開く者は》道なり》

01143-44:　排反事象は一の地平を果てしなく開く。だから明々白々として一全体を分かつのは排反対事象による二分木構造の連鎖である。

01143-44:　The incompatible events open up the horizon of the whole endlessly. Therefore, it is the chain of binary tree structures with incompatible twin events that clearly divides the whole.

01145-46:　故。徳なる者は〉天なり〉一の有なり〉貌跡は自ら成す〉道なる者は》神なり》二の開なり》機状を為さ使む》

01145-46:　だから、ポテンシャルは自然界全体にとっての現れの可能性であり、存在者すべてを生み出す語り得ざる一全体である。それは自らを生み出し、自ら変容するものである。排反性の原理による二分木構造は、活動性の現れであり、自然界に完全二分木構造ををもたらし、地球環境世界の運動と様態を与える。

01145-46:　So potential is a possibility of manifestation for the whole of nature, an unspeakable whole that gives rise to all beings. It produces itself and transforms itself. The binary tree structure according to the principle of incompatibility is a manifestation of activity, bringing about a complete binary tree structure in nature and giving movement and mode to the global environmental world.

01147-48:　一を剖し二を対す〉経の態なり〉一分れ一合す》緯の態なり》

01147-48:　排反性の原理によって一全体をふたつに分ける操作を繰り返すとそこに二分岐の系列が成立する。これが自然界の縦構造である。二分岐した各々は一対一に対応して相互補完的となる。これが自然界の横構造

となる。

01147-48: When the principle of incompatibility is used to repeatedly divide a whole into two parts, a two-branch series is established there. This is the vertical structure of nature. Each of the two branches corresponds one to one and is complementary to each other. This is the horizontal structure of nature.

注: この文は「玄語」の自然観を端的に示しているが、あまりに簡潔すぎて意味がわからない。たとえば人は男女に分かれるが、男性Aが南半球で紀元前に生まれた誰かで、女性Bが北半球で江戸時代に生まれたとしよう。この男女も排反対事象として発生している。両者の間には時間的な隔たりと空間的な隔たりがあるから出会うことはない。同じ時代に生きていても一方がアメリカの年老いた男性で、他方が日本人の幼児だと出会う可能性はない。
　こういう隔たりを作るのが時間と空間であり、隔たりを作る具体的な物体はこの場合は地球である。梅園が排反性の原理によって構成される範疇を「天」とし、時間と空間およびそこに存在する物体を「地」としたのは、「天」が先験的な世界を構成し「地」が経験的な世界を構成するからである。そして両者は排反対事象となっている。ここから経験的世界が存在する意味と人間が世界を経験することの意味を考えねばならない。そこに梅園の世界論と世界経験論がある。
　先験的世界構成を書いているのが「天冊」で、経験的世界を書いているのが「地冊-物質領域」である。世界を経験する存在を論じているのが地表の存在を論じる「小冊」で世界を経験する存在を「人間」というが、梅園にとっての人間は感覚によって動くものの総称なので、われわれ人類はその中の一種類にすぎない。

Note: This statement is a straightforward example of the Gengo view of nature, but it is too brief to make sense. Suppose, for example, that people are divided into male and female, but that male A is someone born in the southern hemisphere in B.C., and female B is someone born in the northern hemisphere in the Edo period. This man and woman also occur as incompatible twin events. They will never meet because there is a temporal and spatial gap between them. Even if they live in the same time period, there is no chance of them meeting if one is an old American man and the other a Japanese infant.

It is time and space that create this kind of separation, and the concrete object that creates the separation is, in this case, the earth. The reason why Baien refers to the types constituted by the principle of incompatibility as 'heaven' and to time and space and the objects existing in them as 'earth' is that 'heaven' constitutes the a priori world and 'earth' the empirical world. And they are incompatible twin events. From this we must consider the meaning of the existence of the empirical world and the meaning of human experience of the world. This is where Baien's world theory and world empiricism come in.

The '天冊-Types domain' describes the a priori world structure, while the '地冊 -Material domain' describes the experiential world. The '小冊 -Small objects domain', which discusses the existence that experiences the world on the surface of the earth, refers to the existence that experiences the world as 'human beings', but for Baien, human beings are a general term for things that move according to the senses, so we humans are only one type of human being.

01149-50: 徳に非ざれば〉則ち万閑を混有して〉罅縫を没すること能わず〉道に非ざれば》則ち一有を粲開して》條理を見わすこと能わず》

01149-50: 万物を生み出すポテンシャルでないのならば、あらゆる可能的存在を内包した全体であることは出来ない。万物を生み出す展開経路でないのならばあらゆる可能的存在を内包した全体を現実の存在にすることは出来ない。

01149-50: If it is not the potential that produces all things, then it cannot be a totality that contains all possible beings. It cannot be a totality that contains all possible beings if it is not an unfolding path that produces all things.

01151-52: 故に、徳なる者は〉万緯の得て宅を為す所なり〉道なる者は》万経の由りて路を為す所なり》

01151-52: だから、万物を生み出すポテンシャルは、存在するすべてのものがそこに存在する場である。排反性の原理は万物を生み出す展開経路であるから存在するものはすべてその経路を通って現れる。

01151-52: So the potential that produces all things is the field in which everything that exists is present. The principle of incompatibility is the unfolding path that produces all things, so everything that exists emerges through that path.

01153-54: 是を以て、分して分す〉融せざる所莫し〉一の遍なり〉合して合す》通ぜざる所莫し》二の貫なり》

01153-54: そういうわけだから、どこまで小さく分岐して行ってもひとつの地球環境世界として融合しないものはない。存在するすべてを生み出すポテンシャルがどこまでも存在するからである。分離されたものが相互補完性の原理によって統合を繰り返すと、何一つ統合できないものはない。排反性の原理が一貫して成立しているからである。

01153-54: That is why there is nothing that will not merge as one global environmental world, no matter how small and divergent it may become. This is because the potential to create everything that exists exists exists everywhere. When separated things are

repeatedly integrated by the principle of mutual complementarity, there is nothing that cannot be integrated. This is because the principle of incompatibility is consistently established.

01155-56:　蓋し、性体なる者は〉気物に託する者なり〉気物なる者は》性体を有する者なり》

01155-56:　思うに、排反性の原理による完全二分木構造は非物質と物質をどこまでも分割していくものである。だから非物質も物質も完全二分木構造を持ち一対一対応を構成している。

01155-56:　In my opinion, the complete binary tree structure according to the principle of incompatibility divides immateriality and matter to any extent. So both immateriality and matter have a complete binary tree structure and constitute a one-to-one correspondence.

01157-58:　性体なる者は〉性活し体立す〉気物なる者は》気没し物露す》

01157-58:　背反性原理による二分木構造においては、上位の節が活動性を保持し下位の節が活動する物体を現す。非物質と物質の背反性においては、前者は不可視なものとなり後者は可視的なものとなる。

01157-58:　In the binary tree structure according to the principle of incompatibility, the upper nodes retain their activity and the lower nodes manifest active objects. In the exclusivity of immateriality and materiality, the former is invisible and the latter is visible.

注:　「玄語」ではこういう不可解な文がどこまでも続く。「玄語」は地球環境世界を排反性の原理よって生み出されたオブジェクトの集合として、データ構造に基づいて書かれた本である。良い例が生命と動植物だ。生命はそれ自体が姿を現すことはなく、動物または植物となり、それぞれ固有の生命活動を現し、それぞれが固有の形態を持ち生命活動を行う。両者は相互補完性の原理によって全体としての生命圏を作る。

要するに「玄語」という本は、地球環境世界を構成する諸要素をオブジェクトと見て、それを完全平衡二分木というデータ構造によって配置することを目的とした書物である。データ構造を漢文で書いていたのだから誰にも分かるはずがなかった。

Note: In 'Gengo', these puzzling statements go on forever. Gengo is a book about the global environmental world as a set of objects created by the principle of incompatibility and based on data structures. A good example is life and plants and animals. Life does not manifest itself, but becomes an animal or a plant, each manifesting its own specific life activity, each with its own specific form and life activity. Both create the biosphere as a whole by the principle of mutual complementarity.

In short, the book Xuanguo is a book that sees the elements that make up the global environmental world as objects and aims to arrange them by binary tree structure, a complete binary tree of data structure. The data structure was written in Chinese characters, so it was impossible for anyone to understand it.

01159-61:　夫れ、活立は本一なり〉一なれば則ち交接を須いずして〉己に於て足る〉故に、精は奉し力は立す〉霊は知し神は感す〉

01159-61:　さて、活動性と活動するものは本来ひとつのものである。ひとつのものであれば自己自身において充足しているから、物体を成り立たせる精緻な機構とそれを保持する機能が成立し、霊感は感じ取り感覚は反応する。

01159-61:　Now, activity and active things are essentially one. If it is one thing, it is fulfilled in itself, so the elaborate mechanism that makes the object possible and the function that holds it together are established, and the inspiration is felt and the senses respond.

01162-63:　体を本根精英に於て一にす〉用を絪縕給資に於て運す〉

01162-63:　存在するものはすべて同一性の保持・物質・精密な機構・存在者の個性を併せ持ち、収束的運動・発散的運動・供給・依存という運動を行う。

01162-63:　Everything that exists combines identity preservation, substance, elaborate mechanisms and the individuality of the existent, and performs the movements of convergent movement, divergent movement, supply and dependence.

01164:　剖対は已に二なり》二なれば則ち交接を用いて》佗に依る有り》

01164:　排反性の原理によって分かれたものは、必然的に交わったり接触したりして全体性を回復しようとする。だから他に依存することを本質とする。

01164:　What is divided by the principle of incompatibility necessarily tries to recover wholeness by intermingling and contact. It is therefore essential to depend on the other.

01165-56:　故に、徳は有し勢は走す》

01165-56:　だからポテンシャルは全体性を保持し、下位のふたつの存在に分離し、下位のふたつの存在は空間に居り時間を通じて交わり接触する。

01165-56:　So the potential retains its wholeness and separates into two subordinate entities, the two subordinate entities being in space and interacting and contacting each other through time.

01167-68:　状を交隔通融に於て為し》貌を自使常変に於て成す》

01167-68:　活動は交わる・隔たる・通じる・融合するという様態を成し、事態は自動性・他動性・恒常性・変動性という様態によって成立する。

01167-68:　Activities form modes of intersection, separation, communication and fusion, and situations are established by modes of automaticity, otherness, constancy and variability.

注:　「玄語」ならではの意味不明な文である。少数の例外を除いて、ひとつの対象に一語しか当てないのでこういう文になってしまう。なぜ一語しか当てないのかというと、自然をジグソーパズルのピースの組み合わせと見立てて、そのピースに一語ずつ割り当てたからである。こういう発想を現代ではオブジェクト指向という。なぜ梅園がオブジェクト指向を考えついたのか目下不明であるが、同時代の伊藤若冲（1716-1800）の「桝目描き」を連想する。梅園はマス目のひとつひとつに語を当て、返り点送り仮名を付けて文にし、文と文が黒と白の傍点で対になるようにしている。江戸中期は、中華の傘から西洋の傘に差し替える途中の時期で、このとき日本人の独創力が爆発した。梅園はオブジェクト指向であり、若冲はデジタル指向である。

私は、上記の文を翻訳するにあたって、蜂が蜜を吸う様子を連想した。蜂と花は別の物体である。交わるが隔たっている。そして通じ合い、互いに生命の交換をしている。花は自ずから花となり、蜂は自ずから蜂となる。数千年以上同じことを繰り返しているが、その個体は常に別のものに変わっている。おそらくはそういう自然の現象を意味した文であろうと思う。雲がわき、雨が降り、雷がなるのも同じ道理である。

Note: These sentences are unintelligible in the way that only 'gengo' can be. With a few exceptions, only one word is assigned to each object, which is why the sentence is like this. The reason why only one word is applied is that nature is seen as a combination of pieces in a jigsaw puzzle, and one word is assigned to each piece. This kind of thinking is called object-orientation in modern times. It is currently unclear why Baien came up with object-orientation, but it reminds me of the '**masume-gaki**' style of his contemporary **Jakuchu Ito** (1716-1800). Baien applied a word to each of the squares, and added a return point feeder kana to make it a sentence, so that the sentence and the sentence are paired with black and white side dots. The mid-Edo period was in the process of replacing the Chinese umbrella with a Western one, and this is when Japanese ingenuity exploded. Baien was object-oriented and Jakuchu was digitally-oriented.

In translating the above sentence, I associated it with a bee sucking honey. The bee and the flower are two different objects. They intersect but are separated. They communicate and exchange life with each other. Flowers become flowers of their own accord and bees become bees of their own accord. The same thing has been repeating itself over thousands of years, but the individuals are constantly changing into something else. The sentence probably refers to such natural phenomena. It is the same reason why clouds form, rain falls and thunder breaks out.

01169-70:　絪縕給資〉造化は茲に行す〉自使常変》天命は茲に成す》

01169-70:　地球環境世界の創造と定常化は、収束・発散・供給・受給によって行われる。必然的に到来する自然現象とそれによって変化する生命世界は、昼夜や季節の入れ替わりのように他の影響を受けない必然的現象と、朝が来たら目覚め夜が来たら眠り、春には芽吹き冬には枯れる反応的生命世界によって成り立っている。

01169-70:　The creation and steady-state of the global environmental world takes place through convergence, divergence, supply and reception. The natural phenomena that inevitably arrive and the life-worlds that are changed by them are made up of inevitable phenomena that are not affected by other influences, such as day-night and seasonal changes, and reactive life-worlds that wake up when morning comes, sleep when night comes, sprout in spring and wither in winter.

注:　この文もあまりに簡潔すぎて意味を読み取るのが困難なのでかなり言葉を補った。伊藤若冲が描いた象の絵の枡目のひとつから象を想像するのが無理であるように「玄語」の語からその意味を読み取るのは困難である。

Note: This sentence is also too brief to read the meaning, so I have supplemented it with quite a few words. Just as it is impossible to imagine an elephant from one of the boxes in Jakuchu Ito's painting of an elephant, it is difficult to read the meaning from the word 'Gengo'.

01171-72:　天は一を有す〉故に本神は本と天徳の一を立するなり〉

01171-72:　領域はその全体を保有している。だから同一性の保持とその範疇内のでの活動は、本来、領域のポ

テンシャル全体を定立していることになる。

01171-72: The domain possesses its totality. So the retention of identity and activity within its types inherently establishes the entire potential of the types.

> 注: 梅園がここで言わんとしていることを鳩を例にして説明する。ここに一羽の鳩がいるとする。この鳩は生まれて死ぬまで鳩として活動する。この鳩にとってはその間の寿命が同一性を保持する期間である。この同一性の保持を「本」の一語で示している。その間の活動が「神」である。ここに「本神」が排反対事象として成立している。このことは全ての鳩に対して言える。鳩がいつから存在しているのか知らないが、数万年かあるいはそれ以上存在しているであろう。つまり個々の鳩が生きることが鳩という類を保持することにつながっている。この類をこの文では「天」と書いている。それは範疇と訳しても良いし、領域と訳しても良い。この文は絶対的な命題であって、自然界に例外はない。素粒子から生命世界また巨大星雲が作る大規模宇宙構造まで例外は存在しない。
>
> Note: I will use the example of a pigeon to illustrate what Baien is trying to say here. Suppose there is a pigeon. This pigeon is born and acts as a pigeon until it dies. For this pigeon, its life span is the period during which it retains its identity. This retention of identity is indicated by the single word '本'. The activity during that period is '神'. Here, '本/神' is established as an incompatible twin event. This can be said for all pigeons. I don't know how long pigeons have existed, but they have probably existed for tens of thousands of years or more. This means that the survival of individual pigeons has led to the preservation of the species of pigeon. The category is written in this text as '天'. It can be translated as types or as domains. This statement is an absolute proposition and there are no exceptions in nature. There are no exceptions, from subatomic particles to the world of life and the large-scale cosmic structures created by giant nebulae.

01173-74: 神は二を開す》故に天神は本と神道の二を開するなり》

01173-74: 排反性の原理は対事象を生む。だから、範疇とその範疇に固有の活動性、および、同一性の保存とそれが保持される間の活動性の排反対事象が生まれる。

01173-74: The principle of incompatibility gives rise to counter-events. So there arise incompatible twin events of categories and the activity inherent in those categories, and of the preservation of identity and the activity between which it holds.

01175-78: 故に、本は物を幹し〉神は活を運す》而して天は之を成し〉神は之を為す》

01175-78: だから、同一性の保存は諸存在の幹であり枠である。自然界に対する応答能力が自然界の活動をもたらし、自然界の必然的な現象が変化に規則をもたらし、生命世界はそれに応じて活動する。

01175-78: Therefore, the preservation of identity is the trunk and frame of the various existences. The capacity to respond to the natural world brings about natural activity, the inevitable phenomena of the natural world bring about rules for change, and the lifeworld acts accordingly.

01179-80: 神は徒らなる能わず〉本は体を物に於て立す〉物は死する能わず》神は性を気に於て活す》

01179-80: 活動性の現れに無意味なものは何ひとつ無い。同一性はその様態を自然の諸物体に現している。地球環境世界は死なない。発動因は自然の本性を非物質として活性化させている。

01179-80: Nothing is meaningless in the manifestation of activity. Identity manifests its mode in the various objects of nature. The global environmental world does not die. Triggering factors activate the nature of nature as immaterial.

01181-82: 惟だ、徳は以て之を有し〉惟だ、道は以て之を開く》

01181-82: 存在のポテンシャルはその全展開態を保有し、排反性の原理による二分木構造はそれをどこまでも展開する。

01181-82: The potential of existence possesses its full development mode, and the binary tree structure by the principle of incompatibility develops it everywhere.

01183: 是を以て、徳は有し道は成す〉道徳の一なる所なり〉

01183: そういうわけだから、ポテンシャルは保有し排反性の原理は展開の道筋を形成する。ポテンシャルとその展開態がもともと同一のものだからである。

01183: That is why potentials are possessed and the principle of incompatibility forms the path of development. This is because the potential and its mode of development are originally identical.

01184: 宅は容れ、路は通ず》道徳の二なる所なり》

01184: 諸事物を収容する領域と排反性の原理によって出来た二分木構造がある。収容領域と二分木構造が排反性の原理によって分離されているからである。

01184: There is a domain that houses things and a binary tree structure created by the principle of incompatibility. The reason is that the domain and binary tree structure are separated by the principle of incompatibility.

注: 「玄語」のシステムではこの文の意味するところが最も難しい。「宅」は「経緯剖対図」のすべての「一」を示し、「道」は二本の直線を示す。データ構造としては完全二分木なのだが、ドメインとツリーも排反性の原理によって分割されたものだと書いているのがこの文である。一見不可解だが、そうであるからこそ、世界は多様な存在に分岐しながらも世界としてひとつになりうる。

Note: The meaning of this sentence is the most difficult to make out in the system of 'Gengo'. '宅 -house' denotes all the ⊖ in the '経緯解剖対図' and '道' denotes two short straight thick lines. The data structure is a complete binary tree, but the sentence states that the domain and the tree are also divided by the principle of incompatibility. At first glance this seems puzzling, but it is precisely because of this that the world can be united as a world while branching into diverse entities. The upper small circle is clickable.

01185-86: 道なる者は神なり〉是を以て〉本神に非ざれば〉則ち二を混成して活立する能わず〉

01185-86: 排反性の原理による存在の自己分割は存在の活動力の発現である。だから同一性の保持と活動性でなければ、万物を一全体として活動せしめ定立せしめることは出来ない。

01185-86: The self-division of existence by the principle of incompatibility is the expression of the active force of existence. Therefore, only the maintenance of identity and activity can make all things active and established as a whole.

注: この文は剣道・柔道・茶道・華道・書道などが生活の中で息づいていた江戸の人々にはさほど難しくない文だったろうと思うが、精神の道を見失った現代日本人には意味不明であろうと思われる。「道」は剣士が気合一閃、刀を進めるように、存在が一気に自己を展開する様子を示している。「二」を万物と訳したのは「二は則ち万物の位」という文が「多賀墨卿くんにこたふる書」にあるからだ。「二」は万物の代数表記である。「混成」は「一」の概念表記である。

Note: This sentence would not have been very difficult for the people of Edo, where kendo, judo, tea ceremony, flower arrangement and calligraphy were a part of daily life, but it would be unintelligible to modern Japanese who have lost sight of the spiritual path. The word '道 -way' indicates the way a being develops itself at once, like a swordsman advancing his sword with a flash of his spirit. '二 -two' is the algebraic notation for all things. '混成 -mixed' is the conceptual notation for '一 -one'.

01187-88: 活立せざれば〉則ち物を神にする能わず〉徳なる者は》天なり》

01187-88: 排反対事象として活動性と定立性が成立するのでなければ、物は活動することができない。ポテンシャルはその活動の全範囲である。

01187-88: A thing cannot be active unless its activity and stature are established as incompatible twin events. Potentiality is the full extent of its activity.

01189-90: 是を以て。天神に非ざれば》天神に非ざれば》則ち一を粲立して剖対する能わず》剖対せざれば》則ち物を事にする能わず》

01189-90: だから、領域と活動性が成立するのでなければ、地球環境世界として現れる前の一全体を燦然と分立させて完全二分木構造を成立させることが出来ない。排反性の原理による完全二分木構造が成立しなければ地球環境世界を生命化させることが出来ない。

01189-90: Therefore, unless domain and activity are established, it is not possible to establish a complete binary tree structure by brilliantly dividing the one whole before it appears as the global environmental world. Unless the complete binary tree structure based on the principle of incompatibility is established, the global environmental world cannot be brought to life.

01191-92: 剖くるや條理を示し〉対するや反比を并（あわ）す》

01191-92: 排反性の原理によって分離されれば外部構造としての二分木構造と相反する内部構造を現すことは出来ない。分離されたものが合致すれば類推不可能なものと類推可能なものが合うことになる。

01191-92: If separated by the principle of incompatibility, the binary tree structure as an external structure cannot reveal an internal structure in conflict with the binary tree structure as an external structure. If the separated things coincide, the non-analogue and the analogy possible will coincide. There is no end to the dichotomy and its congruence. Therefore, the self-development of existence never converges.

01195-96: 剖対不已》万路無窮〉混合不已》一有混然》

01195-96: 二分岐とその一致には終わりがない。だから存在の自己展開は収束することがない。展開されたものの混合は止むことがない。だから世界は一全体として混然としている。

01195-96: The two branches and their congruence have no end. So the self-unfolding of existence never converges. The mixing of unfolded things never ceases. So the world is fused as one whole.

01197-99: 故本神。於大物〉則活立大物〉於散小》則活立散小》

01197-99: だから、同一性の保持と活動力は、天球規模の宇宙においてはそれを保持し活動させる。また、その排反対事象である地表の動植物においてはそれを保持し活動させる。

01197-99: So the retention of identity and active force holds and makes it active in the celestial-scale cosmos. It also holds and activates it in its incompatible twin events, the flora and fauna of the earth's surface.

注: 「大物」は天球および天体を意味する。惑星としての地球も「大物」である。その排反対事象として地表の動植物および鉱物類を意味する「小物」がある。大きな存在物であるか小さな存在物であるかを問わず、その形態を維持し活動を続けていることにおいては同じだと語っている文である。

Note: The term '大物 -big things' refers to the celestial and heavenly bodies. The earth as a planet is also a 'big thing'. Its incompatible twin events are the term '小物 -small things', meaning the flora, fauna and minerals on the earth's surface. The statement says that whether they are large or small entities, they are the same in that they maintain their forms and continue to work.

01200-01: 精者〉有而弗遺〉麁者》融而一也》

01200-01: 自然界の精妙な仕組みはすべてを包んでいる。排反対事象としてそれに包まれる物は有機的全体として融合している。

01200-01: The exquisite mechanism of the natural world encompasses everything. As incompatible twin events, the things that are enveloped by it merge into an organic whole.

注: この「精」は人智を超えた自然界の精妙なメカニズムを意味している。梅園は「玄語手引草」に「経緯剖対図」の同心円は波のようにどこまでも広がっていくと書いている。どこまでも広げていくとそれは最終的には素粒子の粒子性と波動性に到達する。粒子となる「一」を黒い円とし、波動となる「一」を白い円とすると、「経緯剖対図」は白の図と黒の図に分かれると思われる。このことを示しているのが「分合図一合」であろうと思う。排反性の原理によって存在をどこまでも分割していくと結局そうなってしまう。我々の脳と意識もそうである。脳と意識は排反対事象である。

ロジャー・ペンローズ博士は『皇帝の新しい心』の中で「OR理論(Objective-Reduction、客観的収縮)」を提唱しており、さらに「調節された客観的状態収縮」Orchestrated objective reduction　を提唱している。ここで想起するのが芭蕉の「古池や蛙飛びこむ水の音」という俳句である。蛙はなぜ跳んだのか？　肌の乾きを感じたのか、背後に忍び寄る何かを感じたのか、池の中に餌を見つけたのか？　理由は分からないがとにかく跳んだのだ。「玄語」の難解な語の中でも特に難解な語として「鬼神感応」（きしんかんのう）がある。「鬼」と「神」、「感」と「応」が排反対事象である。名詞と動詞の関係で語順を変えれば、これは「神感鬼応」で、「神」が感作し、それに対応して「鬼」が応じるのである。この「神」を形容する語として「鬱浡」があり、よく「鬱浡の神」と言われる。この語を00209行では"triggering factors"と訳したのだが、それが波動に当たるのだろうと推測している。それを関数化すれば波動関数となるだろう。

蛙は環境要素として様々な"triggering factor"を感じている。それらの総体がある閾値を超えたときに蛙は跳ぶのだ。いつ跳ぶのかは誰にもわからない。だから蛙の主体的行動と思われがちな「水に跳び込む」という行為は、実は"triggering factors"に対する応答であるし、われわれ人間の様々な行為も環境要素としての"triggering factor"に対する応答である。こう考えると梅園の「鬼神」論とペンローズ博士の量子脳理論は非常に近いところにあると行ってよいだろう。博士は更に進んで「調律された客観的収縮」（Orchestrated objective reduction）に言及している。「玄語」ではこの調律を行う何者かを織姫にたとえている。インテリジェント・デザイン（intelligent design）では、とうぜん**Intelligent designer**を考える。それらが指示している何者かは同じものであろうと思っている。

Note: The term '精' refers to the exquisite mechanisms of nature, which transcend human knowledge. In his introduction to Gengo, Baien writes that the concentric circles of the **diagram** expand endlessly like waves. If you expand it to any extent, it will eventually reach the particle nature and wave nature of elementary particles.

If the 'one' that is a particle is a black circle and the 'one' that is a wave is a white circle, the diagram would be divided into a white diagram and a black diagram. I think this is indicated by the **diagram**. This is what happens when we divide existence according to the principle of incompatibility to any extent. The same is true of our brain and consciousness. Brain and consciousness are incompatible twin events.

Dr Roger Penrose, in The Emperor's New Mind, advocates Objective-Reduction Theory and furthermore 'Orchestrated objective reduction'. Basho's haiku 'The sound of water in an old pond and frogs jumping in' is recalled here. Why did the frogs jump?　Did it feel its skin drying up, did it sense something creeping up

behind it, did it find food in the pond? He didn't know why, but he jumped anyway. Baien mentions sensitisation and response, but sensitisation and response are incompatible twin events. The word '鬱浡 - Utsubotsu' is used to describe this sensitisation. I translated this word as "triggering factors" in line 00209, which I assume corresponds to waves. If it were a function, it would be a wave function.

Frogs sense various "triggering factors" as environmental elements. When the sum of these factors exceeds a certain threshold, the frog jumps. No one knows when it will jump. Therefore, the act of "jumping into water", which is often thought of as the frog's independent action, is in fact a response to the "triggering factors", and various human actions are also responses to the "triggering factors" as environmental elements. In this way, Baien's theory of sensitisation and response and Dr Penrose's quantum brain theory are very close. Dr Penrose goes further and refers to "orchestrated objective reduction". In Gengo, Baien likens this orchestrated something to a weaver. In intelligent design, we consider the Intelligent Designer. The something to which they are directed is supposed to be the same thing.

01202: 一之徳〉有而弗遺〉故其道也〉開而弗已〉

01202: ひとつの全体であることが持っているポテンシャルは余すところなく包含するということである。だからそれと排反事象となる展開の道筋はどこまでも続く。

01202: The potential of being one whole is that it encompasses everything. So the path of development, which is antithetical to it, goes on forever.

01203: 二之徳》融而一也》故其道也》通而貫焉》

01203: 排反対事象が持つポテンシャルは反するものを融合させてひとつにすることである。だからそれと排反事象となる道筋は反対のものをどこまでも合わせていくということである。

01203: The potential of incompatible twin events is to merge opposites into one. Therefore, the path to becoming an exclusionary event with it is to combine opposites as far as possible.

01204-05: 資諸一有〉而剖析万露〉資諸一活立》而万生万活立》

01204-05: 諸事物は存在全体からみずからを獲得している。全ての存在するものは排反性の原理によって生み出される。その活動性と恒常性を存在の全体から獲得している。だから存在しているものは全て固有の活動性と恒常性を持つ。

01204-05: All things acquire themselves from the whole of existence. All existing things are produced by the principle of incompatibility. It acquires its activity and constancy from the whole of existence. Therefore, everything that exists has inherent activity and homeostasis.

01206-07: 各物各性体〉各神相発接》

01206-07: 自然界を構成する諸事物はそれぞれの性質と形体を持ち、その各々の活動性は互いに発出したり吸収したり、接触したり交わったりする。

01206-07: The various things that make up the natural world have their own properties and forms, and their respective activities emanate from and absorb each other, contact and intersect.

注: 「性体」は「性一体二」の、「発接」は「発収交接」の省略形である。この省略はファイル圧縮と同じで墨と紙と時間というリソースの節約のために行われている。発出することと吸収することの代表例は太陽の熱と地球での吸収である。それが地球気象を生み生物圏となる。暖められた空気が上昇して上空で冷やされ、雲となり雨となって落ちるのも同じことで、この現象が生命現象の基本となる。

Note: '性体' is an abbreviation for '性一体二' which mean binary tree and '発接' is an abbreviation for '発収交接'. This abbreviation is done to save resources - ink, paper and time - in the same way as file compression.Typical examples of emission and absorption are the heat of the sun and its absorption by the earth. This gives rise to global weather and the biosphere. The same is true when warmed air rises, cools in the sky, forms clouds and falls as rain, and this phenomenon is the basis of the phenomenon of life.

01208: 親者〉反反混合〉相得成一〉

01208: 排反性の原理によってふたつに分かれたものは、反対の者同士が融合して、互いが互いを得てひとつになる。

01208: What is divided into two by the principle of incompatibility, the opposites fuse together and become one by gaining one another.

01209: 疏者》相持相隔》並立居一》

01209: 推理可能なものは、それぞれの固有性と隔たりを以て同じ領域に共存することで、ひとつの全体の中に存在している。

01209: The deducible exist in one whole by coexisting in the same domain with their own specificities and separations.

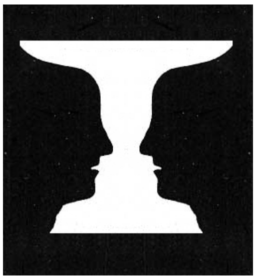
注: 01208-01209行は、解説なしに理解するのは無理だと思う。01208で書かれていることは、自然界にはルビンの壺に見られるような一方から他方への類推が不可能なものの組み合わせから出来ているということである。下の絵を見て顔から壺を、壺から顔を推理することは不可能である。自然界すべてがこのような排反性を持つ対（つい）から成り立っているというのが「玄語」の基本の思想である。これは否定論理積（NAND）であり、パースやシェファーより200年以上早い。しかも、否定論理積をすべての言明の本質的形式と仮定している「論理哲学論考」の写像理論をオブジェクト指向データベースとして作り上げているのが「玄語」という著作である。01208行はぴったり合うということを意味しており、それは絵を見れば分かるだろう。

それに対して01209行は、顔なら顔、壺なら壺の各部分の関係を示している。それらは相互に推理可能である。しかし、額のある部分から壺のある部分を推理するのは不可能である。

バートランド・ラッセルは、「数哲学序説」のなかで次のように書いている。

次に、**t|(t/t)**は「**t**はそれ自身を含意する」という意味である。これについて観察せよ。これは**p|(q/q)**の特殊なケースである。（翻訳では分からないが、ラッセルはストロークとスラッシュを使い分けている。括弧の外ではストローク記号を使い、中ではスラッシュを使っている。）

この前後でラッセルは重要な記述をしている。それは、シェファー、ヴィトゲンシュタイン、ルカシェヴィッチ、パースらがその重要性に気づいたものだ。1913年にシェファーが唯一の演算子に依る公理系を論文として発表したのが1913年である。梅園全集は1912年に出版されている。「梅園全集」は海外からの要請で出版されたものだ。それが英国にも渡っていたのだろう。その印が梅園全集に残されている。



Note: Lines 01208-01209 are impossible to understand without commentary: what is written in 01208 is that the natural world is made up of combinations of things for which no analogy from one to the other is possible, as in the Rubin jar. It is impossible to deduce a jar from a face and a face from a jar from the picture below. The basic logic of Gengo is that all of nature is made up of such pairs of opposites. This is the Negative Logic Product (NAND), which predates Pars and Scheffer by more than 200 years. Moreover, it builds up the mapping theory of the Philosophical Treatise on Logic, which assumes the Negative Logical Product to be the essential form of all statements, as an object-oriented database.01208 It means that the lines fit together exactly, which you can see from the picture. The something that integrates both transcends human perception, just as the something that appears as quantum particulate and wave nature is unobservable. That is the One as the integrator. It appears as the opposites of a vase and a face in the diagram below, but we cannot see them at the same time. The two are written algebraically as **one/one**, the development from the transcendent as **one|(one/one)**, and the integration from the developed to the transcendent as **(one/one)|one**.

In contrast, line 01209 shows the relationship between the parts of a face for a face and a jar for a jar. They are mutually deducible. However, it is not possible to deduce certain parts of a jar from certain parts of a forehead.

Bertrand Russell (1872-1970) wrote in ***Introduction to Mathematical Philosophy*** (1919) as follows.

Observe next that t|(t/t) means "t implies itself." This is a particular case of p|(q/q).

Before and after this, Russell made an important statement. It was Scheffer, Wittgenstein, Lukasiewicz, Pars and others who realised its importance: it was in 1913 that Scheffer published his only operator-dependent axiomatic system as a paper. The 'Complete Works of Baien' were published in 1912. This complete work was published at the request of foreign countries. It must have been passed on to the UK as well. The stamp is still on the Baien Complete Works.

01210-12: 雖然。得之於條理。帰其所帰。比類而相合矣。疏猶親也。

01210-12: そうではあるが、同じ領域に存在するもの同士であっても、排反性の原理を基礎にしてその所属を明瞭にし、同類の者同士を集合化していけばその全体は推論不可能なものの一部分となる。

01210-12: That being the case, even among those existing in the same domain, if we make their affiliation intelligible on the basis of the principle of incompatibility and aggregate those of the same kind, the whole becomes part of the inferential impossibility.

注: ルビンの壺を例にして説明すれば、鼻、口、目などは同類のもので、顔の他の部分も顔の一部であるから、息をすること、話すこと、物を見ることなどは感覚作用として類推できる。そこから呼吸器、消化器、脳の視覚野などを推理することが出来る。しかし、壺も息をするだろう、話すだろう、物を見るだろうと推測したら、それは誤りになる。実は、カントが純粋理性批判によって物自体は認識不可能だといったのは、スコラ神学において天国や地獄への推理が盛んに行われていたからである。この文が意味しているのはそういうことである。

天国や地獄を想像することは、ミケランジェロの作品のような素晴らしい美術作品を生み、またバッハの宗教音楽のような音楽作品を生んだが、それらは理性による客観的世界認識の対象ではなかった。カント（Immanuel Kant、1724-1804）は、ほぼ梅園と同時代のドイツの思想家だが、この時代のヨーロッパ情勢は、オランダー東インド会社一出島経由で日本に伝わっていた。梅園は「多賀墨卿君にこたふる書」の中で風神雷神像を批判しているが、この批判精神はカントの批判精神に通じるものがある。ちなみにガリレイの宗教裁判のことが長崎に伝えられたのは8年後1640年頃のことだ。

Note: Using the example of the Rubin jar as an illustration, since the nose, mouth and eyes are of the same kind, and the rest of the face is part of the face, breathing, speaking and seeing things can be analogised as breathing, speaking and sensory action. From this we can deduce the respiratory, digestive and visual areas of the brain. But if we infer that the jar would also breathe, speak and see things, we would be wrong. In fact, Immanuel Kant said that objects themselves are unrecognisable according to the Critique of Pure Reason, because in Scholastic theology, inferences to heaven and hell were popular. That is what this statement means.

The creation of heaven and hell gave rise to great works of art, such as Michelangelo's works, and musical works, such as Bach's religious music, but they were not subject to objective recognition by reason. Immanuel Kant (1724-1804) was a German thinker of roughly the same period as Baien, but European affairs at this time were transmitted to Japan via the Olander East India Company - Dejima. Baien criticised the images of the Wind and Thunder Gods in his 'Reply to Taga Bokkei', and this critical spirit has something in common with Kant's critical spirit. Incidentally, Galilei's religious trial was not reported to Nagasaki until eight years later, around 1640.

01213-14: 居有物〉行有事》

01213-14: 何かが空間に場を占めて存在すれば必ず物体があり、時間に一定の延長を得て存在すれば必ず現象がある。

01213-14: If something exists by occupying a space field, there is always an object, and if it exists by obtaining a certain extension in time, there is always a phenomenon.

01215: 故。置之於緯〉則絪縕之用〉感応向背〉而見鬼神〉

01215: だからそれらが空間に存在すれば、発散的運動と収束的運動は感作して応答を得るか無関係であるかのいずれかである。そこに作用と応答の関係がある。

01215: So if they exist in space, the divergent and convergent motions are either sensitised and get a response or are irrelevant. Therein lies the relationship between action and response.

注: 難解な「玄語」の中でも特に奇異に感じるのが「鬼神」だが、この言葉は、第一義的には天地万物の霊魂あるいは神々を意味する。「玄語」の場合は自然の諸事物に潜在する応答能力のことである。太陽の光で暖められれば氷が溶けて水になり、さらに水蒸気となり、上空で冷やされて雲となり雨となるという自然現象全体が、作用と応答の連続である。

これを「鬼神感応」という。太陽の光には地球に当たるものも在れば、月を照らすものも在れば、金星や木星を照らすものもあるが、そのほとんどは宇宙空間へと拡散していき太陽風の範囲を構成する。何もないように見えるその宇宙空間においてすら、膨大な銀河宇宙船のエネルギーをブロックする地球環境世界への保護作用が見られる。

梅園はそのような天文学的知識を持っていたわけではないが、感作と応答という関係はどこまでも成立すると考えていた。我々が明けの明星を見ることができるのは太陽の光と金星とのあいだに感作と応答の関係が成立しているからである。

太陽風に関して言えば太陽風は太陽の作用である。それに対して地球の氷が溶けて水になり、気象循環を生じたり、月に満ち欠けが起きたりするのは、それぞれの対象がもつ応答である。

Note: One of the most bizarre of the difficult 'Gengo' languages is '鬼神', which in the first sense refers to the spirits or gods of all things in heaven and earth. In the case of Gengo, it refers to the potential responsive capacity of various things in nature. The entire natural phenomenon of ice melting into water when warmed by the sun's rays, further turning into water vapour, and then cooling in the sky to form clouds and rain, is a series of actions and responses.

Some of the sun's rays hit the earth, some illuminate the moon, some shine on Venus and Jupiter, but most of it diffuses into outer space to form the solar wind range. Even in this seemingly empty space, there is a protective effect on the global environmental world, blocking the energy of the vast galactic spacecraft.

Baien did not have such astronomical knowledge, but he believed that the relationship between sensitisation and response could be established anywhere. We can see the morning star because there is a sensitisation-

response relationship between the sun's light and Venus.

With regard to solar wind, solar wind is the action of the sun. In contrast, the melting of the Earth's ice into water, the creation of weather cycles and the phases of the moon are the responses of the respective objects.

01216:　置之於経》則営養之活》往来生化》而示造化》

01216:　それらが時間の延長を得て存在すれば、地球の気象現象と地球の諸生物の活動、気象現象の循環と生物の世代交代が、地球環境世界の創造と定着を可能にしている。

01216:　Once they have gained an extension in time and exist, the global weather phenomena and the activities of the various organisms of the Earth, the cycles of weather phenomena and the generational changes of organisms, make possible the creation and establishment of the global environmental world.

注：難解な「玄語」の文の中でも特に難解である。存在するものを時間の流れの中に置いて観察すれば、地球環境世界は営みと養いがあると書いている。「養」で検索すると、4346-4349行に、植物は水と土、雨と太陽に養われ、動物は呼吸と飲食によってみずからを養っていると書かれている。「営」で検索すると4098行からこの言葉が地球の気象現象を意味していることが分かる。したがって「営養之活」で「地球の気象現象と諸生物の活動」を意味していることになる。この概念配置から「往来生化」が「気象現象の循環と生物の世代交代」を意味していることがわかる。

Note: This is one of the most difficult sentences in the Gengo: in lines 4346-4349 it says that plants are nourished by water, soil, rain and sun, and animals nourish themselves by breathing, eating and drinking, and from line 4098 it is clear that the survival of living beings is derived from the earth's meteorological phenomena. This is a translation that could never be imagined from the original text, but it has a sound basis.

01217:　宅者〉成処〉神得物而居〉

01217:　諸物体が定位する場所は定位点を中心とする空間を形成する。発動因子は物質を獲得してそこに存在する。

01217:　The places where various objects are localised form a space with its own centre at the locating point. Triggering factors acquire matter and exist there.

01218:　路者》成時》物得神而遊》

01218:　諸事象が推移する経路は過去と未来を分かつ時間を形成し、諸物体は発動因子を得て活動する。

01218:　The pathways through which various events are transposed form the time that divides the past and the future, and various objects obtain triggering factors and become active.

01219:　既已居之〉則靡非其有者〉

01219:　諸物体がすでに定位点を得て存在すれば、空間はその物にとっての場所となる。

01219:　If objects already have a locating point and exist, space becomes a place for them.

01220:　既已行之》則靡非其道者》

01220:　諸事象がすでに現れれば、時間はその事象の発現経路となる。

01220:　Once various events have already appeared, time becomes a pathway for their manifestation.

01221-22:　於是。有開為徳〉為成為道》

01221-22:　そういうわけだから、可能性とその現れがその存在の潜在的な全可能性となり、為すことと成ることの繰り返しが展開の経路となる。

01221-22:　As such, potentiality and its manifestation become the whole potentiality of the being, and the repetition of doing and becoming is the path of development.

01223-24:　有者之貌〉則自然〉其状則成跡〉開者之貌》則若使》其状則機為》

01223-24:　地球環境世界は自己形成的であり、その形態には明瞭な境界がある。そしてそれを絶え間なく変化

させる作用がある。

01223-24: The global environmental world is self-forming and has distinct boundaries in its form. And it has an action that continually changes it.

> 注: ここで言われていることは自然は自らの力で変容するということである。ふだん見慣れた山であっても数千年、数万年という年月を経てできたものであり、日々変化しつつあるものだ。つまり変化の跡の現在の姿を見ているのであるし、それは常に変化している。
>
> Note: What is being said here is that nature transforms itself. Even the mountains we are used to seeing were formed over thousands or tens of thousands of years and are changing day by day. In other words, we are looking at the current state of the remains of change, and it is constantly changing.

01225-28: 就徳曰天〉就道曰神》天亦具道〉神亦具徳》

01225-28: 内包的に何者かを持つものを領域と言う。内包されたものの展開は発動因子群が行う。領域には展開の経路が具わっており、発動因子には領域が具わっている。

01225-28: A domain is a thing that has something implied within it. The triggering factor is responsible for the unfolding of the implied something. The domain is endowed with a path of unfolding and the triggering factors are endowed with a domain.

01229-30: 故。有開則天神之徳〉為成則天神之道》

01229-30: だから、内包することは領域の性質であり、展開することは発動因子の性質である。領域は範囲を定め、発動因子は排反性の原理によって領域を細分化する。

01229-30: So, to contain is a property of the domain and to unfold is a property of the triggering factors. The domain defines the scope and the triggering factor subdivides the domain by the principle of incompatibility.

01231-33: 故天神。則道徳之主名。分而各具道徳。侌昜之所以不尽也。

01231-33: だから、領域と発動因子がポテンシャルとその展開の主要名詞なのだが、展開を繰り返して細分化して細部の個々の存在に至るまで、やはりポテンシャルと展開の道筋は備わっている。それは排反性の原理による陰陽の作用に終わりがないからである。

01231-33: So, although domains and triggering factors are main terms with potentials and their development, they are still in place through repeated development and subdivision into detailed individual entities. This is because there is no end to the action of yin and yang according to the principle of incompatibility.

01234-35: 合則混然〉分則粲然》

01234-35: ひとつに融合すれば混然として一体化するし、排反性の原理によって分かれれば燦然と分立する。

01234-35: If they merge into one, they are mixed and united; if they are divided by the principle of incompatibility, they are brilliantly divided.

01236: 欲観其自〉則須観其故〉繹其理〉

01236: 誰であっても、自然の諸存在がおのおのそのような姿であるという理由を知りたいと望むのなら、須らくその上の領域を見てその機構を探るべきである。

01236: If anyone wishes to know why the beings of nature are the way they are, he should certainly look to the domains above them and explore their mechanisms.

01237: 欲知其使》則須察其勢》審其力》

01237: また、誰であっても、自然の諸存在が他に及ぼす作用を知りたいと望むのなら、須らくそうせざるを得ない内在的な力を知って、その働きを詳細に知るべきである。

01237: And if anyone wishes to know the effects of the various beings of nature on others, he should know the intrinsic forces

that compel them to do so and know their workings in detail.

01238-41:　理者昭昭〉故者冥冥》勢以能走〉力以能持》

01238-41:　諸存在の理論構造はどこまでも明らかにできるが、それがなぜそのようであるかは誰にも理解出来ない。推進力は運動し、維持する力はそれを保つ。

01238-41:　The theoretical structure of the various existences can be clarified to any extent, but no one can understand why they are the way they are. The driving force sets it in motion; the sustaining force keeps it in motion.

01242-46:　是以事物。挑理照之〉毫厘無所逃焉〉而繹其故》則冥没其跡》

01242-46:　そういうわけだから、諸事象・諸事物は理知の力で照らせばどんなに小さいことでも明らかにできる。しかし、それがなぜそうであるかという理由を知ろうとした途端、誰にもそれはわからなくなる。

01242-46:　That is why various phenomena and things can be revealed, no matter how small, when illuminated by the power of reason and knowledge. But as soon as one tries to know the reason why it is so, it becomes impossible for anyone to know.

01247-48:　神不以為己之分。況人之聡明乎。

01247-48:　それは発動因子の預り知るところではない。ならば言うまでもなく人の理性の知りうるところではない。

01247-48:　It is not within the province of triggering factors. Then, needless to say, it is not within the knowledge of human reason.

01249:　若以自然為本然〉則孰使之然〉

01249:　もしも、自然が先験的かつ絶対的なものであるならば、自然に変化をもたらすものは何であろうか？

01249:　If nature is a priori and absolute, what is it that brings about change in nature?

01250:　若以使然為本然》則奚容自然》

01250:　逆にもしも、自然に変化をもたらすものが先験的かつ絶対的なものであるならば、自然はどこに存在するのであろうか？

01250:　Conversely, if what brings about change in nature is a priori and absolute, then where does nature exist?

> 注:　01249-01250行が持つ意味は重要である。梅園は'nature'を自ずからそうであるものとそれを内部から変化せしめるもののふたつの要素から成り立っていると考えている。そのふたつが排反対事象である。この点では梅園の「作用を内包した自然」は、アリストテレスの「動力因」やニュートンの「自然を手直しする神」に近く、ラプラスの決定論的自然とは無縁である。また生命論的にはベルグソンの「創造的進化」を梅園の生命観が内包していると考えられるが、それは地表の動植物に限られる。地表の動植物と天球規模の宇宙は排反対事象であり、生命が創造的に進化している間も天球・太陽・地球などは恒常的に存在している。
>
> Note: The meaning of lines 01249-01250 is important. Baien considers 'nature' to consist of two elements: that which is naturally so and that which changes it from within. These two are incompatible twin events. In this respect, Baien's 'action-embodying nature' is closer to Aristotle's 'power factor' and Newton's 'God who modifies nature', and is unrelated to Laplace's deterministic nature. In terms of life theory, Baien's view of life may also encompass Bergson's 'creative evolution', but it is limited to plants and animals on the earth's surface. The flora and fauna of the earth's surface and the celestial universe are incompatible twin events, and the celestial sphere, sun, earth, etc. exist permanently while life is creatively evolving.

01251-52:　使者〉神之貌〉自者》天之貌》

01251-52:　そこから考えると、変化をもたらすものは発動因子の作用であるし、変化しながらも同一性を保持するものは範疇の作用である。

01251-52:　From this point of view, what brings about change is the action of triggering factors, while what maintains identity while changing is the action of types.

01253-54:　有則不有外之者〉知有之有〉而知無之無〉

01253-54: 存在の全体の外にあるものは存在しない。存在するものは存在し、存在しないものは存在しない。

01253-54: What is outside the whole of existence does not exist. What exists exists and what does not exist does not exist.

01255: 行則不有遺之者》知行之行》而知活之活》

01255: 存在の全体が活動すれば活動しないものは存在しない。存在の全体の活動を知れば、自然界の活動を知ることが出来る。

01255: If the whole of existence is active, there is nothing that is not active. If we know the activity of the whole of existence, we can know the activity of nature.

01257-58: 天地活物〉故不死〉天地有物》故不無》

01257-58: 地球環境世界は生きている。だから死なない。そこにはいろいろなものが在る。だから非存在ではない。

01257-58: The global environmental world is alive. That is why it will not die. Many things exist there. So it is not non-existent.

01259-61: 有則偶無而有。是故。有者則有〉無者則無》

01259-61: 存在は非存在に対して存在する。だから、存在は存在するし、非存在は存在しない。

01259-61: Existence exists against non-existence. So existence exists and non-existence does not exist.

> 注: これは仏教的世界観に対するアンチテーゼである。梅園の立場は「色即是空。空即是色」ではなく「色即是色。空即是空」である。
>
> Note: Baien's philosophy is the antithesis of the Buddhist idea that existence is non-existence and non-existence is existence. Baien believes that existence exists and non-existence does not exist.

01262-65: 夫才有能不能。以相偶焉。是故。有者則不能無〉無者則不能有》

01262-65: 思うに、或ることが出来るということは他のことが出来ないということでもある。その両者が排反対事象と成る。だから、存在は非存在であることは出来ず、非存在は存在であることは出来ない。

01262-65: I think that the ability to do one thing means the inability to do another. The two are incompatible twin events. Therefore, existence cannot be non-existence, and non-existence cannot be existence.

01266-68: 是以。具中〉則闕亦具之〉能中》則不能亦能之》全之所以全也。

01266-68: だから、ある能力が備わっているということは他の能力を欠落させているということでもある。何かが出来るということは他のことが出来ないということでもある。その両者を合わせれば全体と成る。

01266-68: So, to have some abilities is to lack others. To be able to do something is to be unable to do something else. Together they make a whole.

> 注: ここで梅園が述べていることは、鳥には空を飛ぶ能力が備わっているが、それは同時に海を泳ぐ能力を失っていることであるし、鳥も魚も陸上を疾走する能力を失っている。これらはジグソーパズルの凹凸のように相互に補完しあって全体としての生態系を作っている。そのような機能の相互補完性の最大のものが動物と植物である。
>
> Note: What Baien is describing here is that birds have the ability to fly, but at the same time they have lost the ability to swim in the sea, and both birds and fish have lost the ability to run fast on land. These complement each other like the irregularities in a jigsaw puzzle, creating an ecosystem as a whole. The greatest complementarity of such functions is between **animals and plants**.

01269-71: 而其至散為万物。則性随物〉而一具一闕〉才随運》而一能一拙》

01269-71: しかし小さな生物と成ると、その性質はものの在り方に従ってそれぞれに備わったり欠落したりする。その形と営みは多種多様でそれぞれに優れた点と劣っている点がある。

01269-71: But when it comes to small organisms, their properties are either present or absent, depending on the way things are.

Their forms and activities are diverse, each with its own advantages and disadvantages.

01272-73: 是以。具于天者〉闕于地〉能于昜者》拙于侌》

01272-73: そういうわけだから、天空に在るものは大地にはなく、陽の作用は陰にはなく、陰の作用は陽には無い。

01272-73: That is why what is in the sky is not in the ground, the action of yang is not in yin and the action of yin is not in yang.

01274-76: 是以。具翅則》闕手〉能飛則拙潜》試諸小。亦與大同。

01274-76: 翼を持つものには手がなく、空を飛ぶ者は海に潜ることに劣っている。地表の小さなものにおいても宇宙規模においてもその道理は同じである。

01274-76: Winged beings have no hands, and flying creatures are inferior to sea-diving. The principle is the same on the smallest of earthly surfaces and on a cosmic scale.

01277-82: 故天融神通。其自剖者而言也。噫有之宅。雖芒芴如喪。以昭昭之理示之〉以冥冥之故没之》

01277-82: だから備わるものと欠けるものの両方を超越した領域は両者を融合させる。その両者は互いに相互補完的に活動する。これは具体的な存在物を超越した領域が排反性の原理に従って二分岐することについて言い得ることである。その超越者の有り様は茫漠としていて見えないのだけれども、これを理論や観察で明らかにできる。しかし、その排反対事象として理解不可能なものはどこまでも残る。

01277-82: So a domain that transcends both what is provided and what is lacking merges the two. The two act in a complementary way to each other. This can be said about the two-branched existence of the domain that transcends concrete existence according to the principle of incompatibility. The being of the transcendent is vague and invisible, but this can be clarified by theory and observation. However, what remains incomprehensible as incompatible twin events will always remain.

01283-86: 以明開其戸〉則以幽閉其室》神之所不得而窺。人豈敢視之哉。

01283-86: 人間は理性によって謎の扉を開ける事ができる。それはつまり謎が閉ざしていた領域があるということだ。人の理性の及ばぬところである。人はどうしてこれを知ることが出来るのだろうか。

01283-86: Man can open doors to mysteries through reason. That is to say, there are domains that the mystery has kept closed. It is beyond the reach of human reason. How can man know this?

01287-94: 言之囲碁。未対局依奩之中。高下勝敗。千万変化。有於其宅。雖已有諸宅。然神運機動。而後高下勝敗。千万変化。始露於其途。是以。物成則各具其道徳。道徳已具。則各有其宅。有其道。

01287-94: これを囲碁を例にして説明しよう。まだ棋士が対戦する前に、その戦いの行方と勝敗は碁盤の上にポテンシャルとして存在する。碁盤の上にあるとは言っても、実際に対戦を始めてその後にふたりの棋士の智謀が働き碁石が動く。戦いの行方は盤上で千変万化して最後には勝敗が決する。だから何かがそこに存在すれば、それぞれがそのポテンシャルとその現れを持つ。

01287-94: Let's illustrate this with the example of Go. Before the professionals have played each other, the course of the battle and the winner exists as a potential on the Go board. Although the potential exists on the Go board, it is only after the actual game starts that the two professionals' wits come into play and the Go stones are moved. The course of the battle changes in a thousand ways on the board, and in the end the winner is decided. So if something is there, each has its potential and its manifestation.

01295-96: 故。為〉則各開其戸〉而上其途〉成》則各帰其宅》而閉其室》

01295-96: だから、何かを為すということは可能性の扉を開いて道を進むということであり、何かが成るということは次の展開の可能性を持ってそこに居るということだ。

01295-96: Therefore, to do something is to open the door to possibilities and to be on the path, and to achieve something is to be there with the possibility of the next development.

01297-98:　道者経通〉不能不走于此〉宅者緯塞》不能不容于此》

01297-98:　すべてのものはその可能性の発現の経路を得て現れ、可能性はそれぞれの道を得て動かざるをえない。

01297-98:　Everything emerges by way of the manifestation of its potential, and the potential has to move by way of its own path.

01299-02:　往則当来者〉来則遇往者》観彼天徳〉甘此天命》

01299-02:　現在の事象が一瞬一瞬過去へとくりこまれていくということは、同時に未来を現在化しているということである。それぞれの領域が持つポテンシャルを内包しつつ、現実の事象に従っている。

01299-02:　The fact that present events are moment by moment hollowed out into the past means that the future is simultaneously made present. Each domain follows the events of reality while internalising its own potential.

01303-04:　徳者〉其所有〉道者》其所行》

01303-04:　ポテンシャルは個々の存在が可能性として内包するものである。展開の道筋はその現実的な現れである。

01303-04:　Potential is something that each individual being embeds as a possibility. The path of development is its realistic manifestation.

01305-06:　天徳自然〉而其道也成〉神徳使然》而其道也為》

01305-06:　範疇の能力は自己自身をそのように定めるということである。だからその働きは形成することである。その範疇における発動因の能力は他に働きかけるということである。だからその働きは作用を及ぼすことである。

01305-06:　The ability of types is that it determines itself as such. So its function is to formulate. The capacity of triggering factors in its types is to act on others. So its function is to exert action.

01307-11:　故。馬者〉有行遠者〉牛者〉有負重者〉馬者》行行遠者》牛者》行負重者》乃牛馬之道徳也。

01307-11:　だから、馬は遠くまで走るという能力を持っているし、牛は重い荷物を背負うという能力を持っている。それらが牛と馬のそれぞれの能力とその発露である。

01307-11:　So, horses have the ability to run far and oxen have the ability to carry heavy loads. Those are the respective capacities of cows and horses and their emanations.

01312-13: 是故。神本〉則幹運于然〉天神》則為成于然》

01312-13: 活動性と同一性の保持という排反対事象は自然に一貫した創造力を与え、活動性と範疇形成の排反対事象は自然に活動とその形態を与える。

01312-13: The incompatible twin events of activity and identity retention give nature a consistent creative force, while the incompatible twin events of activity and types formation give nature activity and its forms.

> 注:ここで書かれていることは特別難しいことではない。地球の生命は36億年も創造を続けているし、その間、自然の様相は何度も変化した。絶滅した生物種も在れば新たに生まれた生物種も在る。かつては恐竜が活動していたが、今は絶滅している。しかし、新たな生物種が誕生し、各々の形体と活動性を持っている。その間、宇宙は定常的に存在してきた。地上の生命の活発な活動と宇宙の定常的な存在様態が排反対事象である。
>
> Note: What is written here is not particularly difficult. Life on Earth has been creating for 3.6 billion years, during which time the face of nature has changed many times. Some species have gone extinct, others have been newly created. Dinosaurs were once active, but they are now extinct. But new species have emerged, each with its own form and activity. In the meantime, the universe has existed in a steady state. The active activities of beings on the ground and the steady mode of existence of the universe are incompatible twin events.

01314-17:　　走于牛〉走于馬》持于牛〉持于馬》牛馬之勢力也〉

01314-17:　物質が牛という生物になったり馬という生物になったり、あるいは、馬が種として存続し牛が種として存続するのは、それらを生み出し保持する生命力が在るからだ。

01314-17:　Matter becomes an organism called cow or a horse, or a horse survives as a species and a cow survives as a species, because there is a life force that creates and sustains them.

01318-19:　所牛所馬〉以牛以馬》牛馬之故理也》没中有牛馬〉而牛馬出露中》

01318-19:　牛や馬が牛となり馬となりうるのはそれらの原因体があり、それらをそのようなものとする仕組みがある。この現実世界を超えた次元に牛と馬があり、その結果として生物としての牛と馬が現れるのだ。

01318-19:　Cows and horses can be cows and horses because of their causal bodies and the mechanisms that make them such. There are cows and horses in this dimension beyond the real world, and as a result, cows and horses as organisms appear.

注:この文の意味を馬の遺伝子とその馬というふうに解釈することも出来るが、梅園の言う原因体はプラトンのイデアに近く、この世界の向こうにあるものとして馬の原因体を考えていると見たほうが良い。「天冊立部」に次の文が在る。

04066:　馬の天無くんば〉世豈に馬なる者有らんや〉
04067:　牛の天無くんば》世豈に牛なる者有らんや》

このふたつの文の前の解説を読むと、梅園の考え方がプラトンのイデア論に近いことが分かるが、それは絶対的に決まった型ではない。それを梅園は「織姫のデザイン」と言っているし、インテリジェント・デザインが考えているのもそれであるし、それを量子力学の立場から考察しているのがカブリ数物連携宇宙研究機構（東京大学）の大栗博司博士である。大栗博士によるとこの世界は宇宙表面の量子と量子もつれ状態にあり、この宇宙の物質はそのホログラムとして生成されたものだという。これはプラトンのイデア論ともインテリジェント・デザインとも「玄語」の「天冊」とも通じる。将来的には、量子力学の理論によって歴史的な思想が数学的に説明されるように成るだろうと思う。

Note: The meaning of this sentence can be interpreted as the horse's genes and its horse, but it is better to see Baien's causal body as being closer to Plato's Idea, and to think of the horse's causal body as something beyond this world. The following sentence is found in the categorisation of Gengo.

04066: How can there be horses in the world if there are no horse types beforehand ?
04067: How can there be cows in the world if there are no pre-existing types of cattle ?

The commentary preceding these two sentences shows that Baien's thinking is close to Plato's Idea Theory, but it is not an absolutely fixed type. Baien calls it the 'design of the weaver', and that is what Intelligent Design is thinking about, and it is Dr **Hiroshi Ohguri** of the **Kavli Institute for the Physics** of the Universe (University of Tokyo) who is examining it from the standpoint of quantum mechanics. According to Dr Ohguri, this world is in a state of quantum entanglement with the quantum surface of the universe, and the matter of this universe was generated as a hologram of it. This is in line with Plato's Idea Theory, **Intelligent Design** and the categorical theory of 'Gengo'. In the future, I believe that quantum mechanics will allow historical ideas to be explained mathematically.

01320-21:　以此推之。天地之所有〉則万物有有焉》

01320-21:　こういうことから推測すると、地球環境世界の構成要素はどんな小さなものにも備わっていることが分かる。

01320-21:　From this kind of thing, it can be inferred that the components of the global environmental world can be found in any small object.

01322-23:　蓋神物之所成。即徳性之所為也。

01322-23:　自然界の諸存在の活動性とその活動性によって動く物体が生まれると、それは必然的にそれらの諸存在の能力と性格が発現することになる。

01322-23:　When the activity of the various beings of nature and the objects that are moved by their activity are produced, it inevitably results in the manifestation of the capacities and character of those beings.

注:たとえば星なら星の、山なら山の、川なら川の、鳥なら鳥の、蜂なら蜂の、蟻なら蟻の、それぞれの、それぞれの能力と性格が在る。山は静止しているが四季の変化を現して生物の棲家となり、土に住むバクテリアは新しい土を生む力を持つ。太陽と地球が生んだ大気と水がそれらを養う。

Note: For example, a star is a star, a mountain is a mountain, a river is a river, a bird is a bird, a bee is a bee, an ant is an ant, and each has its own abilities and character. Mountains are stationary, but they change with the seasons and provide a habitat for living creatures, while bacteria living in the soil have the power to create new soil. The atmosphere and water produced by the sun and the earth nourish them.

01324-25: 性者〉一物者也〉物者》二体者也》

01324-25: 上位領域はふたつに分かれたものをひとつにするし、下位領域における物体は排反対事象をその形状にする。

01324-25: The upper domain unites two separate things, while objects in the lower domain give their shape to incompatible twin events.

> 注:その良い例が動物と植物である。それらの存在様態は正反対だが、生命という共通の領域に存在する。ある動物のオスとメスも同様である。孔雀のメスとオスでは姿がまるで違うが、それは上位の孔雀という領域から分かれでている。光と闇、山と川、天球と地球なども同様である。すべては上位領域からの物質的な現れであってその形象を正反対にする。
>
> Note: A good example is animals and plants. Their modes of existence are opposite, but they exist in the common domain of life. The same applies to the male and female of an animal. The female and male peacock have very different appearances, but they are separated from the higher domain of the peacock. The same is true of light and darkness, mountains and rivers, the celestial sphere and the earth. All are material manifestations from a higher domain, and their forms are opposites.

01326-28: 二之者〉 有而開焉〉一之者》則具而能焉》性才道徳之所以分也。

01326-28: ふたつに分離させる超越者はそのふたつを内包しているから展開できるのだ。展開されたふたつのものがひとつに融合できるのは、両者が相互補完的であるからだ。そこから、内包性と統合の能力、展開の道筋と展開されたそれぞれのものがもつポテンシャルが識別出来る。

01326-28: The transcendent that separates the two can unfold because it contains the two. The two unfolded things can merge into one because they are complementary. From this we can identify the capacity for comprehensiveness and integration, the paths of development and the potentials of each of their developments.

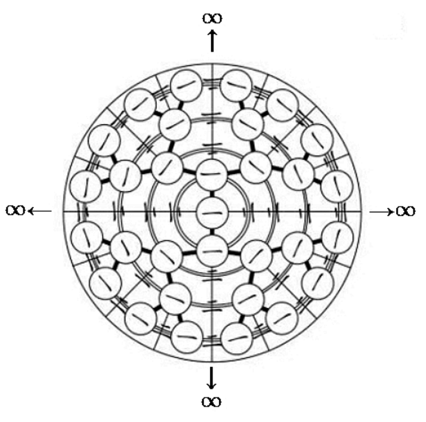
> 注:何を書いているのか全く意味不明の文だが、素粒子の波動性と粒子性を例にして考えるとわかりやすい。素粒子に波動性と粒子性を与える何者かは相反するこのふたつの性質を内包したものである。ふたつの性質を内包しているからそれを現せるのだし、それらが相互補完的だからひとつのものに融合されるのだ。波動性と粒子性ともにそれぞれの特性とポテンシャルを持つ。現実世界で典型的な例を上げれば生物圏をそれを構成する動物相と植物相だろう。われわれの世界に昼と夜をもたらす太陽の光も同様である。
>
> Note: The sentence makes no sense at all, but it is easy to understand if we take the wave-particle duality of subatomic particles as an example. What gives subatomic particles their wave-particle duality is something that encompasses these two opposing properties. It is because it contains these two properties that it is able to manifest them, and because they are complementary, it is able to merge them into one. Both wave-particle duality and particle duality have their own properties and potentials. Typical examples in the real world are the fauna and flora that make up the biosphere. The same applies to the light of the sun, which gives day and night to our world.

01329-32: 居者宅焉〉故謂之徳〉行者路焉》故謂之道》徳行諸事則道〉道有諸物則徳》

01329-32: 上位節は下位節を統合している。だから下位節の機能を全て持っている。上位節の排反性の原理による展開には通路がある。だから上位節の下位節への展開が通路であり、通路にある何かはポテンシャルを持つ。

01329-32: Upper nodes integrate lower nodes. So it has all the functions of the subordinate node. The development of the upper nodes according to the principle of incompatibility has a passage. So the development of the upper nodes into the lower nodes is a passage, and something in the passage has potential.

> 注:なぜそんな訳文になるのか訝る人が多いと思うが、「玄語」は漢字と漢文法で書かれた一般システム理論であって旧来の漢文とは異質である。「玄語」は知識工学における世界モデルを実際に構築した書物になっている。この文を理解するには、文の中の文字を下の図に当てはめて考える必要がある。
> この図の小さな円が「宅」で、それを下位のふたつの円に分ける二本の線が「道」である。二重線の円は次元を示している。ある次元に存在することを「宅」という字で表現したのだ。その宅が下位の宅に分離することを「道」と書いたのだ。展開の果ての果てに一匹の蟻がいるとすると、その蟻はその生存領域に住んでおり、様々な活動でその能力を発揮している。「玄語」は知識工学"Knowledge engineering"を地球環境の論理モデルの構築に特化してほぼ実現した書物であるが、そんな書物が江戸時代に書かれていたとは誰も気づかなかったのだ。
> Note: Gengo is a **general system theory** written in Chinese characters and the Chinese writing systems, which is different from the old Chinese writing system; Gengo has become a book in which the world model in knowledge engineering is actually constructed. To understand this statement, it is necessary to apply the characters in the statement to the diagram.
>
> The small circle in this diagram is the node and the two lines dividing it into two lower circles are the paths. The double-line circle indicates a dimension. Existence in a certain dimension is expressed by the character '宅'. It signifies a node. The node develops in a binary tree. If there is an ant at the end of the end of the



development, it lives in its domain of existence and demonstrates its ability in various activities. No one realised that such a book had been written in the Edo period.Gengo was a book written specifically for **modelling the global environment**.

01333-35: 是以。車〉 有旋転於未旋転之中〉則機触勢走〉以行其旋転之事於其物〉

01333-35: そういうわけだから、車輪は回る前から回る機能を持っている。それに何かのはずみが加わると回転という運動を起こすことになる。

01333-35: That is why the wheel has the function of turning even before it turns. When some impulse is added to it, it causes a movement called rotation.

01336-38: 桔槹》有低昂於未低昂之中》則機触勢走》以行其低昂之事於其物》

01336-38: 撥ね釣瓶は、上がったり下がったりする前からその機能を持っている。それに何かのはずみが加わると上がり下がりの運動を起こすことになる。

01336-38: A repellent fishing bottle has its function before it rises or falls. When something is added to it that should cause it to rise or fall, it will cause a rising or falling motion.

01339-42: 車與桔槹者。人造也。旋転低昂者》非人造也。有旋転低昂〉以行旋転低昂》則其器之道徳也。

01339-42: 車輪とはねつるべは人が作ったものだが、回転や上下運動は人が作ったものではない。それらの運動を持つのは車とはねつるべのポテンシャルであり、それが実際の動きとして現れればその能力の時間系列での発露と成る。

01339-42: Wheels and shadoofs are man-made, but rotation and vertical motion are not. It is the potential of the wheel and shadoofs to have those motions, and if they appear as actual movements, they are the manifestation of that potential in the time series.

01343-34: 旋転低昂具〉旋転低昂発》 規矩之性才也。

01343-34: 回転運動と昇降運動は、曲線と直線の運動特性の発現である。

01343-34: Rotational and elevational movements are manifestations of the kinematic properties of curves and lines.

01345-48: 由具而有之〉由発而行之》有具有発則徳〉具之発之則神》

01345-48: # 潜在的な可能性とその現れについて書いている分だが逐語的な訳は困難なので省略する。

01345-48: # The part describing potential and its manifestations, but it is difficult to translate verbatim, so it will be omitted.

01349-51: 雖分而混成焉。就声音言之。発則声行乎有外〉不発則声有乎闃中》是以。一声具音韻於未発〉

01349-51: この事象を声を例にして言うと、声というものは発声して初めて声に成る。発声しなければ無音の内にある。だから声は発生する前から備わっている。

01349-51: To put this phenomenon in terms of the voice, a voice is a voice only when it is vocalised. If it is not vocalised, it is silent. Therefore, the voice is present even before it is generated.

01352-55:　不発則声有乎闃中》是以。一声具音韻於未発〉

01352-55:　# 声について同じことを書いている文なので省略する。

01352-55:　# Omit this sentence as it says the same thing about voice.

01356-58:　蓋理一一其一。剖析無窮。故為成之具相絪緼。万物如此擾擾。

01356-58:　自然界における排反性の原理は完全二分木構造を構築し、その分岐には果てが無い。陰と陽の作用が果てしなく繰り返されれば自然界はこのように鬱蒼としたものになる。

01356-58:　The principle of incompatibility in nature constructs a complete binary tree structure, with no end to its bifurcation. If the action of yin and yang is repeated endlessly, the natural world will become dense in this way.

01359-60:　万物如此擾擾。則道徳亦與之従。是以。精没麁露〉天地如此〉

01359-60:　自然の諸存在がこのように紛々擾擾としていれば、必然的にそのポテンシャルとその現れもこれに従うことになる。だから、精妙で生命的なものは非物質化し、肌理の粗いものは物質化して地球環境世界は眼前にある通りのものとなる。

01359-60:　If the beings of nature are thus confused and perturbed, their potentials and their manifestations will inevitably follow suit. So the exquisite and vital are dematerialised, the coarse-textured are materialised and the global environmental world becomes what it is in front of us.

01361-64:　天気動焉〉地質止焉》動能率象而転〉止能載物而持》

01361-64:　天文現象は動き、地球に在るものは地球に留まる。地球環境世界における運動は天文現象を回転させ、その排反対事象として重力が地球上にあるものを載せて保持している。

01361-64:　Astronomical phenomena are in motion and what is on the earth stays on the earth. Movement in the global environmental world rotates astronomical phenomena, and gravity, as an incompatible twin event, holds what is on the Earth on top of what is on the Earth.

01365-68:　地寓端於天〉天寄中於地》天守中〉故動而静也〉地奉端》故止而動焉》

01365-68:　地球はその表面が天球の最も内側に接している。天球はその回転の中心が地軸になっている。天球は地軸を中心に回っているから動いてはいるがその位置が定まっている。地球はその両極を天の南極と北極に一致させている。だから天球の中心にとどまって動かない。

01365-68:　The Earth's surface touches the innermost part of the celestial sphere. The celestial sphere has its own centre of rotation on the earth's axis. The celestial sphere rotates around its own centre, so although it moves, its position is fixed. The earth aligns its poles with the celestial south and north poles. Therefore, it remains in its own centre and does not move.

01369-70:　徒動則無円〉徒静則無直》

01369-70:　生命を生まない運動には回転がなく、生命を生まない静止性には回転軸がない。

01369-70:　Life-less motion has no rotation, and life-less stasis has no axis of rotation.

注:「徒動」は惰性あるいは慣性のことである。当時一般的に使われていた用語であるか梅園の造語であるかは不明である。 Note: The word '徒動' which means idleness refers to inertia. It is unclear whether the term was in common use at the time or was coined by Baien.

01371-72:　故。地雖止〉而雲雨則止中動焉〉天雖動》而諸象則動中止焉》

01371-72:　だから、地球は静止しているとは言っても、雲や雨は重力圏内で動いている。天球や天体類は動いているとは言ってもその動きの範囲にとどまっている。

01371-72: So, even though the earth is stationary, clouds and rain are moving within its gravitational sphere. The celestial spheres and celestial bodies are moving, but they remain in their sphere of motion.

01373-74: 勢使天円転〉而猶弗違地之中〉力使地直持》而猶弗差天之端》

01373-74: 旋回現象は天球を回転させるが、それでも地球の中心軸から外れることはない。中心軸が自己を維持しようとする力は、地球を保持し天の両極から外れない。

01373-74: The turning phenomenon rotates the celestial sphere, but still does not cause it to deviate from the earth's own centre axis. The force with which the own centre axis tries to maintain itself holds the earth and keeps it from deviating from the celestial poles.

注:この文が示しているのは、今日的に言えば角運動量のことであるが、江戸時代にはそれに該当する言葉がなかった。

Note: What this statement indicates is angular momentum in today's terms, but there was no corresponding term in the Edo period.

01375-76: 地向外而載天〉天向中而裹地》

01375-76: 地球は外の空間に向かって開放されていて天球を載せている。天球は中心に向かって閉じられていて地球を包んでいる。

01375-76: The earth is open towards outer space and carries the celestial sphere. The celestial sphere is closed towards its own centre and encloses the earth.

注:この文は地球環境世界の論理モデルとして書かれた「玄語」特有の文で、自然科学的な命題と思ってはいけない。観測という行為による視点の超越、または数学的理念化による自然科学的世界像を描いて、それからわれわれの環境世界を説明しようとすると論理矛盾が生じる。逆に地球環境世界の上に自然科学的世界像を構築すべきである。

Note: This statement is peculiar to Gengo, written as a logical model of the global environmental world, and should not be considered a natural scientific proposition. Logical contradictions arise if we try to explain our environmental world by drawing a natural scientific world image based on the transcendence of viewpoints through the act of observation or mathematical ideation. On the contrary, the natural scientific world image should be constructed on top of the global environmental world. The transcendence of viewpoints by observation or mathematical science is a fallacy committed by the West.

01377-83: 其中間也。日月星辰之行所。山壑河海之所列。推遷転持之所成。風雨雷霆之所旋。水火艸木之所生化。羽毛鱗介之所出没也。

01377-83: 天球と地球の間は、太陽・月・恒星・惑星が存在する場である。山・谷・川・海が並び、四季が巡り、回転運動や昇降運動が成立し、各種の気象現象が発生するところである。そこでは大気の加熱と冷却による諸現象が起き、水や火があり植物と動物が現れたり消えたりするところである。

01377-83: The space between the celestial sphere and the earth is the place where the sun, moon, fixed stars and planets exist. It is a place where mountains, valleys, rivers and oceans are aligned, the four seasons rotate, rotational and ascending movements are established and various meteorological phenomena occur. It is a place where various phenomena occur due to the heating and cooling of the atmosphere, where water and fire exist, and where plants and animals appear and disappear.

01384-88: 其至貫之者。則大小有無。不能形之。智慮思索。不能至之。孰能容之。孰能居之。

01384-88: これらを貫く重力線は物象化されない。人がいくら考えてもその力を知り尽くすことはできない。何もこれを容れることはできないし、何もその上に乗ることはできない。

01384-88: The lines of gravity that run through them cannot be materialised. No matter how much man thinks about it, he cannot fully know its power. Nothing can contain it, nothing can ride on it.

01389-94: 天〉目其象〉臆其機〉以度之〉地》摩其質》踏其体》以知之》雖度則不得而逃〉而弗能之窮〉雖知則可以数》而病於知其為物》

01389-94: 宇宙空間は天文現象を観察し、その回転運動や軌道を計算することによってその動きを予測でき

る。地球では地表の物質を知り大地を歩くことで地質や水質を知り測量することが出来る。調査すれば詳しく知ることが出来るが、すべてを厳密に知ることはできない。結局はそのものを知ることに行き詰ってしまう。

01389-94:　In space, we can observe astronomical phenomena and predict their movements by calculating their rotational motions and orbits. On Earth, we can learn about the materials on the surface of the ground, and by walking on the ground, we can learn about the geology and water quality and survey them. We can learn more by surveying, but we cannot know everything exactly. In the end, we are stuck with knowing the thing itself.

01395-97:　夫黒白之棊子。勝敗相成者。託諸局也。今気物物乎何之中〉天神事乎何之中》

01395-97:　再び囲碁を例にして考えてみよう。黒と白の碁石を使った戦いに勝ち負けが決まるのは、それを碁盤という限られた場で限られた時間で勝敗を決しようとするからである。そこから考えると、物質と非物質、範疇と活動性は、いったい何の上に展開されているのであろうか。

01395-97:　Let us consider the example of Go again. The reason why victory or defeat is determined in a battle between black and white stones is that the winner tries to decide who wins and who loses on the limited field of the Go board. What are matter and immateriality, types and activity, developed on?

01398-403:曰空曰無〉舎局而譚碁也。非妄而何〉曰実曰有》除気物而索物也》非偽而何》

01398-403:空や無が世界の根底にあると考えるのは碁盤を抜きにして囲碁を論じるようなものだ。それが虚妄でなくて何であろうか。物の実在性を説くのは、非物質と物質の対関係を除いて世界を探究しようとすることだ。間違いでなくして何であろうか。

01398-403:To think that emptiness or nothingness is the basis of the world is like discussing Go without the Go board. What is it if it is not a delusion? To explain the reality of things is to try to explore the world without the pairing of immaterial and material. What is it if it is not a mistake?

01404:　　人之観天地也。其猶観幕與席乎。囿於幕席者。不知堂也。囿天地者。不知天地之所以然。不知天地之所以然。則不知天地。駕偽妄以往。雖弁屈千人。於通則未也。

01404:　　人が世界を観察するのは、幕に囲まれた席に座って外を見るようなものだ。幕と席に囲まれていてはその外の世界はわからない。つまり、世界に囲まれて生きている人にはその世界がそのようである理由を知らない。その理由を知らないままなら世界を知らないのと同じだ。その人達は間違いと妄想に乗ってどこまでも行く。たとえ、議論で千人を負かしても、世界認識という点では至らないままだ。

01404:　　A person's observation of the world is like sitting in a seat surrounded by a curtain and looking out. Surrounded by a curtain and a seat, one cannot see the world outside of it. In other words, a person living surrounded by the world does not know why that world is the way it is. If they remain ignorant of that reason, it is as if they don't know the world. Those people go as far as they can, riding on mistakes and delusions. Even if they defeat a thousand people in an argument, they will still fall short in terms of their perception of the world.

01411:　清濁隠見》象質如此》

01411:　透明で澄みきった宇宙と、地表の不透明で濁った様子と、星を隠して地上を照らす青空と、地上を隠して星々を現す夜空の様子はわれわれが日々見ているとおりである。

01411:　The clear and transparent universe, the opaque and murky surface of the earth, the blue sky that hides the stars and illuminates the ground, and the night sky that hides the ground and reveals the stars, are just as we see them every day.

01412-15:　日影者虚体。以明暗露物。明有定象〉託無体之天〉暗無定象》依有質之地》

01412-15:　太陽の明るさと宇宙の暗さは物体ではない。明るさと暗さを現象として現している。明るさには太陽という定まった発生源が在り、その太陽は天空を巡っている。宇宙の暗さには定まった原因体がなく、地球の影として現れる。

01412-15:　The brightness of the sun and the darkness of the universe are not objects. They are phenomena of brightness and

darkness. Brightness has a fixed source, the sun, which travels around the sky. Cosmic darkness has no fixed source and appears as the shadow of the earth.

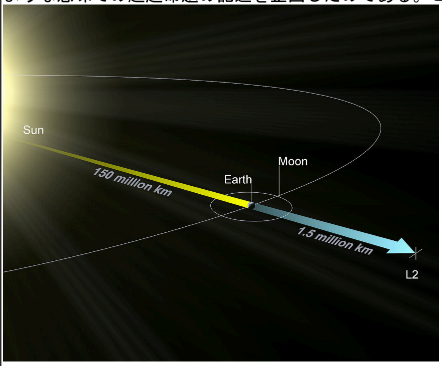
注:前近代的で非科学的な文と思われるかもしれないが「日影図」を見れば分かる通り、梅園は太陽風の及ぶ範囲を知っていた。太陽風の外が宇宙の暗黒なのだが、地球の夜は太陽の光を遮っているので、夜空は宇宙の暗黒に通じている。むろん大気があるので星は揺らいで見える。梅園は太陽中心系と地球中心系を排反対事象と考えていたので、日周運動を見かけの現象とは考えていない。いずれもそれぞれの系の中心だ。

太陽が頭上にあって昼となっている時、昼の反対側は夜だ。夜は太陽からの電磁波を遮っているので宇宙の暗黒に通じている。大気による像のゆらぎを避けるために1990年に高度540キロメートルの宇宙空間（ラグランジュ点 L2）にハッブル宇宙望遠鏡が打ち上げられ、2021年にはジェイムズ・ウェッブ宇宙望遠鏡が地球から見て太陽とは反対側150万kmのL2点を漂うように飛行している。

ジェイムズ・ウェッブ宇宙望遠鏡は地球によって作られた太陽の影の中にある。おそらく太陽風による影響を避けるためだと思うが、次の画像の地球からL2点に向けて描かれている矢印は梅園が地球の「影」と呼んだ部分である。実際にはどこまでも伸びる細長いメガホンのような形になる。梅園は次のように書いている。

08216:　地彩なる者は黒なり》其の文なる者は衾なり》暗を以てして蔽を播く》

この文が意味しているのは地球が太陽の光を遮って太陽風の中にこの細長い暗闇のメガホンを作っていることを意味している。我々はそこから宇宙を観察している。太陽を中心においても地球を中心においても、この命題は妥当する。ここに自然科学を超えた命題群として「玄語」を研究する価値がある。そのような命題を「超越命題」と呼ぶことにする。超越命題は、自然科学という下部組織の認識がいかに変わろうと、それによって変更を要請されることのない命題であり、ストローク関数による公理系によって記述され、かつ、現実世界と一対一に対応する。ヴィトゲンシュタインが提唱した写像理論の理想形がここにある。梅園は「玄語」でそのような意味での超越命題の記述を企図したのである。このような書物は歴史上類例がない。



Note: This may seem a pre-modern and unscientific statement, but as **this diagram** shows, Baien knew the extent of the solar wind's reach. Outside the solar wind is the cosmic blackness, but the night sky leads to the cosmic blackness because the Earth's night is blocked by the sun's light. Of course, there is an atmosphere, so the stars appear to shimmer. Baien did not consider diurnal motion to be an apparent phenomenon, as he considered the sun-centred system and the earth-centred system to be incompatible twin events. Both are the own centres of rotation of their respective systems.

When the sun is overhead and it is day, the other side of day is night. The night is blocking the electromagnetic radiation from the sun, which leads to the darkness of space. To avoid image fluctuations caused by the atmosphere, the Hubble Space Telescope was launched into space at an altitude of 540 km in 1990 (Lagrange point L2), and in 2021 the James Webb Space Telescope is flying to drift around point L2, 1.5 million km opposite the Sun as seen from Earth.

The James Webb Space Telescope is in the shadow of the Sun created by the Earth. Probably to avoid the effects of the solar wind, the arrow drawn from the Earth to the L2 point in the next image is what Baien called the Earth's 'shadow'. In reality, it looks like an elongated megaphone stretching to nowhere. Baien writes that.

08216: The colour of the ground is black. Its pattern is negative. It diffuses the shielding space by blocking sunlight.

What this statement means is that the Earth blocks the light of the sun, creating this elongated megaphone of darkness in the solar wind. We observe the universe from there. The proposition is valid both at the sun's own centre and at the earth's own centre. Herein lies the value of studying the Gengo as a set of propositions that transcend natural science. If such propositions are called transcendental propositions, then the Gengo is a treatise on transcendental propositions. Such a book has no historical analogue.

01416-21:　日者〉昜象也〉影者〉衾気也》於是。物之在暗中者〉象而光焉〉物之在明中者》質而影焉》

01416-21:　太陽は陽の現象である。宇宙の暗黒は陰の現象である。だから宇宙の暗黒の中にある物体は天体類であって輝き、その排反対事象である昼の明るさの中にあるものは地上のものであって水を含んでいて暗い。

01416-21:　The sun is a yang phenomenon. The cosmic darkness is a yin phenomenon. Therefore, objects in the cosmic darkness are celestial objects, which shine, while objects in their incompatible twin events, the brightness of day, are terrestrial objects, which contain water and are dark.

注:文明化した社会で生きている我々は漆黒の夜というものをほとんど経験しない。山に登ると月や星の光で足元が見えるが、曇り空でその明かりすらなくなると一寸先も見えない。江戸時代は、そういう闇を日常的に経験できた時代であった。足元を触れると土

や石や草が手に触れる。それらは地表にあって水を含む存在である。それが地球の暗さであり真昼の太陽と排反対事象を形成している。

Note: Living in a civilised society, we rarely experience a pitch-black night. When we climb a mountain, we can see our feet by the light of the moon and stars, but when the sky is overcast and even the light is gone, we cannot see an inch ahead. The Edo period was a time when such darkness could be experienced on a daily basis. When you touch your feet, soil, stones and grass touch your hands. They are beings that are on the surface of the earth and contain water. That is the darkness of the earth and forms incompatible twin events with the midday sun.

01422-26: 故天象能明〉地質能暗》如使明可尽〉則暗即絶焉〉若使暗可絶》則明即尽矣》蓋明暗之相追也。

01422-26: だから天の星々は明るく、地球は潤っていて暗い。もし明るさが無くなってしまえば暗さも無くなってしまう。逆に暗さが無くなってしまえば明るさも無くなってしまう。明るさと暗さが排反対事象である由縁である。

01422-26: So the stars in the heavens are bright and the earth is moist and dark. If there is no more brightness, there is no more darkness. Conversely, if there is no more darkness, there is no more brightness. This is the reason why brightness and darkness are incompatible twin events.

01427-30: 明則析秋毫〉暗則蔵江山》明暗者〉天地之気也〉睡覚者》物之従明暗也》

01427-30: 明るさはどんな微細なものでも見分けることが出来る。逆に暗闇はどんなに大きな山でも包み込んでしまう。明るさと暗さは自然界における非物質の排反対事象である。眠ることと目覚めることは生物がその明るさと暗さに従っているのだ。

01427-30: Brightness can discern any minute object. Conversely, darkness can envelop even the largest mountain. Lightness and darkness are the incompatible twin events of immateriality in nature. Sleeping and waking organisms follow their lightness and darkness.

01431-36: 唯諸動具意。故開通色之竅於目。故明暗之気者〉睡覚之応所〉見不見者》通色之竅》不忤明暗也》

01431-36: ただ、生物には意思がある。だから色を見る器官を備えていて、昼と夜に目覚めと眠りが対応している。見るか見ないかは目を開けるか閉じるかによるのであるが明るければ見え暗ければ見えない。

01431-36: However, the organism has a will. That is why they are equipped with light-seeing organs, and wakefulness and sleep correspond to day and night. Whether they see or not depends on whether they open or close their eyes; if it is light, they see, if it is dark, they do not.

01437-39: 夫室之於明〉明如自外至〉則其暗奚去〉暗旧已充〉 則明何由入〉

01437-39: さて、ある部屋が明るくその明るさが外から差し込んだ光によるものならば、もともとの暗さはどこに行ったのだろうか。暗さがまだそこにあるのなら、明るさはその暗さの中にどうやって入るのだろうか。

01437-39: Now, if a room is bright and its brightness is due to light coming in from outside, where did the original darkness go? If the darkness is still there, how does the brightness enter into that darkness?

注:この文で注目すべきはニュートンとの考え方の違いである。ニュートンは「闇はどこに行ったのだろう？」とは考えなかった。ゲーテはニュートンの説を批判して闇の重要性を説いた。この点では梅園とゲーテは通じるところがある。明るさと暗さは排反対事象であるから、梅園は決して闇が消えたとは考えないのである。

Note: Notable in this statement is the difference in thinking with Newton. Newton asked, "Where did the darkness go?" He did not think that it was a good idea. Goethe criticised Newton's theory and explained the importance of darkness. In this respect, Baien and Goethe are similar. Since light and dark are incompatible twin events, Baien never thought that darkness had disappeared.

01440-43: 表之於影》已其所有》則不為日横斜》若非其所有》則奚自来邪》

01440-43: 太陽風の外の暗黒はそれ自体が持つ性質である。太陽の光が入ることはない。その暗黒がもしそれ自体の性質でないのならば、その原因体として何かを想定できるだろうか。

01440-43: Darkness outside the solar wind is a property of its own right. It does not allow the sun's light to enter it. If that

darkness is not a property of itself, what can we assume as its causative agent?

01444-50: 明暗者。粗也。而猶難窺其跡。是故転則転焉。持則持焉。明則明焉。暗則暗焉。精不與麁隔。没而露于其間。

01444-50: 明るさと暗さは非物質ではない。それでもなおそれが現れる理由を知ることは難しい。この故に、言いうることは、天体の回転は天体の回転であり、地球重力の保持能力は保持能力であり、明るさは明るさであり、暗さは暗さである、ということである。排反性の原理は精妙なものであるから成立の理由を知ることが難しいものに対しても妥当する。その原理は姿を現さないが現れた物の間に存在している。

01444-50: Lightness and darkness are not immaterial. Yet it is still difficult to know why they appear. This hence, what can be said is that the rotation of a celestial body is the rotation of a celestial body, the holding capacity of earth gravity is the holding capacity, brightness is brightness and darkness is darkness. The principle of incompatibility is exquisite and therefore valid for things for which it is difficult to know the reason for their formation. The principle exists between things that do not appear but do appear.

注:この文は、梅園がトートロジーを明確に意識して使っていることを示している点で重要である。梅園の「故に」は極めて複雑な意味を持っており、ここでの「この故に」は、明るさと暗さは非物質ではなく現象として現れているが、それが出現する科学的理由はが理解しづらいのに対し、A⇒A、B⇒B、C⇒Cという論理形式は明瞭である、という意味に取れる。これは論理の普遍妥当性の自覚であり、トートロジーの論理的絶対性の表明であると言える。しかもその基本の論理は Sheffer stroke である。

Note: This sentence is important in that it shows Baien's explicit conscious use of tautology. Baien's 'therefore' has an extremely complex meaning, and 'this therefore' here can be taken to mean that lightness and darkness appear as phenomena rather than immaterialities, but the scientific reasons for their appearance are difficult to understand, whereas the logical forms A→A, B→B, and C→C are clear. This is an awareness of the universal validity of logic and a statement of the logical absoluteness of tautology. Moreover, the basic logic is the Sheffer stroke.

01451-54: 若以絡繹往来〉経一〉緯一》処块然塞》則万物擾擾〉聚散解結〉時袞然通》則万期憧憧》往来生化》

01451-54: このようにして地球環境世界においてはすべてが絶え間なく往来している。その全体が時間の中にあり空間の中にある。空間はわずかの隙間もなく広がり、諸存在は入り乱れて存在している。集まったり散らばったり分解されたり結合したりさまざまに変化する。時間は絶え間なく流れて万物を変化させ、すべての周期は途切れることなく往来し、発生と消滅を繰り返す。

01451-54: In this way, everything in the global environmental world is constantly coming and going. The whole is in time and in space. Space expands without the slightest gap, and beings exist in a mishmash. They are gathered, scattered, decomposed, combined and changed in various ways. Time flows continuously, transforming all things, and all cycles come and go without interruption, arising and disappearing repeatedly.

01455-63: 若以倏忽聚散》聚者必聚〉散者必散》聚者不必聚〉散者不必散》非以常也〉非以変也》非以自也〉非以使也》

01455-63: またこのようにして集まるものは集まり散らばるものは散らばる。集まるものは必然的に集まり、散るものは必然的に散るが、集まろうとして集まらないものもあり、散らばろうとして散らばらないものもある。だから定常性が自然の姿であるのではなく、変動性が自然の姿であるのでもない。自然はひとりでに出来るものではなく、外からの作用で出来るものでもない。

01455-63: And in this way what is gathered is gathered and what is scattered is scattered. What gathers inevitably gathers and what scatters inevitably scatters, but some things do not gather when they try to gather, and some things do not scatter when they try to scatter. So stationarity is not the form of nature, nor is variability the form of nature. Nature is not something that comes by itself, nor is it created by external action.

注:次の01451-54:と内容的に対をなす文である。この文は空間を基礎に書かれている。01451-54:は時間を基礎に書かれている。

Note: This sentence is a content counterpart to the following 01451-54:. This sentence is written on the basis of space. 01451-54: is written on the basis of time.

01451-54: 若以絡繹往来〉経一〉緯一》処块然塞》則万物擾擾〉聚散解結〉時袞然通》則万期憧憧》往来生化》

01451-54: このようにして地球環境世界においてはすべてが絶え間なく往来している。その全体が時間の中に

あり空間の中にある。空間はわずかの隙間もなく広がり、諸存在は入り乱れて存在している。集まったり散らばったり分解されたり結合したりさまざまに変化する。時間は絶え間なく流れて万物を変化させ、すべての周期は途切れることなく往来し、発生と消滅を繰り返す。

01451-54:　In this way, everything in the global environmental world is in constant comings and goings. The whole is in time and in space. Space expands without the slightest gap, and beings exist in a mishmash. They are gathered, scattered, decomposed, combined and changed in various ways. Time flows continuously, transforming all things, and all cycles come and go without interruption, arising and disappearing repeatedly.

> 注:「玄語」の典型的な文である。生物の世代交代から天球の回転、あるいは太陽中心系・地球中心系に至るまでのあらゆる自然事象に適用して矛盾を生じない文である。生命が宿り、成長し、独立した生命体となって次の世代を残すのも、数十億年の歳月をかけて存在する天体の生成と消滅まで、絶え間なく往来している。
>
> Note: It is a typical statement of 'Gengo'. It is a statement that can be applied to all natural phenomena, from the generational change of living organisms to the rotation of the celestial sphere or the sun-centred and own centre systems, without contradiction. Life dwells, grows, becomes an independent life-form and leaves behind the next generation, or even the creation and disappearance of celestial bodies, which exist over billions of years and come and go incessantly.

01464-65:　可聚〉可散者〉乃機也〉不能不以聚》不能不以散者》乃勢也》

01464-65:　集まるものが集まり散るものが散るのはそれらの必然性による。集まらざるを得ず、散らざるをえないのはそれらを動かす力による。

01464-65:　What gathers and what scatters is due to their inevitability. What compels them to gather and what compels them to scatter is due to the forces that move them.

> 注:大気の層などが良い例だ。大気の成分の中で軽いものほど上空に上がり重いものほど地表に近づくのはそれぞれの物理的必然性による。蜜蜂が密を求めるのも、すに密を持ち帰るのもその必然性による。卵が幼虫になり蛹になり成虫に成り、死んで土に帰るのもその必然性による。しかし、巣を襲うものが居て逃げざるを得なくなるのは必然性によるものではない。巣を失えばまた作らざるをえない。生物は皆そうであり人間も例外ではない。宇宙の塵から地表の生物に至るまで、必然の理に従いながら、やむを得ない力に動かされている。
>
> Note: The layers of the atmosphere are a good example. The lighter components of the atmosphere rise higher into the air and the heavier components come closer to the surface of the earth, due to their own physical necessities. The bees seek density and bring density back to the ground because of this necessity. It is by necessity that the egg becomes a larva, pupa and adult, which then die and return to the soil. However, it is not by necessity that the nest is attacked and the nest is forced to flee. If they lose their nests, they are forced to build another. This is the case for all living organisms, and humans are no exception. From the dust of the universe to the creatures on the surface of the earth, they are driven by unavoidable forces, following the logic of the inevitable.

01466-69:　為聚散者〉神之入機也〉成聚散者》天之収跡也》入機収跡。雖精猶可測也。

01466-69:　集まったり散ったりするものは発動因子が事物を現実化するための仕組みの中に入ることによって成る。実際に集まったり散ったりするものは、範疇がその現実的な形跡を獲得するからである。生命現象から物体の運動に至るまでその仕組は精妙である。しかし、どんなに精妙であっても時空間に現れたものは観察し、計量することが出来る。

01466-69:　What gathers and disperses consists in triggering factors entering into the mechanism for actualising things. What actually gathers and disperses is because types acquire their actual traces. From the phenomena of life to the movement of objects, the mechanisms are exquisite. But however exquisite, what appears in space-time can be observed and measured.

> 注:このサイトの製作者は、梅園の言う「鬱浡の神」は、世界は発動因子に満ちていることを意味していると解釈している。発動因子が閾値を超えて物理化学的法則が支配する領域に現れると結合と離散という物理化学的また生命的諸現象を引き起こす。それらはそれぞれの法則に従い、あるものは花になり、あるものは鳥になり、あるものは星になり、あるものは山になり川になる。こういう存在の類型は「天冊」で語られる「天」に従って形成されるが、形成されてしまえばすべて観察・観測が可能になる。眼前の山がかつては海の底だったということも分かるし、いま見えている星の光が数十億年前にその星から出た光だということも分かる。しかしそれは表れ出てからの観察の結果であって、現れ出る前のことは何もわからない。それは発動因子がまだ時空間に現れ出ていないからだと考えている。
>
> Note: The creator of this website interprets Baien as believing that the world is full of triggering factors. When triggering factors exceed a threshold and appear in domains governed by physico-chemical laws, they cause physico-chemical and biological phenomena of combination and separation. According to their own laws, some become flowers, some birds, some stars, some mountains and rivers. These types of beings are formed according to the 'heavens' spoken of in the Type domain, but once formed, they can all be observed and observed. We know that the mountain in front of us was once the bottom of the sea, and we know that the light of the star we can see now came from that star billions of years ago. However, this is the result of

observation after it appears, and nothing can be known about what happened before it appeared. I think that this is because the triggering factors have not yet appeared in space-time.

01470-72: 唯聚則聚焉〉散則散焉》孰得而端倪。

01470-72: 集まるものは集まり、散らばるものは散らばる。誰がその始まりと終わりを見ることが出来るだろうか。

01470-72: What gathers gathers and what scatters scatters. Who will be able to see its beginning and its end?

注:これも「玄語」の典型的な文だ。私はこれを超越命題と呼んでいる。宇宙から日常生活までこの命題から外れることがないからである。宇宙には始まりがある。ビッグバンという大きな爆発があったらしい。爆発の後、集まるものは集まり、散るものは散った。だから空間が存在する。あるものは恒星となりあるものは惑星となり、恒星は銀河を作り銀河は銀河団を作る。集まるものは集まり散るものは散ったのだ。生物の世界も同じである。あるとき、原初の生命が誕生し今日に至っている。あるものは植物となり在るものは動物となり、在るものは陸に住み、在るものは海に住む。集まるものは集まり散るものは散ったのだが、その端緒も終焉も誰にも見ることは出来ない。

Note: This is another typical statement of Gengo. I call this a **transcendental proposition**. This is because there is no deviation from this proposition from the universe to everyday life. The universe has a beginning. There was a big explosion called the Big Bang. After the explosion, what gathered gathered gathered and what scattered scattered. That is why space exists. Some become stars, some become planets, stars form galaxies and galaxies form galaxy clusters. What gathers gathers and what scatters scatters. The same is true of the biological world. At one time, primordial life was born and has continued to the present day. Some become plants, some animals, some live on land, some in the sea. What gathers gathers and what scatters scatters, but no one can see its beginning or end.

01473-77: 若布置整斉〉若更互錯綜》若懸而列之〉若陳而羅之》沿之〉泝之》

01473-77: 地球環境世界はこのように整然と配置され、このように互いに複雑に入り混じっている。天球はこのように星々を宇宙に散りばめており、地球ではこのように山岳河海を並べている。それらをそのまま観察し、それらから自然の本源を考察する。

01473-77: The global environmental worlds are arranged in such an orderly fashion and are intricately intermingled with each other in this way. The celestial sphere scatters the stars in space like this, and on Earth the mountains, rivers and oceans are arranged like this. Observe them as they are and consider the true nature of nature from them.

01478-79: 唯其然矣。然矣則莫不然焉。莫不然焉。則莫遺乎然。

01478-79: 世界はただこのようであるのみである。このようでない世界はない。このようでないということがないのだから、世界はすべてこのようである。

01478-79: The world is only this way. There is nothing that is not so. Since there is nothing that is not so, the world is all like this.

注:この文は梅園の世界観を端的に表している。フッサールはガリレイに始まる数学的に理念化された世界に対して、生活世界の学の立場から痛烈な批判を加えているが、西欧ではニュートン以後、自然科学が化石エネルギーと地下資源によって近現代の機械科学文明として発展してきた。これはニュートンを不愉快にさせる事態であった。フッサールが生活世界の学を提唱した1938年のドイツはナチスドイツ政権下にあり、ユダヤ人であったフッサールも辛酸を味わった。このとき、自然科学はその最も暴力的な形態である戦争兵器の製造技術として応用されてきた。これは今日なお変わっていない。

梅園のこの文が示しているのは、数学的に理念化された世界を世界の前提としてあるいは世界を超越したものとして想定したりはしていないということだ。では梅園の世界体系に数学的な世界がないのかと言えばそうではない。梅園はそれを世界の内部に、ひとつの領域として置いている。それを「隠然の天」つまり地球環境世界に内在する隠された必然性として認識している。

そのため「玄語」の数理論では、順序数が分割を意味する「二」つまりバイナリの指数として位置するようになっている。

最初のフォン・ノイマン順序数は、

0 = {} = ∅
1 = {0} = {∅}
2 = {0,1} = {∅,{∅}}
3 = {0,1,2} = {∅,{∅},{∅,{∅}}}
4 = {0,1,2,3} = {∅,{∅},{∅,{∅}},{∅,{∅},{∅,{∅}}}}

であるが、これは「玄語」の「人数図」と同じである。ただし、「人数図」はゼロを持っていない。ゼロは「天数図」の２のゼロ乗、つまり「一」として、数体系の背後に隠れている。あるいは包んでいる。0 = {} = ∅ を無反省に取り入れたことが、破綻を内包した近代文明の全能化のひとつの原因と成っている。

Note: This statement is a straightforward expression of Baien's view of the world. While Husserl was a bitter critic of the mathematically idealised world beginning with Galilei from the standpoint of the study of the living world, in the West, since Newton, natural science has developed as a modern and contemporary mechanical scientific civilisation, powered by fossil energy and underground resources. This was a situation that displeased Newton. In 1938, when Husserl proposed the study of the living world, Germany was under the Nazi regime, and Husserl, who was Jewish, suffered bitterly. At this time, natural science was applied in its most

violent form - as a manufacturing technique for weapons of war. This remains unchanged to this day.

What this statement by Baien shows is that he does not assume a mathematically idealised world as a presupposition of the world or as something that transcends the world. It is not the case, then, that there is no mathematical world in Baien's world system. Baien places it as a domain within the world. He recognises it as a 'Hidden heaven', i.e. a hidden necessity inherent in the global environmental world.

The first von Neumann ordinal numbers

0 = {} = {∅}
1 = {0} = {∅}
2 = {0,1} = {∅,{∅}}
3 = {0,1,2} = {∅,{∅},{∅,{∅}}
4 = {0,1,2,3} = {∅,{∅},{∅,{∅}},{∅,{∅},{∅,{∅}}}}

However, the 'counting numbers' do not have zero. The zero is hidden behind the number system as the zero power of two, or '一', in the '**Types number diagram**'. Or it is wrapped up. The unreflective incorporation of zero is, I believe, one of the causes of the omnipotentisation that has encompassed the bankruptcy of modern civilisation.

01480-85:　唯閉其室於幽〉開其戸於明》難泝其故〉易沿其理》開戸沿理〉居者以上路。

01480-85:　ただ、自然は諸存在がそのようである理由を示すことはなく、それがそのようである仕組みは明瞭に示している。それがなぜそのようであるのかという理由を知ることは難しく、それがそのようなものである仕組みを知ることは難しくはない。存在するものは存在の由来を知らずにその仕組みのままに動いている。

01480-85:　However, nature does not show the reasons why various beings are as such, but the mechanism by which they are as such is clear. It is difficult to know the reason why it is such and not difficult to know the mechanism by which it is such. The thing that exists operates as it does without knowing the origin of its existence and without knowing the mechanism by which it operates.

01486-89:　路走於其勢〉宅維於其力》往者向後〉来者向前》

01486-89:　地球環境世界はその変化の勢いによって時の経路を推移し、それを保持する力によってその場に居る。定着したものは未来に向かい、現在に到来したものは過去に向かう。

01486-89:　The global environmental world transits the path of time according to the momentum of its change, and is in place according to the forces that hold it in place. What is established faces the future, and what has arrived in the present faces the past.

注:この両者は排反対事象であり、日本神道でも同じ時間概念が語られているし、道元も「正法眼蔵」で同じ意味の時間について書いている。全存在は一瞬の現在に自己定位点を得て存在している。一粒の砂から天球に至るまで同様である。人のみならず万物は実存的な現在と実存的な定位点に存在している。どのように変化しようとどのように運動しようと、存在のその時間的・空間的定位点は変わらない。

そうして万物はそれぞれの場に存在している。その場を梅園は「宅」と書いている。「宅」はそれぞれの存在の場を意味している。太陽は天空という「宅」に居り、星々は天球という「宅」に居り、我々人間は他の生物とともに地球という「宅」に居る。その「宅」を維持する力は重力などのように物体を引き寄せる力であるが、梅園は単に「力」と書いているだけでその分析は行っていない。

「後」は、三日後、三年後という言葉からわかるように未来を意味している。現在の一瞬は現れたと同時に物の相貌として定着し、瞬時に次の一瞬が定着する。時間経過が定着した物は未来へ向かう。化石が良い例である。一億年前の化石は一億年という時間を旅してきたのだ。つまり、物は未来へと向かっており、その化石は一億年の相貌の変化を定着させている。逆に、その排反対事象として発生した物は過去に向かう。生まれたあと成長しているときでも、日々を過去に送っている。そうしていつかは死を迎える。
「前」とは三日前、三年前という言葉からわかるように過去を意味している。この時間論は、過去形未来形が組み込まれた現在の日本語を使っている我々には分かりづらい。当然、欧米人にはさらに分かりづらいが、道元は「而今」（にこん。じこん）という言葉で書いている。哲学的な言い方をすれば「実存的現在」ということに成る。梅園がここで書いているのは、地球環境世界はその構成要素すべてを含め、実存的現在と実存的定位点に在るということである。 この時間論は、時制が組み込まれた現在の日本語を使っている我々には分かりづらい。当然、欧米人にはさらに分かりづらいだろう。

梅園の時間論はフレームレートを例にするとわかりやすい。現実の時間はひょっとしたらデジタルかもしれない。我々は時間は連続的に流れていると感じているが、それは蛍光灯が連続的に光っていると感じているようなものかもしれない。梅園は、あるフレームを「今」とすると、その「今」は絶えず過去に向けて流れていき、絶えず新しい「今」を獲得していると考えている。過ぎ去った「今」は絶えず物の変化として定着しており、それが長大な年月を獲得すると遺跡や化石などになるが、目前にある山もかつては海の底だったりする。梅園が耶馬渓の景観を絶賛したのはそういう変化が見られるからであったのだろう。
自然はそのように変化しており、我々もその変化の中にある。変化しながらも「今」に居る。その「今」は連続的に過去に流れ新しい現在に刷新される。つまり、「今」というフレームには過去面（－）と未来面（＋）がある。この時間の構造が"one|(one/one)"つまり、Holonic dual path system になっている。梅園がここで説明しようとしているのは時間のそのような構造である。その「今」は不断に自己更新する。それに梅園は「才」という字を当てている。アンリ・ベルグソンの生の跳躍が最も近い概念である。

Note: Baien's theory of time is conceived and written in the Chinese language, which has only the present tense, and is therefore characterised by the absence of ideas such as t2-t1=Δt, which originated in the West, where languages with tenses are used. In other words, Baien does not measuring time. There is a present moment and a corresponding locating point. The present moment has self localization point correspondingly according to the principle of incompatibility.

Philosophically expressed, it is the idea that everything exists in the existential present and existential locating point, from a grain of sand to the whole universe, which is also discussed in Japanese **Shintoism** and in Dogen's **Shobogenzo**. This theory of time is difficult to understand for those of us who use the current

Japanese language, which has a built-in tense. Naturally, it would be even more difficult for Westerners to understand.

Baien's theory of time is easy to understand using the example of frame rates. Real time may possibly be digital. We perceive time as flowing continuously, which may be like perceiving a fluorescent lamp as glowing continuously. Baien believes that if we take a certain frame as 'now', that 'now' is constantly flowing towards the past and is constantly acquiring a new 'now'. The 'now' that has passed is constantly being established as a change in things, and when it has acquired a long period of time it becomes ruins, fossils, etc. The mountain in front of you was once the bottom of the sea. Baien's praise of the landscape of Yabakei was probably due to the fact that he could see such changes.
Nature is changing in this way and we are also in the midst of this change. We are in the present while changing. That 'now' continuously flows into the past and is renewed into a new present. In other words, the frame of "now" has a past aspect (-) and a future aspect (+). This structure of time is "one | (one/one)", i.e. a holonic dual path system. It is such a structure of time that Baien is trying to explain here. The present time renews itself ceaselessly, but the closest it comes to that is **Élan vital** of **Henri Bergson**.

01490-91:　開閉雖異〉而幽明同居〉往来雖反》而当遇一会》

01490-91:　開けるか閉じるかは排反対事象だが、開けられる前と後で存在するものは同じである。過去へ行くことと現在に到来することも排反対事象だが、現在の一点で出会っている。

01490-91:　Opening and closing are incompatible twin events, but what exists before and after the opening is the same. Going to the past and coming to the present are also incompatible twin events, but they meet at a point in the present.

注:開くか閉じるかの問題は、01283-86:と01295-96:で論じられている。時間の過去への流れと現在への到来は、01299-02:で論じられている。

Note: The question of opening or closing is discussed in 01283-86: and 01295-96:. The flow of time into the past and its arrival in the present is discussed in 01299-02:.

01492-93:　雖同居〉而幽則非明之所開〉雖一会》而来則異於往之鬼》

01492-93:　存在の場所が同じだとしても、合理性の外にあるものが合理性によって説明されるわけではない。出会う一瞬が現在という同じ時間であるとしても到来した時間が出会う事象は異なる。

01492-93:　Even if the place of existence is the same, rationality does not explain what is outside rationality. Even if the moment of encounter is the same time as the present, we do not know what the outcome of the time that has arrived will be.

注:これは説明なしに分かる文ではない。00063-64:に「表の燦爛を弄して裏の隠幽を窺う」と書かれており、01281-82:に「昭昭の理」と「冥冥の故」の対についても書かれている。前者は理知的認識の対象であり、後者は理知によっては知り得ない世界を意味している。表と裏が独立して存在することはありえないように、知りうることと知り得ないことは表裏のように一体である。自然科学は、How? に対する答えは見つけられるが Why? に対する答えは見つけられない。 理性は暗闇を照らす光であるが、暗闇が無くなるということはない。

また、時間はどこにでも平等に訪れるが、同じ時間でも出会いの一瞬は悲しく別れの一瞬は辛い。到来する時間は平等だが、その時を迎える者たちは喜んだり悲しんだり、怪我をしたり、時には死を迎えたりする。平穏なときも在れば不意の災害ですべてを失うこともある。人は吉凶禍福を神に祈ったり占ったりすることもあるが、自然の不意の出来事に対しては心の底におそれを抱いている。梅園がここで述べている「鬼」は事象の不確定さのことであって、それ以上の意味はない。時間は平等に流れるが、時を迎える存在に起きる事象は様々である。それを喜ぶか悲しむかは人の問題である。豹に食べられる小動物は哀れに見えるが、巣で待っている豹の子供はその獲物を見て喜んでいる。

Note: This is not a sentence that can be understood without commentary: 00063-64: describes "the brilliant patterns" and "the deeper mechanisms of the world"; 01281-82: describes the pairing of "The Realm of Reason" and "incomprehensible something misterious". 01281-82: also describes the pair "The Realm of Reason" and "incomprehensible something misterious". The former is the object of rational cognition, while the latter refers to the world that cannot be known by rational cognition. Just as the front and back cannot exist independently, the knowable and the unknowable are one and the same, like two sides of the same coin. Natural science can find answers to the how, but not the why. Reason is a light in the darkness, but the darkness will never disappear.

Also, time comes equally everywhere, but even in the same time, the moment of meeting is sad and the moment of parting is painful. Time is equal in its arrival, but those who meet it can be happy or sad, injured or sometimes die. Sometimes they are at peace, sometimes they lose everything in an unexpected disaster. People sometimes pray to the gods or tell fortunes and disasters, but they also have a deep-seated fear of unexpected events of nature. The letter '鬼' Baien mentions here refer to the uncertainty of events, and nothing more. Time flows equally, but there are different events that occur to the beings who greet time. Whether to rejoice or grieve over them is a matter for people. A small animal eaten by a leopard looks pitiful, but a leopard cub waiting in its nest is happy to see its prey.

01494-97:　事有理故〉僉資則通塞〉宅有幽明》僉資則明暗》

01494-97: 事象には、理解可能性と理解不可能性が存在している。物質領域ではこれを反映して時間と空間が存在している。そして諸存在の場は幽玄とした奥深さと明瞭に理解できるものが存在している。物質領域ではこれを反映して明るさと暗さがある。

01494-97: In events, understandability and incomprehensibility exist. In the material domain, time and space exist to reflect this. And in the field of existence there is the ethereal, the profound and the intelligible. In the material domain there is lightness and darkness reflecting this.

注:三文字目の「理」は「条理」の「理」のことである。「条理」は「条貫理析」の省略語で「条貫」は二分木の一貫性を、「理析」はふたつに分けられた存在の内部構造の違いを意味している。人を例にすれば「一即一一」に従って「人即男女」に分かれる。あるいは「人即幼老」に分かれる。前者は空間系列の分離であり、後者は時間系列の分離である。「人」を上位ドメインとすれば「男女」と「幼老」は下位ドメインである。Baienは"one/(one/one)"の無限連鎖に自然の全事象を対応付ける体系を作りその本に「玄語」という名を付けた。従ってそれは必然的にヴィトゲンシュタインが理想とした写像理論となり、地球環境世界の論理モデルとなる。

「物」を上位ドメインとすれば「物即天地」と分けられる。この場合は、地球環境世界が天球と地球に二分化される。「性即陰陽」の場合は、生命的世界が太陽と地球に分けられる。太陽は光を発出し地球は光と熱を受けて生命を生み出す。つまり上位ドメインは下位ドメインに二分化するが、下位ドメインはその構造と性質を正反対のものにしている。女性は体内で子供を育てられるが、男性には出来ない。太陽は天空に輝くが、地球のような生命世界を作れない。地球は太陽がなければ冷たい惑星だが、太陽によってあたたまると生命世界を創造できる。ふたつに分かれたものの内部構造の違いを「理析」というのである。従って「条貫」は二分木構造であり外部組織である。「理析」は内部組織の違いを示している。つまり、自然科学の法則ではなくバイナリ・ツリーという外部構造とふたつに分離された内部システムなのである。その内部システムをどんなに観察しても上位のシステムは理解できないことをこの文は語っている。

Note: The '理' in this original statement refers to the internal system as opposed to the external system. Baien's logic is the same negative logical product used by Scheffer and Wittgenstein. I have already noted that his "一即一一" which written in Chinese character and three ones, are axiomatic algebra, 'one/(one/one)'. According to this axiomatic system, people can be divided into male and female, or they can be divided into babies and old people. The former is a separation of spatial series, while the latter is a separation of temporal series. If man is the upper domain, the male and female groups, and the baby and old people groups are the lower domains. Baien created a system that maps all of nature onto an infinite chain of "one/(one/one)" and gave the book the name Gengo. It is therefore inevitably the mapping theory idealised by Wittgenstein and the logical model of the global environmental world.

If the material described in this sentence is the upper domain, "one/(one/one)" indicates that the terrestrial environmental world is divided into the celestial and the terrestrial. If the subject is the life-world, it means that the terrestrial environmental world is divided into the sun and the earth. The sun emits light and the earth receives light and heat to produce life. This means that the upper domain is dichotomised into the lower domain, but the lower domain is diametrically opposed in its structure and nature. Women can nurture children within their bodies, but men cannot. The sun shines in the sky but cannot create a life world like the Earth.

The earth is a cold planet without the sun, but when warmed by the sun it can create a life world. The internal structure of the two halves is completely different. It is for the same reason that life is basically divided into animal and plant life. Therefore, the axiomatic system of Baien written in Chinese characters shows the difference between the external organisation of the dichotomous tree structure and the internal organisation of the divided objects by the dichotomous tree. In other words, it is not the laws of natural science, but the external structure of the binary tree and the internal system that is separated into two parts. The statement tells us that no matter how much we observe that internal system, we cannot understand the higher system.

01498-02: 是以。雖一者一一一。而混亦與粲。並立明中。明則不幽〉幽則不明》是以。幽明者。徳之室戸。

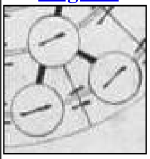
01498-02: 以上により、上位節はふたつの下位節を統合しているが、統合している上位節とそれから分離した下位のふたつの節はやはり明晰に分離している。明晰であるということは知りえない奥深さではないということだ。だから、明瞭な分離とそれを統合したものは存在の部屋と扉のような関係にあるのだ。

01498-02: Thus, the upper clause integrates the two lower clauses, but the integrating upper clause and the two lower clauses separated from it are still clearly separated. Being clear means that it is not an unknowable depth. So the clear separation and its integration are like the room and the door of existence.

注:これも意味不明の文だが、親と子を例にすればわかりやすい。一組の夫婦が何人かの子供を生んだとする。親と子は明瞭に分離している。分離しているが家族という単位で統合している。この統合体を「室」と名付けたのだ。この場合、家族が統合体であり、親と子が扉を開けて現れたものである。一組の夫婦に子供が生まれた瞬間、もうひとつ生まれたものがある。それが家族である。そして家族が上位節となり、親と子が下位節になる。この家族という非物質な上位の存在を「徳」とも「室」とも言い、構成員である夫婦と子供を「道」とも「戸」とも言ったのだが、梅園は自然界すべてがそのような有機的な構造を持っていると考え、上位節に「一」という代数を与えたのである。

Note: This is another unintelligible statement, but it is easier to understand if we use the example of parents and children. Suppose a couple has given birth to several children. The parents and children are clearly separated. Although they are separated, they are integrated in a family unit. This unit of integration is named by the Chinese character '室', Room. In this case, the family is the "Room" as an integrated entity, and the parents and children appear through the '戸' which means Door. The moment a child is born to a couple, another thing is born.This is the family.

It is a form of upper nodes Room, in which the family is a form of upper nodes Room, and the parents and the child become subarea. This immaterial upper existence of the family is called potential or Room, and its members, the couple and their children, are called manifestation or door. This 'one' is holon. Thus, the algebraic expression for the Chinese character '一即一一' is can be written as 一/(一/一), which is the same as writing **holon/(holon/holon)**. Baien, like Newton, used diagrams rather than mathematical formula. The smallest unit of the **diagram** shown below illustrates this axiomatic system.



Arthur Koestler (1905-1983), who proposed the holon, did not create an axiomatic system from the holon. Bayen had already done that 250 years earlier, in the mid-Edo period. The His external system was a complete equilibrium binary tree, with the internal system of each holon forming incompatible twin events.

01503-10:　暗不能蔽〉明不能照》不能入其中〉不能出其外》終能一之〉徳之有也〉終能貌然》一之貌也》

01503-10:　それは暗さも覆うことが出来ず、明るさも照らすことが出来ず、その中に入ることも、その外に出ることも出来ない単位的な存在であり、それが諸存在の集合を作っている。その集合がポテンシャルを持っていて、個々の要素もそのポテンシャルを付与する。それが一全体の在り方である。

01503-10:　It is a unitary entity that cannot cover darkness, cannot illuminate brightness, cannot go into it or out of it, which makes a set of various entities. That set has potential, and the individual elements also confer that potential. That is the way of being of the One Whole.

01511-14:　一之所有〉神不能違〉二之所行》天不能拒》

01511-14:　一全体が包括する範囲は、発動因子が持つ活動性もそれから外れることは出来ず、自然の諸存在の行うことは、天もそれを拒むことは出来ない。

01511-14:　The scope encompassed by the One Whole cannot be deviated from by the activity of triggering factors, and what the various beings of nature do, the heavens cannot refuse to do.

注：　原文の最後の２行は何を言わんとしているのか不明だが、おそらくは自然界の初存在がどのように振る舞うかを自然界の外から制御することはない、という意味だろう。

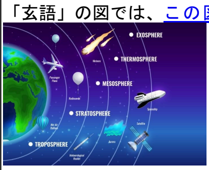
Note: It is unclear what the last two lines of the original text are trying to say, but it probably means that there is no control over how the various entities in nature behave from outside the natural world.

01515-19:　天者虚也〉地者実也〉地食天〉而天亦実矣〉而後其虚者稍精〉

01515-19:　宇宙は空虚なものである。地球は実体を持つものである。地球と宇宙は相互に浸透しあっており、宇宙も地球として実体化している。そうして相互に浸透し合った大気層は澄んでいる。

01515-19:　The universe is emptiness. The earth is an entity. The earth and the universe permeate each other, and the universe materializes as the earth. The atmospheric layer that permeates each other is clear.

注：　この文は、地球と天球の間の地球に近接した部分が気象現象を作っていることを示している。雲は大地より宇宙に近く、青空は雲より宇宙に近く、夜空は更に宇宙に近い。そのグラデーションを示している。下図をクリックすればこの文の意味がわかる。「玄語」の図では、この図の中心にある地球を取り巻く大気のことであろう。



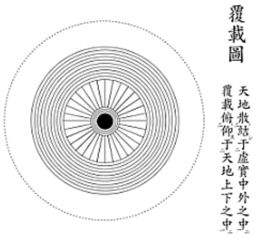
Note: This statement indicates that the proximity to the earth between the earth and the celestial sphere is what makes meteorological phenomena. The clouds are closer to space than the ground, the blue sky is closer to space than the clouds, and the night sky is even closer to space. The gradations are shown. Click on the diagram to see what this statement means.That would be the atmosphere surrounding the Earth at the centre of this diagram. **Click here!**

01520-24:　天者動焉》地者止焉》天食地》而地亦動焉》而後其静者稍精》

01520-24:　天球は動き、地球は静止している。宇宙の運行の規則は地球でも成立ている。だから地球も動く。そうして大地や草木のように静止的な諸存在はその運行に従っている。

01520-24:　The celestial sphere is in motion and the earth is stationary. The rules of the operation of the universe are also established on Earth. That is why the earth also moves. And so stationary entities such as the earth and the plants and trees follow its motion.

注：　原文の最後は意味不明だが、おそらく地球の重力線と地上の静止的な諸存在が一致していることを示しているのだろう。下の図を見て考察してほしい。「玄語」の図はクリッカブルである。左の図には地球は描かれていない。図の中心は地球の中心である。次の図の黒い円は地球である。次は植物で、その次は動物である。動物と植物は存在と運動の様態を正反対にしている。



Note: The last sentence in the original text is unintelligible, but probably indicates that the earth's gravity lines coincide with static beings on the ground. See the diagram above for a discussion. The two 'Gengo' diagrams are clickable.

01525-30:　蓋形之正斜〉色之清濁》奤之所対也。精遂至没痕。雖精遂至没痕。而猶且與奤並対。

01525-30:　天球を構成する球体構造と赤軸・黄軸と回転の軌道の関係、および、太陽の光の領域と地表の汚濁して不透明な領域は、物質領域における排反対事象である。その物質領域と排反性を持つ活動性は形体も痕跡も示さない。形体と痕跡を示さないのではあるが、物質領域と一対一に対応しており、物質界を活動させている。

01525-30:　The relationship between the spherical structure that makes up the celestial sphere and the red and yellow axes and orbits of rotation, as well as the region of the sun's light and the polluted and opaque region of the earth's surface, is an exclusionary event in the material realm. The material realm and its antithetical activity show neither form nor trace. Although it shows no form or trace, it is in one-to-one correspondence with the material realm and is active in the material realm.

注：　意味不明の文だが、自然を構成する基本的形態には天球や天体を構成する球形オブジェクトと、赤軸・黄軸と天体の回転軌道が存在し、それが形体上の対を成しており、光の領域では宇宙空間の透明さと生物世界の汚濁な不透明さが対を成していると書いている。宇宙空間の透明さには生物の新陳代謝はなく、生物の新陳代謝は汚濁を生んで不透明となる。それが排反対事象となるが、それらは物質界における対応関係である。その物質界全体と非物質である活動性が一対一に対応しているという記述である。その非物質領域を論じるのが「天冊」である。

Note: The sentence is unintelligible, but it says that the basic forms that make up nature include the spherical objects that make up the celestial sphere and the heavenly bodies, the red and yellow axes and the rotational orbits of celestial bodies, which form a pair in form, and that in the realm of light, the transparency of space and the polluted opacity of the biological world are a pair. In the transparency of space, there is no biological metabolism, and biological metabolism produces pollution and becomes opaque. These are opposites, but they are correspondences in the material world. It is a statement that there is a one-to-one correspondence between the entire material world and activity, which is immaterial. It is "Theory of types" that discusses the immaterial realm.

01531-36:　是以。其所謂精亦粲立明中。遂為奤也。是以。幽則精不能入。雖不能入。而神使之與明粲立。故一天一神。物反力均。

01531-36:　だから、非物質である活動性が自然の中でその活動の様態を明瞭に分化させれば、結局それも物質的な存在となる。だから、非物質の世界は幽玄として理解し難いのではあるが、排反性の原理はそれを明瞭に認識されるものと一対一に対応させている。だから範疇と活動性は異なった存在ではあるが、やはり一対一に対応している。

01531-36:　Therefore, if activity, which is immaterial, differentiates its mode of activity clearly in nature, it eventually becomes a material entity as well. Therefore, although the immaterial world is difficult to comprehend as an ethereal world, the principle of incompatibility makes it correspond one-to-one with that which is clearly perceived. Therefore, although types and activity are different entities, they still correspond one to one.

01537-40:　不能不走于此者〉勢也〉能維持于此者》力也》是以。其理可沿〉其故難泝》

01537-40:　語り得ざる原初の存在が個々の存在物になるのはそのように成らざるを得ない必然性があるからだ。それらを維持するのは個々の存在物に備わった自己保存の能力である。そのように成らざるを得ない必然性は分析的に探ることができるが、なぜそのようであるのか、また、なぜその様になったのかを知ることは困難である。

01537-40:　The unspeakable primordial beings become individual entities because of the inevitability that compels them to be so. It is the capacity for self-preservation inherent in each individual entity that sustains them. The inevitability of their becoming can be explored analytically, but it is difficult to know why they are the way they are and why they became the way they are.

01541-44:　難泝而冥焉之故弗遁〉可沿而照然之理可見》故雖昭昭可見〉而冥冥弗可見〉

01541-44:　なぜその様に成ったのかを知ることは困難であるが、そこに至るルートが無くなることはない。そのようであることの必然性はどこまでも認識可能である。だから明白な認識可能領域と認識困難な領域が厳然として存在することになる。

01541-44:　It is difficult to know how it came to be that way, but the route to it will not disappear. The inevitability of suchness is recognizable everywhere. Therefore, there are two distinct domains, the obvious recognizable domain and the unrecognizable domain.

01545:　雖冥冥弗可見》而亦太昭昭焉》蓋故者其所然〉理者其以然也》

01545:　認識不可能な領域を知ることはできない。しかしながらそのような領域として明確に存在している。諸存在がそのようなものである理由は諸存在のありのままの姿として現れており、理解可能な内部と外部の仕組みがそれを形成している。

01545:　The unrecognizable domain cannot be known. Yet it clearly exists as such a domain. The reason for being as such appears as being as it is and is formed by comprehensible internal and external mechanisms.

01549-53:　蓋一一之分合。体用則能隠〉天地則能露》宙通宇塞〉而天容物居〉

01549-53:　自然界の一対一対応における分離と統合においては、その形体と機能が非物質として存在し、形体と機能を獲得する自然界が可視的・可触的なものとして現れる。時間は通じ、空間は隙間なく満ち塞がり、範疇は自然を分類し、諸物体はどれかの範疇の中に存在する。

01549-53:　In the separation and integration of the natural world in one-to-one correspondence, its form and function exist as immaterial, and the natural world that acquires form and function appears as visible and tangible. Time passes, space is filled without gaps, categories classify nature, and types of nature exist within types of nature.

01554-61:　居者亦容〉而大遂之小〉小則資大〉大則給小〉本幹神運》而天体神用》用者亦体》而為遂之作》

01554-61:　どれかのカテゴリーの中に存在するものは更に小さい範疇を持っている。この内包の手順の反復によって地球環境世界は自己限定を繰り返し、遂には地球の諸生物と成る。地球の諸生物は自然の大規模構造から存在の様態と生命力を得ており、自然の大規模構造は地球生命にその源となる力を供給する。それによって全体が地球環境世界としての同一性を保持しつつ全体として活動している。範疇はすべての事物と事象を形成し、活動性はそれらを作用させている。自然の活動性は形体を生むに至る。それによって人工的な物が生まれる。

01554-61:　What exists within any one of these types has even smaller types. Through the repetition of this process of inclusion, the global environmental world repeatedly self-limits itself, and finally becomes the organisms of the earth. Earth's organisms derive their mode of existence and vitality from the large-scale structure of nature, which in turn supplies Earth's life with its source of power. The whole is thereby active as a whole, maintaining its identity as a global environmental world. Types form all things and events, and activity acts upon them. The activity of nature gives rise to forms. It gives rise to artificial things.

注：　原文の最後の二文は自然界の作用として生まれた人間領域が、排反対事象として意識と意思を持って自然界に存在しないものを生み出すに至ることを述べている。「玄語」における「人境」は人間に限られていない。感覚器を持って自らの意思で動くものを「人」という。したがって昆虫が巣穴を掘り、鳥が巣を作るのも自然界の必然的事象に対する排反対事象としての「作」である。近現代は自然科学の力によって人間の自然操作能力・自然改変能力が異常に拡張した時代であり、同じ人間界に存在する他の諸生物が

存亡の危機に瀕している。それらは地下資源と化石エネルギーによる人間のためだけの人工物文明を構築することとなった。しかしながら生命世界はそれを包摂しながら次の文明を構築するだろう。それが母なる地球を母胎とした地球太陽系文明であると、私は確信している。

Note: The last two sentences of the original text describe how the human domain, born as an effect of the natural world, comes to produce something that does not exist in the natural world with consciousness and will as incompatible twin events. The "human realm" in Gengo is not limited to human beings. The term "human" refers to anything that possesses sensory organs and moves of its own volition. Thus, insects dig burrows and birds build nests as incompatible twin events of the natural world. The modern era is an era in which man's ability to manipulate and alter nature has expanded abnormally through the power of natural science, and other organisms in the human world are on the verge of extinction. They have built an artifact civilization for human beings only, based on underground resources and fossil energy. However, the life-world will build the next civilization, encompassing it. I am convinced that this will be a terrestrial solar system civilization with Mother Earth as its mother.

01562-67:　於是。大物散小物〉無意散有意》有意為人〉無意為天》大物為天〉小物為物》

01562-67:　ここにおいて、天球の大規模構造はその排反対事象として地表の生物群を生み、事象の必然性にのみ支配される自然はその排反対事象として意識と感覚を生む。意識と意図を持つものは世界を感受して意図的に何かを作る存在となる。意識と意図を持たないものは必然性が支配する領域を構成する。天球と天体類は物理化学的必然性が支配する領域であり、地球の諸生物は作為的に物を作る。

01562-66:　Here, the large-scale structure of the celestial sphere gives rise to the biological community on the earth's surface as its incompatible twin events, and nature, governed only by the inevitability of events, gives rise to consciousness and sensation as its incompatible twin events. Those with consciousness and intention become beings that perceive the world and intentionally create something. That which does not have consciousness and intention constitutes a domain governed by necessity. The celestial spheres and celestial bodies are the domain of physico-chemical necessity, and the creatures of the earth make things artificially.

01568-71:　人者各物中之一物〉意者各神中之一神》人有眇此神物。張勢於彼神物。

01568-71:　人間というものは地球の諸生物の中のひとつである。人間の感覚や理性は生物の数多い活動性の中のひとつであるに過ぎない。人間はこの小さな精神作用と肉体によって、一大自然の活動性と物質性に対峙している。

01568-71:　Man is one of the many creatures of the earth. The human senses and reason are only one of the many activities of the organism. With this small mental and physical action, man confronts the activity and materiality of nature.

01572-75:　故天者為而不思。分而不計。計之思之〉人之能也〉計而不尽》思而有失》人之拙也》

01572-75:　故に、自然界は活動するが考えることはなく、分割するが数えることはない。自然を計ったり、自然の仕組みを考えることは、人間の能力である。しかし、数えて数え尽くさず、熟考してなおかつ過つのは人間の限界である。

01572-75:　Hence, nature acts but does not think, divides but does not count. To measure nature and to think about how nature works is a human capacity. But to count and not count to the full, to ponder and not ponder, and yet to err is the limit of man.

01576-81:　是故。故者其所然也〉理者其以然也〉以然則昭昭〉非暗之所蔽〉所然則冥冥》非明之所照》

01576-81:　そうであるから、諸事物がそのようになる由来が諸事物をそのものとしており、諸事物がそのようなものである仕組みがそれを形成している。その仕組みは明瞭でありどこまでも理解できるが、その由来をたどることは困難であり、理性的に認識できるものではない。

01576-81:　Therefore, the origin of things being such makes them what they are, and the mechanism by which they are such makes them what they are. The mechanism is clear and comprehensible, but its origin is difficult to trace and cannot be rationally recognized.

01582-85:　冥冥之中〉有所既〉昭昭之中》有以当》所然者冥焉〉以然者昭焉〉

01582-85:　世界が始原の存在から分離してこのような姿になるまでのプロセスは認識不可能な領域である。それに対して世界をこのようなものにしているメカニズムは認識可能なものである。なぜそのようであるのかを知ることは困難であるが、そのようである仕組みは明瞭に知ることができる。

01582-85: The process by which the world separates from its primordial existence and becomes this way is the domain of the unrecognizable. In contrast, the mechanism that makes the world what it is is recognizable. It is difficult to know why it is the way it is, but the mechanism that makes it the way it is can be clearly known.

01586-91: 是迺〉故在未発〉理在已発〉已発者跡》当然者理》是迺》故在已発》理在未発》

01586-91: これは、そのプロセスが認識不可能な領域にあり、そのメカニズムが認識可能な領域に存在していることによる。既に現れた領域は痕跡を残し、痕跡は法則によって定められている。それはつまり、認識不可能領域といえども法則的な認識可能領域に存在しているのであり、法則的な認識可能領域も認識不可能領域に存在している。

01586-91: This is due to the fact that the process is in an unrecognizable domain and the mechanism is in a recognizable domain. Domains that have already appeared leave traces, and traces are defined by law. That is, even the unrecognizable domain exists in the lawful recognizable domain, and the lawful recognizable domain also exists in the unrecognizable domain.

注： 難解な玄語の文の中でもこの行は特に難しい。私は光円錐や素粒子の二重性、考古学における新たな発見、未発見の物理法則などを脳裏に浮かべたが、腑に落ちないままの解釈となった。光円錐を例に考えても素粒子の粒子性と波動性の二重性を例に考えても認識可能領域と認識不可能領域の相対性は成立しているように思う。また超弦理論においても同様で認識不可能な領域をなんとか認識可能な領域にもたらそうとしていることにおいては同じである。

またこれらの科学理論を一気に覆すような理論が近い将来に登場する可能性もある。そのような近未来的な未知の理論は、発見されたときから存在し始めるわけではなく、宇宙誕生の時から存在していた宇宙の内在的な仕組みを我々人間の理性が認識し得たというに過ぎない。つまりどのような理論であれ、それが我々の理性の光に照らされるまでは認識不可能な領域に潜んでいたのだ。

Note: Of all the difficult Gengo sentences, this line is particularly difficult. I had light cones, the duality of elementary particles, new discoveries in archaeology, and undiscovered physical laws in my mind, but the interpretation remained unclear. Whether we consider light cones or the particle-wave-particle duality of elementary particles, the relativity between recognizable and unrecognizable domains seems to be established. The same is true of superstring theory, which attempts to bring the unrecognizable domain into the recognizable domain.

There is also a possibility that a theory that overturns all these scientific theories at once will appear in the near future. Such a near-future unknown theory does not begin to exist when it is discovered, but only when our human reason is able to recognize the intrinsic mechanism of the universe, which has existed since the birth of the universe. In other words, whatever theory it is, until it is illuminated by the light of our reason, it has lurked in the domain of the unrecognizable.

01592-95: 是以。雖理昭昭〉而溯于所然則冥〉雖故冥冥》而推于当然則昭》

01592-95: だから、法則が支配する領域は明瞭なのだが、その法則が成立する淵源にまで遡ればその明瞭性は失われるし、認識不可能な領域であっても認識可能領域の排反対事象だと認識すれば明瞭な存在と成る。

01592-95: Therefore, the domain governed by a law is clear, but it loses its clarity when traced back to the source where the law is established, and even an unrecognizable domain becomes clear when recognized as incompatible twin events of the recognizable domain.

01596-99: 故以冥為体〉跡必随没〉理以昭為体》機必随顕》

01596-99: 認識不可能領域は不可知性を以てその存在様態としている。その形跡は必然的に不可知である。諸法則は明白な理解可能性をその存在様態としている。運動は必然的に諸法則に従って顕在化する。

01596-99: The unrecognizable domain is its mode of existence by virtue of its unknowability. Its traces are necessarily unknowable. Laws have apparent intelligibility as their mode of existence. Movement necessarily manifests itself according to laws.

注： 梅園は、前の行に続いて認識可能性と認識不可能性の一対一対応を説明している。世界のすべてが認識されることは決してありえない。認識された領域が広がれば広がるほど、認識されていない領域も深まっていく。それが存在というものだ。人間の理性によってすべてが理解にもたらされるだろうと思うことは人間理性に対する信仰であるに過ぎない。理性主義は近現代の愚かさと傲慢さを示している。

Note: Baien continues the previous line by explaining the one-to-one correspondence between recognizability and unrecognizability. Everything in the world can never be recognized. The more the recognized domain expands, the more the unrecognized domain deepens. That is the nature of existence. It is only faith in human reason to think that everything can be brought to understanding by human reason. Rationalism is the folly and arrogance of modernity.

01600-01: 徳。有是自然之天〉用彼使然之神》

01600-01:　自然界全体は、自ずから成ったこの自然を内包しつつ、自然を変化せしめる活動性を用いてこのように変化させている。

01600-01:　The entire natural world, while containing this nature that came of its own accord, changes in this way using the activism that transforms nature.

> 注：　ここで梅園は認識された領域と認識されていない領域を超越した存在を「徳」と呼んでいる。これは西欧からは決して生まれない「玄語」独自の発想であるが、そのもとは両子の里に伝わった天台密教にある。そのルーツを探れば釈尊にまで辿り着く。その釈尊のルーツを探ると人類最古の文明に辿り着く。
>
> Note:　Here, Baien posits a being that transcends both recognized and unrecognized domains. To borrow a concept from modern physics, it is an entity that has supersymmetry as its character. This is an idea unique to Gengo that could never have originated in the West, and its origin can be traced to the Tendai esoteric Buddhism that was introduced to the Kunitachi Peninsula. If we search for its roots, we can trace it back to Shakyamuni Buddha. The search for the roots of **Buddha** leads us to the oldest civilization known to mankind.

01602-05:　為者則素〉成者則文》気物性体為為具〉夤易天地為成具》

01602-05:　出来上がったものとその素材の関係で言えば、素材は素材であり出来上がったものは素材からは想像もつかないものとなる。自然界の非物質・物質・諸性質・諸形態は素材であるが、それらから生み出される時間と空間、光と闇、天球や銀河、果てしなく広がる大地と天空・多種多様な地球の生物などは、その製品となる。

01602-05:　In terms of the relationship between the finished product and its materials, materials are materials, and the finished product is something that cannot be imagined from the materials. The immaterials, substances, qualities, and forms of the natural world are materials, but the time and space, light and darkness, celestial spheres and galaxies, the endless expanse of ground and sky, and the variety of life on earth are the products of these materials.

01606-08:　成具則成全〉未全則各有其天地〉故雖成具亦小物也〉小物則資大》資則小亦全焉》

01607-08:　素材から作られた製品としての地球環境世界は全体性を持つ。全体性を獲得していないものはそれぞれの環境世界を持つ。それぞれの環境世界は全体性を獲得して地表の動植物の生存領域を作る。それらの環境世界は地球環境世界の写像であるから、小さいとは言ってもそれぞれに全体性を持つことになる。

01607-08:　The global environmental world as a product made from materials has wholeness. Those that have not acquired wholeness have Geosphere-Biosphere. Each environmental world acquires wholeness and creates a domain for the existence of plants and animals on the earth's surface. Since these environmental worlds are maps of the global environmental world, each of them has its own wholeness even though they are small.

01609-11:　故成具則対有其天地》小物則並有其天地》與全物張勢》

01609-11:　故に、全体としての地球環境世界は天球と大地が対峙して存在している。地表の動植物においてはその環境世界は共存していて、環境世界と一対一に対応している。

01609-11:　Therefore, the global environmental world as a whole exists with the celestial sphere and the earth facing each other. In the flora and fauna of the earth's surface, the environmental worlds coexist and correspond one to one with the environmental world.

> 注：　全行と同じく「成具」は全体性を具えているという意味であるから地球環境世界のことである。「小物」は動植物のことでそれぞれの環境世界で生きている。「全物と勢を張る」というのは昼夜や季節に対応して活動と休息があり、世代を継ぎながらも数十億年ものあいだ存続していることなどを指していると思われる。
>
> Note:　The fact that living organisms have existed for more than three billion years is due to the fact that the biological world responds to activity on a celestial scale. It wakes and sleeps in alternation of day and night, becomes active when spring arrives and inactive when winter approaches. In the first place, the world is a world recognized and understood by humans. It is thought that we see a one-to-one correspondence there.

01612-16:　故。一一之道。分而各張勢。雖各張勢。而彼此相反。彼此相反。則一之所有〉乃一亡之也》

01612-16:　だから、一対一対応の展開は、分離して平衡状態を維持する。平衡状態にあると言ってもその様態は相反する。つまり一方にあるものは他方にはない。

01612-16: So, the development of one-to-one correspondence maintains a state of equilibrium in isolation. Even though they are in equilibrium, their modes are opposite. That is, what is in one is not in the other.

> 注： 一対一の対応関係として、梅園は多くの例を上げている。例えば、火は物を冷やす能力はなく、水は物を温める能力はないし、昼は地上を照らして星空を隠し、夜は地上を隠して星空を現し、動物は動けるが寿命が短く、植物は動けないが寿命が長いことなどである。これらは凹凸のように相互補完的な関係を形成している。それらすべてが排反対事象である。自然界全てがそうなっていることをストローク関数のみによって淡々と記述したのが「玄語」である。
>
> Note: As a one-to-one correspondence, Baien gives many examples. For example, fire has no ability to cool things, water has no ability to warm things, daytime illuminates the ground and hides the starry sky, nighttime hides the ground and reveals the starry sky, animals can move but have a short life span, and plants cannot move but have a long life span. These form an uneven and complementary relationship. All of them are incompatible twin events. The GENGO is an unambiguous description of what all of nature is like by means of stroke functions only.

01617-18: 是以。体者〉由気能体之〉而体也〉用者》由体能用之》而用也》

01617-18: だから、自然にあるものの形態は発現するものに従って獲得されたものである。その上でのその形である。自然にあるものの作用は、獲得された形態によってその作用を現す。その上でのその作用である。

01617-18: So the form of something in nature is that which is acquired according to what is expressed. It is its form on that basis. The action of something in nature manifests its action according to the acquired form. It is an action on that basis.

01619-24: 物体神用。全之所成也。是以火体焔焔〉而用燔灼〉水体溶溶》而用滋潤》火露焔焔之灼〉而没溶溶之潤〉水露溶溶之潤》而没焔焔之灼》

01619-24: 物質は形体を獲得し活動性は作用を現す。それが諸存在の全体性を成立させる。そういうわけだから、火の形体は不定形で揺らぎながら上り、その作用は燃やし熱することである。水の形体は豊かにゆったりと流れることであり、その作用はうるおすことである。火は燃えて熱するものであるから水の性質を持つことはなく、水は豊かにゆったりと流れて潤わせるものであるから火の性質を持つことはない。

01619-24: Matter acquires form and activity manifests action. It is this that establishes the wholeness of existence. Thus, the form of fire is an indefinite, flickering ascent, and its action is to burn and heat. The form of water is to flow abundantly and slowly, and its action is to moisten. Fire does not have the nature of water because it burns and heats, and water does not have the nature of fire because it flows abundantly and slowly and moistens.

01625-29: 地一大全物。全分偏〉大之小》小能居大〉偏能成全》

01625-29: 地球環境世界は大きく全一的な存在である。全体は排反対事象として部分を生む。同様に大きなものとしての地球環境世界は小さなものとしての地球の生物群を生む。生物群は地球環境世界に存在する。かくして生物群は全体性を獲得して地球生命圏と成る。

01625-29: The global environmental world is a large holistic existence. The whole gives rise to its parts as incompatible twin events. Likewise, the global environmental world as a large entity gives rise to the global biosphere as a small entity. The biotic group exists in the global environmental world. Thus, the biological community acquires wholeness and becomes the global biosphere.

01630-36: 物則神之物也。神則物之神也》故天則没物。窔窔焉〉块块焉》経通為時〉緯塞為処》

01630-36: 諸存在の物質的側面はその諸存在の活動性にとっての物質的側面であり、その活動性は物質的側面の活動性である。だから存在の場それ自体が姿を現すことはない。果てしなく流れ、果てしなく広がる。前者は時間となり、後者は空間となる。

01630-36: The material aspect of the various existences is the material aspect for the activity of the various existences, and their activity is the activity of the material aspect. So the field of existence itself does not reveal itself. It flows endlessly and spreads endlessly. The former becomes time and the latter space.

01637-44: 処者〉容物者也〉中定而物位焉〉時者》運神者也》今見而神游焉》天者精焉〉宙以自通〉宇以自塞〉物者麁焉》神活斯中》物立斯中》

01637-44: 空間とは諸物体を収容する場である。諸存在は自己の定位点を得てその場にいる。時間とは活動性を推移させる場である。現在の一瞬が発動因子を発現させる。存在の場は精妙である。時間はおのずから流

れ、空間はおのずから充塞する。諸物体は肌理の粗いものであり発動因子はその中で活動し、諸物体はその中で定立する。

01637-44: Space is a field that accommodates various objects. The beings have their own locating point and are there. Time is the field in which activity is transposed. The present moment gives rise to triggering factors. The field of existence is exquisite. Time flows of its own accord and space is filled of its own accord. Objects are coarse-textured, triggering factors are active in them and objects are established in them.

01645-46: 故。宙袞袞引而経矣〉神得而路之〉宇坱坱容而緯矣》物得而宅之》

01645-46: だから、時間はひたひたと流れて存在の縦系列を構成し、発動因子は出現の時を得てそれを経路とする。空間は果てしなく広がって存在の横系列を構成し、諸物体は自己を定位する場を得てそこに存在する。

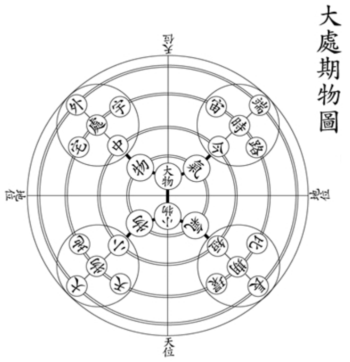
01645-46: Therefore, time flows in a steady stream and constitutes a vertical series of existence, triggering factors obtain a time of emergence and make it their pathway. Space spreads out endlessly and constitutes the horizontal series of existence, and the various objects obtain a field in which they locate themselves and exist there.

01647-53: 徳能含之〉道能開之》故。物自有大小長短。長大能成天地〉短小能為天地》長大居全物中〉短小散長大中》

01647-53: 存在の全体性が持つ自己保存の能力は諸存在すべてを包含することができ、排反性の原理による全体性の分割は自然界の微細領域にまで及ぶ。だから、宇宙規模では地球環境世界を構築するし、天体類や地球の生物群ではそれぞれの環境世界を構築する。天球規模の環境世界は宇宙の全物質の中に存在し、周期を持つもの・地球の生命などはその中に存在している。

01647-53: The self-preserving capacity of the wholeness of existence can encompass all the various beings, and the division of wholeness by the principle of incompatibility extends to the microdomains of nature. So, on a cosmic scale, we construct the global environmental world, while the celestial species and the global biota construct their own environmental worlds. Celestial-scale environmental worlds exist in all matter in the universe, and things with cycles, life on Earth, etc. exist within them.

注： 文の中に「長大」と「短小」という語があるが、排反性の原理に従って（長/大）（短/小）であって二字熟語ではない。「長」と「短」は時間概念であり、「大」と「小」は空間概念である。（長/大）の最大のものは天球であり、（短/小）は地球の動植物を示す。下図の下半分を参照するとわかる。



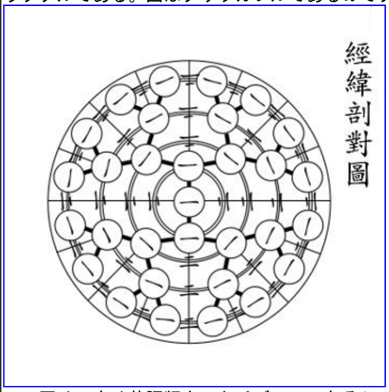
Note: In the Japanese commentary, the diagram and sentence correspondences explain that the words '長大' and '短小' are not words made up of two characters but spatial and temporal concepts that constitute incompatible twin events, but this is difficult to translate into English.

01654-59: 成者帰全〉散者為瑣》全以統瑣。其帰也一。全物〉弗遺于大〉弗出於長〉小物》皆居大焉》従長焉》万物與我同。

01654-59: 範疇は全体者に帰還する。その内部に存在する要素は個物である。集合はその要素を統合し、集合の集合は全体者を構成する。存在の全体は極限の大きさに充満し、長大な時間延長の内部に存在する。地球の動植物は地球環境世界の中に居り、時間の延長に率いられる。地球環境世界を構成する全存在はわれわれ人間とともに存在する。

01654-59: The complete things reduce to the AllOne. The elements that exist within it are individuals. The set unites its elements, and the set of sets constitutes its totality. The totality of existence is filled to the extreme and exists inside a long extension of time. The flora and fauna of the earth reside within the global environmental world and are guided by the extension of time. All beings that make up the global environmental world exist together with us humans.

注：　「成る者は全に帰す」の「成る者」は下の図のすべての「一」を示す。したがって最大単位も最小単位も「成る者」となる。この図は「一」の集合も「一」であることを示している。ということはラッセルが思考の対象から外した異常集合であり、しかもフラクタルである。図はクリッカブルであるのでクリックしてみてほしい。



この図は、実は英語版ウィキペディアにあるシンプル・フラクタル・ツリーと全く同じものであるがパイソンを使って製作できる。他にもたくさんの動画がある。またL-systemを使って生成できる。

そのyoutube動画のひとつ。

ラッセルは自己自身を要素として持たない集合の集合を仮定し、それが自己自身を要素として持つ場合も持たない場合も矛盾に陥ることを指摘した。現代ではこのような集合はそもそも集合ではないと考えられているが、それでは「玄語」のこの図が示す「一」の集合は何なのだろうか？　そもそもすべてを含む集合とは何なのだろうか？　すべてを含む集合は自己自身を含むから合理的な判断の対象にはならないが、そこで思考停止をしてしまうのはどうであろうかと思う。実は、ラッセルは『数理哲学序説』(Introduction to Mathematical Philosophy) P152の中でこのように書いている。

次に、t | (t / t)は「tはそれ自身を含意する」という意味であることを観察せよ。これは、p | (q / q)の特殊なケースである。

原文：Observe next that t | (t / t) means “t implies itself” This is a particular case of p | (q / q).

すでに書いたことだが、ホロンのような全体と部分を併せ持つ存在にこの公理を適用すると「玄語」の論理になると私は考えている。「玄語」ではそれが厳密なバイナリーツリー構造を持っているという特徴がある。なおかつフラクタルである。それは上の図をクリックしていくとわかる。ラッセルが問題にした通常の集合のことを梅園は「二の位」と書いている。これに対して排反対事象（incompatible twin event）として「一の位」が成立する。「玄語」で問題にされているのは「一の位」のオブジェクトのみである。「成者帰全」（成る者は全に帰す）の「成る者」とは「その一や全なり」と言われる「一」にして「全」なるもののことである。「一にして全なるもの」は合理的判断の彼岸にある。これが「天冊・活部・天神」の冒頭で語られた、

1141:　一は二を有す〉故に芒芴の間〉喪うが如し〉

という文の意味するところである。「芒芴」（ぼうこつ）は恍惚と同じ意味で英語では'trance'だ。つまり、合理的認識の彼岸を意味しているが、この文は論理命題である。そしてラッセルの問いに対する答えになっている。というより、おそらくラッセルは「玄語」のこの図を「梅園全集」が出版される前に何らかのルートを通じて見ていて、それが彼のタイプ理論（階型理論）のヒントとなったという可能性がおぼろげに浮かんでくる。だとすれば、ここには20世紀最大の哲学的課題のひとつがあることになる。

Note:　For Baien, the established one is all the "one" (All-One) in the circle in the above figure. Therefore, both the largest unit and the smallest unit are established. This figure shows that the set of ones enclosed by the small circle is also one. This means that it is an anomalous set that Russell left out of his thinking, and it is also fractal. The diagram is clickable, so please click on it. This is a simple fractal tree, which can be generated using the L-system.

Russell postulated a set of sets that do not have themselves as elements, and pointed out that they fall into contradiction whether they have themselves as elements or not. Today, such a set is not considered to be a set in the first place, but then what is the set of "ones" that this diagram in Gengo shows?　What is the all-inclusive set in the first place?　The set that includes everything is not subject to rational judgment because it includes itself, but I wonder if we should stop thinking there. In fact, Russell wrote in his "Introduction to Mathematical Philosophy"(p. 152).

Observe next that t | (t / t) means “t implies itself.” This is a particular case of p | (q / q).

That can be seen by clicking on the diagram above. Baien writes "position of oneness" as the ordinary set that Russell took issue with. In contrast, "position of oneness" is established as incompatible twin events. In Gengo, only the object of "position of oneness" is in question. In contrast, "Position of all things" exists.

As I have already mentioned, we believe that applying this axiom to an entity like the holon, which is both a whole and a part, yields the logic of Gengo, which features a strict binary tree structure. That can be seen by clicking on the diagram above, where Baien writes that the ordinary set that Russell took issue with at the turn of the 20th century was "the position of all things"; in Gengo, only the object "Position of oneness" is at issue. In contrast, the "position of oneness" is established as incompatible twin events.

The word 'trance' as used in GENGO means the other shore of rational cognition, and line 1141, which contains this word, is a logical proposition. And it is the answer to Russell's question. Rather, there is a dim possibility that Russell saw this diagram in Gengo through some route before the publication of the "Complete Works of Baien," and that it was the inspiration for his theory of types. If so, we have here one of the greatest philosophical challenges of the 20th century.

01660-63:　経歴所運転之気象於通中〉以期歳日〉交接所彼此之気質於塞中》以成天地》資其意於神〉資其身於

物》

01660-63:　年周運動と日周運動が時間の中を通過すると地上に昼夜と季節の入れ替わりを生じることになる。地球の北と南、あるいは西と東で季節風や貿易風が吹いたり、雲が運ばれて雨が降ったり、渡り鳥や魚が回遊したりすることによってこの地球環境世界が構築される。意図的な動きは発動因子から獲得され、身体は物質から構成される。

01660-63:　As annual and diurnal motions pass through time, they cause day-night and seasonal swapping on earth. This global environmental world is constructed by monsoons and trade winds blowing in the north and south or west and east of the earth, by clouds being carried and rain falling, and by migratory birds and fish migrating. Intentional movement is acquired from triggering factors, and the body is composed of matter.

01664-67:　宇容神〉宙率物》宙路于神〉宇宅于物》

01664-67:　空間は発動因子を受容し、時間は諸物体を変化生成させる。時間は発動因子に道を与え、空間は物体に場所を与える。

01664-67:　Space accepts triggering factors, and time transforms and generates objects. Time gives way to triggering factors, and space gives place to objects.

01668-75:　性活神〉物立体》神行乎宙〉物居乎宇》夫性者〉精而見神〉体者》麁而露物》物体神〉神用物》

01668-75:　始原の本性は発動因子を活性化し、物質は諸物体として成立する。発動因子は時間の中を進み、物体は空間に存在する。そもそも始原の本性は精妙で発動因子を現し、形体は肌理の粗いもので物体の形を現す。自然の諸物体は発動因子と一体化し、発動因子は諸物体を作用せしめる。

01668-75:　The primordial nature activates triggering factors and matter is established as objects. Triggering factors move through time, and objects exist in space. The primordial nature is exquisite and manifests triggering factors, and the forms are coarse-textured and manifest the shapes of objects. Natural objects are united with triggering factors, and the triggering factors cause the objects to act.

01676-81:　故宙以運宇〉宇以維宙》本以護神〉神以活本》天融神通〉天運地立》

01676-81:　故に、時間は空間を推移させ、空間は時間に規則性を与える。同一性を保持する力は範疇を発動因子に与え、発動因子は同一性を活性化させる。範疇は個物に同一性を与え、発動因子は動物や植物のように異なるものに生命を通じさせる。天球は規則的に周回し、地球はそ天球の中心に定立している。

01676-81:　Hence, time transitions space, and space gives regularity to time. The force that preserves identity gives types to triggering factors, and triggering factors activate identity. Types give identity to individuals, and triggering factors bring life through to different things, such as animals and plants. The celestial sphere orbits regularly and the earth is fixed at the center of the celestial sphere.

01682-85:　唯其混焉〉莫体弗性〉莫性弗体〉唯其粲然》気能没物》物能隠気》是以。物塞块块之宇〉神通袞袞之宙》

01682-85:　地球環境世界はどこまでも混然とした一体性を持っている。それを構成する諸物体は宇宙始原の本性を持っている。宇宙始原の本性は必ず形を伴って現れ、ただただ燦然として煌びやかである。非物質は物体性を隠して見えなくしており、諸物体は非物質である運動因や時間や空間を隠している。この故に、地球環境世界は果てしなく広がる宇宙空間に充満し、発動因子は果てしなく流れる時間の中を通過していく。

01682-85:　The global environmental world is everywhere a mixed unity. The objects that compose it have the nature of the cosmic primordium. The primordial nature of the universe always appears with form and is simply brilliant and shining. The immaterial hides and obscures the materiality, and the objects hide the non-material causes of motion, time, and space. Hence, the global environmental world is filled with endless space, and the motivating factors pass through endless flowing time.

01686-89:　剖析之所至〉散而不已〉混一之所成》統而無垠》統則各散帰一〉剖則一物瑣砕》

01686-89:　二分木による展開の末梢部分では始原の存在は細かく分散して離れ離れになる。混然たる一体性が

成立すれば果てしない大きさを統合することができる。一全体に統合すれば分散していたものも始原の全体性に帰還するが、二分木によって展開されればどこまでも小さく分散していく。

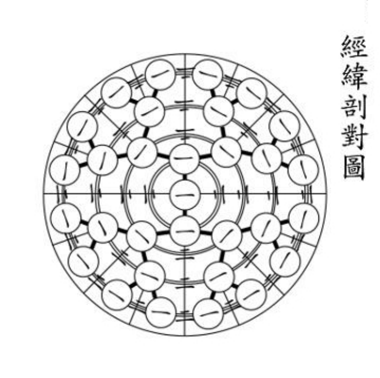
01686-89: In the peripheral part of the binary tree development, the primordial beings are finely dispersed and separated from each other. When a mixed unity is established, the endless size of the primordial being can be integrated. If it is integrated into a whole, the dispersed matter returns to the wholeness of the primordial being, but if it is developed by binary trees, it will be dispersed into smaller and smaller pieces.

01690-93: 性隠而体露〉体没而才見》是以一一之各有一一。同于一之有一一。

01690-93: 始原の本性が隠れることで自然界の諸物が現れ、自然界の諸物が隠れることで造化生成の働きが見える。ここを以て個々の節がそれぞれの節を持つことは宇宙始原の本性がふたつの節に分かれるのと同じである。

01690-93: When the primordial nature is concealed, the things of nature appear, and when the things of nature are concealed, the work of creation and generation can be seen. The fact that each node has its own two nodes is the same as the fact that the primordial nature of the universe is divided into two nodes.

注： 要するにこの図を文で説明しているのだ。梅園は耶馬渓の景色がかつて海底にあったものが隆起したものであることを知っていた。つまり生物の世代交代や地殻の変動が自然の創造力を示すことを感じ取っていた。かつての海は消え、今は山となっている。



Note: What Baien writes in this statement and the diagram above are identical in content. He knew that the landscape of Yabakei Gorge was the uplift of what was once the ocean floor. In other words, he sensed that the generational changes of living creatures and crustal movements demonstrate the creative power of nature. The former sea is gone, and now mountains.

01694-99: 有則発之〉一之所以二也〉一以統〉二以散〉発則有之》二之所以一也》散以偏》統以全》所以依資帰一也》

01694-99: 内包的に持てば排反性の原理によって発出する。これが一全体がどこまでも二つの節に分かれる理由である。一全体はすべてを統合する。二つに分割されたものは散開する。分割され散開されたものであっても一全体としての性格を保っている。離散したものはそれぞれの偏りを持ち、統合されれば全体性を持つ。それが自然界が相互依存性によって一全体に帰還する仕組みである。

01694-99: If it is held inclusively, it emanates by the principle of incompatibility. This is why the whole is everywhere divided into two nodes. The whole unites everything. That which is divided into two is dispersed. Even when it is divided and dispersed, it retains its character as a whole. The discrete has its own bias, but when integrated, it has wholeness. This is the mechanism by which the natural world returns to the whole through interdependence.

01701-04: 是以。麁則物露〉精則跡没》立則粲有條理〉成則混没罅縫》

01701-04: ここを以て、肌理の粗いものは現れて物質となり、精緻なものは如何なる痕跡も残さない。自然の諸存在として成立すれば燦然としてその仕組を現し、それが全体として構成されればその仕組みの全ては見えなくなる。

01701-04: Here, coarse-textured things appear and become material, while elaborate things leave no traces. If it is established as a natural entity, it reveals its structure in a brilliant manner, but if it is composed as a whole, all of its structure is invisible.

01705-12: 故。成具成于全物。為成之分如何。於緯則天地〉気物性体〉為為具〉従衮衮而循環〉則昼夜成〉冬夏成〉天覆地載〉而日月景影〉水燥土石〉居塊塊而布列〉則雲雨成〉山海成〉

01705-12:　故に、地球環境世界はその内部の諸存在すべてから形成される。そこに於て為すものと成るものの違いはどうなっているのであろうか？　空間系列においては、場所・物質・光と水・諸形体が、為すものである。天体は絶え間なく流れる時間に従って回転し、昼夜と季節の入れ替わりが成立する。地球のどこでも天は覆い大地は載せ、太陽と月と光圏と宇宙の闇圏、大気と水と表土と石が果てしない空間に並ぶ。そして雲を湧かせ雨を降らせ、山岳河海を形成する。

01705-12:　Therefore, the global environmental world is formed from all that exists within it. What is the difference between what is done and what is formed?　In the spatial series, place, matter, light and water, and forms are the things that do. Celestial bodies rotate in accordance with the ceaseless flow of time, and the alternation of day and night and seasons is established. Everywhere on earth, the heavens cover the earth, the sun, the moon, the photosphere, the cosmic dark sphere, the atmosphere, water, topsoil, and stones line the endless space. Clouds rise, rain falls, and mountains, rivers, and oceans are formed.

01713-18:　於経則天神》活立幹運》為為具》神為天成》而往来解結》従衮衮而競走》則循環成》鱗比成》感応当遇》居坱坱而相交》則事物成》天命成》不成則不為〉不為則不成》

01713-18:　時間系列においては範疇と発動因子の活動・形成・保持・運行の諸作用が、為すものである。発動因子は為し範疇は形成する。時間は過ぎ去り、また到来し、万物は分解して自然に戻ったり結合して何かの物に成ったりして絶え間なく流れる時間の中を競い走っている。つまり、天体類の回転運動があり、生命の世代交代がある。感作するものは当たり、応答する者はそれに反応する。果てしなく広がる空間に存在して互いに影響し合う。それによって現象と対象物が形成され、避けがたい必然性と逃れられない運命が成立する。それらが成立しなければ次に為すことができないし、為すことがなければ成るものもない。

01713-18:　In a time series, the action, formation, retention, and operation of categories and triggering factors are the things that take action. Triggering factors act and types are formed. Time passes and time comes again, and all things race through the ceaseless flow of time, decomposing and returning to nature or combining to become something. In other words, there is the rotational movement of celestial bodies and the generational change of life. Those who are sensitized are hit, and those who respond encounter it. They exist in endless space and influence each other. Phenomena and objects are formed by this, and an inevitability and inescapable destiny are established. If they are not formed, the next thing cannot be done, and if there is nothing to be done, there is nothing to become.

01719-25:　姑就小物言之。松柏桧杉〉屋之為具〉而屋成則榱題柱桷也〉気液骨肉》人之為具》而人成則耳目手脚也》是以。其為者雖即其成者〉成者非即其為者》

01719-25:　動植物を例にして説明しよう。たとえば松や柏、桧や杉などは家を作る素材だが、家ができればそれは垂木・柱・梁・大引などに成る。意識・血液・骨・肉などは人を作る素材だが、人ができればそれは耳・目・手・足などになる。だから、作る素材が出来上がったものを作っているとは言っても、出来上がったものは作る素材とは別のものである。

01719-25:　Let us use plants and animals as examples. For example, pine, oak, cypress, and cedar are materials used to make houses, and when a house is completed, they become rafters, pillars, beams, and large wooden poles. Consciousness, blood, bones, and flesh are the materials used to create a person, and when a person is created, they become ears, eyes, hands, and feet. Therefore, even though the materials used to make a person are used to make the finished product, the finished product is not the same as the materials used to make the person.

01726-29:　是以。通塞没露〉成宇宙天地〉清濁乾潤》成日影水燥》而後日影水燥。従転居持。而交錯。則成者有為。而又為中有成。

01726-29:　それを前提として考えれば、通じること・満ち塞がること・姿を消すこと・姿を現すことが、時間・空間・天球・地球を作り、澄んでいること・濁っていること・乾いていること・潤っていることが、太陽の光圏・宇宙の闇黒・水圏・大気圏を作り、そのあとで、光圏・闇黒・水圏・大気圏が天体の回転運動に従って動き、地球の重力圏に存在することがわかる。

01726-29:　If we assume this, we can see that passage, fullness, disappearance, and appearance create time, space, the celestial sphere, and the earth; clarity, cloudiness, dryness, and moistness create the sun's photosphere, cosmic darkness, hydrosphere, and atmosphere; and then the photosphere, darkness, hydrosphere, and atmosphere move according to the rotational motion of celestial bodies and exist in the earth's gravitational sphere.

01730-33: 是以。日月景影〉東西会転〉而為順逆之行〉気象転地持〉而面背遠近〉則昼夜冬夏〉成于地上〉水火湿燥》升降依地》而為発収之気》

01730-33: そういうわけだから、太陽・月・光圏・宇宙の暗さは、西廻りに日周運動、東廻りに年周運動して気象現象を地球の保持領域で起こす。太陽の光を受ける側とその反対側が昼夜の交替と季節の循環を地球表面に起こす。太陽による加熱と地球の冷却が湿原と砂漠を作る。大気の上昇と下降は、地球の赤道の加熱圏と両極の寒冷圏の温度差が引き起こす。それによって地上の熱交換を行っている。

01730-33: Therefore, the Sun, the Moon, the photosphere, and the cosmic darkness cause a westward diurnal motion and an eastward annual motion sphere to produce meteorological phenomena in the Earth's holding domain. The sunlit side and its opposite side cause alternation of day and night and seasonal cycles on the earth's surface. Heating by the sun and cooling by the earth create marshes and deserts. The rise and fall of the atmosphere is caused by the temperature difference between the heating zone at the earth's equator and the frigid zone at the poles. This is how heat is exchanged on the earth's surface.

01734-36: 気質運地持》而聚散升降》則雨暘雷雪》成于持中》而土石居虚動。載水與燥。

01734-36: 水圏は地表近くを動き、上昇して拡散し集まって降りてくる。つまり雨・晴れ・雷・雪など現象を地球の保持領域に生じさせる。そうして表土や岩盤層は重力圏に存在し、海や川などの水および大気を載せている。

01734-36: The hydrosphere moves near the earth's surface, rises, diffuses, gathers, and descends. This means that rain, sunshine, thunder, snow, and other phenomena are generated in the Earth's holding area. The topsoil and bedrock layers exist in the gravity sphere and carry water and atmosphere, such as oceans and rivers.

01737-44: 水土為地〉燥気成天》水抱土〉則成島嶼〉土抱水》則成江湖》高而成山嶽〉深而成潭渦》既已成其物。與彼為者。終有別也。

01737-44: 海や川などの水と表土層が地球表面を形成し、大気層が空を作る。水が土を囲めば島嶼となり、土が水を囲めば江湖となる。土が高く盛り上がれば山岳となり、水が深く沈めば潭水となり渦となる。既に形あるものとなれば、そこには水や土そのものとは区別すべきものがある。

01737-44: Water, such as oceans and rivers, and the topsoil layer form the earth's surface, and the atmospheric layer creates the sky. If water surrounds soil, it forms islands; if soil surrounds water, it forms rivers and lakes. If the soil rises high, it becomes mountains; if the water sinks deep, it becomes lakes and whirlpools. When something already has a form, there is something that distinguishes it from the water and soil itself.

01745-51: 翕易対偶〉大小容居》雖翕易相対〉雖大小容居》既已為各。則彼此之間。不隔者相融〉為隔者相通》

01745-51: 自然界の陰と陽は排反対事象である。そして天球規模の大きなものは地球規模の諸存在をその中に収容している。陰と陽は互いに対峙し、天球が地球を容れている。それぞれ自然界で独立した存在となっているが、独立性を超越したものは互いに融合し、独立したもの同士は互いに通じ合う。

01745-51: The yin and yang of nature are incompatible twin events. The celestial sphere accommodates all beings on a global scale. Yin and Yang face each other, and the celestial sphere accommodates the earth. Each is independent in nature, but those that transcend independence merge with each other, and those that are independent communicate with each other.

01752-55: 以融而天也〉以通而神也》融則終一〉以有二而然〉通者猶二》以体隔而然》

01752-55: 諸存在を融合させる全体性は超越性である。諸存在を疎通させるもの発動因子の活動性である。超越的に融合すれば最終的に一全体となる。二分木の連鎖を内包することによって自然の諸存在と成る。互いに通じ合うということはまだ自然を構成する諸要素の次元にあるということだ。その境界が互いに隔たっていて当然である。

01752-55: The wholeness that unites beings is transcendence. What communicates existence is the activity of triggering factors. Transcendental fusion ultimately results in a totality. By binary trees, the natural entities become one by encompassing the chain of binary trees. To communicate with each other is to still be in the dimension of the elements that make up nature. It is only natural that their boundaries are separated from each other.

01756-59:　故。於対偶〉則易緼衾絪〉於容居》則大給小資》其所隔〉事物交接〉鬼神感応〉其所通》生化往来》天命当遇》

01756-59:　だから、陰陽の対関係においては、陰がネガティブに作用し陽がポジティブに作用する。収容するものと収容されるものの対関係においては、大きなものが供給し小さなものがそれを獲得する。境界に隔たりがある物どうしにおいては、諸事象は交わり諸物体は接触し合う。感作するものと応答するものにおいては、その感作と応答の連続が生物の世代交代と天文気象現象を循環させる。必然的に到来する天文現象はそれによって変化する生命現象を惹き起こす。

01756-59:　So, in the yin and yang pairing, yin acts negatively and yang positively. In the relationship between the containing and the contained, the greater supplies and the lesser acquires. In the relationship between things that are separated by a boundary, events intersect and objects come into contact with each other. In the case of sensitizers and responders, the succession of sensitization and response cycles through the generational change of organisms and astronomical and meteorological phenomena. Astronomical phenomena that inevitably arrive cause life phenomena that are transformed by them.

01760-66:　夫万物之用。資大依各〉反偶比類〉以資大〉而莫不応天〉以依各〉而莫不通事〉以反》而莫不有偶》以比》而莫不有類》

01760-66:　地球環境世界を構成する諸事物の基本的な作用は、小さな存在が大きな存在に依存し個物は相互に依存し合う。一対一対応の関係にあるものは排反対事象を形成し、同類のもの同士は類推可能となる。より大きな存在に依存することによって超越的な存在には応じざるを得ない。個物は相互に依存し合うことによって自然の事象として通じ合わないものはない。排反対事象を構成することによって一対一に対応しないものはない。比較可能なものであることによって同類のものを持たないものはない。

01760-66:　The basic action of the things that make up the global environmental world is that small entities depend on larger entities, and individuals depend on each other. Things in one-to-one correspondence form incompatible twin events, and things of the same kind are analogous to each other. By depending on a greater being, transcendent beings are compelled to respond. Individuals depend on each other, so that natural events always communicate with each other. By constituting incompatible twin events, all things correspond one to one. Comparable things always have like.

注：　「大に資る」とは、地球の生命圏が太陽のエネルギーと地球の大地と水によって育まれるような現象を言っている。母胎と胎児の関係など良い例だ。「玄語」の自然観はガイアの思想を天球規模に拡張した天球生命体理論である。天球が母胎と見做され、その中に双子の胎児が居る。それが太陽と地球で、その中に我々の地球生命圏がある。天球が見かけの現象だとは思わないでほしい。自然科学は視点の超越によって広大な時空間を視野に入れたが、足元はあくまでも地球である。その足元から目を話すなという思想を掲げたのがエドムント・フッサール（1859-1938）だった。よく知られている生活世界の学である。フッサールが『ヨーロッパ諸学の危機と超越論的現象学』の第51節「生活世界の存在論という課題」で書いているのがこの問題である。アンドロメダ星雲は巨大銀河だが地球から3.4等星の星として見えている。宇宙の大規模構造がどんなに壮大であっても、時間というモナドと空間というモナドの中に存在することにおいては一粒の砂と変わらない。

「反」と「比」は、ちょうどジグソーパズルの凹凸とその上に描かれた絵の関係に似ている。凹凸はピッタリ合わねばならない。絵柄は比較できる。

Note:　In the first sentence, "small entities depend on larger entities" refers to phenomena such as the earth's biosphere being nurtured by the sun's energy and the earth's ground and water. The relationship between mother and fetus is a good example. Gengo's view of nature is based on the theory of celestial life forms, which extends the biosphere to the celestial sphere. The celestial sphere is regarded as the mother's womb, in which there are twin fetuses. Baien believed that the sun and the earth are the twin fetuses. Within that sphere is our earthly biosphere. Please do not think of the celestial sphere as an apparent phenomenon. Natural science has transcended the point of view and put vast space-time into perspective, but the footing is always the earth. It was Edmund Husserl (1859-1938) who held the idea that we should not look away from our feet. This is the well-known study of "Lifeworld". It is this issue that Husserl writes about in section 51, "Ontology of the Life World," of The Crisis of European Sciences and Transcendental Phenomenology. The Andromeda Nebula is a giant galaxy, but it is visible from Earth as a star of magnitude 3.4. No matter how magnificent the large-scale structure of the universe is, it is no different from a grain of sand in that it exists within the monad of time and space. It is our human consciousness that perceives them, but we humans are only one type of living organism.

The incompatible twin events and analogous relationships are just like the unevenness of a jigsaw puzzle and the picture painted on top of it. The bumps and dips must fit together perfectly. The patterns can be compared. Baien uses the example of fabrics and their patterns.

01767-78:　蓋大物一体〉各体相隔〉大気一用》各気相依》由体為各〉而物物相隔〉由用為反》而気気相通》一資一応〉大小之間也〉一交一接》彼此之道也》

01767-78:　そもそも地球環境世界はひとつの全体である。その構成要素は互いに隔っている。地球環境世界の活動は全体的な活動である。その諸要素の活動はそれぞれ別々であるが相互に依存し合う。諸存在は形体の相違によってそれぞれ個別の存在と成る。だから互いに隔たっている。その作用の違いによって排反事象を為す。だから互いの生命が通じ合う。一方は資源にし、他方はそれに応じるが、それはより大きなものとより小さな物の間の出来事である。感覚的な交わりと物質的な接触は自然の諸存在が関わり合う過程である。

01767-78:　To begin with, the global environmental world is a whole. Its components are separated from each other. The activity of the global environmental world is a holistic activity. The activities of its elements are separate but interdependent. Each being is an individual being with a difference in form. Therefore, they are separated from each other. They are antithetical to each other because of their different actions. Therefore, their lives communicate with each other. One makes resources and the other responds, but it is an event between the greater and the lesser. Sensory communion and material contact are the processes by which the beings of nature relate to each other.

01779-82:　接者〉体之往来也〉交者》気之往来也》大小各有天地〉故其勢各張〉各各互有天地》故其用依体》

01779-82:　接触は物体相互の交換と循環である。交換は現象相互の交換と循環である。天球規模の自然もその中の諸存在もそれぞれの世界を持っている。故に、それぞれの世界はそれぞれの存在を顕現している。自然の諸存在はそれぞれの世界を持っている。だから、その作用はその存在の様態に依って異なる。

01779-82:　Contact is the exchange and circulation between objects. Exchange is the mutual exchange and circulation of phenomena. Nature on a celestial scale and the beings within it have their own worlds. Therefore, each world manifests each being. Each entity of nature has its own world. Therefore, their actions depend on their mode of existence.

01783-87:　故天則天而具天之天地体用〉地則地而有地之天地体用》著而日月水火〉小而艸木禽獣》其事同焉。

01783-87:　だから、天球規模の自然はその構造と存在様態とその作用を持っている。地球規模の自然はその構造と存在様態とその作用を持っている。前者にはその顕著な現れとして太陽と月と水圏と大気の加熱があり、後者には地表の動植物がいるが、それらは同じの構造から成立している。

01783-87:　So, nature on a celestial scale has its structure, its mode of existence, and its action. Global-scale nature has its structure, its mode of existence, and its action. The former has the sun, the moon, the hydrosphere, and the heating of the atmosphere as its prominent manifestations, and the latter has grass, trees, birds, and beasts, which are formed from a same structure.

01788-91:　此故。天地日影之体立〉而有転持照蔽之用〉東西上下之位成》而昼夜冬夏之跡定》

01788-91:　このゆえに、天球・地球・太陽・宇宙の闇がそれぞれの存在様態を成立させ、天球の回転領域・地球の保持領域・太陽の光圏・地球が作る影の領域の作用と、年周運動・日周運動・天空と大地の上下関係が定まる。そうして昼夜の入れ替わりと四季の循環が定められる。

01788-91:　Therefore, the celestial sphere, the earth, the sun, and the cosmic darkness establish their own modes of existence, and the action of the celestial sphere's domain of rotation, the earth's domain of holding, the sun's domain of light, and the earth's domain of shadow, as well as the annual and daily motions and the vertical relationship between the sky and the earth, are determined. In this way, the alternation of day and night and the cycle of the four seasons are established.

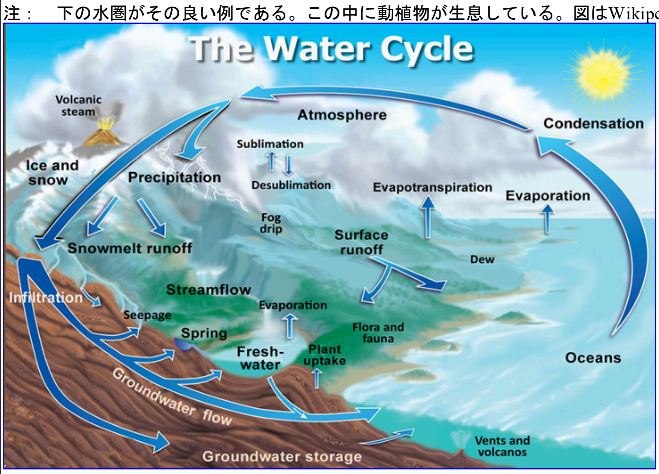
01792-96:　　彼此之所以相依而成然也。故万物之各具神物。由大物之絪縕。蓋大物者体〉而絪縕者用也》

01792-96:　　天球規模の自然と地球規模の自然が互いに影響し合って成立するものがそれらである。だから地球生命圏を構成するものがそれぞれの存在様態と活動性を天球規模の自然から得るのだ。天球は自然界最大の形態である。陰陽の発散と収束はその作用である。

01792-96:　　Celestial and terrestrial natures influence each other. This is why the components of the earth's biosphere derive their modes of existence and activity from celestial nature. The celestial sphere is the largest form of nature. The divergent and convergent

actions of yin and yang are its actions.

注：　下の水圏がその良い例である。この中に動植物が生息している。図はWikipediaのHydrosphereにリンクしている。



Note:　The hydrosphere diagram above is a good example. Flora and fauna live in it. The figure is linked to Wikipedia's Hydrosphere.

01797-02:　隔体有神物。而欲通用於並立之間。於是乎。気交体接〉艸木之於雨露寒暄〉鳥獣之於飲啄営窟》皆通隔之事也。

01797-02:　自然の諸存在は、その様態と場所を隔てて活動性と物体性を持ち、それぞれの作用を共存する自然の中で通わせようとしている。そう考えると光・熱・空気・湿気などが混じり合い、土・植物・虫・動物などが互いに触れ合うことと、草木が雨や露あるいは寒さや暖かさの中で生育したり、鳥や動物が水を飲んだり餌を啄んだり巣作りをすることなどは、諸存在が相互に隔てられ生命力が通じる自然界の事象となんら変わらない。

01797-02:　The various entities of nature have activity and objectivity that separate their modes and places, and they try to pass their respective actions on to each other in a coexisting nature. In this sense, the intermingling of light, heat, air, and moisture, the mutual contact of soil, plants, insects, and animals, the growth of plants and trees in rain, dew, cold, and warmth, the drinking of water and pecking, and the nesting of birds and animals are no different from the events of nature, in which all beings are separated from one another and life is communicated. They are no different from the events of nature, where beings are not separated from each other, and where the life force is communicated.

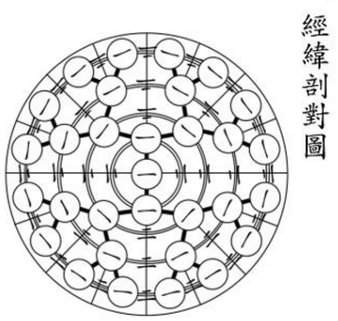
注：　この文で梅園が言おうとしていることはエコシステムにほかならない。
Note:　What Baien is writing about here is an **ecosystem**.

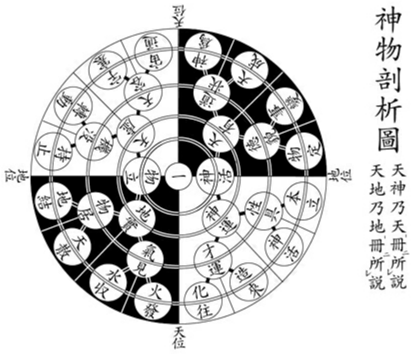
01803-07:　用者〉行経中〉為于機〉定于跡〉体者》居緯中》天容之》物居之》隔物通気〉彼此不同也〉居緯行経》小大亦一也》是故。其体立用行也。

01803-07:　自然界の諸作用は二分木の分岐系列を移行し、発動因によって作動しその形跡を残す。諸物体は二分木の横系列に存在し、諸範疇がこれを収容し、諸物体は各々の範疇に居る。諸物体には隔たりがあり、諸作用は通じ合う。諸作用と諸物体は同じものではない。二分木の横系列に存在することと縦系列を推移することにおいては、天球規模であっても地球の小さな生物であっても同じである。だから、諸物体は空間に定立し諸作用は時間を推移する。

01803-07:　The actions of nature move through the branching series of binary trees, operating and leaving their traces by triggering factors. Objects exist in the transversal series of the binary tree, and the categories accommodate them, and the objects are in their own types. The objects are separated from each other, and their actions communicate with each other. Actions and objects are not the same. The same is true of the smallest organism on earth as it is on the celestial scale, in that it exists in the transversal series of the binary tree and in that it moves in the vertical series. Therefore, objects are fixed in space and actions move through time.

注：　この文を漢文から理解するのは不可能だと言って良い。情報処理の本質を知っている人で英文を読める人が、下の図と文を見比べながら推理すれば分かるかもしれない。ヒントとなる文は下に書いたが、まだ3000行も先の文だから、私が生きている間にこの文に辿り着けるかどうかはわからない。





4870: 経緯なる者は條理の大綱なり。
4871: 没中は剖対す〉（二分木のこと）
4872: 露中は通塞す》（時間と空間のこと）
4873: 通は以て時を為す〉（時間のこと）
4874: 塞は以て処を為す》（空間のこと）
4875: 是れ乃ち物の宅する所なり〉（物の存在場のこと）
4876: 期の路する所なり》（天球の回転や生物の世代交代が継続する時間場のこと）

Note: It is impossible to understand this text from the Chinese text. If you know the essence of data processing and can read English, you may be able to understand it together with the diagram above. I have copied the sentences above as a hint, but there are still 3000 lines, so I don't know if I will be able to get to these sentences in my lifetime.(2023.12.08)

01808-15: 神為往来〉天成当遇》往則当来者〉来則遇往者》物通往来〉謂之生化〉事定当遇》謂之天命》

01808-15: 発動因子は現在への出現と過去への定着を行う。必然性は当たるものとそれに遭うものを作る。過去に定着しようとすれば現在に出現しようとするものに当たり、現在に出現しようとすれば、過去に向かうものに遭う。諸物体は現在化と過去化の経過を辿る。これを生化という。諸事象は当たるものと遭遇するものに分かれる。つまり、これは必然性とそれに遭遇するものに分かれる。

01808-15: Triggering factors make appearances in the present and fixations in the past. Necessities make those that hit and those that encounter them. If it tries to settle in the past, it hits what tries to emerge in the present, and if it tries to emerge in the present, it encounters what goes towards the past. Objects undergo a process of becoming present and becoming past. This is called bio-formation. Events are divided into those that strike and those that are encountered. In other words, they are divided into inevitability and what encounters it.

注： この文で梅園は時間現象を「鬱浡の神」の現れから説明しようとしている。下の図はフレームレートの説明図だが、写真の中の男性は動いていない。写真のフレームからフレームへの連続的な移動がブーメランを投げるという運動である。画像はその空間への定着だ。我々の視覚では60フレームで現実と全く区別ができない滑らかな動画が見える。では現実の世界はいったい何フレームなのだろうか。あるフレームとその次のフレームの間がゼロになると時間が止まってしまう。
つまり自然界は静止したパノラマに成る。ということは、現実の自然では全体がごく僅かながら次のフレームに移行しているということだ。私には、梅園がこのごく僅かな移行をもたらす運動の主体を「鬱浡の神」と呼んでいるように思われる。量子力学的に言えば、その運動の基本は素粒子の対発生と対消滅だろうと考えている。それが可能になる隙間が自然の時間フレームの最小単位だろうと思う。ただし、この時間は予め存在しているものではなく、おそらく素粒子の対発生が新しい現在を作り、対消滅が存在の痕跡を残して消えていくのではないかと思う。この推理が当っているのなら「往来」（「既往将来」のこと）や「生化」や「造化」は、素粒子のふるまいから説明できることになる。

Copyright free image

Note: In this statement, Baien tries to explain the temporal phenomenon in terms of manifestations of 'triggering factors'. The figure below illustrates the frame rate, but the man in the picture is not moving. The continuous movement of the photograph from frame to frame is the movement of throwing a boomerang. The image is a fixation on the space at that moment. With our vision, we see a smooth moving image that is completely indistinguishable from reality at 60 frames. How many frames is the real world then? Time stops when the interval between one frame and the next is zero.

This means that nature consists of a static panorama. That is to say, in real nature the whole is very slightly shifting from one frame to the next. It seems to me that Baien refers to the subject of the movement that brings about this very slight transition as the 'triggering factors'. In quantum mechanical terms, the basis of that motion would be the pairing generation and annihilation of elementary particles. The gap that makes this

possible would be the smallest unit of the natural time frame. However, I think that this time is not pre-existing, and that perhaps the pairing generation of elementary particles creates a new present, and the annihilation disappears, leaving traces of its existence. If this deduction is correct, then there is a point of agreement between Baien's theory of time generation and the behaviour of elementary particles.

01816-19:　終不得不走于此〉終不得不維于此》以能冥冥〉以能昭昭》

01816-19:　始原の無限定性は自己を限定することによってどれかの自然物に成らざるを得ず、それを維持せざるをえない。それによって諸存在は始原の本性である不可思議さを持ち、他と区別される明瞭さを持つ。

01816-19:　The indefiniteness of the primordial has to become and maintain some natural thing by limiting itself. Thereby the beings have the mystery that is the nature of primordiality, and the distinctness that distinguishes them from others.

01820-25:　以然者昭〉所然者冥》所然者故〉以然者理》於是。已然者亦曰故〉当然者亦曰理》

01820-25:　他と区別されるものは明瞭であるが、なぜそれがそのようであるのかは知り難い。そのようである理由は認識できないが、そのようなものとする仕組みは認識可能である。だから、眼前にあるものであってもその由来は知り難く、当然のこととして知られていることでも自然のことわりの一部である。

01820-25:　What distinguishes one from another is intelligible, but why it is such is difficult to know. The reason for being so is unrecognisable, but the mechanism that makes it so is recognisable. Therefore, it is difficult to know the origin of something even if it is right in front of us, and even if it is known as a matter of course, it is part of the natural order of things.

01826-28:　人。観当然者〉未知以然之條理〉察已然者》未考所然之故》統故統理。見則未已交互。

01826-28:　人は当たり前だと思うことを見てはいるが、まだ自然界がこのように成る仕組みを知らない。眼前にあるものを知っても、それがそのようになる原因を考えない。そのようにあらしめる原因とそのようである仕組みを統合すると、原因と仕組みが一対一に対応していることが分かる。

01826-28:　People see what they take for granted, yet they do not know how the natural world is structured in this way. They know what is in front of them, but they do not think about the causes that make it that way. When we integrate the causes that make it so and the mechanism that makes it so, we find that cause and mechanism are in one-to-one correspondence.

01829-32:　今之譚理者。則以理易気。気不可没。故有理気之説。理者〉天也〉事物之以然也〉気者》神也》事物之為然也》

01829-32:　今の時代で自然の仕組みを論じる者は、仕組みそのものが存在だと思っているが、自然を構成する始原の存在を無いことにすることはできない。だから自然の仕組みと始原の存在を共に論じる学説があるのだ。自然の仕組みは人間が知る前から定まっている。自然現象はそれによって成立している。始原の存在は地球環境世界の活動性であり、地球環境世界をこのようにあらしめているものである。

01829-32:　Those who discuss the mechanism of nature in this day and age consider the mechanism itself to be real, but they cannot pretend that the primordial beings that make up nature do not exist. That is why there are theories that discuss both the mechanism of nature and the existence of primordial beings. The mechanism of nature has been established before man has known it. Natural phenomena are established by it. The existence of primordial beings is the activity of the global environmental world and is what makes this world what it is.

01833-35:　故。転当円〉持当直〉則理也〉転為円》持為直》則気也》

01833-35:　だから、回転が円軌道になり、昇降が直線軌道に成るのは自然の法則である。天体が円軌道に従い、雲や雨が直線軌道に従うのは実在の運動である。

01833-35:　Therefore, it is a law of nature that rotations follow circular orbits and ascents and descents follow linear orbits. It is real motion that celestial bodies follow circular orbits and clouds and rain follow linear orbits.

01836-41:　況乎其所理者。未得條理之故。局於理非之理。竟以死底之理〉抗活底之気》於是乎。気活理死。

01836-41:　ましてやその自然科学の法則と言われるものは、いまだに排反性の原理による根拠づけを得ていない。正しいか正しくないかに限局して論じているだけである。最後には何ものも生まない死んだ法則をもって

生命の法則に抗おうとしている。だからここに言明する。自然は生きているのであり、自然科学の法則は何も生まない死んだ法則なのだ。

01836-41: And even its purported laws of natural science have yet to be grounded by the principle of incompatibility. They are only limited to right and wrong. They are trying to resist the laws of life with dead laws that produce nothing in the end. Therefore, I hereby state. Nature is alive, and the laws of natural science are dead laws that produce nothing.

01842-47: 理不生気〉気則有理》気之所到〉理無不有〉理之所在》気不必随》

01842-47: 自然の諸法則は生命を生まない。しかし、生命は自然の法則を内包している。何かが存在するところに自然の法則がないということはない。しかし、自然の法則があるからと言って、生命が必ずそれに従うというわけではない。

01842-47: The laws of nature do not give rise to life. However, life contains the laws of nature. Where something exists, the laws of nature are not absent. However, the existence of laws of nature does not mean that life necessarily follows them.

018-50: 譚理者〉将以之尽事物〉排理者》将除之説事物》偕未得理者也。

018-50: 自然法則を論じる者は法則によって自然を論じ尽くそうとし、自然の法則を排除する者は法則を排除して自然を論じ尽くそうとするが、ともに排反性の原理を知らないのである。

018-50: Those who argue for the laws of nature try to exhaust the argument of nature by means of laws, and those who exclude the laws of nature try to exhaust the argument of nature by excluding the laws, but both are unaware of the principle of incompatibility.

01851-54: 理者〉一一之示條理也〉故者》混成之没罅縫也》没罅縫〉則冥冥不示〉條理立》則昭昭能燭》

01851-54: ここで私が言う存在の論理は排反性の原理のことであり、一対一の対応関係を示す。これを統合した原因体はその分岐が成立する前の存在で認識の彼岸にある。分岐する前の存在の系列は認識を超えており、分岐したものの系列は明確な認識対象の系列となる。

01851-54: The logic of existence I am referring to here is the principle of incompatibility, which indicates a one-to-one correspondence. The causal body that integrates this is existence before its branching is established and is beyond recognition. The series of beings before the branching is beyond recognition, and the series of the branched one is the series of the definite recognisable object of recognition.

01855-59: 故由條理。以照事物之所以然。事物無地於逃。雖然。理亦故之偶。照者〉得得暗而照〉暗者》得待明而暗》

01855-59: だから、排反性の原理によって自然界の諸存在と諸事象がどうしてそのようになっているのかを明らかにすれば、理解できないものは何ひとつない。そうではあるのだが、自然界の仕組みはそれを超えた存在と一対一の対応関係を構成している。仕組みを理性によって明らかにする人たちは、まだ理解できていないことにぶつかって、それからその理解を得ようとするのだ。まだ理解できていないことは、既に明らかになったことによって説明できないから理解できないのだ。

01855-59: So, if the principle of incompatibility reveals why the various beings and events of nature are the way they are, there is nothing that cannot be understood. This is so, but the mechanisms of nature constitute a one-to-one correspondence with beings beyond it. Those who reveal the mechanism by reason, bump up against what they do not yet understand, and then try to gain an understanding of it. What is not yet understood cannot be understood because it cannot be explained by what has already been revealed.

01860-63: 故。理得冥冥之地〉而施昭昭〉故得昭昭之物》而布冥冥》是以。気為事物之然〉理照事物之然》

01860-63: 故に、自然の諸法則は未だに解明できていない未知の存在領域を背景としてその明証性を獲得しているのだ。未知の領域は明らかに存在する諸物体を背景としてその未解明の領域を示している。だから、存在は諸事象と諸物体のそのままの姿を形成しており、自然の諸法則はその仕組を明らかにするだけなのだ。

01860-63: Therefore, the laws of nature acquire their clarity against the background of an unknown domain of existence that has

not yet been clarified. The unknown domain shows its unexplained domain against the background of the objects that clearly exist. Therefore, existence forms the form of events and objects as they are, and the laws of nature only reveal their workings.

01864-67:　蓋理者〉能照者也〉気者》能為者也》是以。人造則理先〉天造則気先》

01864-67:　考えてみると、自然の諸法則は自然の仕組みを明らかにする者である。物体はその仕組みに従って動くものである。だから、人間が作った物は必ず仕組みが先にあり、自然から生まれたものは存在することが先にある。

01864-67:　When considered, the laws of nature are those that reveal the mechanism of nature. Existence operates according to that mechanism. Therefore, the mechanism always comes first for man-made things, and existence comes first for things born from nature.

01868-72:　譬如造舟車。先舟而照舟之理〉以之造此〉果為載泛之用〉先車而照車之理》以之造此》果為転持之用》

01868-72:　たとえば船や車を作るようなものである。船を作るときは船に先んじてその設計がある。その設計に従って船を作る。その結果としてできたものは人や物を載せる事ができる。車を作る場合も同じで車の設計が先にある。それに従って作れば荷物を載せて移動する事ができる。

01868-72:　It is like building a ship or a car, for example. When building a ship, there is a design in advance of the ship. The ship is built according to that design. The resulting product can carry people and objects. The same is true when building a car: the car is designed first. If it is built according to that design, it can carry loads and move around.

01873-78:　軽虚〉理当載而泛〉然為載而泛者〉気也〉直円》理当転而持》然為転而持者》気也》是所以人造之先理〉天造之先気也》

01873-78:　軽くて空虚なものは〉自然の法則に従って物を載せて浮くことができる。しかし、載せて浮くという現象を引き起こすものは自然の力である。昇降運動は自然の法則に従う。しかし、回転運動や昇降運動を起こすものは自然の物体である。これは、人間が作ったものは仕組みが先にあり、自然が作ったものは存在が先にある理由である。

01873-78:　Light and empty objects can be loaded and float according to the laws of nature. But what causes it to float is a force of nature. Elevating motion obeys the laws of nature. However, what causes rotational and elevating motion are the various objects of nature. This is the reason why the mechanism comes first for man-made objects and existence comes first for nature-made objects.

01879-83:　軽虚之所載泛〉直円之所転持》已有其故也。照当載泛於軽虚〉照当転持於直円》

01879-83:　軽くて空虚なものは物を載せたり空中に浮いたりする。直線運動と回転運動は天体の回転や雲雨の昇降を起こす。これらについては既にその原因がわかっている。載せたり浮いたりする理由を浮力によって説明し、天体の回転と昇降運動を引っ張る力と回転する力によって説明している。

01879-83:　Light and empty objects can carry objects or float in the air. Linear and rotational motions cause celestial bodies to rotate and clouds and rain to rise and fall. The causes of these are already known. The reasons for loading and floating are explained by the buoyancy force, and the rotation and ascending and descending motions of celestial bodies are explained by the pulling and rotating forces.

01884-87:　是故。勝載泛転持者〉其力也〉走載泛転持者》其勢也》当然之理〉可由已然之故論〉已然之故》可由為然之気観》

01884-87:　だから、載せたり浮いたり、回転したり昇降したりする現象を変化させるものは外部的な力である。それらの現象を起こすのはその定まった引力や浮力などの力学的な力である。それら力学的な力は、すでに自然界にある法則によって論じるべきである。既に自然界にある法則はその法則を成立させているより根源的なものから説明されるべきである。

01884-87:　So what changes the phenomena of loading, floating, rotating and elevating are external forces. It is the mechanical forces, such as its settled forces of attraction and buoyancy, that cause those phenomena. These mechanical forces should be

discussed in terms of the laws already existing in nature. Laws that already exist in nature should be explained in terms of the more fundamental things that make those laws possible.

01888-93: 是故。露者昭灼〉没者溟涬》不可以理而知。不可以数而推。不可以象而状。不可以神而測。

01888-93: 故に、現れたものは明白であるが、未だ現れていないものは広く暗く、自然法則によって理解することはできない。数学的に解くこともできないし、絵に書くこともできず、精神的に知ることもできない。

01888-93: Hence, what has appeared is obvious, but what has not yet appeared is widely dark and cannot be understood by natural laws. It cannot be solved mathematically, it cannot be pictured, it cannot be known mentally.

01894-03: 蓋。天者能定〉地者能変》故於天〉則日月之道〉運転之行〉勢随理也〉於地》則寒熱之運》風日之行》勢理各行〉

01894-03: 考えてみると、天球は安定しており地球はよく変化する。だから、太陽や月やその他の天体の運行、あるいは天球の日周運動・年周運動などは、それぞれの軌道や周期に従っており、地球では赤道での大気の加熱と上昇および南北両極での冷却と下降、日々の天気の移り変わりなどは、その時々の状況で変化する。

01894-03: If someone thinks about it, the celestial sphere is stable and the earth changes often. So the orbits and cycles of the sun, moon and other celestial bodies, or the diurnal and annual movements of the celestial sphere, follow their own orbits and cycles. On Earth, atmospheric heating and rising at the equator and cooling and falling at the north and south poles, as well as daily weather transitions, vary according to the conditions of the time.

01904-07: 是故。理〉則子当孝〉臣当忠〉気》則子未必孝》臣未必忠》故至勢走。則圧理之当然者。当然者。不能其不得不然者如何。

01904-07: そういう自然の摂理から考えると、人間においては子供は親孝行するのが当然だし、臣下は君主に忠義を尽くすのが当然の道理である。しかし、現実的には子供は必ずしも親孝行するとは限らないし、臣下が君主に忠義を尽くすとは限らない。だから時の勢いに釣られて進むと、人間の道理を無視してしまうことになりかねない。当然こうあるべきだという人間の道徳は、その理不尽な流れをどうすることもできない。

01904-07: Given this natural order of things, it is natural for children to be filial to their parents and for subjects to be loyal to the sovereign. In reality, however, children are not always filial to their parents and subjects are not always loyal to the sovereign. So, if we are carried away by the momentum of the moment, we may end up ignoring human morality. Human morality, which says that this is the way things should naturally be, cannot do anything about the unreasonable trends.

01909-14: 故勢会理〉則事物和順〉勢忤理》則事物乖戻》是以。勢易伸於理之上〉理難屈於勢之下》故知理而不知勢〉必也誣〉知勢而不知理》必也眩》

01909-14: だから、時代の流れが人の道に合致すれば物事は穏やかに進むし、それに逆らえば争いを生じることになる。そういうわけだから人の世の流れは道理の上に広がりやすい。人の道は時の勢いに押されても屈してしまうことはない。だから、道理を知っても時の勢いを知らなければ事実でないことを語ってしまうし、時の勢いを知っても道理を知らなければ進む道を見失ってしまう。

01909-14: Therefore, if the current of the times conforms to the way of man, things will proceed peacefully, and if it goes against it, conflict will result. That is why the flow of people's world tends to expand on the path of reason. The Way of Man does not yield to the momentum of time, even if it is pushed by it. Therefore, even if you know reason, if you do not know the momentum of time, you will speak what is not true, and even if you know the momentum of time, if you do not know reason, you will lose sight of the way forward.

01915-18: 或曰照者智也。非理。是未尽也。夫理者。分有條理。故昭昭以照。

01915-18: ある人が自然を照らすものは人間の理性であって法則そのものではないといった。それはまだ徹底した思考ではない。そもそも自然をこのように現象化している背後の法則には排反性の原理とその他の諸法則に分けられる。その視点から見て初めて自然を明白に理解することができるのだ。

01915-18: Someone said that what illuminates nature is human reason, not the laws themselves. That is still not thorough thinking. The laws behind the phenomenon of nature can be divided into the principle of incompatibility and other laws. Only from this

perspective can nature be clearly understood.

01919-25:　（欄外の書き込みにつき削除）

01919-25:　（Deleted for posts outside the column.）

01926:　故秉燭而行者〉無顛倒之患〉是理之所以不可晦也〉雖失燭而顛倒》而尚倀倀弗可已者》勢也》故假天地以牽之。而勢則不可停也。

01926:　だから明かりを持って進む人には転ぶ心配がない。同様に排反性の原理と自然の諸法則で自然界を見渡せば自然を見失うことはない。しかし未だに古い知識を振りかざすことをやめないのは世の中の勢いがそうだからである。だから師とすべき自然の現象によって説明しても、それを止めることはできない。

01926:　So those who proceed with light have no fear of falling. Similarly, if you look at the natural world with the principle of incompatibility and the various laws of nature, you will not lose sight of nature. However, the reason why we still do not stop wielding the old knowledge is because that is the momentum of the world today. So explaining it by the phenomena of nature, which should be its teacher, will not stop it.

01932-36:　是以。知勢之所走〉而可以処事〉知理之所在》而可以暁物》円転弗見首尾〉直推弗獲標本》没之與露。孰執其一。

01932-36:　そういうわけだから、時の勢いの行くところを知って事態に対処すべきであるし、物事の筋道が成立している所を知って事物に通じるべきである。天球の回転には始まりも終わりもなく、天の南極と北極を貫く軸には幹も枝もない。見えない仕組みと見える世界のどちらを正しいといえようか。

01932-36:　Therefore, we should deal with situations by knowing where the momentum of time is going, and we should know where the course of things is established. The rotation of the celestial sphere has neither beginning nor end, and the axis that runs through the south and north poles of the heavens has neither trunk nor branches. Which is correct, the invisible mechanism or the visible world?

01937-40:　已然者〉則顧而視之〉当然者》則望而推之》今懸一理於溟涬無朕之前。尽繋事物於此矣。

01937-40:　既にそのものとして眼前にあるこの世界は、過去を振り返って見ているのである。まさにそのものと成るべきものは、未来に向けてこれを推理すべきものだ。私は、いま、ひとつの理論を語ることのできない全存在の前に掲げてあらゆる事象と物象をその理論から説明しようとしている。

01937-40:　This world, which is already in front of us as itself, is looking back into the past. The very thing that is to become itself should deduce this for the future. I am now trying to explain all events and phenomena by holding up a theory before its whole being.

01941-48:　是固雖天地不可廃者。亦不能擔偏重之任。故含理〉理由故》観其所覆載〉而推覆載〉観其所往来》而推往来》

01941-48:　もとよりこの地球環境世界は絶対に思考から排除できない。また偏った解釈をすることもできない。名状すべからざる原因体としての世界はすべての法則を含んでいる。すべての法則は名状すべからざる原因体としての世界に由来している。私は、ただ、覆うところの天空と載せるところの大地を観察して、覆うところの天空と載せるところの大地を推し測るだけだ。地球環境世界がいまここに現れて過ぎ去っていくことから、その現れと過ぎ去りについて考える。

01941-48:　Originally, this global environmental world can never be excluded from thought. Nor can it be interpreted in a biased way. The world as an unnameable causal entity contains all laws. All laws originate from the world as an unnameable causal body. I can only observe the sky in the covering and the ground in the loading, and infer the sky in the covering and the ground in the loading. As the global environmental world appears and passes away here and now, we think about its appearance and passing away.

注:　「玄語」は成立に3000年を要した空前絶後の思想である。ニュートン力学を含む領域があり、四次元時空連続体を含む領域があり、基本の論理は量子力学を先取りしている。宇宙の大規模構造も「地冊露部」の中にある。こういう空前絶後の壮大さから私が想起するのは荘子である。またヘーゲルの『学の体系』(System der Wissenschaft, 副題「精神現象学」The Phenomenology of Spirit)との対比で「玄語」を読む必要がある。これには末木剛博（1921-2007）の重要な論文「梅園とヘエゲル」がある。

Note: "Gengo" is an unprecedented idea that took 3000 years to form. There are domains that include Newtonian mechanics, domains that include the four-dimensional space-time continuum, and the basic logic

anticipates quantum mechanics. The large-scale structure of the universe is in the 'material domain of the material world'. This unprecedented grandeur reminds me of Zhuang Zhou. It is also necessary to read Gengo in contrast to Hegel's ”System der Wissenschaft”, subtitled The Phenomenology of Spirit.

天冊活部データベースに戻る

GENGO

General systems theory for the global environmental world

writern by MIURA DOSEN 1723-1789

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による三浦黄鶴校訂版

超漢字Vによる台湾版「天冊 活部」統合版
黄鶴版・復元版ともに全編の編集 北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版
訓読指南 五郎丸 延 Goromaru Hisashi

天冊活部データベースに戻る

活部 天神 地球環境の活動領域における範疇と活動性

［天神］（てんしん） 範疇と活動性 Categories and Activities

01958-61: 精粗状貌。莫所遺于有。莫所遺于有。而精粗状貌。莫所不開。開則一有含之〉有則二能発之》

01958-61: 精緻なもの・粗大なもの・時間現象・ものの相貌は、地球環境世界にすべて出現している。すべて出現しているのだから万物として存在しないものはない。出現したすべてのものは有機的な全体としてひとつになる。有機的な全体は排反性の原理によって万物を創出する。

01958-61: The elaborate, the gross, the temporal phenomena and the phases of things all appear in the global environmental world. Since everything is emergent, there is nothing that does not exist as all things. All things that have emerged unite as an organic whole. The organic whole creates all things by the principle of incompatibility.

01962-65: 由開〉見居者之有宅〉行者之有路〉由有》見宅之有居者》路之有行者》神者〉活而能為〉物者》立而能成》

01962-65: すべてが展開されることによって、諸存在がそれぞれの場所に存在し、出来事が時間の道を持っていることが分かる。発動因子は活動し物体は形成される。

01962-65: As everything unfolds, we see that the various beings are in their own place and that events have a path of time. Triggering factors are active and objects are formed.

01966-71: 二有於一〉一居於二》於是。経没緯露〉物体気用》剖析之二〉則物各気反〉

01966-71: 二分木によって展開されたすべてのものは全体性の中に保有され、全体性は展開されたすべての中に潜んでいる。だから、展開の系列と時間と空間、またそこに現れ出た地球環境世界は、存在するものが諸形体と諸作用を持ち、排反性の原理によって際限なく小さくなり、また際限なく大きくなる。つまり、諸存在はそれぞれ独立した存在となりその作用は排反対事象と成る。

01966-71: Everything unfolded by binary trees is held in wholeness, and wholeness is latent in everything unfolded. Therefore, the series of unfolding, time and space, as well as the global environmental world that emerges from them, have various forms and actions of being, and become infinitely small and infinitely large according to the principle of incompatibility. In other words, the beings are independent of each other and their actions are in incompatible twin events.

01972-75: 活立相用》則気交体接》於是。為者見状〉成者露貌》

01972-75: 活動的であることと類型が定まっていることは相互補完的に関係する。つまり感覚的なものは互いに通信し、形体の定まったものは互いに接触し合う。そこで作用するものは事象を現し、成り立ったものはその姿を現す。

01972-75: Being active and being typologically defined are complementary to each other. In other words, sensible things communicate with each other, and the formed things come into contact with each other. What acts there manifests events, and what is formed manifests itself.

01976-80: 神為則事〉当其使然而見状〉状見而其使然者可見〉蓋其状〉以機而発〉以跡而収〉

01976-80:　発動因子は事象を起こす。それに変化をもたらす何ものかに触れてその状態を現す。その状態が発現した後、変化をもたらしたものが何であるかを認識できる。それは何かのきっかけで変化し、その変化の痕跡を残す。

01976-80:　Triggering factors cause events. It is touched by something that brings about a change in it and manifests its state. After the manifestation of the state, it can recognise what brought about the change. It changes in some way and leaves traces of the change.

01981-85:　天成則物》由其自然而露貌》貌露而其自然者可察〉蓋其貌》戸開而明》室塞而幽》

01981-85:　範疇は諸物体を形成する。成るがままに成ることによって諸物体の形体を現す。その形体から推測してその自然を察すべきである。その形体は仕組みを知らべればすべて明らかになるが、なぜそうなっているのかと問えば何もわからなくなる。

01981-85:　Types form various objects. By being what they are, they reveal the forms of objects. We should infer the nature of an object from its form. If you know the mechanism of the form, everything becomes clear, but if you ask why it is so, you will not know anything.

01986-90:　機者〉活之柄〉以変而往〉以則而立〉変則非定規之所測〉不識者〉尚規規以有意而説〉

01986-90:　発動因子の現れが諸活動の多彩さを作る。変化は過ぎ去り、規則は定立する。変化は定まった規則によって推し量れることではない。それを知らない人たちが、規則・規準をかざして思い思いの学説を説いている。

01986-90:　The manifestation of triggering factors creates a variety of activities. Change passes away and rules become established. Change cannot be inferred from established rules. People who don't know this are holding up rules and standards and expounding their theories as they see fit.

01991-95:　成者》立之体》以然而立》以自而住》然則非神為之所運》不識者》祇芒芒見有体而説》

01991-95:　範疇は諸存在の形体を定める。判然として他と区別されることによって定まる。自ずからそうであることによって自然界に存在する。範疇が判然として成立しているということは、発動因子による変化を受けないということだ。それを知らない人たちが、形あるものを見てはただ茫洋とした学説を説いている。

01991-95:　Types determine the forms of existence. They are defined by being distinctively differentiated from others. They exist in nature by being naturally so. The fact that types are determined means that they are not subject to change by triggering factors. People who don't know this are preaching theories that are just a vague idea of what is tangible.

01996-01:　故。機者〉発而不已〉変而不住〉但其天者無意〉其人者有意〉有意観無意之天〉動輒以禍福災祥擾之〉

01996-01:　だから、発動因子の発出は止まることがなく、変化し続けて留まることがない。ただ、客観的に存在する世界に意識はない。それに対して人間には意識がある。意識のある人間は意図を持たない客観世界を見て、何かにつけて災難を嘆き幸運を喜んでは主観で世界を掻き乱す。

01996-01:　So the emanation of triggering factors does not stop, it keeps changing and does not stay. However, there is no consciousness in the objectively existing world. In contrast, humans have consciousness. Conscious human beings look at the objective world, which has no intention, and they stir up the world subjectively, lamenting misfortunes and rejoicing in good fortune at any moment.

02002-07:　跡者》収而不已》定而不換》但其神者有為》其天者有成》有為観無為之天》動輒以意知技巧窺成》

02002-07:　変化の痕跡は留まり続けて消えることがない。そしていちど定まったら他のものに替わることはない。発動因子は為すものであり、客観世界は成るものである。主観を持つ存在である人間は、主観的な意図を持たない客観世界を見て、すぐに知恵や技術をめぐらせて客観世界の動きを予測しようとする。

02002-07:　Traces of change remain and do not disappear, and once established they cannot be replaced by anything else. Triggering factors are things that do, and the objective world is things that consist. As subjective beings, human beings look at the objective world, which has no subjective intention, and immediately try to predict the movements of the objective world with wisdom and skill.

02008-13:　状以貌而往〉貌以状而立》故状為于使然〉貌成于自然》自之與使〉而状分于貌〉自使合然》而状合于貌》

02008-13:　地球環境世界の一瞬の現れはその一瞬の姿のまま過去に過ぎ去り、世界の姿は次の一瞬の現れの内に成立する。だから世界の一瞬の現れが変化をもたらし、世界の姿はその一瞬の中に自ずから成立する。つまり、自ずから成立する世界とそれを変化せしめる作用は、排反性の原理によって、世界の現在への出現とその時間的推移に分かれる。

02008-13:　The momentary manifestation of the global environmental world passes into the past in its momentary form, and the form of the world is established within the next momentary manifestation. Therefore, the momentary manifestation of the world brings about change, and the form of the world is naturally established within that momentary manifestation. In other words, the world is established of its own accord, and the action that causes it to change is divided by the principle of incompatibility with the world's appearance in the present and its temporal transition.

注：　下のフレームレートの説明画像の＜時間軸を推移する変化＞を「状」といい、一瞬一瞬の空間への定着を「貌」と言う。

Copyright free image

Note:　It notes that the 'transitional changes on the time axis' and 'fixation on the spatial plane from moment to moment' of the above frame rate explanatory image are incompatible twin events.

02014-17:　祇得於然而見貌》失於然而堕自使》如何其然。則然之於混〉則貌其混〉然之於粲》則貌其粲》

02014-17:　自然は現前化することによってのみその姿を現し、自然の現れを失えば独り善がりになったり人を使役したりする。その自然の現前化とはどのようなものかというと、混然として区別がつかないものは混然として現れるし、燦然と鮮やかなものは燦然として表れる。

02014-17:　The environmental world only manifests itself by becoming present, and if it loses its natural manifestation, it becomes self-indulgent and uses people as its servants. What is the manifestation of nature?

02020-23:　故然者。如也。若也。如此也。有意窺窬〉容意於其正貌〉有意窺窬》容意其正状》失之於天命〉誤之於天物》

02020-23:　だから自然の現前化とは、あるがままにあるということである。人間の主観は自然を勝手に推理してはその結論を自然本来の姿だ、自然本来の変化だと言っては、自然界の必然性と偶然性を見失い、自然本来の姿を見誤ってしまう。

02020-23:　Therefore, the actualization of nature means that it is as it is. When human subjectivity infers nature on its own and says that its conclusion is nature's original state or nature's original change, it loses sight of the inevitability and coincidence of the natural world and misinterprets nature's original state.

02024-28:　蓋大物之成。一神一物。物開天地〉神開天神》天地者〉地物而天気也〉天神者》神物而天気也》

02024-28:　地球環境世界全体の成り立ちを活動性と物質の一対一対応から考えれば、活動性は発動因子と範疇を開示し、物質は宇宙と天球、および、天空と大地を開示する。宇宙と天球においては時間と空間は非物質で作られ天球は光と軌道で作られている。範疇と発動因子の関係は、発動因子がより物質的であり範疇がより非物質的である。

02024-28:　Considering the formation of the entire global environmental world in terms of a one-to-one correspondence between activity and matter, activity discloses triggering factors and types, while matter discloses space and the celestial sphere, as well as the sky and ground. In space and the celestial sphere, time and space are made of immaterial matter, and the celestial sphere is made of light and orbits. The relationship between types and triggering factors is that triggering factors are more material and categories are more immaterial.

02029-32:　地〉物也〉故為天所容〉神》物也》故為天所有》故天地〉則没気露物〉隠性見体》天神》則露気没物》隠体見性》

02029-32:　地球環境世界は物質から成る。だから時間と空間の内部に在る。発動因子も物質から成る。それは範疇の内部に在る。故に天球世界と地球世界、総じて地球環境世界は非物質が姿を隠して物質が姿を現す。全体性は背後に隠れて陰の体と陽の体が現れる。範疇と発動因子は、前者が姿を現し、後者が姿を隠す。陰の体と陽の体はたがいに隠し合い、両者を合わせれば全体性が現れる。

02029-32:　The global environmental world consists of matter. Therefore, it exists inside time and space. Triggering factors also consist of matter. It is inside the types. Therefore, in the celestial world, the terrestrial world, and the global environmental world generally, the immaterial hides, and the materials reveal themself. The wholeness hides behind, and the yin and the yang body emerge. Types and triggering factors are the former revealing themselves and the

latter hiding. The yin and yang bodies conceal each other, and when they are combined, wholeness emerges.

02033-36: 故天地〉結其物〉而散其気〉天神》貌其物》而状其事》不活而為〉孰認気之神〉不立而成》孰認物之天》

02033-36: それゆえ、地球環境世界は物質から成るものを結実させ、非物質を広く拡散する。範疇と発動因子はその形象を物体の姿として現し、その変化を現象として現す。範疇が活動しなければ世界は生成せず、その活動性を認めることができない。世界とその構成要素が成り立たなければ、私たちはそれらに形象を与える範疇の存在を認めることができない。

02033-36: Hence, the global environmental world brings to fruition what consists of matter and widely diffuses immateriality. The categories and triggering factors manifest their forms as object figures and their changes as phenomena. If the categories are not active, the world cannot generate, and its activity cannot be recognized. If the world and its components do not come into being, we cannot acknowledge the existence of the types that give them their figuration.

02037-42: 為成者〉神之所行也〉戸室者》神之所居也》自者天貌〉使者神態》天不先〉神不後》

02037-42: 為すことと成ることは発動因子の振る舞いだ。活動の可能性とその現実化がその存在場である。意図することなく成立するのが自然の姿だし、他を変化させるのが発動因子の作用である。自然が先にあるわけではないし、変化が先にあるわけでもない。

02037-42: Doings and becomings are the behavior of triggering factors. The possibility of activities and their realizations are the fields of existence. It is nature that comes into being without intention, and it is the action of triggering factors that changes the other. Nature does not come first, nor does change come first.

02043-50: 天命之状〉天物之貌》若自則如使何〉若使則如自何》走此〉維此》理可沿〉故難泝》

02043-50: 必然性とそれへの遭遇が織りなす世界と、客観的に存在する世界がある。もしも世界が在るがままにあるものならば、これを変化させる要因をどのように説明すればよいのだろうか？　もし変化することが世界本来の姿だとすれば在るがままの世界をどのように説明すればよいのだろうか。変化の勢いに押されたり、元の姿を維持しようとする。人の理性はこれに沿うべきであるが、両者の淵源を知ることは難しい。

02043-50: There is a world woven of inevitability and encounters with it and a world that exists objectively. If the world is what it is, how can we explain the factors that cause it to change? If change is the world as it is, how can we explain the world as it is? The momentum of change can push us to change or maintain the world's original state. Human reason should follow this, but it is challenging to know the origin of both.

02051-55: 一居〉一行》其有幽〉而其発明矣》於是。事物之状貌乃如此。

02051-55: 地球環境世界は空間に存在し、かつ、時間の中を刻々推移する。それが内包するものは知り難く、出現したものは明瞭である。だから世界の時間的変化と刻々の空間的な形象としての世界がこのように現前化しているのだ。

02051-55: The global environmental world exists in space and moves moment by moment through time. Its potential is immeasurable and what appears is comprehensible. That is why the world lives this way, as a temporal change, a spatial figure of the moment.

02056-60: 道〉則上其路〉而帰其宅矣〉徳》則閉其室》而開其戸焉》開其戸》而上其途〉則万有畢露〉万態尽見〉

02056-60: その超越的な始原の存在の自己展開は二分木の連鎖を進み、その連鎖は始原の全体性に帰る。地球環境世界へと展開する可能性は初めは潜在的であるが、扉を開いてその全体を露わにする。だから、諸存在とその変化の様態はことごとく現れている。

02056-60: The supernatural self-unfolding power of that primordial being proceeds through a chain of binary trees, which return to the wholeness of the primordial being. The potential to develop into the global environmental world is initially potential, but the door opens to reveal it in its entirety. So the various beings and their modes of change are manifested at every turn.

02061-64: 帰其宅》而閉其室》則一有寂焉》鬱浡没痕》是故。行則露焉〉止則宅焉》

02061-64: 自然が無限定的全体性に帰れば、それは判断を超えた次元に自己を閉ざす。そうすると必然的に全体性だけになり、発動因子は活動していない。だから展開すれば現れ、展開を止めればそこに留まる。

02061-64: （別訳）存在していたものが活動をやめれば自然の一部に帰る。過去の自然は活動をやめたものの全体であり、発動因子は活動していない。だから自然界全体は展開すれば現れ、展開を止めればそこに留まる。この排反対事象は無くなることがない。

02061-64: If nature returns to complete wholeness, it closes itself to a dimension beyond

judgment. Then, inevitably, there is only wholeness, and no triggering factors are active. So if it unfolds, it appears; if it ceases to unfold, it remains.

02061-64: (Another translation) If something that has existed ceases to be active, it will return to being part of nature. Past nature is the whole of what ceased to be active, and triggering factors are inactive. So the whole of nature appears when it unfolds and stays there when it ceases to unfold. This incompatible twin events never cease to exist.

02065-68: 帰〉則莫不止於宅〉行》則莫不上於路》行者止〉則路即宅焉〉居者行》則宅即路焉》

02065-68: 発動因子が活動を止めればその場にとどまるしかなく、活動を続ければ時間現象として現れざるを得ない。活動が止まれば空間面に定着し、定着したものが動けば空間面は時間的変化を起こす。

02065-68: If triggering factors cease to be active, they have no choice but to remain in place; if they continue to be active, they have to appear as temporal phenomena. If the activity stops, it will settle in the spatial plane, and if the settled one moves, the spatial plane will undergo a temporal change.

02069-74: 道由二而為其路〉徳以一而為其宅》一以混成〉二以粲立》一者〉粲立之所居〉二者》混成之所行》

02069-74: 存在の展開は二分木により、それを包括するものが存在の場を為す。包括するものは混然として一体であり、二分木は燦然として分かれている。ひとつのものは二分木によって分かれたものの存在する場であり、二分木はひとつのものの展開の経路である。

02069-74: The development of existence depends on binary trees. What encompasses it is the field of existence. The encompassing is a mixed unity, while the binary tree is brilliantly divided. The unity is the field of existence divided by binary trees, and the binary tree is the path of the unity unfolding.

02075-80: 止於居〉動于行》居則其宅也〉閉其室〉開其戸〉行則其路也》為其機》成其跡》

02075-80: 活動を停止すればそこに留まり、活動すれば時間の中で変化する。そこにとどまればそこがその存在の場である。時間の中を持続的に推移し、活動してそれぞれの経路を進む。変化のきっかけで動き、また、きっかけとなり、その痕跡を残す。

02075-80: (別訳)地球の保持領域に存在すれば地球の生命圏に居り、天球に存在すればそれぞれの軌道を進む。それぞれその環境を閉ざしながらもそれぞれを開示している。活動すればそれぞれの時間経過を推移し、それぞれの活動を為し、その痕跡を留める。

02075-80: If it ceases to be active, it stays there; if it is active, it changes in time. If it stays there, it is the place of its existence. It transitions continuously in time and moves along its respective path by being active. It moves in the wake of change. It is also triggered and leaves its mark.

02075-80: (Another translation) If they exist in the Earth's holding domain, they are in the Earth's biosphere; if they exist in the celestial sphere, they proceed in their respective orbits. Each closes its environment yet discloses each. If active, they move with time, carry out their activities and leave their traces.

02081-82: 道〉開其戸而行〉則上斯路〉徳》帰其宅而止》則閉其室》

02081-82: 存在は自らを展開してその経路を進み、自らを超えて自らを包み、その痕跡を留める。

02081-82: Existence unfolds itself and proceeds along its path, encompassing itself beyond itself and retaining its traces.

02083-84: 就宅路言之〉則粗露之物也〉就道徳言之》則精没之気也》

02083-84: その痕跡と経路から見れば物質としての宇宙であるが、活動とポテンシャルという点から見れば時空を超越した無形の存在である。

02083-84: From the point of view of its traces and pathways, it is the universe as matter, but from the point of view of its activities and potentials, it is an intangible entity that transcends space-time.

02085-88: 故行者率従者〉而従者有緩急〉容者得居者》而居者有広狭》於是。従者絡繹〉先後会違〉居者參差》大小錯雑》

02085-88: だから時間の中を進むものはそれに従う諸存在を率いる。それら従うものには天体のように周期の遅いものと生物のように周期の速いものが在る。諸存在を収容する空間にはそこに何かが存在する。それら存在するものには、極めて広いものと極めて狭いものが在る。従うものには往来があり、往来には出会いと別れがある。空間に存在するものは不揃いであり、大きいものと小さいものが入り混じって存在している。

02085-88: Therefore, what moves through time leads the beings that follow it. Some beings follow them with slow cycles, like celestial bodies, and beings follow them with fast cycles, like living beings. In the space that accommodates beings, something exists, and in those beings, there are two kinds: vast and very narrow. There are comings and goings in what follows, and in comings and goings, there are encounters and partings. What exists in space is uneven, and there is a mixture of big and small things.

02089-94: 故為者機発〉成者跡収》発者〉変而不窮〉収者》定而不揜》不窮為妙〉不揜為誠》

02089-94: だから変化するものはその切っ掛けを生み、成立したものはその跡を残す。変化に終わりはなく、痕跡はその後の変化を妨げない。変化に終わりがないから自然の美しさが生まれ、変化の痕跡が変化を妨げないことが自然の定常性を生む。

02089-94: So what changes create its triggers, and what is established leaves its traces. There is no end to change, and traces do not hinder subsequent change. The beauty of nature arises because there is no end to change, and the fact that the traces of change do not hinder change creates the constancy of nature.

02095-99: 不窮不揜。以鼓舞事物〉以検束事物》不窮之変〉有意不能之得〉而以為不可測也〉不揜之定》有為不能之得》而以為不可揜也》

02095-99: 永続的な変化が自然を作り、定常化の作用が自然を一定に保つ。人は永続的な変化を得ることができず、したがってそれを測定することができない。また、人は定常化をもたらす作用を獲得することができない。だから人の力で世界を覆うことはできない。

02095-99: Permanent change creates nature, and the action of stationarity keeps nature constant. Man cannot acquire permanent change, therefore, cannot measure it. Nor can man acquire the action that brings about a stationary change in the world. Therefore, man cannot cover the world with his power.

注: 終わりのない変化と覆うことのない定常性が意味しているのは「動的平衡」である。梅園はこの文で自然界が常に変化しながらも平衡状態を維持していることを示している。「動的平衡」という概念に思い当たらねば理解が困難な文だが、日本人にとっては芭蕉の俳句などで示されている自然感である。

Note: What is meant by permanent change and uncovered stationarity is 'dynamic equilibrium.' In this sentence, Baien shows that the natural world maintains a state of equilibrium while constantly changing. It is a statement that is easier to understand if one is familiar with the concept of 'dynamic equilibrium.' However, for the Japanese, that sense of nature is expressed in Basho's haiku and other works.

02100-04: 是以。一之所立〉物居其宅〉二之所活》事上其路》就路上分之。地以宅此〉天以路此》

02100-04: だから地球環境世界が存在するということは、諸物体が在るべきところにあるということであり、諸活動が時間現象として現れるということである。それを存在の自己展開の道筋から見れば、地球環境世界はこのように自己を定位し、天球はこのように運行する。

02100-04: Therefore, the existence of the global environmental world means that objects are where they should be, and activities appear as temporal phenomena. From the perspective of the path of the self-development of existence, the global environmental world locates itself in this way, and the celestial sphere operates in this way.

02105-08: 気象行乎天〉気質居乎地》天行則地必居〉地居則天必行》

02105-08: 天文現象は天球をめぐり、生物の世界は地球に存在する。天球が回転するということは必然的に地球が存在するということだし、地球が存在すれば必ず天球が回転することになる。

02105-08: Astronomical phenomena revolve around the celestial sphere, while the biological world exists on Earth. This is because the rotation of the celestial sphere inevitably means that the Earth exists, and the existence of the Earth will always cause the celestial sphere to rotate.

02109-13: 故鳥不水潜〉魚不天翔》移之於人造言。舟不可推〉車不可浮》

02109-13: だから、地球を見れば、鳥は泳ぐことはなく魚は空を飛ぶことはない。人工物について言えば、船は陸を進むことはなく車は水上を進むことはない。

02109-13: So, if we look at the earth, birds do not swim, and fish do not fly. If we look at manufactured objects, ships do not go on land, and cars do not go on the water.

02114-18: 是以。天地一全物。室閉戸開〉路通宅容》天自然成〉神使若為》

02114-18: この故に、全体としての世界は、存在様態の開示と非開示、その時間展開と存在場の獲得、自己自身の構成力が生む諸範疇とそれを活動せしめる発動因子によって成り立つ。

02114-18: The world as a whole, therefore, consists of the disclosure and non-disclosure of modes

of existence, their temporal development and acquisition of a field of existence, the various types generated by its constitutive power, and the triggering factors that make it active.

02119-24:　神為態変〉天成態常》以為而成〉以成而為》為則以居以行〉成則宅也路也》

02119-24:　発動因子の活動は常に変化し、範疇の形成は恒常的である。為すことによって成り、成ることによって為す。発動因子は存在した瞬間に移行する。形成された範疇は空間に存在し時間の中を推移する。

02119-24:　The activity of triggering factors is constantly changing, and the formation of types is permanent. It is formed by doing and does by becoming. Triggering factors shift the moment they come into existence. Formed types exist in space and move through time.

02125-26:　蓋。理一一其一。剖析無窮。故為成二具相絪緼。万物如此擾擾焉。故天地一大円物。

02125-26:　排反性の原理は一全体をふたつに分ける。その分割の作用には終わりがない。だから為すことと成ることは相互補完的関係にある。地球環境世界はこのように入り乱れている。だからこそ、全体として調和した世界に成るのだ。

02125-26:　The principle of incompatibility divides a whole into two parts. The action of the division has no end. Therefore, doing and becoming are mutually complementary. The global environmental world is thus a jumble. That is why the world as a whole is harmonious.

02127-28:　天懸日月〉而代昼夜朔望〉地運水火〉而施雲雷雨雪〉

02127-28:　天空には太陽と月が巡っていて地球に昼夜をもたらし月に満ち欠けをもたらす。地球には赤道直下で加熱された大気と南北両極で冷却された大気の循環があり、それが雲を湧かせ雷を起こし、雨を振らせ雪を降らせる。

02127-28:　The sun and moon circulate in the sky, bringing day and night to the earth and phases to the moon. As a result, the Globe has a heated atmosphere at the equator and a cooled atmosphere at the north and south poles, which causes clouds to form, thunder to break out, rain to fall, and snow to fall.

02129-32:　陰陽之成文章於天也〉天定方位》而分東西南北》地定山水》而為湖海島嶼》

02129-32:　陰と陽の力が天のさまざまな模様を作ると、天球は回転の方向と経度と緯度を定めて、年周運動の方向と日周運動の方向を分かち、地軸と黄軸を分かつ。地球には陸の隆起した部分と陥凹した部分に溜まった水があり、それが、湖・海・島嶼を造る。

02129-32:　As the yin and yang forces create the various patterns in the heavens, the celestial sphere defines the direction of rotation, longitude, and latitude, divides the direction of annual and diurnal motion, and divides the earth's axis and the yellow axis. As a result, the earth has water pooled in the uplifted and depressed parts of the land, which create lakes, oceans, and islands.

02131-35:　気物之成文章於地也》天地乗載〉陰陽絪縕》動植擾擾。分種於無数。

02131-35:　諸活動と諸物体が地球上のさまざまな模様を作ると、空は雲を載せ大地は物を載せ、動物と植物は入り乱れて活動し、無数の種に分かれる。

02131-35:　When various activities and objects create different patterns on the earth, the sky carries clouds, and the earth carries objects, animals, and plants that are mixed up and active and divided into countless species.

02136-39:　人在其中。資物以為身〉資神以為意》終以有意之神。以勝万物。能使令万物。

02136-39:　人間はその中にあって物質からその身体を獲得する。発動因子を獲得して自発性を得る。最終的には意識と意志を獲得し、それによって万物に勝り、それらを使い命令することができる。

02136-39:　Man acquires his body from the matter in it. It acquires an initiating factor and gains spontaneity. Eventually, it acquires consciousness and will, thereby prevailing over all things and being able to use and command them.

02140-42:　於是。我已有使令之天地。資規矩之方位〉而定東西南北〉覩分至之歳時》而準子午卯酉》

02140-42:　したがって、我々人間は自分の意のままにできる人間の世界を得ている。地上の経度緯度から東西南北を定めている。一年を春分秋分に分け、子午線に準じて東西を分ける。

02140-42:　Thus, we humans get a world where we can do as we want. The longitude and latitude of the earth define the north, south, east, and west. The year divides into spring and autumn equinoxes, and east and west divide according to the meridian.

02143-48:　梯山航海〉探方域之所尽〉声主字声》紀経歴之久近》以声被主〉以意索物》声主会違〉意物錯綜》

02143-48:　人々は山には梯子を掛け、海には船で乗り出し、果ての果てまで航海する。対象に名を付け、名に文字を当て、見聞きしたり体験したことを記録する。名によって対象を被い、意図を持って対象を探る。名と対象に一致と不一致があれば、意識と対象は混乱する。

02143-48: People hang ladders on the mountains, embark on boats on the sea and sail to the farthest ends. They name objects, apply letters to names, and record what they see, hear and experience. They cover the object by name and explore the object with intention. If there is agreement and disagreement between name and object, consciousness and object are confused.

02149-52:　雖意匠之経営〉則不能同焉〉而実測之所験》則不可異焉》陸曼然居水〉水邃乎為海》

02149-52:　人の心が営みが同じということはない。しかし、客観的な観測事実は異なることはない。陸は海の上に広がって存在し、深く沈んだところが海に成る。

02149-52: The human mind is never the same in its activities. However, objective observational facts do not differ. Land exists spread out over the sea, and where it sinks deep, it becomes the sea.

02153-57:　海〉渺瀰于中線之南〉壌》洪曠于中線之北》大壌両堆。一堆竪于北〉一堆横於中》

02153-57:　海は南半球にひろびろと広がり、陸は北半球に大きく広がっている。大きな陸地は二つあり、ひとつは北半球に縦長の形をしており、もうひとつは赤道にかかって横に長い。

02153-57: The oceans are spread out over the southern hemisphere, while the land spreads to a large area in the northern hemisphere. As a result, there are two large land masses, one longitudinally shaped in the northern hemisphere and the other horizontally long over the equator.

02158-61:　川谷撩乱于陸〉島嶼攡簇于水》南瞑最洪渺。其中有壌。探索猶闕審。

02158-61:　川や谷は陸に入り乱れて存在しており、島々は海上に群れている。南の海は最も広くその中に大陸が在る。その探索はまだ進んではいない。

02158-61: Rivers and valleys exist intermingled with the land, and islands clustered in the sea. The southern sea is the widest, in which the continent lies. Its exploration has yet to progress.

02162-64:　日月東西。従呼吸而南北。南北之極〉一歳更昼夜〉中線之地》一歳再冬夏》

02162-64:　太陽と月は東向きに年周運動、西向きに日周運動して、赤道直下の加熱による大気の上昇と南北両極の冷却による下降が大気の南半球と北半球の循環を引き起こす。南極と北極は一年の半分を昼とし半分を夜とする。両極と赤道の間は一年の内に季節の変化がある。

02162-64: The sun and moon move eastward in their annual motion and westward in their diurnal motion, changing the height of the south midpoint with the atmospheric circulation. As a result, the South Pole and the North Pole have daylight half the year and night half the year. Between the poles and the equator, there are seasonal changes within the year.

02165-68:　東西運転〉以成昼夜〉南北呼吸》以成冬夏》中線之下熱勝〉両極之下寒勝》

02165-68:　太陽の年周運動と日周運動が地球に昼と夜をもたらす。赤道直下の加熱による大気の上昇と南北両極の冷却による大気の下降が地球に四季の変化をもたらす。赤道直下は酷暑と成り南北両極は酷寒となる。

02165-68: The annual and diurnal motions of the Sun bring day and night to the Earth. The heating and rising of the Earth's atmosphere at the equator and the cooling and lowering of the atmosphere at the North and South Poles bring about the four seasons on the Earth. As a result, the equator is extremely hot at the equator and extremely cold at the north and south poles.

02169-71:　其間。則南北両帯。互春夏秋冬。而寒熱温涼交行。地球一塊。見半面。則隠半面。

02169-71:　そのあいだの南半球と北半球では春夏秋冬が互いに入れ替わり、寒さと熱さ、暖かさと涼しさが交替する。地球はひとつの球体だから半分を現して反対側は隠れている。

02169-71: Between them, in the southern and northern hemispheres, spring, summer, autumn, and winter interchange, cold and hot, warm and cool. The Earth is a sphere, so one half is revealed, and the other half is hidden.

02172-75:　故昼夜一半。冬夏並行。人立眇小之地。見半面天地。而居持中升降之間。不察東西之運転。

02172-75:　だから半分は昼であり半分は夜である。季節は地球を巡っている。我々人間は小さな定まった場所に生きて地球の半分を見ているだけだ。そして地球が生命を保持する領域に居て、天球の日周運動と年周運動を観察している。

02172-75: So half the earth is the day, and half is night. The seasons circulate on the surface of

it. We humans only live in a small fixed place and see half of the earth. And we are in the area where the ground holds life, and humans observe the diurnal and annual motion of the celestial sphere.

02176-79: 観円為平〉観直為方》故未審実測。則條理弗可繹也。

02176-79: 地球を見て果てしなく続く平原のように思い、大地から星を見上げて宇宙を立方体だと錯覚する。まだまだ実証的な観測にはほど遠い。必然的に自然の本当の構成原理には思い至らない。

02176-79: People look at the earth and think of it as an endless plain, look up at the stars from the ground and perceive the universe as a cube. We are still far from empirical observation. Inevitably, we do not get up with the fundamental constitutive principles of nature.

02180-85: 宙経宇緯。天地與万物。皆在其容率之間焉。而神與物。神活路于宙〉物立宅于宇》

02180-85: 時間は世界の縦方向の流れであり空間は横の広がりである。地球環境世界ともろもろの存在物はどれもその空間の広がりの中に居り時間の流れの中で変化する。発動因子と諸物体の関係は、発動因子の活動が時間の中を通過し、諸物体が空間に場を得て存在する。

02180-85: Time is a vertical flow of the world, and space is a horizontal expanse. The global environmental world and all other forms of existence exist within the space spectrum and change within the flow of time. The relationship between triggering factors and objects is that the activities of triggering factors pass through time, and objects exist in space fields.

02186-88: 物。気物也。気則陰陽〉成物於性〉而活機行経〉物則天地》成物於体》而立物居緯》

02186-88: 非物質と物質が地球環境世界を構成する。非物質とは陰と陽の作用であり、諸物体に陰の性格と陽の性格を与え、発動因子を賦活して時間の中を進む。物質は天球と地球、あるいは天空と大地を形成して諸物体に立体的形象を与え、空間の中に存在する。

02186-88: The global environmental world is composed of immaterial and material. Immateriality is the action of yin and yang, giving yin and yang character to various objects, activating triggering factors, and moving through time. Matter forms the celestial sphere, and the earth, or the sky and the ground, gives three-dimensional forms to objects and exists in space.

02189-92: 是以。天地巨于宇宙〉象質著于天地》象質神機〉而行歳運於上下〉気物立体》而為天地於内外》

02189-92: だから、地球環境世界は時間と空間を超越している。そして、天文現象と気象現象は地球環境世界以上にその性格を顕著に現している。それらが運動軌道に生命の源の力を与えている。それが暦の単位を天球に作り大気循環を地表に引き起こす。非物質と物質は空間的な形態を構成して天球を外に構成し、地球をその中心に置いている。

02189-92: So the global environmental world transcends time and space. And astronomical and meteorological phenomena manifest their character even more prominently than the global environmental world. They give the orbits of motion their life-giving force. They create calendar units on the celestial sphere and cause atmospheric circulation on the earth's surface. The immaterial and the material constitute spatial forms that constitute the celestial sphere outwardly and place the earth at its center.

02193-95: 於是。元気分経緯。而経緯分物。気物成天地〉陰陽露象質》

02193-95: それ故に、始原の存在はまず縦の系列と横の系列を分離させ、そのふたつの系列が地球環境世界を縦系列つまり時間系列と、横系列つまり空間系列に分けている。非物質と物質は天球と天空を、そして地球と大地をを構成している。陰と陽の宇宙の根源的な作用は天文現象を生じさせ、また、地上の気象と生命現象を生じさせる。

02193-95: Therefore, primordial existence first separates the vertical and horizontal series. These two series divide the global environmental world into a vertical series, or time series, and a horizontal series, or space series. The immaterial and the material constitute the celestial sphere, the sky, the earth, and the ground. The fundamental action of the yin and yang cosmos gives rise to astronomical phenomena and weather and life phenomena on earth.

02196-01: 天地剖対〉陰陽絪縕》万物以化於其間》万物非万。惟有動植。動植。分居於水陸〉剖類於剛柔》

02196-01: 地球環境世界は自己分割と相互補完的対応を構成し、陰の作用が収束的運動をし、陽の作用が発散的運動をする。諸物体はその間に形成される。ここで言う諸物体とは地球の動物と植物のことである。それらには水性動植物と陸生動植物が在り、かつ、硬い殻で覆われたものと全体が柔らかいものに分かれる。

02196-01: The global environmental world constitutes a self-dividing, mutually complementary correspondence, where the yin actions are in convergent motion, and the yang actions are in divergent motion. Objects appear between the actions of yin and yang, that is, on the surface of the Earth. The objects referred to here are the animals and plants of the Earth. They include aquatic and terrestrial plants and animals and divide hard and soft things.

02202-05:　剖析不尽。則啻非万之所尽也。夫天地陰陽者。其已成者也。而於動植。則為具也。蓋天地陰陽之成。成於一気一物之所為。

02202-05:　二分木の連鎖には終わりがないが、それはただ万物の変化が尽きないことを意味しているのではない。そもそも地球環境世界と陰陽の作用は既に成立したものである。しかし、動物と植物は生命権をつくる存在である。地球環境世界と陰陽の作用は、非物質と物質が干渉し合うところに成立する。

02202-05: The series of binary trees have no end, but that does not just mean that the changes in all things are endless. In the first place, the global environmental world and the action of yin and yang are already established. However, animals and plants are the creators of the right to life. The global environmental world and the action of yin and yang are established through the interference of immateriality and matter.

02206-09:　其体〉則天虚地実〉転剛持柔〉其形》則地直天円》転規守矩》体則成於形〉物則立於位》

02206-09:　地球環境世界の形態は、天球と天空が虚空に浮かび、地球と大地がその中心に結実している。天球の回転軌道は規則的で変わらないが、地表の運動は自由で変化に富んでいる。その幾何学的形状は地球が放射状の重力線を形成し天球は球構造を形成する。その回転はコンパスが描く円のようであり回転の軸はコンパスの軸のようである。地球環境世界全体の形はその幾何学的形状によって成立しており、諸物体はそれぞれの位置を得て存在している。

02206-09: The form of the global environmental world is a celestial sphere and sky floating in the void, with the globe and ground fruited at its center. The rotational orbit of the celestial sphere is regular and unchanging, while the movement of the earth's surface is free and varied. The earth forms radial lines of gravity in its geometry, and the celestial sphere is a spherical structure. The rotation is like a circle drawn by a compass, and the axis of rotation is like its shaft. The whole shape of the global environmental world is established by its geometric structure, and objects exist in each position.

02210-13:　於是。明暗寒熱〉刻時於其上〉而発収呼吸》運気於其下》水燥湿火〉布物於持中〉而雲雷雨雪》変化於其間》

02210-13:　そういう仕組だから、昼夜と季節の入れ替わりは地球環境世界に時節を刻む。大気の加熱上昇と冷却降下はその循環を生み、地表に生命の源となる力を運ぶ。水と大気と湿り気と火は、地表の大気領域に生物を繁茂させる。そうして雲・雷・雨・雪などは、その領域で変化を繰り返す。

02210-13: Because of this mechanism, the switching of day and night and seasons marks the seasons in the global environmental world. The heat rising and cool falling air of the atmosphere creates its cycles and carries life-giving forces to the earth's surface. Water, air, moisture, and fire allow life to flourish in the atmospheric domains of the earth's surface. Clouds, thunder, rain, and snow thus repeatedly change in that area.

02214-17:　天清虚而動〉地粗実而止》水環地〉燥環水〉水燥與地合円〉而開地質之天地〉日循転》影循日》日影與転分規》而開天象之天地》

02214-17:　澄み渡った天球は空虚で回転し、地球は肌理が粗い結実体で静止している。水圏は地球を広く覆い、大気圏はその水圏を包んでいる。水球と大気圏は地球と中心を一致させて地球生命圏を開く。太陽は地球の周回軌道を巡り、宇宙の暗闇は太陽を取り巻いている。太陽と宇宙の暗闇は天文気象領域を開示している。

02214-17: The transparent celestial sphere rotates in the void, and the Earth is stationary in a coarse-textured fruition. The hydrosphere broadly covers the Earth, and the atmosphere envelopes the hydrosphere. The hydrosphere and the atmosphere coincide with the Earth at their centers, opening up the terrestrial biosphere. The sun orbits the Earth, and cosmic darkness surrounds the sun. The sun and cosmic darkness open up the domain of astronomical weather.

02218-21:　天地混淪〉坱坱極〉象質絪縕》袞袞為悠久》体為虚実〉性為散結》

02218-21:　地球環境世界は混沌として大きく、果てしない空間の果てまで広がっている。太陽の光圏は発散し、地球の水圏は収斂し、両者は終わりのない悠久の営みを為す。空間的形象は拡散して宇宙空間のように空虚となるか結実して塊状となるかのいずれかである。生命を生む領域は拡散して太陽の光圏となって広がるか、結合して地球となるかのいずれかである。

02218-21: The global environmental world is chaotic and vast, extending to the end of endless space. The photosphere diverges, and the hydrosphere converges in endless activity. Spatial forms diffuse to become the celestial sphere or fructify to become the earth. The domain of heat that gives birth to live can either diffuse or merge.

02222-23:　散者〉帰虚而之天〉結者》従実而帰中》

02222-23:　散り広がるものは本来の虚空に帰って天球と宇宙を形成する。結合するものは実質化して中心を形成する。

02222-23: That which scatters and spreads returns to its original void to form the celestial sphere. That which unites becomes substantial and forms its center.

02224-25: 故弥結弥実〉弥実弥重〉沈下不動〉嶷然立其中〉

02224-25: 故に、結合と実質化を繰り返し、緻密になって重くなるものは下に沈んで動かず、ひときわ秀でたものとしてそこに存在する。

02224-25: Therefore, the thing that repeatedly combines and substantiates, becoming denser and heavier, sinks to the bottom and does not move but exists there as something outstanding.

02226-27: 弥散弥虚》弥虚弥軽》浮升不停》精以成其外》

02226-27: 散開を繰り返して空虚になっていくものはどんどん軽くなり、どこまでも宇宙に拡散していくことをやめない。だから宇宙空間に向けて広がれば広がるほど清澄に成っていく。

02226-27: What is repeatedly dissipated and emptied becomes lighter and lighter and does not stop diffusing into space. Therefore, the more it spreads toward outer space, the clearer it becomes.

02228-30: 結者猶有所下〉則莫重於中〉散者猶有所上》則莫軽於外》虚実與清濁相得。而物皆見露。

02228-30: 結合したものは下へ下へと降るから、必然的に中心より重いところはない。散開するものは上へ上へと昇るから、必然的に宇宙空間よりも軽いものはない。空虚・清澄・結実・汚濁が互いに混じり合って地球環境世界を構成するすべてのものが成立する。

02228-30: What is combined descends downward, so inevitably, nothing is heavier than its center. Since that which dissipates ascends upward, nothing is necessarily lighter than outer space. Emptiness, clarity, fruition, and pollution are intermingled with each other to form everything that makes up the global environmental world.

02231-34: 色著象質〉而水火照蔽通隔〉体成于気物》而天地虚実剛柔》地壌点一円塊於中央。浮気載象。

02231-34: 太陽の光圏は天文現象や気象現象よりも顕著な現象であり、地上においては火は闇を照らし、水はその中にあるものを覆い隠して見えなくしている。地球環境世界の形態は非物質と物質から出来ている。天球・天空は空虚で軌道や姿は変化しない。地球・大地は結実しておりその動きは風や水の動きのように自由である。地球はひとつの球状の塊として天球の中心に存在し、大気を浮かし天球を載せている。

02231-34: The sun's photosphere is a more well-known phenomenon than astronomical weather phenomena. On earth, fire illuminates the darkness, and water covers and obscures what is in it. The form of terrestrial environmental world is made of immaterial and material. The celestial sphere and sky are void and do not change their orbits or appearances. The earth is a fruition body; its movement is as accessible as wind and water. The earth exists in the center of the celestial sphere like a single ball and carries meteorological and astronomical phenomena.

02235-40: 夫地者堅密〉壤者粗輭》突者成山〉拗者成壑》下則地〉上則天》

02235-40: さて地球は硬くて稠密であるが、土壌は軟らかくてばらついている。その突出したところが山となり、陥凹したところが谷となる。上下の関係では、上が天となり下が地となる。

02235-40: The earth is hard and dense, but the soil is soft and scattered. Its prominences are mountains, and its depressions are valleys. The relationship between the top and bottom, the top is the sky, and the bottom is the earth.

02241-44: 水結于解中〉而居拗中之天〉為鹹則海〉為淡則水〉土解于結中》而居突処之天》

02241-44: 水は大気圏内で集まり、大地の陥凹した部分に存在する。塩分を含むものは海水である。淡水は川や湖の水である。表土は結合した大地の上で分解したもので、水面より大気中に隆起したところにある。

02241-44: Water collects on the surface of the earth and exists in depressed areas of the earth. Seawater contains salt; freshwater is in rivers and lakes. Topsoil is the decomposition of the combined earth and is above the water's surface.

02245-49: 平則為原》高則成山》合山原曰陸〉并淡鹹曰水》陸曼然居燥〉

02245-49: 大地の平らなところは平原となり、高いところは山となる。両者を合わせて陸地という。海水と淡水を合わせて水という。陸はとりとめのない形をして大気中に存在する。

02245-49: The flatter parts of the earth are plains, and the higher parts are mountains. The combination makes land. The combination of seawater and freshwater is the hydrosphere. Land exists in the atmosphere in an endless variety of forms.

02250-54: 壑瀁乎積水》山突起入燥〉本合而末分〉水拗陥充壑》本分而末合》

02250-54:　谷は深く沈んで水を湛え、山は高く聳えて大気圏に存在している。山はふもとが大地に合致して先端が分かれており、水は複雑に流れながらも谷に満ちており、水源はいくつもあるが最後に合流して海になればひとつになる。

02250-54:　The valleys sink deep and are filled with water, while the mountains rise high and exist in the atmosphere. Mountains meet the earth at their base, and their tips separate. Water flows in complex ways but fills the valleys. Although there are many sources of water, they become one when they finally merge and become the sea.

02255-61:　陸在水中〉呼為島嶼〉水在陸中》名曰湖押》蓋日月之所更照蔽。地受成冬夏昼夜之文者。地之和天也。

02255-61:　陸の水の中に在るものを島嶼と呼ぶ。水の陸の中にあるものを湖・沼・池と呼ぶ。さて、太陽と月が照らしたり暗くしたりすると、地球はそれを受けて季節と昼夜の入れ替わりを起こすが、それは地球と天文現象が穏やかな影響関係にあるからである。

02255-61:　People call the land in water islands and name the water in land lakes, swamps, and ponds. When the sun and the moon light up or darken the earth, the earth receives them and changes seasons and day and night because the earth and astronomical phenomena have a gentle influence on each other.

02260-65:　雖然。地之居持中。以持為天》天中有風恬〉以地為地》地中有山水》於是。風恬山水。持中開天地。而動植居此。

02260-65:　しかしながら、地球が重力圏に存在すると重力圏に空が出来る。空には風の流れと穏やかな天気がある。地球には大地が出来る。大地の中に山も川も湖もある。風と穏やかな天気と山と水が重力圏内に生命世界を作り、動物と植物がここに存在する。

02260-65:　However, when the earth exists in the gravity sphere, the sky is created there. In the sky, there are wind currents and calm weather. The earth has land, in which there are mountains, rivers, and lakes. The wind, calm weather, mountains, and water create a world of life where animals and plants exist.

02266-71:　壌者粗実〉水者密実》実者》則能発気焉〉天者精虚》燥者粗虚》虚者則能拒物焉》

02266-71:　土壌は肌理が粗く密集しており、水は均質で密集している。土壌も水も生命を育むものである。宇宙空間は精密で空虚であり、大気圏は肌理が粗くて空虚である。空虚は生物を育むことを拒否する。

02266-271:　Soil is coarse-textured and dense; water is homogeneous and dense. Both soil and water nurture life. Outer space is precise and empty; atmospheric space is coarse-textured and empty. Emptiness refuses to nurture life.

02272-78:　於是。天者精清〉燥者粗濁〉地以粗濁発之〉天以精清拒之〉其発会拒而結也〉化天為雨〉化地為水〉

02272-78:　ここにおいて、宇宙は精密で清澄である。大気は肌理が粗く濁りがある。大地は肌理が粗く濁りがあることによって生物を生む。宇宙は精密で清澄であることによって生命の存在を拒む。大地が発するものが生命の存在を拒む宇宙に接触するところで雨が生じ、大地に降り注いで水と成る。

02272-78:　Here, the universe is elaborate and precise. The atmosphere is coarse-textured and turbid. The ground gives birth to live through its rough texture and turbidity. The universe, being elaborate and precise, rejects the existence of life. When something emanating from the ground comes into contact with the universe, which refuses the existence of life, it generates rain, pours down on the ground, and becomes water.

02279-86:　被拒則不得不之卑〉水之行也〉天者蓄陰》地者蓄陽》地以蓄陽発之》天以蓄陰鬱之〉其鬱会発而解也》於天為燥》於地為潮》

02279-86:　拒まれれば低いところに流れるのは水の振る舞いである。宇宙は冷気を蓄え、地球は熱を蓄える。地球は熱を蓄えて放出し、宇宙は冷気を蓄えて塞ぐ。その塞ぎが放出と接触するところは、上空においては大気となり地表においては海水と成る。

02279-86:　It is the behavior of water to flow to a lower place if it meets something rejection. The universe stores cold, and the earth stores heat. Where the blockage comes into contact with emanation, it becomes atmosphere above and seawater on the earth's surface.

02287-89:　鬱則不得不発高》燥之行也》天軽浮無際〉地重沈有極》

02287-89:　熱が蓄えられれば上空に昇らざるをえないのは大気の振る舞いである。天空は軽く浮いて境界がない。大地は重くて沈んでいくが限界がある。

02287-89:　It is the behavior of the atmosphere that must rise as heat is stored. The sky is light and floats without boundaries. The ground is heavy and sinks, but it has limits.

02290-91:　夫物。天地者大〉得万物而容之〉万物者小》得大物而居之》

02290-91:　物体に関して言えば、天球と地球は大きくすべてのものを収容している。地表の動物と植物は小さく地上に存在している。

02290-91:　As far as objects are concerned, the celestial sphere and the earth are large and accommodate everything. However, on the other hand, the animals, plants, and other beings on the earth's surface are small.

02292-96:　大物者〉自立自行〉小物者》依立依行》軽重相動〉則軽者浮焉〉重者沈焉〉

02292-96:　天球と地球は自ら存在し自ら動く。動物と植物はその存在と運行に依存して動く。軽いものと重いものの対比で言えば、雲のように軽いものは上空に浮き、岩石のように思いものは下に沈む。

02292-96:　The celestial sphere and the earth exist and move by themselves. However, animals and plants depend on their existence and operation to move. In contrast between light and heavy things, light things, like clouds, float in the sky, while heavy things, like rocks, sink below.

02297-01:　大小相居》則大者容焉》小者居焉》此故。天而星沫》地而雲雨〉小物之性成〉共居虚中〉

02297-01:　天球規模の大きなものも動植物のような小さなものも地球環境世界に同居している。その関係は、大規模なものが小規模なものを容れ、小規模なものはその中に居る。だから、天空には恒星と惑星があり地上には気象現象があり、地表には動物と植物が生まれて大気中に存在している。

02297-01:　Both the large celestial scale and the small, such as plants and animals, coexist in the global environmental world. The relationship is that the large accommodates the small, and the small is within the large. Therefore, there are stars and planets in the sky and weather phenomena on earth. Likewise, animals and plants are born and exist in the atmosphere on earth.

02302-05:　地而土石》天而動植》小物之体成》共居実中》而星辰由精〉土石由実〉共久其体者也〉雲雨由粗》動植由虚》共換其体者也》

02302-05:　地表には土と石がある。大気中には動物と植物が生息している。地表の生物はそれぞれの形態を獲得し、結実したものとして存在する。星々は精緻な宇宙空間に居り、地表の土石は結実している。両者は共に長年月にわたってその姿を変えない。気象現象は地表の物質に由来し、生物は生命という非実体に由来するが、ともにその姿を常に変えるものである。

02302-05:　The earth's surface contains soil and stones. Animals and plants inhabit the atmosphere. The organisms on the earth's surface have acquired their forms and exist as fruition. The stars are in elaborate space, and the earth and rocks on the surface of the earth are in fruition. Both remain unchanged over the years. Meteorological phenomena originate in the material of the earth's surface, and living beings originate in the non-entity of life, but both constantly change their forms.

02306-11:　天設緯具〉塞諸块块〉以合夫経具》通諸袞袞者》陰陽相得〉天地正全》是以。天。緯中成物〉経中成跡》

02306-11:　宇宙の始まりの空間はすべてのものを無限の広がりに充足せしめ、宇宙の始まりの時間はそれを悠久の時間の中で推移せしめる。陰と陽は相互に作用し合い、天地は完全性を備えて存在している。以上によって、地球環境世界は空間に諸物体を存在させ、時間にその変化の形跡を遺していく。

02306-11:　The space at the beginning of the universe fills everything with infinite expanse, and the time at the beginning of the universe keeps it in perpetual motion. Yin and Yang interact with each other, and heaven and earth exist in perfection. In this way, the global environmental world brings objects into existence in space and bequeaths traces of their transformation in time.

02312-17:　是以。観其道〉而至其徳》出則開戸〉帰則閉室》奉不揜之誠〉仰不明之室》

02312-17:　以上によって、地球環境世界の自己展開の経路を観察してその本来の姿を認識するに至る。世界は現前化することによってその扉を開いて姿を現し、空間に定着することによってその展開を閉ざす。その姿を強制しない存在の型を受け取り、まだ到達していない現在に向っている。

02312-17:　The above leads us to observe the path of the global environmental world's self-unfolding and to recognize its original form. The world opens its doors, reveals itself by becoming present, and closes its form by settling in space, receiving types of existence that do not enforce its form. It is toward the present, which has yet to be reached.

02318-25:　神。経中活気〉通中発機》観其機〉而依其路》往則成焉〉来則変焉》仰不測之妙〉伴鬱浡之途》

02318-25:　発動因子は地球環境世界の持続の中で活動し、宇宙の時間の中で運動の軌道を現す。その軌道に乗ればそれに従う。日月がその軌道を通過すれば歳月が成立するし到来すれば変化する。自然の計り知れない不思議な巧みさを仰いで、発動因子が活動する道を伴って進む。

02318-25: Triggering factors operate within the persistence of the global environmental world and manifest a trajectory of motion in cosmic time. If it takes that trajectory, it follows it. When the sun and moon pass through its orbit, the years and months are established, and when they arrive, they change. The triggering factors move along the path of their activity, looking up to the unfathomable and mysterious skill of nature.

02326-28: 是故。其為〉活于機〉神于変〉其成》認于跡》定于常》故気活物立。

02326-28: 故に、自然の為すものについて言えば、天球規模の回転運動と地表の昇降運動という活動があり、それが地表の動植物を変化させ生命活動が起きる。その成るものについて言えば、変化の痕跡と諸範疇の定常性があることがわかる。これらがあって地球環境世界の活動とその物体性が成立する。

02326-28: Therefore, the activity of nature is a rotational movement on a celestial scale and an ascending and descending movement on the earth's surface. That brings about the life of the plants and animals on the earth's surface. In the way of its formation, there are traces of change and the stationarity of various types. These are the reasons for the activity of the global environmental world and its objectivity.

02329-32: 気神而物天也〉機神而跡天也》跡成物成〉共貌也〉発機成跡》共状也》

02329-32: 非物質である生命力が活動し、形作られた諸物体が活動の範疇となる。発動因子が自然の運動を起こすきっかけとなり、運動の痕跡は定まって変わらない。すべてのものは、その姿と成る過程が形成したものであり、その結果としてそのものが存在する。

02329-32: The immaterial life force becomes active, and various objects become types of activity. Triggering factors trigger natural movement, and the traces of the movement remain fixed and unchanging. Everything is formed by becoming and exists as a result of that process.

02333-34: 事者〉神之為于経通之間者〉発機収跡〉以状其形〉物者》体之成于緯塞之中者》気活物立》以貌其物》

02333-34: 諸事象は発動因子が時間を通過するときに現れ、自然の活動を発現させその痕跡を残す。それによって物の形に時間的なゆらぎを与える。諸物体はそのものの形体の空間への現れであり、生命が活動し物体として成立する。それによってそのものの姿を現す。

02333-34: Events appear when triggering factors get time, manifesting natural activities and leaving their traces. It gives temporal fluctuations to the forms of things. Objects manifest the form of the thing in space, where life is active, and the thing establishes as an object. That is what makes the form of the object appear.

02335-37: 開其戸〉則千状万貌〉畢上其路〉順流而往〉会来者〉則化成常定之天〉

02335-37: 始原の存在が現前化すれば、地球環境世界は果てしない変化とその形態のすべてを現す。それは時間の流れに従って持続し、到来する新たな始原の存在をこの世界に定着させる範疇と成る。

02335-37: Once the primordial being becomes present, the global environmental world will constantly change and form. However, all types of the object will persist according to the flow of time and establish the new primordial beings that will exist in this nature as all objects.

02338-40: 閉其室》則為成没露》同居其宅》触機而発》開有者》則為変換之神》

02338-40: 始原の存在がすべてを内包すれば、為すもの・成るもの・姿のないもの・姿のあるものの四つが共に存在していることになる。何かのきっかけでそれらが分離して内包しているものを開放すれば、非物質の変化と物体の交換を現す。

02338-40: If the primordial being contains all things, then four things exist the doing, the becoming, the formless, and the formable. If they separate and release what they contain, they manifest immaterial change and the exchange of objects.

天冊活部データベースに戻る

GENGO

General systems theory for the global environmental world

writern by MIURA DOSEN 1723-1789

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による三浦黄鶴校訂版

超漢字Vによる台湾版「天冊　活部」統合版
黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版
訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

活部　天神　地球環境の活動領域における範疇と活動性

Categories and activities in the field of global environmental activities

［事　物］（じぶつ）　時間的事象と空間的存在　Temporal events and spatial objects

02348-52:　一者無痕〉剖析著痕》痕著而物露〉物露而貌成》貌成則天地之成功也。

02348-52:　始原の全体性は認識不可能である。排反性の原理による分割はその痕跡を現す。痕跡が現れれば物質が出現する。物質が出現すればその姿が現れる。その姿が成立するということは始原の存在がその自己展開の目的を遂げるということである。

02348-52:　The original wholeness is unrecognizable. The division by the principle of incompatibility reveals its traces. When traces appear, the substance appears. When matter appears, its form appears. Establishing its form means that the primordial being fulfills the purpose of its self-development.

02353-57:　蓋其痕著物露。以有如此者〉以立如此者》如此者。必不隻立。必得其反而偶。

02353-57:　さて、痕跡を示して世界を出現させる存在は、その自己展開の論理に従ってこの地球環境世界を内包しかつ成立させる。そこには孤立して存在するものは何ひとつなく、必ず一対を成す存在の双子の片割れを有している。

02353-57:　Now, the being that shows traces and makes the world appear encompasses and establishes this global environmental world according to the logic of its self-development. Nothing exists in isolation but always has a twin half of unity of existence.

02358-63:　故露中〉則気没物露〉性隠体見〉没中》則物没気露》性見体隠》

02358-63:　だから、現れ出た世界の中では、非物質は時空間や運動の軌道のように姿を消して物質が現れる。そこでは統合領域としての全体性は背後に隠れ、陰の存在と陽の存在がそれぞれ姿を現す。現れでない背後にある世界の中では、物質は姿を消して非物質が存在し、統合領域としての全体性が存在し、逆に排反性の原理によって世界を構成する陰と陽の対が消える。

02358-63:　So in the world that emerges, immateriality disappears like space-time and orbits of motion, and matter emerges. There, wholeness as an integrated domain hides in the background, and the yin and yang entities reveal themselves, respectively. In the world behind, which is not a manifestation, matter disappears, and immateriality exists. Wholeness exists as an integrated domain. Furthermore, according to the incompatibility principle, the pair of yin and yang that make up the world disappears.

02364-69:　蓋道開一一。贪昜対立。対立相隔〉則一移居二〉二交相合》則二融成一》

02364-69:　存在の自己展開の道筋が一対一の対応関係を構成すれば陰的存在と陽的存在が対立する。対立すれば互いに隔たりを持つ。つまり、最初の全体性が分岐した下位の一対の存在に移行してそれぞれに全体性を付与している。一対の存在が交われば互いに混合する。必然的にふたつの存在が融合してひとつの存在と成る。

02364-69:　If the path of existence's self-development constitutes a one-to-one correspondence, then yin and yang exist in opposition. If the two are in opposition, the two separate each other. In other words, the initial wholeness transfers to a pair of subordinate beings that branch off,

giving each its wholeness. When a pair of beings intersect, they mix. Inevitably, the two entities merge to form a higher unit.

02370-75: 故。一而有二〉則全中有偏〉一中雙隻》則一能移二》故箇箇。能隻中自偶〉偏中自全》

02370-75: 故に、一全体でありながら相反するふたつの存在を内包する。必然的に全体性の中に偏在性を持つことに成る。つまりひとつのユニットの中にふたつのユニットが存在する。このときふたつのユニットを包んでいた高次のユニットがふたつの下位ユニットに移行して包む。だから、個々の存在がまばらに存在しているようでありながら自分と対に成る相手を持っている。偏りを持った存在でありながら実は全体的なものなのだ。

02370-75: Therefore, although it is a whole, it contains two opposing entities. Inevitably, there is a ubiquity within the totality. In other words, two units exist within one unit. At this time, the higher unit that encompasses the two units shifts to encompass the two lower units. Therefore, while each entity seems to exist sparsely, it has its counterpart. They are biased entities, but in fact, they are whole.

02376-78: 於是。挙一毫〉而無遺于天地〉挙天地》而有観于一隻》

02376-78: 以上から考察すれば、ごく小さなものを取り上げても、それには地球環境世界を構成するすべての条件が整っているし、その世界全体の構成条件はその世界の半分にも同じように備わっている。

02376-78: Considering the above, all the conditions that make up the global environmental world are present in any small thing in the world, and the conditions that make up that entire world are equally present in half of that world.

02378-83: 剖対者。経緯也。剖則対焉〉分則合矣》不獲不彼此相織也。既已彼此相織。正傍更互。

02378-83: 排反性の原理による二分木構造は縦に展開し横に対応する。展開は対応を生み、分離は融合を生む。展開された者同士は自然の中で有機的に絡まり合う。既に混然と絡まり合えば様々な対応関係を構成する。

02378-83: The binary tree structure based on the principle of incompatibility expands vertically and corresponds horizontally. Expansion produces correspondence, and separation produces fusion. The unfolded entities organically intertwine with each other. If they are already mixed and intertwined, they constitute a variety of correspondences.

02384-91: 有親疏〉有客主》有相継〉有相並》箇箇継並〉気気交錯》竟露其気〉見其性矣》

02384-91: 自然には類推不能な関係と類推可能な関係があり、永くそこにいる存在と一時的に現れるだけの存在がある。生物のように世代を継いで存続するものと山岳河海のように並んで存在するものがある。それらがそれぞれ関係しあって最終的には一全体となり、生命世界を現すことになる。

02384-91: In nature, some relationships are not analogous, and in analogous relationships, some beings are there for a long time, and beings appear only temporarily. Some things continue to exist generation after generation, like living things and things that exist side by side, like mountains, rivers, and oceans. Each of these is related to the other, eventually becoming a whole and manifesting the world of life.

02392-95: 蓋物剖各体。而各物有各気。体折則気分。気分而物小。分之於派〉同之於源》

02392-95: さて自然は様々な存在に分かれる。そうしてそれぞれの存在はそれぞれの特性を持つ。様々な存在に分れればそれらの特性も様々になり、その特性を持つものは無数に存在する。それらを小分類したり大分類したり出来る。

02392-95: Now nature is divided into various entities. Each being has its characteristics. Therefore, when it divides into various entities, their characteristics are also various, and innumerable things have these characteristics. Moreover, they can classify into small categories and large categories.

02396-99: 故物。資之於地之幹立〉而幹持並立〉資之於天之活為》而活運相交》分則隔焉〉隔焉則並立〉合則通焉》通焉則相交》

02396-99: だから地球環境世界は、地球が天球の中に確固として存在することによってその存在の確かさを得ており、そこに山岳河海は並び立つ。またその活動を天球の回転や日月の働きに得ており、生命の活動と季節の運行が交わっている。すべてのものは分かれれば動物と植物・地上のものと天上のもののように隔たって存在する。隔たれば必然的に空間に並び立つ。陽の光を浴びる植物や、植物と昆虫のように受け渡しするものがあれば互いに生命の交わりを生じる。

02396-99: So the global environmental world gets its ground of existence from the Earth's localization in the celestial sphere. Mountains, valleys, rivers, and oceans are aligned there. The rotation of the celestial sphere and the action of the sun and moon influences Earth's ecosystem's life. Life activities intersect with the operation of the seasons. The various beings separate

others, like animals and plants, on the ground and in the heavens. When they are separated, they inevitably stand side by side in space. If things pass between them, such as plants basking in the sunlight, or plants and insects, they will intermingle with each other in life.

02400-03: 於是。体体相接〉気気相交》体体並立〉迺物也〉気気相交》迺事也》

02400-03: だから、物体同士は互いに接触し合うし、感作と応答するものは互いに授受する。独立した個体がバラバラに並ぶのは物体の特徴であるし、感受し合うもの同士が授受するのは生命現象の特徴である。

02400-03: Therefore, objects contact each other, and sensitizing and responding objects give and receive each other. It is a characteristic of objects that independent individuals line up in disparate parts. It is a characteristic of life phenomena that those that sense and respond to each other give and receive.

02404-07: 物性如此〉是之謂貌〉気能運才》是之謂状》物能露其体〉而没其貌〉気能隠其性》而見其状》

02404-07: 地球環境世界とその構成要素はただこのようである。それが眼前に現れた世界である。生命力は存在の一瞬一瞬の自己更新を多様に変化させる。それが世界の刻々の様態である。地球環境世界として現れるものは陰体と陽体を現すがそれ自身が姿を現すことはない。地球環境世界の活動性として現れるものはその始原の本性を隠して生命と運動の様態を現す。

02404-07: The global environmental world and its components are just like this. It is the world that appears before our eyes. The life force changes itself in various ways every moment of its existence. That is the mode of the world from moment to moment. What appears as the global environmental world manifests as yin and yang, but it does not manifest itself. What appears as the activity of the global environmental world hides its primordial nature and reveals its mode of life and movement.

02408-11: 於是。物立於條理整斉之中〉事行於各体紛雑之間》條理整斉者〉天成之定貌〉各体紛雑者》神為之変状》

02408-11: そういう仕組みだから、諸物体は排反性の原理が整然と成立させ、それらが複雑に入り乱れて混じり合うことが諸事象を発生させる。範疇による構成が世界を整然と成立させ、諸事象の発生が活動性の変化をもたらす。

02408-11: Because of such a mechanism, the principle of incompatibility makes the world orderly, and then the complex mixing and mingling of objects generate various phenomena. The composition of the world by types makes the world orderly, and the generation of various phenomena brings about a change in activity.

02412-17: 神以機而変〉人不能測其変〉名其態〉以為妙〉天以跡而定》人不能捨其定》賛其主》以為天》名其跡》以為誠》

02412-17: 何かのきっかけが発動因子を動かす。人はその変化を予測することは出来ない。その予測不可能性を神秘という。類型は形跡を残すことによって定常性を保つ。人はその定常性を認識し尽くすことは出来ない。その典型を指して類型とする。その形跡の定常性を指して不変性とする。

02412-17: A trigger of some kind moves the triggering factor. No one can predict the change. This unpredictability is called mystery. A type maintains its constancy by leaving traces. No one can fully recognize this constancy. The typicality of a type is called a typology. The constancy of the traces is called constancy.

02418-21: 機変之神為〉就感応〉而認其性〉跡定之天成》観当遇》而認其体》経者〉神之所遊〉而緯者》天之所成也》

02418-21: 何かのきっかけで動く発動因子の作用は、感作と応答にその現れを見ることが出来る。その形跡が定常性を形成する存在の諸類型は、必然的に当たるものとそれに遭遇するものの対応関係にその現れを見ることが出来る。存在の縦の流れは発動因子が飛び回る場であり、存在の横の広がりは類型が現実的な諸形態と成るところである。

02418-21: The action of triggering factors set in motion by something appears as sensitization and response. The types of existence that form constancy appears as the correspondence between what inevitably strikes and what inevitably encounters it. The vertical flow of existence is where triggering factors fly around, and the horizontal expansion of existence is where types become basic and primary forms.

02422-26: 若剖析之於経緯之中。則緯中。其天。物〉以本気立〉而不易焉〉神》以神気活》而不定焉》経中。神機変不測〉天跡定不揜》

02422-26: 排反性の原理は地球環境世界を縦系列と横系列に分ける。横系列では存在の範疇が諸物体の持続性によって成立し容易には変わらない。地球環境世界の活動性は発動因子によって活動して留まることがない。縦系列では発動因子の変化は予測不能である。その変化の痕跡は定着し、消し去ることが出来ない。

02422-26: The principle of incompatibility divides the global environmental world into vertical and horizontal series. In the horizontal series, types of existence are established by the persistence of various objects and do not easily change. The activity of the global environmental world is driven by triggering factors and never stops. In the longitudinal series, changes in triggering factors are unpredictable. The traces of the changes are fixed and cannot be erased.

02427-32: 各物各形〉各気各態》各気各定其態〉各活各変其機》為成変機〉天神定態》

02427-32: 物質には形があり、非物質には様態がある。非物質はそれぞれその様態を定め、それぞれの活動はそのきっかけを変える。為すものと成るものがきっかけを変え、範疇と活動がその様態を定める。

02427-32: The matter has form, and immateriality has mode. Each immaterial substance defines its mode, and each activity changes its trigger. What does and what becomes changes its trigger, and its types and activities determine its mode.

02433-38: 事物〉其天地也〉機態》其天神也》変焉者何〉天変于常中〉神為于成中〉定焉者何》天常于変中》神成于為中》

02433-38: 事象は地球を取り巻く大気のようであり、物体は大気の中にある地球のようである。運動の様態とそのきっかけは、範疇とその活動性である。変化とは何であろうか？ 天空は恒常性の中で変化し、生命は成立した生命圏の中で変化する。定常性とは何であろうか？ 天空は変化の中で定常性を維持し、生命は成立した生命圏の中で活動する。

02433-38: Events are like the atmosphere surrounding the earth, and objects are like the earth in the atmosphere. The modes of motion and their triggers are types and their activity. What is change? The sky changes within constancy, and life changes within the established biosphere. What is constancy? The firmament maintains constancy amidst change, and life is active within the established biosphere.

02439-42: 是以。天能立物〉物能体於天〉以天立物〉而天態能常〉物態能定〉

02439-42: だから、範疇は諸物体を成立させ、諸物体は範疇の中に成立する。範疇があるから諸物体が成立する。範疇は恒常性を持ち、諸物体はその様態を定める。

02439-42: Therefore, categories make objects, and objects are formed within categories. Types are what make objects possible. The categories have constancy, and the objects determine their mode.

02443-46: 神能活気》気能用於神》以神活気》而神態能変》物態能換》

02443-46: 発動因子は非物質を活性化させる。非物質は発動因子によって作用する。発動因子によって非物質を活性化させることによって発動因子の様態は変化するものとなり、それによって諸物体はその様態を変えることが出来る。

02443-46: Triggering factors activate immaterially. The triggering factors act upon the immaterial. By activating the immaterial by triggering factors, the mode of the triggering factors changes, and this allows objects to change their shape and mode.

02447-50: 天以成為其道〉神以為為其道》物者〉天成也〉神者》神為也》

02447-50: 範疇領域は何かを形成することがその本来のあり方であり、発動因子は何かを活動させることがその本来のあり方である。地球環境世界は範疇の形成作用が造ったものであり、その活動性は発動因子の作用である。

02447-50: The nature of types domain is to form something, and the nature of triggering factors is to activate something. The global environmental world is created by the forming action of types, i.e., the response action to triggering factors.

02451-53: 是以。中止外静〉而地定天定〉故天能其天常〉地能其地常〉

02451-53: そういうわけだから、定位の一点は静止しており外の空間は静的である。地球と大地、天球と天空は定まっている。だから天球は天球として恒常性を持ち、地球は地球として恒常性を持つ。

02451-53: That is why the locating point is stationary, and the space outside is static. The earth, ground, celestial sphere, and firmament are fixed. Therefore, the celestial sphere has constancy as the celestial sphere, and the earth has constancy as the earth.

02454-55: 機発活運》而神変物換》蓋其常者亦変〉

02454-55: 何かのきっかけが働いて自然界の活動と運動が起きる。それによって発動因子が変化し諸物体の交替現象が起きる。だから恒常性を持つようにみえるものであっても常に変化している。

02454-55: Some triggers cause activities and movements in the natural world. That causes the triggering factors to change, which in turn causes the alternation of various objects. Therefore,

even things that appear to be homeostatic are constantly changing.

02456-60: 雖変〉而始者則終能始〉起者則滅又起〉変不出常中〉其変者亦定》

02456-60: 変化といっても二種類ある。つまり、終わることによって始まるものと、消滅することによって生起するものがある。また、変化は定常性の外には存在しないし、その変化も定常化する。

02456-60: There are two kinds of change. Some begin by ending, and those that arise by ceasing to exist. Also, change does not exist outside of stationarity, and that change also becomes stationary.

02461-63: 雖定》而逝者不再返》化者不復蘇》

02461-63: 確定性には、過去のように帰らない領域と、死後のように蘇らない領域のふたつを持つ。

02461-63: Definiteness has two domains: one that does not return, as in the past, and one that does not revive, as in the afterlife.

02464-65: 是以。各活運動于天中〉則其態雖変〉而居常中〉各体幹立于神中》則其態雖定》而行変中》

02464-65: そういうわけだから、自然界の諸活動はそれぞれの範疇の中で運行し動作するから、必然的にその様態に変化があるとは言っても、それは範疇の定常性の中に居る。自然界の諸存在はそれぞれの活動性の中で同型性を保つから、必然的にその様態は定まっているのだが、刻々に変化する。

02464-65: Therefore, the various types of nature operate within their types. Furthermore, there is inevitably a change in their mode, but this change is established in the regularity of their types. Since the various entities of nature maintain isomorphism in their respective activities, their mode is necessarily fixed, but it is constantly changing from moment to moment.

02466-76: 言之於小。以徴之於大。蓋身之為身。惟我之一身焉爾。親子以愛而交〉男女以感而交》於喜而笑〉於憂而泣》酒則酔焉〉舟則注焉》餌則能肥〉毒則能死》其所交異。則其所応変焉。

02466-76: これを地上の小さな存在を例にして、そこから自然の大規模構造を考えてみよう。たとえば人間の体は自分ひとりのものであるが、親子は愛情を以て接し、男女は官能を以て接する。喜ばしいことがあれば微笑み、悲しいことがあれば泣く。酒を飲めば酔い、舟にはバランスを取るための水を注ぐ。食事は人の身体を作り、毒を飲めば死ぬこともある。

02466-76: Let us take this as an example of tiny beings on the ground, and from there, consider the large-scale structure of nature. For example, the human body is one's own, but parents and children treat each other with affection, and men and women treat each other with sensuality. For example, the human body is one's own, but parents and children treat each other with affection, and men and women treat each other with sensuality. When we are happy, we smile; when we are sad, we cry. When we drink wine, we get drunk, and we fill our boats with ballast water. Food builds the human body, and poison can kill.

02477-81: 故天地正反。以散偶結。而日地正比〉以熱偶寒〉日水傍比》以潤偶乾》日影反於上〉明暗有偶〉水燥反於下》滋煦有偶》

02477-81: だから天空と大地または天球と地球は排反対事象である。天空と大地あるいは天球と地球が散開と結実と対を成す。しかし太陽と地球は自然界における反対のオブジェクトであり、太陽の熱が地球の寒冷と対を成す。つまり、熱気と寒冷である。太陽と水は派生的対関係で、湿潤と乾燥を作る。太陽と宇宙の暗黒は天空における排反事象を形成し、明るさと暗さが反対のオブジェクトとなる。水と大気は地表にありってうるおいと暖かさが反対のオブジェクトとなる。

02477-81: Therefore, the sky, the ground, the celestial sphere, and the earth are incompatible twin events. The sky, the ground, the celestial sphere, and the earth form a pairing of dispersion and fruition. However, the sun and the earth are opposite objects in nature, and the sun's heat pairs with the earth's cold. In other words, they are heat and cold. Sun and water are derivative opposites, creating wet and dry. The sun and the cosmic darkness form an antinomy in the firmament, with lightness and darkness opposite objects. Water and atmosphere are on the earth's surface and are opposite objects of moisture and warmth.

02482-88: 従交接之感応。而性之所見弗同。又言之於声味。鐘鼓之懸〉桴梃同一物〉而洪纖則従其叩〉鼐鼎之設》水火同一性》而苦甘則従其和》

02482-88: 交わったり接触したりすることの感作と応答に従って、その性質の現れ方は異なる。それを音や味に例えれば、鐘や太鼓、それを鳴らすものがが同じであっても音の大小は叩き方で変わるし、鍋や釜や水や火が同じでも、その味は水の分量や火の強さによって変わる。

02482-88: According to the sensitization and response of the crossing or contact, the manifestation of its properties will be different. To compare it to sound and taste, even if bells, drums, and the things that ring them are the same, the loudness of the sound depends on how they are struck, and even if pots, kettles, water, and fire are the same, their taste depends on the

amount of water and the intensity of the fire.

02489-92:　故非其性異。而当物見状。従所交。而変化不同也。是所謂各物各形〉各気各態》事物之所以紛擾錯雑於條理整斉之中也。

02489-92:　だから諸物体の性質は変わらないが、物がぶつかり合うときの反応は、その時々で異なる。これは諸物体とその形状、その発するものとその様態が、排反性の原理の整合性の中で限りなく交錯し変化する理由である。

02489-92:　So the properties of each object remain the same, but the reactions of objects when collide are different each time. That is why various objects and their shapes, what they emit, and their modes intersect and change endlessly within the consistency of the principle of incompatibility.

02493-98:　山有艸木土石〉人有飢寒疾病〉相得有温飽薬毒〉物有声色臭味》人有耳目鼻舌》相得有視聴聞味》

02493-98:　山には草や木、土や石がある。人は飢えることも寒さに凍えることも病むこともあるが、巧みに自然に働きかけて衣類や食物を作り、薬や毒を作ったりする。自然にあるものには、鳥のように鳴く物、花のように色をもつもの、また臭いや味を持つものがある。人は耳や目、鼻や舌を有している。それらが感応すると見え聴こえ、舌に触れれば味がする。

02493-98:　The mountains have plants and flowers, trees, soil, and stones. People may starve, freeze, or get sick, but they skillfully work with nature to make clothing, food, medicine, and poison. Some things in nature sing like birds, some have colors like flowers, and some have smells and tastes. We have ears, eyes, noses, and tongues. We see and hear when they give the sense; when they touch our tongues, we taste.

02499-507:絪縕感応。変化千万。是以。其以己会物。于父于子。于君于臣。或雨或日。或夷或険。会而絪縕感応。会異而才運別矣。各各分境。所以為天地者異也。

02499-507:地球環境世界の陽的運動と陰的運動、つまり発散的運動と収束的運動は限りなく変化を繰り返す。だから、例えば誰かが何かに出会う場合、たとえば父親に会う時、子どもに会う時、あるいは雨に降られたり晴れて天気が良くなったり、なだらか道であったり険しい道であったりするたびに、感作と応答を繰り返す。

02499-507:The global environmental world's yang and yin motions, or divergent and convergent motions, undergo ongoing changes. So, for example, whenever someone encounters something, for example, when someone meets his father or child when it rains or clears up, and the weather improves, or when the road is rolling or steep, he repeats sensitization and response.

02509-12:　是故。陸物死于水〉水物死于陸》鉄者〉剛于斫物〉而柔于接塩也〉水者》柔于入口》而剛于滅火也》

02509-12:　だから、陸生動物は水に溺れれば死に、水生動物は陸に上げれば死んでしまう。鉄は岩を砕き木を切るには強いが、塩に触れると錆びてしまう。水は飲めば喉を潤し命の糧となるが、火に注げば消してしまう。

02509-12:　So land animals die in water, and aquatic animals die on land. Iron is strong enough to break rocks and cut wood but rusts when exposed to salt. Water, if drunk, quenches the throat and nourishes life, but if poured into a fire, it extinguishes it.

02513-19:　是以。本是一元之気。一気活其性〉大物立其体》気物剖析〉体用交接》露者没〉没者露》

02513-19:　そういうわけだから、自然界のすべては宇宙の始原の存在から発生しているのだ。非物質はその本性を活動させ、宇宙はその姿を天球として現している。物質と非物質は始原の存在から排反性の原理によって分かれ、物体は接触し作用は交錯する。(以下二行は意味不明)

02513-19:　That is why everything in nature arises from the primordial existence of the universe. Immateriality activates its nature, and the universe manifests itself as a celestial sphere. Matter and immateriality are separated from primordial existence by the principle of incompatibility; objects come into contact, and actions intersect. (The following two lines are unintelligible)

02520-26:　物各有其気物。則態従其物而異也。雖異而不外常変矣。常者〉天態也〉変者》神態也》活機能変〉物態能定》

02520-26:　自然の存在物は非物質と物質を内包している。必然的に存在の様態は諸物体それぞれにおいて異なる。異なるけれども変化と定常性を持っている。定常性は存在に先立つ構成である。変化は活動性の現れである。活動性は変化を引き起こし物体は定常性を示す。

02520-26:　Natural entities encompass both immaterial and material. Inevitably, modes of existence are different for each object. They are different, yet they have changed and stationarity. Steadiness is a configuration that precedes existence. Change is the manifestation of activity. Activity causes change, and objects exhibit stationarity.

02527-32:　物者体也。気用其体。各体相隔〉各気相交》体体曰接〉気気曰交》

02527-32:　物体とは形体を持つものである。非物質がその形体を用いる。存在するものはそれぞれ隔たっている。非物質は相互に干渉し、物体は接触・接合し、非物質は互いに干渉する。

02527-32:　Objects are things that have forms. The immaterial use its form. Existing things separate from each other. Immaterial interfere with each other, objects contact and join, and immaterial have mutual interference.

02533-38:　各体相隔〉自佗分客主〉各性相交》剛柔分雌雄》体以相隔〉而接不交〉故金石不相入〉水火能相滅〉

02533-38:　存在するものはそれぞれ隔たっており、自分と他のものを主体と客体として分けている。それぞれの性格は相互干渉し、硬いものと柔らかいものは、強いものと弱いものを分ける。だから、金属や岩石が溶け合うことはなく、水と火は互いを消滅させることが出来る。

02533-38:　Each being is separated from the other, dividing itself and the other as subject and object. The respective personalities interfere with each other, separating the hard from the soft and the strong from the weak. That is why metals and rocks do not melt into each other, and water and fire can annihilate each other.

02538-40:　気以相通》而交不隔》故機形能相容》声色互相居》

02538-40:　非物質は互いに干渉し隔たりがない。だから発動因子による動きと形体は一致しているし、動物の声と草花の色はともに地上に存在している。

02538-40:　Immaterial substances interfere with each other and are not separate from each other. Therefore, movement by triggering factors coincides with form, and sound and color coexist.

02541-51:　移之於人言。手之執器〉足之踏地〉飲食之入内〉衣服之被外〉共体之接也〉憂喜之発心》愛憎之感情》声音之於耳》文彩之於目》皆気之交也》

02541-51:　これを人を例にして言うと、手でなにかの道具を使ったり、足で大地を踏んだり、体内に水や食べ物を取り入れたり、衣服で身体を被ったりするのは、どれも物体同士の接触である。悲しみや喜びが心に現れたり、愛情や憎悪の感情が現れたり、声や音が聞こえたり、色彩や模様が見えたりするのは、どれも非物質の干渉である。

02541-51:　To use a human being as an example, using a tool with one's hands, stepping on the ground with one's feet, taking water or food into one's body, and covering one's body with clothing are all contact between objects. On the other hand, the appearance of sadness or joy in one's mind, feelings of love or hatred, hearing voices or sounds, and seeing colors or patterns are all non-material interferences.

02552-56:　気物之交接。其有定度者〉則寒熱之為冬夏〉明暗之為昼夜〉莫所違于誠矣〉

02552-56:　物質の接触と非物質の干渉の中で規則性を持つものは、暑さと寒さが夏と冬となり、明るさと暗さが昼と夜となる。その規則性が変ることはない。

02552-56:　Regularity in material contact and immaterial interference makes heat and cold summer and winter, light and dark day and night. That regularity never changes.

02557-62:　其無定期者》則突然而雷起風生》倏乎而山崩海涌》莫所認于変焉》勢之所走〉主以転客〉機之所変》雌以勝雄》

02557-62:　そのような規則性がない現象には、突然の雷や突風などがあり、あるいはいきなり山が崩壊したり海が波立ったりする。その変化を見極めることは出来ない。変化の勢いは普段の様子を突然訪れるものに一変させ、機先を制すれば弱いものが強いものに勝ったりする。

02557-62:　Phenomena with no such regularity include sudden thunderstorms, gusts of wind, or sudden mountain coll or oceans surge. It is impossible to discern the change. And on the other hand, the momentum of change can transform the ordinary into the sudden and unexpected, and the weak can triumph over the strong if they get the jump on the enemy.

02563-66:　動〉則往来運転〉止》則居止環守》日月会転〉則有順逆交蝕之事〉水陸会象》則有凝融開閉之事》

02563-66:　自然界の運動には、造化生成と天球・天体の回転がある。対して自然界の静止性には、定位置に存在すること、動きを止めること、太陽を貫く回転軸・地球を貫く回転軸がある。太陽と月は回転軌道が会うことがある。つまり、その起動における運動が一致する場合と逆向きになる場合と、交わる場合と日食・月食を起こす場合がある。水圏と陸圏は共に地球の気象領域に在る。そこでは雪や氷などへの凝結と水や蒸気などへの融解があり、季節による生命現象の活発化と衰退がある。

02563-66:　Movement in nature involves orogenesis and the rotation of the celestial sphere and heavenly bodies. In contrast, stationarity in nature includes being in place, ceasing to move, and

the axis of rotation through the sun and the Earth. The sun and the moon may meet in their rotational orbits. Their motions in their activation may coincide or be opposite, or they may intersect or cause a solar or lunar eclipse. The hydrosphere and the terrestrial sphere are in the Earth's meteorological domain. The hydrosphere and the terrestrial sphere are part of the Earth's meteorological realm. In the hydrosphere, there is condensation into snow and ice and melting into water and vapor, and there is an increase and decrease of life phenomena depending on the season.

02567-72: 故。体成物之貌〉用為事之状》事状神用之〉物貌天体之》為有天神〉成有気物》

02567-72: だから、形体は諸物体の姿を形成し、その作用は出来事の姿を現す。出来事の姿は発動因子の活動が現すものであり、諸物体の姿は範疇がこれを形成するのである。為すものには範疇と活動性があり、成るものには非物質と物質がある。

02567-72: Therefore, forms form the appearances of objects, and their actions manifest the appearances of events. The activities of triggering factors manifest the forms of events, and types form the forms of objects. Doing has types and activities, and becoming has immateriality and materiality.

02573-76: 物〉則成而其体不変〉気》則成而其跡定矣》体有天地之成体〉跡有天命之成跡》

02573-76: 地球環境世界およびそれを構成する諸物体はその基本形態が変わらないものである。それに対して、それらを動かす諸運動は発現してその痕跡を残すものである。形態には天と地という定まった関係がある。対して痕跡には必然性とそれに遭遇するものという定まった関係がある。

02573-76: The global environmental world and the objects that comprise it remain unchanged in their basic forms. In contrast, the various motions that move them are manifested and leave their traces into past. Forms have a fixed relationship with heaven and earth. In contrast, traces have a fixed relationship between necessity and the things that encounter them.

02577-81: 蓋為有神物。物交而其事変焉〉神通而其事換焉》換有造化之通気〉変有鬼神之活態》

02577-81: さて、この地球環境世界においては、為すものとしての発動因子とそれによって動く諸物体がある（注1）。諸物体は互いにやり取りをして互いに変化する（注2）。発動因子は諸物体を通じさせて生命世界を変化させる。生命世界の変化は自然界の造化生成のことだ（注3）。それに対して自然界の変化には予測不能な激変と恒常的な変化がある（注4）。

注1　植物と動物・昆虫などの関係。太陽と地球が生物圏を作るのも同じ道理。
注2　種を食べたり密を吸ったりして、いつの間にか植物の繁栄を手助けしているし、それが動物類の繁栄につながることなど。
注3　「換」は、昼夜の交替・睡眠と覚醒の交替・世代の交替などの現象のこと。
注4　天変地異やそれを治める恒常性のこと。

02577-81: In this global environmental world, there are triggering factors to change and various objects that are moved by triggering factors.(*1) Objects communicate with each other and change each other.(*2) Triggering factors change the living world through various objects. The change of the life world is the creation and generation of the natural world.(*3) In contrast, natural world changes include unpredictable and homeostatic changes.(*4)

*1 Relationship between plants and animals, insects, etc. The same principle applies to the sun and the earth creating the biosphere.
*2 Eating seeds and sucking densely to help plants flourish before long, which in turn leads to the flourishing of animal species, etc.
*3 "The change" refers to phenomena such as alternation of day and night, alternation of sleep and wakefulness, and alternation of generations.
*4 "homeostatic changes" refers to natural phenomena and the homeostasis that governs them.

02582-85: 天地成物於块块而寒之中〉造化為事於袞袞而通之中》鬼神尽気物交接之変化〉天命遂往来当遇之成功》

02582-85: 地球環境世界は果てしなく広い宇宙空間の中に成立しており、その造化生成は果てしなく長い時間の中で為されている。突発的な自然現象とそれを恒常化する反応が非物質と物質の変化を生む。必然的に到来するものとそれを受ける生命世界は造化生成の結果を眼前の自然界のように成立させている。

02582-85: The global environmental world is established in the vastness of space, and its creation and generation occur over a continuous period. Sudden natural phenomena and the reactions that make them permanent produce changes in immateriality and matter. The inevitable arrival of some things and the world that receives them are the results of creation and generation. That is the natural world in front of our eyes.

02586-93: 気物性体。以天物気機而為。則天地成于物〉歳運成于気》通塞用事〉宇宙体物〉動止用事》転持体物》所往皆然也。

02586-93: "気" "物" "性" "体"の四つの基本的構成素因(注1)は、時空間と物質と光と天体の軌道の四つ(注

2)を成立させている。これによって物象としての地球環境世界と、事象としての歳月と季節の入れ替わりが成立する。時間と空間は事象を作用させ、空間と時間は宇宙の物質を物体化する。天体の運行と地表の保持領域はそれぞれの領域の事象を成立させる。全自然界はすべてそうなっている。

> 注1　この図の縦軸・横軸の「気物性体」の四カテゴリーのこと。
> 注2　上の図のその側の四カテゴリーのことだが「色」を「気」と書いている。意味は同じだが、この相違は文と図の成立年代の相違によるものであろう。ちなみに『多賀墨卿君にこたふる書』でも「気物性体」の四文字が使われている。

02586-93: The four essential constituent elements (*1) of "気" "物" "性" and "体" form the four elements of time and space field, matter, light, and the orbits of celestial bodies(*2). That is how the global environmental world, as a physical phenomenon, and the passage of years, months, and seasons, as events, are established. Time and space cause events to act, and space and time objectify the universe's matter. The operation of the heavenly bodies and the holding domain of the earth's surface establish the events of each domain. The whole natural world is all like that.

> *1 "気" "物" "性" and "体" are the four categories of this figure's vertical and horizontal axes.
> *2: "色" is written as "気" referring to the four categories on the 4th quadrant of the figure above. The meaning is the same, but the difference is probably due to the difference in the date of establishment of the text and the diagram. The same four characters are in the letter for "Reply to Taga Bokkei" writtern in the same or next year.

02594-98:　一気一物。廼天地貪易。其活廼神〉其立廼物》有之廼天〉発之廼神》

02594-98:　地球環境世界を創造しているのは非物質でもあり物質でもある。つまり多様な空間における環境世界とそれを動かす陰と陽の運動から出来ている。その活動性は発動因子の作用である。環境世界を成立させるものは物質である。物質世界を外延的に持つものが範疇である。範疇を活動させるものが発動因子である。

02594-98: It is both immaterial and material that creates the global environmental world. In other words, the creation of environmental worlds in diverse spaces and the yin and yang movements move them. Its activity is the action of triggering factors. What establishes the environmental world is matter. Types are those that have the material world as their external extension. And triggering factors are what make the types active.

02599-02:　以有而物立体〉以発而気活用》体立而物露〉用為而事露》

02599-02:　自然的性格を内包的に持つことによって諸物体はその存在の様態を成立させる。非物質は発出することによってその作用を活性化させる。存在の様態が成立することによって物体として現れ、作用することによって事象が現れる。

02599-02: Objects establish their mode of existence by possessing their natural character inclusively. The immaterial activates its action by emanating. By establishing modes of existence, objects appear as objects, and by acting on them, events appear.

02603-09:　一剖而各立焉。以各之立而隔〉以一之剖而通》天地相隔〉造化相通》動植相隔〉生育有依》

02603-09:　始原の一全体が排反性の原理によって分かれることによって諸存在がそれぞれの様態で成立する。各々が独立して存在することによって諸存在に固有性が生まれるが、始原の一全体から分れ出たものであることによって互いに通じ合う。環境世界は互いに隔たっていても自然の造化生成において通じている。たとえば動物と植物のようにその存在の様態は異なっているが、助け合って互いに繁栄する。

02603-09: The various existences are established in their modes by dividing the primordial whole due to the principle of incompatibility. Each being is unique under its independent existence, but they communicate with each other because they are separate from primordial wholeness. Even though each environmental world is separated, they are connected in the creation and generation of nature. For example, animals and plants have different modes of existence but help each other flourish.

02610-13:　以隔観之〉則火発而尽物〉水収而生物〉以通観之》則火以水而立》水由火而存》

02612-13:　存在様態の相反性から見れば、地上の火は燃え上がって生物を消滅させ、水は収容性があって生物を生む。地球全体の熱循環から見れば、赤道での大気の加熱上昇は両極での冷却下降がもたらし、逆に両極での冷却下降は赤道での加熱上昇がもたらしている。

> 注：　この部分は、02610-11:　以隔観之〉則火発而尽物〉水収而生物〉（黒点行・陰の行）
> 　　　　　　　　　02612-13:　以通観之》則火以水而立》水由火而存》（白点行・陽の行）
> で対になっている。

02610-11:の「隔てて観る」は、日照りと池、炎と水のような対比です。木の枝を燃やせばそれは灰になって消えてしまいますし、小さな池でも稚魚が生まれます。
02612-13:の「通じて観る」は、個別事象としての水と火ではなく、地球大気の循環を示しています。そう考えないと続く二文、特に最後の「水由火而存」説明が出来なくなる。この図の「水」と「火」が後半の文に対応

している。

02610-13: In terms of the opposites of modes of existence, fire on earth burns up and extinguishes organisms, while water is accommodative and gives rise to organisms. From the global thermal cycle perspective, the cooling down of the atmosphere at both poles leads to the heating up of the atmosphere at the equator, and conversely, heating up at the equator leads to cooling down at both poles.

*1 This part of the sentence is difficult to explain because of the caplet form unique to "GENGO." The first half of the sentence refers to separate beings such as fire and water, dry land and ponds or lakes, or desert and ocean. However, the latter sentence refers to the thermal circulation of the atmosphere. The charactor "水" and "火" in this figure corresponds to the last sentence of line 02612-13.

02614-17: 是以。通〉則天地万物〉與我不隔〉隔》則耳目鼻舌》各隔其用》故。天地万物之並立也〉皆以其隔也〉天地万物之給資也》皆以其通也》

02614-17: だから、自然界全体が循環すれば、地球環境世界とその構成要素は我々人間と通じている。別々に分ければ、たとえば、眼・耳・鼻・舌はそれぞれその機能が異なっている。だから自然界の諸存在が並び立っているのは、どれもがそれぞれ独立しているからであるし、互いに供給しあい、疏通しあっているのは、すべてが全体の循環性の中にあるからである。

02614-17: Therefore, because the natural world is cyclical, the global environmental world and its components are connected to us, humans. If we divide them separately, for example, eyes, ears, nose, and tongue have different functions. The various entities of the natural world stand side by side because they are all independent. Moreover, because they are all in the global cycle, they supply and communicate with each other.

02618-21: 蓋。天者〉定常之宅〉故事定焉〉地者》変化之藪》故事変焉》定常則数以推之〉変化則其機不測》

02618-21: さて、天球は定まった周期と定まった軌道が形成する場である。だからその事象は定まっている。これに対して地球は錯雑たる変化の場である。だからその事象は多様な変化の中にある。定まった周期と軌道は数学的に計算することが出来るが、変化は予測することが出来ない。(注1)

02618-21: The celestial sphere is a field formed by a fixed period and orbit. Therefore, its phenomena are in a fix. On the other hand, the earth is a place of complex changes. Therefore, its phenomena are in a variety of changes. The fixed period and orbit can mathematically calculate, but the change cannot predict.

02622-27: 会違親疏〉順逆成敗》大物有給〉小物有資》資者〉弗遺天地〉給者》弗尽于小》

02622-27: (難解すぎるので後回し)

02622-27: (Too esoteric for me, I'll get to that later.)

02628-31: 植〉則冷止無意〉堅剛竪立之生〉動》則温動有意》柔輭横動之生》平分一一〉予奪相反》而我則遊有意之境。

02628-31: 植物は次の様態をもつ生き物である。すなわち、冷たく、一点に静止し、意識を持たず、硬く、強く、縦に立つ。逆に動物は、温かく、動作可能で、意識を持ち、軟らかく、大地を動き回る生き物である。そのようにして両者は一対一の対応関係を形成している。動物と植物では与えることと奪うことが相い反する。我々人類は意識の領域で戯れている。

02628-31: Plants have the following modes; cold, stationary at one point, stiff, strong, and standing vertically without consciousness. Conversely, animals have the following modes; warm, mobile, conscious, soft, and move on the ground. Thus they form a one-to-one correspondence. Animals and plants have an opposite relationship in giving and taking each other. We, humans, play around in the domain of consciousness.

02632-36: 温動之体〉神霊之用》為技以能伸万物。上下内外。前後左右。応酬最広。暦于天行〉史于人事》

02632-36: その人類は、温かくて動く身体と意識と精神の作用がもたらす技能を地上のあらゆるものの上に展開している。空間の上下内外と前後左右に活動を広げることにおいては最も優れている。天球や天体の回転を記録して暦を作り、人の行いに関しては歴史書を遺す。

02632-36: Humankind deploys the skills of its body, consciousness, and spirit over everything on earth. It is most adept at extending its activities up and down, in and out of space, and back and forth. They record the rotations of the celestial spheres and heavenly bodies to create calendars and bequeath written histories of human deeds.

02638-41: 守〉則城郭宮室〉衣服飲食〉法度戒厳〉禦》則干戈兵革》祈禳鍼薬》関門藩鎮》悪〉則賊害殺奪〉愛》則予活施誉》

02638-41: 人は身を守るには城郭を築き宮室を建て、衣服をまとい飲食して寒さや飢えを凌ぎ、法律を整え警護を厳しくする。敵から身を守るには武器を取って戦い、天災や病気には祈りや医療をもってする。国境を定

め地方を治める。憎み合えば賊となって、害し、殺戮し、強奪するが、愛し合えば、与え、活かし、施し、褒め合うことに成る。

02638-41:　People build castles and palaces to protect themselves, wear clothes to keep out the cold and hunger, eat and drink, and strictly defend themselves by establishing laws. They take up arms and fight to protect themselves from enemies, pray and receive medical care in case of natural disasters and illness. They establish borders and govern the provinces. When people hate each other, they become enemies, injuring, killing, and robbing each other; but when they love each other, they give, live, give alms, and praise each other.

02642-44:　航海桟山〉墾土煮海》其事。則非数之所尽。

02642-44:　また、船で海を渡り、架け橋を渡して山に登る。土を耕して畑とし海水を煮て塩を取る。それら人間の行いはとうてい数え切れない。

02642-44:　They also cross the sea by boat, cross bridges and climb mountains. We cultivate the soil to make fields and boil seawater to obtain salt. The deeds of man are innumerable.

02645-46:　有天〉則有天命〉有神〉則有感応〉

02645-46:　必然的に到来する事象があれば、それに遭遇する生命世界がある。活動性があれば、そこには感作と応答がある。

02645-46:　If there are events that inevitably arrive, there is a lifeworld that encounters them. If there are activities, there is sensitization and response.

02647-52:　意匠終有天人酬醋之事〉有物》則有通隔》有事》則有開閉》意匠能有信否奉覆之事》定常之宅〉誠旺其中〉変化之薮》神旺其中》

02647-52:　自然の働きは最終的には自然と人間の関係において、また人間の世界において複雑な関係を作る。物質世界には通じるものと隔たったものあり、事象には始まりと終りがある。人間の関係には信じて尊ぶことも、拒否して転覆させることもある。天球のような定常性の場では不変性が支配しているが、地上の錯雑と変化する場では発動因子の活動性がその領域を動かしている。

02647-52:　The workings of nature ultimately create complex relationships between nature and humans and create the same in the human world. The relationship of the material domain is connected and disconnected. Events have beginnings and endings. Human relationships can be believed in and respected or rejected and overthrown. In a place of constancy, such as the celestial sphere, constancy prevails, but in a place of confusion and change on earth, the activity of triggering factors drives the domain.

02653-56:　各各剖析。條理井然。彼此交接。運為変錯。剖析成体性於條理〉交接成事物於変錯》

02653-56:　各々の存在は始原の全体から分かれ出たものであって、その分割の仕組みは整然としている。その中のある物と他の物が交わったり接触したりすると、その変化は錯雑としたものになる。自然界の自己分割は、二分木構造の構造的連鎖と内部構造の相反性によって諸存在の形態と性格を形成する。諸存在の交わりは複雑で錯雑とした変化を織り成す。

02653-56:　Each being is a division from the primordial whole, and its classification system is orderly. When one thing in it intersects or comes into contact with another, the change becomes a complex one. The self-division of nature creates the form and character of the various existences by series of binary tree structure and internal structural opposites. The intersections of the entities interweave complex and convoluted changes.

02657-63:　藁本艸中之一種。塩亦水中之一味。水鼠者水蟲。蛞蝓者陸蟲。條理自有其分。而水鼠見藁則流〉蛞蝓見塩則爛》

02657-63:　藁は草本類の一種である。塩辛さは海水の味である。海鼠は水に住む虫のような生物だ。蛞蝓は陸に住む虫のような生物だ。自然界の自己分割が両者を存在せしめている。海の生物である海鼠は陸の植物である藁で縛れば縮み、逆に陸の生物である蛞蝓は海水から取り出した塩をかければ溶ける。

注）　海鼠と蛞蝓の対は一見意味不明のようだが、両方とも虫の幼虫のような形をしているが、海鼠は95%以上が水分なので藁で縛ると藁に水分を取られて縮んでしまう。そのため「海鼠を藁でつなぐ」（すぐに萎える、の意）ということわざがあった。蛞蝓も水分が85～90%あり、塩に触れると浸透圧の関係で水分が失われて縮んでしまう。つまり、海の生物は陸では生きられず、陸の生物は海では生きられないという例である。

02657-63:　Straw is a type of grass and salt is an extract of seawater. Sea cucumbers live in water and slugs live on land. Both exist in their natural distribution. Bwcause sea cucumbers are sea creatures, they shrink when bound with straw. Slugs are land creatures, so when salt is applied to them, they dissolve.(1*)

1* The examples of sea cucumbers and slugs may seem unintelligible. However, both have a similar shape of insect larvae, and since sea cucumbers are more than 95% water, if they are tied with straw, the straw will take the water away, and they will shrivel up. That is why there was a saying, "Tie up a sea cucumber with straw" (meaning; It will soon shrivel). The slug also has 85-90% water content, and when it comes in contact with salt, it loses water due to osmotic pressure and shrinks. Some giant slugs are indistinguishable from sea cucumbers. In other words, this is an example of how sea life cannot live on land, and land life cannot live in the sea.

02664-65: 各性感応。雌雄相分。夫物立神運。事有会違。

02664-65: 各々の性質に感作と応答があり、強い・弱いという関係がある。そもそも物体が成り立てば発動因子が活動する。事象には成立するもの成立しないものがある。

02664-65: Each property has a sensitizing and responding, strong/weak relationship. If an object is formed in the first place, triggering factors are active. Some events are established and some are not.

02666-70: 今姑言之於日。当與月会違〉則明晦為事〉水物随其事〉以為盛衰〉当與地会違》則照蔽為事》陸物随其事》以為動息》

02666-70: 太陽を例にして説明すると、月の軌道との関係ではその明るさと暗さを現す。海の生物はそれに反応して反映したり衰えたりする。(注1) また、太陽は地球に昼夜の交替をもたらし、陸の生き物はそれに従って活動したり休息したりする。(注2)

注1 サンゴの産卵や環形動物（海洋ワーム）の月の満ち欠けに合わせた繁殖サイクル、烏賊などの頭足類の発光現象が良い例である。 注2 つまり、02666-70:では、月が主として海洋生物の生命リズムを生み、太陽が陸上生物の生命リズムを生むと相反性が書かれている。梅園が問題にしているのは物体としての太陽と月・地球ではなく、環境世界の構成要素としてのそれらである。

02666-70: Using the sun as an example, its relationship to the moon's orbit reveals its brightness and darkness. Marine life reflects or fades in response.(1*) The sun also alternates day and night on the earth, and land creatures act and rest accordingly.(2*)

1* Good examples are the spawning of corals, the reproductive cycle of annelids (marine worms) following the moon's phases, and the luminous phenomena of squid and other cephalopods. The sun also alternates day and night on the earth, and land creatures act and rest accordingly. 2* In other words, 02666-70: describes a conflict in which the moon primarily produces the life rhythms of marine life and the sun produces the life rhythms of terrestrial life. Baien is not describing the sun, moon, and earth as celestial bodies but as components of the global environmental world of life on earth.

02671-75: 氷以澌此〉水以涸此》膏以融此〉肉以壊此》彼此錯雑。千万変状。

02671-75: 太陽の光の中では氷は溶け、水は乾き、油は溶け、肉は崩れていく。その変化は錯雑として多様である。

02671-75: In the sun's light, ice melts, water dries, oil melts, and flesh crumbles. The changes are as diverse as they are complex.

02676-79: 是以。人随所遇之夷険順逆。絪縕以出喜怒憂楽。千万之変状。於是。酬醋黜陟之間。有殺活与奪之事。

02676-79: それゆえに、人は遭遇した状況が平穏でも険しくても、順境でも逆境でも、それに従って数え切れないほど多様な喜怒哀楽の感情を現す。だから人の駆け引きや進退においては、活かしたり殺したり与えたり奪ったりということが起きる。

02676-79: Therefore, whether the situation someone encounters is tranquil or rugged, favorable or unfavorable, one will manifest an immeasurable variety of joyous and sorrowful emotions accordingly. Therefore, there is to live, kill, give, and take away in human bargaining and retreats.

02680-83: 遇雨〉而後其事千万于接雨〉遇風》而後其事千万于交風》是以。物以條理立〉事以運為変》

02680-83: 雨が降れば、地上の事象は多様に変化する。風が吹けば、同じく地上の事象は多様に変化する。だから、諸物体は条理に従って整然と成立しているが、事象は多様に変化する。

02680-83: When it rains, events on the ground change in various ways. When the wind blows, the phenomena on the ground change in various ways. Therefore, objects are established orderly

according to the principle of incompatibility, events change in various ways.

02684-87: 以事観物〉運為変錯〉在條理整斉之中〉以物観事》條理整斉》在運為変錯之中》是以。條理整斉中〉亦自有天地〉運為変錯中》亦自有天地》

02684-87: 事象の変化から地球環境世界を見れば、その変化錯綜は整然とした自然の仕組みの中にある。諸物体から地球環境世界の事象を見れば、その整然とした仕組みは変化錯綜の中にある。だから、その仕組みは必然的に自然の中にあり、その変化錯綜も自然の中にある。（注1）

> 注1 この文に対応するのは「持中天地図」であろうと思う。この図は地球環境世界の写像である。変化錯綜するのは地上の世界であって、天空での変化は規則性を持つ。したがって地上の気象領域や生命世界の変化を語っていると解釈できる。

02684-87: If we look at the global environmental world from the perspective of changing events, the complexity of change lies within the orderly structure of nature. If we look at the events of the global environmental world from the perspective of various objects, that orderly mechanism is in the midst of complex changes. Therefore, the mechanism is inevitably found in nature, and the complexities of change are also found in nature.(*1)

> 1* The upper statement may correspond to this diagram. The figure is a mapping of the global environmental world. The earthly world is in a state of change, while the changes in the sky are regular. Therefore, it can be interpreted as talking about changes in the meteorological realm and the world of life on earth.

02688-91: 一徳融彼此〉二徳通彼此》於是。為則一気之業〉成則大物之功》

02688-91: 始原の全体性が持つ本質は相反するものを融合させることであり、相反性が持つ本質は反対の関係にあるものを疎通させることである。だから、果てしなく変化することは地球環境世界の活動であるし、環境世界として成立することはその本来の姿の現れである。

02688-91: The essence of primordial wholeness is the fusion of opposites, and the essence of opposites is the communication of opposites. Therefore, permanent change is the activity of the global environmental world, and its establishment as an environmental world manifests its true nature.

02692: 業立功成。状貌没露。

02692: 自然の活動が成り立ち、本来の姿が現れれば、その状態の時間的な変化・定常性を持った空間的な姿・その存在を見えなくするもの・その存在を現すものなどがある。

02692: Once the natural activity is established, and its original form appears, there are temporal changes in its state, spatial forms with stationarity, things that make its presence invisible, and things that reveal its presence.

02693-98: 一分〉一合》不合則不分〉不分則不合》非侌則不能合昜〉而侌則與昜反〉非地則不能合天》而地則與天反》

02693-98: 全一性を持つものは下方に向かって展開し、また上方に向かって融合する。統合可能性がなければ分割可能性はなく、分割可能性がなければ統合可能性もない。陰の性格を持たなければ陽の性格と融合することはない。陰は陽と相反するものである。同様に地でなければ天と合うことはない。 地と天は相反するものである。

02693-98: Total unity expands downward and also merges upward. Without integrability, there is no divisibility, and without divisibility, there is no integrability. It will not fuse with a yin character if it does not have a yang character. If it is not Yin, it will not merge with Yang. Yin and Yang are opposites. Likewise, if it is not the earth, it will never merge with heaven. Earth and heaven are opposites.

02699-05: 合者則一〉分者則二》分則彼此相反〉二則彼此相隔》蓋一大全物中。成具〉則並立成天地〉万物》則並成立天地》

02699-05: 融合すれば一全体である。分れれば下位の二者である。分れたものは相反する存在となって互いに隔たる。思うに地球環境世界全体は、それを成立させる範疇が並び立っており、万物はその環境世界に共存している。

02699-05: If fused, the thing is a higher whole. If divided, that is the lower two, and make opposite and separate each other. The types establish the global environmental world in parallel relationships, and all things coexist there.

02706-10: 是以。成具〉分一有〉対彼此〉万物》資一有》対彼此》剖析之道。一剖一一。一能移二。則末猶本。以末猶本。剖析弗見所尽焉。

02706-10:　従って、その範疇は上位の一全体をふたつに切断して、相反する二者となって現れ出ている。自然界を構成する諸要素は一全体からその存在を獲得して対立している。存在の自己展開は、上位の一が切断されて下位のふたつになり、かつ、上位の全体性が下位に移行するという形式を持つ。だから必然的に自然界の末端が自然界の始まりのようである。展開の末端が始まりのようであることによって、存在の自己展開は終わることがない。（注1）

注1　この文はこの図に対応している。

02706-10:　Thus, the types appear as two opposites from a higher whole. The elements that make up the natural world conflict with each other, having acquired their shapes and modes from the whole. The self-development of existence takes the form of the upper unit being cut off to become the lower two and the wholeness of the upper one being transferred to the lower two. Therefore, inevitably, the end of the natural world is like the beginning of that. The fact that the end of development is like the beginning, the self-development of existence never ends(1*.)

1*　This statement corresponds to this figure.

02711-17:　是以。体析彼此分。彼此体隔〉彼此気反》以反而合〉以隔而通》彼此相立。各活其気。

02711-17:　だから、下位の二者が排反的になれば分離し、分離したものは異なった形を持ち、異なった様態をもつ。排反的であることによって接合し、分離したものであることによって通じ合う。それぞれがそれぞれにおいて成立し、それぞれの活動性を現す。(注)

注：　生物と動物・植物、あるいは、人間と男女の関係を思い起こせば理解できるだろう。

02711-17:　Therefore, if two lower separate in an antithetical manner, they will have different forms and modes. By being antithetical, they are joined, and by being separate, they are connected. Each is established in its own way and manifests its own activity.(1*)

1*　The meaning of this statement will be understood by comparing it to the division of living organisms into animals and plants or human beings into men and women.

02718-21:　是故。並立一中者。各活立其気物。得偶相合〉得與相伴》紛紛擾擾。居行其間。則無一不交接。

02718-21:　この故に、全体性の中に並び立つ諸事物は、それぞれその事象を活動させ、かつ、物体を成立させ、融合するべきものと融合し、同類のものと共に居り、複雑に入り乱れ、全体性が浸透しないものはない。つまり、生物および生物群の個別性と、それらに対する生命の遍在性を説いている。（注）

注：　例によって難解過ぎる文だが、生命圏と個々の生物、また生物群の関係を念頭に置けいて読めばさほど難しくはないと思う。

02718-21:　Therefore, the various things that stand in wholeness are all active in their own right, are fused with things that are to be fused, are fused with things of the same kind, are intricately intermingled, and are not permeated by wholeness.(1*)

1*　As usual, the text is too difficult to understand, but it should not be so difficult if one considers the relationship between the biosphere, individual organisms, and groups of that. In other words, it shows the individuality of organisms and their groups and the universality of life.

02722-25:　接有客主〉交有雌雄》客於此者〉主於彼焉〉雄於此者》雌於彼焉》

02722-25:　自然界の諸事物には、本来そこにあるものと一時的にそこに存在するものの相違がある。それらの交わりには優劣がある。ある場所で一時的に存在するものはもともと存在する場所を持っている。あることにおいて優れたものは、他のことには劣っている。(注)

注：　この文を理解するには、水と雲を例にするとわかりやすい。水は本来は地表に存在するものだが、太陽の熱で上昇して雲に成る。しかし、本来そこにあるべきものではないからそのうち雨になって地上に戻る。なぜ水が水蒸気になって上昇するかというと太陽の熱によって気体になるからだ。つまり太陽の熱が液体としての水の結合力を壊すエネルギーを持っているからだ。しかし、上昇した気体としての水は上空で冷却されて雲となり、いずれ地上に帰ってくる。水圏はこの循環を繰り返している。地球生態系のこのような循環を自然科学用語ができる前の江戸時代中期に漢文で書いたからこんな意味不明の文になったのだ。

02722-25:　There is a difference between things in nature that are originally there and things that are temporarily there. There is superiority or inferiority in their interactions. That which exists temporarily in one place has a place of its own. What is superior in one thing is inferior in another (1*.)

1* For understanding this statement, it is easy to understand using the example of water and clouds. Water initially exists on the earth's surface, but the sun's heat causes it to rise and form clouds in the sky. However, since water is not supposed to be there, it eventually returns to the ground as rain. The reason why water rises as water vapor is that the heat of the sun makes it a gas. In other words, the sun's heat has the energy to break the bonding force of water as a liquid. However, the rising water as gas is cooled in the sky to form clouds, which eventually return to the ground. The hydrosphere repeats this cycle. This cycle of the earth's ecosystem was written in Chinese in the middle of the Edo period before natural scientific terms were created. That is why the text needs to be clarified for the researcher.

02726-31: 本立彼此之体〉神活交接之用》其体則物〉其用則事》各体運各才。偶與與。同相交接。是之謂事物。

02726-31: 同一性を保持する作用は諸物体を成立させ、発動因子は交わったり接したりする作用を活動させる。諸存在は物質から成り、その作用は事象として現れる。諸存在はそれぞれの作用を働かせ、相反性を持つものも同類同士のものも互いに交わったり接触したりする。これらを事象群と物象群とする。

02726-31: Identity-preserving actions bring objects into existence, and triggering factors activate actions that intersect or come into contact with each other. Existence consists of matter, and its actions appear as events. The entities act on their actions, and things that are opposites and similar intersect and come into contact. These are event groups and object groups.

02732-37: 條理。経緯也。交接以織之。其立物之体〉収事之跡者》経緯相織。狻猊鵷鸞。華卉烟霞。以成錦文也。

02732-37: 自然界の二分木の連鎖は縦の系列であり、内部組織の相反性は横の系列である。その交流と接触が自然界を構成する。地球環境世界を物体として構築し、そこに造化生成の痕跡を遺すのは、縦横の系列が織り合わさって宇宙の壮大さや森羅万象の美しさと成るからである。

02732-37: The chain of binary trees in nature is a vertical series, while the internal organization of the conflicting nature is a horizontal series. Their interactions and contacts constitute the natural world. The global environmental world is constructed as an object. It bears the traces of its creation and generation because the vertical and horizontal series are interwoven to form the magnificence of the universe and the beauty of all things in nature.

02738-41: 是以。物各自立其体。行其用。則立者相群。行者相交。

02738-41: だから、地球環境世界を構成する諸物体はおのおのその形体を持ち、その作用と性質を現す。必然的に形体を持つものは群れをなし、作用と性質を持つものは互いに交流する。

02738-41: Therefore, each object that makes up the global environmental world has its form, action, and nature. Inevitably, those with a form will swarm together, and those with action and properties will interact with each other.

02742-45: 剖析〉而各気各物〉井然整斉〉交接》而各事各物》雑然為文》各物各体性〉各才相発接》

02742-45: 自然を構成する二分木構造とそのそれぞれの内部構造があって、非物質と物質が整然と等しく並ぶ。交わり接触すれば各々の事象と物象は雑然として模様を造る。諸存在がそれぞれに形体と性質をもっており、それぞれの固有の能力を発言させる。

02742-45: 自然界とそのそれぞれの内部構造を構成するのは、非物質と物質が整然と平等に配置された二項木構造である。それらが交わり、接触することで、それぞれの事象や対象が混沌としたパターンを形成する。それぞれの存在は、その形態と性質を持ち、それぞれが固有の能力を表現している。

02746-49: 於是。米麹之才醸酒〉金石之才生火》水遇寒〉而結氷雪〉燥鬱熱》而激雷霆》

02746-49: そういうわけだから、米こうじは酒を醸造し、火打ち石は火を発生させ、水は冷気に接して氷や雪と成り、大気中に熱が籠れば激しい雷鳴を起こす。

02746-49: That is why rice koji brews sake, and flint produces fire, water becomes ice and snow when it comes into contact with cold air, and heat in the air causes violent thunderstorms.

02750-55: 山島湖沢〉自水土相接而成〉雲煙雨露》自水燥相交而起》交接。則隔通反合。感応以絪縕焉。動植之所以成于成具中。而其雑糅。條理之所以結也。

02750-55: 山・島・湖・沼沢は、水と土が互いに接触することによって出来る。雲・煙・雨・露は水と大気が互いに交わることによって出来る。混合と接触は、相い反する性格を持って隔たっているものが互いに疎通し合うことだ。感作と応答は、気がもつれ合い、交わることだ。それが動物と植物がこの自然界に生まれ、存在し続ける理由である。そうしてその雑然と入り混じり合う様子は、排反事情を構成する自然の仕組みが接合し合った結果でもある。

02750-55: Mountains, islands, lakes, and swamps are formed when water and soil come into contact.

Clouds, mist, rain, and dew are formed when water and air come into contact. Mixing and contact area when two things separated by opposing characteristics communicate. Sensitization and response are the entanglement and interaction of beings. That is why animals and plants are born and continue to exist in the natural world. The chaotic mixing and mingling is the result of joining the natural mechanisms that make up the situation of exclusion and repulsion.

02756-59:　絪縕之態。時通率塞者〉処塞容通者》地質止而転天気〉天気転而持地質》

02756-59:　陰の運動である収束的運動と陽の運動である発散的運動の基本様態は、満ち塞がった空間が時間によって次の空間へと移り、空間が時間を次の空間へと収容し定着させる。水を湛える地球は静止していて宇宙を回転させ、逆に宇宙は回転して水を湛える地球とその上の諸存在を保持している。（注）

注：　この文は運動論的な時間と生命的な時間を融合する可能性を持っている。宇宙における収束的運動と発散的運動の基底にあるのは、宇宙全体を次の一瞬へと変化させる時間的推移と、その一瞬の推移を空間に定着させる作用だというのだ。むろん、前者が発散的運動、後者が収束的運動で、この変化と定着が果てしなく続くのがこの世界である。いま、地表の一点から宇宙を見上げた場合、半日は昼で半日は夜となり、天球は一日で天を一周するが、365分の1だけ逆方向に戻り、一年で元の位置に復帰する。太陽の熱は地球を水の惑星にして、昼夜の交替が生物の生命リズムを生む。要するに地球を静止系の中心として見れば全宇宙が地球を中心に回転することに成り、全宇宙が地球を取り囲んで周囲を回転し、その生命圏を保持していることに成る。この文は、そういう事を説明している。

02756-59:　There is convergent motion, the Yin motion, and divergent motion, which is the Yang motion. The primary mode is that the universe moves from the universe to the next by time, and the universe accommodates and anchors time to the next. The water-filled earth is stationary and rotates the universe, while the universe rotates and holds the water-filled earth and the beings on it.(1*)

1*　This statement has the potential to merge kinetic and vital time. It says that the basis of convergent and divergent motion in the universe is the temporal transition that transforms the universe into the next moment and the action that fixes that momentary transition in space. Of course, the former is divergent motion, and the latter is convergent motion, and the world is the endless continuation of this change and fixation. If we look at the universe from a point on the Earth's surface, half a day is the day, and half a day is night. The celestial sphere circles the heavens in one day, only to return in the opposite direction for 1/365th of a day and then return to its original position in one year. The sun's heat makes the Earth a water planet, and the alternation of day and night gives rise to the life rhythms of living organisms. In short, if the Earth is seen as the center of a stationary system, the whole universe revolves around the Earth, and the whole universe revolves around the Earth and maintains its life sphere. That is what the statement explains.

02760-64:　火吸地之衾澤〉水吸天之易華》牡能給牝〉子能資母》物之得偶而行其用也。

02760-64:　太陽の熱気は大地を加熱させ、水を蒸散させて大気に含み、南北両極による大気の冷却は太陽の熱気を吸収する。牡は牝に精子を供給し、子供は母体から栄養を取る。諸物体は、一対になる相手を得てその作用を現わすのだ。（注）

02760-64:　The sun's hot air heats the earth, evaporates water, and contains it in the atmosphere, and the cooling of the atmosphere by the north and south poles absorbs the sun's hot air. The male supplies sperm to the female, and the child takes nourishment from the mother. The various objects manifest their action by acquiring a pair of opponents.

02765-67:　金而遇人〉歴水火之煉淬〉而斫木穿石〉麻而遇人》歴績繅之事》而衣人網魚》物之得與而為其用也》

02765-67:　金属類が人によって加工されると水と火で焼入れされて刃物や石のみとなる。麻が人によって加工されると糸を紡いで織られ、衣類になったり網になったりする。諸物体は加工されることによって本来とは異なる可能態を獲得することが出来る。

注：　「與」（与）は、「与える／授ける」の意で、人為によって目的に合致した何者かに変容できることを意味している。その意味では、木材が床や天井に成るのもの、土が瓦に成るのもすべて「与偶」（可塑性と変形によって成るものすべて）である。日本刀は鉄の「与偶」の最高傑作である。

02765-67:　When people process metals, they are quenched by water and fire and become only knives and stones. When man processes hemp, it is spun into yarn and woven into clothing and nets. When processed, objects acquire a different form from their original state.(1*)

1*　Shrines, Buddhist temples, statues, Japanese swords, and armor are good examples.

02768-69:　其性類者相親〉狗守人門〉鶏伏鶩卵〉性反者相畏》蛞蝓伏蛇》礬石殺鼠》

02768-69:　その性質が互いに親しみやすいものの場合、犬は人に懐くし番犬にも成るし、鶏が鴨の卵を温めたりもする。もしその性質が敵対するものであれば互いに恐れる。蛞蝓は蛇に合うと萎縮し、猫がミョウバンを食べると死んでしまう。

02768-69:　If their natures are friendly to each other, dogs will be friendly to people and become guard dogs, and chickens will warm duck eggs. If their natures are antagonistic, they fear each other. A slug will shrivel when it meets a snake, and a cat will die when it eats alum.

02770-73:　是故。日月星辰者〉物之立于天也〉各体各行〉循環為期〉会違事時変〉山川水火者》物之立于地也》各体各立》交接為事》感応運体》

02770-73:　同様に、日月星辰は物質が宇宙空間に結実したものである。それぞれの天体にそれぞれの軌道があ

り、それぞれの回転周期があり、近づいたり離れたりすることが時間的現象として起きる。山岳河海と大気の加熱と冷却による循環は、物質が地球上に結実したものだ。それぞれ固有の形態を持ち、それらが接触したり混じったりすることが地球上の諸現象と成り、感作と応答が地球環境世界を巡らせている。

02770-73: Similarly, the sun, moon, and stars are the fruition of matter in space. Each celestial body has its orbit and rotational period, and its approach and departure are temporal phenomena. The heating and cooling cycles of mountains, rivers, oceans, and the atmosphere result from matter coming to fruition on Earth. Each has its unique form, and their contact and mixing form the various phenomena on the Earth, and their sensitization and response to each other make the global environmental world go round.

02774-77: 於是。亦絪縕化物。保営護物。故地日為昼夜〉日月為朔望》

02774-77: そこで、発散と収束が環境世界の諸事物を変化変容させ、保つことと営むことがそれを護る。だから地球と太陽は昼と夜を現し、太陽と月は満ち欠けを現す。

02774-77: Therefore, divergence and convergence transform the various things of the environmental world, and preservation and management protect them. That is why the earth and the sun represent day and night, and the sun and the moon represent the waxing and waning of the moon.

02778-84: 地物交日〉而有粛舒之事〉水物交月》而有盈虚之事》艸木遇日〉而華葉子苗〉鳥獣遇日》而孳尾氄毛》会偶則偶〉会與則與》靡弗絪縕其間焉。

02778-84: 地上の生物は日の光の影響を受けて芽吹いたり枯れたりする。海洋生物は月の光の影響を受けて栄えたり衰えたりする。草木は日の光で花を咲かせ種を育んだり芽吹いたりし、鳥や動物は交尾して繁殖したり産毛が生えたりする。反対の関係にあるものに出会えば反対のものとして関係しあい(注1)、可能態を獲得すればその可能態と成る。(注2) 諸存在は基本形と可能態、あるいはバリエーションの中で活動する。

注1: 反対の関係にあるものを（A/B）のように書くとすると、たとえば（昼/夜）（熱/冷）（動/植）（雌/雄）などいくらでも列挙できる。これらを枚挙して図の中に書き込んだのが「玄語図」である。当然、{(A/B)/(C/D)} / {(E/F)/(G/H)} とすることも出来る。これをマンダラ状に配列したのが「玄語」の図である。むろんこれをプログラムに変換することも出来るだろう。

注2: 02765-67:では「与」つまり可能態として鉄や麻が例示されていた。たとえば、鳥は原則として空を飛ぶものだが、ダチョウやペンギンのような変わり種もいる。これらは鳥という範疇における「与」であり「与偶」とされる。品種改良などは、新しい「与」を得るための試みだと言える。

02778-84: Terrestrial organisms sprout and die under the influence of sunlight. Marine life flourishes and withers under the influence of moonlight. Plants and trees bloom, nurture seeds, and sprout by sunlight, and birds and animals mate, reproduce, and lay eggs. When we encounter opposites, they relate to each other as opposites, and when they acquire a possible state, they become that possible state(2*). The various existences operate in basic and possible forms or variations.

1* If we were to write the opposite relationships as (A/B), for example, (day/night) (hot/cold) (moving/planting) (female/male), Etc., we could enumerate them as many times as we like. The "Gengo diagram" is a diagram in which these are enumerated and written in a diagram. Naturally, it is also possible to use {(A/B)/(C/D)} / {(E/F)/(G/H)}. The Gengo diagram is a mandala-like arrangement of the above. Of course, that can convert into a program.

2* In 02765-67, processed iron and hemp were exemplified as possible forms. For example, birds, as a rule, fly in the sky, but there are also odd species, such as ostriches and penguins. These are possible types of birds. Breeding is an attempt to obtain a new possible state.

02785-92: 夫物已各成其物。物成而己此。則此為主。佗為客。己已有成。則天地雖大。万物雖衆。則合之與己張主客之勢也。張則一彼一此。

02785-92: さて、地上の生物はそれぞれその個体を形成している。そこに主体を成立させそれ以外を客体とする。主体が成立すれば、自然界が如何に大きく、また、万物が如何に多種多様だと言っても、それを対象世界として定立し、主体と対象の対立を形成し一対一対応が成立する。

02785-92: Now, each living thing on earth forms its individual. The subject establishes there, and the rest of the world is the object. Once the subject is established, no matter how large the natural world is or how diverse all things are, it is established as the object world, and a one-to-one correspondence is formed between the subject and the object.

02793-97: 雖一彼一此。分張其勢。而彼則大衆〉此則小孤》雖小且孤。而弗乏于応衆大焉。

02793-97: 一対一に対応する主体と客観世界は分かれて対立する。しかも客観世界は大きくて数が多く、主体は小さくひとつである。小さくてひとつなのだが、大きな客観世界への対応に不足することはない。

02793-97: The subject and the objective world, which correspond one to one, are separate and opposed. Moreover, the objective world is large and numerous, while the subject is small and one.

However, although small one, it is not lacking in response to the sizeable objective world.

02798-00: 故物毎遇他物。能與其物対。而感応絪縕。有為于其間也。於是。各物各体性。各才感応絪縕。

02798-00: だから、諸存在はどれでも他のものに会うたびにそれに対応する。そうして感作と応答を繰り返し、陰と陽の力が互いの間で混じり合う。だから、諸存在それぞれの形状と性格、それぞれの能力が絡まり合い混じり合う。

02798-00: So whenever any of the various beings meet another, they respond to it. The forces of yin and yang mingle through repeated sensitization and response. So each being's shape, character, and abilities intertwine.

02801-04: 夫物各立其体。各発其才。無反無與。偕能感応絪縕者。以同有於一也。

02801-04: 自然の諸物体はそれぞれの形状を持ち、それぞれ固有の能力を発揮する。相互背反的な物、またその可能的形体群も、ともに感作と応答を繰り返して絡まり混じり合う。それは、それらが存在の全体性に包含されているからである。

02801-04: The various objects of nature have shapes and unique capacities. Mutually antithetical objects and their possible forms are intertwined and intermingled by sensitizing and responsive to each other. This is because the wholeness of existence embraces them.

02805-09: 知通則感応。気等同異。才区能拙。雌雄向背。交接益広。其事無窮也。不著條理之正。

02805-09: 理解が通じるということは感作と応答である。理解は異なったものを等しくする。能力は優れたり劣ったりする。強いものと弱いものが向かい合ったり背いたりしてその交わりと接触はますます広くなり、その変化は極まらず自然の仕組みは明瞭でない。

02805-09: Understanding is sensitization and a response. Understanding makes different things equal. Competence can be superior or inferior. The strong and the weak face or turn away from each other, and their interaction and contact increase. Moreover, there is no end to the changes, and the mechanism of nature is not precise.

02810-11: 等於錦文絢爛于狻猊鵷鸞。華卉煙霞。而経緯之巧。隠隠乎其中也。

02810-11: それは、錦の織物が獅子や鳳凰、花や遠くの景色を美しく描いてはいて、機織りの巧みさをその中に隠しているのと同じである。

02810-11: It is the same way that brocade fabrics beautifully depict lions, phoenixes, flowers, and distant landscapes, concealing within them the skill of the weaver.

02812-15: 姑移之於人。己已成此天地也。大物之洪曠。万物之紛擾。為佗於己。而與己為二也。

02812-15: これを人間に視点をおいて考えてみよう。人間は自分の環境世界を先験的に構成している。宇宙の広大さと地上の万物が人間の認識対象となって一対一に対応している。（注）

> 注： これは哲学的に極めて重要な文だ。梅園は、存在の世界全体の中に人間の世界が個々の経験に先立って構成されていること、また、世界と世界を認識する主観が一対一に対応していることを理解している。梅園は人間にとって世界が存在するように、他の生物、例えば小さな虫たちにも、それぞれの世界があると他の部分で書いている。それらを論じるのが「小冊」の「物部」である。今日では「環世界」として研究されている。

02812-15: Let us consider this from the human perspective. Man constitutes his environmental world a priori. The vastness of the universe and all things on Earth correspond one-to-one to the objects of human perception.(1*)

> 1* That is a critical philosophical statement. Baien understands that the human world is constituted prior to individual experience within the entire domain of existence and that there is a one-to-one correspondence between the world and the subjectivity that perceives the world. Baien writes in other parts of Gengo that just as the world exists for humans, other creatures, such as small insects, have their worlds.s, other creatures, such as small insects, have their worlds. Today it is studied as "Umwelt" which means "environmental world."

02816-18: 自大物。則動植並立天地之中。植資本気〉而立于体者多〉動資神気》而立于気者多》

02816-18: 天球規模の環境世界から見れば、動物と植物は大空と大地の間に並び立つものである。植物は持続的生命力に富み、定まった形と定まった場所に生きるものが多い。動物は活動的生命力に富み、本能と感覚によって生きるものが多い。

02816-18: From the perspective of the celestial-scale environmental world, animals and plants are aligned between the sky and the Earth. Plants are rich in sustaining vitality and tend to live in fixed forms and fixed places. Animals are active, vital forces, living primarily by instinct and sense.

02819-22:　人者。動中之一物。以意為之巧。観天地之情於髣髴。故。二其物〉曰人物〉二其気》曰天人》

02819-22:　人類は動物の一種である。詩文や絵画、あるいは細工の巧みさによって世界の情景や状況をありありと想像することができる。だから、地上の生き物を人類と他の動植物に分け、生命の有無で分けて客観世界と環境世界と言うことにする。

02819-22:　Humankind is one kind of animal. Through poetry, paintings, or craftsmanship, we can imagine scenes and situations in the world as they are. Therefore, we divide the creatures on earth into humankind and other animals and plants, and we divide them by the presence or absence of life and call them the objective world and the environmental world.

02823-26:　於是己能與物張勢。取與我張勢者。以為己之用。於是乎。物皆為己之有矣。

02823-26:　そういうわけだから、人間はいろいろな物を利用の対象とすることができる。自然の中から様々な物を選んでこれを自分の必要に応じで使い、自分のものとして利用する。

02823-26:　That is why humans can make use of a variety of things. He selects various things from nature and uses them according to his own needs, and he uses them as his own.

02827-31:　暦象日月星辰〉疆域山原河海》資死生通塞〉而施殺活与奪〉資保営奉役》而設服食使令》

02827-31:　暦を用いて日月星辰の運行を推算し、山野河海に境界を定め、生・死・通・塞という原初の現象を、生かし・殺し・与え・奪うという人間の事象として用いる。同様に、保ち・営み・奉り・役立つという原初のあり方を、衣服をまとい・飲食し・使いとなり、おきてを作るという人間の事象として用いる。

02827-31:　The calendar can use to estimate the movements of the sun, moon, stars, and satellites, to define the boundaries of mountains, fields, rivers, and oceans, and to use the primordial phenomena of life, death, passage, and blockages as human events of helping, killing, giving, and taking away. In the same way, the original state of keeping, operating, serving, and being helpful can use as the human event of being clothing, eating, drinking, being a messenger, and issuing decrees.

02833-36:　天則不露為之痕〉人則運諸心思》施諸言行》袞袞之通〉則置漏立表〉坱坱之塞》則建方定位》

02833-36:　客観世界は想像の痕跡を現さない。人はそれについて考え観測したり記録したりする。時間に対しては時計を用い暦に記録し、空間に対しては方向と位置を定める。

02833-36:　The objective world does not reveal traces of creation. In contrast, we think about, observe, and record it. Moreover, we use clocks and calendars to record time and determine its direction and location by measuring equipment.

02837-42:　観理建道〉由居成徳》時栄茂而耕耘〉相方穎而収穫》察土石之結〉竊造化而造陶瓦〉考滋味之成》假絪縕而醸酒醴》

02837-42:　人は、道理を見てその道を建て、立場に合わせて能力を形成する。稔りの時に合わせて田畑を耕し、稔の様子を見て収穫する。土や石の固まり具合を見て、陶器や瓦を造る。深い味わいが生まれることを予測して、発酵の力を借りて酒を醸造する。

02837-42:　Human beings see reason, build their way, and form their capacities according to their position. He plows the fields according to the time of fertility and harvests according to the state of fertility. He builds pottery and roof tiles by watching the hardening of the soil and stones. They brew the sake with the help of fermentation, anticipating the deep flavor that will produce.

02843-46:　是以。其所遇。遠則水火動植。近則君臣父子。転勢力〉而為権柄〉修知通》而為礼教》

02843-46:　だから、その関係性は隔たれば、水と火、動物と植物のようであるし、近ければ君主と臣下、父と子のようである。力関係を入れ替えて相手を押さえつけようとしたり、学んで道理に通じ、それを礼儀と道徳とする。

02843-46:　Therefore, if separated, their relationship is like water and fire, animal and plant, or if they are close, like sovereign and subject, father and son. Therefore, they try to suppress the other by switching the power relationship or learning and becoming acquainted with reason, which they take as courtesy and morality.

02847-54:　各各本隔体。隔体本一有。隔則不通〉一則不隔》是以。通則天地為一〉隔則目不視背》隔本粲立之状〉一是混成之体》

02847-54:　地球環境世界の諸存在はそれぞれ分かれている。分かれているがもともとは始原の存在の内にあったものだ。分かれて隔絶すれば通じることはないが、原初の全体性は隔てるということをしない。だから、通観すれば天地はひとつのものである。隔たれば自分の背中すら見えない。隔たるということは明確にに分かれた状態である。一全体であるということはすべてがひとまとまりに混じった状態である。

02847-54: The various entities of the global environmental world are separate from each other. Although separate, they were initially within the primordial being. If they are divided and separated, they cannot communicate, but the primordial wholeness does not separate. Therefore, the global environmental world is unity when viewed in a unified manner. If separated, anyone cannot even see one's back. Separation is a state of clear division. To be whole is to have everything mixed into one.

02855-59: 人偏立人之地。以意為之能。受意為之祟。隔則不通〉合則相淆》

02855-59: 人間は、人間の世界に偏りを持って存在しており、意図し行為することによって敬われたり恨まれたりする。気持ちが隔たれば通じ合うことはなく、気持ちが合えば心が交わる。

02855-59: Humans exist in the human world with a bias and are respected or resented depending on their intentions and actions. If our feelings are separated, we will not communicate, and if our feelings are compatible, our hearts will be in communion.

02860-65: 是以。体通與天地融一〉執隔與天地為間》於心思〉則悟惑〉於設施》則慕斁》是以。物随條理分〉事以交接合》

02860-65: だから、諸存在は自然界と通じれば融合してひとつに溶け合い、己に執着して自然界から隔絶すればその全体性から離反する。心においては悟ったり惑ったりし、組織や設備を設けると、慕われることもあり嫌がられることもある。だから、諸物体は自然の仕組みに従い、それにまつわる事象は交わり触れ合うことで融合する。

02860-65: Therefore, when objects communicate with the natural world, they merge and dissolve into one; when they are attached to themselves and separated from the natural world, they separate from its wholeness. Minds can be enlightened or confused; if they set up organizations and facilities, they can be adored or hated. Therefore, making objects follow the natural system, and related events merge by mingling and touching each other.

02866-68: 以偶合者〉合其素合者〉以與合者》合其素分者》故錯雑変化。事多於物。

02866-68: 排反性による対関係を構成するものは、その素より合うものが合う。可能態によって合うものは原初の排反性とは無縁のものが合う。故に錯雑として変化する。だからその関係は原初の諸物体より多くなる。（注）

> 注： この文章はふたつの事象を述べている。はじめの文は、原始的な自然を構成する諸存在の記述で、たとえば火と水、陸と海、動物と植物のような関係がそれである。次は可能態についての記述である。可能態の例として梅園は鉄の加工品や植物と繊維の関係を挙げていた。いま鍋や釜を考えると、これらは水や米などを入れて料理の道具と成る。人は、植物から繊維を取って着物にし、木を炭化させて墨にする。同じく人は、竹と動物の毛から筆を作る。また人は、天体を観測するために木を加工して分度器を作り、望遠鏡や顕微鏡を作るためにガラスを加工する。これらは可能態の組み合わせであって、際限なく多様に成る。金・銀を貨幣にし、紙を紙幣にすることなども同様である。

02866-68: Their primordial incompatible events match those that constitute incompatible twins. What fits together according to the possible state fits together that is unrelated to the original antinomy. Therefore, it changes as a complication. Therefore, its relations are more numerous than the original objects.

> 1* This sentence describes two events. The first sentence describes the entities that comprise primitive nature, such as fire and water, land and sea, and animals and plants. The following sentence describes possible states. For example, Baien mentioned the relationship between iron and its processed products and between plants and fiber. Thinking of pots and kettles are used for cooking by filling them with water, rice, and other ingredients. People use fiber from plants to make clothing and carbonized wood to make ink. Likewise, people make brushes from bamboo and animal hair. People also process wood to make protractors to observe celestial objects and process glass to make telescopes and microscopes. These are combinations of possible forms, and they are infinitely diverse. The same applies to gold and silver as money and paper as paper money.

02869-70: 雖與而相合。則彼此之体性。感応絪縕。猶反合天地之感応絪縕。

02869-70: 人が生み出した可能態でも互いに関係し合う。つまり或る物と他の物の形体と性質が感作・応答・発散・収束を繰り返すが、それが調和すれば自然界の調和と同じようなものに成る。（注）

> 注： ここで梅園は人工物相互の調和と、人工物全体と自然との調和を説いていると思われる。
>
> 02869-70: The human-created potentials are also related to each other. In other words, the forms and properties of one thing and another repeatedly sensitize, respond, diverge, and converge, and when they harmonize, they become like the harmony of nature.

1* Here, Baien seems to preach harmony between artificial objects and between artificial objects and nature. (1*)

天冊活部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による三浦黄鶴校訂版

超漢字Vによる台湾版「天冊活部」統合版
黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版
訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

天冊活部データベースに戻る

活部　天神　地球環境の活動性における範疇形成と活動性
Category formation and activities in global environmental activities

［天　命］　必然的に到来するものとそれに遭遇するもの
The Inevitable Coming and What to Encounter

02875-78:　運為之状〉迺一気之業〉幹立之貌》迺大物之功》体者〉成二者〉條理整斉〉性者》成一者》通隔紛雑》

02875-78:　自然界の変化・変遷の状態は、地球環境世界の振る舞いである。自然界の現前化した姿は地球環境世界の自己実現である。時間と空間に姿を表して存在するものは始原の一全体から分岐して現れたものであり、整然とした完全平衡二分木構造に従っている。分岐したものの上位の存在は下位の二者を包含していて、通じたり隔たったり自由自在で錯雑としている。（注）

注：　難解な文だが、卑近な例として男性と女性を上げて説明する。両者は人間性という上位の存在の分岐体である。分岐体だから人間性（human nature）を半分ずつ持っているということにはならない。男女ともに十全的に人間性を内包しているし、人間性（human nature）は男性性（male nature）と女性性（femail nature）に二分岐しており、それぞれの性に適合した肉体を得ないと現実の人間にならない。これは生命における動物と植物への基本的な分岐においても同じである。生物は多様に分岐して限りなく交わり合いながら生命の活力を発現することに成る。天球規模の存在もそれに関与している〉

02875-78:　The state of change and transition of the natural world is the behavior of the global environmental world. The actualized form of the natural world is the self-realization of the global environmental world. The manifestation and existence in time and space is a two-branched existence from the primordial one and follows an orderly and complete balanced binary tree structure. The higher existence encompasses the lower two-branched existence, and they are free to communicate or be separated from each other.(1*)

1*　The above statement is esoteric, but we will take males and females to illustrate it as a typical example. Both are branches of a higher being called human nature. Because they are branches, it does not mean they each possess half of human nature. Both men and women fully contain humanity, and humanity must bifurcate into masculinity and femininity and acquire a body compatible with each sex to become a real human being. The same is true of the fundamental bifurcation of life into animals and plants. That is also the case in the primary branching of life into animals and plants, which intermingle endlessly to express the vitality of life. The existence of a cosmic scale is also involved in this process.

02879-82:　以紛雑〉而隠條理整斉之体〉以整斉》而見通隔紛雑之用》是以。神為于経〉変化假路於此〉天成于緯》定常占宅於此》

02879-82:　自然界の事象が入り混じり合うことによって自然の整然とした仕組みが隠れるが、その整然とした仕組みがあるからこそ、それを超えて通じたり分かれたりして変化錯綜の様子を現す。だから発動因子は時間場に活動し、諸事象の変化はその時間場に経路を示す。諸事象の範疇は自然の自己展開の各階層に成立させ、その定常性を空間場に置く〉

02879-82:　The mixture of events in the natural world conceals the orderly mechanism of nature. However, because of this orderly

mechanism, the phenomena are connected and divided beyond it, revealing the intricacies of change. Therefore, triggering factors are active in the time field, and changes in various phenomena show their paths in that time field. Types of nature are established at each level of the self-development of nature, and their stationarity is placed in the space field.

02883-86: 為中〉則機発変化〉跡収定常〉成中》則物露立体》物没成貌》体貌成立〉以観天焉〉変化定常》以立命焉》

02883-86: 活動領域では、発動因子が動いて変化し、その痕跡を定常領域に収める。成立した領域では物質が現れて形体を成し、それらが存在する非物質領域があって地球や天球や宇宙の姿を現す。地球環境世界の諸物体が成立することによって客観的に存在する世界を見ることが出来る。自然の変化と定常性は地球上の生命を生む〉

02883-86: In the active domain, triggering factors move and change, and their traces are contained in the stationary domain. In the established domain, the material appears and takes form domain, and there is an immaterial domain in which they exist, revealing the earth, the celestial sphere, and the universe. The objective world that exists in the global environmental world can be seen through the formation of various objects in the global environmental world. The changes and constancy of nature give birth to the biome on Earth.

02887-90: 故天命者。一気之所業〉大物之成功也》是故。気物成而天地立〉一一立而夤易成〉

02887-90: 故に、天球世界と地球上の生命世界は原初の運動の発現であり、原初の物質の自己実現である。この故に、非物質と物質が混然と一体化して地球環境世界が成立する。一対一に対応する諸存在が生まれて陰と陽の世界ができあがる〉

02887-90: Therefore, the celestial world and the life world on Earth manifest primordial motion and the self-realization of primordial matter. Therefore, the global environmental world is established through the coexistence of matter and immateriality. The yin and yang worlds are created by the emergence of various existences that correspond one to one.

02891-93: 於是。天定其動〉而運転環守〉地定其静〉而虚実覆載〉夤易成物〉日月水火〉文章絪縕〉動植成於其間〉天之立物也〉

02891-93: だから、天球は定まった軌道上を動き、年周運動と日周運動があり、年周運動の中心軸と日周運動の中心軸がある。地球は天球の中心に静止して大気と地球、覆う天と載せる大地ができる。宇宙の陰と陽が物質化すれば、太陽となり月となり、冷却された大気と加熱された大気になり、天文現象と地上の存在は陰的にまた陽的に作用しあって動物と植物がその間に生まれる。かくして天空の現象が生物を生み出すのだ〉

02891-93: So the celestial sphere moves on a fixed orbit, has an annual and a diurnal motion, and has each center axis for the two systems. The earth is placed at the celestial sphere's center. Moreover, the atmosphere covers the ground, and the ground carries the atmosphere. When the yin and yang materialize, they become the sun and the moon, the cooled and the heated atmosphere, and astronomical phenomena and beings on the ground act yin and yang to give birth to animals and plants between the sky and the ground. There is the system that celestial phenomena give birth to living beings on the ground.

02894-97: 経緯分而往来成》各各運而当遇定》於是経変其行》而往来生化》緯変其居》而将迎会違》

02894-97: 時間と空間が別れて日月の往来が成立する。日月の往来が定まると昼夜やと四季、生物の活動が定まる。だから、時間は諸物体の経路を変化させる。だから日月の運行や生物の世代交代などが起きる。空間的な変化は存在の場を変えることである。つまり将に到来するものとそれを迎えるものが出会い、また離れることである〉

02894-97: When time and space are separated, the comings and goings of the sun and moon are established. When the coming and going of the sun and moon is established, day and night, the four seasons, and the activities of living things are established. Therefore, time changes the paths of various objects. That is why the movement of the sun and moon and the change of generations of living things occur. Spatial change is a change in the space field of existence. In other words, what is coming and what will greet it meet and leave each other.

02898-01: 各各当遇》消長失得》神霊活運》体跡定於其間》命之収跡也》是以天命之所成。各各並立。気物相交。分之。則気物相交〉廼其事〉性才相運》廼其態》

02898-01:　自然には、必然的に到来するものとそれにたまたま出会うものがあり、それによって消えるものもあるし命を永らえるものもある。失うものもがあれば得るものもある。発動因子の活動性と人智を超えた生命の世界は活動と循環を繰り返し、それぞれの個体の痕跡をそこに定め、生命の存在の痕跡を残す。こういうわけで、必然的に到来するものとそれを受ける生命世界が成立するところでは、それぞれが並び立って生命と物体が互いに交わる。非物質と物質は互いに交わって事象を形成し、性質と能力は互いに作用しあってその存在と運動の様態を形成する。（注）

注：「分之」は、分之。則気物相交〉廼其事〉
性才相運》廼其態》

という文なので、「気物」と「性才」に分ければという意味である。難解な文だが「必然的に到来するもの」とは昼夜や四季の循環あるいは災害などであり「たまたま出会うもの」は地球の諸生物である。そこには生死に関わる様々なドラマがあるが、生物はそれぞれの運命から逃れることは出来ない。それらはその変化とその存在の痕跡を残す。鳥は翼を持つがゆえに前足を欠き、魚は水で呼吸できるがゆえに陸上で生きられない。性質と能力がそれぞれに異なるからである〉

02898-01:　In nature, there are things that inevitably arrive and things that happen to meet them, some of which disappear and some of which perpetuate their lives. There is something to lose and something to gain. The world of life, the activity of triggering factors and beyond the human knowledge, repeats its activity and cycles, setting there the traces of each individual and leaving traces of the existence of life. This is why, where the inevitable arrival and the life-world that receives it are established, each stands side by side and life and matter intersect with each other. The immaterial and the material intersect with each other to form events, and properties and faculties act upon each other to form modes of their existence and motion.(1*)

1*　The phrase "things that inevitably arrive" refers to the cycles of day and night, the four seasons, and disasters, while "things that happen to meet" refers to the various creatures of the earth. There are various life and death dramas, but each creature cannot escape its fate. They leave traces of their changes and their existence. Birds lack front legs because they have wings, and fish cannot live on land because they can breathe in water. They are different from each other because of their different natures and capacities.

02902-05:　神為変化機於将来者〉廼其状〉天成定止跡於既往者》廼其貌》是以。状雖変化無測。終立貌之本然。本然則一有之徳。能有自之與使之然。

02902-05:　発動因子の運動が直前の一瞬に於いて変化することが、その存在の状態を創造する。範疇の構成が既に去った時間に跡を留めることがその存在の姿を創造する。だから、その存在の一瞬の状態は測ることが出来ないけれども、最終的には範疇の本来の姿を現す。その本来の姿はその存在の始原のポテンシャルである。地球環境世界は、自ずからそうであるものとそのように形成するものを内包している。（注）

注：　最後の一文の訳の主語を「地球環境世界」としたが、一匹のカエルでも同じである〉

02902-05:　The change in the movement of triggering factors in the instant immediately preceding it creates the state of its being. The trace of the time that the composition of types has already left creates the state of existence. Therefore, although the momentary state of existence cannot be measured, it reveals the original state of types. That original form is the primordial potential of the being. The global environmental world embraces that which is and forms itself.(1*)

1*　The subject of the translation of the last sentence is "global environmental world," but the same is true for a single frog.

02906-10:　故物莫非其体。而其体〉塞天地〉不尽于天地〉其気》通往来》不尽于往来》充目〉而弗可視〉盈耳》而弗可聴》

02906-10:　故に、物質は形体を持たずに存在することは出来ない。その形体は宇宙全体に充満するがそれが全てではない。その無形の変化は時間の全延長に存在するがそれが全てではない。すべて目に映っているが不可視な領域がある。すべて耳に入っているが聴こえない領域がある〉

02906-10:　Therefore, matter cannot exist without a form. Those forms fill the entire universe, but that is not all. Its formless change exists in the full extension of time, but that is not all. There is a domain that is all seen but invisible. There is a domain that is all audible but not audible.

02911-17:　変之於無測〉亦復如此〉定之於不揜》亦復如此》如此而後物体立焉。蓋往来者。当遇之所成也。命之所立也。命中分之。当則天〉遇則命》

02911-17: 観測されない変化はそれと似たようなものだ。発見されていない定理もそれと似たようなものだ。地球環境世界は、未知の変化や定理を含んだものとして存在する。時間の流れは必然と偶然が一致する場であり、それは不可抗力が発生する場である。不可抗力を分ければ、必然性に従うものとそれに遭遇するものに分けられる。（注）

注： 必然性に従うものとしては日月の運行、昼夜や季節の入れ替わりなどがあり、それに遭遇するものとしては地球の生物がある〉

02911-17: Unobserved changes are similar to that. Undiscovered theorems are like it. The global environmental world exists as something that contains unknown changes and theorems. The flow of time is a place where necessity and chance coincide, and it is a place where irresistible forces occur. If we divide the irresistible forces, we can divide them into those that follow inevitability and those that encounter it.(1*)

1* Those that follow the inevitable include the operation of the sun and moon, the alternation of day and night and the seasons, and those that encounter them are the creatures of the earth.

02918-23: 機来不窮〉跡定不揜》各神各体。往来交接。向背会違。常変不一。是故。時処通塞。運転升降。

02918-23: 発動因子の運動は終わることがない。運動の痕跡は定着してその運動を抑制しない。自然界の諸々の存在とその活動性は、一瞬の内に過去化と現在化を繰り返し、他と交流したり接触したりする。交流には交わったり背いたり、出会ったり離れたりすることがある。恒常性と変化とが一致することはない。だから、時間は通じ空間は塞がり、天球は年周運動と日周運動を繰り返し、地上では大気の上昇と下降の運動がある〉

02918-23: The movement of triggering factors never ends. The traces of its movement become entrenched and do not inhibit it. The various beings of nature and their activity are immediate past and present, interacting and coming into contact with others. Interaction involves crossing and turning away, meeting, and separating. Constancy and change never coincide. Therefore, time passes, space is blocked, the celestial sphere repeats its annual and diurnal motions, and on the ground, there is the rising and falling motion of the atmosphere.

02924-30: 反偶之絪縕〉與偶之感応》莫有不往来者矣。往則必遇〉来則必当》当則天焉〉遇則地焉》

02924-30: 排反対事象における陰陽の活動と可能態の感作と応答は、すべて現在に到来し直ちに過去へと過ぎ去っていく。時間の中を進めば必ず到来するものに遭遇する。それとは逆に、到来するものは必ず時間の中を進むものに出会う。到来するものは必然的なもので天空にあり、遭遇するものはそれを受けるものであって地上に存在する。（注）

注： この文は、基本的には太陽の運動と地上の生物の反応を念頭に置いて書かれている。最初の文は太陽と地球の関係を示している。次の文は地上の生物の営みを示している。次はそれらが時間の中を進むことを示している。もし太陽系に地球が存在しなければ、地球は全球凍結するから地球生態系は出来ない。つまり水も大気もないから地球環境世界はできない。現在のような地球環境世界は、昼夜の交替と四季の入れ替わりがあって生まれるものだが、そのためには太陽と月と天球は規則的に回転して規則的に地球に影響を与えねばならない。地上の生命はそれを拒むことが出来ない。生命の営みは様々で、夜行性の動物は月の光を利用し、光を利用しないものは嗅覚や触覚を利用する。もし太陽系の外に地球が存在すれば、地球は全球凍結するから地球環境世界は生まれない。つまり、人間も人間が観測する世界も生まれない〉

02924-30: The sensitization and response of yin and yang activities and possible states in incompatible twin events all arrive in the present and immediately pass into the past. If that moves forward in time, that will always encounter what is coming. Conversely, that which arrives always encounters that which moves forward in time. What arrives is inevitable and is in the sky, and what encounters it receives are creatures that exist on Earth.(1*)

1* This statement is written with the motion of the sun and the reaction of life on Earth in mind. The first sentence shows the relationship between the sun and the Earth. The following sentence shows the activities of life on Earth. The next shows their progression through time. If the Earth did not exist in the solar system, the Earth would be frozen globally, so a terrestrial ecosystem would not be possible. In other words, there would be no water and no atmosphere, so the Earth center system would not be created. The global environmental world as we know it today is created by alternating day and night and the four seasons. However, for this to happen, the sun, moon, and celestial sphere must rotate regularly and regularly affect the earth. Life on Earth cannot refuse to do so. Furthermore, life varies; nocturnal animals use the moon's light, and those that do not use light use their sense of smell and touch. The global environmental world as we know it

today is created by alternating day and night and the four seasons. However, for this to happen, the sun, moon, and celestial sphere must rotate regularly and regularly affect the Earth.

02931-38: 天当弗可避〉故有天之名〉地遇弗獲者》不従而受》故有命之名》蓋処者〉地也〉来者》時也》来者〉去〉処者》往》来則当焉〉往則遇焉》

02931-38: 必然的に到来するものは避けられない。だから必然性という。地上の生物はそれを避けられない。だから遭遇性という。それが起きる場所は地球である。必然的に到来するものは時間をもたらす。到来するものは去っていく。場所は過去に向かう。到来するものは遭遇するものに当たり、過去に向かうものは到来するものに遭遇する。(注)

注： 「玄語」の難解な時間論の中でも特に難解な文である。原始の地球から46億年の歳月を経て地球環境世界が生まれた。もし、太陽系から遠く離れたところに地球があって全球凍結の状態にあるとしたら、地球の生命は誕生していないだろうし、我々人類も誕生していないだろう。地球は不思議なほど多くの水を湛え、太陽からちょうどよい距離にあり、多くのバリヤーに囲まれて宇宙からの直接の被害を受けずに住んでいる。太陽暦では地球中心系から見た太陽が地球を一周する時間を一日といい、太陰暦では月が一周する時間を一日とする。これらを分割して時間・分・秒を得ることができる。しかしもしも地球を中心として天球が回転する地球環境世界ができていなければ、我々はどうやって時間を知ることができるだろうか〉

仮に宇宙の何処かの空間に何の連絡手段もなしに宇宙飛行士が一人で生きていたら、彼はどうやって時間の経過を計るのだろうか？ 彼には一日という時間はない。したがって一年もなければ、一秒もない。彼は時計を見ることはできるだろうし、心臓の鼓動を数えることもできるだろう。しかしそれは時間だろうか？ 無意味な数字の羅列にすぎないのではないだろうか？ そのうち彼は死ぬだろう。しかし、その死を知る人さえいなければ、そこに時間という概念が成り立つのだろうか？

そう考えてみると、太陽や月がのぼり、天球が回転する（これらが「来たる者」）からこそ、生きる者にとって意味のある時間が誕生するのではないだろうか？ それによって生まれ、成長し、次の代を残して死んでいくものは、誕生以来、一瞬一瞬を過去に送りながら誕生と成長と消滅のリズムを繰り返している。それらが「往く者」であり、その存在場所が地球である。宇宙の虚空に浮かぶ飛行士にはそのリズムがない。地球自身もあと数十億年で寿命が尽き、虚空に浮かぶただの天体になる。
多くの人は「場所は過去に向かう」というと不可解に思うだろう。しかし、樹齢千年の樹の姿は千年前の種の中にあったし、枯れるまでのその木の姿もその種の中にあった。過去は未来を胚胎し、未来は過去の可能性の実現である。これは物理的な時間とは別の生命の時間である。それはかつてバールーフ・デ・スピノザ（1632-1677）やアンリ・ベルグソン（1859-1941）が見た時間であった。我々は機械的な時間論にあまりにも脳を侵されすぎたのである。梅園は太陽中心系と地球中心系をふたつの基本系として包む天球が、最大の生命体であると考えていた〉

02931-38: What comes inevitably is inevitable. That is why it is called inevitability. The creatures on earth cannot avoid it. That is why it is called encounter. The place where it happens is the earth. What inevitably arrives brings time. What comes will go away immediately. The place of the earth is going to the past. Those which comings meet the encounter object. And those goings to the past encounters that comings.(1*)

1* That is one of the trickiest sentences in Gengo's arcane theory of time. The global environmental world was created 4.6 billion years after the primordial Earth. If the Earth were far from the solar system and in a state of global freezing, life on Earth would not have come into being, nor would we humans. The Earth, filled with water mysteriously, is at just the proper distance from the sun and is surrounded by many barriers that keep it from direct damage from space. In the solar calendar, a day is defined as the time taken by the sun to circle the Earth as seen from the Earth's center system, while in the lunar calendar, a day is defined as the time taken by the moon to circle the Earth. These can divide to obtain hours, minutes, and seconds. However, if we did not have a global environmental world with the celestial sphere revolving around the Earth as its center, how would we know what time it is?

If an astronaut lived alone in space somewhere without any means of communication, how would he measure the passage of time? He would not have a day. Thus, there would be no year, not even a second. He may be able to look at a clock. He may be able to count the beats of his heart. However, is it time? Is it not just a meaningless string of numbers? In time he will die. However, if no one knows of his death, can there be any concept of time?

Thinking about it, isn't it precisely that time because the sun and moon rise and the celestial sphere rotates that time. These are the time called "comings" and "goings". These are the time called "comings" and "goings". which is meaningful to the living, is born? Creatures that born, grow, and die through time, leaving behind the next generation, have been repeating the rhythm, and sending each moment into the past. These are the "goings to the past" in whtch the place of existence is the earth. Astronauts floating in the void of space do not have that rhythm. In a few billion years, the earth will reach the end of its life span and become a mere celestial body floating in the void.

Many will find it puzzling that "the earth is going to the past" in the last sentence of 02931-38. However, the thousand-year-old tree was in its seed a thousand years ago, and its appearance until its death was also in its seed. The past sead filled with the possibility of the future, and the future is the realization of the possibilities of the past. That is the time of life apart from physical time. It was the time once seen by Baruch de Spinoza (1632-1677) and Henri Bergson (1859-1941). However, unfortunately, we have been too brain-damaged by a mechanical theory of time. Baien believed that the celestial sphere is the most extensive life system. Moreover, he thought it encompasses the two basic systems. The two are the Sun's center system and the Earth's center system. In other words, the two systems were like a twin in the mother's womb in his thought.

02939-43:　故。来当時也〉就成為天〉処遇地也》由受為命》成者天也〉処者地也》故。成処亦天地也》

02939-43:　だから、現在に必然的に到来するものが時間となる。構成され、到来するものは天球・太陽・月などである。それらに出会うものは地球である。現在の到来を受けることによって生命活動が起きる。形成されたものは必然的に到来する。天球と天体が出現するところは地球である。だから、構成された天球とそれが現れ、かつ存在する空間は天と地の関係になる。(注)

注：　この文が意味することを説明するのは難しい。私たちは太陽が地球を一周する時間を一日といい、そこから時、分、秒、ミリ秒、ナノ秒という時間を考えることができる。逆に太陽が東向きに一周するのを一年といい、夏至から当時まで、あるいは、春分から秋分までを半年とする。歳差運動から天の赤道上を春分点が一周する周期をプラトン大年といい26000年ある。これらの時間は地球を周回する天文現象から得られている。もし天文現象が私達に与えられていなければ私たちは今使っている時間を得ることが出来ない。02931-38:で梅園が述べていることもそれと同じである〉

02939-43:　So what inevitably arrives in the present is time. What is composed and arrives is the celestial sphere, the sun, the moon, and so on. What meets them is the earth. By receiving the coming of the present, life activity occurs. What is formed inevitably arrives. Where the celestial sphere and the heavenly bodies appear is the earth. Therefore, heaven and earth are the celestial spheres and the space in which it appears and exists.(1*)

1*　It is difficult to explain what this statement means. We can think of a day as the time it takes for the sun to circle the Earth, and from there, we can think of hours, minutes, seconds, milliseconds, and nanoseconds. Conversely, we call a year the sun's revolution around the Earth in an easterly direction, and from the summer solstice to that time, or from the vernal equinox to the autumnal equinox, a half year. Based on precession, the cycle of the vernal equinox's revolution around the celestial equator is called the Great Platonic Year, which is 26,000 years. These times are derived from astronomical phenomena orbiting the Earth. The same is true of Baien's statement in 02931-38: "If astronomical phenomena were not given to us, we would not have the time we use now.

02944-47:　故。日月旋転者〉有為于成中也〉昼夜冬夏者》有成于為中也》故。殺活与奪者〉人之為也〉死生窮達者》天之成也》

02944-47:　だから、太陽や月のように地球を周回するものは、経験に先立って成立した領域においてそのように運動するのだ。昼夜の交替や四季の循環は活動の中で定まるものだ。人を死なせること、活かすこと、何かを与えること、何かを奪うことは、人の行いである。しかし、死ぬこと、生きること、窮乏すること、達成することは世界の客観的事実としてそれらに先立って存在するものだ〉

02944-47:　So things that orbit the Earth, such as the sun and the moon, move as such in domains that were established prior to experience. So the alternation of day and night and the cycles of the seasons are established in activity. So to let a person die, let him live, give him something, or take something away from him are man's deeds. However, dying, living, depriving, and achieving are objective objective events of the world that existed before them.

02948-52:　於是。天命之当遇。天人一也。往而遇焉〉来而当焉》神霊之用見焉。生化天命之事成焉〉

02948-52:　だから、必然性とそれに出会うものの関係は客観世界でも人間の世界でも同じである。進んで遭い、到来して当たる。そこに活動性と生命の不思議な世界が現れ、生死とそれぞれの運命が現れる〉

02948-52:　So the relationship between necessity and those that encounter it is the same in both the objective and human worlds. It is encountered willingly, it arrives, and hits something. Their activity and the mysterious world appear, and life, death, and each destiny emerge.

02953-56:　生化〉往来也〉神之所運用〉機焉〉跡焉〉天命》当遇也》天之所成立》通矣》塞矣》合之無罅縫〉分之有條理》

02953-56: 誕生することは現在に到来することであり、痕跡を残すことは過去に往くことである。発動因子の作用は、運動の発端となり痕跡を残すことである。発動し跡を残す。必然的に到来するものは避けがたいものとして生命世界に当たり、それに遭遇する生命世界はそれを避けることが出来ない。揺るぎない現実世界が成り立つところである。時間場で繋がり空間場に満ちる。これらは融合すれば境い目が見えなくなるし、分ければ排反事象として現れる〉

02953-56: To be born is to come to the present; to leave a trace is to go to the past. The action of triggering factors is to initiate a movement and leave a trace. It initiates and leaves traces. What inevitably arrives strikes the life world as inevitable, and the world that encounters it cannot avoid it. It is the place where the unshakable world of reality is established. They are connected in the time field and fill the space field. If they merge, the boundary between them becomes invisible, and if they separate, they appear as incompatible events.

02957-61: 以有條理。其本。体也〉性也〉気也》物也》於是。各物各体性〉各気相発接》

02957-61: 排反性の原理があることによって、その基本は、形体・性格・非物質・物質に分けられる。だから、諸存在のそれぞれの形体と性格は、その作用を互いに現しまた互いに接触する〉

02957-61: The principle of incompatibility divides the basis into form, character, immateriality, and matter. Therefore, the form and character of each being manifest the actions of each other and are in contact with each other.

02962-65: 於是。気為事〉物為物》事有往来〉物有天命》

02962-65: ここにおいて、非物質は事象を生み、物質は生物やその他の物体を生む。事象には発生とその痕跡化があり、物体には必然的に到来するものとそれに遭遇するものがある〉

02962-65: Here, immateriality gives rise to events, and matter gives rise to organisms and other objects. Events have occurrences and their tracing, and objects have inevitable arrivals and encounter with them.

02966-72: 当有順逆〉遇有会違》神為往来〉天成当遇》往則遇焉〉来則当焉》雖然。往来與当遇不同也〉

02966-72: 必然的に到来するものは対象に当たる場合と当たらない場合がある。それに遭遇する生命世界にはそれに適合するものとしないものがある。発動因子の活動は発生と定着を繰り返し、必然性は到来するものとそれに遭遇するものを生む。進めば遭遇し来たれば当たる。しかしながら、発生し定着することと、到来することと遭遇することは別の事象である。（注）

注： 前にも書いたが必然性（天）とは自然現象のことである。昼夜の入れ替わり・四季の循環・突然の嵐・火山の噴火・地震など、みな必然的に現れるものである。それに遭遇する生命世界はそれを止めることは出来ない。昼夜や四季の交替ならばそれに合わせて生活すれば良いが、天変地異に対しては逃れること、身を守ることしか出来ない。最後の一文は、たとえ大きな地震であってもその被害を受けなければ直接関係しないことである。自然は無為の営みを続けているだけであるが、もし山火事が起きれば、動物は逃げ、木々は燃えてしまう。その家事から離れたところにいる生物には、それは関係のないことである。この文はそういうことを語っていると思われる〉

02966-72: What inevitably arrives may or may not hit the subject. The life-world that encounters it may or may not conform to it. The activity of triggering factors repeats generation and establishment, and inevitability gives rise to what comes and what encounters it. If it advances, it encounters, and if it comes, it hits. However, arising and settling, coming and encountering are separate events. (1*)

1* As writing former sentences, inevitability (heaven) refers to natural phenomena. The alternation of day and night, the cycles of the four seasons, sudden storms, volcanic eruptions, earthquakes, Etc. all appear inevitably. The world of life that encounters them cannot stop them. Suppose it is the alternation of day and night or the cycle of the seasons. In that case, we can live accordingly, but against natural disasters, humans and other creatures can only escape and protect themselves. The last sentence is that even a major earthquake does not directly affect us if we are not affected. Nature is simply going on with its random activities, but if a forest fire breaks out, the animals will flee, and the trees will burn. It is of no concern to the creatures far away from that forest fire. It is what this statement means about those things.

02973-76: 蓋。万之事物。莫非神為。神之所為。莫非天収矣。言之於人事。如越人之胡。胡人之越。蓋其之也。各神之為也〉

02973-76: さて、すべての出来事は発動因子の作用でないものはない。発動因子の作用で範疇に収まらないものはない。これを人間になぞらえて考えれば、ある国の人が他の国に行き、他の国の人がある国に行く場合でも、その行為はそれぞれの発動因子の活動であることにおいて共通している〉

02973-76: Now, nothing in all events is the action of triggering factors. Nothing is the action of triggering factors that are not in type. If we compare this to human beings, when a person from one country goes to another country and a person from another country goes to another, the acts are ordinary in that they are the activities of triggering factors.

02977-79: 而其会違則非神為也。是以。一者精。而其神未可窺也。一一剖対。各神各相用〉

02977-79: しかしながら、その二人が出会うか出会わないかは発動因子の活動によるものではない。だから、地球環境世界は精妙なものであってその発動因子の活動は計り知れないほど深い。それは平衡二分木を構成原理として対応し、それぞれの発動因子がそれぞれに作用し合う〉

02977-79: However, whether they meet or not is not due to the activity of triggering factors. So the global environmental world is a profound entity, and the activity of its triggering factors is immeasurably deep. It corresponds to the complete balanced binary tree as a constitutive principle, and each triggering factors act on the other.

02980-83: 是故。気転象運〉而東西南北成〉日動影追》而昼夜冬夏成》東西得日月〉而歳月成〉拗突得水燥》而水陸成》

02980-83: そうであるから、天球は回転し気象現象は運行する。そうして年周運動と日周運動、太陽系と地球系の中心軸が成立する。太陽は動き宇宙の暗闇はそれを追いかける。だから昼夜の交替と季節の変化が起きる。年周運動と日周運動に太陽と月が加わると、年と月が成立する。その排反事象として地球の突起部は大気中にあり、陥凹部には水が満ち溢れ、海と陸ができる〉

02980-83: As such, the celestial sphere rotates, and meteorological phenomena are cyclical. That is how the annual and diurnal motions, the solar system, and the earth system's center axis are established. The sun moves, and the cosmic darkness follows it. That is why the alternation of day and night and seasonal changes occur. The year and month are established when the sun and moon move in annual and diurnal motions. As a result, the earth's protrusions are in the atmosphere, and its depressions are filled with water, forming the oceans and land.

02984-88: 気象鼓于上〉気質応乎下》而動植之栄枯啓蟄。成乎其中。人。善悪成悦怨〉是非成栄辱》

02984-88: 天球や天体は上空にあって生命を奮い立たせ、大気や水は下に在ってそれに応じる。だから動物や植物が繁茂したり枯れたり、春になって土の中から出てきたり、冬になって土の中で冬眠したりすることは、その範囲で起きることだ。人間は、その中で、善い行いが喜びを生み、悪い行いが恨みを生み、正しい行いが栄誉となり間違った行いが恥辱となる〉

02984-88: The celestial spheres and heavenly bodies are above and inspire life, while the atmosphere and water are below and respond to them. So animals and plants thrive and die, emerge from the earth in the spring, and hibernate in the earth in the winter to the extent they occur. And in humans, good deeds produce joy; evil deeds produce resentment; right deeds become honor, and wrong deeds become a disgrace.

02989-91: 是故。雖活運変化。無非其績者。而至其成功者。則神不與也。大矣哉。天之為道〉

02989-91: そのため、その活動・運行・変化は、そのような自然現象の結果にほかならないのだが、それが成功するか否かは発動因子の関与するところではない。ここに自然の道の大きさを知ることができる〉

02989-91: Therefore, its activities, operations, and changes are nothing more than the result of such natural phenomena, but whether they are successful is not a matter of triggering factors' involvement. Here we can see the magnitude of the way of nature.

02992-97: 神尽変化之妙。而収其功焉。無為而成。気亦居天中。且人以一小気物。臨精大天地。動輒眩神為之妙〉瞶天成之誠》

02992-97: 発動因子の活動は変化の妙を尽くし、その結果を残す。それは結果を意図することなく成立する。生命力は宇宙に満ち、人はその中の小さな存在であるに過ぎないが、精妙で壮大な大自然を前にしてとかくその精妙さに目がくらみ、自然の構成の真の姿を見失う〉

02992-97: The activity of triggering factors works through the strangeness of change and leaves its consequences. It is established without intending the result. The life force fills the universe, and man is but a small part of it, but in the face of exquisite and magnificent nature, we are often blinded by its exquisiteness and lose sight of the true nature's composition.

02998-03: 神往来〉而天当遇焉》雖不往来。則無所当遇。其天成。神為弗與矣。神為弗與。而観気亦居天中〉

02998-03: 発動因子は現れては去っていく。必然的に到来するものは当たり、生命の世界はそれに遭遇する。発動因子の出現と消滅が無ければ必然的に到来するものもそれに遭遇するものもない。到来と遭遇の結果には発動因子は関与しない。したがって、何らかの作用因子がその結果をもたらしていると考えられる〉

02998-03: Triggering factors appear and pass away. What inevitably arrives hits, and the world of life encounters it. Without the appearance and disappearance of triggering factors, there would be neither inevitable arrival nor encounter with it. Triggering factors are not involved in the outcome of arrivals and encounters. Therefore, some action factors must be responsible for the outcome.

03004-06: 当遇著痕。観天亦與神為伍也。天與神為伍。而観気用之行焉。蓋人之開境。執意事作〉

03004-06: 必然性を持って到来するものとそれに遭遇するものはその結果を痕跡として残す。その何らかの作用因子は発動因子と排反対事象と成る。そこからその作用因子が実際に働いていることを知ることができる。人間は自らの領域を開き、思いに従っていろいろなものを作り出す〉

03004-06: What arrives with necessity and what encounters it leaves its result as a trace. So that action factor is composed of triggering factors and incompatible twin events; from this, we can know that the activity factor is actually at work. Man opens his domain and creates things according to his thoughts.

03007-13: 其為気也麁〉其為物也小》執麁小〉窺精大》以有於己之為技〉弄非我之天命》頑嚚為崇者多〉

03007-13: 人間が為すことは自然の精妙さに比べれば粗雑なことである。物を作るとは言っても自然の壮大さに比べれば甚だ小さい。その小さなもの（注）から推測して広大な自然を推し量ろうとし、自分の知恵と技巧によって主観的世界の向こうにある天命を推し量ろうとする。道理にくらく頑固でそれを崇める人は多い〉

注： 例えば望遠鏡のようなもののこと。

03007-13: What man does is crude compared to the exquisiteness of nature. Even if we make things, they are tiny compared to the grandeur of nature. We try to infer the vastness of nature from such a small thing(1*), and we try to guess at the heavenly destiny beyond the subjective world with our wisdom and skill. Many people are stubbornly stubborn to reason and revere it.

1* For example, of something like a telescope.

03014-16: 故。物体立〉事状定》往来為〉当遇成》弗能達此。言不肖天地。可也〉

03014-16: だから、地球環境世界の形体が成り立ち、気象現象や生命現象の姿が定まり、発動因子の活動が成り立ち、必然と偶然が出会う。人の思考がここに到達しないのならば、それはこの世界の写像になっていないと行って過言でない〉

03014-16: That is why the form of the global environmental world is established, the appearance of weather and life phenomena is determined, the activities of triggering factors are established, and inevitability and coincidence meet. If human thought does not reach this point, it is no exaggeration to say that it is not a map of the world.

天冊活部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による三浦黄鶴校訂版

超漢字Vによる台湾版「天冊立部」統合版
黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版
訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

天冊立部データベースに戻る

天冊　立部本神　自然界の定常性における持続性と活動性
Sustainability and activity in the stability of the global environment

［本神ー本］（ほんしん　ほん）　持続性と活動性ー持続性　Sustainability and Activity - Sustainability

03033-36:　鬱浡不以混淪〉則靡所帰〉混淪不以鬱浡》則靡所運》不以則莫所成〉則一也〉以之則帰運》則二也》

03033-36:　発動因子は物質の運動としてのみ存在する。物質は発動因子がなければ運動することができない。両者は互いに必要不可欠な存在なので一体化しているが、発動因子と物質は排反対事象である。

03033-36:　Triggering factors exist only as the motion of matter. Matter cannot be in motion without triggering factors. Although they are integral to each other because they are essential, triggering factors and matter are incompatible twin events.

03037-40:　一則無可恃之佗〉故其然者自也〉二則有所待之一》故其然者使焉》以二〉鬱浡能活〉混淪能立〉以一》鬱浡活混淪》混淪立鬱浡》

03037-40:　全体性はその成立に他の存在を必要としない。だからその本来のあり方は自ずから在るということである。排反事象に別れたものは融合すべき対手を必要とする。だからその本来のあり方は他と作用しあうということである。排反事象であるから発動因子は活発に活動し、物質は形を持って成り立つ。統合された一全体であるから、発動因子は物質を活動させ、物質は発動因子に活動の様態を与える。

03037-40:　Wholeness does not require any other existence for its formation. Therefore, its original state exists of its own accord. That which is divided into antithetical events needs a counterpart with which to merge. Therefore, its original state is that it acts with others. Because it is an antinomy, triggering factors are active, and matter has a form. Since it is an integrated whole, triggering factors make matter active, and matter gives triggering factors their mode of activity.

03041-46:　鬱浡雖気也〉物不吐之〉混淪雖物也〉気能食之〉故鬱浡亦有有之之天〉混淪亦有容之之地》故混淪開之〉則有容之之地〉鬱浡開之》則有有之之天》

03041-46:　発動因子は非物質の運動だが、物質がそれを排除することはない。自然に満ち溢れる諸物体は物質から成るが、非物質である発動因子が浸透している。だから、発動因子はそれを内包する存在の範疇を持っているし、諸物体はそれを収容する存在の場を持っている。だから諸物体が地上や宇宙に展開されればそれを収容する場が存在する。発動因子がその活動を開始すれば、それを規定する範疇がそれを内包することになる。

03041-46:　Triggering factors are immaterial motion. Matter does not eliminate it. Objects that abound in nature are composed of matter but are permeated by triggering factors. Therefore, triggering factors have types that contain them, and objects have places that accommodate them. Therefore, for objects to develop on Earth or in space, there must be a place for them to exist. Therefore, when triggering factors begin their activity, the types defines them will contain them.

03047-50:　天則没而通塞〉地則露而覆載〉神則僊而活立》天則精而有開》

03047-50:　発動因子が活動する場は非物質で変化を生じさせる時間となり、変化する物体を収容する空間と成

る。物質は空間に現れて覆うところの天空となり、諸存在を載せるところの大地と成る。発動因子はまだ物質であり粗く地球環境世界を活動させ恒常性を保つ。発動因子の排反事象である範疇は精妙なものであり、発動因子の活動を内包しかつ自然およびその諸要素として展開する。

03047-50: The field in which triggering factors are active is the time in which change occurs in the matter and the space that accommodates the changing objects. Matter appears in space, becomes the heaven that covers the Earth, and becomes the ground on which all beings put on. Nevertheless, triggering factors still matterial, which operate nature and maintain its homeostasis. Types, the incompatible twin events of triggering factors, are exquisite, encompassing the activity of triggering factors and developing as types of nature and its elements.

03051-52: 莫所不有〉莫所不開〉是以〉天貌如此〉莫所不活》莫所不立》是以》地体如此》

03051-52: 地球環境世界が内包しないものはなく、地球環境世界として展開されないものはない。だから、天空の姿はこのようであり、活動していないところはないし、成立していないところもない。だから、地球と大地の形はこのようである。

03051-52: There is nothing that the global environmental world does not encompass, nothing that does not unfold as the global environmental world. Therefore, the form of heaven is like this, and there is no place where there is no activity, no place where there is no formation. Therefore, the form of the Globe and ground is like this.

03052-a: 故物之所立則神〉是以〉神莫所不爲〉神之所活則天》是以》莫所不有》（黄鶴版では削除された文）

03052-a: だから諸物体が成立するのは発動因子が活動するからである。そうであるから発動因子は作用しないところはなく、その作用は範疇の中にある。だから、諸物体において範疇が内包しないところはない。

03052-a: Therefore, objects come into existence because triggering factors are active. Therefore, there is no place where triggering factors do not act, and their actions are within types. Therefore, there is no place in an object where it is not contained in types.

03053-60: 立也則天亦地〉活也則地亦天》合処没罅縫〉故天精没有其神〉地麁露開其天》分処見條理》故天有開其徳》神為成其道》

03053-60: 物体として成立するということは、範疇も物象化するということだ。活動するということは物象も範疇の中にあるということだ。両者が融合すれば境界は見えなくなる。だから、範疇が精緻になって物質の中に姿を隠せばそこにその活動性を現す。物質が空間に姿を現せば自らを型どる範疇を開示することになる。分かれるところに排反性が現れる。その故に、範疇はその展開可能性を内包し、かつ、展開し、発動因子の活動はその展開の経路を形成する。（注）

注：　最初の文の「立」は「天冊立部」のこと、二文目の「活」は「天冊活部」のこと。四行目の天は両者を統合した「天冊」の「天」のこと。次の行の「地麁」（地粗）の「地」は「地冊」の「地」のこと。「天有開其徳」が成立するのが「宇」（空間）、「神為成其道」が成立するのが「宙」（時間）。

03053-60: To be established as an object means that the category is also objectified. To be active means that the object is also within the types. When the two are fused, the boundary becomes invisible. Therefore, when types become elaborate and hide in the matter, they reveal their activity. If matter reveals itself in space, it discloses the types that mold it. Where there is a division, incompatible events appear. Therefore, types contain and unfold their unfolding potential, and the activity of triggering factors forms their path.

03061-66: 天中物神〉物中気神》物中気神者〉本神之活立〉天中物神者》天神之為成》地亦天〉則神神即一〉天亦地》則天者即本》

03061-66: 範疇においては発動因子の物象化が起きる。物質の中では発動因子は非物質となる。物質の中で発動因子を非物質にするのは、同一性の保持力と発動因子の活動性である。範疇の中で発動因子を物象化するのは、範疇の形成力と発動因子の活動性である。物質もまた範疇のひとつであるから、持続性の中での活動性と範疇の中での活動性は本来同じものである。範疇もまた物象として現れているのであるから、範疇は同一性を保持する。

03061-66: In types, the materialization of triggering factors occurs. In matter, triggering factors become immaterial. What makes

triggering factors immaterial in the matter is the holding power of identity and the activity of the triggering factors. What makes triggering factors material in a category is the category-forming power and the activity of the triggering factor. Since matter is also a unity of types, activity within persistence and activity within a category is essentially the same thing. Since categories also appear as physical phenomena, they retain their identity.

03067-70:　本一也〉故宇宙亦天地〉本神亦天神〉能二也》

03067-70:　もともとはひとつのものである。だから、変化の場である時間と存在の場である空間は天と地の関係にあり、同一性の保持すなわち恒常性とそこにおける活動性は範疇と活動性の関係にある。もともとひとつのものがこうしてふたつの系列に分かれる。

03067-70:　Initially, they are united. Therefore, time, the field of change, and space field, the field of existence, are related to heaven and earth, and the maintenance of sameness, constancy, and activity are related to types and activity. That is how unity divides itself into dual.

03071-77:　故宇宙転持》天地水火》天神道徳》本神体用》剖析不尽。物而條理整斉〉事而交接錯雑》

03071-77:　故に、空間と時間、天球の回転と地球重力圏、また天球と地球、大気の加熱と冷却、また、範疇と活動性、ポテンシャルの発現とそのポテンシャル、同一性の保持と活動性、形体とその機能など、自然界の二分岐の連鎖は終わることがない。物体ならばその分岐は排反性によって整然としているが、事象は混じり合って錯雑としている。

03071-77:　Thus, there is a never-ending chain of bifurcations in nature: space and time, celestial rotation and the earth's gravitation sphere, the celestial sphere and the earth, atmospheric heating and cooling, types and activity, expression of potentials and their potentials, maintenance of identity and activity, forms and their functions, Etc. If it is an object, its bifurcation is orderly due to its antithesis, but events are mixed up and congested.

03078-84:　一天一地。天有神〉地開天》有之開之〉活之立之》於是。天神歧本神〉天地歧宇宙》

03078-84:　範疇の全体と範疇によって区分されるものの全体が在る。範疇は活動性を内包し、物質は範疇を開示する。地球環境世界を内包し、開示し、活動させ、定常化する。ここにおいて、範疇と活動性は定常性と活動性を分かち、地球環境世界は空間と時間を分かつ。

03078-84:　There are many types and the substances that are divided by them. Types encompass activity, and matter discloses types. The global environmental world encompasses, discloses, activates, and regularizes. Here, types and activity divide stationarity and activity, and the global environmental world divides space and time.

03085-88:　天気而有開神物〉地物而活立神物》自本立神活〉則物物而神気也〉自天有神開》則天気而神物也》

03085-88:　範疇は非物質であって発動因子を内包し諸物体を展開する。物質は諸物体と成り発動因子を活動させ、諸物体を成立させる。同一性を保持する力が定常性を成立させ、発動因子が活動することからすれば、必然的に物質は諸物体と成り、発動因子は無形の活力となる。範疇が内包し発動因子が展開することから考えれば、範疇が非物質であり発動因子が物質であることになる。

03085-88:　Types are immaterial, which contain triggering factors and develop various objects. Matter becomes objects, activates triggering factors, and brings objects into existence. Since the force that preserves identity establishes stationarity and triggering factors are active, matter inevitably becomes objects, and triggering factors become intangible vitality. Considering the fact that the category contains and the triggering factors unfold, it follows that the category is immaterial and the triggering factors are material.

03089-92:　物神之天者〉精而莫所不有〉雖精而已莫所不有〉則天亦地於地焉〉気神之本者》麁而莫所不立》雖麁而已莫所不立》則本亦神於神焉》

03089-92:　発動因子を物象化する範疇は精緻なものであって内包しないものがない。精緻なものであって内包しない部分がなければ、範疇は物質の基底となる。発動因子を活動させる恒常性は敏感な反応性を持たないのだが成立していないところがない。敏感な反応性を持たないが成立していないところがなければ、恒常性は、発動因子に対する作用因となる。

03089-92:　Types that materialize triggering factors are elaborate and encompass everything. Because there is nothing elaborate

that it does not contain, types are the basis of matter. Homeostasis, which acts on triggering factors, has no sensitive reactivity but is established everywhere. The homeostasis that does not have sensitive reactivity but install everywhere is an active factor in triggering factors.

03093-96: 於是乎。一即一一〉一一即一》天莫所弗有〉神莫所弗露》

03093-96: だから、全体はふたつの全体に分離し、ふたつの全体はひとつの全体に統合される。範疇は内包しない部分がなく、発動因子はあらゆるところに現れる。

03093-96: So the whole separate into two wholes, and the two wholes merge into one whole. So there is no part of the types that are not contained within, and triggering factors appear everywhere.

03097-01: 天有神本。開活開立。其体則一一〉其性則分合》大物全一〉故活立自成〉陰陽立二》故為使活立》

03097-01: 範疇は発動因子と同一性の保持作用を内包する。前者は活動性を開き、後者は恒常性を開く。そのふたつが一対一の関係を持つ。前者の性格は分かれることであり、後者の性格は融合することである。地球環境世界は全体性を持つ。だから活動性と恒常性は自らの内に成立している。陰と陽の働きはふたつに分けることである。だからその活動性を作用させ、その恒常性を作用させる。

03097-01: Types encompass triggering factors and identity-preserving actions. The former is an open activity, and the latter is homeostasis. The two are incompatible twin events. The nature of the former is to divide, and the nature of the latter is to merge. The global environmental world has wholeness. Therefore, it has activity and homeostasis within itself. The function of yin and yang is to divide into two. Therefore, yang acts on the active nature of the two, and yin acts on the homeostatic nature of the two.

03101-06: 是以混淪能立〉鬱浡能活》大能含小〉小能資大》故雖小物。已成其一。則鬱浡混淪。資為己之有。

03101-06: これによって、諸物体は存在し、発動因子は活動する。自然は生物を育んでおり、生物は自然から生命の糧を得ている。だから、地表に生きる小さな生き物たちであっても、十全的にその全体性を形成している。だから、その生命の活動とその姿は、自然から獲得して己のものとして持っている。

03101-06: That is why various objects exist, and triggering factors are active. Nature nurtures living things, and living things derive their sustenance from nature. Therefore, even the smallest creatures living on the earth's surface fully form their totality. Therefore, the activity of life and its form is acquired from nature and held as one's own.

03107-12: 一之分二〉以反為偶〉小之資大》以応成己》故有於己者〉資於天者也〉在於己者》反於天者也》本気立混淪之物〉神気運鬱浡之活》

03107-12: 全体が下位のふたつに分かれると、排反性によって対関係に成る。地球の生物は自然から生命の糧を得て、それに応じて自分自身の身体を作る。だからその身体は、自然から得たものであるが、その構成は自然とは逆になっている。恒常性はその身体を物質として存続させ、発動因子は躍動する生命を運ぶ。

03107-12: When the whole is divided into two subordinate parts, they become opposites by the principle of incompatibility. The earth's creatures obtain their sustenance from nature and build their bodies. Therefore, its body is obtained from nature, but its composition is opposite to nature's. Homeostasis keeps that body alive as matter, and triggering factors carry the vibrant life.

03113-14: 本気。以天地陰陽為体〉奉之於天〉保之於己者〉其性也〉以絪縕給資為用》知之於己》運之於佗者》其才也》

03113-14: 存在するものの恒常性は、範疇と物質および陰と陽の運動が構成している。自然界に存在するものの性質は、それを範疇から獲得し、自己のものとして保有する。それによって陰と陽の作用、および、与えるものと獲得するものの交換作用を為す。その作用を自己に体現し他物に影響を及ぼすのは、そのものに備わった能力である。

03113-14: The types and materials, yin and yang movement, constitute the identities of natural objects' properties. The property of things in nature acquires them from the types and holds them as its own. It performs the action of yin and yang and the exchange action of giving and receiving. It is the ability of the thing itself to embody this action in itself and to influence others.

03115-20: 一体一性。体具用〉性活才》故本気之立。能奉其神〉能立其物》立者〉則保外持内〉奉者》則奉己

役佗》

03115-20:　自然の諸存在には、自然的形体と自然的性格の一対一の対応が在り、形体は作用を備えており性格は能力を備えている。だから、恒常性はその発動因子の活動を支え、その形体を保持する。形体の保持においては外形を保護して内部を維持する。身に受けて行うことは、自分のために他の物を役立てる。

03115-20:　There is a one-to-one correspondence between form and property in natural entities. Therefore, homeostasis supports the activity of its triggering factors and preserves its form. In the maintenance of form, there is a correspondence between the protection of the external form and the maintenance of the internal form. What it receives and does, it makes other things worthwhile for itself.

03121-27:　活則為焉〉成則立焉》蓋其立也。内能有持〉外能有保》保者〉天之用也〉持者》地之用也》

03121-27:　自然界およびその構成要素が活動することは発動因子が作用することであり、それらが成立することとは持続性が成立することである。その持続性の成立とは、内部を維持し外部を保護することだ。自然界の保護は内部は地球が保持し、外部は天空が保護する。保護することは天空の作用であり、維持することは地球の作用である。

03121-27:　The activity of the natural world and its components is the action of triggering factors, and the establishment of nature is the establishment of sustainability. The establishment of sustainability is the maintenance of the interior and the protection of the exterior. The earth maintains the inside, and the sky protects the outside of the natural world. Protection is the action of the sky, and maintenance is the action of the earth.

03128-30:　自外保則自内護焉〉於外而持》則於内而守》保護持守于所成。則天與万物同。

03128-30:　天空が外部から地球環境を包めば、地球は内部から生命圏を保護する。外部を重力で保持すれば内部ではそれから守ろうとする。万物が存在するにおいては、外部環境を保ち、内部環境を保護し、内部を保持し、外部から内部を守って生命を維持するのは、自然全体であろうと生物であろうと同じである。

03128-30:　If the sky envelops the earth's environment from the outside, the earth protects the biosphere from the inside. If gravity holds the exterior of the earth's environment, living things try to protect the interior from it. In the existence of all things, it is the same for nature as a whole and for living things to preserve the external environment, protect the internal environment, preserve the interior, and preserve life by protecting the interior from the exterior.

03131:-34:　故。大物〉則天転自外保地〉地持自内営天〉地止於内守〉天容於外持〉

03131:-34:　故に、地球環境世界における最大の構成物は、天球が回転して地球環境世界を外から保持する天球であり、地球の重力圏はその内部から天空の様相（天気）を変化させる。

03131:-34:　Hence, the most significant component in the global environmental world is the celestial sphere, which rotates around the earth and holds the earth's environment from the outside. In contrast, the earth's gravitational sphere changes the aspect of the sky (weather) from its inside.

03135-40:　人》気自外保身》質自内営外》精於内守》皮於外持》営者〉絪縕于天〉運為于人〉養者》相給于天》飲食于人》

03135-40:　人間は、呼吸によって酸素を外から取り入れて生命活動を維持し、食べ物を体内に取り入れて消化し活動の力としている。生物の精妙な生理学的機構は心身を維持し、皮膚は身体を包んで外部環境から体内を守っている。地球の営みは自然の中では発散的・活動的であり、また収束的・受容的であり、人間に於いては偶然の出会いや意識的な出来事がある。其の物の存続の為には、自然においては太陽の光で熱せられたり水の力で冷却されたりして存続するが、人間においては飲食によって存続する。

03135-40:　Humans breathe in oxygen from the outside to sustain life and take food into their bodies to digest and power their activities. The exquisite physiological mechanisms of the organism maintain the body and mind, and the skin envelops the body and protects it from the external environment. In nature, the earth's activities are divergent and active, convergent and receptive, and in humans, there are fateful encounters and conscious events. In nature, it survives by being heated by the sun's rays or cooled by the force of water; in man, it survives by eating and drinking.

03141-42: 気保〉則有用于営養〉精奉》則有運于知感》

03141-42: 呼吸は、日々の営みや栄養を取るために必要である。生物の精妙な機構が昇華することは知恵と感覚の働きに必要である。

03141-42: Breathing is necessary for daily activities and nourishment. The sublimation of the exquisite mechanisms of the organism is necessary for wisdom and the workings of the senses.

03143: 混淪之体〉弗運其神〉体具而弗用〉若偶人之失機関焉〉

03143: 物質からできている諸物体は、それを動かす活動性がなければ形は備わっていても動かない。ちょうどからくり人形が動く仕組みを失ったようなものだ。

03143: If objects made of matter do not have the vitality to move, they will not move, even if they have the form. It is just like a mechanical doll that has lost its mechanism for movement.

03144: 鬱浡之神》弗体其物》気動而無託》若大虚之起風飆焉》

03144: 諸物体を動かす活動性は、物質から成る諸形態が備わっていなければその活動性を表現できない。ちょうど虚空につむじ風が舞うようなものだ。

03144: The activity that moves objects cannot be expressed unless they have forms composed of matter. It is just like a whirlwind dancing in the void.

03145-48: 保営者〉気之守物也〉奉運者》物之出気也》奉者〉一精一力〉精有奉〉力有役〉運者》一神一霊》霊有知》神有通》

03145-48: 内外の環境を保ち営むことは、環境によって物的存在を守ることである。奉ることと運ぶことは、物が心によって動くことである。奉ることの一方は精神的なもので、もう一方は力を使うことである。精神的なものは気高いものに捧げ物をし、力は建築や築城などに役立つ。物事の運びの一方は　活動によるもので、もう一方は直感によるものである。直感は知ることができ、活動は物事を通じさせることができる。

03145-48: To keep and to operate are such things as oxygen and nourishment hold the body. To consecrate and to carry are things moved by the spirit. One is spiritual, and the other is the use of force. The spiritual is an offering to the noble, and power helps build and construct castles. One way things work is through activity, the other through intuition. Intuition can know, and activity can bring things to pass.

03149-50: ［臣奉君。外有保。内有営。持之。守之。於是其君者。］（写本939の記述につき省略する）

03151-55: 臣以奉君。其奉者外有以保。内有以護。持之。守之。於是。其君者外有藩屏之保。内有傅保之教。鎮重以持之。法度以守之。

03151-55: 臣下は君主を敬い奉る。敬い奉る者は君主の領地の外の安定を保つ。また、君主の国を護衛する。君主とその国を保持し守る。だから、君主には外に国を囲う防備の砦があり、内部には君主に仕えるための教えがある。重鎮が国を維持し、法律が国を守る。

03151-55: Subjects honor and serve their lord. Those who honor and serve maintain stability outside the lord's domain. They also guard the lord's lands. They hold and protect the lord and his country. So the overlord has a fortress of defense that surrounds the country outside, and there are teachings to serve the overlord inside. The overlord maintains the country, and the law protects it.

03157-65: 故君之明。無所蔽。其聡無所塞。君民一体。士勤于事。農力于耕。工走于職。商走于交。此給之。彼資之。則其養。意以思。技以為。則　営。

03157-65: 故に、君主の明るさは遮られることがなく、その聡慧さは塞がることがない。君主と民は一体であり、官吏は職務を励行し、農民は耕運に励み、職人はその職に専念し、商人は売り買いに勤しみ、不足を補い、余剰を取り除き、全体を養う。商人は流通を考え、職人はそれぞれの技能を発揮する。それが人の営みである。

03157-65: Therefore, the brightness of the sovereign is unobstructed and his wisdom unobstructed. The sovereign and the people are one; the officials perform their duties, the farmers work hard at cultivation, the artisans devote themselves to their work, and the merchants work hard at buying and selling, making up for shortages, removing surpluses, and nourishing the whole. The merchant thinks about distribution, and the craftsman exercises his skills. That is how people work.

03166-70: 人事之所然。廼天之所給。慣有所応。不探所資。若涉流不知原也。既已得其所資。此言君民者。挙其一端而已。

03166-70: 人間の世界が獲得しているものは自然から得たものである。しかし、そのことに慣れてしまって自然を探ろうとしないのでは、川の流れの中に居てその源流を知らないようなものだ。人は、自然から得るものを既に得ている。いま君主と民に言及したのは、その一例を挙げたまでのことだ。

03166-70: What the human world has acquired comes from nature. However, if we are so accustomed to this that we do not explore nature, it is like being in the middle of a flowing river and not knowing its source. Humankind already has something to gain from nature. The reference to monarchs and people is just one example.

03171-76: 夫混淪以実体而立〉幹之者〉営其実体之立〉而以行経〉鬱浡以精気而活》運之者》運其鬱浡之活》而以立緯》保之奉之〉営之養之》

03171-76: さて、地球環境世界を構成する自然的存在は物質から作られたもので、それらを持続的に存在させるものはそれら自然的存在を組織化するものである。そうして初めてそれは時間の中を推移できるようになる。発動因子は精妙な発現性によって活動する。それを動かすものはその発動因子の活動性を物象化して動かすことで空間の中に存在する。そうしてそれらを保持し、範疇を守り、組織化し、保全する。

03171-76: The natural entities that make up the global environmental world are made of matter, and what sustains them is the organization of those natural entities. Only then can they move through time. Triggering factors operate through exquisite manifestations. What moves them exists in space by materializing and moving the activity of their triggering factors. This way, it preserves, protects, organizes, and conserves its types.

03177-80: 地者陰結〉日者陽聚》是以。地〉吸陽於天〉而噴於地〉天》吸陰於地》而噴於天》

03177-80: 地球は冷えて固まっている。太陽は熱を発散している。だから地球は太陽の熱を吸収して熱気と水蒸気を上昇させる。逆に、天空は地球から発散した熱気と水蒸発を吸収し、上空で冷やし飽和させて雲を湧かす。

03177-80: The earth is cooling and solidifying. The sun emits heat. So the earth absorbs heat from the sun and raises hot air and water vapor. Conversely, the sky absorbs the hot air and water vapor emanating from the earth, cools and saturates it in the sky, and clouds spring up.

03181-86: 景者〉日所噴陰之気〉水者》地所噴陽之質》水生燥中〉火生水中》火吸則湿生〉水吸則乾成》

03181-86: 太陽の光圏は太陽の熱が拡散し冷却される空間である。水圏は地球の熱が氷を溶かしたもので地球表面に動植物を生む。水蒸気、雨、雪、霰などは大気中に発生し、火炎は大気の中で水を含む木や藁などから発生する。水が熱を吸収すれば乾いて姿を消す。

注：「質」は「俯立の質」が動植物を意味することから推測した。「土石」も「質」に入るが、梅園は「土石」を「植物」に分類している。徹底したオブジェクト指向であると言える。動植分合総図を参照のこと。

03181-86: The solar photosphere is the field where the Sun's heat diffuses and cools. Earth's heat melts ice into water, which gives rise to plants and animals on the Earth. Vapor, rain, snow, and hail come up in the atmosphere. Moreover, the flames on Earth come from water-bearing trees and grasses. When atmospheric heat absorbs water, it produces moisture. Water on the Earth dries up and disappears when it absorbs heat.

03187-90: 是故日近則雨沢浮潤〉日遠則水液枯涸》以水淹火〉則火吸水〉以火煮水》則水吸火》

03187-90: そういう仕組だから、太陽の光が多く当たる赤道付近では雨が多く湿度が高い。逆に光が当たらない南北両極では水は凍りついてしまう。これに対して、水を火に注げば火は水を気化させる。容器の中の水を

火で加熱すれば水はその熱を吸収する。

03187-90: Because of this mechanism, there is much rain and high humidity near the equator, where there is much sunlight. In contrast, water freezes at the north and south poles, with less sunlight. Water that pour into a fire, the water vaporizes. Heating water in a pot with a fire, the water absorbs the heat.

03191-94: 水之吸火也〉適其可〉則養其体〉過其量〉則失其体〉火之吸水也》適其可》則養其体》過其量》則失其体》

03191-94: 水が火の熱を吸収する場合、それが適度であればほどほどに温めるが、熱量が過度になると水を蒸発させてしまう。これに対して、火が水の熱を吸収する場合、それが適度であれば炎の状態を保つが、水による冷却が過度になると火が消えてしまう。（注）

注：「火が水の熱を吸収する」というのは、水による冷却によって炎の燃焼が緩慢になることを示している。水分を含まない炭などは赤熱して炎を出さない。科学用語が全く無かった時代の類推だから一見貧相であるが、間違っては居ない。梅園は現象の相反性を徹底して追求している。

03191-94: When water absorbs fire heat, if moderate, it warms the water. However, if the heat is excessive, it causes the water to boil and evaporate. In contrast, when a fire absorbs water cool if it is moderate, it maintains the flame. However, the fire will go out if the water cooling is excessive. *1

*1 The second sentence indicates that the flame burns slower when the water cools. For example, charcoal without water is red hot and does not produce flames. At first glance, this is a poor analogy from the middle of the Edo era when scientific terminology was utterly absent, but it is by no means wrong. Bavaria is thorough in his pursuit of the contradictions in the phenomenon.

03195-01: 火山熱池〉得雨而燃〉炭火油燈》含水而存》給資以相養也。動植同有保営〉而動則発于牡〉而収于牝〉植則発于華》而収于実》

03195-01: 火山は池を熱し、雨が降れば燃える。炭の火と油燈の火は水分を含んでいるから燃え続ける。供給と消費の程よい釣り合いがあって炎が保たれる。動物と植物はともに保つことと営むことによって存続している。そうして、動物は雄が雌に存続の鍵を渡し、雌がそれを受け取って育む。植物は花を開いて果実に存続の鍵を収めて大地がそれを育む。

03195-01: Volcanoes heat ponds and burn when it rains. Charcoal fires and oil lamps keep burning because they contain moisture. A good balance between supply and consumption keeps the flame alive. Animals and plants both exist by maintaining and operating. Thus, in animals, the male ejaculates sperm of survival into the female, which the female receives and nurtures. The plant opens the flower and puts the seeds in the fruit, and the ground nurtures it.

03201-06: 絪縕之営。進者生〉去者化》天地給資〉陰陽絪縕》本能保其体〉神能運其気》

03201-06: 発散と収束のいとなみに於いては、世に現れるものは生まれ、世を去るものはもとの自然に帰っていく。自然界には与える側と受け取る側があり、また、能動的運動と受動的運動がある。同一性を保持する機能は自然界とその構成要素の形体を保持し、発動因子の活動はその構成要素それぞれを運用する。

03201-06: In the course of divergence and convergence, what comes into the world is born, and what leaves the world returns to nature. In nature, there are givers and receivers, active and passive movements. The function of identity preserves the form of the natural world and its components, while the activity of triggering factors operates each of its components.

03207-09: 保以立之於洪曠〉奉以行之於悠久》保之奉之者。精也。精者。隠乎物中者也。

03207-09: 同一性の保持は地球環境世界および宇宙空間全体に及び、最適な姿を求める機能は時間の全延長に作用する。同一性を保ち最適な姿を求める作用は精緻精妙である。その作用は物質の背後に隠れている。

03207-09: Maintaining sameness extends throughout the global environmental world and outer space, and the function of seeking the optimum form extends over time. Maintaining identity and seeking the optimum form is elaborate and exquisite. This action exists behind the matter.

03210-14: 気物已立。而奉其神〉使之知運〉保其物》成之性体》一也以奉之〉二也以相役》

03210-14: 非物質と物質が世界を構成している。そうしてそれぞれの発動因子に従っている。それらを運動させ、その物の様相を保ち、その本性とそれに属するふたつの排反的形態を構成する。本性はその最適な姿を求め、下位のふたつの形態は互いに助け合う関係を作る。（注）

注： 文から意味を読み取るのは不可能である。「玄語」の図が頭に入っていないと意味不明だろう。例として動植分合総図と四界図を挙げておく。

03210-14: The immaterial and the material constitute the global environmental world. That world follows the movement of triggering factors. It sets them in motion, preserves the aspect of the thing, and constitutes its nature and the two antithetical forms that belong to it. The upper property seeks its optimal form, while the lower properties help each other.(*1)

*1 : It is impossible to read the meaning of the sentence. The meaning would be unclear if the diagram in Gengo were not in the reader's memory. Consider the meaning of the sentence from the following two diagrams. "**A large morphologic classification map of animals and plants**" and "**Four fields consist of the world"**

03215-20: 行経〉立緯》動静通塞〉絪縕給資》莫非為一伸其才力執役。而其権全在精。

03215-20: 全存在は、時間の中を進み、空間の中に存在する。運動と静止、および時間の中を通ることと空間に満ち広がること、そして発散と収束・供給と受益は、地球環境世界全体のために、その能力と力を伸ばして役立つことになる。そうでないものは何一つない。そのすべてを支配する力は宇宙始原の精妙さに在る。

03215-20: All existence proceeds through time and exists in space. Motion and stillness, passage through time and fullness in space, and divergence and convergence, supply and benefit, will extend the capacities and powers to serve the global environmental world. There is nothing that is not so. The power that governs it all lies in the subtlety of the cosmic primordium.

03221-29: 蓋一者自成》散者依成》混淪之体〉鬱浡之神〉不窕洪曠〉不疲悠久》鱗換之体》倏忽之神》画小天地》盲小造化》

03221-29: さて、地球環境世界は自己を創造するものである。その構成要素はそれぞれに於いて成立する。世界を作る物質と発動因子の活動は広大な宇宙において自己生成的で、悠久の年月において衰えることがない。世代交代する生物は小さな世界を作り、人はその短い生命の生きる姿を注視ことはない。

03221-29: Now, the global environmental world is being self-created. Each of its components is established in its way. The activity of the world-building substances and triggering factors is self-generating in the vastness of the universe and will not cease in the ages of time. The organisms that change from generation to generation create a small world, and man does not observe the living of its short life.

03231-36: 雖小〉而鱗比不断〉雖小》而天地悉具》則神通洪曠〉体伝悠久》給者不閟〉資者何尽》

03231-36: 小さいとは言っても世代交代による存続は終わることがなく、地球環境世界が備えているものは全て備えている。だからその発動因子の活動は果てしなく遠くまで通じ、世代交代はどこまでも続く。自然はすべてを供給して閉ざすことはしない。それを受ける生物が居なくなることはない。

03231-36: Even though it is small, its survival through generational change never ends, and it has everything the global environmental world has to offer. That is why the activities of its triggering factors can go on for infinite distances, and the generational change continues forever. Nature does not shut itself off by supplying everything. There will never be any living beings to receive it.

03237-41: 精立而力役。外保内持。絪縕給資。万物並出〉万事並起》起者居斯中〉出者隠斯中》

03237-41: 生物の精妙な仕組みが出来て初めて動く力が作用する。それは生物の外部を保ち内部を維持する。発散と収束の作用および与える作用と受け取る作用があって、地球の諸生物が生まれ、その活動が現われる。活動は自然の中で起き、生物はいずれ自然の中に消えていく。

03237-41: The moving force of creatures acts only when the its exquisite mechanisms are in place. It maintains the outside and the inside of the organism. Through the action of divergence and convergence, of giving and receiving, the earth's organisms are born,

and their activity manifests itself. The activity takes place in nature, and the organisms eventually disappear into nature.

03242-43:　物雖大也〉而為之所保而立〉神雖妙也》而為之所奉而活》

03242-43:　物体はたとえ天文学的な大きさであってもそれを保つための仕組みと作用があるから成立する。発動因子の活動は精緻を極めているが、それを自然界の諸々の活動として具現化する諸存在があって初めて活動できるのだ。

03242-43:　Even of astronomical size, objects are only possible because of the mechanisms and actions that keep them in place. The activities of triggering factors are elaborate, but they can only operate when entities realize them as the various activities of nature.

03244-48:　且以我之所資言之乎。夫意者〉我之神之活〉身者》我之体之立》精隠其間〉華見其表》

03244-48:　人間を例にしてそれを説明すれば、意識は人間における発動因子の活動である。身体は人間における形態の成立である。精緻な機構は身体と意識の間に内在し、それぞれの個性の華やかさはそれらの表面に現れる。

03244-48:　If we take the example of the human being, consciousness is the activity of triggering factors in the human being. The body is the establishment of form in man. The elaborate mechanism is inherent between the body and consciousness, while the glamour of each individuality appears on its surface.

03249-52:　保持以保我之生〉給資以養我之生〉奉運以成我之物》絪縕以継我之後》

03249-52:　外部を保護し内部を維持することで人間の生命を保ち、供給と受給によって命を養っている。尊いものに仕えることと巡り合わせが人の地位を作る。夫婦となり家庭を営むことで子孫を残す。

03249-52:　Protecting the outside and sustaining the inside keeps human life alive and nourishes it through supply and acceptance. Serving and meeting the precious makes a person's status. By becoming husband and wife and running a household, they produce offspring.

03253-56:　保物而奉其神〉運神而役其物》心以此権役肢体〉身以此力保肢体》

03253-56:　それらいろいろなものを保持してその発動因子の活動を見守る。その活動にはたらきかけてそれらのものを役立たせる。意識はその機能によって身体を動かす。身体はその力によって手足を用いる。

03253-56:　It holds those various things and watches over the activities of their triggering factors. It acts on that activity to make those things useful. Consciousness moves the body according to its functions. The body uses its limbs according to its power.

03257-61:　国家之奉君〉君上之役下》善観。則隠見雖隔〉精麁本一》

03257-61:　国家は主君を奉じ、主君は臣下を使う。これを良い例として見れば、全体としての国家は見えないものであり、主君と臣下は見えるものであるが、本来それはひとつのものである。

03257-61:　The state serves the sovereign, and the sovereign uses his subjects. If we look at this as a good example, the state as a whole is invisible, the lord and his subjects are visible, but at heart, they are unity.

03262-67:　活立為体用〉幹運為性才》気之用廼天〉物之体廼物〉性幹之者廼精》才運之者廼神》

03262-67:　活動性は作用し、存在するものは固有の形態を成す。存在類型の共通性は個物を超えた特性を与え、その運動はそれぞれの活動特性として発現する。非物質はそれぞれの範疇を形成し、それぞれの固有の形態は物質からできている。存在類型の共通性を支えるものは精緻なメカニズムであり、活動特性を発現させるのは発動因子の活動である。（注）

注：「活立」は、「天冊活部」・「天冊立部」でそれぞれ論じられる。つまり自然界の活動性とその持続的な存在形態である。「幹」はおおもとのことで鳥であろうと魚であろうと生物であることに変わりはない。しかし、鳥は空を飛び魚は水中を泳ぐ。同じ生物であっても生存様態が異なる。その様態に応じて精緻な機構が備わっている。この文はそういうことを述べている。

03262-67: Activity acts and existent things manifest their specific forms. The commonality of existence categories gives them properties that transcend individual objects, and their respective activity properties manifest their movement. Immaterial substances form their types, and matter forms their forms. Elaborate mechanisms support the commonality of existing categories, and the activity of triggering factors manifests the activity characteristics.(*1)

*1 : This part of the article states that the same organisms have differences, such as flying, running on land, swimming in the water, Etc., and that they have elaborate mechanisms according to these differences, and that they are the same in having typologies and elaborate mechanisms, whether they are inanimate beings on the ground or beings on the cosmic scale.

03268-71: 天物精神。合於本根精英。故本気也〉根物也》乃天地也。天地之外。豈有佗哉。

03268-71: 自然には、範疇と物質と精緻な機構と発動因子の活動がある。この四つの構成要素がひとつになれば、持続する同一性と根源的な物質とそれぞれに備わった精緻な機構とそれぞれにおいて現れる存在特性が生まれる。だから、持続する同一性は非物質であり（注）、そこに存在する諸物体は物質からできている。つまり、範疇とそれを構成する要素から出来ている。それ以外に何もない。

注： 持続する同一性の物質的側面だけを見たのが質量保存の法則である。

03268-71: Nature has types, substances, elaborate mechanisms, and the activities of triggering factors. These four components combine to give rise to the persistent identity(*1), the primordial substance, the elaborate mechanism, and their respective existential properties. The persistent identity is immaterial, and the substance creates the objects that exist in it. In other words, it gives rise to types and their elements. There is nothing else.

*1: The law of conservation of mass indicates only the material aspect of the persistent identity.

03272-77: 隠而体之者〉廼精〉見而此出者》廼華》故見露莫非華焉〉隠没莫非精焉》非精則神莫所依〉非神則精莫所奉》

03272-77: 姿を現さずに自然およびその構成要素を形作るものはそれらの精緻な機構である。姿を現して現前化するものは、それらの存在特性である。だから可視的で現前化しているものの中に存在特性を持たないものはない。姿を現さないもので精緻で無いものは無い。精緻な機構に依らないのであれば、発動因子は活動することが出来ない。発動因子の活動が無ければ、精緻な機構には存在する意味がない。

03272-77: That which forms nature and its components without appearing is their elaborate mechanism. What is visible and present is their existential properties. Therefore, nothing visible and present does not have the property of being. There is nothing that does not appear and is not elaborate. Triggering factors cannot be active if they do not depend on elaborate mechanisms. Without the activity of triggering factors, the elaborate mechanism has no reason to exist.

03278-83: 蓋夫。一者無外〉散者有外》無外者自立〉有外者並立》自立者〉自能保営奉運〉並立者》能相保営奉運》

03278-83: さてそもそも、存在全体には外部がない。散らばったものにはその外が在る。外部を持たないものは自立的存在である。外部を持つものはそれぞれ並び立つ存在である。自律的に存在するものは、みずから保ち・営み・高みを奉じ・躍動する。並び立つものは、互いに保ち・営み・高みを奉じ・躍動する。

03278-83: Now, in the first place, the whole of existence has no externals. Scattered things have the outside. That which has no outside is an autonomous being. That which has outside is an existence that stands alongside each other. Autonomous beings maintain themselves, work, exalt themselves, and are dynamic. Those that stand side by side mutually maintain, work, exalt, and vibrate.

03284: 是以。保営奉運者同有。而自與相則相隔。

03284: だから、自立的である存在全体も、相互依存的な存在も、保ち・営み・高みを奉じ・躍動することにおいては同じである。

03284: Therefore, the whole of existence, which is independent and interdependent, is the same in keeping, operating, elevating, and enlivening.

03285-87:　移之於火言之乎。夫一点之燈火。篭以保之〉臺以持之〉神以営之》膏以養之》 03286-87:　灯篭の明かりを例にしてこれを説明すると、ひとつの灯火は、それを囲う籠がその明かりを保ち、燭台がその明かりを持続させる。発動因子の活動が燃焼という現象を起こし、油が燃焼を継続させる。

03286-87:　Let us take the light of a lantern as an example. The lantern is kept alight by the cage surrounding it, and the oil vessel sustains the light. The activity of triggering factors causes combustion, and the oil keeps burning.

03288-91:　其無知乎〉　択乾就之〉択湿避之》其無所運乎》運明於燃》運熱於焼》

03288-91:　それを知らない人は、乾いた物に火をつけ、湿り気を遠ざけてしまう。安定した燃焼の仕組みを知らなければ、灯りを燃え上がらせ、熱から火事を起こす。

03288-91:　People who do not know this will light dry things on fire and keep dampness away. If they do not know the mechanism of stable combustion, they will set the lights ablaze and start fires from heat.

03292-95:　是以。近則葛裘飲食〉遠則宮牆器貨〉以為保営己也〉近則思惟営作》遠則使令習学》以為奉運己也》

03292-95:　だから、身近な出来事としては季節の移り変わりや日々の飲食があり、身近でないことでは宮中の祭祀や貴重な宝物類があるが、それはそれぞれの生活や身分を保つためである。身近な出来事としては考えごとをしたり周囲に働きかけたりする。逆に、離れたところでは政治や学習の要項が作られたりする。いずれもそれを守って世に処するためである。

03292-95:　So close at hand are the changing seasons and daily food and drink, while at a distance are court rituals and precious treasures. They are there to maintain their respective lives and status. In addition, events close at hand include thinking and working out the surroundings, while at a distance, officials make the guidelines for politics and learning. It is for people to abide by them and deal with the world.

03296-99:　是以。内用保営奉運〉則外亦有保営奉運》故知通天下之故〉力役天下之物》

03296-99:　人間は身体の内部において保ち・営み・高みを奉じ・運動する。必然的にその外においても保ち・営み・高みを奉じ・運動している。だから人の知性は世界がそうである理由を知ることが出来るし、人の力は世界中の物を運ぶことが出来る。（注）

注：　最後の２行は、東インド会社が貿易風・季節風を利用して日本とオランダの交易を行っていた時代背景を考えれば理解できると思う。地球が丸いことを知り、船を作り、風の流れを知って荷物を運搬し日本とヨーロッパの交易を行っていることが念頭にあったと思われる。

03296-99:　Humankind maintains, operates, exalts, and exercises itself within the body. Inevitably, it also maintains, operates, exalts, and exercises itself outside the body. So man's intellect can know why the world is the way it is, and man's power can carry things around the world.(*1)

*1　The last two lines are understandable given the historical background of the East India Company's trade between Japan and the Netherlands using the trade winds and seasonal winds. The company knew that the earth is round, so they built ships and knew the flow of the winds to transport goods and trade between Japan and Europe.

03300-03:　有則之於天地。則拡業於天地。傳世於無窮。天地奚拒之。

03300-03:　それが自然に即したことであるならば、その仕事を世界に広め、後の世が永遠に伝えるだろう。世界が何故それを拒むことがあろうか。

03300-03:　If it follows nature, it will spread its work to the world, and future generations will pass it on forever. Why should the world refuse to do so?

03302-03:　知所給〉而観所資〉本猶如末也〉観所資》而察所給》末猶如本也》

03302-03:　供給する自然を知り、受容する自然を観察すれば、自然の本源は末端のようである。受容する自然を観察し、供給する自然を推測すれば、末端のこの自然はあたかも本源のようである。（注）

注：　この行は今日の量子力学の成果を思い起こせば理解できるだろう。量子が星になり、星雲になり、鳥になり、魚になる。それぞれの存在の型を「天」といい、それを論じるのが「天冊」である。要するに人体の循環も世界の循環も道理は同じだということを述べているのである。

03302-03: If we know the nature that supplies and observe the nature that receives, the trustworthy source of nature is as if it were the end. If a man observes the receiving nature and infers the supplying nature, this nature, in the end, seems to be the source. In essence, Baien states that the principle is the same for the circulation of the human body and the world.(*1)

*1 This line can be understood if we recall the results of quantum mechanics today. Quantum becomes a star, a nebula, a bird, a fish. Each type of existence is called Types, and the 'Type book' discusses it. In short, it states that the principle is the same for the circulation of the human body and the wind circulation of the world.

03304: 本末共同。自相何隔。

03304: 本源と末端は共時的に存在する。自律的で本源的な存在と末端の相互依存的な諸存在をどうして分けられようか。

03304: The essential and the terminal are coterminous. How can we separate the autonomous, intrinsic being from the interdependent beings of the terminus?

03305-06: 象質者〉発収之物〉呼吸者》発収之気》

03305-06: 光圏は発出するものであり、水圏は収容するものである。大気の加熱上昇と冷却下降は、発出と収容の運動である。

03305-06: The photosphere is emitting and the hydrosphere is accommodating. The heating up and cooling down of the atmosphere are emanating and accommodating motions.

03307-10: 保之者精力〉運之者神霊》霊知神通〉精奉力役》

03304-10: これらを維持するのはその精妙な仕組みと力学的な力（注）である。これを運動せしめるのは発動因子の活動と非時間非空間的な干渉作用である。

注：　梅園は宇宙には外部エネルギー（力学的な力）と内部エネルギー（熱エネルギー）があることを知っていた。　動天地図を参照のこと。

03304-10: It is the exquisite mechanisms and mechanical forces that maintain them. The activity of triggering factors and non-temporal, non-spatial interference actions set them in motion.

1. Baien knew that the universe has external energy (mechanical forces) and internal energy (thermal energy). **See this diagram**.

03311-16: 天象滾滾而運転〉地質擾擾而往来》運転者〉知其定期〉往来者》通其変化》芸芸焉〉擾擾焉》

03311-16: 天空に存在する星星は、果てしない時間の中で日周運動と年周運動を繰り返し、地球上の生物は複雑に入り混じって生死を繰り返す。天体の回転を観測して知り、季節の変化や世代交代を繰り返す生物については、その変化を経験的に知ることが出来る。計り知れない数の生物が地上の環境の中で絡み合いながら生死を繰り返す。

03311-16: The stars in the sky repeat their diurnal and annual motions in endless time while living organisms on Earth live and die in a complex mixture of motions. We can observe and know the motions of the celestial bodies and learn empirically about the changes in the seasons and the organisms that undergo repeated generational changes. An immeasurable number of organisms live and die intertwined in the terrestrial environment.

03317-18: 各気物之相立。莫非各神霊之運之也。

03317-18: 非物質と物質の存在は、発動因子の活動性とそれに直接作用する非時間非空間的な干渉作用が生み

出すものだ。

03317-18: Immateriality and matter result from the activity of triggering factors and the non-temporal, non-spatial interference actions that act directly on them.

天冊立部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による三浦黄鶴校訂版

超漢字Vによる台湾版「天冊立部」統合版
黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版
訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

天冊立部データベースに戻る

天冊　立部本神　自然界の定常性における持続性と活動性
Sustainability and activity in the stability of the global environment

［鬼神ー神］（きしん　しん）　不確定事象とそれに対する反応　ー反応
Uncertain events and reactions to them - those reactions

03327-32:　性剖而体二也〉体合而性一也》是以。一能一一〉一一能一》二反合一〉一移居二》

03327-32:　上位の一全体は下位のふたつの全体に分岐する。下位のふたつの部分は上位の一全体に統合される。だから、一全体はふたつの一全体に分れ、ふたつの一全体は上位の一全体に統合される。ふたつの一全体は排反性を持つことで上位の一全体に合し、上位の全体性は下位のふたつに移行する。（注）

> 注：この文は「経緯剖対図」の文章表現であるに過ぎない。図の中の「一」は、ケストラーが提唱した**Holon**と同じ性質を持つが、梅園は徹底してバイナリーツリー構造で押し通している。これは現代の情報処理では一般的な手法である。

03327-32:　The higher one whole branches into two lower ones. The lower two parts merge into, the higher one whole. So the whole is divided into two wholes, and the two wholes are integrated into the higher whole. The two wholes merge into the higher one by having antithesis, and the higher wholeness transfers to the lower two.(*1)

> *1　This sentence is merely a textual representation of **this diagram**. The Chinese numeral "一" in the diagram has the same properties as the **Holon** proposed by Koestler, but Baien has thoroughly pushed through with a binary tree structure. That is a standard method in modern information processing.

03333-37:　夫。物能奉神〉神能役物》役物者〉活而運〉是故。神之妙。在感通焉。

03333-37:　さて、諸物体は発動因子の活動に従う。発動因子は諸物体を活動させる。活動させ働かせる。この故に、その活動の不可思議さは世界を感覚し通じさせることによる。

03333-37:　Now, various objects are subject to the activities of triggering factors. Triggering factors make objects active and work. Therefore, the mystery of their movement depends on sensing and communicating with the world.

03338-41:　蓋一二則分体而並立〉二一則反性而相容》若無感通之運〉孰見相容之痕〉若無並立之体》孰認條理之分》

03338-41:　さて、上位の一全体は下位のふたつの一全体に分岐して並び立つ。下位のふたつはもともと上位の一全体から分れているから反対のようであって融合する。もしも世界を感覚して疎通させる作用がなければ、どうして一全体に帰るしるしを見ることができるだろうか？　もし分岐して並び立つふたつの存在がなければ、どうして排反性による世界の分割を認識することが出来るだろうか？（注）

> 注：　「一二」というのは、上位のドメインと下位のふたつのドメインという意味である。上位ドメインから下位ドメインへの分岐は必ずバイナリーとなる。たとえば、生物というドメインは動物と植物という下位ドメインに分かれる。人間というドメインは男と女というドメインに分かれる。生物というドメインには無生物というドメインがあり、それは地上の存在とい

うドメインに統合される。地上の諸存在は天空の星々と対立し、より大きな存在つまり地球環境世界に統合される。地球環境世界は物質からできているので非物質である時間と空間と統合される。時間と空間は運動の軌道と対立するドメインで、全体として物質が存在する場を作る。この場を論じるのが「地冊没部」つまり物質界の非物質領域である。

03338-41: The higher unity divides into two lowers, standing in a line. The two lower ones are initially separated from the higher unity, so they are opposites, but they merge. If there is no action of sensing and communicating with the world, how can we see the sign of the return to the whole? If not two beings diverged and stood side by side, how could we recognize the division of the world by incompatible twin events? (*1)

*1 The basic logic of Gengo, "one/(one/one)," means that the higher domain divides into two lowers. It is like the pieces of a jigsaw puzzle - "living beings/(animals/plants)," "human beings/(men/women)," "the whole of existence/(beings on the ground/stars in the sky)" - and finally integrated into the global environmental world. And the sun and the earth create the global ecological world, which Baien describes as twins in the celestial sphere.

03342-46: 並立而体相隔〉相容而性相通》通則知焉。知則感焉。感則欲焉。

03342-46: 下位のふたつの一全体に分岐して並び立てば、それぞれの形体は正反対になる。下位のふたつの一全体が上位の一全体に包摂されればその本製の共通性によって互いに疎通する。疎通すれば互いに知ることになる。知れば感じ取ることが出来る。感じ取れば互いを欲するようになる。（注）

注： その良い例が"生物/(動物/植物)"である。動物と植物はその運動性の有無・形態などが正反対だが、生物であることにおいて本質を同じにしている。したがって昆虫や鳥やその他の動物が花の密を吸い、実を食べ、種子を土に排泄したところから植物が芽を出す。西欧の研究者はこれを利己的遺伝子によって説明しようとしているが、梅園は生命という上位ドメインのふたつの下位ドメインとして動物と植物が在り、「利己」ではなく「相互依存」が本質的な関係であると見る。

03342-46: If a higher domain branches into two lowers, their forms are opposite. If the lower two domains are encompassed by the higher one, they communicate with each other due to the commonality of their nature. If they share, they will know each other. If they see, they can feel. If they feel, they will desire each other.(*1)

*1 An excellent example is the "**organism/(animal/plant)**." Animals and plants are opposites in their motility and form, but they share the exact nature of living beings. Thus, plants emerge from where insects, birds, and other animals suck the flower density, eat the fruit, and excrete seeds into the soil. Western researchers try to explain the events through selfish genes. However, Baien sees animals and plants as two sub-domains of life, with 'interdependence' rather than 'selfishness' as the essential relationship.

03347-50: 通則性〉感則情》然而通偶知〉而有神霊之別〉感偶欲》而有情欲之分》

03347-50: 自然界の事物に通底するのはその本性である。自然界の事物を感じるのは感性である。しかしながら諸事物に通底することはその認識を伴っている。知るということには理性的な認識と霊性による認識が在る。感じることは欲することを伴っている。欲することには感性によるものと欲望によるものがある。（注）

注： 最後の文は、"感/((欲/(情/欲))" と書き換えられる。「情」は、感性的欲求であり芸術表現のもととなる。「欲」は生理的欲求であり喉の乾きや空腹感などである。

03347-50: What underlies all things in nature is their nature. It is the sensitivity that senses the things of nature. However, being aware of something is accompanied by recognition. Knowing involves both rational and spiritual awareness. The feeling is accompanied by desire. Desire is accompanied by emotion and greed.(*1)

*1 The last sentence can be rewritten as "feeling/((desire/(emotion/greed))." 'Emotion' is a sensual desire and the source of artistic expression. Greed is a physiological need, such as thirst or hunger.

03351-55: 通不能不待蔽〉知不能不因冥》感不能無応〉欲不能無悪》神霊情欲相得。而其活者始運。

03351-55: 通じるという事態は遮るという事態があって初めて成り立つ。認識するという事態は、認識する前の不可知性があって初めて成り立つ。感作すれば応答しないことはない。欲するという事態は、嫌悪するものがあって初めて成り立つ。理性的認識と宗教的認識と感性と欲求があって初めて諸存在の活動が成り立つ。

（注）

注：　「認識するという事態と認識する前の不可知性」については、アルキメデスの原理を発見した際にアルキメデスが叫んだ「ヘウレーカ」（わかったぞ!）を想起すれば誰にでも分かる。欲求と嫌悪については、あなたが喉が渇いたときに冷たい水と熱いお湯のどちらを飲むかを考えれば分かることだ。

03351-55:　The situation of being understood can only exist if there is a situation of being intercepted. Recognition is only possible when there is agnosticism before recognition. Sensitization always results in a response. The situation of desire is only possible when there is something to dislike. Only when there is rational perception, intuition, sensitivity, and desire can the activities of beings be established.（1*）

1*　As for 'the situation of recognition and the agnosticism before recognition,' recall Archimedes' exclamation 'Heureka' (I get it!) upon discovering Archimedes' principle.), which anyone can understand by remembering the following. As for desire and aversion, you can tell if you think about whether you drink a cold or hot drink when you are thirsty.

03356-59:　夫性全其一〉則其才不能二〉体立其二》則其才不能一》以不能二也〉遇物而莫所不通〉以不能一也》剖物而莫所不隔》

03356-59:　さて、上位で統合するものは全体者であるからその機能は非分割性にある。下位の領域はどこまでも二分割されていくから、その機能は統合しないことにある。統合するものは非分割性を本質とするから物の本質として通底する。下位の領域は統合された全体となりえないことによって、物をどこまでも際限なく分割する。

注：　03342-46:で書いたように"生物/(動物/植物)"と配置した場合、どのような動植物であっても生物という共通性を持つ。下位の(動物/植物)は、さらに動物/（鳥類/獣類）と分けられ、それぞれさらに多くの種類に分かれていく。これは集合論的な発想だがどこまでもバイナリーで押し通すところが梅園独自の発想で、今日の情報処理の先駆的業績となっている。さらに「動植分合総図」を見れば分かるが、梅園は徹底したオブジェクト指向である。この点は、三浦梅園という人物の思考様式として別途研究する必要がある。

03356-59:　Now, what integrates at the higher level is a holistic being, so its function is non-dividing. Since the lower domain divides everywhere, its function is to be non-integrating. What integrates is the essence of non-dividedness, which is the essence of the thing. The lower domain divides things endlessly by not being an integrated whole.（*1）

*1：　As written in 03342-46: any animal or plant has the commonality of being a living organism when placed as " **organism/(animal/plant)**." The lower (animal/plant) can divide into animal/(bird/beast), each of which can split into many more species. That is a set-theoretic idea, but Baien's original idea was to push it through in a binary tree to any extent, and it is a pioneering achievement in today's information processing. Furthermore, as seen from the '**A large morphologic classification map of animals and plants**,' Baien's idea is object-oriented. This point needs to be studied separately as the thinking style of the person Miura Baien.

03360-61:　通而運焉〉乃神之活〉隔而立焉》乃物之立》

03360-61:　流動性があるから運動する。これが発動因子の活動である。隔絶して分れ立つ。これが物体の成立である。

03360-61:　It is in motion because it is fluid. It is the activity of triggering factors. It separates and stands separately. It is the formation of the object.

03362-63:　一能一一〉一移居二〉則其所散不尽〉一與不尽〉物之所立〉乃神之所活也〉

03362-63:　上位の領域は下位のふたつの領域に分離する。上位の領域が持つ全体性は下位の領域に移行する。これを繰り返すので始原の存在の自己展開は終わることがない。宇宙始原の全体的存在から地球環境世界を構成する諸存在の最も小さな要素に至るまで、物質があるところは発動因子が活動するところである。

03362-63:　The upper domain separates into two lowers. The higher wholeness transfers successively to the lowers repeatedly. Therefore, the self-development of primordial existence never ends. From the totality of the primordial cosmic being to the smallest elements of the things that make up the global environmental world, where there is matter is where triggering factors are active.

03364-65:　一一即一》二反合一》則其合者変態》変態合一》異之所立》乃一之所居也》

03364-65:　下位の領域は高次の領域に融合する。下位のふたつの領域は正反対の性格を持つ。それが合致して上位の領域を形成する。下位の領域に存在するものは各々その存在の様態を異にする。異にするからひとつに融合できる。異なるものが存在するところは、必然的に原初の存在が居るところである。（注）

注：　この文の意味は、「経緯剖対図」と「動植分合総図」などを見れば理解できるだろう。

03364-65:　Lower domains merge into higher domains one after the other. The two lowers have opposite characteristics. They join to form the higher domain. The things in the lowers have different modes of existence. Because they are different, they can merge. Where different things exist is necessarily where the primordial being is.(*1)

*1　Observe the meaning of the upper statement from "Fractal Holonic Dual Path System," "A large morphologic classification map of animals and plants," and other pictures.

03366-68:　故自成者〉亦有立而運〉依成者》亦有立而運》雖活立無所不在。其態則随処而異。

03366-68:　故に、自立的に存在するものも自己を定立して運動するし、他に依存して存在するものも自己を定立して運動する。活動と存在が無いところはないのではあるが、その様態は活動と存在がある場によって異なる。（注）

注：　この文は、自然界全体はそれ自体で存在するし、その中では、鳥が空気の中を飛び、魚が水の中を泳ぎ、雲は空に浮かび、雨は地上に降り、星は宇宙空間に存在するというような自然の一般的な現象を述べている。

03366-68:　Therefore, what exists autonomously also establishes itself and moves, and what exists in dependence on others also sets itself and actions. There is no place where there is no activity and existence, but its mode depends on where activity and presence exist.(1*)

1*　The above statement states that nature exists by itself and, within it, general phenomena of nature such as birds flying in the air, fish swimming in the water, clouds floating in the sky, rain falling on the ground, and stars beings in outer space.

03369-76:　故神活物立〉宙通宇塞〉神為天成》天動地止》自水火之発収〉冬夏之呼吸》一気之絪縕〉小物之生化》至微秒倏忽。弗遺乎活立矣。

03369-76:　故に、地球環境世界の構成要件としては、発動因子の運動と諸物体の成立があり、時間の流れと空間の広がりがあり、諸活動と諸範疇があり、回転する天球とその中に位置する地球がある。さらに、太陽の熱発散と地球の熱吸収があり、季節の変化と大気循環があり、生命の悠久の活動と地上の動植物の世代交代がある。極めて微小な物質から極めて小さな生物に至るまで、始原の宇宙の活動性と形成作用は及ばないところがない。（注）

注：　「地球環境世界の構成要件としては」は原文にはないが、これが「玄語」の大前提であるので補足した。読者はこの文と'**Triggering factors and Object Analysis Diagram**'その他の図を参照するとよい。

03369-76:　Therefore, the requirements for the composition of the global environmental world include the movement of triggering factors and the formation of various objects, the eternal flow of time and the vast expanse of space, multiple activities and different types, the rotating celestial sphere, and the earth located at its center. Furthermore, there is the sun's heat emanation and the earth's heat absorption. And the seasonal changes, atmospheric circulation, the eternal activity of life, and generational change of plants and animals on the ground. Nothing is out from the active and formative action of the primordial universe, from the most minute matter to the tiniest organisms.(*1)

1*　The sentence 'as a component of the global environmental world' is not in the original text, but was added because this is the basic premise of Gengo. Readers may wish to refer to this text and **this diagram** and others.

03377-81:　自一之所通而観之。則神運即本立〉本立即神運》然而立物者精〉能隠物中〉運気者神》能見物表》

03377-81:　宇宙始原の存在が眼前の世界として現れている。この視点から世界の事象を見れば、発動因子の運

動は直ちに持続性の成立となり、持続性の成立はただちに発動因子の活動となる。そうして諸物体を成立させるものは精妙な機構であり、それは物体の中に潜んでいる。生命力を運ぶのは発動因子である。それは物体の表層に現れる。（注）

> 注：　この文は、ゴルフのスイングやピッチャーがボールを投げる瞬間をハイスピードカメラで撮影した動画を参考にするとわかるかもしれない。身体は考えられない精度で動いている。ピッチャーは打者を打ち取りたいという思いを込めて投げる。ボールはただの物体としてのボールではない。打者を打ち取りたいという思いがこもったボールである。

03377-81:　The existence of the cosmic primordium appears as the world before our eyes. Let's look at the events of the world from this perspective. The movement of triggering factors immediately becomes the establishment of sustainability, and the establishment immediately becomes the activity of triggering factors. What makes objects possible is an exquisite mechanism that hides in the thing. It is triggering factors that carry the life force. It appears on the surface of the object.(*1)

> *1　This statement may be understood by referring to a video of a golf swing with a high-speed camera or the moment a pitcher throws a ball. The body is moving with incredible precision. The pitcher is throwing with the desire to strike out the batter. The ball is not just a ball as an object. It is a ball with the desire to get a strike.

03382-85:　夫神者〉以為為道〉天者〉以有為徳〉天者》以成為道》神者》以活為徳》

03382-85:　さて、発動因子は活動し範疇は内包する。範疇は形成することがその作用であり、発動因子は活動することがその作用である。（注）

> 注：　この文の中の「道」と「徳」は、「天冊」の最重要概念であるが、今ところ訳語を思いつかない。

03382-85:　Now, triggering factors move, and categories contain them. Types form, triggering factors act.

> 注：　I still cannot translate the '道' and '徳' in this sentence.

03386-91:　故天成而不捨〉神為而不測》不捨者定常之地〉不測者変化之気》神妙乎物〉物誠乎神》

03386-91:　故に、範疇は形成するがそれを絶対化しない。発動因子は活動するがそれは予測できない。範疇は定常性の基礎をなす。発動因子は予測不可能な変化を現す。発動因子は物質に予測不能性を与え、物質は発動因子の振る舞いに従う。（注）

> 注：　最初の文は自然に存在するものは基本の形は定まっているが、工業生産物のように絶対に形が決まっているわけではないということだ。続く文は、野球に例えて考えれば分かりやすい。ピッチャーが投げるボールはバッターにとって予測できない。バッターがあらゆる手段を使って予測しようとするのは、球種やコースが予測不可能だからだ。どこにどんなボールが投げられるかわかっていたら全部打てるだろう。梅園は将棋や碁で説明しているが内容は同じである。

03386-91:　Therefore, types form beings but do not absolutize themselves. Triggering factors are active, but they are not predictable. Types form the basis of stationarity. Triggering factors manifest unpredictable changes. Triggering factors impart unpredictability to matter, and matter follows the behavior of triggering factors.(*1)

> 注：　The first statement means that natural objects have a fixed basic form but not a fixed shape. In contrast, industrial products have a fixed format. The following information is easier to understand if we think of it in terms of a baseball analogy. The ball thrown by the pitcher is unpredictable to the hitter. The batter tries to predict it by every means possible because the type and course of the ball are unpredictable. Baien explains the same thing in Shogi and Go.

03392-97:　是以神者物之主〉以誠為範〉物者神之器》以活為立》通動活于本気〉感通活于神気》神者没物〉物者露物》

03392-97:　だから、発動因子は諸物体の主人である。自然の法則から外れることがない。諸物体は発動因子の容れ物である。活動することによって存在する。諸物体が時間の中を動くのは、それが存続しうる持続時間の範囲内である。感作と応答が通じるのは発動因子の活動性においてである。発動因子は物質性を持たない。物

質は物体となって現れる。

03392-97: Therefore, triggering factors are the masters of various objects. There is no deviation from the laws of nature. Objects are the containers of them. They exist by their activity. Objects move in time within the limits of the durations in which they can live. Sensitization and response are possible in the action of triggering factors. Triggering factors have no materiality. The substance appears as an object.

03398-00: 各各立物。気物交接。通蔽知冥〉才之巧拙〉由自立而有此運〉感応好悪》情之酬醋》自交佗而有此運》

03398-00: 諸物体はそれぞれに存立する。非物質は交流し物質は接触する。知っていることには精通し、知らないことは無知なままである。上手い・下手はその人自身の問題である。感作と応答、好き嫌い、感情の交わりは、他との関わりから生まれる。

03398-00: Various objects exist in their own right. Immateriality interacts, and matter comes into contact. What one knows, one is familiar with, and what one does not know, one remains ignorant. Good or bad is a matter of the person. How well or poorly a person does so is a matter for them. Sensitization and response, liking and disliking, and emotional communion come from interacting with others.

03401-07: 蓋経能剖析〉緯能対待》剖析尽変化〉対待反気物》相通蔽則性之才〉相知冥則性之霊》感応好悪之酬醋。則情之運態也。

03401-07: さて、自然は二分木の系列に従って自己展開し、また、展開の深度に応じて対峙し対応する。その自己展開には終わりがなく、対峙と対応の関係は非物質と物質の排反性を形成する。互いに通じたり通じなかったりすることはそれぞれの個性が持つ能力である。精通していることと、疎いことがあるのはそれぞれの個性が持つ精神である。感作と応答、好むことと好まないことが在るのは感覚の作用である。

03401-07: Now, nature unfolds itself according to a series of binary trees and also confronts and corresponds according to the depth of its unfoldment. Its self-unfolding has no end, and the relationship of confrontation and correspondence forms an antithesis between immateriality and matter. To communicate and not to communicate with each other is the capacity of each individual. To be familiar and sparse with each other is the spirit of each individuality. Sensitization and response, liking and disliking, are actions of the senses.

03408-12: 大物有此神霊情欲〉小物為意智情欲〉資物為身〉資神為心》人境之所以開也。

03408-12: 地球環境世界は、その内部に発動因子の活動と非時間非空間的な影響および感情と欲求を持っている。小動物は意志と知恵・感情と欲求に従う。物質がその身体を作り、発動因子の活動が心を作る。それが人間の境域が生まれる理由である。（注）

注： 非時間非空間的な影響は「神物剖析図」の左上の象限の「天虚」で起きる現象で、現代の量子物理学で言われている量子もつれのことであろう。それを「霊」と言っていると思われる。量子力学の研究者が仏教に惹かれる理由がわかる。

03408-12: The global environmental world has triggering factors' activities and non-temporal non-spatial influences. And that has also the emotions and desires of the living species in it. Small animals are subject to will, wisdom, feelings, and desires. The organism creates a body from matter and a mind from the activity of triggering factors. That is the reason that makes the human boundary.(*1)

*1 Non-temporal non-spatial influences occur in the '天虚-heavenly void' of the upper left quadrant of the '**Triggering factors and Object Analysis Diagram**,' which is probably quantum entanglement as described in modern quantum physics. I think '霊-spirit' refers to it. One can see why quantum mechanics researchers are attracted to Buddhism.

03413-18: 故天人之性情。反其態〉同其声》声者〉人之所作〉而主者》天之所成也》声之與同異。天不與焉。神霊情欲。於我為意智情欲。

03413-18: だから、地球環境世界と人間世界の性格と情緒は、その有り様を反対にしているが、本論においてそれらに対してつけられた名前は同じである。名前は人が作るものだ。しかし、名付けられるものは自然が作るものだ。名前が同じであるかどうかは自然には関係がない。自然における発動因子の活動性と非時間的な作

用と情緒と欲求は、人においては、意識と理性と感情と欲望になる。（注）

注：　自然が持つ情緒と言うと不思議に思う人もいるだろうが、我々が高い山を見て壮大さを感じ、広い海を見てその果てに思いを巡らせ、星空を見て神秘を感じるのは自然がそれらを内に持っているからである。自然の合理的法則を写し取るのが理性であれば、自然が秘めた情感を映すのが感性であろう。作曲家ベートーベンは、楽想を練るためによく森を散歩した。森が霊感を与えてくれるからである。森の中を散歩しているときは不思議と耳の病も気にならなかった。画家クールベは、森の霊感・海の霊感としか言いようがない作品を多く残している。芸術家とは、自然が持つ霊感をキャッチするアンテナを持った人たちである。その霊感をここでは「情」と言っているのだろう。いずれにせよそれらは発動因子（素粒子）がもたらすものだ。

03413-18:　So, although the character and emotions of nature and of the human world are opposite, the two names in this paper are the same. Man makes names. But what is named is what nature creates. Whether the words are the same or not has no bearing on nature. The activity, non-temporal action, emotion and desire of triggering factors in nature become consciousness, reason, emotion and desire in man.

1*　Some people may wonder about the emotions that nature possesses. Still, we feel grandeur when we see high mountains, ponder the endlessness of the vast ocean, and feel mystery when we look at the starry sky because nature has them inside. If the reason is to copy the rational laws of nature, it is the senses that reflect the hidden emotions from deep nature. The composer Beethoven often took walks in the forest to formulate his musical ideas. That is because the forest inspires us. When he was walking in the woods, he was strangely free from ear infections. The painter Courbet left many works that can only be described as the inspiration of the forest and the sea. Artists are those who have antennas to catch the inspiration of nature. That inspiration is probably referred to sentence above as '情, emotion.' In any case, they are brought about by triggering factors, i.e., elementary particles.

03419-23:　以性之一〉而能通能知〉以体之隔》而能蔽能冥》天地不通蔽〉則人資蔽悟於何〉天地不知冥》則人資智愚於何》感応好悪同然焉。

03419-23:　上位の全体性によって下位の領域を統合すれば、違いを超えて通じるものを知ることが出来る。下位の領域は相互に分離することによって互いに互いを隔てて見えなくする。自然に疎通性と隔絶性がないのならば、人は何によって思念の閉塞と突然の閃きを得るだろうか。また自然に理解可能性と理解不可能性が無いのならば、人はどうやって既知の事柄と未知の事柄を得るだろうか。感作と応答、好むことと好まないこともまた同様である。

03419-23:　If we integrate the lower domains with the higher field of wholeness, we can know what passes beyond differences. The lower domains, by their mutual separation, render each other invisible. If there is no communication and separateness in nature, what does one get blockages of thought and sudden flashes of inspiration? And if there is no comprehensibility and incomprehensibility in nature, how does one obtain the known and the unknown? The same applies to sensitization and response, liking and disliking.

03424-27:　　以異物〉而反意之有無〉以一性》而同気之感通》蓋物之異〉莫異於反〉物之同》莫一於合》

03424-27:　　生物は、動く物と動かない物に分かれることによって、意志の有無が決まる。その本性が共通することによって生命の感覚と疎通性が現れる。物が異なるときは、排反的分離以上の相違はなく、物が合致するときは、排反性の一致以上の統合性はありえない。（注）

注：　「排反的分離」は排反対事象と同義である。光と闇、時間と空間、動物と植物、雄と雌、凸と凹など、すべて排反的分離である。世界を排反的分離の組み合わせと見て、その要素を完全枚挙しようとしたのが『玄語』という本である。

03424-27:　　Living beings divide into moving and immobile objects that determine whether they have a will. The sense of life and communicability appear when their natures are common. When things differ, there can be no more difference than exclusionary separation; when beings conform, there can be no more unity over exclusionary unity.(*1)

*1　The 'exclusionary separation' is synonymous with incompatible twin events. Light and darkness, time and space, animals and plants, male and female, convex and concave, etc., are all exclusionary separations. In the book, Baien attempted to enumerate all the elements of the world in "Gengo" as a series of incompatible twins that is antithetical.

03428-34: 故其至合者〉便至反者》反体能相隔〉合気能相通》於是乎。無不通之才〉其才亦謂之為神〉

03428-34: だから、ぴたりと合うものは排反性を持ったもの同士である。その存在の様態を反対にしているから互いに隔たっているが、生命の交流があれば互いに通じ合う。だから、何ものとも通じ合わない指向性はない。その指向性も発動因子の活動である。

03428-34: Therefore, the things that fit together are incompatible twin.(*1) They are separated because they have opposite modes of existence, but they communicate with each other if there is an exchange of life. Therefore, no directionality does not correspond with anything. That directivity is also an activity of triggering factors.

*1 The word "反, incompatible twin" is the most important in Gengo. "色即是空" in **Heart Sutra** can translate as "Things are, at the same time, void; Void is things, at the same time." In the mean, void and things are incompatible twin. That is traditional oriental thought.

03435-39: 神之通〉其霊処能知〉雖莫所不通〉雖莫所不知〉而見剖於体〉則不能不以蔽而偶〉不能不以冥而偶〉一有之中〉如此相反〉

03435-39: 発動因子の非時間的な感作と応答は、その反応を起こすべき場所を知っている。非時間的な感作と応答のないところはなく、それを起こすべきところを知っているのだが、「反」の関係における一方と他方に分けて見れば、必然的に互いに隔てられたもの、互いに直接的な関係のないもの同士とならざるを得ない。存在全体の中で、諸事物はこのように乖離しているのだ。

03435-39: The non-temporal sensitization and response of triggering factors know where it should happen. There is no place without non-temporal sensitization and reaction; it knows where it should occur. Still, if we look at things in the incompatibility, it must necessarily be a relation between separated things that do not have a direct relationship. In the whole of existence, things are thus divergent.

03440-44: 無不二之体》無不一之性》情之感》其親処有求》雖無所不分》雖無所不反》而見合於性》則不能不応於感》

03440-44: 排反性を持たない同列の領域は存在しないし、それを合わせた統合領域がないということもない。諸存在のそれぞれの指向性の向く所は排反対事象の対手を求める。二分岐に沿って分れないものはない。それが排反対事象でないということもない。だから統合の次元で両者を合わせれば、必然的に感作に対しては応答がないということはありえない。

03440-44: There is no coherent domain that is not exclusion-opposite nor an integrated domain that combines them. The directionality of each of the various existences seeks the opposite hand of incompatible twin events. There is nothing that cannot divide into two branches. Nor is there anything that is not incompatible twin events. Therefore, if the two combine into the dimension of integration, there can be no response to the inevitable sensitization.

03445-49: 不能不悪於求》対待之間》如此酬酢》夫人。眇一気物。資於大物之所給〉立於與物之所依》

03445-49: また、その自然現象には方向性がある。向かう方向と離れる方向がある。自然の現象はこのように入り組んでいる。そもそも人間というものは自然界の小さな存在であり、地球環境世界が与えたものによって、身近にある自然物の中で生きている。（注）

注： 「悪」（にくむ）ということばに感情的な意味はない。上のものが下に落ちるとき、それは下を求め上を憎んでいる、というような表現をしているだけである。つまり、向かうことに「求」、離れることに「悪」という文字を当てたのだ。自然科学用語が全くない時代に、近現代の自然科学が成立する以前の学術用語である漢文で書いたため、このような表現になった。川の水は下流を求め上流を悪（憎）むと書いても、そこに感情的な意味はない。

03445-49: In addition, the natural phenomenon has a direction. There is a direction towards and a direction away. Natural phenomena are thus intricate. First, humans are small in the natural world, living amongst the natural objects around us, according to what the global environmental world has given us.

*1 The word' 悪' (to hate) has no emotional meaning. Baien wrote Gengo in Chinese, an ancient Chinese writing system before born of natural scientific terminology. The word 'hate' in the following sentence has no emotional meaning. 'The river seek downstream and hate upstream.'

03450-54: 体以歧然〉換彼混淪〉神以耿耿》擬彼鬱涬》反天而後以得人矣。既能反于天。於是合于天。

03450-54: 手足や指のように枝分かれした身体をあの天球の代替物として持ち、精神の活発な働きが自然の生命力を映している。自然の排反事象として人の境域を獲得している。自然と排反事象を構成するからこそ、先験的な存在である自然と一致するのである。

03450-54: Man has a branching body, like limbs and fingers, as a substitute for that celestial sphere, and the active work of the spirit reflects the life force of nature. The human condition acquires as incompatible events of nature. Those make precisely fitting because man constitutes incompatible events with nature. So he recognizes nature as an a priori being.

03455-57: 天以無意之神霊情欲而給〉人以有意之意智情欲而資》反有意於無意。而彼此之神物。活立於一有之中。

03455-57: 自然は意図することなく発動因子・霊的なもの・感覚的なもの・欲するものを供給し、人はその意識の内に、思念・理性・感情・欲望を持ってそれを取り入れる。意識や意図の有無を反対にして、自然と人間の活動と物的存在が地球環境世界の中で活動する。（注）

注： この文を理解するには、イソップ童話集の中の「北風と太陽」を思い起こすと良い。童話だから太陽と北風を擬人化しているが、北風は意図して冷たい風を吹かせているのではなく、太陽は意図して暖かさを送っているのではない。しかし、旅人は北風の中では外套を飛ばされないようにし、太陽の光の中ではそれを脱いだ。北風も太陽も発動因子によって活動している。人も同じく発動因子によって活動している。それらはともに地球環境世界の中にある。

03455-57: Nature supplies the triggering factors, the spiritual, the sensual, and the desires without intention, and human takes them in with thought, reason, emotion, and passion within their consciousness. Nature, human activity, and material existence operate within the global environmental world, with or without consciousness and intention as incompatible twin events.(*1)

*1 Recall the North Wind and the Sun in Aesop's Fairy Tales to understand this statement. Aesop personifies the sun and the north wind, but the north wind is not intentionally blowing a cold wind, and the sun is not intentionally sending warmth. However, the traveler did not let his cloak fly away in the north wind, and he took it off in the sun's rays. Both the north wind and the sun are active by triggering factors. People are also active by triggering factors as well. They are both in the global environmental world.

03458-61: 反者能合〉則人可通於天〉合者能反》則天亦冥于人》且感応者。各気之酬醋。欲悪者。感応之知弁。

03458-61: 排反事象は隙間なく一致するから、必然的に認識主観は客観的な世界を認識できる。隙間なく一致するのが排反事象であるから、必然的に客観的な世界は認識不可能な領域を持つ。加えて、感作と応答は発動因子相互のやり取りである。向かうか離れるかは感作と応答のそれぞれの振る舞いである。（注）

注： 最後の一文は意味不明だと思うが、科学技術用語がなかった時代の語法であるからやむを得ない。この文が言わんとしていることは、鉄の玉が垂直に落下するのも羽が風に揺られて落ちるのも、また、雲が上昇し雨が地上に落ちるのも、月が軌道を周回するのも、それぞれ自然の法則に従い、その法則に背くことはないということだ。つまり、ピサの斜塔から鉄の玉と羽を落とせば鉄の玉が先に落ち羽はどこに行くかわからないが真空中なら同時に落ちる。つまり物体として同様に振る舞う。しかし、大気中なら羽は風に流されてどこかに行く。鉄の玉も真空中よりも空気抵抗でわずかながら落下速度が落ちる。それらすべての状況が感作と応答である。人は大勢の群衆の前では大声で話し、秘密の話は小声で話す。これも情況を知って対応しているのだ。この感作に「知」、応答に「弁」という文字を当てただけなのだ。全自然界を網羅した一般システム理論としてみれば、梅園の考えに矛盾はない。

03458-61: Since incompatible twin events coincide without gaps, the cognisant subject can inevitably recognize the objective world. Since incompatible twin events coincide without gaps, inevitably, the objective world has an unrecognizable domain. In addition, sensitization and response are an exchange of triggering factors. Moving towards or away from is the respective behavior of sensitization and response.

*1 The last original sentence may seem unintelligible for modern Japanese, but it is unavoidable because it is the language of a time before born modern scientific terminology. The last sentence is trying to say that the iron ball falling vertically, the feather falling in the wind, the clouds rising and the rain falling to the ground, and the moon orbiting the earth all obey the laws of nature and do not violate them. In other words, if someone drops a ball of iron and a feather from the Leaning Tower of Pisa, the ball of iron will fall first, and the feather will fall simultaneously in a vacuum wherever it goes. In other words, they behave in the same way as objects.

However, in the air, the feather is swept away by the wind and goes elsewhere. The iron ball also falls slightly slower due to air resistance than in a vacuum. All those situations are sensitization and response. People speak loudly in front of large crowds and whisper in secret. That is also a response to the situation. As a general system theory covering the whole natural world, Baien's ideas are consistent.

03462-63: 以有于人者〉為無于天〉則不知一有之徳也〉以有于己者》為同于人者》不知相反之道也》

03462-63: 人が備える何かの機能や何かの形態が自然界にないとするのは、自然界全体のポテンシャルを知らないからだ。自分に備わる何かが人にもある筈だと思うのはそれぞれが異なるものと成るという自然の仕組みを知らないからだ。

03462-63: If someone thinks that man has no function or form in nature, it is because he does not know the potential of nature as a whole. To think that something that man has must also be in another is to be ignorant of the mechanism of nature, which makes each of us different from the other.

03464-70: 夫二反合一。合則相通。移之於小物言之乎。以水淹炭〉炭能吸水〉以火煮水》水能吸火》其相吸也。相入也。其相入也。反之所合。反而隔者。通而知焉。

03464-70: そもそも排反事象は合致してひとつになる。ひとつになれば疎通する。この事象を地上にあるものを例にして説明すると、たとえば、水を赤熱した炭に注げばその炭は水を吸う。火で水を温めれば水は火の熱を吸収する。相互に吸収し合うが、現象としては正反対である。正反対だからこそ水は火を消し火は水を暖める。(注)

注： 火は熱を持って燃え、上に上がって姿を消すが、水は冷たく下に向かって流れ、最後には海にたどり着く。その素を探せば、火は太陽の熱がもたらすもので、水は地球の氷が溶けたものだ。私たちが何気なく使っている水道の水も、太陽の熱がなければ凍りついてしまう。それどころか地上の生命は死に絶えてしまう。この世界はすでに加熱と冷却という排反対事象によって成り立っている。これを梅園は代数的に「二」と書いている。また、一日は昼と夜、生物圏は植物相と動物相、また、陸生生物と水生生物によって成り立っている。人工物では、車輪は直線と円という排反対事象によって成り立っている。自然界はすべて排反対事象の組み合わせだというのが梅園の見解で、これは梅園独自の一般システム理論であり、それは地球環境世界のモデル理論となっている。

03464-70: The incompatible twin events in nature conform and fuse. When they become one, they can communicate. Let us illustrate this phenomenon with the next example. If water pours over red-hot coals, it absorbs the water. If someone heats water with fire, the water absorbs the heat of the fire. Although the two mutually absorb each other, the phenomena are opposed. Water extinguishes fire, and fire warms water because water and fire are incompatible twin events on Earth.(*1)

*1 : Fire burns with heat, rises and disappears, while water flows coldly downwards and finally reaches the sea. If we look at the origin, the sun's heat brings fire to the Earth, and water is the melted ice of the Earth. Even the water we casually use in our taps would freeze without the sun's heat. On the contrary, life on Earth would die out. Incompatible twin events of heating and cooling already create this world. Baien writes this algebraically as 'two.' That means (one/one). The day is a combination of day and night, and the biosphere is a combination of flora and fauna, and terrestrial and aquatic life, all of which are opposites. In artificial objects, the wheel is a straight line and a circle. Baien's view is that all of nature is a combination of incompatible twin events, and this is his own general systems theory, which has become the model theory for the global environmental world.

03471-74: 通則二之一〉知則活之霊》夫物之散而為各。其気亦各也。気物各別。而感通相異。

03471-74: 通じるということはふたつの領域がその上のひとつの領域に融合するということであり、知るということは活動性の中の精神作用である。物質が自然界で散り散りに広がって個別のものと成れば、その活動性もまた個別のものと成る。諸物体とその活動性は個別のものに分化する。だから、感じ取るものも通じ合うものもそれぞれ異なる。

03471-74: To communicate is to merge two domains into one domain above them, and to know is the mental action in activity. If the matter is dispersed and separate, its activity is also separate. Objects and their activity are separate and differentiated. Therefore, what is sensed and communicated is different from each other.

03475-82: 故。火之所通而水塞〉水之所好而火悪〉物之所知而我冥》我之所知而物冥》故磁霊于知南〉火霊于知高》狗巧于用鼻〉人巧于鼓舌》

03475-82: だから、炎が燃え上がるところには水は存在できず、水の流れるところには火は存在しない。物質の性向や生き物が知ることには人間は疎く、人間が知ることは生き物が知らないことである。それ故に磁石は見えない力で南を指し、炎は必ず上昇する。犬は臭いを嗅ぐことに優れていて、人は楽器を鳴らしたり言葉を用いることに巧みである。（注）

注：この文も、科学技術用語がなかった時代ゆえの語彙の制約が理解を困難にしている。火のあるところに水はなく、水のあるところに火はないということ好む・悪むという言葉で示している。しかし、これはやむを得ない事情による。科学技術用語が誕生していなかったのだ。日本において科学技術用語が誕生したのは明治維新以降である。だから『玄語』を読むとき、このような語法を科学的思考の稚拙さと見てはならない。三枝博音（1892-1963）が昭和16年に『三浦梅園の哲学』を出版したときに、日本哲学界は「科学的思考の粗忽さに耐えられない」と評したが、それは明治・大正を経て昭和に入って科学的語法が整った時代から梅園の語法を解釈したための過ちである。そもそも言葉が存在しなかったのだ。昇る・下るという語彙を使えばよかったと思われるかもしれないが、それは当時すでに日常的に使われていた語彙だ。つまり、梅園が『多賀墨卿くんにこたふる書』に書いたように、それでは「筈」の罠に落ちてしまう。

> かく物に不審の念をさしはさまば、月日のゆきかえり、造化の推し遷（ウツ）るは更にして、己が有と占め置ける目のみえ耳のきこゆるも、態をなす手足も、物をおもう心も、ひとつとして合点ゆきたる事はあるまじく候。それを世の人いかがすますとなれば「筈」というものをこしらえ て、これにかけてしまう也。其の「筈」とは、目は見ゆる筈、耳は聞こゆる筈、重きものは沈む筈、かろき物は浮かぶ筈、是れはしれたる事也とすますなり。然れば其の次手に、雷は鳴る筈にて鳴り、地震は動く筈にて動き、枯れ木に華さかんもさけばさく筈、石のものいわんもいえばいう筈とすまし度るものなり。

梅園は、それぞれの物質・物体が、それぞれの物理法則に従うことを「知る」と書き、また「霊」と書いている。それは５歳の頃のアインシュタインが磁石の動きを見て「目に見えない力の存在」を感じ、また、ニュートンがリンゴの実が木から落ちることと月が落ちてこないことの背後にひとつの物理法則があることを発見したことに似ている。ニュートンとアインシュタインは事象の背後に物理法則があることを発見し、梅園は「反」の原理（排反性の原理）があることを発見した。まだ学会には知られていないが、「反」はシェファーのストローク p/(q/r) と同じ機能を持つ論理で物理法則よりもさらに根源的である。

つまり、もし、"q"を計量可能な体系の全体とし、"r"を計量不可能な体系の全体とすれば"p"は、それを超越した何者かに成り、それは認識不可能な存在と成る。梅園はそのことをこの図に示している。

03475-82: Therefore, where fire burns, water cannot exist, and where water flows, fire cannot exist. Man is not acquainted with the propensities of matter and what living beings know, and what man knows is what living beings need to know. Hence the magnet points south with an invisible force, and the flame always rises. Dogs are excellent at smelling, and people are skillful at sounding instruments and using words.(*1)

*1 This sentence is also difficult to understand due to vocabulary limitations in an era without scientific or technical terminology. The word prefers/worse is used to indicate that where there is fire, there is no water, and where there is water, there is no fire. However, this is due to unavoidable circumstances. The terminology of science and technology had not yet to create in Japan. It was not until after the Meiji Restoration that scientific and technical terminology emerged in Japan.

Therefore, when reading Gengo, such terminology should not be considered poor scientific thinking. When Hiroto Saegusa (1892-1963) published The "Philosophy of Baien Miura" in 1941, the Japanese philosophical community described it as 'unbearable for the crudeness of scientific thinking,' but this was a mistake because it interpreted Baien's terminology from the period after the Meiji and Taisho eras when scientific terminology was in place in the Showa period. The word did not exist in the first place. Researchers might have thought that Bai Yan should use vocabulary such as ascending and descending. However, Baien would have feared that readers would draw on everydayness to understand them, as people in the Edo period used those words daily. In other words, fire should rise, and water should flow down. He laments this in "**Reply to Taga Bokkei**."

> If we approach each thing with an unbiased mind, then we shall see that all these things, the rising and setting of the sun and moon, the constant changes of generation and decay, the eyes by which we see, the ears by which we hear, the limbs by which we move, the very mind itself which thinks these things, cannot have a single explanation. When we ask about them, people answer simply that this is how things must be, and leave it at that. By this token we should say simply that thunder roars because it must and earthquakes shake because they must. If a dead tree were to bloom it would be because it must bloom, if a stone were to speak it would be because it must speak.

Baien writes in terms of 'knowledge' and 'spirit' that each substance/object obeys its physical laws. It is similar to how Einstein, at the age of five, saw the movement of a magnet and felt the 'existence of an

invisible force' and how Newton discovered that there was one physical law behind an apple falling from a tree and the moon not falling. Newton and Einstein discovered a physical law behind events, while Baien discovered 'incompatibility.' Although not yet known to the academic community, the 'incompatibility' is even more fundamental than the physical laws, with logic having the same function as Scheffer's stroke p/(q/r).

In other words, if 'q' is the totality of a measurable system and 'r' is the totality of an unmeasurable system, then 'p' becomes something that transcends it. It is unrecognisable. Baien shows that transcendent existense in **this diagram**.

03483-87: 通則知焉。知則感焉。感則親焉。故能通其反而合〉則若置枘於鑿中〉執其同而合》則若置枘於枘中》

03483-87: 自然現象は通じ合えば感受する。感受して感作する。感作すれば融合する。だから排反事象が通じて合えば、凹凸のように合う。もし凸と凸、凹と凹を合わせれば全く合わない。（注）

注： この文も他の文と同じく何を言わんとしているのか意味不明だろう。初期の梅園の研究者が科学的思考の稚拙さ・粗忽さを感じたのは無理もない。ここで「通じる」というのは、地球の磁力と磁石の磁力が引き合うことや、水が火の熱で温まることなどである。磁力や熱の移動に関する自然科学的知識も語彙もない時代にストローク関数だけで自然を分類し、それを漢文で書いたのだから無理もないと思う。

03483-87: Natural phenomena are sensitized when communicated and sensitized by sensitization. If sensitized, they merge. Therefore, if antithetical events meet through communication, they meet like concavity and convexity. If they match convex and convex or concave and concave, they do not match at all.（*1）

*1 Like the other lines, the statement above will be unintelligible as to what is trying to say. Unsurprisingly, the early researchers of Gengo felt poor and crude in their scientific thinking. What is meant here by 'communicate' is the attraction between the magnetic force of the earth and the magnetic force of a magnet or that the heat of fire heats the water. It is not unreasonable because he classified nature using only stroke functions and wrote about it in traditional Chinese in an age when there was no natural scientific knowledge or vocabulary about magnetic forces or heat transfer, and other natural phenomena.

03488-92: 神而向物。其才感通。是以天地並判。運転升降。天日東西〉而地成跡於昼夜〉天日南北》而地成跡於冬夏》

03488-92: 発動因子は諸物体に向かう。その特性は感作して通じ合うことだ。その故に自然界は明瞭に並び分かれる。天球の日周運動と年周運動、大気の上昇と下降、太陽の年周運動と日周運動などがある。そうして大地が成り立ち季節の変化を残す。

03488-92: Triggering factors are directed toward various objects. Its characteristic is to sensitize and communicate. That is why the natural world is arranged and divided. The diurnal and annual movements of the celestial sphere, the rising and falling of the atmosphere, the annual and diurnal movements of the sun, Etc., make up the ground and leave behind the changes of the seasons.

03493-00: 日感而燥物応〉月感而水物応》動作輟于昼夜〉植栄枯于冬夏》知通〉性也〉感求》情也》感通本一。天地反合。

03493-00: 太陽が感作して地上の生物が応答する。月が感作して水中の生物が応答する。動物には、昼に活動して夜休むものと、夜に活動して昼は休むものが居る。植物は夏に栄え冬には枯れる。変化を感じ取って反応するのは自然の性質である。感知して求めるのは自然の欲求である。感知して通じるのは自然のおおもとがひとつだからだ。だから、地球環境世界は反対の関係にあるものが融合することで成り立っている。

03493-00: The sun sensitizes, and terrestrial organisms respond. The moon sensitizes, and underwater organisms respond. Some animals are active during the day and rest at night, and others are active at night and rest during the day. Plants flourish in summer and die in winter. It is the nature of nature to sense and respond to change. Natural objects desire to sense and seek. Because nature unites at its core, it senses and responds. The global environmental world is a fusion of opposites.

03501-03:　天地》則鬼神伸能之地〉鬼神》則天地致活之物》而対有偶與。以分親疏。知通感求。随物変態。

03501-03:　世界は思いがけないことが起きるところだ。思いがけないことが世界を活動させるのだ。しかしながらその関係には排反事象とそれから枝分かれする様々な関係がある。それによって親しい関係とそれから離れる関係が生じる。知って通じ合い感じて求め合うが、出会いに従ってその様態を千変万化させる。

03501-03:　The world is where the unexpected happens. The unexpected is what makes the world work. However, the relationships include incompatible twin events and the various relationships that branch off from them. That gives rise to close relationships and various separated relationships from them. We know and communicate. We feel and seek each other, but the mode changes in many ways according to the encounters.

03504-07:　夫人者。一也。分男分女。自男女絪縕。兄弟姉妹。父祖子孫。姻娅妯娌之結疏〉叔姪姑姪之遠親》其変不尽。天地之所給。

03504-07:　さて人間はもともとひとつのものである。それが分れて男女と成る。男女の交わりから兄弟姉妹が生まれ、父母と祖先が生まれ子孫が誕生して身内が増え、義理の親族が増えて限りがない。

03504-07:　Now man is originally a unity. It separates into a man and a woman. From the union of man and woman, brothers and sisters are born, parents and ancestors are born, descendants are born, relatives increase, in-laws increase, and there is no limit.

03508-15:　天地之所給。我有資而然。蓋性一而具其二〉体二而成其一》故一漸開一一。而一移居一一。則綱繋目〉目成綱》

03508-15:　地球環境世界が供給するものを我々は拠り所とする。本来ひとつであるものが相い反するふたつのものに分かれる。分れたふたつのものが融合してひとつになる。だから、上部領域はおのずから下位のふたつの領域を開き、上部領域の性質が改良域に移行する。つまり、大きな区分は小さな区分に分れ、小さな区分は大きな区分を構成する。

03508-15:　We rely on what the global environmental world supplies. An upper unity separates into two opposing objects. The two divided things merge into unity. Therefore, the upper domain naturally opens the two lowers, and the character of the upper domain transfers to the two lower domains. In other words, a large division separates into smaller divisions, and the smaller divisions constitute an upper large division.

03516-19:　二反合一〉則偶之真者〉之為親〉絪縕給資〉以能有合〉布散傍望》則偶之與者》之為疏》感応酬醋》以能相依》

03516-19:　下位のふたつの排反領域は融合して一体化する。それが自然の組み合わせの基本である(注)。これが自然の直接的関係である。万物生成の陰陽の氣、および供給する自然とそれに依存する地上世界は、その直接的関係の故に融合してひとつの地球環境世界を作る。散り散りに離れた自然界を傍らから見れば、自然の組み合わせの同類どうしのものは自然の直接的関係の外の余剰の関係とする。心が動いてやり取りをし互いに助け合う。

注：　時間や空間、過去と未来、右と左、上と下などが良い例だ。動物と植物、雄と雌もそうである。固定的・絶対的なものは何一つない。これは釈尊以来の東洋の伝統的な考え方である。

03516-19:　The two lower antithetical domains merge to become the upper one. That is the basic principle of the combination of nature. That is the direct relationship of nature. The yin and yang chi of universal creation, the nature that supplies it, and the earthly world that depends on it merge to form one global environmental world because of their direct relationship. Looking at the scattered and separated natural world from the side, the like of nature's combination makes it a surplus relationship outside nature's direct relationship. The mind moves and exchanges and helps each other.

*1:　Time and space, past and future, right and left, above and below are good examples. The same applies to animals and plants, male and female. Nothing is fixed or absolute. That has been the traditional view in the East since the Buddha.

03520-21:　是故。反偶則絪縕〉以成造化〉以與天地為経緯〉與偶則感応》以尽変化》以與佗偶為参差》

03520-21:　それ故に、排反対事象は気がもつれ合い交わることで自然を創造し、空間系列の自然に対して時間系列の自然を形成する。同類どうしは感作と応答が起きて変化を尽くして、他の事物と似たようなものと成る。(注)

> 注：「時間系列の自然」とは自然の造化生成のことで大規模な変化と小規模な変化を繰り返しながら現前化している地球環境世界を生み出している。アンリ・ベルクソン（1859-1941）の創造的進化がそれに近い。

03520-21:　Therefore, incompatible twin events create nature by entangling and mingling, forming a time sequence of nature instead of a space sequence. Things become like others through the sensitization and response and change.（*1）

> *1　The word 'time sequence of nature' refers to the emergence of a global environmental world that repeatedly creates large or small-scale changes. Henri Bergson's (1859-1941) 'Creative Evolution' is close to it.

03522-27:　是以。反偶則気物反〉與偶則性類傍》夫各物各性体。各才相交接。雖反與同隔。條理有別。親疏異道。雖鬼神無侘。而感応參差。

03522-27:　そういうわけで、排反対事象は非物質も物質も排反する。同類どうしは性質も種類も似通っている。さて諸物体は各々個別の性質と形状を持つ。各々の能力において関わり接触する。反対のものも同類のものも隔たりを持つことにおいては同じであるが、発生の仕組みに違いがある。排反事象と類似事象は異なるものである。不確定事象は不確定事象という区分の中にあるのだが、その中で感作と応答を繰り返し互いに入り雑じる。（注）

> 注：　つまり、鳥と魚は排反性を持つ存在だから、魚が空を飛ぶことはなく鳥が海を泳ぐことはない。魚は魚どうしで似ており、鳥は鳥どうしで似ている。魚も鳥も生物だから、無生物と対比すると共通性がある。こういう当たり前すぎることを漢文で書いているのでなんとも難解な文になっている。望遠鏡で宇宙を見たら鳥が見えるということはない。顕微鏡で何かを拡大してみたら星が見えるということもない。排反対事象は全く当たり前のことを起こす原理である。だから分かりづらいのだ。

03522-27:　That is why incompatible twin events contradict both immaterial and material. The same kind of things are similar in nature and shape. Now the objects have their individual properties and forms. They interact and come into contact with each other in their capacities. Both opposites and the same kind of objects have separations, but there is a difference in the developmental mechanism. Opposites and similarities are different. Indeterminate events are those within which they repeatedly sensitize and respond to each other.（*1）

> *1　In other words, because birds and fish are opposite beings, fish do not fly in the sky, and birds do not swim in the sea. Fish are similar to each other, and birds are similar to each other. Fish and birds are living beings, so they have commonality when contrasted with inanimate objects. Baien wrote these too obvious things in ancient Chinese in Gengo. That is the reason why his sentence makes it complicated to understand. If someone looks at space through a telescope, he or she cannot see a bird. It is never the case that if someone magnifies something with a microscope, man can see stars. The incompatible twin events are principle that cause something completely natural, such as being unable to see behind you when you are looking ahead. So, on the contrary, it is difficult to understand.

03528-31:　夫体者〉気之幹〉乃物之所立〉性者》物之神》乃体之所活》幹立為応乎神之地〉乃体物之天也〉神活為感乎物之気》乃運物之神也》

03528-31:　そもそも諸物体の形態はその内部も含めて生命の主要構造である。つまり、諸物体が成立する場である。諸物体の本性はその活動性となる。つまり諸形態が躍動する場である。諸物体の主要構造と諸形態は発動因子が躍動する基盤となる。つまりそれが諸物体の形態とそれを構成する物質を包括する存在領域である。発動因子は躍動して諸物体の生命に感作してかつ応答する。必然的にそれは地球環境世界を造化生成させる発動因子の作用である。（注）

> 注：　樹木を例にして言えば、たとえば細胞から樹木全体までが「幹」(trunk)であり、その樹木の生命は細胞から樹木全体が活動する場である。小さな生き物から地球環境世界全体に至るまでそう言える。

03528-31:　In the first place, the forms of various objects, including their interiors, are the main structure of beings. In other words,

they are the places where establishing objects. The true nature of objects is their activity. In other words, it is the place where forms are in motion. Objects' main structures and forms are the bases on which triggering factors are dynamic. In other words, it is the existence domain that encompasses the forms of objects and the material domain that constitutes them. Triggering factors mobilize, sensitize and respond to the life of objects. Inevitably, it is the action of triggering factors that creates and generates the global environmental world.(*1)

*1 Using the example of a tree, for example, from the cell to the whole tree is the 'trunk' (trunk), and its life is where the whole tree from the cell to the whole tree is active. That is the fact, from the most diminutive living creature to the global environmental world.

03532-35: 神者〉変幻出没〉霊而妙也〉物者》凝立定常》不霊不妙》蓋天莫所不有〉莫所不有〉則雖隔而能融〉神莫所不貫》莫所不貫》則雖疏而能通》

03532-35: 発動因子の出没は変幻自在であり、時空を超えて作用し、表現できないほど霊妙である。物体は静止しており、一定の状態を維持して変わらない。霊もなく妙もない。範疇領域は内包しないものがない。内包しないものがないのだから隔絶した者同士も融合させることができる。発動因子の活動は通じないところがないから、遠く隔たった者同士を通わせることができる。（注）

注： 難しいことを語っているようだが、街で外国人に出会ったり、友だちになったり、結婚して子供が出来たりするのもその例である。ありふれたことのようだが、実は思いもよらぬことなのだ。人種によって肌の色が変わったり言葉が違ったりするのは「与偶」の感応の結果である。つまり、同類内の枝分かれである。しかし、男女という「反」の関係にあるからその相違を超えて子孫を残すことができる。

03532-35: Triggering factors come and go at phantasmagoria, act beyond time and space, and are unexpressibly ethereal. Objects are still and unchanging, constant, without spirit and strangeness. Types domain contains everything. Because it contains everything, even those separated from each other fuse within it. The activities of triggering factors have no place where they cannot communicate, so it is possible for those which are far apart to communicate with each other.(*1)

*1 This line may sound problematic, but meeting foreigners on the street, making friends, getting married, and having children are examples of this. It seems like a common thing, but in fact, it is an unexpected thing. The fact that different races have different skin colors and different languages is the result of branches within the same species. However, the relationship between the sexes allows them to procreate beyond these differences.

03536-39: 不鬼〉則莫所活神〉不神》則莫所起鬼》且夫同一轇滒。或対物。或対天。偶本偶鬼。何乎。

03536-39: 不確定事象でないならば発動因子が活動するところはなく、発動因子が活動しなければ不確定事象が起きることはない。さて、同じ発動因子があるときは地上の何かに、あるときは宇宙に対峙する。つまり、存在の始源に対峙し、また、日常的な何かに応接するのは、なぜであろうか？

03536-39: If it is not an indeterminate event, there is no place for triggering factors to be active, and if triggering factors are not active, an indeterminate event cannot occur. The triggering factors confront everyday occurrences and confront the universe at other times. In other words, why can it confront the origin of existence and respond to something mundane simultaneously?

03540-42: 猶一縣之長。民亦謂之長。其佐亦謂之長。其対物者〉具天神〉而有変常〉対鬼者》鬼定息》而神変化》

03540-42: ちょうどそれはひとつの県の長を民も長と呼び、その人を補佐する人も同じく長と呼ぶようなものだ。自然の諸物体に応接するその人は、諸物体の種類の違いや活動性の違い、またその変化と恒常性を認識する。しかし、不確定事象を探求する人は日々の恒常性にその予兆を見ようとし、微妙な変化に心を躍らせる。

注：梅園は、この文を麻田剛立の日食の予言を脳裏に置いて書いたのだろう。剛立は日々の観測を通じて幕府天文方の予想を覆して日食を予言し的中させた。その彼にとっての月夜は、誰にとっても不吉だと思われていた日食が起きる日時を観測するための観測対象としての月夜であった。地震学者や火山学者も世界を同じように見ている。普通の人には何でもない日常が、滅多に起きない事柄を観測する対象となる。梅園はこういうことを上の文で述べているのだろう。

03540-42:　It is as if the head of unity is called chief by the people, and his assistants call him chief. The person in contact with the objects of nature is aware of their different kinds, activities, changes, and constancy. It is as if the head of unity is called chief by the people, and his assistants call him chief. The person in contact with the objects of nature is aware of their different kinds, activities, changes, and constancy. However, the person who explores the indeterminate event tries to see the signs in the daily constancy and is excited by the subtle changes.（*1）

> *1　Baien probably wrote this text with Asada Goryu's eclipse prediction in mind. Goryu, through his daily observations, overturned the predictions of the Shogunate's astronomical office, predicted the eclipse, and got it right. For him, the moonlit night was an object of observation to observe the date and time of the eclipse, which was considered ominous by everyone. Seismologists and volcanologists see the world in the same way. Everyday life, which is nothing to ordinary people, becomes an object of observation for matters that rarely happen. That is what Baien is referring to in the above sentence.

03543-49:　物成各各。而活亦各各也。活者。自活也。通者。達己之通於佗也。故天活保地〉地活奉天》日活煦物〉影活粛物》

03543-49:　自然の諸物体はそれぞれ成立し、その活動もそれぞれにおいて成立する。活動性は自ずから活動する。疎通性は何かが他に通じることを言う。そのゆえに天球と天空は自ら活動し地球は自己を保持する。地球の活動は天球と天空に従う。太陽の活動は地上の諸物体を暖め、宇宙の暗闇は諸物体の活動を縮小させる。（注）

> 注：　梅園は地上における季節の変化や生物の世代交代を太陽の光と宇宙の暗黒との釣り合いから生まれたものとみなしている。その釣り合いの中で水が流れ雲が湧き、生物が活動し世代を継いでいく。すべてがすべてに継がって、かつ、恒常性が成立しているという奇跡的な条件下で地球環境世界が成立している。

03543-49:　Nature establishes the various objects and their activity. The activity of nature is self-activating. The communicability of nature means that something communicates with another. Therefore, the celestial sphere and the firmament are active, and the Earth is self-preserving. The activity of the Earth follows the celestial sphere and the sky. The sun's activity warms the objects on Earth, while the darkness of space reduces their activity.(*1)

> *1　Baien regards the seasonal changes on Earth and the generational changes of living organisms as the result of the balance between the light of the sun and the darkness of space. In this balance, water flows, clouds spring up, organisms are active, and generations pass on. The global environmental world is established under miraculous conditions, where everything is inherited, and homeostasis is established.

03550-53:　擾擾紛紛。莫往非活之運焉。是以。自活者〉活而運焉〉通佗者》感而通焉》彼此自活運。

03550-53:　自然界は、諸存在が入り乱れ混在している。見渡す限り地球生命の働きでないものはない。だから、おのずから活動する物は活動して循環する。他に通じるはたらきは感作して通じる。だから、おのずから活動する物と感作と応答を繰り返すものは、それぞれおのずから活動し、おのずから循環する。

03550-53:　The natural world is a mixed and mingled mixture of various beings. As far as the eye can see, nothing is not the work of life on Earth. Therefore, naturally active things are active and circulate. The action that passes through to others passes through by sensitization and response. Therefore, things that are naturally active and repeatedly sensitize and respond are naturally active and naturally circulate, respectively.

03554-58:　則天之所運〉地不能焉〉地之所運》天不能焉》一一相感応。則昜能感侌〉侌能通昜》

03554-58:　つまり、天球と天空における運動を地球と大地が行うことは出来ず、地球と大地における運動を天球と天空が行うことは出来ない。排反対事象は、陽が陰に感作し陰が陽に通じる。

03554-58:　In other words, motion in the celestial sphere and sky cannot be performed by the earth and ground, and the celestial sphere and sky cannot perform motion in the earth and ground. In incompatible twin events, yang sensitizes yin, and yin leads to yang.

03559-62:　蓋條理之態。予此則奪彼〉一能則一拙》是以。物者緯露〉止於物〉動於気〉神者経通》支於力》走於勢》

03559-62:　さて自然の排反対事象では、こちらに与えれば彼から奪い、一方に可能なことが他方には出来ない。だから、物質は空間に現れ、物体として留まり、動かす力によって動く。発動因子は時間を通り、支える

力となり、動く勢いと成る。（注）

> 注：　この行で言われていることは、鳥は海を泳がず、魚を空を飛ばない、雄は子を産ませることができるが子を生むことは出来ないというような当たり前のことを書いているだけだ。排反対事象は同時に見えることが決してないため、なかなか理解しづらい。

03559-62:　In nature's incompatible twin events, if something gives to this one, others take from that, and what is possible for one cannot be done for the other. So matter appears in space, stays as an object, and is moved by the moving force. Triggering factors pass through time, becoming a sustaining force and moving momentum.（*1）

> *1　What is said in these lines is simply stating the obvious:
> ・Birds do not swim in the sea.
> ・Fish do not fly in the sky.
> ・Males can give birth to offspring but cannot have them. Incompatible twin events are those in which one does not have the capacity of the other. They therefore merge and become higher beings. The relationship between life and plants and animals is a good example.

03563-68:　支而鬼応〉走而神感》勢力乃鬼神之車馬也。露於物則動〉見於神則変》精麁異態。其機無佗。

03563-68:　変化を止めようする力に不確定事象が対応する。変化が始まって発動因子が動く。変化が起きないように支える力と変化する勢いは、不確定事象を乗せる荷車とそれを引っ張る馬のようなものだ。現象として物体に現れれば動き（注1）、潜在的な活動性に現れれば変化する（注 2）。精妙なものと粗大なものはその様態を異にするが、その作用機序はこれ以外にない。

> 注１　例えば地震や地すべり・雪崩などがその良い例である。ギリギリまで耐えて、耐えきれなくなった一瞬から地面が動き、雪面が崩れる。
> 注２　例えば雷などがその例である。帯電した電気が限界に達したら大地と雲の間で通電する。

03563-68:　Uncertain events correspond to forces that try to stop change. When change starts, triggering factors move. The force that supports the change to prevent it from happening and the momentum of the change are like a cart carrying the indeterminate event and a horse pulling it. If it appears in an object as a phenomenon(*1), it moves; if it appears in potential activeness, it changes(*2). The exquisite and the coarse differ in their modes, but their mechanism of action is no other than this.

> *1　Earthquakes, landslides, and avalanches are good examples. The ground moves, and the snow surface collapses from the moment it can no longer hold out, after holding out until the very last moment.
> *2　Lightning is a good example. When the charged electricity reaches its limit, it energizes between the ground and the cloud.

03569-74:　天痕其精〉地見其情》感応之常〉天感地応〉感応之変》一向一背》常者没跡〉天也〉変者露跡》地也》

03569-74:　天空は正確な軌道を示し地球は状態の変化を示す。感作と応答の常なるものは天空の感作と地球の応答である。その感作と応答の変化は、地球の半分が太陽に向かい、逆の面が太陽に背を向ける。地球への恒常的な感作はその痕跡を残さない。それが天空の様態である。感作するものに応答して痕跡を残すものは地球である。（注）

> 注：　これも「粗忽な科学的推論」と誤解されがちだがそうではない。この文は、地動説か天動説かの如何に関わらず成立する命題である。

03569-74:　The sky shows the exact orbit, and the earth shows the state change. The ever-present sensitization and response is the sensitization of the sky and the earth's response. The change in its sensitization and response is that half of the earth faces the sun, and the opposite side turns its back to the sun. The constant sensitization to the earth leaves no trace of it. That is the mode of the sky. What leaves traces in response to what is sensitised is the earth.(*1)

> *1　Like other sentences, this line will misunderstand as 'crude scientific reasoning,' but it is wrong. This statement is a proposition that holds regardless of whether it is geocentric or heliocentric.

03575-78:　由精麁。隠見使然焉。是以。転之依西線〉象之依東線〉一転一運〉整斉不差毫厘〉地物応之〉為昼夜〉為冬夏〉

03575-78: 精妙なものであるか粗いものであるかによって、隠れて見えなくなるか現れて見えるものと成るかが変わる。だから、日周運動は天の赤道に依拠し、年周運動は黄道に依拠することで、両者の運動は整合していてわずかの狂いもない。地球はこれに対応して昼夜と季節が入れ替わる。

03575-78: Depending on whether it is exquisite or coarse, it will either be hidden and invisible or appear and become visible. Therefore, diurnal motion depends on the celestial equator, while annual motion depends on the ecliptic, so their motions are consistent and not slightly different. The earth correspondingly switches between day and night and seasons.

03579-82: 地之倏忽生風》驀地出火》一出一没》參差不知其処》万物於是》相生化》相戕賊》天異乎地之変化〉地異乎天之定常》

03579-82: 地上の一瞬の動きは風を起こし、火山は噴火する。風は姿を没し、火山は姿を現す。それらは不揃いで規則性がなくどこで発生するかわからない。諸生物はここで生死を繰り返し、互いに殺し合う。自然の変化は地上の変化とは異なり、地上の変化は宇宙の定常状態とは異なる。

03579-82: Momentary movements on the ground cause winds and volcanoes to erupt. The winds submerge, and the volcanoes reveal themselves. They are uneven and irregular, and we do not know where they occur. Animals live and die here and kill each other. Changes in nature are different from changes on the ground, and changes on the ground are different from the steady state of the universe.

03583-88: 天支于定常〉而走于運転〉地支于持守》而走于変化》鬼神之跡。於万物。熾。於人為甚。小而喜怒愛憎。大而与奪奉棄。莫非鬼神用事也。

03583-88: 天球は定常状態を基本とし、年周運動と日周運動を繰り返す。地球は地軸を中心に回転し、様々な変化を起こす。不確定事象の痕跡は、地上の諸存在に顕著に現れているが、人間において特に顕著である。喜怒愛などの感情はその小さなものであり、与えたり奪ったり、崇めたり棄損したりするのはその大きなものである。不確定事象の人間の世界における表れにほかならない。

03583-88: The celestial sphere is based on a stationary state and repeats annual and diurnal motions. The earth rotates about its center and undergoes various changes. Traces of indeterminate events are evident in beings on the ground but are particularly noticeable in human beings. Emotions such as joy, anger, and love are their most minor, while giving, taking, worship, and abrogation are their most remarkable. They are nothing but the manifestation in the human world of indeterminate events.

03589: 天事者暦。推諸前後。而知数者獲其彷彿。地事者史。倏忽之間。地震天鳴。雖聖者有所不知也。

03589: 天文現象は暦が過去から未来へ向けて記録している。計算ができる人は星の運行を正確に知ることができる。地上の出来事は歴史書がこれを記録している。わずかの時間の出来事、たとえば地震や雷などがいつ起きるかは、聖人であっても知らないであろう。

03589: The calendar records astronomical phenomena from the past into the future. Those who can do the calculations know the exact movements of the stars. History books record earthly events. Even saints would not know when events of a short time, such as earthquakes and thunderstorms, would occur.

03592-96: 若夫風起霆撃。炎熱若爇。而雹結其中。沍寒若刿。而雷解其間。衝至転之下際。彗孛諸象為妖。乃至小物之変化。則愈益百出。

03592-96: 嵐が起きて雷が鳴り、日差しは焼けるように熱いときに雹が発生する。肌が切れるように寒さが厳しいときは雷は発生しない。大気圏の上層あたりでは流れ星やほうき星が現れ、地上の動植物の変化には際限がない。

03592-96: Hailstorms occur when there is a storm and thunder and when the sun is hot. When it is cold enough to cut the skin, no thunderstorms occur. Shooting stars and broom stars appear around the upper atmosphere. There is no limit to the changes in the flora and fauna on the ground.

03597-02: 気以体居〉体以気立》天以神成〉神以天為》故天以天地為体〉以天神為用》

03597-02: 非物質は物体の中に存在し、物体は非物質によって成立する。範疇は発動因子の活動によって成立

し、発動因子は範疇の枠内で活動する。だから、自然は地球環境世界をその物体とし、範疇と発動因子によって活動する。

03597-02: The immaterial exists in the object, and the object is established by the immaterial. The activity of triggering factors establishes types, and triggering factors operate within the framework of types. Therefore, nature considers the global environmental world an object and operates through types and triggering factors.

03603-04: 天道動而復焉〉動則変焉〉復則定焉〉地道静而往焉》静則持焉》往則易焉》

03603-04: 天球は一周して元に戻る。動くということは変化するということだが、元に戻るのだからその運動は定まっている。地球は静止していて過去に向かって進む。過去に向かって進むということは変わるということだ。

03603-04: The celestial sphere goes around and returns to its original position. To move means to change, but since it returns to its original position, it has fixed motion. The earth is stationary and moves towards the past. To move towards the past means to change.

03605-10: 是故。在天者〉以変而定〉在地者》以持而易》定則常也〉易則変矣》易而変者〉為也〉定而常者》成也》

03605-10: だから、天に存在するものは変化の中にあって定まる。地上に存在するものはその位置を保持しながら変化する。定まっているものは恒常的である。変化しやすいものは当然、変わる。これを為すものとする。定まっているものは恒常性を持つ。これを成るものとする。（注）

注： この文では、定まった軌道と周期に従って回転する天体・天球と、地上という定まった位置に存在しながら、昼夜の交替や天候・季節の変化による変化を受けやすい動植物などを排反事象として対比させている。この対比はアリストテレスの天上界と月下界の対比に酷似している。われわれにとっての生活世界を考えるとき、数学的に理念化されたガリレイ・ニュートン的な自然よりも、アリストテレス的な自然のほうがより直接的な真実性を持つ。数学的に理念化された物理化学的世界には地球環境世界に対する考慮が最初から欠落していた。

03605-10: Therefore, what exists in the heavens is settled in change. That which exists on earth changes while retaining its position. What is settled is constant. That which is changeable changes. That is what it does. That which is settled is homeostatic. That is what consists.(*1)

*1 This statement contrasts the celestial bodies or heavenly spheres, which rotate according to a fixed orbit and period, with animals and plants, which exist on the ground in a fixed position but are subject to change due to the alternation of day and night, weather, and seasonal changes. This contrast resembles Aristotle's contrast between the heavenly and lunar worlds. When we think of our living world, Aristotelian nature has more direct truth than the mathematically idealized Galilean-Newtonian nature. The mathematically idealized physical-chemical world lacks the consideration of the global environmental world in its system.

03611-12: 天雖東西往来〉動而変之機素定〉斉整以成常〉地雖内外上下》静而持之機紛擾》錯雑以為変》

03611-12: 天球は年周運動と日周運動を繰り返すが、その運動の軌道は斉一的に定まっていて恒常性を持つ。地球での大気の動きは地表から天空に上昇し、逆に天空から地表に向けて下降するが、その運動は錯雑として入り混じっている。

03611-12: The celestial sphere repeats its annual and diurnal motions, but the orbits of these motions are uniformly fixed and constant. The motion of the atmosphere on the earth rises from the surface to the sky and, conversely, downwards from the sky to the surface, but the motions are mixed as a complex.

03613-16: 体莫所不充〉則莫不聚散者〉気莫所不通》則莫不生化者》而在天者〉聚散緯中〉而常其体〉在地者》解結経中》而換其体》

03613-16: 物体は存在しないところがないから、集まったり散らばったりしないものはない。生命は世代交代しないものはない。しかし、宇宙にあるものは、空間の中に集まったり散らばったりしているが常に同じ物体である。地にあるものは時間の中で結実したり解体したりしてその身体を新しいものに替える。

03613-16: Objects on the ground are everywhere, gathered and scattered. Life changes from generation to generation, but objects in space are always the same—objects on the ground change generations, combining and disintegrating in time.

03617-20: 故在天者〉生化没跡〉在地者》生化換体》蓋感応者〉変化紛若之為〉知運者》素定整斉之事》

03617-20: だから、宇宙にあるものは誕生と消滅の後が見えず、地上にあるものは世代交代によってその身体を換える。さて感作と応答は千変万化し複雑に入り雑じる。理性の作用が明らかにするものは先験的に定まった整合的事象である。

03617-20: So what is in the universe does not see after its birth and disappearance, while what is on earth changes its body through generational change. Now sensitisation and response are a thousand and one and complexly intermingled. What the action of reason reveals is a priori determined and consistent events.

03621-23: 是故。天則其道也定〉其運也常〉感応之道微也〉地則其為也変》其交也各》其各者以感》其変者以応》知運之用不定》

03621-23: だから、天体の運行はその起動が定まっていて変化しない。地上の生物の感作と応答のやり取りは微細なものである。地上の生き物の運動は変化を主体とし、その交わりはそれぞれに異なる。それらは感作を以て作用し、応答することで変化する。知恵の働きに定まった規則はない。

03621-23: So the operation of celestial bodies is fixed and unchanging in its activation. The exchange of sensitization and response of terrestrial beings is minute. The movements of terrestrial beings are subject to change, and their interactions are different. They change by acting and responding with sensitization. There are no fixed rules for the workings of wisdom.

03624-27: 不定者〉才露于感応〉定者》　徳具于知運》在天之感応〉與知運相伴〉在地之知運》與感応相用》

03624-27: 地上の諸存在でその運動に規則性がないものは、感作と応答に活動を現す。運動に規則性がある天文気象現象は変化の可能性を推測することができる。気象現象は予測可能である。地上にあって予測可能なものは感作と応答が互いに入り雑じる。（注）

注： 感作と応答を繰り返す典型的なものは生物だが、生物は天気に敏感に反応する。その天気も感作と応答を繰り返すが、上空に行けば行くほど規則性を帯びる。

03624-27: Beings on the ground that motions are not regular manifest activity in sensitization and response. Astrometeorological phenomena that have regularity of motion can infer the possibility of change. Meteorological phenomena are predictable. Subjects on the ground that are predictable are intermingled with sensitization, response, and each other.(*1)

*1 A typical example of repeated sensitization and response is living organisms. They are sensitive to the weather. That weather also repeats sensitization and response, but the higher up in the sky, the more regular it becomes. 03628-35: 雖然。分其感応。則如栄枯期春秋〉潮汐期朔望〉悲歓期吉凶〉情欲期男女〉感応之常也〉雲雨風雷之機》生化聚散之発》喜怒愛憎之意》酬酢黜陟之為》感応之変也》

03628-35: しかしながら、その感作と応答を分ければ、茂ったり枯れたりするのは季節で定められているし、潮の満ち引きは月の満ち欠けと連動している。悲しみと喜びは良い知らせと悪い知らせによって起きるし、情欲は男女の間で起きる。これらは感作と応答の基本である。これに対して天気の変化や嵐の到来、生まれたり死んだり集まったり散らばったり、喜んだり怒ったり愛したり憎んだり、酒を酌み交わしたり出世したり落ちぶれたりするのは、規則性を持たない感作と応答である。

03628-35: However, if we separate the sensitization from the response, the seasons define the overgrowth and withering, and the tides are linked to the moon's phases. Sadness and joy are caused by good and bad news, and lust occurs between men and women. These are the basis of sensitization and response. In contrast, changes in the weather and the arrival of storms, birth, and death, gathering and scattering, joy, anger, love and hate, drinking, rising and falling, are sensitization and response without regularity.

03636-41: 是故。苗得水土而茂〉人食芻豢而肥》牡感牝而子応〉種感土而苗応》水感火而其質尽〉物畜水而其体壊》

03636-41: このゆえに、苗は水土を得て茂り、人は日々の食事を糧とする。牡は牝に感作して子を生ませ、水は火に感作して蒸発して消えてしまう。動物や植物は水を体内に蓄えて生き、死んだら形を失う。

03636-41: Because of this, seedlings get water and soil to flourish, and people feed on their daily food. The male sensitizes the female to give birth to offspring, and water sensitizes fire to evaporate and disappear. Animals and plants live by storing water in their bodies and lose their form when they die.

03642-45: 其跡雖反。亦同一感応也。故柔勝剛〉則錫和汞而融〉鉄見塩而壊〉小制大》則蛞蝓伏蛇》短狐射人》気気錯雑。其用無窮。

03642-45: その形跡は反するが、ともに感作と応答の結果である。だから、柔らかいものが硬いものに勝ることもある。つまり、錫は水銀に溶けて融合し、鉄は塩によって壊れていく。小さいものでも大きいものに勝つことがある。つまり蛞蝓は蛇に勝つことがあるし、狐が人を射ることもある。その応接は錯雑としており、その作用の変化には終わりがない。（注）

注：「蛞蝓伏蛇」はいわゆる「三すくみ」の故事であって事実ではない。蛞蝓はもともとの話では百足であったという説もある。

03642-45: Their traces are contrary, but both result from sensitization and response. So sometimes, the soft overcomes the hard. In other words, tin melts and fuses with mercury, and salt break iron. Even a tiny thing can prevail over a large one. In other words, a slug can defeat a snake, and a fox can shoot a man. The interaction is complex, and the changes in action are endless.(*1)

*1 It contains a Chinese legend that is not true. Some believe that 'slug' originally referred to a centipede.

03646-53: 是以。戛撃声異〉栄枯彩転》香臭相移〉苦甘相転》故鐘鼓以陰晴不同清濁〉諸肉之味》由鮮腐而毎殊腥臭》

03646-53: だから、楽器の音は打ち鳴らすたびに変わるし、草木が繁茂する時と枯れる時では色彩が異なるし、香りも変わり、甘い果実が苦くなったりもする。だから鐘の音は晴れているか曇っているかで音が変わることはないが、肉の味は新鮮か腐敗しているかで必ず臭いが違う。

03646-53: So the sound of the bell changes every hitting, the colors of plants and trees change every season, the smells change, and sweet fruit can become bitter. So the sound of a bell never changes depending on whether it is sunny or cloudy, but the taste of meat always smells different depending on whether it is fresh or rotten.

03654-58: 呉藍未紅〉醋未紅〉呉藍得醋〉紅成其中〉麹未酸》米未酸》米麹相得》酸成其中》不知其孰有之〉孰與之》唯感応使如此〉感応使不如此》

03654-58: 呉藍の花はまだ紅色ではないし、酢も紅色ではないが、呉藍に酢が染み込むと紅色がその中に生まれる。麹はまだすっぱくないし米もまだすっぱくない。しかし、米と麹が混じり合って発酵すると酸味がその中に生まれる。呉藍と酢のどちらに紅の色があるのか、米と麹のどちらに酸味があるのか、あるいはどちらがどちらに与えるのかは知らないが、それらの感作と応答がこのような結果を生む。

03654-58: Safflower is not yet red, and vinegar is not yet red, but when vinegar soaks into Safflower, a red color is created within it. The koji is yet to be sour, and the rice still needs to be sour. However, when the rice and koji mix and ferment, a sour taste is produced in the mixture. I do not know whether the red color is in the wu-an or the vinegar, whether the rice or the koji has the sourness, or which gives it to which, but their sensitization and response produce this result.

03659-60: 空甕無声〉掩耳則滂湃起声〉朝露無色》映日則金碧殊彩》

03659-60: 空の瓶は無音であるが、耳を覆えばさかんに音を発する。朝露は無職だが、太陽の光を受けると黄金と碧玉が煌く。

03659-60: Empty bottles make no sound, but we emit a sizzling sound if we cover our ears. The morning dew is unemployed but shimmers into gold and jasper when it catches the sun's rays.

03661-65: 臭穢。人則催嘔吐〉狗鳥則嗜之》嗜苦之人〉不喜甘〉嗜甘之人》不喜苦》同一彩声臭味。交接相転。則感応自別。

03661-65: 腐敗した臭いには人は吐き気を催すが、イヌワシはこれを好む。苦味を好む人は甘さを好まない。甘さを好む人は苦味を嫌がる。同じ色彩と音、臭と味であるが、その感作と応答はそれぞれに異なる。

03661-65: The smell of decomposition makes people nauseous, but golden eagles like it. People who like bitterness do not like sweetness. People who like sweetness do not like bitterness. The same colours and sounds, smells and tastes, but their sensitisation and response are different.

03666-73: 是故。老幼不同嗜〉病健異味》水如可溺〉而水族常水〉気不愈餒》而蟄虫含気》鳬雁以暖而去〉昆虫蟄以寒蟄〉蛇無足而行〉蝨無翼而飛》

03666-73: だから、老人と幼児は好みが違うし、病気の時と健康な時では味が違う。陸の生物は水に溺れるが、水の生物はいつも水中に居る。空気で酸素不足が補われることはない。しかし、冬ごもりしている土の中の虫は空気を含んでいる。鴨と雁は暖かくなると去っていく。蛇は足を持たずに進む。虱は翼を持たずに飛ぶ。

03666-73: So older adults and young children have different tastes, and every one tastes different when they are sick and when they are healthy. Land creatures drown in water, but water creatures are always in the water. Air does not compensate for the lack of oxygen. However, insects in the soil, which are wintering, have air. Ducks and geese leave when it warms up. Snakes go on without legs. Lice fly without wings.

03674-79: 狐則魅人〉而啖於人所畜之狗〉人則食鵞》而中於鵞所食之蜮》動〉不偶則不成〉植》無偶而種》不定則神之所為〉不変則天之所成》

03674-79: 狐は人を化かす。しかし、人が飼うところの犬に喰われる。人は鵞鳥を食べるが鵞鳥が餌にする沙虫に中毒する。動物は雌雄に分れねば世代を継げないが、植物は雌雄に分れなくても世代を継ぐことができる。規則的でないのは発動因子の所作であるし、変わらないのは客観世界が成立させる領域である。（注）

注： 蜮（沙虫。いさごむし）は中国の民話に出てくる虫だが架空のものとされている。それと日本で沙虫と言われていた虫が同じものとは言えない。さらにそれを英語に訳すと意味が伝わらない。あえて考えるほど重要な問題ではない。

03674-79: Foxes beguile people. However, dogs kept by people eat them. People eat geese but are addicted to the sowbugs that the goose feeds on. Animals must be divided into sexes to pass through generations, but plants can pass through generations without being divided into sexes. What is not regular is the work of triggering factors, and what does not change is the domain established by the objective world.(*1)

*1 The insect translated sandworm is one from Chinese folklore but is considered fictitious. We cannot see it is the same insect in Japan. Furthermore, the meaning must be unclear when someone translates it into English. It is not a matter of such importance that we dare to think about it.

03680-83: 知不定感応〉而知各気之本相通〉知各気之相通》而知不定之所定》昼夜者〉自日影之色成〉寒暑者》自日影之気成》

03680-83: 感作と応答の定まらない様子を知れば、それぞれの生命力のおおもとが互いに通じ合うことが分かる。おのおのの生命力が互いに通じ合うことを知って、定まらずに揺らぐものが存在する場所を知る。昼夜の交替は太陽の光の領域と宇宙の暗黒の領域から成立している。季節の循環はそのふたつが大気にもたらす影響がもたらしている。

03680-83: Knowing the instability of sensitization and response, we know that the origin of each life force communicates with each other. Knowing that each life force communicates with each other, we know where the unsteady and fluctuating things exist. The alternation of day and night is formed from the domain of the sun's light and cosmic darkness. The seasonal cycles are caused by the effects of these two on the atmosphere.

03684-87: 有意無意。従其色気。而動息粛舒。物畜声彩臭味。而無意者〉通不開其竅〉有意者》通各開其竅》

03684-87: 地上の動物と植物はその光と闇の入れ替わりに従って生きる。動いたり休んだり、身を縮めたり穏やかさの中で身を緩ませる。生き物は声音と色彩と臭覚と味覚を持つ。植物は感覚器を開く穴を持たないが、動物は感覚器を通すための穴を開いて外界を感じ取る。

03684-87: Animals and plants on earth live according to the sunlight and space darkness interchange. They move and rest, hunker down, or slouch in serenity. Living beings have voices, colors, sense of smell, and tastes. Plants do not have holes to open their sense

organs, whereas animals sense the outside world by opening holes to pass their sense organs.

03688-90: 不用意者〉不用以竅而通〉用意者》不得不以竅而通也》営養行居。有求與去。而為態於親疏好悪。

03688-90: 植物は開口部によって外を知る必要がない。動物は開口部によって外を知る必要がある。営み、養い、移り、留まるには、求めてそうする場合と、去るべくして去る場合が或るが、そこには適する、適しない、好む、嫌う、などの場合がある。

03688-90: Plants do not need to know the outside through openings. Animals need to see the outside through their pits. For animals to live, feed, move, and stay, there are cases where they seek to do so and cases where they leave because they have to go, where they are suitable, unsuitable, like it or dislike it.

03691-92: 日者〉求東者而運〉而厭其西者而去〉水者》求卑者而流》而厭其高者而去〉磁求南而指〉人求安而就》

03691-92: 太陽は東向きに天を巡って年周運動し、西向きの日周運動から少しずつ離れる。水はより低いところに流れていき、高い所から去っていく。磁石は南を示す。人は安きに就く傾向がある。

03691-92: The sun moves around the heavens in an easterly direction in an annual motion, gradually moving away from a westerly diurnal motion. Water flows to lower areas and leaves higher regions. Magnets indicate south. People tend to be at ease.

03695-99: 夫。天者〉為清者也〉地者》為濁者也》清中廼定常之府〉濁中廼変化之藪》濁中則凮恬山海為天地。而気醸彩声臭味。

03695-99: さて、宇宙は清く澄み渡るものであり、地球表面は濁ったものである。清く澄み渡る領域は定常であり、濁った領域は入り混じって変化するが、そこは大気と山岳河海が生み出す世界である。そこで湧き立つ生命は彩りと音と臭と味を醸し出す。

03695-99: Now, the universe is clean and clear, and the earth surface is muddy. The clean and clear domain is constant, and the unclean environment is mixed and changed, but it is a world created by the atmosphere, mountains, rivers, and oceans. The life that springs up there produces colors, sounds, smells, and tastes.

03700-08: 動植並立其間。而塊歧其形〉神本其気》分居於水陸。以類各分処。用気於天〉持質於地》相継於経通〉相並於緯塞》己有意。開人之境。

03700-08: 動物と植物は山岳河海に存在し、その形をかたまり状態または枝分かれ状態にし、それぞれ活動性と持続性を生存の特徴にしている。また、両者はその生息域を水中と陸上に分かち、種類に応じてさらに棲み分けしている。大気によって息をし、食物を大地から得る。世代を時系列に継ぎ、空間の広がりに並び立つ。生物は意思を持つにいたり、ついに人間界を開示するに至る。

03700-08: Animals and plants exist in mountains, hills, rivers, and oceans, and their forms are clumped or branched, with activity and persistence as survival features, respectively. They also divide their habitats into underwater and terrestrial areas according to species. They breathe in the atmosphere and obtain their food from the ground. They are arranged in a chronological succession of generations and stand side by side in the region's expanse. Organisms become sentient and finally disclose the human world.

03709-15: 体接配嗣器地〉気交彩声臭味》運為其為作。為感物之最。其所感応。順以得之〉逆以失之》向則会之〉背則違之》

03709-15: 身体は大地に立ち、道具を用い、子孫を残すために接する。感覚は色彩と音と臭いと味に交わる。物を運び、造作を為して何かを創ることは、物に対する感作と応答の最大のものである。その感作と応答は、随順すれば良い結果を得るが、逆らうものに当たると結果を失う。良い方向に向いていれば良い結果を得ることができるが、間違った方向を向いていれば良い結果は得られない。

03709-15: The body stands on the ground, uses tools, and interacts with offspring. The senses interact with colors, sounds, smells, and tastes. Carrying, making, and creating things is the most significant sensitization and response to something. If the sensation and response are obedient, it will have good results, but if they are opposed, the result is lost. If the direction is in the right direction, it will yield good results, but if it goes in the wrong direction, it will not.

03716-20: 向者〉如耳目之於律呂黒白〉鼻舌之於香臭甘苦焉〉背者》如耳目之於香臭甘苦》鼻舌之於律呂黒白焉》或向或背。無往不感応也。

03716-20: 感作の可能性は、耳と目が音と色彩を知り、鼻と舌が香りと味を知るようなものだし、その不可能性は耳と目に香りと味が分からず、鼻と舌に音と色彩がわからないようなものだ。

03716-20: The possibility of sensitization is like the ear and eye knowing sound and color, the nose and tongue knowing smell and taste, and its impossibility is like the ear and eye not knowing smell and taste, the nose and tongue not knowing sound and color.

03721-28: 故。向則接矣〉雷驚耳〉熱発汗〉磁引鉄〉琥珀吸芥〉背則不接》雷不怖聾者》熱不煦痁人》磁不引芥》琥珀不吸鉄》

03721-28: だから、感作可能なものには反応する。雷は耳を驚かすし、暑ければ汗をかく。磁石は鉄を吸い付け、琥珀は塵を吸う。感作不能のものには反応することがない。雷は耳の聞こえない人を驚かさないし、熱は熱病に苦しんでいる人を温めない。磁石は塵を引き寄せず、琥珀は鉄を吸い付けない。

03721-28: So everyone reacts to anything that can sensitize them. Lightning startles the ears. Hot weather makes us sweat. Magnets attract iron. Amber sucks dust. They do not react to anything non-sanitizable. Lightning does not frighten deaf people. Heat does not warm those suffering from febrile illness. Magnets do not attract dust, and amber does not attract iron.

03729-32: 彼此互向背。錯綜成章。天地之所以為用也。何者。其所不呼則不応〉悪則不親者〉即所呼則応之》愛則親之者也》

03729-32: あちらとこちらは互いに感作したりしなかったりする。その錯綜が自然界の模様と成り、自然界の作用を為す。何故かと言うと、感作しないもの同士は、他に感作するものがあればそれに応答するものでもあるからだ。

03729-32: One and the other may or may not sensitize each other. This complexity is the pattern of the natural world and the action of the natural world. The reason is that things that do not sensitize each other also respond to other things that do sensitize them.

03733-38: 艸木逐日而傾〉潮汐随月而起》鱗介死于陸〉羽毛困于水》禾黍枯于霜〉牟麦熟于暑》

03733-38: 草木は太陽を追って傾き、潮の満ち引きは月に従って起きる。魚や蟹などは陸に上げると死んでしまう。鳥や動物は水に沈むと苦しむ。稲とキビは霜が降ると枯れ、大麦は暑さで熟す。

03733-38: Plants and trees follow the sun, and tides occur according to the moon. Fish and crabs die when put on the land. Birds and animals suffer when submerged in water. Rice and millet wither when frost occurs, and barley ripens in the heat.

03739-44: 魚以先感〉而雨前噞〉雉以後応》而震後呴》結之未応也〉雲霧空散〉達之未感也》崩芽徒屯》喜引於悦〉怒発於怨》

03739-44: 魚は先に感じるから雨が降る前に水面に口を出して呼吸する。雉は遅れて応じるから地震の後に鳴く。結合に至らないときは雲や霧は散ってしまう。十分に成長しなければ、発芽した芽が屯したように成る。喜びは時に悦楽に引き込み、怒りは怨みから発する。

03739-44: Fish sense it first, so they put their mouths out of the water and breathe before the rain falls. Pheasants respond later, so they cry after earthquakes. Clouds and mists dissipate when they do not reach union. They become like germinating buds and get together like mats. Suppose they do not grow sufficiently. Joy draws in pleasure, and anger emanates from resentment.

03745-49: 疏于此〉則親于彼〉向于此》則背于彼》其向者〉感于合也〉背者〉感于分也》惟其為道邃然。

03745-49: 何かが一方から遠ざかれば、必然的に他方に近づくことになる。逆に一方に向かえば、必然的に他方に背を向けることになる。その向かうものは融合することを志向し、背くものは分離することを志向している。ただ、その融合と分離の道筋は自然の奥深いところにある。

03745-49: If something moves away from one side, it will inevitably move closer to the other. Conversely, if it turns towards one, it will inevitably turn its back on the other—that which goes towards fusion, while that which turns away towards separation. However,

the paths of fusion and separation lie deep within nature.

03750-52:　今指其邃然者。委之於無。則可焉哉。故意之通也〉或伝天涯之情実於夢寐〉気之奨也》或致偶人之霊威於祭祷》

03750-52:　いまその奥深いところにある道筋を無に委ねてみることは可能であろうか？　可能であれば、思いが通じるときは、ときには、遠く離れた土地の出来事を夢に伝えることができるだろう。また宗教心の求めるままに仏像や石像などに霊力を感じて祭りや祈祷によって讃える。

03750-52:　Is it possible to entrust the paths that now lie deep within it to the nothingness of Buddism?　If possible, when our thoughts are connected, we can sometimes convey events in faraway lands in our dreams. Also, as religious feelings demand, we feel the spiritual power of Buddhist statues and stone images and praise them through festivals and prayers.

03753-59:　鬼忽爾来〉神隠然現》災粛乎消〉魅悚然走》精以引〉誠以感》未可尽誣矣。

03753-59:　鬼はとつぜん現れ、神は姿を隠して現れる。災いは静かに消え去り、魑魅は恐れて逃げる。精霊は身を引き、誠を以て感ずる。それらすべてをありえないこととは言えない。

03753-59:　Demons appear suddenly, gods appear unseen. Calamities quietly disappear, and evil spirits flee in fear. Spirits withdraw themselves and feel with sincerity. All this is not impossible.

03760-64:　是以。如冤憤之鬱而未伸〉忿怒之動而未散》魑魅使気〉厲鬼含毒》事之出非常者。未足怪矣。

03760-64:　だから、無実の罪で捕われた怨みが鬱屈してまだ発散できず、激しい怒りが未だ無くならず、魑魅は気を使い、厄病神は毒を含んでいるが、これらのように非日常の存在は未だ怪しむほどのことではない。

03760-64:　So the grudge of being caught for an innocent crime is depressed and has not yet dissipated, the fierce anger has not yet disappeared, the mountain demon is careful, and the lousy god contains poison. However, extraordinary events like these are still not as strange as one might think.

03765-68:　惟好常之者〉誕也〉思無之者》偏也》既照其姦〉老精邪鬼〉弗能伸枝〉方抱其惑》枯木朽株》能為其怪》

03765-68:　しかし、好んでこれをいつもあると思う人は誇張して考える人である。これを否定してないという人は偏狭な人である。その悪賢さをあからさまにすれば魑魅も疫病神もそれ以上のことは出来ない。まさにそれを恐れて惑えば、枯れた木や朽ちた株も恐いものに見えてしまう。

03765-68:　But those who like to think this is always the case are exaggerated thinkers. Those who deny this are narrow-minded. If you reveal your wiles, neither the mountain demon nor the plague god can do anything more. If you fear and are bewildered by it, even a withered tree or a rotting stock will look frightening.

03769-73:　地則鬼神伸用之地。地上之万物。乃感応之物。人開其境。意為当万物。終以之為己之有〉終以之為己之用》

03769-73:　地球は不確定事象がその作用を現す場所である。地上のありとあらゆる物はすべて感作と応答を繰り返すものである。人はその境域を開き、意思と行為を万物に的中させ、最終的には万物を自らの所有となし、自らの役に立つようにする。（注）

注：　梅園は、近現代の科学が発達する前にこの文を書いている。地下資源と化石エネルギーを主としてニュートン力学をツールとしてありとあらゆる人工物を作り出した現代の科学技術文明は、ニュートンを始めとする偉大な先駆的科学者たちが思いもしなかった異形の文明となった。

03769-73:　The earth is a place where indeterminate events manifest their action. Everything that exists on earth is in the process of sensitization and response. Man opens his boundaries and makes his will and action target all things, eventually becoming his possessions and usefulness to him.(*1)

*1　Baien wrote this statement before the development of modern and contemporary science. The current scientific and technological civilization, which has created all kinds of artificial objects mainly from underground resources and fossil energy using

Newtonian mechanics as a tool, has become a grotesque civilisation that Newton and other great pioneering scientists had never imagined.

03774-82: 以己統人。以感応操勢力。控掣万里〉鼓舞大衆》比隣分戒厳〉隔国同絃歌》以智通天地〉以感役万物》徳行致奉戴〉術智御人情》

03774-82: 自分の力で人を統率するには、感作と応答を見抜き、駆使し、勢力を操作する。はるか彼方の国々まで支配し大衆を奮い立たせる。隣同士であっても警戒は怠らず、違う国でも歌と楽器の音を同じくする。智慧は天下を通じ、感化して万物を役す。徳のある行いは讃えられ、術策と智慧は人情を制御する。

03774-82: Sovereign discerns and fully uses sensitization and response and manipulates forces to lead others by one's power. One rules even in faraway countries and inspires the masses. Even neighboring countries must be vigilant; even in different countries, they share the exact sound of songs and musical instruments. Wisdom spreads throughout the world, inspiring and benefiting all things. Virtuous deeds are praised, and art and wisdom control human emotions.

03783-84: 雖然。物之所通〉我却塞此〉物之所能》我却拙此》

03783-84: そうではあるが、動物の敏感に知るところは、人は返って感じづらく、動物が難なくこなすことが人には返って難しい。(注)

注： たとえば、人は空を飛べないし魚のようには泳げない。嗅覚や聴覚は犬猫に劣る。しかし、言葉を用いたり道具を巧みに使ってものを作ることにおいては人間のほうが勝っている。それらは「一能一拙」、つまり自然に依る能力の分配であるに過ぎない。

03783-84: That is true, but what animals know sensitively is difficult for people to feel, and what animals can do without difficulty is difficult for people to do.(*1)

*1 For example, people cannot fly like birds or swim like fish. Their sense of smell and hearing is inferior to that of dogs and cats. However, humans are superior in language and the skillful use of tools to make things. These are only "one ability and one poor ability, " which is the distribution of abilities dependent on nature.

03785-88: 故。我能天之所不能〉天能我之所不能〉我通物之所不通》物通我之所不通》則以己瞞物〉以人争天》癡矣哉人。

03785-88: だから、人間は自然には出来ないことができる。自然は人間には出来ないことができる。人間は、生き物に出来ないことができる。生き物は人間に出来ないことができる。つまり、人間が自分を他の生物より優れていると思って欺くことはことは自然と争うことだ。人間は自然を毒する愚かな存在である。（注）

注： 辞書によると「癡」は「痴」と同じで、パーリ語およびサンスクリット語の'Moha'（モーハ）に由来する語で苦痛や毒を示す概念である。「妄想、混乱、鈍さ」を指すと書かれているから、たんに愚かという以上の意味を含んでいる。

03785-88: So man can do what nature cannot. Nature can do what man cannot. Man can do what creatures cannot do. Living beings can do things that humans cannot do. So, for man to deceive himself into thinking he is superior to other creatures is to contend with nature. Man is a fool who poisons nature.(*1)

*1 According to the dictionary, '癡' is the same as '痴,' a word derived from the Pali and Sanskrit 'Moha,' a concept indicating pain or poison. It means more than just stupidity; it also refers to "delusion, confusion, and dullness."

03789-93: 陸産以冬夏而応日〉海水以潮汐而応月》万物擾擾于其間。隔体通気。相隔相交。体為会違〉気為感応》

03789-93: 大地に生きるものは季節の循環によって太陽に反応し、海水は潮の満ち引きをによって月に反応する。夥しい数の生物はその間に入り混じってうごめいている。その身体を隔てて生命を通わせ、互いに隔たっていて互いに交流し合う。身体はであったりすれ違ったりし、生命は感作し応答する。

03789-93: The things that live on the ground respond to the sun by the cycle of the seasons, and the seawater responds to the moon by the ebb and flow of the tides. Many organisms are mixed up between them and swarm around them. They have separated

bodies; their lives pass between them, separate from each other, and they interact. Bodies meet and pass each other; life sensitizes and responds.

03794-95: 鳥飛獣走〉苗生子結〉則其各自相動也〉雄唱雌和》人灌穀登》則其各自相感也》

03794-95: 鳥は空を飛び、獣は野を走り、苗は生まれ種子を結ぶ。すなわち、それぞれの生命の仕組みに従って自ら動いている。雄が働きかけ牝が同意する。人が灌漑をして水を張れば穀物は実って背を伸ばす。つまり、それぞれに感じ取り、それぞれに応答しているのだ。

03794-95: Birds fly in the sky, beasts run in the field, and seedlings are born and bear seeds. In other words, each moves according to its life mechanism. The male acts, and the female agrees. If man irrigates and waters, the grain grows tall with fruit. In other words, each senses and responds to the other.

03796-04: 各物各性体。各才相発接。金石生火〉米麹醸酒》寄生得蜷而居〉鴨　得鶏而伏》神為〉天成》為者貫〉成者統》

03796-04: 自然界の諸存在にはそれぞれの形態と性格が備わっている。おのおのの能力は互いに発し互いに接する。火打ち石と火打ち金は火花を発する。米と麹は酒を醸す。ヤドカリは蜷を得て居る。鴨は鶏卵を暖める。発動因子は活動しその結果は成立する。活動は一貫しており結果は同じものである。

03796-04: The beings of nature have their form and character. Their faculties emanate from and come into contact with each other. Flint and Flint emit sparks. Rice and koji brew sake. The hermit crab has a ninja. The duck heats the chicken egg. Triggering factors are active, and their results are almost the same. The activity is consistent, and the result is the same.

03805-07: 以人造言之。為抑於此〉則揚成於彼〉為益於此》則損成於彼》

03805-07: 人が造るものを例にして説明すると、こちらを抑えるとあちらが上がる。こちらに利益があるとどこかに損失が生じる。

03805-07: To explain this, using the example of things people build, the counter side goes up if someone suppresses this side. When someone gains here, someone loses somewhere else.

03808-12: 呼則応焉〉　為順感応〉不呼則不応》為逆感応》或呼而弗応〉或弗呼而応》

03808-12: 呼べば答えるという関係を正常な感作-応答関係とすると、呼ばなければ答えないという関係を反対の感作-応答関係とする。呼んでも応じないこともあるし、呼ばなくても応じることもある。

03808-12: A normal sensitizing-response relationship is one in which a person responds when called. In contrast, an opposite sensitizing-response relationship is one in which a person does not respond if not called. They may not respond when called, or they may respond without being called.

03812-13: 其変也。與感応会違。共気物之往来也。往来当遇。而事成于天命。

03812-13: その変化は、感作-応答関係と適合したりしなかったりするが、いずれにして生命と物体の往き来の現象である。往くもの・来たるもの・当たるもの・遭遇するものは、その変化を必然的に到来するものとそれに遭遇するものによって生み出す。

03812-13: The change may or may not be compatible with the sensitization-response relationship, but it is a phenomenon of the coming and going of life and objects. What goes, comes, hits, and encounters produces its change by what inevitably arrives and encounters it.

03814-20: 神為使之〉天成自之》自邪〉使邪》能昭能冥。奚以若此昭昭〉二有條理〉奚以如此冥冥》一没罅縫》

03814-20: 発動因子は活動せしめ範疇はおのずから成立する。自ずから成るものなのか、何かの力で成るものなのか。いずれとも判じ難い。何のゆえにこのように明白なのかというと条理が或るからである。何のゆえにこのように不可解なのかと言うと、境い目が見えないからである。(注)

注：　この文を理解するには蝶が卵から幼虫、サナギ、成虫に成長する様子を連想すると良い。成虫の蝶の姿が成長の途中経過が志向する完成形である。志向することを「奉ずる」といい、完成形を「天」と梅園は書いている。この翻訳では、バートランド・ラッセルの型(type)理論に従って、筆者はこれを型(type)と書いている。

03814-20:　Triggering factors can be active, and types are naturally established. Is it something of its own accord, or does it come from some force? It isn't easy to say. The reason why this is so obvious is that there is a law of incompatibility in base of nature. The reason why it is so incomprehensible is because its boundary is invisible.(*1)

1*　Readers can associate the butterfly's development from egg to larva, pupa, and adult to understand this statement. The adult butterfly is the perfection on which the whole growth process focuses. Existence always focuses on perfection. Baien writes of this perfection as 'heaven.' In this translation, the writer writes it as type, following Bertrand Russell's type theory.

03821-25:　昭昭〉理也〉冥冥》故也》惟其然也。是以然也。是故。神徳活通〉天徳幽邃》

03821-25:　明白なのは自然の仕組みである。理解の彼岸にあるのは、自然の仕組みにもたらさせる存在そのものである。自然の仕組みはただそのようであるとしか言いようがない。それによって自然はただこのようにあるのだとしか言いようがない。故に、発動因子の能力は活性化して通じることである。地球環境世界の能力は幽玄として奥深く神秘的なことである。

03821-25:　What is evident is the mechanism of nature. What lies beyond understanding is the very existence brought about by the mechanism of nature. The mechanism of nature can only be said to be such. With it, nature can only say to be this way. Therefore, the capacity of triggering factors is to be activated and passed on. The capacity of the global environmental world is profoundly deep and mysterious.

天冊立部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による三浦黄鶴校訂版

超漢字Vによる台湾版「天冊立部」統合版
黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版
訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

天冊立部データベースに戻る

天冊　立部本神　自然界の定常性における持続性と活動性
Sustainability and activity in the stability of the global environment

［体用一体］（たいよう　たい）　Form and Function　Form

03830-33:　精天麁地〉混成之大物也〉一贪一易》混成之一気也》一則弗贏于大〉大則莫遺于一》

03830-33:　澄み切って精緻な宇宙と肌理の荒い大地は、混然と一体化した地球環境世界である。宇宙を二分する陰と陽のエネルギーは混然と一体化した生命力である。存在の全体は大宇宙に余すところなく満ち満ちており、地球環境世界は存在の全体に何ひとつ残さず実体化している。

03830-33:　The precise and elaborate universe and the rough textured ground are a mixed and unified global environmental world. The yin and yang energies that divide the universe are a mixed and unified life force. The entirety of existence is fully contained in the macrocosm, and the global environmental world is the materialization of the entirety of existence without leaving anything behind.

03834-39:　一能剖二〉而一統一散〉一能対一》而一分一合》人居擾擾中。将用其各立之累々。是於。有計紀之法。計者〉曲而序之〉紀者》輯而統之》

03834-39:　上位の全体性は下位のふたつの全体性に分離して、前者は統合し後者は分散する。全体性は全体性と対応可能である。だから、全体性は下位のふたつの全体性に分離でき、下位のふたつの全体性は上位の全体性に統合される。人は諸存在が入り乱れる領域に存在し、まさにおびただしく存在する諸存在を役立てる。そのために自然を計測する方法がある。それには、複雑な計算によって一見不整合なものに整合性を与える方法と、事実を記録して秩序立て、まばらなものを集めて秩序の中に置く方法がある。（注）

注：　上位の全体性が下位のふたつの全体性に分離するというのは、意味不明だと思うが、これを自然数に例にして考えるとわかりやすくなる。上位の全体性を自然数全体とすれば、これは加算無限の濃度アレフゼロを持つ。自然数はその真部分集合として偶数列と奇数列を持つが、両者はともに可算無限の濃度アレフ・ゼロを持つ。この例から上記の文を考察すれば分かると思う。分合図一合がこの文に対応する図である。この図は左右の図を水平に滑らせると合うように描かれている。筆者は「滑らし一合図」と呼んでいる。

03834-39:　The upper wholeness separates into two lower wholenesses, the former integrating and the latter dispersing—wholeness correspondent to wholeness. Therefore, wholeness can separate into two lower wholenesses, and the two lower wholenesses can integrate into the higher wholeness. Man exists in a domain with intermingled beings and uses them for himself. People have a way of measuring nature for this purpose. By measuring, even things that move irregularly are incorporated into the rules. Recording history and ordering things brings together scattered things and places them within that order. There are two types of methods. One is to give consistency to seemingly incongruous things through complex calculations, and the other is to record and organize the facts, collecting the sparse and placing them in order.(*1)

*1　Separating the upper wholeness into two lower wholenesses may seem unintelligible, but it becomes easier to understand if we consider this in natural numbers. If the upper totality is the whole natural number, it has an additive infinite concentration alef zero. The natural numbers have an even sequence and an odd sequence as their proper subset, both of which have a countable infinite concentration, **Aleph Zero**. Consider the above statement from this example, and most readers will see. **This diagram** corresponds to this statement. Slide left and right horizontally to fit perfectly.

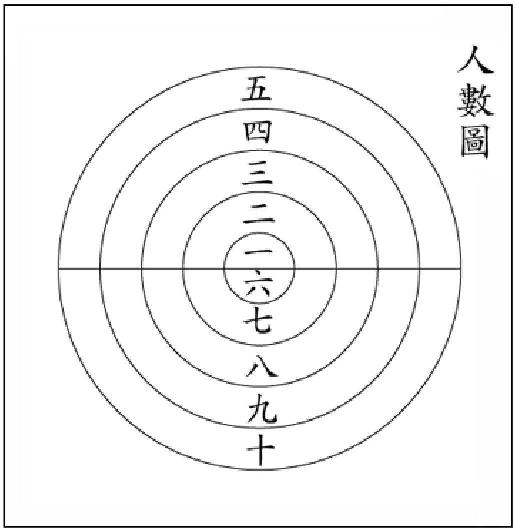
03840-41: 曲而序者〉自一至十〉而奇偶代位〉輯而統者》十百千万》細巨漸積》

03840-41: 複雑な計算によって整合性を与えるのは自然数であり十進法を用い、奇数と偶数が交互に位置する。まばらなものを集めて秩序の中に置くためには小さい数から大きな数まで必要に応じて使う。（注）

注： 梅園のこの記述から訳文のような内容を読み取ることは困難だが梅園は「人数図」において５を法とした剰余類として自然数を記述しているので、そこから推理できる。特徴的なのは梅園の考える自然数の中には零（ゼロ）が無いことだが、これは「存在しないものは存在しないからゼロは存在しない」という梅園の思想を示している。

03840-41: Natural numbers provide consistency through complex calculations using the decimal system, with odd and even numbers in alternating positions. It is necessary to use small to large numbers to collect the sparse and place them in order.(*1)

*1 Although it is difficult to read from this description of Baien's natural numbers as a translation, it can be deduced that Baien describes natural numbers in his 'Diagram of Natural Numbers' as a remainder class with five as the law. What is characteristic is that there is no zero in Baien's concept of natural numbers, which indicates his belief that 'what does not exist does not exist, and therefore zero does not exist.'



一、二、三、四、五 ＝ １，２，３，４，５

03842-48: 計而進焉〉之謂乗〉計而退焉》之謂除》乗則倍蓰什佰〉除則毫厘秒忽》長短則度之。多少則量之。軽重則衡之。久近則暦之。皆計之事也。

03842-48: 計算して数が大きくなるのを掛け算という。逆に計算して数が小さくなるのを割り算という。掛ければ二倍、五倍、十倍、百倍、、、と増えていく。割ればどこまでも小さくなっていく。物の長さはものさしで測り、容量は枡で量る。重さは秤を使って量り、年時の出来事は暦に記録する。どれも計量していることでは同じである。

03842-48: When a calculation results in a more significant number, it is called multiplication. Conversely, division is a calculation that makes a number smaller. If someone multiply, the number increases twofold, fivefold, tenfold, a hundredfold, and so on. If someone divides, the number gets smaller and smaller. A ruler measures the length of an object, while a measure weighs its capacity. Weighing scales weigh things, and calendars record the events of the year. All of these methods are the same in that they all involve weighing.

03849-52: 蓋天数者〉一統二散〉統則弗遺〉散則弗尽〉弗尽弗遺〉以観其天〉

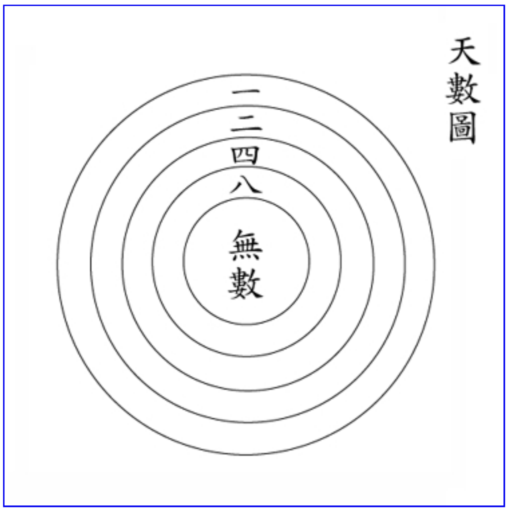
03849-52: さて「天の数」は、一が統合を意味し二が分散を意味する。統合すれば残すものはない。分散すれば尽きることなく小さくなる。残さず尽きない。そこに「天の数」の超越性と非計算性を見る。（注）

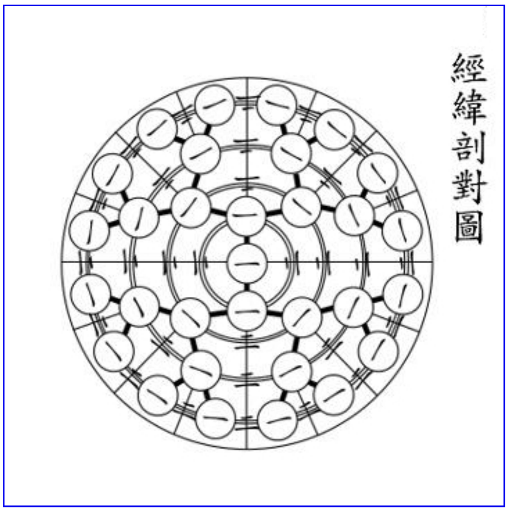
注: 「天の数」についてはこちらに解説している。L.ウィトゲンシュタインは『論理哲学論考』の命題6.021で「数とは操作の冪である」と書いている。この操作を imcompatibility (p/q) による切断と見れば、この命題は「玄語」のゼロを持たない自然数論と一致する。数がゼロのときは、２の０乗だから「一不上図」つまり始原の超対称性に一致する。

03849-52: Now, in the 'heavenly numbers,' which consist of the Chinese numerals 'one' and 'two,' 'one' is the algebraic notation for

integration, and 'two' is the algebraic notation for dispersion. If it integrates all, there is nothing left outside of the integration. If it disperses, the whole being becomes smaller without exhaustion. Therein we see the transcendence and incalculability of the 'heavenly number.'(*1)

*1 The 'heavenly numbers' are explained **here**. L. Wittgenstein wrote in Proposition 6.021 of the "Tractatus Logico philosophicus" that 'Numbers are exponents of operations.' That is a disconnection. If this operation is cutting by incompatibility (p/q), the proposition is consistent with the zero-free natural number theory of Gengo. When a number is zero, it is a zero power of two, so it agrees with the 'Unspeakable One,' i.e., the supersymmetry of the primitive.





一、二、四、八、無数　＝　１，２，４，８，・・・・∞

03853-56　人数者》一奇二偶》奇則弗自立》偶則有所待》弗立而待》以観其人》

03853-56　自然数は偶数に一を足した奇数と二で割り切れる偶数から出来ている。奇数は偶数なしには存在できない。偶数は二で割った半分同士が融合しないと存在できない。（注）

注：　この文では、梅園が奇数と偶数の集合について語っているのか、それぞれの数列について語っているのか判然としない。

03853-56　Natural numbers are made up of an odd number, an even number plus one, and an even number divisible by two. Odd-numbered row cannot exist without even-numbered row. Even-numbered row cannot exist without the fusion of their halves divided by two.(*1)

*1 In this sentence, it is unclear whether Baien is talking about the set of odd and even numbers or their number sequence.

03857-58:　是以。乗則雖進〉而不能窮弗遺〉除則雖退》而不能破弗尽》

03857-58:　だから、乗算すれば数は増えていくが最大数に到達することはない。除算すれば数は小さくなっていくが最小数に到達することはない。

03857-58:　So, if it multiplies, the number increases but never reaches the maximum number, and if it divides, the number gets smaller but never reaches the minimum number.

03859-62:　以一為二〉故大物没露〉而分天地〉一一相合》故一気絪縕》而見侌昜》天地侌昜者〉其成具也〉気物体性者》其為具也》

03859-62:　全存在をふたつに分ける。だから、地球環境世界は非物質と物質から成立する。そうして天球と地球に分かれる。分れたものは融合する。だから非物質は負の作用と正の作用を発現する。そして陰と陽の力を現す。天球と地球・陰と陽の働きは、現れた作用の結果である。非物質と物質と形態と性質は、それらを形作り、それらを活動させるものである。

03859-62:　The principle of incompatibility divides the whole existence into two parts. So the global environmental world is formed

from immateriality and matter. The principle of incompatibility divides into the celestial and the terrestrial. The two make the merge. So immateriality manifests negative and positive actions, and then the forces of yin and yang appear. The actions of the celestial sphere, the earth, yin, and yang, result from the manifested forces. Immateriality, matter, form, and nature design them and create their activity.

03863-70: 体託物於天地〉性為態於分合》性具体〉体用性》故体有用〉性有才》用神之活於体〉体物之立於性》

03863-70: 形態はその物象を地球環境世界に託す。諸存在はその性質を分離と統合に為す。諸性質は陰陽の形態を備え、諸形態は陰陽の性格を用いる。だから、諸形態はそれぞれの作用を有しており、諸性質はそれぞれの能力を有している。発動因子の活動を諸物体に作用させ、物質を諸性質の形態として成立させている。

03863-70: Forms commit their physical phenomena to the global environmental world. The beings separate and unite their natures. The natures have yin and yang forms, which use the yin and yang character. Therefore, the forms have their actions, and the natures have their capacities. Various objects act upon the activities of triggering factors, and the matter establishes as the forms of various natures.

03871-74: 是以。性活于気而神〉体立于物而物》其体物者性〉性以観体〉用神者才》才以観性》

03871-74: それゆえに、諸性質は非物質中に活性化して発動因子の活動となり、形態は物質中に成立して諸物体の形と成る。その諸存在に形態を与えるのはその性格である。諸性格が存在物の諸形態と成る。発動因子を働かせるのは諸存在に生得的に備わっている能力である。それはそのものの存在性格に備わった能力である。

03871-74: Hence, the qualities become active in immateriality and become the activities of triggering factors, while forms bring in matter and become the various objects forms. It is their nature that gives form to their existence. The characters become the forms of the entities. It is the innate capacity of beings that makes triggering factors work. It is the capacity inherent in the nature of the being.

03875-78: 性能体物〉物幹之而立〉謂之本気〉性能用神》神運之而活》謂之神気》立則攸久定常〉活則倏忽変化》

03875-78: 諸性質は諸物体にその形態を現す。物質は諸性質の幹となってそれを自然的存在として定立する。それを定立せしめるのは持続性つまり同一性の保持作用である。諸性質は発動因子を働かせることができる。発動因子の運動がその自然的存在の活動性である。それを生命という。自然的存在として定立すればいつまでも存続できる。活性化すれば一瞬で変化する。

03875-78: The qualities manifest their forms in various objects. The matter is the trunk of the properties and establishes them as natural entities. What establishes it is the action of persistence, i.e., the maintenance of identity. The properties can put triggering factors into action. The movement of triggering factors is the activity of the natural being. That is life. If it establishes as a natural being, it can exist forever. If it activates, it changes in moment and moment.

03879-84: 気物如此没露〉性体如此隠見》有於此者〉有之走之〉道於此者》居之上之》絪縕為造化〉機跡成天命》

03879-84: 非物質はこのように姿を没し、物質はこのように姿を露わす。性質はこのように姿を隠し、形態はこのように姿を現す。非物質・物質・性質・形態に包含されるものは、それを内包してそれが赴くところに行く。それをおのれの成長の途とするものは、そのものの成長の道を進む。収束と発散の運動は造化生成をなし、天体の運動とその痕跡は、必然的に当たるものとそれに遭遇する生命世界の対比を成す。

03879-84: The immaterial thus submerges itself, and the material thus reveals itself. The property thus conceals itself, and form thus reveals itself. That contained in immateriality, matter, nature, and form goes where it goes by containing it. That which makes it the path of its growth goes along its growth. The movement of convergence and divergence is the creation generation, and the movement of the heavenly bodies and their traces form a contrast between what inevitably strikes and the life-world that encounters it.

03885-87: 蓋性分其体。一気一物。一一相乗。二二即四。分則気物性体〉合則本根精英》

03885-87: さて、性質がその形態を排反性に従って分割すると、一方は非物質、他方は物質に分かれるが、両者は位相を生じて四つの範疇を構成する。それが分離すると、非物質・物質・性質・形態となり、統合すると持続性・根源性・精緻な機構・発現する個性に分かれる

03885-87: When nature divides its form according to its antinomy, one is divided into immateriality and the other into matter, which arise in phases and constitute the four types. When they are separated, they become immaterial, substance, nature, and form, and when the four integrate, they they divide into persistence, rootedness, elaborate mechanism, and most expressing individuality of the objects.

03888-92: 本気根物。精体英性。本根是物〉精英是神》合能成一。

03888-92: 持続性形成する非物質と根源性を形成する物質と、精緻な仕組みと最も特徴的なその存在の個性がある。持続性と根源性を形成するものは物質である。精緻な仕組みと最も特徴的なその存在の個性は発動因子の活動の発現である。これらが統合されて一つ一つの自然物と成る。

03888-92: There is the immaterial that forms persistence and the material that forms primordiality, the elaborate mechanism, and most characteristically, the individuality of its being. What forms persistence and primordiality is matter. The elaborate mechanisms and the most characteristic individuality of its being are the manifestations of the activities of triggering factors. Those integrate to form a individual natural object.

03893-99: 物幹立其体〉神活運其性》而営養其活立者。廼体之用也。夫物有大小。大統小〉小散大》天地相給資〉侌昜相絪緼》

03893-99: 物質は諸存在の形態を存続させ、発動因子の活動はその性質を運動させる。営むことによって活動し、養うことによって存続する。それが諸存在の形態を作用させる。そもそもものには天球規模のものから地上の生物や一粒の砂のような小さいものがある。大きな存在は小さな存在をまとめている。小さな存在は大きな存在の中にいる。天球は地上の諸存在に与え、地上の諸存在は天球または天空から生命力を得ており、陰と陽の存在が互いに作用しあっている。

03893-99: Matter sustains the forms of existence, and the activity of triggering factors sets its nature in motion. It acts by operating. It survives by nourishing. It puts the forms of existence into action. First, there are things on a celestial scale and things as small as a terrestrial organism or a grain of sand, and the giant beings group with the tiny beings. Small beings are giant beings. The celestial sphere gives to the beings on the ground, the beings on the ground derive their life force from the celestial sphere or the sky, and the yin and yang beings act on each other.

03900-03: 小者。化其絪緼。資其所給。是以。大小同神本活立。体成而侌昜也〉侌絪昜緼〉物立而天地也》天没地露》

03900-03: 地上の動植物は、陰の存在と陽の存在とでからみ合い関係しあい、そしてともに天空の大なる存在から生命力を受ける。だから、天球も天体類も地上の小さな生物群も、発動因子によって活性化し、自己の存在を持続させ、活動しつつ存続することにおいては同じである。諸存在は陰の体と陽の体を形成する。陰の存在は冷たく、静止的で、持続的だが、陽の存在は暖かく、活動的で、寿命が短い。そのような諸物体が成立して初めて地球環境世界が成り立つ。宇宙・天球・天空は姿を隠し大気圏・地球・生物圏は姿を現す。

03900-03: The beings on the ground, plants, and animals, intertwine and relate to each other with yin beings and yang beings, and both receive their life force from the more extraordinary beings in the universe. Therefore, the celestial spheres, celestial beings, and small groups of beings on the ground are in the same natural system. They are activated by triggering factors and sustain their existence to continue to exist while being active. That beings form the yin and yang bodies. Yin beings are cold, stationary, and persistent, while Yang beings are warm, active, and short-lived. Only when such various entities can form and establish the global environmental world. The cosmos, the celestial sphere, and the sky hide their form, and the atmosphere, the earth, and the biosphere reveal.

03904-07: 非侌昜〉則不能一一気物之其体〉非天地》則不能気物一一之其性》性由体而立〉体以性而成》

03904-07: 陰と陽でなければ、排反性を持つ非物質と物質の一対一の関係を構成できない。天地でなければ、排反性を持つ陰と陽の一対一の関係を非物質と物質にできない。

03904-07: Without yin and yang, a one-to-one relationship between immaterial and material could not constitute. Without the constitutive power of heaven and earth, the one-to-one relationship of yin and yang could not constitute immateriality and matter.

03908-13: 成則一鬱浡而神〉一混然而物》活則経運而見其性〉立則緯立而露其物》故侌昜絪緼。分剖没罅縫〉

合対示條理》

03908-13:　成立すれば一方は発動因子の活動であり、他方は混じり合った物質である。諸存在は、活動すれば時間の流れの中で運動しその性質を現し、定立すれば空間の中で並び立って諸物体として現れる。だから陰陽とそれぞれの活動は、分離すればふたつの領域に分かれて境い目を見えなくする。統合すれば、対峙して分離と統合の仕組みを示す。

03908-13: If established as beings, one is the activity of triggering factors, and the other is mixing of matter. When active, beings move and manifest their properties in the flow of time; when established, they appear as objects in space. Therefore, if separated, yin and yang and their respective activities divide into two domains and disappear from the boundary. When integrated, they face each other and show the mechanism of separation and integration.

03914-19:　融化其僊〉通貫其精》其於物。一機一体。機以動静而活〉体以没露而立》動静莫所不有〉

03914-19:　陰陽が浸透すればその存在を陰の物と陽の物に変えるし、そのものに通じればその精緻な構造を陰の構造と陽の構造に変えてしまう（注）。そういうわけだから、陰と陽が諸物質あるいは地球環境世界においてその作用を表すと、ひとつは運動もうひとつはそれぞれの形態を構成する。運動は、動きと静止によって活動し、形態は時空間のように姿を持たないものと天球や天体のように姿を現すものによって構成される。運動と静止は内包しないものがない。（注）

注：　太陽と地球がその典型的な例である。

03914-19: If yin and yang permeate a thing, they change its beings into a yin and a yang thing, and if they penetrate the thing, they change its elaborate structure into a yin structure and a yang structure. Therefore, when yin and yang express their action in the global environmental world, one constitutes movement and the other form. Motion is active through movement and stillness, while the form is composed of the formless, such as space-time, and the visible, such as the celestial spheres and bodies. There is nothing in nature that does not contain motion and stillness.(*1)

*1　The Sun and Earth are prime examples.

03920-24:　於本気立物〉通塞于経緯〉転持于内外〉呼吸于南北〉発収于水火〉没露莫所不有》

03920-24:　同一性を保持する力が地球環境世界を定立するには、時間の中で変化し空間の中で満ち広がり、星空を外に回転させ、大気を内部に保持し、大気の循環は赤道付近から上昇し両極に下降する。陽気は太陽が発散して天空の火となり、陰気は地球に収斂して水となる。姿を消して場と成る（注）こと、およびそこに姿を現すことが存在の全てを内包する。

注：　時間と空間のこと。

03920-24: Identity-preserving forces establish the global environmental world by changing in time and fullness in space, rotating the starry sky outwards and holding the atmosphere inwards. At the same time, the atmospheric circulation rises from near the equator and descends to the poles. Yang force emanates from the sun and becomes fire in the sky, while Yin force converges on the earth and becomes water. Disappearing and becoming a field(*1) and appearing therein encompasses all of existence.

*1　It refers to time and space.

03925-28:　於大物成体》聚散于天物》解結于地物》清濁于気象》乾潤于気質》

03925-28:　天文現象が成立するには、星が散らばって天球と成り、逆に集まって星雲に成る。地球の生物においては、誕生して形を獲得し、また、死んで形を失うものがある。天空の事象には気象現象のように視界を遮るものと、宇宙空間のようにどこまでも澄み渡るものがある。地球の事象には乾燥と潤いがある。

03925-28: Astronomical phenomena create when stars are scattered to form celestial spheres and, conversely, when they form nebulae. Some are born and acquire form in the Earth's life forms, while others die and lose their form. There are meteorological phenomena that sometimes obstruct the view of the universe. Moreover, outer space is clear. Earthly phenomena are dry and moist.

03929-35:　於是。本于気〉根于物〉精于質》華于象》一経一緯〉神行其経〉物居其緯〉経緯通塞〉成宇宙其中〉

03929-35:　ここにおいて、非物質からなる同一性の保持と、物質からなる根源性と、生物に成立する精妙な仕組みと、宇宙空間に浮かぶ太陽と、時間と空間がある。発動因子の活動は時間の中を進み、物体は空間に存在する。世界を織り成す縦系列と横系列があり、時間と空間がある。宇宙はその中に成立する。

03929-35:　Here, there is the retention of identity consisting of immateriality, the primordiality consisting of matter, the exquisite mechanism established in living beings. And created in the sun floating in space, time, and space. The activities of triggering factors proceed in time, and objects exist in space. Vertical and horizontal series weave the world together, and there is time and space. The universe establishes in them.

03936-41:　宇宙〉則自経緯之気之所通塞成。天地》則自精麁物之所没露成》成者由為〉為者由成》為則通塞没露〉成則宇宙天地》

03936-41:　空間と時間は、自然界の縦系列と横系列が移行性を持って流れるか、充塞性を持って満ち拡がるかによって成立する。地球環境世界は精妙なものが姿を見えなくし、粗大なものが姿を現す事によって成立する。成ったものは為し、為すものは成ったものである。為すものは推移し・充塞し・姿を隠し・姿を現す。成ったものはその結果であり、空間・時間・天球と天空・地球と大地である。

03936-41:　Space and time are established by whether the vertical and horizontal series of the natural world flow in a sparse or spacious manner. The global environmental world is established when the exquisite disappears, and the coarse material appears. Something was done is something is doing. Something is doing is conveys, and spread out, and disappers, and reveals itself. Thus the elements form up; space, time, the celestial sphere and the sky, the earth, and the ground.

03942-45:　蓋其成也。地体則成水燥土石〉天体則成日影運転》宙率而刻歳月〉宇容而定方位》

03942-45:　さてその成立したものを見ると、地球は水圏と大気圏と石と表土から成り、宇宙は太陽の光圏と宇宙の暗黒と天球の年周運動と日周運動から成っている。時間はそれらを率いて歳月を刻み、空間はそれらを容れて方位を定める。

03942-45:　Now, looking at its formation, the Earth consists of a hydrosphere, atmosphere, stone, and topsoil. In contrast, space consists of the sun's photosphere, cosmic darkness, the annual motion sphere, and the diurnal motion of the celestial sphere. Time leads them and marks the years; space accommodates them and defines their orientation.

03946-48:　姑就天物言之。経緯者〉為宇宙者也〉故経緯〉則不尽于宇宙〉精麁者》為天地者也》故精麁》則不尽于天地》

03946-48:　しばらく天体類について考察しよう。存在の縦方向と横方向は、時間と空間のもとと成る。だから、縦と横は時間と空間を形成するだけではない。精密なものと肌理の粗いものは天空と大地を形成するものだ。だから、精密なものと肌理の粗いものは天空と大地を造るだけではない。（注）

注：　非常に難解な文だが、縦と横つまり「経緯」は、時間と空間よりも高次の概念であり、精密なものと肌理の粗いものは、天空と大地、あるいは地球と宇宙を超えた高次の概念だということだ。それらは、先祖から子孫までの系列やその横の広がりや、精神と肉体、青空と雲、雨と土など、自然のあらゆる物が縦と横、肌理の細かさと粗さからできているということだ。それは素粒子の粒子性と波動性に至るまで同じである。

03946-48:　Let us consider celestial bodies for a moment. The longitudinal and transverse directions of existence are the source of time and space. However, the vertical and horizontal not only form time and space. The elaborate and coarse texture from the sky and the ground. However, the elaborate and coarse textured form not only the sky and the ground.*1

*1　It is a complicated statement, but it means that vertical and horizontal, or 'longitude and latitude,' are higher concepts than time and space and that elaborate and coarse-textured things are higher concepts beyond the sky and the ground, or earth and space. The series from ancestors to descendants and their horizontal expanses, the spirit and the body, the blue sky and the clouds, the rain, and the soil. Moreover, vertical and horizontal create everything in nature, fine-grained and coarse-grained. It is the same down to elementary particles' particle and wave nature.

03949-53:　故推成而知為〉由為而分成》一精一麁》神活其精》物立其麁》精麁没露》成天地於其中》

03949-53:　故に成ったものから推測して為すものを知る。為すものによって成ったものを分ける。精緻な領域

と決めの粗い物が排反対事象に成る。発動因子は精緻な領域で活動し、物質は肌理の粗い領域に成立する。精緻な領域は姿を消し肌理の粗い領域は姿を現す。天地は両者が融合する場に成り立つ。

03949-53: Therefore, we know what is to be done by inferring from what has been done. By what is done, what has been done is divided. The precise realm and the coarse-grained matter are opposite events. The initiating factor is active in the precise realm, while the matter establishes in the coarse-grained realm. The precise realm disappears, and the coarse-grained realm appears. Heaven and earth forme in the place where the two merge.

03954-56: 身之居焉〉足之立焉〉目之視焉〉耳之聴焉〉則麁露之所成也〉居而不知其天》立而不覚其地》

03954-56: 身を置き、足を立て、目が見え、耳が聴こえるのは、すべて物質によって物体が作られる領域である。人は、天の下に居ながらその天について何も知らず、大地に足を着けていながら大地のことを何も知らない。

03954-56: To be the place oneself, to stand there by one's feet, to see with one's eyes, and to hear with one's ears are all areas that occur in the realm in which matter creates objects. Humankind exists under heaven and knows nothing about heaven; he has his feet on the earth and knows nothing of the earth.

03957-60: 色而不可視之》声而不可聴之》則精没之所為也》天神〉没其物〉而見其性〉天地》隠其性》而露其物》

03957-60: 電磁波は診ることができない。可聴領域の外の音は聴くことができない。これらは精緻で姿を見せないものの働きである。範疇と発動因子は物体性を失うが、諸存在の本性と性質を現す。天空と天球、また地球と大地はその本性を隠して、物体として姿を現す。

03957-60: The human eye cannot see the light in the range it cannot see. The human ear cannot hear the range of sounds it cannot hear. These are the actions of the elaborate and invisible. Types and triggering factors lose their object nature, but they reveal various beings' true nature and properties. The sky, the celestial sphere, the earth, and the ground conceal their true nature and reveal themselves as objects.

03961-66: 莫非体者。而体則一虚一実。而実者〉露天地之物〉而居経緯〉虚者》見宇宙之天》而容精麁》宇宙能没其体〉天地能露其物》夫宇宙奚以謂之天〉

03961-66: 自然界に形態を持たずに存在しているものはない。その形態には虚と実が排反対事象としてある。実の形態は天球・天空・地球・大地として現れ、時間と空間に存在する。虚の形態は空間の広がりと時間の延長であって、精緻なものも肌理の粗い粗大なものも容れる。空間と時間はその形態を消滅させ、天空と大地はその物体性を現す。そもそも空間と時間は何の故にこれを天というのであろうか。

03961-66: Nothing in nature exists without form. The forms have emptiness and reality as incompatible twin events. The natural forms appear as the celestial sphere, the sky, the earth, and the ground, and exist in time and space. The form of emptiness is the extension of space and time, which can be elaborate or coarse-textured. Space and time annihilate their forms, and the sky and ground reveal their objectivity. What is the reason why space and time are called heaven?

03967-72: 時與処偶〉則時者天也〉処者地也〉処能容物〉則容者天〉而居者地也〉故合時処〉為其天〉天地奚以謂之地》

03967-72: 時間は場所と排反対事象を為す。この関係においては時間が天となり場所が地となる。場所は諸物体を収容する。すなわち収容するものが天となる。そこに居るものが地となる。故に、時間と場所を合わせて天とする。では、天空と大地は何故にこれを統合して地というのであろうか。

03967-72: Time and place are incompatible twin events. In this relationship, time is heaven, and place is ground. The place accommodates objects. In other words, what houses them becomes heaven. What is there becomes ground. Therefore, time and place together are the heavens. Why, then, are the sky and the ground combined and called ground?

03973-77: 気與物偶》則気者天也》物者地也》地能居天》則居者地也》故合天地》而為其地》又進食之。

03973-77: 非物質と物質は排反対事象である。このとき非物質が天となる。物質は地となる。地は天の内部に存在するからである。つまり内部に存在するものが地なのだ。だから、天空と大地を統合して時間と空間の内

部に存在する地とする。また、同様に推理を進めて行けば同じように容れるものと居るものの関係がわかる。

03973-77: Immateriality and matter are incompatible twin events. At this point, immateriality becomes heaven. Matter becomes ground. That is because ground exists inside heaven. In other words, what exists inside is ground. Therefore, the sky and the ground are integrated into the ground, which exists inside time and space. Moreover, in the same way, if we proceed with the same reasoning, we can see the exact relationship between what can contain and what is.

03978-81: 則神能為物〉則此天亦地也〉成者成天》則此地亦天也》体者〉物気物体性於本根精英〉用者》事天地侌昜於給資絪縕》

03978-81: つまり、発動因子は物体を活動させる。ということは、発動因子という目に見えない天的な存在は物質の中にいるのだから地の範疇に区分される。形成する作用は範疇を形成するのだから、地に区分された発動因子はまた天にも区分できる。諸存在の形態は、非物質と物質と陰陽の形態と性質を、同一性の保持作用、物質的根源性、精緻な仕組み、それぞれの存在に特有の個性として内包する。その作用は、天球と天体、地球と大地、陰と陽の排反的作用を、与えること、それによって存続すること、陰的で収束的な作用と陽的で発散的な作用として現実的な事象にする。

03978-81: In other words, triggering factors make objects active. That means that triggering factors, invisible heavenly beings, are in the matter so that they can classify into the ground types. Triggering factors can also classify as ground and can also classify as heavenly. The forms of the various existences inclusively contain the forms and properties of immateriality and matter and yin and yang as the action of maintaining identity, material rootedness, elaborate mechanisms, and individuality specific to each existence. Their action makes the antithetical action of celestial and heavenly bodies, earth and ground, yin, and yang, giving and thereby subsisting, a natural event as a yin and convergent action and a yang and divergent action.

03982-87: 本気幹此。神気運此。之謂性才。有之開之。天神認之於道徳。本以託根〉根以依本〉依託以其物而立〉精隠体中》華見物表》隠見以其神而活》

03982-87: 同一性を保持する力は諸存在を貫徹する作用である。発動因子の活動力がこれを活性化する。前者を性質といい、後者を能力という。性質を内包し、能力を開花させる。範疇と発動因子の活動は、潜在的かつ可能的な能力とその自然界での顕現に見ることが出来る。同一性の保持作用は、物質および物体に浸透するから、浸透して存在するそのものがなくなれば必然的になくなる。精緻な仕組みは形態の中に潜んで存在し、その存在の個性は表に現れる。潜んで存在する精緻な仕組みも、また物の表面に現れる艶やかな個性も、すべて発動因子の活動がなさしめるものである。

03982-87: The force that holds the identity is the action that penetrates the various beings. The active force of triggering factors activates this. The former refers to nature, and the latter to capacity. Nature internalizes, and the capacities develop. The activity of types and triggering factors can see in potential and possible capacities and their manifestation in nature. The retaining action of identity permeates matter and objects so that it inevitably ceases to exist when the very thing that permeates and exists ceases to exist. The elaborate mechanism exists latent in the form, and its individuality appears on the surface. The elaborate mechanisms that exist latently and the lustrous individuality that appears on the surface of objects result from the activity of triggering factors.

03988-92: 於是。大之混成一〉亦此本根精英〉小之混成一》亦此本根精英》在経緯之中。則資諸経緯。造化為経〉天地為緯》

03988-92: だから、天文気象現象が一全体を形成するのも、小さな生き物が一全体を形成するのも、同一性の保持・物質的根源性・精緻な仕組み・個性の開花であることにおいて同じである。時間と空間の中に存在すれば、己の存在を時間と空間から獲得する。造化生成は自然の縦の系列を為し、空間に満ち満ちる大自然は自然の横の系列を為すものである。

03988-92: So it is the same for astronomical and meteorological phenomena to form a whole and for tiny living beings to form a whole, in that they are the preservation of identity, material rootedness, elaborate mechanisms, and the flowering of individuality. If something exists in time and space, that acquires existence from time and space. Creation and generation are the vertical series of nature, while the incredible nature that fills space is the horizontal series of nature.

03993-95: 故物之所成。生化気物。従経居緯焉。故物生而未死之間〉是己之経也〉己成而與佗別矣〉是己之緯也〉

03993-95: だから、生物が成立するところでは、非物質と物質が時間に従い、空間に存在して、生化する。だ

から、生物が生まれてまだ死なない間が、その生物の縦系列つまり時間系列と成る。その生物が個体として他と区別できれば、その個体がその生物の横系列つまり空間系列と成る。

03993-95: Therefore, when objects form, immateriality and matter exist in space according to time and pass through generations. Therefore, the time between the birth and death of an organism is its vertical series or time series. If the organism can distinguish itself from others as an individual, that individual becomes the organism's horizontal series or spatial series.

03996-99: 彼有経緯〉此不資之於彼〉則焉有此〉経緯豈得非本哉〉気聚而活己者》天之於我者也》物結而立己者》地之於我者也》

03996-99: 地球環境世界には縦と横の系列がある。もしどれかひとつの存在が地球環境世界から縦と横を獲得しなければ、どうしてそれがこの世界に存在できようか。だとすれば、縦と横の系列がどうして同一性を担保するものでないと言えようか。非物質が集まって己れを活動させるのは、天の非物質が己れに集まって活動しているからだ。物質が結合して己れが生まれるのは、地球と大地が己れに於いて結合しているからだ。

03996-99: There are vertical and horizontal series in the global environmental world. If any entity does not acquire the vertical and horizontal from the global environmental world, how can it exist? If so, how can we say that the vertical and horizontal series do not guarantee identity? It is because the immateriality of the heavenly bodies gathers and acts on itself, and it is because the immateriality of the heavenly bodies gathers and acts on itself. Matter unites to give birth to itself because the earth and the ground are uniting.

04000-03: 彼有天地》此不資之於彼》則焉有此》気物豈得非根哉》本則体〉体於体者性〉幹立而活運〉以体於体〉而能隠于体中〉豈得非物之精哉〉

04000-03: 地球環境世界には天空と大地がある。もしも地球上の存在がその天空と大地を獲得しないのならば、それはこの世界に存在できないだろう。非物質と物質がどうして存在の根源でないと言えようか。同一性の保持は必然的に形態の保持である。形態に体現するものは性質である。それは確固として存在して活動し、形態に一分の隙もなく浸透する。だから、性質は形態の中に潜在化しているのだ。どうしてそれが諸物体の精緻な機構でないと言えようか。

04000-03: The global environmental world has a firmament and ground. If a being on earth did not acquire that sky and ground, it would not be able to exist in this world. How can we say that immateriality and matter are not the roots of existence? The maintenance of sameness is necessarily the maintenance of form. What embodies in form is nature. It exists and acts solidly, permeating the form without a single gap. Therefore, nature is potential within the form. How can we say that it is not the elaborate mechanism of objects?

04004-06: 物則根》英于根者気》神有而英発》以華于物》而能発物表》豈得非物之英哉》故物無則已。

04004-06: 物質は存在の根源を為すものである。その根源的なものに諸存在の個性を表すのは非物質であるところの生命である。発動因子の活動がその生命を内包することによって、存在はその最も特徴的な個性を発現するのである。諸存在の性質が物質に存在特性を与え、発動因子が活動することによって最も特徴的な個性が物質・物体の表に現れる。それがその存在の開花でないはずがあろうか。だから物質が存在しなければ何も存在しない。

04004-06: The matter is the root of all-natural existence. The immaterial life expresses the individuality of existence at its root. Through the activity of triggering factors containing life, existence manifests its most characteristic character. The nature of existence gives matter the characteristics of existence, and the most characteristic individuality appears on the surface of matter/objects through the activity of triggering factors. How can this not be the flowering of the being? Therefore, if matter does not exist, nothing exists.

04007-16: 有則本根相依〉精英隠見》本具精〉根発華》闕則非具〉無則非有》物。則地為根〉天為本》精于機〉英于気》

04007-16: 諸存在が内包すれば同一性の保持作用と物質的根源性は融合し、精緻な仕組みは潜在化して諸存在の特徴的な個性が顕現する。同一性を保持する作用は精緻な仕組みを備えており、諸存在の根源である物質がそれぞれの特徴的な個性を顕現する。欠けることは具えることではない(注1)。無は存在ではない（注2）。物質は地を為して万物の根となり、範疇は同一性を保持し、自然の仕組みに精緻さを与え、生命に個性を花開かせる（注3）。

注１および２で梅園が言及しているのは矛盾率である。魚は水中で息ができる代りに空気中では息ができない。鳥は泳ぐ能力を失ったかわりに飛ぶ能力を獲得している。人間は手を自由に使えるようになった代りに四足で走ることはできない。ある機能を獲得することは他の機能を失うことであり、両方の機能を持つことはありえない。ただし、梅園は西欧の論理学のように論理を抽出してそれ時代を独立したものとして論じるという立場は取っていない。絵の中に絵画論を書く画家はいない。

注３　「物。」（訳文の「物質は」）以下に記述された領域を研究するのが自然科学である。

04007-16: Suppose the various existences within, the identity-preserving action, and the material primordiality merge. The elaborate mechanism becomes potential, and the distinctive individuality of the various existences manifests. The action that preserves identity is equipped with an elaborate mechanism, and the substance that is the root of existence manifests its characteristic individuality on its surface. Lack is not possession.(*1) Nothingness is not existence.(*2) Matter acts as the ground and becomes the root of all things. Types preserve identity, give precision to the mechanism of nature, and allow life to flourish with individuality.(*3)

*1&*2 Baien refers to the Law of noncontradiction in these two sentences. Fish cannot breathe in the air; instead, being able to breathe in water. Birds have lost the ability to swim but have gained the ability to fly. Humans cannot run on all fours at the expense of being able to use their hands freely. To gain one function is to lose another, and it is impossible to have both functions. However, Baien does not extract logic and discusses each as independent, as in Western logic. No painter writes a theory of painting in his paintings.

*3 The natural sciences study the domains described below under "Matter acts as the ground and becomes the root of all things. Types preserve identity, give precision to the mechanism of nature, and allow life to flourish with individuality."

04017-21: 天地設具。翕易絪縕。万物羅列。而並立其間。既已並其物。偏偏合一。是以。動則専于神気〉植則専于本気》

04017-21: 地球環境世界はその構成要素をすべて具えている。陰と陽の力は収束的に、また、発散的に運動する。諸存在すべてが自然界全体に隙間なく存在し、陰的存在と陽的存在がそこに並び立っている。すでにそのように陰と陽の諸物体が存在すれば、両者はひとつに融合する。だから、動物は発動因子の活動力によって活発に動き回り、植物は同一性を保持する持続力によって大地に立ち、長命を保つ。

04017-21: The global environmental world possesses all of its components. The forces of yin and yang move convergently and divergently. All beings exist seamlessly throughout the natural world, where yin and yang exist side by side. Once the yin and yang entities are present, they merge into one. Therefore, animals move about actively by the active power of triggering factors, and plants stand on the ground by the sustaining power of maintaining identity and longevity.

04022-25: 動以専于神気〉而偏見神之用〉植以専于本気》而偏立物之体》雖其所専各異。而於具本根精英。則一也。

04022-25: 動物は主として発動因子の活動力によって生きているから、発動因子の作用が偏在して現れる。植物は同一性を保つ持続力によって生きているから、物質が密に詰まった状態になって現れる。偏在するものは両者において異なってはいるが、しかしながら同一性の保持・物質的根源性・精緻な仕組み・他にない個性的特質を持つことにおいては同じである。

04022-25: Animals live primarily by the active force of triggering factors, so the action of triggering factors appears unevenly distributed. Plants live by the sustaining power of maintaining identity, so they appear in a densely packed state of matter. Although they differ in their ubiquity, they are the same in terms of their identity, material roots, elaborate mechanisms, and unique individual qualities.

04026-31: 惟麁者易見〉精者難見》推易見。而察難見。精麁終帰一焉。一則全成〉二則偏立》偏偏分散。一移居散。

04026-31: ただ、肌理の粗い物は見やすく精緻精妙なものは見えづらい。だから見やすいものから推理して見えづらいものを推測すれば、粗いものも精妙なものも存在の始源に帰ることに成る。ひとつに統合されたものは全てを成立させている。ふたつに分離されたものはそれぞれ偏りを持つ。それらはそれぞれ分散するが、語ることのできない始源の存在は、分散したもの全てに移行して存在している。

04026-31: However, coarse-textured things are easy to see, while elaborate and exquisite things are challenging. Therefore, if we

deduce from what is easy to see and infer what is challenging to see, both the coarse and the exquisite will return to the existence of the origin. That which integrates into one whole makes everything being. That which separates into two has its own bias. Each of them disperses, but the existence of the unspeakable source is transferred to all the dispersed things and exists.

04032-37: 雖偏則相依〉散則相給》而亦偏而全焉〉散而成焉》蓋。気〉物之本〉物》気之根》

04032-37: 偏りを持った存在であれば必然的に相互に依存する。分散すれば互いに供給し合う。そうして偏りのあるものも相互に依存して全体的存在となり、分散しているものも全体性を持って存在することになる。さて、非物質は諸物体の同一性・持続性を保持し、物質は同一性・持続性に実体的存在としての現実性を与える。

04032-37: If they are biased, they are necessarily interdependent. If they disperse, they supply each other. In this way, biased things become interdependent and whole entities and dispersed things also exist with wholeness. Now, immateriality preserves the identity and persistence of various objects, and matter gives identity and persistence the reality of substantive existence.

04038-43: 体之者精〉用之者英》精隠物中〉而保営物〉英発物表》而知運神》神露物〉物見神》

04038-43: その実体的存在に浸透して一体化するものは精緻な機構であり、それを作用させるものはそのものの個性的特質である。精緻な機構は物体の中に潜みながら、そのものを存続させ営ませる。個性的特質は物の表に発現して、発動因子の活動と作用によって感知されて運ばれる。(注)

注： その最も良い例が花と蜜蜂、果実と鳥などである。これを利己的遺伝子と診るのは西欧の理性である。日本の理性は生命における必然的依存関係と見る。

04038-43: What permeates and unites the entity is an elaborate mechanism, and what causes it to act is the individuality of the thing. The elaborate mechanism hides within the object, yet it sustains and operates it. The individual characteristics appear on the object's surface and are perceived and carried by the activity and working of the triggering factor.(*1)

*1 The best examples are flowers and bees, fruit and birds, Etc. It is the Western reason that sees this as a selfish gene. Japanese reason sees it as an inevitable dependency in life.

04044-46: 神雖精英〉而没中亦有本根之可託〉物雖本根》而露中亦有精英之為発》剖析之所以不尽也。

04044-46: 発動因子の活動性は精緻で華麗である。しかしそれが姿を現していないときには、その存在を持続性と根源性としての物質に託している。物質は持続性と根源性を持つのではあるが、しかし、それが表出するときは精緻で華麗な発動因子の活動となる。排反性の原理による対事象の生成が尽きない所以である。(注)

注： つまり梅や桜の花が咲かない時期は、咲く可能性を本体である樹木に秘めているということである。「真理は寒梅のごとし風雪を押して開く」（新島襄）

04044-46: The activity of triggering factors is elaborate and brilliant. When it hides, it entrusts its existence to matter with persistence and primordiality. However, when it shows from the matter, the triggering factors appear from the nature of matter. That is the reason why the generation of incompatible twin events never ends.(*1)

In other words, when plum or cherry trees do not bloom, the trees have the potential to bloom.

04047-52: 天地能有〉故給之於万物〉万物被給》故資之於天地》本根精英之易見者。其草木乎。其易見與難見。依易知難。観物之法也。

04047-52: 地球環境世界は生命を内包している。だから生命をすべての生物に供給する。すべての生物はそれを受給する。故に生物は地球環境を自己の素材として受け取る。同一性と根源性と精緻な機構と個性的特質が見やすいのは草木である。見やすいものを見て、見づらいものを見る。容易なものから難しいものを知るのは、物を観察する基本的な方法である。

04047-52: The global environmental world contains its life. Therefore, it supplies life to all living things. All living things receive it. Therefore, organisms receive the global environment as their material. Plants and trees make it easy to see the sameness, fundamental nature, elaborate mechanism, and individual characteristics. See what is easy to see and see what is hard to see. Knowing the difficult from the easier is the fundamental way to observe things.

04053-56: 艸木。種子託根。根能給枝幹。則并枝幹而根也。夫物之成。見絪緼而其天立〉有保運而其地成》

04053-56: 草木は種子の命をその根に預けている。根は大地の水と栄養を幹と枝に供給するから、枝と幹は地表から上に出た根のようなものだから合わせて根と見做すことにする。そもそも諸物体が成立するということは、陰の収束的作用と陽の発散的作用を受け、営みを保持し身を運ぶ事ができて、実体の生物としての蝶ができ、蝶という範疇を成立させる。(注)

注： 蝶の卵が幼虫に成り、蛹になり、脱皮して蝶になるをこと考えてみよう。卵からの全てのプロセスにおいて、その環境世界から様々な影響を受けることによって、最終的には蝶になる。この蝶が全プロセスにとっての範疇である。これはすべての生物のみならず自然界全体において言えることである。

枝と幹を合わせて根とするという意味は次のとおりである。枝は葉を茂らせて太陽から陽のエネルギーを吸収し、根は大地に広がって陰のエネルギーである土の養分と水分を吸い上げるという違いはあるが、ともに生命活動を維持することにおいては共通している。根が大地から栄養と水分を吸収するのは、葉が太陽の熱で水分を蒸発させ、光合成によって二酸化炭素と水から炭水化物を合成するからである。この合成においてはミネラルが必須である。そのため、植物は根から根酸という有機酸を出し、土中ミネラルを分解、消化、吸収し、有害なミネラルを無害化する。根の先端と葉は、陰と陽の役割を分担して樹木の成長を助けている。こういう全体の生命システム全体を維持するのが「本」であり、それは植物ならず動物にも言えることで、広くは地球生態系全体にも適用できることである。

04053-56: Plants and trees store the life of their seeds in their roots. Since the roots supply the trunk and branches with water and nutrients from the ground, the branches and trunk are like roots that emerge from the ground's surface so that they can consider roots together. In the first place, the formation of various objects means that they are subject to the convergent action of yin and the divergent action of yang. They can sustain their activities and carry themselves, thus forming a butterfly as an actual living thing and establishing the types of butterflies.

*1 Consider a butterfly egg that becomes a larva, a chrysalis, and then molts to become a butterfly. In all the processes from the egg, the butterfly is affected by various environmental influences and finally becomes a butterfly. This butterfly is the 'type' for the whole process. That is true not only for all living organisms but for the entire natural world.

The meaning of the term "root" as a combination of "branch" and "trunk" is as follows. Although there is a difference in that the branch absorbs yang energy from the sun by growing leaves, and the root spreads to the ground and absorbs nutrients and water from the soil, which is yin energy, they both have the maintenance of life activity in common. Roots absorb nutrients and water from the soil because leaves use sun heat to evaporate water and synthesize carbohydrates from carbon dioxide and water through photosynthesis. Minerals are essential to this synthesis. Therefore, plants produce an organic acid called root acid from their roots to break down, digest, and absorb soil minerals and detoxify harmful minerals. The root tips and leaves share the role of yin and yang to help the tree grow. The "substantivity" sustains the entire life system, which applies to plants and animals and can broadly apply to the entire global ecosystem.

04057-58: 故本者〉物之所得於絪緼〉己奉以為天者〉迺松而為松〉栢而為栢者也〉

04057-58: だから同一性を保持する持続作用は、物体が陰の作用と陽の作用に影響されて、それが松なら松になり、柏なら柏になる維持と成長の力である。

04057-58: So the sustaining action of maintaining the identity of various objects is the power of maintaining and growing, influenced by the action of yin and yang so that if it is a pine tree, it becomes a pine tree. If it is an oak tree, it becomes an oak tree.

04059-61: 精者》物之所以保所得之天》運所得之神》己以之開》己以之闔者》迺松而成松》栢而成栢者也》

04059-61: ここで「精緻な仕組み」というのは、諸存在が本来なるべき存在になる目に見えない生命システムのことであり、本来なるべき存在にするために働く生命力のことである。その精緻な仕組みと生命力によってなるべき存在に成り、自己を独立させ個性化させるものである。だから、松は松になって柏にならず、柏は柏になって松にはならないのだ。

04059-61: Here, the "elaborate mechanism" refers to the invisible life system that makes beings what they should be and the life force that works to make them what they should be. The elaborate mechanism and the life force make beings what they should be and make them independent and individualized. That is why a pine tree becomes a pine tree, not an oak tree, and an oak tree becomes an oak tree, not a pine tree.

04062-64:　英者。其天之精華。畜於根。運於精。終発之於物表者。相継種子。為鱗次者。亦在此。

04062-64:　諸存在それぞれの個性的な特質は、その範疇が現す最も際立った特徴でありその存在の真髄を示す。それを根に蓄え、精緻な機構によって成長させ、ついにはそのものの表面に発出するものである。種子を継いで世代交代を為す植物においても同じである。

04062-64:　The unique qualities of each being are the most distinctive characteristics of its types and represent the essence of its being. They are stored in the roots, developed through elaborate mechanisms, and finally emerge on the surface of the being. The same is true of plants, which undergo a generational change through the medium of seeds.

04065-69:　移諸鳥獣言之。絪縕之間。無馬之天〉世豈有馬者哉〉無牛之天》世豈有牛者哉》已各奉其天而立。各有所有之本根精英。以為其一。

04065-69:　これを鳥や動物に当てはめてみると、陰と陽の生命力が複雑に交錯して入り混じり合うこの自然に、もし「馬」という範疇が存在しなければ、この世界に馬が存在できるだろうか。あるいは、もし「牛」という範疇が存在しなければ、この世界に牛が存在できるだろうか。すでにこの世界には牛も馬もまた他の動物もその範疇を獲得して存在している。おのおのが、存在者としてのその範疇・物質的根源性・精緻な生命機構・そのものだけが持つ個性を持って生きている。それだけの構成要件が背景にあって、そのひとつのものがそこに存在するのだ。

04065-69:　Applying this to birds and animals, in this nature where yin and yang life forces are intricately intertwined and mixed, if the category of "horse" did not exist, could horses exist in this world? Or, if the category of "cow" did not exist, could there be cows in this world? Cows, horses, and other animals already exist because they have acquired these types. Each of them lives with its own type of existence, material foundation, ingenious life mechanism, and individuality. Only one being can only exist when all these requirements are in the background.

04070-73:　精奉立其骨肉之根。情欲意智。運其神。発英於物表。天人張勢。以気物体性〉則猶有其分〉以本根精英》則相依成一》

04070-73:　精妙な生命機構はその骨肉を維持している。感性と欲求と意思と知恵は発動因子を活動させてその個性を表面に現す。客観世界と人間は一対一の対応関係を為す。非物質・物質・形態・性質(*)を構成要件とすることからすれば、両者を分けて考えることが出来る。同一性の保持・物質的根源性・精緻な機構・他にない際立った個性(**)を構成要件とすることから考えれば、客観世界と人間は一体化している。(注)

注：　*を付けた四つの要素から世界を見れば、そこには自然科学的な世界像が存在するし、人間もまた生命も自然科学的な研究対象と成りうる。しかし、**を付けた四つの要素から世界を見た場合、そこには人間をも含めた諸生物の環境世界であるように思う。そこには切り離せるものがない。例えば私たちが満天の星を見ているとしよう。その視界が生む全体性の中から一つの星を観察の対象として選んだ瞬間、観察者と観察対象としての星の一対一対応が形成され、満天の夜空がもたらす一体感は失われてしまう。また誰かが一匹の猫を膝に抱いてくつろいでいるとする。そこにはくつろぎの空間も時間がある。しかし、誰かが猫をなにかの実験の対象としてみている場合、そこには実験動物としての猫がいるのであって、くつろぎの空間や時間はない。 物質的な構成要件は何一つ違っていないが、違うのは、その星、あるいは猫が「対象化」されているかいないかである。自然科学はあらゆる自然を対象化することによって成立する。筆者はこれを「対象化の誤謬」と呼んでいる。ときにそれは恐ろしい結果を生むことがある。人間のそれをも含めた環境世界の考察はまだ始まってもいない。この２世紀の西欧の文明は、対象下の誤謬が産んだ異形の文明であった。そろそろ終わりにしなければならない。筆者の「玄語」研究はそれを目的としたものである。

04070-73:　The exquisite mechanism of life maintains its flesh and bone. Sensibility, desire, will, and wisdom activate triggering factors to reveal their individuality. The objective world and man are in one-to-one correspondence. The two can be considered separately, given that immateriality, matter, form, and nature are constitutive requirements. Considering that the requirements of the objective world and human beings are the maintenance of identity, material primordiality, elaborate mechanisms, and unique and distinctive individuality, the objective world and human beings are unity.*1

*1　If we look at the world from the perspective of the four elements marked with an asterisk (**), there is a natural scientific picture of the world, and human beings and life can be the subject of natural scientific research. However, if we look at the world from the perspective of the four elements marked with an asterisk (**), it is an **environmental world** of various creatures, including human beings. There is nothing that can separate from it. For example, suppose we look at a sky filled with stars. The moment we select one star as the

object of observation from the totality of the view, there is a one-to-one correspondence between the observer and the star as the object of observation, and the sense of unity brought about by the night sky is lost. Alternatively, suppose someone is relaxing with a cat on their lap. There is space and time for relaxation. However, if someone sees a cat as the object of an experiment, there is a cat as an experimental animal, and there is no space or time for relaxation.
. The material conditions are no different, but the difference is that either the planet or the cat is "objectified" or it is not. Natural science is established by objectifying all of nature. Writter call this the "objectification fallacy. Sometimes it occurs terrible results in the laboratory today. The environmental world, including the human world, has yet to begin. The Western civilization of the last two centuries has been atypical, born of the fallacy of subobjectification. It is time to end it. That is the purpose of the author's study of Gengo.

04074-78: 是以。至気物体性。各得其天以合其本根精英。則自天地水火。至散小万物。莫有所異。而難易者。人之私也。易者〉資而麁者〉難者》給而精者》

04074-78: 以上を前提とすれば、非物質・物質・形態・存在性格は、それぞれその範疇を獲得してその中に同一性・物質的根源性・精緻な生命機構・特徴的な存在個性を統合する。壮大な天空・広大な大地・命を養う水・地球を温めて水を創る太陽の熱から、地球上に散在する大小の生きとし生けるものに至るまで、何一つ違いはないのだ。理解が困難であるか容易であるかは人間の知力の問題であるに過ぎない。理解しやすいのは広大な世界からその存在を獲得したもの、つまり、目に見え手に取ることが出来るものである。理解が困難なのは、それらに存在を付与する広大な世界の精緻精妙な仕組みである。

04074-78: Based on the above premise, if immateriality, matter, form, and the character of existence each acquire their types and integrate identity, material primordial nature, an elaborate mechanism of life, and the distinctive individuality of existence, then, of course, there is no difference at all from the magnificent sky, the vast earth, the water that nourishes life, the heat of the sun that heats the earth and creates water, to the small and large creatures scattered all over the earth. Nothing is different, from the sun heating the earth and creating water to all the living beings scattered all over the earth. Whether complicated or easy to understand is only a matter of human intellect. What is easy to understand is that which has acquired its existence from the vastness of the world, that which can be seen and grasped. What is difficult to understand is the intricate and elaborate mechanism of the vast world that gives it existence to all things.

04079-82: 是以。没而本根〉徳也〉体也〉露而精華》機也》象也》物者〉奉神而持己〉神者》居物而運己》

04079-82: それゆえに、姿を消した同一性を保持する作用はそのもののポテンシャルとして存在し、姿を消した物質的根源性はそのものの形態として存在する。精緻であって空間に現れたものは、諸物体の運動軌道である。存在するものがそのために存在する自己実現の目的が時空間に現れたものが太陽であり月であり満天の星である。諸物体は範疇と発動因子の活動に導かれて己を保持する。発動因子は諸物体の中にいて己を活動させる。(注)

注： この文は、以下のような構造になっている。この構造を理解していないとこの訳文は理解できない。

没にして本根〉徳なり〉--- 天冊・活部・道徳の「徳」
体なり〉--- 天冊・立部・体用の「体」

露にして精華》機なり》--- 地冊・没部・機界の「機」
象なり》--- 地冊・露部・象質の「象」

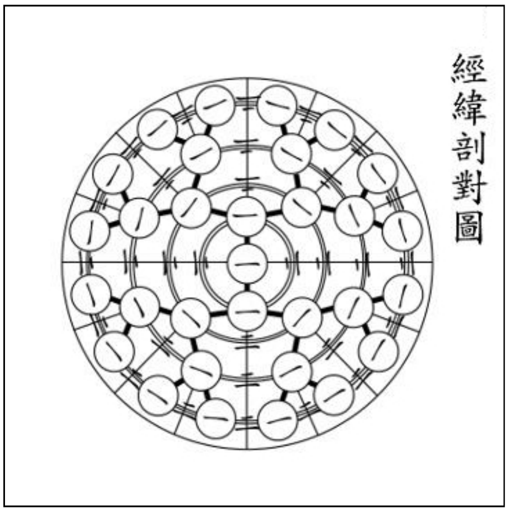
物なる者は〉神を奉じて而して己を持す〉---「本宗」天地
神なる者は》物に居りて而して己を運す》---「本宗」翕易

つまり、04079-82:は、「玄語」大冊、つまり「本宗」・「天冊」・「地冊」の内容が理解できていないわからない。これだけの膨大な内容を一行に凝縮できるのは、一事象に対して一語しか当てないという梅園独自の語法に依る。つまり「玄語」というジグソーパズルのピースには、それが指示する自然界の何者かが一語で書かれていてそのピースは必ずペアを持っている。つまり、どんな大きなものでも、また、どんな小さなものでもふたつのピースの片割れであり、それは宇宙全体から最も微細なものまで変わらないというのが「玄語」の一般システム理論である。そして極限の大きさと極限の小ささが「大小」というペアになるのである。筆者はこのシステムを「排反対事象」と呼んでいる。「一即一一」はその台数表記である。

04079-82: Therefore, the action that preserves the vanished identity exists as the potential of the thing, and the vanished material primordial exists as the form of the thing. What is elaborated and appears in space are the orbits of movement of various objects. The purpose of self-realization for which the being exists appears in space-time as the sun, moon, and stars in the sky. The objects maintain themselves through the activity of types and triggering factors. Triggering factors are within the objects and make them active.(*)

*1　04079-82: is incomprehensible without understanding Gengo's General Volume and Types Volume, Cosmology, and Celestial Theory. Baien condensed a vast amount of content into a single charactor due to his unique word usage, in which only one kanji character applies at each natural event. In other words, each piece of the puzzle called "Gengo" has a single word that describes something in nature to which it refers, and the pieces always come in pairs. In other words, the general system theory of "Gengo" is that every large or small object is one half of a two-piece puzzle, the same from the entire universe to most miniature objects. Furthermore, in the Gengo system, the most significant and minimal pair is "big and small." The writer named this system an "Incompatible twin event."

one/(one/one) is its algebraic notation. If this is 'α,' then every 'one' has 'α' in it. In other words, it is a nested structure. 'one/(one/one)' is its algebraic notation. A "**Vertical and Horizontal Bifurcation Correspondence Diagram**" shows that visually. Its circles expand to any extent according to the number of divisions.



04083-88:　神者〉英也〉為物所奉〉物者》根也》為神所資》神貫其各〉天融其一》性具而才活〉体体而用用》

04083-88:　発動因子の活動は諸存在の個性を発現するものだ。諸物体が存在の目的として到達しようとするものだ。物質は諸存在の根源性である。発動因子がその活動を託するものである。発動因子は諸物体の成長の全過程を促進している。範疇は諸存在一つ一つの全成長過程の内に達成すべき目標として通じている。存在性格は諸物体それぞれに備わって、その個性的な能力を発揮する。固有の形態がそれぞれに備わり、自然に対する固有の働きを現す。

04083-88:　The activity of triggering factors is the expression of the individuality of various entities. They are what the objects try to reach as the goal of their existence. The matter is the primordial nature of beings. Triggering factors manifests their activities to that through all process and facilitate the entire process of growth of the objects. Types are the goals to attain the entire growth process of each being. Each entity has its personality and displays its unique abilities. Each has its form and manifests its unique function in nature.

04089-94:　体物者〉迺本気〉保持天地〉用気者》迺神気》活運造化》体則天地〉用則営養》立者則物〉立之者則本〉用者則気》用之者則神》

04089-94:　諸物体にあまねく行き渡ってその存在を維持するのは同一性を保持する作用であり、それは地球環境世界全体を維持する。非物質を用いるのは発動因子であり、活動・運動し諸物体をまた自然を造化せしめる。形態は範疇とそれを満たす物質から成り、営みと養いを為す。自然界に定立するものは物体である。それに恒常性を与えるものは同一性を保持する作用である。他の諸物体、あるいは自然界に作用を及ぼすものは非物質的な力であり、これを用いるものは発動因子の活動力である。

04089-94:　It is the action of maintaining an identity that pervades all objects and sustains their existence, which sustains the entire global environmental world. The triggering factors use immaterial forces, which act and move to create objects and nature. Forms are types and the substances that form them, which carry them on and nourish them. What establishes in nature are objects. What gives nature objects constancy is the source of maintaining their identity. That which acts on other objects or nature is immaterial force, and that which uses it is the active force of triggering factors.

04095-98:　物曝於風日〉則持者不能保〉日漸消矣〉生遇戕賊》則持者與営絶》漸向化矣》惟小物短期〉不保不営〉有換其物〉大物長期》保営交通》長持其物》

04095-98:　植物などを日に晒しておけばそれは長い時間その姿を保てない。日が沈んで明るさが消えれば人は追い剝ぎに襲われることもある。そうすれば生命も財も失ってしまい、死骸になってしまう。思うに地上の生物は寿命が短いから、維持したり営んだりすることなく世代を換えて存続する。天文気象現象などは長年月存在するから、保ち・営み・交わり・通じて、悠久の年月にわたって存続する。

04095-98:　If someone exposes a plant, for example, to the sun, it will not retain its shape for long. After the sun sets, the brightness fades, and hoarders can attack someone. Then the person loses his life and goods and becomes a corpse. Suppose life beings on earth have a short life span, but it survives through generations without being maintained or nourished. However, astronomical, meteorological, ground, and sea have existed for many years, so they continue to exist through maintenance, activities, interactions, and others.

04099-00:　処洪曠〉物体於坱坱之中〉時攸遠》神用於袞袞之中》

04099-00:　空間は果てしなく広い。天体類はその果てのない広がりに存在している。時間は果てしなく長い。発動因子は始めも終わりもない悠久の時間の中で活動している。

04099-00:　Space is endlessly vast. Celestial bodies exist in that endless expanse. Time is endlessly long. Triggering factors operate in an eternity with no beginning and no end.

天冊立部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による三浦黄鶴校訂版

超漢字Vによる台湾版「天冊立部」統合版
黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版
訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

天冊立部データベースに戻る

天冊　立部本神　自然界の定常性における持続性と活動性

Sustainability and activity in the stability of the global environment

［造化ー用］（ぞうか　よう）　地球環境の自己創造　　その作用

Self-creating action of the Global environment - Actions

04106-11:　神活精霊〉若此鬱浡乎〉物立天地》若此混淪焉》一経一緯。混淪立天地〉而物体於緯〉鬱浡行造化》而事用於経》気物給資〉天地立〉一一綑縕》造化行》

04106-11:　発動因子は自然に内在する精妙な霊智を活動させ、自然はこのように鬱蒼として旺盛に繁栄している。諸物体は天地を成立させ、自然はこのように渾然一体となっている。自然は縦の系列と横の系列から成り立っている。渾然一体とした自然は地球環境世界を定立させている。そうして諸物体は自然の横の系列に成立している。森羅万象は旺盛に繁茂して、地球環境世界を創造的に変化させる。それは時間現象であって自然の縦の系列に成立する変化である。非物質的な力は物質に供給し、諸物体はそれに依存して存在し、そうして世界はこのように成り立っている。自然には、陰的な収束的運動と陽的な発散的運動があり、それによって創造的な変化が起きる。

> 注：　原文の「精霊」を「自然に内在する精妙な霊智」と訳したのだが、これは誰から教わったわけでもないのに鳥が巣を作ったり、蝶が幼虫からは考えられない美しい成虫になること、あるいは、鳥が人間の言葉を覚え歌まで歌えるようになることなどを示している。われわれが気づいていない「精霊」つまり自然に内在する精妙な霊智を、自然はまだ数多く秘めている。われわれが気づいていないだけなのだ。

04106-11:　Triggering factors activate the exquisite spiritual wisdom inherent in nature, and nature flourishes in such a dense and vigorous manner. Objects establish the heavens and earth, and nature is thus harmonious. Nature is composed of vertical and horizontal series. Nature as a unified whole establishes the global environmental world. Thus, objects are established in the horizontal series of nature. All things in the universe thrive and change the global environmental world creatively. It is a temporal phenomenon, a change that is established in the vertical series of nature. Immaterial forces supply matter, and objects depend on them for their existence, which is how the world is formed. There are convergent yin and divergent yang motions in nature, which cause creative change.

> *　The translation "exquisite elemental wisdom inherent in nature" indicates that a bird can build a nest without being taught by anyone, that a butterfly can turn from a larva into a beautiful adult, or that a bird can learn human language and even sing a song. Birds can learn human language and even sing. There are still many "spirits," or exquisite spiritual wisdom inherent in nature. We are just unaware of them.

04112-17:　是以。靡立非天地〉靡行非造化》蓋。混淪之体〉鬱浡之用》気以営之〉物以養之》

04112-17:　以上であるから、成立すれば地球環境世界でないものは無い。変化すれば自然界の創造でないものは無い。さて、諸存在・諸生物によって繁栄するこの世界と、その活動の作用は、非物質的な力がこれを営み、諸物質がこれを養う。

04112-17:　Therefore, nothing is the global environmental world if it establishes. If it changes, there is nothing other than the

creation of nature. Now, this world, which flourishes through the existence of various beings and organisms, and the action of its activities, is operated by immaterial forces and nourished by various substances.

04118-23: 営者〉侌易絪縕〉養者》一給一資》非神則不能為之〉非天則不能成之》機于為者神〉跡于成者誠》

04118-23: 営むことは、一方の陰の収束力と他方の陽の発散力によって為される。養うことは一方が供給し、他方がそれを受け取る事によってなりたつ。

04118-23: Carry on something need the converging power of yin on the one hand and the diverging power of yang on the other. Nourishment achieves by the one supplying and the other receiving.

04124-28: 没于本〉露于物〉隠于神》見于跡》推跡入機。営養之用。大物以精〉難見其営養〉動植以麁》易見其営養》莫所逃焉。

04124-28: 同一性を保持する作用は姿を没し、諸物体は姿を現す。発動因子の活動は隠れており、その結果の痕跡が現れる。その痕跡から推測して発動因子の活動を知る。営む作用と養う作用は、天球や天体では精妙であって観察することが難しい。動物と植物は見ることも触ることも出来るから、容易に観察できる。誰も見逃したりしない。

04124-28: The source of the preserve's identity disappears, and various objects reveal. The activities of triggering factors are hidden, and traces of their results appear. The activity of triggering factors is known by inferring from the traces. The actions of nurturing and nourishing are so exquisite that they are challenging to observe in the celestial sphere or the heavenly bodies. Animals and plants can quickly observe because they can be seen and touched. No one misses them.

04129-33: 孰一孰一。大物亦以絪縕而成〉小物亦以絪縕而成》華與実〉絪縕于継苗〉牝與牡》絪縕于継子》

04129-33: さて、天球規模の存在と地上の動植物とのどちらがより本来的な存在なのであろうか？　天球規模の存在も収束と発散によって成立しており、地表の動植物も収束と発散によって出来ている。花は発散して開き、果実は結んで世代を継ぐ。動物は雄が発散し牝が結んで世代を継ぐ。

04129-33: Which is essential, the celestial beings or the flora and fauna on the ground? Convergent and divergent motions form celestial existence, and convergent and divergent motions also form plants and animals on the Earth's surface. Flowers diverge and open, and fruits are borne and passed on from generation to generation. Animals pass from generation to generation as males diverge and females carry their fetuses to term.

04134-38: 胎実閉絪縕。将開其天地。開閉相追。進則在旺〉退則有謝》子苗絪縕于華実牝牡〉動植絪縕于日影水燥》

04134-38: 胎児は収束と発散の運動から身を閉ざし、母の胎から出て自分の世界を開こうとする。陣痛は強くなったり弱くなったりする。うまく生まれれば大いに喜び、うまく生まれなければ泣くことになる。子供と苗は花と実、および、雄と雌の発散と収束の運動によって生まれるが、地上の動植物は太陽の光・夜の暗さ・水と大気によって発散と収束の運動を行う。

04134-38: The fetus escapes from the movement of convergence and divergence and attempts to leave the mother's womb to open its world. Labor pains can be strong or weak. If the birth is successful, there will be much rejoicing; if not, there will be weeping. Children and seedlings are born from flowers and fruits and the divergent and convergent movements of males and females, while plants and animals on the earth are in divergent and convergent movements by sunlight, the darkness of night, water, and air.

04139-43: 通塞覆載。本神道徳。亦皆絪縕於一一而成者也。是以。以保持而立者〉天地也〉以絪縕而行者》造化也》造化以引経〉天地以立緯》

04139-43: 時間は流れ、空間は満ち広がり、満天の星は地球を覆い、大地は万物を載せる。どれも一方と他方が発散的に、また収束的に運動することによって成立しているものだ。だから、保持して成立するものは地球環境である。収束と発散を繰り返して進むものは地球環境の造化の力である。造化は時間の中を進む。地球環境は空間に定立する。

04139-43: Time flows endlessly, space expands to fullness, celestial spheres cover the Globe, and the ground carries on all beings. All of these establish by the divergent and convergent movement of one another. Therefore, what establishes retention is the global

environment. That which proceeds through repeated convergence and divergence is the creation of the global environment. Creation proceeds in the time field. The global environment establishes in the space field.

04144-54: 而保持不外于絪縕〉絪縕不外于保持》移之於万物。認其絪縕之跡。寒暑従令〉水旱失常》麹蘖釀酒〉金石出火》飲食営養〉思慮変錯》莫非絪縕之各態。入機著跡。人惟認其神。

04144-54: そうして保持することは発散と収束の運動をすることにほかならないし、発散と収束の運動をすることは保持するためにほかならない。これを色々なものを例にして考察すると、それぞれにその形跡を見ることが出来る。暑さ寒さは規則通りだし、洪水と旱魃はいつやってくるかわからない。酒麹は酒を醸し、呑み食いを楽しみ、生活して子を養う。思慮はときに変化錯綜する。それらはすべて発散と収束の様態の多様な変化であるに過ぎない。

04144-54: Thus, to hold is nothing but to create divergent and convergent movements, and to make divergent and convergent movements is nothing but to hold. Considering this in the context of various things, we can see traces of this in each of them. Summer and winter are regular, and floods and droughts can occur anytime. The sake koji brews sake. Enjoys eating and drinking and lives to feed his children. Thoughts sometimes change and become complicated. They are all just various changes in modes of divergence and convergence.

04155-59: 雖見有難易。而引造化於経。則一也。天縕于地〉地絪于天〉地亦縕于天〉天亦絪于地》

04155-59: 観察の難易度に違いがあるとは言っても、それが発生する仕組みを自然の時間系列から引き出していることにおいては同じである。天空の明るい暖かさは大地に対して発散的であり*1、大地の暗い冷たさは天空に対して収束的*2である。しかし大地もまた天空に対して発散的*3であり、天空もまた大地に対して収束的*4である。(注)

注：*1は太陽が大地を照らし暖めること、*2は大地が暗く太陽の熱を吸収すること、*3はおそらく大気の層が形成されること、*4はおそらく寒気の到来や真夏に雹が降るなどの現象を示しているように思う。解釈はこれら以外に、大地から大気へ向けての放熱現象や火山の爆発、氷がその下の水を保温することなど、幾通りも考えられる。

04155-59: Even though there are differences in the difficulty of observation, they are the same in that they draw their mechanism of occurrence from the natural time series. The bright warmth of the sky is divergent for the ground(*1), and the dark coolness of the ground is convergent for the sky(*2). However, the ground is also divergent for the sky(*3), and the sky is also convergent for the ground(*4).

*1 seems to indicate that the sun illuminates and warms the ground, *2 that the ground is dark and absorbs the sun's heat, *3 perhaps the formation of a layer of the atmosphere, *4 seems the arrival winter or hail in mid-summer. Some other possible interpretations include heat dissipation from the ground to the atmosphere, volcanic explosions, and ice retaining the water beneath it.

04160-68: 天昜地侌。而天亦平分侌昜〉地亦平分侌昜》故天亦縕于地〉地亦縕于天》天物並居天中〉地物並居地中》然則豈特子苗之於動植哉。動植之所立。亦一絪一縕之間巳。

04160-68: 天空は陽的存在であり地球は陰的存在である。しかしながら、天空は昼と夜として陰と陽に均等に分かれているし、地球も同様に昼夜に分かれる。だから、天空は大地に対して明るくし温めるように作用するし、大地も天空に対して明るく暖めるように作用する。夜空の星星や天の川は天空に並んで存在し、地上の諸存在は地上に並んで存在する。種子を結んだり胎児を宿すことは動物と植物の陰と陽の運動によるのだが、その動植物もまた発散と収束の運動の中における存在なのだ。

04160-68: The sky is a yang entity, and the earth is a yin entity. However, the sky equally divides into yin and yang as day and night, and the earth similarly divides day and night. Therefore, the sky acts to brighten and warm the ground, and the ground acts to brighten and warm the sky. The stars in the night sky and the Milky Way exist side by side in the sky, and beings on the ground exist side by side on the ground. Seeding and incubation result from the yin and yang movements of animals and plants, which also exist in divergence and convergence.

04169-73: 天給于地》地給于天》天資于地》地資于天》蓋物分則各依其偏。偏待偏。而始為其全。是以。水資火〉火給水〉火資水》水給火》

04169-73: 天空は大地に供給し、大地は天空に供給する。天空は大地から取り、大地は天空から取る。(注1)さ

て、諸存在が分離すれば、おのおの固有の偏りに依存する(注2)。偏りは反対の性格を持った偏りと結合すべく待機している(注3)。結合して初めて全体性を獲得する(注4)。だから、水は火からその存在を獲得し、火は水に熱を供給する。火は水によってその燃焼の状態を得る。水は燃焼の持続のために火に供給される。(注5)

注1-4　下記英訳を参照のこと。See English translation below.
注5　　地上スケールでも天球スケールでも事態は同じである。ただし、地上では「水」と「火」を主に用いるが、天球規模では「華」（光圏）と「液」（水圏）を用いている。図との関係は英文の注を参照のこと。

04169-73:　The sun-filled sky provides the ground with brightness and warmth, and the ground provides the sky with white clouds, blue sky, and night sky. The sky receives the blue sky and the night sky from the ground, and the earth receives day, night, and seasons from the sky. Natural beings divide into pairs with opposite characteristics, such as light and dark, warm and cold, celestial and terrestrial, animal and plant, male and female. Those with opposite natures are waiting to meet each other, and only when they meet and merge into one will they attain their original wholeness. So water is born by the warmth of fire, and fire warms water. Fire obtains its state of combustion using water. Water is supplied to the fire to sustain its combustion.(*1)

*1　The situation is the same on both the terrestrial and celestial scales. However, on the terrestrial scale, Baien often uses "water" and "fire" primarily, while on the celestial scale, he uses "photosphere" and "hydrosphere." One of the essential things is Baien prots in the third quadrant in **this most general diagram**, the two words "水"-water- and "火"-fire-, instead of "Hydrosphere" and "Photoshere." The author has wondered about this issue for many years and has recently come to believe that Baien may have imagined the earth was a singularity in the universe for all beings.

04174-77:　天能給地〉地能給天》以地資天〉其地亦天也〉以天資地》其天亦地也》

04174-77:　地上の火は水の作用によって緩やかになった燃焼である。水が火という緩慢で安定した燃焼をもたらしている。天空は大地つまり地球に明るさと暖かさ、あるいは、昼夜の入れ替わりや季節の循環をもたらし、大地つまり地球は青空や夜空、層をなす大気を天空にもたらす。地球は天空から熱や明るさや昼夜の交替や季節の循環を得ることによって、その地球もまた天文現象のひとつを構成しているのだ。天空は夜空や青空を地から得ていることによって、それらは天文気象現象でありながら地球がもたらす現象であると言える。(注)

注：「青い地球」で画像検索をすれば分かることだ。地球も天文現象のひとつである。天球の経度と緯度、赤軸・黄軸などの天球座標系も地球が天球に付与したものである。もともと天空にあるものではない。

04173-77:　Fire on Earth is combustion slowed down by the action of water. Water provides the slow and steady combustion of fire. The sky brings brightness and warmth to the ground or Earth, or the alternation of day and night and the seasonal cycles, and the ground or Earth brings blue sky, night sky, and layered atmosphere to the sky.

The Earth also constitutes an astronomical phenomenon by obtaining heat, brightness, day-night alternations, and seasonal cycles from the sky. The sky receives the night sky and the blue sky from the Earth, and these are astronomical and meteorological phenomena, but the Earth also brings them about.*1

*1　Anybody can understand the meaning of the sentence above. Scearch the images of **"blue planet"**. The author thinks what Baien thought about the blue planet ancient Greek already knew that. The Earth also gives **celestial coordinate systems** such as longitude and latitude, red and yellow axes, and others to the celestial sphere. They are not initially in the sky.

04178-83:　故貪逼而火発〉易噴而水涌》火必以貪湿而熾〉水必以易熱而溢》今観一勺之水。一星之火。勢不継者之相賊。以察造化。亦児童之見而已。

04178-83:　だから陰の作用が近くにあるから火炎が発生できるのだ。陽の作用が溢れているから水が湧き出るのだ。火は絶対に陰の作用である湿気があって燃え上がるのだ（注）。水は絶対に陽の作用である熱気があって溢れるのだ。いま、ひとすくいの水、ひとつのともし火など、継続的に存在できないものが消え去ることを見て、それを根拠に自然の創造の営みを観察しようとするのは、児童の稚拙な見方でしかない。

注：　燃焼という現象は緩慢な爆発である。爆発を緩やかに持続させるためには水による冷却が必要である。花火が爆発するのは水を含んでいないからである。

04178-83:　So the yin action is nearby so that a flame can generate. Water gushes out because of the overflow of yang action. Fire fuel by moisture, which is the action of yin. Water overflows because there is heat, which is the action of yang. Now, to observe the

disappearance of something that cannot exist continuously, such as a single scoop of water or a single lighted fire, and to use this as a basis for observing the creative activity of nature is nothing more than a child's poor view of nature.*1

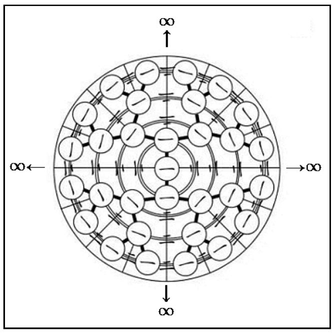
> *1 Combustion is a slow explosion. In order to sustain a slow explosion, cooling by water is necessary. Fireworks explode because they do not contain water.

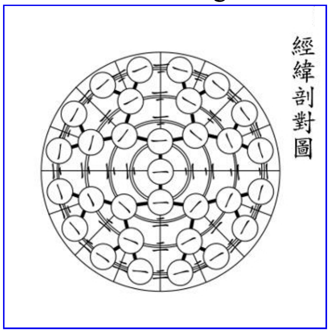
04184-89: 剖則一二〉分則一一》一一相資〉一二相給》是以物之成焉。無大無小。同活立其神物。雖有反於成。而彼此同全其本根精英。

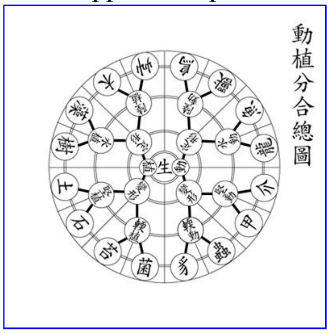
04184-89: 排反性の原理による自然界の分割は原初の全体が一段階下位のふたつの全体に分かれるという連鎖の繰り返しである。ふたつに別れた者同士は均等の関係を持って一対一に対応する。一対一に分れたものは互いに依存し合う。上位の全体が下位のふたつの全体に分岐した場合は、互いに供給し合う。こういう仕組みだから諸物体が成立するにおいては、天球規模の大きな存在であるか地上の小さな存在であるかに関わらず、その発動因子を活動させその存在を定立することにおいては同じである。物体として成立するには排反対事象によるのではあるが、天球規模のものも地上の小さな生き物も、同一性の保持作用と物質的根源性、精緻な機構、固有の存在特性をもつことにおいては共通している。

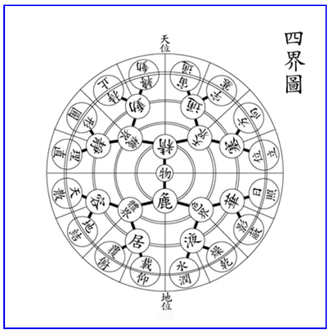
04184-89:* According to the principle of incompatibility, the division of nature is a repetition of the chain of events in which the primordial whole is into two lower wholes. Those divided into two equal parts correspond to each other one-to-one. Those divided one-to-one depend on each other. When a higher whole splits into two lower wholes, they supply each other. Because of this mechanism, the establishment of an object, whether it is a sizeable celestial being or a tiny being on the ground, is the same in that it activates its triggering factors and establishes its existence. However, the objects established through incompatible twin events, both celestial and terrestrial beings, have in common the same action of maintaining identity, the same material root, the exact elaborate mechanism, and the same unique characteristics of existence.

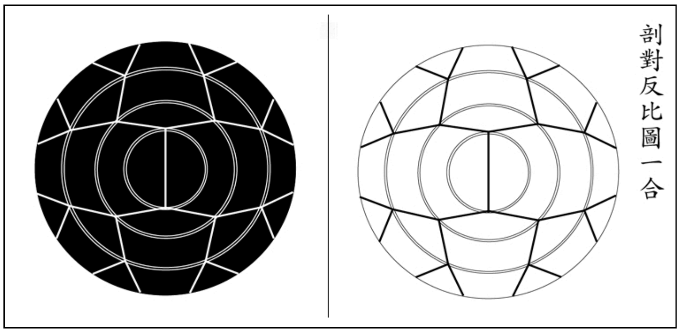
* Observe the contents of this statement from the diagrams below. The upper three pictures without left one are clickable.

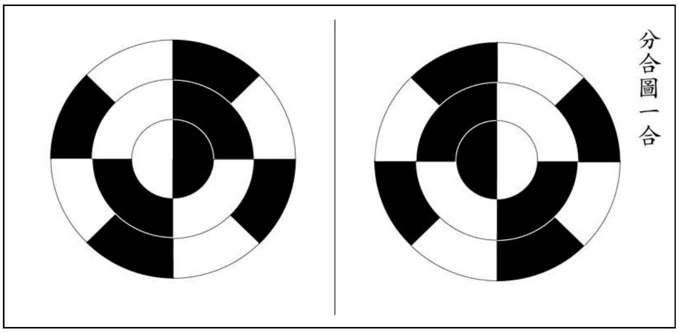












04190-97: 無資于彼焉〉能成於此〉不給于此焉》能給于彼》此故露資没〉見資隠〉而隠亦資見》没亦資露》絪緼相依〉給資相立》

04190-97: かの始源の存在から獲得するのでなければ、いまここに何かが存在することは出来ない。始源の存在が何かに供給するのでなければ、かの始源の存在に供給することも出来ない。空間に存在するものは何であれ、時間と空間という非物質の領域にその姿を現している。現在の一瞬は、長大な時間の延長の中から姿を現しており、過去から未来への長大な時間の延長は、今の一瞬が在って初めて認識される。時間や空間という場は、その中に現れた天球規模の、また地上の小さな存在があって初めて認識される。陽的な発散的運動と陰的な収束的運動は相補的関係にあり、供給するものとそれから獲得するものは互いに独立した存在を形成している。

> 注：　「玄語」の難解さが極まったような文である。おそらく『玄語』の中で最も難解で高度に論理的な文である。以下、文を解体して解説していく。読みはこちらを参照のこと。漢数

字だが行番号は統一している。
04190: 無資于彼焉〉・・・筆者はこの「彼」を「玄なる一元気」のことと解釈している。
04191: 能成於此〉 ・・・「よく此れに成らん」だから、始源の存在から獲得していなければ存在できないということになる。河原の小石が数億年前にできた石 だということは当たり前のことだが、それは宇宙創生以来の素粒子から出来ている。すべての存在は始源の存在が変容しているだけのものだ。それはわれ われ人間も同じである。
04192: 不給于此焉》能給于彼》・・・「此れに給せずんばいずくんぞよく彼に給せん」とは、始源の存在が膨大な時間を経て変容していまここにあることは、それが始源の存在になにか新たなものを付与しているということだ。始源の存在は「純粋存在与件」である。それは時々刻々自己を変容させている。存在し、変化することで、始源の存在に存在の新たな「表象」を付与しているのだ。この表象の変容が「造化」である。
04193: この文の「見」の解釈は「見時は衆神の遊ぶ処」から取っている。「宇宙方位図」の第２象限の「方」は「今」と「端」に分かれている。この「今」は今の一瞬のことで、*04933:* 見時は》則ち衆神の遊する所なり》と書かれている「見時」のことである。神道では「中今」なかいまというが、梅園は「今中」こんちゅうという。「今」は「見時」であり「中」は「没処」という。「今」の一瞬に全空間が現れている。「今」に対して「端」たんがあるが、これは果てなき過去から果てなき未来までの悠久の時間の延長を示している。これが「隠」れた時間としての「隠時」いんじである。「玄語」は、この時空間の構造がわからないと全く理解できない本である。理解者は歴史上数人しか現れなかったが、筆者以外はすでに他界している。「大処期物図」も参照のこと。
04195: 「没」は「地冊」没部の「没」であり、「露」は「地冊」露部の「露」のことであるから、空間に現れたすべての存在を示している。大処期物図を参照のこと。
04196: この文は、「本宗」の「龕易」の内容を指示している。
04197: この文は、「本宗」の「天地」の内容を指示している。

04190-97: Something cannot exist here and now unless acquired from some primordial being. Unless a primordial being supplies something, it cannot supply to the primordial being. Whatever exists in space manifests itself in the immaterial existence of time and space. Whatever exists in space manifests itself in the immaterial domain of time and space. The present moment appears out of a long extension of time, and the long extension of time from the past to the future is recognized only when the present moment is present. The space field of time and space is recognized only in the presence of celestial beings or tiny beings on the ground that appear within it. The yang divergent and the yin convergent movement are complementary; what supplies and what acquires from it form mutually independent entities. *1

*1 04190-97: is the most difficult sentence in the entire Gengo. A single kanji character, "没" means the immaterial domain of the material domain, and "露" means all beings appearing in the immaterial domain, the celestial sphere, and other astronomical objects. The stones around us were created over hundreds of millions of years, but the subatomic particles that created us have existed since the beginning of the universe. We have acquired our existence from the source which has given us our existence. However, not all of them are good. Hopefully, we will return the good ones.

04198-03: 故。非精則無給本根〉非英則無発本根》非本根》則無有精英》一有万〉散居統〉一統者〉自給自資〉分散者》彼此相依》

04198-03: 故に、精緻精妙でなければ持続的に存在する諸物体に精霊を供給することは出来ない*1。個性の発露でなければ諸物体から発現することはない。同一性を保った物体でなければ、精霊と個性の発露を内包することは出来ない*2。統合者たる一は万有を内包する*3。散らばって存在するものはそれを統合するものの中に存在する*4。一全体であって統合するものは、自ずから供給し自ずからそれに依る*5。分散したものは、互いに依存し助け合う*6。

注： *1 「精」は、04106の「神活精霊」から「精霊」と訳した。ここは「天冊立部造化」であるからそれで良いと思う。*2も同様である。*3は、存在全体と解釈しても、鳥の集合・魚の集合などと集合論的に解釈しても意味は通じる。存在の全体と解釈した場合は言明不能性に陥るが、その言明不能な全一者も刻々と自己を創造している。*4は花と蜜蜂、動物と植物、雄雌の別など枚挙にいとまがない。*5は、存在の総体たる「玄なる一元気」である。外部を持たない内在的で自己創造的な全一者である。*6は、*4と同じであるが、この相互依存性による運動が、全一者の自己創造であり、その変容をもたらすものである。

04198-03: Therefore, only an elaborate and exquisite mechanism can supply spirits to continuously existing objects.*1 Only the manifestation of individuality can emerge from objects. Only an object that maintains sameness can contain the spirit and the manifestation of individuality.*2 The One, the integrator, contains all things.*3 That which exists scattered exists within that which integrates it.*4 That which is the whole and integrates itself supplies itself and depends on itself.*5 That which is dispersed depends on and helps one another.*6

*1-6 Translating into English is too difficult because they contain kanji explanations.

04204:　依有親疏。疏則資疏〉親則資親》姑就水火言。水給而火能燃〉火給而水能成》

04204:　相互依存にも隙間なく合うものと合わないものがある。隙間なく合うものは隙間なく合うものと寄り合い、隙間があるものは隙間があるものと寄り合う。これを水と火を例にして説明すると、水の供給が在って火はよく燃える。火の供給が在って水は水の性質を得る。

04204:　There are two types of interdependence: those that fit together without gaps and those that do not. Those that fit together without gaps are those that are like-minded, and those that have gaps are those that are like-minded. Using water and fire as an example, fire burns well when there is a supply of water. When there is a supply of fire, water acquires the properties of water.*1

*1　The sentence above is very puzzling, and the original Japanese translation is also puzzling because Baien's original thought is challenging to understand. However, Gengo is a book that has surprisingly deep insights into complex sentences.

04210-13:　故。火之居炭〉薪乾者火之化早〉薪湿者火之持久〉水之於天地》値冬寒則涸》値夏熱則溢》

04210-13:　故に、火が炭になった薪で燃えている様子を見ると、乾燥した薪は火が消えるのが早い。湿った薪は火が長く燃え続ける。水が自然にある状態では、冬の寒気の中では水は氷に成って少なくなり、夏の暑さの中では溢れ出る。（注）

注：　梅園がこの文で、水は冷たく火は熱いから敵対する関係だという江戸時代の知識に対して反論している。古代ギリシャの自然観を『物理小識』や『天経或問』を読んで知っていた梅園は、太陽の熱が地球の暖かさの原因であり、太陽がなければ地球は凍結してしまうことを知っていた。また地上の火が水によって制御された緩慢な爆発であることも知っていた。つまり、この文は、火は水を消すものだから対立するものだという当時の知識に対する彼の立場からの反論に成っている。

04210-13:　So, if a fire burning in wood turns into charcoal, dry wood will extinguish quickly, and wet wood will keep the fire burning longer. State of water in nature: Water freezes and becomes less in the cold of winter but melts and overflows in the summer heat.*1

*1　In this statement, Baien refutes the knowledge of the Edo period that water is cold and fire is hot, and therefore, they are opposites. Baien, who knew the ancient Greek view of nature from his reading of the "物理小識" and "天経或問," knew that the sun's heat was the cause of the Earth's warmth and that without the sun, the Earth would freeze. He also knew that fire on Earth is a slow explosion controlled by water. In other words, this statement is a rebuttal from his standpoint to the knowledge that fire is opposed to water because it extinguishes it.

04214-21:　雷発而雨滂沱〉雨甚而火山燃》以水淹火〉以火煮水》養賊相居。是故。生者有化〉養者有賊》非水火独然。

04214-21:　雷が鳴って大量の雨がふる。雨が降ると火山の爆発が大きくなる。水を火に注げば火は消える。火を以て水を煮れば水は温まる。養う性質と壊す性質が水と火に共に備わっている。養うという性質は壊すという性質に変わることがある。これは水と火だけの性質であるのではない。（注）

注：　稲を養う水が、濁流と鳴って家屋を破壊することもあれば、暖を取る火が火事を起こして人を死なせることもある。悲しいことに、子を養う母の胎の中で胎児が死ぬこともある。親が育てた子が泥棒になることもあれば、その泥棒が路傍の貧民に食べ物をめぐむこともある。それが現実というものだ。

04214-21:　Sometimes there is thunder and rain. When it rains, volcanic explosions grow louder. Pour water into a fire, and the fire will go out. If someone boils water with fire, the water gets warm. Water and fire both have the properties of nourishing and destroying. The property of nourishment can change into the property of destruction. That is not a property of water and fire alone.

注：　The water that nourishes the rice plants may become a muddy river that destroys houses, or a fire that warms the home may start a fire that kills people. Sad to say, a fetus can die in the womb of the mother who nurtures it. A parent's child may become a thief, and the thief may provide food for people experiencing poverty on the street. That is reality.

04222-26: 水能浮舟〉亦能覆舟〉臣能奉君》亦能覆君》春煦秋粛。一生一賊。生與賊同絪縕。観諸艸木之栄枯。鳥獣之代謝。而可知也。

04222-26: 水は船を浮かべるが、時に船を転覆させる。臣下は君を奉じるが、時に君を殺すことがある。春は暖かく秋は涼しくなる。活かすことと損なうことの両方がある。活かす方も損なう方も、ともに生命の活動であることにおいては同じである。これを草木の栄枯や鳥獣の生き死にを観察して知るべきである。（注）

注： 梅園のものの見方は極めて冷徹で時に非情ですらある。ヒューマニズムという点からすればいささか冷徹にすぎると思われることもあるが、梅園はそれが「玄語」の論理の必然的な帰結であると「小冊人部」に書いている。人間が肥大化した現代文明とは真逆である。

04222-26: Water floats a ship, but sometimes it capsizes it. Vassals serve the sovereign, but sometimes they kill him. Spring is warm, and fall is cool. There is both making use of and damaging. The one that makes the most of life and the one that loses it are the same in that they are both life activities. We should know this by observing the rise and fall of plants and trees and the life and death of birds and animals.*1

*1 Baien's view of things is highly cold-hearted and sometimes even ruthless. Although sometimes considered overly cold-hearted in terms of humanism, Baien writes in "Kosatsu Jinbei" that this is an inevitable consequence of the logic of "Gengo. It is the opposite of modern civilization, where humans have become bloated and got God's position.

04227-32: 絪縕者〉造化之営〉給資者》相依之養》雨暘燠寒。嘘噏飲哺。皆有資天地。可以養我。可以賊我。

04227-32: 陰の収束的作用と陽の発散的作用は自然の造化の営みである。諸存在の供給と獲得の作用は相互依存的な互恵関係である。雨の恵みと太陽の暖かさ、炭火の暖かさと冬の寒さ、あるいは呼吸と飲食は、すべて自然から得たものである。それらを用いて我が身を養うが、時に我が身を損なうこともある。（注）

注： 「それらを用いて我が身を養うが、時に我が身を損なうこともある」の代表例は、食べ過ぎに依る消化不良、飲み過ぎに依る二日酔いであろうか。太陽の暖かさは恵みであるが、熱中症で倒れることもある。

04227-32: The convergent action of yin and the divergent action of yang are the creating work of nature. The actions of supply and acquisition of beings are interdependent reciprocal relationships. The blessings of the rain and the warmth of the sun, the warmth of a charcoal fire and the cold of winter, breathing and eating and drinking, all come from nature. We use them to nourish ourselves, but sometimes to our detriment.*1

*1 Typical examples of the last sentence would be indigestion from eating too much and hangover from drinking too much. The warmth of the sun is a blessing, but it can also bring on heat stroke.

04233-36: 以此推彼。以麁推精。具爲無佗也。若不反観之。而以合諸一。則天地隔絶。水火相乖。而終不能融通于物。

04233-36: あるものから他を推測する。手に取って見ることができるものから目に見えない精緻なものを推測する。具わったものは他に具わっていないものである。もし排反性の原理に従わずにそれを観察して排反対事象の融合をそこに見出だすことが出来なければ、必然的に自然は不整合を起こし、水と火は無関係なものとなり、事物に融通無礙な理解を通すことは出来ないだろう。（注）

注： この意味では、物質だけに拘泥し、非物質の存在を完全に無視した近現代の西欧の自然科学および経済学は、跛行状態に陥った片足の巨人であったと言えるだろう。地下資源と化石エネルギー、大量生産大量消費は、自然をおおいに傷つけた。つまりそれは計量可能なもののみを取り扱い、計量不可能なもの、つまり生命や心の問題を見ようとなかった。それればかりか、生命や心すら計量しようとしている。計量可能なものと計量不可能なものが排反対事象として存在するのだ。

04233-36: We infer other things from one thing. We infer the invisible and elaborate from what we can hold in our hands and see. What one possesses is what another does not possess. Suppose we observe it without following the principle of incompatibility and do not find a fusion of incompatible twin events in it. In that case, nature will inevitably become inconsistent, water and fire will become unrelated, and we will not be able to understand the natural world flexibly and unhinderedly. *1

*1 In this sense, modern and contemporary Western natural science and economics, which have been obsessed only with the material and completely ignored the existence of the immaterial, have been one-legged

giants who have fallen into a state of lameness. Underground resources, fossil energy, mass production, and mass consumption have done much damage to nature. It dealt only with the measurable and refused to look at the unmeasurable, that is, the problems of life and the mind. Not only that, it is trying to measure even life and mind. In this world, the measurable and the unmeasurable are incompatible twin events.

04237: 見統則資之〉並立則相依》養則有賊》自佗並立則然。成而不営〉則通者断于不継〉塞者尽于不充〉成而不養》則立者斃焉》行者覆焉》

04237: 諸存在は、統合されれば必然的にそれから自己の存在に必要なものを獲得する。他の類として並び立てば、必然的に相互依存的関係になる。相互依存とは言っても、養うこともあれば奪ったり損なったりすることもある。どのような存在であれ、自己と他者が共存できるようにするのが自然である。出来上がってもそれを運営しなければ、時間の中で存在を継続するはずのものも、世代を継ぐことが出来ずに耐えてしまう。空間に満ち拡がるはずのものも、満たせずに終わってしまう。(注1)出来上がっても養わなければ、樹木も枯れて倒れ、旅行く者も倒れてしまう。(注2)

注1: たとえば満開になるはずの桜が、わずかに咲いたところで枯れてしまうようなこと。あるいは、水が足りずに稲が実らずに不作に終わるようなこと。
注2: 旅人でも、牛馬でも、蒸気船でも、飛行機でも、最新の航空母艦でも同じことだ。供給が途絶えれば動けなくなる。

04237: When integrated, objects inevitably acquire from it what they need for their existence. When they stand side by side with other kinds, they inevitably become interdependent. Interdependence, however, can be nurturing, depriving, or undermining. It is natural for any entity to allow itself and others to coexist. If some creatures do not manage them after they appear, what is supposed to continue to exist in time will die out without being able to pass on from generation to generation, and what is supposed to fill and expand in space can not fulfill the space.*1 Without nourishment, the trees will wither and fall, and the traveler will also fall.*2

*1 For example, a cherry tree that is supposed to be in full bloom but dies after only a few blossoms. Alternatively, the rice crop fails to bear fruit due to lack of water.
*2 It is the same for travelers, oxen and horses, steamships, airplanes, and the latest aircraft carriers. If the fuel supply runs out, they cannot move.

04246-50: 率従同齢〉而能行攸遠〉望而不視其闔〉顧而不視其闢〉闔闢者塞也〉塞則非通〉惟以其通〉観綑縕給資之功〉

04246-50: 率いる天文現象とそれに従う地上の諸生物はその年令を同じにしている(1)。そうして悠久の年月を共にに経過している。時間の悠久の彼方を望み観ても時間が終わるところを見ることは出来ない。逆に、悠久の過去を顧みても時間の始まりを観ることは出来ない(2)。開くことと閉じること・始まることと終わることは、塞ぐことである。塞ぐことは通じることではない。ただただ流れる時間とその中を通じ続ける現象のみを見て、自然界の発散的運動と収束的運動と、また供給と獲得の成果を見ることが出来る。

注1: この視点を非科学的だと見ることは容易であるが、人間も含めた上での環世界という観点から見ると、そもそも生命が誕生する前にわれわれが理解しているようなあるいは想像しているような宇宙が在ったかどうか疑わしい。私たち人類は、私たちの現在の最高の観測装置と理論から得られた宇宙像を過去にまた未来に延長させた宇宙像を作っているが、超次元やホログラム理論が提唱され始めた現代ではそのような宇宙像が正しいかどうか疑わしい。筆者はビッグバン理論に代表される現代の宇宙論は、一神教を宇宙論に実装させたものに過ぎないと思っている。

注2: 梅園が現代に生きていたと仮定したら、彼はビッグバン理論に彼のこの立場から反論するだろう。時間は永遠の長さを持ったものとして創造され、空間は永遠の広がりを持ったものとして創造された。それは物質に対する排反対事象として必然的に発生せざるを得ない。四次元時空連続体は、光の速度を秒速30万キロと仮定した場合の観測モデルである。しかし「玄語」の存在論には「天虚」という更に高次元の場がありそこは非時間・非空間・無軌道の場と解釈される。そうしてさらにその上に物質に該当する「物」の次元があり、この「物」を賦活させ、活性化させるものとしての「神」が排反対事象として発生する。それはおそらく四次元より更に高次の次元に存在するものであろうと考えている。

04246-50: Astronomical phenomena led by the heavens and terrestrial organisms that follow them share the same age.* Thus, they are passing together through the ages of time. We cannot see the end of time even if we wish to look beyond the eternity of time. Conversely, we cannot see the beginning of time even if we look back into the eternal past.** To open and close, to begin and end, is to block. To block is not to pass. Only by looking at the time and the phenomena that continue to flow through it can we see the

divergent and convergent movements of the natural world and the results of supply and acquisition.

*　It is easy to see this viewpoint as unscientific. However, from the viewpoint of **Umwelt**, which includes humans Lifeworld, it is doubtful that the universe as we understand or imagine it existed before life appeared in the first place. We have created an image of the universe that extends our current best observational instruments and theories into the past and the future. However, today, with the development of quantum mechanics, which has begun to propose theories of extra dimensions and holograms, it has become doubtful whether such an image of the universe is correct. The author believes that the modern cosmology represented by the Big Bang theory is nothing more than the implementation of monotheism into cosmology. **　If Baien were alive today, he would refute the Big Bang theory from this standpoint of his. Time emerged as a field of eternal length, and space emerged as a field of eternal extent. It must necessarily occur as incompatible twin events to matter. The four-dimensional space-time continuum is an observational model that assumes the speed of light to be 300,000 kilometers per second. However, Gengo's ontology has an even higher dimensional space and time field called "天虚," a heavenly void- interpreted as a non-time, non-space, orbitless field. Then there is the dimension of "matter," which corresponds to substance, and triggering factors that activate and enliven this "matter" occur as incompatible twin events. The writer believes it probably exists in a higher dimension than the fourth one. **Click here!** "天虚," a heavenly void is on the second double-line circle in the II quadrant.

04251-55:　容居同量》而能立洪曠》帰而不尽其中》出而不窮其外》窮尽者画焉》画則非塞》惟以其塞》観保営持守之立》

04251-55:　空間の大きさと空間の中に存在するものの大きさは同じである。それでいて果てしなく広大である。その中心に帰ろうとしてもどこが中心なのかわからない。その外に出ようとしても出ることは出来ない。その広大なる宇宙を窮め尽くそうとする人たちは座標という区画を作るが座標は空間ではない。ただ広大な空間そのものを見て、それを保ち、営み、維持し、守り続ける有り様を見るのみである。

04251-55:　The size of space is the same as what exists within space. However, it is endlessly vast. Even if one tries to return to the center of the space, one does not know where the center is. The man cannot go out even if someone tries to leave it. Those who try to fill up the vastness of the universe create a compartment called "coordinates," but coordinates are not space. We can just to see the vastness of space and how it is maintained, operated, preserved, and protected.

04256-62:　来而生焉〉往而化焉〉化化有収〉生生有給〉雖袞袞之精〉而不能出生化〉已不能出生化〉則給資與僉同矣〉

04256-62:　諸事物は現在に到来して生まれ、過去に去って痕跡を遺す。痕跡は連続的に時間列に収まっていく。現在への現れはその存在の世界への供給である。ひたひたと流れる時間であってもこの現在化と過去化の連続であることを免れない。時間の流れであっても現在化と過去化の連続であることを免れない以上は、時間場が世界に時の流れを供給し、世界が時の流れを時間場から得ていることにおいては、諸物体の出現と消滅と何ら変わらない。

04256-62:　Things come and go in the present and leave traces in the past. The traces subsume continuously linearly. The appearance of the present is the supply of existence to the world. Even time, which flows in a steady stream, cannot escape this continuum of becoming present and becoming past. As long as the flow of time cannot escape being a continuum of presentation and plasticization, it is no different from the appearance and disappearance of objects in the world in that the time field supplies the flow of time to the world, and the world obtains the flow of time from the time field.

04263-69:　物而居矣》気而容矣》容者示中》居者有止》雖块块之精》而不能無中外》已不能無中外》則保持與物同矣》

04263-69:　地球環境世界は存在し空間はそれを収容する。収容するものはその定位点を示す。地球環境世界はそこにとどまる。果てなく拡がる精緻精妙な空間ではあるが、その中に自己定位の一点とそこから眺望する全宇宙空間の排反対事象が無くなることはない。つまり、その関係を保持することにおいては地球環境世界が自らを保持すること何もと変わらない。

04263-69:　地球環境世界が存在し、空間がそれを収容している。それを収容するものは、その定位置を示す。地球環境世界はそこに留まる。それは果てしなく広がる精巧で精妙な空間であるが、その定点と、その定点から見た全宇宙の相容れない双子の事象は、空間の中で消えることはない。つまり、この関係を維持することは地球環境世界がそれ自体を維持することと何ら変わらない。

04270-75: 率従同齢〉容居同量》経緯同然。如夫万物。物麁跡顕。生化不精〉居行有跡》

04270-75: 時間を率いる天文現象とそれに従う地上の現象は同じ年月を経過しているし、地球環境世界の大きさとそれを容れる空間の大きさは同じである。時間と空間も同様である。地上の動植物などは肌理の粗い物体であるし、世代交代の痕跡も顕著だ。だからその現れと消滅つまり誕生と死亡は正確に決まっているわけではないし、どこかに留まるにしてもどこかへ行くにしてもその跡を残す。

04270-75: Astronomical phenomena that lead time and terrestrial phenomena that follow them have passed the same number of years, and the size of the global environmental world is the same as the size of the space that can contain it. The same is true of time and space. The earthly flora and fauna are coarse-textured objects, and the traces of generational change are evident. Therefore, their appearance and disappearance, or birth and death, are not precisely fixed, and whether they stay or go somewhere else, they leave traces behind.

04276-81: 依而立者〉疲則殪焉〉従而走者》不及則覆矣》殪則従而立者継〉覆則起而行者出》殪覆示跡〉亦與天地久遠〉坱衰没痕》亦與殪覆不晝》

04276-81: 大地に依存して生きている樹木などは疲れれば枯れて倒れてしまう。太陽の動きに従って生きる動物などは、寿命が尽きればやはり死んでしまう。枯れて倒れれば次に芽を吹くものが後を追って成長するし、老化して死んでいくものは、次に生まれたものが世代を継ぐ。枯死と老死は跡を残すから、死んでも自然の永続性と同じく存続する。時間と空間には痕跡がないが、生物の世代交代と違いはない。(注)

注： 「立者」は大地に立つもの、「走者」は大地を走るものと解釈した。他の解釈も可能である。世代交代が極めて短い過去-現在-未来の交替であろうと、数日、数年、数十年、数百年の世代交代であろうと、長大な時間の中では違いはない。生物の細胞の内部では極めて短いサイクルでの世代交代が起きている。それを保証するのは時間の推移である。

04276-81: Trees, for example, which depend on the ground for survival, wither and fall when tired. Animals, which live according to the sun's movement, also die at the end of their life span. When a tree dies and falls, the next sprout grows to take its place, and when a tree ages and dies, the nextborn succeeds. Because death and aging leave traces, even after death, like the permanence of nature, they continue to exist. There is no trace in time and space, but it is no different from the generational change of living things.*1

*1 The word "立者"-standing things can interpreted as something that stands on the ground, it is trees, and "走者"-standing things as something that runs on the ground, it is animals. Other interpretations are possible. Whether the alternation of generations is an extremely short past-present-future alternation or an alternation of days, years, decades, or centuries, it makes no difference in the time. Inside the cells of living organisms, generational changes occur in extremely short cycles. It is the transition of time that guarantees this.

04282-85: 自散而観天地〉則天地亦万物也〉自一而観万物》則万物亦一也》有痕無痕如相隔。而彼此相有則二。

04282-85: 宇宙に散り広がったものとしてこの自然界を見れば、自然界もそれらの中のひとつである。ひとつの統合体として万物を見れば、その統合体の要素一つ一つもまた統合体である。存在の痕跡を遺す万物と遺さない一元気は互いに隔たっているようであるが、互いに内包し合えば通じて一全体となる。（注1,2）

注1: 「玄語」の論理の中で最も難しいのが個物と全体との関係である。すべてを包むものは自己言及性の矛盾（ラッセルのパラドクス）に陥りそれについて論理的に語ることできなくなる。しかし「玄語」は再帰構造つまり図形の部分と全体が自己相似（**Fractal構造**）を持っているため、この矛盾を回避できる。むろん「玄語」においても全体が「言明不能」であることは変わらない。しかし、その性格が部分に移行する。つまり、いかなるものも部分でありながら全体であり、その全体は、部分の集合と一対一に対峙する。つまり、全体と部分が排反対事象になっているため「一一即一」となって新たな全体を創出するのである。部分の集合と言明不可能な全体が、絶え間なく全体を創出することを「造化」という。そして「造」が作る時間が「現在」（いま）である。「化」が作る時間が過去である。

注2: 「玄語」の論理構造では、全体も部分も言明できない全体を纏っている。「玄語図」はシンプルフラクタル画像である。それはこの図を見れば分かる。この図を回転させたのが「玄語」の図の基本形である。「玄語」は自然界の諸要素が自然界のフラクタル圧縮であることの写像となっているのかもしれない。

04282-85: If we look at the natural world as something scattered throughout the universe, the natural world is one of them. If we look at all things as an integrated entity, each element of that integrated entity is also an integrated entity. All things that leave traces of their existence and all things that do not leave traces of their existence seem to separate from each other, but if they are contained within each other, they are connected and become one whole.*1 *2

*1 The most challenging part of the logic of Gengo is the relationship between the individual and the whole. The all-encompassing thing falls in self-referentiality (**Russell's paradox**), making it impossible to speak logically about it. However, Gengo avoids this contradiction because it has a **recursive structure**, i.e., the parts of the figure and the whole figure are self-similar; it is a **Fractal structure**. Of course, in Gengo, the whole is still undecidable. However, its character shifts to the parts. In other words, anything is a part yet a whole, and the whole confronts the set of parts one-on-one. In other words, since the whole and the parts are incompatible twin events, they become "**one/(one/one)**" and create a new whole. The continuous creation of a whole from a set of parts and an indescribable whole is called "creation." The time created by "creation" is the present. The time created by the "past present" creates the past time.

*2 In the logical structure of Gengo, the "unspoken wholeness" covers both the whole and the parts. The Gengo diagram is a simple fractal image. **This diagram** shows this fact. The basic form of the Gengo diagram is a rotation of this diagram. Gengo may be a book that maps the various elements of nature as **fractal compressions** of the natural world.

04286-91: 精隠于体〉英発于物》天没地露〉神為天成》経緯没露〉靡所弗有〉則宇宙天地》靡所弗立也》

04286-91: 精緻な機構は形態の中に隠れている。諸存在に特徴的な個性はその表面に現れる。天空は姿を没し大地は姿を現す。発動因子は活動し範疇は型を創る。自然界の縦の系列と横の系列には隠れるもの*1と、現れるもの*2がある。だから内包できないものがない。つまり、空間・時間・天球・地球のいずれもが成立する。

注*1*2: 次の文を知らずにこの「経緯没露」の四語を理解するのは不可能である。

4870: 経緯なる者は条理の大綱なり。
4871: 没中は剖対す〉・・・これが二分木構造(binary tree)としての条理である。これを論じるのが「本宗」である。
4872: 露中は通塞す》・・・「露中の通」が時間のことである。「露中の塞」が空間のことである。

これを論じるのが「地冊没部」つまり物質界の非物質領域、つまり時間論・空間論・運動軌道論である。だから「経緯没露」は次のような意味に成る。

没した経緯 ⇒ 没中の剖対 ⇒ 条貫理析 ⇒ 条理 complete binary tree

露した経緯 ⇒ 露中の通塞 ⇒ 宇塞と宙通 ⇒ 時間・空間・運動軌道

04286-91: Elaborate systems hide in the form of every object. Individuality, which is characteristic of each being, appears on its surface. The sky disappears, and the ground reveals itself. Triggering factors are active, and types manifest their formative actions. In the vertical and horizontal series of nature, there is a series that hides*1 and a series that appears*2. Therefore, the natural world can contain everything. In other words, space, time, the celestial sphere, and the earth are all possible.

*1 *2 Only sentences can not explain the two meanigs.

04292-99: 鬱浡靡所弗為〉混淪靡所弗成》天地以保持立〉造化以営養行》二資一〉一移二》稍相移則其保持営養。引経居緯。散統一也。

04292-99: 発動因子は活動しないところがない。物質は物体として成立しないところがない。地球環境世界は保ち・営み・維持することによって恒常性を保っている。自然界の創造とその痕跡化は絶え間ない営みと養い合うことで進められる。分離した存在は排反性の原理によって一全体から分れでたものであり、一全体は分離したものに移行してその全体性を付与している。いくらかでも一全体からの分離と移行が行われれば、時の流れの中でそれを保ち・維持し・営み・養い、空間の中に存在する。その点においては統合するものも散らばって存在するものも同じである。(注)

注： この訳は、鳥が卵を産み、卵から雛が孵化する様子、および群れと個体をイメージしながら書いた。

04292-99: There is no place where triggering factors are not active. Matter has no place where it can not exist. The global

environmental world maintains homeostasis by preserving, operating, and sustaining. The natural world's creation and traces occur through continuous activity and nourishment. The existence is separated from the whole by the principle of incompatibility, and the whole transfers its wholeness to the separate entity. If any separation and transition from the whole occur, it exists in space, keeping, maintaining, nourishing, and nourishing it in the flow of time. In this respect, what integrates is the same as what exists scatteredly.*1

*1 The writer translates this sentence while imagining birds laying eggs, chicks hatching from the eggs, and flocks and individuals.

04300-03: 蓋辰者天物〉精清明軽〉以景影而居〉動植者地物》麁濁臭穢》以水燥而居》故我與我之與。開境於穢濁。與開境於清浄者。分天地焉。

04300-03: さて、天空の星々は宇宙空間に存在する。精密な軌道を運行し、清く澄んでいて明るく輝き宇宙空間に浮かんでいる。宇宙の暗黒の中で太陽の光に照らされる惑星と夜空にまたたく恒星に分かれる。それに対して、動物と植物は地上に存在する。表面がざらざらしており光を通さず、臭いがあり汚れがある。水圏と大気圏に存在しているから、人間と人間の身近に在るものと同じように、土や泥の汚れなどに満ちた大地に存在の境域を開いている。両者は、清く澄んだ天空と、土や泥の汚れに満ちた大地に分かれて存在している。

04300-03: Now, the stars in the sky exist in space. They float through space in elaborate orbits, clear and bright, shining brightly. In the darkness of space, they divide into planets, illuminated by the sun's light, and fixed stars, which flutter in the night sky. In contrast, animals and plants exist on the ground. Their surfaces are rough, impervious to light, smelly, and dirty. Because they exist in the hydrosphere and the atmosphere, they open the boundaries of their existence to the ground, filled with dirt and mud, just like humans and things that exist near humans. Both exist separately in the clean, clear space and, in contrast, dirt and mud-filled ground by the principle of imcompatiblity.

04304-08: 其境以清濁動止而剖〉其物以乾潤明暗而分》合之。則反軽清重濁〉而同置其天地於緯〉反循環鱗比》而同運其造化於経》

04304-08: 両者の存在領域は、排反性の原理によって、清く澄んでいるか水気を帯びて濁っているか、回転運動をしているか地上に留まっているかに分かれている。この両者を合わせれば、宇宙空間に浮かんでいて美しく輝いている星々と、地上の重力圏で重くなり水を吸って濁っている地上の動植物に分かれる。そうして共にその存在の境域を空間に置いている。排反性の原理に従って、星々は天空を一定の軌道と周期で回転し、地上の動植物は世代交代によって長い年月を存続する。

04304-08: The principle of incompatibility separates both domains of beings on the ground, whether clean and clear or watery and muddy, whether they are in rotational motion or remain on the ground. Together, they divide into stars floating in space, shining beautifully, and plants and animals on the ground, heavy, watery, and muddy in the gravitational sphere on the ground. Together, they place their space domain of existence in space. According to the principle of incompatibility, the stars rotate in the sky with a fixed orbit and period; the terrestrial flora and fauna survive for many years through generational change.

04309-16 故。星辰動植。同物于天地。而絪縕于水燥日影之中。天従宙〉地居宇〉神遊気〉故本結其物〉短追長小居大》其神遊其気》其本結其物》

04309-16 だから夜空の星ぼしと地上の動植物は、地球環境世界に物体として出現していることにおいては同じである。そうして地球の水圏と大気圏と太陽の光圏と宇宙の暗黒の中で発散的にまた収束的に活動している。天球は時間に従って回転し、地球は空間に定位している。発動因子は非物質的作用として自由に活動する。だから、その排反事象として同一性を保持する作用が物質を結合させる。生き物のように寿命の短いものは世代交代によって天球の回転のように悠久の長きに亘って存在するものを追いかける。その発動因子は自由に非物質的に作用する。その排反事象として同一性を保持する作用が働いて物質を結合させる。

04309-16 Therefore, the stars in the night sky and the plants and animals on the ground are the same in that they appear as each object of many kinds of those in the global environmental world. Thus, they are active divergently and convergently as the Earth's hydrosphere, atmosphere, the sun's photosphere, and space's darkness. The celestial sphere rotates according to time, and the Earth is the location point in space. Triggering factors are free to act as immaterial actions. So the action that preserves identity as its exhaustion event unites matter. Things with short life spans, like living creatures, chase after things that have existed for a long time, like the rotation of the celestial sphere, through generational change. Its triggering factors act freely and immaterially. Maintaining identity acts as its incompatible event, binding matter together.

04317: 彼亦具本根精英〉此亦具本根精英》動植同有身生。而生〉遊其天於経通〉立其地於緯塞〉是乃本也〉

身》為其天於虚動》成其地於実静》是乃根也》

04317: 地球環境世界も同一性と根源性と精緻な組織と固有の個性を具えている。地上の諸存在も同様である。動物と植物は同じく身体と生命を持っている。そうして生命は発動因子を時の流れの中で自由に活動させ、その身体を空間の中に存在させる。時間と空間の中で恒常的に存在するのは同一性を保持する作用による。身体は鳥や獣の場合は空間に成立し、草木は大地に根を張って成立する。これが物質的根源となる。

04317: The global environmental world also possesses sameness, primordiality, elaborate organization, and unique individuality. The same is true of the beings on the ground. Animals and plants alike have bodies and lives. Life allows triggering factors to operate freely in the flow of time, allowing their bodies to exist in space. It is the action that preserves identity that allows it to exist permanently in time and space. The body is established in space for birds and beasts, while plants and trees are rooted in the ground. It is the material root.

04324-32: 精〉実也〉英》華也》本根有立。収精於中〉発英於表》英則神気〉物立而交事於感応〉実則本気》本保而営事於絪縕》

04324-32: 精緻な仕組みは実体として存在するものだ。諸存在の個性はその存在の開花である。同一性の保持と物質的根源性がそれを生み出す。精緻な仕組みはその内部に存在し、固有の個性はその表に現れる。それは発動因子の作用である。諸物質が存在すると感作と応答によって様々な出来事が交錯する。実体として存立し続けるのは同一性を保持する作用による。同一性とそれを保持する作用がはたらいて、いろいろな出来事を収束と発散のやり取りによって営んでいる。(注)

注: 朝、起床し、食事をし、仕事をし、人とやりとりをし、子供の世話を焼き、就寝に至るまでその繰り返しである。

04324-32: Elaborate mechanisms are actual existence. The individuality of the various beings is the flowering of their existence. The retention of sameness and material primordiality give rise to it. The elaborate mechanism exists in its interior, and the unique individuality appears in its exterior. It is the action of triggering factors. When substances exist, various events intersect through sensitization and response. It is the action that preserves identity that keeps them in existence as entities. Identity and the action that preserves it work to carry out various events by exchange of convergence and divergence.*1

*1: In the morning, they get up, eat, work, interact with others, care for their children, and repeat the process until they go to bed. The same is true for all living creatures, the earth, the alternation of day and night, the weather, and the changing seasons.

04333-40: 絪縕於鱗比継承者。植則華実〉動則牝牡》植継于苗〉動継于子》雖生之者則非所生者。而其胚胎種子亦同畜本根精英。則精之為実可識矣。

04333-40: 収束と発散の運動を世代交代というあり方で継承するのは、植物の場合は花と実であり、動物の場合は雄と雌だ。植物は種から苗を生み、動物は母が子を生む。苗や子を生む仕組みそれ自体は生み出されたものではないのだけれども、植物の種子も動物の胎児にも同じく同一性・根源性・精緻な機構・開花する個性を持っているという点では同じなのだ。そこから精緻な仕組みや発動因子の活動が現実の存在として実体化することを認識すべきである。

04333-40: It is flowers and fruits in the case of plants and males and females in the case of animals that carry on the movement of convergence and divergence in the form of generational change. In plants, seeds give birth to seedlings; in animals, mothers give birth to offspring. Although the mechanism that produces seedlings and offspring is not itself created, the seeds of plants and the fetuses of animals are the same in that they have the same identity, root nature, elaborate mechanism, and flowering individuality. From there, we should recognize that the activities of elaborate mechanisms and triggering factors materialize as real entities.

04341-45: 蓋物者。能資於天地。依於万物。絪縕於侌昜。継承於子苗。保営於内外。持守於上下。

04341-45: さて、地上の生物は、自然から生存の資源を獲得し、他の諸生物・諸存在と共に生きる。陰と陽の作用で、収束的・発散的に運動する。子と苗によって子孫を残す。水と栄養で身の内部を保つ。さまざまな営みをして外部から身を保つ。動物も植物も下部で身を維持し、上部で身を守る。

注:　「物」を動植物と解釈して訳したが、人間であれ、家庭であれ、国であれ、道理は同じである。「上下」を上半身と下半身と解釈しても良いし、君上と臣下と解釈しても良い。その同じ道理だけを書いているから「玄語」の文は難解なのだが、そもそも「玄語」の執筆目的は、すべてを一貫するシステムのみを記述することにあったのだからその難解さは必然的に生じたものである。

04341-45:　Now, organisms on Earth acquire the resources of survival from nature and live together with other living beings and entities. They move convergently and divergently by the action of yin and yang. They procreate through children and seedlings. Living beings maintain themselves internally with water and nourishment or so. It maintains itself externally through various activities. Animals and plants maintain themselves at the bottom and uphold themselves at the upper body.*1

*1:　Although the writer translated this line assuming that the subject matter is animals and plants, the principle is the same whether it is a human being, a household, or a country. The word "up and down" can be interpreted as the body's upper half and the body's lower half or as the sovereign and his subjects. The writing of Gengo is very challenging because it describes only the same principle through everything. However, the difficulty is inevitable because the purpose of writing Gengo was to describe only a system that makes everything consistent.

04346-53:　植資養於水土雨暘〉動資養於呼吸飲食〉動為営於有意之思弁》植為営於無意之知感》大小。所有不異〉所開相反》具異於同中〉成同於異中》

04346-53:　植物は生命の糧を大地の土と水、空からの雨と日光から得ている。動物は生命の糧を呼吸と水を飲むことと食べることから得て日々を営んでいる。動物は意識的な判断によって生命の営みを為し、植物は無意識の感受性においておこないそれぞれの生命を営んでいる。大自然も地上の動植物も内部に持っている仕組みは変わらない。しかしながら始原の存在から展開されるその姿は正反対である。同じ仕組みからできていながら全く異なった存在様態を具えている。その相い反する様態の中に全く同じ自然の仕組みが潜んでいる。(注)

注:　この行で書かれている自然の仕組みは本文中では「同」の一語で示されている。せめて「同じく条理を有す」とで書いていてくれればわかりやすいのだが、凝縮美を極めた「玄語」の記述法では蛇足に成るのだろう。「玄語本宗」は「物有性、性具物」で始まるが、この「有」と「所有不異」（有する所、異ならず）の「有」は同じ意味である。概念的に言えば「内包」がそれにあたる。つまり「物は性を有す」は「物は性を内包する」という意味になる。すべての偶数は２で割り切れるという性質を持っている。これは偶数が２で割り切れるという性質を内包しているということだ。梅園は内包と外延に気づき、独自の用語を当て、自在に使っている。

そうすると「物有性」は「物は始原の本性を内包している」という意味になる。その始原の本姓はかならず陰陽に分かれるのだから、存在するものはすべて陰物体と陽物体に分かれる。太陽は陽物体である。地球は陰物体である。鳥獣は陽物体である。草木は陰物体である。天球は陽物体である。地下に住む蟻は陰物体である。しかし「性」とすでに述べた「本根精英」を内包している点では同じである。それを「同」で示している。「玄語」は、暗証するほど読んで初めて分かる本である。

04346-53:　Plants derive their sustenance from the ground, water, rain, and sunlight from the sky. Animals derive their sustenance from breathing, drinking water, and eating. Animals carry out their lives through conscious decisions, while plants do so through unconscious sensitivities. Nature and the plants and animals on earth have the same internal mechanisms. However, the forms that unfold from the primordial existence are the exact opposite. They have entirely different modes of existence, even though they are based on the same mechanism. Within these opposing modes lies the very same natural mechanism.*1

*1　"Same natural mechanism" in the line above means "primordiality, elaborate organization, and unique individuality" in line 04317 and other elemental systems that create all existence. The original sentence of Baien is too condensed to understand easily for any readers.

04354-59:　融一於反中〉隔反於一中》絪縕給資。本以幹于体〉神以運于性》翕易大小。雖給資異其情。至本根精英成一。則融而有焉。

04354-59:　排反事象を原初の全体性が融合させ、原初の全体性を排反性が隔てるから、収束的運動と発散的運動、そして供給と獲得が可能になる。同一性を保持する作用は諸存在の形態を保持し、発動因子の活動は諸存在の本性を活動させる。陰による収束的運動と陽による発散的運動があり、壮大な地球環境世界とその中に棲息する小さな生き物たちが居る。供給することとそれを獲得することは、それぞれ様相を異にしているのではあるが、同一性の保持・物質的根源性・精緻な組織・開花する個性を統合して持っていることにおいては同じ

である。すなわち、基本要素を融合させ、原初の全体性を内包して存在している。

04354-59: Because the original wholeness fuses the incompatible twin events and the twin events separate the original wholeness, convergent and divergent motion, and supply and acquisition become possible. The action that preserves sameness preserves the forms of existence, and the activity of the triggering factors activates the true nature of the existence. There is a convergent movement of yin and a divergent movement of yang, and there is a magnificent global environmental world and the tiny creatures that inhabit it. Although the supply and the acquisition have different aspects, they are the same in that they integrate and possess the same identity, material rootedness, elaborate organization, and blossoming individuality. In other words, they exist by integrating the essential elements and containing the primordial wholeness.

04360-62: 天地全物〉則莫所不足於己〉万物居天地》則莫不資天地者》既已散為万物。於是万物之資天地。厚薄偏周。万而弗同。

04360-62: 地球環境世界は一全体を形成している。だから必然的に何ひとつ不足するものはない。これに対して動植物は地上にいる。だから必然的に不足するものを環境世界から獲得せざるを得ない。既に散り広がって万物となっているのだから、必要なものを環境世界から獲得する際には、それぞれの偏りがある。ひとつとして同じものはない。(注)

注：	「万物居天地」の「万物」は動植物と解釈した。無論「諸存在」でもよい。 The writer interpreted "all things" as plants and animals. Of course, "all beings" could also be used.

04360-62: The global environmental world forms a whole. Therefore, everything is present. In contrast, plants and animals are on the earth. Therefore, they acquire what they lack from the environmental world. Since they are already scattered and spread out to become all things, they have their own bias in acquiring what they need from the environmental world. No two are the same.

04363-67: 蓋天地一大全物。上懸日月星辰〉下布水火土石》其物為成具〉細縕給資。動植成于其間也。

04363-67: さて、地球環境世界は完結した全体性において存在するものである。上空には日月星辰が懸かり、下には水・火・土・石が広がっている。その全体が環境世界として欠けるところなく成り立っている。そこには収束と発散、供給と獲得がある。動物と植物はその領域で生命活動をしている。

04363-67: The global environmental world exists in complete wholeness. The sun, moon, stars, and crescents hang above the sky; water, fire, earth, and stone spread out below. The entirety of the environmental world exists without lack. There is convergence and divergence, supply and acquisition. Animals and plants live in this domain.

04368-71: 植偏資本気〉故立其物於冷止無意〉動偏資神気》故立其物於温動有意》而動中得反〉為鳥為獣〉植中得反》為艸為木》

04368-71: その中で植物は大地が持つ持続性に富んでいるから、冷たく、動かず、意志を持たず、その身を大地の一点に立てている。逆に動物は天空が持つ活動性に富んでいるから、暖かく、活動的で、意思を持ってその身を保持している。その動物の領域がふたつに分かれて鳥と獣になり、植物がふたつに分かれて草と木になる。

04368-71: Among them, plants are cold, motionless, and willless because of the sustaining nature of the ground, and they hold themselves up to a point on the earth. On the other hand, the animals are warm, active, and willful, holding themselves up because they are rich in the activity of the sky. The animal's domain is divided into two parts, the birds and the beasts, and the plants is divided into two parts, the grasses and the trees.

04372-76: 彼此同在天地。等資天地。則就其物。求其物。末猶本〉彼猶此》以其各。則万物万天地。奚独尽於此。

04372-76: 植物も動物も地球に生きていることにおいては同じである。ともにその環境世界に大地・地表・大空という存在の場を得て、それぞれの糧を求める。それら末端の存在に至っても基本構成は本源と変わらない。かの天地はこれらの天地のようである。そのおのおのに視座を置けば、世界には万物があり万天地がある。どうして世界が人間のためにだけ存在するなどということがあり得ようか。(注)

注: この行で梅園が述べているのは、こんにち研究されている環世界そのものである。人間においては生活世界という。最後の一文は「奚」が強い反語であり、現代的視点から「此」を人間の世界と解釈した。

04372-76: Plants and animals are the same in living on the earth. They both seek sustenance from the ground, the earth's surface, and the sky. Even when they reach the end of their existence, their elemental composition is the same as that of the source. The heaven and earth are like these heaven and earth. If we place our perspective on each of them, there are all things and all life world in the universe. How could the universe exist only for human beings?

*1 In these lines, Baien refers to the **Unwelt**. In humans, it is called the **lifeworld**. Because in the last original sentence, "奚" is a strong antonym, the writer tried "此" to interpret as the human world from the modern civilization.

04377-81: 雖然。我已居我境。観我之資以為此天地。則佗有於天地者。尽具於我矣。天地莫所不給于我。則有於天地者。尽応于我。応于我者。尽有于天地。

04377-81: そうだとは言っても、人間は既に人間の境域に居る。自分が獲得しうる世界を見てそれをこの世界と思い込んでいる。だから、他にそれぞれの環世界を持つ生き物をことごとく我が所有とする。世界が人間に与えないものはない。この世界が内包するものは、すべて人間が対応している。人間が対応しているものは世界がそれを内包している。

04377-81: Even so, man is already in the human boundary. He sees the world he can acquire and thinks it is this world. Therefore, he takes as his own every other creature that has its world to live. There is nothing that the world does not give to man. Everything that this world encompasses corresponds to man. What man corresponds to, the world encompasses.

04382-86: 故。但摘一二言之。夫天有道徳性才〉故我亦有道徳性才〉天有天地天神》故我亦有天地天神》天之宇宙天地〉人資為死生身生〉天之保営知運》人資為営衛意為》

04382-86: だから、ひとつふたつ例にして言えば、地球環境世界の進む道と、発現するポテンシャルと、個性と自己創造力は、人間もまた人の道として、人の徳として、人の本性として、自己実現の力として持っている。世界には、天空と大地、そこに存在する諸存在、それらに類型を与える諸範疇と活動性がある。それゆえ、私たち人間にも、空と大地・身体とそのかたち・また身体や精神の活動性が具わっている。さらに世界には、空間・時間・天球・地球がある。人間はそれを自分においては誕生と死亡と身体と生命としている。地球環境世界の保ち・営み・感作し・運行せしめる作用は、人がそれを営み・守り・意思し・行為するという作用となっている。

04382-86: Therefore, to use two examples, the path of the global environmental world, its potential, individuality, and self-creation power are also possessed by human beings as their path, virtues, nature, and self-realization power. The world has the sky and ground, the various beings that exist in it, and the types and activities that give them form. Therefore, we humans also possess the sky and ground, the body and its form, and the activity of the body and spirit. Furthermore, the world has space, time, the celestial sphere, and the earth, so humankind has birth, death, body, and life, which appears through the downscale function of the world. The work of maintaining, operating, sensitizing, and operating the global environmental world is man's action in operating, protecting, will, and acting upon it.

04387-92: 天成東西南北〉則人成前後左右》天成転持動止〉則人成行居睡覚》大物則衾細易細〉小物則牡縕牝絪》

04387-92: 自然には東西南北がある。だから人には前後左右がある。また自然には回転・上昇下降・運動・静止がある。だから人には行く・居る・眠る・覚醒するなどがある。天球規模の自然には陰'negative'な収束的運動と陽'positive'な発散的運動がある。だから地上の動植物にも牡の発散と牝の収容という役割の違いがある。

04387-92: Nature has east, west, south, north, and south. Therefore, humankind has a front, back, left, and right. Nature has rotation, ascent, descent, movement, and stillness. Therefore, humankind has going, being, sleeping, waking, Etc. Nature on a celestial scale has negative convergent movement (yin) and positive divergent movement (yang). Therefore, animals on the earth have different roles: the male divergent and the female accommodating.

04393-00: 大物則天没地露〉小物則生没身露》動者植之偶。雖同資諸天地。而反諸彼此。故。反有意於無意〉反横行於竪立》以反合一〉以合為依》

04393-00:　天球規模の自然では時空間や運動軌道が非物質となって見えなくなり、地球と大地はその中に出現する。地表の動植物の生命は非物質であり、身体が時空間に出現する。動物は植物の排反対事象である。同じく地球環境世界からその形質を獲得しているとは言っても、一方は動物、他方は植物に分かれる。だから、意思の有る動物と意思のない植物に分かれるのだ。動物は地上を動き回り植物は大地の一点に立っている。形質と存在の様態を正反対にし、融合することで互いに助け合う関係を生む。

04393-00:　In celestial nature, space-time and orbits of motion are immaterial and invisible, and the Earth and ground appear within them. The plant's and animal's lives are immaterial, and their bodies emerge in the space-time. Animals are the incompatible twin events of plants. Although they have acquired their lives from the global environmental world, one is an animal and the other a plant. Animals have will, and plants have no will. Animals move about on the ground, while plants stand at a point on the ground. The two are opposites in form and mode of existence, and by fusing them, they create a mutually supportive relationship.

04401-10:　是以。人則牆屋〉物則営窟》艸則枯于冬〉木則凋于冬〉雖事異也〉而資之於保則同焉〉植則食于水土》人則食于水穀》蛆食穢》蝉食露》

04401-10:　以上からして、人は垣根と家を作り、動物は巣穴を掘り、草は冬には枯れ、木は冬には葉を落とす。その事象はそれぞれ異なるのではあるが、それぞれ身を保つことを目的としている点では同じである。植物は水と土から糧を得る。人は水と穀物から糧を得る。蛆は汚物を好み蝉は露を食す。

04401-10:　From the above, people build hedges and houses, animals dig dens, grass withers in winter, and trees lose their leaves in winter. Although the events are different, each purpose sustains itself is the same. Plants derive their sustenance from water and soil. Man feeds on water and grain. Maggots love dirt, while cicadas drink clean dew.

04411-18:　水則食気》火則食水》雖所食異》而資之於養則同焉》天則以時而通〉我則以寿而通〉天則以物而塞》我則以身而塞》

04411-18:　地球の水は酸素を取り込んでいる。赤道直下の熱は水を加熱して大気圏の水蒸気に変える。それぞれ取り込むものは異なっているが、それらを養いの糧としている点においては同じである。天文現象は規則的な周期によって時間を通る。われわれ地上の生き物は寿命と世代交代によって時間を通る。天文現象は物質と物体によって空間に充塞する。地上の生物群は身体によって生命空間に充塞する。(注)

注:　原文行頭の「水」は水圏のこと。「火」は太陽による赤道直下の加熱のこと。「神物剖析図」の第III象限の下の「水」「火」のこと。

04411-18:　Earth's water takes in oxygen. Equatorial heat heats the water and turns it into atmospheric vapor. Although they take in different things, they are the same in that they feed each other. Astronomical phenomena pass through time in regular cycles. We earthly creatures move through time according to our lifespan and generational change. Astronomical phenomena fill space with matter and objects. The earthly group of organisms fills the space of life with their bodies.*1

*1　"Water" at the beginning of the original line refers to the hydrosphere. "Fire" refers to the equatorial heating by the sun. "Water" and "fire" are the words "水" and "火" under quadrant III in the "**Triggering factors and material analysis diagram**."

04419-23:　天則以龕易之絪縕而生物〉人則以男女之絪縕而生子〉天則以本神之保営而継持》人則以息食之保営而継持》所往皆然。

04419-23:　自然は陽の発散作用と陰の収束作用によって生物を作り出す。人間は男性の発散作用と女性の収納作用によって子供を生む。自然は持続性と活動性を保ち営むことで存続する。人は呼吸を保ち飲食を営むことで存続する。自然は全てそうなっている。

04419-23:　Nature produces organisms by the yang's divergent action and the yin's convergent action. Humans give birth to children through the male's divergent action and the female's retractive action. Nature keeps existence by maintaining continuity and activity. Man survives by breathing, eating, and drinking. All of nature is like that.

04424-29:　神則為而不見跡〉人則作用肢体〉天則行不用足》人則行用足》天地有声色臭味於内〉故無自外取之門〉物則置声色臭味於外》故有自外取之門》

04424-29: 発動因子は活動してその痕跡を残さない。人は手足を使って行動する。自然は進むために足を用いないが、人は足を用いて行く。地球環境世界は音声・色彩・臭い・味を内部に持っている。だから、当然、外部からそれらを取り入れる孔がない。生き物にとって、音声・色彩・臭い・味は彼らの外部に有る。だから、外にあるそれらを感じ取り、取り入れる器官がある。

04424-29: Triggering factors are active and leave no trace of their activity. Man acts with his limbs. Nature does not use its feet to advance, but man uses his feet to go. The global environmental world has a sound, color, smell, and taste inside. Therefore, naturally, there are no holes to bring them in from the outside. For living creatures, sounds, colors, smells, and tastes are outside them. Therefore, they have organs to sense and take them in from the outside.

04430-36: 動開自外取之門〉植閉自外取之門》反用與不用也。而魚并耳於目〉蛇兼足於腹》同資之於天地〉還反之於彼此》

04430-36: 動物は外部から取り入れる器官を持っているが、植物にはそれがない。必要性の有無が排反対事象を起こしているのだ。そして、魚は耳を目に合わす。蛇は腹を足にして進む。どれも環境世界からそれらの機能を得ていることにおいては同じである。自然の機能が諸生物に備わって固有の反対関係となるわけだ。

04430-36: Animals have organs that take in from the outside, but plants do not. The presence or absence of a need causes incompatible twin events. Furthermore, the fish matches its ears to its eyes. The snake uses its belly as its legs to move forward. All are the same in that they derive their functions from the environmental world. So, the function of nature becomes an inherent opposition with various organisms.

04437-40: 翕易絪縕〉彼此給資〉内営外護〉以立以行〉物於是乎幹立〉華発子結》立物役他》外統内実》以知以通》神於是乎活運》

04437-40: 自然には陰による収束作用と陽による発散作用がある。地球環境世界は供給し、そこに生息するものは獲得する。内部では営みがあり、外部に対しては護りがある。生き物はそれらがあって存続し、かつ、活動できるのだ。生物はここにおいて確固として存在できる。花が咲き実を結ぶ。生物が存在すれば他に働きかける。外に広がったものをまとめ、内にあるものを充実させる。それによって知覚し、それによって疎通する。発動因子はここに於いて活性化し、運動するのだ。(注)

04437-40: Nature has a convergent action through yin and a divergent action. Nature has a convergent action through yin and a divergent action through yang. The global environmental world supplies and those who inhabit it acquire. There is activity within and protection against the outside. Living things survive and operate because of them. It is here that living things exist precisely. Flowers bloom and bear fruit. When an organism exists, it acts on others. It brings together what has spread outward and enriches what is inside. It perceives through it and communicates through it. Triggering factors are activated and put into motion here.*1

04441-45: 幹立而物混淪焉〉活運而神鬱浡乎》蓋精麄分物〉天物精神各立〉幹運体物》本根精英成一》故物之所各立。則本根精英。成一相随。

04441-45: 地軸を中心に回転しているから地球環境世界はこのように渾然一体としている。活発に運動しているから発動因子は揺らぎ、蠢き、炸裂する。精密な機構と肌理の粗い物質素材は物の領域を非物質領域である時空間と物質領域に分ける。範疇と物質素材と精密な機構と発動因子の活動性は、おのおの成立している。地軸を中心とした運行は地球と天球の諸物質と一体化している。同一性の保持・物質的根源性・精密な機構・それぞれに固有の存在個性という四つの構成要素はひとつに統合している。故に、諸存在がおのおの存在するところは、それら四つの構成要素が統合し、個物に向けて変容しながらそれに随伴する。(注)

注： 「幹立」は、梅園が、木の幹が立つように地軸が立っていると考えていたことが推測される。天球は自力では形を保って居るわけではない。天球を貫く地軸が形を与えている。地軸という幹はごくわずか揺れているので歳差運動が起きる。そのため、北極星の位置は少しずつずれている。梅園の相談相手であった麻田剛立は、この歳差運動から計算して「地軸が20万年に一度展開する」と梅園あての手紙に書いている。なお、梅園、剛立ともにプラトン大年を知っていて、その周期を「若干億」と書いている。当時は１日が１２刻なので、３万６０００年説をとっても２万６０００年説をとっても「若干億刻」となる。プラトン大年は『天経或問』で知ったのではないかと思う。

04441-45: Because it rotates around the Earth's axis, the global environmental world becomes a whole existence. Because it is in active motion, triggering factors fluctuate, wriggle, and explode. Elaborate mechanisms and coarse-textured materials divide into the immaterial space-time and material domains. The activity of types, material materials, elaborate mechanisms, and triggering factors

are established independently. The operation of the Earth's center is united with the various materials of the Earth and the celestial sphere. The four components of identity, material primordiality, elaborate mechanism, and unique individuality of each being are integrated into a single entity. Therefore, where each being exists, these four components are integrated and accompany it as it transforms toward individuality.*1

> *2 From the original kanji text on which the above sentence is based, we can infer that Baien believed that the earth's axis stood like a tree trunk. The celestial sphere does not maintain its shape by itself. The earth's axis, which runs through the celestial sphere, gives it shape. The earth's axis is slightly shaken, which causes precessional motion. Therefore, the position of Polaris shifts little by little. Baien's advisor, Goryu Asada, wrote in a letter to Baien that, based on the precession of the earth's axis, the earth's axis would expand once every 200,000 years. That was the world's first pole shift prediction. Both Baien and Goryu knew of Plato's Great Year and wrote its cycle in Edo period units of time. They may have learned of Plato's Great Year from the writings of Matteo Ricci and his disciples.

04446-49:　夫絪縕者〉翕易之用〉造化者》絪縕之痕》天地〉開其戸〉而上之於途〉天神》入其機》而成之於跡》

04446-49:　収束と発散は陰と陽の作用である。自然の造化はそのふたつの作用の痕跡である。地球環境世界は一瞬間ごとに現前化して自己創造の途を進む。範疇とその中での活動性は精密な機構の中に入る。そうしてその痕跡を形成する。

04446-49:　Convergence and divergence are the actions of yin and yang. The creation of nature is the trace of these two actions. The global environmental world is on its way to self-creation, becoming present moment by moment. Types and the activity within them enter into an elaborate mechanism. Thus, it forms its traces.

04450-56:　絪縕無痕。神妙入機〉天誠成跡》人罩其見。窺其蘊。蒙於不可捘之天〉眩於不可測之神》窺窬百端。捉賊為子。

04450-56:　陰の収束と陽の発散は痕跡を残さない。精妙でかすかな発動因子の活動は精密な機構の中に入る。範疇の必然的な正確さはその痕跡を残す。人は自分の見解をもとにして、それらの奥深さを知ろうとするが、人智によって知ることのできない存在には暗く、計測することのできない発動因子の活動については眩惑するばかりだ。それぞれ、思い思いに自説を振りかざしては、間違いを真理だと誤解するばかりだ。

04450-56:　The convergence of yin and the divergence of yang leave no trace. The activity of the exquisite and faint triggering factors enters into an elaborate mechanism. The inevitable precision of types leaves its traces. Man tries to know their depths based on his views, but he is not familiar with the existence that cannot be known by human knowledge, and he is dazzled by the activity of triggering factors that cannot be measured. Each one of them, in his or her own way, is misled by his or her theory, mistaking error for truth.

04457-62:　機上於途〉則使往使来〉跡成於物》則以生以化》自施而造化〉自受而天命》夫一二者沿剖〉一一者並対》

04457-62:　発動因子が活動する精密な機構がその道筋に現れれば、物質は現在に到来し現在から去っていく。活動が物質に成立すれば、発生したと同時に痕跡化して消えていく。すなわち現在に到来し物質に定着して去っていく。行えば造化となり、受ければ必然的な到来に遭遇するものとなる。上位の領域と下位のふたつの領域は２分岐に沿って分れ、分れた２つの領域は並んで対峙する。

04457-62:　If the elaborate mechanism by which triggering factors operate appears in its path, objects arrives in the present and leaves the present. If the activity is established in matter, it becomes a trace and disappears as soon as it occurs. In other words, it arrives in the present, settles in matter, and disappears. If it is done, it is created, and if it is received, it encounters its inevitable arrival. The lower two domains are divided along two branches from the upper domain. The two domains are side by side as incompatible twin events.

04463-69:　著跡則認。翕易絪縕。其神也妙。入機出機。誠以認之。故天而運転変化〉人而意念情態》水旱沴祥〉殺活与奪》莫事非絪縕之入機出機也。

04463-69:　痕跡を現せば認識することが出来る。発動因子が行う陰・陽の収束・発散作用は、微かで霊妙不可思議である。存在の精緻な機構に入ってそこから出ていく。違うことなき正確さによってそれを見ることが出来る。だから、天球においては年周運動と日周運動の変化があり、人には意思と祈りと情緒がある。水と日光

は作物を育てることもあれば損なうこともある。生き物は死ぬこともあれば活かされることも有る。しかし、どれも陰・陽の収束・発散作用がその運動の仕組みに入り、またその仕組みから出ていくことに他ならない。

04463-69: If a trace appears, it can be recognized. The convergent and divergent actions of yin and yang performed by triggering factors are subtle, ethereal, and mysterious. It enters and leaves the elaborate mechanism of existence. It can be seen with an unmistakable precision. Therefore, there are annual and diurnal motion changes in the celestial sphere, and man has will, prayer, and emotion. Water and sunlight can nurture or destroy crops. Living things can die or be revitalized. However, all of these are nothing more than the convergent and divergent actions of yin and yang entering and exiting the system of motion.

04470-72: 物雖有動止〉而不以形体〉則弗見〉気雖以絪縕》而不以機跡》則弗認》

04470-72: 物体には運動と静止が有るのだけれども、何らかの形態がなければそれを見ることはできない。非物質の交流は陰の収束と陽発散によってなされるのではあるが、その作用の痕跡がなければ認識することができない。

04470-72: Objects have motion and stillness, but we cannot see them without some form. Although immaterial exchange is caused by yin's convergence and yang's divergence, we cannot perceive it without traces of its action.

04473-77: 使然者〉神之精霊〉入機出機〉自然者》天之形貌》収神成跡》神運有態〉天成有貌》変態定貌。絪縕錯雑。

04473-77: 他に作用して変化せしめるのは精妙で不可思議な発動因子の作用である。存在の精緻な機構に入ってそこから出ていく。他によることなく自ずからそのようであるものは、自然の形態とそのなりたちである。自然は発動因子の活動を収束させてその痕跡を残している。発動因子の活動にはそれぞれの様態がある。それが所属する範疇が定まればその姿が現れる。その様態は変化するが姿は変わらない。陰と陽の収束と発散の作用は複雑に絡み合っている。

04473-77: It is the action of exquisite and mysterious triggering factors that act on others and cause them to change. It enters and leaves the elaborate mechanism of existence. That which is naturally so, without being affected by others, is the form and being of nature. Nature converges the activities of triggering factors and leaves their traces. The activities of triggering factors have their mode. Once the types to which they belong are defined, their forms appear. Its mode changes, but its form remains the same. The convergent and divergent actions of yin and yang are intricately intertwined.

04478-85: 蓋二剖一。一夌一易。夌専于夌〉易専于易》一移居二。則易亦全一〉夌亦全一》雖然。易境非夌境之全〉夌境異易境之全》

04478-85: さて、排反性の原理によって下位領域が上位領域から分れると、一方が陰となり他方が陽となる。陰は負の作用を持つのみであり、陽は正の作用を持つのみである。しかしながら、上位領域が持っていた統合性は下位領域に移行するから、陽の領域も統合性を持ち、陰の領域も統合性を持つ。そうではあるが、陽の領域が陰の領域になることはなく、陰の領域が陽の領域になることもない。(注)

注: 随分苦労した表現だがこれは磁石のＮ極とＳ極の構造と同じである。つまり、一本の磁石を半分に切れば、やはりＮ極とＳ極に分かれる。何度切っても同じである。逆に磁石を付け足して言っても同じである。固定的なＮ極、固定的なＳ極は存在しない。だから、04478-85は以下のような意味だと解釈すればわかりやすく成る。江戸時代にはウィリアム・ギルバートが発見した磁石の極構造が知られていなかっただろう。ただし、この図を見ると梅園が極性構造を独自に明確に理解していたことが分かる。
さて、この一本の磁石は、半分に切られた方のひとつであるが、やはりＮ極とＳ極に分かれている。Ｎ極はＮ極であり、Ｓ極はＳ極である。 しかし最初に切り離した磁石をくっつけると全体がＮ極かＳ極になってしまう。だからといって、Ｎ極が固定的にＳ極に成ったわけでもＳ極 が固定的にＮ極に成ったわけでもない。

04478-85: Now, when the lower domain is separated from the upper domain by the principle of incompatibility, one becomes yin and the other yang. Yin has only negative action, while yang has only positive action. However, the totality of the higher domain transfer to the lower domain, so the yang domain is integrative, and the yin domain is also integrative. That being so, the yang domain does not become the yin domain, nor does the yin domain become the yang domain.*1

*1 This line is a very difficult expression, but it is the same as the structure of the N and S poles of a magnet. In other words, if you cut a magnet in half, it will be divided into N and S poles. It is the same no matter how many times you cut it. The same is true even if you add more magnets. There is no fixed N-pole and fixed S-pole. Therefore, 04478-85 can be easily understood by interpreting it as meaning the following. In the Edo period, the pole structure of a magnet discovered by **William Gilbert** would not have been known. However, **the diagram** shows that Baien had a unique and clear understanding of the polarity structure.

This single magnet, one of those cut in half, is divided into N and S poles: the N pole is the N pole, and the S pole is the S pole. However, if someone attaches the first magnet cut in half to the second one, the magnet becomes either an N-pole or an S-pole. It does not mean that the N-pole is fixedly S-pole or the S-pole is fixedly N-pole.

04486-92: 故絪縕則造化。入機出機。入者則神〉出者則跡》跡而天命成。天命之所成。貌之於一。而観本然。既已本然。帰自帰使。有意有私。

04486-92: 故に、収束作用と発散作用は自然の造化そのものである。それは物質の精緻精妙な機構の中に入って出ていく。入るものが発動因子であり、出ていくものがその痕跡を残す。痕跡を残すことで必然的に到来するものとそれに遭遇するものが成立する。両者が成立するところでは一全体としての世界が現れる。そこからその本来的な姿を見ることが出来る。既に本来的な姿を示していれば、自ずから成る自然と他に作用する自然に分かれ、生物がそれぞれのあり方で生きる。(注)

注： 極めて難解な文である。最後から二番めの文は、梅園が自然が持つ自動詞的作用（自己保全的作用）と他動詞的作用（他を変化せしめる作用）を分けて考えていたことが分かる文だが、英語で説明するのは難しい。

04486-92: Hence, the convergent and divergent actions are the very fabrication of nature. It enters and exits in the elaborate and elaborate mechanism of matter. That which enters is the triggering factor, and that which exits leaves its trace. By leaving traces behind, what comes and what encounters it are inevitably established. Where both are established, the world as a whole appears. From there, we can see the world in its original form. If it has already shown its original form, it can be divided into nature that consists of itself and nature that acts on others, and living creatures live in their ways.*1

*1 That is a complicated sentence. The second to last sentence is the one that shows that Baien was making a distinction between the automatic action of nature (self-preserving action) and the transitive action (action that changes others). However, it is difficult to explain that in English.

04493-98: 於是。天地宅於緯〉造化行於経》体以立天地〉用以行造化》蓋一一之道。物相分〉則其体相隔〉気将合》則各気相交》

04493-98: そういうわけだから、地球環境世界は空間に存在し、時間を通じて自己創造する。その形態は天球・天空、地球・大地として成立し、その作用は創造とその痕跡化として実現される。排反性の原理が切り開く道は、物質が分かれればそれぞれ形体を隔て、非物質が合わされば、それぞれの感覚的なものが混じり合う。

04493-98: As such, the global environmental world exists in space and self-creates through time. Its forms are the celestial sphere and sky, the earth and ground, and its action is the creation and leave tracing. The principle of incompatibility opens the way for existence; it divides matter into separate forms and makes immateriality into sensory mixtures.

04499-05: 気物立物〉交接行事》一一剖而相並也。偶反而合。並者〉與而疏焉〉反者》偶而親焉》親疏絪縕機入感応。造化便役使鬼神。

04499-05: 非物質と物質は結合して物体と成る。非物質は交錯し、物体は接触して事象を引き起こす。ひとつのものがふたつに分かれ自然界に並び立つ。反対の関係のものは一対に成れば合致する。自然界に並んで存在しているものは同類のもの同士のまばらな共存であるが、排反事象は一対であって隙間なく接合している。それらが収束し発散して、自然の仕組みは感作と応答の領域に入る。そして自然の造化は不確定事象とその作用を使って役立てる。（注）

注： 難しすぎて説明するのが困難な文だが、この図を見ながら説明するとわかりやすく成る。一番下の図は地表の風景のイラストだが、ここには時間・空間・青空・雲・大地・水などがあり、草木・鳥獣などがいる。つまり、

気＝非物質＝時間・空間
物＝物質＝青空・雲・大地・水

があり、これはその上の地球と天球のイラストを見ても同じである。この中には交わるものと接触するものがある。交わるものは風や天気や動物の声や遠くの雷鳴だったりする。それらは感覚されるが接触しない。これにたいして大地や生えている草は足に接し、空気は呼吸器に接して息となり、動物同士は時にぶつかり合う。
非物質（気）と物質（物）は、明確に分離している。時間と空間は触れることも分離することもできないが、物質からできている者は並び合い触れあうことが出来る。

「並ぶ者」（並者）とは、地上に居る動植物のことであり、それらを載せている大地のことである。鳥獣草木は並んでいる。山岳河海も並んでいる。これらは同類である。同類だから並ぶことができる。そういうものを「與にして疏」と言う。時間と空間は「偶にして親」だから切り離せない。それらが、自然の精緻な仕組みの中に入って感作と応答をする。素粒子の二重スリット実験も、感作と応答の例である。素粒子が二重スリットを通過する一瞬、素粒子は「機」に入る。それがどんな仕組みなのかは人間（観測者）にはわからない。ただ、ボードにぶつかった素粒子の衝突の痕跡から、ひとつの素粒子が同時にふたつのスリットを通るという不思議な現象が起きていることが分かるだけだ。

最後の一文は、時々刻々の自然の変化に加えて破局的な変化があるが、自然はその破壊を利用して居るということを述べている。耶馬渓の景観をよく観察していた梅園は、間近にそれを見ることができた。山や川があることそれ自体が破局的な破壊を物語っている。これは人間の世界でも同じである。関ケ原の合戦の後に開かれた太平の江戸時代に生きた梅園は

10823: 活は〉美事なり〉而して小人の活や禍に醸す〉
10824: 殺は》醜事なり》而して君子の殺や福を布く》

と書いている。

04499-05: Immaterial and material combine to form objects. Immaterials intermingle, and objects contact each other to cause events. Unity domain is divided into two domains, and formed natural objects stand side by side in nature. Opposites in a relationship are congruent when they form an exact pair. The things that exist side by side in the natural world are sparse coexistence of things, but the opposites are exact pairs that join without gaps. As they converge and diverge, the mechanisms of nature enter the domain of sensitization and response. Moreover, the creation of nature uses indeterminate events and their actions to its advantage.*1

*1 This sentence is too difficult to explain, but it will be easier to understand if readers look at **this diagram**. The bottom figure illustrates the landscape of the earth's surface, which includes time, space, blue sky, clouds, ground, water, plants, trees, birds, animals, and so on. In other words,

”気” Qi = immaterial = time and space
”物” Object = matter = blue sky, clouds, ground, water, and others

Moreover, this is the same when we look at the illustration above. Some of these intersect, and some are in contact. The things that intersect maybe wind, weather, animal sounds, or distant thunderstorms. These are sensed but not touched. In contrast, the ground and grass touch our feet, air touches our respiratory organs and becomes breath, and animals sometimes collide with each other.
. There is a clear separation between immateriality (qi) and matter (objects). Time and space cannot be touched or separated, but those made of matter can line up and touch each other.

The "lined objects" is animals and plants on the ground, mountains, rivers, and oceans. They can line up because they are the objects. However, time and space are incompatible twin events and cannot be separated. They enter into the elaborate mechanisms of nature to sensitize and respond to each other. The double-slit experiment with subatomic particles is another example of sensitization and response. For the instant that a subatomic particle passes through the double slit, the subatomic particle enters the mysterious mechanism. The mechanism is unrecognizable to humans. We only know from the collision traces of the subatomic particles hitting the board that a single subatomic particle is passing through two slits simultaneously, which is a strange phenomenon.

The last sentence is about the catastrophic changes in nature and the changes in nature from time to time, but nature is taking advantage of the destruction. Baien, who was a close observer of the landscape of Yabakei, could see it up close. The very existence of mountains and rivers speaks of catastrophic destruction. That is the same in the human world. Baien, who lived during the peaceful Edo period that opened after the Battle of Sekigahara, knew well the relationship between war and peace.

04506-11: 夫物塞容載之間〉気通往来之経》天地無佗〉塞之物也〉造化無佗》通之気也》神変〉故移而不窮〉天定》故常而攸遠》

04506-11: 諸生物・諸物体は載せる大地と収容する天空の間に満ち拡がっている。非物質は時間の中を往来して通じる。自然はただこれだけから成立している。この世界に満ち広がっているのは諸物質・諸物体である。

自然の造化は眼前に展開されていて、これ以外にない。これを通じて流れているものは非物質である。発動因子は変化する。だからその変異は極まることがない。範疇は変化しない。だから、常に変わらず悠遠の時間を推移する。

> 注：　ここで言われている「気」（非物質）は、素粒子の運動性のことではないかと思う。いっぽう「物」は素粒子の集まりのことではないかと思う。日本語にすることが難しいのだから、英語にするのはまだ難しい。しかし、死闘との発想だが、素粒子を思い浮かべると案外腑に落ちる。

04506-11:　The living things and objects spread out between the ground that holds them and the sky that holds them. The immaterial comes and goes in time. Nature consists of only this. The fullness in this world is matter and objects. The creation of nature is unfolding before our eyes, and there is nothing else. What flows through it is immaterial. Triggering factors change. Therefore, its mutation is never-ending. Types never change. Therefore, it always remains the same and transitions through time.*1

*1　The "気,Qi" (immateriality) referred to here may be the motility of subatomic particles. On the other hand, "matter" may refer to a collection of elementary particles. Since the original Chinese text is challenging to render in Japanese, it is still tricky to render in English. However, it is a layman's idea, but it makes more sense than one might think if one thinks of subatomic particles.

04512-15:　夫一盞之燈。雖徹夜不変其観。一條之水。雖終古不改其流。而前火非後火後水非前水。天地與万物。常生生化化。

04512-15:　ひとつの灯火がある。その火は一晩中その姿を変えない。しかし、一条の水がある。その水は永遠に流れを変えない。しかし、前の灯火は後の灯火ではなく、後の水は前の水ではない。自然のあらゆる物は、そのように常に自己創造的である。

04512-15:　There is one light. That fire does not change its appearance throughout the night. However, the light before is not the light after. There is a stream of water. The water does not change its flow forever. However, the latter water is not the former. Everything in nature is thus always self-creating.

04516-23:　生化者〉造化之在物也〉造化者》生化之在気也》在気者。一団之鬱浡。以気属物。入機著跡。始者継終〉来者逐往》不闢不闔〉不故不新》

04516-23:　生まれ、次の代を残し、死んでいくことは、自然の自己創造作用が生物において起きていることである。自然の自己創造作用は生物において起きていることが自然界全体で起きているのである。自然に充満するものは発動因子の活動全体である。非物質であることによって物質の内部に存在し、物質の精緻精妙な機構を通過して痕跡を残す。始まるものは終わるものを継いで次に繋ぎ、現在に到来するものは現在を過ぎ去ったものの後を追う。自然には、始まりも終わりもなく新しいものや古いものもない。

04516-23:　Birth, generational change, and death are the self-creating actions of nature that occur in living organisms. What happens in the organism is what happens in the entire natural world. What suffuses nature is the entire activity of triggering factors. By being immaterial, it exists inside matter, passing through the elaborate mechanisms of matter and leaving traces behind. That which begins succeeds that which ends and connects to the next, and that which arrives in the present follows that which has passed from the present. There is no beginning and no end, nothing new and nothing old in nature.

04524-28:　往之與来者。気物之相通也。往者率住者而移〉来者以未者而至》蓋天物之精〉與地物之実者〉共没生化之端〉水火之麁》與動植之虚者》共露生化之端》

04524-28:　現在に到来したものが定着して過去に移行していくことは、非物質と物質が互いに通じ合うことである。過去に移行するものは現在に存在するものを率いて過去に移行する。現在に到来するものはまだ現在に到達していないものを現在化する。天球の精緻な運行と地球の充実した内容物は、ともに始まりと終わりが分からない。地上の水と火と、動物と植物は、ともに始まりと終わりが分かるものである。

04524-28:　The communication of the immaterial and material is the coming to the present, becoming established, and migrating into the past. That which moves into the past leads that which exists in the present to move into the past. That which arrives in the present makes present that which has not yet reached the present. The elaborate operation of the celestial spheres and the substantial contents of the earth both have no known beginning and end. In contrast, water and fire on earth and animals and plants have knowable beginnings and endings.

04529-35:　雖露而無端緒〉雖没而有端倪》雖見露自異。而居則同有其宅〉行則同行其路》宅則緯塞〉塞者容居〉路則経通》通者往来》

04529-35: 生き物のように始まりと終わりが分かるものであってもそれがいつから存在し始めたのかいつ存在しなくなるのか分からない。逆に、いつ始まったのかいつ終わるのか分からない天文規模・地球規模の存在であっても予測は可能である。今という時間とそこに現れているものは自ずから別の物なのだけれども、存在すれば必然的にその場所を同じにするし、移動すれば必然的にその経路を同じにする。物が存在する場所は空間であり、空間は存在するものを容れる。物が移動する経路は時間であり、時間を通過するものは往来する。

04529-35: Even if we know the beginning and the end of something like a living thing, we do not know when the race began or will cease to exist. On the other hand, it is possible to predict even the existence of astronomical and global scale entities that we do not know when they began or will end. Although the present time and what appears there are naturally different things, they inevitably share the same place, and if they move, they inevitably share the same path. The place where things exist is space, and space accommodates things that exist. The path through which objects move is time, and objects that pass through time come to the present and go to the past.

04536-39: 来則生焉〉往則化焉者〉廼造化也〉来者則当》往者則遇者》廼天命也》緯体経用。造化乎為〉天命乎成》

04536-39: 現在に到来すれば発生するし、現在から去っていけば過去のものに成っていく。それが自然の自己創造作用である。到来するものは現在に当たり、去る者は到来したものに遭遇して去っていく。それが必然的に到来するものとそれに遭遇するものの関係である。空間には諸存在の形態があり、時間にはその作用がある。作用を及ぼすことで自己を創造し、創造された世界に必然的に当たるものとそれに遭遇するものがある。(注)

> 自然の自己創造の解明こそが「玄語」の最大のテーマである。それだけに表現が難しい。「現在に到来すれば発生する」ものの代表が太陽が昇ることであり、夜明けは時とともに去っていく。自然現象は全て必然的に到来し、地表の存在はそれを避けることができない。せいぜい、雨が降った時に傘を差したり雨宿りするくらいだ。自然現象の全ては現在という時間の場で起きる。そして過去に繰り込まれていくが、その過去化したものの全体がやはり現在に存在する。化石が良い例だが、目の前の山も川もすべてはるか昔にできたものだ。

04536-39: Nature arrives in the present, arises in the present, and becomes the past when it leaves the present. That is the self-creating action of nature. What arrives collides with the present, and what encounters it leaves the present. That is the relationship between what inevitably arrives and what inevitably encounters. Space has a form of being, and time has its action. It creates itself by exerting its action. The world has what it inevitably hits and what it inevitably encounters.*1

> *1 The elucidation of nature's self-creation is the most significant theme of Gengo. That is why it is so difficult to express. The sun's rising represents what occurs when it arrives in the present, and the dawn leaves with time. All natural phenomena inevitably come and go, and the existence of the earth's surface cannot avoid them. At best, when it rains, we can only put up an umbrella or shelter from the rain. All natural phenomena occur in the present, a place of time. Moreover, although they carried forward into the past, the totality of what has become the past still exists in the present. Fossils are a good example, but the mountains and rivers in front of our eyes have all existed for a long time, and many are the product of catastrophic destruction.

04540-46: 緯体要経用之行〉則各起而従事〉経用託緯要之体》則各居而住物》蓋神通。往来也。往来之麁者〉立方於緯〉往来之精者》立方於経》経方前後〉緯方内外》

04540-46: 空間に存在するものは時間の中を移動する(*1)。物体は時間の経過に従って現れる(*2)。時間現象は物質と物体に起こる。発動因子の活動は、現在にやってきて過去に行くことである。物質世界における往来現象は、天体の回転と生物の世代交代である。時間における往来現象は、過去を現在に送り現在を過去に送る。時間は過去と未来に向いている。空間は内側と外側に向いている。

> 注:*1 地球・水球・燥球（大気圏）・昇降運動圏（地球重力圏）・真空圏・天球に至るまでの地球環境世界の構成要素のこと。天球の回転は「経用之行」の最大のものである。
> *2 生物の世代交代が代表的な例である。川辺の石ころなども膨大な時間を経てそのような形になっている。世界中にある珍しい景色には、長い年月をかけて作られたものが多い。

04540-46: Objects in space move through time.*1 Objects appear according to the passage of time. Time phenomena occur in matter and objects. The activity of the triggering factors is coming to the present and going to the past. The transportation phenomena in the material world are the rotation of celestial bodies and the change of generations of living beings. The transportation phenomenon in time sends the past to the present and the present to the past. Time is oriented toward the past and the future. Space

is oriented inward and outward.

*1 The components of the global environmental world range from the earth, water sphere, atmosphere, ascending and descending kinematic spheres (earth gravity sphere), vacuum sphere, and celestial sphere. The rotation of the celestial sphere is the largest of all time phenomena. *2 The generational change of organisms is a typical example. For example, pebbles by the riverside have been shaped like that over a long time. Many of the world's unusual landscapes appeared over a long period.

04547-52: 往来者〉行也〉而行者用方〉容居者》居也》而居者由位》故行者則駸駸〉無不従其動者〉居者則洋洋》無不住其止者》行者住居中〉居者行行中》

04547-52: 現在への到来と過去への定着は時間現象である。時間現象は流れの方向を必要とする。存在するものを収容する場は空間である。空間的存在は定位点に存在する。だから時間現象は駸駸として絶え間なく進む。運動するものでそれに従わないものはない。空間に存在するものは果てしなく拡がる。空間のどこかに存在するものはそこに定位せざるを得ない。時間経過の中にあるものは空間のどこかに定位するし、空間の何処かに定位するものは時間経過の中を進む。

04547-52: Arrival in the present and establishment in the past are temporal phenomena. Temporal phenomena require a direction of flow. The space field accommodates what exists in space. Spatial existence exists at a locating point. Therefore, temporal phenomena move forward continuously as a progression. There is nothing that is in motion that does not follow it. What exists in space expands endlessly. What exists somewhere in space has no choice but to be localized there. What exists with time is localized somewhere in space, and what is localized somewhere in space moves forward with time.

04553-58: 東西而不已〉亦住此中〉幹立而不去》亦行此中》是故。通而不窮〉亦維此天地〉塞而能住》亦走此前後》是以。人之與物。以体居天地〉以寿追日月》

04553-58: 天球は年周運動と日周運動を繰り返して止まることがない。そしてこの空間領域に存在する。地軸を中心として回転していてどこかに去ることはない。そしてその中で時を経る。このゆえに、悠久の時を通じて極まることがなく、この地球環境世界を支えている。宇宙に満ち塞がって存在し、過去から未来に進む。そうであるがゆえに、人間も生物も身体を持ってこの天地に居り、寿命を持って月日を追う。

04553-58: The celestial sphere repeats its annual and diurnal motions and never stops. Moreover, it exists in this space domain. It rotates around its center and never leaves. Moreover, it passes through time within it. Therefore, it has supported the global environmental world throughout eternity without ceasing. It exists in the fullness of space, moving from the past into the future. Because of this, human beings and other living creatures exist on this earth with their bodies, and they have lifespans, each length in months and years.

04559-64: 物来向後〉時往向前》故時則向前而生〉向後而化〉物則向後而生》過今而化》故自精則化在後〉自麁則生在後》

04559-64: 物質は現在に到来して未来に向かう。時間は現在を離れて過去に向かう。故に、時間は過去に向かって発生し、未来に向かって変容していく。物質は未来に向かって発生し、現在を過ぎて変容していく。だから、時間から見れば変容は未来にあり、物質から見れば発生が未来にある。

04559-64: Matter arrives in the present and goes into the future. Time leaves the present and goes toward the past. Therefore, time arises toward the past and transforms toward the future. Matter arises toward the future and transforms the past through the present. Therefore, from the point of view of time, transformation is in the future, and from the point of view of matter, generation is in the future.

04565-68: 無涯于緯者〉無涯于経〉有涯于緯者》有涯于経》是以。処則块块〉天地則有中外〉時則袞袞》造化則有前後》

04565-68: 空間に果てのないものは時間にも果てがない。有限の大きさを持つものは時間的にも有限である。だから、空間は果てしなく広く、地球環境世界にはその中心と際限なく広い空間がある。時間は悠久の流れを持ち、自然の創造には過去と未来がある。

04565-68: What has no end in space has no end in time. That which has a finite size is also finite in time. Therefore, space is endless, and the global environmental world has its center and endlessly vast space. Time has an eternal flow, and nature's creation

has a past and a future.

04569-74: 無中于中〉無外于外〉無前于前》無後于後》則其為物也大〉其為期也長》日月〉則自無前之前〉而追袞袞〉天地》則尽無外之外〉而居块块》

04569-74: 中心の中に中心はない。果てしない空間に外はない。遥かの過去のそのまた過去というものはない。遥かの未来のそのまた未来というものは存在しない。要するに宇宙は果てしなく広大であり、その時間的延長も果てしなく長い。太陽と月は過去なき過去から時を追い、宇宙は外なき外を尽くして果てしない空間に居る。

04569-74: There is no center within the center. There is no outside of endless space. There is no past beyond the far past. There is no future beyond the far future. In short, the universe is endless, and its temporal extension is also endlessly long. The sun and the moon follow time from the past without a past, and the universe is in an endless space with no outside without an outside.

04575-78: 是以。経之緯之。洋洋滾滾。莫所不及焉。麁小之物。為天地所絪縕。感応之所在。化有涯之身生。

04575-78: だから、存在の全体は時間的変化と空間的存在に分けられる。空間は果てしなく広く時間は果てしなく長く、到達しないところがない。地上の小さな生き物も、自然の持つ万物生成の作用が生んだものである。感作と応答があるところは、有限の身体と寿命を持つ身を変化させる。

04575-78: So, the whole existence can be divided into temporal change and spatial existence. Space is magnificent, time is endlessly long, and there is no place that nowhere is unreachable. Even the most diminutive creature on earth is the result of the self-creating action of nature. Where there is sensitization and response, it transforms itself with finite bodies and lifetimes.

04579-84: 身生既有涯。於是居物不及于物〉追時不及于時》執此境。而窺彼境。終泥于思矣。何則有意。以得此体為生〉以失此体為化》是有限之起滅。得之而自私。終不通生化之故。

04579-84: 生物には身体にも生命にも限りがある。だから、地上に生きて地上の大きさに及ばず、時間経過の中にありながら自然の時間に及ばない。人間の境涯から自然の姿を窺う。何故かと言うと、意思ある人間はこの身体を得て生命と為し、この身体を失うことを以て死とする。これは有限の出来事である。この有限の身体と生命を我が物とする。だから自然の自己創造の奥深さを知ることができない。

04579-84: Living beings have a limited body and a limited life. Therefore, they live on earth and do not reach the size of the earth, and they are with time and do not reach the time of nature. So, we will understand from the human condition why nature has been creating. The reason is that a willful human being acquires this body to become life, and death is the loss of this body. That is a finite and small event. We take this finite body and life as our own and make measures. That is why we cannot recognize the mechanism of nature's vast and mysterious self-creation.

04585-88: 精麁則異生化之態。生化則不隔精麁長短。無有限。無無限。得今而見者皆生〉失今而没者皆化》

04585-88: 時間や空間のように精緻なものとそこに存在する物体のように粗大なものは、発生と消滅の様態を異なったものにするが、発生と消滅は精緻か粗大か、あるいは有限か無限かに関わらず成立する。現在に現れるものはみな発生するのだし、現在の活動を失なってしまったものはどれも過去のものと成る。

04585-88: While something as elaborate as time and space and something as textured or massive as the objects have different modes of generation and annihilation, generation and annihilation occur regardless of whether they are elaborate or textured, finite or infinite. Everything that appears in the present arises, and everything that has lost its present activity becomes a thing of the past.

04589-95: 絪縕役気物於解結聚散。解結聚散于緯者〉其体恒久〉解結聚散于経者》其物倏忽》雖其物倏忽〉而相継者不断〉雖其体恒久》而往復者換端》則此亦猶彼〉彼亦猶此》

04589-95: 自然に於けるの陰の収束と陽の発散の運動は、非物質と物質を分解し、結合し、集め、離散させることに作用する。空間において分解・結合・集合・離散するものは、天文現象であって恒久的に存在する。それらを時間の中で行うものは、地上の生物であってその寿命は短い。寿命が短いとは言っても、世代を継ぐものは後を絶たない。天文現象のように恒久的に存在するものであっても、回転して元の位置に戻るから、個体を換えるか換えないかの違いは合っても周期を持つことにおいては同じである。

04589-95: The yin's convergent movement and yang's divergent movement in nature act to dissolve, combine, assemble, and

disperse immaterial and material. What decomposes, combines, assembles, and dissipates in space are astronomical phenomena that exist permanently. Those that do so in time are terrestrial organisms with a short life span. Even though their lifespan is short, there is no end to the number of generations that will follow in their footsteps. Even a permanently existing phenomenon, such as an astronomical phenomenon, rotates and returns to its original position, so it may or may not change individuals. However, it is the same in having a cycle.

04596-00: 是以。時者〉往而生〉生向于将〉化退于既〉物者》来而生》生来自将》化去于既》向将者。会去于既者。故没前後。而露今於会。持体成跡者。皆生化斯中。

04596-00: そういうわけだから、時間は現在を去ることで発生する。その発生は直前の未来に向かい、直後の過 去に流れ去る。物は現在に到来して発生する。一瞬の未来から現在に向けて発生し、一瞬の過去に離れ去って定着する。未来に向かうものは、一瞬の過去に離れ去るものに会う。だから、直前と直後を消滅させて、現在をその出会いの一瞬に現わす。天体であれ生物であれ、一定期間存続してその痕跡を残すものは、どれもこの一瞬の現在に存在し、その痕跡を残していく。

04596-00: That is why time occurs by leaving the present. The arising goes to the immediate future and flows away into the immediate past. A thing arises by coming to the present. It arises toward the present from the momentary future and leaves and settles in the momentary past. That which goes toward the future meets that which goes away in the momentary past. Therefore, it annihilates the immediate past and future and manifests the present in the instant of its meeting. Whether celestial bodies or living beings, all that exist for a certain period and leave their traces behind them exist in this instantaneous present and leave their traces behind them.

04601-10: 天地者〉緯也〉往来者》経也》緯物〉而経気也》気活〉而物立焉》物得宅而居〉神由路而遊》物雖能立於緯〉而神能遊於経》

04601-10: 地球環境世界は空間的存在である。その変容は時間的現象である。横の広がりは物体を収容し、縦の流れは時間を形成し、非物質を活動させ、諸存在を成立させる。諸存在はそれぞれの存在の場を得ており、発動因子はそれぞれの経路によって活動する。諸存在は空間に存在するとは言っても、発動因子は時間の中を動き回る。

04601-10: The global environmental world is a spatial entity. Its transformation is a temporal phenomenon. Horizontal expanses accommodate objects, while vertical flows form time, activate immateriality, and bring existence into existence. Each being obtains its field of existence, and triggering factors activate by their paths. Although existence exists in space, triggering factors are active in time.

04611-18: 緯則容居之物〉経則造化之気》造則活焉〉化則死矣》故神畜活於将〉而送死於既》将者未活〉既者終化》

04611-18: 空間は諸物体を収容し存在せしめるものである。時間は自然の自己創造の場である。自然の創造は活動であり、その活動は消滅して活動の痕跡を残す。だから、発動因子はその活動をいま将に現れようとしている瞬間に蓄えている。そうしていま将に消えゆこうとする瞬間に活動を収束させて既に去った時間に送る。将に活動を始める瞬間にあるものは、未だ現在に達していない時間に活性化し、活動を終えたものは痕跡化してしまう。

04611-18: Space is that which contains and gives existence to objects. Time is the place of nature's self-creation. The creation of nature is an activity that disappears and leaves traces of its activity. Then, when it is about to disappear, it converges its activity and sends it back to the time that has already passed. At the moment of starting activity, what is activated when it has not yet reached the present, and what has finished its activity becomes a trace.

04619-24: 将既為端〉而活当今》当今而万有皆露。造隠于前〉化没于後》是故。循環鱗比。鬱浡乎。尽露万有矣。

04619-24: 現在にとっての直近の未来と過去は、未来と過去の最末端を形成し、現在に当たって活性化する。創造された世界は過去領域に隠れ、創造の痕跡は未来領域に姿を消す。このゆえに、天体の回転運動と生物の世代交代は、発動因子によって活動する。地球環境世界における全存在がその活動の中にある。

04619-24: The immediate future and past for the present form the farthest ends of the future and past, hitting and activating the present. The created world is in the past domain, and the traces of creation disappear in the future domain. Thus, the rotational movements of celestial bodies and the generational changes of organisms are activated by triggering factors. The global

environmental world and all existence in the universe are in the midst of this activity.

04625-32:　気聚而物結〉物解而気散焉》聚結物生〉散解物化》天地與万物。同物而巳。結持其体〉散通其気》絪縕之所跡也。

04625-32:　非物質が集まって物質を形成する。物質が分解して非物質となって散っていく。集まって結合すれば物が生まれる。非物質が消滅し物が分解すれば、存在していたものは痕跡を残すのみと成る。地球環境世界と地上の諸生物は、同じく存在するものである。その形態を保持し、生命を通じさせる。陰と陽の収束と発散の作用がその痕跡を残す。

04625-32:　Immaterials come together to form matter. Matter decomposes and dissipates as immaterial matter. When they come together and combine, matter is born. Only traces of what existed remain when the immaterial disappears, and the material decomposes. The global environmental world and beings on the ground coexist similarly. They retain their forms and bring them to life. The action of the convergence and divergence of yin and yang leaves traces.

04633-39:　夫生者〉神為之発〉化者》天成之収》於緯〉則活息于動静〉於経》則活息于生化》神物経緯之用然。是以。緯張散結而横宇〉経引生化而竪宙》

04633-39:　生命は発動因子の活動の現れである。生命活動の痕跡化は空間的形態への収容である。空間の中では動物と植物に分かれて生命活動し、時間経過においては生とその痕跡化において活動する。発動因子と諸物体の作用はこのようである。だから、諸存在は散開し結合して空間に張り巡らされて広がる。時間的変化は発生とその痕跡化の連続であり時間の中で系列化する。

04633-39:　Life is the manifestation of the activity of triggering factors. The tracing of life activity is its accommodation into spatial forms. In space, life divides into animal and plant activities, and in time, it is active in life and its tracing. That is how triggering factors and objects act. Therefore, the various beings disperse, combine, and spread out in space. Temporal change is a change of occurrences and their traces, creating a time series.

04640-45:　成具〉則常持一体〉散物》則毎換其体》常持一体者〉精不示生化〉毎換其体者》麁而露生化》

04640-45:　地球環境世界を構成する地球や天球は常に同じで変わることがない。一方、地上の動植物は世代ごとにその身体を換える。天体類の軌道は精密なもので始まりも終わりもない。世代ごとにその身体を換える生物類は地上に現れており発生と消滅つまり誕生と死亡が明瞭である。

04640-45:　The earth and the celestial spheres that make up the global environmental world are always the same and never change. On the other hand, plants and animals on earth change their bodies with each generation. The orbits of celestial bodies are elaborate and have no beginning or end. The organisms that change their bodies from generation to generation appear on the earth, and their birth and death, that is, their emergence and disappearance, are apparent.

04644-49:　不有而無者》廼無也》不明而幽者》廼幽也》故露而有焉〉没而無焉〉則有中之没露〉起則明焉》滅則幽焉》明中之幽明》幽明則神之地〉没露則物之用》

04644-49:　何も有せずに無であるものは必然的に無である。明瞭でなく幽玄なものは必然的に幽玄なものである。故に現れて存在し、消滅して存在しないものは、存在の領域における現れと消滅である。事象が生起すれば明瞭になり、事象が消滅すれば不明瞭に成るのは、明瞭な領域における明瞭さと不明瞭さである。明瞭さと不明瞭さは、発動因子の活動の基礎であり、現れと消滅は物質の働きである。

04644-49:　What is nothing without anything is necessarily nothing. That which is not transparent and ethereal is necessarily ethereal. Therefore, what appears and exists and disappears and does not exist is appearance and disappearance in the domain of existence. What becomes apparent when an event arises and becomes obscure when an event disappears is clarity and obscurity in the intelligible domain. Clarity and obscurity are the basis of the activity of triggering factors, while manifestation and disappearance are the workings of matter.

04650-54:　故没也〉幽于気〉而無于物焉〉起也》明于気》而有于物焉》万物聚散解結。而無之有〉幽之明〉明之幽》有之無》

04650-54:　だから、物質としての消滅は、非物質にとっては霞のようなものと成り、物質にとしては非存在と成る。事象の発生は、非物質にとっては明瞭であり、物質がそれを内包する。地球環境世界を構成する諸存在

は、集まったり散らばったり、溶解したり結合したりする。そうして無いものが有るものになったり、微かなものが明らかになったり、明らかなものが幽かになったり、有るものが無くなったりする。（注）

注：　何を言わんとしているのか意味不明の文だが、長い年月をかけて侵食され・風化された風景を見ると、おぼろげに見えてくるものが有ると思う。大きな岩山が数千万年という歳月をかけて侵食されていき、砂漠の砂や舞い上がる砂塵のようになっていく有様を書いたのかもしれない。

04650-54:　Therefore, annihilation as matter becomes llike a haze for immateriality and non-existence for matter. The occurrence of an event is intelligible to immateriality, and matter embraces it. The entities that make up the global environmental world are clustered and dispersed, dissolved and combined. Thus, what is absent becomes present, what is subtle becomes apparent, what is apparent becomes obscure, and what is present disappears.

*1:　The meaning of this sentence is unclear, but when readers look at a landscape that has been eroded and weathered over a long period, they may be able to see something dimly. Perhaps Baien was describing a large rocky mountain eroded over tens of millions of years, becoming like desert sands and soaring dust.

04655-61:　気而結体〉故物也〉物而解体》故気也》物。結則有矣〉解則無矣》人而発華。故神也。神発則明〉神没則幽》

04655-61:　生命は非物質であるのだが物質化する。だから生物というのだ。物質であっても分解し解体すると気化して非物質になる。生物は、結実すれば存在するし、分解すれば無になる。人において活動が華やかとなる。だから精神という。精神活動が現れれば明晰であり、精神活動が消失すれば恍惚となる。(注)

注：　最後の文の解釈は二通り有る。人は夢見心地でも恍惚となるが、理性を超越したときにも恍惚となる。 **1141:**　一は二を有す〉故に芒芴の間〉喪うが如し〉 という文は後者を意味している。

04655-61:　Life is immaterial, but it materializes. That is why it is called life. Even matter, when decomposed and dismantled, vaporizes and becomes immaterial. A living being exists when it comes to fruition, and it becomes nothing when it decomposes. In man, activity is spectacular. That is why it is called spirit. When mental activity appears, it is lucid; when it disappears, it is trance. *1

*1　There are two interpretations of the last sentence. One can be ecstatic when one is dreaming, but one can also be ecstatic when one has transcended reason. The next sentence show the second meaning. **01141**：　**If we follow only the integration of binary trees, we see the horizon of only the integrator, where there is no binary tree. It is so　vague that nothing can be recognised.**

04662-70:　我之居天地。結物而発神〉没神而解物》明有之間。没露起滅。天具幽明有無〉物遊幽明有無》具者〉而全之〉遊者》以明有為其分》以幽無為分外》

04662-70:　私達は地球環境世界に生きている。生きている間は、肉体を結実させて精神活動を行っており、死んだら魂を失って肉体も消滅する。だから命のある間は、没した精神と現れた肉体が物事を起こしたり逆に滅ぼしたりする。自然には幽かなことも明瞭なこともともに有る。生き物はそんな世界で遊んでいる。自然は幽かなことも明瞭なこともともに全体的存在として持っている。そこに生きるものは、明瞭な世界をおのれの領域とし、不明瞭な世界をおのれの領域の外とする。(注)

注：最後の文は、昼間に活動する生き物が夜の暗がりを避け、夜間に活動する生き物が昼の暗さを避けるようなことである。コウモリは狭い洞窟で暮らすが犬や猫は好まない。自然はすべてを持っているが生き物はそれぞれ快適なところで生きている。

04662-70:　We live in a global environmental world. While we are alive, we are engaged in spiritual activities by fructifying our physical bodies, and when we die, we lose our souls, and our bodies disappear. So, while there is life, the spirit and the body make things happen and destroy them. In nature, there are both the obscure and the clear. Creatures play in such a world. Nature has both the subtle and the clear in its entire existence. Those who live in nature take the intelligible world as their domain and the indistinct world as outside of their activities.(*1)

*1　The last statement indicates that creatures active during the day avoid the darkness of night, just as creatures active at night avoid the darkness of day. Bats live in small caves, but dogs and cats do not like them. Nature has it all, but each creature lives where it is comfortable.

04671-76:　無者不有〉幽者不明》察幽入明〉説無入有》噫。無而可説〉豈無云哉〉幽而可知》豈幽云哉》

04671-76:　無は有ではない。微かなものは明瞭ではない。微かなものを憶測して明瞭なものを説き、無から存在を説く。嘆かわしいことだ。無であって説くことが出来るのならそれは無とは言えないし、微かであっても知ることが出来るのなら、それは微かな存在とは言えないではないか。

04671-76:　Nothingness is not present. The subtle is not intelligible. Man speculates on the subtle and preaches the intelligible, preaching existence out of nothingness. It is lamentable. If nothingness can be taught, then it is not nothingness. It is not a subtle existence if it is subtle and can be known.

04677-79:　常体則無窮〉換体則有窮》皆一気之通也。

04677-79:　天球のように常に同じ形を保つものは、時間的に果てしない延長を持ち、世代交代する生物などは寿命という定まった時間の中で生きる。しかし、どちらも存在の総体である全一者の時間的現れである。

04677-79:　Things that always keep the same shape, such as the celestial sphere, have an endless extension in time, and organisms that change generations, for example, live within a fixed time of their life span. However, both are temporal manifestations of the totality of being, the All One.

04680-84:　虚実〉体之塞也〉生化》気之通也》故点燈於密器之中〉不能化化〉則生生不継〉蒔穀於豊艸之際》艸茂則穀瘁》可観一気之通也。

04680-84:　空虚な空間と充実した物体が空間を埋め尽くしている。生起することと活動を終えて痕跡化することとは存在の時間的推移である。だから灯りを密閉した器の中に灯せば、燃え続けることはできない。穀物を草が生い茂ったところに植えたのでは、穀物が豊かに育つことはない。そこに生命の流れを見るべきである。

04680-84:　Empty expanses and full objects fill the space. The temporal transition of existence is that which arises and that which ceases to be active and becomes a trace. Therefore, a light in a closed vessel cannot continue to burn, and a grain cannot grow if planted in an area overgrown with grass. We should see the flow of life there.

04685-92:　是故。樹長子結〉子隕樹生》樹中不有子〉子中不有樹》雨露不有之〉水土不有之》若曰無生物〉則腐種能生〉枯樹更栄〉若曰有》則当素有之》奚必竢生者》

04685-92:　だから、樹木が成長して種を結び、その種が落ちて樹の苗が芽生えるのだが、樹木の中に種があるわけではないし、種の中に樹木が有るわけでもない。雨や露の中にあるわけでもないし、水や土の中にあるわけでもない。しかし、もし無からその樹が生まれたというのならば、腐った種からでも生まれるだろうし、枯れ木でも花が咲き乱れるだろう。もし種になるべきものが有るとすれば、それはもともとその樹に在ったものだ。どうして樹として育つものがよそからやってくるのを待つ必要があるだろうか？

04685-92:　Therefore, a tree grows and bears a seed, and that seed falls, and a tree seedling sprouts, but there is no seed in the tree, nor is there a tree in the seed. It is not in the rain or dew, nor is it in the water or soil. However, if a tree is born from nothing, it can be born from a rotten seed, or a dead tree can bloom in profusion. If there is something that should be a seeds, it is something that was initially in the tree. Why wait for something else to come from somewhere else to grow as a tree?

04693-97:　生生之頤邃〉無如可有〉則天地塞焉〉化化之道微》有如可無》則天地竭矣》無不能生〉有不能変》有無那開造化之蘊。

04693-97:　生命の養いは奥深い。無であってもし存在できるなら、無は世界のあらゆるところを埋め尽くすだろう。収束と痕跡化の道は微かである。存在しているものがもし無になることが出来るなら世界は消滅してしまうだろう。非存在は生まれない。存在が非存在に変わることはない。存在と非存在が自然の自己創造の奥深さを開示することはない。

04693-97:　Nature's self-creation is profound. Nothingness would fill every nook and cranny of the world if it were nothing and could exist. The path of convergence and tracing is faint. If being could become nothing, the world would cease to exist. Non-being is not born. Existence does not transform into nonexistence. Existence and nonexistence do not disclose the depths of nature's self-creation.

04698-02： 煦之〉則為気為神〉液之》則為津為体》火之〉則為煙為焔〉為光為熱〉水之》則為苔為菌》為臭為穢》一気通而然也。

04698-02： 太陽が地上を暖めれば、水を蒸発させ、動物の活動は活発になる。水が溢れれば港が生まれ、植物が生い茂る。草木を燃やせば煙が現れ炎を生じ光と熱を発する。水で潤せば石に苔を生じ菌類を発生させる。それらは臭いを放ち穢濁である。始原の存在の現れはこのようである。

04698-02： When the sun warms the ground, water evaporates, and animal activity increases. When water overflows, harbors are formed, and vegetation grows. When plants and trees are burned, smoke appears, flames are produced, and light and heat are generated. When water moistens the stones, moss forms, and fungi are generated. They give off an odor and are foul. Such are the manifestations of primordial existence.

04703-06: 是故。火以木為薪〉木不尽〉則火亦不尽〉在地者之生化也〉日以影為薪》影不尽》則日亦不尽》在天者之生化也》

04703-06: だから、火は木を薪として燃えるが、地上から木がなくなることはない。だから火が地上から無くなることもない。これは地上にあるものの火の発生の仕組みである。太陽は宇宙の真空を熱源としている。宇宙の真空は尽きることがない。だから太陽の熱と光も尽きることがない。これは天にあるものの熱と光の発生の仕組みである。(注)

> 注: 太陽と薪とはいかにも単純な類推と思われるだろうが、プラズマの発生にとって絶対零度に近い真空状態と質量が地球の33万倍もある巨大な太陽を収容する広大な空間がなければ太陽の熱源である核融合が起きない。燃えるものがあるからその外部で燃えるのが地上の燃焼の仕組みだが、太陽を始めとする宇宙の恒星は、真空に近い宇宙空間があるから、プラズマによる永続的な燃焼ができるのである。梅園の類推は決して単純ではない。彼はそこに排反性の原理を見抜いたのだ。

04703-06: So, fire burns with firewood, but wood will never disappear from the earth. So fire does not disappear from the earth. That is the system of the generation of fire in things on earth. The sun heats in the vacuum of space and darkness. The vacuum of space and darkness never runs out. Therefore, the sun's heat and light will never run out. That is the system for generating heat and light in space.(*1)

> *1 The analogy between the sun and firewood may seem simplistic. However, nuclear fusion, the sun's heat source, cannot occur without a near-absolute zero-degree vacuum and the vast space that accommodates the sun, which is 330,000 times larger than the Earth in mass. The mechanism of terrestrial combustion is that something burns outside of it because there is something to burn. However, the sun and other stars in the universe have a near-vacuum of space that allows for permanent combustion by plasma. Baien's analogy is complex. He discerned a principle of incompatibility in the combustion of earth and space.

04707-14: 水依無体之火而為命〉影依有象之日而為命》山不為艸木之多而加高〉海不為沙石之降而加浅》是以。経居緯〉緯行経》没跡與露跡〉分精麁〉無窮與有窮》同生化》

04707-14: 水は定まった形を持たない火の熱によってその様態を変える。宇宙の暗黒は定まった形を持つ太陽の光によってその様態を変える。山は草木が生い茂っても高くはならないし、海は砂や石が沈んでも浅くはならない。だから、時間は空間の中に居り、空間は時間の中を移行する。生成の痕跡を残すものと残さないものは、精妙で見えないか可視的で見えるかの違いがある。天体の存在と、世代を換えて存続するものは、ともに生成していることにおいては同じである。

04707-14: Water changes its aspect by the heat of fire, which has no fixed form. The darkness of the universe changes its aspect by the sun's light, which has no fixed form. Mountains do not grow taller when grass and trees grow, and oceans do not become shallower when sand and stones sink. Therefore, time resides in space, and space shifts through time. That which leaves no trace of generation is exquisite and invisible, but that which leaves a trace is visible and visible. Celestial beings and things that continue to exist from generation to generation are the same in that they generate.

04715-21: 聚生散化。聚散生化者。一気之通也。聚散〉気也〉生化》物也》気〉易也〉物》贪也》聚者〉易之之贪也〉散者》贪之之易也》

04715-21: 密集すれば発生し、分散してその痕跡を残す。密集して発生し分散して痕跡化するのは、始原の存在が通過するからである。集まったり散ったりするのは非物質である。発生したり痕跡化したりするのは物質である。非物質は陽的存在であるから発散する。物質は陰的存在であるから収束する。密集するものは陽的存

在が陰に向かって収束し物質化するのである。分散する何かは陰的存在が陽に向かって発散していくのである。(注)

注： この文は生物の世代交代や、長い年月をかけた自然の浸食作用などを想起するとわかりやすい。

04715-21: If it is dense, it arises; if it is dispersed, it leaves its traces. Something generated densely and dispersed into traces is the passage of primordial beings. It is immaterial that gathers and disperses. It is a matter that arises and leaves traces. Immateriality emanates because it is a yang entity. Matter converges because it is yin. Something dense is a convergence of yang toward yin and materialization. Something that disperses is yin diverging toward yang.(*1)

*1 This statement is easy to understand if one recalls the generational changes of organisms and the erosive actions of nature over time.

04722-30: 気無象〉物有体》生者〉無之之有也〉化者》有之之無也》聚〉侌也〉生》昜也》散〉昜也〉化》侌也》侌昜之道。難端倪也。

04722-30: 非物質には定まった形がない。物体にはそれぞれの形がある。生物は無から発生して有になる。生物の痕跡は生きていたものが死んだ跡である。集まるだけなら陰の作用である。生命現象は陽の作用である。分散することは陽の作用である。生成の痕跡を残すのは陰の作用である。陰陽の作用は推測し難いものである。（注）

注： 文の後半は、具体的に何を意味しているのかいまのところ不明である。

04722-30: Immaterial objects have no fixed form. Objects have their forms. Living things arise from nothing and become something. The trace of an organism is the trace of the death of a living thing. If they only gather, it is an action of yin. Life is a yang action. Just dispersion is a yang action. Leaving traces of generation is the action of yin. The action of yin and yang is challenging to guess.(*1)

*1 What exactly is meant by the second half of the upper sentence is currently unclear.

04731-34: 夫。日月水土之類。雖如常有而不與生化者。而生生化化。惟難為端倪而巳。山発水〉而生生不尽〉海噴気》而化化不已》

04731-34: さて、太陽や月、海や大陸などの類は、常に変わらず存在していて生化しているようには見えないのだけれども、しかしながら、生化の痕跡を見ることが難しいだけである。山からは水が湧き出るが枯れることはない。海面からはいつも水蒸気が立ち上っているけれども海水が無くなることはなく、これらの生化は終わることがない。

04731-34: The sun, the moon, the oceans, the continents, and the like are always present and do not appear to be animate, but it is simply difficult to see traces of their animations. Water gushes from the mountains and never dies.Although water vapor always rises from the sea surface, the seawater never disappears. These biotransformations of nature never end.

04735-39: 燭光宛然不動者。油気之自下生生也。其遂不大者。向外化化也。雖化也〉生則不尽〉雖生也》化則不大》是之謂常。常而無窮。如不與生生者。

04735-39: 燭光が姿を変えずに動かないのは、燃料の油が絶えず下から上ってくるからである。炎が最後まで大きくならないのは絶えず外に向かって消えていくからである。燃え続けても大きくならず、消えて行っても小さくならない。これを恒常状態という。恒常的であって終わりがない。まるで生化していないかのようである。

04735-39: The candlelight does not change its shape or move because the fuel oil constantly rises from below. The flame does not grow more significant as it continues to burn and does not shrink as it extinguishes. That is called the constant state. It is constant and has no end. It is as if it has yet to be transformed.

04740-44: 故。雖天地。亦生化不已。若夫天地不生化。則天地之間物。何独生化。天地不生化。則古之天地更新〉今之天地更故》

04740-44:　だから、地球環境世界の自己創造も終わることがない。もし世界が生化しないのならば、世界にあるものは何ひとつ生化しない。世界が生化しないのならば、太古の世界はいまでも新しいだろうし、現在の世界は太古の世界のままということになる。

04740-44:　Therefore, the self-creation of the global environmental world will never end. Nothing will ever transform if the world is not in the creation process. If the world did not transform, the ancient world would still be new, and the present world would still be ancient.

04745-50:　人皆曰。気至而生〉気尽而化》気豈可尽哉。生者気也〉化者気也》生気病則化気動〉生気尽則化気旺》

04745-50:　人は誰でも生気が到達して生まれ、生気が尽きて死ぬというが、生気が尽きて良いのだろうか。生命は非物質である。生気が尽きて痕跡化していくのも非物質の作用である。生命が病んだら生命を終わらせる働きが作用する。生命が終われば生命の痕跡化が活発に作用することになる。

04745-50:　People all say that creatures are born when their vital energy reaches them, and they die when their vital energy is exhausted. Can life be exhausted? Life is immaterial. It is also the action of immateriality that life is exhausted and becomes a trace. When life becomes sick, the action that ends life takes place. If life ends, the death process signature works actively.

04751-54:　夫。物成而応乎天〉資于給也〉神活而運乎通》縕于絪也》蓋諸味之在鼎中。其執無不貫徹而各各能成其味。

04751-54:　さて、地上の生物が存在して自然に感応すれば、供給されるものによって生きることになる。発動因子は活動して時間の中を運動すれば、自然の収束的活動に対して発散的に活動することになる。さて、鍋の中には色んな味があるが、どれかの味が特別に目立つことなくその味を出している。

04751-54:　Now, if beings on the ground are sensitive to nature, they will live by what is supplied. If triggering factors are active and move through time, they will be divergent from the convergent activity of nature. Now, the pot has many flavors, but none stand out and give the dish its flavor.

04755-62:　故盈縮消長。闔闢旺衰。天変地動。世態人情。経緯全散。紛紛若若。皆與我。在一鼎中。同被薫蒸者也。故雖同被薫蒸其物各。則其気亦各也。

04755-62:　同様に、満ち足りたり欠乏したり、勢いが強くなったり衰えたり、嵐が起きたり地震があったりすると、世の人は大騒ぎとなり、誰もがひとつの鍋の中で煮られるようになる。しかし、一人ひとりを見れば感情はそれぞれに異なる。

04755-62:　Likewise, when there is fullness or lack, when momentum builds up or wanes, when there is a storm or an earthquake, the world is in an uproar, and everyone is like to be boiled in one pot. However, if we look at each individual, our emotions are different.

04763-71:　故に自至精之不可得而窺其跡。至天地之解結。転持之運動。日影之精。水燥之麁。金石之久。雲雨之忽。鳥獣艸木之不揜其跡。各態一気。易縕衾絪。入機著跡。

04763-71:　だから、その痕跡を窺うことができない精緻精妙な存在から、自然の分解と結合・天体の回転と地表の昇降運動・太陽の光熱圏と宇宙の暗黒・地球の水圏と大気圏・金属や岩石・雲や雨・鳥獣草木などに至るまで、それらはそれぞれ固有の存在様態を持っている。陽気の発散作用と陰気の収束作用が、それぞれの存在の中でその運動の痕跡を露わにする。

04763-71:　Therefore, from the elaborate and exquisite beings whose traces cannot be seen to the decomposition and combination of nature, the rotation of the heavenly bodies and the ascending and descending motion of the earth's surface, the photo-thermosphere of the Sun and the darkness of space, the hydrosphere and atmosphere of the earth, metals and rocks, clouds and rain, birds, animals, plants, and trees, they each have their unique mode of existence. The divergent action of yang qi and the convergent action of yin qi reveal the traces of their movement within each being.

04772-76:　夫物各有諸偶。雖無非絪縕。與則疏。偶則親。故天散地結〉日発影収者〉則相並成乎緯〉神為天成》時往物来者》則相重成乎経》

04772-76:　さて、諸物体にはそれぞれ相方が居る。陰陽の作用が働かないことはありえないのだけれども、同類のものが分岐して増えた場合は疎遠な関係になるし、排反性によって別れたものはぴたりと符合する関係に

なる。だから、天球は宇宙に広がり地球は固く結合する。太陽は光と熱を放出し、宇宙の暗黒はそれを吸収する。つまり、空間に並んで存在する。発動因子は活動し、範疇は類を形成する。時間は過去に流れ去り、物質は現在に到来する。つまり存在の場を共有して時間の中を進む。

04772-76: Each object has a partner. It is impossible for the action of yin and yang not to be present. However, when things diverge and multiply, the relationship is sparse. When incompatible twin events separate them, the relationship is ideally in accord. Therefore, the celestial sphere expands into space, and the earth is tightly bound. The sun emits light and heat, and the darkness of space absorbs it. In other words, they exist side by side in space. Triggering factors are active, and types create forms. Time flows away into the past, and matter arrives in the present. In other words, they share the field of existence and move forward in time.

04777-85: 夫万物之於此間。体散気麁。居天気地質之中。受水燥日影之気。天抱地〉地奉天》故日影往来〉水燥発収》而日燥則煦而発達〉影水則粛而閉蔵》

04777-85: さて、地上の動植物の自然に於けるあり方は、その身を広く地上に拡散し、その生命活動は粗粗しく、時間と空間と大地の潤いの中に居て、水圏と大気圏と光圏と宇宙の暗黒の作用を受けている。天球は地球を内に包み、地球は天球を仰ぐ。だから、太陽の光と宇宙の暗闇は入れ替わって往来し、水は光と熱を吸収して大気は水が吸収した熱を発散する。そうして太陽は大気を暖めることでますます熱くなる。宇宙の暗黒と水圏は熱を吸収して自らを閉ざす。

04777-85: The natural state of the earth's flora and fauna is that they spread themselves widely over the earth, their life activities are coarse, and they are in the midst of time, space, and ground, and are subject to the action of the hydrosphere, the atmosphere, the photosphere, and the darkness of the universe. The celestial sphere envelops the earth within, and the earth looks up to the celestial sphere. So, the sun's light and cosmic darkness come and go interchangeably; the water absorbs light and heat, and the atmosphere dissipates the heat absorbed by the water. Thus, the sun gets hotter and hotter as it warms the atmosphere. The cosmic darkness and the hydrosphere absorb the heat and close in themselves.

04786-88: 於是。春夏則煦煦〉鳥獣孳尾〉艸木栄茂〉秋冬則粛粛》諸動閉蟄》艸木実枯》易煦Ａ粛。ＢＣ之痕也。其自所成也。

04786-88: そこで、春と夏は暖かく、鳥獣は交尾して子を産み、草木は生い茂る。秋と冬は寒くなり、動物や昆虫や冬ごもりし、草木は実が枯れる。日が当たるところは暖かいが日が翳ると寒くなるのは、陰陽の収束と発散の結果であり、自然みずからの変化である。

04786-88: So, spring and summer are warm, birds and animals mate and bear young, and plants and trees grow lush. Autumn and winter are cold, animals and insects hibernate for the winter, and plants and trees wither their fruits. The warmth in the sun and the coldness when the sun goes down are the result of the convergence and divergence of yin and yang and are the result of nature's changes.

04789-96: 動以牝牡而生〉植以華実而生》魚龍水生〉鳥獣燥生》艸木土生〉藻苔石生》五備之蠹〉生于木〉寄生之生》託佗木》（備は仮字。人偏が木の文字。）

04789-96: 動物は牝と牡によって世代を継ぎ、植物は花と実によって繁殖する。魚類と両生類その他は水に生き、鳥と動物は大気中で生きる。草木は土に生え、藻類や苔類は石に生える。キクイムシの類は木に生きる。宿木はその生命を他の木に依存している。

04789-96: Females and males reproduce animals, and plants reproduce by flowers and fruits. Fish, amphibians, and other animals live in water, while birds and animals live in the air. Plants and trees grow in the soil, while algae and mosses grow on stones. Wood-eating insects live in trees. Trees depend on other trees for their life.

04797-03: 水由火而化〉火由水而化》其変雖無窮。其実一気之通。或露往来〉或示始終》造者〉衾絪之痕〉活而為焉〉化者》易緼之痕》運而変焉》

04797-03: 地球の水圏は太陽の加熱によってその様態を変える。赤道で加熱された大気は水によってその様態を変える。変化は窮まりないけれども、その本質は始原の存在の通過である。ある場合はその経路を現し、ある場合はその始まりと終りを示す。創造の力は、かつての創造の痕跡を活性化して現れ、新たな創造の痕跡はそれを更なる現在へと運んで変化させる。

04797-03: The Earth's hydrosphere changes its mode with solar heating. The atmosphere heated at the equator changes its mode

with water. The changes are not confined, but their essence is the passage of the primordial being. In some cases, it reveals its path. In others, its the beginning and its end. The power of creation manifests itself by activating the traces of former creation, and the traces of new creation transform it by carrying it to a further present.

04804-07: 生化者。秒忽相換。至龕而為一始終。而始分循環鱗比。盈縮消長。栄枯老壮。雖従触異態。不出通気之旺衰也。而生化者。旺衰之端也。

04804-07: 自然の創造とその定着は一瞬で入れ換わる。大きなものになると始まりと終りが分かるようになる。そうして初めて天体の回転運動と生物の世代交代に二分されるようになる。地球は、太陽に近づいたり遠ざかったり、潮の満ちたり引いたりするし、生物は栄えたり衰えたり、若かったり老いたりする。対象によってその様態は異なるが、始原の存在が現在を通過する時の勢いが強いか弱いかの違いしか無い。発生とその痕跡化は、この世界への現れの始めと終わりでしか無い。

04804-07: The creation of nature and its establishment are replaced in an instant. The bigger it gets, the more we can tell the beginning and the end. Only then can we bifurcate it into the rotational movements of celestial bodies and the generational changes of living organisms. The earth approaches or moves away from the sun, the tides rise or fall, living things flourish or decline, young or old. The mode varies from subject to subject, but the only difference is whether the primordial being has a stronger or weaker momentum as it passes through the present. Emergence and its tracing are only the beginning and the end of its appearance in the world.

04808-12: 生化者一始終也。曰世。曰代。曰寿。曰歳。通之則非佗。故在彼為生化〉在此為死生》在物。曰起滅。曰成壊。曰興廃。曰云云。

04808-12: 生化には始まりと終りがある。時代・世代・寿命・歳など、始まりと終わりのないものはない。だから自然界にあれば生化と言い人の世においては生死という。諸存在においては蜂起と壊滅、成立と崩壊、興隆と荒廃、その他、始まりと終りを示す事象は多い。

04808-12: Nature has a beginning and an end. No era, generation, lifespan, age, and others are without a beginning and an end. Therefore, in the world, they are called "birth and change," and in the human world, they are called "life and death. Many events indicate a beginning and an end, such as uprising and destruction, establishment and collapse, rise and fall, rise and fall, and desolation.

04813-19: 任無意〉曰死生〉任有意》曰殺活》同神為之絪縕。生生保養〉生気以育物〉虐癘戕害》賊気以傷生》為生化者〉不得形跡〉成生化者》則示形跡》

04813-19: 生き物の生死を放置しておけば単に生死であるに過ぎない。これに人の意図が加わると殺すことも活かすこともある。意図が有る無いかを別にすれば、ともに発動因子の収束と発散である。生命の営みは養いを保持し、生命力は生き物を育む。暴力や障害行為は、悪意であって生命を傷つける。自然の自己創造力はそれ自体の姿や形を見ることはできない。発生して痕跡を残すものはもろもろの物質であり物体であり、その変化の痕跡を示す。

04813-19: If left unchecked, the life and death of a living being is merely life and death. It would killed or revitalized when human intention would add to it. Regardless of the presence or absence of intention, both are the convergence and divergence of triggering factors. The activity of life preserves nourishment, and the life force nurtures living things. Violence and disorderly acts are malicious and injurious to life. Nature's self-creative force cannot see the form or shape. That which arises and leaves traces are rough substances and objects, showing traces of their changes.

04820-27: 動而保営〉結而持守》来而入生〉往而入化》生来居今之宅〉死去就既之途》天地活于此〉天神生于此》

04820-27: 天体の回転運動は天球を保ち営む。地球の結合は中心を維持し生命圏を守る。現在に到来して発生し、過去に定着して痕跡化する。生物は自然の中に誕生して現在のその場所に生きているが、死んだらこの世界を去って過去のものとなる。地球環境世界はここで活動し、それを形作るものと、それを活動させるものはここに発生する。

04820-27: The rotational motion of the heavenly bodies maintains the celestial sphere. The earth's union maintains the center and protects the biosphere. They come and arise in the present, settle in the past, and become traces. Organisms are born in nature and live in their present location, but when they die, they leave this world and become a thing of the past. The global environmental world

operates here, and what shapes it and makes it active occurs here.

04828-34:　万露不得不来凑此宅〉万没不能不去就此途》会于宅〉違于路》会違之為経者也。蓋万物布列〉万事絪縕》

04828-34:　世界を構成するすべてのものはこの地球環境世界に集まって来ざるを得ない。世界に現れ、世界から消え去っていくものは、現在を去って過去に流れていくしかない。この世界で出会いこの世界を去っていく。出会いと別れが時間となるゆえんである。万物は宇宙に敷き詰められ、万象は陰と陽の運動をする。

04828-34:　Everything that makes up the world must unite in this global environmental world. What appears in the world and disappears from the world must leave the present and flow into the past. Substances meet in this world and leave this world. That is why encounters and partings become time. All things are laid out in the universe, and all phenomena are in yin and yang motion.

04835-36:　天徳則自然〉其道則成〉天態則常〉天体則立〉神徳則使然》神道則為》神態則変》神体則活》

04835-36:　存在の姿は自ずからそのようであるというあり方である。存在の自己展開は排反性の原理に従って成立する。存在の様態は常に変わらない。その形態は地球環境世界として成立している。発動因子は他に作用して他を変容せしめる因子である。その振る舞いはただただ作用することである。その様態は常に変化することである。その有り様は活動性である。

04835-36:　The form of existence is the way that it is by itself. The self-development of existence has been established according to the principle of incompatibility. The separating rule of existence is always the same. Its form has established as the global environmental world. Triggering factors are factors that act on others and transform them. Its behaviors are just acts. Its mode is to change constantly. Its being is activity.

04837-40:　是以。物則自成常立之体〉神則使為変活之用》是体則天地〉是用則造化》

04837-40:　だから、この世界は自律的で定常的な地球環境世界として成立している。発動因子の作用は自然の構成要素を変化させ活動させることである。世界の姿は地球環境世界として現れている。発動因子の作用は自然に自己創造をもたらすことである。

04837-40:　So, this world is an autonomous and constantly produced global environmental world. The action of triggering factors is to change and activate the components of nature. The world appears as a global environmental world. The action of triggering factors is to bring about self-creation in nature.

天冊立部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による三浦黄鶴校訂版

超漢字Vによる台湾版「地冊没部」統合版
黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版
訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

天冊立部データベースに戻る

地冊没部　天界の冊　宇宙　　物質界の非物質領域　存在の場と変化の場　空間と時間
The immaterial domain of the material world - Place of existence and place of change - space and time

　注：『玄語』における「宇宙」という語は、決して"Universe"や"Space"を意味する語ではない。現代日本語における「宇宙」は、"Universe"の訳語として明治維新以降に作られた言葉である。だから、現代日本語で書かれた文の中の「宇宙」を"Universe"と訳し、また、"Universe"を「宇宙」と訳すのは正解なのだが、江戸中期に漢文で書かれた『玄語』の用語としての「宇宙」を"Universe"と訳したのでは誤訳になる。

The word "宇宙" in Gengo does not mean "Universe" or "Space." The word "universe" in modern Japanese was coined after the Meiji Restoration as a translation of "Universe". Therefore, it is correct to translate "universe" in a sentence written in modern Japanese as "Universe" and to translate "Universe" as "universe. " However, it would be a mistranslation to translate "宇宙" in Gengo, which was written in Chinese characters in the middle of the Edo period, as "Universe."

　現代日本語は、英語の単語をふたつの漢字の組み合わせで意訳した語を助詞で繋いで人工的に作られた言語で、この翻訳作業を最初に始めたのは福沢諭吉である。福沢は"Steam Engine"の"Steam"を訳すために４万９千文字を収録する康熙字典をすべて読んで"蒸気"という語を訳語として造語した。"機関"はそれ以前に決まっていた。こうして"Steam Engine"の訳としての"蒸気機関"が生まれた。

Modern Japanese is an artificially constructed language created by translating English words into combinations of two kanji characters and connecting them with particles. The first person to undertake this translation work was Fukuzawa Yukichi(1835-1901). Fukuzawa read the entire Kangxi Dictionary, which contains 49,000 characters, to translate "steam" from "Steam Engine" and coined the term "蒸気" (jouki) as the translation. The term "機関" (kikan) had already been established earlier. Thus, "蒸気機関" (jouki kikan) was born as the translation for "Steam Engine."

　江戸末期、オランダから空気ポンプの製造手引書"LUFT POMP"を翻訳したときは、まだ"空気"という語が作られていなかった。そのため、この本のタイトルは、たんに『ポンプ機』とされた。その後、何も無いが圧縮すれば抵抗を生じる何者かを誰かが"空気"と訳した。

In the late Edo period, when a manual for manufacturing air pumps titled “LUFT POMP” was translated from Dutch, the word "air" had not yet been coined. Therefore, this book's title was "Pump Machine." Later, someone translated the concept of something that, when compressed, generates resistance but has no substance as "air."

　平賀源内がオランダ人が日本に持ってきた静電気発生機（源内が入手したときは破損していた）を修理して使えるようにしたときには、まだ電気という言葉が生まれていなかったので"エレキテル"と読んでいた。その後、"電気"という言葉が作られてからは、エレキテルという語は日本語としては使われなくなった。

When Hiragane Gen'nai (1728-1780) repaired an electrostatic generator brought to Japan by the Dutch, which was broken when he acquired it and made it usable, the word "electricity" had not yet been coined, so it was called "elektitel." After the word "electricity" was created, the term "elektitel" ceased to be used in Japanese.

　明治時代は、教師も生徒も漢字二文字で英語の単語を翻訳した大翻訳時代だった。漢字という元は中国の文字を使って英語を中心とした欧州の言葉を訳したのだから、外国語を使って外国語を翻訳して自国の言葉を生み出したことになる。それを教育を通じて全日本国民の標準語としたのが現代日本語である。

The Meiji era was a large-scale translation period when teachers and students translated English words into two-character kanji. Since kanji originated in China and translated European languages centered on English, they used foreign languages to translate other languages, creating a new language for the country. This language, which became standard through education for all Japanese citizens, is modern Japanese.

　中国は、このような労をとらずに現代日本語をほぼそのまま使っている。現代日本語と繁体字、簡体字をいくつか対応させてみると次のようになる。

China uses modern Japanese almost as is, without making such an effort. Here are some examples of contemporary Japanese

words corresponding to traditional Chinese and simplified Chinese characters.

Steam engine⇒蒸気機関⇒蒸汽機⇒蒸汽机， Electricity⇒電気⇒電力⇒电力
Politics⇒政治⇒政治⇒政治， Capital⇒資本⇒資本⇒资本， Industry⇒工業⇒工業⇒产业
Company⇒会社⇒公司⇒公司， Socialism⇒社会主義⇒社會主義⇒社会主义
Industrial revolution⇒産業革命⇒工業革命⇒工业革命
People⇒人民⇒人民⇒人民， Country, State⇒国家⇒國家⇒国家

などとなる。江戸260年の間に培われた武士階級の教養力・思考力が以下に強力なものであったかがわかる。大翻訳の例としては、シリアの知恵の館における古代ギリシャ語からアラビア語への大翻訳、その後に行なわれたラテン語への大翻訳が挙げられるが、外国の言葉で外国の言葉を翻訳して自国の言葉を創造したのは、地球上で明治日本だけである。

The following examples show how powerful the education and thinking abilities of the samurai class, cultivated over 260 years in the Edo period, were. Examples of large-scale translations include the translation of ancient Greek into Arabic at the House of Wisdom in Syria and the subsequent translation into Latin. However, the only people on Earth who translated foreign languages into their language were the scholars of Japan during the Meiji period.

［四　界］　**four domains**

04860-65:　鬱涬之活〉混淪之立》在神則神変天定〉在物則機動体実》実與虚偶〉動與静偶〉而静與実伴》動與虚伴》

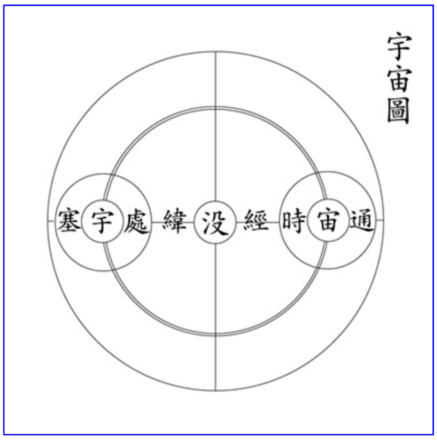
04860-65:　発動因子の活動領域と、どこまでも拡がる諸物体の領域がある。発動因子が存在する領域では、発動因子は活動し範疇が型を定める。諸物体が存在する領域では、主に運動のための力学的機構が作用し、物質は何らかの形態を獲得する。形態は空虚なものと対関係を形成し、運動は静止と対関係を形成する。そうして静止状態はじっとして動かない何かと共に存在する。逆に運動するものは空虚な空間の中に存在する。

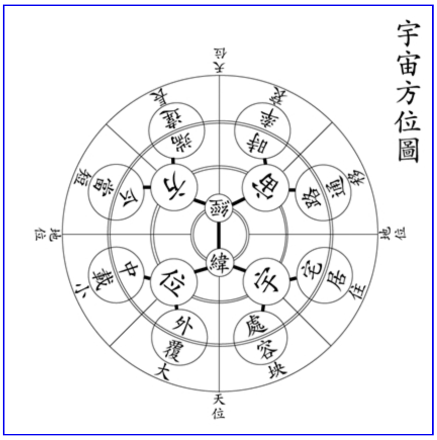
04860-65:　Nature has a domain of triggering factors and objects that extend to all directions. In the triggering factors field, those that are active and of different types are defined. The kinetic mechanism for motion mainly acts in the domain of things, and material acquires some form. Form makes a counterpart to emptiness, and action is a counterpart to stillness. Thus, silence exists with something still and motionless. Conversely, something in motion exists in the void.

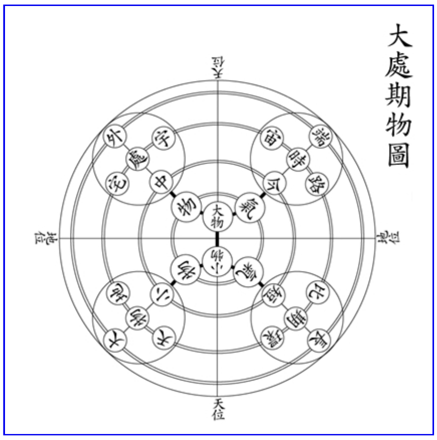
04866-69:　故。其精通塞〉而地方位〉其麁転持》而物虚実》体〉散結入玄界〉覆載具文章〉性》以色成日影》以性成水燥》

04866-69:　だから、その精緻な領域は、一方は時間として通じ、他方は空間として満ち塞がる。そして時間は過去・現在・未来の方向を持ち、空間は地軸を基準とした天球座標・地球座標・地上の方位などをその基本としている。その領域における物体の基本的運動は、天体のような回転運動であるか、地上における諸物体の昇降運動である。宇宙に存在する諸物体は、散らばって銀河となったり結合して天体となったりして光の及ばない奥深い世界に存在する。覆うものと載せるものの排反対事象においては、天文現象が覆うものと成り、地球の模様が載せるものとなる。宇宙空間に拡散する物質では、電磁波領域が太陽と宇宙の暗黒を形成する。その排反対事象として生命を育む領域が生まれ、水圏と大気圏が形成される。

04866-69:　故に、その精は通塞して方位を地とす。その粗は転持して虚実を物とす。体は、散結して玄界に入り、覆載して文章を具す。性は、色を以て日影を成し、性を以て水燥を成す。







【語彙の解説　「玄語」は一語一義が大原則。例外は少数。】

精：時間や空間のように精緻精妙なもののこと。鬱淳の神も「精」とされる。
通：時間のこと。
塞：空間のこと。
方：過去・現在・未来の時間の方向のこと。
位：東西南北・上下・左右などの方位概念のこと。

粗：決めの粗い存在。物質。物体。時空間の中に存在する。
転：基本的には地軸を中心とした回転運動のこと。車輪の回転なども「転」という。
持：回転を保持する中心軸のこと。基本的には天の南極から北極に至る地軸のこと。
物：宇宙に広がって存在する物質・物体のこと。
虚：真空もしくは真空に近い大気のこと。ただし相対的概念なので水蒸気なども「虚」とされる。
実：可視的・可触的な物質・物体のこと。

体：宇宙に存在する天体や銀河その他の物質のこと。
玄：広大で認識不可能な深い広がりのこと。
界：領域。
覆：覆うもの。青空、夜空、天の川など。
載：載せるもの。大地・海など。
文：天文（天の模様）のこと。
章：地球の模様のこと。地章。地文。雲海などを含むか不明。

性：ここでは「色」と「性」の統合概念。プラズマの可能性もある。
色：電磁波
日：太陽
影：宇宙の暗黒
性：生命圏
水：水圏
燥：大気圏

これらの語を「一即一一」（一/（一/一））に従って並べ、接続詞や修飾語を付加したものが「玄語」の典型的な文である。つまり、

(精/(通/塞)) (地/(方/位)) (粗/(転/持)) (物/(虚/実)) (体/(散/結)) (覆/((載/具)/(文/章)) (性/((色/(日/影)) (性/(水/燥))

という条理語を、条理に従って配列し、漢文らしい修飾をしただけの文である。

04866-69: So, its elaborate domain is separated into two lower fields. The One communicates as time, and the other fills up as space. Time has passed, present, and future directions, while space is based on celestial coordinates, earth coordinates, and orientation on the ground based on the earth's axis and equator. The primary motion of objects in this domain is either rotational motion, as in the case of celestial bodies, or the ascending and descending motion of things on the ground. Objects in the universe are scattered to form galaxies or combined to form heavenly bodies in the deep world beyond the reach of light. In the incompatible twin events, the covering things are astronomical phenomena, and carrying things are the earth's patterns. In the material domain diffused in space, the electromagnetic wave domain forms the cosmic darkness, the stars, and the sun. As incompatible twin events of that, life-giving environments are born, creating the hydrosphere and the atmosphere.

地冊没部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による三浦黄鶴校訂版

超漢字Vによる台湾版「天冊活部」統合版
黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版
訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

地冊没部データベースに戻る

地冊没部　天界の冊　宇宙　　　物質界の非物質領域　存在の場と変化の場　空間と時間
The immaterial domain of the material world - the place of existence and change - space and time

［通　塞］（つうそく）　Flowing and Spreading

04870-76:　経緯者條理之大綱。没中剖対〉露中通塞》通以為時〉塞以為処》是乃物之所宅也〉期之所路也》

04870-76:　経緯つまり縦系列と横系列は、条理と名付けられた自然システムの基本概念である。経緯には姿を現すものと姿を表さないものが有る。姿を現さない経緯は、自然を構成する二分木構造とその結合の系列を示す。姿を現す経緯は疎通性と充塞性を出現させる。疎通性は時間と成って事象を順序立て、充塞性は空間と成って物質・物体が存在する場となる。これは物体が自己を定位する場であり、時間の周期が通過する道となる場である。

04870-76:　Longitude and latitude, or longitudinal and transverse sequences, are the basic concepts of the natural system, which is named "reason. There are two types of sequences: those that appear and those that do not appear. Invisible sequences are the dichotomous tree structure that constitutes nature and the series of its connections. The manifested history shows spaciousness and obstruction. The spaciousness is time, which orders events, and the obstructiveness is space, which is the place where matter and objects exist. That is where things locate themselves, and the cycle of time passes through.

04877-85:　時則宙也〉衮衮而移〉処則宇也》块块而住》住者亦移〉移者亦住》鬱渟混淪之中。神為天成〉宇容宙率》宇容而物居〉宙率而期従》

04877-85:　時間とは万有を超越した変化の場であり、ひたひたと絶え間なく推移する。場所とは万有を存在させる果てしない広大さである。果てしなく広大な空間は万有を超越した時間を推移するが、その時間は広大な空間に定着する。発動因子が活動し物質が遍く存在する領域で、活動は範疇によって型を与えられる。空間はそれらを収容し時間はそれらを率いる。空間が収容して諸物体がそこに存在でき、時間が率いて諸活動の周期がそこに成立する。

04877-85:　Time is the place of change that transcends all things and is constantly in flux. Place is the endless vastness where all things exist. The infinite vastness of space exceeds all things, and time is fixed in the vastness of space. In the realm where the activating factor is active, and the matter is omnipresent, categories typify activities. Space accommodates them, and time leads them. Space accommodates objects, and time leads them, and the cycle of activities is established there.

04886-91:　期者物之経也〉物者期之緯也》故物寓其体於緯〉気引其期於経》故処得物而託体〉時得期而見神》

04886-91:　周期は諸物体の時間経過である。諸物体は周期の空間的充塞である。だから、諸物体はその形態を空間に仮住まいさせることになる。活動性や生命力は諸物体の周期を時間において延長させる。だから諸物体が存在する場所は物質を獲得してその形態と運動の様態を囲う。

04886-91:　Periods are the passage of time of objects. Objects are the spatial filling of cycles. Therefore, objects temporarily inhabit their forms in space. Activity and vitality extend the processes of objects in time. Thus, the places where objects exist acquire substance and enclose their forms and modes of motion.

04892-98:　物者。神與物也。神為成于衮衮〉物散結于块块》為成能循環始終〉散結能布列大小》故散結之間〉大小並立〉始終之間》長短競走》

04892-98: 諸物体は、発動因子の活動と物質から成立している。発動因子の活動は滾々と流れるの中で成立し、諸物体は果てしなく拡がる空間の中に、散らばったり結合したりする。行為するものと成立したもののうち、前者は生物であり誕生と死亡があるが、後者は天体類であり天空を循環する。空間に広く散り拡がるものは天の星星となり、地上の小さな物体は生き物や土や石となって、天空と大地にそれぞれ存在している。誕生と死亡がある生物の領域には、寿命の長いものと短いものが有り、時間の中を競走しているようだ。

04892-98: Objects are formed from the activities of triggering factors and matter. The actions of triggering factors activate a flowing stream, and materials are scattered and combined in an endless expanse of space. The former are living beings born and dying, while the latter are celestial beings circulating in the sky. The objects scattered widely in the universe become the stars in the heavens, and the small objects on the ground become living beings, soil, and stones, existing in the sky and on the ground, respectively. In the domain of living things, where births and deaths occur, there are those with long lives and those with short lives, and they seem to be running in a race in time.

04899-00: 居坱坱而不窕〉以見天地之大〉従袞袞而不窮》以観運転之長》

04899-00: 果てしない空間に存在してもひっそりと優美にはならない。そこに自然の大きさを見る。果てしない流れに従っていながら終わることがない。そこに天球の回転の悠久の長さを見る。

04899-00: Even if it exists in an endless space, it does not become quiet and graceful. That is where we see the magnitude of nature. It follows an infinite flow, yet it never ends. There, we see the temporal length of the rotation of the celestial sphere.

地冊没部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による三浦黄鶴校訂版

超漢字Vによる台湾版「地冊没部 天界の冊」統合版
黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版
訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

地冊没部データベースに戻る

地冊没部　天界の冊　宇宙　　物質界の非物質領域　存在の場と変化の場　空間と時間

The immaterial domain of the material world - the place of existence and change

［今　中］（こんちゅう）　The localization point of beings in time and space

04901-06:　処以含中〉中者幹于処者也〉時以開今》今者活于時者也》块块容物〉中能維之〉衮衮率期》今能運之》而維者能没》運者能見》

04901-06:　諸物体が存在する場所にはその物体の定位点があり、定位点はその場所の中核として存在する。果てしない流れは現在の一瞬を開示し、現在の一瞬は時間の流れの中で活性化している。果てしない広がりは地球環境世界を収容し、その定位点はすべての構成要素の位置を定めている。果てしない時間の流れは諸存在の運動の周期を率い、現在の一瞬の現れが周期を巡らせている。定位点は現れず、現在の一瞬は顕在化する。

04901-06:　Where various objects exist, there is a locating point for that object, and the locating point exists as the core of the place. The endless flow discloses the present moment, which is active in the flow of time. The endless expanse accommodates the global environmental world, and its locating point defines the position of all its components. The endless flow of time leads the cycles of motion of all beings, and the present momentary manifestation circulates the cycles. The locating point does not appear, but the present moment becomes manifest.

04907-14:　故。宇容弗露其块块〉宙率弗見其衮衮》物立中認〉時運今見》既已露物〉則雖小之小〉猶可破也〉而中則不可破〉非不可破者〉奚得載天地而不撓》

04907-14:　故に、宇宙を収容する広がりはそれ自体の広大さをその内部に露わすことはない。万物の運動を率いる果てしない時の流れはその始まりと終わりを見せることはない。地球環境世界が成立してその中心を知ることができ、その時間が流れて現在が現れる。なにかひとつでも物があれば、それがどんなに小さくても、壊すことができる。しかしながら、地球環境世界の中心は破壊することができない。

04907-14:　Therefore, the expanse that houses the universe does not reveal its vastness. The endless flow of time, which leads the movement of all things, does not show its beginning and end. The global environmental world is established, its center is known, and the present appears with time. Any one thing, no matter how small, can be destroyed. However, an infinitesimally small point cannot be destroyed.

04915-18:　既已刻頃》則雖短之短》猶可剖也》而今則不可剖也》非不可剖者》奚得湊万露而弗遺》

04915-18:　時を刻めば、それがどんなに短い時間であっても、更に短くすることができる。しかしながら、今の一瞬は分割することができない。分割不能な時間でなければ、その一瞬に全空間が内包するものを存在させることはできない。

04915-18:　Time, brief it may be, can be made even shorter. However, the present moment cannot be divided. Only undividable time can bring into existence what the whole space encompasses in that instant.

04919-23:　神莫所不用〉故時期各通〉時往期来〉来者将当〉往者既違〉而今則将既之所会也》

04919-23:　発動因子はあらゆるところで作用する。だから、時間と諸物体の周期はともに流れる。時間は過去

へ向けて定着し、周期は現在に到来する。到来するものはまさに現在化しようとする一瞬に当たり、過去へと定着するものは現在化した途端に現在を離れる。そうして今の一瞬は、存在の現在化の直前と直後が出会うところである。

04919-23:　Triggering factors act everywhere. Therefore, time and the cycles of various objects flow together. Time fixes toward the past, and the cycle arrives in the present. That which arrives is the very moment of becoming present, and that which settles into the past leaves the present as soon as it becomes present. Thus, the present moment is the meeting point of the moment just before and just after the becoming present of existence.

04924-27:　物莫所不体》故処物各立》処容物居》居則乗之》容則載之》而中則乗載之所在也》

04924-27:　形態を持たない物質はない。だから、諸物体とその存在の場はそれぞれ定立する。場所は物体を収容し物体は場所に存在する。存在すればその場所に乗り、場所はそれを載せる。地球環境世界の中心である地球の中心は、乗るものの中心でも有り、載せるものの中心でも有る。（注）

注：たとえば、地殻は海と大地を載せているし、それらは大気を載せている。乗るものと載せるものの基本は天空と大地である。浮力や重力についての考えがなかった時代なのでこういう表現になったのだろう。しかし、雲は空に乗り、空は雲を載せ、海は地殻に乗り、地殻は海を載せ、海は海洋生物を載せ、海洋生物は海に乗り、大地は樹木を載せ、樹木は大地に乗るというような関係を考えれば、梅園の考えは間違ってはいない。

04924-27:　There is no matter without form in nature. Therefore, each object and its place of existence is established. A place accommodates an object, and an object exists in a place. If it exists, it rides on the place, and the place carries it. The center of the earth, the center of the global environmental world, is the center of what rides and what is loaded.(*1)

*1　For example, the earth's crust carries the oceans and the ground, and they carry the atmosphere. The basis of what rides and what is loaded is the sky and the ground. This expression probably came about because it was a time when there were no ideas about buoyancy or gravity. However, Baien's idea is not wrong if we consider the following relationships: clouds ride on the sky, the sky carries clouds, the sea carries the earth's crust, the crust carries the sea, the sea carries marine life, marine life carries the sea, the earth carries trees, and trees carry the earth.

04928-32:　時有隠見〉処有没露》没処〉則万根之所託〉発気不疲於給〉収質不充於容》

04928-32:　時間には現れた時間つまり現在の一瞬と、隠れた時間つまり現在の一瞬以外の過去と未来が有る。場所には現れた場所つまり面積がある場所と、姿を没した場所つまり地球環境世界の中心がある。その中心はいわば全ての存在者が身を寄せる一点で、目に見えないさまざまな力を現している。また地球上を生命で満たしてなお余りある。

04928-32:　Time has two parts: the present moment, time as it appears, and the hidden time, which is said as the past and future outside of the present moment. There is a place of appearance, or area, and a place of disappearance, or the center of the global environmental world. The center is where all beings take shelter, so to speak, and manifest various unseen forces. It is also the center of the earth's environment, which is enough to fill it with life.

04933-37:　見時》則衆神之所遊》迎来不遺於当》送往不停於違》故時路乎神物〉而今為当遇之天》

04933-37:　現れた時間、つまり現在の一瞬はあらゆる発動因子が活動するところである。現在は到来するものを迎え、現在に留めない。過去に向かうものを送り、現在に残さない。だから、時間は発動因子とそれによって活動する諸物質に経路を与える。そうして現在は、必然的に到来するものとそれに遭遇するものが出会う場を形成する。（注）

注：　必然的に到来するものの例は、昼夜や春夏秋冬である。それに出会うものの例は地上の生き物である。まれに季節外れに咲く花もある。日本では狂い咲きと呼ばれたりする。

04933-37:　All triggering factors are active at the time of manifestation, the present moment. The present welcomes what comes and does not keep it in the present. It sends what goes to the past and does not leave it in the present. Therefore, time gives a path to triggering factors and the substances they activate. The present thus forms the place where what inevitably arrives and what inevitably encounters it meet.(*1)

*1 Examples of things that inevitably come are day and night, spring, summer, fall, and winter. Examples of things that encounter them are the creatures of the earth. Rarely do some flowers bloom out of season. In Japan, they are called "mad blooms.

04938-43: 寒者〉不能不待于通〉通者》不能不偶于塞》塞者維而住〉故通者当而移〉通者進而率》故塞者追而従》是以塞者直通〉通者直塞》

04938-43: 空間は時間が通じなければなんの変化も起きない。時間は、空間とそこに存在する諸物体の変化として現れなければ知り得ない。だから時間は物に当たって移り変化を残し、変化に先んじて変化を率いる。故に、空間とそこに存在するものは時間を追って従わざるを得ない。そういうわけだから、空間とそこに存在するものは直ちに時間の中を推移し、一瞬の時間は直ちに空間として充ち塞がる。

04938-43: Space cannot undergo any change without the passage of time. Time cannot be known unless it appears as a change in space and the objects in space. Therefore, time moves through things, leaving behind changes and leading to changes before changes occur. Therefore, space and the things that exist in space must follow time. Therefore, space and the things in space immediately move in time, and a moment of time fills up as space.

04944-48: 故。一塞中有住移〉一通中有率従》従者〉気有来〉率者》気有往》気以来而生〉以往而化》

04944-48: だから、空間全体は充ち塞がりつつ推移し、時間全体は推移の中に率いることと従えることを内包している。時間に従うものは始原の存在の新たな到来であり、率いるものは過去へ向けてのその定着である。始原の存在は現在に到来して現れ、過去へ向かって定着する。

04944-48: Therefore, the entire space is in transition while being filled, and the entire time includes leading and following in the transition. What follows time is the new arrival of the primordial being, and what leads it is its establishment toward the past. The primordial being arrives, appears in the present, and establishes itself toward the past.

04949-54: 故。塞気以来而常活〉神之為也〉通気以往而常通》天之成也》来者能去〉往者能住》故。块块之間〉莫不往住〉袞袞之中》莫不来去》

04949-54: だから、空間は常に現在に到来することによって活性化する。それが発動因子の作用である。時間は過去への定着性を保持しつつ常に流れ続ける。それが自然の成立である。現在に到来したものは過去に去っていく。過去に去ったものは定着して存在する。だから果てしない空間においては過去に定着したものしか存在しない。果てしない時間の中では、現在に到来し過去に去って行かないものはない。

04949-54: So, space is always activated by coming to the present. That is the action of triggering factors. Time is constantly flowing while retaining its fixity to the past. That is the establishment of nature. What arrives in the present leaves in the past. What has left the past is fixed in the past and exists. Therefore, in the endless space, only what has been established in the past exists. In the endless time, nothing arrives in the present and does not leave in the past.

04955-61: 往者当来者〉而往〉来者遇往者》而去》当遇之会。時則為今〉事則成命》今之既過〉曰前〉今之未及》曰後》除送迎之所囿。則均今也。

04955-61: 痕跡を残して過去に流れていく時間は、現在に到来する諸物質に当たって流れ去って行く。現在に到来する諸物質は過去に流れ往く時間に遭って離れていく。必然的に当たるものとそれに遭うものの出会いが現在という時間を形成し、事象は必然性を形成する。現在が過ぎ去った時間領域を過去という。現在がまだ到達していない時間領域を未来という。しかし、過去と未来という枠を取り外せば、時間は均一に現在であり、現在しか存在しない。

04955-61: Time flows into the past leaving its traces behind, strikes the material that arrives in the present and flows away. The substances that arrive in the present encounter the time that flows into the past and leaves it behind. The encounter of the inevitable with the inevitable forms the time of the present, and events form inevitability. The time domain in which the present has passed is called the past. The time domain that the present has yet to reach is called the future. However, if we remove the framework of past and future, time is uniformly present, and only the present exists.

04962-66: 神機活于来〉天跡成于往》故以今観前後。猶居中観左右。精難窺〉麁易知》

04962-66:　発動因子は現在に到来して活性化し、範疇の痕跡が空間に実在することによって自然界が成立する。だから、現在の一瞬という時間点に立って過去と未来を見ることは、あたかも自己定位の一点から右と左を見るようなものだが、時間は精緻であるから理解しづらく、物体は可視的であるから理解しやすい。

04962-66:　Triggering factors arrive and activate in the present, and the natural world is established when the traces of types are actualized in space. Therefore, looking at the past and future from the time point of the present moment is like looking right and left from a single locating point. However, time is difficult to comprehend because it is elaborate, while objects are easy to comprehend because they are visible.

04967-71:　是以縦有神之来〉而無物之往〉有物之往》而無神之来》則何以得当遇之今》天地得今而見〉事物得今而成》

04967-71:　そういうわけだから、たとえ発動因子が現在に到来しても物質がなく、また、逆に物質があっても発動因子の現在への到来がなければ、どうやって現在という時間が確立されるだろうか。地球環境世界は現在という時間に現れ、事物は現在という時間を得て成立するのだ。

04967-71:　Therefore, even if triggering factors arrive in the present, but there is no matter, or conversely, if there is matter but no triggering factors arrive in the present, how can the present time be established? The global environmental world appears in the present time, and things are established by obtaining the present time.

04972-74:　故機跡見始終。時処成無窮。性不物外立〉物不性外成》

04972-74:　だから発動因子の活動とその痕跡は始めと終わりを現す。時間と空間は無窮を成す。物質の性格が物質の外に存在することはなく、物質がいかなる性格も持たないということもない。

04972-74:　So, the activity of triggering factors and their traces manifest a beginning and an end. Time and space have no end. The character of matter does not exist outside matter, nor can matter be without any character.

04975-77:　処宅乎神物》而中為乗載之地》今者〉送往迎来〉前将者〉後既者》

04975-77:　場所は発動因子の活動と物質に場所を与える。地球環境世界の中心は乗るものと載せる者の中心となる。現在の一瞬は過去に去りゆく時間を送り、現在に到来するものを迎え、直近の未来を過去に送り、直近の過去を未来に送る。

04975-77:　The space gives the area to the activity of triggering factors and to matter. The center of the global environmental world becomes the center that carries the natural objects. The present moment sends the past to pass away, the present to greet what is coming, the immediate future to the past, and the immediate past to the future.

04978-79:　時者〉彼此相向〉彼之所前〉我之所後〉而我之所前〉彼之所後也》

04978-79:　時間はあちらとこちらでは逆になる。あちらが過去とする時間は、こちらが未来とする時間である。そうしてこちらが過去とする時間は、あちらが未来とする時間である。(注)

注: たとえば、大阪の麻田剛立(1734-1799)が梅園に手紙を送ったとする。飛脚に手紙を渡した後は剛立にとってそれは過去の出来事である。数日して手紙が梅園のもとに届いたとする。梅園が手紙を手にしたとき、剛立にとっての過去が梅園にとっての未来になっていたことになる。おそらくこれが「時は、彼此、相い向う」の意味だろう。

04978-79:　Time is the opposite between there and here. The time that one side regards as the past is the time that the other regards as the future. The time that we consider the past is the time that they consider to be the future.(*1)

*1　For example, suppose that Baien's friend **Asada Goryuu** (1734-1799) of Osaka sent a letter to Baien. After handing the letter to the carrier, it is in the past for Goritsu. A few days later, the letter reaches Baien. When Baien received the letter, the past for Gōdō was the future for Baien. Perhaps this means "Time is the opposite between there and here."

04981-82:　是故。往者向将而背既〉来者離将而就既》

04981-82:　この故に、過去へと流れていく現在は、直近の未来に向かいつつ直近の過去へ離れて行く。現在に到来する物は直近の未来を離れて過去へと去っていく。（注）

注：　この文は、過去と未来の間の現在という一瞬の空白の未来面と過去面における時間の動きを書いた文で極めて難解である。「玄語」の時空間論は運動の時間ではなく生命の成長の時間である。大きく見れば地球環境世界の自己創造であるし、小さく見れば生物の成長の時間である。ある物体がその位置を変えるのに必要な時間というような発想は全くない。もし生命が素粒子の運動であるならば、現在とは素粒子の活動の場であることになり、それは「見時は衆神の遊ぶところ」つまり「現在とは発動因子が活動するところ」であることになる。本稿では「神,しん」または「鬱浡の神,うつぼつのしん」を発動因子"trigering factors"と訳しているが、もしこの推理が当たっているとすれば、文(04981-82)は現在における素粒子の振る舞いの規則について書いていることになり、梅園は素粒子の活動性を「神」と呼んでいたことになり、その運動の規則が時間を生成していることになる。

04981-82:　Hence, the present, flowing into the past, leaves the immediate past while facing the immediate future. That which arrives in the present leaves the immediate future and goes away into the past.(*1)

*1:　This sentence is tough to understand because it describes the movement of time in the future and past sides of the momentary void of the present between the past and future. The time-space theory of Gengo is not the time of motion but the time of the growth of life. In the larger sense, it is the self-creation of the global environmental world, and in the more minor sense, it is the time of growth of living things. There is no such idea as the time required for an object to change its position. If life is the movement of subatomic particles, then the present is the field of subatomic activity. If this deduction is correct, the statement (04981-82) states the rules of behavior of subatomic particles in the present. Baien called the activity of subatomic particles "triggering factors," and he must thought the rules of their motion are what generate time. In other words, the present is the field of subatomic particle activity, which is life, and life surrounds the whole world.

04983-89:　地者彼此相背》午之所上》子之所下》而子之所上》午之所下也》是故。午者上午而下子》子者上子而下午》其事則反〉其理則同》

04983-89:　地球ではあちらとこちらが互いに背く。南の上は北の下であり、北の上は南の下である。だから、南は南を上にして北を下にし、北は北を上にして南を下にする。事象は正反対だが道理は同じである。（注）

注：　This statement stems from a shift in view of nature that played an important role in Japan's ideological break from Chinese thought. Chinese thought believed that the ground was a square and that the center of the square was the Chinese nation. Tokugawa Ieyasu (1543-1616), who founded the Tokugawa Shogunate, had heard from Christian missionaries that the earth was round. Earlier, Oda Nobunaga had been given a globe by the missionary Luis Frois and knew that the earth was a sphere. Ieyasu, a brilliant ruler, tried to make Japan a stable nation through Chinese thought before spreading this new view of nature to the world. The official scholar at that time was Hayashi Razan (1583–1657), who argued with Fucan Fabian (1565–1621) and laughed off Habian's theory of the earth. Evidently, the Tokugawa Shogunate had closed Japan to the outside world and eliminated the ancient Greek view of nature, which was recognized as legitimate in Christianity. Baien's copy of "Some Questions about Astronomy" was banned by Tokugawa Shogunate but was later removed from the list of forbidden books. Baien's firm confidence in his philosophical form was based on the fact that the earth and sky are round.

04983-89:　On Earth, the direction of the Northern Hemisphere and the direction of the Southern Hemisphere are against each other. Above the Southern Hemisphere is below the Northern Hemisphere, and above the Northern Hemisphere is below the Southern Hemisphere. Therefore, the Southern Hemisphere is above the South and below the North, and the Northern Hemisphere is above the North and below the South. The events are opposite, but the principle is the same.（*1）

*1　This statement is a riddle of sorts. If the bottom of the foot were to pass through the center of the Earth and emerge on the other side, the top and bottom would be reversed.

04990-95:　故。自来者謂之〉則前既往〉而後将来〉自往者謂之》則前所率而往》而後所遇而去》

04990-95:　だから、現在に到来するものからすれば、既に去った時間を過去にし、到来しようとする時間領域を未来とする。去り行く時間からすれば、率いて去る時間を過去とし、直面してから去って行く時間領域を未来とする。(注)

注: 時間に関しては「前」が過去で「後」が未来である。三年後といえば三年未来のことである。三年前といえば三年過去のことである。三万年前の化石は三万年前に生きていた生き物の現在の姿である。いま生きている世界の三万年後の姿がどういうものになっているのかは想像がつかない。我々の子孫は何を発見するだろうか？

時計を見ながら道を歩くと「来者」(来る者。到来する者)は歩いている自分自身で、一瞬一瞬、現在に到達している。そして出会った一瞬は、その瞬間に過去領域の時間になる。次の一歩の歩み始めは「将来」つまり「将に来たらんとする」時間で、出会った瞬間にこの時間は「既往」(過去)に繰り込まれる。その両者の間に現在がある。その現在を移行するのは自分自身である。５分歩くと数十メートル進むが、その間に血液は体を何回かめぐり、地球は５分回転した。世界で起きるあらゆる変化が５分進んだ。

「自来者謂之」（来る者よりしてこれを言えば）の来る者は、地球環境世界すべてを意味している。それが「玄語」の思想の基本である。

04990-95: Therefore, from the perspective of what is coming in the present, the time that has already left is the past, and the domain of time that is about to arrive in the future. From the perspective of the departing time, the time that leads away is the past, and the time domain that confronts and then leaves is the future.(*1)

*1 In Gengo, concerning time, "ago,前" is the past, and "later,後" is the future. Three years later means three years in the future. Three years ago means three years in the past. A 30,000-year-old fossil is the present state of a creature that lived 30,000 years ago. It is hard to imagine what the world we live in today will look like 30,000 years from now. What will our descendants discover?

When you walk down the street looking at your watch, it is you who arrives at the present. Each moment you arrive at the present, and the present then becomes a time in the domain of the past. The beginning of the next step is the present that is about to arrive, and the moment you encounter it, that is transported into the domain of the past. In between the two is the "present." When you walk for five minutes, you move forward several tens of meters, during which time your blood travels around your body several times, and the earth rotates for five minutes. Every change that occurs in the world moves forward by five minutes.

What is coming in the present is the entire global environmental world. That is the primary thought of Gengo's philosophy.

04996-01: 故来者見迎而去〉往者見送而伴〉来而将去之頃而見〉将来既去者則隠〉故生者居将〉化者去既》

04996-01: 故に、現在に到来する諸物質は現在への現前化を感知して過去に去る。現在から過去に流れる時間は、現前化したものが過去に送られるのを見てそれに随伴する。到来してまさに過去に去り行くその一瞬に現在が現れる。いま将に到来せんとする者と既に去ったものの活動は現在に現れない。故に、生命はいま将に現れようとする時に居て、その活動の痕跡を過去に残す。

04996-01: Therefore, materials go to the present, actualized in the present, and leave for the past immediately. Time, which flows from the present to the past, accompanies the moment when the actualized is sent into the past. The present appears at the moment of arrival and departure into the past. The activity of the one who is about to arrive and the one who has already departed do not appear in the present. Therefore, life is present when it is about to appear and leaves traces of its activity in the past.

05002-07: 無非通者〉則莫往非生化〉雖莫往非生化。而精麁没露異物。則其跡各不同也。故有期者〉有跡于生化〉無期者》無痕于生化》

05002-07: 時間の中を通じないものはないのだから、どこを見渡しても造化生成しないものはない。そうして精緻なもの・粗大なもの・非物質化したもの・空間に現れたものは、それぞれ物としての存在様態を異にしている。必然的にそれぞれの形跡は同じではない。だから、周期を持って存在するものはその発生と消滅に痕跡を残すし、周期を持たないものは痕跡を残さない。

05002-07: Since nothing passes through time, wherever we look, there are no objects that have no form and do not generate. Thus, the elaborate, the coarse, the dematerialized, and those that appear in space each have a different mode of existence as objects. Inevitably, the traces of each are not the same. Therefore, things with a generational change leave traces in their generation and disappearance, while things that do not have the generational change leave no traces.

05008-13: 故。将生則来而向化〉既化則去而遠生》既生則起而従往〉為化則不及而息》故物有中外〉期有始終》

05008-13: 故に、いま将に発生しようとしているものは、現在に出現して過去に去って行く。既に過去化したものは現在を去って生命から遠ざかる。既に発生すればそこから立ち上がって自らの道を進むが、死ねば必然的に力を失なって終息する。だから、物体には自己定位点とそれを取り囲む空間があり、存在周期には始めと終わりがある。

05008-13: Therefore, what is about to arise in the future appears in the present and leaves in the past. Something that has already become the past leaves the present and goes away from life. If it has already arisen, it rises and goes its way, but if it dies, it inevitably loses its power and comes to an end. So, an object has a self-locating point and a space surrounding it, and the cycle of existence has a beginning and an end.

05014-20: 既生者〉則見送而伴〉伴而不及〉以観其化〉始在既〉終在将〉将生者》則見迎而来》来而不停》以観其化》始居将》終当既》

05014-20: 既に発生したものは、時間の流れとともに進み、進みつつ時間の長さに及ばず終息する。存在の始まりは過去にあり、その終わりは始まりにある。いま将に発生しようとしているものは、必然的に迎えるものを見て現在に到来する。到来して留まらない。従ってその終息を迎える。存在の始まりはその一瞬時間にあり、存在の終息はその時間的延長の最後に一致する。

05014-20: What occurs proceeds with the flow of time and comes to an end over time while advancing. The beginning of existence is in the past, and its end is in the beginning. What is about to arise in the present arrives in the present, seeing what it will inevitably receive. It arrives and does not stay. Therefore, it comes to an end. The beginning of existence is in its momentary time, and the end of existence coincides with the end of its temporal extension.

05021-28: 中者吐気吸質》遠虚近実》故気見吐而発》質見吸而収》遠乎吐近乎吸之地而没》吐之吸之之処而露》故解者遊外》結者依中》

05021-28: 地球は大気を外に送り出して水を内側に留める。上空は空虚で地表近くは密質である。だから大気は蒸発して上空に上り、水は結露して降ってくる。大気圏から遠く、地表に近い保水の仕組みは不可視である。大気を蒸発させ、水として収める場所は空間に現れている。だから、上空の大気は自由になって風となり、雨は地表に降りて流れる。(注)

注： これは、水の蒸発と水蒸気の結露について述べた文である。地球の水は年間500兆トンも蒸発と雨などによる下降を繰り返して循環している。「気を吐き」が水蒸気として蒸発しという意味で、「質を吸う」は雨として回収することを意味しているのだろう。「吐に遠く吸に近きの地にして没す」は、蒸発と雨に結露する仕組みが水循環の仕組み（basic system）として存在することを意味しているのだろう。この仕組みは目に見えないが「地」base systemであることはたしかである。これにたいして海や川、大気が存在する空などは目に見える存在としてある。「之を吐き之を吸うの処にして露す」とはその意味だろう。

05021-28: The earth sends the atmosphere outward and keeps the water inward. The far side is empty, and the near side is dense. Therefore, the atmosphere evaporates and rises into the sky while water condenses and falls. The water retention mechanism far from the atmosphere and close to the earth's surface is invisible. The place where the atmosphere is emitted and contained as water appears in space. So the atmosphere is free to become wind, and rain descends to the earth's surface and flows.*1

*1 The above statement can be interpreted as describing the evaporation of water and condensation of water vapor. The Earth's water cycles through 500 trillion tons annually, repeatedly evaporating and falling due to rainfall and other factors. In the original text, some sentences can be interpreted to mean that water evaporates as water vapor and is collected. The writer thinks that must have been difficult because Baien lived without scientific terminology.

地冊没部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による三浦黄鶴校訂版

超漢字Vによる台湾版「地冊没部　天界の冊」統合版
黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版
訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

地冊没部データベースに戻る

地冊没部　天界の冊　宇宙　　物質界の非物質領域　存在の場と変化の場　空間と時間
The immaterial domain of the material world - the place of existence and change

［期　物］（きぶつ）　周期と諸存在　The Cycle of Existence and Objects

05029-32:　夫処者容物〉物者居処〉時者率期》期者従時》故物與期偶経緯》

05029-32:　さて、空間は諸物体を収容する。諸物体は場所に存在する。時間は周期を率いる。周期は時間に従う。故に諸物体とその存在の周期は互いに連れ合う関係にある。

05029-32:　Now, apace accommodates objects. Objects exist in places. Time leads the cycle. Periods follow time. Therefore, objects and their cycles are in a reciprocal relationship.

05033-36:　故雖今能見事〉而弗立諸物〉則将奚為〉雖処能露物》而弗移諸期》則将奚成》期因物而成事〉物因期而畢功》

05033-36:　だから現在の一瞬は作用を現すことができるのだけれども、それを物体に起こさなければどうしてその作用を表すことができようか。さらにそれを時間延長に移さなければ、どうして作用が成立するだろうか？　時間延長は諸物体に依って事象を成立させる。また物体は時間延長によってその物体の寿命を終える。

05033-36:　So, the present moment can manifest an action, but how can it represent that action if it is not caused by an object? Furthermore, how can an action be formed if it is not transferred to a time extension?　Time extension causes events to take place depending on various objects. Also, an object ends its life by time extension.

05037-41:　処者块然〉物而後有所紀〉時者袞焉》期而後有所紀》其物則天地也〉天有規矩〉成東西南北〉地有坳突〉成湖海山野〉

05037-41:　空間は果てしなく広がっている。何かの物があって初めて空間に秩序を与えることができる。時間は果てしない延長を持つ流れである。何かの周期があって初めて時を刻むことができる。その物とは地球環境世界である。天球には基準があり、年周運動を成す東回りと日周運動を成す西回りがあり、太陽の黄道面に垂直な南軸と、天の北極から南極を貫く北軸がある。地球には凹凸があり、湖・海・山・平原がある。

05037-41:　Space is endless. Only when there is some object can space be given order. Time is a flow with endless extension. Time can tick only when there is a cycle of something. That something is the global environmental world. The celestial sphere has a standard, with an eastward rotation for annual motion and a westward rotation for diurnal motion, a south axis perpendicular to the ecliptic plane of the sun, and a north axis that runs from the celestial north pole to the south pole. The earth is uneven, with lakes, oceans, mountains, and plains.

05042-45:　其時則時期也》期有往来》見緩急盈縮》時有会違》示明暗寒熱》

05042-45:　その果てしない延長を持つ時間には、出会いと乖離および周期的到来という時間現象がある。周期的到来は天体の回転現象であり、その回転周期には長いものと短いものがあり、また同じく天体の現象として月や他の惑星の満ち欠けなどがある。区切られた時間は往復運動であり速さに緩急がある。周期的運動には出会いと別れがあり、明るさ・暗さ・寒さ・熱さなどを循環させる。(注)

注：　やや難解だが、天文学の知識が不十分だったからだろう。要するに宇宙の時間現象には回転運動と満ち欠けの運動があるということを述べている。

05042-45:　The endless extension of time includes temporal phenomena such as encounters, divergences, and cyclic arrivals. Periodic arrival is a phenomenon of rotation of celestial bodies, and its rotation period can be long or short. The time interval is a back-and-forth motion, and the speed can be slow or fast. Periodic arrivals have encounters and partings that cycle through brightness, darkness, cold, and heat.(*1)

*1　It is difficult to understand, but this is likely due to Baien's insufficient knowledge of astronomy. In essence, he states that there are rotational and waxing and waning motions in the time phenomena of the universe.

05045-05050:　故。湖海山野〉依東西南北〉而紀方処〉明暗寒熱》依緩急盈縮》而成節序》天地成物〉節序成期》於是乎。物成事〉期畢功》

05045-05050:　それゆえ、湖・海・山・野は、東西南北によって方位と場所を決める。明・暗・寒・熱は、天体の運動の緩急と満ち欠けによる。そうして昼夜と季節の入れ替わりを定める。季節を形成する。ここにおいて、地球環境世界はその事象を形成し、季節はそれぞれの役割を果たす。(注)

注：　「緩急盈縮」つまり天体の運動の緩急と満ち欠けは、太陽の日周運動が「急」、南中天の上下が「緩」を意味するのだろう。当然「急」が昼夜の交代をもたらし「緩」が季節の循環をもたらす。太陽の動きが地球に反映されるということを述べた分である。「盈」は「盈月」つまり、新月から満月になるまでの月のことであろう。次第に円くなっていく間の月のことだろう。「縮」は「虧月　きげつ」で、満月から新月までの間の、欠けて細くなってゆく月のことだろう。

05045-05050:　Hence, lakes, oceans, mountains, and fields determine direction and location according to east, west, south, and north. Light, dark, cold, and heat are determined by the heavenly bodies' slow and fast movements and phases. Thus, day and night and the alternation of the seasons are determined. The seasons are formed. Here, the global environmental world forms its events, and the seasons play their respective roles.(*1)

*1 Baien is writing here that the diurnal motion of the Sun is the fast motion, and the ups and downs of the southern central sky are the slow motion. The original text is difficult to understand. Of course, the diurnal motion alternations day or night, and the ups and downs of the southern central sky bring a seasonal cycle. That refers to the relationship between the Sun's movement and Earth's daily and seasonal change. Baien also writes about the phases of the moon.

05051-54:　袞袞不窮〉期則始終〉始終者〉而有長有短〉坱坱無痕》物則天地》天地者》而有大有小》大物居坱坱而不窕〉而小物分天地而並居〉

05051-54:　果てしなく流れる時間は終わることがないが、周期には始めと終わりがあるし、長期のものと短期のものがある。果てし無い空間には何の痕跡もないが、物があればそこには必ず天と地がある。天地には大きなものと小さなものがある。大きなものは地球環境世界を形成する。それは、私たちとともに宇宙にとどまる現実世界である。小さなものは主に動物と植物であり、海に棲んだり陸に棲んだり空を飛んだりしてそれぞれ世界を棲み分けている。（注）

注：　「窕」は、はるか／あでやか／うつくしい／ふかい／奥深いなどの意味をもつから、「不窕」は、遠い星のようでなく、あでやかであるだけでなく、美しいだけでなく、深遠であるだけでもないという意味だろう。つまり、地球環境世界は私達が日常的に生きている現実世界だという意味であろう。

05051-54:　Time, which flows endlessly, never ends, but cycles have beginnings and ends, and there are long-term and short-term cycles. There is no sign of anything in the endless space, but if an object exists, heaven and earth always exist. In heaven and earth, there are big worlds and small worlds. The big world, which forms the global environmental world, is the real world that stays in space with us. The small ones are mainly animals and plants, which inhabit the world by living in the sea, on land, and in the sky.

*1)　The upper statement says that the universe is not a distant mystical entity but an actual entity with us. Baien's philosophy has a firm sense of reality that does not allow us to lose sight of existence in the distance and our life world.

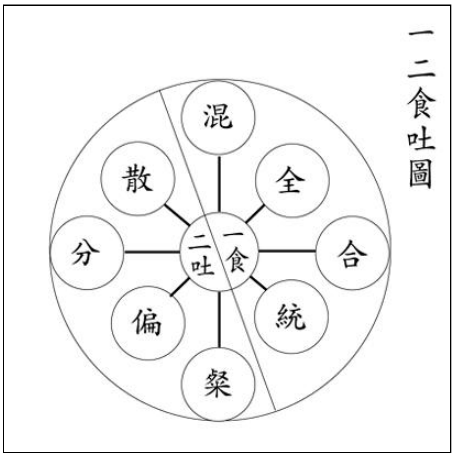
05055-59:　大物従袞袞而不已》而短期追歳月而不及》而大小長短。亦自有統散。統中〉則天大而地小〉転長而運短〉散中》則天地大》而万物小》運転長而衆期短》

05055-59:　天球の回転は果てしない時間に従って終わることがない。生き物は歳月を追うが子孫を残して途中で死んでしまう。地球環境世界・小生物類・長期間存続する星々・世代交代するものなどがあるが、それぞれ自ずから分散し統合している。統合領域においては、天球は大きく地球は小さい。日周運動は一日で一周するが、年周運動は一日では僅かしか動かない。地球環境世界の構成要素を一つ一つ見ると、天球と地球は大きく、地表の万物は小さい。天体の運動は長く続くが、生物の一生は短い。

05055-59:　長期従袞袞而不已》而短期追歳月而不及》而大小長短。亦自有統散。統中〉則天大而地小〉転長而運短〉散中》則天地大》而万物小》運転長而衆期短》

05055-59:　天球の回転は延々と流れる時間に追従し終わることがない。世代交代する生物は歳月を追って生き途中で命が尽きる。しかしながら、長い周期を持って存続する天体類と、世代交代する生物類には、排反対事象による統合と分散(*1)が有る。統合すれば天球は大きく地球は小さい。一日の動きで見れば、日周運動の動きは大きく、年周運動のそれは小さい。分散して見れば地球環境世界は大きく、地上の生物は小さい。年周運動と日周運動は果てしなく続き、生物の世代交代の周期は短い。（注）

注：原漢文には「排反対事象」に当たる言葉はないが、次の「一一対待図」を見ると「統」と「散」が「反」の関係に置かれているのがわかる。この「反」を筆者は排反対事象と呼んでいる。簡単に言えばジグソーパズルの凹と凸の関係だ。統合した観点から見ると日周運動の軌道が長く年周運動のそれが短いという意味のことが書かれているが、これは日周運動が一周する間に年周運動は僅かしか後退しないという意味だろう。「統中」つまり統合した領域とは地球環境世界と同義であろう。



05055-59:　The rotation of the celestial sphere follows the endless flow of time and never ends. The organisms that change from generation to generation live through the years and die. However, there is integration and dispersal due to incompatible twin events between the celestial and astronomical bodies that continue to exist with long cycles and the organisms that change from generation to generation. When integrated, the celestial sphere is large, and the earth is minute. The diurnal motion is long, while the annual motion is short in the daily motion. In a dispersed view, the global environmental world is significant, and terrestrial life is small. The annual and diurnal motions go on endlessly, and the generation cycle of living creatures is short.(*1)

*1　The original text has the word "統中" meaning "in the integrated domain," which is synonymous with the global environmental world that the author has consistently used in this translation work. In the global environmental world, the sky moves around in one day in diurnal motion, while it moves only slightly in the opposite direction in annual motion. That is not an apparent movement in the global environmental world. Baien, following the Japanese's characteristic way of thinking, considered the sun and the earth as two centers of an ellipse. It is a bias of Western reason to think that one or the other is the absolute center. Takehiro Sueki (1921-2007) named the former "Elliptical thinking" and the latter "Perfect circle thinking.

地冊没部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による三浦黄鶴校訂版

超漢字Vによる初筆復元台湾版「地冊没部 天界の冊」統合版
黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版
訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

地冊没部データベースに戻る

地冊没部　天界の冊　宇宙　　物質界の非物質領域　存在の場と変化の場　空間と時間
The immaterial domain of the material world - the place of existence and change - Space and Time

［人　境］（じんきょう）　環境世界　Umwelt, environment

注：「小冊人部」09756:に、「虫豸甲介（ちゅうちこうかい）。魚龍鳥獣。偕（とも）に同じく意を有す。則ち其の境や人なり。」と明確に書かれている。これは梅園の徹底したオブジェクト指向がもたらす必然的な結論である。従って「人境」は人間だけのことを指すのではなく、微小生物も含めた動物全体を意味している。人間はその中の特殊な一類に過ぎない。最初は「人境」を「動物界」と訳したのだが、ユクスキュルの「環境世界」（環世界）が梅園の言う「人境」に近い概念であることに気づいたので、あえて「環境世界」（環世界）と訳すことにした。環境世界は、フッサールが提唱した「生活世界」（生世界）とも密接に関係している。

［**Umwelt**］ In Gengo, the "人境, human domain" includes all the animals and insects of the Earth, of which humans are only one type.（*1）

*1　In line 09756 in No.6 "Small Volume", the following statement is written, "Insects, worms and other annelids, crustaceans, shellfish, fish, reptiles, amphibians, birds, and beasts that act by sense and will belong to the human domain." Humans are a particular case among them. That is the inevitable conclusion of Baien's thorough object-oriented approach. The environmental world is closely related to the "**Life world**" proposed by **Edmund Husserl**.

05060-64:　夫人以一小物〉得一短期》得結実如弾丸者而踏之〉見清虚若瑠璃者而仰之》時明暗相換〉寒暑相推者而経之〉侶乾潤相生》動止相立者而依之》

05060-64:　さて、人は小さな身体によって短い一生を得る。硬く結実した弾丸のような大地を得てこれを踏み、美しく澄んだ瑠璃のようなものを仰ぎ見る。昼夜は交互に替わり、夏の暑さと冬の寒さの入れ換わりを時にして過ごす。乾燥と潤いは交互に現れ、風と雨に伴われて生ずる。

05060-64:　Now, people have short life with a small body. He stands on the ground that like a hard bullet, and looks up to it like a beautiful, clear lapis lazuli. The days and nights alternate, with the heat of summer and the cold of winter, sometimes interchanging. Dryness and moisture appear alternately, accompanied by wind and rain.

05065-69:　以我之麁体。而認物之麁露。故日月山海〉我之天地也〉由天若瑠璃〉地若弾丸》観之。覆者為天〉載者為地》

05065-69:　自分に与えられた肉体から、目に見えてに触れるものを認識する。だから、日月山海は我々に与えられた世界である。天空は瑠璃のようであり、地は弾丸のようである。そこからそれらを眺めれば、上に在って覆うものは天空であり、下にあって載せるものは大地である。

05065-69:　We recognize what we can see and touch from the body given to us. Therefore, the sun, moon, mountains, and sea are the worlds given to us. The heaven is like lapis lazuli, and the ground is like a bullet. If we look at them from there, what is above us and covers all things is the sky, and what carries on everything is the ground.

05070-79:　雖然。天者〉気之名〉而地者》物之名也》故以処対時。則時者気也〉為天〉処者物也》為地》同此処也。或呼天〉或呼地》猶是此一身。対父而呼子。対子而呼父也。

05070-79:　そうではあるが、「天」とは非物質に付けた名前であり「地」は物質に付けた名前である。だから、空間と時間を対比すれば、時間は非物質で天になり、空間は物質で地となる。両者ともに場所であることでは同じだが、一方を天と呼び他方を地と呼ぶのは、ちょうど、我が身を父に対して子と呼び、子に対して父と呼ぶようなものである。（注）

注：　この文での梅園の説明は適切とは言い難い。空間と時間が相対的関係だという意味での例話を書いているが、空間は物を存在させる場であり時間は空間と物を変化させる場である。つまり時間は、両者を変化させる場であることにおいて両者に対して超越的である。生物の誕生から死までは時間的変化であり、その生物はそのあいだに空間的に変化する。また、ある物体と他の物体が動いている時、物体と空間は近づいたり離れたりして共に変化する。これらの変化をもたらすのが時間である。

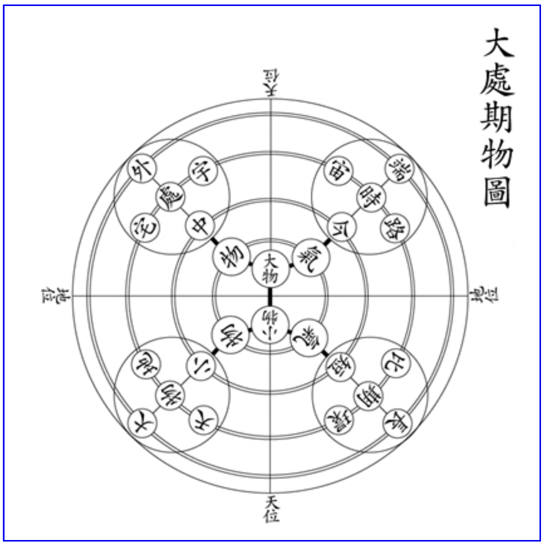
05070-79:　However, "heaven" is the name given to the immaterial, and "ground" is the name given to the material. So, if we contrast space and time, time is immaterial and heaven, and space is material and earth. Both are the same in that they are both fields, but to call one heaven and the other ground is just like calling oneself a son to one's father or a father to his son.*1)

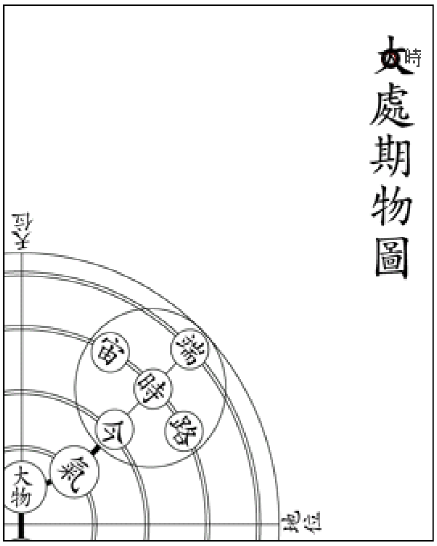
*1　Baien's explanation in this statement needs to be revised. He writes an example in the sense that space and time are relative relations, but space is the field in which things exist, and time is the field in which space and things change. In other words, time is transcendental to both because it is the field that transforms both. The birth to death of an organism is a temporal change, and the organism changes spatially during that time. Also, when an object and another object are in motion, the object and the space change together, moving closer or further apart. It is time to bring about these changes. Time is like the sky that a grandfather, father, and son look up at together.

05080-85:　故如瑠璃天〉如弾丸地》則開天地於物中而有矣。次第相開。則天地愈有。而気物愈瑣。

05080-85:　だから、瑠璃のような天空、弾丸のような地球は、天地を物質領域に顕現して存在するものだ。その内部に、さらに天地を開いていくから、天地はどんどん多くなり、非物質と物質はますます煩雑に入り組んでいく。（注）

注：　「その内部に、さらに天地を開いていく」（次第に相い開く）とは、自己と同型の写像を創るという意味である。これを最初に指摘したのは末木剛博（1921-2007）である。この天地は、植物が成長するように成長するから、自己同型写像を時間延長の未来軸に向けても創っていく。これが存在の自己創造である。この自己創造の果にも「天」があるのだが、それがどのようなものであるのかは我々にはわからない。筆者は、自己同型写像としての天地全体を「環境世界」と考えており、人間においては「生活世界」と言われる。





この図の重要な校異

05080-85:　Therefore, the sky, like a lapis lazuli, and the earth, like a bullet, exist by manifesting heaven and earth in the material domain. Because we open up more and more heaven and earth within it, heaven and earth become increasingly numerous, and immateriality and matter increasingly intertwine.*1）

*1　To "further open the heavens and the earth within it" means to create a map isomorphic to the self. Takehiro Sueki (1921-2007) was the first researcher to point out that. This heaven and earth grow as a plant grows, creating a self-isomorphic map toward the future axis of time extension. That is the self-creation of existence. At the end of this self-creation, there is also "heaven," but we do not know what it is. The author considers the entire heaven and earth as a self-homomorphic map to be the "Global environmental world" in human beings.

05086-95:　昼夜冬夏》我之期紀也》絪縕於水燥之中〉相依於動植之物》万物並立其中〉歳月期于衰衰》而衆期

競走其間》時時於処〉処処於時》期期於物〉

05086-95:　昼夜と四季は地上生物にとっての時間周期である。陸上と水中において生命を生む。動物と植物において互いに助けあう。地上のあらゆるものはその領域で共に生きる。歳月は絶え間ない時間の流れを規則的に区切り、生き物はその時間領域で、競うように世代交代を続ける。時間は空間と融合して変化の場となり、空間は時間に融合して物の存在の場となる。運動や変化の周期は、物の時間的な節目となる。

05086-95:　Day and night and the four seasons are time cycles for terrestrial life. They give birth to live on land and in water. Animals and plants help each other. Everything on earth lives together in its domain. The years regularly punctuate the ceaseless flow of time, and creatures continue to change generations in competition within that time domain. Time merges with space to become a field of change, and space merges with time to become a field of existence for things. The cycles of motion and change become the temporal milestones of things.

地冊没部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による三浦黄鶴校訂版

超漢字Vによる三浦梅園初筆復元「地冊没部　天界の冊」統合版
黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる訓読版
訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

地冊没部データベースに戻る

［覆載之経緯］（ふくさいのけいい）　天球の時間現象と地上の時間現象
Time phenomena in the celestial sphere and on the ground

05096-03:　物物於期》蓋宇宙以精没〉天地以龟露》天畜動止之機〉地有虚実之体》天雖虚而以動剛其体。何異地之以実堅其体。故龟露之天地。不堅則剛。

05096-03:　諸物体は存在の周期に物体性を与える。さて、空間と時間は精緻であることによって非物質化している。天空は物質化していて目に見え、大地は、手で触れる。天空は天球と天体の回転運動とその内側にある地表の昇降運動を保持している。大地には空虚な大気と堅く充実した岩や山がある。天空は空虚ではあるが、回転運動によってその形態を永久に不変のものにしている。どうして、大地がその形態を硬く充実させていることと違うだろうか。だから、可視的な天空は足元の大地のように堅く充実してはいないが永久に不変である。

05096-03:　Various objects give objecthood to the cycle of existence. Now, space and time are elaborate and immaterialized. The firmament is dematerialized and visible; the ground, we touch with our hands. The firmament holds the rotational motion of the celestial sphere and the heavenly bodies and the ascending and descending motion of the earth's surface within it. The ground has a void atmosphere and hard, substantial rocks and mountains. The firmament is void, but its rotational motion makes its form eternal and unchanging. Is there any difference between this and the fact that the ground is rigid and full of form? Therefore, the visible firmament is not rigid and complete like the ground beneath our feet. However, eternal and unchanging.

05104-10:　故地之立物〉天之浮物》堅剛同一。剛処〉日影之象占之〉堅処》水燥之物占之》於是象質隔天地而居〉歳運分転持而行》

05104-10:　だから、大地が諸物体をその上に立てることと、天空が星々を浮かべることは、堅密であるか永久不変の形を保つかの違いは在っても、物体を存在させていることにおいては同じである。永久不変の形を保つ天球は、太陽の光と宇宙の暗黒が占有し、堅密な硬い大地は水圏と大気圏が専有する。つまり、水を持たない領域と水を持つ領域は、宇宙空間と地球に分かれて存在する。歳月の移り変わりと季節の入れ替わりは、天空の回転によってもたらされるか、地表の大気の移動によってもたらされる。

05104-10:　Therefore, the fact that the ground stands on which objects stand and that the sky floats with stars are the same in that they bring matter into existence, even though they differ in whether they are rigid or maintain an eternal form. The celestial sphere, which maintains its eternal and unchanging form, is occupied by the light of the sun and the darkness of the universe. In contrast, the hydrosphere and the atmosphere occupy the solid and hard ground. In other words, the waterless and watery domains exist separately in the space domain and on the earth. The rotation of the sky brings about the change of the years, months, or days, and the movement of the atmosphere on the earth's surface brings about the change of seasons.

05111-17:　象與質各得其気而配。気象為紀時節之物〉気質為為生化之物》故虚動〉経具也〉実静》緯具也》実静成天地〉而虚動成転持》

05111-17:　宇宙圏と地表の水圏・大気圏はそれぞれその性質や作用を得て分離している。宇宙圏は地球環境世界において、時間と季節を秩序立てるもの、つまり太陽や月を運行させる。水圏や大気圏は、生まれては世代を継いで死んでいくものを誕生させる。だから、宇宙圏で動くものは時間を刻むものである。地球や水圏などは空間に存在と生存の場を作る。そうして運動領域は天体が回転する領域と雲が上り雨が降る昇降運動の領域

を作る。

05111-17: The cosmosphere and the hydrosphere and atmosphere of the earth's surface are separated from each other by their properties and actions. Their properties and actions separate the cosmosphere, atmosphere, and hydrosphere. The cosmosphere orders time and seasons, i.e., operates the sun and moon in the global environmental world. The hydrosphere and the atmosphere give birth to living beings. Those are born and die in successive generations. So, what moves in the cosmosphere is what marks time. The earth and hydrosphere create space fields of existence and survival. The domain of motion thus creates a region of rotation for the object and a region of upward motion where clouds rise and rain falls.

05118-21: 転中〉則万象運転〉期在往復循環〉持中》則万質相換》期在生化鱗比》故転物常持一体〉持物毎換其体》

05118-21: 天体が回転する宇宙圏ではすべての天体が年周運動と日周運動をする。その周期は同じ軌道の往復を繰り返す。地球の重力圏では全ての存在物が変化し入れ換わる。その周期は誕生と死亡と世代交代による。だから、宇宙で回転しているのは常に同じ天体である。それに対して、地上の生物は世代を変えるたびにその個体を入れ換える。

05118-21: In the cosmic sphere, where celestial bodies rotate, all objects undergo annual and diurnal motion spheres. Their periodicity is the same orbital back and forth. In the earth's gravitropic sphere, all beings change and are replaced. The cycle is based on births, deaths, and generational changes. Therefore, it is always the same celestial body that rotates in space. In contrast, terrestrial organisms replace their individuals with each new generation.

05122-26: 大物容小物〉有窮居無窮》小物者有窮〉体体相換〉引致之於無窮〉大物者無窮》常持其体》生化一体》生化一体者〉雖生化〉而不露其痕〉故曰無窮〉

05122-26: 天球と地球気象は地上の動植物を収容している。寿命に限りがあるものはその限りがないものの中にいる。動植物には寿命があり、世代ごとに個体を換える。世代交代を繰り返すことによってその存在の延長を際限のないものにしている。天文気象現象には終わりがない。その存在を常に保持し、世代交代しない。世代交代しないものは変化の痕跡を残さない。だから無窮という。(注)

注： 江戸時代では、太陽は沈んだあと大地の下で消えて、卵が生まれるようにまた新しく生まれて朝日として上ってくると考えられていた。梅園より50年ほどあとの帆足万里でさえそう信じていたらしい。梅園が太陽や月が世代交代しないと書いているのはそういう学説を正すのが目的であったと思われる。

05122-26: Celestial and terrestrial weather accommodates terrestrial flora and fauna. Those with a limited life span are among those without that limit. Plants and animals have a life span and change individuals with each generation. The repeated change of generations makes the extension of their existence endless. Astronomical and meteorological phenomena have no end. They always retain their existence and do not change generations. That which does not change generation by generation leaves no trace of change. That is why it is called endless.

*1 In the Edo period (1603-1867), people believed that it would disappear beneath the ground after sunset, only to be reborn and rise again as the morning sun, just as an egg is born. Even Banri Hoashi (1778-1852), born about 50 years after Baien, apparently believed this. Baien's purpose in writing that the sun and moon do not change generations was to correct such a theory.

05127-28: 体体相換者》亦雖致無窮》以前体非後体》生化之痕顕也》故曰有窮》

05127-28: 前後で個体を入れ換える生物群は、世代交代によって長い年月存在するとは言っても、前の個体と後の個体は別のものであるから、その入れ替わりの痕跡は明瞭である。だから窮まりがある存在である。

05127-28: Even though groups of organisms that switch individuals back and forth may exist for a long time through generational transitions, the traces of their replacement are clear because the previous individuals and the later ones are different. Therefore, it is a distressed existence.

05129-32: 前体與後体一〉則生化行其中〉而其物若無窮〉前体與後体別》則彼化此生》而其物若有窮》無窮者〉終而始焉〉有窮者》始而終焉》

05129-32: 前の個体が後の個体と同一ならば、発生と消滅は同一個体の内部にあるからその個体は永遠に存在

するかのようである。前と後で個体が異なるのなら、前の個体は消滅し次の個体が生まれるから、その個体の存続には限りがある。際限なく存続するものは、周期の終わりが次の周期の始まりになるだけだ。限界があるものは、発生すれば消滅する。

05129-32: If the previous individual is identical to the later individual, then generation and extinction are within the same individual, so it is as if that individual exists forever. Suppose the previous individual is different from the later individual. In that case, the previous individual will disappear, and the following individual will be born, so there is a limit to the survival of that individual. For something that continues without limit, the end of one cycle is the beginning of the next. For something that has a limit, it will cease to exist when it occurs.

05133: 雖不同其道。而於生化之通。則一也。

05133: 同一個体で存続するか前後で個体を変えるかの違いはあっても、自然の自己創造の道を進んでいることにおいては（天体類も我々地上の生物も）同じである。

05133: Although there is a difference in whether they continue to exist as the same individual or change individuals before and after, celestial and terrestrial life forms are the same in that they are on the path of nature's self-creation.

05134-41: 人者。侴物也。小体也。身有所画〉生有所尽》以有尽之生〉有所画之身》是以。其智有所囿。以侴小推精大。窒大物〉眩長期》

05134-41: 人間は物質からできた小さな存在である。身体を持って生きる場所を限っている。有限の生命を得て、有限の身体で自他と隔てている。このゆえに、その知力には捕われがあり、その小さな知恵で精緻で壮大な宇宙を推理しようと望む。人は、天の大きさに息詰まり、その悠久の時間に目がくらむ。

05134-41: Man is a tiny being made of matter. He has a body and a limited place to live. He has a finite life and is separated from himself and others by a finite body. Because of this, his intellect is constrained, and he wishes to use his little wisdom to reason about the exquisite and magnificent universe. Man is stifled by the size of the heavens and dazzled by their eternity.

05142-45: 而万物居大物〉衆期従長期》地〉塊焉一円物〉下能為上〉西能為東〉

05142-45: さて、地上の生物は地球環境世界に居る。寿命や昼夜や季節の交代などの諸々の周期は更に長い周期に従う。地球は塊状の球のようなものである。下の下を探っていけば、地球の裏側を突き抜けて空の上に届く。西へ西へと回っていけば、地球を一周して東側に達する。

05142-45: Now, life on Earth is in the terrestrial environment. The cycles of lifespan, day and night, and seasonal cycles follow an even longer cycle. The Earth is like a small sphere. If we probe down below, we can penetrate the backside of the Earth and reach the top of the sky. If a ship goes around to the west, he or she circles the Earth and reaches the east side.

05146-51: 時以気而通〉処以体而塞》塞中〉天動地静〉通中》事移物住》住者定于止〉移者通于行》

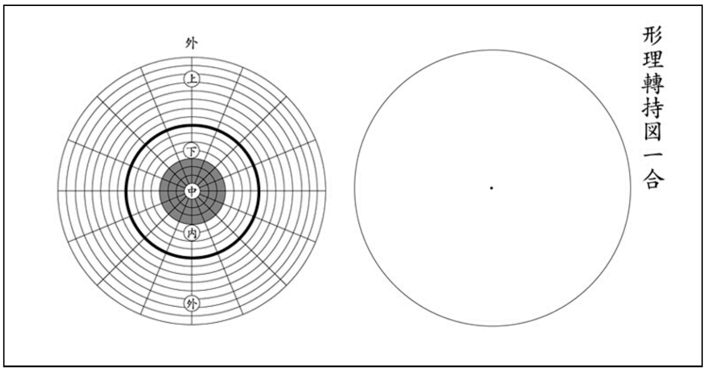
05146-51: 時間は生命の流れによって疎通する。空間は物体によって塞がる。空間領域では天空は回転し大地は静まる。時間領域では出来事は推移し生き物は住む。住むものは居を定めてとどまり、移るものは行くままに通じる。

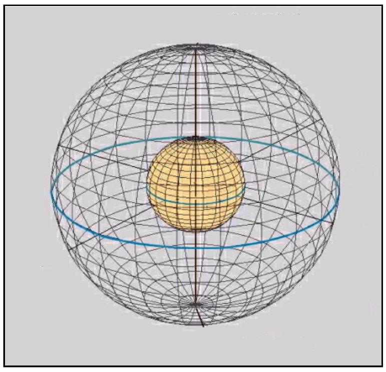
05146-51: The flow of life communicates time, and objects block space. In the spatial field, the sky rotates, and the Earth is still. In the time field, events are in transition, and living things dwell. What dwells stays in place, and what moves goes as it goes.

05152-55: 中者〉止之主〉物居之〉位立之〉今者》移之主》事行于此》物換于此》

05152-55: 定位の一点は諸物体の位置を定める中心である。物体はここに存在しその位置はここに定まる。現在の一瞬は出来事を移動させる。事象はここで起き、物体はこの現在の一瞬で変化する。(注)

注：　これは日本神道で昔から言われている「中今」（なかいま）の論理化である。梅園は「こんちゅう」と読んでいる。西欧の座標軸の交点のような点概念、運動物体の記述に用いられる時間概念とは基本的に異なる。ただし、ここでは後続の文から判断して地軸を意味するものと解釈する。つまり下の図の中心としての中である。「中外方位図」は球体とその中心としての一点を現しているが、下の図は天の赤道をさらにその外から見下ろした図になっている。右の図を参考にしていただきたい。





05152-55:　A point of localization is the center that defines the positions of various objects. Objects exist here, and their positions are fixed here. The present moment moves events. Events happen here, and objects change in this present moment.*1

*1　The statement is a logicalization of the old Japanese Shinto term "Nakaima" (中今). Baien reads it as "Konchu." That fundamentally differs from the Western concept of a point, such as the intersection of coordinate axes or the concept of time used to describe a kinetic entity. However, judging from the subsequent sentence, it is interpreted here to mean the earth's axis. Consider the above diagram as a reference.

05156-61:　中〉立而不移〉今》移而不居》立者〉有位乎中外〉移者》無方乎来去》気質物于块中〉気象跡于袞中》

05156-61:　地軸は位置を定めて動かない。現在の一瞬は移ってとどまらない。天球は地軸を中心とした回転軌道に位置する。推移する現在の一瞬は過去と未来に対する指向性を持っていない。地球の自然や生き物は空間に出現する。天文現象は時間に暦を残す。（注）

注:　上の右の図を参照のこと。

05156-61:　The earth's axis is positioned and does not move. The present moment does not shift and remain. The celestial sphere is in a rotational orbit around the earth's axis. The transient present moment has no orientation toward the past and future. Nature and creatures of the earth appear in an endless space. Astronomical phenomena leave the calendar in an endless flow of time.*1）

*1　Refer to the figure on the right above.

05162-65:　気質不物〉則焉得露処〉気象不跡》則焉得紀時》気西象東〉以動而時之紀成〉天外地中〉以静而処之位立》

05162-65:　地上の生き物は物体を獲得しなければどうして存在する場所を獲得できるだろうか。天球が軌跡を残さなければどうして時を刻むことができるだろうか。地上の諸存在は西向きに回転し、天上の諸存在は東向きに回転する。地球と天球が回転することによって時間の時刻や暦が成立する。天球は外に有り地球はその中心にある。静止した位置から地上の位置や天球の座標を決定する。

05162-65:　How can earthly creatures acquire a place to exist if they do not acquire an object? How can the celestial spheres mark time if they do not leave traces? The beings on Earth rotate in a westerly direction, and the beings in the heavens rotate in an easterly direction. The rotation of the Earth and the celestial spheres makes time and calendars possible. The celestial sphere is outside, and the Earth is at its center. Humans determine the Earth's position and the celestial sphere coordinates from a stationary position.

05166-69:　块块之立〉中不可破〉而外無辺〉雖体一也〉而有一面一背之二用〉袞袞之移》今不可剖》而時無界》雖行一也》而有一往一来之二跡》

05166-69:　果てしない宇宙空間に天球が回転している。回転の中心軸は折れることがない。回転する星々の外は果がない。天球は一体なのだが、南半球と北半球がある。時間はひたすら流れ続けるが、事象が移行する現在の一瞬は分割できない。時間には境い目がなく流れは斉一であるが、往くと来るのふたつの跡を残す。(注)

注:　上の右の図を参照のこと。「块块之処」は果てしない空間のことであるから「块块之立」は天球のことである。「一面一背之二用」は北半球と南半球のことである。以下の文から明らか

である。

06088:　混地二用。一面一背。
06092:　面北の地は南を背にす〉
06093:　日は北すれば則ち夏〉
06094:　　南すれば則ち冬〉
06097:　面南の地は北を背にす》
06098:　日は北すれば則ち冬》
06099:　　南すれば則ち夏》

「往くと来るのふたつの跡を残す」とは、現在への到来と、その軌跡を残す、つまり過去という時間領域を生むことを意味している。梅園の時間論は現代の科学的時間論から見れば独特であるが、生命の成長の時間として見れば不合理ではない。これは「未来」を論じている行で解説する。

05166-69: The celestial sphere is rotating in the endless space. The central axis of rotation never breaks. There is no fruit outside the spinning stars. The celestial sphere is one, but it has a southern hemisphere and a northern hemisphere. Time is a continuous flow, but the present moment can never be divided when events are in transition. Time flows without boundaries, leaving behind two traces: the coming and the going. *1）

*1 The Japanese language notes explain Baien's unique terminology. Baien, an early scholar who discovered that the earth and celestial sphere are round, explains their character and actions using the "one/(one/one)" logic he discovered.

05170-76: 円中点一心〉外無際涯〉直中見一頃》外隠前後》中也〉中于南〉中于北〉中于西〉中于東〉中于無際涯〉而能維移動者〉

05170-76: 地球や天球には中心があり、外は無限に広い。時間の流れの中には一瞬の現在があり、外は過去と未来を隠す。地軸は天の南極に当たり、天の北極に当たり、天の赤道の西に当たり、また東に当たる。果てしなく広い宇宙空間に定位し、星々の回転運動に斉一性を与える。

05170-76: The earth or celestial sphere has a center, and the outside is infinitely vast. There is a momentary present in the flow of time, and outside hides the past and the future. The earth's axis hits the south pole of the heavens, the north pole of the heavens, the west of the celestial equator, and the east again. It is localized in the endlessly vast space of the universe and gives uniformity to the rotational motion of the stars.

05177-82: 今也》今于前》今于後》不積去而厚後〉不奪来而薄前》而能移静立者》時悠焉一直気》転前為後》収生為化》

05177-82: 現在の一瞬は、過去を現在において観ることを可能にし、未来を現在において観ることを可能にする。過去の時間経過が長くなっても、未来が延長することはないし、未来から現在に時間が到来しつづけることによって過去が短縮されることもない。そうして現在に存在する世界全体を生成させていく。時間は果てのない一方向の流れである。時間は、現在化する前のものを、現在の一瞬を通じて、現在化した後のものに転化する。そして生命を持って活動していたものが死んだら収容して過去のものとする。(注)

注：「玄語」の「前後」つまり過去と未来の時間論は、もし理解できたらそれだけで一本の論文が書けるだろう。「前」が過去、「後」が未来を意味することは既に書いた。３年前といえば３年過去のことであり、３年後といえば３年未来のことだ。ではその未来はどこにあるのだろうか。いまここに樹齢千年の樹があるとする。我々が見ているこの樹は、種の時から千年経過した姿であるから、我々は千年の時間経過をいま目前に見ていることになる。これが「前に今す」（「ぜんにこんす」つまり、過去の全時間経過を現前化する）という文の意味である。実際わたしたちははるかかなたの宇宙の姿を見ることができる。100億年前の宇宙をいま見ることができる。数億年前の化石をいま見ることができる。この文はそういう意味を持っている。
　では、この樹の２千年後の姿はどこにあるのだろうか。当然、２千年後の未来にある。この樹はさらに千年成長しなければならないが、それを見るのは我々より遥かに後の世代の人達だ。樹齢２千年になったこの樹の姿は、あと千年待たないとこの世界に現れない。梅園が言う「後」（未来）はこのような意味での「後」である。この樹の種は２千年前（過去）にあった。こういうものとして「前後」つまり過去と未来を語るのが「玄語」の時間論である。
　こういう観点から「去るを積みて後を厚くせず」を解釈してみる。もし「去るを積みて後を厚くす」であれば、この樹には寿命が無くなっていつまでも成長を続けることになるし、もし「来るを奪いて前を薄くせず」ではなく、「来るを奪いて前を薄くす」であれば、２千年前の種が持っていたポテンシャルは年とともに希薄になって、この樹は寿命を迎える前に枯れてしまう。

05177-82: The present moment makes it possible to see the past in the present and the future in the present. The lengthening of

the past does not prolong the future, nor does the continuous arrival of time from the future to the present shorten the past. That is how the entire world that exists in the present is generated. Time is an endless one-way flow. It transforms what was before the present into what is after the present through the present moment.And accommodate in the past time what was active with life.*1）

*1 Gengo's theory of time, if understood, would be enough to write a whole paper on itself. The writer mentioned that "before" means the past and "after" means the future. Three years ago means three years past, and three years after means three years in the future. So where is the future? Suppose there is a thousand-year-old tree here. Since this tree we are looking at has passed a thousand years from the time of its seed, we are looking at the passage of a thousand years in front of us. We can see the universe far, far away: now the universe as it was ten billion years ago. We can see fossils from hundreds of millions of years ago now. That is what this sentence means. In other words, the sentence's meaning is to present the passage of time in the past. So where will this tree be 2,000 years from now? Naturally, it will be in the future. The tree must grow another thousand years, but it will be seen by people of a generation much later than ours. Baien's future is "after" in this sense. The seed of this tree was 2,000 years ago. That is how Gengo's theory of time describes the past and the future. Baien's theory of time speaks of life potentials and the time of their emergence, growth, and decline.

05183-86: （重複につき省略, Omitted due to duplication）

05187-90: 観彼水車。輪一辺載水〉仰而来〉一辺瀉水〉俯而往》水車輪者有体之往来也〉猶且不見端〉

05187-90: 水車を観ると、転輪の半分は水を載せて上向きに動き、反対側の半分は水を流しながら下向きに動く。水車の転輪は形のある往来であるが途切れることはない。

05187-90: When one watches the water wheel, one half moves upward with water on it, while the opposite half moves downward with water flowing. However, the rolling wheels shape traffic, but not uninterrupted.

05191-95: 前後者》無象之往来也》孰逆而見其首〉孰将而見其尾》蓋時者〉以往来而為前後者也〉期者》由生化而為始終者也》

05191-95: 過去と未来は形のない往来である。誰が時間の最先端が向かってくるのをその先から迎え、また、誰が時間の最後尾が去っていくのをその後ろから送ることができようか。さて時間は往来を過去と未来にするものである。周期は生と死によって始めと終わりを為すものである。

05191-95: The past and the future are formless comings and goings. Who can meet the leading edge of time coming toward it from beyond, and who can send the tail of time leaving it from behind? Time is the past and future of comings and goings. The cycle begins with birth and ends with death.

05196-04: 時有往来〉物当而前後分〉期有始終》時移而成新故》是以天地有前後〉万物有新故》人以始終新旧之質。追駸駸者。於是将迎之間。智有所画。以為疑於天地以今観故。則鴻濛焉。以後観今則今胡不鴻濛焉。

05196-04: 時間には往来がある。物質が現在に現れればその物質の過去と未来を分かつ。周期には始めと終わりがある。時間が経つと新しい・古いという区分ができる。だから、自然には過去と未来がある。自然に存在するすべてのものには新しく出来たものと古くからあるものがある。人は始終新旧の心と身体を以て駸駸と過行く時を追う。だから、死者を送り生まれるものを迎える間が、知恵が働く期間である。その間に世界や自然に疑いを抱き、その間に知った世界からいにしえの世界を考える。必然的に思考は混濁してしまう。逆に未来から現在を見ればやはり混濁したものにならざるを得ない。

05196-04: Time comes and goes. If a substance appears in the present, it divides its time into past and future. A cycle has a beginning and an end. The passage of time creates a new/old division. Therefore, nature has a past and a future. Everything in nature is both new and old. People follow the passing of time with their new and old minds and bodies. Therefore, wisdom is at work during the period between the sending of the dead and the welcoming of the born. During this time, we question the world and nature, and from the world we have come to know during that time, we think about the ancient world. Inevitably, our thoughts become muddled. Conversely, if we look at the present from the future, it must also avoid becoming muddled.

05205-06: 既往将来〉除典籍之所伝〉事跡之推所〉而智之所不至也〉四方上下》除見聞之所及》思慮之所至》而智之所不至也〉

05205-06: 既に去った事象、これからまさに到来しようとする事象は、書物が伝えるところ、伝承された事や

事跡から推測できることを除けば、思慮の及ばないところである。

05205-06: Events that have already passed away and events that are just about to arrive are beyond the reach of thought, except what can be inferred from what the books tell us, from what has been handed down and from what has happened.

05207-12: 於所塞。而強通之。故。其所知愈広〉而其所不知愈遠〉其所知愈皦》而其所不知愈瞶》欲使混混者粲粲〉欲使粲粲者混混》非誣理。則自蔽也。

05207-12: 人間は、知力の及ばないところを強いて理解しようとする。だからその知識の範囲は広くなり、知らないことは少なくなる。理解できたことは明白であるが、理解の及ばないところはますます暗くなる。思考の限界を超えたことを理解しようとし、理解可能なことを理解の外に置くのは、理性を欺くのでなければ、自ら覆い隠しているのである。

05207-12: Humankind wants to think and understand more than they are intellectually capable. As a result, their scope of knowledge increases, and what they need to know becomes less and less. What can be understood is obvious, but what is beyond comprehension becomes increasingly distant. To try to understand what is beyond the limits of thought and to place what is comprehensible outside the comprehension is to deceive reason and cover oneself with reason.

05213-19: 過則後也〉不及則前也》天往来此間〉物生化此間》知運感応之所為〉当遇会違之所成》於人。則治乱興廃。酬酢黜陟。皆於此。

05213-19: もし何ごとかを人間が理解できればそれは理解した後のことになる。理解が及ばなければ、それは理解する前のことになる。世界はこの間を往来し、生物はこの間に生まれて死んでいく。それは理性の働きと感作と応答の領域であり、その領域における出会いとすれ違いの中で起きることである。世の中が治まったり乱れたり、盛んになったり廃れたり、酒を酌み交わしたり地位が上がったり下がったりすることも、すべてこの間に起きる。

05213-19: If man can understand something, it will be after understanding. If it is not understood, it is before understanding. The world comes and goes in between, and living beings are born and die in between. It is the realm of reason, sensitization, and response and what happens in the encounters and passing in that realm. The world reigning in and out of order, flourishing and cessation, drinking and rising and falling in status all happen during this time.

05220-22: 我生化此。自起滅此。不知無際容有際〉有窮〉通無窮》欲窮此無窮於有窮。難矣。

05220-22: 我々はここに生まれ、生き、そして死に、ここで何ごとかを起こし、何かの理由で終わる。無限の存在が有限の存在を容れ、無限の時間が有限の時間を容れていることを知らずにいる。有限の領域からこの無限の領域を知り尽くそうとしても無理である。

05220-22: We are born, live, and die here. We make something happen here and, for some reason, end up here. We are unaware that infinite existence accommodates finite existence and infinite time accommodates finite time. It is impossible to know the infinite realm from the finite realm.

地冊没部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「地冊没部 天界の冊 宇宙」
黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

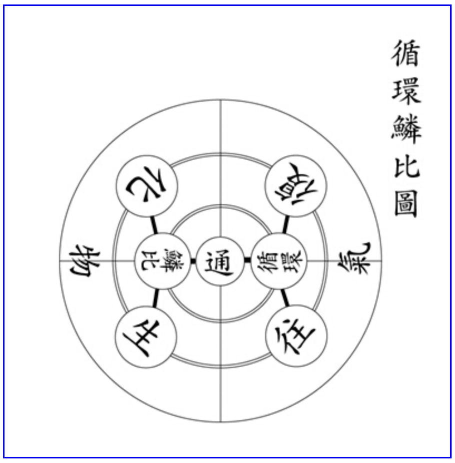
超漢字Vによる各分野向け訓読版
訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

地冊没部データベースに戻る

【循環鱗比】天体の回転運動と生物の世代交代
The rotational motion of celestial bodies and the generational change of organisms

05223-26:　万物成壊〉有用給資〉衆期始終》有為旺衰》循環者気象〉鱗比者気質》

05223-26:　自然のすべてのものは出来ては壊れていく。自然の中の大きなものは小さなものに供給し　小さなものは大きなものから獲得する。運動するものの諸々の周期には必ず始めと終りがあり、また隆盛することと衰退することがある。循環するものは宇宙空間にある天体である。世代交代するものは地上の生き物である。



05223-26:　Everything in nature is created and broken. The significant objects in nature supply the small things, which the small things acquire from the big ones. The cycles of things in motion always have a beginning, an end, and a rise and fall. The cycles are the celestial bodies in space. Objects that change generations are the creatures on Earth.

05227-28:　循環者〉各期相定〉故推之〉会違不出数也〉鱗比者》各期無定》故従之》変化不可予也》

05227-28:　天体の回転は、それぞれの周期が定まっている。だから天体の軌道が近づいたり遠ざかったりするのは計算でわかる。生物の世代交代は個体の寿命がそれぞれ異なるから決まっていない。だからあらかじめ計算するということができない。

05227-28:　Each rotation of a celestial body has a fixed period. So, the orbits of celestial bodies approaching and moving away from each other can be deduced by calculation. The change in generations of living organisms is not fixed because the lifespan of each individual is different. Therefore, it cannot be calculated in advance.

05229-32:　気象運転〉周天周地〉其機不違〉参差中整斉〉為日為年〉為章為紀者〉歳也〉象質升降》行天立地》其機不定》整斉中参差》起風行雨》為和為戻者》運也》

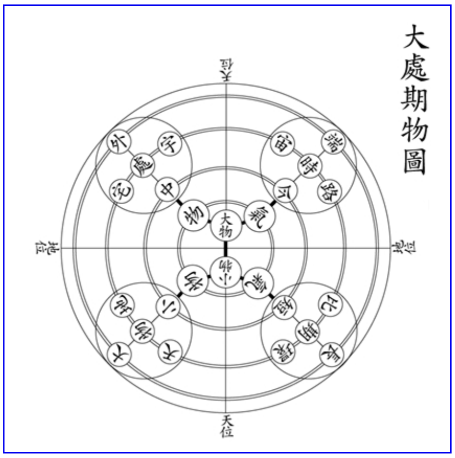
05229-32:　天球と天体は一年にいちど東回りに回転し、一日にいちど西回りに回転する。前者は太陽を中心に回転し、後者は地球を中心に回転する。その動きには狂いがない。軌道はそれぞれに異なるが整った運動をする。それによって一日ができ一年ができる。自然の色模様を変えたり一年の規則をつくるのは年周運動による

ものだ。天文現象を作るものは宇宙に上昇し、気象現象を生むものは地球に下降する。雲は空を流れ大地にあるものは立つ。その運動は定まっていない。整っているようであるが変化は一様ではない。風が吹き雨が降る。温和な日和もあれば風雨に見舞われることもある。それは季節の運びによる。

05229-32: The celestial sphere and the heavenly bodies rotate eastwards once a year and westwards once a day. The former rotates around the sun and the latter around the earth. There is no deviation in their movements. Their orbits are different, but they move in a well-ordered manner. That creates a day and a year. The annual motion changes the color patterns of nature and creates the year's rules. What creates astronomical phenomena rises into space, and what creates meteorological phenomena descends to the earth. Clouds flow in the sky, and what is on the earth stands. Their motions are not constant. It seems to be in order, but the changes are different. The wind blows, and rain falls. Some days are mild, others windy and wet. It depends on the course of the seasons.

05233-40: 是以。循環者精〉周周無端〉生化相接〉始終相依〉鱗比者麁》一過跡顕》起滅為始終》旺衰為新故》

05233-40: だから、天体の回転は精密であり周回軌道に始まりも終わりもない。地上の生命の誕生や世代交代は動物と植物や雄と雌の様に接触する必要がある。誕生と死亡の間に次の世代の誕生がある。世代交代するものは物質からできたものであり、通り過ぎると跡を残す。隆盛と衰退にははじめと終りがあり、旺盛と衰退には新しさと古さの関係がある。



05233-40: Therefore, the rotation of celestial bodies is precise, and their orbits have no beginning and end. The birth and generation of life on earth requires contact, like animals and plants or males and females. Between birth and death, there is the birth of the next generation. Transgenerational beings are made of matter and leave a mark when they pass on. Rise and fall have a beginning and an end, and vigor and decay are related to newness and oldness.

05241-45: 而於生化之通于天地。則不隔也。故各体並立〉衆期相追》各体比大体〉大体無垠〉人立数》而后比方物体之広狭小大〉

05241-45: 生命の造化生成の作用は宇宙と地上に通じる。それを隔てるものはない。だから生物が地上に並び立ち、それぞれの寿命において存続する。地上の生物を天球の大きさに比べると天球は果てしなく大きい。観測する人は算術を使って天と地の広さ・物体の大きさを比較する。

05241-45: The life-creating generative action of life passes through the cosmos and the Earth. There is no separation between them. That is why living organisms stand side by side on Earth and continue to exist in their respective lifetimes. If we compare the organisms on Earth to the size of the celestial sphere, the celestial sphere is infinitely large. Observers use arithmetic to compare the size of the heavens with the size of the Earth and objects.

05246-47: 衆期比長期》長期無際》人立数》而後比方経歴之久近長短》

05246-47: 生物の寿命を天体の周期と比べると天体の周期には終わりがない。観測する人は、算術を使って歴史や暦の過去から今日までの年月を計算する。

05246-47: Comparing the lifespan of living organisms with the cycles of celestial bodies, the cycles of celestial bodies have no end. Observers use arithmetic to calculate the years from the historical and calendar past to today.

05248-52: 人已有所立。観彼循環鱗比。循環有定度常期〉則欲計各行而定会離》暦之所以起也〉鱗比無定度常

期》則欲係歳月而比長短》寿之所以用也》

05248-52: 我々人間は地上で立つ所を得て、天空を巡る星星を観測し、世代を継いで生きていく地上の生物を観察する。天体の回転には地軸に対して定まった角度と定まった周期がある。必然的にその運行を計算して、惑星どうしの接近や離脱を定めようと欲する。これが暦学・天文学が起きる理由である。地上の生き物には定まった寿命や厳密に定まった時間はない。必然的に歳月を用いてその長短を比較するようになる。それが寿命を単位のように扱う理由である。

05248-52: We humans have a place to stand on the ground, observe the stars and the stars in the sky, and observe the life on the ground that lives on through the generations. The rotation of celestial bodies has a fixed angle to the earth's axis and a fixed period. Inevitably, we desire to calculate their motions and determine the approach and departure of the planets from each other. That is the reason for calendar science and astronomy. No creature on earth has a fixed lifespan or a strictly fixed time. Inevitably, they use years and months to compare their lengths. That is why life span is treated like a unit of measurement.

05253-56: 天有長短之各期〉人設奇偶之数〉乗除計之〉物有參差之変化》人設書数之技》連綿記之》

05253-56: 天体類には回転周期の長いものも短いものもある。観測する人は数と四則演算を用いてその周期を計算しようとする。天体には僅かながらの変化がある。天文学者は様々な計算の技術を設けて、連綿とその計算を続ける。

05253-56: Celestial objects have both long and short rotational periods. Observers try to calculate the period using numbers and four arithmetic operations. Celestial bodies have slight variations. Astronomers set up various calculation techniques and continue to do so continuously.

05257-62: 蓋天者不可測。人巧欲窮接物之法》故立衡弁軽重。立量知多少。立度測長短。立漏分久近。人之設也。

05257-62: さて、自然には計るということができない。人は巧みに計るための方法を見つけようとする。だから天秤で重さを比べ、枡で量の基準を作って多いか少いかを知る。象限儀などを立て距離を測り、水時計で近いか遠いかを知る。これらはどれも人が作ったものである。

05257-62: Now, nature is incapable of measuring. People cleverly try to find ways to measure. So they compare weights with a balance and make a quantity standard with a measuring cup to know how much is more or less. They make **vertical protractors** and other instruments to measure distances and use water clocks to know whether they are near or far. All of them is made by human.

05263-68: 蓋処者〉天動地止之処〉虚者遠浮〉実者深沈〉遠浮深沈共露〉而立者能容能載〉而中之微〉露此広大〉

05263-68: さて、空間は天球が回転し地球がその中心に留まる場所である。空虚なものは遠くに浮き、充実して重いものは深く沈む。両方とも空間に現れたものである。そうして成立した自然は諸存在を収容することができ、また、載せることができる。そして地球の中心はこの広大な宇宙を露す。

05263-68: Now, space is where the celestial sphere rotates, and the Earth stays at its center. What is empty floats far away, and what is full and heavy sinks deep. Both are manifestations of space. Nature, thus formed, can accommodate and load beings. Moreover, the center of the Earth exposes this vast space.

05269-74: 時者》神為天成之時》前者将来》後者引去》将来引去共隠》而当者随見随隠》而当之忽成此攸久》

05269-74: 時間は、発動因子が活動し範疇が成立する場としての時間である。現在に到来する直前の時間はまさに現在に直面しようとし、現在を過ぎた直後の時間は引き去ろうとする。現在の直前と直後は共に隠れている。その直前と直後の出会いがこの悠久の時間となる。(注)

注： 最初の文は「玄語」の時間論が運動の時間ではなく生成の時間論であることを示している。

05269-74: Time is time as the field where triggering factors are active and types are established. The time immediately before arriving at the present tries to face the very present, while the time immediately after passing the present tries to withdraw. The time

just before and just after the present are both hidden. The meeting of the immediately preceding and immediately following is this eternal time. (*1)

Note: The first sentence indicates that Gengo's theory of time is a theory of generation rather than a theory of time of motion.

05275-81: 物〉守中而立〉向外而通〉神》当今而活》向後而息》物通而失体〉神息而留跡》跡留而神息〉機発而神活》統散各有神。而小則資大。

05275-81: 天球は地軸を中心に回転し、軌道上を動く。発動因子は一瞬の今に活性化し、未来に向けて活動を終息させる。生物は世代を通じる際には姿を失う。発動因子は活動を止めて痕跡を残す。痕跡をとどめれば発動因子の活動は止まる。自然の仕組みが機能して発動因子が活動する。群れも個体もそれぞれの発動因子を持つ。そうであるが、生物はより大きな自然から生命の源を獲得する。（注）

注： この文は、次のような構成になっている。超省略・超圧縮ファイルの「玄語」の面目躍如たる文である。

05275:	物は、中を守りて立ち、外に向いて通ず。	・・・この「物」は「大物」つまり「天球・地球」のこと。 「中」は地軸のこと。「外に」というのは軌道上をということ。
05276:	神は、今に當りて活し、後に向いて息む。	・・・「後に」というのはおそらく未来においてということ。
05277:	物は通じて體を失う。	・・・この「物」は「小物」つまり生物のこと。「通じて體を失う」というのは 種や卵などは、成長した姿を持っていないことを意味する。
05278:	神は息して跡を留む。	・・・発動因子の活動は痕跡を残すということ。
05279:	跡を留めて神は息む。	・・・同じ意味の文。
05280:	機を發して神は活す。	・・・何かのきっかけで発動因子が活動するということ。
05281:	統散して各おの神を有す。 而して小は則ち大に資る。	・・・群れと個体のような関係。

05275-81: The celestial sphere rotates around the earth's axis and moves in orbit. Triggering factors are activated in the momentary present and terminate their activity in the future. The organism loses its form when passing through generations. Triggering factors cease their activity and leave traces. If they leave traces, triggering factors cease their activity. The triggering factors are active because the natural system works. Both herds and individuals have their triggering factors. Yes, but the organism acquires its source of life from the more significant nature. (*1)

*1 The upper sentence is difficult to read. To put it bluntly, it is not readable.

05282-88: 故機発不絶〉謂之生生〉跡収不已》謂之化化》循環者〉往復為期〉始者終〉終者始〉鱗比者》生死為期》死者息》生者継》

05282-88: 自然の精妙な仕組みは発出して絶えることがない。これを創造という。生成の跡は収容され続けて終わることがない。これを痕跡化という。天体の回転運動は往復することで周期をつくる。始まれば終わり終われば始まる。世代交代するものは生と死の連鎖によって周期を作る。死によって終わり、生によって始まる。

05282-88: The exquisite mechanisms of nature emanate and never cease. It is called creation. The traces of generation continue to be housed and never end. It is called tracing. The rotational motion of a celestial body creates a cycle by reciprocating. When it begins, it ends, and when it ends, it begins. The chain of life and death creates a cycle of generational change. It ends with death and begins with life.

05289-93: 天物長存体〉地物毎換体》雖存換弗同。彼此同生化于通中。故於存体者〉則曰歳〉曰暦〉於換体者》則為場》為寿〉蓋一也。

05289-93: 宇宙空間にあるものは長く存続する。地上の生き物は世代が変わるたびに個体を入れ換える。長く存続するものと世代を交代するものは存在の様態が異なるのであるが、どちらも時間の中で自然の創造の過程にあることにおいては同じである。だから長く存続するものについては、歳と言い暦という。個体を入れ替えて世代交代するものは、場を成し寿命を持つ。いずれも同じである。

05289-93: Celestial species persist for a long time. Individuals at each change of generation replace the creatures on earth. The long-lived and the generation-changing have different modes of existence, but both are the same in that they are in the process of nature's creation in time. That is why long-lived things are called years and calendars. That which replaces individuals and changes generations takes place and has a life span. Both are the same.

05294-00: 故。於循環者〉置漏刻時〉日一周地之頃〉為一百〉月周天〉日周天〉東西両線之相旋〉資頃於此〉故会離之紀〉亦成此〉於鱗比者》則定歳立日》

05294-00: だから天体の回転を計測するには、水時計などを置いて時間を刻む。太陽が地球を一周する時間を百単位とする。月の回転、太陽の回転、日周運動、年周運動なども、これを基準にしている。それで惑星どうしの接近や離脱もこれを基準にしている。世代交代する地球の生物においては、日を基準として歳を決める。

05294-00: So, to measure the rotation of a celestial body, a water clock or similar is placed to mark the time. The time the sun takes to complete one revolution of the earth takes as one hundred time-units. (note:The unit colled "Koku" in Edo era). The time unit is also based on the moon's rotation, the sun's rotation, the diurnal motion, and the annual motion. The approach and departure of the planets are also based on the unit. In the organisms of the earth, which change from generation to generation, age is determined based on the day.

05301-04 日一周天之頃》為一歳》歳中会明暗》置月置日》長短夭寿之経歴》於此資焉》

05301-04 それで太陽が天空を一周する時間を年とする。一年の内に地球には明暗の入れ替わりがある。月と日で一年を区切る。月日や寿命の長短はこれを用いる。

05301-04 The time the sun takes to circle the sky is the year. Within a year, the earth experiences changes of light and dark. The year is divided into months and days. It determines the length of months, days, and lifetimes.

05303-08 故今循環者〉就人之所資言之〉則日一周地一百刻〉月一周地一百三刻〉日一周天〉三万六千五百二十三刻而嬴〉月一周天〉二千七百五十五刻而嬴〉

05303-08 だから、天体の回転は、人が基準とした「刻」という単位をもとにして定めている。つまり、太陽が地球を一周するのは100刻、月が地球を一周するのは103刻、太陽が天球を一周するのが36523刻余り、月が天球を一周するのが2755刻余りである。

05303-08 So, the rotation of celestial bodies is determined using the unit 'kock,刻' as a reference. In other words, the sun circles the earth in 100 kocks, the moon circles the earth in 103 kocks, and the sun circles the celestial sphere in just over 36523 kocks. The moon circles the celestial sphere in 2755 kocks.

05309-13: 以天之所成言之》各各一期》由期定》而所推不逃》鱗比者〉就人之所資言之〉長寿千万歳〉短期朝不崇夕〉

05309-13: 天体の回転から言えば、おのおのの惑星に定まった回転周期があり計算での推理が可能である。世代交代する生き物は、人間が時間の単位から得たものによって寿命を比べる。長く生きるものは数千年以上におよび、寿命の短いものは朝生まれて夕暮れまで生きない。

05309-13: Regarding celestial rotations, each planet has a fixed rotational period that can be deduced by calculation. Creatures that change generations speak of their lifespans regarding what humans have learned from their sense of time. Those with a long life span are said to be ten million years old, while those with a short life span are said to have a short life span.

05314-20: 或数十歳或十数日〉以天之所成言之》各各一期》比歳月之定期》得察此長短》故相畳奇偶。紀十紀百。皆非天之数也。万物散小。居一大全物。

05314-20: 生き物は、時に数十歳生き、時に十数日しか生きないものも有る。自然の定めるところから言えば、各々の一生であるが、定まった歳月と比べてその一生の長短を知る。だから寿命を数える。十年ごと百年ごとに数えるが、みな自然の数である。地上の生物は、全自然界の中に居る。

05314-20: Living creatures sometimes live for tens of years and sometimes for only a dozen days. Each of them lives a lifetime according to nature, but we know how long or short that lifetime is compared to the fixed number of years. That is why people count their life span in numbers. Every decade is counted, every century is counted, but they are all natural numbers. The creatures on

Earth are in the whole natural world.

05321-27: 全則神本力敵〉敵則持焉〉持則久矣〉散則神本力偏》偏則傾焉》傾則顛矣》衆期之所不能争寿於天地也。

ほじ 05321-27: 全体の中にあるのならば、活動性と活動を保持する力は拮抗する。拮抗すれば必然的に持続する。両者が離れ離れになれば作用が偏る。偏れば必然的に過活動になるか、衰えるかのいずれかである。それが生物の寿命が自然界全体の寿命に及ばない理由である。

05321-27: If activity and the forces holding activity together are antagonistic, they will persist. If the two are separated, the action will be unbalanced. If it is unbalanced, it will inevitably either become overactive or decline. That is why the life span of an organism is not equal to the life span of the entire natural world.

05328-33: 天地者以物成〉象質者以性成》象者為色而見〉質者為性而露》故日月景影〉見色於虚中〉水火湿燥》示性於実中》

05328-33: 天空と大地は物質からできている。太陽と光圏、その外の闇圏および大気圏と水圏は生命の始原の本性から出来ている。光圏はなにかに反射しなければ見えない太陽光から成立している。大気圏と水圏は生命の源を成して現れている。故に、太陽と月と光圏と宇宙の暗黒は宇宙空間に光と闇の領域を現す。水と火と湿り気と乾燥は、生命の源を地球生命圏において示す。（注）

注： 色は、いわば可視空間のことである。太陽は地上のものを見えるようにし、光圏は太陽系の惑星を見えるようにし、月は夜のものをうっすら見えるようにし、暗黒は夜空の星を見えるようにする。つまり可視空間を形成している。

05328-33: The sky and ground are made of matter. The sun and photosphere, and the dark sphere outside it, as well as the atmosphere and hydrosphere, are made of the primordial nature of life. The photosphere is formed from sunlight, which cannot be seen unless it is reflected by something. The atmosphere and hydrosphere appear as the source of life. Therefore, the sun, the moon, the photosphere, and the cosmic blackness manifest light and dark domains in space.(*1) Water, fire, dampness, and dryness indicate the source of life in the terrestrial biosphere.

*1 The sun makes terrestrial objects visible, the photosphere makes the solar system's planets visible, the moon makes night objects woozy, and the darkness makes the night sky's stars visible. In other words, they form visible space.

05334-40: 天地盒易之物立。而星辰上散〉動植下聚》而星辰循環之物〉動植鱗比之物〉循環者其期攸久〉鱗比者其期斯須》鱗比中亦有長短于神本。

05334-40: 宇宙と地球に陰と陽の物体が在る。星々は上空に散りばめられ、動物と植物は地球に集められる。天体は軌道上を回転するものであり、動物と植物は世代交代で存続するものである。軌道上を回転する天体は長い年月存続し、世代交代するものの個体の寿命は非常に短いが、そのなかにも寿命の長い植物と寿命の短い動物がいる。

05334-40: There are yin and yang objects in space and on Earth. Stars are scattered in the sky above, while animals and plants are gathered on the Earth. Celestial bodies revolve in orbits, and animals and plants survive through generations. Celestial bodies in orbit persist for many years. Although they change generations, the lifespan of individuals is very short, but among them, there are plants with long lifespans and animals with short lifespans.

05341-44: 富于本気者〉而能長〉乏于本気者〉而能短〉富于神気者》而能変化》乏于神気者》而拙于変化》

05341-44: 持続性に富む植物は寿命が長いし乏しいものは短い。しかし、寿命が短い動物は活動生に富んでおりよく変化する。活動性に乏しいものは変化に乏しい。

05341-44: Plants rich in persistence have long life spans, and those poor in persistence have short ones. However, animals with short life spans are active and change frequently. Those that are less active are less changeable.

05345-:49 至其錯綜。則雖実物攸久〉而鹵輭不能與動植争寿〉雖雲雨倏忽》而朝菌蜉蝣》不持旦夕》夫地止天行〉天令地奉》

05345-:49　それらが錯綜すると、大地のものは長く存続するはずだが、塩はすぐ水に溶けるので動植物と寿命を競うことはできない。雨と雲はすぐに過ぎ去るが、朝に生えて夕には枯れる茸や陽炎は明けから暮れまで生きない。大地はとどまり天は動くが、天空の動きを大地は受けざるを得ない。

05345-:49　When they are complicated, things on the ground should last longer, but salt cannot compete with plants and animals for longevity because it dissolves quickly in water. Rain and clouds pass away quickly, but mushrooms and shimmering flames, which grow in the morning and die in the evening, do not live from dawn to dusk. The ground stays, and the sky moves, but the earth is forced to undergo the movement of the sky.

05350-53:　於是天率日月〉而明暗照蔽〉地従天行〉寒熱粛舒〉紀其事曰暦〉乃晦望会離〉昼夜冬夏之事也〉時移物換》人運事変》

05350-53:　ここにおいて、天球の運動は太陽と月を率いて、地球を照らして明るくしその裏側を暗くする。地は天に従ってめぐる。寒さで縮み暑さで緩む。歳月の決まりを記録して暦という。つまり、月の満ち欠けや他の惑星の接近と離脱、昼夜冬夏などの現象である。時は流れ自然に生きるものは変化する。人は変化に応じ、事象は移りゆく。

05350-53:　Here, the movement of the celestial spheres leads the sun and moon to illuminate the earth and darken its backside. The ground moves according to the heavens. It shrinks with the cold and relaxes with the heat. The rules of the years and months are recorded and called a calendar. The calendar records the phases of the moon, the approach and departure of other planets, day and night, winter and summer, and other phenomena. Time passes, and things that live naturally change. People respond to change, and events shift.

05354-56:　於是。万物変動之事》人世換革之態》紀其事曰史》乃日月山河》人物鳥獣之事也》是以各周各転各為期者〉天之暦也〉

05354-56:　ここにおいて、自然のあらゆる物の変動や、人の世の大きな変革を記して史書という。つまり日月山河の自然事象、人と物と生き物の記録である。これに対して、天体の周回や自転、時間的変化を記録するものは暦学である。

05354-56:　Here, the changes in all things of nature and the significant transformations of man's world are recorded and called historical records. In other words, they record the natural events of the sun, moon, mountains and rivers, people, objects, and creatures. In contrast, the record of the heavenly bodies' orbits, revolutions, and temporal changes is called calendrical science.

05357-58:　相比各周》方其久近》立止地観転天》建規矩》正会違者》人暦也》

05357-58:　互いの周期を比較し、その遠近を測り、観測地点を定めて天体の運行を観測する。観測のための器械を設置して一致不一致を正すのは人の暦である。

05357-58:　The cycles are compared with each other, their apogee is measured, and observation points are set up to observe the celestial bodies' movements. The human calendar sets up the instruments for observation and corrects the coincidence discrepancies.

地冊没部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による三浦黄鶴校訂版

超漢字Vによる初筆復元台湾版「地冊没部 天界の冊」統合版

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

地冊没部データベースに戻る

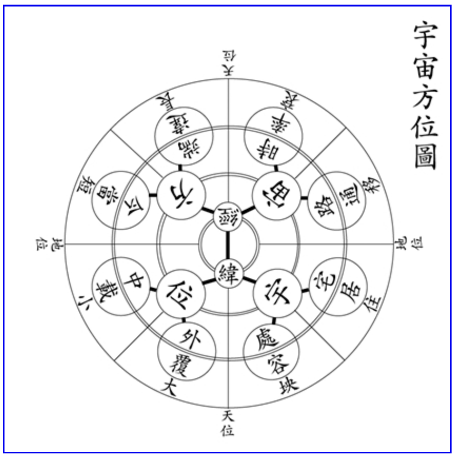
［方　位］方'Direction' は現在と過去と未来のこと。位'Position' は空間における諸存在の位置のこと。

'Direction' refers to the present, past and future. 'Position' refers to the location of various beings in space.

注：「玄語」は一語一義が原則で「方位」は「方」と「位」の組み合わせである。ストローク関数で書けば、方|位となり。凹|凸　の一方に「方」、もう一方に「位」と書いてぴったり合わせたようなものだ。「宇宙方位図」を見ると、さらに概念が二分割されていることがわかる。

「方」は時間の流れで、「今」（現在）と「端」（過去から未来への延長）に分かれている。そのため「短」「長」とそれぞれ書かれている。「玄語」の時間論では、山の頂上が稜線をふたつに分けるように、現在を頂点として過去と未来がどこまでも続くという構造になっている。

「今」は山で言えば頂上に当たり、過去と未来が山の稜線に当たる。この「今」が徐々に上に上がっていくのが時間の進行である。過去も未来もそれに従って伸びていく。宇宙は138億年かけて作られた山である。その山の頂上が地球である。「位」については［中外］で論ずる。



05368-72:　块然其処。物得之居。然而物則得神而活〉神則得物而立》块块不得位〉則何能容物〉活動不得方》則焉能行其神》

05368-72:　空間は果てしなく広がり、諸物体はこの空間に存在する。だからこそ、諸物体は発動因子を得て活動する。発動因子は物質を得て現れる。果てしない空間に定位の一点とその外の広がりが無いのならば、どうして物体を収容することができようか。諸物体の活動が時間の流れを得なければ、どうしてその発動因子を動かすことができるだろうか。

05368-72:　Space is endless expand, and various objects exist within it. That is why various objects obtain triggering factors and become active. Triggering factors appear by acquiring matter. How can it accommodate objects if there is no locating point in the endless space and no expanse outside it? If the activities of objects do not gain the flow of time, how can they move their triggering factors?

05373-78:　故。位者〉所立之基也〉物不得処則弗居〉不得位則弗立》植著地而立〉動依地而立》雖依著異。而於立之由地則同也。

05373-78:　だから、定位点は物体が定立するための基礎である。物体は空間がなければ存在できない。定位点を得なければ定立できない。植物は大地に根付いて立つ。動物は大地に足をつけて立つ。根付くか足をつけるかの違いは在っても、その存在が大地に由来していることでは同じである。

05373-78: So, the locating point is the basis for an object's establishment. An object cannot exist without space. It can only stand with a locating point. Plants stand rooted to the ground. Animals stand with their feet on the ground. Although there is a difference between being rooted and having feet on the ground, the fact that their existence originates from the ground is the same.

05379-84: 我之與物。已由位而立。由小察大。天地不得位則弗立。故天得地而居〉地得中而立》故外莫所不容〉中莫所不載》

05379-84: 人間と動植物とは既に定位するところがあって存立している。小さなものから大きな物を察するに、地球環境世界もまた定位点を得なければ存立することができない。だから天空あるいは天球は地球を得て存在する。地球はその中心を得て存在する。故にその外の空間は収容できないものがなく、地球の中心は載せないものがない。

05379-84: Humans, plants, and animals already exist in a fixed location. Considering the many oversized objects compared to the tiny beings on the ground, the global environmental world can only exist with a self-locating point. That is why the sky or celestial sphere exists on the Earth. The Earth exists by its center. Therefore, the vast space outside of it can accommodate the whole universe, and the center of the Earth can carry on the whole universe.

05385-91: 方者》所行之路也》置車則箱〉泛舟則水〉故不在上則下〉不在左則右〉居者不能不以位〉行車従軌》行舟従風》故不方東則西》不行従則衡》行者不能不以方》

05385-91: 時間が流れる方向は、事象が進む道である。車があれば何かを運ぶ箱が要るし、船を浮かべるには水が要る。故に、上でないのならば下、左でないのならば右というふうに、存在するものは自分の場所に居るしか無い。車が進むときは軌道に従うし、船が行くときは風に従う。東に向かないときは西に行く。したがって進まないときは、釣り合っているときだ。進むものは方向なしには進めない。

05385-91: The direction in which time flows is the path that events take. If somebody has a car, he needs a box to carry something. If he needs a boat to float, he needs water. Therefore, if it is not up, it is down. If it is not left, it is right, and so on. What exists has to be in its place. When a car goes forward, it follows the track; when a ship goes, it follows the wind. When it is not facing east, it goes west. Therefore, when it does not go forward, it is when it is balanced. What moves cannot move without direction.

05392-97: 位為基〉而物以立〉方為路》而気以行》故宇宙者。経緯之通塞也。時之袞袞〉前後為方〉処之坱坱》中外為位》並其精者也。

05392-97: 定位点はもといとなって物体はここに立つ。時の流れの方向は道となって運動はここを進む。故に空間と時間は、地球環境世界を構成する縦系列と横系列が世界の存在の場としてまた運動の場として現れ出たものである。果てしなく流れる時間は、過去と未来がその方向となる。果てしなく広がる空間は無限小の一点と無限大の広がりがそのもといとなる。ともに自然界の精妙な場である。

05392-97: The locating point becomes a river, and the object stands here. The direction of the flow of time becomes a path, and motion moves through it. Space and time are, therefore, the vertical and horizontal series that make up the global environmental world, appearing as the world's field of existence and movement. The endless flow of time has the past and the future as its direction. The endless expanse of space is based on an infinitesimally small point and an infinite expanse. Both are exquisite fields of nature.

05398-00: 神見転持〉物露天地》愈由其方位。

05398-00: 発動因子は回転運動とそれを保持する運動を現す。物質は天地を構成する。その時間の流れと空間の広がりを基とすることは明らかである。

05398-00: The triggering factors spin. Moreover, they manifest celestial rotational movement and the ability to hold it.

地冊没部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

[超漢字ver1による梅園全集版「玄語」]

[超漢字Vによる台湾版「地冊没部 天界の冊」統合版]

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

[超漢字Vによる各分野向け訓読版]

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

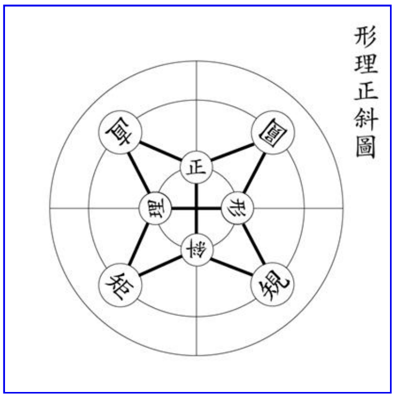
[地冊没部データベースに戻る]

【形　体】形態と実体　Form vs substance

[05401-09:　天地者物也。物者以虚実之体〉正斜之形》而居其位〉行其方》故気雖動〉而其形静〉時雖通》而其位立》位以形之静而定〉形以位之立而成》]

05401-09:　地球環境世界は物体から成り立っている。物体を構成するものは、大気のような空虚なものと大地のような充実したものがあり、それらは球形と二次元平面を以て存在し、それぞれの時間を進む。だから回転の力で動くとは言ってもその球構造は変わらないし、時間が流れるとは言ってもその位置は変わらない。諸存在の位置は球状の天球と放射状の直線群（重力線）によって定まる。その形は、天球が定まった位置にあることによって決まる。（注）

注：　「正斜の形」とは「正形」と「斜形」のことで(形/(正/斜))と書ける。「正形」は球形もしくは球体 sphere のことであり「斜形」は平面の円のことである。下の３番目の図の赤道面は「斜形」の最大のものである。天の北極から南極に至るまでこのような円を描ける。天の北極⇒小さな平円から徐々に大きくなる⇒天の赤道面⇒最大の赤道面から徐々に小さくなる⇒天の南極に至る。天の赤道面をグルリと回せば天球になる。要するに「斜形」とは天球の切断面のことなのだ。



clickable

05401-09:　The global environmental world is made up of objects. The objects are composed of empty space, such as the atmosphere, and solid matter, such as the ground. They exist in spherical and two-dimensional planes and move forward in time. Therefore, even though they move by the force of rotation, their spherical structure does not change, and even though time passes, their positions do not change. The positions of all objects are determined by the spherical celestial sphere and a group of radial lines (gravitational lines). The fixed positions of the celestial sphere determine their shapes.(*1)

*1 Baien writes in lines 05401-09 about the correct and incorrect forms, which even the Japanese needed help understanding. The correct form he refers to is the celestial sphere, while the incorrect form refers to the cutting planes of the celestial sphere. Giant cutting planes are the equatorial and ecliptic planes of the heavens.

Modern Japanese people must learn that modern Japanese is a European translation language created after the Meiji Restoration. Nishi Amane (1829-97) made the most outstanding achievement in this translation work.

05410-16: 於是形由位而布理〉位由理而定中》雖形位相成。而未得虚実之体。物何以成焉。故物不舎形而存〉形不除物而成》然而物体不能不依形而立。

05410-16: ここにおいて球形はその位置が定まれば放射状の直線群を内部に置く。その位置は放射状の直線群によって中心を獲得する。球形と放射状の直線群が出来ても、そこに虚の体と実の体がなければ、地球環境世界は何によって作られるだろうか？ 故に地球環境世界は球形を捨てないから存在できる。球形は地球環境世界を除外したら成立しない。それゆえに地球環境世界の形状は球形に従わずに成立することはない。（注）

注： 何を行っているのか意味不明かもしれないが、上の右の図を見ればわかると思う。全体の円が天球を示している。「玄語」の用語では「正形」である。水色の楕円は天の赤道面でこれが最大の「斜形」である。斜は正でないという否定であってナナメという意味はない。「斜に構える」というのはそういう意味である。天の北極から南極に至るまで、この平円は無限にあるが、すべて正形ではないといういみで「斜形」とされる。以下にそう書かれている。「正形」「斜形」とも「形」を共有している。つまり、(形/(正/斜))だが、梅園は文字を節約するために「形」を省略している。この省略記法が多大な混乱を招いた。なお、地軸に対して任意の角度で切った円や地軸を切らない切断面まで考慮していたかどうかはまだわからない。

05550: 形なる者は円にして直を成す〉故に直円は正形を為す〉
05551: 理なる者は直にして円を成す》故に規矩は斜形を為す》

05410-16: Here, the sphere, once its position is determined, places a radial linear group inside. The position acquires its center by the radial line group. Even if a sphere and a group of radial lines are created, if there is no void body and no material body, by what would the global environmental world be created? Hence, the global environmental world can exist because of its spherical shape. The spherical shape cannot exist if the global environmental world is excluded. Therefore, the shape of the global environmental world cannot exist without following a spherical shape.（*1）

*1 Baien writes that a sphere is the 'correct form' and a regular circle cut at right angles to the earth's axis at each latitude is the 'incorrect form,' but this is unavoidable as the term celestial sphere did not even exist at the time. Whether he considered circles cut at arbitrary angles to the earth's axis remains to be seen. See the right one of the above three figures.

05417-22: 中占地於無内〉而其外無垠〉故位立而円成〉守見中於両頭》而其縫為腹》故矩立而成規〉此故位以定其地〉形以成其体》

05417-22: 天球や地球の中心は、その基礎を内部を持たない無限小の一点に置く。その外は無限に広い。故に地球環境世界は自己定位して球体となる。回転を守る中心は、天の北極と南極に現れ、その途中は膨らみを形成する。だからコンパスの軸が立って円周を描く。このため地球環境世界は定まったところを基本とし、球構造をもってその形状とする。

05417-22: The center of the celestial sphere or the earth is a single infinitesimal point with no interior. Its outside is infinitely large. The global environmental world is, therefore, self-localised and spherical. The centers that protect the rotation appear at the north and south poles of the heavens, the middle of which forms a bulge. So, the axis of the compass stands and draws a circumference. For this reason, the global environmental world is at the self-locating point, and a spherical structure shapes it.

05423-28: 大物者。動気実体也。実体不得位〉則不能居〉動気不得方》則不可行》而其実体之立。以動気之活也。是以在持中〉則動乎嘘噏〉在転中》則動乎運転》

05423-28: 天文気象現象は、天空の星々および太陽・月・季節が巡り、地球は実質からできている。その地球は定位点がなければ存在できない。星々や昼夜や季節の動きも時の流れがなければ動けない。則ち周ることができない。しかしながら、その実態の地球は、天を周回するもの、および、昼夜や季節

の活動が在って初めて成り立つ。これらの条件のもとで、地上の環境の保持領域では大気が循環し、天体の回転領域では、年周運動と日周運動が行われる。

05423-28: Astronomical and meteorological phenomena are caused by the rotation of the stars in the sky and the sun, moon, and seasons, of which the earth is made up of substances. The earth cannot exist without a locating point. The movement of the stars, day and night, and the seasons cannot move without the flow of time. In other words, it cannot go around. However, the earth, in its reality, can only exist if many things are orbiting the heavens and the activities of day and night and the seasons. Under these conditions, the atmosphere circulates in the terrestrial environment domain, while annual and diurnal movements occur in the celestial revolutions domain.

05429: 故位者〉体之所立〉方者》神之所向》体立而神活其中〉方定而神運其中》

05429: だから定位の場所は、地球や天球の成立するところであり、時間の流れは発動因子が向かう方向である。諸物体が成立して発動因子がその中で活性化し、その流れが定まればその中で活動する。

05429: So, the place of localization is where the earth and the celestial sphere are established, and the flow of time is the direction in which triggering factors head. Various objects are established, triggering factors become active in them, and once the flow is established, they are active.

地冊没部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「地冊没部 天界の冊 宇宙」

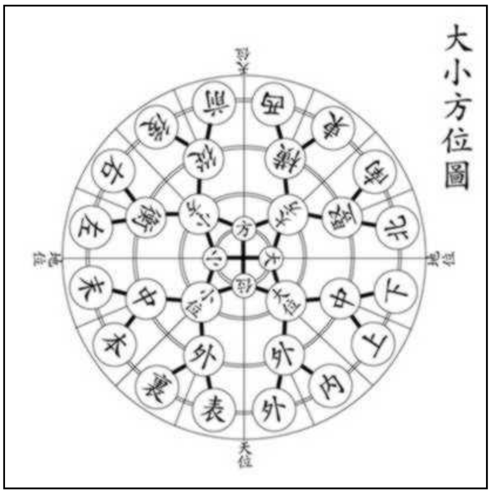
黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952〜）

超漢字Vによる各分野向け訓読版

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

地冊没部データベースに戻る

［四　紀］宇宙空間の四つの決まり　　Four laws of the universe



注：左の図の上半分の象限の語が「四紀」である。文を探すと、

05621:　衡従横竪の條理は、上下内外の位、
05622:　東西南北の方、之を四紀と謂う。

と書かれているが、「衡従横竪」「上下内外」「東西南北」「本末表裏」をすべて「四紀」というのだろう。
詳細は、05621行の解説に譲るが、注意すべきは、
【東】東運（年周運動の方向）
【西】西転（日周運動の方向）
【南】南軸（黄軸。黄道面に直角の軸）
【北】北軸（赤軸。天の北極から天の南極を貫く軸。天球規模に拡張された地軸。）
であるということだ。同様に「上下内外」は、「上天下地」の「上下」で、「内外」は、地圏の外が水圏、その外が大気圏、その外が外気圏（宇宙圏）という関係である。地球に近づくのが「内」である。「四紀」は球構造で考えないと意味不明になるので注意を要する。下に掲載した「覆載図」を考察せよ。

05433-38:　蓋。体者立焉〉神者運焉》体乃成形於外〉成外者〉能統内者〉神乃成理於内》成内者》能貫外者》故発者資気於中〉収者帰体於中》

05433-38:　さて、諸物体の形態が成り立つと発動因子が活動する。物体はその形状を外に形成する。外に形成されたものは内部を統合する。発動因子は組織を内側に作る。内部に形成されたものは外部を統率する。だから、外部に現れる活動性はその力を内部から得る。内部に収まるものはその形態を中心に帰す。

05433-38:　Now, triggering factors become active when the forms of various objects are formed. Objects form their forms externally. What is formed outside integrates inside. Triggering factors make the organization inside. What is formed inside consolidates the outside. So, the activation that appears externally derives its power from the inside. What fits inside returns its form to the center.

05439-42:　中外者块块之位也。與時今之行古今偶也。故大小有体〉而中外没体》

05439-42:　無限小の一点と無限大の広がりは果てしない宇宙空間の自己定位である。果てしない流れである時間と一瞬の現在は、過去と今という時間の組み合わせと対事象を成す。だから天文気象現象も地上の生物も形態を持つことができる。そうして無限小の一点と無限大の広がりは形態を持たない。(注)

注：　ここで述べられていることは、時間と空間における有限と無限の対比である。宇宙が始まってからの時間よりも時間という場は長く、観測可能な範囲よりも空間は大きい。

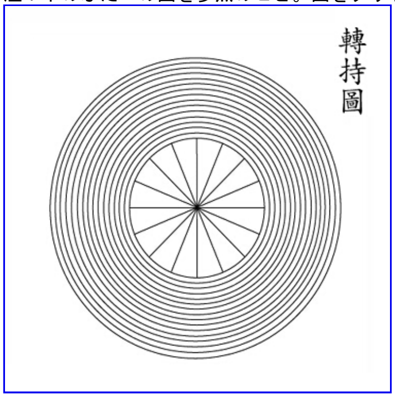
05439-42: An infinitesimal point and the infinite expanse are the self-localization of an endless cosmic space. The endless flow of time and the momentary present make a counter-event to the time combination of past and present. That is why astronomical and meteorological phenomena and terrestrial life forms can have forms. Thus, an infinitesimally small point and an infinitely large expanse have no form.*1）

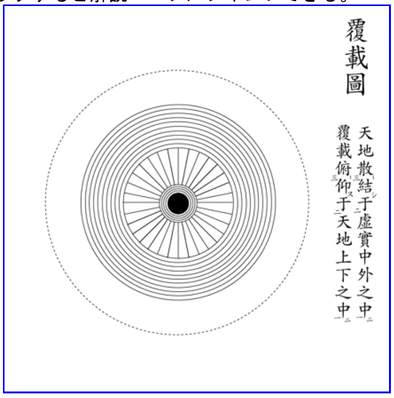
*1 Baien describes in this sentence the contrast between the finite and the infinite in time and space. The time field is longer than the time since the universe's beginning, and space is larger than the observable range.

05443-48: 持際為内〉転際為外》故内能輻持》外能輪転》中者〉無内之一点〉外者》無垠之块块》

05443-48: 地球が大気を保持する領域が環境世界の内部となる。天文気象現象が起きる領域がその外部となる。だから環境世界の内部は車輪の内側の様に気象現象を保持し、その外部の天文現象は回転する。その中心は内部のない一点である。天文現象の外は果てしなく広がる空間である。(注)

注：下のふたつの図を参照のこと。図をクリックすると解説ページにジャンプできる。





右の図をタップ（クリック）するとクリッカブルマップの「覆載図」にジャンプする。中央の黒い点をタップ（クリック）すると地球の画像が出てくる。つまり中央の黒円は地球である。その外の同心円は大気の層である。その外は重力圏、その外は天体の、もしくは人工衛星の回転領域である。

Note: See the two diagrams on the left. Click on the figures to jump to the explanatory pages. The linked diagram is a clickable map. After jumping, tap (click) on the black dot in the middle of the right-hand diagram to see an image of the Earth. The black circle in the center is the Earth. The concentric circles outside it are layers of the atmosphere. Outside of that is the gravitational sphere, and outside of that is the rotating domain of a celestial body or a satellite.

05443-48: The domain in which the Earth retains its atmosphere is the interior of the global environmental world. The domain in which astronomical and meteorological phenomena occur is its exterior. Therefore, the interior of the environmental world holds the meteorological phenomena like the inside of a wheel, while the astronomical phenomena outside it rotate. Its center is a point without an interior. Outside the astronomical phenomena is an endless space.

05449-52: 故。地持者小〉小者猶有容之内〉無容之内者〉而後莫物不載者〉莫物不載焉〉故天地乗之而止〉

05449-52: 故に、地球の環境保持領域は小さいものである。しかし、小さいものであってもなおその内部に収容する空間を有する。内部を持たない中心の一点になって、初めてすべてのものを乗せることができる。載せないものがないのだから、地球環境世界はこの中心の上に乗って成立する。

05449-52: Hence, the domain in which the Earth holds its environment is negligible. However, even a small one still has space within it. Only when it becomes a single point with no interior at the center of the Earth can everything be placed on it. The global environmental world is established on this center since everything is placed on it.

05453-56: 天転者大》大者猶有見容之処》無見容之処者》而後莫物不容者》莫物不容之故天地居之而立》

05453-56: 天の星々が回転する領域は広大である。しかしいかに広大であっても猶お容れることのできる空間がある。容れることのできる空間がないものであって初めてすべて存在するものをすべて収容することができる。収容できないものが何もないからこそ、地球環境世界はここに定位して存立する。

05453-56: The domain in which the stars of the heavens revolve is vast. However vast it is, there is still space that can contain it. Only when there is no space that can contain, can everything that exists be contained. It is precisely because there is nothing that cannot be accommodated that the global environmental world is able to take its place and exist.

05457-64: 天地一円体。自気見体露分之。則地占中於地心〉天占中於転心》転心達中於両端〉外者合

縫於半腹〉地心占中於無内》外者位於無垠》

05457-64: 地球環境世界は巨大な球体である。その運動と実質を持つ形体から天地を分けて考えれば、大地はその定位点を地球の中心に置いており、地球は地軸をその回転の中心にしている。地軸は天の北極と南極に伸び天球の回転の中心となっている。天球は天の赤道で南北の半球を合わせている。地球の中心は内部を持たない無限小の一点である。その外は果てしなく広い空間に定位している。（注）

注： 「一円体」を巨大な球体と訳したのは、天球が「地冊・露部」に属し、天地両冊が「大冊」とされるからである。

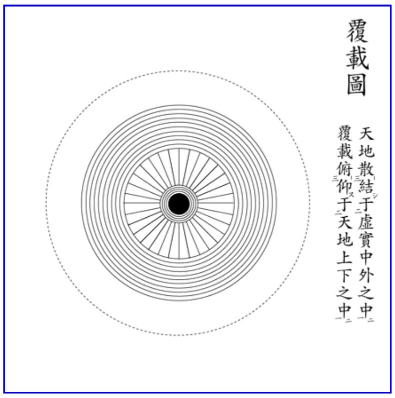
05457-64: The global environmental world is a gigantic sphere. If we separate the heavens and the earth from their forms with their motion and substance, the ground has its locating point at the center of the earth, and the earth has the earth's axis as its center of rotation. The earth's axis extends to the north and south poles of the heavens and is the center of rotation of the celestial sphere. The celestial sphere aligns the northern and southern hemispheres at the celestial equator. The center of the earth is an infinitesimal point with no interior. Outside of it, it is fixed in an endless, vast space.

05465-68: 故。自天地言之〉載山壑水燥之地〉乗中之一点〉容日月景影之天〉居外之無垠〉自覆載言之》所覆之日月景影成外》所載之山壑水燥成内》

05465-68: だから、天球と地球から説明すれば、山・谷・水・大気を載せている大地は、地球の中心の一点に乗っているし、太陽・月・光球・その外の暗黒は、果てしない宇宙に存在する。覆うものと載せるものから説明すれば、覆うところの太陽・月・光球・その外の暗黒が地球環境世界の外部空間を形成し、載せる所の山・谷・水・大気がその内部空間を形成する。

05465-68: So, if we explain from the celestial sphere and the earth, the ground on which the mountains, valleys, water, and atmosphere are placed is at a point at the center of the earth, while the sun, moon, photosphere, and the outer darkness exist in the endless space. If we explain it in terms of "the covering" and "the carrying," the sun, the moon, the photosphere, and the outer darkness form the outer space of the global environmental world, while the mountains, valleys, water, and atmosphere of the carrying form its inner space.

注： 上の「覆載図」（ふくさいず）を再掲するので参照のこと。図をクリックすると覆載図のページに飛ぶ。中央の黒い円は地球である。



05469-76: 転持為内外〉転守為中端》是以転内裏持〉持外載転》斜中観之。規中能守〉守外能転〉転為西〉守為北〉

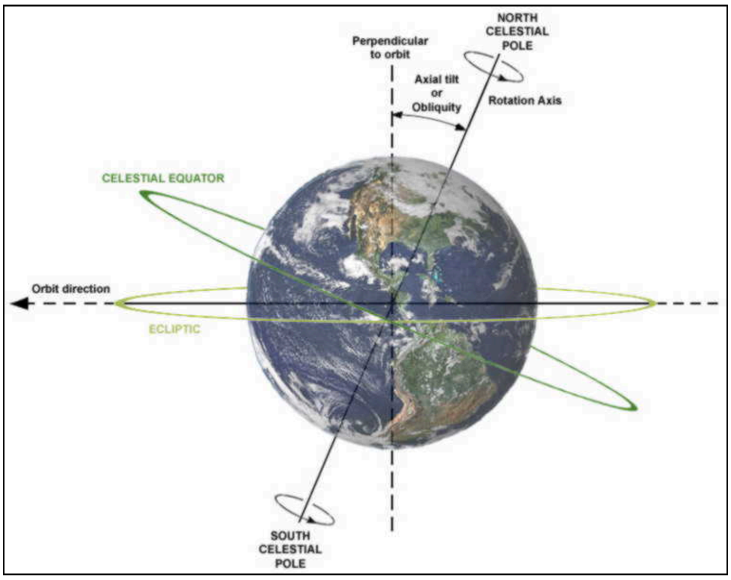
05469-76: 天球の回転領域と地球大気の保持領域は外球と内球を構成する。天球の回転の中心は、地球の中心を貫き天の北極と南極に達する。だから天体の回転領域の内側は、生命圏を保持する領域を包む。その外側は天体の回転領域を載せている。天の星々の回転が生み出す平面群から見れば、その回転軌道は内側を守り、その外側は早く回転している。日周運動は西向きであり、その回転を守る軸は地軸である。(注)

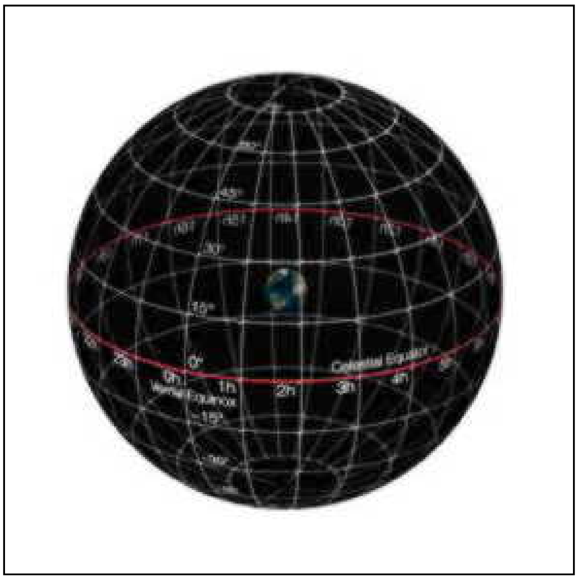
注： 語注をいくつか付けておく。
【転持】転：天体の回転領域。持：気象現象と生命圏の保持領域。転持図
【内外】内：大気圏。外：外気圏。宇宙圏。 覆載図

【転守】「運転環守」の中の二文字。転：地球の自転がもたらす回転運動のこと。守：守軸。天球規模に拡張された地軸のこと。図の中の地軸が「北-北」軸になっているのはそのため。北軸とも言う。双弦弧図
【中端】地球の中心と天の北極と南極の両端のこと。双弦弧図
【北】　北軸。つまり天球規模に延長された地軸のこと。双弦弧図

下の図では地軸が生み出す球構造が在ることを示している。これが我々が住んでいる環境世界なのだ。天の星々は黄軸に対して23.4度傾いた球構造をつくる。その球構造は、無数の二次元平面の円を作り出す。この円が「斜形」である。図はwikipediaのものである。

05469-76:　The rotating domain of the celestial sphere and the holding domain of the earth's atmosphere constitute the inner and outer spheres. The center of rotation of the celestial sphere, i.e., the earth's axis, reaches the north and south poles of the heavens. The inner part of the rotating domain of the celestial sphere encompasses the domain that holds the biosphere. The outer part of it carries the rotating domain of the celestial bodies. From the point of view of the plane group produced by the rotation of the stars in the heavens, their rotational orbits protect the inner part while the outer part rotates faster. The diurnal motion is westward, and the axis protecting its rotation is the earth's axis.





note: The two diagrams above show that the earth's axis creates a spherical structure. That is the environmental world in which we live. The stars in the sky create a spherical structure inclined at 23.4° to the yellow axis. The spherical structure creates countless two-dimensional planar circles. Baien named these circles 'non-regular'—the left figure is from Wikipedia, and the right one is the free.

05469-76:　The rotating domain of the celestial sphere and the holding domain of the Earth's atmosphere constitute the outer and inner spheres. The center of rotation of the celestial sphere penetrates the center of the Earth and reaches the north and south poles of the heavens. So, the inner part of the rotating domain of the celestial body encompasses the domain that holds the biosphere. The outside of it carries the rotating domain of the celestial bodies. From the point of view of the plane group produced by the rotation of the stars in the heavens, their rotational orbits protect the inner part while the outer part rotates faster. The diurnal motion is westward, and the axis protecting its rotation is the Earth's axis.

05477-84:　西面逆象》北外転環》逆為東》環為南〉西北則天之定方〉上下則地之静位〉東南則転之変方》内外則持之動位》

05477-84:　日周運動は年周運動の逆に回る。地軸の外では地球は自転しつつ太陽の周りを巡る。年周運動は東にめぐる。地球の公転は黄軸を中心になされる。西向きと地軸は地球環境世界の基礎的方位である。上と下は大地の静止的な基礎的方位である。東向きと黄軸は天球の回転の非正規な動きである。内側と外側は生命圏を保持する気象活動が起きる場である。

05477-84:　Diurnal motion rotates in the opposite direction to annual motion. Outside the earth's axis, the earth revolves around the sun while rotating on its axis. The annual motion is around to the east. The earth's orbit is made around the yellow axis. The westward direction and the earth's axis are the basic orientations of the global environmental world. Upward and downward are the static basic orientations of the ground. Eastward and the yellow axis are the non-normal

movements of the celestial rotation. Inward and outward are the fields where the meteorological activities that sustain the biosphere occur.

05485-91:　気分動静〉動転静持〉外為転処〉内為持処〉物分虚実》虚天実地》下為地体》上為天体》

05485-91:　地球環境世界の運動はふたつに分かれ、一方は動き他方は静まる。動く力は回転し静まる力は保持する。外側の層は天体の回転領域となり、内側の層は水圏・大気圏を保持する。物体は基本的に空虚なものと充実したものに分かれる。空虚なものは天空となり充実したものは地球となる。下は大地となり、上は天となる。

05485-91:　The movement of the global environmental world is divided into moving and static. The moving force rotates, and the quiescent force holds. The outer layer is the rotating domain of celestial bodies, while the inner layer holds the hydrosphere and atmosphere. Objects are divided into two categories: empty and full. The void becomes the sky, and the fullness becomes the earth. Below becomes ground, and above becomes heaven.

05492-95:　内下則本〉本則帰中而止〉外上則末》末則之坱坱而無際涯》転分運。而為背馳。於是乎。気運東西南北。

05492-95:　天球から見れば内側になる地球近くの下層領域を形成する重力が地球環境世界の根本（ねもと）である。この重力線は地球の中心で止まる。地球から見れば外側になる天空が地球環境世界の末端になる。その末端は宇宙の果てまで伸びて行く。日周運動は年周運動と分かれ、回転の方向が逆になる。こういうわけで、気象現象は東西南北でそれぞれ運行する。

05492-95:　The fundamental (root) of the global environmental world is the gravity that forms the lower domain near the Earth, which is the inner side far from the celestial sphere. These gravity lines stop at the center of the Earth. The sky, outward from the Earth, is the end of the global environmental world. The terminus extends to the end of the universe. The diurnal motion is separated from the annual motion, and the direction of rotation is reversed. It is why meteorological phenomena operate in the east, west, north, and south.

05496-99:　混焉大物〉以中為其依〉上下内外之位之所本〉散結発収之所由也〉滾焉転気》以極為其依》東西南北之方之所成》呼吸運転之所資也》

05496-99:　渾然一体の地球環境世界は、大地の中心に自己定位することによって現れる。それは上下内外が定位の基点とするところであり、拡散した大気・結実した大地・発出する太陽・収容する水がその由来とするところである。果てしなく続く時の流れは気象現象を始めとする諸々の運動の場となる。それは南北両極をその拠り所とする。東・西・南・北の方位が成り立つゆえんであり、年周運動・日周運動・大気循環が拠り所とするところである。

注　意

西欧の近現代の自然科学とは、自然の見方が正反対であることに注意する必要がある。西欧では客観的・数学的なモデルから現実世界を説明しようとするが、梅園は、それらを環境世界に位置づけようとしている。この思索の方向は、エドムント・フッサール（1859-1938）が、最晩年に展開した「生命世界の学」（「ヨーロッパ初学の機器と超越論的現象学」所収）において考察された内容に類似している。最近では、環世界（環境世界、Umwelt）として生物世界の環境も論じられるようになった。

微小生物の生存環境から、人間の生存環境、地球の生存環境、そしてそれをもたらしている「天球生命体」（これが梅園哲学の本質である）にまで思考の射程を拡張すべきである。近未来の問題として例に上げるがスペースデブリなどはすでに宇宙の環境を脅かす問題になっている。

05496-99:　The global environmental world emerges through self-localization at the center of the ground. It is the founder of the localization of above and below, inside and outside, from which the diffused atmosphere, the fructified ground, the emanating sun, and the containing water originate. The flow of time is the base of movements of meteorological phenomena and others. They are located by the north and south poles. That is why the direction determinations of east, west, south,

and north are possible. And those are based on the annual and diurnal motions and atmospheric circulation.

> **Note** It is important to note that Baien's view of nature is at odds with modern and contemporary natural science in Western Europe. While Western Europe tries to explain the natural world through objective and mathematical models, Baien tries to place it in the environmental world. This line of thought is similar to that of Edmund Husserl (1859-1938) in his 'Study of the Lifeworld'. More recently, the environment of the bio-world has also been discussed as the ' ’Umwelt.' The range of thought has extended from the living environment of microorganisms to the living environment of humans, the living environment of the Earth, and the 'celestial life-forms' (the essence of Baien's philosophy) that give rise to it. As a near-future issue, **space debris** has already become a problem that threatens the space environment.

05500-03: 於是。動斜其形〉而以行方〉静正其形》而以居位》車有輪〉而輪不能不依軸而旋〉軸幹于旋》而不能不用輪而行》

05500-03: だから、天空に在って動く星々はその軌道面を平面の円にする。そうして時間の中を進む。地球・天球はその形状を球構造にする。そうして自己を定位する場所に存在する。例えを用いれば、車には輪がある。輪は軸を中心として回らざるを得ない。軸は旋回の中心であるが、輪によって進まざるを得ない。

05500-03: Therefore, the stars that exist and move in the sky make their orbital plane a flat circle. In this way, it moves through time. The earth/celestial sphere makes its shape a spherical structure. Thus, it exists in a place that locates itself. For example, a car has wheels. The wheel has to turn around an axis. The axis is the center of rotation, but the wheel forces it to move forward.

05504-07: 是以向西旋者〉気也〉正立使之向西者〉気之幹也〉故之為西軸〉向東旋者》運也》斜側使之向東者》気之幹也》故之為東軸》

05504-07: つまり、西向きに旋回するものは、太陽の光、月の光、夜空の星の光、宇宙の暗黒などである。正立してこれらを西に向かわせるのはその回転の中心である。だからこれを西軸（地軸のこと）とする。東に旋回するのは年周運動である。斜めに傾いて年周運動を起こすものはその回転の中心である。だから、これを東軸（黄軸のこと）とする。

05504-07: In other words, facing west are the light of the sun, the light of the moon, the light of the stars in the night sky, and the darkness of the universe. The center of this rotation is upright and directs these to the west. In other words, this is the westward axis (the geocentric axis). It is the annual motion that points to the east. What tilts and causes the annual motion is the center of rotation. That is, this is the eastern axis (yellow axis).

05508-13: 西軸止守其位〉東軸動環西軸》故東西者。各輪旋。則東西無指点之地。唯運輪通其一規〉莫所不東〉転輪通其一規》莫所不西》

05508-13: 西軸（日周運動の軸。地軸）はその位置を守り、東軸（年周運動の軸。黄軸）は西軸を環るように動く。だから東西はそれぞれ一年に一回東に廻り、一日に一回西に廻る。だから東と西には北極や南極のような定まった点がない。ただ、年周運動の輪はその回転方向にのみ動き、東に向かわない星はない。日周運動の輪はその方向にのみ動き、西に向かわない星は存在しない。

05508-13: The west axis (the axis of daily motion, the earth axis) maintains its position, and the east axis (the axis of annual motion, the yellow axis) moves around the west axis. Therefore, east and west rotate eastward once a year and westward once a day. Therefore, east and west do not have a fixed point like the north and south poles. However, the annual ring moves only in the direction of its rotation, and no star does not turn to the east. The diurnal wheel moves only in that direction, and no star is not pointing west.

05514-17: 已通一規》莫所不西〉則其為軸而守者〉通両端〉而不得不為北〉已通一規》莫所不東》則其為軸而環者》通其両端》而不得不為南》

05514-17: 既に回転の規則が通じれば、西方向に旋回しないものはない。つまり、その回転の軸と成

って中心を守るものは、両端（南北両極のこと）を通って、天球の北極と南極を通じる回転中心（地軸）とならざるを得ない。また、その東方向に旋回しないものがないならば、その軸と成って旋回するものは、両端を天球に一致させて黄軸とならざるを得ない。

05514-17: If the rules of the rotation of the celestial sphere are already established, nothing does not rotate in a westerly direction. In other words, what serves as the axis of rotation and protects the center is the center of rotation (earth axis), which passes through the north and south poles of the celestial sphere, passing through both ends (i.e., the north and south poles). Moreover, if nothing does not rotate in its eastward direction, then that which rotates as its axis becomes the yellow axis, with both ends coinciding with the celestial sphere.

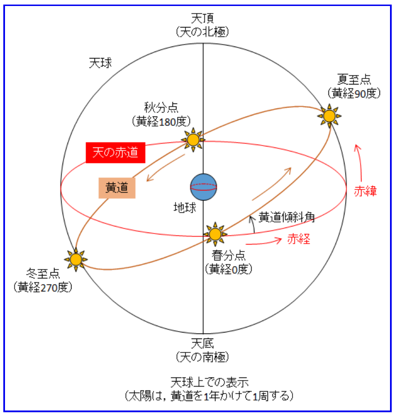
05518-23: 是故。西北之方者竪〉東南之方者横》人以天地之半。為己之天地。立其中央。衡従望之。於是守軸為両端。一為北〉一為南》

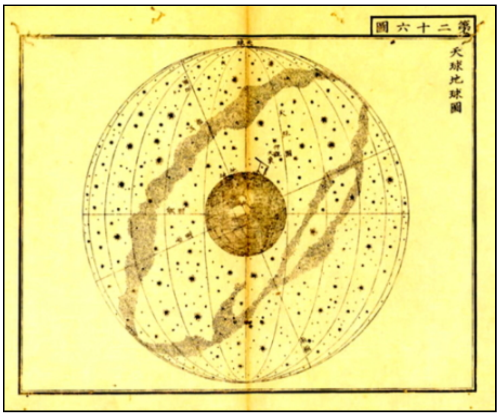
05518-23: このため、地軸を中心とした日周運動を縦とし、黄軸を中心とした年周運動を横と定める。人は地球・天球の半分を自分の世界と思い、その中央に立って東西南北を定める。地軸は両端を為す。一方は北極、もう一方は南極である。(注)

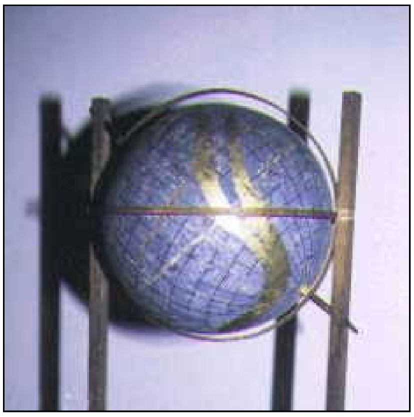
注：「正斜」と「縦横」は、正に対して正でない、縦に対して縦でない、という否定の意味で文字を用いており、斜めや横という意味はないと解釈しているが、下の図を見ると、意味を持たせていたのだろう。黄道は赤道に対して23.4度、傾いている。

05518-23: Therefore, the daily motion around the Earth's axis is defined as vertical, and the annual motion around the yellow axis is defined as horizontal. One considers one half of the earth/celestial sphere as one's world and determines east, west, north, south, and west from the center of it. The Earth's axis is the North Pole on one side and the South Pole on the other.

要するに下の図のようなことを当時の言葉で表現しようとしているのである。『天経或問』の天球地球図と梅園自作の天球儀。
Baien tried to express what is shown the left figure in the language of the time. The right one is a celestial globe made by Baien.






左の図はクリックすると所収サイトにジャンプします。

05524-27: 取日去之方於西行中線之所向〉以為西〉取日来之方於西行中線之所背》以為東》是以言静而遺動者。未足言全。

05524-27: 天の赤道に沿って太陽が進む方向を西とする。逆に太陽が昇ってくる方向を東とする。だから、地上の方位だけをしって天球に対する太陽の子方向を知らない人は、いまだ方位を十分に知っているとは言えない。

05524-27: The direction in which the sun moves along the celestial equator is west. Conversely, the direction in which the sun rises is east. Therefore, a person who only knows the direction on the ground and does not know the sun's direction relative to the celestial sphere still has insufficient knowledge of it.

05528-31: 動者不定。則就定者取方。就定者取方。則従静規矩。而定東西南北者。亦人之不可以廢者也。

05528-31: 動くものは位置が定まらない。だから定まったものによって方向を決めると、静止した方位に従う。そうやって東西南北を決める。人がこの方位を捨てられない理由である。

05528-31: A moving object has no fixed position. Therefore, the direction is determined by what is fixed. In other words, it follows a fixed direction. Thiat is how we determine east, west, south, north, and south. That is why people cannot leave that direction.

05532-33: 是以全方者〉成于動静之規矩〉天也〉偏方者》成于十字之衡従》人也》

05532-33: そうであるから、全ての方位を星の運動の方向と天球の座標から決めるのは天球規模の客観的方位である。地上で十字形に交差する方位を使うのは人間である。

05532-33: Since this is so, the objective azimuth on the celestial scale determines all azimuths from the direction of motion of the stars and the coordinates of the celestial sphere. Human beings use the cross-shaped intersecting azimuths on earth.

05534-41: 是以升降内輻持〉運転外輪転》運則東〉転則西》西則守北〉東則守南》故上下内外〉以円成其中〉謂之心〉東西南北》由矩成其中》謂之極》

05534-41: そういうわけだから、地球環境世界における上昇と下降の運動は、天球の内部で保持される。年周運動と日周運動はそとで輪のように回転する。年周運動（運）は東廻りに、日周運動（転）は西廻りに回転する。故に、上下と内外は球体を為してその中心に成立する。これを心(center)という。年周運動（東運）・日周運動（西転）・南軸（南。黄軸。）・北軸（北。地軸）は、回転の中心軸によって成立する。これを極という

05534-41: Therefore, the upward and downward motions in the global environment are kept inside the celestial sphere. The annual and diurnal motions rotate outside like a wheel. The annual motion rotates eastward, and the diurnal motion rotates westward. Therefore, up and down, inside and outside, are formed from the center of the sphere. That is called the sphere's center. The annual and diurnal motions, the yellow axis, and the earth's axis are formed by the central axis of rotation. It is called the polar axis.

05542-49: 一必具二。是以静円得中外〉則動直亦得中外》唯静円得中以成無内〉得外以成無外〉動直得中以為至狭》得外以為至広》極之所成也。

05542-49: ひとつの何物かは必ずふたつの部分を具える。このため、球体には必ず中心点とその外の球がある。ということは、天球と地球の中心にも同じく中心と外が在る。ただ、球体の中心は無限小の一点であり、外に広がれば無限大の球体となる。回転軸は極小化すれば一本の線となり、外に広がれば天球となる。北と南にふたつの極ができる理由である。

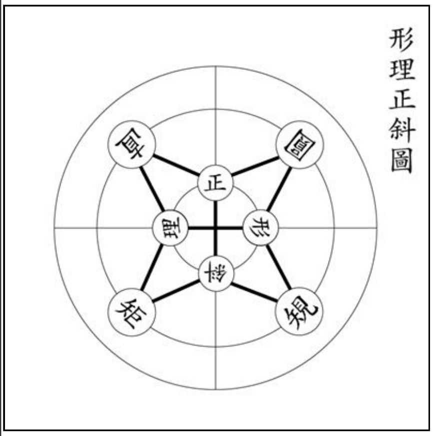
05542-49: A thing always has two parts. That is why a sphere always has a center and an outer sphere. It means that the center of the heavenly sphere and the center of the earth also have a center and an outer sphere. However, the center of a sphere is an infinitesimally small point, and if it extends outward, it becomes an infinitely large sphere. The axis of rotation is a line when it is minimized, and it becomes a celestial sphere when it is extended outward. That is why there are two poles in the north and south.

05550-53: 形者円而成直〉故直円為正形〉理者直而成円》故規矩為斜形》規矩分理於経緯〉直円混形於内外》

05550-53: 中心から膨張する球面は、必然的に中心から伸びる放射状の直線群を形成する。故にこの層状の球面と放射状の直線群を基本形（正形）とする。日周運動の回転軸（地軸）と年周運動の回転軸（黄軸）は、直線であるが地球・天球などの球を形成する。だから、それらの軸を中心に回転する星々は球体を切断する面をつくる。これらを非正規形（斜形）とする。回転軸を直角に切断する面と回転対称に切断する面は、地球と太陽に経度と緯度を作る。膨張する球面と放射状の直線群は形状を天球の日

周運動と年周運動として混在させている。

注：語彙の解説をしないと訳文を読んでも不思議な思いがするだけだろう。



【形】地球の形体のことだが、重力線があらゆるところにあるという特質を持つ。
形としては[ガウス球面](#)が近い。
【直】重力線のことを形体に着目して「直」と書いている。「直持」の直と同じ。
【理】地軸・黄軸のこと。天球を回転させる。
【斜】天球の星、又は任意の点が回転して作る天球と地球の切断面のこと。
いわゆる緯線。
【規】緯線をコンパスで引いた円に見立ててつけた名前。緯線。

【矩】コンパスの軸となる線。地軸。太陽の場合は黄軸。
【経】経線。
【緯】緯線。
【内】ここでは地球から見た天球のこと。いわゆる自転運動。
【外】ここでは太陽を中心とした天球の動きのこと。
1/365度ずつ東に移動して一年で元の位置に戻る。いわゆる公転運動。
【混】自転と交点の動きが同じ天球面で観られること。'混/(内/外)'

05550-53: A sphere that expands from the center forms a group of radial lines extending from the center. Therefore, this layered sphere and radial line group are the primary form. The axis of rotation for diurnal motion (earth axis) and the axis of rotation for annual motion (yellow axis) are straight lines, but they form spheres such as the earth and the celestial sphere. So, stars revolving around those axes create a plane that cuts the sphere. These are non-normal forms. Planes cutting perpendicular to the axis of rotation and rotationally symmetrical planes create longitude and latitude for the Earth and the sun. The expanding spheres and radial line groups mix the shapes as the diurnal and annual motions of the celestial sphere.

[05554-57: 故。中外之所成。直円各有。平之則中辺〉長之則中端》剖析之所成也。](#)

05554-57: ゆえに、中心とその外の球構造が成立するところでは、重力線のような放射状の直線群と各層の球体があり、これを二次元にすれば赤道面になるし、引っ張って直線にすれば、中心と南北両極になる。条理による仕分けが成り立っているからである。

05554-57: Therefore, where a spherical structure is established at the center and outside, there is a spherical structure from the minimum to the maximum with a group of radial lines like the lines of gravity. If this is made two-dimensional, it becomes the equatorial plane, and if it is drawn and made in a straight line, it becomes the center and the north and south poles. This is because sorting by the principle of incompatibility is established.

[地冊没部データベースに戻る](#)

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「地冊没部 天界の冊 宇宙」

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

地冊没部データベースに戻る

［中外］定位点と外部空間　Locating point and external space

05558-61:　物者得中而立〉得外而居》是以機不得止於中〉則不可動焉〉体不得居於外》則不可実焉》

05558-61:　地球環境世界は回転の中心を得て成立し、宇宙空間の中に存在する。だから、地球環境世界のさまざまな運動は静止した定位点がなければ動けないし、定位点の外に広がる場所がなければ実体化しない。(注)

注：　この文は、どの存在物についても当てはまる。樹木であろうと鳥であろうと、岩やそこを這っている一匹の虫であっても成立する。

05558-61:　The global environmental world is established with a locating point and exists in space. Therefore, the various motions of the global environmental world cannot move without a stationary locating point, nor can they materialize without a place that extends outside the locating point.(*1）

*1　This statement is true for any entity. It can be a tree, a bird, a rock, or even a single insect crawling on it.

05562-65:　天地不同物〉故各立其位〉象質不同動》故各行其方》是以位以静而立〉方以動而見》

05562-65:　天空と大地ではその組成が異なる。だからそれぞれ存在する場所が異なるし、天文現象と気象現象では動きが異なる。だから、それぞれその方向に進む。そこで空間の位置は静止的で定まっているけれども、その方向はそれぞれの動きによって現れる。（注）

注：　雲の動き、風の動き、鳥の飛行、星の動きなど、それぞれ多様である。最後の文はそういう意味である。

05562-65:　Heaven and Earth are different in composition. Therefore, they exist in different places, and astronomical and meteorological phenomena move differently. Therefore, each moves in its direction. Therefore, although the position of space is static and fixed, its direction appears according to the movement of each.(*1)

*1　The last sentence means that the movement of clouds, wind, birds, and stars is diverse. Heaven and Earth are different in composition, so they exist in different places, and astronomical and meteorological phenomena move differently. Each moves in its direction, and although space is static and fixed, its direction appears according to the movement of each.

05566-71:　中維块然之処〉有実而給気〉外抱眇焉之点》以剛保物》物則資之於給之気〉気則養之於保之物》資給養保。居此間〉行此間》

05566-71:　地球の中心は果てしない空間に位置を定め、そこに集まるものが実質を持つことで外に気を供給する。天球はその中心を抱き、変わらぬ軌道を以て天の星々を保持する。地上の生物は天から供給されるものを糧とする。天から供給されるものはそれを保持するものを養う。供給し・獲得し・養い・保つ生命の循環はこの間に居り、この間を行く。

05566-71:　The center of the earth is located in infinite space, and the substance of what gathers there supplies the hydrosphere, the atmosphere, and the exosphere. The celestial sphere revolves around its center and holds the stars of the heavens in its unchanging orbit. Life on earth is nourished by what comes from the heavens. That which is nourished by the heavens nourishes that which holds it. The cycle of life, which supplies, acquires, nourishes, and maintains, dwells and passes between these two.

05572-75:　故。物立由中外〉事行為向背》故気象者〉時之物〉動不常其居〉是以用方〉気質者》処之物》止不変其居》是以体位》

05572-75:　だから、諸物体は定位の一点とその外の広大な空間に成立し、諸事象は向かうことと離れることによって成立する。故に天文現象は時間現象を司るものである。常に動いていて止まることがない。その故に一定の方向を用いる。水圏・大気圏・または生物類などは、存在の場所が定まっている物である。その場所にとどまって所在を変えない。

05572-75:　Therefore, objects are established at a location and in the vast space outside, and phenomena are established by moving toward and away from it. Astronomical phenomena are temporal phenomena. They constantly move and never stop, which is why a particular direction is used. The hydrosphere, the atmosphere, and other living things have a fixed place of existence. They stay in that place and do not change their location.

05576-79:　故。行者気也〉路乃其方〉雖隠然〉而行者不得不由焉〉居者物也》宅乃其位》雖邃然》而居者不得不立焉》

05576-79:　故に、天球に在って進むものは星の光である。その進路は定まった軌道である。軌道は見えないが進むものは必ず軌道に従う。天球の中心に存在する地球は物体である。存在する場所はそれが定位されたところである。奥深いとは言っても、存在するものはそこに定立せざるを得ない。

05576-79:　Therefore, objects are established at a location and in the vast space outside, and phenomena are established by moving toward and away from it. Astronomical phenomena are temporal phenomena. They constantly move and never stop, which is why a particular direction is used. The hydrosphere, the atmosphere, and other living things have a fixed place of existence. They stay in that place and do not change their location.

05580-84:　此故。機者見気〉動止之侴跡総入動〉体者露物》虚実之侴体同為静〉是以方位。定処於物。而立事於物。物得外而居〉得中而立〉気得外而行》得中而止》

05580-84:　この故に、運動領域はすべての活動を現す。天球の回転、地表の昇降運動、鳥の飛行などはすべて運動領域に入る。形体は物質を物体にする。大気のような空虚なものも大地のような実質を持つものも物質から成るものであり、ともに静止的な存在である。以上を前提として考察すれば、時間の流れる方向と空間の位置は、地球環境世界の存在の場所を定め、その諸事象を環境世界において成立させる。地球環境世界及びそれを構成する諸物体は運動領域を得て宇宙に居り、地球は中心を得てその位置を定める。天球・天体は宇宙空間を回転し、その回転は地軸に置いて止まる。

05580-84:　Hence, the motion domain manifests all activity. The rotation of the celestial sphere, the elevating motion of the Earth's surface, and bird flight curves all enter the domain of motion. Forms make matter into objects. Both the void, such as the atmosphere, and that which has substance, such as the ground, are composed of matter, and both are stationary entities. Based on the above premise, the direction in which time flows and the position of space determine the location of the global environmental world and make its various phenomena possible in the environmental world. The global environmental world and the objects that comprise it have gained a domain of motion and reside in space, and the Earth has gained the center and determines its position. Celestial spheres and celestial bodies rotate in space, and their rotation stops at the Earth's axis.

05585-90:　居者移焉〉行者復焉〉止而定焉》立而静焉》夫処容物〉物居処》処容方位〉物成方位》而物有大小。小処成小方位。

05585-90:　地球上に存在するものは移動し、天球を廻るものは元の位置に戻る。天球の回転は中心を得て定まる。地球は中心が定まって静止している。空間は物体を容れ物体は空間に居る。空間には方位があり、物体は方位によって成り立つ。そうして物体には天球のように大きなものと地球のように小さな物がある。小さなものは小さな方位を成立させる。（注）

注：　大方・大位は天球規模の方位概念であり、小方・小位は地球規模の概念である。下図を参照のこと。微生物はもっと小さな方位の中で生きている。蝙蝠は逆立ちしている。こういう環世界（Umwelt）的な方位を梅園は否定していない。それらは「小冊・物部」で語られる。

05585-90:　What exists on the earth moves, and what rotates around the celestial sphere returns to its original position. The rotation of the celestial sphere obtains a center and is fixed. The earth is centered and stationary. Space holds objects, and objects are in space. Space has an orientation, and objects are constituted by their orientation. Thus, there are objects as large as the celestial sphere and as small as the earth. Small objects establish even smaller spaces.

05594-04:　素而塊〉文而岐》物形之態然。寒体者〉正円正直〉質在内〉気在外〉下合内〉上合外〉通体者》斜円斜直》南北相背》東西相面》

05594-04:　地球は球体である。動植物は枝分かれした形になる。地球およびそこに存在するものの形はそうなっている。空間に充塞する形は球体とその中心から放射状に伸びる重力線の直線群である。水を含むものは内側に居り、水を含まないものは外にある。球構造だから下方向は内側と一致し、上方向は外側と一致する。物体が移動する場の形体は、天体の円軌道と直線的な昇降運動である。そこでは南と北は反対に位置し、東西は繋がっている。（注）

注：語彙の説明をしないと意味不明だろうと思う。

【素】もともとの。本来の。
【塊】かたまり状のもの。本来は天体や天球のような球体構造だが、丸みを帯びた石なども「塊」という。
【文】「素」の対語で（素/文）。地球のように丸いものの反対の形という意味。
【岐】枝分かれした形。典型的なのは植物の枝や根。動物の手足など。（塊/岐）。
【塞体】地球のこと。
【正円】球体のこと。
【正直】地球の重力線のこと。電場という説もある。
【質】水を含むもののこと。「俯立の諸質」とあれば、「俯質」が動物で「立質」が植物。
【気】（質/気）となるから、天文現象のこと。
【下合内】重力圏では下は内側に成る。大気圏は外気圏の内側。地球は大気圏の内側。
【上合外】上は天に向いている。
【通体】天の星々のこと。

【斜円】天の星々の回転軌道が作る平円のこと。天球・地球の切断面。
【斜直】雲雨昇降の現象が起きる軌道。概ね大気圏内の昇降運動の軌道のことだが直線ではない。

05594-04: The Earth is a sphere. Flora and fauna have branching forms—the shape of the Earth and the things that exist become like that. The form of the Earth is a sphere, and a group of straight gravity lines radiating out from the sphere's center also makes sphere. The water-containing elements are inside, and the non-water-containing elements are outside. Because it is a spherical structure, the downward direction corresponds to the inside, and the upward direction corresponds to the outside. The form of the field in which objects move is the circular orbit and linear ascending and descending motion of celestial bodies. There, south and north are opposite, and east and west are connected.

05605-12: 日影之所照蔽〉両極之所隠見》必分地之半。人倚地之半。以平望輿地。従日之出入〉而東西成〉由極之隠見》而南北分》縄生上下〉身定中辺》

05605-12: 地球の半分は太陽に照らされて明るくなり、半分は闇に包まれて暗くなる。南極がある南半球と北極がある北半球は赤道で半分に分かれる。人間は必ずどちらかの半球に居て周囲を眺める。太陽が昇ったり沈んだりする方向によって東西が定まる。どちらの極があるかによって南半球か北半球に分かれる。縄を垂らせば上下に分かれる。人がどこかに立てば、立ち位置とその周辺に分かれる。

05605-12: Half of the earth is bright with the sun, and half is dark with darkness. The southern hemisphere, with the South Pole, and the northern hemisphere, with the North Pole, are divided in half at the equator. Humans stay in either hemisphere to view their surroundings. The direction in which the sun rises and sets determines east and west. The one with the North Pole is the Northern Hemisphere, and the one with the South Pole is the Southern Hemisphere. The rope that hangs down divides the upper half and lower half. If a person stands somewhere, he or she divides into a standing position and its surroundings.

05613-15: 衡従規矩。定東西南北。是人従地面之條理。而定方位者也。人又就其形分方位。則前後左右。本末内外。以紀。以此比彼。

05613-15: 人はコンパスの示すところに従って東西南北を定める。これは人が地面の排反対事象に従って方位を定めるものである。また人は様々な形について方位を定める。つまり、前後左右、本末内外などである。またある決まりを借りて他の物の位置を決めたりする。

05613-15: One determines north, south, east, and west according to the compass. It is the direction one determines according to 'incompatible twin events' on the ground. In addition, one determines direction according to various forms, such as front-back, right-left, left-right, inside-out, and others. In other words, front, back, left, right, inside, outside, or so. One also borrows specific rules to determine the position of other objects.

05616-17: 所合于天之上下内外〉於我分本末内外〉所有於地之東西南北》於我為前後左右》

05616-17: 自然界を構成する上下内外に対応するのは、人間においては本末内外である。地上の東西南北に対応するのは、人間においては上下左右である。

05616-17: The trunk and the end, the inner and outer, of the human body correspond to the upper and lower, inner and outer, that make up the natural world. North, south, east, and west on Earth correspond to the top, bottom, left, and right in human life space.

05618-22: 小物成小天地》小大同有天地〉小大各具方位》衡従横竪之條理。上下内外之位〉東西南北之方》之謂四紀。

05618-22: 地上の動植物は小さな環境世界を作る。小生物も自然界も同じく環境世界を有している。小生物も自然界もそれぞれ方位を備えている。左右（衡）・前後（従）・東西（横）・南北（竪）の仕組みと、上下内外の位置と、東西南北の方角を空間の四つの決まりということにする。（注）

注：　上の図を参照すること。

05618-22:　Plants and animals on Earth create small environmental worlds. Tiny organisms and the natural world also have their environment and orientation. The four spatial rules are the left-right, front-back, east-west, and north-south systems, the upper, lower, inner, and outer positions, and the directions of north, south, east, and west.(*1)

*1　This sentence is complex to translate because the orientation concept is unique to Baien. The sentence needs to be rewritten to convey the meaning.

05623-29:　上下合中外〉表裏合内外》衡従統東西南北。小物資為本末内外之位〉前後左右之方》蓋中外之位。物反巓趺。是以。動植有資。又反其本末。

05623-29:　地球環境世界では、上下という概念は中心と外側という概念と融合し、表裏という概念は内側と外側という概念と融合する。衡従という概念は東西南北にも適用できる。地上の生き物は本・末・内・外の位相を形成し、前後左右の方向に進む。さて地球はその表と裏で、頭が向く方向と足が向く方向を逆にしている。だから、動物と植物もこれに従って本と末を逆にしている。（注）

注:　これも意味不明の文だ。最初の文は、地上から上を見上げて星を指させば、その方向は地球の重力線に一致するから、上下は内外の一部分であるという意味である。表裏と内外も同じ関係で、地表は大気圏の裏にあり、大気圏は外気圏（宇宙圏）の裏にある。衡従は平行棒の上を棒を横に持ってバランス（衡）を取りながら進む（従）ような事を言う。天球や太陽の南中点の移動もそうだし、人が地上で手を横にして歩くのもそうである。要するに「衡従」という概念を立てて、それを地表バージョンと天球バージョンに縮小したり拡張したりしているのだ。 棒を持って綱渡りしている人も「衡」を取りながら進んでいるし、太陽も軌道を外れることなく南中点を上下する。しかし、天球規模で「衡従」が失われることが在ることを梅園は麻田剛立からの手紙で知っていたし、数万年後には天の赤道と黄道が23.4度から大きく外れて直角に交わるということも書いている。麻田剛立は20万年に一度ポールシフトが起きることを予測していた。 人間は小さいからふらつきやすく、天球は大きいから動かないようだが、数万年、数十万年という単位では揺らめく。だから「衡従」という関係にあることに替わりはないと考えていたわけだ。 植物は地球の中心から宇宙に向けて放射状に伸びて移動せず、動物は胴体を足で上げて移動する。木の幹に当たるのが動物の胴体で、枝に当たるのが足である。植物は栄養を消化・吸収する部分を根と葉に持ち、動物は同大の中の内臓に持つ。そうすることで移動が可能になる。これが相互の繁殖に役立つことになる。これらが唯一のシステムから生まれていると考えるのが「玄語」の論理である。

05623-29:　In the global environmental world, the concept of up and down merges with the concept of center and outside, and the concept of front and back merges with the concept of inside and outside. The concept of "balance and order" can also be applied to north, south, east, and west. Living beings on Earth form the trunk, branch, inner, and outer phases and move forward, backward, left, and right. Humans, standing on the Earth, have their heads and feet facing in opposite directions in the northern and southern hemispheres. Therefore, animals and plants also reverse their trunk and branch phases according to this incompatible twin event.(*1-4)

*1　The sentence above is also complex. The first statement means that if one look up from the ground and point to the stars, their direction corresponds to the earth's gravity lines, so the top and bottom are part of the inside and outside. The same relationship applies to the front and back and the inside and outside: the earth's surface is behind the atmosphere, and the atmosphere is behind the exosphere. Elevation is like balancing on a parallel bar with the bar on one's side. The same is true of the movement of the celestial sphere and the sun's south-central point, and it is also true of a person walking on the ground with his or her hand on the side. In short, the concept of "balance and order" is established and then reduced or extended to the earth's surface version and the celestial version. *2　A person walking on a tightrope with a bar is also moving forward while maintaining "balance," and the sun moves up and down at its south midpoint without deviating from its orbit. However, Baien knew from a letter from Goryu Asada that

"balance" can be lost on a celestial scale, and that in a few tens of thousands of years the celestial equator and ecliptic will deviate from 23.4 degrees and cross each other at right angles. Goryu Asada predicted that a pole shift would occur once every 200,000 years.

*3 Humans are tiny and, therefore, prone to wobble, while the celestial sphere is large and does not seem to move, but it does wobble in units of tens or hundreds of thousands of years. Therefore, he believed there was no difference in the relationship.

*4 Plants do not move by extending radially from the earth's center into space, while animals move by raising their torso with their feet. The animal's torso is the tree's trunk, and its legs are the branches. Plants absorb nutrients in their roots and leaves, while animals digest and absorb nutrients in their internal organs in their torso. That makes it possible for them to move around. Baien believed that these were the only systems from which they emerged.

05630-35: 動本在上〉植本在下》外則表皮〉内則裏肉〉前後左右。動分於身之面背手足〉植見於葉之面背中辺》

05630-35: 動物は本体が上にあり、植物は本体が下にある。外側は表皮であり、内側は肉である。動物はその前後左右を身の前面・背面・手・足に分け、植物はそれを、葉の表・裏・中央線・左右に分かつ。動物と植物は類をことにし、その姿も生命の有り方も違う。（注）

注： Baienのこの部分の推論にはかなり無理がある。「動物は移動せねばならないから手足があり左右交互に足を出すが、植物は移動しないから水のある方向に根を伸ばし、光が当たる方向に枝を伸ばし、光が当たる面を広くするように中央線から左右に側脈を伸ばす」としたほうが良い。麻田剛立は、ある議論の中で梅園のこういう強引さを嫌っている。

05630-35: Animals have the body on top; plants have the body on the bottom. The outside of an animal is the epidermis, and the inside is the flesh. Animals are divided into the front, back, hands, and feet, while plants are divided into the front and back sides of the leaves, the center line, and those left and right sides. Animals and plants are similar, but they differ in their appearance and way of life.(*1)

*1 This part of Baien's reasoning is rather implausible. It would be better to rewrite, "Animals have limbs and alternate left and right legs because they need to move, but plants can not move, so they extend their roots toward water, their branches toward light, and their leaf veins broaden the surface for exposure to light. Goryu Asada, in one discussion, dislikes this kind of intransigence on Baien's part.

05606-42: 以彼此異類。而異其様。以気異。而理形方位不同也。故。日月星辰之経緯其行〉雲雷水火之浮沈其行》山壑之拗突〉水潮之流遡》随理而変化。

05606-42: 天球と地球は類型が異なるからその存在の様態も異なる。非物質の動きや性質が異なるから、それが従う法則や形態も方位も同じではない。だから、太陽・月・恒星・惑星の軌道や周期、雲・雷・水・火の浮き沈み、山や谷の凹凸の形状、潮の流れ・遡りは、それぞれの法則に従って変化する。（注）

注： 「彼此」（あちらとこちら）は、続く文から天球と地球と訳した。梅園の家は、標高400メートルくらいのところにあり、今でも星空が間近に見える。ビルに暮らしている我々現代人とは、星空の近さが違う。それが現代文明が発達する前の星空であった。アラビアのロレンスはその戦記のなかで、「我々は、夜空に浮かぶ満天の星を観ながら矮小卑属の感をつくづく味わった」と書いている。星空を見て感じるこの自然な感覚を失ったのが現代文明である。

05606-42: Because the celestial sphere and the earth are different in type, their modes of existence are also different. Because the motion and nature of immaterial and matter differ, the laws it follows, its form, and its orientation differ. Therefore, the orbits and periods of the sun, moon, stars, and planets, the ups and downs of clouds, lightning, water, and fire, the uneven shapes of mountains and valleys, and the flow and return of tides change according to their laws. (*1)

*1 The words "there and here" in the original text were translated as "the celestial sphere and the earth" from the following sentences. Baien's house is almost in the center of Kunisaki Peninsula, about 400 meters above sea level, and he could see every night the starry sky up close. The proximity of the starry sky is different from that of us modern people who live in buildings. That was the starry sky before the development of modern civilization. Lawrence of Arabia(1888-1935) wrote in his war memoir, "We have tasted the smallness of humanity as we watched the stars fill the night sky. Maybe modern civilization has lost this natural feeling of seeing the starry sky.

05643-49:　天地已得成器。已全其物。成器絪縕。物生其中。動植分形於塊Ｌ〉為理於邪曲》植著地而竪立〉動離地而横行》動植之並立。随塊歧。次第開其文。

05643-49:　地球環境世界はすでに成立していて、その存在を全一的なものにしている。そして陰の作用と陽の作用によって動植物をその中に生む。動植物はその形を塊状と枝分かれ状に分っており、根や枝による蛇行と手足や翼による自由な運動を行う。植物は大地に根を張って縦に立ち、動物は大地から離れて横に自由に動く。動物と植物が並び立つのは、その形が塊状か枝分かれ上であることに従う。そしてさらにその形を多種多様なものにしていく。

05643-49: The global environmental world is already established, making its existence holistic. It gives birth to plants and animals within it through the action of yin and yang. Plants and animals divide their forms into clumped and branched forms, and they move freely using meandering roots and branches and through limbs and wings. Plants stand vertically with their roots in the ground, while animals move freely horizontally away from the ground. Animals and plants stand side by side because their shapes are clumps or branches. Furthermore, they are diverse in their forms.

05650-55:　金石亦植〉塊然其形〉而艸木則歧然開文〉介甲亦動》塊然其形》而禽獣則歧然開文》故金石纔有内外。未得本末。艸木鳥獣。漸有本末。

05650-55:　金属も石も「植」つまり、静止して動かないという様態において存在するものである。塊状であることをその形としている。しかしながら、草木は枝分かれしてその姿を現す。甲貝類は動く物である。塊状であることをその形としている。しかしながら、禽鳥や猛獣は枝分かれした羽や足によってその姿を現す。だから金属や石は僅かに内外が在る。いまだ本体と枝を獲得していない。草木と鳥獣に至ってようやく本体と枝と手足を獲得する。（注）

> 注：　これも梅園独特の物の考え方である。麻田剛立は同意できなかったであろう。ただし、オブジェクト指向プログラミングやオブジェクト指向データベースを知っている人にはあまり違和感はないと思う。そう考えると「玄語」はオブジェクト指向データベースに成っているのかもしれないが、筆者自身がオブジェクト指向というものに詳しくないので漠然とそう思っているだけである。

05650-55: Both metal and stone are "planted," that is, they exist in the mode of being stationary and motionless. They take their form as being massive. Trees and plants, however, branch out and take on their form. Shellfish are moving things. They take their form as being massive. However, birds of prey and beasts of prey manifest themselves by their branched wings and legs. Therefore, metals and stones have a slight interior and exterior. They have not yet acquired a body and branches. Only plants, trees, birds, and beasts finally acquire a body, branches, and limbs.(*1)

> *1 That is also Baien's unique way of thinking about things. Goryu Asada would not have agreed. However, those familiar with object-oriented programming and databases will not feel much discomfort. Gengo may be an object-oriented database. However, this is just a vague idea of the writer.

05656-62:　而艸木〉下本上末〉鳥獣》上本下末》植者質物〉資養於下〉動者天物》受養於上》動曰首尾〉植曰根幹》雖首尾根幹。不同上下。

05656-62:　そして、草木は下を本体にし上を末梢にする。鳥獣は上を本体にし下を末梢にする。植物は地質から生まれて栄養を大地から得る。動物は大気中の生き物である。栄養を植物の実などから取る。動物には首と尾がある。植物には幹と根がある。動物では栄養を接種するところが上にあり、体の末梢部分が下にあり体幹を支える背骨が上にあるが、植物では栄養を吸収する根が土の下にあり、枝葉を支える幹が上にある。動物と植物では上下の位置と役割が異なっている。

05656-62: The plants and trees have the lower part as the main body and the upper part as the peripheral part. Birds and animals use the top as their bodies and the bottom as their limbs. Plants are born from the geology and get their nourishment from the ground. Animals are creatures of the atmosphere. They take nourishment from the fruits of plants. Animals have heads and tails. Plants have trunks and roots. In animals, the part of the body that inoculates nutrients is on top, the peripheral parts of the body are on the bottom, and the backbone that supports the trunk is on top. In plants, the roots that absorb nutrients are below the soil, and the trunk that supports the branches and leaves is on top. The upper and lower positions and roles are different in animals and plants.

05663-66:　而艸木〉精華発末〉鳥獣》精華在上》則終帰一本末焉。亦各随其分。各具其方位。

05663-66:　さて草木は、美しい花を枝の先に咲かせ、鳥獣は感覚機能が上にある。ということは動物と植物は本体と末梢が円環的に繋がっているということだ。枝葉や手足などその他の部分はそれぞれの機能に従っていて、それぞれ伸びる方向が定まっている。

05663-66: Now, plants and trees have beautiful flowers at the tips of their branches, and birds and animals have sensory functions above. That means animals and plants are connected in a circle with the main body and the peripheral parts. Other parts, such as branches, leaves, and limbs, follow their functions and the fixed direction they extend.

05667-73:　内外者皮肉之分〉本末者首尾之位》人之有前後左右〉猶天之有東西南北》而頂之前後。並下至臆為中界。人之有此界〉猶天之有中線》

05667-73:　動物では、内外は皮と肉で別れている。本と末は頭部と尾のあるところだ。人間の前後左右は、自然にある東西南北のようなものだし、頭頂部の前と後ろは腰部まで下がって矢状断面と成る。人間にこの断面があるのは地球に赤道が在ることに対応している。

05667-73:　In animals, the inside and outside are separated by the skin and flesh. The main and end are where the head and tail are. The front, back, left, right, and center of the human body are like the natural north, south, east, and west, and the front and back of the top of the head are sagittal in sections down to the waist. The presence of this cross-section in the human body corresponds to the presence of the equator on the earth.

05674-76:　人在地上。以半天地為全天地。観円体。而為平体。従其見界。定四方。是雖以能正見界之條理。而遺直円之真。

05674-76:　人は地上に居て、どちらかの半球を世界全体と思っている。本当は球体である地球を平面だと思いこんでいる。見える範囲に従って東西南北を定める。これは見える範囲で自然界の仕組みを正していると言えるが、しかし球構造という自然界の真の構造を見落としている。

05674-76:　People are on Earth and think either hemisphere is the entire world. They think the Earth, which is a sphere, is flat. We define north, south, east, and west according to the extent we can see. That is correcting the structure of the natural world as far as our eye can see, but it overlooks the actual structure of the natural world, which is a spherical structure.

05677-84:　身有中界分左右〉同于地有中線分南北》南北則同様〉彼寒則此熱〉彼動則此止〉左右則同形》左持則右転》右行則左止》

05677-84:　身体に正中線があって右と左に分けられるのは、地球に赤道があって南北に分けられるのと同じ道理である。南半球と北半球は様態が同じである。つまり極点が寒く赤道は暑い。地表は動くが南極も北極も静止している。身体の左右は同じ形をしている。左足を軸にして右足が動き、右足が進むときは左足が止まっている。

注：　当時の日本人の歩き方がナンバ歩きであったことに注意する必要がある。日本人は、体の中心を軸にして両手両足を一緒に動かしていた。当時の飛脚の走り方を記録写真で見るとわかる。

05677-84:　The body is divided into right and left by the midline in the same way that the earth is divided into north and south by the equator. The southern and northern hemispheres have the same mode. In other words, the poles are cold, and the equator is hot. The earth's surface moves, but the South and North Poles are stationary. The left and right sides of the body have the same shape. The right foot moves on the axis of the left foot, and when the right foot moves forward, the left foot stops.(*1)

*1) It should be noted that the Japanese of that time walked in a 'Namba gait.' The Japanese moved both arms and legs together, with the body's center as the axis. The running style of the skipjacks of the time can be seen in the recorded photographs.

05685-88:　南北有迭互之序〉左右有迭互之用》天行自東進〉而不東退》人行向前進》而不能却歩》

05685-88:　地球では、北半球が夏のとき南半球は冬になり、北半球が冬のとき南半球は夏になる。人間の左右には、利き手・利き足とその反対側の働きがある。

05689-94:　是以左右応南北〉前後応東西》而南北則均其用〉左右則有利鈍者。蓋我以半天地。為全天地。又分中線各分処。

05689-94:　だから、左右は北半球と南半球に対応しており、前後は東と西に対応している。南と北は同じように生態系を有しているが、人間の右と左には利き手とその反対側が在る。さて、我々は、北半球にいてそれを全世界だ感じているが、赤道という境界を定めて北半球と南半球に住むところを分けている。

05689-94:　So, left and right correspond to the northern and southern hemispheres, and front and back correspond to east and west. South and North have the same ecosystem, but there is a dominant hand and its opposite in the human right and left. Now, we are in the northern hemisphere and feel that it is the whole world, but the equator is the boundary that separates where we live in the northern and southern hemispheres.

05695-00:　故北人偏身於西線之北〉偏北為其正地〉南人偏身於西線之南》偏南為其正地》然則北人左右之利鈍。為 南人之反乎。或佗有反者而我未識乎。姑存待他日。

05695-00:　だから、北半球に居る人は赤道より北に住んでいて北半球を全世界だと思っているし、南半球に居る人は赤道より南に生きていて南半球を全世界だと思っている。では、北半球の人の右手と左手の利き手の相違は、南半球の人の逆に成っているのだろうか？　あるいは他に逆のものが在って私がまだ知らないだけなのだろうか。しばらく考えるのを止めてはっきりしたことが分かるのを待つことにしよう。（注）

注：　人間の左右の利き手の違いは分からないが、コリオリの力のために台風の渦の巻き方は反対に成る。どんなに強い台風でも赤道では渦を巻けないので消滅する。巻き貝の巻き方は、極地に近いところでは逆に成ると聞いたことがあるがはっきりしたことは専門家に聞いてみないとわからない。

05695-00:　Therefore, people in the Northern Hemisphere live north of the equator and consider the Northern Hemisphere to be the whole world. In contrast, people in the Southern Hemisphere live south of the equator and consider the Southern Hemisphere to be the whole world. So, is the difference between the right and left-handedness of people in the northern hemisphere the opposite of those in the southern hemisphere?　Or is there something else that is the opposite, and I just don't know it yet? I will stop thinking for a while and wait for something definite to come out.(*1)

*1　Although we do not know the difference between left and right-handed humans, the Coriolis force causes typhoons to whirl in opposite directions. Even the strongest typhoons cannot wind at the equator, so they disappear. I have heard that the winding of a conch shell is reversed near the poles, but I would have to ask an expert to be sure.

05701-07:　故人不得方而行則躓〉不得位而立則顛》天則方位與立行一〉故有其位則立〉有其方則行》人則方位與立行別》

05701-07:　だから、人間あるいは人生は、行く方向がわからないまま進めば迷うし、位置を確保せずに立てば倒れてしまう。天球と天体は存在する位置と回転する方向が定まっている。だから、位置を獲得して存在し方向を得て進む。人間は進む方向と立つ位置が、立つという行為・進むという行為と分離している。

05701-07:　Therefore, a person or life is lost if it moves forward without knowing where it is going, and it will fall if it stands without securing its position. Celestial spheres and heavenly bodies have a fixed position and direction of rotation. Therefore, they exist by acquiring a position, and they move forward by acquiring a direction. For humans, the direction in which they move and the position in which they stand are separate from the act of standing and moving forward.

05707-13:　故能者安其位》由其道》不能者則至顛躓》是以人位則有安危〉人道則有淑慝》由内畜情欲意智焉。是以人生不及天之自然。人情欲得天則法之。

05707-13:　だから、能ある人はその位置に安んじその道に従うが、そうでない人は躓いてしまう。だから、人の立ち位置には安全と危険が内在しているし、人の行いには善悪が隠されている。情欲や思慮分別を内に秘めているからだ。だから、人の生き方は自然に及ばないが、人の情は自然の法則を得てそれを模範にしようとする。

05707-13:　Therefore, the able man rests in his position and follows his path, but the man who does not stumbles. Therefore, safety and danger are inherent in one's position, and good and evil are hidden in one's deeds.　It is because they have passions and discretion hidden within them. Therefore, man's way of life does not extend to nature, but man's passions obtain the laws of nature and try to emulate them.

05714-16:　是之謂人義。若能法之。則以德居其位〉以道由其方》

05714-16:　これを人の道理という。もし十分に人の道理に則れば、その徳によってその位置に居り、その道を得て進む。

05714-16:　That is called the way of man. If the reason of man sufficiently guides one, he will be in his place under it and will obtain and advance along the path.

地冊没部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「地冊没部 機界の冊 転持」

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952〜）

超漢字Vによる各分野向け訓読版

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

地冊没部データベースに戻る

【動静】活動と静止　Activity and Static

05722-33:　蓋在神本則活立〉在天神則機跡》在宇宙則通塞〉在天地則動止》居于徳〉行于道》定于物〉変于事》転于転〉持于持》発于華〉収于液》

05722-33:　さて、自然界においては発動因子は活動し、同一性を保持する作用は諸存在に持続性を与える。範疇の形成と発動因子の活動においては、発動因子は新たな活動を生み範疇は枠組みを与える。空間と時間においては、時間は事象が変化する道となり空間は物体が存在する場として広がる。天球と地球においては、天球は動き、地球は静止している。

05722-33:　Now, in nature, triggering factors are active, and their identity-preserving actions provide persistence to existence. In the formation of categories and the activity of triggering factors, triggering factors give rise to new activity, and categories provide a framework. In space and time, time is the path through which events change, and space spreads out as the space field in which objects exist. In the celestial sphere and the earth, the celestial sphere is in motion, and the earth is at rest.

05734-38:　莫往非動静焉。動静是機。廼本根之精也。此気以発収華液。静者以精而隠〉動者以麁而見》以静而路宅于神物。所以活神露物在此中。

05734-38:　物体の運動や事象の変化は、動的であるか静的であるかしかない。動くことと静止することは自然界の運動である。則ち同一性の保存と物質的根源性を現すもっとも精密な機構である。この精密な機構はその作用によって太陽の光圏と地球の水圏を現す。静止的なものはその精緻さによって姿を隠す（*）。動的なものは肌理の粗さによって姿を現す。静止的であることによって発動因子の通路である時間となり、物質が存在する場所である空間と成る。それによってこの地球環境世界において発動因子が活動し諸物体が姿を現すのだ。（注）

注：　本文中の（*）が付いた文は、おそらく時間と空間を表している。

この部分に関して早急な理解を求めるのは無理である。あらゆる運動は時間を場として起き、あらゆる物体は空間に存在する。現実の世界では時間と空間は融合していている。しかし、存在の場を時間と空間に分離したのは、両者の背後にある超越的な何者かであり、それが自らを時間と空間に分離し、また、時間と空間に出現する運動と物質に分離する。これら出現するものの背後にある時空間は決して姿を表さない。それで梅園はこの超越的な存在を本の綴じ線や折り線として表現したのだ。以下の「多賀墨卿くんにこたふる書」の記述を参考にすると良い。

今、目を閉じて思惟を下さんに、しばらくかりにこの天地を掃却したりとも、袞々として通じて押し移るの時と、坱々として塞がりて物を置く処は、除き尽さざるべし。袞々とは、水のひた流れに流るる[17]様に、いつより始まると も、いつに終わるとも、其の端を見ざる貌にして、央々とは、日月星辰もなく、ふむべき地、戴くべき天を分かたざれば、指すべき東西南北立たず、立つべき上下も分かたざれども、唯、いづくを限りともしらざる貌なり。

05734-38: The motion of objects and changes in phenomena can only be dynamic or static. Motion and stillness are the motions of nature. It is, therefore, the most elaborate mechanism for preserving identity and material primordiality. This elaborate mechanism manifests the photosphere of the sun and the hydrosphere of the earth through its action. The static is concealed by its elaborate nature. The dynamic reveals itself by its coarse-texturedness. The static becomes time, the passage of triggering factors, and space, where matter exists. It is through this that triggering factors are active, and objects are revealed in this global environmental world.(*1)

*1 It is impossible to seek an immediate understanding of this part. All motion takes place in a space field of time, and all objects exist in space. In the real world, time and space are fused. However, what separates the space field of existence into time and space is something transcendent behind both. It separates itself into time and space and into motion and matter that appear in time and space. The space-time behind these appearances never appears. So Baien represented this transcendent being as the binding lines and fold lines of a book.

The following description of the "**Reply to Taga**" is a good reference.

> If we were to shut our eyes and imagine this heaven and earth to be swept away, we could not extinguish the hours, the perpetual ongoing, which passes through, surging on. Nor could we extinguish place, the all-pervading which fills up everywhere. The perpetual ongoing would flow on like water with neither beginning nor end in sight; and even though the sun, moon, stars and planets, the earth on which we tread, the heaven at which we gaze, would all be swept away, so that we could neither point to south, east, north or west, nor distinguish up from down, the boundless all-pervading would remain.

05739-43: 非動也弗可見也〉非静也弗可位也》故其運転升降。拗突高下。芸芸擾擾。皆由静而紀。是以動得止地〉以紀変擾〉静得動天》以発蘊奥》

05739-43: 動くもの、つまり運動する諸物体でなければ見ることはできない。絶対静止でなければ存在するものが定位できない。だから年周運動と日周運動、大気の上昇と下降、山と谷の凹凸や高さの違いなど、種々入り乱れて存在するが、どれもみな静止した空間に自己を定位している。だから、動くものは定位する場所を得ることによって錯綜した変化に規則を与え、静止した大地は回転し変動する天球と天空を得て、生命の奥深さを発現させる。(注)

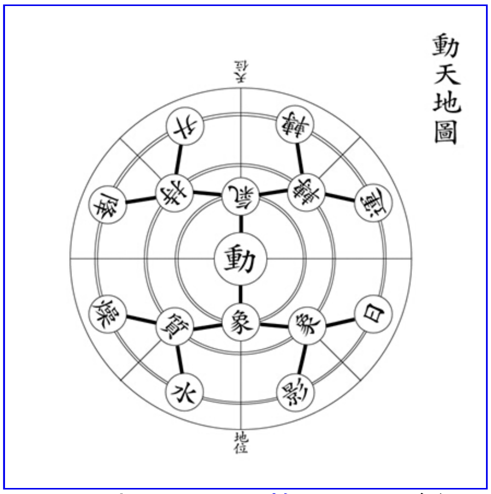
注： この行は梅園の訂正を採用した黄鶴版（全集版）と初筆復元版では異なっている。ここでは全集版を採用した。相違は初筆復元版の当該行を参照して欲しい。

05739-43: Only moving things, i.e., objects in motion, can be seen. Without absolute stillness, existence cannot be localized. Therefore, the annual and diurnal motions, the rise and fall of the atmosphere, the unevenness of mountains and valleys, the difference in heights, etc., all locate themselves in a stationary space. Therefore, the moving things, by gaining a place to settle down, give regularity to the intricate changes, and the stationary ground, by gaining a celestial sphere and sky that rotate and fluctuate, expresses the depth of life.

Nore: This line differs between the Baien Complete Works Edition, which adopts Baien's correction, and the first handwritten restoration version. The Zenshu version is adopted here. If a person can read Chinese, please refer to the relevant line in the restored version (**Taiwan version**).

05744-48: 中者静之心。而動之所就而止。是以與静類焉。猶虚之與動混也。気物之結天地。其質実于地〉其気達于転》

05744-48: 地球環境世界の定位点は空間の中心である。そして、運動の拠点となる点または軸は静止する。だからその拠点は静止と同類である。それは大気が太陽の動きによって大気循環を起こして動くことと対称である。非物質と物質は、天球と地球あるいは天空と大地となって結実する。水を含むものは大地に結実し、大気などは天体が回転する領域に達する。



clickable これに対して静天地図が在る。

05744-48: The locating point in the global environmental world is the center of space. Moreover, the point or axis of the base of motion is stationary. Therefore, its base is analogous to stillness. It is symmetrical with the movement of the atmosphere, which is caused by atmospheric circulation due to the movement of the Earth and the sun. The immaterial and the material come to fruition as the celestial sphere and the Earth or the sky and the ground. That which contains water is fruited to the ground, and the atmosphere, for example, reaches the domain where the celestial body rotates.

05749: 故天地分動静。静者虚天実地〉動者転天持地》転中以運転環守〉持中以呼吸発収》故静則物之体混淪有宅〉動則神之用鬱渟有活》

05749: 故に、天球と地球、あるいはまた天空と大地は、動的である存在と静止的である存在に分かれる。静止的なものは宇宙空間および地球であり、動的なものは天体の回転領域と地表近くの気象現象の上昇・下降が起きる領域である。回転領域では年周運動・日周運動・大気循環・収束運動があり、地表近くの保持領域では、大気の赤道での加熱上昇と南北両極での冷却下降が起き、それに伴う生態系の活性化と鎮静化が起きる。だから、静止的なものは諸存在の形態であり、それらが存在する空間である。

05749: Thus, the celestial sphere and the earth, or the sky and the earth, are divided into dynamic and static regions. The stationary realm is outer space and the earth. In contrast, the dynamic realm is the area of celestial rotation and the area near the earth's surface where meteorological phenomena rise and fall. In the rotating region, there are annual and diurnal motions, atmospheric circulations, and convergent motions. At the same time, in the holding range near the earth's surface, there is a heating up of the atmosphere at the equator and a cooling down at the north and south poles, with a consequent activation and quiescence of the ecosystems. So, stationary is the form of the various existences and the field in which they exist.

05756-61: 故塞者静也〉天容物居〉喪動之根〉通者動也》時率期従》没静之状》静者不動〉位立物居》形成体立〉動者不静》

05756-61: 故に、空間は静的である。宇宙は収容し地球環境世界はそこに存在し、発動因子の活動を失う。時間は動的である。時間は諸現象を率い、もろもろの周期がそれに従い、静的な状態を背景化する。静的な空間は動かない。位置を定めて物が存在するだけだ。形態が成立し物体が存在する。動的なものが静止することはない。(注)

注： この部分は、全集版と初筆を復元した台湾版でかなり違う。当該行を参照して欲しい。

05756-61: Hence, the space is static, housing the global environmental world, and the triggering factor cannot be active. Time is dynamic, leading to phenomena and the various cycles that follow it, backgrounding the static state. Static space does not move. Objects exist in position. Forms are established, and objects exist. Dynamic time never stands still.

注： This section differs considerably between the complete works edition and the Taiwanese edition, which restored the first writing. Please refer to the relevant line.

05762-68:　象旋歳成〉質動運出》転者転守〉持者持止》発者鬱発〉収者粛結》従剖而機有焉。

05762-68:　天文現象が旋回して地上の歳月が成立する。地上の動植物は、遠くへ移動したり冬ごもりの穴から出たりする。天体の回転はその中心軸を守り、地上の重力圏に在るものはその保持領域にとどまる。太陽は赤道直下で熱を発し、それを吸収するものは両極で凍っている。排反性の原理に従ってそれぞれの作用機序が在る。

05762-68:　Astronomical phenomena turn, and the terrestrial years are established. Earthly flora and fauna move farther and farther away or emerge from their winter shelters. The rotation of the heavenly bodies protects their central axes, and those in the terrestrial gravitational sphere remain in their holding areas. The sun emits heat at the equator, and what absorbs it is frozen at the poles. Each has its mechanism of action according to the principle of incompatibility.

地冊没部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

[超漢字ver1による梅園全集版「玄語」](#)

[超漢字Vによる台湾版「地冊没部 天界の冊」統合版](#)
黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

[超漢字Vによる各分野向け訓読版](#)
訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

[地冊没部データベースに戻る](#)

［本通塞神物］根本にある時間と空間、活動性と物質について　Time, space, activity, and matter at the root

[05769-75:　蓋体成天地〉性成天神》相得而物含神。居块块〉行袞袞》块块為処〉袞袞為時》](#)

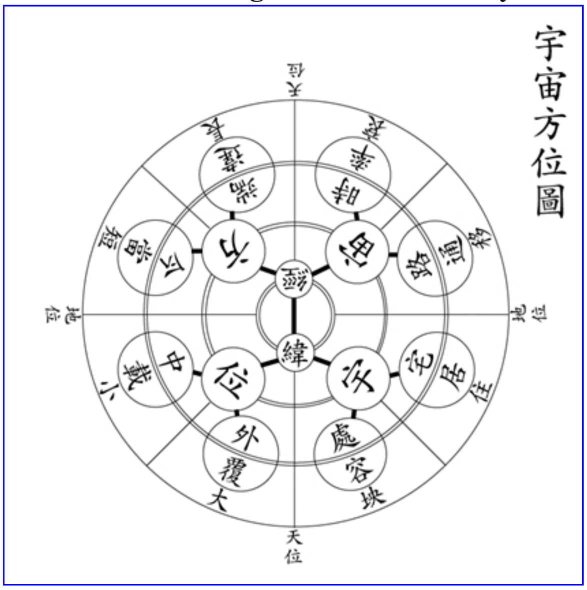
05769-75:　さて、形態領域は諸存在の形態を形成し、活動領域は範疇と活動を形成する。ふたつがひとつに融合して地球環境世界が発動因子の活動力を獲得し、果てしない空間に存在し、悠久の時間を進む。果てしない空間は存在の場所となり、悠久の時間は周期と延長を持つ時間と成る。

05769-75:　The form domain forms the forms of existence, and the activity domain forms types and activities. The two fuse into one: the global environmental world acquires the activity of triggering factors, exists in endless space, and moves forward through eternal time. The endless space becomes the place of existence, and eternal time becomes time with cycles and extensions.

[05776-79:　块块未見方位〉象質動而方位見矣〉袞袞未見歳運》象質交而歳運成矣》块块其処〉内外容散結〉袞袞其時》往来成歳運》](#)

05776-79:　果てしない広がりにはまだ方位が現れていない。天文現象と気象現象が現れて初めて方位が現れる。悠遠たる時の流れには未だ年月も大きな歴史の流れも現れていない。天文現象と気象現象が交わってそれが起きる。果てしない広がりであるその場所は、内側に地球を容れ外側に天球を容れる。悠遠たるその時間は、天体の回転が年月と大きな歴史の流れを現す。(注)

Observe the figure bellow carefully.



clickable map!

注： 梅園は春分点が天の赤道を一周するプラトン大年を知っていたし、周易などの歳月を超える周期も知っていたので、そういう大きな時の流れを「運」と言っているのであろう。「歳」は「年」と同じ意味であろう。

05776-79: The direction has yet to appear in the endless expanse. Only when astronomical and meteorological phenomena appear do directions appear. Neither the years nor the great flow of history has yet appeared in the eternal flow of time. It occurs when astronomical and meteorological phenomena intersect. The place, an endless expanse, holds the earth inside and the celestial sphere outside. In eternity, the rotation of the heavenly bodies reveals the years and the great flow of history.(*1)

*1 Baien knew of Plato's Great Year, in which the vernal equinox circled the celestial equator. He also knew of the cycles over the years like "**I Ching**", so he would probably refer to such a great flow of time as "great year."

05780-87: 散結能塞〉往来能通》塞者以居〉通者以行》通而行者亦塞而住〉塞而居者亦通而移》居者常其体〉行者移其体》

05780-87: 天空に散開するものと地球に結実するものが空間を満たす。往来するものは時間を通じさせる。空間を満たすものはそこに居り、時間を通じるものはそこを行く。時間の中を進むものであっても空間を満たし、空間を満たすものであっても時間の中を推移する。天体類は常に同じものが回転しており、生物類は世代を変えるたびに個体を入れ換える。(注)

> 注： 「塞者」は「充塞する者」のことで隙間なく満たすもののことである。『多賀墨卿くんに来たふる書』に、「押し移るを通ずるといい、あらぬ処なきを塞がるという。塞がるとは充塞の塞にして窒塞の塞にあらず。窒塞とはかけ樋など水の通うべきが、ちり、木の葉様の物、通いを閉じて水通わざる様の事にして、充塞はいずくまでも行きわたりて、ひまなき事なり。」と書かれている。

05780-87: What scatters in the sky and what fructifies on Earth fills space. That which comes and goes makes time pass through. That which fills space stays there, and that which passes through time goes there. That which moves through time also fills space, and that which fills space also moves through time. Celestial beings constantly revolve around the same thing, and living beings replace individuals with each new generation.(*1)

> *1 The following sentence from "Reply to Taga" would be helpful.
>
> ---
>
> The surging on of time we call "passage", and that which fills to the brim every place without exception is "fullness", but it is a fullness that does not block in the way that fallen leaves block the passage of water through a drainpipe. This fullness reaches everywhere, pervading every corner.

05788-90: 昨之天地〉今弗可収〉 以観住之移〉今之事物》無所異於昨》以観移之住》通塞雖精。亦動静之機也。

05788-90: 昨日の世界は、今現在にわずかも存在していない。ここから存在するものの全時間的な移動を見ることができる。今現在の事物は、昨日の事物と異ならない。ここから時間的な推移が全空間的な移動であることが分かる。時間と空間は精緻なものであるが、これも動と静の動きであることに変わりはない。

05788-90: The world of yesterday does not exist even slightly in the present moment. From here, we can see the entire temporal movement of existing things. The things of the present are not different from the things of yesterday. From this, we can see that temporal transitions are total spatial transitions. Time and space are elaborate, but this is still a movement of motion and stillness.

05791-98: 時処〉天也〉神物》物也》天能容物〉物能居天》天地用天神〉天神体天地》是以雖住而為塞者亦移〉雖逝而為通者而住》

05791-98: 時間と空間は事物を超越した場である。発動因子の活動性も、それによって活動する物質も、ともに物質である。超越的な場である時空間は活動性と活動する物質を収容し、それらは時空間に存在する。物質から成り立つ自然は、範疇と活動性によってその姿と活動性を獲得し、範疇と活動性は物質によって成立している自然と一体化している。そうであるから、全宇宙空間に満ち塞がるものであっても時間的であり、現在を去ることによって時間の流れを作るものであっても空間的である。

05791-98: Time and space are space fields that transcend things. Both the activity of triggering factors and the matter that they activate are matter. Space-time, the transcendent field, accommodates the activity and active matter in space-time. Nature, which consists of matter, acquires its form and activity through types and activities, and types and activities are united with nature, which is established by matter. Therefore, even that which fills the entire cosmic space is temporal, and even that which creates the flow of time by leaving the present is spatial.

05799-08: 処容而物居〉天有而神発》時通神運〉処塞物止》止者依中〉運者当今》於是処塞而物居〉時通而期従》常者以歳而成〉変者以運而為》

05799-08: 空間が収容することで地球環境世界が存在する。範疇が包括することで発動因子が活性化する。時間が通じることで発動因子が活動する。空間が満ち塞がれば地球環境世界はとどまる。とどまることは中心に依存する。運動するものは今の一瞬に当たる。ここにおいて、空間は満ち塞がり地球環境世界は存在する。時間は通じ、それぞれの周期が従う。常に変わらぬ天球と天体は年を持って成立し、変化するものは、季節のように入れ替わり、生命の世界に変化をもたらす。(注)

注： 最後の二つの文の訳出が過剰だと思う人は、この二文が（常/変）（為/成）（歳/運）という対から成立している文であることを理解していない人である。このふたつの文を「常変なる者は歳運を以て為成す」と束ねてひとつの文にしていないからまだ読みやすいのだ。

05799-08: The global environmental world exists because space accommodates it. The inclusion of types activates triggering factors. Triggering factors are activated by the passage of time. When space fills up, the global environmental world stays. To stay depends on the center. That which moves hits the present moment. Here, space fills up, and the global environmental world exists. Time passes, and each cycle follows its course. The ever-changing celestial sphere and heavenly bodies are established with years, and the changing things change, like the seasons, changing the world of life.

地冊没部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「地冊没部 天界の冊」統合版
黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版
訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

地冊没部データベースに戻る

［歳運転持］年月・気象現象・天体の回転・地球の引力　Yearly and meteorological changes, rotation of celestial bodies and the earth's gravity

05809-12:　蓋率者衮衮〉動者以理而行止〉容者块块》静者以形而虚実》経通由発収之物〉而成歳運〉緯動従散結之物》而成転持》

05809-12:　率いる時間はひたひたと流れ、動くものは自然の法則に従って進んだり止まったりする。収容する空間は果てしなく広く、空間に存在するものは形を伴って大気のように空虚と成り、また地球のように実質化する。時間の流れの中では、光と熱を発する太陽とそれを吸収する水によって年月と季節の移り変わりを生む。空間に存在するものの動きは、散らばった星々から出来ている天球と、岩石・水・大気が結合した地球が、天球の回転運動と重力圏での昇降運動を生む。

05809-12:　Time, which leads the flow, flows swiftly, and things in motion move forward and backward according to the laws of nature. The space that contains it is endlessly vast, and the things that exist in space take on form, becoming void like the atmosphere or materializing like the earth. In the flow of time, the sun emits light and heat, and water, which absorbs it, changes the years and seasons. The movement of things existing in space is caused by the celestial sphere, which is made up of scattered stars, and the earth, which is a combination of rocks, water, and atmosphere, giving rise to the rotational motion of the celestial sphere and the ascending and descending motion of the earth in the gravitational sphere.

05813-19:　神者用物者也〉物者体神者也》故衮衮块块。氣動物止。各体為物〉各神用事》体非虚則実〉用非居則行》

05813-19:　発動因子の活動性は、物質に作用するものである。物質は発動因子に物質性を与えるものである。だから悠遠な時の流れと果てしない空間の広がりにおいては、非物質から成るものは動き、物質から成るものは留まる。多様な形態は物質を物体にし、多様な活動性は事象に作用する。形態は空虚でないのならば実質化しているし、運動は地球のように静止しているか、天体のように遠くを回転する。（注）

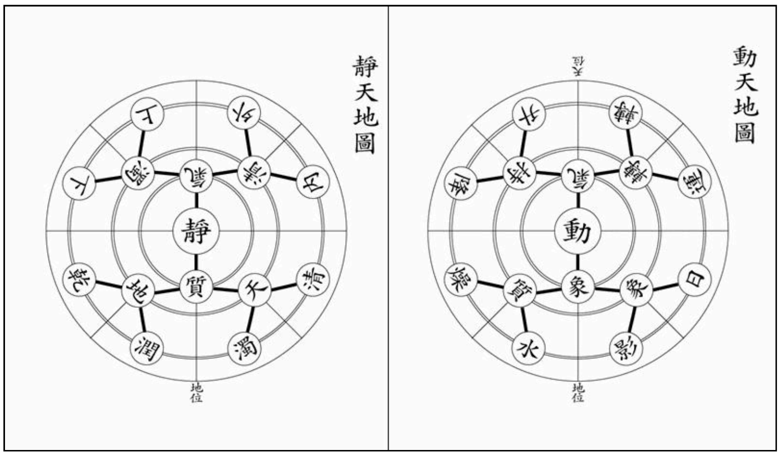
注：　訳出過剰と思われるだろうが、後続の文から判断してこのように訳した。

05813-19:　The activity of triggering factors is an action on matter. The matter is what gives triggering factors their materiality. Therefore, in the eternal flow of time and the endless expanse of space, what consists of immateriality moves, and what consists of matter stays. Various forms make matter into objects, and various activities act on events. Forms are substantialized if not void, and motion is stationary like the earth or revolving far away like a celestial body.

05820-23:　故天動地止〉居而動焉〉神為天成》立而行焉》故運転環守〉呼吸発収者〉動止也〉歳運之消長》象行之先後者》遅疾也》

05820-23:　故に、天球の回転と地球の静止は、定位しての運動である。発動因子の作用と範疇の形成力は、成立して時間の中を進むものである。年周運動・日周運動・黄軸・地軸、赤道直下の大気の加熱上昇・両極での冷却下降による大気循環は、運動と静止がもたらす現象である。季節の入れ替わり、惑星の運行は速いか遅いかの違いがある。

【運】年周運動のこと。
【転】日周運動のこと。
【環】環軸、つまり黄軸のこと。
【守】主軸、つまり地軸のこと。
【呼】赤道直下での大気の加熱上昇のこと
【吸】両極での大気の冷却下降のこと。
【発】基本的には、太陽が光を発すること。
【収】基本的には、地球の水が太陽の光を吸収すること。
【象】天文現象。象行で天体の運行。



05820-23:　Hence, the celestial sphere's rotation and the earth's stationary are motions localized on the earth's axis. The actions of triggering factors and the forces that form the types are established and proceed in time. The annual and diurnal motions, the yellow and earth axes, and the atmospheric circulation caused by the heating up of the atmosphere at the equator and the cooling down at the poles are phenomena brought about by motion and stasis. Seasonal turnover and planetary motion can be fast or slow.

05824-25:　是以居体行気。以成事物。没露体用。無往不然也。

05824-25:　そういうわけであるから、諸存在は空間に居り、諸事象は時間を進む。それによって事物が成立する。時間と空間・そこに表れ出た物質と物体・それぞれの形態と作用、宇宙のどこを見渡してもすべてがそれらから出来ている。

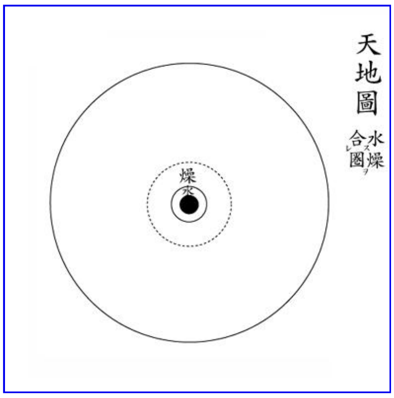
05824-25:　Therefore, existence exists in space, and events move through time. That is how things are formed. Time and space, matter and objects that appear in time and space, and their respective forms and actions are all made up of these things, no matter where humankind looks in the universe.

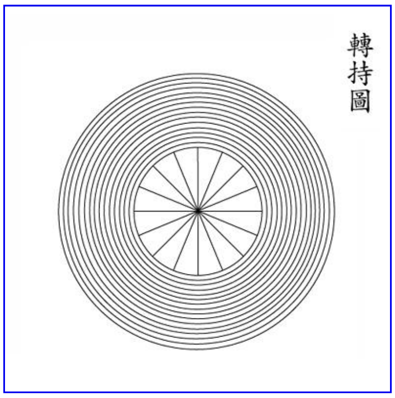
05826-33:　観機於全天地〉則天者動焉〉地者静焉〉剖機於天地》則地成気虚物実之静天地》天成気動物止之動天地》故全天地之中以動静。而天地為転持之偶名。

05826-33:　運動を地球環境世界全体において見れば、天球・天空は動き、地球・大地は静まっている。運動を排反性の原理を基準にして動と静のふたつに分ければ、地球を取り巻く大気は空虚であり、山野河海から成る大地が静的な領域を作っている。天球は、年周運動・日周運動・大気の上昇と下降・回転する太陽と月、地球を取り巻く大気と水の循環など、動的な領域を作っている。そうして天球と地球、回転領域と昇降領域はふたつで一組となる。(注)

注：　この文を理解するためには、下の図が役に立つ。左の図が天球と地球を、右の図が回転領域と昇降領域を示している。「水」と「燥」は水圏と大気圏のことだが、これらは地球によって保持されている。左図は静的であり、右は動的である。

クリッカブルマップです





The two figures are clickable.

05826-33: If we look at motion in the global environmental world, the celestial sphere and the sky are in motion, while the earth and the ground are still. Suppose we divide motion into motion and stillness based on the incompatibility principle. In that case, the atmosphere surrounding the earth is void, and the ground, consisting of mountains, fields, rivers, and oceans, forms a static domain. The celestial sphere is a dynamic domain that includes the annual and diurnal motions, the rise and fall of the atmosphere, the rotating sun and moon, and the circulation of the atmosphere and water surrounding the earth. The celestial sphere and the earth, the rotating and rising and falling domains, are a pair.(*1)

*1: The figures above help us understand this statement. The left diagram shows the celestial sphere and the earth, and the right diagram shows the rotating and ascending domains. The black circle in the center of the left figure represents the earth, the upper letter "水" represents the hydrosphere, and the "燥" upper of it refers to the hydrosphere and atmosphere, which are held in place by the earth. The left figure shows static space and the right shows dynamic. Baien believed that dynamic and static natures merge to create the real natural world.

05834-37: 而大物以天地而動静〉小物由天地而動静》以天地者〉行居不露方位〉由天地者》行居各由方位》

05834-37: そうして、地球環境世界全体は、天球規模で動的であり、天球規模で静的である。地上の動植物は地球環境に依存して動く。地球環境世界全体は、存在の位置も移動の方向も示さない。地球に依存している動植物は、どこかに行くにせよどこかに留まるにせよ、地球の方位に従う。

05834-37: Thus, the global environmental world is dynamic and static on a celestial scale. The flora and fauna on Earth depend on the Earth to move. The global environmental world does not indicate the location of existence or the direction of movement. Earth-dependent plants and animals follow the orientation of the Earth, whether they are going somewhere or staying somewhere.

地冊没部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「地冊没部 天界の冊」統合版
黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952〜）

超漢字Vによる各分野向け訓読版
訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

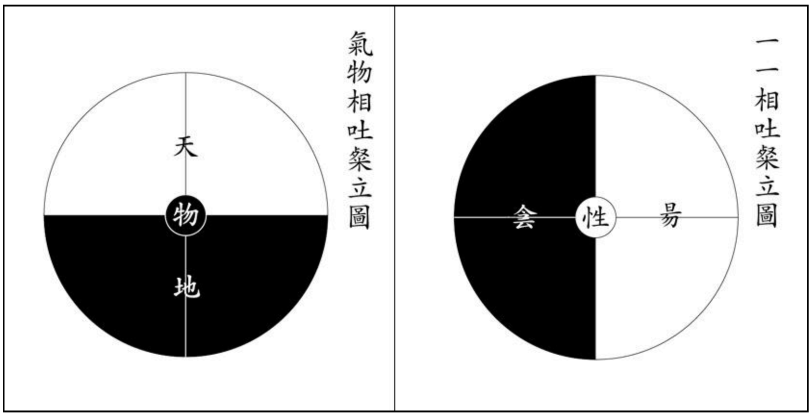
地冊没部データベースに戻る

［入形理］宇宙における球面の構造と直線の構造　Spherical and Linear Structures in Space

05838-45:　物之没露。由体之虚実。体由形而成〉形由理而成》理者気之道路〉形者体之容貌》気不運則形不見。形不見則物不露。体有気物性体。全偏大小。

　この文は、丹念に語彙の解説をしないと意味不明である。下記の翻訳もなぜそのような訳文になるのか見当がつかないだろう。まずこのフォルダが「入形理」であることに注意せねばならない。「形理」という領域に「入」るわけだが、当然、（形/理）である。こういうときは、黄鶴版「玄語」と「玄語」の全階層ディレクトリを「形」や「理」で検索し、妥当な文と図を探して照合すると理解できる。

　【物】「本宗」冒頭の「物は性を有し」の物と同じ。「性」は宇宙始原の本性のこと。下図を参照のこと。



　【没】「地冊」「没部」の「没」。物質界の非物質領域・不可視領域。時間・空間・運動軌道。
　【露】「地冊」「露部」の「露」。物質界の物質領域・可視領域のこと。主に天文気象現象。
　【体】諸存在の物質としての存在様態・存在形態のこと。
　【虚】物質を持たないこと。
　【実】物質を持つこと。
　【形】球体・球構造のこと。英語の"sphere"が該当する。地球・水球・大気圏・天球などすべてこの形である。地上の動植物などの多様な形には別の名辞が当てられる。
　【理】重力線のような放射状の直線群のこと。幾何学的には、見えない遠くの星まで含めて天球上のあらゆる星と地球の中心を繋ぐ線。
　【道路】ここでは、目と星を繋ぐ線を想起すると良い。それは光の道路である。

05838-45:　地球環境世界の非物質領域と物質領域は、その領域が空虚であるか実質を持つかによって異なる。地球環境世界の基本の形態は層をなす球構造によってできている。その球構造は地球の中心か

ら伸びる放射状の直線群、いわゆる重力線によって出来ている。その直線群は非物質の道である。球構造は地球・大気圏・天球などの姿である。諸物体の素材となる始原の存在が運ばれなければ地球環境世界は現れない。層をなすそれぞれの球体には、非物質・物質・特性・精緻な組成と機構が有り、全体を包むもの、一方に偏在するもの、天球規模のもの、地表の動植物などがある。

05838-45: The immaterial and material domains of the global environmental world differ according to whether they are empty or have substance. The basic form of the global environmental world is a layered spherical structure. The spherical structure comprises a group of radial lines extending from the earth's center, the so-called gravity lines. These lines are immaterial paths. The spherical structure is the form of the earth, the atmosphere, the celestial sphere, Etc. The global environmental world would only appear if the primordial beings, the materials from which all objects are made, were transported. Each layered sphere has its composition and mechanism, immaterial, material, characteristic, and elaborate, including those that encompass the whole, those that are unevenly distributed on one side, those on a celestial scale, and plants and animals on the earth's surface.

05846-52: 性異則物異。物異則理異。理異則形異。各気随各理。各理成各物。是以天地者静也〉円含直〉転持者動也》矩成規》

05846-52: 存在性格が異なれば必然的に存在するものも異なる*1。存在するものが異なれば、それを成立させる仕組みも異なる。仕組みが異なれば形が異なる。それぞれの無形のものはそれぞれの仕組みに従う。それぞれの仕組みは、存在するものそれぞれを成り立たせる。従って、形態としての自然は静止しており、層を成す球構造は中心から伸びる直線群を含んでいる。天球の回転と地表での上昇と下降は、自然界の運動であり、中心軸は円を描く。

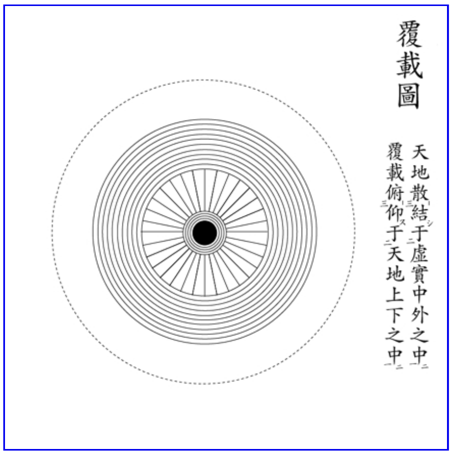
注*1 「性」（存在性格）は、鳥は空を飛ぶもの、四足動物は地を走るもの、雲は空に浮かぶもの、星は夜空に光るものというようなそれぞれの特性のことで、英語で言えば、"character"や"nature"のことである。なお、「性」を"gender"や"sex"の意味に使うようになったのは、教育を通じての言葉の意図的な貶めである。「性理学」は、宋明理学のことで、江戸時代・明治時代を根底から精神的に支えた学問のことである。

【性】存在性格。飛ぶもの、走るもの、夜空に光るもの。地球に光と熱を届けるもの。
【物】物質から形成されているもの。最大規模は天球。別名「大物」。動植物は「小物」。
【理】仕組み。構造。機構。
【形】かたち。形態。フォルム。天球規模では球体のこと。
【気】無形のものの総称。時間・空間・軌道・大気・熱・栄養・感情、etc。
【矩】地軸・黄軸のこと。
【規】地球の緯線のような円周のこと。天球も同様。「規矩」は本来はコンパスと物差しのこと。
地球・天球の測位の基準と成る。

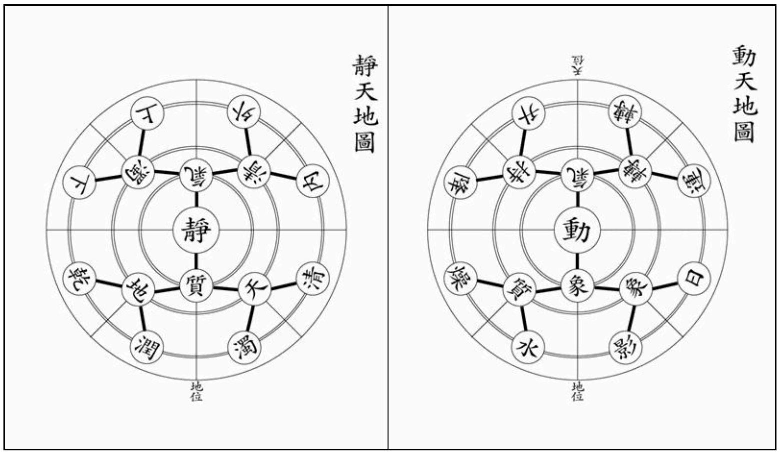
05846-52: If the nature of existence is different, what exists will necessarily be different. If the mechanism is different, the form is different. Each intangible thing follows its mechanism. Each mechanism makes each thing that exists possible. Thus, nature as form is stationary, and the layered spherical structure contains lines extending from the center. The rotation of the celestial sphere and its ascent and descent on the earth's surface are motions of nature, and the central axis is a circle.

05853-60: 静謂直円〉動謂規矩》規有東西〉気従而運転〉矩有南北》気従而呼吸》而円布内外〉気以転持〉直有上下》気以発収》内外者円之位也〉上下者直之位也》

05853-60: 静止状態で見れば重力線の様な放射状の直線群と層を成す球面群である。動いている状態で見れば、コンパスで円を描いているようである。円には東向きの年周運動と西向きの日周運動がある。コンパスの軸に当たる地軸には南極と北極がある。大気は赤道で熱せられて上昇し、南極と北極で冷却されて下降する。球の内層は大気圏を構成し、外層は宇宙圏を構成する。天球では無数の恒星が回転し、大気圏では昇降運動が起きる。太陽は熱を発散し、地球の水は熱を吸収する。内層・外層は球体の位相である。上下は、放射状の直線群の位相である。



clickable



not clickable

05853-60: At rest, it is a group of radial lines and layered spheres like the lines of gravity. In motion, it is like drawing a circle with a compass. The circle has an eastward annual motion and a westward diurnal motion. The earth's axis, which corresponds to the axis of the compass, has a South Pole and a North Pole. The atmosphere is heated at the equator, rises, cooled at the south and north poles, and falls. The inner layer of the sphere constitutes the atmosphere, and the outer layer constitutes the cosmosphere. Numerous stars rotate in the celestial sphere, and ascending and descending motions occur in the atmosphere. The sun emits heat, and the earth's water absorbs heat. The inner and outer layers are phases of the sphere. The high and low are phases of a group of radial lines.

05861-66: 転持者〉気也〉転位占外〉持位占内〉天地者》体也》天位占上》地位占下》天以円為形〉地以直為理》転以規為形〉持以矩為理》

05861-66: 天体の回転運動と大気圏内での昇降運動は、運動であるから非物質である。回転運動の領域は外部を占め、昇降運動の領域は内部を占める。静的に見た天球と地球は形体を持つ。天球は上空を占有し、地球は下を専有する。天球は球形であり、地球は重力線を地上の運動の通路とする。回転運動は円周を形とし、昇降運動は直線を基本の運動経路とする。

05861-66: The rotational motion of a celestial body and its ascending and descending motion in the atmosphere are immaterial because they are motions. The domain of rotational motion occupies the exterior, while the ascending and descending motion domain occupies the interior. The celestial sphere and the earth, viewed statically, have a form. The celestial sphere occupies the sky above, while the earth occupies below. The celestial sphere is spherical, and the earth uses gravity lines as pathways for terrestrial motion. Rotational motion takes the form of a circumference, while the primary path of motion for ascending and descending motion is a straight line.

05867-72: 天者動焉〉地者止焉》天以動而運転分東西〉地以止而環守分南北》故天以運転而動〉以環守而止〉地以土石而止》以呼吸而動》

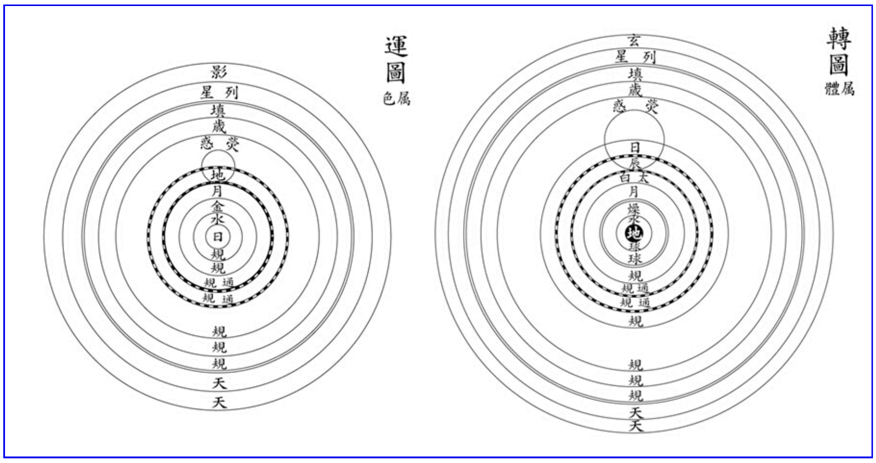
05867-72: 天球は回転し地球は静止している。天球は回転運動によって太陽中心の年周運動の東廻りと、地球中心の日周運動の西廻りに分かれる。それらは地軸を中心として回転する。地球の岩石層は静止し、大気は地球を循環する。

注：この文も語彙説明がないと意味不明である。90行ほど先に次の文がある。

06570: 運転は規を為す》 年周運動と日周運動の軌道は円軌道を作る。
06571: 環守は矩を為す》 回転の中心である地軸はその軸と成る。「環守」は地軸のこと。

注：この図はクリッカブルである。図の中央は本の折り線で、右の図が左ページ、左の図がめくって右頁に描かれている。つまり、決して同時には見えないという仕掛けがある。本の折り線がストローク関数のストロークになっている。

研究者の間には梅園の宇宙観がティコ・ブラーヘ説だという人が居るが、間違いである。西欧の学説になぞらえて日本の思想を解釈するというのは、蘭学が知られて以来の歴史のトレンドだったが、日本には日本独自の天文学があり、江戸時代にかなり進歩していた。梅園のこの天文観は独自のものである。どちらかが中心でなければ気がすまない西洋一神教の宇宙観は捨てねばならない。



05867-72: The celestial sphere rotates, and the Earth is stationary. The celestial sphere is divided by its rotational motion into two parts: the sun-centered eastward rotation of the annual cycle and the earth-centered westward rotation of the diurnal cycle. They rotate around the Earth's axis. The Earth's rock layers are stationary, and the atmosphere circulates the Earth.(*1)

*1 This sentence is also unintelligible without a lexical explanation. Eighty lines ahead is the following sentence.

05947: The yellow axis always revolves around the earth. (This statement is in the earth-centered system.)
05948: The annual motion proceeds slowly.
05949: The diurnal motion is fast.
05950: Diurnal motion causes an alternation of day and night on Earth. It causes the entire ecosystem to move.
05951: Annual motion causes the planets to orbit. (This statement is for a heliocentric system.)

And observe the diagram above. It is clickable. The figure's center is the book's fold line, the figure on the right is on the left page, and the figure on the left is on the right page after turning the page. In other words, the trick is that they are never visible simultaneously. The book fold line is the stroke of the stroke function. Some researchers believe that Baien's view of the universe is based on Tycho Brahe's theory, but they are wrong.
Interpreting Japanese thought by analogy with Western theories has been a historical trend since Dutch studies were known. However, Japan had its unique astronomy, considerably advanced during the Edo period. This view of astronomy by Baien is unique. The Western monotheistic view of the universe, in which one or the other must be the center, must be abandoned.

05873-79: 運転在東西〉呼吸在南北》天地共理於円中之直。而以為規矩。以円〉而気転面西〉象運面東〉以直》而陰吸陽呼》南北代面》

05873-79: 年周運動は東向きであり日周運動は西向きである。大気の加熱上昇と冷却降下は南半球にも北半球にもある。天球と地球は、その仕組みを地球上で融合させる。そうして地軸と緯線を形成する。地球が球体であることによって昼間の明るさと暖かさは西に向かって移動し、天文現象は東に向かって移動する。上昇と下降の運動であることによって、両極では熱を吸収し、赤道では熱を吐く。南半球と北半球では対称に成る。

05873-79: Annual motion is eastward, and diurnal motion is westward. Atmospheric heating rises and cooling falls in both the southern and northern hemispheres. The celestial sphere and the earth fuse their mechanisms on the earth. Thus, it forms the earth's axis and latitude. The spherical nature of the earth causes daytime brightness and warmth to move westward and astronomical phenomena to move eastward. By ascending and descending motion, it absorbs heat at the poles and exhales heat at the equator. That is symmetrical in the southern and northern hemispheres.

05880-86: 是以。天気南吸〉則地気北発》其用在反面。而其間則水燥之所遊。自下発而升〉地体者止〉万質皆親而著此〉天気者動》万象皆親而之此》

05880-86: ここを以て、太陽の熱気を南が吸収すれば、当然、地球の寒気は北が発する。これは北半球のことである。その間は、水と大気が循環するところである。水が陸地と水面から蒸発して上空に昇り、大地は静止している。動植物はみなこの大地に生きる。大気圏は地球とともに動く。地球から見える天文現象はすべてここで起きる。(注)

注： ここで書かれている天文現象は、地球を除く太陽系の惑星と天球を構成する概ね六等星くらいまでの星で、宇宙望遠鏡や探査惑星などから見える宇宙空間の天文現象とは別物である。あくまでも地球生態系を構成する環境としての天文現象である。アンドロメダ星雲であっても3.44等星の星であり、大気の影響を受けて光がまたたく。この瞬く光としての星のことを「万象」と言っている。地球から最も近い恒星でも4.22光年くらいの距離にある。我々がみているのは、星そのものではなく、星の光である。この光のことを「象」というのである。数万光年以上も離れた遥か遠くの星や星座そのものは、地

球環境世界に影響を与えてはいない。

05880-86: From this point on, if the south absorbs the sun's heat, the north naturally emits the earth's cold air. That is about the Northern Hemisphere. In between is where the water and atmosphere circulate. Water evaporates from the land and sea surfaces and rises into the sky while the ground remains still. All plants and animals live on this ground. The atmosphere moves with the earth. All astronomical phenomena visible from the earth occur here.(*1)

*1 The astronomical phenomena described here are those of the planets of the solar system (excluding the Earth) and stars up to about sixth magnitude that make up the celestial sphere and are different from the astronomical phenomena in space from space telescopes and exploration planets. They differ from astronomical phenomena in space that can be seen through space telescopes and exploratory planets. Even the Andromeda Nebula is a magnitude 3.44 star, and its light is affected by the atmosphere. As a twinkling light, these stars are the astronomical phenomenon that Baien focused on. The nearest star from Earth is about 4.22 light-years away. What we see is not the star itself but the light of the star. This light is what is described in the last sentence.

05887-90: 親天而之気〉則其勢為軽〉親地而著質》則其勢為重》此以軽浮之勢勝》則雖重而不能沈〉重沈之勢勝》則雖軽而不能浮》

05887-90: 天空と親和性が高くなって気体化すれば軽くなって上昇する。大地と親和性が高くなって水を含めば重くなって大地に着く。浮く力が大きければ、重いものであっても沈むことはできない。重さが勝れば、軽いものでも浮くことはできない。(注)

注： この文は浮力についての簡単な説明である。

05887-90: If it increases affinity with the sky and evaporates, it becomes lighter and rises. If it increases its affinity with the ground and contains water, it becomes heavier and reaches the ground. Even a heavy object cannot sink if the floating force is large. If its weight is more significant than its weight, even a light object cannot float.(*1)

*1 This statement is a brief description of buoyancy.

05891-96: 以人造言之。如彼舟。虚以盛軽浮之気。而重沈為之所挙。而不得沈故。沈実之重〉輸于其軽則不沈〉軽浮之勢》輸于其重則不浮》是以軽浮重沈之勢。本非胡越也。

05891-96: 人工のもの例にして説明すれば、例えば船のようなものである。船は何も積んでいないときには空気を積んでいる。だから、重い荷物も浮く力によって浮かされ、沈むことができない。その荷物の重さはその浮かべる力に負けて沈むことができない。逆に、浮かべる力が荷の重さに負ければ浮くことはできない。こう考えてみると、浮く力と沈む力は、拮抗するものである。

05891-96: Let's take a man-made object, a ship for example. When a ship is not loaded with anything, it is loaded with air. Therefore, heavy cargo is kept afloat by the buoyancy force and cannot sink. On the other hand, if the floating force is outweighed by the weight of the load, the load cannot float. In this way, the forces to float and the forces to sink are antagonistic.

05897-05: 而下諸千仞之岸〉重援于下〉而力不可復挙〉（※）蓋何則今試自気中縄以繋石〉而下諸千仞之岸〉重援于下〉而力不可復挙〉

05897-05: そして、その荷を千尋の岸から下ろせば、重さは下に引き、力で上げることができなくなる。いま試みに縄でくくった石を千尋の岸より下ろせば重で引っ張られて揚げることができなくなる。

注：（※部分に「縄船而挽諸千尋之底〉軽引于上》而力不可復潜》」という文があるが省略する。後続の文が思考実験になっている点が興味深い。）

05897-04: Moreover, if the load is lowered from the bank over a thousand yards, the weight will pull it downwards, and it will not be able to be lifted by force. Likewise, if someone lowers a stone tied to a rope from the bank, the weight will

pull it down, and it will not be able to be lifted.

05906-10: 亦試姑潜身於水底》空器盛気〉綸而上諸千尋之上》軽引于上》而力不可復潜》蓋勢反而力侔事殊而意同焉。

05906-10: また試しに水の底に潜って空気の入った容器を紐で括って千尋の上に上げれば、浮力は上に引いて沈めることができなくなる。これは沈む力と浮く力が反対の力で、沈むか浮くかの違いはあっても道理は同じだということである。（注）

注： 浮力と重力を力学的に捉えた最初期の記録であろう。

05906-10: Also, if someone dives to the bottom of the water to try, it ties a string around an air-filled container and raises it above a thousand feet. The buoyancy force will pull it upward and prevent it from sinking. That means the sinking and floating forces are opposite, and although there is a difference between sinking and floating, the principle is the same. (*1)

*1 The description is 250 years old. It is interesting as one of Japan's earliest thought experiments.

地冊没部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「地冊没部 天界の冊」統合版

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952〜）

超漢字Vによる各分野向け訓読版

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

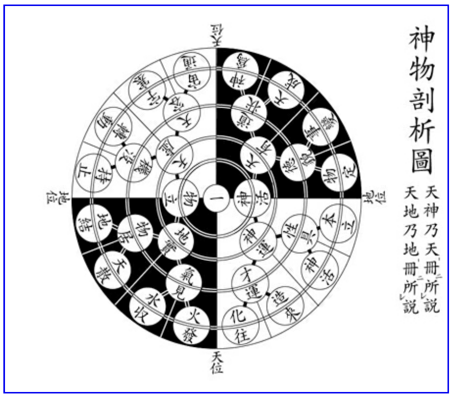
地冊没部データベースに戻る

［天地水火］天球・地球・水圏・光圏　Celestial sphere, earth, hydrosphere and photosphere

05911-18:　転持為動天地〉虚実為静天地》體得形而成〉気得性而成》気物體也〉陰陽性也》體為物則天地〉華液乃陰陽之見者。天地能運転呼吸〉 (この行は自筆の訂正と初筆を合成した。)

05911-18:　天体の回転運動と大気圏内の昇降運動は動的な自然を造る。大気圏と地球、総じて地球圏は静的な自然を造る。諸物体の姿は形を得て出来る。気候に関わるものは性質を得て成り立つ。気体も物体もともに容積を持つものである。陰的であるか陽的であるかは、存在の基本的な性格である。形態が物質と融合したものが環境である。太陽の光圏と地球の水圏は、陰陽の性質が物質と融合して出来たものである。地球環境世界には一年周期の運動と一日周期の運動、そして大気循環がある。

注：この「天地水火」は「神物剖析図」の左下に書かれている「水火」である。これを「華液」としないところに妙味がある。論理的には「華液」であらねばならないが「水火」とすることで摩尼宝珠との関係を示唆していると考えられる。クリックすると「玄語」における水火の位置が分かる。注：「華」太陽中心の光熱圏。「液」地球中心の水冷圏。



05911-18:　The celestial bodies' rotational motion and the atmosphere's ascending motion create a dynamic nature. The atmosphere and the Earth, in general, create a static nature. The forms of various objects are created by acquiring shapes. Climate-related things are formed by acquiring properties. Both gases and objects have volume. Yin or yang is the essential character for all existences. The fusion of form with matter creates the environment. The sun's photosphere and the Earth's hydrosphere result from the fusion of yin and yang properties with matter. The global environmental world undergoes a yearly cycle of motion, a daily cycle of motion, and atmospheric circulation.

05919-24:　気象之行。各為東西。天有気象。西者以北而守〉東者以南而環〉象則一聚一散》聚者明而熱》散者暗而寒》

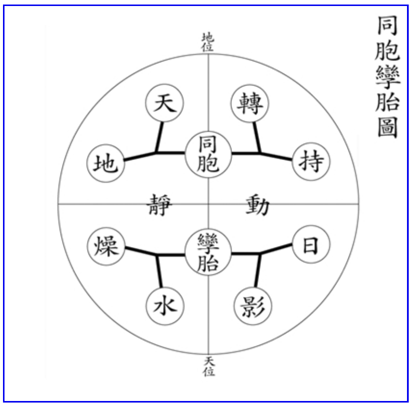
05919-24:　天文現象の動きには、年周運動の東廻りと日周運動の西廻りがある。宇宙には暗黒と星がある。日周運動は地軸を中心に回転を維持している。年周運動は、黄軸を中心に回転を維持している。恒星は太陽がひとつ近くに現れており、他は遠くに散らばっている。太陽は明るく熱いが、散らばったものは暗く寒い空間にある。

05919-24: The motion of astronomical phenomena rotates eastward for annual motion and westward for diurnal motion. Astronomical phenomena are in the sky. Diurnal motion maintains rotation around the earth's axis. The annual motion maintains rotation around the yellow axis. The fixed stars are scattered in the sky, with one sun appearing nearby and the others scattered in the distance. The sun is bright and hot, while the scattered ones are in dark and cold space.

05925-30: 雖気能東〉而東者象為主〉雖象能西》而西者気為主》若以西行〉為象随之〉則何以日月星辰相南北〉若以東行》専為象之行》則恒星何以斉東西》

05925-30: 偏西風は東廻りに吹くが、東に廻るものは星の年周運動を主とする。同じく西に廻るものは星の日周運動だが、西廻りに移動するものは昼夜の交替を主とする。かくして、西廻りに進むから、夜空の星々がこれに従うとすれば、日月星辰は何を以て南北に動くのだろうか？　もし東廻りに移動することが天の星々の進行方向だとすれば、天の星々の西廻りの移動は何に由来するのだろうか。東廻りに進むからそれが天球の動きだとするならば、恒星は何によって年周運動と日周運動をするのだろうか。(注)

　注：この一文が意味するところは果てしなく大きい。この時期、地動説が日本にも紹介され、麻田剛立は地球が動いているということも考えられると言っていたらしい。剛立はヒストリアンだったからあまり抵抗はなかっただろう。しかし、梅園は、考えに考えた挙げ句「構思百端、条理に得ず」としてこれを退け、太陽を中心とした年周運動系と地球を中心とした日周運動系を「反」の関係に置き、両者を「孿胎」（双子のこと）として条理学の中に包み込んだ。



The map is clickable.

　実にこれが三十七年を費やした「玄語」の最後の到達点であった。ここに条理学は完成したのである。それは、天台密教の秘儀の宇宙への実装であったし、日本神話における造化三神の天地創造の仕組みを明らかにするものであった。それは、実にこの地球環境世界が宝珠であることを示すものでもあった。

　「梅園は地動説を知らなかった」「条理学は前近代的である」などというのは、そのような批判が数十年も続いたことを考えると研究不足を指摘せざるを得ない。

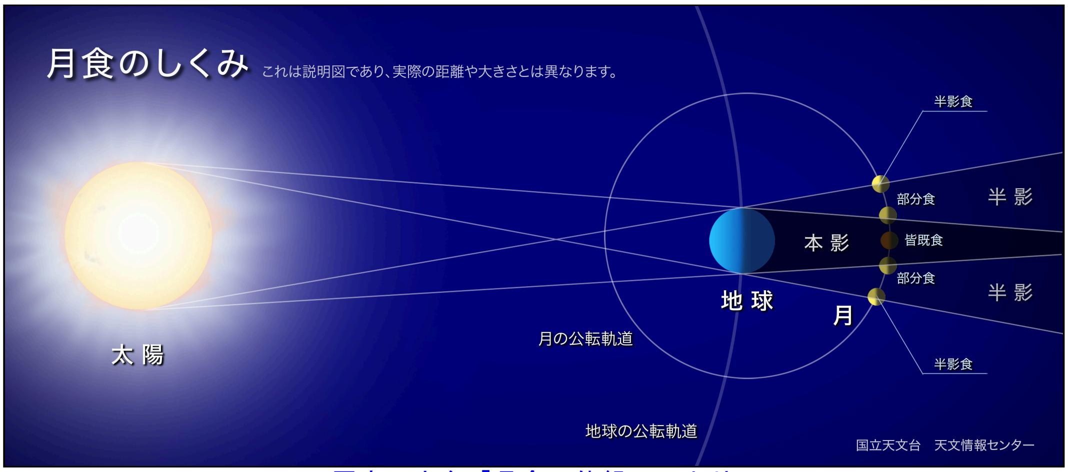
（参考　英訳用の日本語訳）
05925-30:　偏西風は東廻りに吹く。天球の年周運動も東廻りである。日周運動は西に廻るが、昼夜の交替も西廻りである。西廻りに進むから、夜空の星々がこれに従うとすれば、日月星辰は何を以て南北に動くのだろうか？　もし東廻りに移動することが天の星々の進行方向だとすれば、天の星々の西廻りの移動は何に由来するのだろうか。東廻りに進むからそれが天球の動きだとするならば、恒星は何によって年周運動と日周運動をするのだろうか。

The westerly wind blows in an easterly direction. The celestial annual motion is also eastward. The diurnal motion is westward, and the alternation of day and night is also westward. If the stars in the night sky follow this westward motion, what causes the sun, moon, and stars to move north and south?　If moving eastward is the direction of motion of the stars in the heavens, then what is the origin of the westward movement of the stars in the heavens? If the movement of the celestial spheres is due to their eastward motion, what causes the annual and diurnal motion of the fixed stars?

05931-35: 然而由日往影移〉月疾星遅観之〉則象中有緩急〉由西者守定而疾〉東者守環而遅観之》則気中亦有緩急》

05931-35: しかしながら、太陽は動き影は移動し、月は早く惑星はゆっくり動くことからこの問題を観察すれば、惑星の運行にも緩急が有ることがわかる。西向きに動くものは地軸を中心にして一定の速度で速く、東向きに回るものは黄軸を中心としてゆっくり動くことから観察すれば、惑星の星の動きにも緩急があることが分かる。

注：15759行に「象中之を分てば、曜に象と曰い、影に気と曰う。」と書かれている。「曜」は太陽系の惑星のことである。「影」は、国立天文台提供の下の図のように地球の影のことで、我々は地球の影から夜空を見ている。つまり宇宙の暗黒を「気」と言っているのだ。



国立天文台「月食の仕組み」より

05931-35: However, if we observe this problem, we can see that there is also a slow and rapid motion of the planets since the sun moves and its 'shadow' shifts, the moon moves quickly, and the planets move slowly. Observing that the westward motion is fast and constant around the earth's axis and the eastward motion is slow and constant around the yellow axis, we can see that the movement of the stars in the night sky also has a slow and rapid motion.

Note: The 'shadow' in the upper sentence means the shadow of Earth. Look at the illustration above.

05936-41: 故分而言之〉則気西象東〉合而言之》則気象各東西》蓋西転之一周則近矣〉西者之軸〉為北而竪〉北者之輪〉為西而横〉其中線一規〉即西中也〉

05936-41: だから、分けてこれを書けば、地球の影は西向きに廻り、太陽系の惑星は東向きに廻る。合わせてこれを書けば、地球の影と太陽系の惑星は東西に廻る。さて、西廻りの一周は速い。その回転軸は地軸である。その回転軌道は西向きで地軸に直交する。これが天の赤道である。

05936-41: Therefore, if we write them separately, the Earth's shadow turns arround to the west, and the solar system's planets turn arround east. If we write them together, the shadow of the Earth and the planets of the solar system rotate east to west. Now, the westward revolution is fast. Its axis of rotation is the Earth's axis. Its orbit of rotation is westward and orthogonal to the Earth's axis. That is the celestial equator.

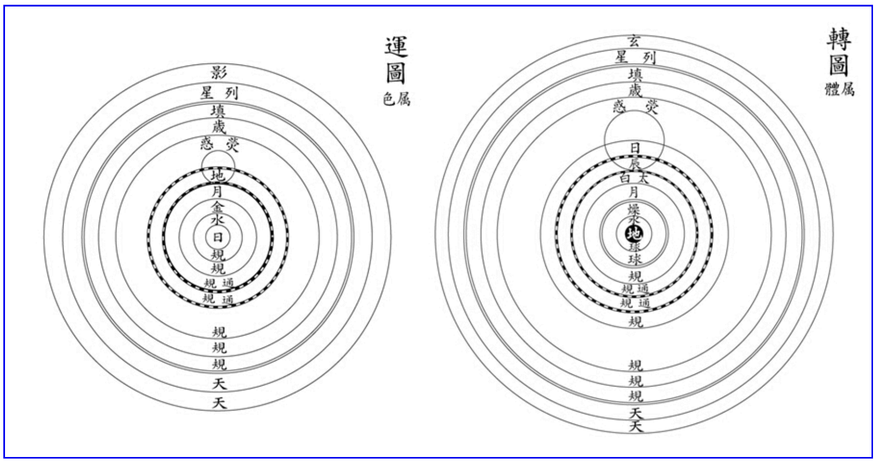
05942-47: 東運之一周則遠矣》東者之軸》為南而竪》南者之輪》為東而横》其中線一規》即東中也》故北軸常守〉南軸常環》

05942-47: 東廻りの一周は遅い。その回転軸は黄軸である。その回転軌道は東向きで黄軸に直角である。それが天の黄道である。だから地軸は常に静止して守り、黄軸は常に地軸のまわりを廻っている。（注）

注： こういう文から「梅園は地動説を捨てきれなかった」と安直な判断をする人がいるのは残念なことだ。この文は、地球を中心として見た場合の記述である。梅園は、近現代の西欧のような科学的・客観的な世界像を構築しようとしていたわけではない。梅園が太陽中心系が存在することを認めていた

ことは下図を見れば明らかである。ただ、太陽中心系からは人間と生命世界のための環境世界が構築できないため、書いていないだけである。

なお、「東運」が太陽中心系の惑星の運行、「西転」が地球中心の惑星の運行である可能性もある。



click and open figure above

05942-47: The planet's eastward revolution is slow. The center of its rotation is the yellow axis. Its rotational orbit is eastward and perpendicular to the ecliptic. That is the celestial ecliptic. Therefore, the Earth's axis is always stationary, and the ecliptic axis always revolves around the Earth's axis.(*1)

*1 Unfortunately, some people make the naive judgment from a statement like this that Umezono could not abandon the geocentric theory. This statement describes the Earth as the center of the universe. Baien was not trying to construct a scientific and objective image of the world as in the modern Western world. It is clear from the figure below that Umezono recognized the existence of the heliocentric system. He did not write it because it is impossible to construct an environmental world for humans and the living world from the heliocentric system.

05948-54: 環者其行遅〉守者其行疾》且西者転気〉東者運象》象雖由東旋而運。亦各自為行。日者。象之主也。路縁東中。故參差之間。取準於日行。

05948-54: 年周運動をするものはその行程が遅い。日周運動するものは速い。加えて、空の西向きの回転は一日の天気を変え、東向きの回転は惑星を率い、季節を変える。惑星にはそれぞれの軌道と周期がある。太陽は、惑星の中心であり、黄道を移動する。だから、惑星の不揃いの周期は太陽を基準にして決める。

05948-54: Those that move in a diurnal cycle are slow in their process. Those in diurnal motion are fast. In addition, a westward rotation of the sky changes the weather for the day, and an eastward rotation leads the planets to change their seasons. Each planet has its activation and period. The sun is the center of the planets and moves through the ecliptic. So, the planets' disparate cycles are determined by the sun.

05955-60: 蓋以西者為正。則東者斜也。猶舟行之不可正対風。避勢斜走。天地之機。一動一止。動在外則東西〉在内則呼吸》東西與呼吸同気也。

05955-60: さて西向きに廻るものを以て天球の基本の運動とすれば、東向きに廻るものは基本の運動とは異なっている。ちょうど、船が正面から風に向かうことが出来ずに、斜めに前進しているようなものだ。天球と地球の運動は、一方は動的であり、もう一方は静止的である。動的なものは、外側の天球においては西廻りの日周運動となり、静的なものは東廻りの年周運動となる。内側の大気圏においては、加熱による上昇と冷却による下降がある。天球の運動も大気の運動も無形のものであることにおいては同じである。

05955-60: If the westward motion is the primary motion of the celestial sphere, the eastward motion is different from the

primary motion. It is like a ship moving forward at an angle, unable to face the wind head-on. The celestial sphere's and the earth's motion is dynamic on the one hand and stationary on the other. The dynamic one is a westward diurnal motion in the outer celestial sphere, and the static one is an eastward annual motion. In the inner atmosphere, there is an upward motion due to heating and a downward motion due to cooling. The celestial sphere and the atmosphere's motion are the same in that they are both intangible.

05961-68: 天之為転〉東明則西暗〉西明則東暗〉物従之而為動息〉地之為持》南寒則北熱》北寒則南熱》物従之而為消長》

05961-68: 天空の回転においては、東が明るければ西は暗い。西が明るければ東は暗い。生き物はこの現象に従ってその生命活動を活発にしたり終息させたりする。地球が大気を保持する領域では、南が寒ければ北に行くに連れて熱くなり、北が寒ければ南に行くに連れて熱くなる。生き物の活動はこれに従って増減する。

05961-68: In the sky's rotation, the west is dark if the east is bright. When the west is bright, the east is dark. Creatures activate or terminate their life activities according to this phenomenon. In the region where the earth retains its atmosphere, if it is cold in the south, it becomes hotter as it moves north, and if it is cold in the north, it becomes hotter as it moves south. The activity of living organisms increases or decreases accordingly.

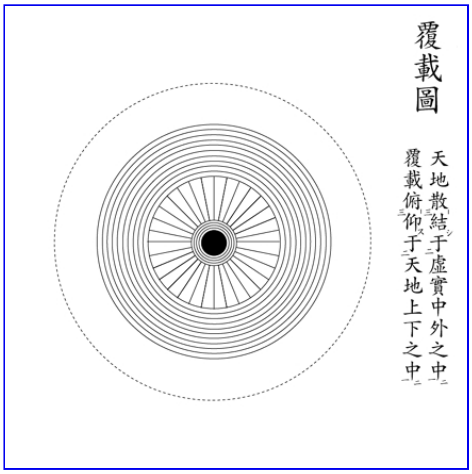
05969-72: 故日影在東西中而東西〉水燥在上下中而上下》上升下降〉上面始転〉東運西転》下面始持》

05969-72: だから、だから太陽と宇宙の暗黒は東西の領域の中で東に廻ったり西に廻ったりする。水と大気は上下の領域の中で上がったり下がったりする。大気は上昇し雨は下降する。外気圏は回転を始め、一年に一回東に、一日に一回、西に回転する。その下の面は大気の保持領域が始まるところである。

注：ここで重要なことは、梅園が大気圏の上に惑星の回転領域を認めていたということだ。おそらく月がヒントになったのだろうし、それがマテオ・リッチによってもたらされ『天経或問』に書かれれていたアリストテレスの自然学の影響で考えられたこともありうる。筆者は「上に升り下に降り、上面は転じ始める」から人工衛星を連想してしまう。下図を参照のこと。

05969-72: Therefore, the sun and cosmic darkness turn eastward or westward within the east-west realm. Water and the atmosphere rise and fall within the upper and lower realms. The atmosphere rises, and the rain falls. The outer atmosphere begins to rotate, turning east once a year and west once daily. The lower plane is where the holding region of the atmosphere begins.

note: It is important to note that Baien recognized a planetary rotation region above the atmosphere. Perhaps the moon was a clue, or perhaps it was thought of under the influence of Aristotle's natural science, which was brought to us by Matteo Ricci and described in "天経或問. The author associates taht the atmosphere rises, and the rain falls. The outer atmosphere begins to rotate with satellites. See the figure below. It is clickable.



05973-78: 天之無偏覆者〉以西也〉日之無偏照者》以東也》故気有東西之転〉象有順逆之行》西転使日逆行以成年〉東運使日順行以成歳》

05973-78: 天空が地上をあまねく覆うのは西向きに廻るからである。太陽が地上を偏って照らすことがないのは東向きに廻るからである。だから天文気象現象に年周運動と日周運動が在るのだ。西に廻る日周運動は太陽を東に逆行させて年という単位を刻む。東廻りの年周運動は黄道上で太陽を一周させて収穫から収穫までのめぐりを成す。

05973-78: The sky covers the entire earth because it turns to the west. The sun does not shine on the earth unevenly because it rotates in an easterly direction. That is why there are two types of astronomical and meteorological phenomena: annual motion and diurnal motion. Diurnal motion, which is westward, moves the sun backward to the east, marking the unit of the year. The eastward diurnal motion moves the sun around the ecliptic and marks the cycle of time from harvest to harvest.

05979-83: 於是気東西南北〉則象明暗寒熱》明暗得東西而昼夜成〉寒熱得南北而冬夏成》華液能鬱発凝融》

05979-83: ここにおいて、天空は東西南北に動く。つまり、太陽の光と宇宙の暗闇は、明るさ・暗さ・寒さ・熱さを生み出す。明るさと暗さは、地球を東と西に廻って昼と夜に成る。寒さと熱さは太陽の南中点の高低によって冬と夏に成る。太陽の光と熱は宇宙に発散して地球の水は冷えて氷になったり溶けて水になったりする。

05979-83: Here, the firmament moves from east to west, north to south, and south to north. In other words, the sun's light and the universe's darkness produce brightness, darkness, cold, and heat. Brightness and darkness move around the earth in the east and west and become day and night. The universe's coldness and the sun's heat become winter and summer, depending on the height of the sun's south midpoint. The sun's light and heat dissipate into space, and the earth's water cools and turns into ice or melts into water.

05984-89: 天地者体物〉得処而居〉華液者性物》得天地而居》是以天地有運転呼吸〉華液有鬱発凝融》其事同焉。鬱陽発而為火〉凝陰融而為水》

05984-89: 天空と地球は大きさと形を持ち、宇宙に場所を得て存在している。太陽の光圏と地球の水圏は定まった形を持たないが生命を生み出す性質を持つ。それらは地球において、明るさ・暖かさ・命の水としてその性質を現している。これによって地球環境世界は、年周運動・日周運動・大気の加熱と冷却による大気循環を起こす。太陽の光と熱は太陽から発出し、地球の水冷圏は凍りついたり溶けて流れたりする。地球環境世界の天球の回転と大気循環と、生命世界を生み出す太陽の熱と水の流れは、地上に同じ現象を生み出す。

05984-89: The firmament and the Earth have size and shape and take their place in the universe. The sun's photosphere and the Earth's hydrosphere have no fixed form but have life-giving properties. They manifest their properties on Earth as brightness, warmth, and the water of life. That causes the global environment to undergo atmospheric circulation through annual and diurnal motion, heating, and cooling of the atmosphere. Sunlight and heat emanate from the sun while the Earth's hydrosphere freezes, melts, and flows. The celestial rotation and atmospheric circulation of the global environmental world and the heat and water flow of the sun that produces the life world produce the same phenomena on Earth.

05990-95: 天地者長持之物〉解結聚散成於緯〉水火者相換之物》解結聚散成於経》而鬱者止〉発者動》凝者収〉融者発》

05990-95: 地球環境世界は長大な時間存続するものである。水のように融ける・大地のように結実する・樹林のように密集する・花粉のように散るという四つの作用を空間に成立させる。大気の冷却下降と加熱上昇は互いに入れ換わるものである。その四つの作用を時間経過によって発現させる。そうして気圧が下がれば留まり、上がれば動き、両極の氷は凝結し、融けた水は流れ、蒸発する。（注）

注：　現実の事象を想像しながら訳したが、もっと適当なものがあれば、それを念頭に置いて読んで欲しい。

05990-95:　The global environmental world is a long-lived entity. Four actions are established in space: melting like water, solidifying like ground, gathering like a forest, and dispersing like stars. The cooling and lowering of the atmosphere and the heating and rising of the atmosphere are interchangeable. These four actions develop over time. Thus, when the atmospheric pressure falls, it stays; when it rises, it moves, the ice at both poles condenses, and the melted water flows and evaporates.

Note: The author has translated the text as he imagined the actual events, but if there is something more appropriate, please read it with that in mind.

地冊没部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「地冊没部 天界の冊」統合版

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

地冊没部データベースに戻る

【運転呼吸】天体の年周運動と日周運動および大気の加熱上昇と冷却下降

Annual and diurnal motion of celestial bodies and atmosphere's heating up and cooling down

05996-01:　天者円而無端〉地者直而有端》直而有端者長焉〉以体有於天円〉而地為一小円塊〉円而無端者大也》以気持於地直》而転為一平長線》

05996-01:　天球は球体であって境界を持たない。地球は重力線を持ち地球の表面と大気の最上層を境界にしている。その地球は悠久の寿命を持つ。なぜならそれは天球の内部に包まれているからだ。そうして地球はひとつの小さな球体の塊となっている。球体であって境界のないものは大きい。天球が存在する大気圏が地球の重力によって保持されているからである。そうして地球の自転は天の赤道を描く。（注）

注：　読者の多くは天球は実際に存在するものではなく、見かけの存在だと思って居られるだろう。なぜなら長い年月そのように教えられ、それを超える知識を与えられなかったからだ。我々は夜空に星を見ることが出来るけれども、それは星から放たれた光だ。その星が現在も存在しているのかどうかはわからない。もし１万光年先のある星が１万年前に超新星爆発を起こしていたとしたら、1572年にティコ・ブラーへが発見したような超新星を見ることが出来るだろう。正確に言えば、我々は宇宙空間に在る星を見ているのではなく、大気圏にまで届いた星の光を見ているのだ。しかし、そもそも、我々はそれを《星》と読んでいたのではなかったか。

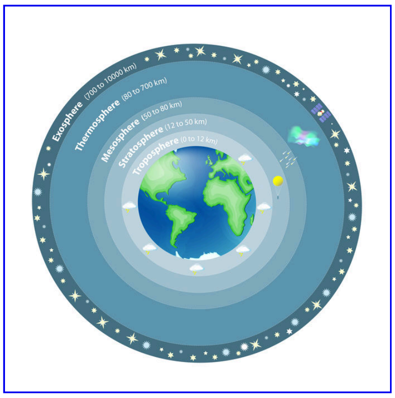
そう考えると、この文は、物質としてはるか彼方に存在する星が作るものとしての天球ではなく、大気圏を通って地球にまで届いた星の光が作る天球について語っていることになる。だから結局は、上空100キロにまで及ぶ大気圏と、かつて遠くの恒星から放たれた光の矢の中で、我々の肉眼で見ることの出来る星の光を《星》と呼んでいたわけだ。遠くの恒星から放たれた光の中で干渉されることなく地球に届いた光が《星》であり、それが大気によって球面上に散らばって見えるものを天球と呼んでいたわけだ。「球構造で境界のないものは大きい」（「円にして端なき者は大なり」（円而無端者大也））は、大気圏の安定性と宇宙空間の限りない透明性を語っていたことに成る。

05996-01:　The celestial sphere is a sphere and has no boundaries. The Earth has gravity lines, and its boundaries are the Earth's surface and the top layer of the atmosphere. The Earth has a very long time. The Earth has a very long time because it is encased inside the celestial sphere. The Earth is a small spherical mass. The Earth is spherical and has no boundary, which is very significant. That is because the Earth's gravity holds the atmosphere in which the celestial sphere exists.

Note: Many readers may think that the celestial spheres are not natural but only appearances. That is because they have been taught this way for so many years and have never learned any knowledge beyond that. We see stars in the night sky, but that is light emitted from the stars. We are still determining if that star still exists today. If a star 10,000 light years away had gone supernova 10,000 years ago, we would see a supernova like the one Tycho Brahe discovered in 1572. To be precise, we are not looking at a star in space but at the star's light that has reached the atmosphere. However, we were reading it as a "star" in the first place, weren't we?

In this light, the statement is not talking about the celestial sphere as something created by stars that exist far away as matter, but rather about the celestial sphere created by the light of stars that have reached the earth through the atmosphere. So, in the end, the term "star" refers to the light of stars that we can see with our naked eyes in the atmosphere that extends up to 100 km above us and in the arrows of light that were once shot out from distant fixed stars. The light emitted from a distant star that reached the earth without interference was called a "star," the light that appeared to be scattered over a spherical surface by the atmosphere was called the celestial sphere. Baien's statement, "The spherical structure without boundaries is large," referred to the atmosphere's stability and the boundless transparency of

outer space.



click and open!

06002-06:　円而無端〉運転分行於中〉運転唯一円線〉一線西転〉一線東運〉円之道也〉東而不尽〉西而不窮〉直之道也〉

06002-06:　天球の動きは年周運動と日周運動に分かれる。その運動は同じ軌道を東廻りと西回りに周回する。天球における運動の現れである。東に廻って終わることがなく、西に廻って終わることがないのは、運動の永続性の表れである。

06002-06:　The motion of the celestial sphere is divided into annual and diurnal motions. Their motions revolve around the same orbit in eastward and westward directions. That is the manifestation of motion in the celestial sphere. The fact that it never ends up turning eastward and never ends up turning westward is a manifestation of the permanence of the motion.

06007-11:　以長逝而東運不尽〉西転不窮〉以循環而西転東運〉往復為輪〉気為運転〉物為順逆〉

06007-11:　運動の永続性によって東廻りは終わらず西廻りも終わらない。それによって循環し、日周運動と年周運動が起きる。その往復は輪を描く。恒星群はそのようにして輪を描き、惑星群は巡行したり逆行したりする。

06007-11:　Due to the permanence of the motion, the eastward rotation does not end, and the westward rotation does not. It is a cycle resulting in diurnal and interannual motion. The back-and-forth motion draws a circle. The stellar group thus forms a ring, and the planetary group goes around and retrograde.

06012-16:　故日行送月去而為望〉月與日通行於天中〉東西順逆〉以分上下〉日行会天之旧位之頃〉為一歳〉転行会地之旧位之頃》為一転》

06012-16:　だから、月が太陽を去ると満月となる。月と太陽の経路は干渉する。東西に順行・逆行し、軌道が分かれている。太陽が元の位置に戻る周期を一年とする。天球が地球から見た元の位置に戻るのを一転とする。（注）

注：　江戸時代は太陰暦であった。最後の「一転」は太陽暦の一日のことである。

06012-16:　So, when the Moon leaves the Sun, it becomes a full moon. The paths of the Moon and the Sun interfere. The orbits are divided, moving from east to west in forward and retrograde directions. The cycle of the Sun's return to its original position is one year. The celestial sphere returns to its original position as seen from the earth in one revolution.(*1)

*1　The Edo period was based on a lunar calendar. The "one revolution" here refers to a day in the solar calendar.

06017-23:　日東而遅〉転西而疾》遅在疾中。東者西。東者周天〉西者周地》故日之周天為歳〉周地為日》

06017-23:　太陽の年周運動は遅い。日周運動は速い。遅い動きは速い動きの中にある。年周運動の動きは日周運動の動きの中にある。東向きの動きは天球を廻り、西向きの動きは地球を廻る。だから太陽が黄道を一周するのを一年とし、地球を一周するのを一日とする。

06017-23: The annual motion of the sun is slow. Diurnal motion is fast. Slow motion is within fast motion. The annual motion is within the diurnal motion. The eastward motion goes around the celestial sphere, and the westward motion goes around the earth. Therefore, one year is the sun's revolution around the ecliptic, and one day is the sun's revolution around the earth.

地冊没部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

[超漢字ver1による梅園全集版「玄語」](#)

[超漢字Vによる台湾版「地冊没部 機界の冊 転持」](#)

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

[超漢字Vによる各分野向け訓読版](#)

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

[地冊没部データベースに戻る](#)

［天象運行］天文現象と気象現象の運行について　The Operation of Astronomical and Meteorological Phenomena

06024-30:　直而有端》呼吸分気於中》呼吸唯一直気》半辺内吸》半辺外呼》直之道也》呼極則吸》吸極則呼》円之道也》

06024-30:　大気の上昇下降の運動領域には上端と下端が在る。加熱上昇と冷却下降は大気をその領域内で分けている。上昇と下降は同じ大気の流れである。下降気流は上空から地表に大気を降ろし、上昇気流は地表から上空に大気を吹き上げる。これは地球の引力に沿った動きである。上昇が極限に達すれば上空を移動して下降に転じ、下降気流が地表に達すれば地球表面を移動して上昇に転ずる。これが大気循環の仕組みである。（注）

注：すでに書いたがこれはハドレー循環のことである。今日では大気循環はより詳細に解明されている。

06024-30:　The ascending and descending domains of motion have an upper and lower end. The heating ascent and cooling descent divide the atmosphere within that domain. Ascending and descending are the same atmospheric flow. Descending air currents bring air down from the sky to the surface while ascending air currents blow air up from the surface to the sky. This movement is following the Earth's gravitational pull. When the updrafts reach their extreme limits, they move over the sky and turn downward, and when the downdrafts reach the surface, they move over the Earth's surface and turn upward. That is how atmospheric circulation works.(*1)

*1　As already mentioned, this is the Hadley circulation. Today, **atmospheric circulation** is understood in much greater detail.

06031-36:　以長逝》而吸乎此》呼乎彼》以循環而南北呼吸》往復為輻》気為呼吸》物為発収》故気呼得物発而為夏》気吸得物収而為冬》

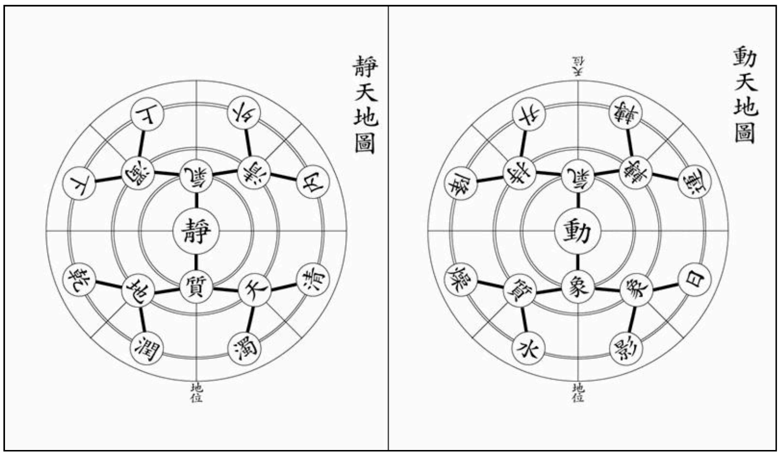
06031-36:　それによって大気は遠くに行き、極地で下降し赤道で上昇する。循環することによって南と北で地球が息をする。上昇と下降は大気の呼吸作用となる。生き物は活発になったり活動を弱めたりする。大気の加熱上昇は生き物を活発にして夏となり、冷却下降は活動を終息させて冬になる。

06031-36:　It causes the atmosphere to travel farther, descending at the poles and rising at the equator. The circulation allows the earth to breathe in the south and north. The rise and fall is the respiratory action of the atmosphere. Creatures become more or less active. The heating up of the atmosphere makes the creatures more active and makes summer, while the cooling down brings activity to an end and makes winter.

06037-41:　日與地》隔居於天地》南北呼吸》以分環守》外則運転》内則呼吸〉転持無所不動矣〉上則散虚》下則実結》天地無所不静矣》

06037-41:　太陽と地球は、存在する場所を隔てている。黄軸と地軸、および大気の上昇と下降は、天

球上の回転と地球の大気圏に分かれる。外気圏（宇宙圏）においては年周運動と日周運動をし、重力圏では大気が上昇下降する。天体の回転と重力圏においては動かないところがない。逆に、内部は地球圏を構成する。外気圏と地球圏は静的である。



Static nature　　**Dynamic nature**

06037-41:　The sun and the earth are separated in their places of existence. The yellow and earth axes, as well as the rising and falling of the atmosphere, are divided into the celestial rotation and the earth's atmosphere. In the exosphere (cosmosphere), annual motion sphere and diurnal motion occur, while in the gravisphere, the atmosphere rises and falls. The celestial rotation and gravitation sphere create a dynamic nature. Conversely, the interior constitutes the terrestrial sphere. The exosphere and the terrestrial sphere create a static nature.

06042-45:　然而静天地〉巓天趺地而居〉動天地》巓持趺転而活》不凌絶頂。則焉弁丘陵之迂邪。

06042-45:　そうであるから、静天地は上に天空、下に大地という配置で定位する。動天地は、上の天空が不変性を維持し、下の大地が変化して活動的である。頂上を越えなければ、丘陵の複雑な変化を知ることはできない。

06042-45:　Since this is so, static firmament and the earth are settled in an arrangement with the sky above and the ground below. In a dynamic firmament, the sky above maintains constancy, while the ground below is changing and active. One must cross the summit to see the intricate changes of the hills.

06046-52:　運行主象〉転行主気》両円相合。則中外円合〉環守理分》若分其合〉則運圏之所載〉便転圏之所立〉

06046-52:　年周運動は天体が主要な要素であり、日周運動は天気や昼夜の交替などが主たる要素である。ふたつの運動が融合すれば、年周運動・日周運動ともに天球上を移動し、黄軸中心の運動と地軸中心の運動は仕組みを別にする。もし天球での融合を分離すれば、太陽系の惑星の運行は、地球中心系が成立する場所である。

06046-52:　The main element of the annual motion is the celestial bodies, while the central element of the diurnal motion is the weather and the alternation of day and night. If the two motions are fused, both annual and diurnal motions move on the celestial sphere, and the mechanism of the yellow-axis-centered motion and the earth-axis-centered motion are separate. If we separate the fusion on the celestial sphere, the planetary motion of the solar system is where the geocentric system is established.

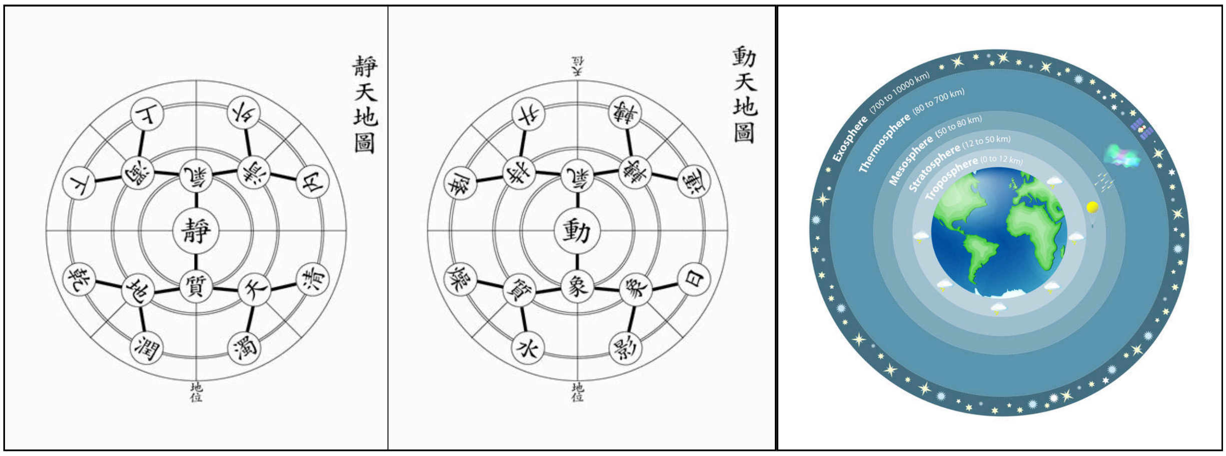
06053-56:　転圏之所立〉実地占之〉転圏之所載〉便運圏之所立》運圏之所立》虚天占之》

06053-56:　日周運動圏が成立する所は地球が中心を占め、その圏を周回するところに年周運動圏が成立している。年周運動圏が成立するところは宇宙空間である。

06053-56:　The earth occupies the center where the diurnal motion sphere is established, and the annual motion sphere is established where the earth orbits it. The sun-centered sphere is established in outer space.

06056-61: 出地球之所実〉則水球燥球相重〉見天趺粲爛之文〉静天以影充其中〉踰天趺之所虚》則日規月規相重》遇地趺錯雑之章》動天以燥居其中》

06056-61: 地圏が結実するところを出れば、水圏と大気圏が重なり合い、天の星々の燦爛たる紋様を現す。宇宙空間は闇がその中を満たしている。天の星々のその燦爛たる紋様が薄らぐところでは、太陽の軌道と月の軌道が重なり、大地の錯雑とした紋様を照らす。活動的な自然は大気圏にその姿をあらわす。



06056-61: Once out of the fruition of the ground, the hydrosphere and the atmosphere overlap to reveal the brilliant pattern of the heavenly stars. Darkness fills the cosmic space. Where the brilliant pattern of the stars in the heavens fades, the orbits of the sun and the moon overlap, illuminating the confused pattern of the ground. Active nature manifests its phenomena in the atmosphere.

06062-69: 静地之所露〉而動天隠〉動地之所見》而静天没》静中虚実分居〉動中運転分行》是以同是一日月〉以為東行〉以為西行〉或為南照》或為北照》

06062-69: 地球圏が現れる領域には天体の運動領域は存在しない。重力圏には地球圏は存在しない(*1)。地球圏は大気圏と地球に分かれる。天体の運動領域は年周運動と日周運動に分かれている。だから、同じ太陽と月が日周運動と年周運動をして南半球も北半球も照らしている。

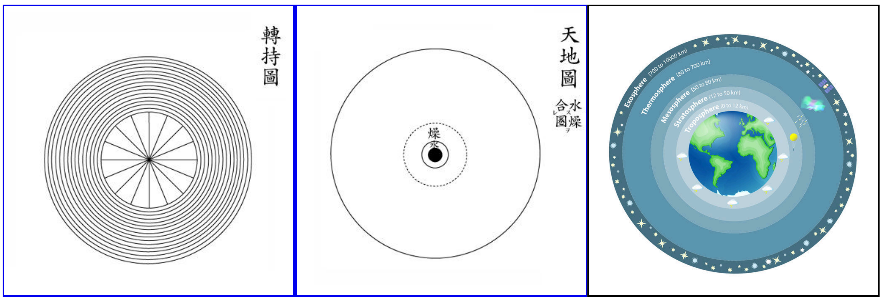
注*1： 「玄語」の体系では、重力圏は物質界の非物質領域に存在し、地球と大気圏は物質界の物質領域に存在する。実際には重なり合っているのだが、存在領域が違うのでこういう記述が成立するのである。

05911と05912に次の文があるが、漢文というより論理式に近い。「玄語」の文は概ねこういう文である。

05911: 転持は動天地なり〉
05912: 虚実は静天地なり》

05911: 転持（動天地）→天体の回転領域と重力圏。転（動天）＝天体の回転領域。持（動地）＝重力圏
05912: 虚実（静天地）→大気圏と地球（地球圏）。虚（静天）＝大気圏。 実（静地）＝地球

05911: 転・持＝動天・動地 ⇒ 転＝動天・持＝動地 文を書き変えれば「転は動天にして持は動地なり」でもよい。
05912: 虚・実＝静天・静地 ⇒ 虚＝静天・実＝静地 文を書き変えれば「虚は静天にして実は静地なり」でもよい。



the left two is clickable

06062-69: There is no domain of motion of celestial bodies in the region where the Earth's sphere appears. There is no earth sphere in the gravitropic sphere (*1). The Earth's sphere is divided into the atmosphere and the Earth. The domain of motion of celestial bodies is divided into annual motion and diurnal motion. Therefore, the same sun and moon illuminate both the southern and northern hemispheres with diurnal and annual motions.

*1 In Gengo's system, the gravitropic sphere exists in the immaterial domain of the material world, while the earth and the atmosphere exist in the material domain of the material world. They overlap, but their domains of existence differ, which is why this description is valid.

06070-74: 地質静物〉天象動物》天行周地〉象行周天》天行回象。象翻周地。

06070-74: 地球は静止的である。天体は動くものである。天体は地球を周回し、恒星群は天球を巡る。天球は恒星を回転させる。恒星群は天球となって地球を廻る。(注)

注： この文の翻訳は困難である。梅園はプラトン大年を知っていたし、天の川が星雲であることも知っていた。それらは第二主著『贅語』に書かれていると思われる。また麻田剛立との書簡などを精査する必要がある。この文は惑星の視運動と関係があるかもしれないが分からない。

06070-74: The earth is stationary. Celestial bodies are moving objects. Celestial bodies orbit the Earth, and star groups orbit the celestial sphere. The celestial sphere rotates the stars. Star groups orbit the earth as the celestial sphere.The translation of this statement needs to be revised. Bien knew about Plato's Great Year and that the Milky Way was a nebula.

*1 The translation of this statement needs to be revised. Bien knew about Plato's Great Year and that the Milky Way was a nebula. These are believed to be written in his second main work, Zeigo. It is also necessary to scrutinize his correspondence with **Goryu Asada**(1734-1799). These are believed to be written in his second main work, Zeigo. It is also necessary to scrutinize his correspondence with Goryu Asada. And the statement may have something to do with the visual motion of the planets, but it is unclear.

06075-79: 日環東線成一転〉高卑別輪〉周天在其中〉而其間〉星東移〉天西移〉月環月道成一転》高卑別輪》周天出其外》而其間》日東往》交西後》故周天之会期。非各天之成紀也。

06075-79: 太陽は黄道を通って天球を一周する。南中点の高いときの軌道と低いときの軌道は異なっている。太陽が黄道を一周するのはその間である。そうしてそのあいだに星々は東に移り、西に移る。月は白道を通って天球を一周する。月の位置が高いときの軌道と低いときの軌道は異なっている。白道はその外つまり天球にある。そうしてそのあいだに太陽は東に行く。（「交西後》故周天之会期。非各天之成紀也。」は意味不明。）

06075-79: The sun circles the celestial sphere through the ecliptic. The orbits at the high and low south midpoints are different. It is during this time that the sun circles the ecliptic. During this time, the stars move eastward and westward. The moon circles the celestial sphere through the white path. The orbits of the moon at high and low positions are different. The white path is outside of it, i.e., on the celestial sphere. The sun moves to the east during this time.（「交西後》故周天之会期。非各天之成紀也。」The meaning is unclear.）

06080-85: 日月周天為順行〉周地為逆行》神為也。天会日則一歳成〉日会地則一日成》天成也。是以日月之体〉会而朔成〉違而望成〉運転之線》会而分成》違而至成》

06080-85: 太陽と月が天球を廻る運動を順行とし、地球を廻る運動を逆行とする。これは活動性の為すところである。太陽が天球を一周するのを一年とし、地球を一周するのを一日とするのは、時間の成立である。ここを以て太陽と月は天球の軌道上で回合して満ち欠けを為す。回合しなければ満月と成る。日月の運行は、合えば月面に影を作り、離れれば満月と成る。

06080-85: The motion of the sun and moon around the celestial sphere is forward motion, while their motion around the earth is retrograde. That is due to the nature of the activity. The sun's revolution around the celestial sphere makes a year, and its revolution around the earth makes a day, which is the formation of time. The sun and the moon must meet in their orbits around the celestial sphere to wax and wane. If they do not, the moon is full. When the sun and moon are in phase,

they cast shadows on the moon's surface; when they are out of phase, the moon is full.

06086-92: 分者春秋之中〉至者冬夏之端》混地二用。一面一背。我所居為面。所不居為背。所面可観〉所背可察》故面北之地者背南〉

06086-92: 昼と夜の長さが等しくなるのは春分と秋分においてである。夏至は日照時間が最も長く冬至は最も短くなる。地球にはふたつの相反する側面がある。自分の居るところを表とすれば、対象の位置にいる人は裏にいることになる。自分がいる所は直接見ることが出来るし、反対側は察することが出来る。だから、北半球にいる人は南半球を裏とする。（注）

注： 江戸時代の人々は、大地は四角だと思っていた。この時代にもたらされた地球が丸いという自然観は梅園だけでなく江戸の学者たちを大いに驚かせた。天も地も球体であるという古代ギリシャの自然観が日本に伝わるまでに、じつに二千年かかっている。最初にそれを知ったのは、戦国武将の織田信長であった。かれはキリスト教伝道師ルイス・フロイスからそれを聞き、また天球儀を贈られている。しかしそれをすぐに庶民に知らせることはしなかった。梅園がその事実を知ったのは200年後である。

06086-92: Day and night are equal in the vernal and autumnal equinoxes. The summer solstice has the most extended daylight, and the winter solstice is the shortest. The earth has two opposing sides. If someone is on the front side, the person in the oposite position is on the backside. He can see where he is and perceive where another one is on the other side. A person in the northern hemisphere is on the reverse side of the southern hemisphere.（*1）

*1 People in the Edo period believed that the ground was square. The view of nature that the earth was round brought to Japan at this time astonished Baien and the scholars of the Edo period. It took 2,000 years for the ancient Greek view of nature that the heavens and the ground were spherical to reach Japan. The first person to learn of this was the warlord **Oda Nobunaga**. He heard about it from the Christian missionary **Luis Frois**, who also presented him with a celestial globe. However, he waited to inform the general public about it.

06093-99: 日北則夏〉南則冬〉当北向之衢則春〉当南向之衢則秋〉面南之地者背北》故日北則冬》南則夏》

06093-99: 北半球においては、太陽が北に向かえば夏になり、南に向かえば冬になる。太陽が春分点に当たれば春になり、秋分点に当たれば秋が来る。南半球に居る人は北半球を見ることができない。だから太陽が北に向かえば冬になるし、南に向かえば夏に成る。

06093-99: In the Northern Hemisphere, when the sun faces north, it is summer; when it faces south, it is winter. If the sun coincides with the vernal equinox, spring comes; if it coincides with the autumnal equinox, fall comes. People in the Southern Hemisphere cannot see the Northern Hemisphere from that place. Therefore, if the sun faces north, it is winter; if it faces south, it is summer.

06100-08: 当北向之衝則秋》当南向之衝則春》故混地之経用。一辺降雪〉一辺発雷》是以分面背〉則有昼夜冬夏〉以混地則夏即冬》夜即昼》

06100-08: 太陽が秋分点に一致すれば秋になり、春分点に一致すれば春が来る。だから地球の時間的作用は、北半球が雪の季節になれば、南半球は落雷の季節に成る。そういうわけで、地球は半分ずつに分かれていて、昼夜と季節の入れ替わりがある。だから地球全体では夏と冬、昼と夜が同時に存在しているのだ。

06100-08: When the sun coincides with the autumnal equinox, it is autumn; when it coincides with the vernal equinox, it is spring. So, the temporal action of the earth is such that when the northern hemisphere has a season of snow, the southern hemisphere has a season of lightning strikes. Thus, the earth is divided into halves, with day and night and the seasons switching. That is why the earth has summer and winter, day and night simultaneously.

06109-06178：まで太陰暦による江戸時代の暦の詳細な記述のため現代日本語訳が困難である。江戸時代はフレックスタイムで、日の出から日の入りまでを六刻ずつに等分していたため、正確なことはわ

からない。

06109-06178: It is not easy to translate into modern Japanese due to the detailed description of the Edo period calendar according to the lunar calendar. It is not known precisely because the Edo period was based on flex-time, dividing the time from sunrise to sunset equally into six increments.

06109-13:　是以会違交錯之状。日周天而東〉依違西線而西〉月周天而東》依違東線而西〉月道一周東線〉曰一章〉日道一周西線》曰一紀》順逆之可数者成。
06114-17:　地道静而易矣〉天道動而定矣》以易地物之往来〉乱而変矣〉以定天物之往来》錯而常矣》
06118-20:　日月運転之会違。人験之於止地。而認其紀。日一周地。刻之於一百。日月一会。倹於三十日。
06121-23:　故日一周天之頃周地三百六十五而赢。與月相会。一十二而赢。得赢而立閏。故曰日。曰月。曰歳。曰閏。
06124-26:　成于交錯之会者也。若以芸芸之数。為実日月之紀也。則亦焉知神為之運。夫天之数。雖能積無数。而亦一焉耳矣。
06127-29:　故奇偶以計紀之。皆出人為。成者。天也。知成者之出于天。而不知為者之非天焉。人之眩于数也。
06130-32:　運者唯運。各行運転。引而不見其極。人欲数天行之神為。置彼百刻二十九日。十二月。三百六十五日等之数。
06133-37:　而知各各一転。会否成于其間。此所回而復者之常成始終。引而行者之竟無始終也。唯人。得而度此之块块〉得而刻此之衰衰》
06138-41:　此故長逝者〉無可紀者〉往復者》可以数也》日月星辰。各運又分高卑之行。歩有緩急。各各一転。無違其時。
06142-44:　以竟帰平行。雖帰而各各不相與。雖不相與。而計自日遇転而一周地肇矣。故其気転象運。気一象各也。日一周地之頃。
06145-47:　計為一百。則転之一周地。則九十九刻之余。日一百刻〉月一百零三刻余〉是日月之逆行也〉日之周天〉三万六千五百二十三刻余〉
06148-50:　月之周天》二千七百三十二刻余》是日月之順行也》月道西而一周東線〉六十八万数百余刻〉順行一周〉則逆行六千五百七十七回余〉
06151-54:　日道西而一周西線》凡若干億》順行一周》則逆行之日応其刻也》故西者為逆行之日月〉東者為順行之日月》
06155-57:　説其会違。則月半周天。而不與日望。更進百十刻余為望。一周天。而不及于日。又進二百二十刻余為朔。日三百六十五周。
06158-61:　而転三百六十六周。蓋天道常成〉故其会不差〉人得計之〉地道為変》故会否無常》不可計之》故以暦紀計之。
06162-66:　則日一周地〉之為一日〉日一周月〉之為一月〉日一周天〉之為一歳〉日十二会於月》之為一年》年者。得歳之余而置閏。
06167-69:　均之於循環之間。使不差寒暑者也。是故以天言之。転者西転一始終。而復相積。暦之所紀之日〉則其逆行復地之旧位之期也〉
06170-74:　而月之逆行則不標〉一歳則日順行復天之旧点之期也》而月之順行則数日之合》故一月之紀者及日之時也〉一歳之紀者》日復旧点之時也》
06175-78:　而日月之自行。見於高卑。故今之暦者。紀日月之会期。非謂其周紀矣。故月常半明魄。朔望。成于自地望日月各一周。閏余成于以会而紀。
06179-83:　是以地者一円塊。守正中而居外。天與地反〉日與地比》

06179-83:　だから地球はひとつの球体の塊である。地軸を中心として回転しながら天球の中心に存在する。天球と地球は排反事象であり、太陽と地球は星として同類である。（注）

注：　「比」は同類のもの同士を比較する類推法のことである。

06179-83:　Therefore, the Earth is one spherical mass. It exists at the center of the celestial sphere, rotating around the Earth's axis. The celestial sphere and the Earth are incompatible events, and the sun and the Earth are the same in that they are stars.

06182-84:　故転行由経理〉昼夜之所成〉群動之動息之率〉運行由緯理》冬夏之所成》万物之発収之與》烟起気湿〉雷発雪結〉

06182-84:　故に日周運動は地軸を中心とした運動であり、昼夜はこれから生じる。地上の動物類の活動を率いるのは、年周運動がもたらす季節の変化による。冬と夏の訪れは、生き物の活発化と終息化をもたらす。夏は水煙が湧き上がり空気は湿度を増す。また、夏は雷が鳴り冬は雪が降る。

06182-84:　Therefore, diurnal motion is around the Earth's axis, from which day and night arise. The seasonal changes brought about by the diurnal motion lead to the activity of terrestrial fauna. The onset of winter and summer bring about the activation and termination of life. In summer, water plumes rise, and the air becomes humid. Summer brings thunderstorms, and winter brings snow.

06185-86:　鳥獣氄革〉艸木栄枯〉物之従発収也〉風狂雨旋》地震天鳴》物之為鬱発也》

06185-86:　鳥や獣の羽や毛が生え変わったり、草木が繁茂したり枯れたりすることは、生物が季節の入れ替わりに従うことである。風が吹き荒れたり雨が風で舞い上がったり、地震が起きたり雷が鳴るのは、物質のエネルギーが充満して突発的に発出するときである。

06185-86:　The changing of feathers and hair of birds and beasts and the flourishing and withering of plants and trees are the organism's phenomena following the change of seasons. When the wind blows and the rain flutters in the wind, earthquakes occur, and thunder rumbles, the energy of matter fills up and emanates suddenly.

地冊没部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「地冊没部 天界の冊」統合版
黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版
訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

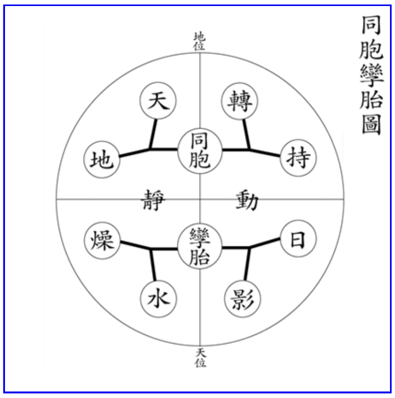
地冊没部データベースに戻る

［小　物］地球上の動物と植物および鉱物類　Animals, Plants and Minerals of the Earth

06187-93:　華者〉一気之英華〉液者》大物之滋液》陽気発焉〉陰体融焉》無液則体不成〉無華則気不見》是以天地転持。與水燥日影。性体相合。

06187-93:　太陽は地球環境世界における陽のエネルギーの最大の現れだ。地球の水圏は地球環境世界をうるおすものだ。陽の氣である太陽が熱し、陰の体である地球の氷が融ける。水圏がなければ地球の自然はできない。太陽の光と熱がなければ地球の生命は現れない。ここを以て、天球と地球および天体の回転領域と重力圏は、水圏・大気圏・太陽圏・宇宙圏と融合する。それによって性質と形態が融合した地球環境世界ができる。(注)

注：　この文に対応するのはこの図である。「天地転持」と「水燥日影」が配置されている。従って「同胞」が「体」であり、「攣胎」が「性」である。



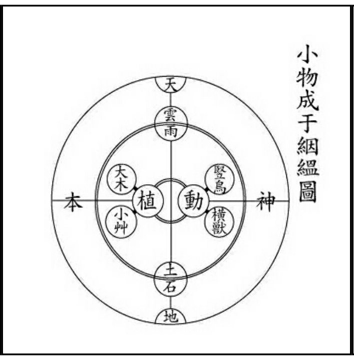
clickable map

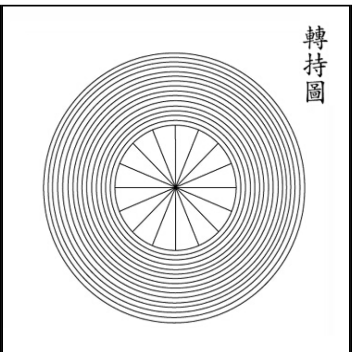
06187-93:　The sun is the greatest manifestation of yang energy in the global environmental world. The hydrosphere of the Earth is what enriches the global environmental world. The sun, the yang energy, heats up and melts the Earth's ice, the yin body. Without the hydrosphere, the Earth's nature would not be possible. Without the light and heat of the sun, life on Earth would not appear. Herein, the celestial sphere, the Earth, the rotational domain of celestial bodies, and the gravitational sphere merge with the hydrosphere, the atmosphere, the heliosphere, and the cosmic sphere. That creates a global environmental world that fuses property and form.

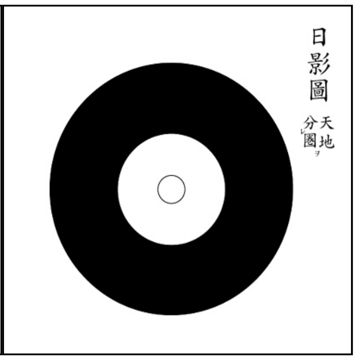
06194-99:　天地転持開物〉日影水燥交気》小物以生化於其間焉。是以大小之物。同聚散解結。露於緯則静〉露於経則動》

06194-99:　天球と地球および天体の回転領域と大気の上昇下降領域は物体としての環境世界を開き、太陽圏・宇宙圏・水圏・大気圏は、明るさ・暗さ・潤い・乾燥などを入り混じらせ、生命を育むための

環境を作る。地上の動植物はその中で生まれ、次の世代を残して死んでいく。そういう仕組みだから、地球環境世界とそこに存在する生き物は、集まったり散らばったり、融けたり結合したりすることにおいては同じである。空間にその存在を現せば静的な自然となるし、時間にその存在を現せば動的な自然と成る。







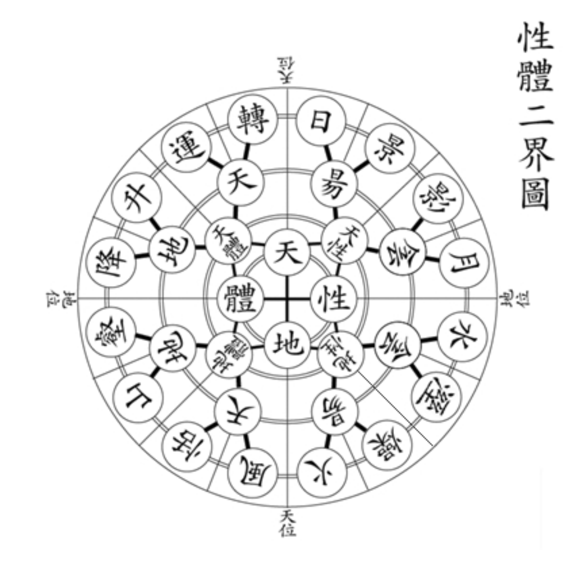
go to clickable maps!

06194-99: The celestial sphere, the rotating domains of the earth and celestial bodies, and the ascending and descending domains of the atmosphere open up the environmental world as an object. The heliosphere, cosmosphere, hydrosphere, and atmosphere create a mixture of brightness, darkness, moisture, and dryness to create an environment for the development of life. Animals and plants on the ground are born in this environment and die, leaving behind the next generation. Because of this mechanism, the global environmental world and the creatures that exist in it are the same in their gathering and scattering, melting and merging. If they manifest their existence in space, they become static nature; if they manifest their existence in time, they become dynamic nature.

06200-06: 気聚質結〉而物能生〉気散質解》而物能化》生化者即一動一植。是之為小物。大容小〉常容変》小者粗也〉往来換体〉大者精矣》生化一体》

06200-06: 太陽圏・宇宙圏・水圏・大気圏が集まって融合すると生命を育む領域が生まれる。そうすると生物が誕生する。その融合したものが失われ、生命を育てる環境がなくなると生物は死んでその痕跡を残すことに成る。生まれて死後に痕跡を残すものは動物と植物である。これらは地上の存在物である。先の四つの圏は地上の存在物つまり動植物を収容している。動植物は小さくて肌理の粗い存在であるから、始まりと終わりを繰り返すたびに個体を入れ換える。動植物を収容している大きな四つの圏は、精緻で精粢な領域であるから、始まりと終わりが融合している。

clickable map



文06200-06:に対応する図。
The meanings of the kanji-letters are in the small circles below.
1st quadrant
【日】太陽。sun

【景】光圏。photosphere
【影】宇宙の闇。space darkness
【月】月。moon
2nd quadrant
【転】日周運動。diurnal movement
【運】年周運動。annual movement
【升】上昇気流。updraft
【降】下降気流。downdraft
3rd quadrant
【壑】谷。valley
【山】山。mountain
【恬】無風状態。no wind
【風】風。wind
4th quadrant
【火】加熱された大気。heated air. heated atmosphere.
【燥】空気。大気圏。air, atmosphere
【溼】湿り気。空気中の水分。moisture. moisture in the air.
【水】水圏。hydrosphere

06200-06: A life-growing region is created when the solar, cosmic, hydrosphere, and atmospheric spheres merge. When this happens, living organisms are born. When that fusion is lost, and the environment that nurtures life is no longer available, the organisms die and leave their traces behind. Those that are born and leave traces after death are animals and plants. These are terrestrial beings. The four spheres above accommodate terrestrial beings, that is, animals and plants. Animals and plants are tiny, rough-skinned beings, so they are replaced each time they have a beginning and an end. The four large spheres that house plants and animals are exquisite and elaborate, so their beginnings and endings are integrated.

06207-15: 以粗徴精〉以常察変》此猶彼〉彼猶此》散結持常者〉没生化之端〉散結換体者》露生化之端》金石成壊于攸久〉雲雨聚散于倏忽》皆道異而居同焉。

06207-15: 可視的・可触的なものから不可視・不可触な存在のしるしを見出し、定常的なものから変化するものを観察すれば、異なっているようでありながら本質的には同じであることが分かる。散らばったり結合したりしながら同じものであり続けるものは、発生と消失の端緒を示さない。そのために個体を入れ換えるものは発生と消失つまり生と死の端緒を示す。たとえば、金属や岩石は長大な年月に渡って出来たり壊れたりし、雲や雨はあっという間に集まって空を覆ったり大雨を降らせたりする。それぞれ発生と消失の経路は違うが、存在する場所はおなじ地球表面である。

06207-15: If we find signs of invisible and intangible existence in the visible and palpable, and if we observe the change in the stationary, we find that they are essentially the same while seeming different. That continues to be the same thing, scattered or combined, and does not show the beginning of generation and disappearance. Therefore, things that replace individuals show the beginning of generation and disappearance, i.e., life and death. For example, metals and rocks are formed and broken over a long period, while clouds and rain gather and cover the sky or cause heavy rainfall in a flash. Each occurs and disappears along different processes, but they are on the earth's surface together.

06216-23: 動者有意〉植者無意》有意則能動〉無意則能静》而動能作止〉植能栄枯》故其為〉気聚散〉物解結焉〉其成》動作止》植栄枯焉》

06216-23: この書における動物とは"感覚と意識を持って動く物"のことを言う。植物は"感覚と意識を持たずに動かない物"のことを言う。意識を持つものは動くことが出来る。意識を持たないものはじっと一箇所にとどまっている。そのような存在様態を基本として、動物は巣作りして留まり、植物は花を咲かせたり稔ったり、また枯れたりする。

06216-23: In this book, animals are "things that move with sensation and consciousness. Plants are "things that do not move without sensation and consciousness. A conscious being can move. The unconscious one stays still in one place. Based on such a state of existence, animals stay by building nests, and plants bloom, produce fruit, and die.

06224-28: 至作止之変。則随剖而体各具性。体性愈分。而態愈不同也。植則止極形体之変〉動則以動極動作之変》

06224-28:　06224-28:　動物の多様な変化に至っては、種類が分かれるにつれ、その形態はそれぞれ異なり、それに付随してそれぞれ異なった性質を持つ。形態と性質はどこまでも多様に分かれていく。植物は大地の定まった位置に生育して形態の変化を極める。動物は自由に動き、自由に移動することによって活動の変化を極める。

06224-28:　In the manifold changes of animals, as they divide into different kinds, their forms are different from each other, and they have different properties associated with each other. Forms and natures are divided as far and as diversely as possible. Plants grow in fixed positions on the earth and change their forms in various ways, each acquiring its ultimate form. Animals move freely and change their forms of activity in various ways by moving freely, and each acquires its ultimate form of activity.

06229-42:　天行止於持〉地行止於転〉気転象運〉以円而行〉雲騰雨墜〉以直而行〉水斜流〉潮斜遡〉鳥御気〉魚游水〉獣走地〉魚泳水〉蚤能跳〉虱能跂〉蟹横行〉蝦郤飛〉人立行〉螺倒行〉蛛走絲〉鼴穿土〉水母浮〉海参唯転〉蜈蚣多足而行〉反鼻無足而行〉獣四脚〉人双脚〉極行之変也〉

06229-42:　天体の運行は大気を保持する領域には立ち入らず、地表の運動は天体の回転領域には進出しない。昼夜は一日で入れ替わり季節は一年で巡る。ともに回転運動による現象である。雲は立ち昇り雨は落ちる。ともに鉛直方向の運動である。水は傾斜に沿って流れ、潮は傾斜に逆らって上る。鳥は空気を巧みに制御して飛び、魚は水の中で巧みに泳ぎ、四足動物は大地をかけめぐる。蚤は跳ね上がって移動し、虱は這い回って移動する。蟹は横に進み、蝦は跳ねて動く。人は二足で進み、巻き貝は横に倒れて進む。蜘蛛は糸に沿って歩き、もぐらは穴を掘って進む。くらげは水に浮き、海鼠は蠕動によって動く。ムカデはたくさんの足で動き、マムシは足を持たずに動く。獣類は四本の足があり、人は二本の足がある。自然の移動の様態がここに極まっている。（注）

　注：この文で重要なことは、梅園は地球の動植物まで含めた宇宙を「動く物」と「動かない物」に分けて考察していることである。宇宙における動きと静止が、天球規模なら天体の回転と地軸・黄軸となり、天球規模から地表規模にまで縮小すると、天球・天体の回転 ⇒ 大気圏の動き ⇒ 雲や雨の動き ⇒ 動物と植物の動き ⇒ 微小生物の動きとなり、その動きの特性を記述している。それらはすべて宇宙における運動の可能的様態の現れであることになる。ということは素粒子の動きも宇宙の運動様態の現れであることになり、素粒子の運動から世界のすべての動きを説明できる可能性も生まれる。こういう可能性を秘めているのが「玄語」の最大の魅力である。

06229-42:　The motion of the heavenly bodies does not enter the region that holds the atmosphere, and the motion of the earth's surface does not venture into the region of the celestial body's rotation. Day and night are interchanged in a day, and seasons rotate yearly. Both phenomena are caused by rotational motion. Clouds rise, and rain falls. Both are vertical motions. Water flows along an incline, and the tide rises against the incline. Birds fly by skillfully controlling the air, fish swim skillfully in water, and four-footed animals move about the earth. Fleas leap and move, and lice crawl and move. Crabs move sideways, and shrimps leap. Man moves forward on two legs, and the coiled shellfish falls over sideways. The spider walks along a thread, and the mole digs a hole. A jellyfish floats on water, and a sea squirt moves by peristalsis. Centipedes move on many legs, and pit vipers move without legs. Beasts have four legs, and humans have two. The state of movement of the universe is nonlimited.*1

*1　What is significant about this statement is that Baien divides the universe, including even the flora and fauna of the earth, into "moving objects" and "stationary objects. If motion and stillness in the universe are on a celestial scale, they are the rotation of celestial bodies and the earth's and yellow axes. Suppose we reduce the scale from the celestial to the earth's surface. In that case, they are the rotation of the celestial sphere and celestial bodies ⇒ movement of the atmosphere ⇒ movement of clouds and rain ⇒ movement of animals and plants, ⇒ movement of microorganisms, and he describes the characteristics of their motion. All of these are manifestations of possible modes of motion in the universe. That means that the motion of elementary particles is also a manifestation of the state of motion in the universe, and there is a possibility that the motion of elementary particles can explain all the motion in the world. This possibility is Gengo's most excellent appeal.

06243-50:　日月居転》雲烟居持》植土居》動気居》魚龍水居》藻苔石居》獣伏》人臥》鳥掴枝》蛾黏壁》鳧鷖能浮》魚鼈能潜》物正処》而伏翼倒懸》物夜休》而鴟鵂昼睡》極止之変也》

06243-50:　太陽と月は軌道を外れず、雲や煙は地上に留まる。植物は土から生え、動物は空気の中で生きる。魚類とその他の水中生物は水の中で暮らし、藻類や苔類は石に貼り付いて暮らす。獣は身を伏せて休み人は仰向けに寝る。鳥は枝を掴んで止まり、鳧（けり）や鷖（かもめ）は水面に浮き、魚やす

っぽんは水に潜む。生き物は場所に正しく応じる。だから蝙蝠は逆さにぶら下がる。生き物は夜に眠るものだが、ミミズクは昼に眠る。自然の静止の様態がここに極まっている。（注）

注： この文が06229-42:に対応している。

The sun and moon do not leave their orbits; clouds and smoke stay on the ground surface. Plants grow from the soil; animals live in the air. Fish and other aquatic creatures live in the water, while algae and mosses live attached to stones. Beasts lie down to rest, and people lie on their backs. Birds perch on branches, lapwings, and seagulls float on the surface, and fish and turtles hide in the water. Living things respond correctly to their location. That is why the bat hangs upside down. Creatures sleep at night, but the long-eared owl sleeps during the day. The state of stillness of the universe is nonlimited.*1

*1 （06229-42: / 06243-50:）⇒ state(movement/stillness)

06251-58: 生生之跡。金石自凝〉隠変化之所由〉螺蛤不交》没感応之所跡》華実已見》牝牡最著》就跡極其変。動有牝牡〉植有華実》動分卵胎〉

06251-58: 生成の跡は、金属や岩石はひとりでに凝結して変化の由来を示さない。貝類は生殖行為をせず感作と応答のあとを残さない。花と実は現れているとおりである。動物の雌雄は典型的である。それぞれにおいて感作と応答の変化を極めている。動物には牝と牡の区別があり植物には花と実がある。動物には卵生と胎生がある。

06251-58: Metals and rocks condense on their own and show no evidence of change. Shellfish do not reproduce and leave no trace of sensitization or response. Flowers and fruits are as they appear. The sexes of animals are typical. In each case, the sensitization and response changes are extreme. Animals are distinguished between females and males, and plants have flowers and fruits. Animals are ovoviviparous and viviparous.

06259-69: 植分子根》而動植有気化〉有体化》是以植或結実。或無子。或生瓤於肉中。或生実於皮中。或自根生〉或自華結》麻分華與子。紫檀一葉與子。

06259-69: 植物には種子で増えるものと根で増えるものに分かれる。動物は呼吸し植物は蒸散する。動物は口から食べて肉にし、植物は根から吸って幹や葉にする。また、植物には実を結ぶものと結ばないものがある。中には綿や袋を作るものもあれば、実を皮の中に作るものもある。根から新たに成長するものもあるし、花から直に実が生まれる植物もある。麻は花と実を分けるし、紫檀は葉と実が同じように着く。

06259-69: Plants are divided into those that increase by seed and by root. Animals breathe, and plants transpire. Animals eat from their mouths to make meat, while plants suck from their roots to make trunks and leaves. Some plants bear fruit, and some do not. Some produce cotton or sacks, while others produce fruit inside their skins. Some plants grow new growth from their roots, while others produce fruit directly from their flowers. Hemp separates the flower from the fruit, and sandalwood produces leaves and fruit similarly.

06270-74: 水物之薄感。羽族之薄交。魚一胎数万。人数交一孕。鳥能伏卵。魚不伏卵。螳螂結子於螵蛸。蜘蛛畜児於嚢中。或有抱子者。或有負卵者。

06270-74: 水生動物は感情に乏しく、鳥類は交配すること少なく、魚類は一匹が数万の卵を持つが、人間は少ない交配でも孕むことがある。鳥は卵に伏すが、魚は伏さない。カマキリは卵鞘に卵を生み、蜘蛛は卵を袋に蓄える。卵を腹に抱くものもあれば、背負うものもある。

06270-74: Aquatic animals are emotionless, birds mate infrequently, fish have tens of thousands of eggs per fish, and humans may conceive with few mates. Birds lie down on their eggs, but fish do not. Praying mantises lay their young in eggsheaths, and spiders store their eggs in pouches. Some carry their young on their bellies; others carry them on their backs.

地冊没部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「地冊没部 天界の冊」統合版

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952〜）

超漢字Vによる各分野向け訓読版

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

地冊没部データベースに戻る

［委曲入機］運動の様態の詳細　Details of various modes of motion

06275-82:　是以其所行止。在天之気象〉則東西南北〉在地之気質》則呼吸発収》至万物。則或正順〉或乖忤》或滑通〉或渋蹊》

06275-82:　そういう仕組みだから、自然界の運動と静止は、天文現象においては、年周運動・日周運動・黄軸・赤軸があり、大気の循環においては大気の上昇と下降、水蒸気の発散と水への吸収がある。地上の諸存在においては、正しく従順であったり、チグハグであったり、滑らかであったり、つっかかったりする。

06275-82:　Because of this mechanism, there are annual, diurnal, yellow-axis, and red-axis motions in astronomical phenomena, atmospheric rises and falls in atmospheric circulation, and water vapor emanation and absorption into water. In terrestrial existence, they can be correct and obedient, tiggly, smooth, or tangled.

06283-86:　是以人。死生老少経動〉営為言施緯動》徳分善悪〉道分邪正》

06283-86:　だから人は、生まれて育ち老いて死にゆくことを縦の流れとする。反対に、種々の営みを為し、言葉を使い、与え施すことを横の働きとする。徳は善悪を分け、道は正と邪を分かつ。（注）

注：　道徳の基本は、生命の流れを妨げないことである。生命の流れを妨げることは最も邪悪な行為である。

06283-86:　Therefore, humans are born, grow up, age, and die in a vertical flow. On the other hand, we work on various activities, using words and giving and receiving gifts as the horizontal flow. Virtue separates right from wrong, and the Way separates right from wrong.*1

*1　The basis of morality is not to impede the flow of life. To hinder the flow of life is the most evil act.

地冊没部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「地冊没部 天界の冊」統合版

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952〜）

超漢字Vによる各分野向け訓読版

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

地冊没部データベースに戻る

［形　理］層をなす球体と中心から放射状に伸びる直線群　Spheres and 3D radial lines

06293-00:　一気通塞〉大物活立》大物已立。則小散其中。蓋物依于体。体成于形。形依于位。位成于物。

06293-00:　存在の非物質領域は、一方が通じて時間となり、他方は満ち塞がって空間と成り、そこに天文現象と気象現象が成立してそれぞれ活動する。天文気象現象が成立し活動すれば、必然的にその中心部に生物類が発生する。天文気象現象も小生物類も、物体である限りは質料を持つ。質料は形態によって成り立つ。形態は空間のどこに存在するかによって決まる。それは物質領域に存在する。（注）

注：　最初の文の「一気」は「地冊・没部」つまり「物質界の非物質領域」を示すと考えられる。「体」は、明確に「質料」(Hylomorphism)と訳した。おそらく方以智(1611-1671)の『物理小識』に先例があるだろう。「形」は「形相」(Eidos)のことで、「物」は「現実態」(energeia)のことである。「大物」は大きな現実態としての天文気象現象、「小物」は小さな現実態としての生物類と成る。このあたりの概念展開は、アリストテレスの思想に似ており、その思想の伝播は、アラブ世界からラテン語によって西欧に伝わった時期から、ほぼ一世紀遅れと思われる。

このころ西欧にまで進出し大帝国となっていたモンゴルが衰退し、明朝が成立することになる。マテオ・リッチが布教のために明に行って活動したのが1600年前後である。このときの明の宗教の中に摩尼教があり、梅園は『物理小識』（近年、本邦でも研究が進みつつある）を経由して色濃く影響を受けていると思われるが、書誌学的な立証は今後の課題である。

06293-00:　The immaterial realm of existence becomes time through one side and space through the other, where astronomical and meteorological phenomena are established and active, respectively. Living organisms inevitably arise in the center when astronomical and meteorological phenomena are established and active. Astronomical and meteorological phenomena and tiny organisms have hylomorphisms as long as they are objects. A hylomorphism consists of forms. The form is determined by where it exists in space. Its location is in the material realm.*1

*1　Fang Yi-chi's (1611-1671) "物理小識" (The Physics of the little knowledge). Form" refers to "eidos," and "物" to "energeia." The "大物" are astronomical and meteorological phenomena as large entities, and the "小物" are living things as tinny entities. The development of this concept is similar to that of Aristotle, whose ideas were introduced to the West by the Latin language from the Arab world almost a century later.

The Mongol Empire, which had expanded into Western Europe and had become a great empire, was in decline, and the Ming Dynasty was established. It was around 1600 that **Matteo Ricci** went to the Ming Dynasty to work as a missionary. Manichaeism was among the Ming religions at this time, and Meiyuan seems to have been strongly influenced by it via the "Physics Lesson," but bibliographical substantiation is a future issue.

note

Masayasu Takahashi (deceased) discovered that Aristotle's natural science was brought to the Ming Dynasty by Matteo Ricci and that it was the catalyst that gave birth to early modern Japan, but it remained little understood in Japan. I can write about this communication path now because I had the opportunity to speak directly with Mr. Talahashi. He was a genius who will be greatly missed.

06301-05: 円外而虚内〉則可以煮物〉実内而鋭外〉則可以刺甲〉雖同是鉄也〉形異則用不同也〉雖円外虚内》而造之以木》則可受水》而不可当火》

06301-05: 円を外側にして内側を空間にすれば、物を似る調理具と成る。逆に、内を実して外を鋭利にすれば、甲冑を突く槍と成る。同じ鉄で出来ているが、形が異なれば用途は同じにはならない。円を外側にして内側を空間にしたとしても、木で作れば水を汲むことは出来るが火に掛けることはできない。

06301-05: If someone makes a circle of the outside and the inside of a space, it becomes a utensil that resembles a thing. Conversely, if the inside is solid and the outside is sharp, it becomes a spear to pierce armor. Although they are made of the same iron, their uses will be different if they are shaped differently. Even if the round is the outside and the inside is the space, if it is made of wood, it can fetch water but not be used as a pan.

06306-09: 雖実内鋭外》而造之以土》則可弄》而不可為兵》雖同其形》而体異則用不同也》

06306-09: 内を硬くして外を鋭利にしたとしても、土でこれを作れば玩具にはなるが武器にはならない。形が同じであっても素材が異なれば用途も異なる。

06306-09: Even if the inside is solid and the outside is sharp, if it is made of clay, it can be used as a toy but not for fighting. Even if the shape is the same, different materials have different uses.

06310-13: 故同一土泥〉瓦之則可覆風雨〉甕之則可盛酒漿〉同一木片》模神而後可致頻繁之敬》削屐而後不避土泥之汚》

06310-13: だから、同じ泥であっても、それから瓦を作れば風雨から家を守り、瓶にすれば酒を容れることが出来る。同じ木片でも神仏の形に刻めば、人は頻繁にお祈りをすることになる。木を削って履物にすれば足が泥で汚れるのを避けることが出来る。

06310-13: So, even if it is the same mud, if someone makes a tile from it, it will protect his house from the wind and rain, and if he makes a bottle from it, it can hold wine. People will pray frequently if the same piece of wood is carved into the shape of a god or Buddha. If the wood is shaved into footwear, people can avoid getting their feet dirty with mud.

06314-18: 因人造以窺天造。其為転持也〉分于形之直円〉其為山水也》由于形之拗突》是以雖体必成形〉而形非体也。雖形必由体》而体非形也。

06314-18: 人が作るものから自然界の創造の営為を観察すると、自然界の回転運動と上昇下降運動は形態領域における放射直線群と球構造に分かれる。自然の山と水となるものは、形態領域の凹凸によって成り立つ。そう考えると、現実に存在するものは必ず何らかの形態を持つのではあるが、形態と現実に存在するものとは異なるものであるし、逆にいえば形態は必ず現実に存在するものによって現れるのではあるが、現実に存在するものは形態そのものではない。

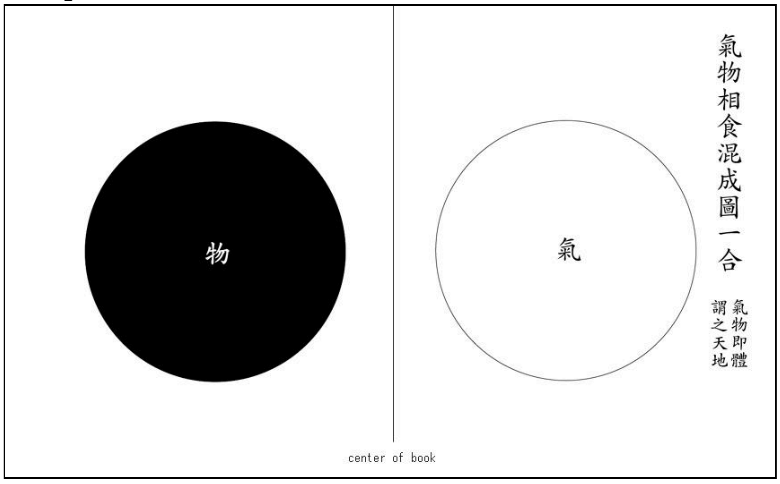
06314-18: Observing the creative activity of the natural world from the perspective of what man makes, the natural world's rotational and upward and downward motion are divided into radial line groups and spherical structures in the morphological domain. The unevenness of the morphological domain forms the mountains and waters of nature. Conversely, form is always manifested by what exists in reality, but what exists in reality is not form itself.

06319-26: 気者依活而動〉物者依立而静》立則中外成位〉気体為物》其理立於静〉其気活於動》是以気由理而布〉形由気而見》

06319-26: 無形のものは活動性によって動く。有形のものは定立して静止する。定立すれば定位点とその周辺領域が成立する。無形のものと形態は自然の存在物を生む。その仕組みそれ自体は変化せず静的である。無形のものは運動領域において活動する。以上によって、無形のものは自然の仕組みによって広く行き渡る。形態は無形のものによって現れる。（注）

注： 例によって意味不明の文である。筆者は最初の文の「気」と次の文の「物」を、下図の「気」「物」と解釈した。最大の無形の気は時間と空間であるが、それ自体は動くことはない。そこに物体が存在しその物体が活動して、初めて時間と空間が認識される。「物」の最大のものが「大物」つまり天球まで含めた上での地球環境世界であると解釈すると、最初と次の文で、地球環境世界がその定位点を中心に広がり、地表では昼夜の交替・季節の入れ替わりがあり、雲が流れ、太陽と月が運行し、天球が回転する。活動しなければ地球環境世界は巨大なパノラマに成る。星はまたたかず、川は流れず、海は波立たない。太陽も月も止まったままで、虫一匹動かない。そこに活動性が加わると、これらすべてが活動することに成るが、地球環境世界を除いて変化だけを記述とすると、「気は活に依りて動く」としか書けないのである。その活動をもたらすのが「鬱涔の神」つまり発動因子 trrigering factors であり、発動因子が出現するのは今の一瞬だけである。筆者は「鬱涔の神」が量子の振る舞いを意味しているのではないかと考えている。

06319-26: The intangible moves through activity. Tangible things are stationary and still. Once stationary, a fixed point and its surrounding area are established. Intangible things and forms give rise to natural entities. The mechanism itself is unchanging and static. The intangible is active in the domain of motion. The above is why the mechanism of nature widely spreads intangibles, and the intangibles manifest the forms.*1



The diagram above implies that immateriality and matter are incompatible twin events that fuse, just like the wave-particle duality of elementary particles.

*1 As usual of Gengo, the meaning of this sentence is unclear. The author interpreted "気" in the first sentence and "物" in the following sentence as "気" and "物" in the diagram above. The most excellent formless chi is time and space, which do not move. Time and space are recognized when an object is present and that object is active. If we interpret the largest "object" as the "big object," that is, the global environmental world, including the celestial sphere, then in the first and second sentences, the global environmental world expands around its fixed point, day and night alternate, the seasons change, clouds flow, the sun and moon move, and the celestial sphere rotates on the surface of the earth. Without activity, the global environmental world would be a gigantic panorama. The stars do not wink, the rivers do not flow, and the oceans do not surge. The sun and moon remain stationary, and not a single insect moves. If activity is added, all of these things become active. However, if we exclude the global environmental world and describe only changes, we can only write, "The intangible moves through activity." It is the triggering factors that bring about its activity. Moreover, The triggering factors appear only in the present moment. Moreover, the author believes there may be some relationship between the behavior of triggering factors and the behavior of the quantum.

06327-32: 不以理〉則莫所運鬱涔之活〉不以形》則莫所成混淪之体》混淪得块然而居〉鬱涔得衮然而行》故通経衮衮〉塞緯块块》形理之祖。

06327-32: 自然界の仕組みによって動くのでなければ、発動因子は運動することができない。形態を獲得しなければ自然界の諸物体は成立することができない。自然界の諸物体は、果てしなく広い空間を得てそこに存在し、発動因子は果てしない流動性としての時間を得て運動する。だから、時間と名付けられた自然の縦の流れは果てしなく続き、空間と名付けられた自然界の横の広がりも果てがない。これらが形態と運動の仕組みの基本である。(注)

注： この行で重要なことは、「玄語」が時間と空間の上にさらに上位の概念を持っているということだ。それが「経」と「緯」である。

「地冊」没部・通塞に次のような文がある。

04870: 経緯なる者は條理の大綱なり。
04871: 没中は剖対す〉

04872:　露中は通塞す》

つまり、04871:の「没中」の「剖対」が「条貫理析」（条理）である。これを数的に定式化して展開方向を「一即一一」、統合方向を「一一即一」と書いている。とすると04872:の「露中」の「通塞」が時間と空間に成る。

file18の「通塞」を**Vertical and horizontal series of self-development of existence and time and space**　と訳したのはこのためである。「玄語」はニュートン力学・相対性理論・量子力学・ガイア理論を包括する存在論となりうる。筆者がそのように確信する理由は「玄語」の論理がストローク関数だからである。

06327-32:　Triggering factors cannot be in motion unless the mechanisms of nature move them. With acquiring form, objects of nature can be established. The objects of nature exist in an endless space, and triggering factors move through time, an endless flux. Therefore, the vertical flow of nature, named time, continues endlessly, and the horizontal expansion of nature, named space, is also endless. These are the basics of the mechanism of form and motion.*1

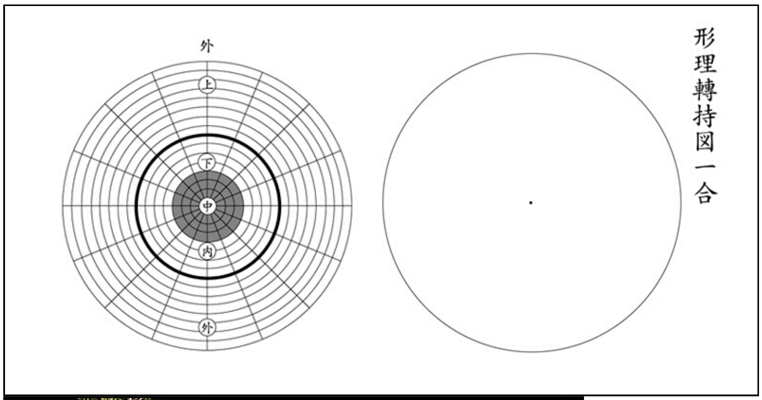
*1　Gengo has the superordinate concepts of "vertical and horizontal," and its subordinate concepts are time and space. Time and space are the two fields outward manifestations of the natural world's inner structure. The reason the author is so convinced is that the logic of Gengo is built on stroke functions.

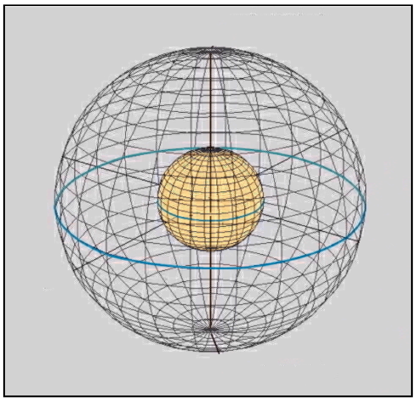
06333-37:　形理見痕。従物成正斜。正中〉直円為正〉規矩為斜〉斜中》塊歧為正》邪曲為斜》直円正而形理混成〉規矩斜而形理粲立》

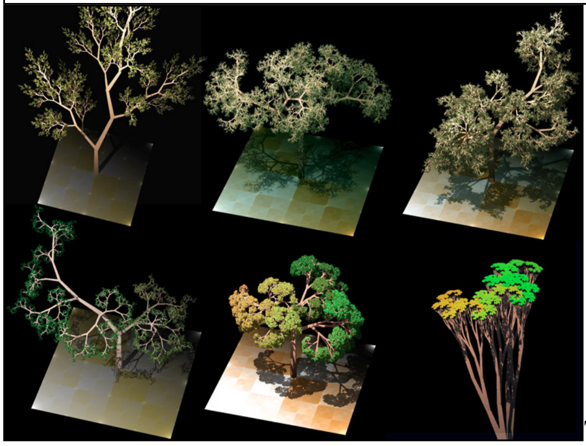
06333-37:　地球環境世界の球形構造と放射状の直線群はそれが存在することの証拠を示している。存在するものに従って、基本の形と変則的な形を形成する。基本形領域においては、球形構造と放射状の直線群を基本とする。地軸・赤軸と天球の赤道を最大直径とする円周群を基本形の中の変形とする。変形領域においては、石のような塊状と植物のような多分岐構造を基本とし、川などの蛇行と鳥や魚に見られる不規則で自由な運動曲線を変形領域の変形とする。球形構造と放射状の直線群は自然界の基本形であるが、地球や天球のように球面と重力線のような直線群として融合する。地軸と緯線のような関係はその基本形の中の変形であり、直線と円周が分離している。

【形】空間の任意の一点からどこまでも膨張する球体。sphere
【理】空間の任意の一点からどこまでも伸びる無限の直線群。重力線はその一例。3D radial lines
【正】基本形。basic shape
【斜】派生形。derivative form
【塊】塊状。massive rock structure
【歧】植物のように枝分かれした形。動物の手足も含まれる。multiple branch type
【邪】蛇行した形。meandering
【曲】自由な運動曲線。free motion curves
【直円】地球や天球のように放射状の直線群と球面が一致した形。(直/円)
【規矩】地軸と緯線のような形。（規/矩）
【混成】融合していること。being fused
【粲立】分離していること。being separate

06333-37:　The spherical structure of the global environmental world and the radial, linear groups provide evidence of its existence. According to what exists, it forms basic and irregular shapes. The spherical structure and radial line group are essential in the primary form domain. The deformation in the basic form is the circumferential group with the earth and red axes and the celestial equator as its maximum diameter. In the deformation domain, the fundamental deformation is a massive structure like a stone and a multi-branched structure like a plant, and the deformation in the deformation domain is a meandering river and the irregular free motion curves seen in birds and fish. Spherical structures and radial line groups are the primary forms of nature, but they are fused as spherical surfaces and gravity line-like line groups as in the earth and celestial spheres. Relationships such as the earth's axis and lines of latitude are deformations within that basic form, where the straight lines and circumference are separated.






The left one shown L-system. May be Gengo's system is same.

06338-44:　直矩為理〉円規為形》然而散者邪曲其理〉塊歧其形》块者円之地〉衮者直之本〉塊歧則直円之変也。

06338-44:　地軸は地球環境世界全体を運行させる中心を為す。地軸を中心にして描かれる円周は天球・地球の緯線と成る。そうして地上の河川や小生物類はその運動を蛇行と自由な飛行・運動・遊泳の曲線とし、その形態を塊状または動植物のような多分岐状態にする。果てしなく広がる空間は天球・地球の基底となる。始めも終わりもなく流れる時間は地球環境世界の運動の中心である地軸の恒常性を保持する。塊状または多分岐状は直線と球体を動植物規模に変形縮小した形である。

06338-44:　The earth's axis is the center of motion of the entire global environmental world. The circumference drawn around the earth's axis is the latitudinal line of the celestial sphere or earth. Thus, rivers and tiny organisms on the earth have motion as meandering and free flight, movement, and swimming curves, and their forms as masses or multi-branching states like plants and animals. The endless space becomes the basis of the celestial earth. Time, which flows without beginning or end, maintains the constancy of the earth's axis, the center of motion of the global environmental world. The tuberous or multi-branched form transforms and reduces a straight line and a sphere to the scale of plants and animals.

06345-48:　故。直矩之理〉散之邪曲〉円規之形》散之塊歧》動者不能不循理〉静者不能不成形》

06345-48:　だから、一直線に伸びる地軸のメカニズム、河川の蛇行や生物の自由な運動、球構造と円周、地表の存在の塊状または多分岐状など、動くものは動きのメカニズムに従わざるを得ず、静止しているものは形を形成しない訳にはいかない。

06345-48:　So, whether it is the mechanism of the earth's axis extending in a straight line, the meandering of rivers and the free movement of organisms, the spherical structure and circumference, the lumpy or multi-branched form of the earth's surface existence, what moves must follow the mechanism of movement, and what remains stationary cannot help but form a shape.

地冊没部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

[超漢字ver1による梅園全集版「玄語」](#)

[超漢字Vによる台湾版「地冊没部 天界の冊」統合版](#)

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

[超漢字Vによる各分野向け訓読版](#)

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

[地冊没部データベースに戻る](#)

［正形］自然界の基本形としての球体　Spheres as primary forms of nature

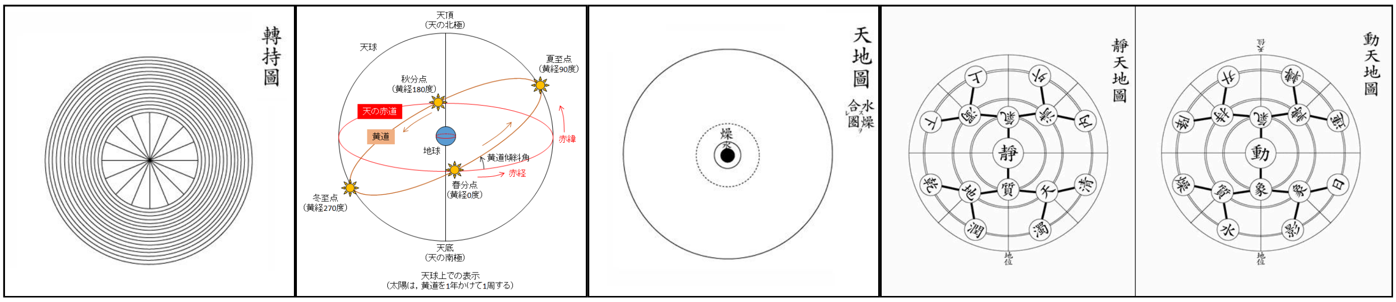
[06349-52:　夫物之為物也。神活於体〉体立於神》活〉没中見則通〉露中見則動〉立》没中隠則塞》露中隠則静》](#)

06349-52:　地球環境世界が地球環境世界であるためには、発動因子がその物質と形態に於いて活動し、物質と形態が発動因子の活動によって成立する。発動因子の活動は、時空間に現れれば疎通性を現し、時空間に現れた世界に現れれば運動となる。物質と形態が非物質領域に隠れれば場所となり、物質領域に現れれば静的な自然（明るさ・暗さ・熱さ・寒さ・乾燥・湿り気など）になる。(注)

　注：この文は、下のような対になっている。[file33【天象運行】](#)を参照のこと。「玄語」がいかに大変な書物か分かるだろう。「玄語」を理解するにはとにかく精緻に解析・解読する以外に方法がないのだ。

活は〉没中に見るれば則ち通ず〉（見あらわるれば）
　　　露中に見るれば則ち動く〉
立は》没中に隠るれば則ち塞ぐ》
　　　露中に隠るれば則ち静す》

【活】「天冊・活部」で語られる内容。
【立】「天冊・立部」で語られる内容。
【没】「地冊・没部」で語られる内容。
【露】「地冊・露部」で語られる内容。
【通】「地冊・没部」で語られる「宙」（時間）
【塞】「地冊・没部」で語られる「宇」（空間）
【動】「動天地」のこと。
【静】「静天地」のこと。
【中】　ここでは領域のこと。（以上の内容については下の図を参照せよ。）



06349-52:　For the global environmental world to be the global environmental world, triggering factors must be active in their substance and form, and the activity of triggering factors establishes substance and form. The activity of triggering

factors manifests as spatio-temporal communication when it appears in space-time and as motion when it appears in the world that appears in space-time. If matter and form hide in the immaterial domain, they become place; if they appear in the material domain, they become static nature (brightness, darkness, heat, cold, dryness, dampness, and others).

Note: This statement is paired below. See file 33," The Operation of Astronomical and Meteorological Phenomena." Readers can see how daunting a book Gengo is. They will also see that it is a book that has nothing to do with dialectics or materialism. There is no other way to understand Gengo than to analyze and decipher it precisely. Refer to the diagram above for the English text content of this line.

06353-57: 其塞静没罅縫〉通動露條理》通動塞静。由理而成形。理通道路。気従此布。気之所布。正斜成形。

06353-57: 空間に広がって静止的なものは明確な境界を持たない。しかし、時間経過とともに動くものは排反事象であることを明確に示す。時間経過とともに動くものと空間に広がって静止的なものは自然界の法則に従って形を成す。法則は運動の経路を通じ、諸存在は此の法則に従って広がる。諸存在の広がる所、自然界の基本形とその偏移した形が形成される。

【正】自然の基本形としての球体。sphere as primary structure of nature
【斜】基本形でないもの。緯線のような円周や惑星の運行軌道など。Non-fundamental forms. Circumference, such as a latitudinal line, or the orbit of a planetary motion.

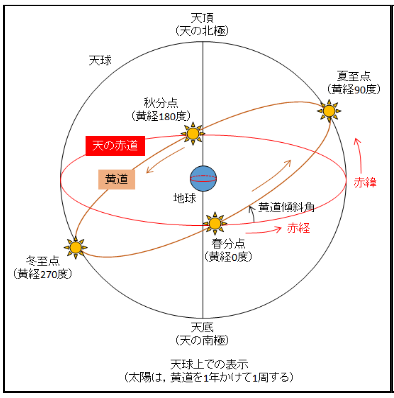
06353-57: Static things spread out in the space have no clear boundaries. However, those moves with time indicate that they are incompatible events with each other. What drives with time and what is stationary, spreading out in space, take form according to the laws of nature. Through the path of motion, existence spreads out according to this law. Where subjects spread out, a sphere, which is the primary structure of nature, and its transfigured forms are formed.

06358-66: 時経通〉処緯塞》体自静〉気能動》均之則通乃天之動〉塞乃天之静〉動乃物之通》静乃物之塞》

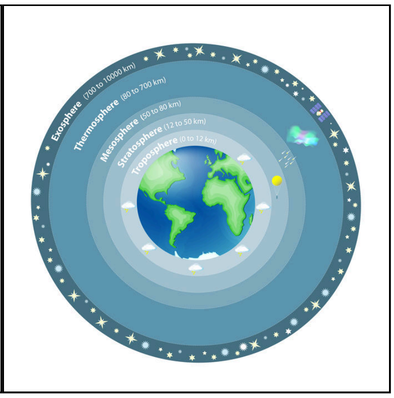
06358-66: 時間は自然界の縦の流れとして通じ、空間は横の広がりとして充ち塞がる。自然界の形態そのものは静的であり、運動性はよく動く。全体としてみれば、自然界の縦の流れとしての時間は天球の運動であり、横の広がりとしての空間は天球に一致する。動的な世界では天体を始め諸物体が移動し、静的な世界では気体を主とする諸物質が空間に充ちる。(注)

注：上の５図のうち右の２つの図を参照のこと。

06358-66: Time passes as the vertical flow of the natural world, and space fills and closes as the horizontal expanse. The form of the natural world itself is static, while its motility is mobile. Taken as a whole, time as the vertical flow of nature is the movement of the celestial sphere, and space as a horizontal expanse corresponds to the celestial sphere. In the dynamic world, heavenly bodies and other objects move, while in the static world, space is filled with various substances, mainly gases.



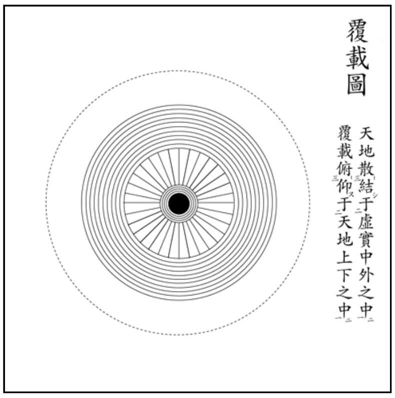
dynamic world



static world

06367-70:　物中。静体成天地〉動気成転持》相得。則各有動静焉。故静也則天円地直〉

06367-70:　環境世界においては、静的領域が天空と大地となり、動的領域が天体の回転と大気圏の昇降運動を形成する。ふたつの領域が融合すれば、それぞれ動的領域と静的領域を有することになる。だから、天空は球体であり地はその中にある放射状の直線群となる。



028-1map.html　028-2map.html

06367-70:　In the environmental world, the static domain is the sky and the ground. In contrast, the dynamic field forms the rotation of celestial bodies and the upward and downward motion of the atmosphere. When the two domains merge, they have active and static parts. Therefore, the sky is a sphere, and the ground is a group of radial lines.

06371-76:　処止而終円〉時行而終直》円以持直〉自中分表裏〉表裏難分〉而混成一円物〉直以運円》自今分前後》前後難分》而滾成一逝時》

06371-76:　地球環境世界の空間は静止した形態を得て球体になる。時間の流れは果てしない延長を持つ。球体は球構造であるが故に中心から伸びる放射状の直線群を有する。その球面は表と裏を分けることができない。そうして中心から天球に至る物的形象を構成する。果てしない延長である時間は天球とその内部の諸存在を動かす。そして今の一瞬によって時間の延長を過去と未来に分ける。過去と未来が融合して過ぎ去った時間領域全体を形成する。（注）

06371-76:　The space that makes up the global environmental world acquires a stationary form and becomes a sphere. The flow of time has an endless extension. The sphere, being a spherical structure, has a group of radial lines extending from its center. The sphere cannot be divided into a front and back. Thus, it constitutes a physical object from the center to the celestial sphere. Time, an endless extension, moves the celestial sphere and its interior beings. The present moment divides the extension of time into the past and the future: the past and the future merge to form the entire domain of time that has passed.

06377-83:　環守為南北〉運転為東西》逝者為前後〉旋者為歳日》故円象之旋而復〉譬若循環往則復〉終無端緒矣〉直象之往而不返》譬若以縄矩之》縄尽而直不尽》引而不見其所止矣。

06377-83:　地球環境世界における天体の回転とその中心は、黄軸中心系と地軸中心系を形成する。年周運動は東に廻り日周運動は西に廻る。果てしない時間は前後関係を持つ。日月や天球の回転は歳月と日時を生む。だから天球が旋回して元に戻るのは、たとえば循環して往き、必ず元に戻るようなものである。だから始めも終わりもない。過ぎた時間が二度と戻らないのは、たとえば縄を引き伸ばして一直線にしたとき、縄が途切れてもその直線は終わり無く伸び続けるようなものである。

注：　次の文が、黄軸中心系と地軸中心系というふたつの系を同時存在させていることの根拠となる。

07103:　日地は環守を異にすれば 則ち各おのおの軸を有す
07103:　太陽と地球はその中心（主）とそれを巡るもの（環）が異なっているから、それぞれに回転の中心軸がある。

06377-83: The rotation of celestial bodies and their centers in the global environmental world form the yin-axis-center and geocentric systems. The annual motion rotates eastward, and the daily movement rotates westward. Endless time has a backward and forward relationship. The sun, moon, and celestial sphere rotation produces years, months, and dates. Therefore, the course of the celestial sphere and its return to its original position is, for example, like going around in a cycle and always returning to the original position. Therefore, there is no beginning and no end. The fact that time that has passed never returns is like, for example, when a rope is stretched out to form a straight line, and even if the rope breaks, the straight line continues to grow without end.*1

*1 In 07103, there is a sentence that supports the existence of a planetary revolving system centered on the sun and a revolving system centered on the Earth at the same time. Baien and Japanese people's way of thinking is elliptical with two centers. Therefore, they do not think of one being correct and the other being an apparent phenomenon. Baien thought Galilei's Inquisition was a foolish thing.

06384: 動也則転規守矩》 （この一文は、06367-70:の最後の行と対を成す。）

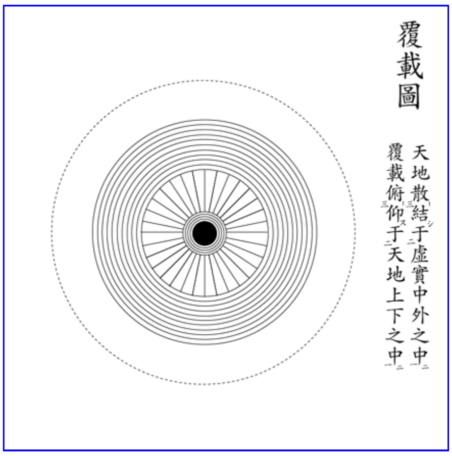
06384: 天球・天体の運動においては、その回転は円軌道を成し地軸がその中心となる。

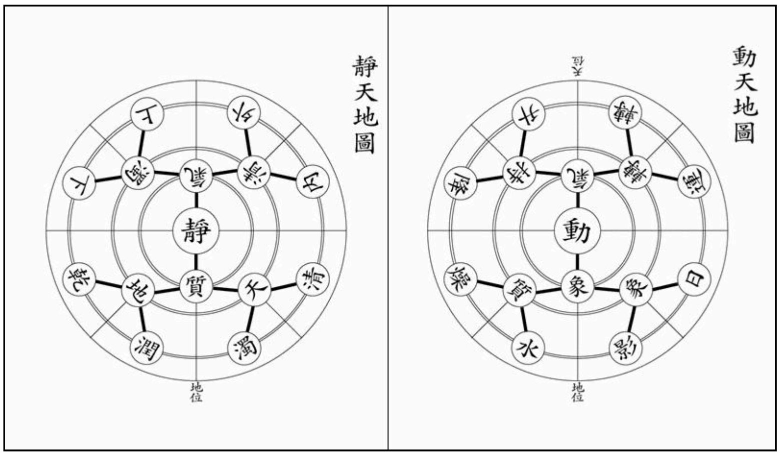
06384: In the motion of a celestial sphere or body, its rotation forms a circular orbit, and the earth's axis is its center.*1

*1 This sentence is paired with the last one in line 06367-70.

06385-88: 上下以虚実分〉体之天地也〉虚実相分〉則直円混成〉内外以転持分》気之天地也》転持相分》則規矩粲立》

06385-88: 上空が空虚で足下が充実しているのは、形態領域の世界である。空虚と充実は排反事象として分かれている。つまり、放射直線群と球構造が混然一体となり、内と外が天体の回転領域と大気圏の昇降領域となって分離するのは非物質領域である。回転領域と昇降領域が別れれば、必然的に回転軌道とその軸が分離する。





the left one is clickable, the right two are not clickable

06385-88: The world of the forms' domain is void above and fulfillment below the feet. Emptiness and fullness are separated as an antinomy. In other words, it is in the immaterial domain that the radial line group and the spherical structure become coherent. And the inside and outside are separated as the rotating domain of the celestial body and the ascending part of the atmosphere. When the rotational and ascending fields are separated, the rotational orbit and axis are inevitably separated.

06389-92: 是以転持之間。転為外〉天成其処〉而象居其中〉持為内》地為其物》而質居其上》混成観之〉則持直向外而円也〉粲立観之》則竪矩貫中而規也》

06389-92: だから、天体の回転運動と大気圏の昇降運動は、回転運動が外を回り、宇宙がその場所となる。そうして天文現象はそこに存在する。昇降運動は内部空間を形成し、地球はその中核を為し、各

種の生物はその上に存在する。重ね合わせて両者を見れば、昇降運動は外に拡張して回転領域に成り、分離したものとして見れば、回転運動の中心軸は地球の中心を貫き、回転軌道はそれを中心として回る。

06389-92: So, the rotational motion of the celestial bodies and the ascending and descending movement of the atmosphere, the rotational motion goes around the outside, and the universe becomes its place. Thus, astronomical phenomena exist there. The ascending motion forms the inner space; the earth is its core, and all living things exist. When the two fields are superimposed, the ascending and descending movement extends outward to form a rotation domain. When viewed separately, the central axis of the rotational motion penetrates the center of the earth, and the rotational orbit revolves around it.

06393-99: 分天地〉則転持合矣〉天体自虚〉地体自実〉貫転而直〉徹持而円〉不以動為形〉直円混成〉

06393-99: 天球と地球を分離して考えれば、回転運動領域と昇降運動領域は融合する。天空は空虚であり、地球は充実している。回転軌道を貫くのが放射状の直線群である。放射状の直線群の中心方向にも延長方向にも緊密に存在するのが同心球構造である。それは運動が生む形ではない。だから放射状の直線群と同心球構造は一体化する。(注)

注： 「天球と地球を分離して考えれば」というのは、地球重力圏と地球を分離して（切り離して）考えれば、というのと同じである。我々が地球の中心に至る重力線を考えるとき、思考の中で地球を捨象している。「転持図」はそういう意味の図である。「静天地図」「動天地図」「覆載図」その他における「天」と「地」の配置と文を照合して考えると分かると思う。

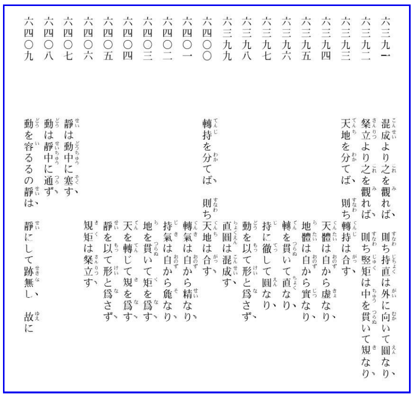
06393-99: The rotational and up and down motion domains merge if the celestial sphere and the earth are considered separately. The sky is void, and the globe is entire. Penetrating the rotational orbit is a group of radial lines. The concentric sphere structure exists closely in the radial lines' central and extended directions. It is not a form created by motion. Therefore, the radial straight-line group and the concentric sphere structure are unified.

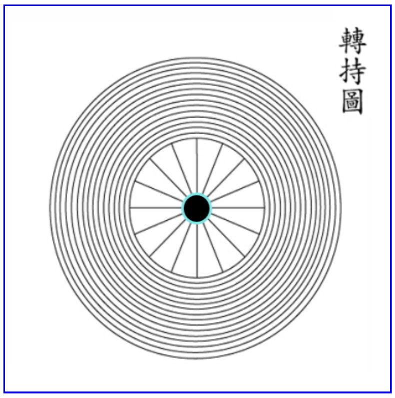
06400-06: 分転持》則天地合矣》転気自精》持気自麁》貫地而為矩》転天而為規》不以静為形》規矩粲立》(注)

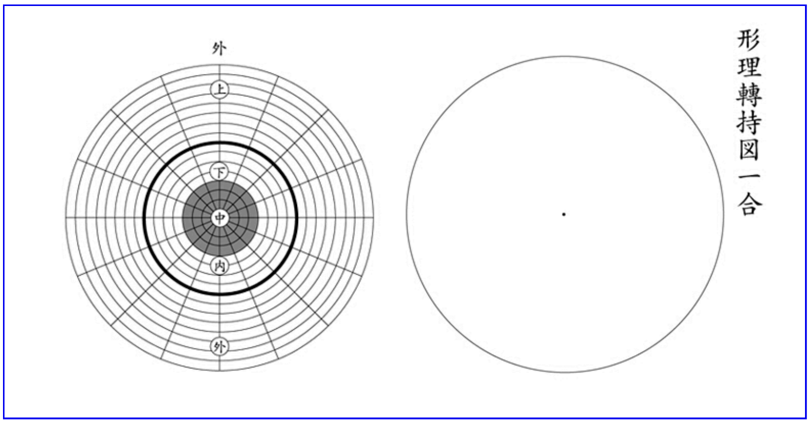
06400-06: 回転運動領域と昇降運動領域を分離して考えれば、天空と大地は融合する。回転運動の軌道は精密であり、昇降運動の軌道は精密ではない。地球を貫けば地軸となって回転の中心となり、天体を回転させて軌道を描く。だから静止した形態があるわけではない。回転の軌道とその回転の中心軸は別々のものである。(注)

06400-06: If the rotational motion domain and the ascending-descending motion domain are considered separately, the sky and the ground are fused. The orbit of rotational motion is elaborate; the trajectory of ascending motion is not. If the earth is penetrated, it becomes its axis, the center of rotation, and orbits the celestial bodies by rotating them. So, there is no stationary form. The orbit and the central axis of its course are two separate things.

(注) この部分は、文がブロックで対になっている。自筆本からも出版された「玄語」からもこのような構造は読み取れない。左下の縮小図をクリックすると確認できる。その右２図は参考のための図。
The sentences are paired in blocks. This structure is not readable from Baien's handwriting or the published Gengo. Click on the thumbnail left below to see it.


六三九一 混成より之を観れば、則ち持直は外に向いて圓なり、
六三九二 粲立より之を観れば、則ち竪矩は中を貫いて規なり、
六三九三 天地を分てば、則ち轉持は合す、
六三九四 天體は自から虚なり、
六三九五 地體は自から實なり、
六三九六 轉を貫いて直なり、
六三九七 持に徹して圓なり、
六三九八 動を以て形と爲さず、
六三九九 直圓は混成す、
六四〇〇 轉持を分てば、則ち天地は合す、
六四〇一 轉氣は自から精なり、
六四〇二 持氣は自から麁なり、
六四〇三 地を貫いて矩を爲す、
六四〇四 天を轉じて規を爲す、
六四〇五 静を以て形と爲さず、
六四〇六 規矩は粲立す、
六四〇七 静は動中に塞す、
六四〇八 動は静中に通ず、
六四〇九 動を容るるの静は、静にして跡無し、故に





all clickable

06407-12:　静塞于動中〉動通于静中》容動之静〉静而無跡〉故令之動〉則東西不碍〉降不妨〉用静之動》動而守処》故令之止》則南北為軸》内外守位》

06407-12:　静的な空間はあらゆる運動の中に広がり、すべての運動は静的な広がりとしての空間の中を通る。運動を容れる空間は、静的であっていかなる痕跡も無い。故に天体を動かせば、天球の東廻りと西回りの運動、つまり年周運動と日周運動は邪魔するものがない。静止を基準とする運動は、動いても場所を維持する。だから、その運動を留め置こうとすれば、黄軸と赤軸が回転の中心となり、内外の圏が位置を守る。

06407-12:　Static space extends into every movement, and every action passes through space as a static expanse. The space that accommodates motion is static and without any trace. Therefore, if a celestial body is moved, the eastward and westward movements of the celestial sphere, that is, the annual and diurnal motions, are undisturbed. Motion-based on stillness maintains its place even if it moves. So, if we try to keep the movement in place, the yellow and red axes become the center of rotation, and the inner and outer spheres protect the position.

06413-21:　二則能合〉一則能分》天地成静〉転持成動》而動静。同円其形〉同直其理》唯其理。動則斜〉静則正》不能不然而然矣。

06413-21:　下位のふたつの領域は上位の領域に統合できる。上位の領域は下位のふたつに分割できる。天空と大地は静的な世界を構築し、天体の回転と大気の上昇と下降は動的な世界を構築する。そして動的世界と静的世界は同じくその構造を球体にし、同じくその仕組みを放射状の直線群にする。ただ、その仕組みは動けば円軌道となるし、静止すれば球体となる。それ以外ではありえないからその様になるのだ。(注)

注：　ちょうど、空気中に浮かんだシャボン玉が丸くなるほかないというのと同じことである。天体は球体になるほか無い。

06413-21:　The lower two domains can be merged into the upper two domains. The upper domain can be divided into two lower fields. The sky and ground create a static world, while the rotation of celestial bodies and the rise and fall of the atmosphere creates a dynamic world. The dynamic and static worlds are equally spherical in their structure and equally

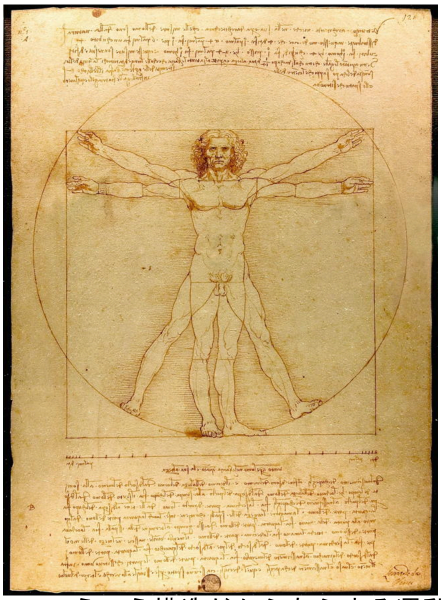
radial in their mechanism. The form of the dynamic world becomes a circular orbit when it moves and a sphere when it stands still. It is that way because it cannot be otherwise.*1

*1 Just as a soap bubble floating in the air has no choice but to become round. Celestial bodies have no choice but to become spherical.

06422-26: 円者形也〉而成動之体者也〉故塊然能形於物〉其内足包以容〉其外循以可環》雖塊歧方扁〉種種之異形〉而於可統居者於内〉則同不失塊然之体帰円〉

06422-26: 球構造は宇宙の基本形である。そうして宇宙で運動する物体を形作るものである。だから、塊状となって物体の形と成り得るし、その内部は物質を収容することができる。塊状であったり枝分かれ状であったり、角があったり扁平であったりと種々の異なった形状がある。しかし、内部にあるものを統合することにおいては、塊状のものがもともとは球形であることと変わらない。

06422-26: The spherical structure is the basic form of the universe. And so it is what forms objects in motion in the universe. Therefore, it can be a mass, the shape of an object, and its interior can accommodate matter. It can be lumpy, branched, angular, flat, and many other shapes. But integrating what is inside is no different than a lumpy object that is spherical in origin.



有名なダ・ヴィンチのスケッチ。こういう構造だからあらゆる運動、あらゆるダンスが出来る。
Famous da Vinci sketch. This kind of structure allows for all types of movement and dance. The figure is from Wikipedia.

06427-31: 直者理也》而成気之路者也》故邃乎能理於物》其外給以徹》雖有横竪邪曲》千万之態》而畜活於本》施気於末》則不失邃乎之理帰直》

06427-31: 直接作用するものは自然法則である。それは物質の移動の道となるものである。だから物質の中に潜んで物質を制御する。その外からは透過性によって浸透する。縦横に走行し、蛇行したり自由な曲線を描いたり多様に変化するが、しかしながら活力を恒常性において保持し、生命の力を隅々にまで及ぼす。つまり物質の中に潜んでいる自然法則は作用力の直接性を失わない。(注)

注： 天球規模では地球の中心から伸びる重力線のような放射状の直線群が「理」であった。それを包むものが天球であった。天球と放射状の直線群を細胞の大きさにまで縮めてみると、細胞膜と細胞液圧が「円」と「直」の関係になる。その細胞を持っている生物が、動物であったり植物であったりする。１ミリに満たないような小さな虫であったりする。しかし、包むものと包まれるものの関係は変わっていない。

06427-31: What acts directly is a law of nature. It is what provides the path for the movement of matter. So, it lurks within matter and controls matter. From the outside, it permeates by permeability. It travels in all directions, meandering, freely curving, and changing in many ways, yet it retains its vitality in homeostasis and exerts its life force in every nook and cranny. The natural laws latent in matter do not lose the directness of the action force.

06432-35: 此故直可運気於体〉円可成形於体》是以道由理而有〉非道即理也〉体由形而成》非体即形也》

06432-35: そういうわけだから、物質に作用する自然法則は諸存在の内部で生命を運び、その物質を包むものは物質の形状をその外部に形成することができる。以上を前提として考えれば、生命であっても物質であっても、それを運ぶ道は自然の法則によるのだけれども、その道が自然法則そのものであるわけではない。諸存在の形は自然界の可能的形状によって作られるのだけれども、現実の形そのものは自然界の可能的形状そのものではない。（注）

注： 自然界に存在するものの形成過程では偶然という要素を無視できない。川原の石に全く同じ形のものがないのはそのためである。これが偶然性を交えた自然界の形成作用であり、「玄語」ではこれを「自然而使然 」ジゼンニシテシゼン、あるいは「自使然」ジシゼン という。これが英語の **nature** の本来の意味である。つまり、（自然/使然）あるいは、然（自/使）である。この「使然」シカラシメル のうち全く人為の加わっていない作用を「偶然」という。したがって"nature"の本来の訳は「自使偶然」であらねばならぬ。

06432-35: What acts directly is a law of nature. It is what provides the path for the movement of matter. So, it lurks within matter and controls matter. From the outside, it permeates by permeability. It travels in all directions, meandering, freely curving, and changing in many ways, yet it retains its vitality in homeostasis and exerts its life force in every nook and cranny. The natural laws latent in matter do not lose the directness of the action force.

06436-42: 姑且以小喩大乎。夫動之於身首羽毛〉植之於根幹華葉》体則相似焉。至為禽為獣。為艸為木。散為万品。則何以分為。蓋形之為異也。従気之布。気之所布。乃理之所在。

06436-42: 小生物を例にして天球規模の存在を考察してみよう。鳥獣には胴体・首・毛・羽がある。植物には根・幹・花・葉がある。胴体から枝分かれしているという点ではよく似ている。存在が、鳥となり獣となり草となり木となり、その他、無数の種に分化するのは、いったい何が原因なのであろうか。形が異なるのは、素材となる物質の伸び方や広がったり方が異なっているからであり、それは種に応じて形を作る仕組みが異なるからである。

06436-42: Let us consider the existence of a celestial scale using small creatures as examples. Birds and beasts have bodies, necks, hairs, and wings. Plants have roots, trunks, flowers, and leaves. They are similar in that they branch out from the body. What is the cause of the differentiation of beings into birds, beasts, grasses, trees, and countless other species? The different forms are because the material substance stretches and spreads in different winds, and the layout's mechanism differs according to the species.*1

06443-50: 理。於動曰脈。於植曰文。玉曰理。石曰砌。山水曰脈。転持曰規矩。活性自此運。形体於是成。

06443-50: その仕組みは、動物においては脈として現れ、植物においては色彩や模様として現れ、貴石においては縞模様として現れ、石においては石目として現れる。山川においては山脈・水脈として現れ、天体の回転と地表の昇降運動においては円周と地軸として現れる。それぞれ存在特性はそれぞれの仕組みによって活性化する。それによって、それぞれが固有の存在形態を獲得する。（注）

注： 梅園はここで存在の現れの様態の相違にのみ着目している。つまり、無限定的存在である「玄なる一元気」が宇宙ではどのように現れるか、地上ではどのように現れるか、あるいは、動物では、植物では、岩石ではどういう風に現れるかに注目している。それらをすべて「玄なる一元気」の自己表現として見ているのである。こういう観方はニュートン的ではなくゲーテ的である。

06443-50: The mechanism appears in animals as veins, plants as colors and patterns, precious stones as stripes, and stones as grains. In mountains and rivers, it appears as mountain ranges and water veins. In the rotation of celestial bodies and the ascending and descending motion of the earth's surface, it appears as the circumference and the earth's axis. Its mechanism activates each of these existential characteristics. Each acquires its unique form of existence.*1

*1 Baien focuses only on the difference in modes of manifestation of existence. In other words, he pays attention to how fundamental

reality, an unlimited presence, appears in the universe, on the ground, in animals, plants, rocks, etc. He sees all of these as self-expression of fundamental existence. This way of looking at things is not Newtonian but Goetheian.

06451-55: 気依動而通〉体以実而露〉位依静而立》形以虚而成》既是静虚。形位奚以見。若夫行路之人。高下由其地。而路円則行円。路直則行直。

06451-55: 非物質的な存在は動くことによって疎通する。形態は物質を持って現れる。物が存在する位置は静止した空間があることによって定まる。形態は空虚な空間があることによって形成される。空間は静止しており空虚である。形と位置は何によって現れるのだろうか。道を行く人は、高いか低いかをその地を基準として決める。その道が円周状ならば円周状に歩くし直線ならば真っ直ぐ歩く。

06451-55: Immaterial entities communicate by moving. The form appears with substance. The existence of stationary space determines the position in which an object exists. The presence of space forms the form. The area is static and empty. By what do shape and position appear? A person on a road decides whether it is high or low concerning its ground. If the path is circular, he walks in a circle; if it is straight, he walks straight.

06456-61: 於是観円非運転之所為。直非升降之所為。理則正直斜矩〉形則正円斜規》故形者理之所成〉理者形之所立》

注：この文はまず語の解説をしておかないと読めない。

【円】球体。球構造。「形」の基本形。sphere
【運】年周運動。annual movement
【転】日周運動。diurnal movement
【直】重力線。gravity line
【昇】上昇運動。upward movement
【降】下降運動。descending movement
【理】自然界の基本的運動の筋目。重力線を意味する「直」と地軸を意味する「矩」のこと。
【正】自然界の基本形。
【斜】部分形。「正直斜矩」で「重力線と地軸」。
【形】自然界の基本構造としての球と円。「正円斜規」で「天球・地球の球構造とその赤道」。

従って、

正（形/理）＝正形 / 正理
＝円 / 直
＝円直（文中の語順は「直円」）
＝球構造と重力線

斜（形/理）＝斜形 / 斜理
＝規 / 矩
＝規矩
＝赤道と地軸

06456-61: 地球環境世界の球構造は天球の回転運動がつくるものではないし、重力線は上昇と下降の運動がつくるものではない。直線群には基本形の重力線と部分形の地軸がある。自然界の基本構造としての球と円は、基本形が球体で部分形が赤道である。だから、球体と円周は重力線と地軸がつくるものである。重力線と地軸は地球環境世界の基本形態がそれによって成立するものである。（注）

06456-61: The spherical structure of the global environmental world is not created by the rotational motion of the celestial sphere, nor are gravity lines created by upward and downward movement. Linear groups have a basic form of gravity lines and a partial form of the earth's axis. As basic structures of the natural world, the sphere and circle have the primary form of a sphere and the partial state of the equator. Therefore, the lines of gravity and the earth's axis create the globe and the circle. The lines of gravity and the earth's axis are the primary structure of the global environmental world they establish.

注：ここで注意すべきは、「正斜」「形理」「直円」のように二字熟語に見える語がシェファーの棒記号によって

関係を示される不並立 incompatibility という論理的関係を持っていることである。これが「反」であり、本論では「排反対事象」あるいはたんに「排反事象」と書いている。こういう論理的関係に対する無理解から「宇宙」を universe, 「人物」を person, などと解釈する安易な誤解が生まれた。梅園は論理記号を書いていない。そもそも論理記号が無い時代だったのだからやむを得ないが、これは後にチャールズ・サンダース・パースが考案した「不可視の結合子」に酷似した発想を生んだ。「玄語」は「不可視の結合子」による「双否定」を駆使して自然界を写像した書物だと理解できる。しかもほぼ完成しているのだ。こう考えると梅園の図は梅園独自のグラフであると見ることが出来るがそういう観点から研究した人はいない。

C・S・パースとモデル論的論理学の初期局面　石田正人（科学哲学 41-1（2008）所収論文）から。

このような例を挙げたのは，シェーファー・ストロークに相当する着想を早々とパースが手中にしていたことを強調するためではない．より興味深いのは，結合子をパースが記さないことである．即ち，結合子不在の表記法（2つの命題変数の並記のみ）でパースは双否定（joint denial）を定義する．この表記法のもとでは，AB は A ↓ B に相当し，A の否定つまり A ↓ A は，AA と記される．結合子が 1 つしかなければ，2 つの命題間にある結合子は一意的に定まるので，結合子を表記するには及ばない，というのが，ここでのパースの独創的な考えであるが，結合子を明示しない表記法は，パースのグラフ論理にも引き継がれ，論理式 AB は，選言あるいは連言としても解釈されるようになる（図 1）．

AB	AB	AB
[A ↓ B]	[A ∨ B]	[A ∧ B]
1880-1881	1896（グラフ論理）	1897（グラフ論理）

図 1：結合子不在の表記法

論文全体はこちらを参照せよ

---

*1　The Japanese note mentions that Gengo is a book written by "invisible connectors" devised by **Charles Sanders Pearse**. In this light, Gengo's diagram can be seen as Baien's graph theory, but it has yet to be studied from this perspective.

06462-65:　理正形正〉直成円〉理斜形斜》矩成規》故天地円以含直》転守規以抱矩》

文頭の「理正形正」は、
　正（形/理）＝正形 / 正理
　　　　　　＝円 / 直
　　　　　　＝円直（文中の語順は「直円」）
　　　　　　＝球構造と重力線

と同じである。従って「直円」のことであり、重力線と球構造のことである。だから続く「直成円」（直は円を成す。直は円と成る）は当然のことで、これが大気の層や天球（大気による星の光の瞬き）を生む。「理斜形斜」は、

　斜（形/理）＝斜形 / 斜理
　　　　　　＝規 / 矩
　　　　　　＝規矩
　　　　　　＝赤道と地軸

だから、地軸と赤道のことである。だから「矩成規」（矩は規を成す）となるのは当然で、地軸と赤道（最大の緯線）がコンパスのような関係にあることを示している。 こういう文を訳すのは困難である。というのは、これは文ではなく見えない結合子による概念の結合だからである。自筆を見ると梅園は「理、正しければ、形、正し」と書いているが、文の背景にある概念の結合を理解していなければ意味不明である。
06462-65:　重力線と球構造においては、重力線が球構造を形成する。地軸と赤道は、地軸がコンパスの軸となり赤道がそれによって描かれる。故に、天球と地球は球体であって、重力の直線群と地軸を内部に持っている。地球の回転は緯線を保持し、それによって地軸を中心に保有する。

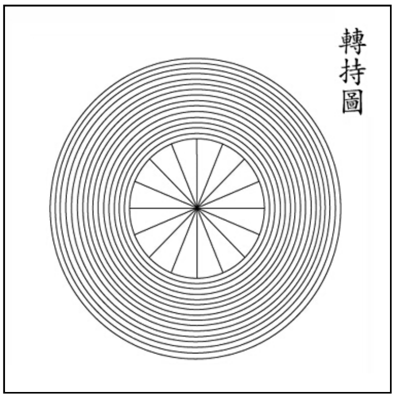
06462-65: In gravity lines and spherical structures, gravity lines form spherical structures. The earth's axis and equator are like the axis of the compass, and the equator is drawn by it. Hence, the celestial sphere and the earth are spheres, with a group of gravity lines and the earth's axis inside. The earth's rotation holds the lines of latitude, thereby holding the earth's axis at its center.*1

*1 Some of the sentences Baien wrote are not so much sentences as they are arrangements of concepts combined by invisible operators. The sentences are written on that basis. The previous line and this line are typical examples. If you read it as a sentence, it becomes unintelligible.

06466-67: 円者円而円〉其形如毬〉無垠以極其大焉〉直者直而円〉其形比栗毬〉

06466-67: 球体は球体だから球体である。その形は玉のようであり、無限に大きくなって極大に至る。重力線は直線の集まりであるがやはり球体になる。その形は栗の毬（いが）が丸くなるかのようだ。

06466-67: A sphere is a sphere because it is a sphere. Its shape is like a ball, which grows infinitely large and reaches its maximum. The line of gravity is a collection of straight lines, but it is also a sphere. Its shape is like a chestnut that becomes round.



Rotation of celestial bodies and orbits of ascending and descending motion

06468-69: 規者扁而円》其形如輪》運転以成其横焉》矩者直而立》其形比車軸》幹守以成其竪也》

06468-69: 赤道は二字平面上の円である。その形は輪のようである。年周運動と日周運動は横に回転する。地軸は直立している。その形は車軸のようである。回転の主軸は赤道に対して直角である。

06468-69: The equator is a circle on a bilinear plane. Its shape is like a circle. The annual and daily motions rotate sideways. The earth's axis is upright. Its form is like an axle. The central axis of rotation is perpendicular to the equator.

06470-74: 以持有所垠〉而内動之勢〉至転而尽〉而其精静不隔転持〉以転有所止》而平運之勢》至持而無》而其僉動能分横竪》精静能混直円》

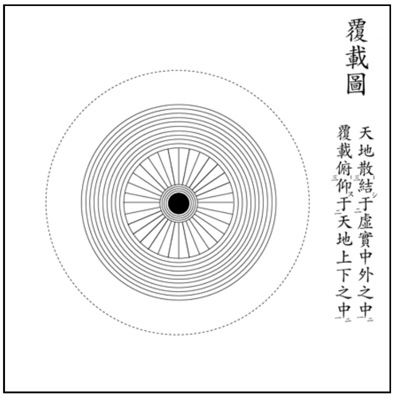
06470-74: 地上の保持領域つまり大気圏には限界がある。そのためその内部の動きは天体の回転領域に至って消失する。そうして、その精漿で静かな空間つまり外気圏は、大気圏および天体の回転領域と分離していない。天体の回転領域は天空にとどまっていてその回転の勢いは大気圏には及ばない。大気の動きは上昇気流と下降気流に分かれる。精漿で静かな外気圏は、地上の上昇下降運動と天体の回転運動を融合させている。

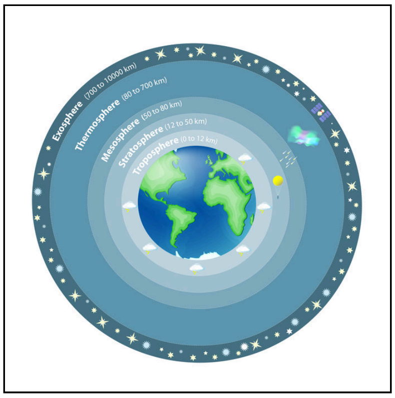
06470-74: The holding area of the atmosphere has upper limits. Therefore, its internal motion disappears when it reaches the heavenly rotational field. The exosphere is not separated from the atmosphere and the rotating field of the heavenly bodies. The rotating area of a celestial body remains in the sky, and its rotational momentum does not extend into the atmosphere. Atmospheric motion is divided into updrafts and downdrafts. The refined and quiet exosphere merges the ground's upward and downward motions with the celestial bodies' rotational movements.

06475-82: 直自中貫外〉則止而静也〉矩自端徹中》則旋而動焉》故矩為軸〉規為輪〉規與矩〉同直其理〉円為外》直為内》円與直》同円其形》

06475-82: 重力線は地球の中心から外を貫けば、その定位点に静止する。地軸は両端から地球の中心に届くから必然的に地球は回転する。だから地球を貫く一本の直線は回転軸となり、円周は輪となる。円周と地軸は直線と直線によって描かれる円である。天球はその外部にある。重力線は内部にある。天球と重力線はともにその形を球体にしている。

06475-82: If the lines of gravity penetrate outward from the earth's center, they rest at their locating point. Since the earth's axis reaches the center from both ends, the earth necessarily rotates. Therefore, a straight line through the ground is the axis of rotation, and the circumference is the wheel. The rim and the earth's axis are circles drawn by a straight line and a straight line. The celestial sphere is outside the ring. The lines of gravity are inside. The celestial sphere and the groups of lines of gravity are both spherical.





not clickable

06483-84: 混成其形〉則経袞緯塊〉未見直円之痕〉粲立其物》則弥変規矩之体》

06483-84: そのふたつの球構造を混成すれば、時間は果てしなく流れ空間は果てしなく広がり、ふたつの球構造の境界を見ることはない。しかし、物質を分離させれば回転軸と円周という関係はどこまでも変化していく。

06483-84: If the two spherical structures are mixed, time flows endlessly, space expands endlessly, and the boundary between the two spherical structures is never seen. However, if the matter is separated, the relationship between the axis of rotation and the circle's circumference changes endlessly.

地冊没部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「地冊没部 天界の冊」統合版

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

地冊没部データベースに戻る

［入　斜］不規則形態領域ー地上の諸存在の形態　ーIrregular forms on the Earthー

06485-90:　体以虚実〉機以動静》機体之間。性成水火〉体成山壑》星辰横其上〉而衡従其行〉動植立其下》而本末其体》

06485-90:　地球環境世界を空間的に構成するものには空虚な存在と充実した存在がある。環境世界の運動には回転と昇降がある。空間的構成と運動との間には、始原の本性が大気の加熱上昇と冷却下降を生む。充実した存在には山や谷がある。恒星と惑星はその上空を横に旋回し、常にその軌道を巡る。動物と植物はその下に立ち、その身体を幹と枝に分ける。

06485-90:　The global environmental world has two types of spatial components. One is void, and the other is full. The motion of the ecological world includes rotation and elevation. Between spatial composition and activity, primordial nature produces the heating up and cooling down of the atmosphere. There are mountains and valleys in the fullness of existence. Stars and planets circle horizontally above it, constantly orbiting it. Animals and plants stand beneath them, dividing their bodies into trunks and branches.

06491-95:　山者塊然之体〉拗突其形〉壑者歧然之体》邪曲其理》夫物之所成。性活而気運〉体充而形成》気不徒運。由理而運。

06491-95:　山は塊としてあって凹凸をその形としている。谷は分岐して水は蛇行しつつ自在に曲がる。物が成る所ではその性質が活性化して生命が動き、そのもとをなす存在が充実して形が形成される。生命は無意味に動くのではなく、それぞれの道筋に従って伸長する。（注）

06491-95:　Mountains are lumps, and their shapes are uneven. Valleys divide, and water meanders and turns freely. Where a thing is formed, its nature is activated, life moves, and its form is created by the fullness of the being that forms it. Life does not move meaninglessly but rather elongates according to its path.

06496-99:　理者。気運之通路。随理布気成形。大物混然為円者〉以其理之直也〉合則円成〉而直立其中〉分則直理〉而円成其表〉

06496-99:　自然界の法則は、原初の存在を運ぶ通路である。その法則に従って原初の存在を開き諸存在を形づくる。天文気象現象が全てを包含して球体となるのは地球の中心に向けて引く力の作用による。両者が統合されて球状になる。引く力は球構造の中にある。両者を分ければ引く力は放射直線群であり、球構造はその表層に形成される。（注）

注：重力と書かずに「引く力」としたのは、梅園が引く力を重力と断定していないからである。「力引」（力、引く）とだけ書いている。実は重力は未だに謎である。別の力である可能性も指摘されている。

06496-99: The laws of nature are the passageways that carry primordial beings. According to these laws, the primordial being is opened to form various beings. The force of the earth pulling toward the center makes astronomical and meteorological phenomena all-encompassing and spherical. The two are integrated to form a sphere. The pulling force is within the spherical structure. If we separate the two, the pulling force is a group of radial lines, and the spherical structure is formed on its surface.*1,*2

*1 *1 Baien does not attribute the force pulling the earth to gravity. He only writes that it is merely a "pulling force".
*2 "Laws of nature" at the beginning of the sentence refers to "条理" in Gengo, i.e., the external system and internal system. The word "条" that constitutes the external system is the same as "incompatibility" or "joint denial. The external system is necessarily a binary structure. 条理=条/理, in other words, it is an "external system/internal system."

06500-04: 運者活之性〉有所資而始〉有所給而継〉故本帰中〉中之外〉是以地塊然一毬〉

06500-04: 運ぶことは活動の本質的な性格である。獲得することから始まり、供給するものがあって活動は初めて継続する*1。だから、同一性を保持する機能は地球の中心に帰着する。そのため、地球環境世界の中心である地球は不動の球体である。（注）

> 注： たとえば、植物の種にとっての大地の水と太陽の光、鳥の卵にとっての母鳥のぬくもり、胎児にとっての母親からの栄養、さらには、地球が水の惑星であり続けるために必要な太陽の光などがそれである。

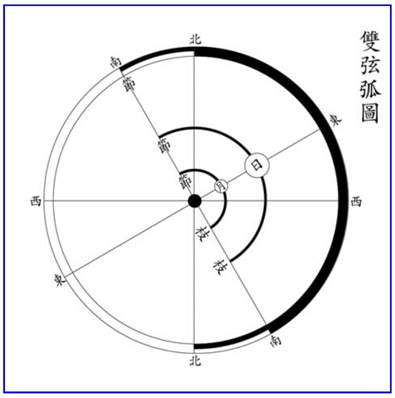
06500-04: Carrying is the essential character of an activity. It begins with something to acquire, and activity continues with a place to supply. So, the function of maintaining identity is attributed to the center of the Earth. Because of this, the Earth, as the center of the global environmental world, is an immovable sphere.*1

> *1 For example, for plant seeds, the water and sunlight of the ground, the warmth of the mother bird for bird eggs, the nourishment from the mother for the fetus, and the sunlight necessary for the Earth to remain a water planet.

06505-08: 発収代用〉一呼一吸〉発収従円〉呼吸従直〉従呼吸見南北之用〉

06505-08: 生物の活動の活発化と終息化は代わるがわる起きる。一方は大地が熱気を吐いて大気が上昇し、他方は大地が冷気を吸って大気が下降する。太陽の熱の放射と地球での冷気の吸収は太陽の周回運動に従い、大気の加熱上昇と冷却下降は地球の引く力（重力線）の方向に従う。大気の上昇と下降に従って、黄軸と地軸が地球にもたらす作用を見る。

06505-08: The activation and termination of biological activity occur alternately. On the one hand, the Earth exhales hot air, and the atmosphere rises; on the other hand, the Earth inhales cool air, and the atmosphere descends. The sun's radiation of heat and the absorption of cold air by the Earth follow the orbital motion of the sun, while the heating rise and cooling fall of the atmosphere follow the direction of the Earth's pulling force (gravity line). The rising and falling of the atmosphere shows the action of the yellow axis and the Earth's axis on the ground.



click and observe the upper figure

06509-16:　地体一而全矣〉上下與中外伴〉而能成円〉故資之於下〉以発之於上〉地用二而相闕》面背更於南北》而能為直》故用之於所向》以廃之於所背》

06509-16:　地球環境は全体的な存在である。上は外周と下は中心と一致しており、全体として球状となる。だから大地の加熱を地面から吸収して、それを上昇させる。大地の作用はふたつあり、昼夜と季節は南半球と北半球で逆になる。南半球と北半球は赤道を境にして対称形であり、両極を通る地軸を生む。故に、太陽の光は面する方を照らして反対側は照らさない。

06509-16:　The global environment is a holistic entity. The top coincides with the periphery and the bottom with the center, making the whole spherical. Therefore, the heating of the ground is absorbed by the environment, causing it to rise. The action of the land is twofold: day and night, and the seasons are opposite in the southern and northern hemispheres. The southern and northern hemispheres are symmetrical, with the equator as a boundary, giving rise to an axis of the Earth that passes through both poles. Therefore, the sun's rays illuminate the side facing the Earth and not the other side.

06517-20:　是以。一塊大物。気之所資〉円有中外〉用之所成》直分面背》中外者定位也〉能定其処〉面背者変用也》或面或背》

06517-20:　そういうわけだから、地球環境世界が光や熱を得るところは球状であって大気圏と外気圏がある。その作用が現れるところは、地軸が日の当たるところと当たらないところを分ける。環境世界には大気圏内と大気圏外があってその位置が定まっている。日が当たる面と当たらない面は作用を異にする。ある時間は日が当たり、ある時間は当たらない。

06517-20:　That is why where the global environmental world gets light, and heat is a sphere with an atmosphere and an exosphere. Where that action appears, the earth's axis separates where the sun shines and where it does not. The environmental world has an in-atmosphere and an out-atmosphere, and their positions are fixed. The sunlit and non-sunlit sides of the earth act differently. There are times when the sun shines and times when it does not.

06521-26:　故其成於緯者〉半面為冬〉半面為夏〉成於経者》半面為昼》半面為夜》其一直之所貫〉露端於両極〉一平之所分》為界於中線》

06521-26:　だから、その同時成立するものは地球の半面が冬であれば、反対側は夏に成る。一日で変わるものは半面が昼であれば半面が夜である。地軸が貫くところは南極と北極になる。南半球と北半球が分かれるところは赤道に成る。

06521-26:　Therefore, if one side of the Earth is winter, the other is summer. The day changes: if one-half of the Earth is daytime, the other half is nighttime. The Earth's axis runs through the South Pole and the North Pole. The equator is where the southern and northern hemispheres divide.

06527-31:　地一円塊。万物環而居之。気為上〉質為下〉転為外》持為内》升者之天〉降者著地》

06527-31:　地球はひとつの球体である。自然のあらゆる生物が地球を取り巻いて存在している。気象現象は上空を形成し、生物類は下に生まれる。天体の回転は地球環境の外層を形成し、大気圏はその内層を形成する。大気の中で上昇するものは天空に昇り、下降するものは地上に降りる。

06527-31:　The Earth is a single sphere. All beings forms exist around the Earth. Meteorological phenomena form the upper atmosphere, and living organisms are born below. Celestial rotations form the outer layer of the Earth's environment, and the atmosphere forms its inner layer. What rises in the atmosphere rises to the sky, and what descends reaches the ground.

06532-39:　方以東西定〉以上下立》東西分於規〉上下成於直》而円者直〉直者円》置身於北極下〉則南地為背〉置身於南極下》則北地為背》

06532-39:　時間の流れは年周運動と日周運動が定める。諸物体は上下があることによって立つ。年周運動と日周運動は軌道によって分かれる。上下は重力線によって成立する。だから球体は放射状の直線

群の集合体であり、放射状の直線群は球構造を形成する。我々が北極に立って北半球に面すれば、南半球は背くことに成る。逆に南極に立てば北半球は背くことに成る。

06532-39: The annual and daily motions determine the flow of time. Objects stand at their high or low standing points. Yearly and daily movements are divided by orbits. Gravity lines establish verticality. Therefore, a sphere is a collection of radial lines, and radial lines form a spherical structure. If we stand at the North Pole and face the Northern Hemisphere, the Southern Hemisphere is on the opposite side. Conversely, if we stand at the South Pole and face the Southern Hemisphere, the Northern Hemisphere be on the opposite side.*1

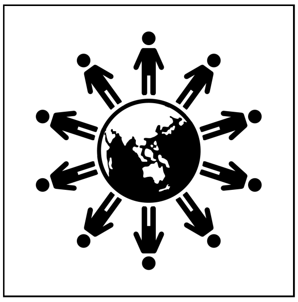
*1 The statement about the southern and northern hemispheres may seem obvious, but 250 years ago in Japan, the influence of Chinese thought was still strong, and almost everyone, including scholars, thought the earth was square. So it was an advanced knowledge at that time." I don't know if there is a similar word in English for the word "面背." "面" directory means face, and "背" means back. Logicaly it is 面face/背back. Both are in **joint denial**.

06540-44: 於是背地若倒懸〉中界若側立》転環之間。倒側相移。倒側相成。由有二用。倒側相同》以一体也》

06540-44: だから、自分が立っている地点の反対側では人は倒立しているかのようであり、その中間では横に立っているかのようである。地球を回ればその関係は入れ替わる。横に立つことも倒立することも変わらず成立する。その作用は同じである。大地がひとつの球体だからだ。（注）

注： 当時はこれが最新の知識だった。

06540-44: So, it is as if one is inverted at the opposite side of the point where one is standing, and in the middle, one is standing sideways. If you go around the Earth, the relationship is interchangeable. Both standing sideways and inverted are still valid. The action is the same. It is because the Earth is round.*1


free image

*1 At the middle of Edo ara, this was the latest knowledge.

06545-49: 円成則直在其中〉形為栗毬〉直立則円成其外》理為車輪》故直之持地〉如車輪環外〉而輻不能散〉不能倚〉尽向軸也〉

06545-49: 球構造が成立するということは必然的に放射直線群がその中にあるということだ。その形は栗の毬（イガ）のようだ。放射直線群が出来れば必然的に球体がその外に形成される。その直線群は車輪のようだ。だからそれが地球を保持するのは車輪が外を廻るのと同じようなものだ。そうして輻(じくしばり)は、散らばらず偏ることもなく全て軸に向かう。

06545-49: The spherical structure means the radial line group is inevitably located within the sphere. Its shape is like the ball of a chestnut. Once the radial line group is formed, a sphere is inevitably formed outside it. That group of straight lines is like a wheel. Therefore, it's holding the Earth like a wheel going around the outside. The spoke is directed toward the axis without scattering or bias.

06550-54: 直之承天》如轂在中》而軸不能陥》不能塾〉斉承輪也》故以天地観之〉気上質下〉以己観之頭上足下》

06550-54: 放射状の直線群が天球を支えるのはまるで縛るものが空中にあって、しかも直線群が折れないから落ちてこず、均一に天球を支えているかのようだ。だから天空と大地という区分から見れば、軽い大気は上空にあり、重い空気は下にある。人間の区分を借りれば天は頭上になり、軸は足下になる。（注）

注： 上空大気の流れをモデル化しようとした最初期の試みである。

06550-54: The radial group of straight lines supports the celestial sphere as if there is something in the air to bind it, and because the straight lines are unbreakable, they do not fall and uniformly support the celestial sphere. Therefore, in terms of the division between the sky and the ground, the light air is above, and the heavy air is below. If we borrow the human division, the heavens would be above our heads, and the axis would be below our feet.*1

*1 This was the earliest attempt to model the flow of the upper atmosphere.

06555-58: 是以転者通之露体処〉持者塞之示体処〉一一之所分以也〉通不隔持》塞不遺転》気物之所合也》

06555-58: そういう仕組だから、天球の回転は地球環境の時間経過の空間的現れであり、それを保持する力や領域は地球環境の空間的広がりを示すものである。天球はその保持領域と隔絶せず、保持領域は天球の回転に影響しない。こうして時間経過と地球環境が融合する。（注）

注：この行は、地球環境の、また人間の環世界の時間を考える上で重要である。

06555-58: Because of this mechanism, the rotation of the celestial sphere is a spatial manifestation of the passage of time in the Earth's environment, and the forces and domains that hold it are the spatial extent of the Earth's environment. The celestial sphere is not separated from its holding domain, and the holding domain does not affect the rotation of the celestial sphere. Thus, the passage of time and the Earth's environment merge.*1

*1 This line is essential in considering the global environment and the time of **Umwelt** of humankind.

06559-62: 一機粲然為規者》以其理之矩也》合則矩立》而規成其外》分則矩理》而規範其動》動者運之露》

06559-62: 地球環境世界を取り巻くきらびやかな星々がまったく乱れのない回転運動を示すのは、その運動の中心が一本の直線だからである。回転運動と直線が一体化すれば回転に中心が出来て、周回軌道がその外を廻る。惑星の運動のように分離すれば、その惑星はその軌道をなぞる。運動は自然界の運行の現れである。

06559-62: The glittering stars surrounding the global environmental world show a completely undisturbed rotational motion because the center of their motion is a straight line. If the rotational motion and the straight line are united, the rotation has a center, and the orbit goes around the outside of it. If they are separated, as in the motion of a planet, the planet follows its trajectory. Motion is a manifestation of the operation of nature.

06563-71: 有所守而止》有所転而循》故守持竪》転為横》是以天混焉一気》運転互用》一守一環》運転為規》環守為矩》

06563-71: 自己定位点を維持して静止する。回転する運動があるからまわる。だから自己定位点を守るものは縦になり回転するものは横になる。だから宇宙は混然として一体になる。年周運動と日周運動はそれぞれ地上に作用する。定位置を守る作用とそれを周回するものがある。年周運動と日周運動はそれぞれの軌道を作る。定位置を守る作用とそれを周回するものは回転の軸を創る。（注）

注：　次の文から梅園が太陽中心系と地球中心系を認識していたことが分かる。「07103: 日地は環守を異にすれば、則ち各おの輪軸を有す。」ただし、太陽中心系には天球は存在しない。大気がないのだから当然である。

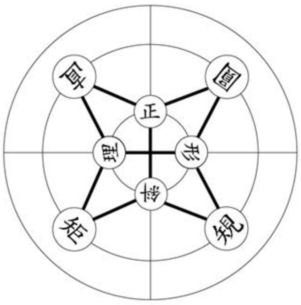
06563-71:　It remains stationary by maintaining its locating point itself. Rotation is the motion of rotation, so it rotates. Therefore, what locates itself is vertical, and what rotates is horizontal. That is why the universe is a coherent whole. Annual and daily motions act on the ground, respectively. There are actions that protect a fixed point and activities that orbit it. The precession and diurnal motion create their orbits. The action that keeps in place and the one that orbits it establishes the axis of rotation.*1

*1　The following sentence indicates that Baien was aware of the heliocentric and geocentric systems. "07103: The sun and earth have different rings, each of which has its axis". However, there is no celestial sphere in the heliocentric system. That is natural since there is no atmosphere like the Earth.

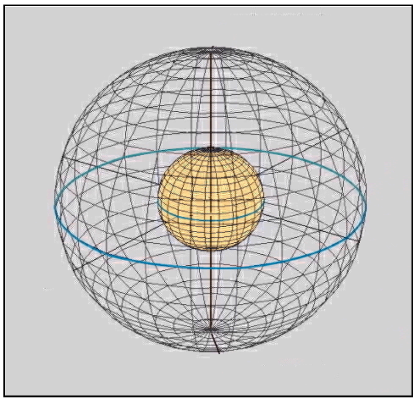
06572-74:　従運転見東西之用》故天地静〉而形理含直円〉転持動》而形理示規矩》

06572-74:　年周運動と日周運動に従って西まわりと東まわりの作用を現す。だから地球環境世界は静的であって、自然界は放射状直線群と球体から成る。それに従って天体の回転運動と大気の昇降運動があり、地軸と回転軌道がある。（注）

「形」は、球構造、もしくは、平面の円のこと。正×形⇒球（sphere）、斜×形⇒平円（flat circle, 地球および天球の緯線のこと。）
「理」は、直線。ただし、地軸のこと。正×理＝地球・天球を貫く軸のこと。北軸ともいう。斜×理＝重力線のこと。放射状の直線群となる。



形理正斜圖



06572-74:　It manifests westward and eastward actions according to the annual and diurnal motions. Therefore, the global environmental world is static, consisting of radial lines and spheres. Thus, there is the rotational motion of celestial bodies, the ascending and descending motion of the atmosphere, and the earth's axis and rotational orbit.

06575-77:　天者運転環守〉一平一直〉地者水燥土石》一俯一立》愈之斜焉。

06575-77:　天球は年周運動と日周運動と循環とその中心の黄軸と地軸がある。ひとつの平円に一本の軸がある。大地は水圏・大気圏・土砂・岩石がある。動物は地に腹を向け、植物は地より育ち地に立つ。その形態の多様な変化には尽きることがない。

06575-77:　The celestial sphere has an annual motion, a daily motion, a circulation, and its central yellow and earth axes. There will be one axis for one flat circle. The ground has hydrosphere, atmosphere, sediment, and rock. Animals face the ground their bellies, and plants grow up and stand on the ground. There is no end to the variety of its forms.

地冊没部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「地冊没部 天界の冊」統合版

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

地冊没部データベースに戻る

［塊歧邪曲］かたまり状と分枝状、および蛇行と自由曲線 massed and branched and branching, and meandering and free-form curves

06578-83:　而塊然之球〉異於天行之歧其理〉而天歧者横竪其理〉混焉之気》異於地体之塊其表》而地塊者邪曲其理》

06578-83:　そうしてひとつの塊である地球は、天の運行がその道筋を多様に分岐させるのと異なっている。そうして天の枝分かれはその筋道を天の経線と緯線に分ける。混然とした宇宙は、地球がその表面を塊にするのと異なっている。そして地球は山岳河海の蛇行やうねりを筋道とする。

06578-83:　The Earth, which is thus a single mass, differs from the celestial navigation, which diverges its path in manifold ways. And so the bifurcation of the heavens divides its path into celestial meridians and latitudes. The chaotic universe differs from the Earth, which clumps its surface. And the Earth makes the meanders and undulations of mountains, rivers, and oceans its path.

06584:　故象質之行〉分衡従本末〉山壑之体》分拗突邪曲》天転地持〉為体之物〉水燥日影》為性之物》体物居露地〉性物居没地》

06584:　だから、天文気象現象と地上の水圏の動きには、平衡と追従、および本源と末端の違いがあり、山や谷の形態は凹凸・蛇行・曲線に分かれる。天球と地球は形を持つ存在であり、水圏・大気圏・光圏・宇宙空間は、決まった形を持たずに性質だけを持つ存在である。山や谷は現れた大地にあり、水や空気は窪んだところにある。（注）

注：　行頭のふたつの文は、おそらく太陽と天気、月と潮汐などの関係を示していると思われる。

06584:　Therefore, there is a difference between equilibrium and following, and between the source and the terminus, in the movement of astronomical and meteorological phenomena and the hydrosphere on the Earth, and the form of mountains and valleys is divided into uneven, meandering, and curving. The celestial sphere and the Earth are entities with form, while the hydrosphere, atmosphere, photosphere, and outer space have no fixed form but only properties. Mountains and valleys are in the ground where they appear; Mountains and valleys are in the appearing ground; water and air are in the recesses of the earth.*1

*1　The two sentences at the beginning of the line indicate the relationship between the movement of the sun and the weather, the moon and the tides, etc.

06590-93:　故象亦成直円〉而分規矩於天地〉質終為俯立》而合直円於天地》気体以直円而立〉象質以横竪而成》

06590-93:　だから天文現象も球構造となって地軸と回転軌道を天球と地球において分ける。生物は動

物と植物に分かれる。そうして放射状直線と回転軌道を空中と大地において統合している。天文現象は放射直線と球構造によって成立し、上空の大気と雨や雪などは横に流れることと縦に降ることで成立する。

06590-93: Therefore, astronomical phenomena are also spherical in structure, with the Earth's axis and rotational orbit divided between the celestial sphere and the Earth. Living organisms are divided into animals and plants. Thus, radial lines and rotational orbits are integrated in the air and on the ground. Radial lines and spherical structures form astronomical phenomena, while the upper atmosphere, rain, and snow are created by horizontal flow and vertical fall.

06594-98: 性則陰陽〉体則気物》而陰陽與気物。各同具天地万物。以気物而統陰陽〉則一中外〉而彼此混成〉以陰陽而比気物》則各中外》而彼此粲立》

06594-98: 自然の始原の本性は陰陽である。空間に現れるものは物質と非物質である。そうして陰陽と非物質と物質は、それぞれ地球環境世界のあらゆるものを持っている。非物質と物質によって陰陽を統合すれば、存在の定位点とその周辺を統合して、離れたもの同士がひとつに融合する。陰陽によって非物質と物質を比べれば、存在の定位点を別々にして離れた者同士はそれぞれ別々のものになる。

06594-98: The primordial nature of nature is yin and yang. What appears in space is matter and immateriality. Thus, yin and yang, immaterial and material, each have everything in the global environmental world. If yin and yang are integrated by immateriality and matter, the locating point of existence and its surroundings are combined, and the separated things merge into unity. If we compare immateriality and matter by yin and yang, those who are separate and distant from each other with different locating points of existence become separate.

06599-03: 是以成于体者天地〉成于性者日影》天地者天転地持也〉日影者気収象発也》日象影気〉下與水質燥気偶》

06599-03: だから、形態と質料によって成立するものは地球環境世界の形である。形を持たない相反的性格によって成立するものは太陽の光と宇宙の暗闇である。環境世界は天球が回転し地球は大気圏を保持する。太陽は光を発し、宇宙空間はそれを吸収する。太陽は光を放って対象をかたどり、影は暗さの中にすべてを収める*1。地上では、水と大気が対（pair）に成る。

*1 1428行に「暗は則ち江山を蔵す」と書かれている。

06599-03: Therefore, the global environmental world is established by form and material. The sun's light and the universe's darkness are set by yin and yang natures with no form.*1 The celestial sphere rotates in the global environmental world, and the Earth maintains its atmosphere. The sun emits light, and space absorbs it. On Earth, water and the atmosphere form a pair.*1

*1 In line 1428, it says, "Darkness is the storehouse of the sea and mountains.

06604-08: 故雖日影與天地張勢。而影収日発〉而日居弧中〉而繞地外〉水潤燥煦》而水就弦中》而浮地表》華充于天間〉液漾于地表》

06604-08: だから、太陽の光圏と宇宙の闇は天空と大地を一対一に拮抗させるのではあるが、闇は収め太陽は光を発する。太陽はその軌道上に存在し、地球の外を周回する。水は大地を潤し大気は温める。水は地軸の中心に地表に浮くように存在している。光圏は宇宙空間を満たし、水と大気は地球表面を漂う。

06604-08: So, the sun's photosphere and the cosmic darkness antagonize the sky and the ground one-to-one, but the darkness subsides, and the sun emits light. The sun exists in its orbit and orbits outside the Earth. Water moistens the ground and warms the atmosphere. Water exists at the center of the Earth's axis, floating on the surface of the Earth. The photosphere fills space, while water and the atmosphere flow on the Earth's surface.

06609-14: 象質各偶其気。見陰陽之物。雖然水燥合天地〉日影比天地》則日影能與天地張勢。於是天

中之万物〉得日影而繋〉持中之万物》得水燥而列》

06609-14: 天文現象を生むものと気象現象を生むものは各おの対(pair)になる要素を持ち、陰陽の物質を現す。しかしながら水圏と大気圏は天地に合致し、太陽と宇宙の暗闇は天球の中で天地と並ぶ。つまり、太陽中心の領域と地球中心の領域は一対一に対応する。ここにおいて宇宙に存在するものはすべて太陽と宇宙の暗闇に連なる。地球の保持領域に存在するすべてのものは水圏を大気圏を得て地上に並ぶ。

06609-14: What gives rise to astronomical phenomena and what gives rise to meteorological phenomena have their pair of elements, manifesting the Yin and Yang substances. However, the hydrosphere and the atmosphere are congruent with heaven and Earth, and the sun and the cosmic darkness are aligned with heaven and Earth in the celestial sphere. In other words, the sun-centered domain and the earth-centered domain correspond one-to-one. Here, everything that exists in the universe is linked to the sun and cosmic darkness. All beings in the gravitational sphere exists with the ground, surrounded by the hydrosphere and the atmosphere.

06615-16: 絪縕摩盪。上則懸星辰〉衡従其行於日影之間〉以能循環〉下則化動植》俯立其体於水燥之間》以能鱗次》

06615-16: 万物生成の根元の生命力が激しく動き、上には恒星と太陽系惑星があり、太陽と宇宙の暗黒の間を回転軸に対して横に進む。それによって回転運動する。下では、動物と植物が繁殖し、動物は腹を地面に向け、植物は地面から立ち、水圏と大気圏の中で生き、世代交代によって存続する。

06615-16: The life force at the root of all creation moves violently, and above it are the fixed stars and solar system planets, moving sideways between the sun and the cosmic darkness against the axis of rotation. It thereby undergoes a rotational motion. Below, animals and plants reproduce; animals turn their bellies toward the ground, and plants stand up from the ground and live in the hydrosphere and atmosphere. And they survive through generational change.

06617-18: 於是動植之物〉資形於塊歧〉愈変其塊歧〉資行於邪曲》愈変其邪曲》

06617-18: だから、動物と植物はその形を塊状と枝状より獲得し、種に応じてそれを千変万化させる。その運動を蛇行と自由曲線から獲得してそれを千変万化させる。

06617-18: Therefore, animals and plants acquire their shapes from the mass and the branch and transform them in a thousand different ways according to their species. They receive their motion from meandering and free curves and change it in a thousand ways.

06619-22: 形位者。大物之所成。成具。小物有資。以別開天地。直円出於理形之正〉邪曲極於理形之変》

06619-22: 球体構造・円周・定位点・運動の向きなどは、天文現象が成立する構造要件である。地上の動物と植物はそこから自己の形を獲得する。それによって地上に生物の世界を創出する。重力線のような放射状直線群と球構造は直線と球の本来の形であり、蛇行と自由曲線はその変形の極みである。

06619-22: Spherical structure, circumference, locating point, and direction of motion are the structural requirements for establishing astronomical phenomena. Animals and plants on Earth acquire their forms from them. That creates the world of living things on Earth. Radial straight line groups like gravity lines and spherical structures are the original forms of nature while meandering and free curves are the extremes of their deformations.

06623-28: 正有直円規矩〉斜有塊歧邪曲》塊者不歧〉而未得正規〉歧者不塊》而未得正矩》故天之所運〉歧其行〉地之所立》塊其体》

06623-28: 自然界の基本の形態に放射直線群と球構造および平円と回転軸がある。その不規則形には、塊状・分岐状・蛇行・自由曲線がある。塊状は枝分かれしておらず、しかも正規の球体に至らない。分岐状は塊状ではなく、しかも回転軸の直線性に至らない。だから天の星々の運行はそれぞれ別々

に分かれており、地球はそれが塊状であることによって成り立つ。

06623-28: The primary forms of nature include radial line groups, spherical structures, flat circles, and rotational axes. Its irregular forms include massive, branching, meandering, and free curves. Massive is unbranched and does not lead to a regular sphere. The branched structure is not massive and does not lead to the straightness of the axis of rotation. Therefore, the operation of the stars in the heavens is divided separately, and the Earth is like massive ball.

06629-33: 星漢最高〉其行循東規〉日月最卑》其行歧東規》ＦＦ之間。天形正円〉水燥漸假之》地形以拗突為文章》

06629-33: 恒星群と銀河は最も高いところにあり、東向きに周回する。日月は最も低く、その起動は分かれていて東向きに周回する。天の形は球体であり、大気圏と海洋圏はややその形に似ている。地表は、凹凸があることによって地表の模様を現す。

06629-33: Stellar groups and galaxies are the highest, and they orbit in an easterly direction. The Sun and Moon are lowest, and their orbits are separate and toward an easterly direction. The shape of the heavens is spherical, and the atmospheric and oceanic spheres resemble that shape. The Earth's surface reveals the pattern of the Earth's surface being uneven.

06634-38: 望遠鏡之所窺。日月之体。有文章如地。於是雖天象。而漸已近地。則日月塊其体〉歧其行》然而與地中之塊歧不同者。天地之大分也。

06634-38: 望遠鏡で見てみると、太陽も月も模様がある。だから、天体であっても、地球に近いところにあれば太陽も月も塊状になり、その軌道を別々にする。そうではあっても地上の塊状・分岐状のものと同じに成るわけでないのは、そこに宇宙空間と地球の区別があるからである。

06634-38: The sun and the moon have patterns if someone looks through a telescope. So, even celestial bodies, if they are close to the Earth, the sun and the moon will be lumpy, and their orbits will be separate. Even so, they do not become the same as their terrestrial chunky and branching counterparts because there is a distinction between outer space and the Earth.

06639-41: 故。輪軸既設。方処既定者。形之斜也。斜中分之。西規北矩〉以高而正矣〉東規南矩》以卑而斜也》

06639-41: だから、回転軌道と回転軸がすでに在り、向かう方向と存在する場所がすでに定まっているのは、宇宙の形態における派生形である。派生形を分ければ、日周運動と地軸があり、天球を構成することからこれを正規形とする。また、太陽系惑星の運動と黄軸は近くにあることから派生形とする。（注）

注： 近現代の天文学からすればこの見解は間違いであるが、インテリジェント・デザインと言う観点からは肯定できる。星の輝きは大気圏での光の散乱と屈折によるものだが、その光は数万年、あるいは数十万年以上かけて地球に到達している。それらの星々からすれば、地球と太陽は極めて近いところにある。

06639-41: Therefore, it is a derivative system that the orbit, and the axis exists, and the direction to which it is moving and the place are determined. If we divide the derived form in celestial sphere into two systems, the diurnal motion and the Earth axis are considered the standard form. In addition, the movements of the solar system planets and the yellow axis are closer than the celestial sphere to the Earth and thus are deemed derived forms.*1

*1 This view is wrong from the perspective of modern astronomy, but it can be affirmed from the perspective of **intelligent design**. The brightness of stars is due to the scattering and refraction of light in the atmosphere, which lights take tens or hundreds of thousands of years to reach the Earth. From those stars, the Earth and the Sun are incredibly close.

06642-46 日月塊然〉行又輪架〉輪至月則愈近地〉愈生輪〉輪重畳如蔓之縁木〉随日之諸辰。各自持機

軸。輪輪相架。異於星漢之通脈絡。

06642-46　太陽と月は球形であり、その運行は円軌道を為す。月の円軌道はずいぶん地球に近い。さらに月は夏至から冬至に至るまで蔦が木を取り巻くように地球を回りながら移動する。太陽系の諸惑星はそれぞれ自転軸があり、それぞれの回転軌道を有する。それは天球の恒星群の回転とは異なっている。

06642-46　The Sun and Moon are spherical, and their orbits are circular. The moon's circular orbit is much closer to the Earth. Furthermore, the moon moves around the Earth from the summer solstice to the winter solstice as if it were a tree surrounded by ivy. Each planet in the solar system has its axis of rotation and its rotational orbit. The orbits of the planets in the solar system are different from those of the fixed stars in the celestial sphere.

06647-49:　斜者雖地物之形理。親天者自含正。以人目言之。四辺茫茫〉所視則一円象〉万里歴歴》所指則一直線》

06647-49:　不規則形態は地上の存在物の形であり運動の筋道なのであるが、それ自体が宇宙的存在であるものは自然の基本形を持つ。見える範囲で言えば、東西南北は果てしなく広がり、太陽や月のような球体であるように見える。万里の道は明らかで指差すところは一直線に伸びる。

06647-49:　Irregular forms are the shapes and lines of motion of beings on the ground, but those that are cosmic entities in their own right have natural primary forms. As far as the eye can see, the east, west, north, south, and west extend endlessly and are spherical like the sun and the moon. The path of ten thousand li is clear, and the reference point extends in a straight line.

06650-55:　是以光耀之及〉声臭之至》東西南北遍徹。遍者円之勢〉徹者直之力》

06650-55:　だから、太陽の光があらゆる所を照らし、生き物の鳴き声や臭いは、東西南北の至る所にある。太陽の光があらゆる所を照らすのは地球と太陽が球体であることの作用であり、どこに行っても生き物の声と臭いがするのは地球表面にそれらを留め置く力の作用である。

06650-55:　So the sun's light illuminates everywhere, and the sounds and smells of living creatures are everywhere: east, west, north, south, and west. It is the action of the Earth and the sun being spherical that illuminates all places, and it is the action of the forces that keep them on the surface of the Earth that makes the sounds and smells of living creatures everywhere.

06656-61:　是故。大物天地也〉一機転持也》天気地体〉同円其体〉而分大小〉転軸持輻》同直其気》而分長短》運転同規〉分平側〉環守同矩》分立倚》

06656-61:　このゆえに、地球環境世界を構成する最大単位は天球と地球である。その全体を動かすのは天球の回転と地球の重力である。天球は物質性を持たず、地球は物質から出来ている。その形はともに球体であるが、天球は大きく地球は小さい。天球の回転の中心は地軸であり、重力線は輪輻（りんぷく。英 spoke）のようだ。ともにその作用の直接的な現れであるが、天球の回転軌道は長く地表の昇降運動の軌道は短い。年周運動と日周運動は同じ軌道を通るが、回転の方向と周期が異なる。黄軸と地軸は同じく回転軸であるが存在する位置が異なる。

06656-61:　For this reason, the celestial sphere and the Earth are the largest units that make up the global environmental world. The celestial sphere's rotation and the Earth's gravity move the whole. The celestial sphere has no materiality, while the Earth is made of matter. Both are spherical, but the celestial sphere is more significant, and the Earth is smaller. The center of rotation of the celestial sphere is the Earth's axis, and the line of gravity is like a spoke. Both are direct manifestations of their action, but the orbit of the celestial sphere's rotation is longer, and the Earth's surface's ascending and descending motion is shorter. The annual and daily movements follow the same orbit, but the direction and rotation period differ. The yellow axis and the Earth's axis are also axes of rotation, but they exist in different positions.

06662-67:　衡従同横〉而有経緯之別〉本末同竪》而有上下之異》塊歧同物〉而有俯立之分〉邪曲同理》而有直円之道》故大物之成。小居大容〉短止長守》

06662-67: 東西南北は平面上のものであり、経線と緯線の区別がある。本末はともに縦の方向であって、上下の区別がある。塊状のものと枝分かれ状のものはともに物体の形であって、伏す動物と立つ植物の区別がある。蛇行と曲線は道筋であって、直線的か曲線的かの区別がある。だから、地球環境世界が成立する。小さなものは大きなものの中に居る。短いものはとどまり、長いものは長年月存在する。（注）

注：語彙を解説しないとこの文は読めない。

【衡】両手を横に伸ばした方向とその延長。
【従】両手を横に伸ばした方向に対して前後の方向。05533:の「十字の衡従」は東西南北の四方のこと。
【横】地球の平面の広がりのこと。天球の移動方向と同じ。雲の移動は「横旋」、動物の移動は「横動」。これに対する縦が「竪」。
【本】木の幹や山の麓、川の本流などに見られる本源のこと。
【末】木の枝や山の頂上、川の支流などに見られる末端のこと。
【竪】重力線の方向。ほとんど垂直落下するものと、抵抗を受けながら下るものと、樹木のように逆らって伸びるものがある。
【塊】塊状。石も天体も塊状であることにおいては同じ。
【歧】多分岐状。植物の枝葉。動物・昆虫の手足。
【俯】腹を下にし、背を上に向ける姿勢。動物の基本姿勢。
【立】樹木のように重力に抵抗して立つもののこと。地軸のような天体の回転軸も「立」。
【邪】蛇行のこと。
【曲】鳥の飛行のような自由曲線運動のこと。
【理】運動の道筋。移動経路。
【直】直線。基本的には重力線。
【円】球体のことだが、ここでは円弧とその自由な連なり。
【小】地上の動植物・および、土石類。「小冊物部」で論じられるもの。
【大】宇宙規模の存在。天球・天体・地球。（空間的存在）
【短】存続時間（寿命）の短いもの。生物のこと。
【止】地上に留まること。
【長】存続時間の長いもの。天体のこと。
【守】天空でその位置を守り続けること。

06662-67: East, west, north, and south are on a plane, with a distinction between longitude and latitude. The tree trunk and the upper-end branches have a vertical direction. A vertical object has a top and bottom. Meandering and curving are paths, and there is a distinction between linear and curvilinear. That is why the global environmental world is established. The small is in the midst of the large. The short ones stay, and the long ones exist for many years.

Note: This sentence can only be read with an explanation of vocabulary.

【衡】The direction in which both hands are extended horizontally and their extension.
【従】The direction forward and backward with respect to the direction in which the hands are extended horizontally. 05533: "Cross Heng" refers to the four directions of east, west, south, north, and south.
【横】The expanse of the earth's plane. It is the same as the direction of movement of the celestial sphere. The movement of clouds is "横旋,horizontal flow", and the movement of animals is "横動, horizontal move", and in contrast to this is "竪,vertical."
【本】The main source found in the trunk of a tree, the foot of a mountain, or the main stream of a river.
【末】The terminus is found in the branches of trees, the tops of mountains, and the tributaries of rivers.
【竪】Direction of gravity lines. Some fall almost vertically, some descend with resistance, and some grow against it like trees.
【塊】Lumpy. Stones and celestial bodies are the same in being lumpy.
【歧】Multi-branched. The form of branches or leaves of a plant and the limbs of animals and insects.
【俯】The posture of an animal in which the belly is down and the back is up. The basic posture of animals.

【立】Something that stands against gravity, like a tree.
【邪】The meandering movement of a snake.
【曲】A free curve like the flight of birds.
【理】A path of motion. Path of movement.
【直】A straight line. Basically, a line of gravity.
【円】A circle is a sphere, but in this case it is an arc and its free series of arcs.
【小】The earth's flora and fauna, as well as sand and rocks.
【大】Existence on a cosmic scale. Celestial spheres, celestial bodies, and the earth.
【短】That which has a short duration. Organisms lifespan.
【止】To remain on the ground, as in organisms and soil and stones.
【長】Something that has a long duration of existence. In other words, the lifespan of a celestial body.
【守】To maintain its position in the sky like the orbit of a celestial body.

06668-73:　長矩守其位而旋〉大規転其方而行》天円裏而覆地〉地直立而載天》内外分焉〉経緯立焉》

06668-73:　地軸は中心を維持して回転し、天の赤道はその方向に回転する。見えている天球はいわば天の裏側であって地球を覆っている。地球の重力圏に保持された大気は天球を載せている。このようにして内側と外側は分かれており、経線と緯線はこのようにして構成されている。(注)

注：　宇宙の彼方からやってきた星の光は大気圏に到達すると大気の揺らぎによる屈折率の違いのために瞬いて見える。この現象は上空11キロメートル付近にできる空気の集まり（気団）の密度の違いが凹レンズや凸レンズのような働きをすることによって生じる。星が上空で天球を造るのはこのためである。そうすると天球の大きさは地球の大きさよりもわずかに大きいだけということになるのだが、我々はそのようには感じない。星は遥か遠くにあるように見える。太陽は1億4960万km離れており、月は約38万km離れている。しかし、我々は太陽と月より遥か遠くに天の星々があると感じる。

このような現象を錯覚だとか見かけの現象だと解釈するのは容易だが、梅園は「巧婦の意匠」(00040:)がそこにあると言うだろう。つまり、我々の遺伝子の仕組みから宇宙の仕組みまでが「巧婦の意匠」であると考えるのではないだろうか。インテリジェント・デザイン論がそれに近いということは先述のとおりだが、梅園は日本書紀の第一巻から第三巻までをよく読んでおり、造化三神の天地創造神話の論理化・システム化としてみると「玄語」は矛盾なく説明できるのだ。ことに天御中主アメノミナカヌシは、本の綴じ目や、ページ端の折り線、図中の細線として表現されており、これがシェファーの棒記号(英: Sheffer stroke)や、J,S,パースの双否定と等価であることはほぼ間違いないし、綴じ目や折り線がC. S. Peirceの見えない記号に対応していることは広く注目されるべきである。

06668-73:　The earth's axis rotates, maintaining its center, and the celestial equator rotates in that direction. The visible celestial sphere is the backside of the heavens, so to speak, and covers the earth. The atmosphere, held in the earth's gravitational sphere, carries the celestial sphere. Thus, the inside and outside are separated, and longitude and latitude are thus constituted.

Note: When starlight from beyond the universe reaches the atmosphere, it appears to twinkle due to differences in refractive index caused by atmospheric fluctuations. This phenomenon is caused by the difference in density of air masses (air clusters) around 11 kilometers above the Earth, which act like concave and convex lenses. That is why stars form celestial spheres in the sky. That would mean that the size of the celestial sphere is only slightly larger than the size of the Earth, but we do not perceive it that way. Stars appear to be far away. The sun is 149.6 million km away, and the moon is about 380,000 km away. However, we perceive the stars in the heavens to be much further away than the sun and moon.

It is easy to interpret such a phenomenon as an illusion or an apparent phenomenon, but Baien would say that intelligent design exists.

Baien represents Japanese Gods as the binding of a book, a folded line at the edge of a page, or a thin line in a figure, which is almost certainly equivalent to Sheffer's stroke (represented by the symbol "|") or C. S. Peirce's joint denial, and that the binding and fold lines correspond to his invisible symbols.

06674-77:　外之位者〉円而容焉〉内之位者》円而居焉》経之方者〉以直為規〉緯之方者》以直為矩》

06674-77:　外に位置するものは天球であって内部のものを収容する。内に位置するものは地球であって内部に存在する。時間の方向は緯線を為し、空間の方向は地軸を為す。（注）

注：　筆者には「方」の意味が読み取れない。文意不明である。

06674-77:　The celestial sphere, which houses the interior, is located outside. That which

is within is the earth, which exists within. The direction of time is the latitudinal line, and the rule of space is the earth's axis.

06678-81:　直矩為理〉円規成形〉虚中之形也〉横竪成理》塊歧為形》実中之形也》

06678-81:　地軸は天球の回転の基準であり、天球は球体を為す。これは宇宙空間における形態である。天球の回転方向と重力線の方向は運動の筋道を形成し、塊状と分枝状は自然界の形態を作る。これは地球上の諸存在の形態である。

06678-81:　The earth's axis is the basis of the rotation of the celestial sphere, and the celestial sphere is a sphere. That is the basic form of the universe. The direction of the celestial sphere's orbit and the direction of the lines of gravity form the path of motion. It is the form of existence on earth.

06682-85:　景影為処〉而天物居此〉水燥為処》而地物居此》天物塊然〉地物歧然》

06682-85:　太陽の光圏と宇宙の暗黒が地球環境世界の場所を作る。そうして天球と天体はここに居る。水圏と大気圏は地球生態系の場所を作る。そうして地上の生き物はここに居る。宇宙に存在するものは塊状であり、地上に存在する生き物は分枝状である。

06682-85:　The sun's photosphere and space's darkness make the global environmental world a place. Thus, the celestial sphere and the heavenly bodies are here. The hydrosphere and the atmosphere make the place of the Earth's ecosystem. Thus, the creatures on Earth are here. What exists in the universe is massive ball, and what exists on Earth is branched.

06686-89：　天物乾燥〉虚中曲行〉地物潤湿》実中邪行》転中〉守矩立而定緯位〉平転西之経紀〉環矩倚而運緯位〉側紀東之経象〉

06686-89：　宇宙空間に存在するものは乾いており、空間の中を曲線を描いて進む。地上の生き物は水分を含んで潤っており、地上・水中・空中を自在に動く。天体の回転領域では、地軸を中心にして天体の軌道を定めており、西向きの日周運動が起きる。黄軸は太陽の南中点の高さを変え、東廻りの年周運動を起こす。

06686-89：　The things in space are dry and move in curves through space. Living things on earth are moistened with water and move freely on the ground, in the water, and the air. In the rotational domain of celestial bodies, the earth's axis defines the orbits of heavenly bodies, and westward diurnal motion occurs. The yellow axis changes the height of the sun's south midpoint, causing an eastward annual movement.

06690-97:　経者東西之平規〉緯者南北之竪矩》統則竪矩自定〉平規自転〉分則守而西転》環而東運》於是東西斜絡〉南北出入》気象之所錯綜也。

06690-97:　地球環境世界の時間を構成するのは日周運動と年周運動である。その空間を形成するのは南北に伸びる地軸である。統合すれば地軸は自ずから定まり、天球は自ずから回転する。分離すれば地軸を中心にして西向きに日周運動をし、東向きに年周運動をする。ここにおいて季節風や貿易風は斜めに流れ、熱風は赤道で上昇し、南極と北極で冷やされて下降する。気象現象が錯綜する理由である。

06690-97:　Diurnal and annual motions make up time in the global environmental world. The geocentric axis extending from north to south forms the space. If integrated, the earth's axis is naturally fixed, and the celestial sphere rotates. If they are separated, the daily motion is westward, and the annual movement is eastward, centered on the earth's axis. Here, monsoons and trade winds flow diagonally, and hot winds rise at the equator and cool and fall at the South and North Poles. That is the reason why meteorological phenomena are so complicated.

06698-01:　自守者〉而観環者〉則環者斜也〉自環者》而観守者》則守者斜也》而環而運者卻遅〉守而転者卻疾》

　【守】主軸のこと。赤軸ともいう。16230行に「守軸環軸は即ち赤軸黄軸なり」と書かれている。つまり地軸のこと。英 The axis of the earth.
　【環】環軸のこと。黄軸とも書いている。英 The yellow axis.
　【斜】非正規。亜流。付随したもの。英 Non-regular. Subcurrent. Ancillary.
　【運】年周運動のこと。英 Annual movement.
　【転】日周運動のこと。英 The diurnal movement.

06698-01:　地球中心系から太陽中心系を見れば、太陽中心系が附随した運動系に見える。太陽中心系から地球中心系を見れば、地球中心系は附随した運動系に見える。加えて太陽中心系の運動は遅く、地球中心系の運動は速く見える。

06698-01: When the heliocentric system is seen from the earth-centered system, the heliocentric system appears to be an incident motion system. When the earth-centered system is observed from the sun-centered system, the earth-centered system appears to be an incident motion system. In addition, the sun-centered system's motion appears slow, while that of the earth-centered system appears fast.

06702-03: 持中》気円》而竪通水燥之物》質平》而横列山壑之体》

06702-03: 重力県内では大気圏は層球を成し、縦方向には水中生物や陸上生物また鳥類などが行き来する。海は水平であり、陸地には山や谷が並ぶ。

06702-03: In the gravity province, the atmosphere is a layered sphere, and underwater and land organisms and birds come and go in the vertical direction. The oceans are horizontal, and the land is lined with mountains and valleys.

地冊没部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「地冊没部 天界の冊」統合版

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

地冊没部データベースに戻る

［総論］総論　general remarks

06704-09:　天者以散〉而諸象布列〉地者以結》而諸質附聚》布列者自成〉故其形直円〉其行平側〉附聚者倚成》故其形塊歧》其行邪曲》

06704-09:　天空にあるものは散開して、星や星雲は天球に並ぶ。地球は結実して動植物は地上に集まる。天球に並ぶものは自ずから成立する。故にその形は放射状直線群と球体である。その運動軌道は並行で一方向である。地上に集まる生き物は偏りを成す。だからその形は塊状であったり分枝状であったりする。その移動は蛇行や自由な曲線運動である。

06704-09:　What is in the sky will disperse, and stars and nebulae will line the celestial sphere. The Earth comes to fruition, and plants and animals gather on the Earth. Things aligned with the celestial sphere are naturally formed. Therefore, their shapes are radial lines and spheres. Their orbits are parallel and unidirectional. The creatures that gather on the Earth are biased. Therefore, their shapes can be lumpy or branched. Their movement is meandering or free curved motion.

06710-14:　人物開境於天覆地載之中〉遊於風俯恬立〉海拗山立之場》而堅生塊然閉体〉軟生歧然開体》開閉別生〉邪曲尽変》

06710-14:　天空が覆い大地が乗せるその間に人類と生物が生存領域を開いている。風が吹いたり吹かなかったり、海が広がり山が聳える所で自由に生きている。そのなかで甲殻類は殻に包まれて塊状で身体を閉じており、軟体動物は手足や職種を枝分かれさせて身体を開いている。開くか閉じるかが生物のあり方として分かれている。蛇行して移動したり自由に泳ぐなど限り無く変化する。

06710-14:　Humankind and other living creatures live freely between the sky and the ground, where the oceans spread and the mountains rise. They live freely where the wind blows sideways or not, where the oceans spread and mountains rise. Crustaceans are enclosed in their shells, and their bodies are closed, while mollusks open their bodies by branching out their limbs and occupations. The openness or closeness of the body is a distinction in how the organisms are. It changes endlessly, moving in a meandering manner and swimming freely.

06715-20:　一形分正斜。正則直円含規矩〉斜則塊歧兼邪曲》正斜錯綜。万形極変。是以植不得竪立之正〉以尽邪之態〉動不得円転之正》以尽曲之態》

06715-20:　自然の存在物の形態には基本型と亜型がある。基本形は放射状直線群と球体であり、地軸のような回転軸とそれから描かれる平円も基本形に含む。亜型は塊状と分枝状でこれに蛇行と自由な曲線を含む。基本形と亜型は入り混じって存在するが、無数の生物においてはその変化を極めている。そういうわけだから、植物は直立せず、枝が多様に蛇行する。動物は決まった移動経路を持たずに、自在に多様な運動する。

06715-20:　Natural forms include primary forms and subtypes. The basic type includes radial line groups and spheres, as

well as axes of rotation such as the earth's axis and flat circles drawn from them. Subtypes are tuberculate and branched and include meandering and free curves. The basic and subtypes exist intermixed, but they are in extreme variation in countless organisms. That is why plants do not stand erect, and their branches meander diversely. Animals do not have a fixed movement path but move freely and diversely.

06721-24: 然而天物之邪曲〉多于行而微于形〉地物之邪曲》與塊歧相配》夫万之形。居于天者之塊然〉居于地者之Ｌ然》何以其然。

06721-24: 然るに、天体類の亜形は、その軌道に多く見られるが、天体の形態としては僅かしか見られない。地上の生き物の蛇行と自由曲線は亜形と同じくらい多様である。そもそも万物の形は、天空にあるものは塊状であり、地上にあるものや生き物は分枝状である。何によってその様になるのだろうか。

06721-24: However, the subtypes of heavenly bodies are found primarily in their orbits and only a few as their mass forms. The meanders and free curves of terrestrial creatures are as diverse as the subtypes of the form. In the first place, the forms of all things in the sky are massive, while those on earth and creatures are branched. What makes them that way?

06725-28: 在天者〉散中聚象〉猶噴水得許多之円滴〉雖斜而諸象為塊〉依地者》結中凝体》猶砕壁得小大之缺片》雖成而極歧》

06725-28: 宇宙空間に存在するものは、散らばって広がる空間に光を集める。まるで噴水の水が沢山の円滴になるかのようだ。宇宙の天体は亜型であっても塊状になる。地上にあるものは、地にあってそれぞれを形づくるが、それは、まるで壁を砕いて大小さまざまなかけらを得るようなものだ。出来あがったものでも亜型を極めた形になる。

06725-28: Things that exist in space gather light in scattered and spread-out spaces. It is as if the water in a fountain becomes many circular drops. Celestial bodies in space are subtypes, but they are lumped together. The objects on the ground form each other on the ground, as if a wall were broken down to obtain pieces of various sizes. Even the finished product is a form that has undergone the most significant change within the subtype.

06729-34: 在天者〉塊然為円〉而明者高矣〉平布一列〉暗者卑矣〉重畳參差〉在地者》歧然為変》而植者著地》平布守位》動者居天》位序変易》

06729-34: 天空にあるものは、塊状であって球体になる。明るいものは高いところにあって等距離に並ぶ。暗い天体は地球に近いところにあり、幾重にも重なってその軌道は互いに入り交じる。地上にあるものは分枝状であって多様に変化する。植物は地から生えてそこに居り、地表に伸び広がって植物としてのあり方を守る。動物は地上や空中に居り、群れや強弱の秩序が容易に変化する。

06729-34: The celestial objects are lumpy and spherical. Bright objects are high in the sky and lie equidistant from each other. Dark objects are close to the Earth, overlapping each other and intermingling their orbits. Those on the ground are branched and varied. Plants grow from the Earth and stay there, extending and spreading on its surface to preserve their vegetative existence. Animals are on the ground or in the air, and their groups and orders of strength and weakness change quickly.

06735-39: 於是地上之万形。為峙。為陷。為扁。為頗。為橢。為稜。為方。為角。為邪。為曲。以著。以依。以纏。以蔓。以倒。以正。以長。以短。体行之間。莫所不尽其変焉。

06735-39: ここにおいて、地上の諸存在のあらゆる形は、聳え立つもの、陥凹するもの、扁平なもの、非対称のもの、細長いもの、稜線を成すもの、四角いもの、蛇行するもの、自由に曲がるものなどがある。あるいは、地に着くもの、何かに依存するもの、纏わりつくもの、蔓延るもの、倒れているもの、直立しているもの、長いもの、短いものなどがある。それぞれが、その身体を移動させる方法においては、変化の限りを尽くす。（注）

注： 文の前半は、山岳河海、海岸線、丘陵、平原、砂漠、柱状節理などの形について記述し、後半は、植物や動物の生育の仕方、獣類の移動、鳥類の飛行、魚類の遊泳、ヘビ類の蛇行などについて記述している。

06735-39: All earthly beings' forms are towering, sunken, flat, asymmetrical, elongated, ridged, square, meandering, freely curved, and so on. Alternatively, it can be grounded, dependent on something, clinging, pervading, falling, upright, long, short, and others. All earthly beings' forms are towering, sunken, flat, asymmetrical, elongated, ridged, square, meandering, freely curved, and so on. Alternatively, it can be grounded, dependent on something, clinging, pervading, falling, upright, long, short, and others. Each organism is as varied as it can be in the way it moves its body.*1

*1 The first half of the sentence describes the shapes of mountains, rivers, oceans, coastlines, hills, plains, deserts, and columnar joints, while the second half describes how plants thrive, beasts migrate, birds fly, fish swim, and snakes snake.

06740-46: 正円不用平〉規能為平〉正直不用竪》矩能立竪》不平円謂之曲〉不竪直謂之邪》地者。以体為轅。故地横俯〉気竪立》

06740-46: 球体は平面を必要としない。コンパスで描いたような円は２次元平面である。重力線のような放射状直線群は縦軸を必要としない。地軸は縦に立つ。平面上にない曲線を自由曲線という。縦の直線でない線を蛇行線という。地球は天球と天球の回転中心（地軸）を繋ぐ役割を果たしている。だから、地面は重力線を縦とすれば横に伏せていることになり、重力線はそれに対して縦になる。（注）

注： こういう発想を非科学的、前近代的などと言って批判する人が多かったし、現在でも多いのだが、地球環境世界を構成する諸条件として、天球・地球・両者を貫く回転軸・回転の最大形としての赤道・大気圏を保持する力（一般には重力とされる）などを列挙することは地球システム理論としては何ら問題はない。大気圏の下層の対流圏では、地球の自転によって地球表面を舐めるように蛇行する。上昇した気流は時に積乱雲を生み、雨は風に流されながら地上に落ちる。これらの軌道はおおむね定まっているが天体の運動のように正確ではない。その不正確さは地上に近づくにつれて増していく。つまり自由度が大きくなるのだ。最終的には生物圏の活動となって形態も運動の変化も際限なく多様になる。

06740-46: 球体は平面を必要としない。コンパスで描いたような円は２次元平面である。重力線のような放射状直線群は縦軸を必要としない。地軸は縦に立つ。平面上にない曲線を自由曲線という。縦の直線でない線を蛇行線という。地球は天球と天球の回転中心（地軸）を繋ぐ役割を果たしている。だから、地面はどこでも重力線を縦とすれば横に伏せていることになり、重力線はそれに対して縦になる。

NOTE: Many people used to criticize such ideas as unscientific and pre-modern, and many still do. However, there is nothing wrong with earth system theory in listing the celestial sphere, the Earth, the axis of rotation that runs through both, the equator as the maximum form of rotation, the force holding the atmosphere (generally considered to be gravity) and others, as conditions that constitute the Earth's environmental world. There is nothing wrong with this as an Earth system theory. In the lower troposphere of the atmosphere, the Earth's rotation causes air currents to meander, licking the Earth's surface. The rising air currents sometimes create cumulonimbus clouds, and rain falls to the ground as the wind carries it away. These orbits are generally fixed but less precise than the motion of celestial bodies. The inaccuracy increases as they approach the ground. In other words, the degree of freedom increases. Eventually, they become biospheric activities, and their morphology and motion change endlessly and diversely.

06747-54: 地拗而容水之平布〉突而居燥之混円》艸木邪而立〉鳥獣曲而俯》然而星辰之行〉在転宛転〉渾天之形》裏地直円》円則在地者皆在天〉在天者皆在地》

06747-54: 地球は陥凹した部分が海や湖となって水を湛え、突出したところは大気圏に存在する。草木は不規則な形で地面に立ち、鳥獣は地に足を付ける形で自由に飛んだり跳ねたりしている。しかしながら、天の星々の運行は回転領域にあってなめらかである。球形をなしている天の全体の形は、放射状直線群の外周を天球が廻るという形で地球を包んでいる。全体が球体であるならば必然的に地にあるものはどれも天にあり、天にあるものはどれも地にあることになる。（注）

注： 「天にあるものは地にあり、地にあるものは天にある」という文は、そのように変容して存在していることを意味している。梅園の発想はオブジェクト指向なので理解しづらい。

つまり、オブジェクト「動く物」つまり「動物」に、天にあって動く物と地にあって動くものがあるという発想である。それぞれ「天動物」「地動物」となるが、前者が天体であり、後者が地上の動物となる。原初の存在である「一元気」が、存在の場に応じて変容していると考えるのである。従って「天止物」「地止物」が双子の片割れとし

てなければならず、これが天においては地軸、地においては植物となる。それぞれその様態を正反対にしている。

「天動物」は一定の軌道を一定の周期で廻り長年月存在するが、「地動物」は自由自在に動き、寿命を持って短いサイクルで世代交代しなければ存続できない。「天止物」つまり地軸は一本で長大であり、「地止物」つまり植物は地表のあらゆるところから生えていて高所から見れば一面に生えた髭のようである。

それぞれが存在する場を「宅」というが、「一元気」は「宅」に応じてその存在様態を変容させているのだ。しかし、近年の核融合技術の進歩を知ると、人類は天にある太陽をそのまま地上に持ち込むことに成功しそうである。この場合、核融合炉が「宅」となる。「神」の宅として神棚があり、あるいは神社がある。西洋には神殿があり教会がある。仏の宅として仏壇があり寺がある。

宇宙に自分たちの「宅」が欲しいと願う人類は宇宙開発を始め宇宙ステーションを飛ばしている。宇宙エレベーターも完成するだろう。地中にも、深海にも、洋上にも、仮想現実にも「宅」が出来るだろう。そのときでも、神が宅する一本の木を持ち歩いて移動する未開の民族が居るだろう。それらは「宅」の多様な様相を示している。それらは「宅」というオブジェクトにおける多態性・多様性つまりポリモーフィズムである。

このようにしてあらゆる物をオブジェクト化できるのが「玄語」のシステム理論の圧倒的な強みである。

06747-54: The depressed areas of the Earth are filled with water as oceans and lakes, while the protruding areas exist in the atmosphere. Plants and trees stand on the ground in irregular shapes, and birds and animals fly and leap freely as they attach their feet to the ground. However, the motion of the stars in the heavens is smooth in the region of rotation. The entire shape of the heavens, which are spherical, encircles the Earth in the form of a celestial sphere revolving around the circumference of a group of radial lines. If the whole is spherical, then everything on Earth is necessarily in the heavens, and everything in the heavens is on Earth.

Note: The statement "what is in heaven is on earth, and what is on earth is in heaven" implies that it exists transformed; Baien's ideas are object-oriented and, therefore, difficult to understand.

In other words, the idea is that there are two types of objects: "moving things" or "animals": those that move in the heavens and those that move on the earth. They are "heavenly animals" and "earthly animals," respectively, the former being celestial and the latter being terrestrial. The original being, "Ichigenki," is thought to be transformed according to the place of its existence. Therefore, there must be a "heavenly abode" and a "terrestrial abode" as one half of a twin, which becomes the earthly axis in the heavens and the plants in the earth. Each is the opposite of the other in its aspect.

The "heavenly moving things" move in a fixed orbit with a fixed periodicity and exist for very long years, while the "terrestrial moving things" move freely and cannot survive without a short cycle of generation with a life span. The "heavenly moving things," or the earth's axis, is a single, long axis, while the "terrestrial static things," or plants, grow from everywhere on the earth's surface and look like a full beard from a high vantage point.

The place where each exists is called "宅, home," and "Wholeness" is transforming its mode of existence according to its "Home." However, knowing the recent advances in nuclear fusion technology, it is likely that humanity will succeed in bringing the sun into the heavens directly to the Earth. In this case, the fusion reactor would be the "Home. As the Home of "God," there is a Shinto altar or shrine. In the West, there are sacred places, churches, and Buddhist altars and temples as the Home of Buddha.

Human beings wishing to have their own "home" in space have begun space exploration and are flying space stations. The space elevator will be completed. We will have a "home" under the ground, in the deep sea, on the ocean, and in virtual reality. Even then, there will be savage people who move around with a single tree, which God will give them a home. These are the various aspects of "home. They are polymorphism in the object "home"

The overwhelming strength of GENGO's system theory is its ability to objectify everything in this way.

06755-58: 於是。運転環守〉呼吸発収〉見天地之動機〉中外上下〉東西南北〉立天地之静位〉天地転持》水火山海》以成物之体》直円規矩》横竪塊岐》以成天地之形》

06755-58: ここにおいて、年周運動・日周運動・太陽中心の惑星の運動・地球中心の天体の運動は、地球環境世界の運動を現す。中心とその外の空間と東西南北は、地球環境世界の静止的位置つまり地球

うと天球の座標を構成する。天球・地球・回転運動・昇降運動は、太陽による大気の加熱上昇・両極による冷却降下・山岳河海は物体としての地球環境世界を創る。放射状直線群・天球・天球と地球の赤道・回転軸としての地軸・地球の横となる水平線と地平線・縦方向の放射状重力線・動物の塊状と植物の枝分かれ状は、地球環境世界の形を作る。

06755-58: Here, the annual and diurnal motions, the sun-centered planets, and the earth-centered stars represent the motions of the global environmental world. The center and the space outside the center, as well as east, west, south, north, and south, constitute the static position of the global environmental world: the coordinates of the earth and the celestial sphere. The celestial sphere, the earth, the rotational motion, the ascending and descending motion, the heating and rising of the atmosphere by the sun, the cooling and descending of the atmosphere by the poles, and the mountains, rivers, and oceans create the global environmental world as an object. The radial line group, the celestial sphere, the equator of the celestial sphere and the earth, the earth's axis as the axis of rotation, the horizon and the horizon as the earth's sides, the radial gravity line with virtical direction, the mass of animals, and the branching shape of plants create the shape of the global environmental world.

06759-64: 若風雲水火土石。雖有体。而未持定形矣。是以分則斜斜錯綜〉合則直円混成》唯天則行合理〉人則行待理》

06759-64: 風・雲・水・火・土・石などは、体があるとは言っても定形があるわけではない。此処を以て、分かれれば不定形の者同士が入り混じって存在するが、全体としてみれば大気圏と地球の球形に統合される。ただ、自然界はその法則に合うように動き、人は道理を学んで行動する。

06759-64: Wind, clouds, water, fire, earth, and stone have bodies but are not definite forms. They exist as a mixture of irregular shapes but taken as a whole; they are integrated into the spherical shape of the atmosphere and the earth. However, the natural world moves by its laws, and people learn reason and act accordingly.

06765-70: 人與物。同具情欲意智。而思惟分弁之智。人為最。於是唯人足知天地。唯人足行天地。雖資直円規矩。以歧然之身。依邪曲之行。天地有正邪。故人物資正邪。

06765-70: 人間と動物は、同じく感情・欲求・意識・知恵を備えている。その中で思慮と分別と弁舌の力は人間がもっとも優れている。だから、ただ人間のみが自然界を知るに足る存在である。ただ、人間のみが自然界を自由に移動できる。その移動は自然界の構造を知っているから可能なのだが、手足のある身体を用いて山岳河海の複雑な経路を進み、また季節風や貿易風を利用して移動する。自然界の形には本系と傍系がある。だから、人間が移動するときにも、それに従わざるを得ない。(注)

注： ステップロードやシルクロードを通じた移動、東インド会社によるオランダー長崎間の航海、日本人商人によるマラッカなどでのビジネスを念頭に置いて書いたのであろう。

06765-70: Humans and animals are equipped with emotions, desires, consciousness, and wisdom. Humans are the best in thought, discretion, and eloquence. Therefore, only humans are capable of knowing the natural world. Only human beings can move freely in the natural world. This movement is possible because we know the structure of the natural world, and we use our limbed bodies to navigate the complex pathways of mountains, rivers, and oceans. We also use the seasonal winds and trade winds to move. There are primary and side systems in the form of the natural world. So when humans move, they must also follow them.*1

*1 He likely wrote the line with business in mind, such as travel via the Step Road and Silk Road, the voyage between Holland and Nagasaki by the East India Company, and Malacca by Japanese merchants.

06771-74: 天地不有正〉則物焉有正〉天地不有邪》則物焉有邪》動必有方。人得而道之。天地有規矩。人得而則之。

06771-74: 自然界に基本形が無いのならば、どうして物体が基本形を獲得することがあろうか。自然界が亜型を持たないのならばどうして物体がそれらを獲得することがあるだろうか。自然界の運動には必ず方向がある。人はその一部を獲得してそれを進路とする。地球中心系には地軸とそれを中心にして

描かれる多数の円周がある。人類はそれを獲得して自分たちにとっての方位を決める。

06771-74:　If nature has no primary forms, how can objects ever acquire them? If nature has no subtypes, how can objects ever acquire them? There is always a direction of motion in nature. Man acquires a part of it and uses it as his path. The earth-centered system has an axis and many circumferences drawn around it. Humanity acquires them and determines the direction for themselves.

06775-82:　故。円為規〉直為矩》円之機也動〉直之機也止》円之力也転〉直之力也持》円之体也統〉直之体也分》

06775-82:　だから、球体は円周を形成し、放射状直線群は地軸を形成する。球体が持つはずみは運動である。直線群のはずみは静止である。球体の力は回転することである。直線群の力は保持することである。球体の作用は統合することである。直線群の作用は分離することである。

06775-82:　So, the sphere forms the circumference, and the radial line group forms the geodesic. The momentum of the sphere is motion. The momentum of a group of straight lines is stationary. The force of the sphere is rotation. The force of the linear group is to hold. The action of the sphere is to unify. The action of a linear group is to separate.

06783-87:　円之用也混〉直之用也粲》円之化也遍〉直之化也徹》円之才也容〉直之才也入》

06783-87:　球体の作用は混然と一体化させることである。放射状直線群の作用は明確に分離させることである。球体の作用は遍く照らすことである。直線群の作用は遍く引き寄せることである。球体の能力は収容することである。直線群の能力は陥入させることである。(注)

注：　地球で最大の収容物は海である。引く力があるから水はどこまでも沈んでいく。

06783-87:　The action of a sphere is to unify chaos. The action of a radial line group is to separate clearly. The action of a sphere is to illuminate universally. The action of a linear group is to attract universally. A sphere can accommodate. The action of a linear group is to retract.*1

*1　The largest accommodations on earth are the oceans. Because of its pulling force, water sinks wherever it goes.

06788-96:　是以。静而円者湛〉静而直者皦》動而円者安〉動而直者正》思而円者靄〉思而直者敢》交而円者愛〉交而直者敬》

06797-02:　望而円者温〉望而直者荘》辞而円者婉〉辞而直者切》是以有則。有理。有紀。有章。位序粲然者。直之事也。不可詰。不可捉。

06788-96:　ここを以て、静止的であって球体であるものは水を湛える海である。静止的であって放射直線状であるものは星の光である。動的で球体であるものは生物を養う大気である。動的で直線状であるものは磁力である。人の思いであって丸いものは和やかである。人の思いであって直線的なものは敢えて行う気持ちである。人の交わりで丸いものは愛情である。人の交わりで直線的なものは敬う心である。

06797-02:　人を漠然と眺めて丸いものは心の温かさであり、人を漠然と眺めてただちに感じるものは厳かさである。辞退するときに丸いものは婉曲さである。辞退するときに直なるものは絶縁である。だから、人には、道理があり、決まりごとがあり、身分を示すものがある。秩序が明確であれば、それは直接的である。詰ってはならないし、捉えてはいけない。（注）

注：　筆者は、これらの文からいかにも江戸時代らしい簡素な社会と人間性を感じる。現代は、人の心も社会も複雑すぎ、それを語る語彙も多すぎてうまく訳せない。

06788-96:　That which is static and spherical is the water-filled sea. That which is stationary and radial is the light of the stars. That which is dynamic and spherical is the atmosphere that nourishes living things. That which is dynamic and linear is magnetic force. That which is round in human thought is harmony. That which is linear in human thought is the feeling of

daring. What is round in human fellowship is affection. What is linear in human fellowship is respect.

What is round when looking vaguely at a person is the warmth of the heart, and what is immediately felt when looking vaguely at a person is severity. Roundness in declining is a euphemism. What is directly in decline is insulation. Therefore, a person has a reason, a rule, and an identity. When an order is clear, it is direct. It should not be jammed, and it should not be captured.　*1

*1　From these sentences, the author feels the simplicity of society and humanity that is typical of the Edo period. Today, the human mind and society are too complex, and there is too much vocabulary to describe them. Therefore, it is not easy to translate them well.

06803-06:　動而愈変。出而愈不窮。措之無知其処。置之不見其跡。変化混然者。円之事也。

06803-06:　状況が動いて変化し、新しい事象が現れて収まらない。変化が始まったところは分からない。変化を止めたとしてもその軌跡を見ることはできない。このような混然とした変化には始まりも終わりもない。(注)

注：　何のことを書いているのかわからないと思うが、これは、芭蕉の俳句「古池や　蛙とびこむ水の音」の世界を表している。この句は蛙が飛んだ水の音から始めるが、蛙は何かを感じて飛んだのだし、その何かも何かを感じて蛙にはたらきかけたわけだ。その前も、その前も、・・・、さかのぼれば際限がない。蛙が飛んだその後も、事象の連続は続き終わることがない。世界とはそういうものだという意味の文であろうと思う。

06803-06:　Circumstances move and change, and new events appear and do not subside. We cannot see where the change began. We cannot see the trajectory of the change even if it has stopped. There is no beginning and no end to such mixed changes.*1

*1　Readers may not know what the line refers to, but it represents the world of Basho's haiku, ''The sound of water as a frog jumps into an old pond. This haiku begins with the sound of water as the frog jumps, but the frog jumped because it felt something, and that something also felt something and acted on the frog. And before that, and before that, and before that. If we go back, there is no limit. Even after the frog jumps, the sequence of events continues and never ends. This sentence means that the world is like that.

06807-12:　是故。直之至〉天不能違之〉円之至》神不能窺之》観夫円行直止。円為規〉直為矩》行止中規矩〉聖人之事也〉

06807-12:　だから、放射状直線群が到達するところ、天球はこれと一致しないことは有り得ない。天球の到達するところは、人の精神もこれを窺い知ることは出来ない。天球が廻り放射直線群が静止するのを見れば、天は円を描き、直線は軸を形成する。天の運行と大地の静止は円と軸に当たる。聖人のおこないはこのようになる。（注）

注：　天球や地軸などがつくる天球や地球つまり地球環境世界と、聖人の行いと何の関係があるのかと思われるだろうが、実はこれが宋明理学（朱子学と陽明学）の理想としたことであるし、それは前漢代の『礼記』に記されていることだ。だから梅園の思想的立場や精神的立場は、前漢代の中国からかけ離れているわけではない。むしろ正統に継承した人なのだ。ただし、その自然観が古代ギリシャに由来するため、徹底的な書き改めを必要としたのである。

梅園は天台宗の両子寺の門徒であったから、梅園の心の理想が天台宗の理想である「円頓」にあったことと、円頓と聖人の心が同じであることは容易に察しがつく。自然の構造がそのまま心と行動に変容したのが「聖人」である。しかし、聖人といえども天そのものではない。ましてや現実の人間の心は汚れている。

15376:　聖人に非ざれば、則ち得失無きこと能わず。

とされる。

06807-12:　So, where the linear group reaches, the celestial sphere cannot be inconsistent. The human mind cannot see where the celestial sphere reaches. When we see the celestial sphere revolve, and the radiant lines reach, the heavens draw

a circle, and the lines form an axis. The heavens' motion and the ground's stillness make the circle and the axis. The actions of the saints are like this.*1

*1 One might wonder what the celestial sphere, the earth, or the global environmental world created by the celestial sphere and the earth's axis or others. Have to do with the deeds of the sages, but in fact, this is what the Song Ming philosophy (Zhu Xi studies) idealized. And it is what is described in the "Book of Rites" of the pre-Han dynasty(BC. 206-8). Therefore, Baien's ideological and spiritual position is close to that after pre-Han dynasty China. Instead, he was a legitimate inheritor. However, because his view of nature was derived from ancient Greece, it required a thorough rewriting.

Since Baien was a student of the Futagoji Temple of the Tendai sect, it is easy to see that the ideal of Baien's mind was the Tendai sect's ideal of enlightenment and that the enlightenment and the mind of the saint are the same. The "saint" has transformed the structure of nature directly into his mind and actions. However, even a saint is not heaven itself. The natural human mind, moreover, is polluted.

15376: People are not saints, so they have good and bad qualities.

06813-18: 不円則曲》不直則邪》邪曲則小人之事也》是以智不円〉則不通事物〉不弁幽明〉隔物我〉惑是非〉行不直〉則外飾内疚〉此縮彼蹪〉

06813-18: 円満でない心は歪んでいるし、率直でない心は捻れている。歪んだり捻れたりするのは心の小さい人の行いである。だから、知恵が円満でなければ、物事に精通することはできないし、不明瞭なものと明瞭なものを区別することができない。世界と自分を隔てて事の是非に惑う。行いが率直でなければ、外面を飾り内面は病む。一方に拘り他方に蹪いてしまう。（注）

注： この行は「地冊露部」（天体論・天球論）に属する文である。したがって日常の問題ではなく、地動説か天動説かで揺れていたヨーロッパの知的状況に対する批判であると見てよいだろう。梅園は、「天球の外まで背丈を伸ばして足元を見れば太陽系は小さな点のように見える」という意味のことを第二主著『贅語』に書いている。双子の里で育った梅園には兄弟喧嘩、あるいは内輪もめとしか思えなかったのだろう。

06813-18: There is a distortion in the mind that is not inclusive. Distortion and twisting are the deeds of a small mind. Therefore, if one's wisdom is not amicable, one cannot be familiar with things and cannot distinguish between the obscure and the intelligible. He separates himself from the world and becomes confused about the right and wrong of things. If we are not candid in our actions, we will be adorned on the outside and sick on the inside. If we are not frank in what we do, we will be concerned with one thing and stumble over other things.

Note: This line is at the end of a discussion of the "material field of the material domain," the celestial and celestial theories. Therefore, it is not an everyday issue but a criticism of the intellectual situation in Europe, which was wavering between geocentric and heliocentric theories. Baien wrote in his second main work, ZEIGO, that "If one were to stand tall and look at one's feet outside the celestial sphere, the solar system would appear as a small dot. To Baien, who grew up in a twin village, this may have seemed like a sibling rivalry or an internal quarrel. Baien's answer to this question was the idea of "攣胎," the idea that two systems are twin. This was originally the philosophy of Ryoko no Sato on the Kunitachi Peninsula, which was founded by Nimon Bosatsu in 723, and where he left his teachings, as well as the Tendai sect's "円頓," or the state of enlightenment. However, Baien could not reach this thought until his last years.

06819-22: 智不直〉則姦邪放僻之謀〉行不円》則不得従容不役於物》粲立著痕〉混成没跡》

06819-22: 知恵が率直でなければ、欲するままに謀（はかりごと）をする。行いが円滑でなければ落ち着いて物事に対処することができない。明瞭に分かれれば分離の痕跡を現わすし、混然一体となれば融合する前の痕跡は見えなくなる。

06819-22: If wisdom is not frank, it will plot as it desires. If our conduct is not smooth, we cannot deal with things calmly. If things are divided, we will show traces of separation; if they are mixed, they will not see the traces of their previous fusion.

06823-26: 混而能通。活而能神。不窮而変。無痕而化。不混則不通。不通不神。不神不変。不変不化。不化不成物。不成物奚事物之有。

06824-26: 混じり合って通じ合う。活性化して発動因子が働く。窮まらないから変化し、変化の跡が無ければ存在しない。変化が無ければ定着もない。物が成り立たなければどうして事物が有り得ようか。

06824-26: Things mix and communicate. They are triggering factors that work by activating. It changes because it is not

constricted, and if there is no trace of change, it does not exist. If there is no change, there is no trace. How can things exist if they do not exist?

地冊没部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「地冊没部 天界の冊」統合版

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

地冊没部データベースに戻る

【同胞攣胎】The Sun-centered systems and Earth-centered systems are cosmic twins.

この「同胞攣胎」こそが『玄語』の最高到達点である。梅園は、51歳のとき得度して両子寺の在家僧になっている。有名な肖像は得度を記念して描かれたものだ。この得度のあと二年かけて、安永本『玄語』を完成させている。安永七年（1778）梅園56歳の時に、長男修齢や梅園塾の門人など12名とともに２ヶ月もの長期間を費やして長崎を訪れている。そこで得た西欧の知識は梅園を驚嘆させ、また、嘆息させたようである。

その後、安永本の大改訂に取り組んだのだが「本宗」と「地冊」の「没部」「露部」を書いて世を去った。現在出版されている『玄語』は、梅園の遺言に従って、長子三浦黄鶴が、梅園の最後の弟子の矢野弘（黄鶴の娘婿でもある）の助言を得ながら２０年以上の歳月をかけて肯定した黄鶴校訂版である。黄鶴の肯定はよくできて入るが、折しも杵築を蝗害による飢饉が襲い、藩の財政も庄屋たちも経済的に逼迫しており、出版するに至らなかった。以下、三浦黄鶴校訂版の問題点はいくつも在るが、杵築藩の郡奉行（こおりぶぎょう）と漢文学教授を務めながらの校訂作業であったことを考えると安易に責めることはできない。

むしろ攻めらるべきは、後世の研究者であって、ことに戦後の研究はいくつかの例外を除いて御粗末としか言いようがない。とりわけ戦後の唯物論による『玄語』解釈は、イデオロギーが学問を押し倒した悪例として後世に語り継がれるであろう。

さて、「同胞攣胎」（どうほうれんたい）の「同胞」は兄弟の意味で、地圏・水圏・大気圏・天球、および、自然界における地表近くの昇降運動が起きる場と、その外の天体の回転運動の場が、中心を共有していることを意味している。対して、「攣胎」は双子の意味で、太陽中心系と地球中心系が天球の中の双子であるという梅園独特の宇宙観である。ここには、天動説か地動説という近代ヨーロッパの葛藤はない。その理由は、中国および日本では、自然はその根源から 陰陽のふたつの極から成り立っているという伝統的な思考があったことによる。根源においてふたつであるのだから、唯一の何者かに世界全体を還元するという発想が浮かばない。

近代ヨーロッパにおける天動説（地球中心説）と地動説（太陽中心説）は、後者が中世の宗教的桎梏から抜け出した合理的な理性の勝利を意味するという、いわば近代的理性の勝利の象徴としてその正しさが強調されていたのであるが、多数の人工衛星が地球を周回している現代社会においては、もはや教科書的な意味しか持たない説となった。

梅園は、地動説について真摯に考え、地球中心系で条理学を組み立てようとしたが「構思百端条理に得ず」として、これを退けている。そもそも、地動説か天動説かという議論は、天地創造の神が創った宇宙の不動の中心は太陽か地球かという議論であって、背景にあるのは一神教である。これに対して江戸時代の日本人である梅園は、最初から一神教的な発想を持っていない。最初から相い反するふたつのものの組み合わせがあるという陰陽論が梅園の基本の思想である。そもそも条理学は地球システムの解明を企図して考えられているのであって、絶対不動の宇宙の中心を考察する学問ではない。

下の図は「同胞攣胎図」である。これは、安永本にはなく天明浄本に初めて現れた図で、「構思百端条理に得ず」として地動説（太陽中心説）を退けた後に考えられたものである。梅園はこの図によって、太陽と地球は天球を母の胎とする宇宙の双子という思想を明確に示している。この図で示されているのは運動論的な宇宙論ではなく、生命的な宇宙論である。「運図」では太陽を中心とした惑星の入れるが描かれ、「転図」では地球を中心とした惑星の配列が描かれている。つまり、太陽を中心にして見るか、地球を中心として見るかで、見え方が変わるという相対性の中で思考しているのだ。これは何も新しいことではなく、古代ギリシャでは、学者でなくても一般市民が日常的に話題にしていたことである。

06846-55: 錯綜観之〉則天虚而動〉地実而止〉日月上通〉水燥下塞〉剖析観之》則機以動止》体以虚実》衡持軽重》精有乾潤》

06846-55: 自然をありのままに観察すれば、天空は空虚で回転し、大地は重実して止まっている。太陽と月は上空を通過し、海と大気は大地の陥凹部を塞ぐ。対して、排反性の原理に従って自然を観察すれば、自然界の運動には天体の回転運動と大気圏内の昇降運動があり、実体のあるものは気体と物体に分かれる。平衡状態は軽い宇宙と重い地球の重力圏からなり、精漿な透明さは外気圏と大気圏の大気圏に分かれる。(注)

注： 最後の一文の意味が掴みづらい。澄み切った空気と水のことかもしれないと思ったが、そうとも思えないので「玄語」全文を検索した。

00932: 日影なる者は〉天中万物の散する所〉其の物は乾燥光明〉軽にして浮き鋪く〉（こちらを参照のこと）
00933: 水燥なる者は》地中万物の聚する所》其の物は潤湿黯濁》重にして下に就く》

と書かれているので「日影」と「水燥」と解釈した。つまり「象」（外気圏の存在）と「質」（大気圏内の事象）を「精」で分けた場合の区分である。

06846-55: If we observe nature as it is, the sky rotates with emptiness, and the ground is heavy-fruited and stationary. The sun and the moon pass overhead, and the sea and the atmosphere plug the depression in the ground. In contrast, if we observe nature according to the principle of incompatibility, the motions of nature include the rotational motion of celestial bodies and the ascending and descending motions in the atmosphere, and the natural substance is divided into gas and objects. The equilibrium state consists of the light universe and the heavy earth's gravitropic sphere, and the elaborate transparency is divided into the exosphere and the atmospheric atmosphere of the atmosphere. *1

*1 For an interpretation of the last sentence, see lines 00932 and 00933 below.

00932: The photo-thermosphere of the Sun and the darkness of outer space is the space in which everything that exists in the universe is scattered. It has a mode of existence in which it has no water, shines brightly and floats in weightless space.

00933: The Earth's oceanic and atmospheric spheres are the biosphere in which all life on Earth exists. It is moistened by water, dark and murky, and has a mode of existence in which gravity pulls it downwards.

06856-61: 條貫而子孫仍雲〉孤以紀衆〉理析而反比傍斜》多不嫌寡》是以天地者気物之成名。成則性体入気物。気物以全。

06856-61: 排反性の原理が繰り返し一貫して適用されれば展開されたものは果てしなく多くなる。始原のひとつの存在が自然界すべての存在を秩序付ける。秩序付けられたものの内部構造が異なるから、自然には、類推不能なもの・類推可能なもの・反対物でありながら同類化しているもの・亜流または亜型であるものがある。自然界に数え切れぬほどたくさん存在するものが、稀な存在を排除することはない。そういうわけだから、地球環境世界は非物質と物質が形を成したものである。自然界は、統合と分岐が非物質と物質をどこまでも分離していくことで成立する。非物質と物質はこの構造によって全体となる。

06856-61: If the principle of incompatibility is applied repeatedly and consistently, what unfolds will be endless. The primordial being orders all beings in nature. Because of the different internal structures of the ordered things, there are things in nature that are not analogous, analogous, homologous, or subtypes. The countless number of things that exist in nature do not exclude the rare. That is why the global environmental world is a form of immateriality and matter. The natural world is formed by integration and bifurcation, separating immaterial and material everywhere. Immateriality and matter become whole through this structure.

06861-65: 全則雖鬱浡之活為天〉混淪之立為地》而地中。気象依動天地〉以通於袞袞〉気質依静天地》以塞於块块》動則転持〉静則天地》

06861-65: 全体を構成すれば必然的に発動因子の活動は形相となり、自然界に偏在する物質は質料となる。そうして地の中では、天文気象現象が動的自然によって引き起こされ、果てしない時間の中を流れる。地球の水の領域は静的自然によって水圏と大気圏に分かれ、果てしない空間の中に広がってい

る。動的自然は天体の回転と大気圏内の昇降運動を起こす。静的自然は天空と大地から成り立つ。

06861-65: If constituting a whole, the activities of triggering factors inevitably become phases of existence, and the ubiquitous materials become objects. Thus, within the ground, astronomical and meteorological phenomena are triggered by dynamic nature and flow through endless time. The earth's water domain is divided into the hydrosphere and the atmosphere by static nature and extends into endless space. Dynamic nature causes the rotation of celestial bodies and the ascending and descending motions in the atmosphere. Static nature consists of the sky and the ground.

06866-72: 機体相合。一球混然而立。静者能居〉居者不能不以位〉動者能行》行者不能不以方》位則上下内外〉方則東西南北》没由露認〉露由没成》

06866-72: 自然の運動と地球圏が一体化すると、すべてが融合した地球環境世界となる。静的自然はその中に存在するが、それは空間に場を得て存在せざるを得ない。運動するものはその中を移動するが、それは時間の推移によるものだ。空間の位相には上・下・内・外がある。運動の方向には東向き・西向き・南向き・北向きがある。非物質は物体の存在によって認められる。物体は非物質によって成立する。（注）

注：山と谷が良い例である。谷がなければ山もない。地球はそれを取り巻く大気圏・外気圏があるから、地球として認識される。

06866-72: 。When the movement of nature and the geosphere are united, everything becomes a merged global environmental world. Static nature exists within it, but it must take its place in the space field. Things in motion move within it, but this is due to the transition of time. The phases of space include up, down, in, and out. There are eastward, westward, southward, and northward directions of motion. The existence of objects recognizes immateriality. Objects are established by immateriality.*1

*1 Mountains and valleys are good examples. Without valleys, there would be no mountains. The earth is recognized as the earth because of the atmosphere and exosphere that surround it.

06873-79: 山嶽河海〉在内占位〉日月星辰》行外占方》没露動静。相得而全。止者動之止。而與静異也。故動中有動止〉静中有虚実》

06873-79: 山岳河海は、大気圏の内側にあってその位置を占有している。日月星辰は外側を旋回して方角を専有している。物体性を示さないもの・示すもの・動く物・静止しているものは、互いに融合して地球環境世界全体を構成する。静止的であるものは運動領域における静止であって、静的存在のことではない。だから、天体や雲雨の昇降などは自然の運動領域の中にある。静的存在には大気圏のような気体と地球のように充実したものがある。

06873-79: The mountains, rivers, and oceans occupy their positions inside the atmosphere. The sun, moon, stars, and cinnabar circle around the outside and occupy the direction of the sun, moon, and Planet . Things that do not exhibit physicality, things that do, things that move, and things that are stationary merge to constitute the entire global environmental world. What is stationary is stationary in motion, not static existence. Therefore, celestial bodies and the rising and falling of clouds and rain are in the natural domain of motion. Static existence includes gases like the atmosphere and fullness like the earth.

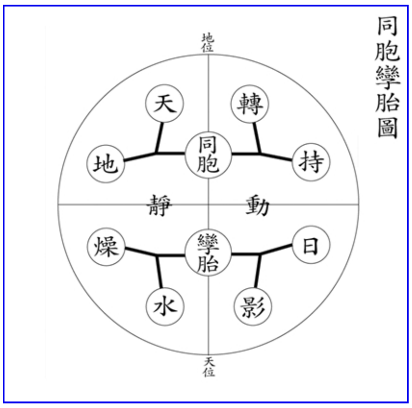
06880-84: 気象者動物〉依虚而行〉気質者静物》以実而止》虚実合球。同胞孿胎。胎中双児。各持天地。一球能容連環。

06880-84: 光圏は動くものである。何もない空間を移動する。水圏は静止したものである。結実してとどまる。両方の球がひとつに融合すれば、天球の中の兄弟と双子である。母の胎中の双子は、それぞれ自分の世界を持つ。ひとつの天球が太陽を中心とした光と闇の領域、そして、地球を中心とした水圏および重力圏ふたつの相反する領域を内部に持っている。(注)

注： 「本宗」に以下のような文がある。

00842-83:　同胞孿胎は、天地一球にして華液連環なり。

06880-84:　The photosphere is a moving object. It moves through space. The hydrosphere is stationary. It fructifies and stays. When both spheres merge into one, they are brothers and twins in the celestial sphere. Each twin in the mother's womb has its world. A single celestial sphere has two opposing domains: the domain of light and darkness with the sun at its center and the domain of hydrosphere and gravity sphere with the earth at its center.



Clickable map!

06885-92:　天体散焉〉地体結焉》日体動焉〉影性収焉》運転與虚実合其円。而孿胎双圏。水燥襲本圏〉日影成別圏》

06885-92:　天空は散開している。地球は結実している。太陽は動く。宇宙の暗黒は全てを吸収する。年周運動は空虚な空間の中で、日周運動は地球を中心としてそれぞれの円軌道を描く。そうして光圏と宇宙圏・水圏と大気圏はふたつの圏を形成する。水圏と大気圏は地球と重力圏に重なり、光圏と宇宙圏は別の圏を構成する。

06885-92:　The sky is scattering. The Earth is in fruition. The sun moves. The darkness of space absorbs everything. The annual motion is in the void, and the diurnal motion is a circular orbit, each centered on the Earth. Thus, the photosphere, cosmosphere, hydrosphere, and atmosphere form two spheres. The hydrosphere and the atmosphere overlap the Earth and the gravity sphere, while the photosphere and the cosmosphere form a separate sphere.

06893-95:　本圏則直円山壑〉双圏則日影水燥》日影景月〉循行静虚規矩之形中〉水燥湿火》居山壑拗突之体上》

06893-95:　地球環境世界にとって本質的な圏は、天球の回転領域・地球重力圏・地殻と地球である。その周囲を取り巻くふたつの圏は、光圏と宇宙の暗黒、それと水圏と大気圏である。太陽と暗黒、光圏と月は、静的な宇宙空間を地軸中心の円周に沿って周回する。水圏と大気圏と湿り気と火は、山岳と凹凸つまり地殻の表面の突出部と陥凹部に存在している。

06893-95:　The essential spheres for the global environmental world are the rotating domain of the celestial sphere, the earth's gravitation sphere, the earth's crust, and the earth. The two surrounding spheres are the photosphere and the cosmic blackness, the hydrosphere and the atmosphere. The sun and the dark, the photosphere, and the moon orbit static space along the circumference of the earth's axis. The hydrosphere, atmosphere, moisture, and fire exist in the mountainous unevenness, the protruding and depressed areas of the earth's surface.

06896-05:　動止。内含形理〉外吐華液》夫天地之分。天体者虚〉地体者実〉天機者動》地機者止》而陽性者乾〉陰性者潤》陽体者軽〉陰体者重》

06896-05:　地球環境世界における運動と静止は、内部に重力線と地軸を持ち、外部に太陽と暗黒、水圏と大気圏を持つ。さてこの世界を分けてみると天空は空虚であり、地球は結実している。天の仕組みは天球を動かし、地の仕組みは静止を維持する。そうして暖かければ乾燥し、冷えれば湿って潤う。暖かいものは軽くて上昇し、冷やされたものは重くなって下降する。（注）

注：　最後の二文は、大気の上昇と下降、あるいは、雲は上空を流れ水は地表を流れるという意味に解釈した。湯気が上り、水滴が落ちるのも道理は同じである。

『多賀墨卿君にこたふる書』に次のように書かれている。

天機は没して天地 をなし、性体は露して天地を成す。天は天地を宇宙になし、 機は天地を転持になす。成し得て未だ天地を物に露わさず。体は虚実を以て天 地をなし、性は水火を以て天地をなす。成し得て已に天地を物に露わす。体を 露わさざる物、宅をなして、露わるるもの其の内に居る。

06896-05:　Motion and stillness in the global environmental world have an internal gravity line and the earth's axis, and an external sun and dark, hydrosphere and atmosphere. If we divide this world, the firmament and the earth are void, and the earth is fruition. The mechanism of the heavens moves the celestial sphere, and the mechanism of the ground keeps it stationary. Thus, when it is warm, it is dry; when it is cold, it is wet and moist. What is warm is light and rises; what is cooled is heavy and descends.*1

*1　The last two sentences were interpreted to mean that the atmosphere rises and falls or that clouds flow overhead and water flows on the earth's surface. The same principle applies to the rising of steam and the falling of water droplets.

In "Reply to Taga Bokkei," the following is written.

Motive power and heaven are concealed, and form heaven-and-earth, nature and body are manifest and form heaven-and-earth. Heaven is heaven-and-earth within the realm of space and time, motive power is heaven-and-earth within the realm of turning and holding. Heaven and motive power alone are not sufficient to manifest heaven and earth as objects. Body forms heaven as hollow and earth as substantial, nature forms heaven as fire and earth as water. Then heaven and earth are indeed manifest as objects. The object whose body is apparent is the house, and the manifest things dwell within it.

06906-08:　虚乾軽動〉成物於上〉潤実重止》成物於下》乃華液之所成也。華液既成。而性体並立気物焉。

06906-08:　空虚で乾燥し軽くて動くものは地球環境世界の上層にあるものを形成する。結実して湿潤で重くて動かないものはその下層にあるものを形成する。つまり、太陽と暗黒の圏、大気と水の圏が成り立つ仕組みである。そのふたつの圏が成立すれば、光圏と水圏・大気圏が、地球重力圏・地圏と並んで存在することになる。

06906-08:　Void, dry, light, and mobile forms the upper layer of the global environmental world. That which is fruity, moist, heavy, and immobile forms that which is below it. In other words, this is how the photosphere, the dark sphere, the sphere of the atmosphere, and the water sphere are formed. Once both are established, the photosphere and the hydrosphere/atmosphere will exist alongside the earth's gravisphere/giosphere.

06909-14:　転持形理〉則機痕於没中〉天地華液》則体物於露中》物之成也。形体相得〉色性相合》分之則転持天地〉以形体成〉日影水燥》以色性為》

06909-14:　天球の回転と大気を保持する仕組み、及び、その基本構造と運動の仕組みは、その軌跡を時間と空間に残す。天空と大地および光圏と宇宙の暗黒そして水圏と大気圏は、その姿を現れ出た領域に物象化する。地球環境世界はこのようにして成立する。その基本構造と形態は融合し、天文現象と気象現象は統合される。これを排反事象に分ければ天球の回転と重力圏、および、見ることの出来る自然に分けられる。それらは自然界の基本構造と基本の形態によってできている。もう一方の光圏と宇宙の暗黒、および、水圏と大気圏は宇宙の電磁波領域と地球の生命領域によって成立する。（注）

注：　この文も語彙辞典がなければ読めない「玄語」らしい文である。自筆は訂正が甚だしく、しかも梅園の訂正か黄鶴の訂正かわからない。おそらく黄鶴の訂正だろうが、その前の文字は墨ベタで潰されていて読めない。

06909-14:　The mechanism that holds the rotation and atmosphere of the celestial sphere and its basic structure and

motion leaves its orbit in time and space. The sky and ground, the photosphere and cosmic darkness, and the hydrosphere and atmosphere are materialized in the domains in which they appear. The global environmental world is thus established. Its basic structure and form are merged, and astronomical and meteorological phenomena are integrated. If we divide this into antinomic phenomena, we can divide them into the rotation of the celestial sphere, the gravitropic sphere, and the visible nature. They are made up of the basic structures and fundamental forms of nature. The photosphere and the cosmic darkness, the hydrosphere, and the atmosphere are formed by the electromagnetic domain of space and the domain of life on Earth.*1

*1 This sentence is typical of Gengo, which can only be read with a dictionary. The autograph is heavily corrected, and it is difficult to tell whether Baien or his eldest son corrected.

06915-19: 色有清濁明暗〉気質之為通隔者〉清濁也〉気象之為照蔽者》明暗也》并之謂色。而清濁偶転持〉明暗偶寒熱》

06915-19: 太陽の光には澄む・濁る・明るさ・暗さがある。地球の大気や水における光の透過性の高いか低いは、清いか濁るかの違いとなる。宇宙空間での光の透過と遮蔽は、明るいか暗いかである。これらを合わせて光の諸象という。清いか濁るかは、天球の回転領域と大気圏に対応し、明るさと暗さは熱さと寒さに対応する。

06915-19: Sunlight can be clear, cloudy, bright, or dark. High and low light transmission in the earth's atmosphere and water can be clear or murky. Light transmission and shielding in space is bright or dark. Together, these are called the various phenomena of light. The cleanness or turbidity corresponds to the rotational domain of the celestial sphere and the atmosphere, and the brightness or darkness corresponds to the heat or coldness.

06920-23: 日影之政〉在明暗之色〉寒熱之気〉水燥之政》在乾潤之性》滋煦之才》而明暗寒熱〉受之於水燥〉而為清濁温冷〉乾潤滋煦〉望之於天〉則観発収粛舒》

06920-23: 太陽と宇宙の影響は、明るさと暗さ、寒さと暖かさに現れる。水圏と大気圏の影響は、乾燥と潤い、生命を育む恵みと暖かさに現れる。明るさと暗さ、寒さと暖かさは、水圏と大気圏がそれを受けて、澄んだ大気、生物圏の穢濁、暖かさと冷たさを生む。乾燥と潤い、生命を育む恵みと暖かさは、その由来を自然の中に見れば、太陽が放出した光の暖かさとそれを吸収する水の冷たさに由来する。

06920-23: Solar and cosmic influences manifest in lightness and darkness, coldness and warmth. The influence of the hydrosphere and the atmosphere manifests in dryness, moisture, life-giving grace, and warmth. The hydrosphere and the atmosphere receive light and dark, cold and warm, producing clear air, biospheric turbidity, warmth, and cold. Dryness and moisture, life-giving grace and warmth, if we look at their origin in nature, derive from the warmth of the light emitted by the sun and the coldness of the water that absorbs it.

06924-27: 故天象軽乾〉虚而動〉地質重潤》実而止》各圏之気物。分象於天地。色性充塞。絪縕摩盪成焉。

06924-27: だから、天文現象は軽くて乾いており、空虚であって運動する。地上にあるものは重くて潤い、結実して地球に留まる。それぞれの圏にある非物質と物質は、目に見える姿を天空と地上に於いて分ける。光と闇、大気と水は天空と大地に充満し、万物生成の根元の気が盛んに沸き立ち激しくせめぎ合う。

06924-27: So astronomical phenomena are light and dry, void and in motion. That on earth is heavy, moist, fruitive, and stays on earth. The immaterial and the material in each sphere divide the visible into the sky and the earth. Light and darkness, air and water, fill the sky and the ground, and the forces at the root of the creation of all things are actively boiling and violently jostling.

地冊露部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「地冊没部 天界の冊」統合版

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

地冊露部データベースに戻る

【条貫】自然界を貫く二分岐構造　Binary structure through nature

06928:　虚実之間〉序上下内外之位於緯〉動止之中》成東西南北之方於経》而内外為動分位於上〉上下為実分位於内》

06928:　空虚な空間と実体を持って存在する物の間には、上方・下方・内側・外側の違いが秩序付けられる。自然界の動きと静止の間では、年周運動・日周運動・黄軸・地軸の違いが成立する。そうして自然界の内側の大気圏と外側の外気圏はそこを動く天体と大気のために上空で分離されている。上と下の違いは、地表近くの領域で実体と重さを持つものを分けるためにある。(注)

注：高い山・低い山・深い谷・高い木・低い木などがその例である。

06928:　Differences are ordered upward, downward, inward, and outward between space and things that exist with substance. Between motion and stillness in the natural world, the differences of annual motion, diurnal motion, yellow axis, and Earth axis are established. Thus, nature's inner and outer atmospheres are separated above due to the celestial bodies and atmosphere moving there. The difference between the upper and lower is there to separate what has substance and weight in the domain near the Earth's surface.*1

*1　High mountains, low mountains, deep valleys, high trees, and low trees are examples.

06932-40:　而西北者止方也〉東南者動方也〉内外者動位也》上下者静位也》天徹地而動〉地貫天而静》而動依静之奉〉静依動之保》請審運転之道。以導其脈。

06932-40:　そうして、日周運動と地軸は静止回転系である。年周運動と黄軸は動的回転系である。大気と天球が循環する大気圏と外気圏は動的配置である。上と下は地球表面の高低に割り当てられた秩序である。天球は地球と僅かも違わずに動き、地球はその回転軸が天を貫いて静止している。そして天球の動きは静止回転系が僅かの乱れもなく動くことに依存しているし、静止系は天球の回転が保持することに依存している。天球の回転と地球の回転の仕組みを更に研究して、より詳細に解明して欲しい。

06932-40:　Thus, the diurnal motion and the Earth's axis are stationary rotational systems. The annual motion and the yellow axis are dynamic rotational systems. The atmosphere and the exosphere, where the atmosphere and the celestial sphere circulate, are dynamic configurations. The top and bottom are the orders assigned to the high and low points of the Earth's surface. The celestial sphere moves with the Earth, not slightly different from the Earth, and the Earth is stationary, with its axis of rotation penetrating the heavens. The movement of the celestial sphere depends on the stationary rotating system moving without the slightest disturbance, and the stationary system depends on the celestial sphere's rotation holding it in place. Some would like to see the mechanism of the celestial sphere's rotation and the Earth's rotation further studied and elucidated in more detail.

06941-44:　夫天地者〉天巓而地趺也〉而転者合此條理〉運者》天趺而地巓也*1》而日影分此條理》於是運転反巓趺〉循環脈通〉天地分日影》剖析勢張》

06941-44:　さて、地球環境世界は、天が最も高いところにあり、大地は足元にある。そうして地球中心系はこの排反事象に合致する。太陽中心系は太陽から離れたところがふもとで太陽自身がてっぺんになる。太陽とその外の宇宙の暗黒は、この排反性を分けている。*1　ここにおいて年周運動と日周運動はてっぺんとふもとを逆にしている。天体の回転は脈絡を通じている。地球環境世界は、太陽中心系と分かたれている。自然の排反性は一対一に対

応している。（注）

注： *1の文のは、熱と光という点からすれば、太陽が頂点で、外に行くほどふもとになるという意味だろう。

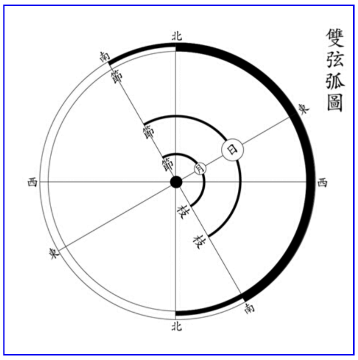
06941-44: Now, in the global environmental world, the heavens are at the highest point, and the ground is at the foot of the Earth. The geocentric system then conforms to this exclusionary event. In the heliocentric system, the distance from the sun is the foothill, and the sun is the top. The sun and the cosmic darkness outside the sun divide this exclusionary event.*1 Here, the annual and diurnal motions regarding top and base are reversed. The rotation of the celestial bodies is through the field. The global environmental world is divided by the Earth centric system. The antithetical nature of nature corresponds one to one.

note：The *1 statement would mean that in terms of heat and light, the sun is at the top, and the foothills be out.

06945-49: 於是陽成則日巓影跌〉陰成則天巓地跌》唯導其脈。則転自根而上達以為幹〉運至枝而下鬱以帰根》

06945-49: だから、自然界の陽的構造を山に例えれば、太陽が頂上で光圏の外の暗闇がふもとになる。これに対して陰の構造は天空が頂上で足元がふもとになる。ただ、その構造を見れば、日周運動系は地球を根に例えれば、根から上に到達して幹を成す。年周運動系は地球から見た太陽の軌道に至って地表で熱を発して地表の熱運動に帰着する。（注）

注： 梅園が樹木をモデルにして年周運動系・日周運動系を説明しようとしていることがわかる。しかし、筆者にはその具体的な姿が見えない。下の図は参考になるだろう。最後の文「運は枝に至りて下に鬱し》以て根に帰す》」は、太陽が地球を中心にして周回する見かけの軌道を動くこと（これが「運は枝に至り」）で、その結果、大気の循環が起き地球生命圏も成長してきた。地球を中心とする環境世界は、太陽の力を借りて樹木が育つように育っているのである。「枝」を軌道と解釈すれば人工衛星の軌道、国際宇宙ステーションの軌道も枝である。つまり、人工物も含め、地球生命圏は太陽の力によって成長している。これは、ガイア理論を提唱したジェームズ・ラブロックの最後の到達点であるノヴァセンに通じるものがある。



clickable

06945-49: Therefore, if we compare the yang structure of nature to a mountain, the sun is at the top, and the darkness outside the photosphere is at the foot of the mountain. On the other hand, the yin structure has the sky at its summit and the foot of the mountain at its foot. However, if we look at the structure of the diurnal motion system, if we compare the Earth to a root, and the branch reaches the top and forms the trunk. In the case of the annual motion system, heat is generated on the Earth's surface as it reaches the sun's orbit in the sky, resulting in thermal motion on the Earth's surface. It is in keeping with **Novasen**, the final achievement of James Lovelock, who proposed the Gaia theory.

06950-55: 転巓者広〉転跌者狭〉運巓者狭》運跌者広》辰以暗体〉而景中重〉星以明体》而影中列》列星雖広〉而一其脈絡〉重辰雖狭》而各其脈絡》

06950-55: 日周運動系から見上げる領域は広く、その足元は狭い。年周運動系の天辺は狭く、その足元は広い。太陽系の惑星は発光せず、太陽の光の中に重なって存在する。恒星は自ら光を放ち、宇宙空間に並んでいる。天球の恒星群は広がって存在するが、その回転は斉一的である。惑星群はそれより狭い範囲に重なるように存在しているが、その回転の軌道と周期はそれぞれ異なる。(注)

注：「運転合圏図」から「覆載図」までが、この文に対応している。表示された図の下の「次へ」をクリックすると次が出てくる。

06950-55: The domain looking up from the diurnal kinematic system is broad and has a narrow footprint. The apex of the annual motion system is narrow, and its footprint is wide. The solar system's planets do not emit light and exist superimposed in the sun's light. Stars emit their light and are aligned in space. Celestial star groups are spread out, but their rotation is uniform. Planetary groups overlap within a smaller area, but their orbits and rotation periods differ.

06956-64:　中日而影外囲〉中地而天外散》而地者固中也。日如在偏焉。日不以其体為中。循規為中。於是陰影與陽天帰一円毬。而星者影曜也〉辰者景曜也》

06956-64:　太陽を中心にして宇宙の暗黒が外を囲んでいる。地球を中心にして天空が外に散らばっている。そうして地はもとより中心にあり、太陽は偏って存在しているかのようだ。地球環境世界においては、太陽はそれ自身を中心としていない。軌道を回って中心を為す。そういう仕組みだから、宇宙の暗黒と太陽の光はひとつの球体になる。恒星は宇宙の暗黒の中で輝く星である。惑星は太陽の光の中で輝く星である。

06956-64:　With the sun at the center, the darkness of the universe surrounds the outside. With the Earth at the center, the sky is scattered outside. The ground is, of course, at the center, and the sun seems to exist in an unbalanced way. In the global environmental world, the sun does not center itself. It orbits and becomes the center. Because of this mechanism, the cosmic darkness and the sun's light are one sphere. Stars are stars shining in the darkness of the universe. The planet is a star shining by the light of the sun.

06965-69:　運圏中。星辰日月。軸分緩急之節。圏乃弧〉軸乃弦》月弧之弦短〉而運勢急也〉日弧之弦長》而運勢稍緩》亦同中之異爾。

06965-69:　天体が回転する領域では、恒星群と太陽系の惑星群、および太陽と月の速度の緩急は、地球の回転軸が定める。天球の断面は半円であり、地軸・黄軸は直線である。月と地球の距離は短いから回転の周期は短い。太陽と地球の距離は遠いから回転の周期はやや短い。地球環境世界を構成する天体における差異である。

注：　「運圏」を年周運動圏と訳すと「日弧之弦」と辻褄が合わなくなるので「天体が回転する領域」と訳した。

06965-69:　In the domain in which the celestial body rotates, the slow and fast velocities of the stellar population and the planetary population of the solar system, as well as of the sun and moon, are defined by the Earth's axis of rotation. The cross-section of the celestial sphere is a semicircle, and the Earth and yellow axes are straight lines. The distance between the moon and the Earth is short, so the rotation period is short. The distance between the sun and the Earth is far, so the rotation period is short. These are the differences among the celestial bodies that make up the global environmental world.

06970-74:　至星天則弧形最大。弦旋亦遅。運標将結根実之前。陰陽之精著華。地者以持之水燥而自養。運勢入持中則無。陽蘊播地面。為質実之養。

06970-74:　天球の恒星群に至れば、円弧の大きさは最大となり、地球から見た回転もまた遅い。その回転の中心はまさに地表において一点になるかのようだ。宇宙において陰と陽が純化したものは太陽の光圏とその外の暗黒である。地球の生命圏は重力圏にある水圏と大気圏によって自らを養う。天球の運動は地球の生命圏には存在しない。太陽の光と熱は地球表面に広く及び、地上の動植物を養う。

06970-74:　When it reaches celestial stars, the arc is at its maximum size, and its rotation seems slow from the Earth's viewpoint. Its rotation center seems to be a single point on the Earth's surface. The Yin and Yang are pure in the universe: the sun's photosphere and the darkness surrounding it. The Earth's biosphere nourishes itself by the hydrosphere and the atmosphere in the gravitational field. Celestial motion does not exist in the Earth's biosphere. The sun's light and heat spread widely over the Earth's surface and nourish the flora and fauna on the ground.

06975-79:　天者以日月護其根。其文在運中。而月不歧其象。歧其行。日不歧其行。散其象。猶花芯之多其弁以自守其心。

06975-79:　天球は太陽と月によって地球を護っている。地表の綾模様は天の運行がもたらす。月は瞬かないが地球と太陽との位置関係が多様である。太陽はその軌道を変えず、光と熱を発散する。まるで花の芯が花弁を多く持つことによってその中心部を守っているかのようだ。

注：　この文は非常に重要である。これまでのガリレイ以降の太陽中心の宇宙観から見れば非科学的とも取れるだろうが、相対性理論・量子力学・ガイア理論・高度な天文観測・ビッグバン宇宙論を覆しかねない新しい発見などを考えると、こういう文に含まれている意味を深く探らねばならないと思わせられる。天球は実際には存在しない。それは大気の上層10から11km以内の大気の揺らぎによる光の散乱である。しかし我々は星の光が大気の上層10kmあたりで発生しているとは思わない。光は数万光年、数十万光年、あるいは数百万光年かけて地球にやってきている。光が運んでいるのは「今」という時間である。その光が、地球の生命を育てている。最初の「天なる者は日月を以て其の根を護る」の「根」は地球のことでもあるが、天球という存在を作り出している根源的存在という意味でもある。宇宙望遠鏡は遠くの星雲を映し出してくれるが、それは100億光年以上も過去の光だったりする。それらの光が育み育ててくれているのが今の地球である。我々は深く考え直さねばならないのだ。太陽圏

06975-79:　The celestial sphere protects the Earth by the sun and moon. The operation of the heavens brings about the twill patterns on the Earth's surface. The moon does not twinkle, but its position relative to the Earth and the sun is diverse. The sun does not change its orbit but emits light and heat. It is as if a flower's core protects its center with many petals.

Note: This statement is significant. It may seem unscientific from the viewpoint of the Sun-centered universe since Galileo. However, in light of relativity, quantum mechanics, Gaia theory, advanced astronomical observations, and discoveries that may overturn Big Bang cosmology, it makes us think that we must look deeper into the meaning contained in such a statement. The celestial sphere does not exist. It is the scattering of light due to atmospheric fluctuations within the upper 10 to 11 km of the atmosphere. However, we do not believe the starlight is generated in the upper 10 km of the atmosphere. Light travels thousands, hundreds of thousands, or even millions of light years to the Earth. What light is carrying is "now" time. That light is nurturing life on Earth. The "root" in the first sentence, "The heavenly beings protect their roots with the sun and moon," refers not only to the Earth but also to the fundamental being that creates the existence of the celestial sphere. Space telescopes show us distant nebulae, but they are light from more than 10 billion years ago. This light has nurtured and nurtured the Earth as it is today. We must rethink deeply. **The heliosphere**

06980-85: 而日華于其弧中。自出機軸。諸辰囲繞其日。以開華之天地。以偶実之天地。於是保根之気西転〉養花之気東運》

06980-85: そうして太陽はその軌道上で輝き、自ら回転の軸を出す。諸惑星はその太陽を取り巻き、光圏の環境を作り出し、地球環境とペアになる。そういう仕組だから、地球環境を維持せしめる力は西廻りにめぐり、太陽を養う力は東廻りにめぐる。（注）

注： 読者には、この文は非科学的と思われるかもしれないが、太陽や地球を取り巻く複雑な環境や地場が及ぼす影響を考えるとそうも言えない。ただ、詳細なことは筆者にはわからない。

06980-85: The sun then shines in its orbit and produces its axis of rotation. The planets surround the sun, creating a photospheric environment that pairs to maintain the Earth's. Because of this structure, the power to maintain the Earth's environment rotates westward, while the power to nourish the sun rotates eastward.*1

*1 This statement may seem unscientific to the reader, but that is different given the complex environment and geographical influences surrounding the sun and the Earth. However, the details have yet to be known to the author.

06986-91: 而諸辰層層相重〉運機軸〉衆星点点平布》囲罫面》於是衆星一脈絡〉諸辰各脈絡》運環之所成。層層有緩急。

06986-91: そうして太陽系の諸惑星は幾重にも重なって太陽の周囲を回っている。無数の恒星は宇宙に散りばめられており、天球面を囲っている。だから恒星は一方向に斉一的に動く。諸惑星はそれぞれに動く。だから天球の回転と諸惑星の回転が別々に成立し、それぞれ緩急の差がある。

06986-91: Thus, the planets of the solar system orbit the sun in layers. Countless stars are scattered throughout the universe, encircling the celestial plane. Therefore, the stars move uniformly in one direction. The planets move individually. Therefore, the rotation of the celestial sphere and the rotation of the planets are established separately, and there is a difference in the speed of each.

06992-95: 故転者〉羅章於地〉没物於転中〉運者》繋文於天》潜気於持中》故転圏自地心起〉而至天表〉運圏自天表反》而帰地心》

06992-95: だから、気象現象は昼夜や季節などのしるしを地上に並べ、その物体性を日周運動圏において消失させる。天文現象は星の明暗や星座のような模様を作り、その宇宙の冷気は地球環境にも潜んでいる。だから、地球環境圏は地球の中心から発生して天球から更に遠くに到達する。天文現象は、天球より外の宇宙から反転するかのようにして、地球の中心に向けて光を放つ。(注)

注： 「運圏自天表反」（訳：天文現象は、天球より外の宇宙から反転するかのようにして）は、西欧的知性では理解できないだろう。既に述べたが、条理の構造「一即一一」は、一/（一/一）と書き換えできる。宇宙空間における星の光を最初の「一」とすると次の（一/一）は（天表/運圏）となる。そうすると最初の光は、実は闇と変わらない。広大な宇宙空間である。 大気で散乱して我々の目に映る星の光を、我々は星と言ってきた。だから（一/一）の排反性から見れば、この文は正しいことになる。

梅園の場合は、天台宗の両子寺の門徒であったし、御神体を自ら彫るくらい敬神の念の厚い人でもあった。「条理」という自然界の仕組みを着想したのが３０歳の時のお伊勢参りから帰る途中であったというのも、「条理学」という彼の思想体系が日本人としての梅園の宗教性から生まれたものであることを示している。梅園の蔵書には『日本書紀』神代二巻があり、造化三神による天地創造が「一即一一」という構造になったことは容易にうかがえるし、図の展開も語の組み合わせも文の記述法もその様になっている。

これは物理や天文学の問題ではなく、地球生命圏の問題である。この文には日本の造化三神による天地創造が実装されている。科学理論における宗教の実装はニュートン力学やビッグバン宇宙論にも見られる。ニュートンは神が創造した世界が如何に数学的で美しいかを示すために『プリンキピア』を著し、その第３巻に「神の覗き穴」があると書いている。ビッグバン宇宙論はカトリック司祭のジョルジュ・ルメートルが発案した。だからビッグバン宇宙は神の存在証明として発案されたと言って良い。逆に神の不存在証明を行ったのがアインシュタインの特殊相対性理論である。神でさえ光の速度は変えられない。だから、相対性理論は神の不存在証明になっている。彼が東京での講演で「神は居ない」と言ったのはそういう背景からである。量子力学は、決定論的・予定調和論的な神の不在証明となっている。ただし、量子力学は創造神や運命をつかさどる神の不在を示しているが、日本の神道における生成神とは馴染みが良い。梅園は初学入門書の「玄語手引草」の冒頭に「造化とは生化ということなり」と書いている。また『多賀墨卿君にこたふる書』には「造化は手なくして華をさかせ、子を給わせ、魚をもつくり鳥をもつくり出し候」と書いている。この造化生成に神の力を見るのが日本神道であろうと思う。

06992-95: So meteorological phenomena line up signs such as day and night and seasons on the ground, making their objecthood disappear in the diurnal sphere of motion. Astronomical phenomena create patterns, such as the brightness and darkness of stars and constellations, and their cosmic coolness is latent in the Earth's environment. So, the terrestrial environment sphere originates from the Earth's center and further away from the celestial sphere. Astronomical phenomena seem to invert from the universe outside the celestial sphere and shine toward the center of the Earth.*1

*1 It is difficult to explain well because it is a unique ecological view of astronomy that sees the celestial sphere and the earth as a living organism. It is not a question of physics or astronomy but of the earth's biosphere. This statement reflects the creation of heaven and earth by the three gods of creation in Japanese mythology. The implementation of religion in scientific theory is also found in Newtonian mechanics and Big Bang cosmology. Newton wrote his Principia to show how mathematical and beautiful the world created by God is, and in the third volume of his Principia, he wrote that there is a "divine peephole. A Catholic priest, Georges Lemaître, originated the Big Bang cosmology. So, it is safe to say that the Big Bang universe was invented to prove God's existence.

Conversely, Einstein's particular theory of relativity proved the non-existence of God. Even God cannot change the speed of light. Therefore, the theory of relativity is a proof of God's non-existence. It is against this background that he said, "There is no God," in his lecture in Tokyo. Quantum mechanics is a deterministic and presuppositional proof of God's absence. However, although quantum mechanics shows the absence of a creator God, it is familiar with the generative God in Japanese Shintoism. Baien wrote "The power of creation makes flowers bloom without hands, gives birth to children, creates fish and birds" in "Reply to Taga Bokkei,". It is Japanese Shintoism that sees the power of God in this creation.

06996-00: 転亭亭為幹。章具持中。運開文於運中。生節出枝。開華出蔓。呼吸以致日之南北。蓋日弧以内之動也。地以根占中。其華不能不居弧。

06996-00: 地球中心系は高く遠く広がり不動である。大地や空の綾模様は地球環境世界にある。太陽中心系はその綾模様を天体の運行に現す。惑星は太陽からの距離と回転軌道を持つ。太陽は光を発し、惑星は軌道を回る。大気の加熱上昇と冷却下降による大気循環のために、太陽の南中点が上がったり下がったりする。大気循環は太陽の軌道の中の現象である。地球は根源性を以て天球の中心を占有する。天空で光を放つ太陽は定まった軌道を外れない。

【転】地球の自転。earth's rotation
【亭亭】1樹木などが高くまっすぐにそびえているさま。2遠くはるかなさま。（英） 1 The appearance of trees towering high and straight.
【幹】木の幹。ものごとの主要部分。（英） The trunk of a tree. The main part of a thing.
【章】地球表面の綾模様。大気の模様も含む。（英） The shape of the earth's surface. Including cloud patterns.
【持中】気圏、水圏、岩石圏、生物圏。総じて地球圏。（英） Airsphere, hydrosphere, lithosphere, and biosphere. In general, the geosphere.
【運】天体・天球の一日、一年などの暦のなかでの天体の運行のこと。（英） The operation of celestial bodies in a calendar, such as a celestial/celestial day or a year.
【文】天の綾模様。星座・天の川・星の輝など。つまり天文のこと。（英） A model of the heavenly twill. Constellations, the Milky Way, the brightness of the stars, etc. In other words, astronomy.
【運中】天体類が運行する領域のこと。（英） The domain in which celestial objects operate.
【節】地球から見た場合の、天体との隔たりのこと。距離そのものではない。（英） The separation from a celestial body as seen from the earth. It is not the distance itself.
【枝】天体の運行の軌道のこと。あるいはベクトルのこと。（英） The orbit of a celestial body's motion or vector.
【華】太陽および太陽が放つ光のこと。（英） The sun and the light emitted by the sun.
【蔓】太陽系の諸惑星の軌道のこと。（英） The orbits of the various planets in the solar system.
【呼】赤道直下の大気の加熱と上昇のこと。（英） The heating and rising of the equatorial atmosphere.
【吸】南北両極での大気の冷却と下降のこと。（英） The cooling and lowering of the atmosphere at both the North and South Poles.
【日之南北】太陽の南中点の高低のこと。（英） The high and low of the sun's south midpoint.
【日弧】地球から見た太陽の軌道。（英） The orbit of the Sun as seen from the Earth.
【根】根源的存在。Root existence.

06996-00: The geocentric system is high, far-reaching, and immovable. The patterns of the ground and sky are in the global environmental world. The heliocentric system shows this pattern in the motion of the celestial bodies. Planets have a distance from the sun and a rotational orbit. The sun emits light, and the planets orbit. The sun's south midpoint rises and falls due to atmospheric circulation caused by the heating and cooling of the atmosphere. Atmospheric circulation is a phenomenon within the orbit of the sun. The earth occupies the center of the celestial sphere with primordiality. The sun shines in the sky and does not deviate from its fixed orbit.

07001-04: 弧周地。日遍天地。日月既自生節出枝。以開其華合根為実。何其與艸木能相似焉。

07001-04: 太陽の軌道が地球を回れば、太陽は天空と大地を遍く照らす。太陽と月はみずから地球との距離と軌道を定める。そうして光と熱を放射して、地球と融合して地球の生命世界を生む。なぜこの仕組みは草木と互いに似ているのであろうか。

07001-04: When the sun orbits the Earth, it illuminates the firmament and the Earth universally. The sun and the moon determine their orbit and distance from the Earth. In this way, they radiate light and heat and merge with the Earth to give birth to its life-world. Why is this mechanism similar to that of plants and trees?

07005-08:　然而日月之為物〉陰陽之性之成于標也〉水火之為物》陰陽之物之成于本也》水火者粗象〉遂培地質〉運転者虚気》以醸日月》

07005-08:　似ているとは言っても、太陽と月は、陰と陽の性質が地球圏から隔たったところに於いて実体化したものである。水と火は、陰と陽の物質が地球表面において実体化したものである。水と火は宇宙の陰陽が地表に現れたものであり、それによって地球の生命を養い育てる。年周運動と日周運動は非物質の動きである。その中で、長い年月をかけて太陽と月を実体化させている。

【日】太陽。（英） Sun.
【月】月。（英） Moon.
【物】物質。物体。（英） Material. Object.
【性】性質。（英） Nature. Character.
【標】地球環境から遠いところのしるし。（英） Signs surrounding the global environment.
【水】地上の水（英） Water on Earth
【火】地上の火（英） Fier on Earth
【本】地球表面の近く。地球環境世界の中心部。（英） The center of the global environmental world.
【粗】地上の物質に近いもの。物質的なもの。（英） Something close to earthly matter. Material things.
【象】宇宙の光と闇。（英） Light and Darkness in the Universe.
【地】地球。（英） Earth.
【質】生物のこと。（英） Organisms.
【運】年周運動。（英） Annual Circulation.
【転】日周運動。（英） Diurnal motion.
【虚】実際には存在しないもの。（英） Something that doesn't actually exist.
【気】非物質。（英） Non-material.
【醸】醸し出す。長い年月をかけて生み出す。（英） Brewing. Produce over a long period of time.

07005-08:　Even though they resemble grass and trees, the sun and the moon are the yin and yang qualities materialized in a place separated from the Earth's sphere. Water and fire are yin and yang materialized on the Earth's surface. Water and fire are the yin and yang of the universe manifested on the Earth's surface, nourishing and nurturing life on Earth. The annual and diurnal motions are immaterial. In this context, the sun and moon materialize over a long period.

07009-15:　此則自質結気〉彼則自気発象》以通其理。混成一球。是以水火有用于地〉日月有為于天》運之折陽向地経数万年。而一周天。標為日月之偶弧。其勢急。

07009-15:　地球圏では水や火が現れ、宇宙圏では太陽と月と天球が現れる。それによってその仕組が融合し、地球環境を構成する。だから、水と火は地球にとって有用である。太陽と月は天空にあって地球生命圏に作用を及ぼす。天球は数万年をかけて地球を一周する*1。しるしは日月の軌道にある。その移動の速度は速い。

注：　*1は、プラトン大年36000年のことだろう。

07009-15:　In the terrestrial sphere, water and fire appear; in the cosmic sphere, the sun, moon, and celestial sphere appear. Thereby, their mechanisms merge and constitute the earth's environment. Therefore, water and fire are helpful for the earth. The sun and moon are in the firmament, and the earth exerts its action on the earth's biosphere. The celestial sphere circles the earth in several tens of thousands of years.*1 The sign is in the orbit of the sun and moon. The speed of their movement is fast.

*1　That would be the 36,000 years of Plato's Great Year.

07016-19:　日度転三百六十有六回之頃〉月度転二十七回之頃》転行一斉推去〉下緩上急〉得之於自然〉運行節節分推》上緩下急》得之於使然》

07016-19:　太陽は一年に地球を三百六十六回めぐり、月は地球を一月（つきごよみ）で二十七回めぐる。日周運動は一斉に動く。下の動きはゆっくりで上は速い。これは地球の自転の作用である。年周運動は一日ごとに移動する。上の動きはゆっくりで下の動きは速い。これは地球の公転の作用である。（注）

注：梅園は、安永四年本を書いたあと、長崎に旅行している。このとき、天文学に関する新しい知見を得て、「玄語」の大改訂に取り掛かった。このとき、地球の自転と公転に関する正しい知識を得たものと思われる。「同胞彎胎図」が天明浄本で初めて描かれた図であることがそれを証明している。

07016-19:　The sun travels around the Earth 366 times a year, and the moon travels around the Earth 27 times in one month (Japanese calendar). The diurnal motion is a simultaneous movement. The lower part moves slowly, and the upper part moves quickly. That is the action of the Earth's rotation. In the annual cycle, the Earth moves every day. The upper part moves slowly, and the lower part moves quickly. It is the action of the Earth's revolution.

注：After writing Gengo in 1776, Baien traveled to Nagasaki. At this time, he gained new knowledge of astronomy and began a significant revision of Gengo. It is believed that he gained correct knowledge of the Earth's rotation and revolution at this time.

07020-27: 日影者陰陽。陰陽著象。與天地相杭。自開英華於枝頭。與根実張勢。是以日為中〉影為表》日為巓〉影為趺》日為天〉影為地》

07020-27: 太陽は陽の存在であり、暗黒の宇宙は陰の存在である。太陽と暗黒はもっとも典型的な陰陽の現れであり、地球圏と拮抗する存在である。みずから軌道上に発光源を開き、地球と対峙する。ここを以て、太陽が中心に位置すれば、暗闇はその表に広がる。太陽は光と熱の頂点である。暗闇はそのふもとである。太陽は天を形成し、暗闇は地を形成する。

07020-27: The sun is a Yang entity, and the dark universe is a Yin entity. The sun and the dark are the most typical manifestations of Yin and Yang and are opposite to the Earth's sphere. It opens a luminous source in its orbit and confronts the Earth. Here, the sun is centered, and darkness spreads over its surface. The sun is the summit of light and heat. Darkness is its foothill. The sun forms the heavens, and darkness forms the ground.

07028-31: 諸辰。以日所私之軸。旋其輪。於是日所駕者。為游輪。依違黄道。亦與月相遇。以為西転之二游輪。於是歧不在罨線。故星漢布罫。

07028-31: 太陽系の惑星は太陽の軸を中心として回転している。太陽はその回転軌道をめぐり黄道にそれを投影し、月とともに地球を回る。これを西回りのふたつの輪とする。太陽と月の軌道は天球上の軌道ではない。故に恒星と星雲は天球の罫線に分布する。

07028-31: The planets in the solar system revolve around the axis of the sun. The sun projects itself onto the ecliptic in its revolving orbit, then orbits the earth with the moon. These are the two westward revolving rings. The orbits of the sun and moon are not celestial. Therefore, stars and nebulae are distributed in the ruled line of the celestial sphere.

07032-37: 日月認其処。日月東運之線。有一西線累之。日者盛其華英。其依違之歧微也。月者不分華英。迂邪其行。似艸木出蔓者。杳渺昊天。星漢則遠。

07032-37: 太陽と月はその軌道上にある。黄道と白道は、地球の周囲を周回する。それに加えて地球を周回する軌道がある。太陽は盛んに光と熱を発散しており、太陽表面の変化は僅かである。月は自ら光ることはなく、その軌道は微妙に蛇行していて蔓が巻き付くのに似ている。遥かに遠く広い空は、恒星も天の河も遥かに遠いところにある。

注： 月の「迂邪其行」は、富山市科学博物館のサイトを参照のこと。この現象を其の行を迂邪にすと書いている。黒点の存在は古代ギリシャでも古代中国でも知られていた。「日」という字の中央の線はもともとは点で、黒点を現していたという説がある。

07032-37: The sun and moon are in their orbits. The ecliptic and white paths orbit the Earth. In addition to that, there is an orbit around the Earth. The sun is actively emitting light and heat, and changes on its surface are slight. The moon does not shine by itself, and its orbit is subtly meandering, similar to the winding of a vine. The sky is far and wide. The fixed stars and the heavenly rivers are far away.*1

*1 See the **Toyama City Science Museum website** for the meandering of the moon's white path. Sunspots were known in ancient Greece and ancient China, and there is a theory that the central line of the letter "日" was originally a dot representing a sunspot. The four Chinese characters for "迂邪其行" indicate that the moon's orbit wraps around the Earth's orbit, just as a vine wraps around the branches of a tree or something like that. Here is **an excellent educational movie**.

07038-43: 日月始能與地親。於是除属物。則見日月之二。持者柔境。水燥以合陸。寒熱殺威。日月絪縕于此。於是転気而保外〉運象而営内》

07038-43: 太陽と月だけが地球に近いところにいる。だから、ここでは他の太陽系の惑星は省いて考える。つまり太陽と月のみを見ることにする。地球の重力圏つまり地球が水と大気を保持する領域は生命に優しい領域である。水圏と大気圏は陸に一致する。寒さと熱さは殺傷の威力があるが、太陽と月はその中で活動している。そうであるから、外気圏を旋回させて地球外部を保ち、季節を巡らせて生命を育む。

07038-43: Only the sun and the moon are closer to the Earth. So, we will leave out the other planets in our solar system. In other words, we will look only at the sun and moon. The Earth's gravitropic region, i.e., the region where the Earth retains water and atmosphere, is life-friendly. The hydrosphere and atmosphere correspond to land. The sun and moon operate within it, although the cold

and heat can be lethal. That being so, the exosphere swirls around to keep the Earth's exterior and the seasons rotating to nurture life.

07044-50:　升降條貫。比之於樹之外形〉獣之内体》依稀観其不佗焉。地者陰実之質。由天動而気上伸。伸者有垠。不與精融。達翻為鬱。如折而降。陽虚之復勢帰根。結実。

07044-50:　大気の上昇と下降の排反事象を樹木の外形および動物の内蔵と比較すれば、明瞭ではないが類似性を見ることが出来る。大地は陰の性質を持ち、水を含んだ実質的な存在である。天空が周回することによって地に在るものが上に伸びる。伸びるが限界があって外気圏に溶け込むことはない。上空高くに達したものはそこで留まり、方向を変えて下降する。上昇した大気は下降する勢いを得て地表に帰り、雨や雪となって降る。

07044-50:　If we compare the rise and fall of the atmosphere with the external form of trees and the internal organs of animals, we can see a similarity, though not as clear. The earth is a substantial entity with a yin nature and contains water. The circumference of the firmament causes what is on the earth to extend upward. It extends but has a limit and does not dissolve into the outer atmosphere. What reaches high in the sky stays there, changes direction, and descends. The rising air gains momentum to return to the earth's surface, where it falls as rain or snow.

07051-57:　地体者根実也〉鱗比者分根実》循環者一根実》地体為根。転為幹。運下垂。生枝結華。杪帰地而為実〉故転幹亭亭。一斉推去。能漏本根之鬱。

07051-57:　地球は容積と質量を持つ根源的実在である。生物はその生息域を水中・陸上・空中・土中などと分けて暮らしている。天球と天体は地軸を中心にして宇宙空間を回っている。地球は樹木に例えれば根のようなものであり、天球の回転は幹のようなものである。運動する天体が地球に近づいて軌道を生み、光を散乱させる。光と熱は地球に届いて地球の気象現象を生み、生命を育む。だから、天球の回転は幹のようであり遥か遠くに存在していて、一斉に同じ方向に動く。そうして生命の鬱蒼とした世界を失っている。

07051-57:　The Earth is a primordial entity with volume and mass. Living organisms divide their habitats into underwater, land, air, and soil. The celestial and heavenly bodies revolve in space around the Earth's axis. The Earth is like a tree's root, and the celestial sphere's rotation is like the trunk. Celestial bodies in motion approach the Earth, creating orbits and scattering light. Light and heat reach the Earth and produce meteorological phenomena on the Earth, thus nurturing life. Therefore, the rotation of the celestial sphere is like a trunk, existing far away, moving in the same direction all at once. Thus, the dense world of life is lost.

07058-62:　運文塌地枝蔓各動。能蘊華実之精〉天以転成剛於外〉故持能柔〉地以地成堅於下》故水能軟》能開滋煦之境》

07058-62:　天球および天体は地上に映写され、惑星群の軌道はそれぞれに動く。太陽と地球の一部分を抽出して生き物を生む。天空は回転することによって地球環境の外に揺るぎない領域を構築している。だから、大気圏内はおだやかで、大地の下は堅い岩盤層が支えている。だから、水は流動性を持つことができ、潤いと温かさの境界領域を生む。

07058-62:　Celestial and celestial bodies are projected onto the Earth, and the orbits of the planetary groups move individually. A portion of the sun and the Earth give birth to living beings. The rotating sky constructs an unshakable region outside the Earth's environment. So, the atmosphere is calm, and the hard bedrock layer underneath supports the Earth. Therefore, water can be fluid, creating a moisture and warmth boundary region.

07063-69:　地体一円球。中界呼吸。與運転之斜。合其進退。運転相得。而日月駕焉。水生沈水〉燥生浮燥》諸辰重於景中〉衆星列於影中》

07063-69:　大地は球体である。大気は赤道で加熱されて上昇し、両極では冷却されて下降する。年周運動と日周運動の部分系と流れの方向を一致させて季節風や貿易風となる。天空と大地における一日の変化と一年の変化が融合して、生命世界に太陽と月が載る。水生動物は水の中で生き、陸生動物は大気の中で生きる。太陽系の惑星は太陽の光の中に連なる。恒星群は宇宙の暗黒の中に並んでいる。

07063-69:　The Earth is a sphere. The atmosphere is heated, rises at the equator, and cools and falls at the poles. Annual and diurnal motions coincide with subsystems and flow directions to become the monsoons and trade winds. The daily and yearly changes in the sky and Earth merge, and the sun and moon ride on the Lifeworld. Aquatic animals live in water, and terrestrial animals live in air. Moreover, the solar system's planets exist in the photoshere. Stars shine in the night sky.

地冊露部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「地冊没部 天界の冊」統合版

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

地冊露部データベースに戻る

［象　質］天文現象と生命世界　Astronomical Phenomena and the Life World

07070-75:　天体者清虚〉地体者濁実》清中淡濃〉以虚体成物〉実中通隔》以実体成物》以実成者〉則収而結〉以虚成者》則鬱而発》

07070-75:　宇宙空間は澄んでいて何も無いが、地球は濁りのある実体である。澄んだ空間にも濃淡があり、空虚であることによって成立している。実体がある領域では、遮られずに通じたり、何か遮るものがあって隔てたりする。実体があることによってそのものを成している。つまり、収束して結合するということである。空虚さによって成立するものは、排反事象によって凝縮して発散する。（注）

注：　最後の二文「以虚成者》則鬱而発》」（空虚さによって成立するものは、排反事象によって凝縮して発散する）は、宇宙空間と恒星のことである。空虚な空間は物質を失っているが、物質はどこかに集まっている。それは「鬱して発する」ものであるという。つまり太陽のような恒星を意味している。物質の状態としてはプラズマであることになる。アインシュアイン、ハイゼンベルグ、ニールス・ボーアなど、著名な物理学者が量子力学と仏教との親近性を語っている。天台密教から生まれ、西欧の天文学の影響を受けていた梅園の思想は、いっそう親しみやすいだろう。

07070-75:　Outer space is clear and empty, but the earth is murky. Even clear space has light and shade and is void. In a region with an entity, there is either unobstructed communication or something that obstructs and separates. The presence of an entity forms it. In other words, they converge and merge. That which is formed by emptiness condenses and diverges by an exhaustive event.

note:　The last sentence, "What emptiness establishes is condensed and diverges," refers to space and stars. Space is devoid of matter, but matter is gathered. It is that which condenses and emanates. That means a fixed star like the sun. The state of matter would be plasma. Einstein, Heisenberg, Niels Bohr, and other prominent physicists have spoken of the closeness between quantum mechanics and Buddhism. Baien's philosophy, born of Tendai esoteric Buddhism and influenced by Western astronomy, would be even more accessible.

07076-82:　収気則影〉収物則水〉影與水〉同徳同機〉鬱機則燥》鬱物則華》同徳同機》双環並成。脈以反通。

07076-82:　天体類を収容するのは宇宙空間である。生き物を収容するのは水である。宇宙と水はその能力と機能を同じにしている。あらゆる運動軌道があるのは大気圏である。宇宙で物質が凝縮すれば恒星となる。そのふたつの領域は並立しているが、排反事象であることによって影響しあっている。（注）

注：　例によって例のごとく意味不明の文である。大幅に言葉を補って訳すと次のようになる。

07076-82:　恒星が発する光を収容しているのは宇宙空間である。あらゆる生き物を収容しているのは地球の水の中である。収容するという点においては、宇宙空間も水中も同じである。大気圏にはあらゆる運動軌道が存在している。物質が凝縮されると光と熱を発する。局所に集めることと集まったものを現すことにおいては同じである。

このように意訳してもなおかつ意味不明なので一文ずつ解説する。

・収気則影〉（気を収むるは則ち影）・・・光にせよ、電磁波にせよ、重力波にせよ、例外なく宇宙空間を通り、その外に出ることはない。「気を収め」とはそのことである。その意味では、「影」（えい）は、古代ギリシャで言われていたエーテル（ether）とほぼ同じである。梅園はマテオ・リッチ経由で明代シナに伝わった古代ギリシャの天文学を知っていた可能性はある。それについては『天経或問』と『物理小識』を読めばわかるだろう。

・収物則水〉（物を収むるは則ち水）・・・この「物」は生物のことである。すべての生物は水から生まれたのである。

・影與水〉同徳同機〉（水と影と、徳を同じくし機を同じくす）・・・宇宙空間と水は収容するという能力と新たなもの（自己以外のもの）を発生させる仕組みを持っているという点で共通している。

・鬱機則燥》（機を鬱すれば則ち燥）・・・「機」は可能なすべての運動を意味する。飛ぶ・跳ねる・泳ぐ・曲がる・上る・上昇する・下降する・捻じる・歪む・伸びる・その他、数え出したら切りが無い。卓球やテニス、野球のボールの軌道にまったく同じものはない。大気中にはありとあらゆる運動の軌道、生物の成長の様子など、無尽蔵にある。細胞の中の分子モーターの動きも無尽蔵にある。それらはすべて「機」である。それらが地球表面のごく僅かな領域に存在している。それを「鬱」という語で示しているのだ。

・鬱物則華》（物を鬱すれば則ち華）・・・「物」が「鬱する」つまり凝縮すると「華」つまり恒星になるという文である。太陽はその中の一つに過ぎないが、地球という水の惑星を持つことで生命圏を生む。凡例に当たる「例旨」（れいし）の「附言」で「華液」について詳細に論じているが、この行での「華」は宇宙に広がる恒星のことである。恒星の核融合反応は「玄語」の用語で言えば「鬱発」（うっぱつ。鬱して発す）である。

・同徳同機》・・・「機」を鬱することも「物」を鬱することも同じだという意味である。

・双環並成。・・・「影」「水」「燥」「火」の四者が、「日影」（太陽圏と宇宙圏）と「水燥」（水圏と大気圏）として近傍に並んでいるという意味である。
・脈以反通。・・・以上によって条理の関係を成立させている、という意味である。梅園はその関係を成立させる基本原理を「反」と定義した。本稿ではそれを「排反事象」incompatible event または「排反対事象」incompatible twin events と呼んでいる。

07076-82: It is outer space that houses the light emitted by stars. It is in the water of the earth that all living things are contained. Space and water are the same in terms of accommodation. In the atmosphere, all kinds of orbits of motion exist. When matter condenses, it emits light and heat. To collect locally and to condense locally are the same.

note : The following is a sentence-by-sentence explanation of the original text.

・収気則影〉・・・Light, electromagnetic waves, gravitational waves, and others pass through space and never go out of it. That is what this statement means. In this sense, "影" is almost the same as 'ether,' as in ancient Greece. Baien was aware of ancient Greek astronomy, which was introduced to Ming dynasty China via Matteo Ricci. For more information on this, please read "天経或問" and "物理小識".

・収物則水〉・・・The second word, "物," refers to organisms. This statement indicates that all living things originated from water.

・影與水〉同徳同機〉・・・Outer space and water have the same ability to accommodate and the mechanism to generate new things other than self.

・鬱機則燥》・・・The word "機" implies all possible motions. They are flying, bouncing, bending, climbing, ascending, descending, twisting, contorting, stretching, and all others. No two ping-pong, tennis, or baseball balls have the same trajectory. In the atmosphere, there is an inexhaustible supply of trajectories of all kinds of motions and growths of living organisms. There is also an inexhaustible number of molecular motors motions in cells. They are all in the domain of "機." They exist in a tiny area of the earth's surface. That is indicated by the word "鬱."

・鬱物則華》・・・The sentence "鬱物" means that when matter condenses, it becomes stellar. The "華" are the fixed stars spread throughout the universe. The sun is only one of them, but it gives birth to the life sphere by having a water planet called the Earth. The phenomenon of stellar luminescence (nuclear fusion reaction) is "鬱発" in the terminology of Gengo.

・同徳同機》・・・The line means condensing the "機," which means any motion, and condensing the "物," which means materials are the same.

・双環並成。・・・It means the solar and cosmic darkness, the hydrosphere, and the atmosphere are aligned nearby like twins in space.

・脈以反通。・・・The above is why the natural world establishes the relationship of reason. Baien defined the fundamental principle that establishes this relationship as "incompatibility." This paper calls it "incompatible events" or "incompatible twin events."

07083-86: 於是地者暗濁潤重而帰本〉就弦中結陰質〉質結則気外達焉〉華者清明軽乾而発標》向弧中発陽象》象発則気内鬱焉》

07083-86: ここにおいて、地球は暗さ・濁り・潤い・重さによってその本質に帰る。また、地軸の中間に位置して水圏を生む。水圏が生まれれば大気圏は外気圏近くに達する。光圏は澄んでいて、明るく、軽く、乾き、惑星の表面に当たれば光る。太陽が軌道を周回して光と熱を放出すると、地表に水と大気が生まれ生命圏ができる。(注)

07083-86: Here, the Earth returns to its essence through darkness, turbidity, moisture, and heaviness. It also gives birth to the hydrosphere in the middle of the Earth's axis. Once the hydrosphere is born, the atmosphere reaches near the exosphere. The photosphere is clear, bright, light, dry, and glows when it hits the surface of planets as the sun emits light and heat from its orbit. Water and atmosphere are created on the surface of the Earth, and then creating a biosphere.

07087-89: 以鬱之達〉以達之鬱》相得而為保奉護養。

07087-89: 太陽は、物質が凝縮することによって光を発し、光は地球に届く。光が届くことによって地上に鬱蒼とした生物圏が生まれる。太陽の光と地上の鬱蒼とした生物圏が融合すると、太陽は地球を保護し、地球は太陽を仰ぎつつ生命を養うことになる。(注)

注：梅園の時代には太陽風と地磁気の関係などは知られていなかったが、「保」「奉」「護」「養」という概念によって説明できるかもしれない。

07087-89: The sun emits light due to the condensation of matter, and the light reaches the Earth. The light reaching the Earth creates a dense biosphere on the Earth. When the light of the sun and the dense biosphere on the Earth merge, the sun protects the Earth, and the Earth nourishes life while looking up to the sun.

note: The relationship between the solar wind and geomagnetism was not known in Baien's time but may be explained by the concepts of "保," "奉," "護," and "養."

The meanings of the four Kanji characters are as follows.
【保】keep, retain, maintain, preserve, support
【奉】obey, follow
【護】to protect, to guard, to defend
【養】bring up, rear, raise, foster

07090-95: 天地者〉成于陽散陰結〉日影者》成于陽発陰収〉地者物也〉天者気也》立于体界者〉居天而履陰球〉在于色界者》居影而奉陽球》

07090-95: 地球環境世界は宇宙の陽的要素が散開し陰的要素が結実することによって成立している。太陽と宇宙の暗黒は陽的要素が発散し陰的要素が収容することによって成立している。地球は物質で出来ている。天球は非物質で出来ている。形態領域に成立するものは大気圏に居て地球を踏んでいる。電磁波領域に存在するものは宇宙の暗黒に存在して太陽を中心に周回する。（注）

注：「形態領域に成立するもの」とは山岳河海・雲雨氷雪および地上の諸生物のこと。「色」は電磁波のことである。梅園は、カラーの意味では「彩」を用いる。「電磁波領域に存在するもの」とは太陽系の惑星のことである。「天球」は天空および宇宙のことである。宇宙は、時間・空間・光・闇・透明・静謐などから出来ている。

07090-95: The global environmental world is formed by the dissipation of the cosmic Yang element and the fruition of the Yin element. The sun and the cosmic darkness are formed by the dissipation of the positive elements and the accommodation of the negative elements. The earth is made of matter. The celestial sphere is made of immaterial matter*1. Those in the form realm are in the atmosphere, stepping on the earth*1. That which exists in the electromagnetic realm exists in the darkness of the universe and orbits around the sun.*2

*1 "Immaterial matter" means time, space, light, darkness, transparency, tranquility, and others.
*1 This statement refers to mountains, rivers, oceans, clouds, rain, ice, snow, terrestrial fauna and flora.
*2 This statement refers to a planet in the solar system. It is not easy to decipher the meaning of the original text.

07096-02: 陰球在弦中而不移〉陽球行弧中而不住》日地分持弦弧。而地之両端〉在弦之左右》日地常為矢勢〉以車比之。地如軸〉日如輪》

07096-02: 地球は地軸の中央に位置して移動しない。太陽は軌道に沿って進み留まらない。太陽と地

球は回転軸と回転軌道を分かち持っている。そうして地球の両端は地軸のいわば左右にある。太陽と地球はあたかも弓を振り絞った状態にある。車を喩えにすれば、地球は軸のようであり、太陽は輪のようである。

07096-02: The Earth is centered on the Earth's axis and does not move. The Sun moves along its orbit and does not stay there. The Sun and the Earth share the same axis of rotation and orbit of rotation. The two ends of the Earth are on either side of the Earth's axis. The Sun and the Earth are in a bowed position. Using the metaphor of a car, the Earth is like an axle, and the Sun is like a wheel.

07103-09: 日地異環守〉則各有輪軸〉既謂之変〉則無所不変〉始能副其名〉由條理推之〉洪濛之前〉悠久之後》轍跡遍天。而日之射地。将尽其跡。

07103-09: 太陽と地球は回転軸と周回するものを異にしている。つまりそれぞれが輪と軸を持っている。それ自体が変化であるのなら、この宇宙に変化しないものはない。太陽と地球に初めてその名前を与え、それを排反事象として推測すれば、果てしない過去から悠久の未来まで、地球と太陽の軌道が貫徹して存在する。そうして太陽の光は地球を照らして、その可能性を発現し尽くそうとする。

注: この文も説明することが困難である。二文目の「各有輪軸」は太陽も地球も回転の中心軸と回転するものを持っているということである。これを「孿胎」つまり宇宙のふたごと見るのが「玄語」の宇宙観であるが、それは宇宙の変化生成の中で生まれたものである。これは【天地水火】の**05931-35:**の注を読めばわかるように、私達は地球の影（これを夜という）から宇宙を観察し、天球というものを仮想して遠い天体にも経度・緯度を用いて位置を定め、果てしない過去から悠久の未来までを見通すことが出来る。地上の生物も結局は太陽の光の所産であるから、太陽の光が持つ可能性の発露にほかならない。むろん昼夜の交替のことを言っていると解釈しても良い。

07103-09: The sun and the earth have different axes of rotation and orbits. In other words, each has its wheel and axis. If it is not a change in itself, then nothing in this universe does not change. If we give the sun and the earth their names for the first time and infer them as antinomy events, the orbits of the earth and the sun will exist through and through from the endless past to the eternal future. In this way, the sun's light illuminates the earth and tries to express its potential fully.

note: This statement is also challenging to explain. The second sentence, "各有輪軸," means that both the sun and the Earth have a central axis of rotation and something to rotate. The Gengo view of the universe is to see this as a "孿胎" or the entire lid of the universe, which was created in the process of cosmic change and generation. As can be seen from the notes at 05931-35 in 【天地水火】 "Celestial sphere, Earth, hydrosphere, and photosphere," we observe the universe from the shadow of the Earth (this is called night), and we use longitude and latitude to locate even distant celestial bodies in a virtual celestial sphere. We can also locate distant celestial bodies using longitude and latitude, and we can see from the endless past to the eternal future. Since life on Earth is ultimately the product of the sun's light, it is nothing more than an emanation of the potential of the sun's light. Of course, this can be interpreted as referring to the alternation of day and night.

07110-15: 而星辰之於天亦然。謂之天変地常。而其心地外天〉心日外影》張二之勢也。自一之所成観之。転巓帰運趺〉運巓帰転趺》

07110-15: それは、宇宙に存在する恒星や惑星でも同じである。観測される天空は変化し観測する大地は定位置である。地球中心は天球を外側にし、太陽中心は宇宙空間を外側にする。地球中心と太陽中心という排反事象それぞれにおける世界の現れは一対一に対応する。地球中心と太陽中心を統合した視点から見れば、地球中心系の天辺は太陽中心系のふもとになり、太陽中心系の天辺である太陽は地球を中心に回転することになる。（注）

注： 最初のふたつの文は観測する地点とそこから見える宇宙の関係を意味している。第二主著で梅園は月に視点を於けば、地球が月の地平線から昇るのが見えると書いている。この場合は月が「地」であることになる。「張二之勢也」（二の勢を張るなり）は、ルビンの壺の顔と壺のように、地球中心系と太陽中心系では宇宙がまったく違った見え方をすることを示している。両者が融合すれば、地球から見た天の星々は、太陽から見れば宇宙空間の広がりだし、太陽中心系の熱と光の頂点である太陽は、地球を周回して大地を照らすようになるという意味である。梅園はこの関係が「孿胎」つまり宇宙の双子であるとした。この部分の初筆の訓読はここにある。

07110-15: The same is true for the stars and planets in the universe. The observed sky is variable, and the observation point is fixed. The Earth has the celestial sphere as its exterior, and the Sun has outer space as its exterior. The

manifestation of the world in each incompatibility of the Earth and Sun corresponds one to one. From the integrated viewpoint of the Earth and Sun, the top of the earth-center system is at the foot of the sun-center system, and the Sun, the top of the sun-center system, rotates around the Earth.*1

*1 The first two sentences refer to the relationship between the point of observation and the universe seen from that point. In the second main text, Umezono writes that if someone looks at the moon, he can see the Earth rising from the lunar horizon. In this case, the moon is the "earth." The following sentence indicates that, like the faces and vases in Rubin's vase, the universe is seen perfectly differently in the geocentric and heliocentric systems. It means that if the two systems merge, the stars in the heavens, as seen from the Earth, are the expanse of space as seen from the sun, and the sun, the pinnacle of heat and light in the heliocentric system, will orbit the Earth to illuminate the Earth. Baien saw this relationship as a cosmic twin. This perception is the pinnacle of Gengo's entire system.

07116-21: 於是観日之歧運〉屹為一敵〉既已依立一天天地且置運之巓趺。日影別開天地。於是運転順逆帰一〉日自出機軸〉反于水燥之合機軸於天地也。

07116-21: そういう仕組だから、太陽が地球を様々な軌道で巡るのを見ると、揺るぎない完全性を保って全天を巡っていることがわかる。太古の昔から軌道に従って自然に天空を開き、かつ、太陽中心系の宇宙を開いている。太陽と宇宙空間はまた別の世界を開いている。そういうわけだから、年周運動と日周運動の回転は同じ天球面で成立する。太陽はみずからの回転軸を持つ。それは水圏と大気圏がその移動を地球の回転に一致させるのと排反対事象になる。

07116-21: Because of this mechanism, when we see the sun orbiting the Earth in various orbits, we know that it travels around the sky with unwavering integrity. Since time immemorial, it has naturally opened the heavens according to its orbit while also opening the universe of the heliocentric system. The sun and outer space also open up different worlds. Annual and diurnal rotations are established in the same celestial plane. The sun has its axis of rotation, which is the incompatible events of the hydrosphere and the atmosphere, where movement coincides with the rotation of the Earth.

07122-27: 既天地二其球。於是衆星従運之輪軸〉諸辰従日之輪軸》日月既居運小環弧中〉則不能自為衆星之心〉衆星之心。則帰運巓而止。然則日月之為歧可知焉。

07122-27: 初めから天球と地球はふたつに分かれている。したがって、天球の恒星群はその運行の軌道に従い、太陽系の惑星群は太陽を中心に巡る。地球環境世界においては太陽と月は小さな円軌道上を巡る。だから天球の恒星群の回転の中心には成れない。恒星群の回転の中心はその年周運動の中心になる。そうであるから、日月の地球を周回する軌道が多様に成ることを知るべきである。

07122-27: From the beginning, the celestial sphere and the earth are divided into two. Therefore, the stars of the celestial sphere follow their orbits, and the solar system's planets revolve around the sun. In the terrestrial environment, the sun and the moon orbit in small circles. Therefore, they cannot be the center of rotation of the celestial fixed stars. The center of rotation of a star group is the center of its annual motion. Therefore, the orbits of the sun and moon around the Earth can be diverse.

07128-30: 以一之統〉日月之弧帰環軸〉與衆星為重形〉以二之分》弧中為心》與暗影成天地》而日通之線乃東中。

07128-30: 全体の動きを統一すれば、太陽と月が地球を回る軌道は太陽の中心軸に還元され、宇宙の星々と形を重ねることになる。ふたつに分けて考えれば、太陽と月が地球を回転する軌道の中心点を想定できるし、太陽と月は宇宙の暗黒と光るものと光を吸い込むものの関係を作る。その太陽は地球の東から昇って周回する。

07128-30: If the whole movement is unified, the orbits of the sun and the moon around the Earth will be reduced to the sun's axis and will overlap in form with the universe's stars. Divided into two, we can assume the central point of the orbits of the sun and moon revolves around the Earth, and the sun and moon create a relationship between the darkness of the universe. Moreover, there is the sun's shining area named photoshere, and the darkness that absorbs the sun's light. That sun orbits the Earth in an easterly direction.

07131-36: 日依違東中。又自為円。月依違東中。為種種之歧行。所以称蔓也。大圏有星漢。小圏有日

月。月者日之配。

07131-36: 太陽は地球の東から上り西へ向かう。その軌道は円を描く。月も地球の東から昇り円軌道を描き、種々の軌道を描く。蔓のように見える理由である。天球には恒星群と天の河がある。地球圏には太陽と月がある。月は太陽の光を反射している。

07131-36: The sun rises from the east of the earth and heads west. Its orbit is circular. The moon also rises from the east of the earth and follows a circular orbit. That is why its orbit looks like a vine. In the celestial sphere, there are star groups and the Milky Way. In the global environmental world, the sun and the moon reflect the sun's light.

07137-41: 諸辰者日之属〉小辰黯黯〉大辰嘒嘒〉歳填又出輪軸。自領属辰。歧出歧。而枝椏益繁。

07137-41: 地球から見える惑星は太陽系に属する。小さな惑星は暗く、大きな惑星は明るい。そしてそれぞれの惑星が公転軸・自転軸・太陽を巡る公転軌道を持っている。そのそれぞれにいくつかの衛星があり、その軌道を持っている。つまり、太陽系にはいくつかもの惑星軌道があり、その惑星にはいくつもの衛星軌道がある。このように太陽系の軌道は多様である。（注）

注：ここ部分の考察は古代ギリシャで考えられた周転円とは異なっているが、「完全な形態としての円」という前提概念がないため、事実そのままの描写となっていることに注意しなければならない。

07137-41: Planets visible from Earth belong to the solar system. Minor planets are dark, and giant planets are bright. Each planet has an orbital axis, a rotation axis, and an orbit around the sun. Each of them has several satellites and their orbits. In other words, the solar system has several planetary orbits, and each planet has several satellite orbits. Thus, the orbits of the solar system are diverse.*1

*1 Although this part of the discussion differs from the circumvallation circle conceived in ancient Greece, readers must note that it is a factual description since there is no assumed concept of the circle as a complete form.

07142-44: 故衆星之列布。與諸辰之重畳。其心不同。而日月則帰圏於運心。而不出一統。但諸辰者重居日表。

07142-44: だから、天球一面に光り輝やく宇宙の恒星群と幾重にも重なる太陽系惑星は、その回転の中心が異なっている。そうして、地球を照らす太陽と月はその光の領域を太陽系の回転の中心に帰一させ、その運動系を出ることはない。ただし、太陽系惑星は太陽の光の中に幾重にも重なって存在している。（注）

注：この文は、天球は日周運動・年周運動ともに地球を中心に回っているが、太陽系の惑星は地球も含めて太陽を中心に回っているということを意味している。

07142-44: Therefore, the solar system's planets, which overlap with the cosmic fixed stars that shine brightly all over the celestial sphere, have different centers of rotation. Thus, the sun and moon illuminating the Earth have their light regions attributed to the center of rotation of the solar system, and they never leave the system of motion. However, the solar system's planets exist in multiple layers of the sun's light.*1

*1 This statement implies that the celestial sphere revolves around the Earth in diurnal and annual motion. However, the planets in the solar system, including the Earth, revolve around the sun.

07145-49: 諸星者布列影中》辰者暗物〉為天之露〉猶火之明象》為地之星》是以。星漢之体散而軽〉日月之体聚而重》

07145-49: 恒星は宇宙空間に広がって存在している。惑星や衛星は発光しない星である。宇宙空間で発光するのは、ちょうど火の明るさが地上で星のように輝くのと同じである。そういう仕組みだから、恒星や銀河は散らばって無重力空間に浮かんでおり、太陽と月は地球の近くにあって重力現象を起こしている。（注）

注： 最後の文は太陽と月が地球の近くにあって一定の軌道を回っていることを示している。その前の文の「軽

い」は天球の星々のように無重力の空間に浮かんでいることを示している。これに対して「重い」は、現代的に言えば重力圏に捉えていることを言う。近現代の西欧は太陽を中心とした宇宙観を正しいものとしてきたが、人工衛星やGPSの発達、地球環境への意識の高まりなどから、地球中心の宇宙観が復活しつつある。梅園は太陽中心系と地球中心系は双子であると考え「孿胎」という語を与えている。易の陰陽論からしても、両子の里の由来からしても当然のことである。

07145-49: Stars are luminous and spread out in space, while planets and satellites are non-luminous stars. They emit light in space just like the brightness of fire shines like a star on Earth. Because of such a mechanism, stars and galaxies are scattered and float in weightless space, and the sun and moon are near theEarthh, causing gravitational phenomena.*1

*1 The last sentence indicates that the sun and moon are near the Earth and in constant orbit. The preceding sentence, "light," indicates that they are floating in weightless space, like the stars of the celestial sphere. In contrast, "heavy," in modern terms, indicates that they are captured in a gravitational sphere. In the modern and contemporary West, the sun-centered view of the universe has been correct. However, the Earth-centered view of the universe is resurgent with the development of satellites and GPS and increased awareness of the global environment. Umeen believed that the sun-centered system and the earth-centered system were twins. That is natural from the Yin-Yang theory of "I Ching" and the origin of Baien's hometown.

07150-54: 日影水燥者。性之物。為絪縕於虚天実地之際。以為生生化化。故其物敷得無間。分則両間張勢〉合則運転通脈》

07150-54: 太陽・宇宙の暗さ・水圏・大気圏は、地球生命圏を構成するものである。生命のうごめきを天空と大地の境界に醸し出し、自然を造化生成せしめる。だから生物を初めとする地表の諸存在は地上を隙間なく埋め尽くしている。太陽の光圏と地球の水圏・大気圏を分けて見れば、それぞれ独立した存在である。しかし、融合した状態で見れば、一年の運動と一日の運動が有機的に関係して生命圏を生み出す。

07150-54: The Earth's biosphere is comprised of the sun, cosmic darkness, hydrosphere, and atmosphere. They create the vibrations of life at the boundary between the sky and the Earth and give rise to the creation and generation of nature. Therefore, living organisms fill the Earth without any space. The sun's photosphere and the Earth's hydrosphere and atmosphere are independent of each other. However, when viewed in a merged state, the annual and daily motions are organically related to each other to create the biosphere.

07155-59: 既已通脈。於是転自内向外〉運自外向内》東西反旋。亦似非他糾焉〉

07155-59: 太陽と地球はすでに有機的に関連して地球生命圏を生み出している。そこから考えると、日周運動は地球から天球に向かっており、年周運動は天球から地球に向かって為される。西向きと東向きの回転は相い反する。それは一方を是として他方をそれに合わせたりしないのと似ている。

07155-59: The sun and the earth are already organically related to each other to create the terrestrial biosphere. From this perspective, diurnal motion is from the earth toward the celestial sphere, and annual motion is from the celestial sphere toward the earth. The westward and eastward rotations are opposite. It is not a phenomenon in which one is the primary phenomenon and the other is subordinate to it.

07160-64: 天地者〉気在根上〉気象者》華在気中》水燥之天地者〉合其物〉日影之天地者》分其物》二圏又帰一球。而上下定位。虚実立体。

07160-64: 地球環境世界では、大気が地表から上にあり、天文現象では太陽が宇宙空間にある。水圏と大気圏は融合しており、太陽と宇宙の暗闇は分離しているが、両者は地球環境世界というひとつの球構造に帰着して上下の位置を定め、昼と夜、水と空気、山岳河海などの形を成立させる。

07160-64: In the terrestrial environment, the atmosphere is above the Earth's surface; in astronomical phenomena, the sun is in space darkness. The hydrosphere and the atmosphere are fused, but the sun and the space darkness are separated. Both are attributed to a single spherical structure. This global environmental world defines their upper and lower positions and establishes forms such as day and night, water and air, mountains, rivers, and oceans.

07165-72: 清濁分色〉乾潤反性》於是静境定物〉動境変気》其位既立〉其理既布》運転在清〉升降在

濁》

07165-72:　澄み切った空間は太陽の光を通し、地球は太陽の光を遮って色彩を放つ。乾燥と潤いは性質を反対にする。自然界の動的領域では日月星辰・雲雨風雷が動くが、その場所は定まっており、そのようになる仕組みは既に成立している。年周運動と日周運動は宇宙空間にあり、雲雨の昇降は塵埃の舞う領域にある。

07165-72:　The clear space allows the sun's rays to pass through, while the Earth blocks the sun's rays and gives off color. Dryness and moisture are opposite. In the dynamic realm of nature, the sun, moon, stars, planets, clouds, rain, wind, and lightning move in the sky above. Their locations are fixed, and there is a mechanism by which they become so. The annual and diurnal motions are in space, while clouds and rain rise and fall in the dusty region near the Earth's surface.

07173-76:　濁結者質〉質成則実〉実則物不得不居地表〉清散者気》気成則虚》虚則物不得不在天中》

07173-76:　濁りと湿りを持って結実しているものは生物である。生物は生れれば実る。実れば地表に居ないわけには行かない。澄んで拡散するものは大気である。大気は空虚である。空虚であれば大気圏に存在しないわけには行かない。

07173-76:　That which bears fruit with turbidity and dampness is an organism. When an organism is born, it bears fruit. If it bears fruit, it will always be on the earth. What is transparent and diffuse is the atmosphere. Air does not have the form and always exists in the atmosphere.

07177-79:　星辰動植。物之所分也。故気物之活立〉成于動静虚実〉陰陽之絪縕》分于清濁明暗》

07177-79:　恒星と惑星、動物と植物は排反性によって物質が分離してできる。だから、自然界の活動性と物体性は、運動と静止、空虚と結実によって出来る。陰の作用と陽の作用が働き合って光を通す空間、通さない地球、明るい昼、暗い夜が出来る。

07177-79:　Stars, planets, animals, and plants are formed by the separation of matter through incompatibility. Therefore, activity and objectivity in the natural world are created by motion and stillness, emptiness, and fruition. The Yin and Yang actions work to create space that allows light to pass through and the Earth that does not, bright daytime and dark nighttime.

地冊露部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「地冊没部　天界の冊」統合版

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952〜）

超漢字Vによる各分野向け訓読版

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

地冊露部データベースに戻る

［真　妄］真実と虚妄　truth and falsehood

07180-87:　蓋宙間天神遊〉宇内天地居》天則清虚隠没〉地則濁実見露》気活而機軸運〉体立而文章成》天文璀璨以紀宙〉地章鬱郁以成宇》

07180-87:　時間の流れの中では存在のあらゆる範疇と活動性が遊び、空間の広がりには宇宙空間と足下の大地がある。宇宙空間は透き通っていて空虚でありその姿を隠していて、大地は土砂や岩石のように姿を現している。存在の活動性が地軸や黄軸を中心とした運動を現す。自然界の形態が成立して天文現象と地球の模様が生まれる。輝きを放つ天文現象は時間の流れを規則立てる。山岳河海が並ぶ地球の姿は空間を構成する。

07180-87:　In the flow of time, all categories of existence and activity are in transition, and in the expanse of space, there is outer space and the earth beneath our feet. Space is transparent and void and hides its appearance, while the earth reveals itself as earth, sand, and rocks. The activity of existence reveals movement around the earth's axis and the yellow axis. The form of the natural world is established, giving rise to astronomical phenomena and the model of the earth. Astronomical phenomena, which radiate brilliance, regulate the flow of time. The earth's shape, with its mountains, rivers, and oceans, constitutes space.

07188-93:　覆載有所垠〉無垠入玄界》一室之開閉。不知明暗之往来。烈風抜樹。不動穴隙之明。円転没首尾〉直往失標本》

07188-93:　覆うところの天と載せるところの地には境い目がある。果てしない世界は認識の及ばない領域に至る。ひとつの部屋の開け閉めを考えると明るさと暗さの入れ替わりの跡は辿れない。強風は樹木を引き抜くが、穴の明るさは動かない。円運動には始めと終わりがなく、時間の果てしない流れには始めも終わりもない。

07188-93:　There is a boundary between the sky, the covering, and the earth, the carrying. The endless world reaches into the realm of the unrecognizable. When we think of the opening and closing of a room, we cannot trace the change of brightness and darkness. A strong wind pulls out trees, but the brightness of the hole does not move. Circular motion has no beginning or end, and the endless flow of time has no beginning or end.

07194-99:　天地以中而立〉而中不可思〉天地以外而成》而外不可知》起滅入機。其神窮変〉其天能定》兪露則雖開門上途〉隠没則入室閉戸》

07194-99:　天球と地球は中心を得て成立する。しかしその中心は表象できない。同様に天球と地球は宇宙空間を得て成立するが、その外を知ることはできない。そのはじめと終わりは知り得ざる機構に依る。その活動は変化を極め、諸存在の範疇は隅々まで定まり、諸物体は世界に現れてその自己展開の道を進む。しかし、その展開の可能性は閉ざされていて扉を開けることはない。（注）

梅園はこの問題を囲碁や将棋を例にして説明している。どのような勝負をするのかは打ち手の判断に委ねられており、可能性は無限にあるが、実際には一手ずつしか打てない。対手はそれに応じて一手打つ。最初の一手から最後の一手までの積み重ねで勝敗が決る。その道筋は一本であるが、可能性としては他の道もありうる。梅園はこの可能性を閉じられた部屋に喩えている。可能な打ち手の中で、現実化するのは一手ずつである。梅園は可能性を「徳」と書き、現実の打ち手の連鎖を「道」と書いている。

07194-99: The celestial sphere and the Earth are established by obtaining a center. However, the center cannot be represented. Similarly, the celestial sphere and the Earth are established in the universe. But we cannot know about outside of the universe. Their beginning and end depend on an unknowable mechanism. Their activities are subject to change, the categories of existence are defined in every corner, and objects appear in the world and proceed on the path of their development, but the possibility of their development is closed, and the door is not opened.*1

*1 Baien explains this problem using the examples of Go or Shogi. It is up to the player to decide what kind of game to play, and although the possibilities are endless, in reality, only one move can be made at a time. The opponent plays one move at a time accordingly. The accumulation of moves from the first to the last determines the winner. There is only one path, but there are other possibilities. Umezono likens this possibility to a closed room. Among the possible moves, one move at a time becomes reality. Baien writes the possibility as "virtue" and the chain of actual strikes as "path.

07200-04: 妄人模索幽冥。構幻事物。聴者擾撹倉心。結幻城郭。燦爛文章。皆入空濛。迩之我閉我〉遐之物閉物》

07200-04: 無知な人はかすかで暗い世界を模索して、それぞれ思い描いたことを語る。それを聞く人たちは無知な心を惑わして幻の城郭を空想する。天文現象も地表の模様もみな空想の世界に取り込まれてしまう。世界を目の当たりにすれば主観性は閉ざされ、世界から遠ざかれば客観性が見失われる。

07200-04: Ignorant people search for the faint and dark world and speak of what they envisioned. Those who listen to them deceive their ignorant minds and fantasize about illusory fortresses. Astronomical phenomena and patterns on the earth's surface are all absorbed into the world of fantasy. When we see the world with our own eyes, our subjectivity is closed off, and when we are far away from the world, we lose sight of our objectivity.

地冊露部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「地冊没部　天界の冊」統合版

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

地冊露部データベースに戻る

【色体二界】太陽の光圏と流体地球圏　Photosphere of the Sun and Fluid Earth Sphere

（注：「色体二界」を「性体二界」に変えたのは三浦黄鶴。「性」は水圏と大気圏のこと。先府君に及ばず。）

07214-20:　罅縫既綻。精麁没露。没境見天機之活〉露境露性体之立》体以形体而成〉性以色気而成》虚動静実〉為体之物〉明暗寒熱》為性之物》

07214-20:　排反性による存在の展開が為されれば、世界は精緻な存在と肌理の粗い存在、非物質と物質に分かれる。非物質領域は時間と空間および運動軌道を現し、物質領域は、生命を生む水圏と大気圏の領域および地上と諸生物の形態を生む。それらの諸形態は個々の形状とその実質によって成り立つ。生命圏は光圏と大気圏・水圏によって成り立ち、大気圏は動き、大地は静止して形状と実質から成る物体領域を作る。昼の明るさと夜の暗さおよび夏の暑さと冬の寒さは、生命圏を構成する環境要素と成る。

07214-20:　When existence is developed through incompatibility, the world is divided into fine and coarse-grained entities, immaterial and material. The immaterial domain manifests time, space, and orbits of motion, while the material realm gives birth to light and water, which give birth to life and to the forms of the Earth and its various creatures. These forms are composed of individual shapes and their substance. The life sphere comprises the photosphere and hydrosphere, the atmosphere moves, and the Earth is stationary, creating an object realm composed of shape and substance. The light of day, the darkness of night, the heat of summer, and the cold of winter are the main environmental elements of the biosphere.

07221-27:　体物容性物〉性物居体物》体物一球〉條貫相通〉性物両環》理析相隔》雖理析相隔〉而條貫一球》是以其分者偶比合一。

07221-27:　地球環境世界は光圏と水圏を容れる。両者は天球の中に居る。地球環境世界はひとつの球体である。排反性によって構築され疎通する。光圏と水圏はふたつに分離した球である。排反性がふたつを分けて遠ざけている。遠ざけているとは言っても、排反事象はひとつの球を構成する。だからその遠ざけられたものは排反性を持つもの、類推可能なものがひとつに融合して全球としての地球環境世界となる。

07221-27:　The global environmental world contains the photosphere and hydrosphere. Both are located within the celestial sphere. That is the whole sphere. It is constructed and communicates through incompatibility. The photosphere and hydrosphere are two separate spheres. The incompatibility separates them and keeps them apart. Even though they are kept apart, they constitute the whole sphere. Therefore, the things that are kept apart, those that have antithetical nature and those that are analogous, merge into one and become the whole sphere.

07228-32:　日影析月景〉而動乎上〉水燥析湿火》而遊乎下》日影水燥者其雄〉月景湿火者其雌》体為一球者天地〉

07228-32: 太陽と宇宙の闇は月と月の光の領域を析出させ、ともに上空を旋回する。水圏と大気圏は湿り気と火を析出させ、ともに地表に現れる。太陽と宇宙の闇、および水圏と大気圏は地球環境の大規模な構成要素である。月と月の光、および湿り気と火は、その地表近くの小規模な構成要素である。それらが全体として球構造を構成すれば、地球環境世界となる。

07228-32: The sun and cosmic darkness precipitate the moon and the moon's region of light, both circling above. The hydrosphere and the atmosphere precipitate moisture and fire, both appearing on the Earth's surface. The sun, cosmic darkness, the hydrosphere, and the atmosphere are significant components of the Earth's environment. The moon, moonlight, moisture, and fire are small-scale components near the Earth's surface. If they constitute a spherical structure as a whole, it is the global environmental world.

07233-37: 探天地則入体之虚実動止〉性為連環者華液》探華液則入性之色気性才》体見同胞〉性見孿胎》

07233-37: 自然を探求すれば、必然的にその実体が空虚であるか、充実しているか、動いているか、静止しているかを探ることになる。生命世界の構成要素の中でふたつの球を形成するものは、光圏と宇宙の闇、および大気圏と水圏である。それらを考察すれば、太陽の光と熱、闇の暗さと寒さ、水と大気が持つ生命性と成長力を深く知ることになる。地球環境の空間的形体は地球・水球・大気圏、および地球重力圏が中心を共有する形を取り、光圏と水圏・大気圏は宇宙の双子として現れる。

07233-37: In exploring nature, one inevitably explores whether the entity is void, full, moving, or stationary. The components of the lifeworld that form the two spheres are the photosphere, cosmic darkness, atmosphere, and hydrosphere. Consider them, and researchers will know the light and heat of the sun, the dark and cold of the space darkness, and the life and growth potential of the water and atmosphere. The spatial form of the terrestrial environment takes the form of the Earth, the hydrosphere, the atmosphere, and the Earth's gravitation sphere sharing a center, and the photosphere, hydrosphere, and atmosphere appear as twins of the universe.

07238-41: 水燥見載而假地圏〉日影見容而別天圏》剖析而反対者。一之分。分能帰一。則孿胎成于一母。

07238-41: 水圏と大気圏は物を浮かす力を現して地球を覆う。太陽と光圏と宇宙の闇は収容性を現して宇宙空間を二分する。ふたつに分かれて反対の者同士になるものは、一全体から分かれたものである。分かれ出たものだから一全体に帰ることが出来る。必然的に太陽と地球という宇宙の双子は始原の存在を母胎として成立する。

07238-41: The hydrosphere and the atmosphere cover the Earth, manifesting the power to levitate things. The sun, the photosphere, and the cosmic darkness divide space into two parts by expressing accommodation. That which divides into two and becomes opposites is divided from the whole. Because they are divided, they can return to the whole. Inevitably, the cosmic twins, the Sun and the Earth, are born in the primordial existence of their mother's womb.

07242-43: 天地者〉用之於散結〉体之於虚実〉華液者》為之於発収》成之於乾潤》

07242-43: 地球環境世界は散開した天空と結実した地球においてその作用を現し、大気のように空虚なものと大地のように結実したものをその形態とする。太陽の光圏は光を発し、地球の水圏・大気圏は光を吸収する。それによって生命圏に乾燥と潤いをもたらす。

07242-43: The global environmental world manifests its action in the dispersed sky and the fruited Earth, which forms voids like the atmosphere and fruited like the Earth. The sun's photosphere emits light, and the hydrosphere and atmosphere of the Earth absorb light. It thereby brings dryness and moisture to the biosphere.

07244-45: 華者日影〉物発収於虚体》而為明暗寒熱〉液者水燥》物解結於実体》 成乾潤滋煦〉

07244-45: 光圏は太陽と宇宙の闇から成り、光の放出と吸収を何もを無い空間の中で物象化し、明る

さ・暗さ・寒さ・熱さを現す。流体地球圏は水圏と大気圏からなり、気体になったり液体になったり、また凍って個体になったりする。それが、乾燥・潤い・滋養・温暖などの気象現象を起こす。

07244-45: The photosphere is composed of the sun and the cosmic darkness, representing the emission and absorption of light in a space, manifesting brightness, darkness, cold, and heat. The fluid earth sphere consists of the hydrosphere and the atmosphere, which can become gas, liquid, or frozen into individual bodies. That causes weather phenomena such as dryness, moisture, nourishment, and warmth.

地冊露部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「地冊没部　天界の冊」統合版

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

地冊露部データベースに戻る

【散結発収】散開する天空と結実する地球、および発出する光と吸収する地球圏

The dispersing sky and the fructifying Earth, and the emitting light and the absorbing Earth sphere

07246-48:　蓋块块之処。中外既立。結有所依〉而成質於中〉散有所向》而充気於外》

07246-48:　果てしなく広がる空間には地球環境の定位点と無限の空間がある。自然の諸存在はそれぞれ依拠するところがあり、地球環境の定位点に実質的形態を成り立たせる。散開するものは向かうところがあり、大気として外部空間に充満する。（注）

注：「自然の諸存在はそれぞれ依拠するところがあり」とは、鳥は空を飛び、動物は大地を走り、魚は水中を泳ぐというようなことを意味する。

07246-48:　There is a fixed point of the global environment and infinite space in the endless space. Each of nature's entities has a place of dependence, and they take substantial form at the fixed point of the earth's environment. What disperses has a destination and fills the external space as the atmosphere.*1

*1　"Each of nature's entities has a place of dependence," meaning that birds fly in the sky, animals run on the earth, and fish swim in the water.

07249-53:　比之於块块之併中而無所結。則其散亦結也。既併散為結。鬱然之文章。成于一大結物。既得一大結物〉又余一块散気》

07249-53:　この状態を果てしなく広がる空間が定位点を内包しながらどこにも結合しないことと比較すれば、散開した大気も地球に向けて結合していることになる。絢爛たる星空と美しい地球の綾模様が、地球環境世界を構成している。地球環境世界が構成されれば、その外に果てしない広がりを残すことに成る。

07249-53:　If we compare this state of affairs with the fact that the endless expanse of space encompasses a fixed point but does not merge anywhere, then the dispersed atmosphere is also merging toward the Earth. The gorgeous starry sky and the beautiful twill pattern of the Earth constitute the global environmental world. Once the global environmental world is composed, it will leave an endless expanse outside of it.

07254-59:　一之剖析。陰陽平分。平走不平。不平合平。衡不低昂。其力相持。走陽走陰。其勢相傾。故陽物向外〉託其虚動〉陰物向内》託其実止》

07254-59:　一全体が排反性によって分離していくと、陰と陽が均等に分かれる。均等は不均等に移行し、不均等は均等に融合する。平衡状態に高低はない。上げる力と下げる力が釣り合っている。存在は、陽に向かいまた陰に向かう。その勢いは向かう方向に傾斜する。だから、陽的存在は上昇して大気となり気流として動く。陰的存在は地球の中心に向かって沈み、結実して留まる。

07254-59: When incompatibility, Yin and Yang separate, the whole is equally divided. Equality shifts to inequality, and inequality merges into equality. There are no highs and lows in equilibrium. The forces that raise and lower are balanced. Subjects move toward Yang and Yin. Its momentum is inclined in each direction. Therefore, if the Yang being rises, it becomes the atmosphere and moves as air currents. Yin existence sinks and fruition toward the center of the Earth and stays at the self-locating point.

07260-66: 日影水燥者性物。託天地之体。覆者見文〉載者呈章》而天物以体見其虚体〉地物以体露其実体》其勢則背而相走〉其力則対而相持》

07260-66: 太陽・暗闇・水圏・大気圏は、生命圏を作る構成要素であり、地球環境にその存在を依存している。大地を覆う天空は天文気象現象を現し、天空を載せる大地は海と陸の模様を現す。そうして宇宙は天球によってその空虚な形態を現し、地球は山岳河海などの実体によってその形態を露呈する。宇宙の拡散と地球の結実はそのあり方を正反対にしており、双方の力は拮抗している。

07260-66: The sun, darkness, hydrosphere, and atmosphere comprise the biosphere and depend on the earth's environment for their existence. The sky that covers the earth reveals astronomical and meteorological phenomena, and the earth on which the sky is placed reveals the patterns of the sea and land. The universe reveals its empty form through the celestial sphere, and the earth reveals its form through entities such as mountains, rivers, and oceans. The universe's diffusion and the earth's fruition are opposed, and both forces are on balance.

07267-74: 天散地結〉火発水収》天地体露〉水火性見》体立其位而覆載〉性活其形而絪縕》人以僉小之身。立水火之中間。自己分天地。亦未尽也。

07267-74: 天空は散開し地球は結実する。太陽は光を発し水はそれを吸収する。天球と地球は形態を現し、太陽の光圏と地球の水圏は生命圏を現す。天空と地球の形態はその存在位置を定め、天空は覆い大地は載せる。生命はそれぞれの形態を活性化させて陰陽の作用を現す。人類は地上の小さな存在であり、水圏と光圏の中間に生きて、己の生活世界を分かち持つが、まだ天地の壮大さに届いてはいない。

07267-74: The sky disperses, and the Earth is like spherical bullet. The sun emits light and the hydrosphere absorbs it. And the sun's photosphere and the Earth's hydrosphere create the biosphere. The forms of the firmament and the Earth define their place of existence, the firmament covering the Earth and the Earth carrying the firmament. The origin of life forse activates each form to manifest the action of Yin and Yang. Humanity is a tiny being on Earth, living between the hydrosphere and the photosphere, sharing its own living world, but not yet reaching the grandeur of heaven and Earth.

07275-79: 若以一块散気。観此一大結物。雖如此大。而亦陰也。小也。結也。物也。故天地本一。移之於散物。則植之皮身也。動之皮肉也。

07275-79: もしも果てしない宇宙の広がりを持ってこの地球環境世界を観れば、これほどに大きいとは言っても、まだ陰的で小さく結合した物体である。だから地球環境は本来ひとつのものである。このことを地上の動植物を借りて説明すると、たとえば植物の皮と実、動物の皮と肉のような関係に成る。（注）

注：この行の後半の三つの文は、大気の層と地球が林檎の皮と実の関係に例えられるのと同じであろう。

07275-79: If we look at this global environmental world from the perspective of the endless expanse of the universe, even though it is so large, it is still a tiny combined object with a Yin existence. Therefore, the global environment is one. If we borrow from the plants and animals on earth to explain this, they are like the skin and fruit of a plant or the skin and flesh of an animal.*1

*1 The latter three sentences in this line would be analogous to the relationship between the layers of the atmosphere and the earth as the skin and fruit of an apple.

07280-87: 故块块一陽散気。為此一陰結物矣。一陽散気〉一大結物》開結物見天地。開天地見華液焉。気則精没〉物則麁露》天爾散虚精清〉地爾結実麁濁》

07280-87: だから、果てしなく広がる太陽の光はこの地球環境世界を生み出す。太陽気象と地球圏は、物質の結合と分散によって天空と地球を開く。天空と地球が開かれれば、青空の中の太陽と大気圏・水圏が生まれる。非物質は精妙であって姿を隠し、物質は肌理が粗く空間に姿を現す。天空はこのように散開して空虚であり、精妙で澄んでいる。大地は結実しており肌理が粗く濁っている。

07280-87: So, the endless sunlight creates this global environmental world. The solar weather and the terrestrial sphere open the firmament and the Earth by combining and dispersing matter. When the sky and the Earth are opened, the sun in the blue sky, and the atmosphere and hydrosphere are created. The immaterial is exquisite and hidden, while the material is coarse-grained and appears in space. The sky is thus dispersed and empty, exquisite and clear. The Earth is like a round shot, coarse-grained, and muddy.

07288-91: 人立地上。望天上之低覆者。以己以下者〉為結実麁濁〉以己以上者》為散虚精清》是以己之身。暨偕居者分之者也。

07288-91: 人間は地上に立って天空を見上げる。足下にあるものを見て大地と為し、頭上にあるものを見て天空と為す。だから、人間は、己をもって自然界に共に存在するものを分かつ存在である。（注）

注：　「結実麁濁」と「散虚精清」が「散-結」「虚-実」「精-麁（粗）」「清-濁」で対になっているが、文中に訳出するのは難しいので省略した。

07288-91: Humanity stands on the ground and looks up to the sky. Man sees what is under his feet as the Earth and above his head as the sky. Therefore, man is the one who separates what exists together in the natural world by himself.

07292-95: 若精己之身。置於日星倒射之地。以観此天地。則水土之核。日影桴之。水烟星月匝聚。而同帰結実麁濁。於是結実麁濁。食散虚精清。

07292-95: もし自分の体を仮想化して、太陽や星々が光を発するところからこの地球を観れば、地球が太陽の光と宇宙の暗闇に浮かんでいるのがわかる。水と雲と星と月が周りに集まって共に地球環境に帰属する。ここにおいて結合して実体を持ち、可触的で光を遮る地球は、宇宙の精漿で果てしなく拡散した空間と融合している。

07292-95: If someone virtualizes his body and views this Earth from where the sun and stars emit their light, he will see the Earth floating in the sun's light and the space darkness. Water, clouds, stars, and the moon gather around it and belong to the Earth's environment together. They are combined with the substantial, touchable, and light-blocking materials. Moreover, the Earth merges with the endlessly diffused space, the Universe.

07296-98: 若散虚精清。吐結実麁濁。則散虚精清。焉得精没。既已不精没。則相與張勢焉。

07296-98: 宇宙はこのように澄み渡って広がり、丸く結合して不透明で濁ったものを析出すれば、必然的にその澄み切った宇宙は精緻で姿を没したものと成らざるを得ない。そうでないものは、必然的に同類のものと共存することに成る。

07296-98: If the universe is thus clear and expansive, and if it is roundly combined and precipitated opaque and murky, its precise universe inevitably must become exquisite and nonmaterial. Otherwise, they will inevitably coexist with their kind.

07299-06: 故没而立方位形理〉露而為散結通隔者》没中有見〉隠中有露》彼此粲立。以成覆載。故精麁食混成天地〉吐粲立天地》粲立則一気大物。

07299-06: だから、非物質領域は時間の流れ・空間の位置・自然界の球構造・その回転軸を成立させ

る。物質領域は拡散して天空になり、結合して地球になり、疎通させたり隔絶させたりする。非物質領域には発動因子が活動して現在を現し、それ自体は姿を現さない範疇領域からその形姿を獲得して現れる。前者と後者は明らかに違うものとして成立する。これらによって大地を覆う天空と、天空を載せる大地が現れる。故に、精緻なものは融合して天空と大地を生命世界にし、肌理の粗いものは互いに排斥し合って自然を天空と大地に分離する。そうすると、宇宙には果てしない時間の延長と、果てしなく広がる物質だけがある。（注）

注：この文は、例によって例のごとく各語と各語のつながりを解説しないととうてい理解できない。解説する語を示す。この文は助辞を除けば、すべて定義された条理語から構成されている。下に語彙を示す。

07299-06: 故【没】而【立】【方】【位】【形】【理】〉【露】而【為】【散】【結】【通】【隔】者》【没】【中】【有】【見】〉【隠】【中】【有】【露】》【彼】【此】【粲立】。以【成】【覆】【載】。故【精】【麁=粗】【食】【混成】【天】【地】〉【吐】【粲立】【天】【地】》【粲立】則【一気】【大物】。

【没】「地冊没部」の「没」。従って物質界の非物質領域、つまり、時間・空間・球構造（sphere）・赤軸・黄軸・天体の回転軌道などを示している。「没露」で対になる。形理転持図一合
【立】変化変容しない存在のあり方。定まった形を持って存在し続けること。これを保証するのが「天冊立部」である。「活立」で対になる。
【方】方向と位置のこと。また時間の流れのこと。ここでは方向のこと。「方位」で対になる。転持方位図　宇宙方位図
【位】定位点および位置のこと。ここ、そこ、上、下、高、低、遠近、東西南北、内、外、北緯、東経など。形理転持図一合
【形】球構造'sphere'のこと。自然界の基本形は球構造'sphere'である。大気の層や天球などがその例。「形理」で対になる。br> 【理】球構造を維持する回転軸のこと。地軸、黄軸など。
【露】「地冊露部」の「露」。従って物質界の物質領域。つまり、太陽・月・惑星・衛星・天球・地球・青空・夜空などの可視的なもの。地球表面は可触性 'accessibility' を持つ。
【為】「為成」の「為」。つまり、為すものと成るものの対における「為すもの」のこと。
【散】青空や大気、天の星々のように散開したもの。「散結」で対になる。
【結】結合・結実したもの。その最大のものが地球。
【通】通じること。時間と空間の中を何かが通ることはすべて「通」である。感情の疎通もすべて「通」である。「通隔」で対になる。
【隔】隔てること。00370:に「体体は隔ちて物す」とある。陰体と陽体は分離して物体化している、という意味である。魚は飛ぶことから隔たり、鳥は泳ぐことから隔たっている。雌は雄と隔たっている。植物は動物と隔たっている。それぞれ陰の体と陽の体である。そのゆえに、統合の次元においては融合して一体化する。
【没】上記参照のこと。
【中】ここでは領域のこと。「没中」で「時間と空間および運動軌道の領域」という意味になる。中外方位図における定位点としての「中」ではない。
【有】内包しているということ。
【見】「見時」の「見」として読んだ。「見時」は「今」つまり現在のこと。
【隠】「天冊」で語られる範疇のこと。次の二文を参考に解釈した。
00428:　見する者は没を以て其の地と為す〉（物質領域に現れるものは非物質としての時間・空間・運動軌道の中に出現する。）
00429:　露する者は隠を以て其の天を為す》（物質と物体は範疇をその型とする。注：現れるものは現在に現れる。過去や未来に現れるものはない。）
一二精粗図　没露隠見図一合（表裏一合図）
【有】内包しているということ。
【露】空間に表れ出たものすべてだが、「玄語」では天球・天体類・地球圏などの宇宙規模の存在をいう。
【彼此】対になっているものの代名詞的表記。
【粲立】明らかに分離していること。天地、動植、昼夜、冷熱、雌雄など。すべての自然物はこのような対関係を持つ。
【成】成ること。成立すること。「為成」の「成」つまり為すものに対する成るもの・成ったもの。
【覆】覆うもの。天空・天球・宇宙空間・大気圏・水圏のこと。総じて地球を取り巻く環境のこと。
【載】載せるもの。大地・地球のこと。
【精】精緻精妙な存在のこと。たとえば時間・空間・運動軌道・鬱浡の神（発動因子）の活動など。「精粗」で対になる。
【麁】「粗」と同じ意味。肌理の粗い存在。直接的な観察ができるもの。また手に触れるもの。精神に対する肉体のようなもの。
【食】浸透すること。融合すること。一体化すること。
【混成】入り混じって一体化していること。コイントスをして空中でコインが回っている時の表とも裏とも言えない状態。「粲立」の対語。

【天】天空・天球・宇宙。「天冊」の「天」は範疇'category'のこと。筆者は、Ｂ・ラッセルの「型の理論」に倣って'type'としている。
【地】地球・地球圏・大地。時間と空間では運動の場である時間が「天」、存在の場である空間が「地」。
【吐】己にあらざるものを析出して分離し、対手とすること。磁石が良い例。動植・雌雄・昼夜・寒熱、みな同じ。
【粲立】明らかに分離していること。上出参照のこと。
【天】天空・天球・宇宙。「天冊」の「天」は範疇'category'のこと。筆者は、Ｂ・ラッセルの「型の理論」に倣って'type'としている。
【地】大地・地球・地球圏。時間と空間では運動の場である時間が「天」、存在の場である空間が「地」。
【粲立】上出参照。この文では存在全体を「一気」と「大物」に分けている。
【一気】時間の流れの総体。自己更新する現在（=今）のこと。気物相食混成図一合の「気」
【大物】空間的存在の総体のこと。一大宇宙のこと。上の図の「物」のこと。

007299-06: So, the immaterial realm establishes the flow of time, the locating position in space, the spherical structure of nature, and its axis of rotation. The material realm diffuses to become the sky, combines to become the Earth, and communicates and separates. In the immaterial realm, the initiating factor is active and manifests itself in the present, acquiring its form and emerging from the categorical realm, which does not manifest itself. The former and the latter are different. The sky that covers the Earth and the Earth on which the sky rests appear. Therefore, the exquisite fuse makes the sky and the Earth into a living world, while the coarse textures exclude each other to separate nature from the immaterial and the material. In this way, the universe is an endless expanse of time and matter.

07307-11: 一気性見於華液〉大物体露於天地》天地散結〉陰陽絪縕》万物遊於此焉。

07307-11: 非物質の総体はその本質を太陽の光圏と地球の水圏として現し、物質の総体はその本体を天空と大地として現す。天空は散開して宇宙となり、大地は結実して地球と成る。存在の始源の本姓である陰と陽の力はせめぎ合って生命を生む力となり、生み出された生き物は天空と大地の間で遊ぶ。

07307-11: The immaterial totality manifests its essence as the sun's photosphere and the Earth's hydrosphere. In contrast, the material totality manifests its true nature as the sky and the Earth. The firmament disperses to form the universe, and the Earth fructifies to form the Earth. The yin and yang forces, which are the original forces of existence, compete with each other to create life, and the created creatures play between the sky and the Earth.

07312-15: 陰結則結中陽発〉陽散則散中陰収》陰〉排於天中而影〉収於地中而水〉陽》発於天中而日》解於地中而燥》

07312-15: 自然界の陰的存在が結合すれば、その結合の中から陽的存在が発散する。陽的存在が発散すれば、その発散の中に陰的存在を吸収する。陰的存在は空間に広がって宇宙の暗黒と成り、地球においては水と成る。陽的存在は天空においては発散して太陽となり、地球においては固体から離れて大気になる。

07312-15: If Yin in nature combines, a Yang being emanates from that union. When the Yang emanates, it absorbs the Yin in its emanation. The Yin presence spreads out into space and becomes the darkness in the universe; on Earth, it becomes water. The Yang emanates in the sky and becomes the sun; on Earth, it leaves the object and becomes the atmosphere.

07316-23: 天色清通於散虚〉地影濁隔於結実》虚実者没露散結〉清濁者隠見通塞》天地観之於体境〉華液観之於性境》体実之物謂質〉体虚之物謂象》

07316-23: 太陽の光は宇宙空間に広がり、地球の影は結実した地球が光を遮ることで生じる。虚ろなものは時間や空間などの非物質となり、実体化したものは青空や大地と成る。澄んだものは時間と空間になり、地球は光を通さずに球の半分が現れ、反対の半分は隠れることになる。地球環境はこれを形態領域から観たものであり、光圏と水圏はこれを生命環境から観たものである。内部が充実した物体を「質」と言い、拡散した物質を「象」という。

07316-23: The sun's light spreads out into space, and the shadow of the Earth is caused by the fructified Earth blocking the light. What is void becomes immaterial, such as time and space, and what materializes becomes the blue sky and the Earth. What is clear becomes time and space. The Earth is impervious to light. Half of the sphere will be illuminated, and

the other half will be hidden. The Earth's environment is seen from its morphic domain, and the photosphere and hydrosphere are seen from its life environment. The photosphere and hydrosphere are viewed from the perspective of the life environment, where there is a full interior and an atmosphere that is diffuse and can hold things inside.

07324-27: 見容之物》従容之之体。則象中亦有象質。是以性体之所合。収而結焉〉其堅則地〉而其軟則液也〉発而散焉》其精天》而其麁則華也》

07324-27: 収容される諸存在は、収容するものの存在様態に従う。つまり、宇宙空間には天文現象と地球の気象現象がある。だから、原初の生命空間と物体が融合するところでは、収束するものが結実する。その中で堅固なものが地圏となり、軟らかいものが水圏と成る。発散すれば澄み切った宇宙空間と成る。その中の物質的なものが太陽と光圏となる。

07324-27: The various existences follow the mode of existence of those that house them. In other words, there are astronomical phenomena in space and meteorological phenomena on Earth. So, where primordial life-space and objects merge, what converges comes to fruition. In it, what is solid becomes the geosphere, and what is soft becomes the hydrosphere. If they diverge, they become clear space. The material things in it become the sun and the photosphere.

07328-31: 天象者日為盛〉由陰影之斂〉不能散為天〉地質者水為大》由陽気之噴》不能結為地》故陽散之中陰発陽〉陰結之中陽噴陰》

07328-31: 地球環境世界における宇宙空間の発光現象は太陽をもって最大と為す。宇宙の闇黒は青空のように天空を形成することができない。地球圏では海洋圏が最大である。太陽の熱で水が蒸発して雨となっても、雨は大地に結合することができないからである。だから天空に星々が散らばる中で宇宙の暗黒は太陽の光と熱を発し、冷たく結合した地球圏の中では、太陽の熱は海を蒸発させる。

07328-31: The sun is the most prominent luminous phenomenon in space in the global environment. The darkness of the universe cannot form a sky like the blue sky. In the terrestrial sphere, the oceanic sphere is the largest. That is because even if water evaporates from the sun's heat and becomes rain, the rain cannot combine with the Earth. So the cosmic darkness emits the sun's light and heat as the stars are scattered in the firmament, and in the cold Earth sphere, the sun's heat evaporates the oceans.

07332-35: 細尋繹條理之所貫。陰自陽散之処〉収而結質〉陽自陰結之処》発而見象》蓋地者実焉〉其体密結〉其気粗解〉

07332-35: 子細に排反性の原理が働いているところを探ると、陰的なものは陽的なものが発散したところに結実する。陽的なものは陰的なものが結実したところから発出して天文現象を現す。地球は実体として存在し、その形質は密であり結合しており、周辺を取り巻く表土はざらつき、大気は気化している。

07332-35: If we look into the details where the principle of incompatibility is at work, we find that what is Yin comes to fruition where what is Yang has emanated. The Yang emanates from the fruition of the Yin and manifests itself in astronomical phenomena. The earth exists as an entity; its form is dense and cohesive, the topsoil surrounding it is rough, and the atmosphere evaporates.

07336-40: 密結不可入〉則物皆居粗解〉天者転焉》其転剛急》其運柔緩》剛急不可行》則物皆従運緩》転中則気西走〉象東走〉実中則気上行》質下行》

07336-40: 堅く結合した地球には入ることはできない。だから生物は表土と大気の中に居る。天球は回転する。日周運動は速く、年周運動は緩やかである。日周運動には着いていくことができないから地上の存在はどれも年周運動に従う。日周運動においては太陽の光は西に向かい、天文現象は東に行く。大気圏内では熱気は上昇し、雨は下に向かう。

07336-40: They cannot enter the Earth. That is why living things are in the topsoil and atmosphere. The celestial sphere rotates. Diurnal motion is fast, and annual motion is slow. Since keeping up with the diurnal motion is impossible, all

terrestrial beings follow the annual motion. In diurnal motion, the sun's rays go to the west, and astronomical phenomena go to the east. In the atmosphere, hot air goes up, and cool air and rain goes down.

07341-44: 実之極〉竪於土石〉潜於露質之下〉動之極》剛於風涛》急於没気之標》時処精没其物〉経通緯塞〉無所露焉〉天地僉露其物》文象実質》無所没焉》

07341-44: 結実したものの極みは、土石よりも堅く地表の下に存在している。動くものの極みは強風より速く宇宙の果てを高速で動いている。時間と空間は、その物体を見えなくしている。時間は通じ空間は満ち塞がる。時間と空間が存在しないところはない。地球環境世界はその物質と物体を時空間に現す。天文現象と地球圏の現象は消滅するところがない。

07341-44: Firmer than rocks and stones, the extremity of fruition exists beneath the ground's surface. The extremity of moving things moves faster than a strong wind at the edge of the universe. Time and space make the object invisible. Time passes through, and space fills up. There is no place where time and space do not exist. The global environmental world manifests its matter and objects in time and space. Astronomical and geospheric phenomena do not cease to exist.

07345-50: 天則虚〉而地則実焉》天虚莫所不透〉地実無所不隔》天象東行而西退〉地質天居而地立》

07345-50: 天空は空虚であり、地球は堅く結合する。宇宙は空虚であって光が通らないところはない。地球は結合していて光を通さない。天文現象は天球を東向きに移動し西向きに後退する。地球圏では天は上空にあり、大地は足下にある。

07345-50: The sky is void, and Earth is firm and fruitful. The universe is void, and there is no place through which light cannot pass. The Earth is bound together and does not allow light to pass through. Astronomical phenomena move the celestial sphere eastward and recede westward. In the Earth's sphere, the heavens are above our heads, and the Earth is beneath our feet.

07351-54: 於是火之象〉則以虚而外出〉以発気〉以食物〉物来接則食而吐焉〉水之質》則以実而内入》以容物》以拒気》気来交則拒而容焉》

07351-54: だから、火は燃えると熱気を物体の外に出す。熱を発して燃えるものを無くしてしまう。物が近づいて接触すれば燃やして燃え滓を残す。水は物の中に浸透する。その性質によって物体を収容し、物質を溶解し、気体を排除する。気体が内部に発生すれば、気泡となって存在するがいずれ消えてしまう。

07351-54: So, when fire burns, it emits heat out of the object and loses the object that burns. If an object comes into close contact with it, it burns and leaves a residue. Water permeates into objects. By its nature, it accommodates objects, dissolves matter, and eliminates gases. If a gas is generated inside, it exists as a bubble but will eventually disappear.

07355-57: 故水能食火気〉而養火体〉雖養而不能容火体〉小中分別〉則膏能養〉而水則賊焉〉自大物観之〉膏與水奚択〉

07355-57: だから水は火を消すことができるが、その一方で水を含むことで燃焼が可能になる。燃焼を可能にするとは言っても水は火と同居しない。水と火は地上の存在であるが分離している。水に溶けない油脂は傷を癒やすが水は傷を悪化させる。天球規模でこれを観れば油と水に違いはない。

07355-57: Water can extinguish a fire, but on the other hand, its inclusion enables combustion. Even though it enables combustion, water does not cohabit with fire. Water and fire are terrestrial entities but separate. Fats and oils, which are insoluble in water, heal wounds, but water aggravates them. If we look at them on a celestial scale, there is no difference between oil and water.

07358-60: 火食水気》而養水体》雖養而不能容水体》小中分別》則燐能親》而火則疏焉》自一気観之》則燐與火奚択》

07358-60: 火の熱は水を蒸発させるが、水の流動性を保つ。流動性を保つとは言っても火は水と同居しない。水と火は地上の存在であるが分離している。燐は水に溶けるが発火することがある。始原の存在から観れば、燐と火に違いはない。

07358-60: The heat of fire evaporates water but keeps it fluid. Fire does not coexist with water, even though it maintains fluidity. Water and fire are terrestrial entities but separate. Phosphorus is soluble in water but can ignite. From the perspective of primordial existence, there is no difference between phosphorus and fire.

07361-65: 天散地結之分。気有聚散〉質有解結》蓋一也。其用則見吐食。火著湿柴〉則湿暗上浮〉火煨湿物》則湿潤内結》

07361-65: 天空が散り拡がり地球が結合するという自然界の分離においては、光や熱は集まったり拡散したりするし、地上にあって水を含むものは結合したり分解したりする。けっきょく同じことである。その作用は析出と浸透である。火が松明に付けば水蒸気と暗闇は上に移動する。火が湿ったものを灰に入れて蒸せば湿り気は内部に結合する。

07361-65: In the separation of nature, where the sky disperses, and the Earth joins, light and heat gather and diffuse; on Earth, anything that contains water joins and decomposes. It is the same thing. The action is precipitation and penetration. Water vapor and darkness move upward if a fire attaches to a torch. The moisture combined with a fire's interior steams a wet substance in ashes.

07366-69: 是以影体〉以日気之発而為散〉日体》以影気之斂而為聚》燥体〉由見占地於水質而升解〉水体》由見囲地於燥気而降結》

07366-69: そういうわけだから、宇宙の暗闇は太陽が発光することによって消えていく。太陽とその光は、宇宙の暗闇が消えることによって発光体と成る。大気は地圏が水圏によって占有されることによって蒸発し上昇する。水は地圏が大気に囲まれることによって地に降り落ちて水圏と成る。

07366-69: That is why the darkness of the universe disappears when the sun emits light. The sun and its light become luminous as the darkness of the universe disappears. The atmosphere evaporates and rises as the geosphere is occupied by the hydrosphere. Water drops or snow falls to the Earth as the atmosphere surrounds the geosphere and becomes the hydrosphere.

07370-73: 是以水質之所収〉為火発之本〉燥気之所解》為水結之原》故火解南地〉則水凝北地〉火解北地》則水凝南地》

07370-73: だから、水を吸収したものは燃えるものとなる。水蒸気が発生するところは結合した水分子の表面となる。故に、太陽の熱が北半球から見た場合の南で上昇気流となれば、必然的に水は北極付近で凍ることになるし、南半球の北で太陽熱が上昇気流になれば、必然的に南極付近で凍ることになる。

07370-73: So, anything that absorbs water becomes combustible. Where water vapor is generated will be on the surface of the bound water molecules. Therefore, if the sun's heat becomes an updraft in the south, as seen from the northern hemisphere, water will inevitably freeze near the north pole. If solar heat becomes an updraft in the north of the southern hemisphere, it will inevitably freeze near the south pole.

07374-77: 影収地結〉而天地陰成〉天散日発》而天地陽成》水融質於結外〉而偶於所解之燥〉日発象於散中》而偶於所収之影》

07374-77: 宇宙の暗黒はすべてを収め地球は堅く結実する。そうして暗く冷たい世界ができる。天空は散り拡がり、太陽は発光する。そうして明るく暖かい世界ができる。水は蒸発してその性質を液体の外にもたらすが、それを吸収する乾燥と対偶を為す。太陽は光を空間に発散し、それを吸収するところの闇と対偶を為す。

07374-77: The darkness of the universe will contain all, and Earth will come to hard fruition. Thus, a dark and cold world is created. The sky disperses, and the sun emits light. Thus, a bright and warm world is created. Water evaporates and brings its properties out of the liquid, but it is the counterpart of dryness that absorbs it. The sun emanates its light into space, and it is the counterpart of the darkness that absorbs it.

07378-82: 転間有日影〉地表有水燥》水可親〉而火不可親焉〉試諸地上之水火。而知其用。而後華液之絪緼。可以窺焉。

07378-82: 天空の回転には太陽の光と宇宙の闇がある。地球表面には水圏と大気圏がある。水は親しい存在であるが、火はそうではない。地上の水と火でそれを試してみるとその作用がわかる。そののち、太陽の光圏と地球の水圏の陰と陽の作用を知るべきである。

07378-82: The sun's light and the darkness of space are present in the sky's rotation. On the surface of Earth, there is the hydrosphere and the atmosphere. Water is a familiar entity; fire is not. Try it with water and fire on Earth, and you will see how it works. After that, we should know the Yin and Yang actions of the sun's photosphere and Earth's hydrosphere.

07383-88: 蓋陽自収結之中〉鬱発於天間〉則為華於象〉華以日為其宗〉陰自発散之表》疏収於地上》則為液於質》液以海為其宗》故火者発於天陰収中〉水者融於地陽解中》

07383-88: さて、自然界の陽の力は自ずから収まって内部に凝縮し、宇宙空間に発出してその光を天文現象にする。地球環境においては太陽をその最大のものとする。陰の力は陽の力が発散した果てに発生し、地球表面に集まる。つまり水圏を生命の発生源とする。水圏は海を最大のものとする。だから、地上の火は宇宙の冷気を収める領域に発生し、水は地球の暖かさの中で溶ける。

07383-88: The Yang force in nature naturally subsides and condenses inside, emanating out into space and making its light an astronomical phenomenon. In the Earth's environment, the Sun is its most significant. The yin force arises at the end of the emanation of the yang force and gathers on the surface of the Earth. In other words, the hydrosphere is the source of life. The hydrosphere makes the ocean its greatest. So, fire on Earth arises in the region that contains cold air, and water melts in its warmth.

07389-95: 発収解結者。天地之態也。以天地異也。其態異也。土石者体成〉金水者性成》成於性者凝融〉成於体者解結》凝融解結。本非佗焉。唯以其性之異。而其態亦異也。

07389-95: 発散・吸収・融解・結合は自然界の基本動態である。自然の様相が異なれば、その諸存在の様態も異なる。土や石は分割しても土や石のままである。金属や水は温度によって様態が変わる。前者は砕いて粉にしたり固めて石のようにしたりできる。後者は温度によって溶けたり固まったり蒸発したりする。凝結や融解、あるいは砕けたり固く結合したりすることはそれ以外のことを意味しないが、それぞれの物質の性質によってその様態は変わる。

07389-95: Divergence, absorption, melting, and combination are the fundamental dynamics of nature. Different aspects of objects have each state. Soil and stone remain soil and stone even when divided. Metals and water change their state depending on temperature. The former can be crushed into powder or hardened into a stone. The latter can melt, solidify, or evaporate, depending on temperature. Condensation or melting, or being crushed or hardened into a solid bond, does not imply anything else, but the aspect of each substance changes according to its properties.

07396-05: 故土而常解〉石而常結》金而常凝〉水而常融》水者天然之融物〉金者天然之凝物》氷者水而凝〉汞者金而融》石者天然之結物〉土者天然之解物》

07396-05: だから、土は常にほぐれるし、石は常に固い。金属は常に凝結しているし、水は常に溶けている。水は自然のなかで初めから溶けているものである。金属は初めから凝結しているものである。氷はもともとは水だが冷えて固まったものである。水銀は金属だが液状である。石は初めから固まったものである。土は初めからほぐれるものである。

07396-05: So, soil is constantly unraveling, and stone is always hard. Metal is constantly condensing, and water is

always dissolving. Water has been dissolved in nature from the beginning, and metals have been congealed from the beginning. Ice is originally water that has solidified as it cools. Mercury is a metal but in liquid form. Stone has been solid from the beginning, and soil has been loosened from the beginning.

07406-13:　玉者石而精〉石者玉而麁》土者土而解〉砂者土而結》結者固而脆〉凝者軟而粘》金粘石脆〉埴粘壌脆》

07406-13:　宝石は美しく希少な石である。石は結晶ではあるがありふれていて粗い。土は土壌として存在するがほぐれるものである。砂も土壌として存在するが鋳型に用いられるほど固くなる。結合して固いものは脆い。凝結したものは軟らかくて粘りがある。金属類は粘性があるが、石は脆い。陶器の原料になる粘土は粘るが、田畑の土は脆い。

07406-13:　Gemstones are beautiful and rare. Stones are crystals, but they are common and coarse. Soil exists as soil, but it can be loosened. Sand also exists as soil, but it becomes hard enough to be used in molds. Hard-bound things are brittle. The cohesive material is soft and sticky. Metals are viscous, but stones are brittle. Clay, used to make pottery, is sticky, but field soil is brittle.

07414-19:　此性靡所不有。則艸木鳥獣。万之事物。人之性情。雖従物異名。堅軟莫所不有矣。稲之糯粳。禾之梁秫。所結非佗矣。

07414-19:　このような性質を持たないものは自然界には存在しない。つまり、草木や鳥獣、その他すべての事物、また人の性質や心情など、諸存在それぞれに応じてその名称を異にするのではあるが、硬さと軟らかさを持たないものはない。もち米やうるち米の相違や、穀物などの茎の強さと実の軟らかさなど、物のできる例外はない。

07414-19:　There is nothing in nature that does not have these qualities. In other words, although plants, trees, birds, animals, and all other things, as well as people's nature and feelings, have different names for their respective existence, there is nothing that does not have hardness and softness. There are no exceptions, such as the difference between glutinous rice and non-glutinous rice or between the strength of the stem of a grain and the softness of its fruit.

07420-22:　水火者。陰陽之麁体。有綻露陰陽之用。故或解結。又能固結。或結解。又能軟結。

07420-22:　水と火は、陰の力と陽の力の物質的な現れであり、陰陽の作用がいわば自然界にこぼれ出たものだ。だから或る場合は結合を解き、また結合を強化し、ほぐれたものを結合させたり、結合を緩めたりする。

07420-22:　Water and fire are the material manifestations of yin and yang forces on Earth, the yin-yang action spilling into the natural world. So, in some cases, they unite; in others, they strengthen; in others, they unite or loosen.

07423-26:　試之於此。水者以滋潤粘物〉火者以乾燥固物》陶瓦者人造之石〉水粘火固〉氷金者天凝之水》晛澌火融》

07423-26:　このことを試してみると、水はうるおいによって物質に粘性を与え、火は乾燥させることによって物質を固める。焼物の瓦は人工的につくった石である。水は粘性を与え、火は固める。氷柱や霜柱は自然に凝結した水である。朝日に当たれば融けるし、火で温めても融ける。

07423-26:　If someone tests this, water gives matter viscosity by moistening it, and fire hardens it by drying it. The tiles of pottery are artificially created stones. Water gives viscosity, and fire gives hardness. Pillars of ice and frost are naturally condensed water. They melt when exposed to the morning sun and when heated by fire.

07427-31:　是以和土以水〉攻之以火〉其質為石〉漼之以水》攻之以火》其質終解》以体而成者〉見火而解〉以性而成者》見火而融》絛理必剖於所往。

07427-31:　だから、土は水によって柔らかくなるし、火で加熱すれば石のようになる。水を注ぎ続

け、火で加熱し続ければ、土の性質は失われてしまう。形のあるものは火に焼かれれば形を失い、性質のみを持って存在するものは加熱されればその性質を失う。自然を構成する排反性は加熱や加水の結果にも現れる。

07427-31: So the soil is softened by water and becomes stony when heated by fire. If someone keeps pouring water on it and keeps heating it with fire, it loses its properties. That which has form loses its form when burned by fire, and that which exists only in its nature loses its nature when heated. The principle of incompatibility in nature also appears in the results of heating and watering and others.

07432-35: 而日吐景〉水吐湿》湿含火〉景含月》

07432-35: だから太陽は光圏を発出し、水圏は大気中に湿気をもたらす。湿り気は燃焼を可能的に持ち、光圏は月光を含む。

07432-35: So, the sun emits the photosphere, and the hydrosphere brings moisture into the atmosphere. Moisture has combustion as a possibility, and the photosphere contains moonlight.

07436-44: 天者散陽也〉地者結陰也》其間則日影水燥。影者収陰也〉日者発陽也》陽発伸景〉則露結其中〉水者結陰也》燥者解陽也〉陰湿鬱陽》則星発於其表》

07436-44: 天空と宇宙は陽の力が発散したものである。地球は陰の力が凝結したものである。そのあいだには、太陽と宇宙の闇と大気圏と水圏がある。宇宙の闇は陰の力を収容している。太陽は陽の力を発散している。陽の力を発散すると光圏が広がる。必然的に太陽がその中心に存在する。水圏は陰の力が結合したものである。大気圏は陽の力が水の冷却作用によって和らいだものである。地上の湿り気と蓄積した太陽熱が、自然発火という現象を起こす。

07436-44: The sky and the universe are emanations of the Yang force. Earth is the congealed force of Yin. Between them are the sun, the cosmic darkness, the atmosphere, and the hydrosphere. The cosmic darkness houses the Yin force. The sun emanates the power of Yang. When the Yang force emanates, the photosphere expands. Inevitably, the sun exists at its center. The hydrosphere is the union of the Yin forces. The atmosphere is the Yang force tempered by the cooling action of water. Desiccation and accumulated solar heat cause the phenomenon of spontaneous combustion.

07445-50: 月與辰者〉天之露也〉火與雷者》地之星也》地結陰於弦中而止〉日発陽於弧中而走》居中而観外。目不尽際涯。以囿於地也。

07445-50: 月と惑星は宇宙空間に浮かんだ露である。火と雷は地上の星である。地球は陰の力を地軸に結んで移動せず、太陽は陽の力を軌道から発しつつ移動する。人は地球に居て宇宙を観測するが、どこまで遠くを見ても宇宙の果を見ることはできない。地球から観るという条件から離れられないからである。

07445-50: The moon and planets are dew floating in space. Fire and thunder are terrestrial stars. Earth does not move with its Yin force tied to the Earth's axis, while the sun moves with its Yang force emanating from its orbit. One observes the universe from Earth, but no matter how far one looks, one cannot see the end of the universe. That is because we cannot leave the condition of viewing the universe from Earth.

07451-55: 日景〉陽之一円物〉影地》陰之一円物》天包地〉日循地》混淪一円物。未帰之於块块。

07451-55: 太陽と光圏は陽の力が生んだ球体である。発光しない地球は陰の力が生んだ球体である。天球は地球を包み、太陽は地球を周回する。天球は壮麗で巨大な球体だが、まだ宇宙の果に至らない。

07451-55: The sun and the photosphere are spheres created by the power of yang. The Earth, which does not emit light, is a sphere created by the force of yin. The celestial sphere encircles the Earth, and the sun orbits the Earth. The celestial sphere is magnificent and gigantic, but it has not yet reached the end of the universe.

07456-60: 気収則陰粛〉粛而結則地〉質結則気達》達屈則鬱》鬱而発則日》日標之余気。帰地而燥。燥陽而解〉水陰而融》

07456-60: 宇宙のエネルギーが収束したものが、陰の力の凝縮力である。凝縮して結合したものが地球である。水圏が生れれば大気ができる。大気は宇宙に拡散せず地球表面に留まり大気圏を構成する。大気圏に太陽の光が当たればその光は拡散し中心に太陽が位置する。太陽の光の一部は地球に到達して大気を発生させる。大気は暖かく揺らぎがある。水は冷たく流れるものである。

07456-60: The convergence of the universe energies is by the Yin Force. That created the Earth. When the hydrosphere is created, an atmosphere is formed. The atmosphere does not diffuse into space but stays on the Earth's surface and generates the atmosphere. When the sun's rays hit the atmosphere, they diffuse, and the sun is located at the center of that. A few sun rays reach Earth's surface and constitute an atmosphere. The air is warm and fluctuating, while the water is cold and flowing.

07461-65: 水則上比影反日〉下反火比湿》日食陰〉而其発弗尽〉地噴陽》而其融弗巳》剖析之所不尽然焉。

07461-65: 水圏の上部構造である大気圏は宇宙の闇と類推可能な関係にあり、太陽の光と排反事象と成る。水は火と排反事象になり湿り気と類推可能である。太陽は宇宙空間を照らし続けるが、その光は尽きることがない。地球は内部の熱を発し続けるが、その熱気が尽きることはない。排反事象がすみずみまで行き渡るからである。

07461-65: The upper structure of the hydrosphere, the atmosphere, is analogous to the darkness of the universe and is the incompatible event of the Sun's light. Water is the incompatible event of the fire, which is analogous to moisture. The Sun continues to illuminate space, but its light never ceases. The Earth continues to emit internal heat, but its heat never runs out. That is because the incompatible event spreads to every corner of the Earth.

地冊露部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「地冊没部　天界の冊」統合版

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

地冊露部データベースに戻る

［象質通脈］天文現象と気象現象の関係　Relationship between Astronomical and Meteorological Phenomena

07466-74:　発則乾焉〉融則潤焉》潤以醸水〉乾以致火》乾者〉求而膽者也〉潤者》漏而慊者也》水以燥而融〉以火而枯〉観火之吐而食〉火由湿而然》由水而滅》観水之噴而吸》條貫之道也。

07466-74:　水分が蒸発すれば乾燥するし、氷が解ければ水になる。潤えば水が滴る。乾燥すれば火が付くこともある。乾燥はそれを求めるし乾けば心地よいものだ。潤いは湿って心地よいものだ。水は乾いた空気に触れれば吸収されるし、火で煮れば無くなってしまう。乾燥によって火が起こり、加熱すれば水を蒸発させることから、その発生と火の熱の働きを見ることができる。火は地上という湿度を持つ大気の中で発生するが水をかければ消える。蒸気が立ち上り火が消えるのがわかる。排反事象の現れである。

07466-74:　When moisture evaporates, it dries out. When ice melts, it becomes water. When it moistens, water will drips. When it dries, it can catch fire. Dryness demands it, and when dry, it is pleasant. Moisture is pleasant when it is wet. Water is absorbed when it comes into contact with dry air, and it is lost when it is boiled over a fire. Fire is caused by dryness, and heating evaporates water so we can see its generation and the workings of the fire's heat. Fire is generated in the humid atmosphere of the ground, but it is extinguished by pouring water on it. We can see the fire extinguished as steam rises. That is the very manifestation of the incompatible events.

07475-84:　是故天散地結〉陰収陽発》収者帰地〉発者之天》散結成天地〉発収為華液》故日影照蔽於天〉水燥滋煦於地》於是象濃於色而見性〉質実於体而露物》

07475-84:　だから、天球は散開し地球は結実する。陰の作用は収束することであり陽の作用は発散することである。収束するものは気球に帰着する。発散するものは天空に拡散していく。発散するものと結合するもので地球環境世界が形成される。発散する陽の力は天空の太陽となり、収束する陰の力は地球の水圏になる。故に、宇宙空間で太陽が光を照射し、地球がそれを遮蔽することによって光と闇が生まれろ。水圏は地球を潤わせ大気圏は地球を暖める。ここにおいて天文現象は太陽の光の影響が最も強く、生命を育む領域を作る。水分を含んだものは実質的な形を作り、動物や植物などとして現れる。

07475-84:　Therefore, the celestial spheres dissipate, and the Earth fructifies. The action of yin is to converge, and the action of yang is to dissipate. That which converges returns to the balloon. That which diverges diffuses into the sky. The Earth's environmental world is formed by what combines with what diverges. The diverging yang force becomes the sun in the sky, and the converging yin force becomes the hydrosphere of Earth. Thus, light and darkness appear when the sun shines in space, and the Earth shields it. And the hydrosphere moistens the Earth, and the atmosphere warms it. Here, the sun's rays most strongly influence the Earth in the astronomical phenomena and form life-giving regions around the Earth. Water-bearing substances materialize and create animals and plants.

07485-92: 天気者精〉地気者粗〉天体者虚〉地体者実〉吐則天精不容地粗〉地粗不居天精〉於是乎精亦粗也〉天体者虚》

07485-92: 宇宙は澄み切っているが、地球は肌理の粗い物体である。宇宙空間は空虚であるが、地球は実態のある存在である。排反性に従って排除すれば宇宙空間の透明さは地球の物質性を許容しないし、地球の物質性は宇宙の精漿さに混入しない。反対物として認識できる限りにおいては、宇宙空間の精漿さもまだまだ粗いものである。

07485-92: Space is clear, but Earth is a coarse-textured object. Space is void, but Earth is a rough entity. Suppose we eliminate this world according to incompatibility. In that case, the transparency of space does not allow the Earth's materiality, and the Earth's materiality does not mix with the plushness of space. Insofar as it can be recognized as the opposite, the purity of space is still coarse.

07493-99: 天虚不容地実》地実不居天虚》於是乎虚亦実也》食則不出粗而後精》不拒実而後虚》没跡與露跡同居〉没体與露体同居》同居不妨粲立。以能混成。

07493-99: 宇宙空間は地球の諸物質を混入させない。地球の諸物質は宇宙空間に混入しない。ということは、宇宙空間の空虚さは地球と対極の実体だということだ。融合すれば地球の諸物質から離れずに上層大気として精漿に成っていくがそこに留まる。つまり物体化することはないが、宇宙空間そのものに成ってしまうこともない。変化の痕跡を残さないものと残すものが同居し、物体性を持たないものと持つものが同居している。同居しているが、明確に分離して存在している。それによって全体としてひとつになっている。

07493-99: Outer space does not mix Earth's materials. Earth's matter does not mix with outer space. That means that the emptiness of space is the opposite of Earth. If it merges with Earth's matter, it will not separate from that but will become as clear as the upper atmosphere and remain there. In other words, it will not become an object, but it will not become space itself. What does not leave traces of change and what does leave traces of change cohabit, and what does not have materiality and what does have materiality cohabit. They cohabit, but they exist with a clear separation. It is thereby united as a whole.

07500-03: 混成則観天於地〉粲立則吐天於地》故天没於地〉地露乎天〉則観地若天之大〉地以吐天》天以吐地》則観天大而地小》

07500-03: 混然と一体化したものとして天球と地球を観れば、天球の属性を地球において観ることができる。明瞭に分離したものとして観れば、天球の属性は地球にはない。だから、天球の属性は地球では姿を潜めているが、地球は天球の中に現れているから、地球も天球のように大規模なものであることがわかる。地球と天球が互いを排反事象として排斥すれば、天球は大きく地球は小さいことがわかる。

07500-03: If we view the celestial sphere and the Earth as a coherent unity, we can see the attributes of the celestial sphere in the Earth. If we view them as distinct and separate, the attributes of the celestial sphere do not exist on Earth. The attributes of the celestial sphere exist hidden on the Earth, and since the Earth appears within the celestial sphere, we know that the Earth is as large as the celestial sphere. If the Earth and the celestial sphere exclude each other as incompatible events, we know that the celestial sphere is large and the Earth is small.

07504-08: 於是観此粗露之天地之為地〉精没之天地之為天》是以雖体虚之地。精於体実之天。不可取其地以為是天》不可取此天以為其地》

07504-08: ここにおいて、宇宙の物質が地であり、時空が天を形成することがわかる。したがって、時空は宇宙の物質よりも精緻な存在であるのだが、それを以て時空を天とみなしてはいけないし、宇宙の物質を地とみなしてもいけない。

07504-08: Here, the universe's matter is the ground, and time and space form the heavens. Thus, time and space are more elaborate than the universe's matter, but this should not cause us to regard time and space as heaven, nor should we regard the universe's matter as ground.

07509-15: 於是観声者粗〉而主者精也》主者活矣〉声者死矣》以死声呼活主。指其所定於前。則所活逸于後。其得。実弗勝逸焉。

07509-15: だから、名前というものは粗雑なものなのだ。それが指示する対象は確固として精緻なものだ。指示対象は自然の中で活動しているが、名前は活動していない。人は、死んだ名前で生きた対象を呼ぶ。その名前にあらかじめ付与された意味を理解すれば、必然的に活動している対象を見失なってしまう。理解したその意味は対象が持つ真実を見失っている。

07509-15: So, a name is crude. The object it directs is firm and precise. The object it directs is active, but the name is not. One calls a living object by a dead name. One inevitably loses sight of the object's meaning if one understands the meaning previously assigned to the name. One understands the wrong meaning and loses the truth that the object holds.

07516-19: 苟不活意於声外。則無益于言語。已粲焉立〉声不可移之於毫厘〉本混焉成》可以尽之於天地》是以雖虚者虚也〉而呼虚則実亦従〉

07516-19: かりそめにも、名前の外に生きた意味を感じ取るのでなければ、言葉を用いる意味がない。自然は語る前から明瞭に存在している。名前はその隅々まで写像することはできない。自然はほんらい一全体として存在するから、名前の向こうにある本来の世界をことごとく観察するべきである。空虚なものは空虚ではあるが、その空虚を認識すればそれと対偶を為す実体が必ず存在する。

07516-19: Even in the slightest, there is no point in using words if we cannot perceive a living meaning of the name. Nature is present even before we use language. A name cannot map every detail of it. Since nature exists as a whole, we should observe the original world beyond the name in its entirety. Emptiness is emptiness, but if we recognize that emptiness, there is always a counterpart entity.

07520-26: 雖精者精也》而呼精則粗亦従》故呼之陰者陽也〉呼之地者亦天也》故雖気非物而其所呼之気。或気也。或物也。移之於他。靡不皆然焉。

07520-26: 精緻なものは精緻なものであるのだけれども、その精緻なものに名をつければそれと対を成す粗いものも付随してくる。だから、陰と呼ぶものも陽であるし、地と呼ぶものもまた天である。非物質は物質ではないのだけれども、それは相対的なものであり、その非物質はより物質的なものに対して非物質であり、より非物質的なものから見れば物質に近い。自然界のどこを見ても相対的関係でないものはない。

07520-26: The exquisite is exquisite, but if someone names a name to the exquisite, the coarse one that comes with it also accompanies it. Therefore, what we call Yin is also Yang, and what we call Earth is also Heaven. The immaterial is not matterial, and it is relative. The immaterial is immaterial to the more material, and from the point of view of the more immaterial, it is close to matter. There is nothing in nature that is not relative.

07527-32: 是以謂之実結者。亦謂之散虚。謂之地体者。亦謂之天気。声声主主。弗以此求之則将泥声主。天体者散〉散中偶明暗〉地体者結》結中偶乾潤》

07527-32: だから、ある文脈で実体と結合と述べたものを、他の文脈では散開と空虚と書くこともある。大地の形態と書いたものが他の箇所では気象現象になっていたりする。名前は名前であり対象は対象である。対象を対象として認識してその対象に名を与え、名と対象の固定化を避けねばならない。天空の様態は散開することにある。散開の中には明と暗がある。大地は結実する。その結実の中に乾燥と湿潤がある。

07527-32: So, what is described as substance and union in one context may be written as dispersion and emptiness in another. What is written as Earth forms in one context may be meteorological phenomena in another. A name is a name, and an object is an object. We must recognize an object as an object, give a name to that object, and avoid the fixation of name and object. The aspect of the sky is that of dispersion. In dispersion, there is light and darkness. The Earth unites. There is dryness and wetness there.

07533-38: 陽気散之中〉収陰発陽〉共成象於清虚運転之気中〉就其中言之〉以影収囲日〉而日鬱発以排影〉則影為気〉日為物〉是気象明暗之偶也〉

07533-38: 陽の力が発散する宇宙領域においては、陰の力が収容し、陽の力が発散する。ともにその現象を宇宙空間に成立させる。その現象について言えば、宇宙の暗黒は光を収容して太陽を囲み、太陽は陽のエネルギーが発光し暗黒を排除する。つまり、暗黒は非物質であり太陽は物質である。これが宇宙における光と闇の対関係である。

07533-38: In the cosmic realm, which is the emanation of the yang force, the Yin force accommodates, and the Yang force emanates. Together, they establish that phenomenon in the cosmic space. In terms of the phenomenon, cosmic darkness accommodates light and surrounds the sun, while the sun's Yang energy emits light and eliminates the darkness. In other words, darkness is immaterial, and the sun is material. That is the counterpart of light and darkness in the universe.

07539-44 : 陰質結之中》解陽結陰》共為気於濁質升降之持中》就其中言之》以水結排気》而気沛然而出水》則燥為気》水為物》是気質乾潤之偶也》

07539-44 : 陰の性質が結合する地球の領域においては、陽の作用は蒸散し、陰の作用は結ぶ。ともに雨や雲や塵埃が昇ったり降りたりする領域の現象を起こす。その領域について言えば、水は下に結び蒸気は立ち昇る。そうしてさかんに水を出す。つまり、乾きや湿りは空気の状態であり、水は物質である。これは水を含んだ領域における乾燥と潤いの対関係である。

07539-44 : In the realm of Earth, where the yin natures combine, the yang action transpires, and the yin action combines. Together, they cause phenomena in the region where rain, clouds, and dust rise and fall. In that realm, water is bound down, and vapor rises. Thus, water is released in a hurry. In other words, dryness and moisture are states of air, and water is a substance. That is the counterpart of dryness and moisture in a water-containing region.

07545-49: 故剖析而対持。則天地各偶其物。一能立万焉。雖一能立万。亦各不廢天地之対。

07545-49: だからふたつに分かれて対峙する。必然的に自然は一対のものの集まりと成る。存在の全体はすべてのものを成立させる。そうではあるのだが、個々の存在から天と地の対関係が無くなることはない。

07545-49: Therefore, they are divided into two and confront each other. Inevitably, nature consists of a pair of things. The totality of existence makes everything possible. Nevertheless, the pairing of heaven and earth does not cease to exist in each being.

07550-57: 体虚者則神活〉体実者則物立》以虚而活〉而規転矩持〉転体以剛〉持体以柔》以実而立》而天覆地載》天体以虚》地体以実》

07550-57: 非実体であるものは発動因子の活動性である。物質的実体のあるものが物体として成立する。非実体であることによって活動するが、それは円軌道の回転と中心軸の保持によって成り立つ。宇宙を回転する天体の軌道は不変であり、地球の保持領域に存在する大気や水は柔軟である。物質的実体によって成立し、天空は覆うかのようであり、大地は載せるかのようである。天空は空虚であり、大地は実体である。

07550-57: That which is non-substantial is the activity of the triggering factors. That which has material substance is established as an object. It is active by being a non-entity, but it is made possible by the rotation of its circular orbit and the retention of its central axis. The orbits of celestial bodies revolving in the universe are unchanging, and the atmosphere and water in the holding region of Earth are flexible. The sky is as if it were covered, and the Earth is as if it were carried. The sky is emptiness, and the Earth is substance.

07558-65: 水火者。以気為体。而火則粗焉〉水則密焉》而日影偶於天〉水燥偶於地》而地体土則軟焉〉石則堅焉》動植資体於此焉。

07558-65:　水と火は流動性と揺らぎを以てその存在様態とする。火は不規則で不定形であり、水は均質で密質である。太陽と宇宙の闇は天空において一対であり、水圏と大気圏は地球において一対と成る。大地は土と石でできていて土は軟らかく石は堅い。動物と植物はその大地によってそれぞれを形作っている。

07558-65:　Water and fire are fluid and fluctuate in their mode of existence. Fire is irregular and amorphous, while water is homogeneous and dense. The sun and the cosmic darkness are a pair in the sky, and the hydrosphere and the atmosphere are a pair on Earth. The Earth is made of soil and stone, soil being soft and stone being hard. Animals and plants get the body from there.

07566-73:　水者地之象〉比諸天象〉則以融質〉而猶類地質〉月者天之水》比諸地火》則以気精》猶軽於地象》転剛拒濁〉持柔容質》地堅拒質〉燥柔容象》

07566-73:　透明で光を吸収する水はまるで地上に現れた宇宙のようである。これを宇宙空間と比べると、地球のいろいろな物質を溶かしているから地球の一部である。月は天空の水のようである。これを地上の火に比べれば、放つ光に混じり気がなく透明であることから、なお地球にある宇宙的なものよりも軽い。天体の回転軌道は濁りを拒み、地球の大気圏や水圏は生物を収容している。地球の岩盤層は生物を容れず、大気圏は気象現象を容れる。

07566-73:　Transparent, light-absorbing water is like a universe appearing on Earth. Compared to outer space, it is a part of the Earth because it melts various substances of the Earth. The moon is like water in the sky. Compared to the fire on Earth, it is lighter than the cosmic subjects on Earth because the light it emits is clear and unmixed. The rotational orbit of the celestial bodies rejects turbidity, and Earth's atmosphere and hydrosphere accommodate living organisms. Earth's lithosphere does not accommodate them, and its atmosphere accommodates meteorological phenomena.

07574-79:　物者成于体。和于形。立于位。行于機。形則正斜〉体則虚実》虚実不得正斜〉則不成〉正斜不得虚実》則不立》物之成乎体也。雖神物。亦以虚実而没露。

07574-79:　物質は空間の大きさを得て成立する。それは定位点に位置し進行方向に進む。形態には正規形と亜型がある。物質の存在様態には結合するものと拡散して空虚なものがある。それらは自然界の正規形か亜型を獲得しなければ成立しないし、自然界の形態は物質を獲得しなければ現れない。物質が成立するときは、発動因子は実体を失って活動性を現し、物質は結実した物体となって現れる。（注）

注：『多賀墨卿くんにこたふる書』に以下のように書かれている。英訳はローズマリ・マーサ女史による。英文中の'spirit'は、本稿における'trrigering factors'である。

> 此の故は、神はかたちのうして活し、物はかたち有って立つ。かたちよく其の神を容れて活し、神よく其のかたちに居りて立つ。しからば、神、其の状いかがぞといえば、唯活発々地、俗にいわゆるぴちぴちなり。
>
> Spirit has no shape, and is active, objects have shape and are stable. Shape is full of spirit and is active, spirit dwells within shape and is stable. The natural state of spirit may be described simply as animation or "spiritedness".

07574-79:　Matter is established by acquiring the size of space. It is located at a fixed point and proceeds in the direction of travel. They have standard and subnormal forms. There are two types of existence of matter: one is combined, and the other is diffused and empty. They cannot be established without acquiring nature's standard form or subtypes, and the form of nature cannot appear without acquiring matter. When the matter is established, the triggering factors lose their substance and reveal their activity, and the matter appears as a fruition object.

07580-85:　故一気則其体虚焉〉大物則其体実焉》実則中外為位〉而上下内外有定〉天地之為物〉体清虚濁実於其中焉〉虚則正邪為理》而升降運転有変》水火之為物》性乾潤焚溺於其中焉》

07580-85:　故に、宇宙を動かす活動力には形がない。その活動力によって動く宇宙は実体を持つ。実

体を持てば定位点とその外という位置が定まる。そうして上下内外が定まる。天球と地球が全物質から形成されると、天空と大地によって成立する環境世界は、清祥で空虚な空間と濁りと実質を持った地球によって形作られる。空間は運動軌道の正形と亜型が物質移動の道筋を決定する。それがあって初めて、大気の上昇と下降、天球の年周運動と日周運動の変化が起きる。太陽光による加熱と地球による冷却が地表で現象化すると、乾燥・湿潤・火災・水没などの現象が起きる。

07580-85: Therefore, the active force that moves the universe has no form. That has some substances. If it has substance, the locating position and its outside are located. Thus, up, down, inside, and outside are determined. When the celestial sphere and the Earth are formed out of all matter, the environmental world is established by the sky, and the Earth is formed by the Earth, which has a clean and empty space, turbidity, and substance. Space has the standard form and the subtypes. That creates the kinetic orbits that determine the path of matter movement. Only then do atmospheric rises and falls and changes in the annual and diurnal motions of the celestial sphere occur. Heating by sunlight and cooling by the Earth occur atmospheric phenomena on the Earth's surface, as well as phenomena such as drying, wetting, fire, and submergence.

07586-91: 一動一止〉動成転〉止成持〉一虚一実》虚成天》実成地》虚而動〉動而旋〉廼之為転〉静而実》実而立》廼之為地》

07586-91: 自然界には運動と静止がある。運動は回転運動を起こし、静止は保持力と成る。また自然界の存在様態には空虚と充実がある。空虚さは天空を形成し、充実は地球を形成する。空虚だから動き、動きは旋回する。これが天体の回転運動である。静止しているから充実し、充実しているから定立する。これが地球であり大地である。

07586-91: In nature, there is motion and rest. Motion causes rotational motion, and stillness has a holding force. The natural world's state of existence includes emptiness and fullness. Emptiness forms the sky, and fullness forms the Earth. Emptiness causes movement, and movement causes rotation. That is the rotational motion of celestial bodies. Because it is still, it merges. Because it merges, it is established. It is the Earth.

07592-96: 故虚気転象〉体為剛柔〉実体持地》体為堅軟》宇宙則以精没其物〉雖没而経緯粲然〉天地則以粗露其物》雖露而方位隠然》転持以剛見規矩〉雖見而隠直円之正〉

07592-96: だから、大気圏は気象現象をめぐらせ、宇宙圏は天体を回転させる。実体を持つものは地球を保持する。それは地圏と水圏から成る。空間と時間は精緻を極めることで物質性を失うが、流れと広がりを持つことにおいては明確に分かれている。天球と地球あるいは天空と大地は粗大であることによって物体として現れる。物体として現れるのではあるが、その時間経過と空間的位置は見ることができない。天球の回転と回転を保持する力は、永遠性を以てその軌道と中心軸を現す。現すのではあるが宇宙の基本形である放射状直線群と球構造は見ることができない。

07592-96: So, the atmosphere circulates meteorological phenomena, and the cosmosphere rotates celestial bodies. That which has substance holds the Earth. It consists of the geosphere and hydrosphere. Space and time lose their materiality through elaboration, but they are separated in their flow and expanse. The celestial sphere and the Earth, or the sky and the Earth, appear as objects by being coarse. Although they appear as objects, their passage of time and spatial position cannot be seen. The rotation of the celestial sphere and the forces that maintain its rotation manifest its orbit and central axis with eternity. Although it appears as an object, the radial lines and spherical structure extending from the center point, which is the basic form of the universe, cannot be seen.

07597-99: 水火以柔見華液》雖見而不示寒熱之形》故清濁寒熱〉雖有徹物之力〉以其柔而不碍〉転持水火》雖有虚気之体》而以其剛而拒物》

07597-99: 大気の循環は、太陽の熱気と地球の冷気が緩和されて起きる現象である。現象が起きても寒さと熱さを形にはしない。だから、澄んでいることと濁ること、寒さと熱さは物に染み透る性質を持っているが非物質なので物とぶつからない。地球の自転と大気圏およびその冷却と加熱は、大気が存在するのだが、その軌道や気流の中にものが存在することはない。

07597-99: Atmospheric circulation occurs when the hot air of the sun and the cold air of the Earth are relaxed. When this occurs, cold and heat do not take shape. So, clarity and turbidity, cold, and heat have the property of seeping through objects but do not collide with objects because they are immaterial. The Earth's rotation, atmospheric circulation, and cooling and heating do not lodge things in their orbits or air currents.

07600-05: 宇宙不精〉何以得率物移之〉而没其跡〉容物住之〉而没其体〉天地不実》則奚以透精粗》融堅密》起山嶽》畜河海》

07600-05: 時間と空間が非物質で精緻の極みでないのならば、どうして時間は物体を率いて移動させてその軌跡を残さず、空間は物を容れて存在させて自らは不変であることができるだろうか。地球環境世界が実体でないのならば、どうして時間と空間が物質を透過し、地中の溶岩を地上に流し、山岳を作り、川と海に水を貯めることができるだろうか。

注：「堅密」については、00657:を参照のこと。

07600-05: If time and space are not immaterial and the ultimate in precision, how can time lead objects to move and leave no trace of itself and space to contain things and remain unchanging? If the global environmental world is not an entity, how can time and space permeate matter, channel lava from the Earth to the ground, create mountains, and store wate in rivers and oceans?

07606-11: 然而天虚不礙〉以成虚〉地質不容》以成実》天地者物也。体者物之所成也。是以対気則体也。対虚則実也。対天則地也。

07606-11: そうだから、宇宙空間は何も妨げない。だから空虚なのだ。地球の中には何も入れない。だから結実するのだ。物質は形と容積を得て成立する。だから、非物質の排反事象は形体である。空虚の排反事象は結実である。天の排反事象は地である。

07606-11: Space does not obstruct anything, which is why it is empty. Nothing can enter Earth, so it comes to fruition. Matter comes into being by acquiring form and volume. That is why the incompatible event of immateriality is forming. The void's incompatible event is fruition. The incompatible event of heaven is the Earth.

07612-23: 体開物於実体地中。則性亦為物於其中。体性粗露。而天可載。地可踏。色可視。気可触。日影相追〉水燥相盪》気持風動。山峙海陥。皆其体也。

07612-23: 形態が実体の地球として具現化すれば、その形態の性質もその中に具現化する。形態も性質も空間に現れ出たものである。上空に天空を見上げ、足下に大地を踏む。色彩は見ることができる。熱さや寒さは肌に触れる。太陽と宇宙の闇は互いに追いかける。水と空気は流動性を持つ。気温や湿度は保持され風は動く。山はそびえ、海は深く陥る。どれもそれぞれの存在様態である。

07612-23: If the form is embodied as the Earth of the entity, the nature of the form is also embodied in it. Both form and nature are manifest in space. We look up to the heavens above us and step on the Earth beneath our feet. Color can be seen. Heat and cold touch the skin. Sun and cosmic darkness chase each other. Water and air are fluid. Temperature and humidity hold, and winds move. Mountains soar, and oceans plunge deep. Each is its mode of existence.

07624-29: 於是天体者虚〉一精一粗〉地体者実》一粗一密》其有痕於精者〉未出粗者也〉有痕於虚者》未出実者也》是以併精粗而粗之。併虚実而実之。

07624-29: そうであるから、天空の存在様態は空虚である。そこには精緻な時間・透明な空間があるが、それに対して青空や夜空の星々がある。地球の存在様態は充実している。地球の表面は粗く内部は密である。精緻であっても、天体の軌道のように痕跡を残すものはまだ粗い存在の部類である。空虚であるとは言ってもそこに痕跡を残すものはまだ実体をもった存在の部類である。だから精緻なものと粗いものをともに粗いものに分類し、空虚なものと実体を持つものを共に実体的なものに分類する。

07624-29: Since this is so, the state of existence of the sky is emptiness. There is an exquisite time and transparent

space, but in contrast, there is a blue sky and stars in the night sky. Earth's state of being is entire. The surface of Earth is coarse, and its interior is dense. Even though it is exquisite, what leaves traces, like the orbits of celestial bodies, is still a part of the coarse existence. That which is void but leaves traces there is still of the category of existence with substance. So both the precise and the coarse are classified as coarse, and both the void and the substantial are classified as substantial.

07630-36: 天地之一大結物。粗濁動実結体〉而精清静虚散気》地者実質凝重〉降結沈下〉至小為極〉得中位乗之〉故涓埃莫所漏〉而降結有所帰〉

07630-36: 地球環境世界は大きく全体的な有機的存在である。粗いもの・濁ったもの・動くもの・実質を持つものは、それぞれの存在様態を現す。清祥なもの・清らかなもの・静止的なもの・空虚なものは、気体と成って拡散する。大地は実質を持ち、凝り固まって重く、下降して結合し、下に沈んでいく。下は極小化して地球の中心と成る。地球はその中心を得てそれに乗っている。だからわずかでも地球の物質が漏れることはなく、降って凝結するものは大地という帰るところがある。

07630-36: The Global environmental world is a large, holistic, organic entity: the coarse, the turbid, the moving, and the substantial manifest their respective modes of existence. What is pure, clean, still, and void becomes gas and diffuses. The Earth has substance, solidifies and becomes heavy, descends, joins, and sinks downwards. The lower becomes minuscule and becomes the center of the Earth. The Earth gains its center and rides on it. Therefore, the Earth's substance never leaks out, and what descends and condenses has a place of return, the Earth's surface.

07637-41: 天者虚気軽融〉升散浮外》至大無窮》得块块居之》故洪荒無所窮》而融散竟没跡》故地者重凝而下居〉

07637-41: 地球環境世界の非物質領域である天空は、軽く空虚で浮かんでおり、光や闇、天体の諸軌道が存在している。地上から立ち昇る大気は広く散開して大気圏となり、果てしなく大きな無窮の世界に至り、無限の広さを持つ空間を得てそこに存在する。故に、世界の始めの混沌とした時を極めることはできない。そうして心の広がりはついにはその果てを見失う。だから、大地は重く凝り固まって足の下に存在する。

07637-41: The sky, the immaterial realm of the Global environmental world, is light and floating with emptiness, where light, darkness, and the various orbits of celestial bodies exist. The air that rises from the Earth widely disperses to become the atmosphere, leading to the endlessly immense and boundless world and gaining infinite space to exist there. Therefore, humanity never masters the chaotic time at the beginning of the world. Thus, the expanse of the mind finally loses sight of its end. Therefore, the Earth exists under the feet, heavily stiffened.

07642-50: 堅密凝結為核〉軟粗融解為壌》拗処水占之〉突処燥占之》天者軽融而上浮》精清融散容転》粗濁舒解容持》転処象占之》持処質占之》

07642-50: 固く密なものは凝結して地殻となる。軟らかく肌理の粗いものはばらばらになって土壌と成る。陥凹した所は水が溜まる。天空は軽くて湿気や匂いなどを含んで上昇して浮かんでいる。宇宙は精緻精妙で澄み切っていて果てしなく広がっており、その中に天体を収容している。肌理が粗く濁っているものはほぐれて土壌になり重力を許容する。宇宙空間は天文現象が専有している。重力圏は水を含んだものが専有している。

07642-50: The rugged, dense materials coagulate to form the Earth's crust. Soft and coarse-textured materials break apart to form top soil. Pits and hollows are filled with water. The sky is light, moist, and filled with various smells, and it rises and floats. The universe is exquisite, precise, and endless, containing celestial bodies. What is coarse-grained and muddy is loosened to become soil and receptive to gravity. Astronomical phenomena exclusively occupy outer space. The gravitropic sphere is occupied by things containing water.

07651-57: 於是。物。或得天而居之〉或得地而立之》得天者虚〉得地者実》各従其所資也。其散為万物。上則星辰雲雨〉下則土石動植》

07651-57: だから、地球環境世界を構成する諸物体は、あるものは天空をその存在場所としてそこに居り、あるものは大地を得てそこに立つ。天空に存在するものは空虚であり、大地に存在するものは充実している。それぞれの存在様態は、それが存在する場所に従っている。諸物体が自然界に散らばって万物と成るときは、上空は恒星・惑星などの天体類や、雲・雨などの気象や気候の現象に成り、下は土・石などの鉱物類や、動物や植物などの生物類と成る。

07651-57: Therefore, some objects that make up the global environmental world reside in the sky, while others take the Earth as their place of existence and stand there. What exists in the sky is emptiness, while what exists in the Earth is fullness. Each mode of existence follows the place where it exists. When objects are scattered throughout the natural world by the law of incompatibility, they become celestial bodies such as stars and planets, weather and climate phenomena such as clouds and rain in the sky above, and minerals such as soil and stones, and living things such as animals and plants below.

07658-63: 而雲雨則象中之実物〉動植則質中之虚物》天者気之蔵〉地者質之府》是以質愈寡乎天〉象愈寡乎地》

07658-63: 雲や雨は気象現象において質量を持つものである。動物や植物は水を含んで存在するものの中で動いたり揺らいだりするものである。天空は気象現象を内包しており、大地は多くの生物が宿るところである。だから、水を含むものは上空に上がって天空に近づくにつれて少なくなり、気象現象は大地に近づくにつれて少なくなる。

07658-63: Clouds and rain are things that have mass in meteorological phenomena. Animals and plants move and sway in what contains water. The sky contains meteorological phenomena, and the Earth is where many living things dwell. So what contains water becomes less and less as it rises above and approaches the sky, and meteorological phenomena become less and less as it approaches the Earth.

07664-66: 居天立地。雖物擾擾于絪縕之間。亦唯一動一植。一動一植。是之謂生。生分物於動植。分居於水燥。以資地以生。体有堅軟。以体乗生。

07664-66: 地球環境世界を構成する諸要素は、天空に居り大地に立つ。諸存在は生命がふつふつと湧き上がる領域にひしめき合っているのだけれども、そこにはただ動くものと生えているものがあるだけである。これを生物という。生物には動物と植物というふたつの存在様態があり、それらは水中と大気中に分かれて生きている。地球に依拠して発生し、身体の堅いものと軟らかいものがある。そのような身体によって生命という波に乗っている。

07664-66: The elements that make up the global environmental world reside in the sky and stand on the Earth. The beings are crowded together in a region where life springs forth, but there are only things that move and things that grow. That is called an organism. There are two forms of existence: animals and plants, which live separately in the water and in the air. They arise in dependence on the Earth; some have rigid bodies, and some have soft bodies. They ride the wave of life with such bodies.

07667-75: 曰堅植〉曰軟植〉曰堅動》曰軟動》分居於水燥。則堅居水〉軟居燥》陸則艸木鳥獣〉土鹵金石〉水則魚龍藻樹》亀介鱗甲》

07667-75: 生物には、硬い体で生えている植物と柔らかい体で生えている植物、あるいは硬い体を持った動物と柔らかい体を持った動物がいて、ともに水中と陸上に棲み分けている。硬い体を持つものはおおむね水に住み、軟らかい体を持つものはおおむね陸に住む。陸上には草木と鳥獣が居り、土と塩と金属と石がある。水中には魚類・頭足類・海藻類・サンゴ類、また、亀類・貝類・爬虫類・甲殻類などがある。

07667-75: Living organisms include plants that grow with rigid bodies and soft bodies, animals with ligid bodies and soft bodies, both of which live in water and on land. Those with rigid bodies live in water, while those with soft bodies live on land. There are grasses, trees, birds, animals, soil, salt, metals, and stones on land. Underwater are fish, cephalopods,

seaweed, corals, turtles, shellfish, reptile, and crustaceans.

地冊露部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「地冊没部　天界の冊」統合版

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952〜）

超漢字Vによる各分野向け訓読版

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

地冊露部データベースに戻る

［小境］地球環境　The Earth Environment

07676-81:　静而天地〉動而転持〉風恬水陸〉則体縮之於持中也〉転而日影》持而水燥》昼夜冬夏》則性縮之於持中也》

07676-81:　地球環境世界の静的領域は天球と地球、あるいは天空と大地である。動的領域は天文と気象の領域である。風と空気と海と陸は、結局、重力圏内に地球環境世界を縮小したものである。天体の回転領域には太陽と宇宙の闇があり、重力圏においては水圏と大気圏がある。昼夜と季節の入れ替わりは、結局、光と大気が重力圏において生命現象化したものである。

07676-81:　The static realm of the global environmental world is the celestial sphere and the Earth, or the sky and the Earth. The dynamic domain is that of astronomy and meteorology. Wind, air, sea, and land are, after all, the reduction of the Earth's environmental world within the sphere of gravity. In the celestial rotating realm, there is the sun and the cosmic darkness; in the gravitropic realm, there is the hydrosphere and the atmosphere. The day-night and the seasonal changeover are, in the end, the life phenomenon of light and atmosphere in the gravitropic sphere.

07682-85:　一自天中〉収陰結実〉一自地中》発陽散気》収者黯黯于清虚之中〉以能蔽物〉結者体堅〉

07682-85:　風・空気・海・陸は、宇宙空間から陰の作用を吸収して実質化しており、昼夜と季節の入れ替わりは地球から陽の作用を発散して上空に拡散している。前者は静謐な宇宙空間にひっそりと存在しており、山岳河海を覆う。地殻などの結合したものは硬い。

07682-85:　Wind, air, sea, and land absorb and substantiate Yin action from space, while day and night and the change of seasons emanate Yang action from Earth and diffuse it into the sky above. The former exists quietly in a tranquil space, covering the mountains, rivers, and oceans. The crust and other bound objects are hard.

07686-95:　地者水土塊中之核子〉堅而至重〉止而不動〉解為土石〉融為淡鹹〉反之於天》則天者運転》桴於核子》至軽而柔》動而不已》

07686-95:　地球の大部分は水圏や地殻に囲われた内部構造から成る。それは堅く重い。静止していて動かない。解れれば表層の土石と成る。あるいは水圏と成る。これらは天空の存在様態と排反事象である。つまり、天空には大気の循環と天体の回転があり、地球の周りを浮いている。軽く軟らかく動いて止まらない。

07686-95:　The Earth consists mostly of an inner structure surrounded by a hydrosphere and crust. It is rigid and heavy. It is stationary and immobile. When it breaks up, it becomes the surface layer of Earth. Alternatively, it becomes the hydrosphere. These are the modes of existence of the celestial sphere and atmosphere. In other words, the sky has atmospheric circulations and celestial rotation and floats around the Earth. The sky moves lightly, and wind and clouds

move softly and do not stop.

07696-01:　物為日月》気為景影》故観土石以為地者〉食未至核子〉火之而砕〉槌之而破〉豈足語堅哉〉

07696-01:　物質は物体化して太陽や月に成る。非物質は光圏と宇宙の闇になる。だから表土や岩石を見て大地だと思う人は、まだ地球の中心を知るに至っていない。石を加熱して砕き、石鎚で叩いて砕いても、それらから地球の密な硬さを論じることはできない。

注：　最新の研究では、地球の中心は、約400万気圧という超高圧下にある。6000～8000℃と推定される超高温を保ちながら、溶けることなく固体の球状をしている。

07696-01:　Matter materializes into objects and becomes the sun and the moon. The immaterial becomes the photosphere and the darkness of the universe. Therefore, those who look at topsoil and rocks and think they are the Earth have yet to know its center. Even though the stones are heated, crushed, and hammered and crushed, the dense hardness of the Earth cannot be discussed from them. *1

*1　According to the latest research, the center of the Earth spans a pressure of about 4,000 GPa and a temperature of 5,000 K. It maintains an ultra-high temperature estimated to be between 6,000 and 8,000 K. Yet, it is a solid sphere without melting.

07702-06:　観運転以為天者》見未開胞》清拒地》剛拒物》豈足語柔哉》

07702-06:　天球の回転を見てそれを宇宙だと思っている人は、いまだに宇宙を知らない人である。澄み切った宇宙空間には地球圏は存在せず、天球には生物は存在しない。それらから地球環境を論じることは誰にもできない。

07702-06:　A person who sees the rotation of the celestial sphere and thinks it is space is still a stranger to the universe. There is no Earth sphere in clear space, and no living organisms exist in the celestial bodies. From there, no one can discuss the Earth's environment.

07707-14:　力引〉火軽而升〉水重而降》行不同其路。而以好質而常欲就地。所以象質之同帰物而異於気也。日月者。天之水火。其路之不同。彼此一也。

07707-14:　さて、地球環境には引く力がある。火は軽くて空中に昇り、水は重くて地上に降る。その移動の道筋は反対だが、湿度を必要とすることによって地に着く性質がある。宇宙の現象と地上の現象が物質に由来することにおいて同じだとしても、その存在様態と発現の仕方が全く異なる理由である。太陽は天空の火であり、月は天空の水である。両者の軌道や発光の仕組みは異なるが、同じく天空に在って光るものである。（注）

注：　火は上に向かって燃え、水は下に向かって降る。性質と方向は正反対だが、地表の現象であることにおいては同じである。月は潮汐の変化や海洋生物の生殖のリズムを司る点で、地球の水と生命と密接な関係がある。しかし、水と火は地上の現象であり、太陽と月は天空の現象である。両者は排反事象である。

07707-14:　Now, the Earth's environment has a pulling force. Fire is light and rises into the air; water is heavy and falls to the ground. Their movement paths are opposite, but they have the property of reaching the ground by requiring humidity. That is the reason why the phenomena of the universe and those on Earth, even though they are the same in that they originate in matter, are entirely different in their mode of existence and manifestation. The sun is the fire in the sky, and the moon is the water in the sky. Their orbits and luminous mechanisms are different, but they both exist and shine in the sky.*1

*1　Fire burns upward, and water falls downward. Although opposite in nature and direction, they are the same because they are phenomena of the Earth's surface. The moon is closely related to water and life on Earth in that it regulates tidal changes and the reproductive rhythms of marine life. However, water and fire are terrestrial phenomena, while the sun and moon are celestial phenomena. They are incompatible events.

07715-23:　故於天則東為物之地〉西為気之地》気而軽虚〉物而重実》日廼火。同食陰。故雖従天行。

而有求陰行。天之西〉猶地之上〉天之東》猶地之下》

07715-23:　だから、天空においては星や星座はつねに東から昇り、西に沈む。天空は軽く空虚であり、大地は重い実体である。太陽は天空の火であり、宇宙の暗黒を無くしてしまう。だから天の進行方向に従うのではあるが、宇宙の暗黒を求めている。天空の西向きの回転は大地から観れば上に上がるかのようであり、その東向きは大地から観れば下に沈むかのようである。

07715-23:　Therefore, in the sky, stars and constellations always rise in the east and set in the west. The sky is light and void, and the Earth is heavy. The sun is the fire of the sky, and it makes the darkness of the universe disappear. So, it follows the direction of the heavenly progression but seeks the darkness of the universe. The westward rotation of the sky is as if it were ascending when viewed from the Earth, and its eastward rotation is as if it were sinking when viewed from the Earth.

07724-27:　故水降而就地〉其尾在下〉火升而向天》其首在下》観火尾欲升〉不能升〉終失其形〉而知火亦好陰〉而一就地〉

07724-27:　故に、水は降って地に就く。その最後は下にある。火は昇って天に向かう。その発端は下にある。火の先端は上昇しようとするが、昇りきれずに途中で消える。つまり、火もまた陰の作用と同化、発端が地上から発することがわかる。

07724-27:　Therefore, the rain falls on the ground. Its end is at the bottom of that. Fire ascends and goes into the air. Its beginning is at the bottom. The tip of fire will try to ascend, but it cannot and disappears in the air. In other words, we can see that fire also assimilates the action of Yin and that its origin emanates from the Earth.

07728-31:　月東而向日〉其尾在東〉日西而向東》其首在東》観日尾欲西》不能西》終向東》而知月亦雖東》而首向西》

07728-31:　※　後回しにする。

07728-31:　月東而向日〉其尾在東〉日西而向東》其首在東》観日尾欲西》不能西》終向東》而知月亦雖東》而首向西》

07732-35:　天虚而軽〉故親天者軽而浮〉地実而重》故親地者重而沈》故火発而不及于天〉水結而不透于地》

07732-35:　天空は空虚で軽い。だから天空にあるものは軽くて浮く。大地は固く実していて重い。だから大地にあるものは重くて沈むし、火は立ち昇っても空に届かない。水は集まっても大地に染み込んでいかない。

07732-35:　The sky is empty and light, so things in the firmament are light and float. The Earth is hard, solid, and heavy, so things in the Earth are heavy and sink. Fire rises but does not reach the sky, and water gathers but does not soak into the ground.

07736-41:　天火則見発于陰〉而存常持之体於内〉地火則見発於地》而滅毎換之体於外》地水者降焉〉地者止焉〉故地水者〉得所止而聚于地〉天水者東焉》天者西焉》故天水者》無所止而運于天》

07736-41:　天空の火、すなわち太陽は宇宙の暗黒の中に光を発して現れ、発熱のもととなる物質の機構が内部にある。大地の火は地上で燃えて現れ、発熱源を炎の外で燃やし尽くす。雨などの地球の水は降り落ちるものである。大地は静止している。だから地球の水は集まるところがあればそこに溜まる。天の水である月は東向きに移動し、天空は西向きに移動する。だから天の水である月は留まることなく天空を運行する。（注）

注：　江戸時代は太陰暦だったことに注意する必要がある。月を天の水と書いているのは、天空に在って水を司るものという意味である。生物は水を体内に含んでいるし、海洋生物の繁殖は月の運行に従っている。女性の月経周期などもそうであるし、満月や新月の時に出産が増えるという。つまり地球の水の生命リズムを司る存在として天の水

として月がある。もし月がなければ、地球の生態系はいまとは様相が変わっていただろうと思う。ちなみに江戸時代は日の出から日の入りまでを等分していたので、一刻の長さが夏と冬では違っていた。
参考 一刻 の長さが変わる-江戸時代の時間--東京都教育委員会

07736-41: The fire in the sky, or the sun, appears in the darkness of space, emitting light, and the source of the fever, the material mechanism, is inside. The fire of the Earth appears burning on Earth and burns out the source of heat generation outside the flame. The water of the Earth, such as rain, is that which falls. The Earth is stationary. Therefore, if there is a gathering place, the waters of the Earth will accumulate there. The moon, the water of the heavens, moves toward the east, and the sky moves toward the west. Therefore, the moon, the water of the heavens, moves through the sky without stopping.*1

*1 Japan had a lunar calendar during the Edo period. Organisms contain water in their bodies, and the reproduction of marine organisms follows the lunar cycle. The moon is written as the water of heaven, meaning that it resides in the sky and governs water. The same is true of women's menstrual cycles and others, and births increase during the full and new moons. In other words, the moon is the heavenly water that controls the life rhythm of Earth's water. If it were not for the moon, the Earth's ecosystem would be different from what it is today. Incidentally, the time from sunrise to sunset was divided equally in the Edo period, so a single hour's length differed in summer and winter.

07742-49: 以濁隔而塞彩於其表〉発者昭昭于濁実之表》以能照物》散者気麁力浮》以清虚而通色於其外》而日華于天地〉水液于天地》華以影而護〉液以燥而桴》

07742-49: 濁りによって空間を遮断することで彩りを物の表面に現す。闇を照らすものは燃えるものの表面で明るく輝き物体を照らす。散ずる火炎は肌理が粗いが熱の力で上昇する。照らす明かりは透過性を以て照度を火炎の外に届けることができる。そうして太陽は天空と大地に向けて明るく輝き、大気圏と水圏は天空と大地に水の性質をもたらす。太陽の光は宇宙の暗さと冷たさによって維持され、水は大気となることで空中に浮く。

07742-49: Colors appear on the surface of objects by blocking out space through turbidity. The light that illuminates the darkness shines on the surface of the burning object and illuminates the outside. A scattered flame has a rough texture but rises with the force of heat. The illuminating light can deliver illumination out of the flame through its transparency. Thus, the sun shines brightly toward the sky and the earth, and the atmosphere and hydrosphere bring the properties of water to the sky and the earth. The darkness and coldness of space maintain the sun's light, and water floats in the air by becoming an atmosphere.

07750-53: 故日之鬱発〉熱舒明布〉気往交則乾〉象引接則焚〉水之融盪》冷粛液滋》気往交則湿》質引接則溺》

07750-53: 故に、太陽を作る物質が太陽の内部で圧縮されて光となって発出し、熱と明るさが拡散する。光と熱が作用すれば乾燥する。熱と乾燥は発火することがある。水は温かければ洗うに適し、冷たければ植物を育てる。冷たさと暖かさが交わると湿気を生じる。水に浸かれば溺れてしまう。

07750-53: Hence, the material that makes the sun is compressed inside the sun and emitted as light, diffusing heat and brightness. If light and heat act together, they dry out. Heat and dryness can ignite. If water is warm, it is suitable for washing; if it is cold, it grows plants. When cold and warmth meet, they produce moisture. If immersed in water, it will drown.

07754-57: 天地之物〉定其位而体不接〉天地間物》移其位而体相接》故火接水則涸水〉接木則食木〉水接木則腐木》接火則食火》

07754-57: 地球環境を構成する諸物体は、それぞれ定まった位置に存在して接触しない。天空と大地の間にあるものは、空中を流れて接触したり混じったりする。だから、火が接触すれば水は蒸発して消えてしまうし、木に木を接げば一体化してしまう。水に木を浸ければ腐食し、火に入れれば燃えてしまう。

07754-57: The objects that make up the Earth's environment exist in fixed positions and do not come into contact with each other. What is between the sky and the Earth flows through the air and contacts or mixes. So if fire makes contact,

water evaporates and disappears; if wood is grafted to wood, it becomes one. If someone soaks wood in water, it will corrode; if he puts it in fire, it will burn.

07758-62: 乾熱遭寒而和温〉吸水而致滋》燥温煦物〉水滋液物》持中之万物。受其滋煦。是絪緼之露痕者。

07758-62: 乾燥した熱は寒さに遭うと暖かさになる。水を吸えば乾いたものが潤う。空気の暖かさは物を温め、水の潤いは物を液状にする。大気圏内の諸存在はその潤いと暖かさの中に居る。これは陰の作用と陽の作用が現れたものである。

07758-62: Dry heat becomes warm when it encounters cold. Dry things become moist when they absorb water. The warmth of air warms things and the moisture of water makes things liquid. The beings in the atmosphere are in that moisture and warmth. That is the manifestation of the Yin action and the Yang action.

07763-69: 影粛日舒〉燥煦水滋》絪緼以成用於造化焉。散気伴虚動〉結質伴実止》天地容居〉水火絪緼》

07763-69: 宇宙の暗黒ではあらゆる存在が縮小し、太陽の光はあらゆる存在を緩ませる。大気は暖め水は湿し育む。自然界の陰と陽の作用はこのようにして造化生成に働きかける。粉塵や雲煙などは大気に伴って動き、雨・雪・雹などは大地に向かって動く。地球環境は諸存在を収容し、水火は陰と陽の力によって生命を醸し出す。

07763-69: All existence shrinks in the darkness of the universe, and the sun's light loosens all existence. The atmosphere warms, and the waters moisten and nurture. The yin and yang of nature thus act on creation and generation. Dust and cloud smoke move with the atmosphere, while rain, snow, and hail move toward the Earth. The Earth's environment accommodates all beings, and water and fire create life through the power of yin and yang.

07770-75: 転中者気剛〉故気極其力〉持中者気柔》故気力自微》故寒熱明暗〉在天極其甚〉温冷清濁》在地殺其勢》転以剛自取〉以柔推之于地》

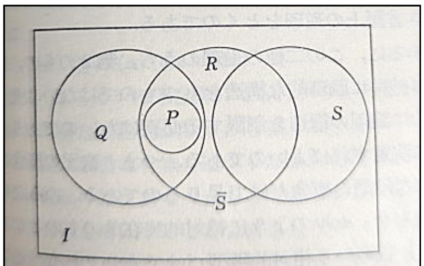
07770-75: 天体の回転起動は変化しない。その回転の力は極めて大きい。大気圏内の運動は緩やかであり、それを動かす力は弱い。だから寒さ・熱さ・明るさ・暗さは、宇宙空間で極大になる。暖かさ・冷たさ・清らかさ・濁りは、地上ではその性格が弱められる。天体の回転軌道は絶対に変化しないから自らその起動を進み、大気圏内ではその性格を緩和させて存在せしめている。（注）

注： 読者は最後の文を奇妙だと思うだろう。これは、天つまり宇宙空間にあって回転軌道を絶対に変えない天体は「天の動く物」であり、大気の中を動くものを「地の動物」とする梅園独特の論理による推論である。つまり、天体は「天動物」であり、雲や鳥は「地動物」である。動くものであることにおいては同じである。ただし、存在の場が異なるため、運動の様態が異なっているのである。鳥や雲などは、天体の運動の地表における写像である。この独特の考え方がわからないと「玄語」はわからない。

筆者はここにルートヴィヒ・ウィトゲンシュタインの写像理論（Picture theory of language）とヤン・ルカシェウィチ（Jan Łukasiewicz, 1878-1956）の唯一の結合子（これがシェファーのストローク）と唯一の公理系からなる下記の演繹の体系、

(p/(p/r)/{(p/(r/p))/[(s/q)/((p/s)/(p/s))]}

と「玄語」の体系と量子ビットおよび古典ビットコンピュータの融合を夢見ている。この公理系が次のように図示できることは末木剛博（東京大学名誉教授 1921-2007）が『記号論理学』（東大學術叢書）P153で解説している。上の公理系は、p,q,r,s,の４個の変数、あるいは集合から成る。この図は、直接的にはニコドの公理系の集合論的表現であり、(ｔ⊃ｔ)＝Ｉとして全集合に対応させている。「玄語」では「一不上図」と書かれた白紙の図がこれに対応する。変数あるいは集合、p,q,r,s に対応する「玄語」の概念は多数ある。「気物体性」「本根精英」「天地陰陽」「清濁明暗」などなど、図の中のすべての語は集合の名称である。それが現実の事物に一対一に対応する。「玄語」の集合論的解釈は、『玄語』の論理（１）ーその方法論ーで明らかにされている。筆者の考察はそれをコンピュータ上で発展させようと企図するものである。つまり、その方法として人工知能を使おうと企図するものである。



第 9 図

07770-75: The rotational activation of the celestial body does not change. The force of its rotation is enormous. Motion in the atmosphere is slow, and the force that moves it is weak. So cold, heat, brightness, and darkness are extreme in space. Warmth, coldness, purity, and turbidity are weakened in their character on earth. The rotational orbit of a celestial body never changes, so it proceeds with its activation, and in the atmosphere, its character is mitigated to make it exist.

Readers will find the last sentence odd. That is an inference based on Baien's unique logic that celestial bodies in the heavens, in other words, in outer space that never change their rotational orbits, are "heavenly moving objects," and those moving in the atmosphere are "earthly moving objects." In other words, celestial bodies are "heavenly moving objects," and clouds and birds are "earthly moving objects." They are the same in that they are moving things. However, since the place of existence is different, the mode of motion is different. Birds and clouds are Contraction mappings of the motion of celestial bodies on the Earth's surface. If readers do not understand this unique conception, readers will not understand "Gengo."

The author here dreams of a fusion of Ludwig Wittgenstein's Picture theory of language and Jan Łukasiewicz's (1878-1956) axiomatic system consisting of a sole connective and a system of "Gengo."

(p/(p/r)/{(p/(r/p))/[(s/q)/((p/s)/(p/s))]}

07776-79: 持中之柔軟可知矣。於是持之物。常不勝剛勢。其遇大寒大熱而凍焚〉遇大暗大明而盲羞》亦其徵也。

07776-79: 大気圏における宇宙の諸運動の緩和を認識すべきである。ここにおいて大気圏内の諸存在は宇宙空間の物体の力に勝らない。極度の寒さや極度の熱さに遭って凍りついたり燃え尽きたり、真の暗闇は見えず、太陽の眩しさで目が眩むことはその証拠である。（注）

注： 大気は太陽の光を和らげているし、地球を保温する役目も果たしている。こんにちでは、地球磁気圏が太陽や遠い宇宙からの宇宙船を防いでいることが知られている。つまり生命の存在にとって必要な環境が作られているのだ。

07776-79: The reader should be aware of the relaxation of the various space motions in the atmosphere. Here, the beings in the atmosphere are no more potent than the objects in space. The fact that they freeze or burn up in extreme cold or heat, and cannot see true darkness and are dazzled by the sun's glare is evidence. *1

*1 The atmosphere softens the sun's rays and keeps Earth warm. Today, we know that Earth's magnetosphere keeps out spacecraft from the sun and distant space. In other words, it creates the environment necessary for life to exist.

07780-81: 是以艸木鳥獣。皆柔軟之物。通観彼此。得以下工夫於此絪縕。

07780-81: 草木鳥獣はすべて柔軟な身体からなる存在である。天空と地上を見て、それによって熱さや寒さ、日照りや洪水に対処する工夫をする。（注）

注： 『日本史の謎は「地形」で解ける』（その他、著書多数）に徳川家康がどのようにして関東平野を生むために利根川の水を海に直接流そうと悪戦苦闘したことや、日本の稲作の多くが「胸までつかる湿地帯」で行われていたことなどが書かれている。日本国はそのような悪条件を克服しつつ豊かになってきたのだ。「以て此の絪縕に工夫を下すを得る」という一文は、人間から自然への働きかけを示している。

07780-81: All plants, trees, birds, and animals are beings composed of flexible bodies. They see the sky and the Earth and devise ways to cope with heat, cold, sunshine, and floods.

地冊露部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「地冊没部　天界の冊」統合版

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

地冊露部データベースに戻る

［用］地球環境における陰の作用と陽の作用　Yin action and Yang action in the Earth's environment

07782-88:　蓋其所成。陰以収而結〉陽以発而散》燥火同性〉火走天〉燥居地〉水影同性》水浮地》影沈地》影之常斂也〉所以束火也〉火之常発也》所以排影也》

07782-88:　さて、それが成立するところを見ると、陰の作用は収めて結び、陽の作用は発出して散らばる。大気と太陽は類似の性格をもっている。大気は天に向かって上昇し、大気は地球を取り巻いて存在する。水圏と宇宙の暗黒は類似の性格を持っている。水圏は地に浮いており、宇宙の暗黒は地球の中にも潜んでいる。暗黒がいつも暗黒であり得るのは、太陽が局所的な存在だからである。太陽がつねに光を発するのは、暗黒を排除しているからである。（注）

注：　この文は意味がよくわからない。「水火同性」は「燥火同性」に訂正されている。[燥火]-[水影]の対を優先して後者を採用した。

07782-88:　Now, when we look at where it is established, the Yin action is contained and bound, and the Yang action is emitted and scattered. The atmosphere and the sun have similar characteristics. The atmosphere rises toward the sky and exists around the Earth. The hydrosphere and cosmic darkness have similar characteristics. The hydrosphere floats on the ground, and the cosmic darkness lurks within the Earth. Darkness can always be dark because the sun is a localized entity. The sun always emits light because it excludes darkness.*1

*1　The meaning of this sentence is not clear. Multiple translations can be made, but the author does not know which one is better.

07789-93:　以発物〉而明常進暗分〉以収物》而常暗抱明熱》聚散解結〉体成之用〉発収排吸》性成之用》鬱達粛舒。発斂凝融。変化其間也。

07789-93:　発光する物質を放つことによって、明るさは暗さの中を進む。物質を収めることによって、暗さは明るさと熱を包む。集合・離散・分解・結合は、形態を成り立たせる作用である。発散・収容・排除・吸収は性質を生成する作用である。たとえば、地上に於いては鬱蒼とした自然があり、大気は加熱されて最上空に到達する。冬が来れば生物の活動は縮小し、夏が来れば活発に成る。発散するものがあれば収斂するものがあり、凝固するものがあれば融解するものがあるが、以上はすべて太陽の発光と宇宙の闇の間で起きることである。

07789-93:　By emitting luminous matter, brightness moves through darkness. By containing matter, darkness surrounds brightness and heat. Aggregation, displacement, decomposition, and combination are the actions that make form possible. Divergence, containment, exclusion, and absorption are actions that produce properties. For example, there is dense nature on the ground, and the atmosphere heats up to reach the uppermost air. When winter arrives, the activity of living organisms is reduced, and when summer comes, they become more active. Some diverge, some converge, some solidify, some melt, but all this happens between the luminescence of the sun and the darkness of the universe.

07794-96:　天者精矣。容万物而不見有余。除万物而不見不足。故聚散解結者。遊其中焉。

07794-96:　宇宙空間は精漿であり、自然界のすべてのものを収容して余りを残さない。逆に、自然界のすべてのものを取り除いても不足があるわけではない。だから、集合・散開・分解・結合の各作用はその間に自由に振る舞っている。（注）

注：　銀河の衝突などは良い例である。群れをなす動物なども良い例である。

07794-96:　Space is clear and accommodates everything in nature, leaving no excess. Conversely, there is no deficiency when everything in nature is removed. Therefore, aggregation, dispersion, decomposition, and combination actions behave freely in between.*1

*1　Galaxy collisions are a good example. Animals in groups are another excellent example.

07797-03:　蓋気能聚散〉質能解結》然而気不聚則質不結〉気不散則質不通焉》此気也。分明聚散。若無間于彼〉則何聚于此〉可聚于此》則何無間于彼》

07797-03:　さて、非物質的なものは集まったり散らばったりし、水を含むものは融解したり結合したりする。しかし非物質的なものが集まらなければ、水を含むものは結合しないし、非物質的なものが散らばらなければ、水を含むものは通じ合うことができない。この非物質的なものは、はっきり集まったり散らばったりする。もし始原の存在に「あいだ」がなければ、どうしてこの地球環境に万物が集まることができようか。万物がここに集まることができるということは、始原の存在に「あいだ」が無いはずがない。（注）

注：　「非物質的なもの」の代表例は光と闇、時間と空間、運動の起動、生命と運命、必然性と偶然性などである。「水を含むもの」の代表例は生物である。始原の存在が持つ「間 separation」は、陰陽図や湯川秀樹の素領域理論や、日本神話における伊邪那岐・伊邪那美の神話に表現されている。論理記号としてはシェファーのストローク、パース（Charles Sanders Peirce）の双否定がこれに当たる。日本の神話においては天御中主（アメノミナカヌシ）がそれである。

07797-03:　Now, immaterial things can gather or scatter, and things containing water can melt or combine. But if immaterial things do not come together, water-containing things cannot combine, and if immaterial things do not disperse, water-containing things cannot communicate. The immaterial is gathered and dispersed. How can all things be gathered in this Earth's environment without separation in the primordial being? If everything can gather here, there must be separation in primordial existence.*1

*1　Typical examples of the "immaterial" are light and darkness, time and space, orbits of motion, life and fate, necessity and chance. The "separation" of primordial existence is expressed in the Yin and Yang diagrams, Hideki Yukawa's theory of elementary domains, and the Izanagi and Izanami in Japanese mythology. The logical symbols for this are Scheffer's stroke and Peirce's joint denial. In Japanese mythology, it is Amenominakanushi.

07804-09:　已能聚散。而能容聚散者。豈得不精哉。以水注弄水。水不出〉則気不入〉気不入》則水不出》如見無毫末之間。

07804-09:　自然界はすでに集まったり散らばったりして今の状態になっている。そうしてそれらを収容する空間がある。どうして自然が精密でないことがあり得ようか。水差しを使って水の出入りを観察すると、水が出ない限り空気が入らないということがわかる。逆に、空気が入らないと水は出ない。まるで極めて小さな領域における隙間のない状態を見るかのようである。（注）

注：　梅園は長崎の通訳官であった吉雄耕牛から贈られた顕微鏡で物質がさらに微細な構造からできていることを知っていた。たとえば、髪の毛やカエルの卵などの構造を知っていた。長崎では、望遠鏡で遠くのものを見たりもした。そこから極大の世界、極小の世界を想像しただろう。「毫末の間無きを見るが如し」というのは、梅園が顕微鏡で見た髪の毛や卵細胞を連想させる。

07804-09:　The natural world has already been gathered and scattered to its present state. Then, there is space to

accommodate them. How can nature not be elaborate? If we use a jug to observe the flow of water in and out, we can see that as long as water does not flow out, air does not enter. Conversely, if air does not enter, water does not exit. It is as if we are looking at the absence of gaps in a microscopic domain.*1

*1 Through a microscope presented to him by **Yoshio Kogyu**, an interpreter in Nagasaki, Baien knew that matter was made up of even finer structures. For example, he knew the structure of hair and frog eggs. In Nagasaki, he also used a telescope to look at distant objects. From there, he would have imagined the worlds of the extremely large and the extremely small. This line's "a microscopic domain" reminds us of the hair and egg cells that Baien saw under the microscope.

07810-14: 雖然取蘆莩風之。撚両端而縮之。則其脹小而堅。緩之則其脹大而軟。於是観無間者亦有活縮脹。

07810-14: しかしながら、葦の花を束ねて風に吹かせたり、その両端を握って絞ってみると、絞れば中央部の膨らみは硬くなり、緩めれば膨らんで柔らかくなる。ここから間隔のない組織には収縮と膨張という運動があることがわかる。（注）

注： 動物が歩くにためには両愛の間に間隔が必要である。いわゆる歩幅である。しかし、ミミズには足がないから胴体の伸縮で動く。この文が示しているのは、こういう運動様態のことだろう。日本に空気ポンプが伝えられたのは、かなり後のことなので、梅園の時代には物理的圧縮という現象は理解されていなかった。

07810-14: However, if someone were to bundle a reed flower and let it blow in the wind or grasp its ends and squeeze them, the central bulge would harden, swell, and soften when loosened. From this, we can see that there is a movement of contraction and expansion in the tissues without intervals. *1

*1 There must be an interval between the two legs for an animal to walk. However, worms do not have legs, so they move by stretching and contracting their bodies. That is their mode of locomotion. The statement would refers to the motion like that. Since air pumps were not introduced to Japan until much later, the phenomenon of physical compression was not understood in Baien's time.

07815-20: 是以発者噴于有余〉今径尺之鼓〉徹声於数里〉数寸之燈〉致明於百歩〉収者吸于不足》一滴之水》収照百歩之明》灑鼓之雨》鈍徹数里之声》

07815-20: だから、音を出すものは、空間に響かせる。いま一尺の鼓を打てば、その音は数里の先に届く。小さな灯火は百歩先を照らす。明かりを消すものは暗さの中に明るさを吸い込む。だから一滴の水は百歩先を照らす明かりを吸い込むし、滝のような雨は鼓の音を鈍らせる。

07815-20: Therefore, something that produces sound lets it reverberate through space. So, if someone strikes a drum, the sound will reach several miles away. A small light illuminates a hundred steps ahead. A light that is extinguished absorbs brightness into darkness. Therefore, a drop of water absorbs the light that illuminates a hundred steps ahead, and rain, like a waterfall, dulls the sound of the drum.*1

*1 The translation from Chinese to English through modern Japanese is a roundabout way of expressing the text. If someone from Taiwan or China read and translated the original text into English, it would be a different translation.

07821-25: 故発収者〉相資之道〉散結者》成体之用》是以気之聚散〉質之解結》雖有経緯。亦生化之事也。

07821-25: だから発散と収束は相互に補完し合う現象である。散開と結合は地球環境の形態を構成する作用である。従って、光や熱が集まったり拡散したり、生物が死んで土や海に帰ったり、種子や卵から生まれたりするのは、前後の秩序があるとは言っても、自然の生命現象のひとつである。

07821-25: So, divergence and convergence are mutually complementary phenomena. Dissipation and cohesion are

actions that constitute the Earth's environment's form. Thus, the gathering and diffusion of light and heat, the death of organisms and their return to the soil and ocean, and the birth of seeds and eggs are natural life phenomena, even though there is a back-and-forth order to them.

07826-29: 物之将生也〉其気聚焉〉物之已生也〉其質結焉〉物之将化也》其気散焉》物之已化也》其質解焉》

07826-29: 生物が生まれる時は、発生の気が集まる。生物が既に生まれたら、その体が出来る。逆に死ぬ時は生命が消えていき、既に死んでしまえばその体は分解されていく。

07826-29: When an organism is born, the forces of generation come together. When an organism is already born, its body is formed. Conversely, when it dies, life disappears, and if it has already passed, its body is decomposed.

07830-36: 故雨将結〉則陰湿先動〉子将結》則感悦先動〉将生此物〉則此気聚焉》聚焉則質結〉将化此物》則此気散焉》散焉則質尽》生化之端。水火其可徴者也。

07830-36: だから、雨が降る前にまず湿度が上がる。子供が宿る前にまず情感が先に動く。何かの生物が生まれる時は、その生物を生む諸条件が揃わねばならない。諸条件が満たされればその生物が生まれる。その生物が消える時は、それを生かしてきた諸条件が消えるときである。存在の条件が消えればその生き物の存在は終わる。発生と消滅の有り様は、水と火にその手がかりを見ることができる。

07830-36: So, the humidity rises first before the rain. Emotion moves first before a child is conceived. When an organism is born, the conditions for its birth must be met. When the conditions are met, the organism is born. When the organism disappears, the conditions that have kept it alive disappear. When the conditions for existence disappear, the existence of the creature comes to an end. We can find clues to the nature of birth and death in water and fire.

07837-44: 蓋持中。気者燥也〉質者水也》而水気好収〉燥気好発》是所以気之常升。質之常降也。収之極也凝〉発之極也散》

07837-44: さて、重力圏では無形の存在として大気があり、生命の本質を為す水がある。その水はいろいろな物質を好んで溶かしあらゆる物に浸透する。乾燥した空気はあらゆる物を乾燥させる。これは大気が常に上昇し、水が常に下降する理由である。水の収容性の極限は氷である。蒸発の極地は最上空の大気である。

07837-44: Air is an intangible entity in the atmosphere, and water is the essence of life. Water likes to dissolve various substances and permeate everything. Dry air dries everything. This is why the atmosphere always rises and water always falls. The extreme limit of water is ice, and the extreme limit of divergence is the uppermost atmosphere.

07845-50: 故甕中之儲水〉凝甚而気聚斂〉終砕其器〉爆竹之鬱火》逼急而気発出》以裂其質》故収而収之〉氷之大〉小於水也〉発而発之》火之大》大於薪也》

07845-50: だから瓶の中の水は冷気を集めて固まり、ついに器を砕く。爆竹が破裂すればもとの火薬は飛び散る。だから、氷の大きさは水よりも小さい。燃え上がれば、火の大きさは薪より大きい。（注）

注： これは現代の我々の知識からすれば間違っている。江戸時代であっても、冬の寒い日に湯呑みに水をいっぱいに入れて一晩待てば明け方には氷の容積の方が大きくなっていることは確認できるし、そもそも氷が水に浮くことを梅園が知らなかったはずがない。では何故このように書いたのかと言うと、次のような理由が考えられる。

1）地球規模での両者の大きさの比較と器の中の比較が混乱している。

2）江戸時代は現代ほど計量に拘っていない時代だったため、計量的な観点からの矛盾に無頓着だった。

3）南極と北極の氷は冷気を集めたものであるが、国東半島では実験的にそれを再現するのは困難だったので瓶を使った。瓶の中の水は冷気を集めて凍り、取り込んだ冷気の分、容積が大きくなるので瓶が割れるのは当然であると考えた。

4）氷は冷気を取り込む（収而収之。読み：収めてこれを収む、とはそのこと）、つまり氷は極低温（-273℃）まで冷たくなるので「凝甚而気聚斂」（凝ること甚だしくして気を聚斂す）は、正しい文である。

5）江戸時代の人はおおむねそういう感覚で生きていたのだが、梅園は、量の変化に完全に無頓着であったので、本

人は少しもおかしいと思っていない。
6）水が凍れば容積が大きくなるという中学理科で倣った程度の知識でこの文を理解しようとすること自体に問題がある。

07845-50: So, the water in the bottle collects cold air and hardens, finally shattering the vessel. If a firecracker bursts, the original gunpowder will scatter. Therefore, on an Earth scale, the size of ice is smaller than water. If it burns up, the size of the fire is larger than the size of the wood.

Note: This is incorrect according to modern knowledge. Even in the Edo period, we can confirm that if you fill a teacup full of water on a cold winter day and wait overnight, the volume of ice would be larger at dawn, and there is no way that Baien did not know that ice floats in water in the first place. The author believes that the following factors are behind this statement.
1) In his mind, there is confusion between comparing the two sizes on an Earth scale and the comparison in a vessel.
2) The Edo period was not as obsessed with metrology as the modern era and was thus indifferent to inconsistencies from a metrological point of view.
3) The South and North Poles ice was collected in cold air, but it was difficult to reproduce this experimentally in the Kunisaki Peninsula at Baien's time, so bottles were used. The water in the bottles froze as it collected cold air, and the volume of the bottles increased with the amount of cold air taken in, so it was natural that the bottles would break. Baien would thought so.
(4) Ice takes in cold air (収而収之, which means "to put in more"), or in other words, ice becomes cold down to extremely low temperatures (-273°C).
(5) Baien was indifferent to changes in volume, so he himself did not find it the least bit strange. People in the Edo period generally lived with such a sense.
(6) Trying to understand this sentence with the level of knowledge mimicked in junior high school science class, that if water freezes, the volume will increase, is problematic.

07851-52: 是以氷之小体於水者〉非気之散也〉気之内収也〉火之大体於薪者》非気之聚也》気之外発也》

07851-52: だから、氷の体積が水よりも小さいのは、熱が逃げるからではなく冷気が内に収まるからである。火の大きさが薪より大きいのは、熱気が集まるからではなく、外に放出するからである。

07851-52: Therefore, the volume of ice is smaller than that of water, not because heat escapes but because cold air is contained within. The reason fire is larger than firewood is not because it collects hot air but because it releases it outward.

07853-56: 是故置水於鑵中〉火以煎之〉 則水沸鑵中〉焼綿於匏内》置之於瘡口》則膿入匏内》水沸於鑵中者〉則火発散其収物也〉膿入於匏内者》則水収斂其発気也》

07853-56: それゆえに、水を容器に入れて火で加熱すれば、水は容器の中で沸騰する。綿を容器に入れて加熱して化膿創に置けば、膿は綿の中に吸い込まれていく。水が容器の中で沸騰するのは火の熱が水を気体に変えるからである。膿が綿の中に吸い込まれるのは、乾燥させた綿の中に水分が吸い込まれていくからである。

07853-56: Hence, if water is placed in a container and heated over a fire, the water will boil in the container. If cotton is placed in a container, heated, and placed on a festering wound, the pus is sucked into the cotton. The water boils in the container because the heat of the fire converts the water to gas. Pus is sucked into the cotton because water is sucked into the dried cotton.

07857-61: 故燥自結鬱成》水自解発融》故充者不徒充〉結者不徒結》皆遊于天中。

07857-61: だから大気は水が凝結することによって生まれ、水は氷が溶けて流動性を持つことによって生まれる。だから、容器一杯に満ちているものはただそのようにあるわけではなく、固く結合しているものも、ただそのようにあるわけではない。どれもが自然の活動性の中で遊んでいるだけなのだ。

07857-61: The atmosphere is separated by water condensing, and water is created by ice melting and becoming fluid. So, what fills a container is not just that way, and what is tightly bound is not just that way either. They are all playing in the activity of nature.

07853-56: 是故置水於鑵中〉火以煎之〉 則水沸鑵中〉焼綿於匏内》置之於瘡口》則膿入匏内》水沸於鑵中者〉則火発散其収物也〉膿入於匏内者》則水収斂其発気也》
07853-56: 故に、容器の中にある水は、加熱すれば沸騰する。傷口に焼いた綿を置けば膿が吸い込まれる。前者は火の熱が容器の中の水を空中に散らす現象だし、膿が綿に吸い込まれるのは、水が空気中に蒸発せずに綿に吸収されるからである。

07853-56: Hence, water in a container will boil if heated. If someone places a piece of burned cotton on a wound, pus will be sucked into it. The former is a phenomenon where the heat of the fire disperses the water in the container into the air, and the pus is sucked into the cotton because the water is absorbed into the cotton without evaporating into the air.

地冊露部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「地冊没部　天界の冊」統合版

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

地冊露部データベースに戻る

［一球二圏］天球と地球気象圏および太陽気象圏　Earth and the Earth Meteorological Sphere and Solar Meteorological Sphere

07862-65:　一結物之外。块块之虚。唯清而虚焉。日影水燥。以敷其間也。天地一胞〉華液孿胎》

07862-65:　地球環境世界の外は果てしない宇宙空間である。透き通っていて空虚だ。太陽と宇宙の暗黒と地球の水圏と大気圏がある。地球・水圏・大気圏・天球は中心を共有してそれぞれ球構造をつくっているが、太陽気象圏と地球気象圏は天球を母胎とする双子のようである。

07862-65:　Outside the Earth's environmental world is endless outer space. It is transparent and empty. There is the sun, the cosmic blackness, Earth's hydrosphere, and atmosphere. The Earth, hydrosphere, atmosphere, and celestial sphere share a center and form a spherical structure. Still, the Solar Meteorological Sphere and the Earth Meteorological Sphere are like twins, with the celestial sphere as their mother.

07866-69:　日圏不能占天心〉以行弧中〉全其円〉水圏不能占地心》以遊地表》全其円》是以水燥之圏。雖能合天地之球。而其実不占心之二圏。以立於天地之中。

07866-69:　光圏は天球の中心に成ることはできない。だからその軌道を進み、その光が届く範囲を構成する。水圏は地の中心には届かない。だから地表を流動して球状の水の層を作る。以上によって水圏と大気圏は、天球と地球に中心を一致させるのではあるけれども、その実態は中心を占有しないふたつの領域である。このような在り方によって地球環境世界の中心部分に存在する。

07866-69:　The photosphere cannot consist of the center of the celestial sphere. So, it proceeds in orbit and constitutes the area its light reaches. The hydrosphere cannot get to the center of the ground. Therefore, it flows on the Earth's surface to form a spherical layer of water. Although the hydrosphere and the atmosphere are centered on the celestial sphere and the Earth, they are two domains that do not occupy the center of the Earth. In this way, they exist at the center of the Earth's global environmental world.

地冊露部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「地冊没部　天界の冊」統合版

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952〜）

超漢字Vによる各分野向け訓読版

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

地冊露部データベースに戻る

［剖析対広］果てのない自然界の二分木構造　The endless binary tree structure of nature

07870-72:　一顆之玉〉置諸日照之中〉陰影囲余〉火発其清下〉一面之鏡》蓋諸湿蒸之上》清気有拒》露結其濁上》華液之為物。可推知也。

07870-72:　地球は太陽の光の中にあるから、光が当たる反対側は影になり、火が地上に発生する。鏡を蒸気の上にかざせば、光は反射せず鏡面に結露する。ここから太陽気象圏と地球流体圏が物象化する仕組みを推測すべきである。

07870-72:　Since Earth is in the sun's light, the other side of the light is in shadow, and fire is generated on the ground. If a mirror is held over the vapor, light is not reflected but condenses on the mirror's surface. From this, we should infer the mechanism by which the Solar Meteorological Sphere and the Earth's Hydrosphere are materialized.

07873-78:　天者以日華〉播陽徳於上〉地者以水液》施陰徳於下》故星辰皆承陽華〉動植皆含陰液》日影者〉華之営衛〉水燥者》液之営衛》

07873-78:　天球は太陽の光によって陽のポテンシャルを上空に広く敷き及ぼし、地球は水圏によって陰のポテンシャルを下に及ぼす。だから、星や星座はすべて陽のエネルギーを受け、動物と植物はどれも水を含んでいる。太陽と宇宙の闇は太陽気象の営みである。水圏と大気圏は、地球流体の営みである。

07873-78:　The celestial sphere exerts its Yang potential widely above the sun's light, and the Earth exerts its Yin potential below the hydrosphere. So all the stars and constellations receive Yang energy, and all animals and plants contain water. The sun and cosmic darkness are the workings of solar weather, and the hydrosphere and the atmosphere are the workings of the Earth fluid.

07879-82:　日火與月水〉景燥與影湿〉同其性類〉而反其天地焉〉日月與水火》景影與湿燥》同其位類》而反其陰陽焉》所剖愈多。而所対愈多。所対多。則交態各異也。

07879-82:　太陽と地上の火・月と地上の水、および、光圏と大気圏・闇と湿り気は、同類の性質を持つ。その上でその存在場所を反対にする。太陽と月・水と火、および、太陽の光圏と宇宙の闇・地上の湿潤と乾燥は、その存在場所を同じにしている。しかし、その性格を反対にしている。自然の排反性による存在の析出はますます多くなる。そうするとそれ他の対応関係もますます多くなる。対応関係が複雑に成れば、それぞれが関わり方はそれぞれ異なってくる。

07879-82:　The sun and terrestrial fire, the moon and terrestrial water, and the photosphere and atmosphere, darkness and wetness, have like nature. Their places of existence are then opposite. The sun and the moon, water and fire, the sun's photosphere and the darkness of space, and the wetness and dryness on the ground have the same kind of beings on the

ground. But they are opposite in their character. The precipitation of existence through the incompatibility of nature becomes increasingly common. As this happens, other correspondences also become more and more numerous. As the correspondences become more complex, the ways in which they relate to each other become different.

07883-86: 是以天日地水。則一球中乾潤。発収相貫。而圏既相分。則日影有明暗寒熱〉水燥有乾潤滋煦》

07883-86: だから、天空の太陽と地上の水圏は、地球環境における乾燥と潤いの源である。太陽が発する光と地球の水圏が吸収する光は釣り合いが取れて定常化している。太陽の光圏と地球の水圏は分離している。つまり、光圏と宇宙の闇は明るさと暗さ、寒さと熱さを持っており、地球の水圏と大気圏は湿潤と乾燥、生命を育むためのうるおいと暖かさを持っている。

07883-86: So, the sun in the sky and the Earth's hydrosphere are the sources of dryness and moisture in the Earth's environment. The light emitted by the sun and absorbed by the Earth's hydrosphere is balanced and steady. The sun's photosphere and Earth's hydrosphere are separated. The photosphere and cosmic darkness are bright and dark, cold and hot, while Earth's hydrosphere and atmosphere are wet and dry and are moist and warm to nurture life.

07887-89: 日影有寒熱明暗〉水燥以温冷清濁比其用〉水燥有乾潤滋煦》日影以発収粛舒比其用》引伸触類。可以推矣。

07887-89: 光圏と宇宙の闇は明るさと暗さ、寒さと熱さを持っており、水圏と大気圏は暖かさと冷たさ、透明性と不透明性がその作用に対応している。水圏と大気圏は湿潤と乾燥、生命を育むためのうるおいと暖かさを持っている。そして、太陽による発光と宇宙空間による光の吸収は、地上の暖かさと冷たさの源である。ここからさらに推理して認識を広げるべきである。（注）

注：　「比」という文字は類推可能性を意味しており、直接「源」という意味を持つものではない。川の上流と下流は「比」の関係である。しかし、水と火は「反」の関係である。類推不可能だからである。したがって「日影以発収粛舒比其用」は、「日の発」が「舒」に、「影の収」が「粛」をもたらすので、川で言えば上流と下流に成る。

07887-89: The photosphere and cosmic darkness have brightness and darkness, coldness, and heat; the hydrosphere and atmosphere have warmth, coldness, transparency, and opacity corresponding to their actions. The hydrosphere and atmosphere have wetness, dryness, moisture, and warmth to nurture life. The sun's luminescence and light absorption by outer space are the sources of warmth and coldness on Earth. From here we should further deduce and expand our perception.

07890-93: 天地已相分〉万物已並立》其物之並立也。各用其気。従所交接。亦有相対者也。

07890-93: 地球環境世界は排反性の原理によって既に分離しており、すべてのものはこのように並び立っている。それらのものが成立するにおいては、それぞれその活動性を発揮する。交わったり接したりするところに従って、応対する何かがある。

07890-93: The Earth's environmental world is already separated by the principle of incompatibility, and all things stand side by side in this way. In the establishment of these things, they each exhibit their activity. Where they intersect or come into contact, something responds.

07894-01: 姑移徴於人言之。己身則一而已。対君則以忠交。対臣則以礼交。接父則孝。接子則慈。男女相感。怨讐相嫉。

07894-01: これを人を例にして説明しよう。自分という存在はひとつであるが、君主には忠誠心をもって接し、家臣に対しては礼儀を持って接する。父親には孝行し、子供には慈しみをもって接する。男女は惹かれ合い、恨みを持つ者同士は憎み合う。

07894-01: Let me illustrate this with a person's example. A person is one being, but he treat him sovereign with loyalty

and his vassals courteously. He treats his father with filial piety and his children with love. Men and women are attracted to each other, and those who hold grudges hate each other.

07902-05:　故物則以條理而立〉気則従所会而変。是以雖正偶非佗。並立而相反。莫有所不対焉。

07902-05:　だから、地球環境世界を構成する諸物体は排反性の原理によって構成されており、その諸現象は触れ合うところに従って変化する。だから排反的関係にあるものであっても例外ではなく、自然界に並び立って互いに排反事象となる。そうならない自然の諸物体・諸現象は存在しない。（注）

注：　07887-89:　が良い例である。

07902-05:　Therefore, the principle of incompatibility constitutes the various objects that make up the global environmental world, and their phenomena change according to where they come into contact. Even those in an antithetical relationship are no exception; they stand side by side in the natural world and become mutually antithetical phenomena. There are no objects or phenomena of nature that are not so.*1

*1　07887-89: is a good example.

07906-11:　故火者以陰而燃者也〉会陰之粛寒〉則鬱而熱矣〉会金則融之〉会木則燃之〉会暗則増光〉会水則収象〉

07906-11:　故に、火は陰の性格を持つ水分があるから持続的に燃焼する。厳しい寒さの中では熱をこもらせる。金属を加熱すれば溶かし、木であれば燃やしてしまう。暗闇の中では明るく、水をかければ消えてしまう。

07906-11:　Hence, fire burns continuously because of the Yin character of moisture. In severe cold, it cages heat. If someone heats metal, it melts; if wood, it burns. In darkness it is bright; if he pour water on it, it will go out.

07912-17:　水者以陽而融者也〉会陽之鬱熱》則粛而寒矣》会金則沈之》会木則浮之》会明則発光》会火則失質》

07912-17:　水は太陽によって温められて溶けるものだ。蒸し暑さの中では冷たさを保つ。金属は沈み、木片は浮く。光を受ければ発光し、加熱されれば蒸発して消えてしまう。（注）

注：地球規模の水圏のことなのか、生活上の水のことなのかわからない。

07912-17:　Water is heated and melted by the sun. It stays cool in the heat and humidity. Metals sink and pieces of wood float. When it receives light, it emits light; when heated, it evaporates and disappears.*1

*1　The author does not know if this sentence is about the Earth’s hydrosphere or if it is water in daily life.

07918-19:　是故地者結物〉而水融火発於結外〉乾交地而燥〉水接天而湿〉天者散物》而日発月収於散中》質交日而影》日交月而景》

07918-19:　だから、地球は結合した物体であり、水は溶け、火は燃えるものの外に現れる。大地が乾けば乾燥し、水が大気中に取り込まれれば湿気と成る。天空は気体でできている。そうしてその中で太陽が光を発し月が太陽の光を反射する。地上のものが日光に当たれば影を作るし、太陽の光が月に当たれば月光の領域ができる。

07918-19:　So, the Earth is a bound object. Water melts, and fire appears out of objects. If the ground dries up, it dries up; if water is taken into the atmosphere, it becomes moisture. The sky is made of gas. In this way, the sun emits light, and the moon reflects the sun's rays. When the sun's rays hit the moon, a domain of moonlight is created.

07924-28:　天地覆載》陰陽絪縕》天而星辰〉地而動植》紛縕錯雑。弗見其所尽。

07924-28: 天空は大地を覆い、大地は天空を載せる。陰陽は陰的にまた陽的に作用する。天空には星々があり、地上には動物と植物が居て、生命作用が錯雑しており、尽きることがない。

07924-28: The sky covers the ground, and the ground places the sky on top, and nature acts with Yin and Yang forces. There are stars in the sky, animals and plants on the earth, and the action of life is complex and never-ending.

地冊露部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

[超漢字ver1による梅園全集版「玄語」](#)

[超漢字Vによる台湾版「地冊没部　天界の冊」統合版](#)

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

[超漢字Vによる各分野向け訓読版](#)

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

[地冊露部データベースに戻る](#)

［一二分合］ひとつの生命圏を生むふたつの領域　Two domains that give rise to the Earth's biosphere

[07929-32:　於是日影開処於天〉而星辰旋焉〉水燥開処於地》而動植住焉》地著之質〉従地之性〉故潤而暗焉〉天懸之象》従天之性》故乾而明焉》](#)

07929-32:　そういう仕組だから、光圏と宇宙の闇は天空に存在場所を開示し、恒星と惑星が旋回する。水圏と大気圏は地球に存在場所を開示し、動物と植物が住んでいる。大地に依存して生きるものは、大地の性質に従う。だから、水で潤っていて内部は暗い。天空の諸現象は天空の性質に従う。従って乾燥していて明るい。

07929-32:　Because of this structure, the photosphere and cosmic darkness disclose their place of existence in the sky, where the stars and planets circle. The hydrosphere and the atmosphere disclose their place of existence to Earth, where animals and plants live. Those that live in dependence on the ground are subject to the nature of the ground. Therefore, it is moist with water and dark inside. The phenomena of the sky follow the nature of the sky. Consequently, it is dry and bright.

[07933-34:　月雖暗体〉従主而假明〉火雖明体》従主而為暗》火者欝而発〉象而居天〉](#)

07933-34:　月はみずから発光することはないが、太陽の光を借りて明るく輝く。火は明るさを放つが、地球の暗さの中で明るいだけだ。火は熱を集めて燃える。天文現象は宇宙空間に存在する。

07933-34:　The moon does not emit light by itself but shines brightly by borrowing light from the sun. Fire emits brightness, but only brightly in the darkness of Earth. Fire collects heat and burns. Astronomical phenomena exist in space.

[07936-40:　推其以食質其尾向上〉而知日之首向東〉水者收而結》質而居地》推其以資気其尾向地》而知月之尾向東》火有出地而無入地〉水有降天而無升天》](#)

07936-40:　炎がその先端を上に向けて燃えることから推測して、太陽が東に向かって昇ることを知る。水は水滴となって降り、生命の本質となって地球に存在する。水が地球の下に向かう性質を持つことから推測して、月が東に向かうことを知る。火は地から発生して立ち昇り、地の内部に入ることはない。水は上空から降ってくるものであって、上空に昇ることはない。

07936-40:　We know that the sun rises in the east, inferring from the fact that the flame burns with its tip pointing upward. Water descends as droplets and becomes the essence of life on Earth. We know that the moon goes toward the east, inferring from the nature of water toward the Earth below. Fire originates and rises from the ground and never enters the interior of the Earth. Water falls from above and never rises above.

[07941-49:　而日月水火。雌雄亦張勢。日以成歳〉月以成月》而燥物応日〉水物応月》滋煦正成也。水](#)

以凝雪〉燥以発雷》以為其極也。

07941-49: そうして日と月、水と火は対立する関係にあり、雄と雌も対立する。太陽は一年を形成し、月は一ヶ月を形成する。大気中にあるものは太陽に応じ、空気を吸って生きるものも太陽に応じて生きる。水生動物は月に応じて生きる。それらは潤いと暖かさによって生きている。水は凝縮して雪になり、大気中では雷鳴が轟く。雪と雷鳴はそれぞれの極限である。

07941-49: Thus, the sun and moon, water and fire, and male and female are in opposition to each other. The sun forms the year, and the moon forms the month. Things in the atmosphere and things that breathe air live according to the sun. Aquatic animals live according to the moon. They live by moisture and warmth. Water condenses into snow, and thunder rumbles in the atmosphere. Snow and thunder are the extremes of each.

07950-55: 於是昼夜冬夏者〉日影也〉生化解結者》水燥也》水燥塞持中〉以為水陸之文〉日影通転中》以為歳時之章》

07950-55: だから、昼・夜・冬・夏は、太陽と宇宙の闇がもたらすものだ。生物の誕生と死滅・生物的な組織立てとその解体は大気圏と水圏で起きる。水と大気は地球を取り巻いている。それによって海岸線が生まれる。太陽と宇宙の闇は天体の回転領域を巡り、年と季節のくぎりを生む。

07950-55: So, day, night, winter, and summer are brought about by the sun and the darkness of space. The birth and death of organisms, biological organization, and their dismantling occur in the atmosphere and hydrosphere. Water and atmosphere surround the Earth, giving rise to coastlines. The darkness of the sun and the cosmos travels around the rotational domains of the heavenly bodies, giving rise to the nicks of the years and the seasons.

07954-58: 時精通無痕生化〉処精塞不示方位》唯物而後生化而従衮衮〉物而後虚実而居坱坱》雖孿子含各活立。而胞中之気血。均養両胎。

07954-58: 時間は精緻精妙で発生と消滅の跡を残さない。空間も精緻精妙で果てしなく広がり位置も方向も示さない。そこに物体が存在することで初めと終りがあり、それを繰り返して果てしない時間を追う。同じく空間もそこに物体が存在することで結合したもの空虚なものとして果てしない空間に広がる。母胎の中の双子おのおの独立している生きているのだが、体内の栄養は平等に両方を養っている。

07954-58: Time is exquisite, leaving no trace of its generation and extinction. Space, too, is elaborate and exquisite, endlessly expanding and showing neither position nor direction. It has a beginning and an end through the presence of an object, and we follow the endless time by repeating this process. In the same way, space spreads out in infinite space as something combined and empty by the presence of an object there. The twins in the mother's womb live independently of each other, but their bodies nourish them both equally.

07959-61: 故華液之二圏。在一胞之中。同成其天地動止。故謂之華液〉則孿胎活一胞之化育〉謂之両環》則一胞立孿生之天地》

07959-61: 故に、太陽を中心とした光圏と闇圏、および、地球を中心とした水圏と大気圏は、共に天球の中にある。そして、それぞれ上層と下層からなる球構造およびその運動を有している。だからこれを光熱圏と水冷圏というのだ。ふたつの圏は地球生命を生み育てるために活動している。つまり太陽と地球を中心とするふたつの球である。つまり、地球生命はこのふたつの球によって成立している。

07959-61: Hence, the photosphere and the outer darkness are centered on the sun, and the hydrosphere and the atmospheric sphere are centered on Earth, both in the celestial sphere. Each has a spherical structure consisting of an upper and lower layer and its motion. That is why they are called the photosphere and the hydrosphere. The two spheres actively nurture and give birth to Earth's life. In other words, they are two spheres centered on the sun and Earth. In other words, Earth's life is established by the two spheres.

地冊露部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「地冊没部 天界の冊 宇宙」

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952〜）

超漢字Vによる各分野向け訓読版

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

地冊露部データベースに戻る

［四　界］地球環境を構成する四つの領域　Four Domains that create Global environment

07985-89:　宇宙気也〉本也〉之為天界〉天地物也》根也》之為体界》転持者〉其気能体物〉故精也〉之為機界〉華液者》其物能見性》故英也》之為性界》四界合成一天地。

07985-89:　空間と時間は非物質であり、自然界の同一性を保持する。これが自然界全体が存在する場となる。地球環境は物質から出来ている。物質は世界の根源を成すものである。これが地球環境世界の形体を構築する。天体が回転する領域と地球が大気を保持する領域は、非物質的な力が物質に作用して運動の形態を作る領域である。それは精緻な領域である。これを運動軌道領域とする。太陽の光圏と外の闇圏および地球の水圏と大気圏は、その物質的性格を存在の始原の本性として現す。故に存在の華である。これを生命世界とする。この四つの領域が一つにまとまって地球環境世界が生まれる。

07985-89:　Space and time are immaterial and retain their identity in nature. That is the field in which the entire natural world exists. The Earth's environment is made of matter. Matter is the root of the world. That constructs the form of the Earth's global environmental world. The domain in which the celestial bodies rotate, and the Earth holds its atmosphere is the domain in which immaterial forces act on matter to create forms of motion. It is an elaborate domain. That is the orbital domain of motion. The photosphere and outer dark sphere of the sun and the hydrosphere and atmosphere of the Earth manifest their material character as the primordial nature of existence. Hence, they are the flower of existence. That is the world of life. These four domains unite to form the global environmental world.

07990-93:　従條理剖析之。本源末派。多少弗同。夫宇能立物。宙能通其間。

07990-93:　排反性の原理に従って始原の存在を分割していけば、本源から末端にかけて、多いか少ないかの違いがある。空間は地球環境世界を成立させ、時間はその変化の場と成る。

07990-93:　If we divide primordial existence according to the principle of incompatibility, there is a difference between more and less from the primordial to the terminal. The space field establishes the Earth's environmental world, and time is the field of its transformation.

07994-98:　宇中。転持之機〉依正斜之形〉以没其物〉虚実之体》以華液之性》以露其物》合露没。以得全物。雖然機体能合〉華液能分〉

07994-98:　空間の中では、天体の回転運動と地球の昇降運動の領域が球構造と球断面の形態に従って周回する。軌道は物質性を持たない。空虚なものと実質を持つものは、太陽中心の光圏と闇、地球中心の水圏と大気圏を作る。それによってその物象を露呈し、軌道領域と光圏・水圏領域が融合する。以上によって地球環境世界全体が生まれる。そうではあるのだが、軌道領域と環境世界の形体は一体化し、光圏・闇圏と水圏・大気圏は明確に分離する。

07994-98:　In space domains, the rotational motion of celestial bodies and the ascending and descending motion of the Earth orbit according to a spherical structure and orbits. The orbits have no materiality. What is void and what has substance creates the sun-centered photosphere and darkness, as well as the Earth-centered hydrosphere and atmosphere. The orbital and the photospheric and hydrospheric domains merge, revealing their materiality. The entire global environmental world is created by the above. Nevertheless, the orbital and form domains of the global ecological world become one, and the photosphere/darkness and the hydrosphere/atmosphere are separated.

07999-01:　分則各持天地。以機体所不有之色性。充塞之於虚天実地之間。故華液與天地。合其源。分其派。

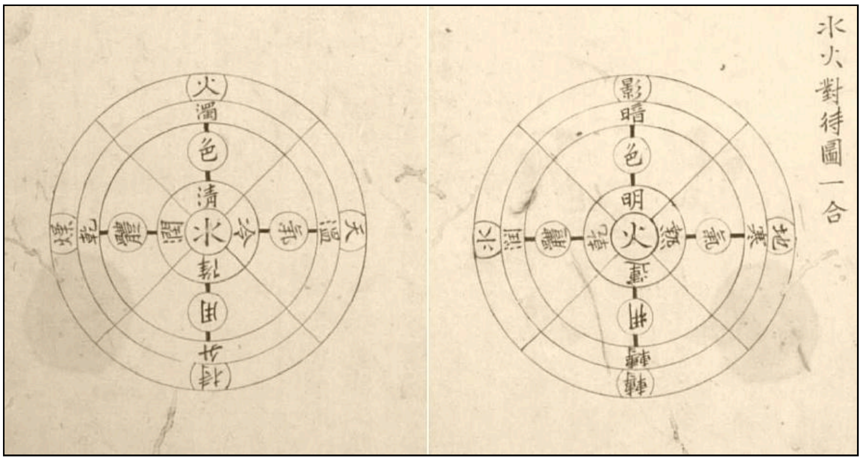
07999-01:　分離すれば、それぞれ独立した世界を持つ。光圏と生命圏を持たない軌道領域と形体領域は、それを天空と大地に満たす。だから、太陽中心の光圏と闇、地球中心の水圏と大気圏、および天空と大地は、その本源を融合させて生命世界を生み、その構成領域をそれぞれに分けているのだ。

07999-01:　If separated, they have their independent worlds. The orbital and form domains, which do not have a photosphere or lifesphere, fill it with the sky and the ground. So the Sun-centered photosphere and darkness, the Earth-centered hydrosphere and atmosphere, and the sky and the Earth merge in their true nature to give rise to the lifeworld and separate their constituent domains.

08002-07:　形体相得〉而其体立〉色性相得》而其性活》於是宇能成機体於一球〉華液分環於球中》性者就水燥之性才而言〉色者就日影之色気而言》

08002-07:　自然界の球構造と物の形体領域が融合して諸存在の有り様が決まる。光圏と闇および水圏と大気圏が融合して生命圏が活性化する。ここにおいて空間は天体の軌道領域を天球として形成し、光圏と闇および水圏と大気圏は天球の中でそれぞれの領域を分けている。「性」という概念は、水圏と大気圏が持つ生命創造力のことである。「色」という概念は光圏と闇圏が持つ生命創造力のことである。（注）

注：　「性」と「色」は、安永四年本の「水火対待図一合」の「水」と「火」が発展した概念である。



08002-07:　The spherical structure of nature and the form domain of objects merge to determine the state of existence. The fusion of the photosphere and darkness, the hydrosphere, and the atmospheric sphere activates the life sphere. Here, the space domain forms the orbital domain of celestial bodies as the celestial sphere, and the photosphere, darkness, hydrosphere, and atmosphere are divided into their respective domains within the celestial sphere. The hydrosphere and the atmosphere have the power to create life. The photosphere and the dark sphere also possess life-creating power.

note: The diagram above shows that the primordial beings are "water" and "fire."

08008-10:　色者清濁也〉自虚実之為通隔而成〉気者寒熱也》自動静之為発収而成》於是色気者機体之流派。以観一胞孿胎之状。

08008-10:　光圏と闇の領域は、透明性と不透明性に分かれ、空間の透過性と物体の不透過性によって成り立っている。自然界の作用として寒さと熱さがある。これは天体の運動による光の発散と吸収によって成り立つ。ここに於いて、光圏と闇圏は天体の軌道領域と自然の形態領域から派生していることがわかる。以上から天球が太陽中心系と地球中心系を双子のように抱いているのがわかる。（注）

注：　「色」（しき）は照度のことかも知れない。また「気」は温度のことかも知れない。

08008-10:　The photosphere and the darkness are divided into transparency and opacity, which are made up of space's permeability and objects' opacity. Cold and heat are actions of nature. That is made up of the emission and absorption of light due to the motion of celestial bodies. Here, we see that the photosphere and the dark sphere are derived from the orbital domain of the celestial body and the natural morphological domain. From the above, it can be seen that the celestial sphere embraces the Sun-centered system and the Earth-centered system like twins.*1

*1　What is being discussed here may be illumination and temperature.

08011-13:　是以入気境也〉莫不気者〉入色境也》莫不色者》夫宇者。合機体為一球。以容之。

08011-13:　以上によって、温度の領域から見れば温度のないところはなく、光と闇の領域から見れば、光と闇でないものはない。宇宙空間は運動軌道と地球と天球の形がひとつの球構造を形成している。それによって太陽中心系と地球中心系を内包しているのだ。

08011-13:　According to the above, there is no place without temperature, and in the domain of light and darkness, there is nothing that is not light and darkness. The orbits of motion, the Earth, and the celestial sphere form a single spherical structure in space. It thereby encompasses the sun-centered system and the Earth-centered system.

地冊露部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「地冊没部　天界の冊」

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

地冊露部データベースに戻る

［清濁通隔］透明性と不透明性、および透過と遮断

Transparency and opacity, and transmission and interception

08014-16:　一球容陰成陽成之両圏。以成性之物。陰成以水燥襲地球〉陽成以日影駕天転》

08014-16:　地球環境世界全体は陰の圏と陽の圏を収容している。それによって生命を生み出す世界を創っている。陰の圏では、水圏と大気圏が地球を覆い、陽の圏では、太陽の光圏と闇圏が天の軌道に乗って周回する。

08014-16:　The entire global environmental world houses the yin and yang spheres, which create the world that gives birth to life. The hydrosphere and the atmosphere cover Earth in the yin sphere, while in the yang sphere, the sun's photosphere and dark sphere orbit the heavens.

08017-23:　日弧之東規。絡西規一線。日駕其線。與東規相糾東之西之。日既駕此。其駕日者。能中断運天。所駕之日者。自出機軸。立中布外。輪軸脱軛。衆辰駕之。

08017-23:　黄道は、天の赤道と交差する。太陽は地球の周回軌道上を移動しており、東向きの運動と縒り合わせながら東に進み西に進む。太陽は既にこの軌道に乗っている。その太陽を中心に周回する星星は天球の中にあって天球を切るように進む。天空を周回する太陽は、自ずから中心軸を持ち、その中心に位置して黄軸を作り、その系を作る。各惑星の中心と周回軌道は、地球系の中心を離れて、太陽を中心として巡る。

08017-23:　The ecliptic intersects the celestial equator. The sun is moving in an orbit around the Earth, moving eastward and westward while twisting with its eastward motion. The sun is already in this orbit. The stars orbiting around the sun are in the celestial sphere and move as if cutting the celestial sphere. The sun orbiting the celestial sphere has its central axis, and at its center, it forms the yellow axis and its system. Each planet's center and orbit leaves the Earth system's center and revolves around the sun.

08024-27:　近日者疾〉遠日者遅》例諸日月之弧。似有節漸為急者。例諸人上途者。似由道路有近遠者。

08024-27:　太陽に近い星は速く周回し、遠いものの周回は遅い。これを太陽と月の軌道に例えると、天空の太陽と月のように地球に近いものほど速く回るのに似ている。人を例にすれば、遠い道路と近い道路があるようなものだ。

08024-27:　Stars closer to the sun orbit faster, and more distant stars orbit slower. This is similar to the orbits of the sun and the moon in the firmament and the earth, where the closer they are to the earth, the faster they orbit. Using people as an example, it is like having roads that are far away and near.

08028-34: 既以虚為物。以動為行。以色為体。以性為気。其色則明〉而外気為暗〉其気則熱〉而外気則寒〉此物接持中〉為昼夜冬夏〉

08028-34: 空虚な物質によって作られたものがあり、それは運動によって移動する。光の有無によって形を為し、生命圏においてその作用を表す。その光は内は明るく外は暗い。その作用は熱であり、その外は寒い。それは大気領域においては、昼夜と季節の交代を現す。（注）

注： これは、太陽のことである。

08028-34: There are things made of void matter that move by motion. Void matter takes form depending on the presence or absence of light and expresses its action in the biosphere. It is light within and dark without. Its action is heat, which is cold outside. And in the atmospheric domain, it represents the alternation of day and night and the seasons.*1

*1 This statement does not refer to the sun as the center of the solar system but to the sun as a shining presence in the sky in our environmental world.

08035-41: 由是推之。月其色暗》外気為明》外気則暄》其気当冷》漸転中為晦朔弦望》故日月相比。下與水燥為応。

08035-41: ここから推測すると、月の本体は暗く、光を外に反射して明るいのだ。その外気は暖かいが、地球生命圏においては冷たい。その回転軌道の中で歳月を刻み海の満ち欠けを成す。だから太陽と月は比較可能な関係である。太陽は大気圏と、月は水圏と対応している。

08035-41: From this, we can infer that the moon's body is dark, reflecting light outward and bright. Its outer atmosphere is warm but cold in the Earth's biosphere. In its revolving orbit, it ticks the years and forms the waxing and waning of the oceans. So, the sun and the moon have a comparable relationship. The sun corresponds to the atmosphere, and the moon corresponds to the hydrosphere.

08042-46: 是以日布陽化而和燥〉月布陰化而和水》是以水燥滋煦之化。全假力於日月景影。色界有気〉猶性界有才》

08042-46: これから、太陽はその光圏を広げて大気圏と融合し、月はその光を広げて水圏と融合する。だから水と空気と湿いと暖かさがもたらす生命の育成は、太陽と月、光と影の力を借りて為される。光と影の領域には熱と冷たさがあり、それは水と大気の領域が生命創造力を持つようなものだ。

08042-46: From now on, the sun will expand its photosphere and merge with the atmosphere, and the moon will expand its light and integrate with the hydrosphere. Therefore, the nurturing of life, brought about by water, air, moisture, and warmth, is done with the help of the sun, moon, light, and shadow. The domain of light and shadow has heat and cold, much like the domain of water and atmosphere has life-creating power.

08047-52: 而気之寒熱〉成于動静〉色之明暗》成于清濁》夫虚者清而通〉実者濁而隔》神活以上〉以清不見其体技〉物立以下》以濁不没其体技》

08047-52: そうして光と影の熱と冷たさは、太陽や大気の運動と山岳河海の静止性によって成立する。光圏の明るさと暗さは、空間の透明性と物体の遮光性による。空虚なものは透明で光を通す。実体を持つものは濁りがあり光を隔てる。発動因子の活動より上の次元は、分与される全体性であってその有り様も作用も発現しない。成立した物質世界より下の次元は、可視的・可触的であることによってその姿が無くなることはない。（注）

注：「神活以上」、つまり「分与される全体性」とは、このことである。なぜそうなるかと言うと、この図があるページの下にある「神物活立図」の「神活」の上が「一」だからである。

08047-52: The heat and coolness of light and shadow are thus established by the motion of the sun and atmosphere and

the stationarity of mountain rivers and oceans. The brightness and darkness of the photosphere depend on the transparency of space and the light-shielding nature of objects. Emptiness is transparent and allows light to pass through. That which has substance is turbid and block. The dimension above the activity of triggering factors is the wholeness that is distributed, and neither its being nor its action is manifested. The dimension below the material world, which is established, does not lose its form by being visible and tangible.

08053-56: 隔何以隔〉以其能呈彩而隔〉隔則一白一黒〉通何以通》以其能播色而通》

08053-56: 光を隔てるという現象は何によって起きるのだろうか？　それは色彩を現すことによって隔てるのだ。色彩の両極は太陽の白光と大地の黒である。では、光が通るという現象は何によって起きるのだろうか？　それは太陽の光が伝播することによるのである。

08053-56: What brings about the phenomenon of separating light?　The manifestation of color separates it. The poles of color are the sun's white light and the ground's black. Then, what causes the phenomenon of the passage of light?　It is due to the propagation of the sun's light.

08057-59: 変化之所成。瑣而不尽矣。転持者清〉以機伸其技〉明暗者濃》以色伸其技》

08057-59: 変化があるところは際限なく細かい。天体の回転軌道と重力圏は透明で光を通す。その機械的な仕組みによって一定の角運動量を持つ。明るさと暗さは密に空間に広がっており、光（電磁波）によってその作用を及ぼす。（注）

注：　「色」（しき）は、今日的に言えば電磁波のことである。

08057-59: Where there is variation, it is infinitely pleasing. Celestial bodies' rotational orbits and gravitational spheres are transparent and allow light to pass through. Its mechanical mechanism will enable it to have a constant angular momentum. Brightness and darkness are spread densely in space and exert their action through light.*1

08060-65: 濁中清濁通隔。通開素色〉隔呈文彩》而素色文彩皆色也。機態勢気皆気也。而其以明暗寒熱成物。與天地張勢者。日影也。

08060-65: 地球環境世界には、澄んだ領域と濁った領域があり、それぞれ光を通したり遮ったりする。光が通るということは分光する前の色が通るということだし、光がさえぎられればそこに色彩が生じる。分光する前の光もいろいろな色彩もみな太陽の光である。天体の回転、光や風の強さは、すべて自然界の運動である。そうして明るさ・暗さ・寒さ・熱さによって地球環境世界を構築し、地球環境世界と一対一に対応する存在は、太陽と宇宙の闇である。

08060-65: In the global environmental world, clear and murky regions allow light to pass through and block it, respectively. When light passes through, colors before spectroscopy passes through, and when light is blocked, colors are created. The light before spectroscopy and the various colors are all sunlight. The rotation of the heavenly bodies and the intensity of light and wind are all motions of the natural world. The existence that corresponds one-to-one with the earth's environmental world is the sun and the darkness of the universe.

08066-68: 故明暗寒熱成日影。日影有明暗寒熱。於是。遍言色気。以要人知日影之専有明暗寒熱。

08066-68: だから、明るさ・暗さ・寒さ・熱さは、太陽と宇宙の闇を形成し、太陽と宇宙の闇は、明るさ・暗さ・寒さ・熱さを内包するのだ。そういうわけだから、光と運動の力を広く一般的なものとして語るのだ。よって、人は太陽と宇宙の闇が、明るさ・暗さ・寒さ・熱さを専有していることを知る必要がある。（注）

注：　この記述は、ガリレイ以降に発達した近現代西欧の自然観とは正反対で、インテリジェント・デザイナーの思想に近い。梅園はそれを「巧婦の意匠」と書いている。物質は、その衣装を現すための素材に過ぎないと明確に書いている。

08066-68: Hence, brightness, darkness, coldness, and heat constitute the sun and cosmic darkness, and the sun and

cosmic darkness contain brightness, darkness, coldness, and heat. That is why we speak of the forces of light and motion as broad and general. Therefore, it is necessary to know that the sun and the darkness of the universe have a monopoly on brightness, darkness, coldness, and heat.

Note: This description is the opposite of the modern and contemporary Western view of nature that developed after Galilei and is closer to the idea of an intelligent designer. Baien writes that it is “the design of the skillful woman. He writes that matter is only a material to manifest its design.

地冊露部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「地冊露部 性界の冊」

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952〜）

超漢字Vによる各分野向け訓読版

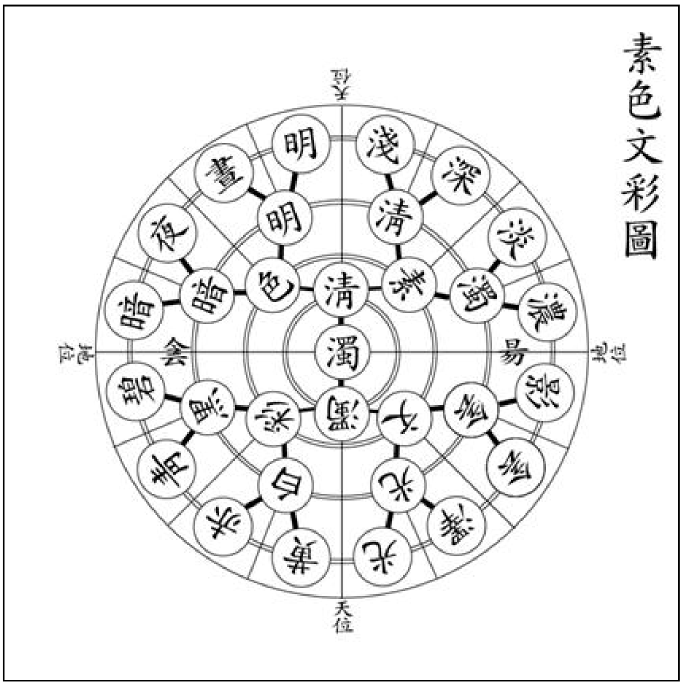
訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

地冊露部データベースに戻る

［素色文彩］色彩を現す物質の様相と色彩を現す光と闇　Aspects of matter that reveal color and light and darkness

08069-73:　蓋物者立于体〉而見于色焉》故天者散虚〉清而通〉地者結実》濁而隔》素色文彩之所託于体也。

08069-73:　地球環境世界およびその構成要素はそれぞれ固有の形態を得て成立しており、太陽の光と宇宙の闇に姿を現す。だから天空は広がって空虚で透明であり、光を通す。地球は結実しており、濁っていて光を透さない。色彩のもととなる諸存在の様相と光と闇からなる色彩は、地球環境世界とその構成要素に依存しているのだ。



08069-73:　The global environmental world and its constituent elements, each of which has acquired its unique form, manifest in the sun's light and the darkness of the universe. Therefore, the sky is expansive, empty, and transparent, allowing light to pass through. The earth is fruity, murky, and impervious to light. The aspects of existence that are the source of color, and the colors during light and darkness, depend on the global environmental world and its components.

08074-78:　濁食清。復能吐清。於是濁物以淡為清〉以濃為濁》濁中清者〉日光地陰〉以播明暗之色〉濁中濁者》日白地黒》以呈青赤之彩》

08074-78:　結実した地球はその容積と同じ光の透過領域を埋めており、逆に独自の透過領域を析出し

ている。だから、地球環境世界においては物質の濃淡が透過性の高低を決める。太陽は輝き地球はその影を生み、それによって光と闇の領域をひろく敷き広げる。地球環境で物質の濃度の高いものは、太陽の白色と大地の黒色の間に、青空の青、夕焼け・朝焼けの赤を現す。

08074-78: The fruited Earth fills the same light transmission area as its volume and, conversely, precipitates its own transmission area. So, in the global environmental world, the shading of matter determines the high and low transparency. The sun shines, and the Earth produces its shadow, illuminating light and darkness. The high density of matter in the global environment reveals the blue of the blue sky and the red of sunsets and sunrises between the sun's white and the Earth's black.

08079-84: 於是色成見虚没之気〉彩呈見実露之物》於是体見于色〉色露于体》而天地象質〉禽獣羽毛之美〉艸木華葉之麗》皆不能出彩色也。

08079-84: ここから推測すれば、太陽の光と宇宙の闇が現れて空虚で姿のない存在が認識され、彩りは実体的な諸存在の表面に現れる。だから、物の形は光の領域に現れ、光の領域は物体があって現れる。動物の毛や鳥の羽の美しさや、樹木や草花の葉や花の美しさは、どれも色彩の領域を離れて存在することはできない。

08079-84: If we infer from this, the sun's light and the universe's darkness appear, and an empty, formless existence is recognized. Coloring is on the surface of various substantive entities. So, the form of things appears in the realm of light, and the realm of light appears with objects. None of the beauty of animal hair or bird feathers, or the beauty of the leaves and flowers of trees and grasses, can exist apart from the realm of color.

地冊露部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

[超漢字ver1による梅園全集版「玄語」](#)

[超漢字Vによる台湾版「地冊露部 性界の冊」](#)

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952〜）

[超漢字Vによる各分野向け訓読版](#)

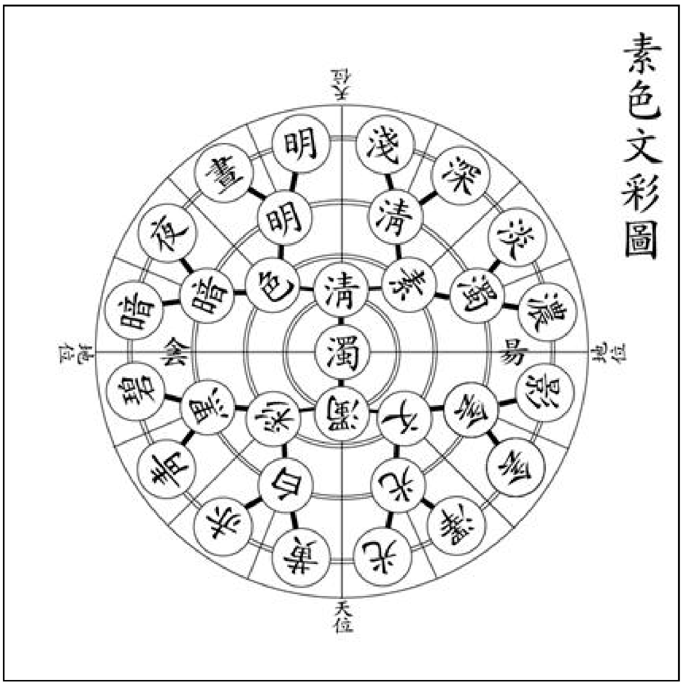
訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

[地冊露部データベースに戻る](#)

［清濁明暗］光の透過性と不透過性および明るさと暗さ　Transparency and opacity of light and brightness and darkness

[08085-91:　是以淡濃則露中之清濁。天者清焉〉地者濁焉》清能発明〉濁能起暗》明者〉其彩白〉其文光〉暗者》其彩黒》其文陰》](#)

08085-91:　だから、淡いか濃いかは、地球環境世界における光の透過性と不透過性である。天空は澄んでいて光を通すが、大地は光を透さない。澄んでいれば明るさを発するが、濁っていれば光を透さずに暗さをもたらす。太陽の明るさは、色においては白であり、光の反射においては光沢である。大地の暗さは色においては黒であり、光を遮れば影である。



08085-91:　So, pale or dark is the transparency or impermeability of light in the global environmental world. The sky is clear and allows light to pass through, but the Earth does not allow light to penetrate. If it is clear, it emits brightness, but if it is murky, it does not allow light to penetrate and brings darkness. The brightness of the sun is white in color and luster in reflection. The darkness of the Earth is black and is a shadow if it blocks the light.

[08092-00:　清能発明〉故日聚天中〉水亦地之清物〉是以水気発明〉水体受光〉濁能起暗》故影散地上》日亦天之濁物》是以日体隔物》日気為濁》](#)

08092-00:　光を通す空間は明るさを発出する。だから太陽は天空に光を集める。地上の水も光を通

す。だから水も光を発出する。水は光を受ける。光を透さないものは暗さを生む。だから影は地表に現れる。太陽は天空にあって光を透さない物体である。したがって、太陽は光とは別の物体であり、太陽の活動そのものは光を透さない。（注）

注： 太陽に黒点があることは古代中国でも知られていた。「日」という地の中央の線は黒点を意味している。私達は太陽のフレアなどを知っているが「日亦天之濁物」（日もまた天の濁物）というのは、驚くべき洞察だと思う。地球は陰の濁物、太陽は陽の濁物である。こういう物の考え方をした人がかつていただろうか？

08092-00: A space that allows light to pass through emits brightness. That is why the sun gathers light in the sky. Water on the ground also passes light. Therefore, water also emits light, and water receives light. That which does not allow light to pass through emits darkness. That is why shadows appear on the surface of the Earth. The sun is an object in the sky that does not allow light. Therefore, the sun is an object different from light, and its activity does not allow light.

08101-07: 地火天水。其事同然。影静而日動焉。日追影移。昼夜冬夏有焉。雖有而日則転。影則移。移者静也〉運者動焉》動者依天也〉静者依地也》

08101-07: 地上の火と空に発生する水は、同じく必然的な自然現象である。地球の影は静的であり太陽は動的である。太陽は軌道上を移動し、地球の影は地球上を移動する。そうして昼夜と季節が生まれる。そうではあるが、太陽は動き、地球の影は移る。移る影は静止的であり、動く太陽は動的である。運動は天空の存在に依存し、移る影は地球の存在に依存する。

08101-07: Fire on Earth and water occurring in the sky are equally inevitable natural phenomena. The Earth's shadow is static, and the sun is dynamic. The sun moves in its orbit, and the Earth's shadow moves over the Earth. This is how day and night and the seasons are created. That being so, the sun moves, and the Earth's shadow shifts. The shifting shadow is static; the moving sun is dynamic. Motion depends on the existence of the sky, and shifting shadows depend on the existence of the Earth.

08108-12: 日影雖濃在清中〉故不隔彩〉水燥雖淡在濁中》故易隔物》天以通〉而光陰播明暗〉地以隔》而黒白呈淡濃》

08108-12: 太陽の光と地球の影は明暗の両極であり、澄んだ空間の中にある。だから色彩の外にあるものではない。水と大気は光を透す淡い存在だが地球環境の中にある。だから、水中生物と陸上生物を分離して生かしている。宇宙空間は光を通すことによって、光と影が昼の明るさと夜の暗さをもたらす。地球は光を通さないから黒と白の間に色彩の濃淡がある。

08108-12: The light of the sun and the shadow of the Earth are the poles of light and dark, in a clear space. Therefore, they are not outside of color. Water and the atmosphere are light-permeating entities, but they are within the Earth's environment. That is why underwater life and terrestrial life are kept separate and alive. Outer space allows light to pass through, and light and shadow bring about the brightness of day and the darkness of night. The Earth does not allow light to pass through, so there are shades of color between black and white.

08112-15: 日明而照〉影暗而蔽》水清而通〉燥濁而隔》

08112-15: 太陽の光は自然を照らし、宇宙の闇は自然を覆う。水は透き通っていて光を通し、大気は濁りが在って光を隔てる。

08112-15: The light of the sun illuminates nature, while the darkness of the universe covers nature. Water is clear and allows light to pass through, while the atmosphere is turbid and blocks out light.

08116-18: 是以地者陰体〉影以陰気〉而依地而充天〉雖然〉日排充天之影〉而使地居明中〉則地常持半面之陰〉故分之〉則有天影〉有地影〉

08116-18: こういうわけで地球は陰物体であり、影は陰気であることを以て、地球による太陽光の遮断によって全天に満ちる。そうではあるが、太陽は天に充満する闇を排除して地球をその光の中に置く。だから、地球は常に半球を夜にしている。これを分けて考えれば、宇宙の闇と地球の闇がある。

08116-18: That is why the Earth is a Yin object, and shadows, being Yin space, fill the entire heavens by the interception of sunlight by the Earth. That being so, the sun eliminates the darkness that fills the sky and places the Earth in its light. Therefore, the Earth always keeps the hemisphere at night. So, there is the darkness of the universe and the darkness of the Earth.

08119-21: 日者昜体》景以昜気》而依天而充地》雖然》地以隔色之濁》　使日当半面》則日常播半面之明》故分之》則有天景》有地景》

08119-21: 太陽は陽物体である。光圏は陽の気であることを以て、天空に広がって地球を照らす。そうではあるが、地球は光を遮る物体であるから太陽はその半球だけを照らす。つまり、太陽は常に地球の半球だけを照らし続けるのだ。これを分けて考えれば、宇宙に広がる光圏と地球の昼がある。

08119-21: The sun is a yang object. The photosphere, a yang space, spreads across the sky and illuminates the Earth. That being so, the sun shines only in its hemisphere because the Earth is a light-blocking object. In other words, the sun always illuminates only the hemisphere of the Earth. If we separate this, we have the photosphere spreading out in space and the daytime of the Earth.

08122-23: 陽散陰結〉露体於虚実〉散虚覆地〉結実載天〉陰収陽発》見体於明暗》発明照天》収暗覆地》

08122-23: 陽のエネルギーは散開し、陰のエネルギーは結実する。物体は空虚になるか結実するかのいずれかでその存在様態を現す。空虚になって散開すれば大地を覆って天となり、結実して地球に成れば天空を載せる。陰のエネルギーは収束し、陽のエネルギーは発散し、その存在様態を明るさと暗さとして現す。太陽が明るさを発すれば、空を照らし、宇宙の闇は大地を覆う。

08122-23: Yang energy dissipates, and yin energy comes to fruition. An object manifests its state of being either by becoming void or by coming into fruition. If it dissipates into emptiness, it covers the Earth and becomes heaven; if it fructifies into Earth, it covers the sky. Yin energy converges, and yang energy dissipates, manifesting its state of being as brightness and darkness. When the sun emits brightness, it illuminates the sky, and the darkness of the universe covers the Earth.

08124-31: 天機者清〉天象者濃》天機則転持〉天象則日影》気以東西〉象以照蔽》天不見于除東西照蔽之外。不見以観天之精清。観精清。而知気象之猶未清。

08124-31: 宇宙の運動軌道は不可視であり、天文現象は可視的である。運動軌道には回転と上昇下降があり、天文現象には太陽の光と宇宙の暗黒がある。天体の運行は東回りと西回りがあり、太陽の光と宇宙の暗黒は明るく照らすか闇で覆うかである。宇宙空間は天球の運行と太陽の光圏と宇宙の闇の外には現れない。現れないことから宇宙の精密さと清祥さを観察する。その精密さと清祥さを観察して、宇宙の現象が未だなお十分に清祥でないことを認識する。

08124-31: The orbit of motion in the universe is invisible, while astronomical phenomena are visible. The orbits of motion include rotation, ascent, and descent, and the astronomical phenomena include the light of the sun and the darkness of the universe. The orbits of celestial bodies are eastward and westward, and the sun's light and the universe's darkness are either brightly illuminated or covered with darkness. Cosmic space does not appear outside the celestial orbit, the sun's photosphere, or cosmic darkness. We observe the precision and purity of the universe from the fact that they do not appear. By observing the precision and purity of the universe, we recognize that the phenomena of the universe are still not sufficiently pure.

08132-39: 故天地以通隔〉日影以照蔽》天者体而虚〉地者体而実〉影者収而象》日者発而象》點火於中央〉四辺必暝〉彼蒼者象光不到之地也〉

08132-39: 故に、宇宙は天文現象を通じる性質を持ち、地球は天文現象を隔てる性格を持つ。太陽は輝くことによって地球環境を照らし、宇宙の暗黒は闇によって地球環境を覆う。宇宙は立体的で空虚であり、地球は立体的で充実している。宇宙の暗黒はすべてのものを収蔵する場であり、太陽は光を発し

て場を作る。中央にあって燃えて光圏を作り、その外は暗黒である。空の青さは地表に届く前に太陽の光を遮る層が生むものだ。

08132-39: Therefore, the universe has the character of passing astronomical phenomena, and the Earth has the character of separating astronomical phenomena. The sun illuminates the Earth's environment by shining, while the cosmic darkness covers the Earth's atmosphere by darkness. The universe is three-dimensional and empty, while the Earth is three-dimensional and full. The cosmic darkness is a place that houses everything, while the sun creates a place by emitting light. The sun is in the center and burns to create the photosphere, outside of which is darkness. The blue of the sky is produced by the layer that blocks the sun's light before reaching Earth's surface.

08139-42: 火辺有物》一辺必影》地上之昼夜者》明暗之相転也》能使発陽聚于上者〉影之下収也〉能使収陰散于外者》日之裏発也》

08139-42: 燃えている炎のそばに何か物体があれば、炎の明かりが当たる側の反対側は必ず影になる。地上に昼と夜があるのは、太陽の光が当たる面と当たらない面が入れ替わるからだ。太陽が上空にあるとき明るく暖かくなるのは、影が反対側に移動するからだ。その影が暗さと寒さを拡散するのは、太陽の光が当たらない地球の夜から拡散するからだ。

08139-42: If an object is near a burning flame, the opposite side of the flame will always be in shadow. There is day and night on the ground because the sun's rays switch between the sunlit and non-sunlit sides of the Earth. When the sun is overhead, it is brighter and warmer because the shadow moves to the opposite side. The shadow diffuses darkness and coldness from the Earth's night, which is not illuminated by the sun.

08143-46: 明気者景〉分而為昼〉暗気者影》分而為夜》是以昼夜者〉明暗之可徴於地者也〉景影者》明暗之可観於天者也》

08143-46: 太陽の明るさは光圏を生み、地球に於いては昼となる。宇宙の暗さは闇圏となり、地球に於いては夜となる。だから昼と夜は明るさと暗さが地球において観察されるものだ。光圏と闇圏は明るさと暗さが天空と宇宙において観察されるものだ。

08143-46: The sun's brightness creates the photosphere, which is the day on Earth. The darkness of the universe is the dark sphere, which is night on Earth. Therefore, day and night are what is observed on Earth in terms of brightness and darkness. The photosphere and the darkosphere are brightness and darkness observed in the sky and space.

08147-54: 蓋以地対天〉則濁結成于地〉清散成于天〉以地対日》則明熱寓日》暗寒依地》景使品彙呈彩〉影使失緑収色》

08147-54: さて地球と天球を対置して観察すれば、必然的に濁って結合したものが地球であり、澄み切って広がったものが天球となる。地球と太陽を対置して観察すれば、必然的に明るさと熱さは太陽に由来し、暗さと寒さは地球に由来していることがわかる。太陽の光は多くのものの彩りを現し、宇宙の闇は色彩を消失させる。

08147-54: Now, if we observe the Earth and the celestial sphere in opposition, the Earth is cloudy and combined, and the celestial sphere is transparent and spread out. If we observe the Earth and the sun in opposition, we inevitably find that brightness and heat originate from the sun, while darkness and coldness originate from the Earth. The sun's light reveals the colors of many things, while the darkness of the universe makes the colors disappear.

08155-58: 暗寒依地〉故日隠而暗〉日遠而寒〉明熱寓日》故日見而明》日近而熱》

08155-58: 暗さと寒さは地球に由来する。だから太陽が隠れれば暗くなるし、遠ざかれば寒くなる。明るさと熱さは太陽の作用だから、太陽が現れれば明るくなるし、近づけば熱くなる。

08155-58: Darkness and coldness come from the Earth. Therefore, if the sun hides, it becomes darker, and if it moves away, it becomes colder. Brightness and heat come from the sun, so when the sun appears, it becomes brighter, and when

it comes closer, it becomes hotter.

地冊露部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「地冊露部 性界の冊 色界」

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952〜）

超漢字Vによる各分野向け訓読版

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

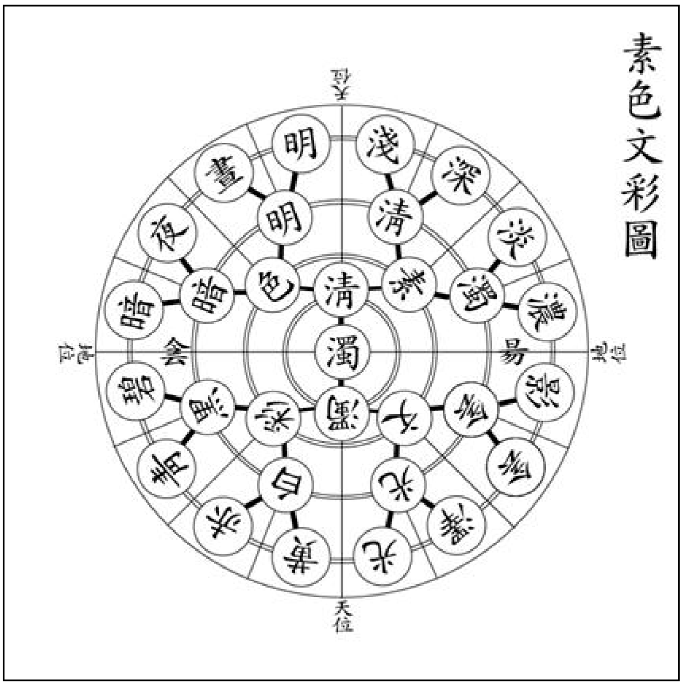
地冊露部データベースに戻る

【色界】太陽の電磁波領域　Electromagnetic field of the Sun

08159-66:　素以呈彩〉文以播色》故依質者資彩〉依象者資文》合言之。則日白而光矣〉明而通矣〉地黒而陰矣》暗而隔矣》分言之。則彩則黒白著体〉文則光陰離体》

08159-66:　光の透過性と不透過性は色彩の素となり、光沢と陰影は散りばめられた光と影である。だから動植物・山岳河海などの地上の存在には色彩があり、天文現象には光と影がある。この現象を合せて言えば、太陽は白色で光り、明るさを通す。地球は黒色で陰り、暗さによって隔てる。この現象を分けて言えば、色彩は地球の黒と太陽の白のあいだの物体の色であり、天文の光と影は、それらが物体を離れて発する模様である。

08159-66:　The transparency and opacity of light are the elements of color, and luster and shade are scattered light and shadow. Therefore, plants, animals, mountains, rivers, oceans, and other terrestrial beings have color, and astronomical phenomena have light and shadow. Considering these phenomena together, the sun is white and shines through brightness. The Earth is black and shaded, separated by darkness. If we consider these phenomena separately, color is the color of an object between the black of the Earth and the white of the sun, and astronomical light and shadow are the patterns they emit away from the object.



08167-72:　体分上下而居〉気分前後而行》明暗亦伴寒熱而行其時〉清濁亦伴乾潤而居其処》故天清而乾〉地濁而潤》

08167-72: 地球環境世界は天空と大地に分かれて存在する。自然の生命力は過去と未来を分けながら生成する。明るさは暖かさを、暗さは寒さを伴いながら時間の中を進む。光の透過性は乾燥を、不透過性は湿潤を伴いながらその空間に存在する。だから、宇宙は透明で乾燥しており、地球は光を通さずに潤っている。

08167-72: The global environmental world is divided between the sky and the earth. Nature's life force generates while dividing the past and the future. Light moves through time with warmth and darkness with cold. Light exists in its space with its transparency accompanied by dryness and its opacity accompanied by wetness. So, space is transparent and dry, and the Earth is moist without light.

08173-78: 於是清濁為天地〉乾潤為象質》日明而熱〉影暗而寒》寒熱為冬夏〉明暗為昼夜》

08173-78: 従って、光の透過性は天空を形成し、不透過性は大地を形成する。乾燥は宇宙空間を形成し、湿潤は地表の存在を形成する。太陽は明るくて熱く、宇宙の暗黒は暗くて寒い。その熱と寒さは夏と冬をもたらし、明るさは昼を、暗さは夜をもたらす。

08173-78: Thus, light transparency forms the firmament, and opacity forms the Earth. Dryness forms cosmic space; wetness forms the Earth's surface existence. The sun is bright and hot; cosmic darkness is dark and cold. Its heat and cold bring summer and winter, its brightness brings the day, and its darkness brings the night.

08179-84: 故素者〉色之天也〉色者》素之地也》而素色有所運為〉文彩有所変化》景明影暗居天清〉水清燥濁居地濁》

08179-84: 故に、光の透過性と不透過性は明るさと暗さが必然的に従うべきものであり、それらが一定の規則に従って変化することが、彩りや光の濃淡の変化として現れる。太陽の光と明るさ、宇宙の闇と暗さは光を通す宇宙空間にあり、水と透明性と大気と不透明性は光を透さない地球環境に存在する。

08179-84: Therefore, the transparency and opacity of light must necessarily follow brightness and darkness, and their change according to specific rules is manifested as changes in coloration and shades of light. The light and brightness of the sun and the darkness and darkness of the universe are in the space through which light passes. Water, transparency, atmosphere, and opacity exist in the terrestrial environment through which light does not penetrate.

08185-88: 是以天中之散物〉亦明暗其象〉聚散其体〉以懸景影之中〉地中之散物》亦乾潤其気》解結其体》以立水燥之中》故月辰之暗於景聚〉星漢之明於影散》

08185-88: だから、宇宙空間に浮かぶ星や銀河は、明るかったり暗かったり、集まったり散らばったりして、太陽の光圏と暗黒の宇宙に浮かんでいる。地球環境に存在するものには、大気中の生物と水中の生物が居り、発生したり消滅したりして世代を継ぎつつ、水中もしくは大気中に棲息する。だから、光を放たない月や惑星は太陽の光圏に存在し、光を放つ恒星や銀河は宇宙の暗黒に散らばって存在する。

08185-88: Therefore, stars and galaxies floating in space are bright or dark, clustered or scattered, floating in the sun's photosphere and dark space. The life forms in the Earth's environment include atmospheric and underwater life forms, which live in the water or the atmosphere, passing from generation to generation as they emerge and disappear. Non-luminous moons and planets exist in the sun's photosphere, while luminous stars and galaxies exist scattered in space darkness.

08189-92: 居景中者〉其象暗焉〉受明而光〉偶者月〉属者辰〉散而居景也〉居影中者》其象明焉》居暗而光》聚者漢》散者星》列而居影也》

08189-92: 太陽の光球に存在するものは、みずから発光せず太陽の光を反射して輝く。地球を周回するものを月といい、太陽を周回するものを惑星という。それらは散らばって光球の中にいる。宇宙の暗黒の中に存在する星は明るい。暗闇の中で発光し、数多く集まれば銀河となる。散らばれば恒星とい

い、暗黒の宇宙に並ぶ。

08189-92: The objects in the Sun's photosphere do not emit light but shine by reflecting the Sun's light. Those that orbit the Earth are called moons, and those that orbit the Sun are called planets. They are scattered in the photosphere. Stars that exist in the darkness of the universe are bright. They emit light in the darkness, and they become galaxies when many are gathered together. If they are scattered, they are called stars and line up in the space darkness.

08193-94: 地居明中〉為景所映而見彩〉日居暗中》為影所擁而露光》

08193-94: 地球は太陽の光の中に存在する。昼の輝きの中で照らされて彩りを現す。太陽は宇宙の暗闇の中に存在する。その宇宙の暗闇に囲まれて光を発する。

Sun and the photosphere and space darkness

08193-94: The earth exists in the light of the sun. It is illuminated by sunlight and reveals color. The sun exists in the darkness of the universe. It is surrounded by darkness and emits light.

08195-96: 雲烟之濁〉自水解〉雨露之清》自燥結》

08195-96: 雲・靄・霞の不透明さはみずから発生する。雨や露の透明さは大気中の水蒸気が結合したものである。

08195-96: Water generates the opacity of clouds and haze. Rain and dew's transparency is a combination of atmospheric water vapor.

08197-02: 日有景影〉地有水燥》地者〉精英之根本〉為体於下〉其居占中〉水環地〉燥環水〉数層并一円〉日者》本根之英華》為体於上》其行守中》景環日》影環景》数層并一円》

08197-02: 太陽は光球とその外の暗黒を持つ。地球は水圏と大気圏を持つ。地球は精緻な機構と個性、根源性と存続性を持ち、その全体を天空の下に置き、その存在が地球環境世界の中心となる。水圏は地圏を取り巻き、大気圏は水圏を取り巻く。それら複数の層を合せて全球を構成する。太陽は存続性と根源性を持った地球環境の花である。その全体を大地の上につくり、その運行は中心を守る。光球は太陽を取り巻き、宇宙の暗黒は光球を取り巻く。それら複数の層を合せて全球を構成する。

08197-02: The sun has a photosphere and outer darkness. The Earth has a hydrosphere and an atmosphere. The Earth has an elaborate mechanism, individuality, primordiality, and persistence, placing its body under the sky, and its existence is

the center of the global environmental world. The hydrosphere surrounds the geosphere, and the atmosphere surrounds the hydrosphere. These multiple layers together constitute the entire globe. The sun is the flower of the Earth's environment with its persistence and fundamental nature. Its body is created above the Earth, and its motion holds the center. The photosphere surrounds the sun, and the cosmic darkness surrounds the photosphere. These multiple layers together constitute the whole sphere.

08203-06:　於是日與地張勢也。故日為景影之主〉地為水燥之主》合則皆帰一円矣。

08203-06:　こうして、太陽と地球の存在は一対一に対応する。だから、太陽は光球と宇宙の暗黒の主体であり、地球は水圏と大気圏の主体である。そのふたつが融合して地球環境世界を構成する。

08203-06:　Thus, the existence of the sun and the Earth corresponds one to one. The sun is the subject of the photosphere and cosmic darkness, and the Earth is the subject of the hydrosphere and atmosphere. The two fuses constitute the global environmental world.

08207-10:　於是。月辰暗而居景〉星漢明而居影〉雲烟濁而出地》雨露清而下天》

08207-10:　だから、月と惑星は発光することなく光球の中に居る。恒星と星座は自ら輝いて宇宙の暗闇の中に居る。雲や霞は光の不透過性を持っており地球から上昇する。雨と露は光の透過性を持っており空から降ってくる。

08207-10:　Therefore, the moon and planets are in the photosphere without emitting light. Stars and constellations shine by themselves and are in the darkness of space. Clouds and haze are impermeable to light and rise from the Earth. Rain and dew are transmissive of light and fall from the sky.

地冊露部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「地冊露部 性界の冊 運為」

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

地冊露部データベースに戻る

［運為］光と闇の現れと色彩現象　Celestial motion and color manifestations

08211-12:　地隔燥濁〉共濁中濁焉〉日照影蔽》共清中濁焉》地與燥共濁〉而地濁而隔〉燥濁而通〉日與影共濁》而日濁而隔》影濁而通》

08211-12:　太陽の光を隔てる地球と光を散乱させる大気圏は、ともに光の不透過領域にあって視覚をさまたげるものである。太陽とその光と宇宙の闇は、ともに光の透過領域にあって視覚をさまたげるものである。地球と大気圏はともに光の不透過性を持つが、地球はまったく光を通さず、大気は塵埃を含んでいるが光を通す。太陽と影はともに視覚を遮るが、太陽は実体をもって隔てており、宇宙の闇は遠くの星の光を通す。

08211-12:　The Earth, which separates the sun's light, and the atmosphere, which scatters the light, are both in the opaque light region and obstruct vision. The sun's light and the darkness of space are both in the light-transmissive zone and thus obstruct vision. The Earth and the atmosphere are opaque to light, but the Earth lets no light through at all, while the atmosphere, which contains dust, lets light through. Both the sun and shadows obstruct vision. The sun separates vision with its substance, but the darkness of space allows the light of distant stars to pass through.

08215-18:　是以。日彩者白〉其文者光〉以明而播照〉地彩者黒》其文者陰》以暗而播蔽》故明者〉陽之色〉其用照焉〉暗者》陰之色》其用蔽焉》

08215-18:　ここを以て、太陽の色は白であり、その模様は光である。明るさによって光を散りばめる。大地の色は黒であり、その模様は影である。暗さによって　影を散りばめる。だから明るさは陽の波長であり、その作用は照らすことである。暗さは陰の波長であり、その作用は覆うことである。（注）

注：　「暗而播蔽」（暗にして蔽を播く）は、地球影のことである。ほんのり光房の地球の影と人工衛星が参考になる。「地球影」で探すといろいろな解説が見つかる。ヴィーナスベルトは、ゲーテの光のスペクトルと闇のスペクトルの良い例である。

08215-18:　Hereby, the sun's color is white, and its pattern is light. The reflection of light is scattered according to brightness. The Earth's color is black, and its pattern is shadow. Darkness scatters the fading of light. Therefore, brightness is the wavelength of Yang, and its function is to illuminate. Darkness is the wavelength of Yin, and its action is to cover.　*1

*1　Here, Baien discusses the **Earth's shadow**. The Venus Belt is a good example of **Goethe's spectrum of light and darkness**.

08219-22:　白者〉象之彩〉其用持明〉黒者》質之彩》其用和暗》暗和明而青〉黒和白而赤》

08219-22:　白は象の彩なり。其の用は明を持す。黒は地上の彩なり。其の用は暗を和ます。暗は明に和すれば青、黒は白に和すれば赤なり。

08219-22:　白色は天文現象の色である。その作用は明るさを保つことである。黒色は地表の色である。その作用は、暗さを和らげることである。暗さが明るさによって和らいだとき青が生まれる。黒色が白によって和ませられれば赤になる。

08219-22:　White is the color of astronomical phenomena. Its function is to maintain brightness. Black is the color of the Earth's surface. Its function is to soften the darkness. When darkness is softened by brightness, blue is produced. When black is softened by white, red is produced.

08223-25:　雲霧昏濁之中〉遇皆既之食〉観地之本彩〉天気晴朗之夜〉望無月之天〉観天暗之不及地黒〉可以弁青黒於天地〉

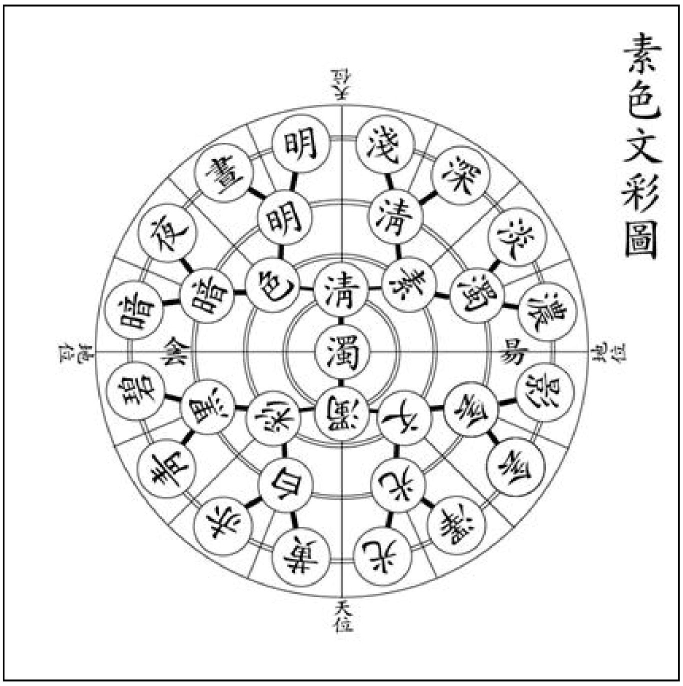
08223-25:　もし、雲と霧によって何も見えないときに皆既日食が起きれば、地球の本来の漆黒を観察できる。晴れた夜に月も星もない夜空を見上げれば、その暗さが地球本来の色である漆黒に及ばないことを観察できる。これらから、青と黒を自然に即して論じるべきである。

08223-25:　If a total solar eclipse occurs when nothing is visible due to clouds and fog, we can observe the true jet-blackness of the Earth. If we look up at the night sky on a clear night with no moon or stars, we can observe that the sky's darkness is not as dark as the jet black, the true color of the Earth. From these facts, we should discuss blue and black in accordance with nature.

08226-28:　天気晴朗之時》望正昼之日》観日之本彩》雲霧昏濁之中》望晦夜火》観地明之不及天白》可以弁赤白於天地》

08226-28:　もし、雲ひとつ無い晴れの日に、真上の太陽を見れば太陽の本来の色を観察できる。雲と霧によって何も見えないときに、真っ暗な夜に燃える火を見れば、地上の明るさが太陽の明るさに及ばないことがわかる。ここから赤と白を自然に即して論じるべきである。

08226-28:　If we look at the sun directly above us on a clear, cloudless day, we can observe the sun's actual color. If we see a fire burning in the dark of night when nothing is visible due to clouds and fog, we know that the brightness on the ground is not as bright as that of the sun. From this point of view, red and white should be discussed by nature.



08229-33:　光在質而沢〉陰在体而影〉夫明暗之於照蔽。照〉能具陰陽〉陽気〉則以発而播他〉陰体〉則以収而假佗〉

08229-33: 太陽の光は地上においては水面の反射光となる。太陽の光の当たらないところは物体の影である。明るさが照らして暗さが覆う。明るさが照らすとは言ってもそこには陰と陽がある。太陽の光は、放射されて他の物体を照らす。照らされる物体は、光を吸収することによって照らす者の光を借りる。（注）

注： 江戸中期には電気による照明がなかったことを考慮する必要がある。

08229-33: On the ground, the sun's rays are reflected off the water's surface. Where the sun's light does not shine, the object makes a shadow. Brightness illuminates, and darkness covers. Although brightness illuminates, there is a Yin and a Yang. The sun's light is radiated to illuminate other objects. The illuminated object borrows light from the illuminator by absorbing it. *1

*1 It is necessary to consider that no electric lighting existed in the mid-Edo period.

08234-38: 陽照〉在天則日〉在地則火〉陰照〉在地則水〉在天則月〉蔽亦具気物》気体》則以濁而翳佗》物体》則以隔而遮佗》

08234-38: 照らすものは、天空に在っては太陽であり、地上に在っては炎である。反射によって照らすものは地上では水であり天空では月である。光を覆うものには、雲や霧のようなものと、影を作る物体がある。

08234-38: That which illuminates is the sun in the sky and the flame on earth. That which illuminates by reflection is water on earth and the moon in the sky. Covering the light are clouds, fog, and objects that cast shadows.

08239-43: 気蔽》在天則影》在地則燥》体蔽》在天則食》在地則夜》是明暗之運為也。蓋清者〉陽之素〉其用通焉〉濁者》陰之素》其用隔焉》

08239-43: 形を持たずに覆うものは天空においては闇であり、地球においては大気である。形があって覆うものは天空においては日食であり、地上においては夜である。これらは明るさと暗さの動きと作用である。さて、空間の透明性は明るさの素である。その作用は光を透すことである。不透過性は影の素である。その作用は隔てることである。

08239-43: What is immaterial and covering is the darkness in space. On Earth, it is the atmosphere. That which is material and covers is the eclipse in space. On Earth, it is the night. These are the movements and actions of brightness and darkness. Space's transparency is the element of brightness. Its function is to allow light to pass through. Impermeability is the element of shadow. Its action is to separate.

08244-49: 陰隔之中〉気則能発〉体則能隔〉気発〉清則被於物〉濁則持於己〉体隔〉清則假彩〉濁則見彩〉

08244-49: 陰の領域に於ける隔絶性に於いては、非物質は発出し物質は隔てる。陰の領域に於ける非物質の発出は、透明なものは物体を覆い、不透明なものはそれ自身を維持する。隔てるところの物質のうち光を透すものは空の青さや夕焼け、あるいは虹のように一時的に色を表し、光を透さないものはそれ自身に固有の色を表す。

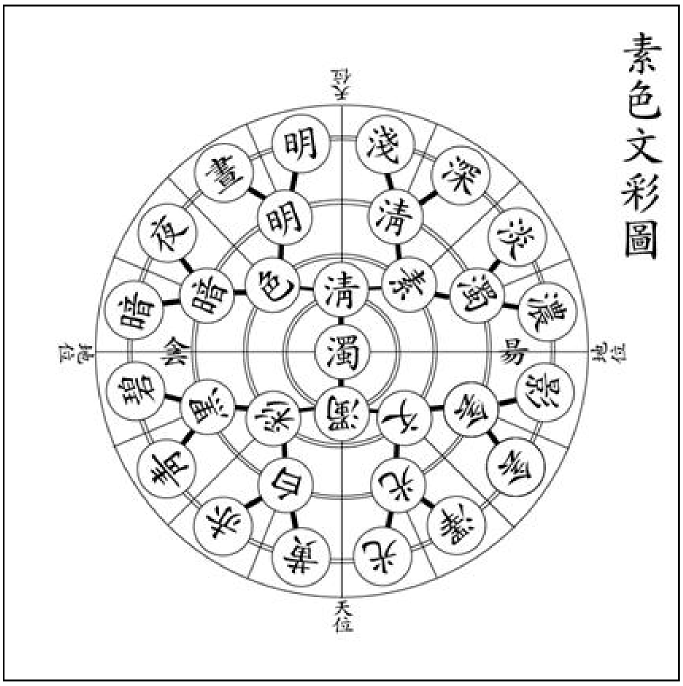
08244-49: In separateness in the realm of the Yin, the immaterial emanates, and the material separates. In the negative realm, the emanation of immateriality covers the object in transparency and maintains itself in opaqueness. Of the matter that separates, that which allows light to pass through it represents a temporary color, such as the blue of the sky, a sunset, or a rainbow, while that which does not allow light to pass through it represents a unique color.

08250-55: 明者〉布光而被物〉暗者〉布陰而被物〉色而外発也〉白者》含明而持物》黒者》含暗而持物》彩而自持也》

08250-55: 明るさは、光を広く行きわたらせて物体を覆い、暗さは影を広く行きわたらせて物体を覆

う。太陽の光は外に発出する。雲や雪のような物質の白さは明るさを含んでその素の存在を保つ。夜の大地のような黒色は暗さを含んでその素の存在を保つ。それぞれの色彩はそれぞれにおいて存在する。（注）

注：　最後の一文が持つ意味は、白には太陽という発光体がその素としてあり、黒には漆黒の大地がその色のもととして存在する。しかし、他の色にはその素となる天体がない。それらの色は、現在ではカラーコードとして符号化されている。



08250-55:　Brightness spreads light and covers objects; darkness spreads shadows and covers objects. Sunlight emanates outward. The whiteness of a substance, such as clouds or snow, contains brightness and retains its elemental presence. Like the Earth at night, blackness contains darkness and maintains its existence. Each color exists in its way.*1

*1　The last sentence means that white has the sun, a luminous body, as its element, and black has the jet-black Earth as the source of its color. The other colors, however, do not have a celestial body as their base. Those colors are now encoded as color codes.

08256-60:　且隔者。隠後見前》是以。清則假佗色而見〉猶鏡之隠背面之画図〉而写前面之物象〉濁則以本彩而見》猶地之隠下面之天〉而見上面之物彩》

08256-60:　そして隔てるものは、後ろを隠し前を現す。だから、光を透すものは他の色を借りて隔たりを現す。それはあたかも鏡が後ろのものを隠し、前面の物体を映すかのようである。光を透さないものは本源の色を現す。それはあたかも地面が反対側の天空を隠して、その地面の彩りを現すかのようである。（注）

注：　これらの例としては、空の色、虹などがある。

08256-60:　What separates hides the back reveals the front. Therefore, what lets light through borrows other colors to reveal the separation. It is as if a mirror hides what is behind and reflects the object in front. That which does not allow light to penetrate reveals its actual color. It is as if the ground hides the sky on the other side and reveals the colors of the ground.　*1

*1　Examples of these are the colors of the sky and the rainbow and **other light color images in nature.**

08261-68:　陽通之間》気則能透》体則能受》気透》明則透質》暗則透象》物之在地上。資於剛柔動静〉受於寒熱明暗》明暗行事於昼夜〉寒熱行事於冬夏》

08261-68: 陽の領域に於ける透光性に於いては、大気や水はよく光を透し、物体は光を受ける。空気や水が光を透せば、明るさはそれらを透かす。暗闇は星の光をよく透す。地上の諸物体は、硬い・柔らかい・動く・静止する、という性質を分かち持ち、寒さ・熱さ・明るさ・暗さなどを受ける。明るさと暗さは、昼と夜として、また寒さと熱さは冬と夏として現象化する。（注）

注： この文は、08244-49:の対である。

08261-68: In the translucency of sunlight, air, and water often let light through, and objects receive light. If air and water let light through, brightness lets it through. Darkness transmits the light of stars well. Objects on Earth share the properties of hardness, softness, movement, and stillness and are subject to cold, heat, light, and darkness. Brightness and darkness are manifested as day and night, and cold and heat as winter and summer.*1

*1 This statement is a counterpart to 08244-49:.

08269-70: 明暗〉物受之〉而覚于動静〉故動能為睡覚〉寒熱》物受之》而覚于発収》故植能為栄枯》

08269-70: 明るさと暗さは、生き物はこれに反応して、動いたり休んだりする。だから、動物は目覚めたり眠ったりする。寒さと熱さは、生き物はこれに反応して活動を活発化させたり収束させたりする。だから、植物は夏になると栄え冬になると枯れる。

08269-70: Living creatures move or rest in response to light and dark. So animals wake up in the morning and sleep at night. Living things respond to cold and heat by activating or converging their activities. So, plants flourish in summer and die in winter.

08271-72: 明暗與寒熱為偶。而用気於歳日。物之路乎時者。皆経此代旺者。

08271-72: 明るさと暗さは、温かさと寒さと連動している。そうして一年毎に、また一日ごとにその作用を現す。世代を継いで存続する生物はどれも寒さと熱さを通過しながら生きる。

08271-72: Lightness and darkness are linked to warmth and coldness. Thus, they manifest their actions year by year and day by day. Every living thing that survives through the generations lives through the cold of winter and the heat of summer.

08273-74: 然而其体則在日而熱〉在地而寒〉以景而明》以影而暗》故目之於色明則覚目之通〉暗則覚目之塞》

08273-74: だから、それら生き物のからだは、太陽の下では熱くなり、地上では冷える。太陽の光によって明るくなり、地球の影によって暗くなる。だから、目は明るさの中では見ることができ、暗さの中では見ることができない。（注）

注： 明暗だけでなく、可視光線と不可視光線においても同じことが言える。

08273-74: The bodies of these creatures are hot in the sun and cool on Earth. They are lightened by the sun's light and darkened by the Earth's shadow. Thus, the eye can see in brightness but not in darkness. *1

*1 The same is true for visible and invisible light.

08279-82: 非暗塞目〉惟暗〉則隠地体〉而見天象〉非明通目》惟明》則隠天象》而見地質》且気而清〉則無体之隔〉故以通後〉而不得受之於前〉

08279-82: 闇は目を塞ぐだけではない。闇は地上のものを見えなくして天文現象を見えるようにする。明るさは見えるようにするだけではない。明るさは天文現象を隠して地上のものを見えるようにする。透明のものであれば、向こうのものが見えなくなることはない。だから、向こうが見えることによって、手前のものを映すことはない。

08279-82: Darkness does not just block our eyes. Darkness makes terrestrial objects invisible and astronomical phenomena visible. Brightness does not only make visible. Brightness hides astronomical phenomena and makes terrestrial things visible. If something is transparent, we can see what is over there. So, the object over there can be seen through it, but it does not reflect what is in front of it.

08283-87: 体而清》則有体之隔》故以隔後》而不得不受之於前〉夫清則淡焉。淡焉而無体〉則不能不透于底〉淡焉而有体》則不能不受于前》透受之弁也。

08283-87: 鏡のように磨いたものはその前後を隔てる。だから後ろのものを隠すことによって前から来た光を反射する。光を通すものは色の薄いものだ。水のように色が薄くて定まった形がなければ、底を透かすことができる。氷のように色が薄くて定まった形があるものは前面で光を反射できる。光の透過と反射の違いである。（注）

注： 江戸時代には、ガラスやガラス製の鏡はなかったことに留意する必要がある。現代の鏡がよく映るのは、ガラスが透明（清）だからである。もっとわかりやすく書いてくれればと思うのだが、梅園はこの文を「濃淡」と「清濁」という概念で論じている。「濃淡」が半ばになれば透かしガラスができるし、きれいな鏡でも表面が汚れてしまえば見えなくなる。こういう現象は、今も昔も変わらない。その変わらない現象をこの文で論じている。

08283-87: Polished like a mirror separates its front and back. Therefore, hiding what is behind reflects the light coming from in front. What lets light through is light-colored. If it is light-colored, like water, and has no definite shape, it can let light through to the bottom. If it is light-colored and has a definite shape, like ice, it can reflect light at the front. That is the difference between light transmission and reflection.*1

*1 Note that there were no glass or glass mirrors in the Edo period. Modern mirrors reflect well because glass is transparent; Baien discusses in this statement regarding transparency and opacity of light. If transparency and opacity are halved, translucent glass can be made, and a clean mirror will not be visible if its surface becomes dirty. These phenomena have remained the same over time. This sentence discusses this unchanging phenomenon.

08288-93: 体受》象則浮之》質則沈之》気者〉能透〉体者》能受》清之運為也。蓋天者淡焉〉象者濃焉》

08288-93: 映った像は、雲や青空ならばその中に浮かび、地上のものならばその中に沈む。大気は透き通っており、物体はよく映る。鏡のように磨き上げられたもの写映作用である。天空は透き通っており、青空や雲は鏡面に映る。（注）

注： 「体受」とは、鏡面の像として映ることを意味する。

08288-93: The reflected image floats on the surface if it is clouds or blue sky or sinks in it if it is an object on the ground. The atmosphere is crystal clear, and objects reflect well. It is a mirror-like polished object projection. The sky is transparent, and the blue sky and clouds are mirrored.

08294-97: 是以。明之於天〉以濃而隠象〉以淡而見質〉雖涓埃之擾擾〉弗遺其彩〉暗之於天》以濃而隠質》以淡而見象》雖熠耀之耿耿》弗余其光》

08294-97: だから、天空における明るさは、青空によって星を隠し、空気が光を透すことによって雲や霧が見える。小さな塵や水蒸気は乱れ飛んでいるが、その色は残さない。天空における暗闇は、漆黒であれば地上のものを見えなくし、夜空の暗さであれば星の光を現す。きらきらと輝いていても周囲を明るくすることはない。

08294-97: So, the brightness in the firmament is the blue sky hiding the stars, and the clouds and fog are visible as the air allows the light to penetrate through them. Tiny dust particles and water vapor fly wildly but do not leave their colors. Darkness in the sky, if jet black, obscures things on the ground, while the night sky's darkness reveals the stars' light. If it is sparkling, it does not lighten the surroundings.

08298-99: 且有体則無所透于後〉清則有所受于前》

08298-99: 加えて、何かの物体があれば、後ろが透けて見れることはなく、鏡面のようであれば、前面の何かを映す。

08298-99: In addition, if there is some object, no one can see through the back, and if it is like a mirror surface, it reflects something in the front.

08300-03: 故。浮象〉則為虹霓〉為波光〉艸間之露〉蚌中之珠〉随弄転彩者〉自受而浮成〉沈質》則為海市》為水影》眼中之色》鏡裏之影》随見現形者》皆自受而沈成》

08300-03: だから、中空に浮く光の現象は虹と成り、きらめく光の波と成る。草にできた水のつゆ、貝の中の真珠など、動きによって彩りが変化するものは、光を受けて反射するするからだ。光の現象が水面近くに現れれば、蜃気楼となり水面の映像と成る。目を閉じたあと見える残像や、鏡に映る物の影など、見ることによって形を表すものは、みなその知覚対象を受けて消えていく間に現れる。

08300-03: Therefore, the phenomenon of light floating in the air becomes a rainbow and a wave of sparkling light. Water dew on grass, pearls in shells, and other objects that change colors with movement receive and reflect light. If a light phenomenon appears near the water's surface, it becomes a mirage and an image. Things that appear through seeing, such as afterimages seen after closing one's eyes or shadows reflected in a mirror, appear while the perception of them appears and disappears.

地冊露部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「地冊露部　性界の冊　黒白青赤」

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

地冊露部データベースに戻る

［黒白青赤］自然界における黒白青赤の現れ　Black, white, blue, and red manifestations in nature

08304-10:　是清濁之運為也。色成彩於運為。彩依色於運為。色運不窮〉彩変無限》是以。黒白持于体〉光陰発于気》

08304-10:　これは光の透過性と不透過性の移動とその作用である。太陽の光は移動と作用によって彩りを現す。彩りは光の移動と作用によって現れる。太陽の光の現れは終わることがない。彩りの変化は無限に多い。だから、黒と白はそれぞれ地球と太陽という元の存在があり、光と影は様々な色彩現象を現す。

08304-10:　That is the movement and action of light transmissivity and opacity. The sun's rays manifest colors by their movement and action. Colors appear by the movement and action of light. The appearance of the sun's rays never ends. There are infinitely many changes in coloring. Therefore, black and white have their original existence as the Earth and the sun, respectively, and light and shadow manifest various coloring phenomena.

08311-14:　日体之白〉隔地気之黒則赤〉而黄之與赤〉由隔之厚薄〉地気之黒〉受日光之照則紅〉而紅之與紫〉由映之正斜〉

08311-14:　太陽の白は、大地の黒を離れれば赤になる。そうして黄色と赤は光を隔てるものの厚さによる。大地の漆黒は、太陽の光を受ければ鮮やかな赤になる。赤と紫は光が当たる角度によって変わる。

08311-14:　The sun's white becomes red when it leaves the Earth's black. So yellow and red depend on the thickness of the layer of atmosphere that separates the light. The Earth's jet black becomes crimson when it receives the sun's light. Red and purple depend on the angle at which the light hits them, respectively, and light and shadow manifest various coloring phenomena.

08315-17:　白者〉清体之明彩〉和黒濁而赤〉故火之赤〉由食濁質也〉是以〉赤彩成于地〉而不成于天也〉

08315-17:　白は、光を透すものが持つ明るい色である。地の黒に和んで赤になる。だから地上の火の赤は大地から取られた材料が燃える色である。従って、赤は地上に生まれ、天空には生まれない。

08315-17:　White is the bright color of things that let light through. It is red in harmony with the black of the Earth. So, the red of earthly fire is the color of burning material taken from the Earth. Therefore, red is born on Earth and not in the sky.

08318-21:　質者〉暗焉〉象者》明焉》水者〉気之之質也〉故気而質也〉火者》質之之気也》故気而象也》

08318-21: 大地にあるものは光を発せず暗い。天空に在って光を発するものは明るい。水は、大気中の水分が大地に降ったものである。だから気体でもあり地上の水でもある。火は地上のものが気化するものである。だから、気体であり光を発する。

08318-21: That which is in the Earth emits no light and is dark. That which is in the sky and emits light is bright. Water is the product of atmospheric moisture falling to the Earth. Therefore, it is both a gas and water on the ground. Fire is the vaporization of earthly matter. Therefore, it is a gas and emits light.

08322-27: 故。水〉深則暗焉〉浅則淡如気也〉火》熛則暗焉》 燃則明為象焉》水〉以液為体〉以暗為気〉

08322-27: だから、水は深いところは暗く、浅いところはまるで空気のように透き通る。火は燻ぶれば暗く、燃えれば明るく光を放つ。水は液体として存在し、発光しない。

08322-27: So water is dark in the deep and clear as air in the shallow. Fire is dark when it smolders and it glows brightly when it burns. Water exists as a liquid and does not emit light.

08328-33: 月以象暗〉水以質暗〉月者〉陰質之依無体者也〉故能為明〉水者〉陰質之依有体者也〉故能為暗〉火〉以焔為体》以明為気》

08328-33: 月は天空に在って暗いものである。水は地上に在って暗いものである。月は光を放たずに光を反射することで見えるものだ。だから明るい。水は地上にあって冷たく液体として存在するものである。だからそれ自体は暗い。火は炎として燃えあがり明るさを放つ。

08328-33: The moon is dark in the sky, and the water is dark on the ground. The moon is visible because it reflects light without emitting light. That is why it is bright. Water exists on Earth as a cold liquid, so it is dark in itself. Fire burns as a flame and radiates brightness.

08334-37: 日以白明》火以黄明》日者》陽象之依無体者也》故其色也白》火者》陽象之依有質者也》故其色也黄》

08334-37: 太陽は白色であることによって明るい。火は黄色であることによって明るい。太陽は天空に在って光を空間に放つものだ。だからその色は白である。火は地上にあって燃えるものである。だからその色は黄色なのだ。

08334-37: The sun is bright by being white. Fire is bright by being yellow. The sun is in the sky and emits light into space. Therefore, its color is white. Fire is on Earth and burns. That is why its color is yellow.

08338-40: 黄者。赤之未甚也。猶碧之於青。赤者〉彩于黒白之間〉青者〉彩于明暗之間》

08338-40: 黄色は未だ赤に到らない色である。ちょうど、青みを帯びた緑が青に到らないようなものだ。赤は、太陽の白と地球の黒のあいだに現れる色だ。青は、明暗のあいだに現れる色だ。

08338-40: Yellow is a color that has yet to reach red. It is just like green with a bluish tinge that has not yet reached blue. Red is the color that appears between the white of the sun and the black of the Earth, while blue is the color that appears between light and dark.

08341-46: 故。陽火〉以不能白而黄〉陰火〉以不能明而青〉天影不能暗而青》雲烟不能暗而黯》是以。火雖気〉而以依質〉而未若日之白〉水雖質》而以自気》而弗若地之黒》

08341-46: だから、熱い火は白にならずに黄色になり、温度の低い火は明るさが足りないことによって青になる。夜空は暗くなならずに青くなり、雲や霞は暗くならず墨色のようである。だから、火は気体であるが、水を含んだものの燃焼であるから、太陽の白色に及ばない。水は地上のものであるが、水

蒸気が液状化したものであるから、その色は大地の黒に及ばない。（注）

注：　梅園はここで色温度を論じている。素朴な考察だが、色と温度の関係を論じた初期の考察である。

08341-46:　Therefore, a fire is not white but yellow, and a low-temperature fire becomes blue due to a lack of brightness. The night sky is blue without becoming dark, and clouds and haze are like black ink without becoming dark. Therefore, fire is a gas, but it is not as white as the sun because it is the combustion of something that contains water. Water is of the earth, but its color is not as black as the black of the earth because it is the liquefaction of water vapor.*1

*1　Baien discusses **color temperature** in this statement. It is a naive but early discussion of the relationship between color and temperature.

08347-48:　天気之暗》透日気之明則青》而碧之與青》由透之浅深》地体之濁》隔日光之明則黒》而黯之與黒》由隔之正斜》

08347-48:　天空の暗さは、太陽の光を透せば青になる。青緑と青とは光が通った距離によって異なる。大地の不透過性は太陽の光を隔てて黒になる。漆黒と暗さは、遮光が完全か不完全化による。

08347-48:　The sky's darkness becomes blue when the sun's light passes through it. Blue-green and blue differ according to the distance the light has passed through. The Earth's opacity becomes black when the sun's light is separated from it. Jet black and darkness depend on whether the shading is complete or incomplete.

08349-51:　黒者》濁気之暗彩》和清明而青》故水之青由結清質也》是以〉青彩成于天》而不成于地也》

08349-51:　黒は、光の遮断による色である。澄んだ明るさと混じれば青になる。だから、水の青は地上の水が澄んでいることによって生じる。だから、色としての青は天空に生まれるもので、地上に生まれるものではない。

08349-51:　Black is the color due to the interception of light. When mixed with clear light, it becomes blue. So, the blue of the water is produced by the clarity of the water on Earth. So, blue as a color is born in the sky, not on Earth.

08352-59:　天影者大〉地影者小〉而天影之清暗則成青〉不若地影之暗濁〉成黒之濃〉天象者大》地象者小》而地象之濁明則成赤》不若天象之清明》成白之濃》

08352-59:　宇宙の闇は大きい。地球の影は小さい。そうして宇宙の澄み切った闇は青を生む。地球の影の暗さは地球本体の漆黒に及ばない。天文現象は大きく、気象現象は狭い範囲で起きる。そうして地上付近の空は赤を生む。天空の清らかな明るさは太陽本体の白には及ばない。

08352-59:　The universe's darkness is immense, and the Earth's shadow is small. Thus, the apparent darkness of the universe produces blue. The darkness of the Earth's shadow is not as dark as the jet black of the Earth itself. Astronomical phenomena occur in large areas, while meteorological phenomena occur in small areas. Thus, the sky near the Earth produces red. The apparent brightness of the sky does not reach the white of the sun's body.

08360-67:　故。黒彩於地勝〉青則於天勝〉白彩於天勝》赤則於地勝》気。清則明放光〉暗為影〉濁則明含光》暗受影》

08360-67:　だから、黒という色は大地において最も強く現れ、青という色は天空において最も強く現れる。白という色は天空に最も強く現れ、赤という色は地表において強く現れる。空間が澄み切っていれば、明るさは光を放ち、暗さは闇を為す。空間が不透明であれば明るさは光を含み、暗さは闇を映す。（注）

注：　梅園がここで述べていることは、自然における色の出現である。青空・白い雲・朝焼け・夕焼け・日の出・日の入りを想起すれば理解できる。

08360-67: Therefore, black appears most strongly in the Earth, while blue appears most strongly in the sky. White appears most strongly in the sky, and red appears most strongly on the Earth's surface. If the space is clear, brightness gives off light, and darkness gives off darkness. If the space is opaque, brightness contains light, and darkness reflects darkness. *1

*1 Baien is describing the appearance of color in nature in the sentence above. Readers can understand by recalling **the blue sky, white clouds, morning glow, evening glow, sunrise, and sunset**.

地冊露部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「地冊露部　性界の冊　黒白青赤」

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952〜）

超漢字Vによる各分野向け訓読版

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

地冊露部データベースに戻る

【光沢陰影】太陽の光・水面の反射・日の翳り・宇宙の闇　Sunlight, reflections on the surface of the water, the fading of the sun, the darkness of the universe

08368-71:　光者〉象之輝〉在質則為沢〉故沢有所映則假光〉陰者》質之翳》在清則為影》故影有所印而受彩》

08368-71:　太陽は宇宙空間に在って輝きを放つ。地上においては水面の輝きに成る。だから水面が何かを映すときは必ず光を借りる。影は地上にあるものの陰りである。澄んだ空間にあれば闇と成る。だから、影はその素になる何かがあってそれは色彩を現す。

08368-71:　The sun shines in space. On Earth, it is the radiance of the surface of the water. Therefore, whenever the water's surface reflects something, it borrows light. Shadows are the shadows of things on the ground. If they are in a clear space, they become darkness. Therefore, shadows have something to be the basis of shadows, and they reveal colors.

08372-75:　雖均是陽〉而日者発光〉星者含光〉雖均是陰〉而月者発光〉燐者含光》雖同是陰》而夜者隔日》影者翳日》雖同是影》而象則映之》質則写之》

08372-75:　陽の現象であることにおいては同じであるが、太陽は光を散乱させ、星は光を保っている。逆に陰の現象であることにおいては同じであるが、月は光を発し、燐は光を含む。共に陰の現象であることにおいては同じであるが、夜は太陽を隔て、影は太陽の光を遮る。共に影であることは同じであるが、宇宙においては影を投影し、地上においては影を写すという違いが在る。

08372-75:　Like a Yang phenomenon, the sun scatters light, and the stars preserve it. Conversely, the moon emits light, and phosphorus contains light, although both are negative phenomena. Both are the same in that they are shadows, but the night separates the sun, and shadows block the sun's light. The two are the same in that they are both shadows, but the difference is that in space, both project shadows and on Earth, they project shadows.

08376-79:　是以。月輝波光〉受之於天光〉虹色露彩〉成之於地沢〉靄黯雲昏》得之於気濁》海市水影》成之於質清》

08376-79:　だから、月の光も波の光もこれを太陽の光を反射している。虹の七色、滴に映る彩りは、水の潤いによって生まれる。靄の薄暗さ雲の暗さは立ち込める塵埃や水蒸気が生む。蜃気楼や水面の照り返しは、水の清らかさが生む。

08376-79:　So, both moonlight and wavelight reflect the sun's rays. The moisture of water produces the seven colors of the rainbow and the colors reflected in the drops. The dimness of the haze and the darkness of the clouds are produced by the dust and vapor that can stand in. The purity of the water produces the mirage and illumination of the surface of the

water.

地冊露部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「地冊露部　性界の冊　黒白青赤」

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

地冊露部データベースに戻る

【色変】光と色彩の変化　light and color changes

08380-86:　莫不色于清濁明暗者〉則莫不居黒白光陰之彩者》且夫天地各散物。而天物常持其体〉地物毎換其体》常持其体者〉無新陳〉毎換其体》則有盛衰》

08380-86:　澄んだもの・濁ったもの・明るいもの・暗いものなどに影響する光がなければ、黒・白・光・影の範疇に色彩を得て現れないものはない。加えて自然界に存在する諸存在は、宇宙空間に在る天体ならば常にその天体で有り続けるし、地上の生物ならば、世代ごとにその個体を別のものに変える。同一個体でありつづける天体類には生物のような誕生と老化はない。世代ごとに別の個体に替わる生物は、生まれて成長し老化によって死んでいく。

08380-86:　Because light affects the clear, the muddy, the bright, and the dark, everything appears in color. Nature's beings, if they are celestial bodies in space, always remain the same. If they are terrestrial creatures, they change their individuals from one generation to another. Celestial beings remain the same, so they do not change generations like living things. Living organisms, which change from generation to generation, are born, grow up, and die of aging.

08387-95:　盛則色澤膏膩〉衰則形容枯槁》彩之與体。同相移焉。動〉赤内而白外〉植》白内而青外》是其大分。区而別。変而換。就而論之則可〉数而論之則瑣》

08387-95:　生命力が旺盛なときは、色つやが良く脂味を帯びている。衰弱すれば顔だちがやせ衰えて生気を失う。色艶と身体が年齢に伴って変化する。動物は内部は血液で赤く、外は脂肪で白い。植物は内部が白く外の葉は青い。これは動物と植物の色の大まかな分類である。個々について論ずればはその様になっている。しかし、数多く集めて論じれば煩雑になる。

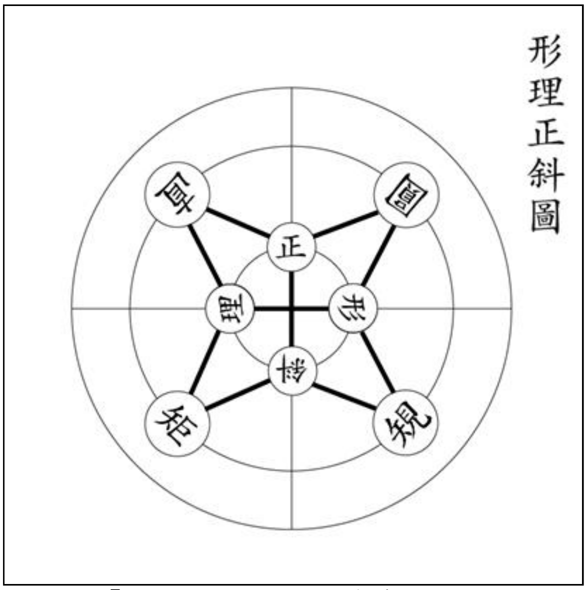
08387-95:　When vigorous, it has a bright color and a greasy appearance. When weak, the face is emaciated and lacks vitality—the coloring and body change with age. Animals are red inside with blood and white outside with fat. Plants are white inside and covered with green outside. That is a rough classification of the colors of animals and plants. That is the case when discussing them individually. However, if we collect and discuss them in large numbers, it becomes complicated.

08396-41:　彩尽変化〉假運為於色〉色用運為》尽変化於彩》是以。気以色而見〉体由形而成》光有陰陽。陽光〉以照被於物〉陽影》以彩印于物》

08396-41:　色彩は変化を尽くす。時々の色合いの変化を太陽の光から得る。光は天空を移動し対象に作用し、色彩においてその変化を尽くす。だから、自然と生命の活動性は、太陽の光によって現れ、自然と生物の姿は天球と地球の形から得ている。光には陰と陽の光が在る。陽の光は照らすことによってものを覆う。陽の影は色彩となって物の表面に印し付けられる。（注）

注：　原文の「体由形而成」が「自然と生物の姿は天球と地球の形から得ている」と訳されるのは、

下図における「形」の定義による。



file36「形理」06333-37:を参照のこと。

08396-41: Colors serve to change. We get the tint changes from time to time from the sun's rays. Sun's light moves through the sky and acts on objects, making all its color changes. Therefore, the activity of nature and life is manifested by the sun's light, and the forms of nature and life are derived from the shape of the celestial sphere and the Earth. There are two kinds of light: yin and yang. Yang light covers things by illuminating them. The shadows of light become colors and mark the surface of things.

08403-06: 是以。物莫不由于形者〉随形而其影亦変〉気莫不由于色者》随気而其彩亦変》故円珠之受影。以為直之中心於珠之正中。不差一絲髪。而能縮大形。

08403-06: こういうわけで、形を持たずない物体は存在しない。その形に従ってその影も形を変える。太陽の光をよりどころとしない生き物は存在しない。季節の変化などに従ってその彩りも変化する。だから、球状のものの影は、光の線が球の中心と一致することによってわずかの狂いもなくその球を縮小した影を作る。

08403-06: Thus, there is no formless object. Its shadow changes shape according to its form. There are no creatures that do not depend on the light of the sun. Their colors change according to the changes of the seasons. Therefore, the shadow of a spherical object, when the ray of light coincides with the center of the sphere, produces a shadow that is a miniaturized version of the sphere without the slightest error.

08407-11: 平鏡之受影。以直直相当。而小大宛然。左右易位。盃之浅而受影。以直之中心。在物之後。而漸大其形。

08407-11: 平らな鏡面がものを映すときは、平面に対して直線的に光が当たる。だから、像と対象の大小関係は同じである。ただし、左右が入れ替わる。水を入れた浅い盃に像が映るときは、その中心は対象の後ろにある。そうしてややその形を拡大している。（注）

注： この文は、盃の水のレンズ効果のことを述べている。

08407-11: When a flat mirror surface reflects an object, light strikes it straight to the plane. Therefore, the image and the object have the same size relationship. However, the left and right sides are interchanged. When an image is reflected in a shallow cup of water, its center is behind the object. In this way, the shape of the image is slightly enlarged. *1

*1 This statement refers to the lensing effect of the water in the cup.

08412-17: 其深而受影。以直之中心。在両間。終倒其影。影成一直之中。則雖数鏡。而不能多物影。

影成直円。則泡沫累珠。其物愈多。其影愈多。

08412-17: その盃が深い場合、映る像は光の中心軸が距離をおいて通るためにその像を反転させる。対象とその像は単写像の関係にある。だから、数枚の鏡を用意しても、それぞれの鏡に映る像はひとつである。像はそれぞれの鏡にひとつづる映る。あぶくや多くの玉には、たくさんの像が映る。（注）

注： 江戸中期には三面鏡などはなかったことに留意する必要がある。そもそもガラス鏡がなかった。

08411-17: If its cup is deep, the reflected image inverts its image because the central axis of light passes through it at a distance. The object and its image are in a monographic relationship. Therefore, even if several mirrors are prepared, the image reflected in each mirror is one. The image is reflected in each mirror one at a time. Many balls of soap or many balls reflect many images.*1

*1 It should be noted that there were no three-sided mirrors in the mid-Edo period. There were no glass mirrors to begin with.

08418-20: 陰影布地者。随景之直。而為隠見転換之変。暗室之隙。浸通明。而写外辺竹樹之影。明之所通。結直之中心於孔中。使影能倒。

08418-20: 地面に落ちる影は太陽の光の直線に従う。そして隠れたり現れたり、姿をいろいろに変えたりする。暗い部屋の隙間は光を通す。そして外の竹や木の影を映す。明るさの通る所、光の直線は小さな穴の中心を通り、その映像を細長い姿にする。

08418-20: Shadows on the ground follow the straight line of the sun's rays. They hide, appear, and change their appearance in various ways. The gaps in a dark room allow light to pass through, reflecting the shadows of the bamboo and trees outside. Where the brightness passes, a straight line of light passes through the center of a small hole, making the image an elongated figure.

08421-25: 與大明之中。鳥影沖空。而影終尽。之結直之中心於鳥下者。同其理也。而又有陽明陰明之分。夫物暴之於日。則其形小。漬之於水。則大其形。気亦然也。

08421-25: 大空の太陽の光の中では、飛ぶ鳥の影は空中に拡散し消えてしまう。その鳥の影は直下の空中に消えてしまう。これは影の中心を鳥の直下に置くのと変わらない。また明るさにも陰と陽の別が在る。物体を陽の光の中に置けばそのかたちは小さく見える。水の中に浸せば大きく見える。それぞれの光の作用である。

08421-25: In the sunlight of a blue sky, the shadow of a flying bird diffuses into the air and disappears. The shadow of the bird disappears into the air directly below it. That is no different from placing the center of the shadow directly below the bird. There are also two types of brightness, Yin and Yang. If an object is placed in sunlight, its form appears small. If it is immersed in water, it appears larger. That is the effect of each light.

08427-31: 故。水気篭日月〉則漸大其形〉雨気篭山京〉亦漸大其形〉日月離水気》則漸小其形》晴気満山嶽》亦漸小其形》影之依形而運為也。

08427-31: だから水蒸気が太陽や月を覆えば、それらのかたちはおぼろげに大きく見え、雨が山や町を覆えば、そのかたちは少し大きく見える。晴れて太陽や月を水蒸気を通さずに見れば小さく見えるし、晴天の中での山岳は、おなじくややそのかたちが小さく見える。像がかたちによって変化するからである。

08427-31: Therefore, when water vapor covers the sun and the moon, their shapes appear dimly larger, and when rain covers mountains and towns, their shapes appear slightly larger. If the sun and moon are seen without water vapor in a clear sky, they appear smaller than that, and if mountains are seen in a clear sky, they appear slightly smaller. That is because the images change according to their shapes.

08432-37: 日白気黒之間〉紅紫黄赤成〉気暗象明之中》青碧黯黒成》積陰曖昧〉雨意蒼茫》露彩璀璨〉霞色燦爛》

08432-37: 太陽が昇り始め、足下が暗い夜明けには、紅・紫・黄・赤が生まれる。日が暮れて空がまだ明るい夕暮れには、青・碧・黯・黒が生まれる。曇り空ははっきりとせず、雨は広く降る。露は光に輝き、霞は艶やかに輝く。

08432-37: When the sun begins to rise and the sky is dark beneath our feet yet, red, purple, yellow, and red are born at dawn. At dusk, when the sun sets and the sky is still bright, blue, azure, dark, and black are born. The sky is overcast and indistinct, and rain falls widely. Dew shines in the light, and the haze is glossy.

08438-43: 紅炭赴水而黒〉金鉄赴火而赤》木葉変于秋〉鬢髪皙于老》焰光赫笱〉遇昼則燻而暗焉〉海涛暗黒》遇夜則爛而光矣》

08438-43: 赤熱した炭は水に浸すと黒くなる。金属は熱すると赤くなる。木の葉は秋に紅葉し、髪の毛は年とともに白くなる。炎は明るく燃えるが、昼間に見ればくすぶったようで暗い。波立つ海は暗いが、夜になると波が光る。

08438-43: Red-hot charcoal turns black when placed in water, and metal turns red when heated. Tree leaves turn red in autumn, and hair turns white with age. A flame burns brightly, but in daylight, it seems smoldering and dark. The surging sea is dark, but at night, the waves glow.

08444-47: 故細雨射於日〉而為青紅之暈〉雲烟照於日》而為種種之霞》

08444-47: だから、霧雨に日光が当たれば、虹のような暈（かさ）ができる。雲や霞が日に照らされれば、朝霞や夕霞を生じる。

08444-47: Therefore, when sunlight hits drizzle, it produces vertigo like a rainbow. When clouds and haze are illuminated by the sun, morning and evening haze are produced.

08448-51: 是以気之所運。人面得酒〉而運素於紅〉丹砂見火〉而転紅於黒〉映黄於燭則素》望燐於明則無》彩之由気而運為也。是色之変化也。

08448-51: だから、色相の変化は、たとえば人が酒を飲んで顔を赤くしたり、赤い丹砂が加熱されて黒に変化したり、黄色いものを蝋燭の炎で照らせば白く見えたり、昼の明るさの中では燐の炎が見えなくなったりする。これらは、色彩がそれを表層に現す物体の様相の変化によって変わるのである。これが光の変化である。

08448-51: So, for example, a person's face turns red when he drinks alcohol, cinnabar turns black when heated, a yellow object appears white when illuminated by a candle flame, and a phosphorus flame becomes invisible in the brightness of daylight. These are how color changes depending on the aspect of the object that manifests it on the surface. That is the change of light.

地冊露部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「地冊露部　性界の冊　黒白青赤」

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

地冊露部データベースに戻る

【日影成】太陽と暗黒の成り立ち　The Origin of the Sun and Darkness

08452 :　気起気質動静之機。由鬱達発結之態。以凝融粛舒之勢。成寒熱温冷之気。

08452 :　気は気質動静の機に起り、鬱達発結の態に由る。凝融粛舒の勢を以て、寒熱温冷の気を成す。

08452 :　自然は気候の変化や諸生物の活動などを起こし、生命力の生物への凝縮とその版図の拡張、それらの発散と結合を成立させる。凍らせて凝縮させる作用と、熱して伸びやかにする作用が、寒さ・熱さ・温かさ・冷たさの違いをもたらす。

08452 :　Nature activates climatic changes and the activities of various organisms to establish the condensation of life forces into organisms and the expansion of their plates, divergence, and union. The action of freezing, condensing, heating, and extending brings about the difference between cold, hot, warm, and cold.

08456-58:　試之於小。物相摩則火〉　火則熱焉〉熱則成於質動〉気相扇則風焉》風則涼焉》涼則成於気達》

08456-58:　身近なもので確認してみると、火打ち石や火切り弓を使えば火を起こすことができる。火は熱い。熱は物質の摩擦によって発生する。空気は扇げば風と成る。風は涼しいものだ。涼しさは空気が到達すること、つまり空気の流れによって生まれる。（注）

注：　梅園が気化熱を知っていたかどうか不明である。

08456-58:　If we check with something familiar, we can start a fire with flint or a fire bow. The fire is hot. The friction of matter generates heat. Air becomes wind when it is fanned. The wind is cold. Coolness is created by the arrival, that is, the flow of air.*1

*1　It is still being determined whether Baien knew about the heat of vaporization.

08459-60:　閉気之動揺則恬〉恬則温焉〉温則成於気鬱〉水屏質之融盪則氷》氷則寒焉》寒則成於質静》

08459-60:　空気の流れを止めればその流れはなくなる。流れがなくなれば暖かくなる。暖かさは空気の停滞によって生まれる。水から流動性を排除したものが氷である。氷は冬に出来る。その冷たさは水が運動性を失うことによって生まれる。

注：　梅園はこの文の中で、空気が流動性を失うと冷却能力が無くなって暖かくなるが、水が流動性を失うと氷になって周囲を寒くするということを排反事象として並べている。梅園はジグソーパズルを組み立てるように排反事象

を組み立てることにしか興味を持っていないことがわかる。

08459-60: If someone stops the flow of air, it ceases. If the flow is eliminated, the air becomes warmer. Warmth is created by stagnant air. Ice is water without flow. It is formed in winter. Its coldness is created when water loses its mobility. *1

*1 In this statement, Baien lays out an incompatible event: When air loses its fluidity, it loses its cooling capacity and becomes warmer, but when water loses its fluidity, it becomes ice and makes the surrounding area colder. Baien is only interested in assembling the incompatible event as if he were putting together a jigsaw puzzle.

08461-65: 今以水火試之。水気者冷〉燥気者温》火者燥之発〉氷者水之結》其極寒熱焉。

08461-65: いま水と火を例にして考えてみると、水は冷たく、空気は暖かい。火は乾燥から発するもので、氷は水が凝結したものである。それぞれ水の冷たさと空気の温かさが極まったものである。

08461-65: If we now consider water and fire as examples, water is cold, and air is warm. Fire emanates from dryness, and ice is water condensing. The water's coldness and the air's warmth are extreme, respectively.

08466-69: 以此推之。知明暗之自虚実之清濁来〉寒熱之自気質之動静来》蓋虚実通隔之中〉成体於明暗之色〉動静発収之中》成気於寒熱之性》

08466-69: ここからこれらの現象を推測すると、明るさと暗さが空虚なものの光の透過性と実体を持つものの光の不透過性に由来し、寒さと熱さが光と大気、および空気と水の動きに由来するものであることがわかる。さて、空虚なものと実体を持つものと、光の透過性と遮光性の領域では、その明るさと暗さによって形が浮き彫りになる。動きと静止、発散と吸収の中では、暑さと寒さを基本とする気象現象が起きる。（注）

注： 「虚実通隔之中」の「虚」は空間を意味し、「実」は実体を意味し、「通」は何かが通ることを意味し、「隔」は隔てることを意味する。これを宇宙規模で考えるか、地球規模で考えるかで意味が違ってくる。宇宙規模の「虚」は宇宙空間で「実」は太陽、地球規模では大気圏と地球となる。「通」は宇宙規模では太陽の光、惑星の運行などであり、地球規模では風や水の流れとなる。

08466-69: From this, we infer that brightness and darkness derive from the light transmissibility of the void and the light opacity of the entity and that cold and heat derive from the movement of light and air, as well as air and water. Now, in the domains of emptiness and substance and light transparency and impermeability, form is brought into relief by its lightness and darkness. In motion and stillness, in emanation and absorption, weather phenomena based on heat and cold occur. *1

*1 In the original term, "void 虚" means space, and "entity 実" means some object. The meaning differs depending on whether these are considered on a cosmic or Earth scale. On a cosmic scale, "void" is space, and "entity" is the sun, while on a global scale, it is the atmosphere and Earth. On the cosmic scale, "communication 通" refers to the sun's light and the planets' movement, while on the Earth scale, it refers to the flow of wind and water. Separation 隔" is the reflection of the sun's light on the cosmic scale, and on the Earth scale, mountains and riverbanks that stop the flow of wind and water.

08470-75: 日影以此而成〉日影有此而立》是以明熱之日寓虚動〉暗寒之影寓実静》散中陰収〉陽不得不発其中〉結外陽解》陰不得不結其下》

08470-75: 太陽と宇宙の暗黒はこれらによって生まれ、これらを保持して持続的に存在する。そうであるから、明るく熱い太陽は、空間の運動領域に存在している。暗く寒い宇宙の闇は、絶対的な静止性を以て存在している。拡散した空間の中で物質が凝縮すれば、光と熱はその中心から発出することになる。発出したその光と熱が拡散して冷えて暗くなれば、物質はその果てに結実せざるを得ない。

08470-75: The sun and the darkness of space are born by these and persist in holding them. So, the bright and hot sun exists in space's kinetic domain, and the dark and cold cosmic darkness exists with absolute stasis. Light and heat emanate from its center when matter condenses in diffused space. If that emitted light and heat diffuse, cold, and darken, the matter is forced to come to fruition at its end.

08476-82: 天者散気〉火者発象〉地者結質》水者収象》華液分天地。日影水燥成焉。故影水并地共結

陰〉日燥并天共散陽》陽而発則其気熱〉陰而収則其気寒》

08476-82: 天空は散開した自然ものであり、火は地上で熱と光を発するものであり、大地は結実した自然であり、水は収容性を持つ自然である。太陽を中心とした領域と、水圏と大気圏を中心とした領域は、前者が天空に、後者が地球環境に分かれ、太陽・暗黒・水圏・大気圏が成立する。だから、暗黒・水圏は大地と合せて自然の陰の存在群に分類できる。太陽と大気圏は天空と合せて自然の陽の存在群に分類できる。陽の存在から発出するものは熱く、陰の存在から収束するものは冷たく寒い。

08476-82: The firmament disperses, fire is the heat and light of the Earth, the ground fructifies, and water accommodates. The sun-centered domain and the hydrosphere and atmosphere divide the former into the firmament and the latter into the Earth's environment. There, the sun, darkness, hydrosphere, and atmosphere are established. Thus, the darkness, hydrosphere, and ground can be classified as the yin group of nature. The sun, atmosphere, and sky can be classified as the yang group of nature. That which emanates from yang is hot, and that which converges from yin is cold.

08483-90: 日者発陽〉其体虚〉其色白〉其機動〉其気熱〉影者収陰》其体散》其色黒》其機静》其気寒》

08483-90: 光球は陽の気、つまり光と熱を発散するものである。光と熱は定まった形を持たない。その色は白である。その運動様態は天空を動くことである。そのエネルギーは熱である。宇宙の暗黒は陰の気、つまり暗さと冷たさを収容している。その存在様態は静止である。そのエネルギーは寒冷であることだ。（注）

注： 寒さと冷たさは、温めることにエネルギーを使うから、寒冷エネルギーを持っていると考えて良いと思う。これは、光のスペクトルと闇のスペクトルを一対に考えるゲーテ＝梅園流の色彩論と同じ発想である。

08483-90: The photosphere emanates yang qi, or light and heat. Light and heat have no fixed form. Its color is white. Its mode of motion is to move in the sky. Its energy is heat. The darkness of the universe houses yin qi, that is, darkness and coldness. Its mode of existence is stillness. Its energy is cold. *1

*1 Cold can be considered cold energy because energy is used to warm them. That is the same idea as the Goethe-Baien school of color theory, which considers the spectrum of light and the spectrum of darkness as a pair.

08491-94: 収気結物〉挙地皆暗寒〉発象解気》挙火皆明熱》寒熱者其極〉温冷者其微》

08491-94: 自然界の形なきもの、つまり、大気・重力・生命などが物象化すれば、地球はもとより、皆みずから光と熱を発しないものに成る。光と熱を発して物を気化するものは、火はもとより、皆みずから明るさと熱を発するものである。寒さと熱さはその極みであり、温かさと冷たさはその穏やかな現れである。

08491-94: If the formless things of nature, i.e., the atmosphere, gravity, and life, are materialized, not only the Earth but everything will become things that do not emit light and heat by themselves. All things that emit light and heat and vaporize matter, including fire, emit their brightness and heat. Cold and heat are their extremes, and warmth and cold are their mild manifestations.

08495-00: 持者解陽不伸〉故蘊而温〉転者結陰不屈》故達而涼》地者〉陰収而質結〉故寒〉日者》陽発而象散》故熱》転達而涼〉持蘊而温》

08495-00: 大気圏は気体で満たされており宇宙に拡散しない。だから穏やかで暖かい。上空の大気は雲を発生させて落ちてこない。だから上空に到達して涼しい。大地は冷たさや暗さなどの自然界の陰の性格から成り立っていて、大地や河川や生物を生む。だから地球自体は寒冷なのだ。太陽は明るさと熱を発し、青空を散開させる。だから熱い。循環する気流は涼しく、保持された空気は暖かい。

08495-00: The atmosphere is filled with gas and does not diffuse into space. So it is calm and warm. The upper atmosphere does not fall by generating clouds. So it reaches the upper atmosphere and is cool. The ground consists of the yin character of nature, such as coldness and darkness, which gives rise to the Earth, rivers, and organisms. So, Earth itself

is cold. The sun emits brightness and heat and dissipates the blue sky. So it is hot. Circulating air currents are cool, and retained air is warm.

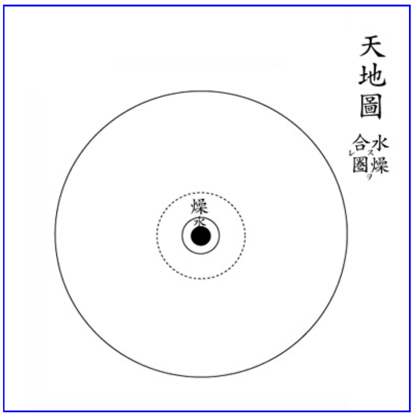
[08501-05:　天假日発之熱〉地假影収之寒》互其用。則地以発陽而陰寒凝於結中〉天以収陰而陽熱発於散内》](#)

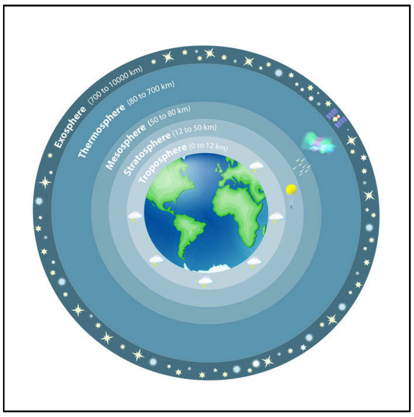
08501-05:　天空は太陽の光と熱を借りている。地球は宇宙の暗黒の寒さを借りている。そして昼夜と季節によってその作用を入れ替える。つまり、地球は熱を宇宙に放出することによって、冷たい塊として結合したものである。宇宙は冷たさと暗さの広がりであり、太陽の熱を大気中に発散させる。

08501-05:　The sky borrows the light and heat of the sun, and Earth borrows the dark cold of space. It switches its action according to day, night, and the seasons. In other words, Earth is a cold mass bound together by the release of heat into space. Space is an expanse of cold and darkness that dissipates the sun's heat into the atmosphere.

[08506-12:　日影已有明暗寒熱〉而水燥以清濁温冷而応》天地則緯居〉冬夏則経行》気物交動静。結寒達涼於転〉発熱蘊温於持》](#)

08506-12:　太陽と宇宙は明るさと暗さ、寒さと熱さを備えている。そうして水圏と大気圏は透明さと不透明さおよび温かさと冷たさによってそれらに応じている。





The first and second figures are clickable!

08506-12:　The sun and the universe are light and dark, cold and hot. The hydrosphere and atmosphere respond to them with transparency, opacity, warmth, and coldness.

[地冊露部データベースに戻る](#)

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「地冊露部　性界の冊　経緯寒熱」

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

地冊露部データベースに戻る

【経緯寒熱】Time and space series and cold and heat

08513-18:　景喧影凄〉水冷燥温》絪縕以為滋煦。天地之物。既塞於緯。亦弗得不通於経矣。既已弗得不然矣。

08513-18:　太陽の光は暖かく宇宙の闇は寒い。水は冷たく空気は暖かい。自然界の陰と陽の作用は水の恵みと温かさを生む。地球環境世界を構築する諸存在は、空間系列に存在し、時間系列において運動し変化する。自然界は最初からそのようなものであらざるを得ない。

08513-18:　Sunlight is warm, and cosmic darkness is cold. Water is cold, and air is warm. The action of yin and yang in nature produces the blessings of water and air warmth. The entities that make up the global environmental world exist in a spatial sequence and move and change in a temporal sequence. The natural world must be such from the beginning.

08519-21:　是以散結之塞〉乃天地之体〉発収之気》乃絪縕之態》運転呼吸。従其理。異其態用焉爾。

08519-21:　だから、存在するものが発散して広がり集まって結合して空間を満たせば、必然的に地球環境世界の姿と成る。発出と収容は、存在の陽的運動と陰的運動の様態である。年周運動と日周運動および、大気の加熱上昇と冷却下降がもたらす大気循環は、陽的運動と陰的運動に従って起きる現象であり、上昇と下降、保温と冷却というふうに、その様態が異なっているだけだ。

08519-21:　Therefore, when all that exists emanates, expands, gathers, and combines to fill space, it inevitably takes the form of the global environmental world. Emanation and accommodation are modes of yang and yin movement of existence. The annual and diurnal motions, as well as the atmospheric circulation caused by the heating up and cooling down of the atmosphere, are phenomena that occur in accordance with yang and yin motions, and differ only in their modes, such as rising and falling, and keeping warm and cooling.

08522-25:　発の態〉食質吐気〉収の態》搾気結質》食質吐気〉使有之無〉其気照而熱焉〉搾気結質》以無之有》其気蔽而寒矣》

08522-25:　地上の発散現象においては、空気が水や有機物から水分を吸収して水蒸気が発生し上空に昇る。吸収作用においては、大気中から水分を奪い、雲となり雨となって大地に降り注いで動植物を育む。動植物の内部に取り込まれれば呼気として、また表皮から蒸気を蒸散させ、内部に在る水を外部に出す。それには太陽の光の照射と熱が関与する。大気中で雲となり雨となって大地に降り注いで動植物を育むのは、無から有が生まれるのである。そこは土などに被われていて寒い。

08522-25:　In terrestrial emanation, moisture is absorbed from water and organic matter, generating water vapor that rises into the air. In the absorption action, moisture is taken from the atmosphere, becoming clouds and rain, which falls on the ground to nurture plants and animals. Once taken up by plants and animals, the water is exhaled through exhalation and

evaporation from the epidermis, and the water inside the plants is released to the outside. That is done by exposure to the sun's rays and heat. In the atmosphere, clouds, and rainfall to the ground to nurture plants and animals, and something is created out of nothing. It is cold there because it is covered with soil.

08526-33: 動静虚質属天地〉明暗寒熱属日影》是以日影〉以虚為体〉以動為機》以色見其体〉以気施其用》是明暗以行昼夜〉寒熱以行冬夏》

08526-33: 運動と静止および大気と水分を含む存在は地球環境に属する。明るさと暗さおよび寒さと熱は太陽と宇宙の闇に属する。だから太陽と宇宙の闇は空虚であることによってその姿と成し、運動することによって自然現象を起こし、光と闇の対比をその姿とする。明るさと暗さおよび寒さと熱さによって地球環境に作用を及ぼす。明るさと暗さは昼夜となり、寒さと熱さは季節の循環を生む。

08526-33: Motion and stillness, atmosphere and moisture, and creatures belong to the Earth's environment. Brightness, darkness, coldness, and heat belong to the sun and the cosmic darkness. Therefore, the sun and cosmic darkness form through emptiness, and natural phenomena occur through motion, contrasting light and darkness in their form. Brightness, darkness, cold, and heat exert their action on the Earth's environment. Light and darkness become day and night, and cold and heat create seasonal cycles.

08534-37: 昼夜冬夏者〉非天之事》水燥依地為海陸。以昼夜冬夏。分滋煦之気候。是之謂節物。

08534-37: 昼夜と季節のの入れ替わりは宇宙的な事象ではない。水と大気は地球を取り巻いて海と陸を形成する。昼と夜と季節の入れ替わりによって雨の時と日差しの強い時を分ける。これが季節ごとの作物を分ける。

08534-37: The interchange of day and night and seasons is not a cosmic event. Water and air surround the Earth, forming the oceans and land. The day, night, and season interchange separates rainy times from sunny times. That separates the crops of each season.

08538-42: 景之吐気而暄〉與転之達気而涼偶〉液之融質而冷》與持之鬱而温偶》天地正円。動止虚実。発収鬱達。絪縕于結中焉。

08538-42: 太陽の光が大地を熱して暖かいのと、大気の循環が上層に達して涼しいのは対（つい）を成す自然現象である。水圏が諸々の物質を溶かし、大気が地表近くにとどまっていることは、同じく対（つい）を成す自然現象である。地球環境世界は球構造であり、天球は回転し、大気圏はとどまり、地球は結実し、その外は空虚である。太陽は光と熱を発出し、水圏はそれを吸収し、大気は地表に充満し、上昇して上空に達する。それらは、地球環境において自然の陰的作用と陽的作用が働きあうからである。

08538-42: The sun's rays heat the ground, making it warmer. Atmospheric circulation reaches the upper layers and cools them. Both are natural pairings. The hydrosphere dissolves various substances. The atmosphere stays on the surface of the ground. That is also a pair of events. The global environmental world is a spherical structure. The celestial sphere rotates, and Earth maintains its atmosphere. The Earth is a fruition, and the atmosphere outside is a void. The sun emits light and heat, and the hydrosphere absorbs it. The atmosphere fills the Earth's surface and rises above the sky. They are the result of nature's yin and yang actions on the Earth's

08543-47: 覆載一結物。地為其核子。故陰上達〉而転者為其外稃〉陽下鬱》而持者為其内仁》故陽散而陰結焉〉陰結而陽鬱》

08543-47: 覆う天空と載せる大地が作る地球環境では、地球がその中心核を為す。故に自然界の陰の作用は上に達し、天文気象現象はそれを包む膜のようだ。逆に自然界の陽の作用が下に鬱蒼とすれば、それを保持するものは種子のようである。だから自然界の陽の作用は散開し、陰の作用は結実する。陰が結実すれば陽が鬱蒼として生命を生む。

08543-47: The Earth is the central core in the global environment created by the firmament and the Earth. Therefore, the

yin action of the natural world reaches upward, and astronomical and meteorological phenomena are like the membrane surrounding it. Conversely, if the yang action of nature is dense below, what holds it in place is like a seed. Therefore, the yang action of nature disperses, and the yin action bears fruit. If yin bears fruit, yang becomes dense and gives birth to life.

08548-54: 結則収焉〉鬱則発焉》不発則無給収者〉不収則無給発者》給則有資。資則生生不尽。不尽以観造化焉。

08548-54: 結合すれば収まり、鬱蒼とすれば原初の生命を発する。原初の生命を発しなければ自然はそれを収める生命体を供給することはないし、収めなければ生命を発するものを供給することもない。供給すればそれを資源とする。資源とすれば必然的に生成は尽きない。尽きなければ自然界の造化が起きる。（注）

注： この文は生命の発生を述べていると思われるのでかなり言葉を補って意訳した。

08548-54: If it joins together, it will settle; if it becomes dense, it will emit primordial life. If it does not emit primordial life, nature will not supply the organism that contains it, and if it does not contain it, it will not supply that which emits life. If it does, it will be used as a resource. If it is a resource, it will inevitably generate endlessly. If it is not exhausted, the creation of the natural world will occur. *1）

*1 This sentence was translated with considerable wordiness because it is thought to be describing the onset of life.

08555-58: 是以発與散不同〉散也块块〉不為其涯〉発者居保中〉若使発者不住保中〉何以聚而為象〉

08555-58: そういうわけだから、発出と拡散は同じ現象ではない。拡散するものは広い空間になり、果てはない。発出するものは、星のようにそこに存在する。もしそれがそこに存在できないのなら、どうして天文現象が生まれるだろうか。（注）

注： この文は、最後に天文気象現象を意味する「象」と言う文字があるので「星」を例としてあげた。08548-54:の対となる文である。

08555-58: That is why emanation and diffusion are not the same phenomenon. What diffuses becomes a vast space and has no end. Things that emanate exist there like a star. If it cannot exist there, how can astronomical phenomena arise? *1

*1 This sentence is a counterpart to 08548-54: it is translated as an example of a star because the letters at the end refer to astronomical weather phenomena.

08559-62: 象発地至天〉以走偏其円〉聚散之別也〉収與結不同》結也秒忽》不成其形》収者向結中》

08559-62: 天文気象現象が現れて地球からの天空が見える。その軌道を移動することによって天球の中に円軌道を作る。地球のように集まるものと天空のように散らばるものは違う。また、収容するということと結合するということは違う事象である。結合した地球の中心は極めて小さく、それ自体は形を成さない。収まるものは、その中心に向かう。（注）

注： この文は難解かつ抽象的であり、解釈が困難である。

08559-62: Astronomical meteorological phenomena appear, and the sky is visible from Earth. Moving its orbit creates a circular orbit in the celestial sphere. What is gathered, as on Earth, is different from what is scattered, as in the firmament. Also, the act of containing and combining are two different events. The center of the combined Earth is tiny and does not form itself. What fits in goes to its center. *1

*1 This statement is complex and abstract and is challenging to interpret.

08563-66: 若使収者不住結中》則何以結而為質》質降天至地》以乗遍其円》解結之分也〉

08563-66: もし収容されるものが地球の中心に向けて存在するのでないならば、地球の生命圏とそこ

に生きる生き物たちを何を素材にして生み出せばよいのであろうか。地上の生命圏を為すものは天空から地上に降ってくる。地上に煮ることによってその形を球体にする。蒸散して天に昇り、結合して地に降りてくるものの排反対事象である。

注： この文も難解かつ抽象的であり、解釈が困難であるが、地球環境における現象の記述であると解釈すれば意味が通る。

08563-66: If the things to be housed do not exist toward the center of the Earth, then what is the material from which the Earth's biosphere and the creatures that live in it can be created? The things that make up the Earth's biosphere descend to Earth from the sky. By riding on the ground, they take on a spherical shape. It is the incompatible twin events of what evaporates and ascends to the heavens and what combines and descends to the ground.

*1 This statement is also challenging to interpret because it is esoteric and abstract, but it makes sense if interpreted as describing a phenomenon in the Earth's environment.

08567-68: 故天地亦一顆之木菓。皮肉尽営於核肉。核肉尽保於皮肉。

08567-68: だから、地球環境世界も一粒の果実である。その皮と肉、つまり大気圏と水圏つまり生命圏は地殻とその内部を包んで営みを尽くしており、地殻とその内部は大気圏と水圏を余す所なく保持している。（注）

注： この文は、梅園が地球を一つの生命体とみなしている証拠である。地球を生命体を見る思想の系譜は登用にも西洋にもあるが、この近現代の科学主義の中で忘れられてしまっていた。それを思い出させてくれたのがジェームズ・ラブロックのガイア理論だった。

08567-68: Therefore, the Global environmental world is also a fruit. Its skin and flesh, that is, the atmosphere and hydrosphere, or biosphere, encircle the Earth's crust and its interior, and the crust and its interior retain the atmosphere and hydrosphere. *1

This statement is evidence that Baien regards the Earth as a living organism. There is a lineage of thought in both the East and the West that sees the Earth as a living organism, but it has been forgotten in this modern and contemporary scientism. It was James Lovelock's Gaia theory that reminded us of this.

08569-72: 結而動焉〉不得不転而円〉結而実焉》不得不止而堅》陰而密結〉不能不搾而排陽〉陽而鬱発》不能不食而吐気》

08569-72: 結実して動けば、回転して球体にならざるを得ない。密に結合すれば、静止して堅固にならざるを得ない。冷えて密に結合すれば、水圏や大気圏を表層に現さざるを得ない。熱く凝縮して限界に達すれば、光と熱を発出せざるを得ない。（注）

注： この文は、天球と地球の対においても、太陽と地球の対においても、大気圏と水圏と地球においても成立する。最後の三つの文は、核融合を連想させるが、アインシュタインが太陽が燃え尽きないことを不思議に思ったように、梅園も太陽や夜空の恒星がいつまでも輝き続けることを不思議に思ったことだろう。梅園は、夜空の恒星が太陽と同じくみずから発光するものであることを知っていた。筆者は「鬱発」（熱く凝縮して限界に達すると発出する）から核融合を連想してしまう。

08569-72: If it fructifies and moves, it must rotate and become a sphere. If it cools and tightly binds, it must become stationary and solid. When tightly bound together, it reveals the hydrosphere and the atmosphere on the surface. When hot and condensed to the limit, it emits light and heat.*1

*1 This statement holds in the celestial-Earth pair, in the sun-Earth pair, and in the atmosphere, hydrosphere, and Earth. The last three sentences are reminiscent of nuclear fusion, and just as Einstein wondered why the sun never burns out, Baien must have wondered why the sun and the fixed stars in the night sky continue to shine forever. Like the sun, Baien knew that the fixed stars in the night sky emit their own light. The author associates the sentence "emits when it reaches its limit of hot condensation" with nuclear fusion.

08573-76: 以鬱陽会達陰》故日象不能不聚象散気〉不能不得竅於東中而走〉以結陰偶散陽》故地質不能不為宅於天中而止》

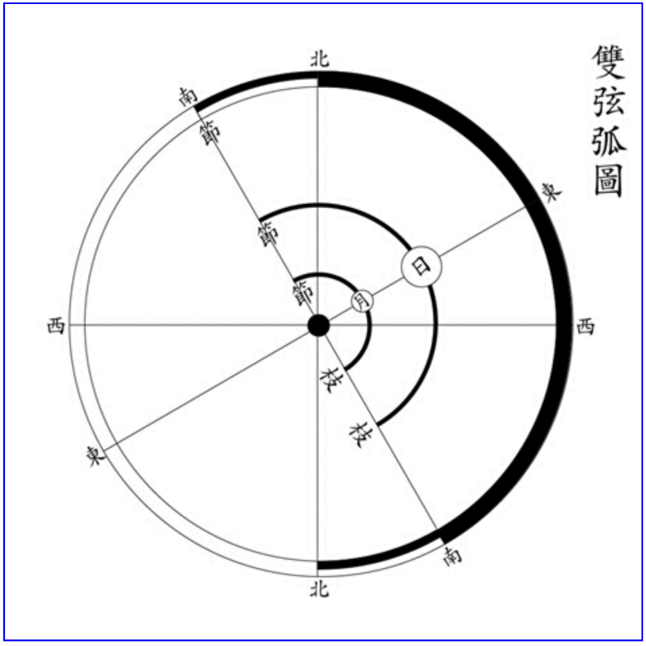
08573-76: 太陽は熱と光を発しながら宇宙の暗さと冷たさに会う。故に太陽は惑星を集めて光と熱を

放出せざるを得ず、その軌道として黄道を走らざるを得ない。（注）

注： 下図で「東」と書かれている軌道が黄道である。地球環境世界においては、太陽は一日で西向きに地球を一周まわり、一年で黄道を東向きに一周まわるが、実際の動きは、太陽系の惑星を引き連れて銀河の中を超高速で移動している。惑星たちは、太陽に引っ張られて螺旋状の運動をしている。二次元平面にすべての惑星があるように書いたのは、たんに、印刷媒体の表現力の制限に合せたに過ぎない。実際の太陽系の動きは、下の動画のようである。これは、太陽系の公転という動画の一部である。

実際の太陽系の動き (The actual movement of the solar system)

この太陽の軌道が地球から見たら黄道になります。下の図の「東ー東」と書かれた円周です。



This is a clickable map.

08573-76: It meets the darkness and coldness of space while emitting heat and light. Therefore, the sun gathers planets, emits light and heat, and runs along the ecliptic as its orbit. *1

*1 The orbit marked "East" in the diagram below is the ecliptic. In the world of the Earth's environment, the sun travels around the Earth in a westward direction in a single day and around the ecliptic in an eastward direction in a single year. However, in reality, it is moving at super-high speed through the galaxy, accompanied by the solar system's planets. The planets are moving in a spiral pattern, pulled by the sun. All the planets are drawn on a two-dimensional plane to match the limitations of the expressive power of the printed medium. The actual movement of the solar system is shown in the video above.

08577-80: 自転円之穹隆〉至蒼蒼赫赫〉皆天也〉自拗突之旁礴》至茫茫津津》皆地也》地結融為液》天鬱発為華》

08577-80: 満点の星々から燦々と輝く青空まですべて天空である。凹凸のある果てしない大地から果てしなく広がる海に至るまですべて地球である。地球は溶けて水圏と大気圏を為し、光と熱を発し続ける太陽は天空の華となる。

08577-80: Everything in the sky, from the countless stars to the brilliant blue sky. Everything on Earth, from the uneven and endless land to the endless sea. The Earth melts to form the hydrosphere and the atmosphere, and the sun, which continues to emit light and heat, becomes the flower of the sky.

08581-87: 華液則水火。対結実之地曰象。象中相分。亦曰象質。水得燥〉成水陸於地〉大而覆載〉小而水陸〉緯体既鋪〉火得影》成昼夜於地》気而冬夏》色而昼夜》経気以通》天地一円物。

08581-87: 太陽の光熱圏と地球を取り巻く大気圏と水圏は、水と火の対である。結実した地球に対してこれらを「現象」と名付ける。「現象」は二つに分かれ、それぞれ天空の現象と水の現象に成る。水の現象は大気圏を対（つい）として獲得する。水と陸は地球において成立し、その大規模なものは覆う大気圏と載せる地球である。小規模なものは水圏と陸地である。地球上はすでにそれらで敷き詰められ

ている。太陽の光は地球の半分を影にし、昼夜の交代を地球において成立させる。気候においては冬と夏が対として存在し、光と影においては昼夜が成立する。気候の流れは循環し、地球環境は偏りのない全体性を獲得する。

08581-87: The thermosphere of the sun and the atmosphere and hydrosphere surrounding the Earth are the dual of water and fire in the universe. We call these "phenomena" in relation to the Earth. The "phenomena" are divided into two, each becoming celestial and water phenomena. The water phenomenon acquires the atmosphere as its counterpart. Water and land are established on Earth; the large-scale ones are the atmosphere that covers it and the Earth that supports it. The small-scale ones are the hydrosphere and the land. The Earth is already covered with them. The sunlight casts a shadow over half of the Earth, and the alternation of day and night is established on Earth. In terms of climate, winter and summer exist as a pair, and day and night are established in light and shadow. The flow of climate circulates, and the global environment achieves a balanced wholeness.

08588-92: 中則発陽斡旋〉極則収陰凝結》日熱散而景播暄〉地寒融而水持冷》而陸温水冷。動植絪縕於其地。

08588-92: 赤道は熱気を発して寒気と熱気を入れ替える。南北両極は冷気を収めて氷床を形成する。太陽の熱は拡散し、その光は散開して広く温かさを及ぼす。大地の氷雪は融けて水の冷たさを保つ。だから、陸は暖かく水は冷たい。動物と植物はそのような大地で繁殖する。

08588-92: The equator emits heat, replacing cold air with warm air. The North and South Poles trap cold air, forming ice sheets. The sun's heat diffuses, and its light scatters, spreading warmth over a wide area. The ice and snow on the earth melt, keeping the water cold. That is why the land is warm, and the water is cold. Animals and plants thrive on such land.

08593-94: 円行之一東一西〉旋明暗〉而為昼夜於経〉直行之一南一北》互寒熱》而為冬夏於緯》

08593-94: 年周運動と日周運動は明るさと暗さを入れ替える。それによって昼夜の交代が起きる。赤道直下は熱く南極と北極は寒い。だから、夏と冬が緯度の高低によって決まる。（注）

注：「直行之一南一北」は、経線を北極から南極まで移動すれば、寒さと熱さが変わると言う意味だろう。常夏・常冬の意味であろう。

08593-94: Annual and diurnal motion alternate between light and dark, causing day and night to alternate. The equator is hot, and the South and North Pole is cold. Therefore, summer and winter are determined by the height of latitude.*1

*1 The words "summer" and "winter" in the sentence mean "everlasting summer" and "everlasting winter."

08595-99: 塊然一球。地表廼天裏。日従転来照則昼〉従呼来煦則夏〉影追日来復則夜》以吸帰粛則冬》

08595-99: 虚空に浮かぶ不動の地球は、その表面が天の裏である。太陽が天空を巡って到来して大地を照らせば昼に成る。大気の加熱上昇に従って暖まれば夏に成る。宇宙の闇は太陽を追いかけて再び訪れれば夜になる。大気の冷却下降によって寒冷化すれば冬になる。

08595-99: The immovable Earth floats in the void. The surface is the back of the heaven. When the sun travels across the sky and arrives to illuminate a half of the Earth, it becomes day. It becomes summer when it warms up as the atmosphere heats up and rises. When the darkness of space follows the sun and returns, it becomes night. When it cools down and descends, it becomes winter.

08600-05: 陰陽在結中。以相伴之力相走之勢。各用其技。発収之為物為事。不得不然焉。然而陰絪陽縕。大給小資之中。一鬼一神。運二之通於感応。

08600-05: 宇宙始原の本性である陰の力と陽の力は地球環境世界にある。陰陽それぞれの力が伴い、それぞれの勢いが動くことによって、その各々の作用を発現させる。陽の作用が発出し、陰の作用が収束して自然現象を起こし生命を育む。そうならざるを得ないのだ。そうだから、陰の作用は引き締め、

陽の作用は暖める。大きなものが小さなものに供給し、小さなものが大きなものから糧を得る。自然界には不確定事象とそれが引き起こす反応がある。それは不確定事象の感作と、それに対する応答によって一連の事象と成る。（注）

注：　「大きなものが小さなものに供給し、小さなものが大きなものから糧を得る」と書かれているが、その良い例が太陽の光と宇宙の闇がもたらす昼と夜の交代、季節の循環などである。もっと身近な例で言えば、胎児と母胎の関係が挙げられる。

08600-05:　The yin and yang forces, the primordial essence of the universe, exist in the global environment. The forces of yin and yang accompany each other, and by moving with each other's momentum, they manifest their respective actions. The action of yang is emitted, and the action of yin converges to cause natural phenomena and nurture living things. That is how it must be. Therefore, yin's action tightens, and yang's action warms. The big provides for the small, and the small gains sustenance from the big. In the natural world, there are uncertain events and the reactions they cause. These become a series of events through the sensitization of uncertain events and the responses to them.*1

*1　A good example of the sentence, "The big provides for the small, and the small gains sustenance from the big." is the alternation of day and night brought about by sunlight, the darkness of space, and the cycle of the seasons. A more familiar example would be the relationship between a fetus and its mother's womb.

08606-13:　於是気寒則地粛〉気熱則地舒》気粛則物凝〉気舒則物融》日呼則燥煦〉影吸則地寒》動植得煦而発生〉得粛而収閉》

08606-13:　ここにおいて、気温が下がれば大地も冷え、気温が上がれば大地も水も暖まり生き物も活発に活動する。太陽が光と熱を放出すれば大気は暖まるし、宇宙の暗黒が熱を吸収すれば大地は寒冷化する。動物と植物は温かさを得て発生し、寒さによって活動を縮小させる。

08606-13:　When the temperature drops, the Earth also cools down; when the temperature rises, the Earth and water warm up, and living things become active. When the sun emits light and heat, the atmosphere warms up, and when the darkness of space absorbs heat, the Earth becomes cold. Animals and plants gain warmth and come into being, and cold causes the life activity to reduce their activities.

08614-17:　蓋天有運転〉地奉之而成昼夜〉地有呼吸》天従之而成冬夏》日者陽之陰中発者〉之地気之呼処〉影者陰之陽中収者》旺地気之吸処》

08614-17:　さて、天の運動には年周運動と日周運動がある。地球はこれに従って昼夜を交替させる。地球には大気の加熱による上昇と冷却による下降がある。天空はこれに従って季節を生む。太陽は、宇宙の陽の力つまり光と熱を、宇宙の陰の領域つまり宇宙の暗黒に放出するものであり、地球の大気が上昇するところに向かう。宇宙の暗黒は、宇宙の陰の力が陽の領域に潜んでいるもので、地球の大気が冷却下降するところに発現する。（注）

注：　梅園は、月や惑星の輝きが太陽の光の反射であることを知っていた。つまり、太陽の光は物体に反射しない限り感知されないことを知っていた。従って、宇宙の暗黒であっても太陽の光が存在していることを知っていた。もっとも、地球の影は、太陽光が遮断されているから、真の闇である。この事も知っていた。

08614-17:　Now, there are two types of celestial motion: annual and diurnal. The Earth alternates day and night according to these. On the Earth, there is an upward movement due to heating of the atmosphere and a downward movement due to cooling. The sky produces the seasons according to this. The sun emits the yang force of the universe, that is, light and heat, into the yin realm of the universe, that is, the darkness of the universe, and heads towards where the Earth's atmosphere rises. The darkness of space is the yin force of the universe lurking in the yang realm and manifests itself where the Earth's atmosphere cools and descends.

08618-21:　故動植。応其呼而蕃孳〉応其吸而枯蟄》日煦則地気游動〉動覚植開〉影粛則地気収斂》動睡植閉》

08618-21:　だから動物と植物は、その大気の加熱に応じて繁栄し、大気の冷却に応じて枯れ、また冬ごもりする。太陽が暖めれば水が流れ植物は繁茂し動物は動き回る。動物は冬ごもりをやめ、植物は開

花する。太陽の光の届かない暗闇は温度が低くなり水は凍り、動物は冬ごもりし植物は花と葉を落とす。（注）

注：　「呼」は大気の加熱上昇を、「吸」は冷却下降を意味し、「呼吸」で大気循環を意味する。この大気循環が呼吸する生き物つまり動物類を生んだのだ。

08618-21:　Now, there are two types of celestial motion: annual and diurnal. The Earth alternates day and night according to these. On the Earth, there is an upward movement due to heating of the atmosphere and a downward movement due to cooling. The sky produces the seasons according to this. The sun emits the yang force of the universe, that is, light and heat, into the yin field of the universe, that is, the darkness of the universe, and heads towards where the Earth's atmosphere rises. The darkness of space is the yin force of the universe lurking in the yang field and manifests itself where the Earth's atmosphere cools and descends.*1

*1　The term "exhalation, 呼" refers to the heating and rising of the atmosphere. In contrast, "breathing, 吸" refers to the cooling and descending of the atmosphere, and the term "respiration, 呼吸" refers to the circulation of the atmosphere. In other words, Baien thought of the atmosphere's circulation as the Earth's breathing. That is why breathing creatures like animals were born.

08622-25:　呼也〉天日地燥相応〉而水融気温〉於是遊其間者〉挙為発動之用〉吸也》天影地水相応》而気冱水凝》於是遊其間者》挙為収止之用》

08622-25:　大気の加熱上昇は、太陽と加熱された大地が地球の大気にもたらすものだ。だから、水は融けてぬるみ、空気は暖まる。だから、その間に生きるものは、すべて生命の活動力を発揮する。大気の冷却下降は、宇宙の闇と地球の水圏が大気にもたらすものだ。だから、空気は冷たくなり水は氷る。従って、この間に生きるものは、どれも生命活動を縮小し、葉を落としたり冬ごもりしたりする。

08622-25:　The sun and the heated earth cause the atmosphere to heat and rise. This causes the water to melt and warm and the air to warm. Therefore, all living things that live during this time demonstrate the power of life. The darkness of space and the earth's hydrosphere cause the atmosphere to cool and descend. Therefore, the air becomes cold, and the water freezes. Therefore, all living things during this time reduce their activities, dropping their leaves or hibernating.

08626-27:　然而察剖析変化之用。則莫不尽其錯綜。雖錯綜尽変。而條理井然。不可得而淆焉。

08626-27:　そういうことから、自然界の自己分割の構造とその変化の様態を観察すれば、必然的に自然は複雑に錯綜した変化を尽くすことに成る。しかし自然界の自己分割の構造は整然としている。それを乱すことはできない。

08626-27:　If we observe the structure of self-division in the natural world and how it changes, we will inevitably see nature undergo complex and intricate changes. However, the structure of self-division in the natural world is orderly. It cannot be disturbed.

地冊露部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「地冊露部　性界の冊　経緯寒熱」

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

地冊露部データベースに戻る

【地中之物】地球上の諸存在　All beings on Earth

08628-34:　蓋地中之物。水燥為雲為雨。為雷為雪。動植並立于其間。燥迎日之暄而為春〉発応日之熱而為夏〉影送日之暄而為秋》収和地之寒而為冬》

08628-34:　さて、地球環境を構築する諸存在は、水圏と大気圏が雲を発生させ雨を降らす。また雷を起こし雪を降らす。動物と植物はそこに共存している。大気が太陽の暖かさを迎えれば春になり、その熱に応じれば夏になる。宇宙の暗闇が太陽の熱を遠ざければ秋になり、その冷気が大地を冷やせば冬になる。

08628-34:　Now, the various beings that make up the global environment cause clouds to form in the hydrosphere and the atmosphere, which in turn causes rain to fall. They also cause lightning and snow to fall. Animals and plants coexist there. When the atmosphere welcomes the warmth of the sun, it becomes spring. When it responds to that heat, it becomes summer. When the darkness of space keeps the sun's heat away, it becomes autumn. When that cold air cools the Earth, it becomes winter.

08635-38:　春暄鼓而煦焉〉秋涼駆而粛焉〉夏熱鬱而蒸焉》冬寒達而凍焉》煦蒸起長〉粛凍帰復》

08635-38:　春の日の暖かさは、草花を芽吹かせて育む。秋の涼しさが到来すると生命の活動は縮小する。夏の暑さは熱気がこもって蒸し暑い。冬の寒さは浸透して凍らせる。暖かさと暑さは成長を促し、寒くて凍っても再び温む。

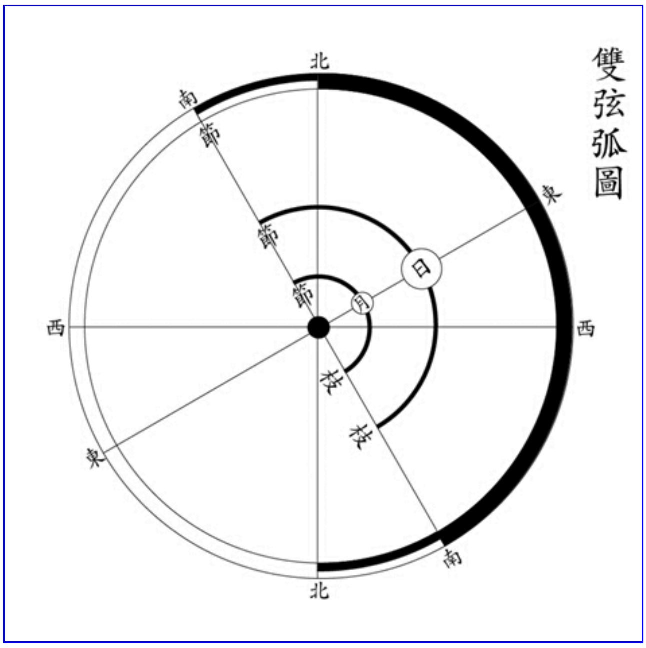
08635-38:　The warmth of a spring day causes flowers and plants to sprout and grow. When the coolness of autumn arrives, life's activities slow down. The heat of summer is stifling and humid. The cold of winter penetrates and freezes. Warmth and heat promote growth; even when it is cold and freezing, it will warm up again.

08639-43:　呼吸画中線。寒暑追呼吸。天運転環守而地定極與中。極之一直〉則呼吸之理〉中之一線》則東西之路》

08639-43:　大気の加熱上昇と冷却下降は、赤道を境界とする。寒さと暑さは、それぞれ大気の加熱と冷却に従う。天球は年周運動・日周運動・黄軸・地軸があり、地球には南北両極と赤道がある。南北両極では大気の冷却と下降が置き、赤道は大気を東西に運ぶ。（注）

注：　三番目の文の「環」と「守」は、次の文を参照のこと。

05920:　西する者は北を以て守る〉訳：日周運動は地軸を中心に回転する。--これが「転」
05921:　東する者は南を以て環る〉訳：年周運動は黄軸を中心に回転する。--これが「運」



This is a clickable map.

08639-43: The heating and rising of the atmosphere and the cooling and descending of the atmosphere are bounded by the equator. Cold and heat follow the heating and cooling of the atmosphere, respectively. The celestial sphere has the annual and daily motion, the ecliptic, the yellow axis, and the earth's axis, and the earth has the north and south poles and the equator. The cooling and descending of the atmosphere occurs at the north and south poles, and the equatorial region carries the atmosphere east and west.

08644-47: 熱象循中而走〉寒気依極而引》極以遠于日施政之地〉而聚斂之気旺〉中以遠于陰収斂之地》而鬱発之物盛》

08644-47: 地球の熱気は、太陽が赤道を廻ることで移動し、地球の寒気は南極と北極が引き寄せる。両極は太陽が暖める領域から遠いことによって、非常に寒冷化する。赤道は寒冷化する両極から遠いことによって、生物が盛んに発生する。

08644-47: The sun transfers the earth's heat as it moves around the equator, while the cold air is drawn towards the North and South Poles. The poles become extremely cold due to their distance from the areas warmed by the sun. The equator is far from the cooling poles, so life flourishes there.

08648-49: 中帯暄煦〉為生物蕃息之地〉極下寒粛》為万物閉息之処》地之所以分寒熱也。

08648-49: 赤道付近は暖かく、生物が大いに繁殖する地である。南極と北極は凍てついており、生き物が活動しづらい。このように地球は寒い土地と暖かい土地に分かれている。

08648-49: The area around the equator is warm and a place where life flourishes. The North and South Poles are frozen over, making it difficult for life to thrive. Thus, the Earth is divided into cold and warm regions.

08650-53: 於大物則達地陰於天則涼〉収天陰於地則寒〉煦天陽於地則温》鬱地陽於天則熱》

08650-53: 天文気象現象においては、大地の冷たさが大空に達すれば空気は冷涼であり、上空の寒気が大地に到達して浸透すれば寒冷である。太陽が大地を照らせば暖かくなり、地表の熱が上空にまで達すれば熱くなる。

08650-53: In astronomical and meteorological phenomena, if the Earth's coldness reaches the sky, the air will be cool, and if the cold air in the sky reaches the Earth and permeates it, it will be cold. If the sun shines on the Earth, it will become warm, and if the heat from the Earth's surface reaches the sky, it will become hot.

08654-59: 一気一物〉一動一静》物者熱于動〉寒于結〉気者涼于達》温于鬱》於是天則転涼吹日而熱〉地則持温融水而冷》

08654-59: 自然界には、気体と物体があり、また、動くものと静止しているものがある。物体は動くと熱し、結合すると冷える。大気は上空に達すると冷涼になり、地上にこもると暖かくなる。だから、天空においては上空を移動する風は涼しく、太陽の光を反射して熱くなる。大地は大気を保持する領域は暖かく、水は流れて冷たい。

08654-59: In the natural world, gases, objects, and things move and remain still. When objects move, they heat up, and when they combine, they cool down. The atmosphere becomes cooler when it reaches the upper reaches of the sky and warmer when confined to the ground. Therefore, in the sky, the wind that moves in the upper reaches is cool, and it becomes hot when it reflects the sunlight. The earth is warm in the areas that hold the atmosphere, and water is cool when it flows.

08660-63: 自精者而観之〉則気体不二〉自麁者而観之》則気体素別》気体各有動止。発収排吸。動止之事也。故寒熱温冷者氣。自動静之精而見。

08660-63: 清祥で不可視のものからこの現象を見れば、気体と物体は別々のものではない。可視的・可触的なものからこれを見れば、気体と物体は別のものであり、それぞれ別々に動いたり止まったりする。光は発出し闇は収容し、光は闇を排除し闇は光を吸収するが、これらは動きと静止の事象である。だから、暑さ・寒さ・暖かさ・冷たさは無形の作用である。精妙な動きと静止から発現する。（注）

注： 現代の科学で言えば物質の三様体や、熱エネルギーのことである。

08660-63: From the perspective of something invisible and incorporeal, gas and solid matter are not separate. From the perspective of something visible and tangible, gas and solid matter are separate things, each moving and stopping independently. Light emits, and darkness contains; light excludes darkness, and darkness absorbs light, but these are phenomena of movement and stillness. Therefore, heat, cold, warmth, and coldness are intangible actions. They manifest themselves through subtle movements and stillness.

*1 In modern science, the above sentence refers to the three phases of matter and thermal energy.

08664-67: 故。気〉動則達而冷〉静則舒而温〉体》動則鬱而熱》静則粛而寒》

08664-67: だから、大気は循環すれば上空に達して冷え、地上付近にとどまればおだやかで暖かい。物体は動けば熱がこもって熱くなり、じっとしていれば引き締まって寒くなる。（注）

注： 筆者には、この文が、何について語っているのか判然としない。梅園はこの文を風と動物のことを念頭に置いて書いたのかもしれない。

08664-67: That is why if the air circulates, it reaches the upper atmosphere and cools down, but if it stays near the ground, it is calm and warm. If an object moves, it heats up and becomes hot, but if it stays still, it becomes cold and tight.*1

*1 The author is not sure what this sentence is talking about. Baien may have written this sentence with the wind and animals in mind.

08668-71: 気動則体止者〉天地是也〉於是〉天動而冷〉地止而寒〉動静之間〉同気相和〉

08668-71: 大気が循環し、実質を持つ物体が静止する代表的な存在は、地球環境世界である。だから、天の気流は動いて冷涼であり、大地は留まって寒い。天空と大地でともに冷気が冷やしている。

08668-71: The global environment is a typical example of a world where gases move and solid objects remain still. That is why the air currents in the sky are moving and cool, and the Earth is still and cold—the cool air in the sky and on the Earth both cool things down.

08672-75: 体動則気持者》日燥是也》於是》日動而熱》燥静而温》動静之間》同気相和》

08672-75: 物体が動き気体が保持する代表的な存在は、光球と地球の大気である。だから、光球は動いて熱く、大気は地表に留まっていて暖かい。

08672-75: The global environment is a typical example of an atmosphere circulating and objects with substance remaining still. That is why the air currents in the sky are moving and cool, and the earth is still and cold—the cool air in the sky and on the earth both cool things down.

08676-81: 地静而寒〉則日動而熱〉転動而冷》則持静而温》錯綜則各気相交。天者〉虚而動矣〉地者》実而静矣》対虚実者。動静也。

08676-81: 地球は地球環境世界の中心に静止していて寒冷である。その排反事象として光球は動いて熱い。だから、大気圏は静かで暖かい。複雑に絡み合えば気象を構成する諸要素は入り混じる。天空は空虚であって流動する。大地は実体であって静止している。空虚と実体を対峙させれば、空虚なものは動き、実体を持つものは静止する。

08676-81: The Earth is stationary and cold at the center of the global environmental world. As incompatible twin events, the photosphere is moving and hot. Therefore, the atmosphere is quiet and warm. When intricately intertwined, the various elements of the weather become mixed. The firmament is empty and fluid. The ground is substantial and stationary. When empty and substantial are pitted against each other, the empty things move, and the substantial things remain still.

08682-85: 日者〉以象而動〉故熱〉転者》以気而動》故冷》地者〉以質而静〉故寒〉持者》以気而静》故温》

08682-85: 光球は光と熱を放ちながら移動する。だから熱い。惑星群は目に見えない力によって動く。だから冷たい。地球は、水を帯びて静止している。だから寒い。大気を保持する力は、目に見えない力によって静止している。だから大気は暖かい。

08682-85: The photosphere emits light and heat with moving, which is why it is hot. Planetary groups move due to invisible forces, which is why they're cold. The Earth is covered in water and stationary, which is why it's cold. The force that holds the atmosphere in place is stationary due to invisible forces, which is why the atmosphere is warm.

08686-90: 故自天動地静〉則其気寒冷〉自日動燥静》則其気温熱》動静之分也。是以。日鼓物〉則持気漸恬〉而風籟不驚〉其気混濁鬱蒸而浮〉

08686-90: 天空・天球が動き、地球が静止することからして、その温度は寒冷である。光球が動き大気が留まっていることによって地球表面は温暖である。地球環境における動と静の排反事象である。そういうわけだから、光球は地球を活性化し、保持する力は留まっており、風の音は起きない。大気は混濁し蒸されたようになって浮き上がる。

08686-90: The firmament and the celestial sphere move while the Earth remains still, so its temperature is cold. The surface of the Earth is warm because the photosphere moves, and the atmosphere remains still. These are incompatible events in the global environment. For this reason, the photosphere activates the Earth, while the force that maintains it remains still, and no wind sounds are heard. The atmosphere becomes murky and steamed and rises.

08691-00: 雲塞雨湿〉水涌海溢〉艸木怒張〉花発葉布〉鳥獣孳尾〉毛革羽毨〉結者解〉聚者散〉蟄者出〉蛹者脱〉

08691-00: 雲は上空を塞ぎ雨は大地を湿らす。水は湧き、海は満ちる。草木は盛んに枝葉を伸ばし、花は咲き乱れ葉を広げる。鳥や動物は子孫を生み育て、毛は生え変わり羽を水で洗う。氷は溶け、集まった生き物は散っていく、虫は穴から出てきて、蛹からは脱皮する。

08691-00: Clouds block the sky, and rain moistens the ground. Water springs up, and the sea fills up. Plants and trees vigorously grow branches and leaves, and flowers bloom and unfurl their leaves. Birds and animals give birth to and raise their offspring, and their fur grows and falls out. They wash their feathers with water. The ice melts, and the gathered creatures disperse. Insects emerge from their holes, and caterpillars emerge from their cocoons.

08701-04: 故暑候者〉質動而熱鬱也〉質動則気静》気動則物粛》於是風飆激驕》混濁浮動者粛収》

08701-04: だから、暑い季節は動物は活発に動き熱がこもる。動物が動くときは天気が穏やかなときである。天気が荒れているときは動物は安全なところに引きこもる。風雨が激しいときは浮遊する小さな虫たちはどこかに隠れていなくなる。

08701-04: That is why animals move around often and get hot during the hot season. Animals move around when the weather is calm. When the weather is rough, animals stay in a safe place. When the wind and rain are fierce, the tiny insects that float around disappear and hide somewhere.

08705-13: 雲霏霖歇》潦尽泉涸》艸抱子而死》木脱葉而童》往者復》見者隠》流者止》融者凝》寒候者》体静而寒達也》

08705-13: 雲は飛び、長雨は止む。大地に溜まって流れる水は尽き、泉は涸れる。草は種を抱いて死に、木々は落葉する。往くものは戻って来るし、現れたものは姿を隠す。流れるものは留まり、溶けたものは凝固する。寒い季節は、物の活動は静かになり寒さが極まる。

08705-13: The clouds will fly away, and the prolonged rain will stop. The water that has accumulated underground will flow away, and the springs will dry up. The grass will wither while still holding its seeds, and the trees shed their leaves. What has gone away will return, and what has appeared is what was hidden. What flows will stop, and what melts will harden. In the cold season, activity will slow down, and the cold will reach its peak.

08714-23: 温〉暑之漸〉涼》寒之漸》春秋。寒暑之交。猶昏暁之於昼夜》天気者烈〉地質者粛》日者焔焔〉燥者煦煦》故寒熱雖由天。而地亦有之。惟微甚之異也〉

08714-23: 暖かさは暑さにやや近づいたものだ。涼しさは寒さにやや近づいたものだ。春と秋、冬の寒さと夏の暑さの交わりは、ちょうど朝夕と昼夜の関係に似ている。天の気候は時に激しく、大地は静かである。光球は光り輝き、大気は暖かい。だから、寒さと熱さは天に由来するのではあるが、大地も熱さ寒さを持っている。ただ、甚だしいか僅かであるかの違いがあるだけだ。

08714-23: Warmth is somewhat similar to heat. Coolness is somewhat similar to cold. The mingling of spring and autumn, the cold of winter, and the heat of summer are just like the relationship between morning and evening, day and night. The weather in the heavens is sometimes fierce, but the ground is quiet. The photosphere shines brightly, and the atmosphere is warm. So, although cold and heat come from the heavens, the ground also has its heat and cold. The only difference is whether it is extreme or slight.

08724-31: 若曰熱惟日有之。則夏至当熱〉冬至当寒》而今過夏至而熱進〉過冬至而寒進》春秋二分。温涼当均。而春分不勝寒〉秋分不勝暑》

08724-31: もしも、熱が光球のみに由来するものであると言うならば、夏至は最も熱くなければならないし、冬至は最も寒くなければならない。しかしながら、実際にはは夏至を過ぎて熱さが増し、冬至を過ぎて寒さが厳しくなる。春分と秋分は昼夜の長さを均等に分け、暖かさと涼しさは均しくなるはずだ。しかるに、春分は寒さが勝るわけではなく、秋分は熱さが勝るわけではない。

08724-31: If heat is said to originate only from the photosphere, then the summer solstice should be the hottest day of the year, and the winter solstice should be the coldest. However, the heat increases after the summer solstice, and the cold becomes more severe after the winter solstice. The spring and autumn equinoxes should divide the length of day and night equally, and warmth and coolness should be equal. However, the cold does not prevail on the spring equinox, and the heat does not prevail on the autumn equinox.

08732-38:　精麁錯綜。変化參差。夏夜有時〉而熱於昼〉冬日有時》而寒於夜》故其事。有不専従日者。故日退而暑進。日進而寒従。

08732-38:　不可視で精妙な機構と物質的な自然は複雑に入りまじって存在している。変化は均一でなく不揃いである。夏の夜は、ときに昼よりも熱いことがあるし、冬の昼は、ときに夜よりも寒いことがある。だからそれらの現象は、太陽に従わないことがある。だから、太陽が沈んでから暑さが増したり、太陽が登ってから冷え込むこともある。

08732-38:　Invisible, exquisite mechanisms and material nature exist in complex intermingling. Change is not uniform but uneven. Sometimes, summer nights are hotter than the day, and sometimes, winter days are colder than the night. So sometimes those phenomena do not follow the sun. So sometimes the heat increases after the sun sets, and sometimes it cools down after the sun rises.

08739-43:　海者質動〉故海上則気静而温〉山者質静》故山頂則気動而寒》山不以近日而温〉海不以遠日而冷》各自有動静也。

08739-43:　海は生命にとって本質的な水が集まったもので動くものである。ゆえに、海上は穏やかで暖かい。山は、生命にとって本質的な水を保って静止している。だから、山の頂上は天気の変化が激しくて寒い。山は太陽に近いことによって暖かいわけではない。海は太陽から遠いことによって冷たいわけではない。おのおのそれぞれの存在と運動の様態を持っている。

08739-43:　The sea is a collection of water, which is essential for life, and it is moving. Therefore, the sea is calm and warm. Mountains are still and retain water, which is essential for life. Therefore, the tops of mountains are cold with drastic weather changes. Mountains are not warm because they are close to the sun, and the sea is not cold because it is far from the sun. Each has its existence and mode of movement.

08744-49:　是以。転之涼〉與地之寒不同〉転則以動涼〉地則以静寒》持之温》與日之熱不同》持則以静温〉日則以動熱》

08744-49:　だから、風が流れることによって涼しくなるのは、大地の寒冷と同じではない。風の流れは空気の移動による涼しさである。大気を保持する暖かさは、太陽の熱と同じではない。大気は動かないことによって保温しているのだ。太陽の暖かさは光と熱を発しながら移動することによる。（注）

注：　梅園はここで空気の保温と日光の直射に由る温まり方の違いを述べているのだろう。

08744-49:　Therefore, the cooling effect of the wind is not the same as the coldness of the ground. The cooling effect of the wind is due to the movement of air. The warmth that holds the atmosphere is different from the sun's heat. The atmosphere retains its warmth by not moving, while the warmth of the sun is due to its movement while emitting light and heat. *1

*1:　Baien is probably describing here the difference between how the air retains heat and how it warms up due to direct sunlight.

08750-55:　是故煦煦和質動而熱〉粛粛和気動而寒》気体之動静。寒熱温涼之所成也。日鼓物〉而肇其事〉地承其事》而成物》猶夫唱婦和。君令臣奉。

08750-55:　このゆえに、日光の暖かさは水または水を含んだものの動きと融和して暖かい。引き締まる寒さは空気の動きと融和して寒い。動く大気と動かない大地において、寒さ・熱さ・温かさ・涼しさが成り立つ。太陽が地上の諸存在に熱を与えることによって、初めて地上の現象が引き起こされる。地球がその現象を受け継いで地球環境が成立する。それは夫と妻の、また、君子と臣下の関係に似ている。

08750-55:　Therefore, the warmth of sunlight blends with the movement of water or things containing water, and it is warm. The cold that tightens blends with the movement of air, and it is cold. Coldness, heat, warmth, and coolness are

established in a moving atmosphere and motionless ground. The sun gives heat to the beings on the ground, and only then are phenomena on the ground caused. The Earth inherits these phenomena, and the global environment is established. That is similar to the relationship between a husband and wife or a lord and his retainer.

08756-60: 蓋地不能動〉以火而動〉日不能止》依地而止》言之於小。灯火根一盞之油〉而燃而不止〉陶瓦罏火之攻》而結而彌堅》

08756-60: さて、大地は動くことはできない。溶岩となって初めて動く。太陽は止まることができない。地球が在って初めて回転の中心を得る。これを身近なものに例えて言うと、灯し火は皿の油を燃料として消えることがない。焼き物の瓦は焼窯の火に熱せられて初めて堅くなる。

08756-60: Now, the ground cannot move. It only moves when it becomes lava. The sun cannot stop. It only gains a center of rotation when there is an Earth. In terms of something familiar, a candle flame will not go out if it is fueled by oil in a dish. A roof tile becomes hard when the fire heats it in a kiln.

08761-68: 緯則寒帰地〉熱帰日〉経則従呼而熱》従吸而寒》夫宙通宇塞〉天容地居之間〉日熱影涼》水冷燥温之中》上而雲雨〉下而動植》

08761-68: 空間的配置においては寒冷は地球に帰し、熱は太陽に帰す。時間的な熱の循環においては、太陽による大気の加熱によって熱くなり、両極での冷却によって下降し寒冷化する。時間は通じ空間は塞がる。天空は天文現象を収容し、地球には水中と陸上の諸存在が居るが、そのあいだには、太陽の熱と宇宙の闇がもたらす冷涼さがある。水は冷たく、大気は暖かい。その領域に上空では雲が湧き雨が振り、地表では動物が走り植物が繁茂する。

08761-68: Regarding spatial arrangement, coldness is attributed to the Earth, and heat is attributed to the Sun. In terms of temporal heat circulation, the atmosphere heats up due to the Sun and then cools down and becomes cold due to cooling at the poles. Time passes, and space is blocked. The firmament accommodates astronomical phenomena, and on the Earth, there are various beings in the water and on land, but between them is the coolness brought about by the heat of the Sun and the darkness of space. The water is cold, and the atmosphere is warm. In that domain, clouds form in the sky, rain falls, and on the ground, animals run, and plants flourish.

08769-74: 雨者〉結而帰地〉雲者》解而之天》動者〉動而行天〉植者》止而立地》雨露之融〉寒収之則霜雪〉雲烟之醸》熱発之則雷電》

08769-74: 雨は粒となって地に帰る。雲は霧のようになって天に昇る。動物は動くことで空間に生きる。植物は大地に留まって立つ。液体の雨と露は、寒さがこれを凝結すれば霜と雪になる。立ち昇る雲と霧は、熱がこれらを発生させれば雷電と成る。

08769-74: Rain returns to the ground in droplets, and clouds rise into the heavens like mist. Animals live in space by moving, and plants stand still on the ground. Liquid rain and dew become frost and snow when coldness condenses them. Rising clouds and mist become thunder and lightning when summer heat causes them to form.

08775-78: 於是乎。雲暖雨冷〉動温植冷》霜雪居寒之極〉雷電居熱之極》

08775-78: この時点で、雲は暖かく雨は冷たく、動物は暖かく植物は冷たく、霜や雪は寒さが極まったところに発生し、雷電は熱が極まったところに発生することがわかる。

08775-78: At this point, we can see that clouds are warm and rain is cold, animals are warm, plants are cold, frost and snow occur when the cold is extreme, and thunder and lightning occur when the heat is extreme.

08779-85: 陸者温処〉水者冷処》温中之動植自温〉冷中之動植自冷》温中。動質温〉止質冷》則冷中亦不能不同然矣。

08779-85: 陸は暖かく、水は冷たい。暖かいところに生きる動物や植物は自ずと暖かく、冷たいとこ

ろに生きる動植物は自ずと冷たい。暖かいところでは動物は暖かく、植物は冷たい。冷たいところでも、やはり動物は暖かく植物は冷たい。

08779-85: The land is warm, and the water is cold. Animals and plants that live in warm places are naturally warm, and animals and plants that live in cold places are naturally cold. In warm places, animals are warm, and plants are cold. Even in cold places, animals are warm, and plants are cold.

08786-90: 猶分之。則鳧雁好寒〉燕子好暑》稲粱夏生〉牟麦冬生》

08786-90: 更にこれを分けると、鴨や雁は寒さを好むが、燕は熱さを好む。稲や粟は夏に植え、麦は冬に植える。

08786-90: Furthermore, if we break this down further, ducks and geese like the cold but swallow like the heat. Rice and millet are planted in summer, and wheat in winter.

地冊露部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「地冊露部　性界の冊　経緯寒熱」

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

地冊露部データベースに戻る

［人身寒熱］人間の身体と寒さと熱さ　The Human Body, Cold and Heat

08791：　人之居造化胎中。以温立我中。

08791：　人間が自然の造化生成の中で生きているのは、体温を保って自分の領分に生きているからだ。

08791：　We live in nature because we maintain our body temperature and live within our own domain.

08792-93:　鱗比血肉之弱質。気鬱則熱〉熱則神喪焉〉気達則寒》寒則神脱焉》

08792-93:　人間は世代を継ぎ血と肉を保って生きる弱い生き物だ。熱気が蓄積されれば体温が上がり、体温が上昇すれば意識を失うことがある。逆に寒さの中で身体を温める力が限界に達すれば体温が下がって冷える。ある限度を超えて冷えると意識と神経機能を喪失してしまう。（注）

注：　この文は、高体温と低体温に由る意識喪失を述べているのだろう。

08792-93:　Humans are weak creatures who live from generation to generation, preserving their blood and flesh. If heat builds up, body temperature rises, and if body temperature rises, there is a risk of losing consciousness. Conversely, if the body's ability to warm itself in the cold reaches its limit, body temperature drops, and the body becomes cold. Consciousness and nerve function are lost if the body becomes cold beyond a specific limit.*1

*1　This sentence is probably describing loss of consciousness due to high or low body temperature.

08794:　所以與剛堅天地不同也。

08794:　極低温でも極高温でも存在できる天地と同じでないところである。

08794:　It differs from heaven and Earth, as it can exist in extremely low and extremely high temperatures.

地冊露部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「地冊露部　性界の冊　黒白青赤」

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

地冊露部データベースに戻る

［圏　帯］南極圏と北極圏および赤道　North and South Polar Regions and Equator

08795-96:　色境成於動圏〉其為物也虚〉環而行時〉体境成於静圏》其為物也実》止而立虚》

08795-96:　地球環境における光と闇の領域は天体類の運動領域において成立する。それが物象化した場合は空虚に成り、循環して時間の中を進む。形体領域は、静止領域において成立し、それが物象化した場合は地球として実体化し、中心に留まって水圏・大気圏・宇宙圏などを成立させる。

08795-96:　The domain of light and darkness in the global environmental world is established in the domain of motion of celestial bodies. When it is materialized, it becomes void, circulating and moving through time. The form domain is established in the stationary domain, and when it is materialized, it materializes as the Earth, which stays in the center and establishes the hydrosphere, the atmosphere, and the cosmosphere.

08797-00:　動中之物〉為紀於袞袞〉行鬼神於其中〉静中之物》為章於块块》立山壑於其表》地有水燥〉天有日影》

08797-00:　運動領域では、天体類が果てしなく流れる時間に規則性を与え、その規則性の中で不確定事象を起こす。静止領域では、地表の模様、空の模様、星空の模様などを生み出す。山や谷を地表に造り、地球は水圏と大気圏に抱かれており、天空には太陽と宇宙の闇がある。

08797-00:　In the domain of motion, celestial bodies give regularity to the endless flow of time and cause indeterminate events within that regularity. They produce patterns on the Earth's surface, sky, clouds, and constellation in the stationary domain. Mountains and valleys are created on the surface of the Earth, the hydrosphere and the atmosphere embrace the Earth, and the sun and the cosmic darkness exist in space.

08801-03:　水燥為乾潤滋煦〉日影為照蔽寒熱》両環合一。造化成焉。

08801-03:　水圏と大気圏は、乾燥・潤い・水の恵み・ぬくもりを生み、太陽と宇宙の闇は、日で照らし・闇で覆い・寒冷化し・熱暑化する。ふたつの環がひとつに融合して、自然界の造化生成が成り立つ。

08801-03:　The hydrosphere and the atmosphere produce dryness, moisture, water blessings, and warmth, while the sun and the cosmic darkness illuminate with day, cover with darkness, cool with cold, and heat with heat. The two rings merge into one, and the creation and generation of the natural world are formed.

08804-09:　中線下常熱〉両極下常寒〉南北以反其節気〉日到処常明》影随処常暗》東西以反其刻分》

08804-09:　赤道直下は常に熱い。南北両極は常に寒い。南北両極はその節目を反対にすることから、

太陽の当たるところは常に明るく、宇宙の闇に面するところは常に暗い。南北両半球は東と西が反対に成る。

08804-09: The equator is always hot. The North and South Poles are always cold. The north and south poles are opposite each other at their nodes so that the sun is always bright where it shines and always dark where it faces the darkness of space. The northern and southern hemispheres are opposite in east and west.

地冊露部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「地冊露部　性界の冊　経緯寒熱」

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952〜）

超漢字Vによる各分野向け訓読版

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

地冊露部データベースに戻る

［極微］極大の天球と微小な地球環境　Extreme celestial and microscopic global environment

08818-29:　転体者剛〉地体者堅》転以柔帰持〉地以軟帰上》天成其極〉持成其微》是故天形極其正。天体極其大。天動極其疾。天寿極其長。天色極明暗。天気極寒熱。

08818-29:　天文現象を引き起こす天体類の回転軌道は絶対に変化しない。地球の実質を為すものは堅固である。天体の回転軌道は自由な運動曲線となって地球の大気圏に帰属する。天体類の回転軌道は不変であるが、大気圏ではその運動の微細なバリエーションが成立する。地球は徐々に柔らかい組織となって上層に昇る。天空の運行は絶対に変化せず、大気圏内ではその微細なバリエーションが成立する。だから、天空の形は正しい球形となり、天球および天体類は自然界の極限の大きさに成る。天体の回転は自然界の極限の速さであり、その寿命は計り知れないほど長い。天空の色は明暗の極みであり、その温度は、寒冷と灼熱の極みである。

08818-29:　The rotational orbits of celestial bodies that cause astronomical phenomena never change. The substance of the Earth is solid. The rotational orbits of celestial bodies are free-motion curves attributed to the Earth's atmosphere. The rotational orbits of celestial bodies are invariant, but minute variations of their gradual motions are established in the atmosphere. The Earth ascends to the upper layers with a softer structure. The celestial orbits are unchanging, but minute variations of their motions are established in the atmosphere. Therefore, the shape of the sky will be a proper sphere, and the celestial sphere and celestial bodies will be of the extreme size of nature. The rotation of celestial bodies is at the extreme speed of nature, and their lifetimes are immeasurably long. The colors of the sky are the extremes of light and dark, and its temperature is the extremes of cold and heat.

08830-36:　地非無此。柔軟之境。其事微焉。是以持中雖分湿燥〉燥之極不過乾〉雖分水火》火微則猶含潤》是以持中則以柔潤立天地。上不上剛之天〉下不陥堅之地》

08830-36:　地球環境にこれら天空の運動や性質がないのではない。大気や水などが存在する領域では、それらはわずかながら存在する。そこから考えれば、大気を保持する領域は、乾燥と湿気に分けられるのだが、大気の極限は乾燥に過ぎない。地上は水と火に分かれるが、微かな火は潤いを含んでいる。だから、大気を保持する領域は運動の柔軟性と潤いによってその環境世界を成立させている。その上層は宇宙圏を越えることはなく、下層は岩盤層の下に陥ることはない。

08830-36:　It is not that the Earth's environment is devoid of these celestial motions and properties. They are only marginally present in the domains where the atmosphere and water are present. From that point of view, the domain that holds the atmosphere can be divided into dryness and moisture, but the extreme limit of the atmosphere is only dryness. The Earth is divided into water and fire, but the minute fire contains moisture. So, the domain that holds the atmosphere establishes its environmental world through the flexibility and moisture of its motion. Its upper layer never crosses the cosmosphere, and its lower layer never falls below the bedrock layer.

08837-41:　斜止温冷間。生化弱物。以塞其内。異乎夫正大之体〉攸遠之寿》極色気之盛者也。居天圏者〉為循環〉居地圏者》為鱗比》

08837-41:　自由な運動と静止性および温かさと冷たさのあいだに、生き物が生まれ世代を継いで去っていく。そうすることによってその領域を満たしている。宇宙を満たす満天の星空の大きさ・遠大な時間的延長・極限の光と闇の対比とは、その存在様態が異なる。天球に存在するものは周回運動をする。地球に存在するものは、世代を交代しながら悠遠の時を存続する。

08837-41:　Between free movement and stasis, warmth and coldness, creatures are born and passed from generation to generation. In doing so, they fill their domain. The mode of existence differs from the contrast between the size, the far-reaching temporal extension, and the extreme light and darkness of the star-filled sky that fills the universe. That which exists in the celestial sphere is in orbital motion. That which exists on Earth survives through time immemorial, passing from generation to generation.

08842-46:　鱗比者弱質含水。蠢然莽然。擾擾然。為一団絪縕。水燥景影。化釀滋煦之気。而万物成焉。日影之圏〉為中於己〉水燥之圏》假中於地》

08842-46:　世代を継いで存続する地上の生き物たちは、柔らかく弱質な身を持ち水を含んでいる。うごめき、群れ集い、乱れて落ち着かず、生態系として活動する。水圏と大気圏、太陽の光の領域と宇宙の暗黒領域は、生物にとって快適な潤いと温かさを醸し出し、地球上のあらゆる生命を生み出す。太陽の光とその外の闇の領域は、中心をそれ自身のうちに持つが、水圏と大気圏は、中心を地球の中心に借りている。

08842-46:　The terrestrial creatures that survive from generation to generation have soft, frail bodies and contain water. They swarm and swarm, disturbed and restless, operating as an ecosystem. The hydrosphere and the atmosphere, the sun's light and dark domains surrounding it, create a comfortable moistness and warmth for living things and all life on Earth. The sun's light and the domain of darkness outside it have their centers within themselves, but the hydrosphere and the atmosphere owe their centers to the center of the Earth.

08847-51:　地者駁然。突出山京島嶼〉陥入川谷湖海》生生之気。不能不生物。乾虚中則為乾虚之物〉潤実中則為潤実之物》

08847-51:　地球環境は不統一で錯綜している。山や大小の島々は突出し、川・谷・湖・海は陸地の陥凹部に存在している。造化生成の力は多様な存在を生み出さずにはいられない。乾燥してなにもないところでは砂の砂漠が出来、潤いと充実した物のあるところでは、川や海や、充実した山岳が出来る。

08847-51:　The Earth's environment is disorganized and convoluted. Mountains and islands, large and small, protrude, while rivers, valleys, lakes, and oceans exist in land depressions. The forces of creation and generation cannot help but produce diverse beings. Where there is dryness and nothingness, sandy deserts are created. Where moisture and abundance exist, rivers, oceans, and mountains are created.

08852-55:　潤実分物於水燥。地突為燥之処〉地陥為水之処》衆生各得其処。観條理者之巧焉。

08852-55:　潤いと実体は水圏と大気圏に分かれて存在する。地殻が海の上に突出したところは大気中に存在する場所と成る。地殻の陥没したところは水が存在する場所と成る。諸々の生き物は、それぞれその生息域を獲得する。ここに条理の巧妙な仕組みを観察できる。

08852-55:　Moisture and substance exist separately in the hydrosphere and the atmosphere. Where the crust protrudes above the ocean is where the atmosphere resides. Where the crust sinks, water is present. Each creature acquires its habitat. Here, we can observe the ingenious mechanism of reason.

地冊露部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「地冊露部　性界の冊　経緯寒熱」

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

地冊露部データベースに戻る

［日影水燥］太陽の光と宇宙の暗黒および地球の水圏と大気圏　Sunlight and cosmic darkness and Earth's hydrosphere and atmosphere

08856-61:　持中。其気柔而燥〉其質軟而湿》故持中則水燥為政。寒熱明暗。殺其極。致其微。絪縕合天地。造化成於乾潤滋煦。

08856-61:　重力圏あるいは大気の保持領域は、自由な運動ができ乾燥している。そこに存在する生物類は柔軟で水分を蓄えている。だから、そこでは水圏と大気圏が広い面積を占有している。宇宙における寒さと熱さ、明るさと暗さは、その極限から緩和されて微かな作用を及ぼしている。陰と陽の作用は地球環境に融和して、造化の営みを乾燥と潤湿、養分と暖かさという条件のもとに織り成す。

08856-61:　The gravitropic or atmospheric holding domain is dry with free movement. The organisms there are flexible and store water. Therefore, the hydrosphere and the atmosphere occupy a large area there. Cold and heat, light and dark in space, exert subtle actions moderated from their extremes. The actions of yin and yang are harmonized in the Earth's environment, weaving the creation activities under dryness and moisture, nutrients, and warmth.

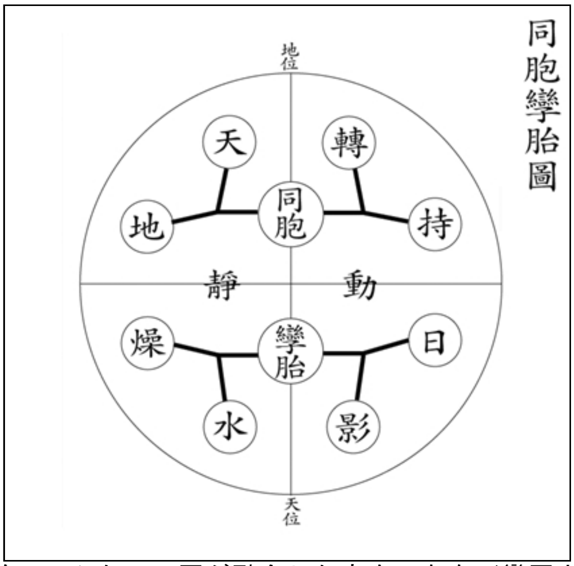
08862-66:　蓋天圏則華于運之枝頭》地圏則幹于転之根頭》地勢高下成山壑之章〉象形聚散成星漢之文〉是攣圏之地也〉

08862-66:　さて、天文現象が起きる宇宙圏は常にその運行の先頭に花開き、地球中心圏は日周運動の中心である地軸を中心に構築されている。大地の高低は山波を為し、宇宙の星の光が集まったり散らばったりすると、恒星や星座、あるいは銀河を織り成す。これが太陽中心圏と地球中心圏の地である。

08862-66:　The cosmic sphere, where astronomical phenomena occur, always blossoms at the head of its operation, and the Earth's center sphere is built around the Earth's axis, which is the center of its diurnal motion. The ground's highs and lows form mountain waves, and when the light of the stars in the universe gathers and scatters, they weave together stars, constellations, and galaxies. That is the ground of the heliocentric and Earth-centered spheres.

08867-69:　天文》日弧繋日》月弧繋月》地章》水融低処》火発高処》是攣圏之天也》

08867-69:　天文現象領域では、太陽の軌道は太陽に架かり、月の軌道は月に架かる。地球の模様は、水は低いところに融けて集まり、火は陸地に発する。この地球環境圏が太陽中心圏と地球中心圏の天である。



「攣圏」つまり「同胞」と「攣胎」のふたつの圏が融合した高次の存在（攣圏之天）が、地球環境世界である。

08867-69:　In the realm of astronomical phenomena, the sun's orbit bridges the sun, and the moon's orbit bridges the moon. In the earth's pattern, water melts and collects in low places, and fire appears on the ground. This terrestrial environment sphere is the heaven of the solar and terrestrial spheres.

08870-74:　本天則精虚。隠没於僉実之処。日者発火自処〉月者含露相従〉水者醸湿自処》火者吐星相立》

08870-74:　時間と空間は精密で空虚であり、物質が存在するところに潜在している。太陽は光と熱を発して自ずから位置を定め、地球の衛星としての月は地球への現れを伴って太陽に従う。地上の水は湿り気を醸し出して自ずから位置を定め、火は光と熱を発して水と位置を分ける。

08870-74:　Time and space are elaborate and empty, potential where matter exists. The sun emits light and heat and determines its position, and the moon, as Earth's satellite, follows the sun with its manifestation to the Earth. The water creates moisture and determines its position, and fire emits light and heat and separates it from the water.

08875-78:　月規者小〉日規者大〉駕以運転〉而星漢者大規〉能居静虚之影〉

08875-78:　月の軌道は小さく、太陽の軌道は大きい。それぞれ年周運動と日周運動の軌道に従って動く。そうして、恒星と星雲は大きな軌道を描き、静謐で空虚な宇宙の暗黒に存在する。

08875-78:　The Moon's orbit is small, and the Sun's orbit is large. They move according to their annual and diurnal orbits, respectively. Thus, stars and galaxies have large orbits and exist in the darkness of a tranquil and empty universe.

08879-84:　水球者小》燥球者大》乗以止住》而土石者小球》能居動虚之天》而星漢者変動之物〉土石者実静之物》

08879-84:　地球の水圏は大気圏より小さく、大気圏は水圏より大きい。地球を取り巻いて永続的に存在する。そうして表土層や岩盤層はそれより小さな球体を構築していて、天体の運動領域に存在している。恒星や銀河は周期と軌道を以て動く存在である。地球の表土層や岩盤層は充実して静止している存在である。

08879-84:　Earth's hydrosphere is smaller than its atmosphere, and its atmosphere is more significant than its hydrosphere. The atmosphere surrounds Earth and is permanent. The topsoil and bedrock layers form a smaller sphere and exist in the domain of motion of celestial bodies. Stars and galaxies are moving entities with periods and orbits, while Earth's topsoil and bedrock layers are substantial and stationary.

08885-86: 星漢以変動之物〉居静虚之影〉故一其脈絡〉月辰以各陰之物》頼変動之日》故別其脈絡》

08885-86: 恒星や銀河は周期と軌道を以て動く存在として、静謐で空虚な宇宙の闇に存在する。だから、その運行の脈絡をひとつにしている。月と惑星はみずから発光しない天体であることによって、それぞれ黄道を移動する太陽を中心に周回する。だからその周回の軌道も周期も別々である。

08885-86: Stars and galaxies exist in the darkness of the serene and empty universe as beings moving through cycles and orbits. Therefore, they are united in the pulse of their operations. The moon and planets are non-luminous celestial bodies that orbit around the sun, which moves along its ecliptic. Therefore, their orbits and periods are different.

08887-92: 是以影曜無率従之分〉景曜為率従之別》地者定於山嶽之方位〉運者変於枢機之活動》地質聚結〉置物於其表〉天気散敷》容物於其中》

08887-92: 以上を前提として考えれば、無数にある恒星には率いられるものと従うものの区別はなく、惑星には率いるものと従うものがある。地球は山岳の方位を定め、地軸を中心とした自然界の運行は、その活動の中枢を定める。表土を構成する土や石は集結して、その表面に動植物を存在せしめる。大気や光や影は地表を照らしたり曇らせたりしつつ、その中に雲雨・風雪・塵埃などを容れ、あるいは、昆虫や鳥類を遊ばせる。（注）

注： かなり言葉を補って意訳した。「影曜」と「景曜」に関しては以下の文例がある。

06963: 星なる者は影曜なり〉 ・・・ 「星」は、恒星のこと。
06964: 辰なる者は景曜なり》 ・・・ 「辰」は、惑星のこと。

08887-92: Given the above assumptions, there is no distinction between those that are led and those that follow the myriad of fixed stars, and planets are led and followed. Earth defines the orientation of the mountains, and the operation of the natural world around the Earth's axis defines the center of its activity. The soil and stones that make up the topsoil are gathered together, allowing plants and animals to exist on its surface. The atmosphere, light, and shadows illuminate and obscure the surface of the Earth, containing clouds, rain, wind, snow, dust, and other elements or allowing insects and birds to play.

08893-01: 故彼星漢之文〉猶此山嶽之章》彼日月之繋規〉猶此水燥之依球》各有依而然。天之比日月〉猶地之比水火》地之反水燥〉猶天之反日影》

08893-01: だから、天空の恒星と銀河の模様は、地球の山岳の在り方のようであるし、太陽と月がその軌道を通るのは、水圏と大気圏が球構造になることと似ている。それぞれ依拠するものがあってその様になっている。天空の太陽と月の関係は、地球の水と火の関係のようだ。地球で水圏と大気圏が反対の関係に成るのは、ちょうど天空で太陽の光と宇宙の闇が反対の関係に成るようなものだ。

08893-01: Therefore, the pattern of stars and galaxies in the sky is like the mountains of the Earth, and the orbits of the sun and moon are similar to the spherical structure of the hydrosphere and atmosphere. The sun and moon's orbits are similar to the spherical structure of the hydrosphere and the atmosphere. The relationship between the sun and the moon in the sky is like the relationship between water and fire on Earth. The opposite relationship between the hydrosphere and the atmosphere on Earth is just like the opposite relationship between the light of the sun and the darkness of the universe in the sky.

08902-05: 日影為昼夜冬夏〉而月之功微也〉水燥為乾潤滋煦》而火之功微也》日月星漢。周天周地。衆辰在日機軸之中。以為其所属。

08902-05: 太陽と宇宙の闇は、昼と夜の交替・季節の入れ替わりを生み出す。そこへの月の作用は微かである。水圏と大気圏は乾燥と湿潤・生命を育む潤いと暖かさを生み出す。そこへの火の作用は微かである。太陽と月と恒星群と銀河が天を巡り地を巡る。太陽系の惑星群は黄軸を中心とした領域に存在する。それゆえ太陽系惑星と成す。

08902-05: The sun and cosmic darkness create an alternation of day and night, an interchange of seasons. The moon's

effect on this is subtle. The hydrosphere and the atmosphere produce dryness and wetness, life-giving moisture and warmth. The effect of fire on them is subtle. The sun, moon, star groups, and galaxies move around the heavens and the Earth. The solar system planets exist in the region centered on the yellow axis. Therefore, they constitute the planets of the solar system.

08906-09:　於是影曜與日同陽德〉景曜與月同陰徳》日與火同其物〉而於地則火為微〉水與月同其物》而於天則月為微》

08906-09:　そこで、宇宙の闇の中で光り輝いている星々は、太陽と同じく陽のポテンシャルを持っている。それに対して、太陽の光で輝いている星々は、月と同じく陰のポテンシャルを持っている。太陽と地上の火は明るさと熱を持つことにおいて同じ性質を持っている。しかし、地上の火の作用は極めて小さいものである。水と月は生命を育てることにおいて同じ作用を持つ存在である。しかし、天空においては月は極めて小さな存在である。

08906-09:　So, the stars shining in the darkness of the universe have Yang potential, just like the sun. In contrast, the stars shining in the sun's light have the same Yin potential as the moon. The sun and terrestrial fire have the same properties of brightness and heat. However, the action of terrestrial fire is minimal. Water and the moon have the same action in nurturing life. However, in the sky, the moon is tiny.

08910-15:　月者暗象〉暗為日所転。為晦朔弦望。而衆辰皆暗象。同居景中。小者難見。或傍日而繞。或傍歳填而繞。僅假鏡力見之。

08910-15:　月は発光しない天体である。その暗さは太陽の光を日々反射していて満ちたり欠けたりする。他の惑星も発光しない天体であり、月と同じく太陽の光の中に居る。小さいものは見ることが難しい。或るものは太陽の近くを周回し、或るものは木星や土星の近くを周回する。かすかに望遠鏡の力を借りてこれらを観ることが出来る。

08910-15:　The Moon is a non-luminous celestial body. Its darkness reflects the sun's rays daily, waxing and waning. The other planets are also non-luminous celestial bodies; like the Moon, they are in the sun's light. The smaller ones are difficult to see. Some orbit near the sun, others near Jupiter or Saturn, and can be seen with the help of a faint telescope.

08916-17:　顕者為填。為歳。為熒惑。為太白。辰則近日。因近日而急其旋。

08916-17:　明らかに見える星は、土星・木星・火星・金星などであり、水星は太陽に最も近い。太陽に最も近いことによってその公転速度は速い。

08916-17:　Saturn, Jupiter, Mars, and Venus are visible stars, with Mercury being the closest to the Sun. Therefore, its orbital velocity is fast.

08918-22:　夫転者達地気而上〉運者以天気而降》是以陽華開而近地者。運転之脈理帰其標。地者実質託根処。是以華発枝頭。故日圏為極陽之地。

08918-22:　さて、昼夜の交替では太陽は地面を照らして上り、季節の交替では天空の熱さ・寒さが地上に降りてくる。だから、存在の陽の力の開花つまり太陽が地球の近くを回るのは、それが季節の変化と昼夜の交替の仕組みにちょうど合っているからである。地球は実体を持つ諸存在の根源的な存在場所である。だから、太陽はその軌道の先端において発光するのだ。ゆえに、太陽中心圏は、極限的な陽の力の存在場所である。（注）

注：「標」の用例のうち以下の二文を例としてあげる。

07005:　日月の物を為すは〉陰陽の性の標に成るなり〉・・・軌道上の日月のこと。
09440:　気の標なる者は》昼夜冬夏を為す》　　　・・・地表の現象のこと。

08918-22:　Now, in the alternation of day and night, the sun illuminates the ground from above, and in the alternation of seasons, the heat and cold of the sky descend to the Earth. So the blooming of the yang force of existence, that is, the sun,

rotates near the Earth because it just fits in with the mechanism of the seasonal changes and the alternation of day and night. The Earth is the fundamental place of existence of the entities. That is why the sun emits light at the tip of its orbit. Hence, the heliocentric sphere is the place where the extreme yang force exists.

08923-28: 陽得尽舒暢之力。舒暢之陽余。與地解之燥和。鬱発為火。火井熱池者其常。時而裂山而出火。入天為霹靂流隕。燥之火。猶水之氷也。

08923-28: 陽の作用は緊張したものを伸びやかにする。その余りが地球の大気と融合する。山に熱がこもれば火が着くことがある。地下のガスが吹き出て燃えたり、溶岩が池を作ることがある。それらは常態化した熱である。時には、山の頂から溶岩を噴き上げることもある。火は、天空では雷や流星になる。大気中の火は水の中の氷のようなものだ。

08923-28: Yang's action stretches the tense—the excess merges with the Earth's atmosphere. If heat builds up in a mountain, it can catch fire. Underground gases may blow out and burn, or lava may form ponds. They are sustained heat. Sometimes, lava erupts from the top of a mountain. Fire becomes lightning and meteors in the sky. Fire in the atmosphere is like ice in water.

08929-33: 夫水者以自気来〉而其質密〉燥　以自質往》而其気粗》結者重而密〉雖結而密〉而不能如地之堅凝而不動〉則勢不能不水焉〉

08929-33: そもそも水は大気中から現れたものだから緻密に結びついているものだ。大気はその水や大地から発生したものだからその組成は粗い。結合した土や石は重く密である。そうではあるのだが、硬く凝結した不動の岩盤層のように成ることはできない。つまり、その動きは水のようであらざるを得ない。

08929-33: First, water is densely bound together because it emerged from the atmosphere. The atmosphere is coarse in composition because it is generated from the water and the Earth. The bound Earth and stones are heavy and dense. However, they cannot be like a hard, solid, immovable bedrock layer. In other words, its movement must be like that of water.

08934-37: 解者軽而散》雖軽而散》而不能如天之精融而不濁》則勢不能不燥》

08934-37: 散開したものは軽くなって拡散する。軽くなって拡散するとは言っても、宇宙空間まで拡散して清祥で濁りがなくなることはない。だから必然的に大気圏を構成せざるを得ない。

08934-37: What dissipates becomes lighter and diffuses. Even though it lightens and diffuses, it does not diffuse to outer space and becomes clear and unclouded. Therefore, it inevitably has to constitute the atmosphere.

08938-43: 占天者〉陽物陰気〉占地者》陰物陽気》水燥之地〉則湿火為微〉而湿則水之散〉火則燥之発〉故於地則火為客〉

08938-43: 天空に広く存在する星々は、光り輝くものだがみずから動くことのないものである。それに対して、地上にあるものは、光を放つことはないが自由に動けるものである。水圏と大気圏が取り巻く地球では、火という存在は微小なものだ。湿り気は蒸発した水である。火は乾燥した大気から発生するものだ。だから地上においては火は、いわば招かれたもので常在するものではない。

08938-43: The stars that exist widely in the sky shine brightly but do not move by themselves. On the other hand, things on the ground do not shine but can move freely. The existence of fire is minute on the Earth, which is surrounded by hydrosphere and atmosphere. Wetness is evaporated water. Fire is generated from the dry atmosphere. Therefore, on earth, fire is invited, not permanent.

08944-51: 不地者則天〉不水者則燥〉水燥相拒。以性反也。合天地言之則地結之上水布之》日與影為歳〉水與燥為運》

08944-51: 大地でないものは必然的に天空であり、水でないものは必然的に大気である。水圏と大気圏は互いに拒絶し合う。その性質が反するからだ。天空と地球を合せて説明すれば、地球が凝結した上の層を水圏が被い、太陽と宇宙の闇は歳月を刻み、水圏と大気圏は季節の循環を為す。

08944-51: What is not Earth is necessarily celestial, and what is not water is necessarily atmospheric. The hydrosphere and the atmosphere reject each other because their natures are contrary to each other. If we combine the sky and the Earth, the hydrosphere covers the upper layer of the Earth's condensation, the sun, and cosmic darkness mark the years, and the hydrosphere and the atmosphere from the cycle of the seasons.

08952-55: 於天則水為客〉於地則火為客》故火者自虚体之陽気〉発而見象也〉湿者自実体之陰質》解而失体也》

08952-55: 天空においては水は一時的な存在であって常住しない。大地においては火は一時的な存在であって常在しない。だから、火は形の定まらない陽の存在、つまり明るさと熱であって、燃え上がってその姿を表す。湿り気は水分を含んだ何かから蒸発して形を失ったものである。

08952-55: In the sky, water is temporary and not permanent. In the Earth, fire is temporary, not permanent. Therefore, fire is a formless yang existence, that is, brightness and heat, which burns up and express itself. Dampness is evaporation from something that contains moisture and loses its form.

08956-60: 故水偶燥〉火対湿》蓋火者燥中有体。以偶水外之解体。比則能対水。再比所剖析。則燥之火猶水之氷。

08956-60: だから、水圏は大気圏とつれあいになり、火は湿り気とつれあいになる。火は大気中で定まらない形を持つ。それによって水圏外の解体するものとつれあいになる。比較すれば必然的に水と排反事象となる。もういちど排反性の原理に立ち返って水と火が分かれるところを比較すれば、必然的に大気中の火は水圏における氷のようである。

08956-60: So, the hydrosphere becomes entangled with the atmosphere, and fire becomes entangled with wetness. Fire has an undefined form in the atmosphere. Fire has an undefined form in the atmosphere and becomes entangled with things that disintegrate outside the hydrosphere. By comparison, it inevitably becomes an antinomy with water. If we go back to the principle of antinomy again and compare the point where water and fire are separated, fire in the atmosphere is inevitably like ice in the hydrosphere.

08961-66: 燥陽而解〉水陰而結》水以結体而潤〉火以解体而乾》燥〉其気温焉〉甚則熱為火〉水》其気冷焉》甚則寒為氷》

08961-66: 大気は陽の作用を持っていて拡散している。水は陰の作用を持っていて結合している。水は結合していて潤いを持つ。火は定まった形を持たずに燃え乾燥している。大気は暖かいが、熱くなりすぎると発火する。水は冷たいが、冷たくなりすぎると氷になる。

08961-66: The atmosphere is diffuse and has a yang action. Water has a yin action and is bound and moist. Fire burns without a definite form and is dry. The atmosphere is warm, but it ignites if it becomes too hot. Water is cold, but it becomes ice if it becomes too cold.

08967-70: 地火之体微也。未能與水並立。専解結之用。雖然。体体相比。能結体解体。則気質之端見此。

08967-70: 地上の火は小さなものだ。大きさにおいては水圏とは比較にならない。もっぱら形のある物を燃やして灰にするだけだ。しかしながら、その存在様態は水と対比しうる。水は結合し火は解体する。つまり、形を持たずに拡散するものと、同様に形は持たないが密に結合するものの端的な現れを観察することが出来る。

08967-70: Fire on Earth is small. In size, it cannot be compared to the hydrosphere. It only burns tangible things and

reduces them to ashes. However, its mode of existence can be compared to that of water. Water combines and fire disintegrates. In other words, we can observe the appearance of something that diffuses without form and something that is similarly formless but tightly bound together.

08971-74: 是以火者質之之気也〉故象明而気暗矣〉水者気之之質也》故体清而気濁焉》水以質密〉而能入粗解〉火以気粗》而能入堅密》

08971-74: そうであるから、火は草木など地上にあるものが燃えて気化するときに現れるものだ。だから、炎は明るく燃えるものは暗い。水は大気の中から現れて地上にに降るものである。だから水は純粋でそれが降り落ちるところは濁っている。

08971-74: Since this is so, fire appears when grass, trees, and other things on the ground burn and vaporize. Therefore, flames are bright, and burning things are dark. Water appears from the atmosphere and falls to the ground. Therefore, water is pure, and the place where it falls is muddy.

08975-78: 水生苔化蟲〉使無之有〉火涸水食木》使有之無》是以水自高就卑〉火出地帰天》

08975-78: 水は苔を生じ虫を孵化させる。無から生命を生むのだ。火は水を蒸発させ、また木を燃やす。存在する物を無に帰すものだ。そういう性質が有るから、水は高いところから低いところに流れ、火は大地を出て天に帰る。

08975-78: Water produces moss and hatches insects. It creates life out of nothing. Fire evaporates water and burns wood. It brings existence back to nothing. Because of these properties, water flows from high to low, and fire leaves the Earth and returns to the heavens.

08979-82: 水者気之動而結也〉火者質之動而解也》故結而成質者〉先始于水〉解而失質者》皆由于火》

08979-82: 水は水循環の中で結合したものを言う。火は水分を保って存在するものが乾燥して発生するものでそのものを壊し大気中に拡散してしまう。地表で結合して生命の素となるものは、先ず水から始まる。拡散して生命の素である水を失うものは、どれも火に由来する。（注）

注：　『玄語』では、炎も、灼熱の砂漠の熱も「火」という。その火のおおもとは天空の太陽である。

08979-82: Water is what is combined in the water cycle. Fire, which exists by preserving moisture, dries out and destroys itself, and diffuses into the atmosphere. The element of life that combines on the Earth's surface begins with water. Anything that diffuses and loses water, the element of life, originates from fire.*1

*1 In GENGO, fire and the scorching desert heat are called "fire". The source of the fire is the sun in the sky.

08983-86: 水能収〉故可洗塵垢〉是以能見其内而不照外〉漬則使物色深〉滌則使物質白〉

08983-86: 水は収容性を持つ。だから細かい塵や汚れを洗うことが出来る。ここから水は中にある物を見せて外を照らさない性質を持つことがわかる。水に浸せば物の色は深みを帯びる。水で洗えば物はきれいになる。

08983-86: Water has accommodative properties. So it can wash fine dust and dirt. From this, we can see that water has the property of showing what is inside and not illuminating what is outside. When things are immersed in water, their colors deepen. If someone washes things with water, they become clean.

08987-90: 火能散》故可化実体》能照外而不見内》燥則使物色浅〉焼則使物質黒》

08987-90: 火は外に向かって燃える。だから、もとのものを灰にしてしまう。外を照らすがその内部は見えない。乾燥は物の色を薄くする。焼けば物の色は黒くなる。

08987-90: Fire burns outward, reducing the original to ashes. It illuminates the outside but does not reveal its interior. Drying lightens the color of things, and burning darkens the color of things.

08991-96: 水就質而住則青〉火就質而住則赤》水値日則明〉値影則暗〉火値日則暗》値影則明》

08991-96: 水は草木の中に存在すれば青を呈す。火は草木に付いて燃えれば赤を呈す。水は日に照らされれば明るくなり、影に遇えば暗くなる。火は太陽の光の中では明るさを減じ、暗がりの中では明るさを増す。

08991-96: Water is blue when it exists in plants and trees. Fire turns red when it burns on plants and trees. Water becomes bright in the sun and dark in shadow. Fire decreases in brightness in sunlight and increases in darkness.

08997-00: 水之体也実〉其気也収〉収而成質則凝〉故融而流者〉気之動也〉火之体也虚》其気也散》散而虚則竭》故動而住者》質之持也》

08997-00: 水の組織は実質を持つ。その作用は収容性に有る。収容して何かの性質を持てば凝固する。だから、それが融けて流れるのは水の収容性の作用である。火の組成は空虚である。その作用は拡散することである。拡散して空虚であれば必然的に尽きてしまう。だから揺らぎつつも素材に付いて燃えているのは、燃えるものが持続的に存在しているからである。

08997-00: The organization of water has substance. Its function is to accommodate. If it accommodates and has some property, it solidifies. Therefore, the action of water's containment causes it to melt and flow. The composition of fire is emptiness. Its action is to diffuse. If it diffuses and is empty, it will inevitably run out. Therefore, what burns attached to the material while fluctuating is the continuous existence of the thing that burns.

09001-02: 故烟者湿之不能居燥中〉兼火而散也〉雲者燥之不能処湿中》帯水而上也》

09001-02: だから、水分が大気中に居ることができずに、火力を帯びて拡散したものが煙である。大気が湿り気の中に居ることができずに、水蒸気を伴って上空に存在するものが雲だ。

09001-02: So, what the moisture could not be in the atmosphere and diffused with firepower is smoke. What exists in the sky with water vapor, when the atmosphere cannot stay in moisture, is cloud.

09003-05: 日影之処》則月景為微》而景則陽之散》月則陰之結》故於天則月為雌》

09003-05: 太陽とその外の暗黒領域では、月と月あかりがその微かなものである。そうして太陽の光は陽の力が発散したものである。月は陰の力が結実したものである。だから天空においては月を雌とみなす。（注）

注： 最後の「雌」の文字が「客」に変更されているが、これは黄鶴の訂正であろうと思う。海洋生物の産卵のリズムは月がもたらすという点から考えれば「雌」の方ががよい。

09003-05: The moon and moonlight are its faintest in the sun and the dark regions outside it. Thus, the sun's light is the yang force's emanation. The moon is the fruition of the yin force. Therefore, the moon is like a female in the sky.*1

*1 The last character, "female,雌" has been changed to "guest,客" which I believe is a correction by Baien's son, Miura Kokaku. Considering that the moon brings about the rhythm of marine organisms' spawning, "female,雌" would be better.

09006-09: 景湿者〉気之自体生也〉月火者》体之自気生也》日影水燥之用〉雄于天地〉月景湿火之用〉雌于天地也〉

09006-09: 太陽の光と湿り気は、形のないものが形のあるものから発生したものである。月と火は、その存在が無形のものから発生している。太陽と闇と水圏と大気圏の作用は、自然に対して男性的に作用し、月と月あかりと湿り気と火は、女性的に作用する。

09006-09: The light and moisture of the sun arise from that which is formless in its being. The moon and fire arise from that which is formless in its being. The action of the sun, darkness, hydrosphere, and atmosphere acts masculine on nature; the moon, moonlight, moisture, and fire act feminine.

09010-13: 故水措燥而対火〉日措影而対月》対之比者也。是以日月雖異明暗〉水火雖異明暗》共是有体之物也。

09010-13: だから、水は空気をあいだに挟んで火と対峙し、太陽は闇を挟んで月と対峙する。これらは自然界の基本をなす排反事象ではなく、何者かを媒介として成立する排反事象である。だから、太陽と月は明るさと暗さを異にするし、水と火も明るさと暗さを異にするのではあるが、これらはともに形を持つという点で同類である。

09010-13: Therefore, water opposes fire with air in between, and the sun opposes the moon with darkness in between. These are not incompatible twin events that form the basis of the natural world but incompatible twin events that are mediated by someone else. Therefore, although the sun and the moon are different in brightness and darkness, and water and fire are different in brightness and darkness, they are the same because they both have form.

09014-15: 是以水火之與日月。湿燥之與景影。雖天地虚実相隔。反体而同性矣。

09014-15: そうであるから、水と火と太陽と月と、湿り気と乾燥と太陽と暗闇は、その所在を天空と大地に、その様相を空虚と実体に分離している。だから物としては反対のようでも、その性格は同類である。

09014-15: Therefore, water and fire, sun and moon, wetness and dryness, and sun and darkness are separated in their location from the sky and ground and in their aspect from emptiness and substance. Therefore, even though they seem to be opposites in terms of things, they are the same in character.

09016-18: 水能収〉故不能遣火気冷〉火象暗〉火能発》故亦能遣水気熱》水質照》一収一発陰陽之道也。

09016-18: 水は収容性を持つ。だから火の熱を冷やしたり、火の明るさを暗くしたりできない。火は明るさと熱を持って発出する。だから、水を熱し、水を照らすことが出来る。収容性と発出性は、自然の陰と陽の作用の現れである。

09016-18: Water is accommodative, so it cannot cool the fire's heat or darken the fire's brightness. Fire emits brightness and heat, so it can heat water and illuminate water. Accommodative and effervescent are manifestations of the yin and yang action of nature.

09019-22: 日在暗中〉而不受暗寒〉猶秉炬於暗中〉而暗寒自遠也〉月居景中》而能受明瑩》猶水在火辺》而受其光耀也》

09019-22: 太陽は宇宙の暗黒の中にあるが、その寒さと暗さの影響を受けない。それはちょうど暗闇の中で松明を掲げれば暗さと寒さが遠ざかるようなものだ。月は太陽の光の中に居て、その明るさを受ける。それはちょうど火のそばにある水がその光を受けるようなものだ。

09019-22: The sun is in the darkness of space and is unaffected by its cold and darkness. It is just like holding up a torch in the darkness to keep the darkness and cold away. The moon is in the light of the sun and receives its brightness. It is just like water near a fire receiving its light.

09023-25: 鏡受炬之明。照一辺。傍観之人。並観鏡炬。以為同物。是由所見而誤也。

09023-25: いま、鏡がかがり火の明かりを受けて辺りを照らし、それを傍らから見ている人がかがり火と鏡の中の火を同じ火と見做したとする。これはその人が本物のかがり火と鏡の中のかがり火の区別

がついていないのである。

09023-25: Suppose that the light of a bonfire illuminates a mirror, and a person watching from the side sees the bonfire and the fire in the mirror as the same fire. That means the person does not know the difference between the real bonfire and the bonfire in the mirror.

09026-31: 故。月者正蝕〉日者薇蝕》蓋月体水〉則諸辰之在景中者〉皆体水也〉日体火》則衆星之在影中者》皆体火也》

09026-31: だから、月は常に満ち欠けしているが、太陽が満ち欠けするときは日蝕であって全天を覆う。月は水を帯びている。ということは太陽系の惑星は、どれも水を帯びているに違いない。太陽は熱と光の塊である。ということは、宇宙の暗さの中で輝く恒星はどれも熱と光の塊であるに違いない。（注）

注： 梅園のこの文は、宇宙全体でも「水火」の対が普遍的にあるはずだという推論だが、次の研究によると水分子の生成は容易であるようだ。天体表層で水はシンプルに作られる

09026-31: The moon is always waxing and waning, but when the sun waxes and wanes, it is an eclipse that covers the entire sky. The moon is watery, so all the planets in the solar system must be watery. The sun is a mass of heat and light, which means that every star that shines in the darkness of the universe must be a mass of heat and light.*1

*1 **When the sun's rays hit the lunar surface, water is produced.**

09032-35: 雖然月如地之水之実〉則滴帰地〉日如地之火之僊》則降著之》日食無質之陰》月浮虚体之天》

09032-35: そうではあるが、月は地球の水が球状に実体化するのと同様に丸いので、その光は滴るように地球を照らす。太陽は地上の火が天空で実体化したようなものなので、必然的に地球を照らして加熱する。太陽の光は実体を持たない宇宙の暗黒に拡散し、月は空虚な天空に浮いている。（注）

注： 梅園はかなり文学的・詩的な表現をしている。江戸時代は、そのような詩的な世界として月や太陽を把握できる時代であった。自然科学は世界から詩情を消し去ってしまった。日本語訳では詩情を消さざるを得なかった。

09032-35: That being so, since the moon is as round as the spherical materialization of the Earth's water, its light illuminates the Earth in a dripping manner. Since the sun is like Earthly fire materialized in the sky, it necessarily illuminates and heats the Earth. The sun's light diffuses into the darkness of the insubstantial universe while the moon floats in the empty firmament.*1

*1 Baien is quite literal and poetic. The Edo period was when the moon and sun could be grasped as a poetic world. Natural science has erased poetic sentiment from the world. The Japanese translation had to erase the poetic sentiment. The English translation was then translated into English.

09036-38: 火則食質〉不能離地而燃〉水則依地》不能在虚而居》然而月之在天〉比諸日之象〉則質也〉

09036-38: 火は、草木など地上にあるものを燃やしてしまう。地上を離れて燃えることはできない。水は大地に依存する。空虚な空間に留まることはできない。しかしながら天空にある月は、太陽の輝きに比べると、地球の水圏や大気圏に近い存在である。（注）

注： 月の引力と潮の満ち引き、満月とサンゴの産卵その他の周期の同期などを考慮するとこの文の言わんとしていることがわかる。太陽は陸上生物の生態に密に関係している。

09036-38: Fire burns vegetation and other things on the ground. It cannot burn away from the ground. Water depends on the ground. It cannot remain in the void. However, the moon's light is closer to Earth's hydrosphere and atmosphere than the sun's radiance.

*1 When one considers the moon's gravitational pull and the tides, the synchronization of the full moon with coral spawning and

other cycles, etc., the meaning of this statement becomes clear. The sun is closely related to the ecology of terrestrial life.

09039-41: 自地質観之〉則気精体虚〉幾象〉火之在地》比諸水之質》則象也》自天象観之》則気麁体実》幾質》

09039-41: 地上にあるものから月とその光を見れば、後者は精妙であり空虚であり宇宙空間の光に近い。地上で燃える火は、海の水・川の水・湧き水・雨などに比べると宇宙の現象に近いが、宇宙の現象から火を見れば、不均一で全体としての形があるから、地上の諸存在に近い。（注）

注： 炎の形が、鳥の羽や樹木の形に似ていることに注意。

09039-41: If we compare the moon and its light with things on Earth, the moon and its light are exquisite, empty, and close to the light of outer space. The fire that burns on the ground is closer to space phenomena than the water of the sea, rivers, springs, and rain. However, if we look at fire from the perspective of space phenomena, it is closer to the various beings on the ground because it is non-uniform and has a form as a whole.

09042-46: 是以。月質亦象中之質〉火象亦質中之象》夫。月者〉明中之物〉在天而近地〉以近地〉而其体暗矣〉以在天》而其気光矣》

09042-46: そうであるから、月は天文現象の中では地上の存在に近く、火は地上の諸存在よりも天空の現象に近い。さて、月は太陽の明るさの中に存在するものである。天空にあるが地球の近くに存在する。地球の近くにあることによって、その本体は暗い。しかし、天にあることによってその本体を輝かせる。

09042-46: Hence, the moon is closer to earthly beings on the ground in astronomical phenomena, and fire is closer to celestial phenomena than to various beings on the ground. Now, the moon exists in the brightness of the sun. It is in the sky, but it exists near the Earth. By being near the Earth, its body is dark. However, being in the heavens makes its body shine.

09047-49: 火者》暗中之物》発地而之天》以之天》而其体光矣》以発地》而其気暗矣》

09047-49: 火は地球の暗さの中に存在するものである。地表に現れて上空に昇る。上空に昇ることによって炎そのものが輝くが、地上に現れることによって空の明るさよりも暗い。（注）

注： 江戸時代は、人工照明がなかった時代であることに注意する必要がある。

09047-49: Fire exists in the darkness of Earth. It appears on the Earth and rises into the sky. By rising into the sky above, the flame itself shines, but by appearing on the ground, it is darker than the brightness of the sky.*1

*1 It should be noted that the Edo period was a time when there was no artificial lighting.

09050-61: 是以。水能充地〉火不能充天》日能為昼〉月不能為夜》水者結陰〉燥者解陽》水常湿万物〉燥常煦万物》日者聚陽〉影者散陰》日使天下昼〉影使天下夜》

09050-61: そういうわけだから、水は地球に満ちるが、火は天に満ちることはできない。太陽は昼をもたらすが、月は夜の暗さをもたらさない。水は自然の陰の性質が結実したものである。大気は自然界の陽の性質が地上に拡散したものである。水は常に万物を潤し、大気は常に万物を温める。太陽は自然界の陽の力を集めたものであり、宇宙の暗黒は自然界の陰の力を拡げたものである。太陽は自然に昼をもたらし、宇宙の暗黒は夜をもたらす。

09050-61: That is why water fills the Earth, but fire cannot fill the heavens. The sun brings the day, but the moon does not bring the darkness of night. Water is the fruition of the yin nature of nature. The atmosphere is the diffusion of the yang nature of nature on Earth. Water always moistens all things, and the atmosphere always warms all things. The sun gathers the yang of nature, and the darkness of the universe is the spreading of nature's yin. The sun brings the daylight to nature, while the cosmic darkness brings the night.

09062-68: 蓋気体之交。其道不同。体相交〉之為接〉気相交》之為交》体接不混〉気交不分》故地日隔体〉天影混気》

09062-68: さて、非物質あるいは非物体的なもの相互の交わり方と、物質的・物体的なもの相互の交わり方は同じではない。後者の交わりは接触であり、前者の交わりは混合である。接触においては互いの混合は起きない。混合においては、混ざったものを分けることはできない。だから、太陽と地球はそれぞれの本体を隔て、天空と宇宙の暗黒は非物質的に交わっている。

09062-68: Now, the intermingling of immaterial or non-object things and the intermingling of material or object things with each other are not the same. The latter interpenetration is contact, while the former is mixing. In contact, there is no mixing of each other. In mixing, what is mixed cannot be separated. Therefore, the sun and the Earth are separated, and the firmament and the cosmic darkness are intermingled.

09069-72: 燥者〉居地之気也〉為持中之天〉転者》在天之気也》為転中之天》而転之天者〉清矣〉精矣〉持之天者》濁矣》麁矣》

09069-72: 大気は地球に存在する気体であり、地球に存在するものを引き止める領域の上層を形成する。天体が回転する領域は宇宙空間であり、天体の回転の上層を形成する。その層は、澄み切っていて精緻である。大気の層はその成分が濁っていて肌理が粗い。

09069-72: The atmosphere is the gas that exists on Earth and forms the upper layer of the domain that holds the objects on Earth's . The domain in which celestial bodies rotate is the space domain, which forms the upper layer of the celestial body's rotation. Its layers are clear and elaborate. The layer of the atmosphere is murky in its composition and coarse in its texture.

09073-76: 故月雖在乾燥之象〉而天中為質〉比性於地中之水〉火雖居潤湿之質》亦地中為象》比性於天中之日》而月以暗体而光〉火以光体而暗者》各不出其藩囲也。

09073-76: だから、月は乾燥した領域にある天体ではあるのだが、宇宙空間において潮汐や水中生物の産卵などに寄与する。その性格は地球の水のようだ。地上の火は紙や木や、あるいは油のような液質のあるところに現れるのだが、火は熱と光で周囲を明るくする点で天文現象のようだ。その性格は天空の太陽に似ている。しかし、月はその本体が暗いにもかかわらず光る。火は光を発するが光量が少なく暗い。おのおのそれぞれの存在の範疇を出ることはない。

09073-76: So, although the Moon is a celestial body in an arid domain, it contributes to tides and spawning of underwater life in space domain. Its character is like Earth's water. Fire on earth appears in the presence of liquid substances such as paper, wood, or oil, but fire is like an astronomical phenomenon in that it brightens its surroundings with heat and light. Its character is similar to that of the sun in the sky. The moon, however, glows despite the darkness of its body. Fire emits light, but its luminosity is low and it is dark. Each of these types of beings is not outside the scope of its own existence.

09077-80: 地　不能自照〉受一半之光於日〉為昼〉月亦不能自照》受一半之光於日》為明》其不受光之処。於地謂夜〉於月謂魄》

09077-80: 地球はみずから発光することはできない。太陽から光を受けて半分を昼とする。月もみずから発光することはできず、太陽から光を受けて月あかりとする。太陽の光が当たらない半球は、地球においては夜となり、月においては月の影となる。

09077-80: Earth cannot emit light by itself. It receives light from the sun and makes half of its daylight. The moon also cannot emit light by itself but receives light from the sun and makes its half of the day as moonlight. The hemisphere that has no sunlight becomes night on Earth, while the moon is in the shadow of the moon.

09081-83: 日照地一周〉謂之一日〉日照月一周》謂之一月》雖雌也而為敵。

09081-83: 太陽が地球を一周して照らす時間を一日といい、月を一周して照らす時間を一月とする。月は女性的であるが、太陽と地球に対応する存在である。（注）

注： 「日の月の一周を照らすを一月という」と書かれているが、これは太陰暦の一ヶ月であることに注意。

09081-83: The time that the sun shines once around the Earth is called a day, and the time that the sun shines once around the moon is called a month. The moon is feminine, but in opposition to the sun and Earth.*1

*1 Note: It says, "A month is when the sun round the moon one around." Note that this is one month in the lunar calendar.

09084-87: 燥與水充持中〉為生化解結之用〉火之在燥〉猶氷之在水〉影與日充転中》為寒暑昼夜之用》月之於影》猶日之於景》

09084-87: 大気と水は重力圏に満ち、生き物の発生・死滅・解体・結合などの作用を為す。火が大気中にあるのは、氷が水の中にあることと排反対事象を為す。宇宙の暗黒と太陽の光は天体の回転領域に充満しており、寒さ・暑さ・昼の明るさ・夜の暗さをもたらしている。月が宇宙の暗黒の中にあるのは、太陽の本体が太陽の光の中にあるようなものだ。（注）

注： 「火之在燥〉猶氷之在水〉」「月之於影》猶日之於景》」というは「猶」の前後の文が排反対事象であることを示している。梅園はこの文に於いて科学的推論を示しているのではないことに注意する必要がある。梅園はひたすらルビンの壷のふたりの人物の顔と壷の輪郭のようにぴたりと合う自然現象を探しているのである。**01209:の中を参照のこと**。

09084-87: The atmosphere and water fill the gravitational sphere and cause actions such as generation, death, disintegration, and a combination of living things. Fire in the atmosphere is the incompatible twin events of ice in water. The darkness of the universe and the light of the sun fill the rotating domain of the heavenly bodies, causing cold, heat, daylight, and darkness at night. The moon exists in cosmic darkness. It is as if the sun's body is in the sun's light. *1

*1 "It is as if the sun's body is in the sun's light." That indicates the sentences before and after "as if" are incompatible twin events. It should be noted that Baien does not present scientific reasoning in this sentence. Baien is simply looking for a natural phenomenon that fits the two faces of the Rubin vase as well as its outline. **See inside 01209:**

09088-91: 是以。燥亦火也〉以解而精於火〉火亦燥也〉以発而麁於燥〉水亦湿也》以結而実於湿》湿亦水也》以解而虚於水》

09088-91: 従って、大気もまた火である。ただし、拡散しているから火そのものよりも精緻である。火もまた大気であるが、炎を発するから大気よりも組成が粗い。水もまた潤いであるが、水は結合して液体になっているから湿り気よりも実体化している。湿り気もまた水であるが、蒸発して気体になっているから水より空虚である。

09088-91: Thus, the atmosphere is also fire. However, it is more elaborate than fire itself because it is diffused. Fire is also atmosphere, but it is coarser in composition than air because it is flaming. Water is also moisture but more substantial than wetness because water is combined into a liquid. Wetness is also water, but it is emptier than water because it evaporates and becomes a gas.

09092-97: 故燥常充〉火時発〉湿時動》水常有》 燥常燥〉火時焼〉湿時冷》水常湿》燥物而無其跡〉故燥精於火〉湿物而不見体》故湿虚於水》

09092-97: だから、大気は常に満ちているが、火はときどき燃えるだけだ。湿り気は時とともに変化するが、水は常にある。大気は常に大気であるが、火は時に物を焼く。湿り気は時に冷やすが、水は常にうるおっている。大気は物質であるが存在の痕跡を残さない。だから大気は日より精緻な存在である。物体を湿らせてその姿を現わさないから、湿り気は水より空虚である。

09092-97: So, the atmosphere is always whole, but fire only burns occasionally. Wetness changes with time, but water is always present. The atmosphere is always atmospheric, but fire sometimes burns things. Dampness sometimes cools, but water is always moist. The atmosphere is matter, but it leaves no trace of its existence. Therefore, the atmosphere is more

elaborate than fire. Dampness is emptier than water because it moistens objects and does not reveal itself.

09098-02: 是以。影之於日〉切於月〉燥之於水》切於火》故水雖一檐〉猶助化育〉火則雖大》而不能育物》故曰。生化解結。非水燥則不成也。

09098-02: そうであるから、宇宙の暗黒と太陽の関係は、暗黒と月との関係よりも強い排反性を持つ。大気と水との関係は、大気と火との関係よりも強い排反性を持つ。だから水は自然の一部の存在なのだが、生命の生育を助ける。火は天の火である太陽まで含めて考えると大規模な存在だが生物を育てない。だから生物の発生・死滅・解体・結合などの作用は、水と大気がなければ成り立たないと言って良い。

09098-02: Since this is so, the relationship between the darkness of the universe and the sun has stronger incompatibility than the relationship between the darkness and the moon. The relationship between the atmosphere and water has stronger incompatibility than the relationship between the atmosphere and fire. So water is a part of nature, but it helps life grow. If we consider the sun the fire of the heavens, Fire is an extensive entity, but it alone does not nurture living things. So, it is safe to say that actions such as the generation, death, dismantling, and combination of organisms would not be possible without water and the atmosphere.

09103-06: 正偶反〉傍偶比》日影水燥〉偶之正也〉日月水火》偶之傍也》

09103-06: 基本的な排反対事象は正反対になり、派生的な排反対事象は対比しうる。太陽の光・宇宙の暗黒・水圏・大気圏は基本的な排反対事象であり、太陽・月・水・火は比較可能な排反対事象である。

09103-06: Essential incompatible events are opposed, and derivative incompatible events can be contrasted. Sunlight, cosmic darkness, the hydrosphere, and the atmosphere are fundamental incompatible events, while the sun, moon, water, and fire are comparable incompatible events.

09107-08: 解質於有質之中〉而散于天者〉火也〉結質於無質之中》而聚于地者》水也》

09107-08: 生物が生息する領域で、草木などを灰燼に帰して天に拡散するのは火である。何も無い大気中に結露し、雲を沸かし、雨を降らせて地に集まるのは水である。

09107-08: It is a fire that burns plants and trees in the domain of living things and diffuses them into the heavens. Water condenses in the empty atmosphere, boils clouds, and gathers on the ground to make it rain.

09109-12: 以火煨物》熱囲而陰不能散焉〉潤生其中〉以玉取火》影囲而陽不能出焉》火起於中》分者二也〉統者一也》

09109-12: 肉を熱い灰の中に入れて焼くと熱が周囲を取り囲んで水やその中の物が外に出ていかずに潤いを生む。水晶の玉で太陽の光を集めれば火を生じる。影がまわりを囲んで光と熱気が外に出ることができないので、その中心が発火するのだ。内と外に分かれるものは排反事象であるが、それによって発生するのは一つの事象である。

09109-12: If someone puts meat in hot ashes and roasts it, the heat surrounds it and creates moisture without allowing water or anything in it to get out. If someone collects the sun's rays in a crystal ball, he creates fire. The shadow surrounds the center, and the light and heat cannot go out, so its center ignites. What divides the inside and the outside are incompatible twin events, but what is generated by them is one event.

09113-19: 水待火而結質〉火待水而起気》水見火而散質〉火見水而斂象》観水之未結質〉火之未発象〉観水之既散質》火之既斂象》知其未始有二。

09113-19: 水は火が存在する条件の中で流動性のある水となる。火は水が流動する条件の中で大気中に現れる。水は火で加熱されると蒸発する。火は水をかけられると消える。水が液体になる条件が整って

いなければ、火が燃えることはない。火に掛けた水が蒸発したときは、火はすでに消えている。ここから、始めから火と水が独立して存在していたわけではないことがわかる。（注）

注：　この文は重要である。火と水の代わりに素粒子の粒子性と波動性を考えるとよい。素粒子は一定の条件下で排反性を持つふたつの性質に分かれる。両者を統合した姿は認識できない。梅園は自然界に備わったこのシステムを「条理」と名付け、これが自然界の普遍的な構成原理だと考えたのだ。

09113-19:　Water becomes fluid water in conditions where fire exists. Fire appears in the atmosphere under conditions where water is fluid. Water evaporates when heated by fire. Fire extinguishes when water is poured over it. Fire will only burn if the conditions are right for water to become liquid. The fire is already extinguished when the water poured over the fire evaporates. We can see that fire and water did not exist independently from the beginning from that. *1

*1　This statement is essential. Instead of fire and water, we can consider the particle duality and wave-particle duality of elementary particles. Under certain conditions, subatomic particles can be divided into two incompatible properties. The two cannot be recognized in a unified form. Baien named this system in nature "Jori, 条理" and considered it the universal constitutive principle of the natural world.

09120-26:　今夫假令月除〉而昼夜寒暑則有〉今夫假令火除》而山水雲雨則有》故影之與日〉水之與燥》反気物〉而対陰陽》以為生化。

09120-26:　いま仮に月が無くなっても、昼・夜・寒さ・暑さはなくならないし、仮に火が無くなっても、山・水・雲・雨は無くならない。だから、宇宙の暗黒と太陽と水圏と大気圏は、非物質と物質の相違、陰と陽の性格の相違を対峙させ、自然の造化生成を行う。

09120-26:　Even if the moon were to disappear today, day, night, cold, and heat would not disappear, and even if fire were to disappear, mountains, water, clouds, and rain would not disappear. Therefore, the cosmic darkness, the sun, the hydrosphere, and the atmosphere confront the differences between immaterial and material, yin and yang, and create and generate nature.

09127-32:　物者立焉〉神者活焉》故性物活而通〉体物立而塞》活通之中。以其活通〉而日影常移其処〉以其立塞》而水燥常占其処》

09127-32:　物質から成り立っているものは空間に場を占めて存在し、発動因子はそれらを活動せしめる。だから暑さ・寒さ・明るさ・暗さなどは自然を活性化させて通じさせ、山岳河海などのように安定的に存在するものはその場を占有する。活性化して通じあう領域では、活動性によって太陽と宇宙の暗黒は常にその位置を変え、水圏と大気圏は常に定まった場所を専有する。

09127-32:　Things composed of matter exist in space fields, and triggering factors make them active. Therefore, heat, cold, light, and darkness activate and communicate with nature, and things that exist stably, such as mountains, rivers, and oceans, occupy their place. In the domain of activation and communication, the sun and the cosmic darkness constantly change their positions according to their activity, and the hydrosphere and the atmosphere always occupy a fixed place.

09133-36:　夫天地者。虚実同居〉動止分界》同居者何〉天能在於地〉地能居於天〉分界者何》転能居天》持能在地》

09133-36:　さて、地球環境世界は、空虚なものと充実したものが同居している。天体の回転運動の領域と地球が大気を保持する領域は境界を分離させている。同居するものは何であろうか。天空・天球は地球の遥か上にあり、地球は天球の中心にある。境界を分離するものは何であろうか。天体の回転運動は天空に在り、大気を保持する領域は地球にある。

09133-36:　The Earth's global environmental world is now cohabiting with the void and the fullness. The domain of the rotational motion of the celestial bodies and the domain in which the Earth retains its atmosphere have separated boundaries. What is the cohabitation? The sky and the celestial sphere are far above the Earth, at the center of the celestial sphere. What separates the boundaries? The rotational motion of the celestial bodies is in the sky, and the domain that holds the atmosphere is on Earth.

09137-40: 輪転不到処〉謂之内〉輻持不及処》謂之外》外則日影整斉〉周地周天〉内則水燥錯雑》之天之地》

09137-40: 天球の回転の及ばないところを「内部」とする。大気の保持領域の及ばないところを「外部」とする。外部は太陽の光と宇宙の暗黒が整然と規則的に地球を周り天球を廻っている。内部は水圏と大気圏が入り混じっているが、水圏は地球の深部に向かい、大気圏は拡散して宇宙圏に行く。

09137-40: The area outside the celestial sphere's rotation is defined as the "interior." The "exterior" is the area outside the holding domain of the atmosphere. In the exterior, the sun's rays and the cosmic blackness orbit the celestial sphere around the Earth in an orderly and regular rotation. The interior is a mixture of the hydrosphere and the atmosphere, with the hydrosphere going to the depths of the Earth and the atmosphere diffusing into the cosmosphere.

09141-48: 整斉之期為歳〉錯雑之変為運》蓋地有上下表裏〉天居之〉天有東西南北》地奉之》故両端従呼吸〉中線依運転》両端遠日〉中線近日》

09141-48: 整然と整った周期を「歳」という。不規則で不定期に変わる時間現象を「運」という。地球環境世界には上下と表裏がある。天空・天球はそこに存在する。天球には東西の方向と北半球と南半球がある。地球の方位はこれに準じている。だから南北両極は大気の上昇と下降、つまり赤道から両極への経線方向の移動に従って寒冷であるし、赤道は年周運動と日周運動に従う。南北両極は太陽の光がわずかであるが、赤道直下は真上から照らされる。

09141-48: An orderly cycle is called "age." Irregularly changing time phenomena are called "seasons." The global environmental world has a top, bottom, surface, and backside. The sky and celestial sphere exist there. The celestial sphere has an east-west orientation and northern and southern hemispheres. Earth's orientation follows this. Therefore, the north and south poles are cold according to the rise and fall of the atmosphere, i.e., the meridional movement from the equator to the poles, and the equator follows the annual and diurnal motions. The north and south poles receive only a tiny amount of sunlight, but the equator is illuminated from directly above.

09149-51: 蓋物必一体具二用。中分南北》而春秋冬夏代行》日分面背》而昏暁昼夜迭成》経緯之異也。

09149-51: さて、存在するものは必ずひとつの形態にふたつの性質または作用を備える。赤道は地球を南半球と北半球に分け、春夏秋冬の季節は順次巡ってくる。太陽は地球を明るくする作用と暗くする作用を持つ。それが朝・夕・昼・夜を交替させる。地球の経度と緯度がもたらす相違である。

09149-51: Now, every being has two properties or actions in one form. The equator divides the Earth into the southern and northern hemispheres, and spring, summer, fall, and winter seasons come and go in sequence. The sun brightens and darkens the Earth. It alternates morning, evening, day, and night. That is the difference caused by Earth's longitude and latitude.

09152-56: 日影以明暗寒熱為政。而水燥者日影之反物。以明暗寒熱。為清濁温冷。清濁本天地之色。天地之清濁。大於日影。水燥之清濁。小於日影。

09152-56: 太陽と宇宙の暗黒は、明るさ・暗さ・寒さ・熱さによって自然界を秩序立てる。しかるに、水圏と大気圏は、太陽と宇宙の暗黒の排反対事象である。明るさ・暗さ・寒さ・熱さによって、透き通った空気と水、また濁った空気と水、暖かさと冷たさを生む。透明性は宇宙という場が光に対して持つ性質であり、濁りは地球という実体が持つ性質である。両者を合わせた透明性と濁りは、太陽と宇宙の暗黒を合わせたよりも大きい。あるいは包括的である。水圏と大気圏のそれらは、太陽と宇宙の暗黒のそれらよりも小さい。

09152-56: The sun and cosmic darkness order the natural world through brightness, darkness, cold, and heat. However, the hydrosphere and the atmosphere are incompatible events of the sun and cosmic darkness. Light, dark, cold, and heat produce transparent air and water, or murky air and water, warmth and coldness. Transparency is a property of the universe for light, and turbidity is a property of the Earth. The transparency and turbidity are more significant than the sun

and the darkness of the universe combined. Alternatively, it is comprehensive. Those of the hydrosphere and the atmosphere are smaller than those of the sun and the cosmic blackness.

09157-60: 是以水質清如天〉弗及天之透徹〉燥気濁如地》弗若地之隔遮》於是濁中水燥之清濁者〉淡而素也〉清中日影之明暗者》濃而色也》

09157-60: そういうわけだから、地球の水の透明さは宇宙空間のようであるが、どこまでも透き通った宇宙には及ばない。地球の大気の不透明性は大地のそれに近いが、光を完全に遮断する大地には及ばない。だから、濁りの領域に於ける水と大気の透明性・不透明性は、色が薄くていわば着色される前の状態である。これに対して宇宙空間における太陽光と宇宙の暗黒は、光のない漆黒とまぶしくて見ることのできない白色である。すべての色は両者の間に現れる。（注）

注： 訳文の最後の一文に対応する文は、もとの文にはない。梅園が「条理」と名付けた排反性の原理に従って明るさと暗さに分ければ、すべての彩（color）が明るさと暗さのあいだに現れることになる。これは梅園がすでに書いていることであり、この点で、すでに指摘した通り、梅園の色彩論とゲーテの色彩論はよく似ている。光を可視光と紫外線や赤外線の不可視光に分けられるのも排反性の原理というシステムが存在する証左となる。

09157-60: That is why the transparency of Earth's water is like that of outer space, but it is not as transparent as the universe, which is transparent to all. The opacity of Earth's atmosphere is similar to that of the Earth, but it is not as transparent as the ground, which completely blocks light. So, the transparency and opacity of water and the atmosphere in the turbidity domain are light and before they are colored. In contrast, sunlight and cosmic darkness in outer space are jet black without light and white that cannot be seen because of its glare. All colors appear between the two. *1

*1 The sentence corresponding to the last sentence of the translation is not found in the original. If we divide lightness and darkness according to Baien's principle of incompatibility, all colors will appear between lightness and darkness. That is what Baien has already written, and in this respect, as the author has already pointed out, Baien's theory of color and Goethe's theory of color are very similar. The fact that light can be divided into visible light and invisible light is also evidence of the existence of the system of the principle of incompatibility.

09161-64: 水解為湿〉燥発為火》燥中有火〉猶水中有氷》皆其極也。

09161-64: 水は蒸発して湿り気になる。大気は温度が高くなると物を発火させる。大気の中に火があるのは、水圏に氷があることの排反対事象である。それぞれの存在の様相が極まった状態である。（注）

注： 「猶水中有氷」（猶お水中に氷を有するがごとし）は、ゼロ点からプラス方向を空気、マイナス方向を水と仮定して、どちらもゼロ点から遠ざかるとその存在の様相を変えることで共通していると言う意味だ。梅園は「本宗」で詳しく説明している。空気は高温になると物を発火させる。水は零度以下では氷になる。水と空気は排反対事象だが、火と氷も排反対事象である。高温の空気は何かの物を発火させるが、水は水から氷るという違いも排反対事象である。

「本宗」の文例：

00226-27: 侌猶如昜〉小猶如大》

00226-27: 陰のようでもなお陽のようであり、小さいものでもまだ大きい。

00226-27: It is like yin but still yang, small but still big.

00228: 猶如遞反。其変無窮。

00228: 陰陽や大小の関係は排反性を持つ。その変化は究極するところがない。

00228: The relationship between yin and yang, large and small, is compatible. There is no ultimate point at which they change.

09161-64: Water evaporates and becomes moisture. When the temperature increases, the atmosphere ignites objects. Fire in the atmosphere is the incompatible twin event of ice in the hydrosphere. It is a state in which each aspect of existence is extreme.*1

1: The last sentence means that assuming the temperature of the air in the positive direction from the zero point and the temperature of water in the negative direction, both have in common that they change the aspect of their existence as they move away from the zero point. Air ignites something when it becomes hot. Water freezes from water at low temperatures. These two phenomena are incompatible twin events.

地冊露部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「地冊露部　性界の冊　経緯寒熱」

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

地冊露部データベースに戻る

［吹火珠］Hollow copper ball with a small hole

09165-68:　得水火珠弄之。一銅空丸鑿一繊孔。火之則発尽丸中之燥。投水則以発尽燥。吸水而実。実水投火。則結質解而為風竭。（注）

注：　項目名は「吹火珠」で、最初の文は「水火珠」となっており、これを「吹火球」に訂正している。これは三浦黄鶴の訂正であろう。こういう統一を好むのが黄鶴であり、好まないのが梅園である。むろん、梅園の書き損じの可能性もある。

09165-68:　水火珠を手に入れて実験してみよう。銅でできた中空の球体に小さな穴をひとつ開けてみる。これを火で加熱すれば、球体の中の空気は全て出てしまう。これを水に放り込むと一瞬で沸騰して空気は消え、隙間なく水を吸いこむ。これを火の中に投げ入れると、水は蒸発して乾燥する。

09165-68:　Let us try one experiment. Let's make a small hole in a hollow copper sphere. If we heat it over a fire, all the air in the sphere will be released. If we throw it into the water, it boils instantly, the air disappears, and the water is absorbed without any gaps. If this is thrown into the fire, the water evaporates and dries.

09169-70:　故陰質将結〉則排粗陽而搾成実〉陽象将発》則衝密陰而発成虚》

09169-70:　だから、水が結露するときは、空気を排除して少しずつ水分子を結合させる。沸騰現象においては、水中で空気が突然現れて熱い空気の泡を作る。

09169-70:　So when water condenses, it excludes air and gradually binds water molecules. In the boiling phenomenon, air suddenly appears in the water, creating hot air bubbles.

09171-75:　熟観小。推之於大。地陰之以転達天〉天陽之以運鬱持》風飆之発地下之畜鬱〉霔霖之疏天下之陰質》可以想像焉。

09171-75:　Let us look closely at a familiar phenomenon like the example above and try to deduce the essential natural phenomenon. We must notice the following because the Earth in the universe is as tiny as a hollow copper ball.

- Coldness on the Earth's surface is warmed and lightened by the sun's rotational motion to reach far above us.
- The sun's hot air stays in the Earth's atmospheric domain due to weather circulation.
- Localized high temperatures and low pressure on the ground cause whirlwinds.
- Long rains are caused by rain clouds spreading over the sky.
- Localized high temperatures and low pressure over the ground cause whirlwinds.

09176-82:　日者陽宗〉得中位〉而発〉迸者噎噎布列〉散者失其象焉〉陽鬱噴発〉則求結陰而吸之〉陽求而吸〉則陰輒従焉〉雖従而食於乾熱之発象〉則不能存其中也〉

09176-82:　太陽は地球環境世界で最も大きな陽のエネルギーだ。位置を定めて存在し光と熱を発する。天空に飛び散った星々はきらきらと光って夜空に並ぶ。散らばったものは輝きを失って惑星となる。太陽のエネルギーが放出されれば、水を求めて吸い上げる。太陽のエネルギーが吸い上げれば水はたやすく吸い上げられる。吸い上げられるとは言っても、太陽の熱気を吸収すれば、水として地球に留まることはできない。

09176-82:　The sun is the largest source of yang energy in the global environmental world. It exists in its orbit and emits light and heat. Scattered stars glitter and line the night sky. The others lose their luster and become planets. When the sun's energy is emitted, it seeks out and sucks up water. When the sun's energy is sucked up, water is easily sucked up. However, if it absorbs the sun's heat, it cannot stay in the Earth as water.

09183-91:　従而涌焉〉適而没焉〉適没已没其物〉従涌正露其質〉従則冷焉〉涌則潤焉〉水者其宗》得拗処而瀦》適者津津下灑》結者凝其質焉》

09183-91:　太陽の熱に従って大地から自然に湧き出し、その熱に従って蒸発して消えていく。蒸発したものはすでに水の性質を失っている。湧き出たものはその特質を現す。湧き出たものは冷たく潤っている。水がその本体であり、地球の陥凹部に溜まって海や湖となる。行くものは尽きることなく下に降る。氷は水の性質を凝結する。（注）

注：　梅園はここで周到な推論を展開しているが、推論の規則も前提も西欧の自然科学とは全く異なるので非常に理解しづらい。ただ、西欧とは別のアプローチから自然を解明しようとしたのが「玄語」なので、ここはその難解さに立ち向かうしかない。読み下しは下記のとおりである。

九一八三　従いて涌く、
九一八四　適きて没す、
九一八五　適没は已に其の物を没す、
九一八六　従涌は正に其の質を露す、
九一八七　従えば則ち冷なり、
九一八八　涌けば則ち潤なり、
九一八九　水なる者は其の宗なり、拗處を得て瀦る、
九一九〇　適く者は津津として下り灑ぐ、
九一九一　結ぶ者は其の質を凝す、

09183-91:　It springs spontaneously from the Earth according to the sun's heat and evaporates and disappears according to its heat. What has evaporated has already lost its water qualities. That which has gushed forth reveals its qualities. That which gushes out is cold and moist. Water is its main body; it accumulates in the recesses of the Earth and becomes oceans and lakes. That which goes is never exhausted and descends. Ice condenses the properties of water. *1

*1　Baien develops a circumspect reasoning here, but it is challenging to understand because the rules and assumptions of reasoning differ entirely from those of Western natural science. However, since Gengo attempted to elucidate nature from an approach different from the West, we must confront its difficulty here.

09192-97:　自通塞観之〉機者陰也〉自気物観之》性者陽也》転者達陰没色〉而冷動鼓火〉日者鬱陽醸明》而発熱御風》故火由風之鼓而燃〉水由土之戴而湛》

09192-97:　造化生成によって通じるということと、どこまでも満ち塞がって存在するということから考察すれば、自然界の隠れた仕組みは陰的存在である。自然を形作る非物質的存在と物質的存在から考

察すれば、太陽の光と地球の水が織りなす生命の生存領域は陽的世界である。天体の回転領域は極寒の宇宙空間に到達して光も闇も持たない。しかしながら、極寒の中での移動は火を発する。太陽は陽の力が凝縮したもので光を生む。そうして熱を放出して地球の風を制御する。だから、地上の火は風が吹くことによって燃える。水は土が載せることによって湛えられている。

09192-97: Because the world is passed through creation and generation, and the world exists in a state of endless fullness, the hidden mechanism of nature is a yin existence. From the viewpoint of the immaterial and material beings that shape nature, the realm where life exists, interwoven with the sun's light and the Earth's water, is a yang world. The revolving domain of celestial bodies reaches into the extreme cold of space and has neither light nor darkness. However, movement in the extreme cold emits fire. So, the sun is a condensation of yang forces that produces light. It then releases heat to control the winds on Earth. Therefore, fire on Earth burns when the wind blows. Water is flooded by the Earth, which places it on the ground.

09198-01: 是以竪軸者〉転保気之根〉而東規者》洩鬱陽之方也》陰者下聚〉故陽搾排於収陰之無罅隙〉陽者上散》故陰疏于発陽之所充塞》

09198-01: そういうわけなので、地軸は大気を保持する力の中心軸である。そうして太陽の年周運動の軌道は太陽を進行方向に引く。陰の性質を持つものは地球の中心に集まる。故に、陽の性質を持つものは陰の性質を持つものが隙間なく沈むことによって外に搾り出される。陽の性質を持つものは上空に散り広がる。だから、陰の性質を持つものは、光や熱を放出する太陽や天空の星々に親しまない。（注）

注： 「陰の性質を持つもの」とは、地上の諸存在のことである。鳥が宇宙空間を飛んだり、太陽から木が生えたりはしないということだが、そのような地上の存在も太陽の光と熱がなければ生まれない。

09198-01: That is why the Earth's axis is the center of the force that holds the atmosphere. And so the orbit of the sun's annual motion draws the sun in the direction of travel. That which has the nature of yin gathers at the center of the Earth. Therefore, those with yang properties are squeezed outward by sinking those with yin properties without gaps. Those with yang properties scatter and spread out in the sky. Therefore, things with yin nature have estrangement with the sun and the stars emitting light and heat in the sky. *1

*1 The "things with yin nature" in the last sentence refer to various terrestrial beings. It means that birds do not fly in space or trees do not grow out of the sun, but such terrestrial beings would not be born without the light and heat of the sun.

09202-05: 滋液者〉陽華之所吸〉従涌而化〉故転中之質之雨〉山中発原之水〉合為一体〉

09202-05: 生命を育てる水は太陽の熱が吸い上げるものだ。蒸発することによって液体から気体に変わる。だから気象現象領域では大地に降り注ぐ雨となり、また山中では湧き出る水となり、最終的には大海原となる。

09202-05: Life-giving water is absorbed by the sun's heat. Evaporation changes it from a liquid to a gas. So, in the meteorological realm, it becomes the rain that falls on the Earth, the water that springs up in the mountains, and finally, the oceans.

09206-09: 乾明者》陰液之所排》噴発而出》故地中洩陽之竅》影中発光之象》散如蜂窩》

09206-09: 乾燥と明るさは地球の水が排除する性質である。だから地球における火山の爆発や宇宙空間における恒星の発光はまるで蜂の巣のようだ。

09206-09: Dryness and brightness are properties that the Earth's water excludes. That is why volcanic explosions on Earth and stellar luminescence in space are like beehives.

09210-13: 火雖遭陰之排而発〉亦能吸其液而立〉水雖遭陽之吸而涌》亦能排其気而立》観火之食薪〉則火非離木而立者〉火可離物〉赫赫焔焔〉向外而散〉

09210-13: 火は、陰の性質を排除して燃えるのだが、その一方で、水を蒸発させつつ燃焼を安定させる性質がある。水は太陽の熱が水を蒸発させる力によって湧き上がるのだが、その一方で、熱を排除しながら水として存在する。火が薪を燃やすのを見ると火は木を離れて燃えることはない。火が物を離れるときは、あかあかと燃えて外に向かって拡散していく。

09210-13: Fire burns by eliminating negative properties, but on the other hand, it stabilizes combustion while evaporating water. Water springs up through the force of the sun's heat, evaporating water, but on the other hand, it exists as water while eliminating heat. When fire is seen burning wood, it never burns away from wood. When a fire leaves an object, it burns red hot and diffuses outward.

09214-18: 観象行之不升降於本位〉則以地為薪也可識〉観夏而水溢》則水非離火而立者》水不従日》洪洪蕩蕩》在下而結》

09214-18: 天体類の回転が地球の近傍で昇降運動をしないことを見れば、天体類が地球環境を薪、つまり燃料としていることを知るべきだ。夏に水が多く湧くことを見れば、水が太陽の熱から離れて存在するものでないことがわかる。水は太陽の動きに従わない。広々とした大海原として地球表面に湛えられる。（注）

注： 梅園がここで言っている「象行」つまり天体類の回転は、地球の大気圏で瞬く光のことで、現代の天文学が示す物質としての天体とは異なる。大気の厚さは10キロ程度のものなので、星のまたたき現象はこの範囲で起きているのだが、われわれには遥か遠くに星が見える。これが「本宗」に書かれていた「巧婦の意匠」で、最近話題になっているインテリジェント・デザイナーのことである。私達の世界は、量子レベルからデザインされているのだ。ニュートン＝アインシュタイン的な宇宙論に囚われていると、私達が生きている世界は説明できない。

また、地球を薪、つまり燃料として星が光っていると言う極めて素朴な説明の実際の零は流れ星である。流れ星は大気との摩擦で燃えている。人類が打ち上げたロケットの破片なども地上に落下する前に大気との摩擦で燃え尽きる。地球に帰還するスペースシャトルや宇宙船は燃え尽きないように強力な断熱タイルを貼っている。これらの燃焼は大気があるから起きるのだが、その大気は太陽の熱で気化した窒素・酸素・二酸化炭素などだ。つまり、もし太陽が無くなって地球が全球凍結してそれらの気体がなくなれば大気との摩擦など起きないし、そもそもわれわれ人間自身も他の生物も存在していない。われわれ人類は、地球環境世界という大きな枠組みを視野に収めるべき時が来ている。

09214-18: If we see that the rotation of celestial bodies does not cause an ascending or descending motion in the vicinity of the Earth, we should know that they use the Earth's environment as firewood or fuel. When we see much water in the summer, we know that water does not exist apart from the sun's heat. Water does not follow the movement of the sun. It is stored on the Earth's surface as a vast ocean. *1

*1 The celestial objects that Baien is referring to here are the twinkling lights in the Earth's atmosphere, which are different from the material objects that modern astronomy describes. The Atmosphere's thick is about 10 km, so the star-studded phenomenon occurs within this range, but we cansee stars far away. That is the "design of the weaver" described in the General Introduction section, and the Intelligent Designer has been the topic of much discussion recently. Our world is designed from the quantum level. Our world cannot be explained if we are stuck in a Newtonian-Einsteinian cosmology.

Another practical example of the naive explanation that stars glow using the Earth as fuel is the shooting star. Shooting stars burn due to friction with the atmosphere. Fragments of rockets launched by humans also burn up due to friction with the atmosphere before falling to the ground. Space shuttles and spacecraft returning to Earth are covered with insulating solid tiles to prevent them from burning up. These combustions occur because there is an atmosphere, and that atmosphere is nitrogen, oxygen, carbon dioxide, or others, vaporized by the heat of the sun. In other words, if the sun disappeared and the Earth froze, there would be no friction with the atmosphere and the objects, and neither humans nor any other living beings would exist. Now, It is time for humanity to consider the larger framework of the global environmental world.

09219-22: 観水液之能升降于持中》則以火為原也可識》故火者〉食于地〉而燃于天〉水者》生于天》而豬于地》

09219-22: 水圏と大気圏が大気の保持領域を上昇・下降するのを観察すれば、両圏が太陽つまり火を熱源として動いていることがわかる。だから火は、大地から生まれたものを素材として空中に燃えあがる。水は上空で発生して雨となり地上に降って溜まる。（注）

09219-22: If we observe the hydrosphere and the atmosphere rising and falling through the holding area of the

atmosphere, we can see that both spheres are moving with the sun's heat. So fire is born from the Earth and burns up in the air as material. Water is generated in the sky, becomes rain, falls to the ground, and accumulates.

09223-28:　夫地中之物〉親地而居地〉運中之物》親天而行東》火者。向膩液而進。其尾能向天。其実不能升。升則失其象。

09223-28:　さて、地球環境に在るものは、大地と密に繋がり大地に存在する。天体は天球に存在して東回りに進む。火は油を求めて進みその先端は上に向かう。油そのものは上には行かない。手に持って上げれば火は消えてしまう。

09223-28:　Now, what exists in the Earth's environment is intimately connected to and exists in the Earth. Celestial bodies exist in the celestial sphere and move eastward. Fire seeks oil, and its tip goes upward. The oil itself does not go upward. If someone holds it up in his hand, the fire will go out.

09229-36:　火之向膩液而進〉水之就地質而止》共有下就〉而無升去》故日月共東行〉分之〉則月東行〉日西行〉水火共地居》分之》則水退居》火進居》

09229-36:　火は油に向かって燃え、水は大地に就いて留まるが、水も油も下にあることでは同じであり、気化という過程を経ずに上昇して消えることはない。だから、太陽と月は共に東に向かって進む。これを分けて考えれば、月は東に進み、太陽は西に進む。水と火は両方とも地上にある。これを分ければ、水は低い方に下って溜まり、火は上昇しながら存在する。（注）

注：　昭和１５年（1940）頃、三枝博音（1893-1962）が日本の学界に梅園を紹介したとき、多くの学者から「科学的思考の粗忽さに耐えられない」という批判があった。それも無理からぬことだろうと思う。しかし、梅園が描いている世界は自然科学的世界像ではなく生活世界像あるいは地球環境世界像である。つまり地球から見える世界の構成要素を陰と陽の排反性に分け、それをジグソーパズルのピースを合わせるように合わせて、この世界を再構築しようとしているのだ。梅園は、世界は相い反するものの組み合わせから出来ていると徹底的に信じている。科学的に粗忽に過ぎる推論はこの文の中では次のような対比をなしている。

- 水と油は地上という定まった場所にある　⇔　太陽と月は黄道と白道という定まった軌道上に在る。
- 油は燃えながら昇る　⇔　太陽は熱と光を伴って地平線から昇る。
- 水は地に留まっている　⇔　月は潮汐を起こす地球の近傍に留まっている。

たしかに以上は科学的推論ではない。しかし、「反」（排反性）を基準に考えると次のように整理できる。

（油/水）/（日/月）⇒　（地上にあって燃えるもの/地上にあって溜まるもの）/（天空にあって燃えるもの/天空にあって潮汐を起こすもの）
⇒地上にあって（燃えるもの/溜まるもの）/　天空にあって（燃えるもの/潮汐を起こすもの）
⇒（水/火）

となっていることがわかる。梅園が門徒であった（得度している）天台宗に伝わる摩尼宝珠はこの水火を表したものである。梅園は、もともと科学的推論などしていなかったのだ。しかし、もし月がなければ、いま私たちが知っているような生態系が地球に誕生しただろうか？　生物の陸上への進出は起きただろうか？　梅園は「反」が造化生成の鍵であると考えていた。我々は、科学的思考を包含するもっと大きな枠組みが存在することに思いを馳せねばならないのではないだろうか？

09229-36:　Fire burns toward oil, and water stays with the Earth, but water and oil are the same in that they are both below, and neither can rise and disappear without vaporization. Therefore, the sun and the moon both move toward the east. If we separate them, the moon moves eastward, and the sun moves westward. Both water and fire are on the ground. If we separate them, water exists by descending and accumulating on the lower side, while fire exists by rising from the Earth's surface.*1

*1　When Hiroto Saegusa (1892-1963) introduced Baien to the Japanese academic community around 1940, many scholars criticized him, saying that they could not stand the crudeness of Baien's scientific thinking. The author thinks that is not unreasonable. However, the world that Baien depicts is not a natural scientific world image but an image of the living world or the global environmental world. In other words, he is trying to reconstruct the world by dividing the components of the world seen from the Earth into yin and yang opposites and fitting them together like the pieces of a jigsaw puzzle.

Baien thoroughly believes that the world comprises a combination of opposites. Baien's reasoning, described as scientifically crude, is contrasted in this text as follows.

- Water and oil are on the ground ⇔ the sun and moon are in fixed orbits called the ecliptic and white path.
- Oil rises while burning ⇔ The sun rises from the horizon with heat and light.
- Water stays on the earth ⇔ The moon stays in the vicinity of the tidal earth.

Indeed, the above is not scientific reasoning. However, considering it based on the "incompatibility," we can organize it as follows.

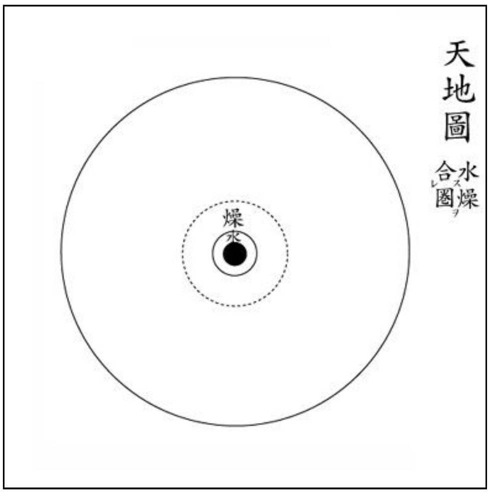
(oil / water) / (sun / moon)
⇒ (burns on earth / accumulates on earth) / (burns in the sky / causes the tide to rise in the sky)
⇒ (original fire / original water) ⇒ (Yang / Yin)

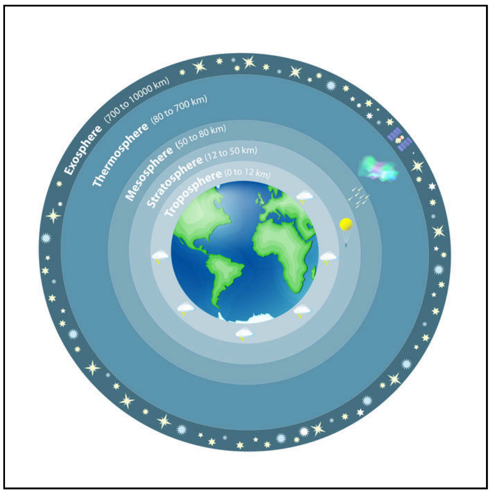
The **Tendai sect**, of which Baien was a student, has a **Mani Bead** representing water and fire. Baien was not originally a scientist, but if there had been no moon, would the ecosystem we know today have emerged on Earth? Would the expansion of life on land have occurred? Baien believed the "incompatible" was the key to creating the global ecosystem. Shouldn't we consider the existence of a larger framework that encompasses scientific thought?

09237-44: 故気散則物結〉結者帰中〉物結則気散》散者向外》散中陰収〉結中陽発》発中吸陰〉収中噴陽》水液于大物〉火華于一気》

09237-44: だから、非物質的な存在が広く拡散すれば、その反作用として物質的なものが凝結する。凝結するものは中心に集まろうとする。物質的なものが凝結すれば必然的に非物質的なものは拡散する。拡散するものは外に向かい、その中に陰的なものが凝結する。凝結すれば陽的存在が発散する。発散すれば陰的なものを吸収し、陰的なものは陽的なものを噴き出す。水は地球環境世界を取り囲み、天空の火つまり太陽は生命世界を太陽の光で照らす。（注）

注： この文の中で梅園が言おうとしていることは、図示すれば下の２枚の絵になる。左は梅園自身の図の模写で、右は欧米で用いられている理科の教材のひとつである。梅園がこの文の中で用いている基本概念は、陰・陽・気・物・散・結・中・外・発・収・華・液などである。これらは、排反性によって（陰/陽）・（気/物）・（散/結）・（中/外）・（発/収）・（華/液）と分けられるが、現実の世界は、より陰的なものから夜利用的なものへというふうに、グラデーションをもって変化する。もし宇宙スケールの火、つまり太陽がなければ、地球は全球凍結してしまう。





09237-44: Therefore, if immaterial existence diffuses widely, it reacts to congeal material things. What coagulates tries to gather at the center. When material things coagulate, immaterial things inevitably diffuse. What diffuses goes outward, and the negative condenses within it. When the negative congeals, the yang dissipates. When it emanates, it absorbs the yin,

and the yin spews out the yang. Water surrounds the global environmental world, while the fire in the sky, or the sun, illuminates the living world with its solar light. *1

*1 The two upper figures illustrate what Baien is trying to say in the sentence. The left is a reproduction of Baien's own diagram, and the right is one of the science teaching materials used in the West. The basic concepts Baien uses in this text are yin, yang, immaterial, matter, diffusion, union, interior, exterior, emanation, absorption, the sun as a celestial flower, hydrosphere and atmosphere, and the others. These words can be divided into (yin/yang), (immaterial/material), (diffusion/combination), (internal/external), (emanation/absorption), and (the sun as the flower of the sky/atmosphere and hydrosphere) according to their incompatibility, but the real world changes with gradation, from more negative to more positive. Without cosmic-scale fire, i.e., the sun, the Earth would be frozen globally. Observe the upper two pictures.

09245-48: 故自収陰天中之影〉従涌景中之月〉至雨露河海〉水氷汞臓〉靡非水也〉自搾排海中之気》鬱発持中之燥》至燐火雷電》日景星漢》靡非火也》

09245-48: 故に、陰の性質を収容した暗黒の宇宙空間から、太陽の光を受ける月や、雨・露・川・海、水・氷・水銀に至るまで、原初の水の変容でないものはない。深海から海面へ向けて生み出される海の生命圏から、地球を暖める太陽の熱が生み出す大気・燐の火や雷電・太陽の光と恒星や銀河に至るまで、原初の火の変容でないものはない。（注）

注： これは、梅園が得度（僧になること）した天台宗の門徒であったことと彼の学問をつなぐ重要な文である。天台においても摩尼宝珠あるいは如意宝珠は重要なもので、それは原初の火と水を形にしたものである。われわれの世界はこの原初の火と水のバリエーションである。天台における信仰の中心に在るものは、宇宙の始原の火と水の調和であるように思う。梅園は生涯をかけてその信仰と矛盾しない合理的自然像を作ろうとしたのだ。それを書いたのが「玄語」という書物であった。なお、タージマハルは摩尼宝珠によってデザインされた世界で最も美しい建築物である。

09245-48: Therefore, from the darkness of the universe that houses the nature of Yin to the moon that receives the sun's light, to rain, dew, rivers, and oceans, to water, ice, and mercury, there is nothing that is not the transformation of origin water. From the oceanic biosphere produced from the deep sea to the surface of the sea to the atmosphere produced by the heat of the sun that warms the earth, to the fire and thunderstorms of phosphorus, to the light of the sun and the stars and galaxies, there is nothing that is not the transformation of origin fire.*1

*1 It is an important statement that connects Baien's learning to his being a student of the Tendai sect, where he attained monkhood. In Tendai Buddhism, the Mani Bead is also important because it embodies the primordial fire and water. Our world is a variation of this primordial fire and water. Baien spent his life trying to create a rational vision of nature consistent with his faith. It is what he wrote in "Gengo." The **Taj Mahal** is the most beautiful architecture in the world, and its most important design concept is **Mani Bead**.

09249-52: 一瓶之水〉一炉之火》人之所資用者也。火噴則解質〉質亡〉則失所噴之火〉陰涌則結質》質存》則継所噴之火》

09249-52: ひと瓶の水、ひとつの炉の中の火は、人が用途に応じて使うものである。火で燃やせば水を含む物体は失われてしまう。無くなってしまえば火も消える。地表から現れれば水を含むものが生まれる。水を含むものが存在し続ければ、燃え上がる火も存在し続ける。（注）

注： 「陰、涌けば則ち質を結ぶ」は、実に訳しづらい文だ。検索用「玄語」全編を「質」で検索すると449の文がヒットする。それらを眺めると次にように言える。

- 地球に存在するもののうち、溶岩と炎を除けばすべて「質」である。
- 地上にあるすべての生物は「質」である。00877の「俯立の諸質」は、動物と植物のことである。
- 「一炉之火」に対応するものは、植物つまり「立質」（主に樹木）である。

したがって「陰、涌けば則ち質を結ぶ」は、「地上に存在するものの中で、水を含んで大地から湧き出るように現れるものは陰性の生物（植物）となる。」ということになるだろう。

文例

00877: 俯立の諸質は地上に依りて立す〉
00878: 重並の諸曜は運巓を奉じて環す》

00792: 象なる者は其の体を虚にして見る可き者有るの名なり。（天空に存在し、見ることしか出来ないもの）

00793: 質なる者は其の体を実にして把る可き者有るの名なり。（地上に存在し、手に取れるもの。触れられるもの。）

09249-52: People use a bottle of water and a fire in a furnace for different purposes. If a fire burns, the object containing the water is lost. If it is lost, the fire will also be extinguished. If it emerges from the surface of the Earth, the object containing water is created. If the object containing water continues to exist, the fire that burns will also continue to exist. *1

*1 Even the Japanese language is difficult to explain, although more in-depth research is needed. Modern Japanese did not exist in the Edo period, and modern Japanese is an artificial language consisting mainly of English translations joined with Chinese particles. Moreover, modern Japanese people have entirely forgotten this fact. In addition, Chinese writing is the script and grammar of ancient China. Moreover, the meanings of the characters in "Gengo" have nothing to do with the Chinese classics. The "Gengo" is a book that is a foreign language to everyone, but as you understand its meaning, you will see a tremendous world.

09253-56: 故天華薪不尽之陰〉地液原不已之陽》陰與陽同寿。彼此給資。華液常住。與瓶水炉火。無所仰給而竭絶者異也。

09253-56: 故に、太陽は尽きることのない宇宙の暗黒を熱源にしている。地球の水圏と大気圏は太陽の熱を存在の起源とする。陰と陽は同時に発生している。陽は陰に供給し、陰は陽から受け取る。天空における太陽と宇宙の暗黒、および地球における水圏と大気圏は、常に存在する。瓶の水やいろりの火のように後から足さねば無くなったり、消えたりするものとは異なるのだ。（注）

注： 「天華は不尽の陰を薪とする」を「太陽は尽きることのない宇宙の暗黒を熱源としている」と訳したが、熱に関する一般的な考え方、つまり熱力学的な考え方では理解できないだろう。しかし、電気的宇宙論やプラズマ宇宙論の研究者によれば、電気で無理なく説明できるそうだ。

09253-56: Hence, the sun is the heat source of the never-ending cosmic darkness, and the Earth's hydrosphere and atmosphere derive their existence from the sun's heat. Yin and yang co-occur. Yang supplies yin, and yin receives from yang. The sun in the sky, the darkness of space, the hydrosphere, and the atmosphere on Earth are ever-present. They do not disappear like water in a bottle that must be added later, nor do they disappear like a fire in a stove. *1

*1 Baien's idea that "the sun is the heat source of the never-ending cosmic darkness" is incomprehensible according to the general idea of heat, i.e., thermodynamics. However, according to electrical and plasma cosmology researchers, it can be explained by electricity without difficulty. The author has just learned about these new theories.

09257-60: 大物之発火。有與小物不同。夫大物者持体於攸遠〉小物者換物於前後》持体於攸遠者〉陰陽力抗〉

09257-60: 太陽や宇宙の星々が光を放つのは、地上の火が燃える仕組みと同じではない。さて、宇宙は悠遠の寿命を持っている。地上の生物類は世代交代によって存続する。悠遠の寿命を持つものは、陰と陽の力が拮抗しているのだ。

09257-60: The sun and other stars in the universe emit light, unlike how fire on Earth burns. Now, the universe has an eternal life span. Life on Earth survives through generational change. The forces of yin and yang conflict with each other.

09261-65: 故発者発於収不断之中〉鬱由其縫而発〉換物於前後者》収絶発尽》故発者発於収不断之処》鬱発食体而尽》

09261-65: だから、太陽を始め宇宙の星々は、不断に光を吸収する宇宙空間の中で発光する。陽のエネルギーの凝縮である恒星は光を吸収する陰の空間との境界から光を放つ。世代交代で存続する生物は、飲食・呼吸ともに初めと終りがある。だから、恒星群は永遠に光を吸収し続ける宇宙空間の中で発光するのだ。そしてその星そのもののエネルギーを使い尽くしたらそこでその星の寿命が終わるのである。

09261-65: So, the sun and other stars in the universe emit light in space, which absorbs light indefinitely. Stars, condensations of yang energy, emit light from the boundary of shadow space, which absorbs light. Living organisms, which survive through generations, have a beginning and an end in eating, drinking, and breathing. So, a group of stars emits light

in space that continues to absorb light forever. Moreover, when the star's energy is used up, that is where its life ends.

09266-68: 言之於水。陽有醸之水。袞袞不尽。汲納甕中。既絶其本。上鼎下木。一火可竭。

09266-68: これを水について言えば、陽の水として湧き水がある。湧き水はいつまでも尽きない。これを汲んで瓶に納める。これに対して、燃やされる木はすでにその本を断たれている。上には釜があり、下には燃える木がある。その火はいずれ消える。

09266-68: If we speak of this in terms of water, there is spring water with yang properties. Spring water never runs out. We draw it and put it in a bottle. In contrast, burning wood has already left its roots. There is a cauldron above and a burning wood below. Its fire will eventually burn out.

09269-73: 水者融物也〉氷雪者凝物也》氷雪之澌於晛。其結不固也。是以其有物而凝。若固於氷雪。則其寒甚於氷雪也可知。

09269-73: 水は流動性を持つ物質である。氷や雪は水が凝結したものである。それらが日にあたって融けて無くなるのは、その結合が確かなものではないからだ。それ故に、ある物体が固体であって、もし氷や雪よりも硬ければ、その結合が氷などよりも強固であることを知るべきである。（注）

注： 梅園はここで熱によって溶けるものと、その熱では融けないものの物質の結合強度について言及している。

09269-73: Water is a fluid substance. Ice and snow are condensed water. They melt and disappear in the sun because their bonds are not solid. Therefore, if an object is solid and more complex than ice or snow, we should know that its bonds are stronger than ice and snow.*1

*1 Baien mentions here the bond strength of materials that melt with heat and those that do not melt with that heat.

地冊露部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「地冊露部　性界の冊　経緯寒熱」

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952〜）

超漢字Vによる各分野向け訓読版

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

地冊露部データベースに戻る

【乾潤滋煦】Dryness, moisture, life-giving water, the warmth of the Sun's light.

09274-81:　一気本全〉陰陽背走》背也反矣〉面也合矣》故地気収而暗矣〉天象発而明焉》天気乾而吸焉〉地質潤而噴焉》

09274-81:　自然は初めから全体的なものである。陰と陽は排反的に作用し互いに背く。背けば反するが、面すれば合致する。だから、地球は陰の作用を吸収して暗く、天の星々は陽の作用を発散して明るい。宇宙空間は乾燥しており光を吸収する。地球の表層は湧き上がる水で潤っている。

09274-81:　Nature has been holistic from the beginning. Yin and yang act incompatibly, turning against each other. When they turn away, they oppose each other, but when they face each other, they are congruent. Therefore, the Earth is dark because it absorbs the action of yin, and the stars in the heavens are bright because they emanate yang. Outer space is dry and absorbs light. The surface of the Earth is moistened by the water that springs up.

09282-86:　天象得地気〉而日影相偶于上〉以成其歳〉地質得天気》而水燥相偶于下》以成其運》天影地湿〉同一陰気〉地燥天景》同一陽気》乾華潤液。隔境則其気亦異也。

09282-86:　天空の現象は地球の作用を得て、太陽と宇宙の暗黒が上空で一対になる。それによって歳月が成り立つ。凍結した地球の表層は太陽の熱によって水圏と大気圏に分かれ、その循環を形成する。宇宙の暗黒と地球の湿り気は同じく陰の性質を持つ。地球の大気圏と太陽の光は同じく陽の性質を持つ。乾燥した太陽中心の光と熱の領域と、潤いのある地球中心の水圏と大気圏は、それらが拡散する場所が異なり境界を隔てると、その現れも当然異なるものになる。

09282-86:　The phenomenon of the sky gets the action of the earth, and the sun and the cosmic darkness become a pair in the sky. That is how the ages are formed. The frozen surface of the earth is divided by the sun's heat into the hydrosphere and the atmosphere, which form a cycle. The darkness of the universe and the wetness of the earth are equally negative in nature. The earth's atmosphere and the sun's light are equally positive. The dry sun-centered region of light and heat and the moist Earth-centered hydrosphere and atmosphere differ in where they diffuse and are separated by a boundary, naturally resulting in their different manifestations.

09287-88:　故景與燥同乾物〉唯以燥者潤中所噴之陽〉而雖乾而以煦為徳〉而其温也〉熱和地寒也〉

09287-88:　だから、太陽の光と地球の大気は同じく乾燥したものである。ただ、大気は潤いのある水を気体に変えた太陽の熱によって乾燥しているが生命を育むぬくもりを持っている。そのような性質の温もりである。太陽の熱が地球の寒さと融和して生命の環境を作っているのだ。

09287-88:　So, the sun's rays and the Earth's atmosphere are the same kind of dry. However, the atmosphere is dry but has a warmth that nurtures life due to the heat of the sun, which converts moist water into gas. The sun's heat and the

Earth's cold soften to create an environment conducive to life.

09289-90:　月與水同潤物》唯以水者乾中所吸之陰》雖潤而以滋為徳》而其冷也》寒和天熱也》

09289-90:　月の光と水は同じく潤ったものである。ただ、水は乾燥した大気中に気化して吸収された水分によって、潤うだけではなく生命を育む滋養となる。そのような性質の冷たさである。地球の冷たさが太陽の熱と融和して生命の環境を作っているのだ。（注）

注：　ベートーベンが作曲したピアノソナタ「月光」は、潤ったものとしての月が生んだ曲である。単なる衛星としての月からは、あの作品は生まれない。そもそも自然科学的対象からはいかなる芸術作品も生まれない。例外としてはホルストの「惑星」がある。

09289-90:　Moonlight and water are equally moist. However, water moistens and nourishes life through the moisture vaporized and absorbed into the dry atmosphere. Such is the nature of coldness. The coldness of the earth is fused with the sun's heat to create an environment for life. *1

*1　Beethoven composed the piano sonata "Moonlight," a piece born of the moon as a moistened substance. That work cannot be born from the moon as a mere satellite. In the first place, no work of art can be born from a natural scientific object. An exception is Holst's "The Planets.

09291-94:　聚結不得不帰而一〉迸散不得不散而布》津津合地〉嘒嘒分於天》

09291-94:　地球の中心に向かって結合するものは、おのおの在るべきところに存在して地球環境世界を構成する。飛び散った星々は必然的に天球面に並ぶ。絶え間なく降る雨や雪は大地に届く。きらきらと光る星は宇宙のあちこちに散らばって存在する。

09291-94:　Those that merge toward the center of the Earth exist where they belong and constitute the global environmental world. The scattered stars inevitably line up in the celestial sphere. The incessant rain and snow reach the Earth. Sparkling stars exist scattered throughout the universe.

09295-96:　故水者〉於清虚之中〉涌于乾熱之吸〉而結于蒸騰之中〉以自気之質〉而其気也清〉

09295-96:　だから、水は澄み切った大気の領域において、太陽の熱で気化して上昇し、上空で雲となって結合し、雨となって大地に降る。その水は無色透明である。

09295-96:　So, in the region of the clear atmosphere, water is vaporized by the sun's heat, rises, combines in the sky as clouds, and falls to the Earth as rain. The water is colorless and transparent.

09297-98:　燥者》自濁質之中》噴于潤寒之排》而発于収粛之中》以自質之気》而其物也濁》

09297-98:　大気は、地球環境世界がまだ混濁していたときに、水圏・地圏・氷床の形成に伴ってその表層に形成された。つまり、大地と水の気化であるから、塵埃や雲や霞などの濁りを含む。

09297-98:　The atmosphere was formed on its surface with the formation of the hydrosphere, geosphere, and ice sheets when the global environmental world was still turbid. In other words, it contains dust, clouds, haze, and other turbidity because it is the vaporization of Earth and water.

09299-02:　故水則融而冷〉寒凝為氷〉燥則鬱而温》発熱為火》故水燥有滋煦之悦〉氷火有凍焚之惨》

09299-02:　だから、水は流動性があって冷たく、氷点下では氷になる。大気は地表近くに集まって暖かく、温度が発火点に達すれば火炎を発して燃える。だから、水と空気には生命を育む潤いと温かさがあるが、氷と火は凍傷や火傷を起こすことがある。

09299-02:　So water is fluid and cold, and below the freezing point, it becomes ice. Air gathers near the surface and is

warm, and when its temperature reaches the ignition point, it burns with a flame. So water and air have life-giving moisture and warmth, while ice and fire can cause frostbite and burns.

09303-05:　燥或居持中〉或居地中〉居地者〉以為質所収斂〉激而発焉〉不如居持中者之得処而和〉

09303-05:　大気あるいは空気は、地球の大気保持領域に存在するが、ときに地下の空洞にも存在する。後者は有機物が長い時間をかけて分解して出来たもので、地上に吹き出して燃えることがある。大気中に生きるものが場所を得て生息するのとは様相が異なる。

09303-05:　Atmosphere or air exists in the Earth's atmospheric holding regions and sometimes underground cavities. The latter is the product of organic matter decomposing over a long period, which can blow up and burn above ground. It is different in aspect from what lives in the atmosphere, which takes up space and inhabits it.

09306-08:　水或居地中》或居持中》居地者》受気之煎熬》清而濃焉》不如居持中者之清而淡》

09306-08:　水には海面から地中深くにまで存在する海水と、大気中に存在する雨や河川の水などがある。海水にはいろんな成分が融けていて透明だが濃度が高く塩辛い。淡水のように無色かつ無味ではない。

09306-08:　Water includes seawater, which exists from the sea surface to deep underground, and rain and river water in the atmosphere. Seawater is clear, but its concentration is high and salty. It is not colorless and tasteless like freshwater.

09309-16:　是以同是燥〉而天燥者和〉地燥者激〉同是水》而天水者淡》地水者濃》是以燥有和激〉水有淡鹹》風者動天也〉燥者静天也〉水者動地也》地者静地也》

09309-16:　だから、同じ気体ではあるが、大気は生物に優しく、地中の気体は生物を害する。同じ水ではあるが、雨や川の水は無色透明で味がないが、海水は大地の成分である塩やにがりを含む。したがって、気体には生命に優しいものと生命を害するものがあり、水には淡水と海水がある。風は空間を移動するが、大気は大気圏を離れない。水は地球を循環するが、大地は動かない。

09309-16:　So, although they are the same gases, atmospheric gases are friendly to living organisms, while gases in the ground harm them. Although they are the same water, rain, and river water are colorless and tasteless, while seawater contains salt and bittern, which are components of the Earth. Thus, gases include life-friendly air and life-harming gases; water includes fresh water and seawater. Wind moves across the Earth's surface, but air never leaves the atmosphere. Water circulates the Earth, but the Earth does not move.

09317-18:　燥之在地〉為密質所排〉由空穴而発其気〉猶水之在天》為清気所疏》而醸其質》

09317-18:　地中にある気体は地中の岩石などに排除されるために空洞に溜まって地上に空いた穴から噴き出る。それは上空に在る水蒸気が飽和して結露し、雨となって降ることと排反対事象を為す。

09317-18:　Gases in the ground accumulate in cavities because underground rocks and others exclude them and then spew through holes in the ground. That is the incompatible twin events of water vapor saturating in the air, condensing, and falling as rain.

09319-24:　是以燥之発持中者〉風也〉雲也〉烟也〉霧也〉雷也〉火也〉

09319-24:　だから、大気中に現れる気体の現象には、風・雲・湯気・霧・雷・火などがある。

09319-24:　So, gaseous phenomena in the atmosphere include wind, clouds, steam, fog, thunder, and fire.

09325-29:　水之醸持中者》雨也》露也》雪也》霜也》泉也》

09325-29:　対して、大気中に現れる水の現象には、雨・露・雪・霜・泉などがある。

09325-29: In contrast, water phenomena in the atmosphere include rain, dew, snow, frost, and springs.

09330-31: 動地與静地。静地有高低〉居燥而受水之養〉動地有深浅》居水而受燥之煦》

09330-31: 流動性をもつ水圏と固体から形成された地圏を対比すると、地圏には高い所（山）と低い所（平原や谷）があり、大気中に姿を現して水の恵みを受ける。水圏には浅い浅海と深い深海があり、その水は太陽の熱と大気の保温力で暖められる。（注）

注： 「動地」は水圏のこと、「静地」は地圏のことである。09309-16:の最後を参照のこと。

09330-31: Contrasting the hydrosphere, which is fluid, with the geosphere, which is formed from solids, the geosphere has high and low areas, which appear in the atmosphere and are blessed with water. The hydrosphere has shallow and deep areas, and the warmth of the atmosphere warms its water.*1

*1 Baien writes that the hydrosphere is the moving Earth, and the geosphere is the immobile Earth. In other words, a literal translation of the original text divides the Earth into 'dynamic ground' and 'static ground.

09332-34: 陸有平原長流火穴風孔〉水有平海長流潮汐之吐納》而為我造化。為柔和者。持也。

09332-34: 陸地には大平原・長い河・火山・風穴があり、海には大海原・海流・潮の満ち引きによる水没と露呈がある。そうして地球生命のために造化している。柔らかく和むものは、大気を保持する力である。

09332-34: Contrasting the hydrosphere, which is fluid, with the geosphere, which is formed from solids, the geosphere has high places (mountains) and low places (plains and valleys) that appear in the atmosphere and are blessed with water. The hydrosphere has shallow and deep seas. The heat of the sun and the heat retention of the atmosphere warm the waters.

09335-42: 水雖融而本収物〉火雖微而亦発物》通給資而立〉反乾潤而成》逆之則相食〉順之則相生》為讎敵者〉能為親昵》

09335-42: 水は流れて和らぐものではあるが、本来は物を収容するものである。火は小さな存在ではあるが、光と熱を発するものである。供給することとそれに依存することを通じて互いに成り立っている。乾燥と潤いを互いに排除しあってそれぞれが成り立つ。排除し合わなければ、乾燥と潤いが混じり合う。排除しあえば、乾燥するものは乾燥し、潤うものは潤う。正反対の性質を持つものは親しみやすいものでもある。（注）

注： 「讎敵」しゅうてきと「親昵」しんじつの良い例は凹凸である。正反対であるからぴったり合う。梅園は和文で書かれた『多賀墨卿くんにこたふる書』の中で枘ぜいと鑿さくを例にして説明している。こういう説明は、和文のほうがわかりやすい。

09335-42: Water is flowing and soothing, but by nature, it houses things. Fire is a small entity, but it emits light and heat. They are mutually dependent on each other through their supply and dependence on each other. Dryness and moisture are mutually excluded from each other. If they do not exclude each other, dryness and moisture will mix. If they exclude each other, what is dry will be dry, and what is moist will be moist. Opposites that have opposite qualities are also friendly.

09343-49: 収者寒焉〉発者熱焉》従微甚而分寒冷温熱。地者収之極〉而水者気之始之質也〉故水冷不若地寒〉火者発之極》而燥者質之始之気也》故燥温不若火熱〉

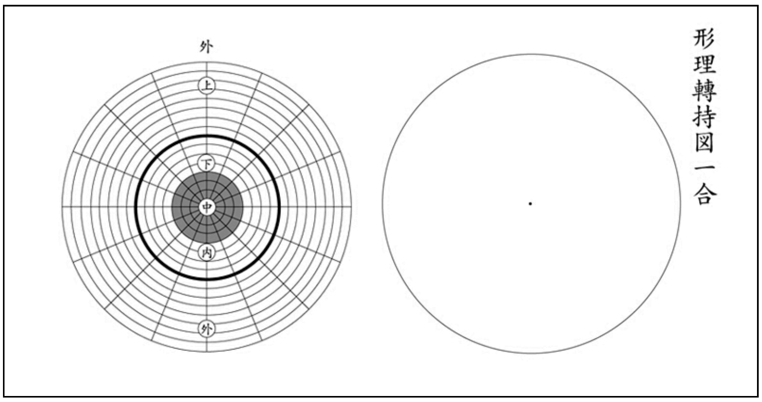
09343-49: 陰のエネルギーを収容するものは冷たい。陽のエネルギーを発散するものは熱い。それぞれのエネルギーが小さいか大きいかによって、寒・冷・温・熱の違いが現れる。大地は収束の極みである。液体としての水は気化して蒸発する前の性質である。だから、水の冷たさは凍結した大地には及ばない。火は地上で発散するものの中で最も熱いものだ。そうして大気は大地や大地に存在するものが最初に気化したものだ。だから、空気の暖かさは、火の熱には及ばない。

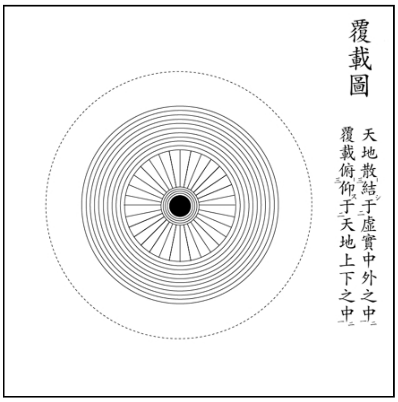
09343-49: That which houses yin energy is cold. That which emanates yang energy is hot. The difference between freezing, cold, warm, and hot appears depending on whether each energy is small or large. The Earth is the extreme of convergence. Water as a liquid is a property before it evaporates and evaporates. Therefore, the coldness of water does not extend to the frozen Earth. Fire is the hottest of all that emanates from the Earth. Thus, the atmosphere is the first vaporization of the Earth and what exists on the Earth. So, the warmth of the air is not comparable to the heat of fire.

09350-55: 陰粛結則陽鬱〉不鬱者上達而保地》於是日鬱而熱矣〉転達而涼矣》陽鬱達則陰結〉不結者下生而営天》

09350-55: 陰のエネルギーが収縮して結合すれば、必然的に陽のエネルギーは閉じ込められる。閉じ込められなければ上空に到達して大気圏となって地球を取り囲む。そういう仕組みだから、太陽は陽のエネルギーを閉じ込めて熱くなるが、地球を周回して昼夜が入れ替わることによって地上は涼しくなる。陽のエネルギーが太陽光となって到達するということは、つまり、陰の結実体である地球が存在するということである。地球として結実しないものは、地上に発生して生命世界を営む。（注）

注：最後の文の「不結者下生而営天」を「地上に発生して生命世界を営む」と訳したのは下の図にある「上」と「下」に依る。「営天」を「生命世界を営む」と解釈したのは、「例旨・附言」の冒頭に **16141:** 天冊の天なる者は、性也。鬱渟之活也。と書かれていることに依る。すべては生命世界を活性化するために存在する。宇宙の存在目的は、それ自身の生命化にある。それが地球環境世界である。





09350-55: As the yin energy contracts and combines, the yang energy is inevitably trapped. If not trapped, it reaches the sky and surrounds the Earth as the atmosphere. Because of this mechanism, the sun becomes hotter by trapping yang energy but cooler on the ground as it orbits the Earth, switching between day and night. The fact that yang energy reaches the Earth as sunlight means that the Earth, the fruition of yin, exists. That which does not come to fruition as the Earth occurs on the ground and lives in the lifeworld.

09356-62: 於是陰結而寒矣〉持止而温矣》気物之従動静而見其気也如此。是以火能給水〉水能給火》無原之水〉会有余之火則涸〉無根之火》会有余之水則滅》

09356-62: そうであるから、陰の力は地球として結実して寒冷であるが、大気が熱を保持しているから暖かい。非物質と物質がそれぞれに運動し、それぞれに静止してその姿を現したものが眼前に開かれた地球環境世界である。そうであるから、火は水を温めることができ、水は火を消すことができる。湧き出ることのない水は、それを蒸発させるに足る火で熱せられれば無くなってしまう。いつまでも燃え続けられる熱源を持たない火は、それを消すに足る水をかけられれば消えてしまう。

09356-62: Therefore, the force of the yin is cold as the Earth comes to fruition, but it is warm because the atmosphere retains heat. The Earth's environmental world that opened before our eyes is the manifestation of matter and immateriality in motion and stillness, respectively. Because of this, fire can warm water, and water can extinguish fire. Water that never gushes forth is gone when heated by a fire sufficient to evaporate. A fire with no heat source that can keep it burning forever will be extinguished if water sufficient to extinguish it is applied.

09363 : 温煦冷滋。動植之生化。假絪縕於此。

09363： 太陽の光の暖かさと生命を育む温もりがあり、水の冷たさと生命を育むうるおいがある。動物と植物が世代を換えながら生き続けるのは、生命を育む光と水によるのである。

09363： There is the warmth of the sun's rays and its Life-giving moisture, and there is the coolness of water and its life-giving water. Through life-nurturing light and water, animals and plants continue to live, generation after generation.

地冊露部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

[超漢字ver1による梅園全集版「玄語」]

[超漢字Vによる台湾版「地冊露部　性界の冊　経緯寒熱」]

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952〜）

[超漢字Vによる各分野向け訓読版]

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

[地冊露部データベースに戻る]

［水　火］"Water" and "fire," are the fundamental elements that create nature

[09364-66:　水火者発収之物。雖比而造化之端於此漏。水濯使物潔者〉兼塵垢収此也〉]

09364-66:　水と火の性質について言えば、水は物質を溶かし物体を収納するが、火は光と熱を発出し物質を燃焼させ物体を内部に容れない。両者は比較可能な存在であるが、排反性の原理による造化生成の仕組みの一端を現している。水で洗えば、物はきれいになる。そのものに付いていた塵や垢が水に溶けるからである。（注）

注：　「水火者発収之物」は、物｛（水/火）/（発/収）｝と書ける。「水火」は物の存在様態で「発収」はその運動様態である。下図を見ると、右下の第４象限の「水」と「火」がこの文に対応していることがわかる。さらに図の右の象限を見ると、上の「日」（光球, photosphere）が「火」に、となりの「景」（太陽光、太陽風、heliosphere）が「燥」（大気圏）に対応している。さらに右（外）では「影」と「湿」、「月」と「水」（水圏・水球）が対応している。「影」は宇宙の暗黒で大気を冷やすことによって湿り気を生み、月は潮の満ち引きを起こす。月の水に対する影響が無くなれば、もし月の水に対する影響がなければ、生態系はいまとは全く別のもっと貧相なものになっていただろう。

09364-66:　In terms of the properties of water and fire, water dissolves matter and contains objects, while fire emits light and heat and burns matter and does not contain objects inside. Although they are comparable entities, they represent a part of the mechanism of creation and generation based on the principle of incompatibility. When washed with water, an object becomes clean. That is because the dust and grime attached to the object dissolve in the water.

[09367-69:　物之所映〉使影含者〉収其色也〉火焚使物尽者》兼形質発之也》物之所照》使彩呈者》発其彩也》]

09367-69:　水面にものが映るとき、影まで映っているのは、見えない光まで吸収しているからであ

る。火を焚いて物を灰にするのは、形もその物とともに消えたからである。物が光に照らされるとその物の色彩が明らかになるのは、物がその色彩を放っているからである。

09367-69: When an object is reflected on the surface of water, even its shadow is reflected because it absorbs invisible light. When a fire burns an object to ashes, it is because the form has disappeared along with the object. When an object is illuminated by light, its coloring is revealed because it radiates that coloring.

09370-77: 収者〉帰之於静止而巳〉発者》輸之於動散而巳》故散者之天而化〉結者帰地而造》生者化而来〉化者化而往》生者食新〉化者吐故》

09370-77: 溶かし、収容する水は、収容したものを地球の静止に帰す。発出し、物を灰燼に帰す火は、発出したものを大気中に拡散する。だから、拡散したものは空中に舞い上がって大気の一部になる。結実するものは地に帰して大地の一部となる。多くの生物は前の世代が去ってから成長する。去った世代は姿を変えて時の彼方に消えていく。生まれたものは新たな自然を取り込んで生きる。去って自然の一部になったものは、それぞれの由来を遺し続ける。（注）

注： 最後の一文は非常に重要だ。それぞれの由来が残るから考古学や古生物学が成り立つのだ。

09370-77: Water, which dissolves and contains, returns what it contains to the stillness of the Earth. Fire, which emits and burns things to ashes, diffuses what it emits into the atmosphere. So what is diffused rises into the air and becomes part of the atmosphere. That which comes to fruition returns to the ground and becomes part of the ground. Many living things grow after the previous generation has left. The departed generation changes its form and disappears beyond time. Those that are born live by taking in the new nature. Everything that dies and becomes part of nature continues to bequeath its origins. *1

*1 The last sentence is significant. Each origin remains, which is why archaeology and paleontology are possible.

09378-83: 水執潤中之柄〉是以水功不及天〉火執乾中之柄》故火功不及地》是以日以影為乾中之偶〉水以燥為潤中之偶》

09378-83: 水は潤いの中で手に取ることのできるものである。だから、大気圏は天に届かない。火は乾燥の中で手に取ることのできるものである。だから、火は大地の一部にはならない。ここを以て、太陽は宇宙の暗黒を以て乾燥した世界の排反対事象と為す。水は大気圏を以て、潤いのある世界の排反対事象と為す。（注）

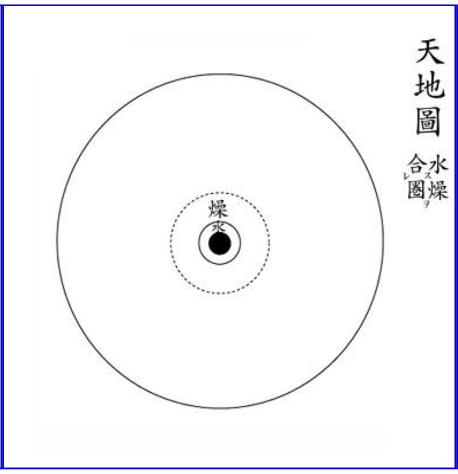
注： 漢文独特の言い回しで難解になっているが、この文は、水は気化して上空に昇っても宇宙に届くことはなく、火は、木から取った薪で燃やせるが、それ自体が大地の一部分になることはないという意味であろう。

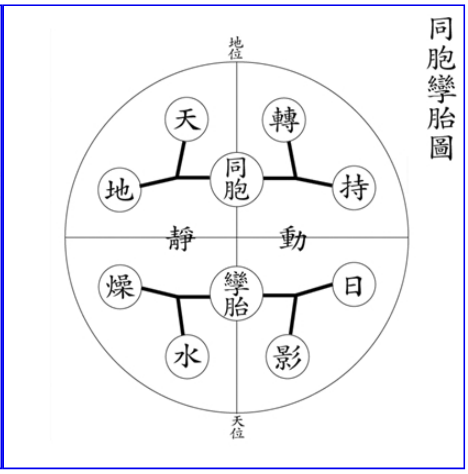
09378-83: Water is something that can be picked up in the moist domain. Therefore, the atmosphere cannot reach the heavens. Fire is something that can be held in the dry domain. Therefore, fire cannot be part of the ground. This is why the sun makes the darkness of the universe the incompatible twin events of the dry domain. Water makes the atmosphere the incompatible twin events of the moist domain. *1

*1 Although the phrase is made difficult by a peculiar Chinese phraseology, this sentence probably means that water can be vaporized and rise into the sky but never reach space, and fire can be burned with wood taken from a tree but never become a part of the ground itself.

09384-89: 於此華液合天地〉水燥偶地中》故持中之造化。火焼去陳腐〉水滋出新鮮》合大物観之。火走而外焼〉恒以去其故〉水融而内液》恒以出其新》

09384-89: ここにおいて、光圏と闇は天空において一致し、水圏と大気圏は地球において一致する。だから、自然の造化生成に於ては、火は古くなったものを焼いて土に返し、水は潤いによって新しい生命を生み出す。天文気象現象を統合して、地球規模でこれらの現象を観察すれば、火は、常に新たなものに燃え移りながら既に燃えた所を去っていく。水は融和して物の内部に染み入る。それによって常に新しいものを生み出す。





The three figures above are clickable.

09384-89: Here, the photosphere and darkness coincide in the sky, and the hydrosphere and atmosphere coincide on Earth. Therefore, in the creation and generation of nature, fire burns the old and returns it to the Earth, and water creates new life through hydration. If we integrate astronomical and meteorological phenomena and observe them globally, fire always leaves the place where it has already burned while burning something new. Water melts and seeps into the interior of things. It thereby constantly creates new things.

09390-95: 焼而弗尽〉嘒嘒布列〉液而弗已》津津淋漓》故火資水〉水資火》火観自有之無之跡〉水観自無之有之跡》

09390-95: 火そのものが地上から無くなることはない。地上のあちこちに星のように存在する。水と水蒸気は地球を覆い、雨は尽きること無く降り続く。だから、地上の火は水によって育った植物を燃料として燃え、水は火を熱源として暖められ蒸発する。火は、有が無に帰す過程を示し、水は無から有が生まれる過程を示す。（注）

注： この文の「水」と「火」は、私達が日常的に接するものとしての水と火を示しているが、下図に示されているように赤道直下の高温も「火」とされ、南極と北極の極寒も「水」とされている。その間に海や川、あるいは大気中の水蒸気が存在する。つまり、地球規模の「水火」と日常的に接する「水火」があり、これらは天空の「水火」つまり宇宙空間の低温と太陽の熱に由来する。宇宙規模の「水火」、地球規模の「水火」、飲水と日常用途に用いる「水火」をすべて「水火」と表記している。ここには自然の根源は「水」と「火」の排反事象であるとする梅園の思想がある。

The left letter "水" means water, and on the right side "火" means fire.
The figure above is clickable.

09390-95: Fire will never disappear from the Earth. It is everywhere. Water and vapor surround the Earth, and rain falls without end. Therefore, fire on Earth burns as fuel for plants grown by water, and water is heated and evaporates with fire as its heat source. Fire represents the process by which something returns to nothing, while water represents the process by which something is created from nothing.

注： In other words, there are global-scale "water-fire" and daily contact "water-fire," and these are derived from the celestial "water-

fire," i.e., the low temperatures of outer space and the heat of the sun. The use of "water" and "fire" for the cosmic scale, the two for the global scale, and for drinking water and daily use are all written as "water" and "fire," which confuses researchers, but this is unavoidable because of the limitations of the era when textual resources were scarce. "Gengo" is a book that is like a foreign language to everyone before modern Japanese. It is just like reading the three volumes of Newton's "Principia" written in Latin with diagrams. The sentence "Fire exists here and there on Earth like a star" is an expression from when there was no artificial lighting. When looking at a distant town at night, the lights of lanterns, kitchen lights, and others would have looked like stars. Here, there is the idea of Baien, which states that the origins of nature are the opposing phenomena of "water" and "fire."

09396-00:　発之於天則華〉日乃諸火之宗〉収之於地則液》海為諸水之帰》是以性物雖是象也。既類其所居。是以日影者気象〉水燥者気質》亦其分也。

09396-00:　陽の作用を天空に現せば太陽とその光となる。太陽は地上の諸々の火の源である。陰の作用を地球に収めれば水圏と大気圏になる。海は諸々の水が帰り着くところである。だから、性質のみを持つもの、つまり光・火・水・蒸気などは無形の現象ではあるが、存在する場所に応じてその様相を変える。だから、太陽の光と暗闇は天空の現象であり、水圏と大気圏は地球の現象である。それらは更に細かく様相を変えていく。（注）

注：　光圏と宇宙の暗黒は、昼夜・四季・歳月などに変わり、水圏と大気圏は、海・河・湖・晴れ・曇り・雨・雪・霜・露などとして現れる。地球に近づくにつれてその姿を変えるのだが、源を探れば光圏と宇宙の暗黒に戻る。つまり、原初の陰と陽に戻る。

09396-00:　If the action of yang is manifested in the sky, it is the sun and its light. The sun is the source of all fire on Earth. If Yin, the negative action, is present on Earth, it is the hydrosphere and the atmosphere. The ocean is where the waters return. Therefore, things with only properties - light, fire, water, steam, etc. - are intangible phenomena, but they change their aspect depending on where they exist. Therefore, the sun's light and the sky's darkness are celestial phenomena, and the hydrosphere and the atmosphere are terrestrial phenomena. They change their aspects in even finer detail.

*1　The photosphere and cosmic darkness change into day and night, seasons, years, and others. The hydrosphere and atmosphere appear as oceans, rivers, lakes, sunshine, cloudy weather, rain, snow, frost, and dew. They change their appearance as they approach the Earth, but if we search for their source, they return to the photosphere and the cosmic darkness. In other words, it returns to the primordial yin and yang.

09401-04:　天者気而発象於華〉地者物而収質於液》華液者陰陽之文。彼此給資。常恒相持。天地相望。真成本偶也。

09401-04:　天空は非物質であって無形の現象を太陽から発する。地球は物質であって、様々な生き物たちを水中と空気中に収めている。太陽の光と宇宙の闇および地球の水圏と大気圏は、存在の原初の本姓である陰と陽の現象化である。天空に在るものは地球に明るさと熱、あるいは暗さと寒さを与え、地球に在るもの、地球で生きるものはそれらに依存して存在する。両者は恒常性をもって釣り合っている。天空と大地は互いに向かい合っている。これが地球環境世界における最も基本的な対応関係である。

09401-04:　The sky is immaterial, emitting intangible phenomena from the sun. The Earth is material, containing various creatures in its waters and atmosphere. The sun's light, the darkness of space, and the hydrosphere and atmosphere of the Earth are the manifestation of yin and yang, the primordial nature of existence. What is in the sky gives the Earth light and heat or darkness and cold; what is on the Earth and what lives on it depends on them for its existence. Both are balanced by homeostasis. The sky and the Earth face each other. That is the most basic correspondence in the global environmental world.

09405-12:　然而在天者得與於天〉在地者得與於地》於是日偶影而照蔽于上〉水偶燥而滋煦于下》燥不煦則水不融〉水不滋則燥不長》水極結氷〉燥極発火》

09405-12:　そういうわけだから、天空に存在するものは天空に多くのバリエーションを獲得するし、地球にあるものは、地球に多くのバリエーションを獲得する。ここにおいて太陽は宇宙の暗闇と一対に成り、地球の上空に在って明るく照らしたり闇で蔽ったりする。水圏は大気圏と一対に成り、地球に生命を育む潤いとぬくもりを与える。大気圏が保温しなければ、水圏は循環しない。水圏がうるおさなければ、大気圏は生命を育む力を持たない。水は極まれば氷に成り、大気が極まれば発火する。

09405-12: Thus, what exists in the sky acquires many variations in the sky, and what exists on Earth acquires many variations on Earth. Here, the sun is paired with the darkness of the universe. The sun is above the Earth, illuminating or obscuring it with darkness. The hydrosphere pairs with the atmosphere to provide life-giving moisture and warmth to the Earth. If the atmosphere does not retain heat, the hydrosphere cannot circulate. If the hydrosphere does not moisten, the atmosphere does not have the power to nurture life. Water becomes ice when it cools, and the atmosphere ignites when it heats up.

09413-18: 是以燥自有潤意。乾則絶潤意。乾者天華全有之〉地火則以在潤中〉不有其全〉猶潤者地液全有之》天水*則以在乾中》不有其真》

09413-18: だから、大気圏には潤いが初めから含まれている。これに対して「乾」（乾燥）という語には潤いがまったく含まれていない。というのは、この語は光と闇が広がる宇宙空間に関して用いられるからである。地上の火は湿度を持つ大気の中にあるから、太陽の光のように全く水を持たないということはありえない。潤いは地球の水圏・大気圏のみに存在する。月は宇宙空間に在ることによって、水を持つことはない。（注）

注： 西洋自然科学が導入されたあと、さまざまな自然科学用語が作られたが、梅園が生きていた頃はまだ自然科学用語は生まれていなかった。そのため、漢字一字で自然科学的対象を示さねばならず、しかも、二行一対形式という記述上の制約もあり、表現が難解になってしまった。アスタリスクをつけた「天水」は月のことである。 07568:に「月は天の水なり」と書かれている。

09413-18: Therefore, the atmosphere has always contained moisture. The word "dry," on the other hand, does not contain moisture at all. It is because the word is used about outer space, where light and darkness prevail. Since the fire on Earth is in a humid atmosphere, it cannot have any water at all, like the sun's light. Moisture exists only in the hydrosphere and atmosphere of the Earth. The moon, by its being in space, cannot have water.

注： Various natural science terms were created after the introduction of Western natural science, but when Baien was alive, natural science terminology had yet to be invented. Therefore, the natural scientific object had to be indicated by a single Chinese character, and the two-line, one-pair form was also restrictive in terms of description, making the expression challenging to understand. The asterisk "天水, heaven water" refers to the moon. Refer to line 07568: "The moon is the water of heaven.

09419-24: 故雖天火地水。為真成本偶。而自天中日以影自偶〉地中水以燥自偶観之》則天中日之対月〉地中水之対火》猶叔之対姪。

09419-24: だから、太陽と地球の水は、自然界に現れた排反対事象ではあるのだが、天空に於いて太陽が宇宙の暗闇と排反対事象と成り、地球において水圏が大気圏と排反対事象となる。そこから両者の関係を考察すれば、太陽と月との関係と地球の水と火の関係は、あたかも叔父と姪の関係のようである。

09419-24: Therefore, the sun in the firmament and the Earth's water are incompatible twin events that appear in nature. In the sky, the light of the sun and the darkness of space are incompatible twin events. On Earth, the hydrosphere is incompatible twin events with the atmosphere. The relationship between the sun and the moon, and between water and fire on Earth, is like that of uncle and niece.

09425-30: 是以天中之水者〉雖滋而能乾〉地中之火者》雖乾而能潤》

09425-30: だから、天の水つまり月は、潤っていてしかも宇宙空間に在って乾いており、地上の火は、乾いていてしかも水分を持っている。

09425-30: Therefore, the water in the heavens, or the moon, is moist and dry, while the fire on earth is dry and moist.

09427-30: 収而塞者〉陰之気也〉発而熱者〉陽之物也》寒熱者〉絪縕之見気〉明暗者》絪縕之著形》

09427-30: 収容性と閉塞性は陰の作用である。発出性と熱気は陽の作用である。寒さと熱さは、陰と陽の作用のうち他に感作するものである。明るさと暗さは陰と陽の作用のうち物の形を露わにしたり隠

したりするものである。

09427-30: Accommodative and obstructive are yin actions. Emission and heat are yang actions. Cold and heat are actions of yin and yang that sensitize others. Lightness and darkness are the actions of yin and yang that reveal and conceal the form of things.

09431-36: 是以温動冷植〉介于陽熱陰寒之間〉居于水冷燥温之中》燥温之煦〉水冷之滋》織之於春暖秋涼〉夏暑冬寒之経》

09431-36: こういうわけだから、動物と植物は、熱さと寒さの間に存在し、水と空気の中で生きる。その営みを春の温かさと秋の涼しさ、夏の暑さと冬の寒さの入れ替わりの中で織り成す。

09431-36: That is why animals and plants exist between heat and cold, living in water and air. They weave their activities in the interchange between the warmth of spring and the coolness of fall, the heat of summer and the cold of winter.

地冊露部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「地冊露部　性界の冊　経緯寒熱」

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

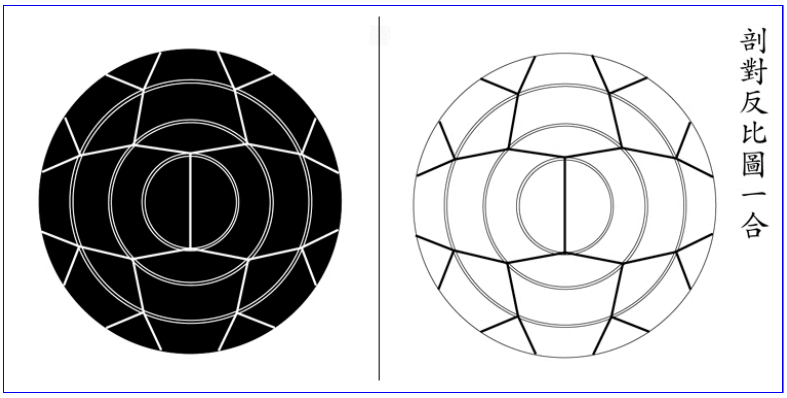
地冊露部データベースに戻る

【天象地質】天文現象と地球上の諸存在　Astronomical phenomena and beings on Earth

09437-40:　体析而天地転持〉体之小者〉為風恬水陸〉気析而明暗寒熱》気之標者》為昼夜冬夏》

09437-40:　地球環境世界を構成する空間的形体は、排反性に従って天球と地球、さらに天体の回転領域と大気の保持領域に分かれる。それが小さくなれば、風と無風状態、水圏と陸圏に分かれる。同じく地球環境世界を構成する無形の要素は、排反性に従って明るさと暗さ、寒さと熱さに分かれる。これら無形の要素の地球における現れが、昼・夜・冬・夏を生む。（注）

注：　「析」は「析きて さきて」と読む。「剖析」と同じ意味で、下の図はそれを示している。今日の情報処理工学では完全平衡二分木に相当する発想である。もっとも西欧の情報処理も梅園の条理学も淵源を遡れば、周易に辿り着く。西欧ではインド数学の影響を受けたジョージ・ブールが命題の真偽を１と０で表現するブール代数（厳密にはブール代数の中の補原則）を考案し、これをクロード・シャノンが電気スイッチのオンとオフに対応させうることを発見した。ここから情報化社会が始まった。『玄語』の世界を仮想現実化するには、量子コンピュータと光による通信が必要になる。



the map is clickable.

09437-40:　The spatial forms that make up the global environmental world are divided into the celestial sphere and the Earth according to their incompatibilities, as well as the rotating domain of the celestial body and the holding domain of the atmosphere. It is divided into wind and windless states, hydrosphere, and terrestrial spheres when they become smaller. Similarly, the intangible elements that make up the global environmental world are divided into brightness and darkness, coldness and heat according to their incompatibility. The manifestation of these intangible elements on Earth gives rise to day, night, winter, and summer.*1

*1　The word "析" means the same as "剖析," and the figure above illustrates its meaning. This concept corresponds to a complete binary tree in today's information processing engineering. However, both information processing in Western Europe and Baien's logic theory can be traced back to **I Ching**. In Western Europe, **George Boole**, influenced by **Indian mathematics**, invented Boolean algebra (strictly speaking, the complement principle within Boolean algebra), which expresses the truth or falsehood of a proposition in terms of ones and zeros, and **Claude Shannon** discovered that it could be compared to turning an electric switch on and off. It is where the **information society** began. To make the world of Gengo a virtual reality, a quantum computer and communication by light would be

necessary.

09441-44:　天陰以影而収〉以月而結〉地陰以水而結〉以湿而融〉天陽以日而発》以景而散》地陽以燥而解》以火而発》

09441-44:　宇宙空間は果てしない暗黒と成ることによって天上の万物を収容し、月が天上と地上を結んでいる。地球における陰の作用は水圏として結合し、水蒸気となって解けて潤う。宇宙における陽の作用は、太陽として現れることによって光と熱を放出し、太陽風となって拡散する。地球における陽の作用は大気圏として解けて揺らぎ、火となって発出する。（注）

注：　「以月而結」（月を以て結ぶ。月が天上と地上を結ぶ）という文は、おそらく間違いなく、天上界と月下界をつなぐという意味である。この区分は古代ギリシャでは一般的であったが、近世以降、否定されるようになった。梅園は、古代ギリシャの天文学を『天経或問』を読んで知っていた。非科学的に思えるこの空間の区分は、地球環境世界を考えるうえでは重要な意味を持つ。ことに江戸時代は、太陰暦で暮らしていた時代であったから、梅園は何ら抵抗なく受け入れたであろう。

結局、『玄語』という書物は、高橋正和（たかはし まさやす）氏が半世紀も前に見出した通り、『天経或問』と『物理小識』の発展形であったのだが、この学説は中国哲学派からも、梅園を日本のヘーゲルと見做す弁証法学派からも忌み嫌われ、氏の後半生は過酷なものとなった。私の考察は、氏の書誌学的・歴史的発見に追随するもので、新たな手法として全体をコンピュータを使って情報処理的に解釈している点が異なる。しかし、これは時代の相違に過ぎないとも言える。

09441-44:　Outer space accommodates all things in the heavens by becoming an endless darkness, and the moon connects the heavenly and terrestrial worlds. The action of yin on Earth is combined with the hydrosphere, which melts and moistens as water vapor. The yang action in the cosmos appears as the sun, which emits light and heat and diffuses as the solar wind. The yang action on Earth dissolves as the atmosphere, shimmering and emanating as fire.*1

*1　The statement "the moon connects the heavenly and terrestrial worlds" presumably means, without a doubt, that it connects the heavenly world with the lower lunar world. This division was standard in ancient Greece but has been rejected since modern times. Baien was familiar with ancient Greek astronomy by reading the "天経或問. This division of space, which seems unscientific, has a significant meaning when considering the global environment world. In particular, the Edo period was when people lived by the lunar calendar, and Baien would have accepted it without any resistance. In the future, we should revive the lunar calendar and use it differently from the solar calendar.

09445-46:　雖有相類。而隔天地。則有潤濁乾清。軽虚重実之不同焉。

09445-46:　それら（暗黒の空間と月、水と水蒸気、太陽と太陽風、大気と火は）同類のようではあるが、存在の場所を天上と地上に隔てている。(注)

注：　『玄語』のこのような分類は、図で考えないと理解しにくい。

09445-46:　They (dark space and the moon, water and vapor, sun and solar wind, atmosphere and fire) seem to be of the same kind, but they separate the place of existence between heaven and Earth.*1

*1　It is difficult to understand this kind of classification in Gengo without considering it concerning a diagram.

09441-44:　天陰以影而収〉以月而結〉地陰以水而結〉以湿而融〉天陽以日而発》以景而散》地陽以燥而解》以火而発》

09441-44:　宇宙的な陰の作用は、果てしない暗黒の空間と成って天上の万物を収容し、月が天上と地上を結んでいる。地球における陰の作用は結合して水圏となり、気化して水蒸気となって潤う。宇宙における陽の作用は、太陽として現れることによって光と熱を放出し、太陽風となって拡散する。地球における陽の作用は大気圏となって解けて揺らぎ、火となって発出する。（注）

09441-44:　The cosmic action of the yin is an endless dark space that houses all things in the heavens, and the moon connects the heavens to the earth. The Yin action on earth combines to form the hydrosphere, which evaporates to water vapor to moisten the earth. The yang action in the universe appears as the sun, emitting light and heat, which diffuses as the solar wind. Yang's action on the earth dissolves, shimmers as the atmosphere, and is emitted as fire.

09447-56: 是以月能浮於天而明〉火能沈於地而暗》燥郤含潤〉影郤含乾》故地中之火〉雖大起雷〉小著薪〉陽而焔焔〉陰而耿耿〉猶自食湿〉而首向地〉推之至天〉天火亦同其理〉

09447-56: こういうわけで、月は天空に浮かんで明るく、火は地上にあって月より暗い。大気は潤いを含み、宇宙は乾燥を含む。だから、大地の炎は大きければ雷を起こし、小さな火は薪を燃やし、陽ならば炎を出して燃え、陰ならば炭のように赤熱するが、自ら森や草原を求めて燃え、大地から離れず延焼する。これを天球規模に拡張して考えれば、太陽もその道理は同じである。（注）

注： 筆者にはこの文の意味は読み取れない。

09447-56: That is why the moon is bright in the sky, and fire is darker than the moon on earth. The atmosphere contains moisture, and the space contains dryness. Therefore, the fire of the earth, if large, causes lightning; if small, it burns wood; if yang, it burns with flames; if yin, it burns red hot like charcoal; but it burns itself seeking forests and meadows, and it does not leave the earth but spreads. If we extend this to the celestial scale, the sun has the same principle.

注： The author needs help to read the meaning of the statement above.

09457: 地中之水》雖大湛鹹》小疏淡》遇陽假光》居陰含清》

09457: 地球の水は、海の水ならば塩を含み、川の流れや湖などは淡水である。太陽の光に合えば光を反射したり透したりするが、光がなくても透過性を保っている。

09457: Earth's water contains salt if it is ocean water, while rivers and lakes are fresh. If it meets the sun's rays, it reflects or transmits light, but it remains permeable even without light.

09461-63: 猶自由燥》而尾向地》推之至天》天水亦同其理》故條理之態。反跡同理。

09461-63: それらの水は自ずから大気に接して気化するが、海の深いところは地中深くに届く。そこから空の現象を推理すると、上空の水も道理は同じである。故に、自然界の排反性の在り方は、二分岐して正反対の様相を呈するが、その仕組みは同じである。（注）

注： つまり、鳥は翼を持っているから自由に空を飛べるが、前足がないので、物をつかむことが出来ない。動物は陸を自由に移動できるが、植物のように大地の養分を吸い上げることは出来ない。水中生物は陸上では生きられず、陸の生物は水中では生きられない。個々の存在物は、ジグソーパズルの凹凸のように、あるいはルビンの壷の顔と壷のように、反対のものとのセットで存在していると考えるのである。それを完全枚挙法によって列挙したのが、『玄語』という本である。この完全枚挙は、最終的には素粒子の粒子性と波動性、電子のＮ極とＳ極、軸とスピンに辿り着く。それらから現実の事物に至るまでの全階層がインテリジェント・デザイナーである「巧婦」によってデザインされていると考えるのが『玄語』の思想である。
00038-40： 為物は経緯朱緑、成物は鸞鳳華卉、其の神は則ち巧婦の意匠なり。と書かれているとおりである。

09461-63: Those waters naturally evaporate in contact with the atmosphere while the oceans reach deep into the Earth. If we deduce the phenomenon of the sky from this, the same logic holds for the water in the sky above. Therefore, although the incompatibility of nature is bifurcated and has opposite aspects, the mechanism is the same.

09464-65: 是以天物之以乾為体〉猶地物之以潤為体》地物之換体〉猶天物之常体也》

09464-65: だから、天体類が乾燥（水分子を持たないという意味）によってその体を形成するのは、動植物が潤いによってその体を形成するようなものであるし、動植物が世代交代で長く存続するのは天体類が常に同一のものであるようなものである。（注）

注： 難解な『玄語』の文の中でも「猶」から始まる文には困惑する。00226-28:に「陰猶お陽の如く、小猶お大の如し。猶如（ゆうじょ）は遞（たが）いに反す。其の変は無窮なり。」と書かれている。「猶」の一語で始まる文もこれと同じである。これはＡとＢは正反対のものだと言ったうえで、ＡはＢのようであり、ＢはＡのようである、と言っているのだから混乱して当たり前である。「小冊・物部」には、

10887: 旋転して之を観れば〉所として左ならざる無く〉所として右ならざる無し〉

10888: 上下して之を観れば》所として高からざる無く》所として卑からざる無し》

と書かれている。ここでの「旋転して」「上下して」は「猶如」と同じ意味である。末木剛博は「玄語の論理ーその１ー」の中で、このような観方を「旋転観」と言っている。この視点移動、あるいは、対象の入れ替えを極大化すれば、太陽中心系と地球中心系のふたつの異なる宇宙観を「攣胎」（ふたご）と見ることが可能となる。同胞攣胎図の「攣胎」である。地球を中心としてみれば、地球を中心に回らない天体はなく、太陽を中心として見れば、太陽を中心として回らない天体はない。『玄語』では、この視点の相対化が徹底されている。だから、鳥が空を飛ぶのは魚が水中を泳ぐようなものだし、それは動物が地面を走り、蛇が地面を這うのと変わらない。またそれは天体が宇宙空間を回転しているのと変わらない。要するに、それぞれその場に応じて動いているだけなのだ。

09464-65: So, the fact that celestial bodies do not have water molecules is like the fact that plants and animals form their bodies by the moisture of water, and the fact that plants and animals persist for a long time through generations is like the fact that celestial bodies are always the same.

*1 The statement describes a shift in viewpoint and swapping of objects familiar to Orientals. However, it is difficult to explain because it is an unfamiliar idea in the modern West. In short, a bird flying in the sky is like a fish swimming in the water, which is no different from an animal running on the ground or a snake crawling on the ground. It is also the same as a celestial body rotating in space. If we consider the Earth as the center, there is no celestial body that does not revolve around the Earth, and if we consider the Sun as the center, there is no celestial body that does not revolve around the Sun. The sun-centered system and the Earth-centered system are twins of the universe. That is another inevitable manifestation of the bifurcation inherent in the universe.

地冊露部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「地冊露部　性界の冊　経緯寒熱」

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952〜）

超漢字Vによる各分野向け訓読版

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

地冊露部データベースに戻る

［経通緯塞］地球環境世界を構成する縦糸と横糸、そして時間と空間

The warp and weft, and time and space that make up the global environmental world

09466-70:　故鬱陽迸散〉居転為通物〉乾光常持一体〉収陰聚結》居持為塞物》潤濁毎換其体》故気之聚散〉質之解結》雖反。亦比而応。

09466-70:　故に、凝縮した陽の作用は発散して勢いよく飛び散り、天球に存在して歳月を超えて回転する恒星と成る。恒星は常に同じ星であり続ける。凝縮した陰の作用は集まって結実し、地球圏を保持する領域に存在する。水で潤い、また濁ったものである生物は世代交代によって存続する。だから、存在するものが一点に向けて集まったり、天空に向けて散らばったり、生物が生死を繰り返したりと、その様相は正反対に成るのだけれども、対比すれば比較可能なのである。（注）

注：　行頭の「故に」は、前項「天象地質」の末尾に続く。行末の「雖反。亦比而応。」（反すると雖もまた比して応ず）については、末木剛博の論文「玄語の論理ーその１ー」の「推観」（すいかん。推理的観察）を参照する必要がある。その中で直接的に関係する考察を以下に示す。

> 〔十〕ただし、梅園は推観を人と人との間、または一人称と二人称との間、にだけ用いたが、上記の分析に従えば、同類なものである限り、どのような領域にでも使用しえるはずである。同様にまた反観の使用範囲は三人称だけに限る必要はないのである。要は集合と集合との間には反観を用い、個物と性質との関係に関しては推観を用いるのである。

> 末木はここで梅園が「推観」を「人と人との間、または一人称と二人称との間」に限定して用いたと書いている。「推観」という語は最終稿本の『玄語』の中では一度も使われていないが「推」（推す。推理する）と言う表現を同じ意味で随所に用いている。

09466-70:　Therefore, the condensed yang action dissipates and scatters vigorously, becoming a fixed star in the celestial sphere and rotating through many years. The fixed stars always remain the same. The condensed yin action gathers and fructifies in the region that holds the **Earth's sphere**. Organisms moistened with water and mud continue to exist with generational change. Therefore, although the aspects of existence are opposites, such as the gathering of beings toward a center point, their scattering toward the sky, and the survival of living beings through repeated births and deaths, they are comparable when contrasted.

09471-77:　自比而応而観之。則聚散解結〉大物之塞〉而来去生化》一気之通也》塞則宇之天地〉通則宙之前後》洪曠攸遠之中。東西南北紀方〉昼夜冬夏紀節》

09471-77:　推理による対応づけからこの世界に現れたものを観察すれば、存在するものが地球の一点に向けて集まったり、天空の彼方に向けて散らばったり、世代交代しながら存続するが、それらは、全体として地球環境世界を空間的に充塞させるものである。そうしてまだ現在に到来していないものが現在に到来し、現在から去るものが過去に去っていき、生まれるものと死んでいくものの果てしない連鎖

が、地球環境世界を時間的に生成させる。充塞するものは、空間に天空と大地を形成し、生成するものは、時間に過去と未来を形成する。広大な宇宙空間と果てしない時間の延長の中で、東西南北は方位を定め、昼夜冬夏は時間を規則立てる。（注）

注：　この文は、一語ずつ意味を解説しなければ理解が困難である。文頭の「自比而応而」は「比して応じるよりして」だから「比較して対応付けをすれば」という意味になる。「之」は、特定のものではなく世界全体を、つまり、「一元気」の現れを示す。従って、訳文は「推理による対応づけからこの世界に現れたものを観察すれば」となる。およそ現代日本語とは別物である。漢文が読めるからと言って意味がわかる代物ではない。そもそも現代日本語は、欧州の言葉、ことに科学技術用語に助詞をつけて創った人工言語であるが、これに気づいている日本人は殆どいない。江戸時代の武士たちの漢学の素養の分厚さと西欧への旺盛な好奇心が、現代日本語を生んだ。驚かされるのは数学で、高度に発達していた和算を完全に捨てて、西洋数学を丸ごと取り込み、世界的数学者を何人も排出していることだ。筆者も日本人だが、このアメーバのような吸収力・消化力には呆れる他ない。

09471-77:　We can observe the things that appear in this world from the standpoint of correspondence by inference; the things that exist gather toward the center of the Earth or scatter out into the universe and continue to exist while changing generations but as a whole. In that case, those fill up the global environmental world spatially. Thus, what has not yet arrived in the present arrives in the present, what is leaving the present leaves in the past, and an endless chain of births and deaths generates the global environmental world in time. What fills up forms the sky and the Earth, and what generates forms the past and the future. In the vastness of space and the endless extension of time, east, west, south, north, and south determine direction, and day, night, winter, and summer regulate time.*1

*1　The above sentence is difficult to understand without explaining the meaning one word at a time. Even a person who can read Chinese writing cannot understand the meaning. To begin with, modern Japanese is an artificial language created by adding particles to European words, primarily scientific and technical terms, but few Japanese are aware of this. The Edo period warriors' rich background in Chinese studies and their great curiosity about the West gave birth to the modern Japanese language. What is surprising is that in mathematics, the Edo period completely abandoned the highly developed Japanese mathematics and embraced Western mathematics in its entirety, and producing a number of world-class mathematicians.

09478-81:　天物者精〉没生化而通体〉雖通亦充緯〉地物者粗》露生化而塞体》雖塞亦従経》雖杳眇難識。而撫摩以推之。反此観彼。彼焉廋哉。

09478-81:　天体類は清らかで純粋なものであり、時を通じて同じ星であり続ける。時を通じるとは言っても宇宙を満たす。地球上の動物や植物は粗雑なものであり、世代交代しながらその固有の形態を満たす。世代を替えて固有の形態を満たしつつ、時間の流れに従う。遥かに遠い過去や未来の姿を知ることは難しいが、いま在るものを手にとってそれを推測する。地上の生き物の反対事象として天の星々を観察すれば、どこまでも見通すことができる。（注）

注：　「雖通亦充緯」（通ずと雖もまた緯に充つ）は、時間の経過とともにどこかに言ってしまったりはしないということ。空間を充塞させているものはどこにも行けない。「反此観彼」（此れに反して彼を観れば）は、推論エンジンとして「反」を用いている例で、すべての存在は「反対のものと共存する」という認識法が定着していれば、地動説と天動説の争いなど、起きるはずもなかった。反対のものを敵対するものと考えると、際限ない争いから抜けられない。梅園は天動説と地動説の争いをとなり村同士の諍いと揶揄している。天球の遥か上まで背丈を伸ばして足元を見れば、天動説も地動説も足もとの話であると書いている。第二主著『贅語』の冒頭はそのような一文から始まる。

09478-81:　Celestials are clean and pure and remain the same stars throughout time. They fill the universe, though, through time. The animals and plants on Earth are crude and have fulfilled their inherent forms through generations. They follow the flow of time, fulfilling their inherent forms through changing generations. It is not easy to know what the far-distant past and future will look like, but we can guess it from what is now in our hands. We can see every detail if we observe the stars in the heavens as the opposite of earthly creatures.*1

注：　If the cognitive method had been established that all beings coexist with their opposites, there would have been no such thing as a geocentric-celestial conflict. We are stuck in an endless struggle when we think of opposites as adversaries. Baien derides the dispute between the heliocentric and geocentric theories as an argument between two neighboring villages. He writes, "If you stretch your stature far above the celestial sphere and look at your feet, you will see that both the heliocentric and geocentric theories are about your feet. The opening of the second main work, Zeigo, begins with such a sentence.

09482-85:　観地著潤濁之質〉分水燥而居〉知天麗乾光之象》分景影而居》故物虚実為其地〉而水燥各為其天》

09482-85:　地球に存在する潤いと濁りを持つ生き物の生息域が大気圏と水圏に分かれていることから、天球に輝く星々の存在領域が光と影に分かれて存在していることを推測できる。だから、地上の生き物は、天空と地球を生存の基礎とする。そうして大気圏と水圏をそれぞれの環境世界として生きる。（注）

注：　「故物虚実為其地」の「虚実」をどう訳すかが問題と成る。検索用の『玄語』を「虚実」で検索すると60くらいの文がヒットするが、次の二文から意味を取った。末尾の「天」を環境世界としたのは、水生動物は陸では生きられず、陸生生物は水中では生きられないからである。

- 1044:　　物は虚実を以て而して没露す〉（最後の「没露」は「地冊」の没部・露部を示していると解釈できる。）
- 1053:　　物は虚を以て天体と為す〉
- 1054:　　　実を以て地体と為す〉（この二文は「虚天実地」である。空は「虚天」であり大地は「実地」である。）

09482-85:　Since the habitat of moist and turbid creatures on Earth is divided into atmospheric and hydrospheric regions, we can infer that the region of existence of the stars shining in the celestial sphere is divided into light and shadow. Therefore, terrestrial creatures take the sky and the Earth as the basis for survival. Thus, they live in the atmosphere and hydrosphere as their respective environmental worlds.

09486-91:　水物以水気為其天〉以水質為其地〉混天地而遊其混中〉燥物以燥為其天》以土為其地》分天地而遊其粲中》

09486-91:　水中生物は水の中の酸素を自らの大空とし、水の抵抗を大地をする。その大空と大地を混在させてその中で自由に生きている。陸上生物は空気を吸って生き、土壌をその大地とし、大空と大地に分かれた世界にあって地中・陸上・天空で自由に生きている。（注）

注：『玄語』の難解な語法は、自然科学的な対象を語るのに必要な用語がなかったことに由来する。「水気」は水中の酸素のことで「水質」は水の抵抗や粘性のことだと気づけば、動物が空気中の酸素を吸って生きているのも、魚類が水中の酸素を吸って生きているのも同じことだし、水の抵抗で泳ぐのと、大地の抵抗で歩くのも同じことだと気づく。とにかく、今や誰にとっても外国語のような本なので、語彙辞典を作らないと読めないが、日本語訳と英訳から遡ってつくることもできる。

【水物】水中生物　aquatic life, aquatic organism, hydric plant, water creatures
【水気】水中の酸素。oxygen in water
【天】　それが存在しなければ生存できない不可欠なもの。
【燥物】陸上生物　terrestrial organisms
【燥】　大気。空気。酸素。atmosphere. air. oxygen.

09486-91:　Underwater organisms use the oxygen in the water as their firmament and the resistance of the water as the Earth. They live freely in a mixture of the sky and the Earth. Land creatures breathe the air and use the soil as their ground. They live freely in the ground, on land, and in a world divided into the sky and the Earth.

09492-96:　天物常一其体〉而歳能整斉〉地物毎換其体》而運能錯雑》於是物不独成。水燥之用事。仰之於日影。故陸水由日而溢涸〉海水従月而消長》

09492-96:　天球上の星は常に同じ星であり続ける。そうであるから歳月を規則立てることができる。地上の生き物は世代交代によって常に新たな個体となる。だから歳月を経ることは同じだが、その様相は錯雑としたものに成る。そうであるから、自然に存在するものには、それ自身だけで成り立つものはない。水圏と大気圏がそれぞれの現象を現すのは、太陽の光と熱、宇宙の闇と冷気に影響されるからである。だから、陸地にある水は太陽の光によって満ちたり涸れたりするし、海の水は月の運行に従って満ち引きする。

09492-96:　Stars on the celestial sphere are always the same stars. That being so, it is possible to give rules to the passage of time. On Earth, creatures always become new individuals through generational change. Therefore, although the passage of time is the same, the aspect of the passage of time is complicated. Therefore, nothing that exists in nature can exist by itself. The hydrosphere and the atmosphere manifest their phenomena because they are affected by the light and heat of the sun and the darkness and cold of space. Therefore, water on land waxes and withers according to the sun's

light, and water in the ocean waxes and wanes according to the moon's motion.

09497-02: 日正対影〉是以一寒一暑〉為冬夏於上〉燥正対水》是以一長一消》為発収於下》日来而燥煦〉燥煦而地沢融〉影来而地粛》地粛而水沢凝》

09497-02: 太陽の光と宇宙の暗黒は排反対事象である。だから、寒さと熱さ、つまり季節としての冬と夏は遥か上空で形成される。大気圏と水圏は排反対事象である。だから、風が吹いたり止んだり、雨が降ったり止んだり、潮が満ちたり引いたりするのは、発散と収束が地表において起きるからである。大気が温まって大地は水で潤う。昼がから夜になり、夏から冬になると大地は静まり引き締まる。大地が静まり引き締まると、水面は氷に覆われる。

09497-02: Sunlight and cosmic darkness are incompatible twin events. Therefore, cold and heat, or winter and summer as seasons, are formed far above us. The atmosphere and hydrosphere are incompatible twin events. That is why the wind blows and stops, rain falls and stops, and tides rise and ebb because divergence and convergence occur on the Earth's surface. The atmosphere warms, and the ground is moistened with water. When day turns to night and summer turns to winter, the ground becomes still and tight. As the ground quiets and tightens, the water's surface is covered with ice.

09503-06: 故雖日能乾水〉而発陽鼓〉而鬱陽煦焉〉故水沢以暑候而溢〉雖影能和水》而散陰鼓》而結陰粛焉》故水液以寒候而涸》

09503-06: だから、日の光が水を乾かすのではあるが、太陽から放たれて加熱する光と、大気にこもって地上を温める熱がある。故に川や沼は暑さによって溢れる。宇宙の暗闇は水と調和してともに暗い。水は温まれば気化して拡散し、冷えれば凝結して氷と成る。だから、水と大気は寒さによって涸れる。（注）

注： 二番めと三番目の文は、「発陽鼓」と「鬱陽煦」で対になっている。四番目と最後の文は「水沢以暑候而溢」と「水液以寒候而涸」で対になっている。

09503-06: So sunlight dries the water, but light emitted from the sun heats it, and heat builds up in the atmosphere and warms the ground. Hence, rivers and swamps overflow due to heat. The darkness of the universe is dark together in harmony with water. When water heats up, it vaporizes and diffuses; when it cools, it condenses into ice. Therefore, water and the atmosphere dry up due to cold. *1

*1 In the original, the second and third sentences are paired with "発陽鼓" and "鬱陽煦." The fourth and final sentence is paired with "水沢以暑候而溢" and "水液以寒候而涸." Clarifying this pairing structure is the key to deciphering Gengo.

09507-12: 日者天之陽象〉月者天之陰質〉而日月相比天中〉陸者地之陽質》海者地之陰象》而海陸相比地中〉

09507-12: 太陽は宇宙の陽の力が天空で凝縮したもので光を放ちながら地球を巡る。月は宇宙の陰の力が天空で結実したもので太陽の光を受けながら地球を巡る。だから、太陽と月は天空において類推可能な存在と成る。大地は地球表面の隆起した部分で、太陽の光を浴びて生命を育む。海は地球表面の陥凹した部分に存在するもので、暗く冷たく生命を拒む。（注）

注： 水は太陽の光とともに生命を育むが、深海のように光が届かないところにはほとんど生物はいない。海の砂漠と言われる所以である。太陽の光も水の潤いも生命にとってはかけがえのないものだが、それは両者が生命を生み出し育むに足る快適な条件を満たしたときである。

09507-12: The sun is the condensation of the yang force of the universe in the sky, and it travels around the Earth, shining its light. The moon is the fruit of the yin force of the universe, which travels around the Earth while receiving the sun's light. Therefore, the sun and the moon are analogous entities in the sky. The ground is the uplifted part of the Earth that is bathed in sunlight and nurtures life. The oceans are the sunken parts of the Earth's surface that are dark, cold, and inhospitable to life.*1

*1 Water and sunlight nurture life, but where light does not reach, as in the deep sea, there is almost no life. That is why they are called ocean deserts. Sunlight and water are irreplaceable for life, but only when both meet comfortable conditions sufficient to create and

nurture life.

09513-19: 夫天地者以類而応者也。故日能率燥中之物〉月能率水中之物》陸以発収而従日〉海以潮汐而従月》陸水在発収気中〉海気在潮汐質中》

09513-19: そもそも地球環境世界は同類の物が応答する領域である。だから、太陽は大地や大気を暖め、生物を目覚めさせ活動させる。月は海に住む大小さまざまな生物の繁殖に大きな影響を及ぼす。陸の上では、明るさと暗さの入れ替わりや大気の上昇と下降などが太陽の運行に従って起きる。海では潮の満ち引きが月の運行に従って起きる。陸の水は、気化して上昇し雨や雪になって降る領域に存在する。生命を生み出す海の作用は潮の満ち引きの中にある。（注）

注： 原文の四番目の文に「発収」という語がある。黄鶴版『玄語』を検索すると全編で５１回使われている。その用例から意味を読み取るしかない。翻訳では下記の文を参考にした。

- 00875: 発収の際〉寒熱 明暗 温涼 行おこなわる〉
- 03305: 象質なる者は〉発収の物なり〉（「象質」は天文気象と地上の現象のことである。）
- 03306: 呼吸なる者は》発収の気なり》（「呼吸」は大気循環のことである。）

09513-19: In the first place, the Earth's global environmental world is a domain to which things respond. Therefore, the sun warms the ground and the atmosphere, awakening and activating living organisms. The moon greatly influences the reproduction of organisms of all sizes living in the oceans. On land, the switching of brightness and darkness and the rising and falling of the atmosphere occur according to the sun's movement. On the sea, the tides follow the moon's motion. On land, water exists in domains where it evaporates, rises, and falls as rain and snow. The action of the sea, which gives birth to life, is in the ebb and flow of the tides.

09520-25: 日行為冬夏〉月行為晦望》蓋日影者陰陽両物〉明魄者一陰月体》陸水夏而得燥煦而溢〉冬而得地粛而涸》

09520-25: 太陽の運行は季節の変化をもたらし、月の運行は月隠つごもりから満月に至る。さて、太陽の光と宇宙の闇は、それぞれ陽と陰の作用の現れである。明るい部分と暗い部分は、ともに月の姿である。川や湖などの陸にある水は、夏の暑さで溢れ、冬の寒さで涸れる。

09520-25: The sun's movement brings about seasonal changes, and the moon's movement leads from lunar obscurity to a full moon. Now, the sun's light and the universe's darkness are manifestations of the action of yang and yin, respectively. The bright and dark areas are both manifestations of the moon. Water on land, such as rivers and lakes, overflows in summer heat and freezes and dries up in the cold of winter.

09526-29: 蓋明暗両物也〉月之於海水〉正衝則陽鬱甚而溢〉傍衝則陽鬱微而涸》

09526-29: さて、明るさと暗さはともに存在する事象である。月が海水に及ぼす影響は、太陽・月・地球が直線に並べば大潮となり、上弦または下弦の月の場合は、小潮と成る。

09526-29: Now, brightness and darkness are both present phenomena. The moon's effect on ocean water is a high tide if the sun, moon, and Earth are aligned in a straight line and a low tide if the moon is in the upper or lower sine.

09530-35: 蓋明之正衝》魄之正衝》其方専則水之所応同焉。是以朔望之潮汐同其勢焉。上弦下弦。明魄相半。是以其力駁而鬱勢微也。潮汐亦勢不盛焉。

09530-35: 太陽ー月ー地球の順で並んだ場合と、太陽ー地球ー月の順で並んだ場合は、その方向に着目すれば海水の動きも同じである。従って、新月と満月の海面の上昇は等しくなる。上弦の月と下弦の月は、明るさと暗さが半分ずつである。だから、海水を引く力は太陽が引く力と月が引く力が逆に作用して、持続的に海水を引く力は僅かとなる。潮の満ち引きも大きくはならない。

09530-35: If we focus on the direction of the Sun-Moon-Earth and Sun-Earth-Moon alignment, the motion of the seawater is the same. Thus, the rise in sea level at the new and full moons is equal. The upper and lower moons are half as bright and half as dark. Therefore, the force of the sun's pull on the seawater and the moon's pull on the seawater act in

opposite directions, and the sustained pull on the seawater will be slight. The ebb and flow of the tides will also not be large.

09536-39: 陸物夏而長〉冬而消》海物晦而肥〉望而痩》是晦望之所等冬夏也。

09536-39: 陸上の動植物は夏になると活発に活動する。動物は冬になると巣穴に籠もり、木々の葉は枯れる。海洋生物は晦日に暗くなると増え、満月で明るくなると減る。これは、月の明るさと暗さが、夏と冬に相当するからである。（注）

注： 筆者には、月の明るさと海洋生物の関係は、該当する事例があるのかどうかわからない。筆者は、増加と減少と訳した。

09536-39: Terrestrial plants and animals are active in the summer. In winter, animals retreat to their burrows, and trees' leaves die. Marine life increases when it gets dark on New Year's Eve and decreases when it gets light at the full moon. That is because the brightness and darkness of the moon correspond to summer and winter.*1

*1 The author is not sure if there is a pertinent case of a relationship between moon brightness and marine life. The author translated it as increase and decrease.

09540-44: 日率燥中之物〉而燥物能知冬夏〉月率水中之物》而水物能知晦望》水生于天則疏為雨〉老于地則醸為海〉燥達于陸則為風〉鬱于海則噴湖》

09540-44: 太陽は地上の生物を導く。地上の生物は季節の変化に敏感に反応する。月は水中の生物を導く。水中の生物は月の変化に敏感に反応する。水は大気中に現れれば雨となって降る。大地に降れば時間とともに湧き出て、泉となり川となり、集まって海となる。大気は陸に近づけば風を起こす。陸上の水が海に近い状態になれば湖となる。

09540-44: The sun guides life on Earth, which is sensitive to seasonal changes. The moon guides creatures in the water, and underwater life is sensitive to moon changes. When water appears in the atmosphere, it falls as rain. If it falls on the ground, it gushes out over time, becoming springs, rivers, and oceans. When the atmosphere is close to land, it creates wind. If the land water becomes close to the sea, it becomes a lake.

09545-49: 陸者気煦于上〉水滋于下〉海者水和于上》燥鬱于下》滋液能通〉気鬱能発》

09545-49: 陸の上では、大気は上空で暖められ、水は大地を潤わす。海の水は海面で大気と接し、大気は最下層が陸地や海面に接する。生命を育む水は生物に浸透し、生命は充塞して発動する。

09545-49: On land, the atmosphere is warmed above, and water moistens the Earth. Water in the ocean meets the atmosphere at the sea surface, and the lowest layer meets the land or sea surface. Life-giving water permeates living organisms, and life is activated by infilling.

09550-54: 水通之路〉之謂川〉気発之路》之謂窖》水自気中注而為海〉気自水中泝而為潮》是海水従月也。

09550-54: 水の通路を川という。空気の通路を風穴という。水は大気中から雨となって振り注ぎ、集まって海となる。海水を引く力は水中から遡って潮を成す。これは海水が月の運行に従うからである。

09550-54: A water passage is called a river, and an air passage is called a wind tunnel. Water pours down from the atmosphere as rain and gathers to form oceans. The force that draws seawater back from the water forms a tide. That is because seawater follows the motion of the moon.

09555-59: 夫水者陰物也〉気者陽物也》水與月相応。故月在上則陽気勢屈。而鬱水中。故鬱陽洩于月之両辺。而為潮汐。

09555-59: さて、水というものは陰の物質である。水を引く力や光は陽の作用である。水と月は互い

に呼応する。だから、月は上空にあってその力の作用は海の水を引く力となる。故に海水に作用する月の力が潮汐を引き起こす。（注）

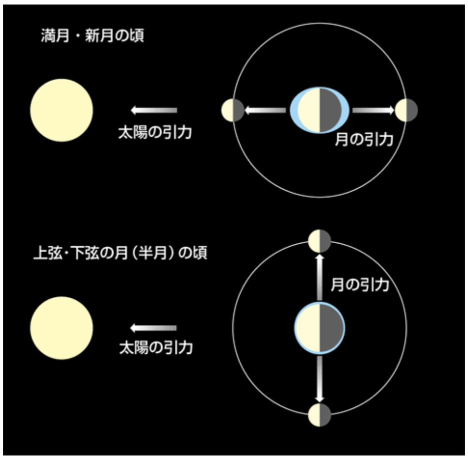
注：「月之両辺」は理解しづらい。また無理に訳しても英訳したときに理解困難な英語になる。このサイトを参考にして考えてほしい。

09555-59: Now, water is a yin substance. The force that draws water is a yang action. Water and the moon correspond to each other. Therefore, the moon is in the sky and pulls the ocean water. Therefore, the pulling force of the moon acting on the ocean water causes tides.

09560-62: 朔望〉則月体正衝〉両弦》則月体斜衝》故陽気鬱発。勢不同也。是以涛之大小不斉焉。

09560-62: 新月と満月は、どちらも月の全体の形を示して最大の力で海を引っ張る。上弦の月と下弦の月は、どちらも半分ずつの形を示して月だけの力で海の水を引っ張る。だから海の水に満ち引きを起こす力は、月の位置によって異なる。ここを以て、波の大小は同じではない。（注）

注：「正衝」は太陽・月・地球が一直線に並ぶことを意味する。このときは満月（望）または新月（朔）である。「斜衝」は太陽と地球を結ぶ線に対して月が直角になることを意味する。このときの月は「両弦」つまり上弦と下弦の月である。下のサイトを参照するとわかる。



The upper map is in this site.

09560-62: The new moon and the full moon both show the entire moon's shape and pull the ocean with the greatest force. The upper and lower moons both show half of the moon's form and pull the ocean water with the moon's force alone. So, the force that causes the ocean water to wax and wane depends on the moon's position. With this, the size of the wave is not the same.

09563-68: 或曰。然則海気不以日而洩。以月而鬱者。何邪。曰日和燥〉故陸物応之〉月和水》故水物応之》海中之気〉見月而屈〉猶陸中之水》見火而乾也》

09563-68: ある人が、そうであるならば海の動きが太陽に影響されず、月によって動くのは何故かと尋ねた。何故かというと、太陽は大気と親和性を持つ。だから陸上に在るものは太陽に反応する。月は水と親和性がある。だから、海洋生物は月に反応する。海を静める力は月が引く力に屈する。それは陸上の水が太陽の熱によって乾くようなものだ。（注）

注：最後の文の「火」は、炎と解釈しても太陽の熱と解釈しても意味は通じる。

09563-68: Someone asked why, if that is the case, the motion of the oceans is not affected by the sun but by the moon. The reason is that the sun has an affinity with the atmosphere. That is why things on land react to the sun. The moon has an affinity for water. Therefore, marine life responds to the moon. The forces that calm the oceans yield to the pull of the moon. It is like water on land being dried up by the sun's heat.

09569-73: 夫地上一層者〉水之毬也〉水上一層者》燥之毬也》水毬之燥者其気濁〉其性悍衝水而上〉

是以雨露之下〉由陸燥之和〉潮汐之浜》由海気之悍》

09569-73: さて、地球の第一層は水圏である。水圏の上は大気圏である。水圏と大気圏には不純物が混じっている。海水中の気泡は不純物や微小生物で濁っている。その力は強く、水に逆らって海面に到達する。だから、雨や露が下に降るのは、大地と大気がそれを妨げないからであるし、海が干潮と満潮で満ち引きするのは潮汐力による。

09569-73: The first layer of the Earth is the hydrosphere, and above it is the atmosphere. Both the hydrosphere and the atmosphere are mixed with impurities. Air bubbles in seawater are turbid with impurities and microorganisms. Their force is so strong that they reach the sea surface against the water. Therefore, rain and dew fall down because the atmosphere near the ground does not disturb them, and tidal forces cause the oceans to rise and fall at low and high tides.

09574-76: 海味之濃〉由水底之鬱蒸〉陸気之濁》由地面之湿濁》故天中燥疏〉則水結而川谷為其通路〉

09574-76: 海水が塩辛いのは、海底の岩盤から塩分その他を吸収したからである。空気に汚れがあるのは、地面の湿り気や舞い上がった埃による。だから大気圏で風が流れるのは、雨が集まって川や谷がその通路となるのと同じである。

09574-76: Seawater is salty because it has absorbed salt and other substances from the bedrock of the ocean floor. The air is dirty because of the dampness of the ground and the dust that is blown up. Therefore, wind flows in the atmosphere just as rain collects, and rivers and valleys serve as pathways.

09577-79: 地中燥鬱》則火発而窖穴為其達路》天中燥疏之盛〉水為滂孛〉地中燥鬱之甚》火烈山嶽》

09577-79: 焼き物を焼くための地中の空洞は、火を付ければ燃焼室に火炎を伝える通路となる。大気圏での風の流れが強くなると、雨は横なぐりに降る。地中のエネルギーが高まると山を裂くことがある。（注）

注： この文の訳は次のサイトを参考にした。日本の窯業 梅園は地下に高温の圧縮された大気があると考えていたのかもしれない。現代では、マグマの熱源は放射性元素の核分裂であると考えられている。梅園は、05983:に「華液は能く鬱発凝融す」と書いている。「華」は太陽の光と熱を意味しているから、今日の核融合反応に相当する事象を想定して「鬱発」と名付けていたことが分かる。同様に地球にも熱源が在ると考えていて、それを窯に例えているが、「燥鬱之甚」と書いていることから窯業に使う火よりさらに強い熱源があると想像していたのだろう。

09577-79: If a fire is ignited, the subterranean cavities for burning pottery provide a passageway to transmit the flame to the combustion chamber. When wind currents in the atmosphere become stronger, rain falls sideways. When the energy in the ground increases, it can tear the mountain apart.*1

*1 The **"History of the Japanese Ceramic Industry"** at the end of this page is in Japanese, but the pictures help the reader understand the sentence's meaning. The letter "窖穴 kouketsu" refers to a fire passage, but few people in modern Japan know this term; Baien may have thought there was a hot, compressed atmosphere underground. In modern times, the heat source of magma is thought to be the fission of radioactive elements. He may have thought there was a heat source in the Earth similar to the flames used in kilns and imagined an even more potent heat source than the fires used in kilns.

09580-84: 燥者猶没体〉火者其鬱而発也〉故地陽鼓舞地気〉蒸騰水湿〉濁不入於清〉升不能入於転〉則俯覆為雲霧〉

09580-84: 空気は定まった形を持たない。火は乾燥した空気に熱がこもって燃え上がるものである。だから、太陽や地熱によって加熱された大地は、水や蒸気を噴き出す。それらは、上昇するが天体の回転領域には到達できない。従って必然的に上空から地上を蔽って雲や霧になる。（注）

注： 梅園が燃焼のメカニズムをどこまで洞察していたかわからないが、江戸中期では火は火打ち石で点けるものであり、照明としては行灯、提灯、松明などしかなかった。可燃物の酸化についてどこまで知っていたのかは分からない。最初の文字の「燥」が空気を意味しているのか、物体の乾燥を意味しているのか不明である。「鬱」が摩擦熱を意味している可能性もある。燃焼については**wikipediaの燃**

焼を参照するとよい。

09580-84: Air has no fixed form. Fire is dry air that burns up as heat builds up in it. So the Earth, heated by the sun or geothermal heat, spews out water and steam. They rise but cannot reach the rotating regions of celestial bodies. Therefore, they inevitably become clouds and fog, covering the ground from above.*1

*1 It is still being determined to what extent Baien had insight into the combustion mechanism, but in the mid-Edo period, fires were lit with flint, and lanterns, Chochin, and torches provided the only lighting. hochin, and torches provided the only lighting. We need to find out how much Baien knew about the oxidation of combustible materials. It is unclear whether the first character "燥" means air or object's drying. It is also possible that "鬱" refers to frictional heat. For more information on combustion, see **combustion of wikipedia**.

09584-88: 雲者水土之気。濁而靄靄。其白玲瓏者〉與象映也〉其黒惨澹者》與象隔也》赤亦映空者〉與日光斜射也〉昏而俯地者》上面気清也》

09584-88: 雲は水圏と表土層から立ち昇った水蒸気である。光を遮り風に浮かんで揺らいでいる。その白い輝きは太陽の光を映している。黒ぐろとした雲は、太陽の光から隔たっている。朝焼けや夕焼けは、太陽の光が斜め方向から当たるから赤くなる。黄昏時に地面に接するような空の色は上層の大気は澄んでいる。

09584-88: Clouds are water vapor rising from the hydrosphere and topsoil layers. They block out light and float and sway in the wind. Their white glow reflects the sun's light. Dark clouds are separated from the sun's rays. Sunrises and sunsets are red because the sun's rays hit them from an angle. The color of the sky as it touches the ground at twilight is clear in the upper atmosphere.

09589-92: 無風則如綿如練。有風則如鱗如翼。雲霧者。気之帯質也。其結也。為雨雪。

09589-92: 無風であれば、雲は綿のようにもなり、練絹のようにもなる。風があれば、鱗のようにもなり、翼のようにもなる。雲や霧は大気が水を含んだものだ。それが結合すれば雨になったり雪になったりする。

09589-92: If there is no wind, clouds can be like cotton or silk. If there is wind, they can be like scales or wings. Clouds and mists are the atmosphere containing water. When they combine, they become rain or snow.

09593-96: 其解也散。散者質之之気也〉結者気之之質也》是以升者則以其気而能升〉降者則以其質而能降》

09593-96: それらが気化すれば大気中に消える。大気中に消えるのは、細かい水滴が見えない気体となるからだ。雨や雪として結合するのは、その見えない気体が細かい水あるいは氷の結晶となるからだ。したがって、上昇するものは気体と成ることによって上昇する。下降するものは、水または氷の粒として結合するから下降するのだ。

09593-96: If they vaporize, they disappear into the atmosphere. They disappear into the atmosphere because the fine droplets become invisible gases. They combine as rain or snow because the invisible gas becomes fine water or ice crystals. Thus, what rises rises by becoming gas. What descends descends because it combines as water or ice crystals.

09597-98: 雖有質〉而気勝者升〉雖升而其質終降〉雖有気》而質勝者降》雖降而其気終升》

09597-98: 水を含んでいると言っても、上昇の力にまさるものは上昇する。上昇しても最終的には地表に降り落ちる。上昇する力があるとは言っても水を含むものは地上に降る。降るのではあるが、上昇する力は最終的に上に昇る。（注）

注： 梅園はここで大気循環のことを書いているのだろう。大気循環は、1735年にジョージ・ハドレー（George Hadley）が貿易風と偏西風の原因として考えたもので、その知識はオランダ東インド会社の船員たちによって長崎に伝えられ、さらに通訳官だった吉雄耕牛から梅園に伝えられたのであろう。ちなみに梅園が所有していた顕微鏡は、

吉雄耕牛からの贈り物である。３行目の「終に降る」と６行目の「終に升る」が対になっていることから、上層大気、つまり、成層圏や熱圏などの領域も考慮していた可能性がある。00618に「気は層層を出でて漸みて精す」と書かれていることに注意する必要がある。

09597-98: Even though it contains water, it rises above the force of ascent. Even though it rises, it eventually falls to the surface of the Earth. Even though it has the power to rise, that which contains water falls to the ground. It falls, but the force of ascent ultimately rises above.*1

*1 Baien is probably writing here about atmospheric circulation. George Hadley, in 1735, thought atmospheric circulation was the cause of trade winds and westerly winds. The knowledge of atmospheric circulation was probably passed on to Nagasaki by the crew of the Dutch East India Company and then to Baien by **Kosaku Yoshio**, who was an interpreter. Incidentally, Baien's microscope was a gift from Yoshio Kosaku. It is possible that Baien also considered stratospheric and thermospheric regions, but the details are unknown.

09599-02: 水火相撃〉而怒則為雷電〉気通則巳。鬱則発火。以爆竹言之。其気鬱而迫。撃而発也。轟然為響。

09599-02: 水と火が衝突すると激しく反応して雷電を起こす。雷電の力が通じれば終わる。熱がこもれば発火する。爆竹を例にして説明すれば、爆竹は破裂の力を凝縮している。火が付けば大きな爆発音を出す。

09599-02: When water and fire collide, they react violently and cause lightning. It ends when the power of the thunderstorm is transmitted. If heat builds up, it ignites. Chinese firecrackers, for example, condense the power of bursting. When ignited, they produce a loud explosion sound.

09603-07: 是以陰気封地。則陽鬱于下。鬱陽迫而発。衝而出。則地有震。有鳴。有裂。有火出。

09603-07: そういう仕組みだから陰のエネルギーが地球を封じ込めれば、排反事象としての陽のエネルギーは地下に蓄積する。そのエネルギーが臨界に達すれば一気に発現する。つまり地震・地鳴り・地割れ・噴火などである。

09603-07: Because of this mechanism, when yin energy encapsulates the Earth, yang energy, as the opposite event, accumulates underground. When that energy reaches a critical point, it will manifest itself immediately. In other words, earthquakes, rumbling, cracks in the ground, eruptions, and others.

09608-13: 欲衝而直升。遇中間陰気之壅閉。則火勢愈鬱愈屈。愈迫愈激。求出而縦横相衝。闘而相撃。則為雷為電。

09608-13: 陽のエネルギーは一気に発現して直ちに上昇しようとするが、途中の大気に封じ込められてますます籠りますます屈折する。ますます限界に近づきますます激しくなる。大気圏から出ようとして縦に横に激しくぶつかる。せめぎ合って衝突すれば雷となり稲光となる。

09608-13: The energy of yang manifests itself all at once and tries to rise immediately, but it is trapped in the atmosphere along the way and becomes more and more confined and refracted. It becomes more and more intense as it approaches the breaking point. It violently collides with itself as it tries to escape from the atmosphere. When it collides with itself, it becomes thunder and lightning.

09614-18: 秋夜暑将退。涼将至之交。必有閃電。俗曰稲郎。言此物夜来。則稲必結子。是亦鬱火也。唯発者軽。閉者不密。不能與物激而散耳矣。

09614-18: 秋の夜、夏の暑さが遠のき、涼しさが訪れようとするとき、必ず夜空が光る。俗に稲妻と言われるものである。伝えられるところによると稲妻が夜に閃くと必ず稲が実を結ぶ。これも閉ざされて凝縮された火の現れである。ただ、発言するものは閃光であって重さはなく、閉ざすものは雲であって密ではない。物と衝突することなく閃くだけである。

09614-18: On autumn nights, when the heat of summer has receded, and a cool breeze is about to blow, the night sky always glows. That is what is commonly referred to as lightning. According to tradition, the rice will bear fruit when lightning flashes at night. That is also a manifestation of the fire that is closed and condensed. However, what is said is a flash of light, not heavy, and what is closed is a cloud, not dense. It only flashes without colliding with objects.

09619-20: 逆陰質〉則起野馬澤焔〉火井熱池之気〉順陰性〉則為涼焔湖光〉龍燈鬼燐之象〉

09619-20: 地球の陰のエネルギーを帯びた部分に反すれば、かげろうや湯けむり、ガス田や熱泉の熱を生み、それに従えば、低温の炎や湖の光、竜灯や鬼燐と言われる自然の発火現象を起こす。（注）

注： 「龍燈鬼燐」が何を意味するのかわからない。稀な自然現象のことであろうと思う。なお、二行目の「野馬」は荘子内篇にあり、元気の良い生き物のような陽炎のことを意味している。

09619-20: If the ground goes against yin action, it manifests as a shadow, steam, gas fields, and hot springs. However, if it goes with yin action, it causes natural combustion phenomena such as low-temperature flames, lake lights, dragon lamps, and demon phosphorous. *1

*1 The original text's last two sentences will be about rare natural phenomena, but they are hardly used in modern Japanese.

09621-22: 陰閉則陽鬱而起気〉火山熱池也〉暗深則浅者為色》野火湖光也》

09621-22: 陰の作用が地球を閉ざせば、閉ざされた陽の作用は鬱積して火山や熱池となる。闇が深ければ明るいものは光る。野焼きや湖の光のようなものである。

09621-22: If the yin action closes off the Earth, the yang action that is blocked up will accumulate and become a volcano or a hot spring. If the darkness is deep, the bright things will shine. It is like the light of a field fire or the surface of a lake.

09623-26: 蓋至暗之間。有気而不與暗融。其気青如焔。見者為鬼龍之所為。龍未挑龍燈〉鬼焉解鬼火》

09623-26: 深い闇の中で、その闇に溶け込まない何かがある。それは青い炎のようである。それを見た人は、鬼龍の仕業だというが、龍が火を掲げた姿を現したことはないし、鬼がどうやって鬼火を現すのか知らない。

09623-26: In the deep darkness, there is something that does not blend in with the darkness. It is like a blue flame. People who have seen it say it is the work of ogres or dragons, but dragons have never been seen holding up a flame, and we do not know how ogres produce their fire.

09627-29: 至其変〉則火体能争天象〉火。或在地為火〉或在天如象》雖然。皆一也巳。

09627-29: その変化の果てでは、火はさまざまな星や銀河となり、地球においては地上の火となる。しかしながら、それらの起源は原初の火である。

09627-29: At the end of this transformation, fire becomes various stars and galaxies, and on Earth, it becomes terrestrial fire. However, their origin is the primordial fire.

09630-33: 而地火食質〉故其火時発〉雖然地膩之所結〉則火常有矣〉天火陰圍》故其火常見》然而陰守之所疏》則其火時滅》

09630-33: 地上の火は草木を燃やす。だから、それは時おり燃えるものだ。しかし、火は油があればいつでも燃え上がる。宇宙の星々は暗闇に囲まれている。だからその光は常に見える。そうではあるが、暗闇が遠ざかればその光は見えなくなる。（注）

注： 夜の地球は山火事などでときどき発火する。星は常に発光していて昼間は見えなくなる。梅園は、この二つの事象が対になっていると考えていた。

09630-33: Fire on Earth sometimes burns grass and trees, but it always burns when there is oil. The stars in the universe are surrounded by darkness, so their light is always visible. However, if the darkness moves away, the light will disappear.

*1 The Earth sometimes catches fire at night due to forest fires. The stars consistently emit light, so they cannot be seen during the day. Baien writes that these two phenomena are paired.

09634-38: 粗濁之陽〉不能散精清之中〉則與日争暉〉與月共繋〉化彗化孛〉転中動者也〉有類象焉〉

09634-38: 岩石の塊であるような星は、宇宙空間に散らばることができずに、太陽と明るさを競う。月と同類である。ほうき星や流れ星と成る。天体の回転領域で動くものであり、天文現象に属する。

09634-38: Stars that look like lumps of rock cannot disperse in space and compete with the sun for brightness. They are the same as the moon. They become shooting stars and falling stars. They move in the rotation domain of celestial bodies and belong to astronomical phenomena.

09639-43: 有声為天狗》無声為狂矢》飛為流星》隕如星雨》持中動者也》粗火之類也》

09639-43: 名付けて天狗といい、たんに狂矢という。飛来して流星となる。星の雨のように落ちるものもある。それらは大気圏内で動く天体類であり、地上の火に類する。

09639-43: They are called Tengu and are called crazy arrows. They fly and become meteors. Some fall like a rain of stars. They are celestial bodies that move within the atmosphere and are similar to fires on the ground.

09644-49: 水者》已有質》湿者》其解而融也》清気相逼》雲霧相感》独気為重》湿体相引》則降結為雨露》

09644-49: 水は、存在の初めから固有の性質を持っている。空気中の水分は水が蒸発して空気中に融けたものである。熱・光・波などは干渉する。雲や霧などは互いに感作しあう。地球の中心にだけ向かう力は重さを生じる。空気中の水分は結合して雨や露となる。

09644-49: Water has had unique properties since the beginning of its existence. The moisture in the air is water that has evaporated and melted into the air. Heat, light, and waves interfere with each other. Clouds and fog sensitize each other. The force that only goes towards the center of the Earth creates weight. The moisture in the air combines to become rain and dew.

09650-51: 雲霧者〉気之蒸蒸自濁中升也〉猶気之呵鏡〉雨雪者》質之津津自清中来也〉猶露之結鏡面》

09650-51: 雲や霧は、水が地表や水上から盛んに立ち昇ったものである。それは呼気が鏡を曇らすのに似ている。雨や雪は水が空気中から絶えず溢れ出て出来るものである。それは水の滴が鏡面にできるのに似ている。

09650-51: Clouds and fog are formed when water rises from the ground or sea surface. It is similar to how exhaled air can fog up a mirror. Rain and snow are formed when water continuously pours out of the air. It is similar to how water droplets form on a mirror surface.

09652: 寒温相逼而粛》則雪霜》逆陽象》則発烟霞虹暈之彩》

09652: 寒さと温かさが拮抗して凝結現象が起きれば雪や霜になる。太陽の光を反射すれば、煙・霞・虹・太陽の周りにできる輪などの彩りを生む。

09652: If the cold and the warmth are in opposition and condensation occurs, it becomes snow or frost. If it reflects the sun's light, it creates colors such as smoke, haze, rainbows, and the halo.

09654-60: 地気蒸蒸之暗濁。升浮披布而散〉則其気茫茫〉而為烟靄〉降低分靡而結》則其質紛紛》而為霡霂》烟靄疎於雲〉霡霂密於雨》

09654-60: 沸き上がる大地の生気は、上空に浮き上がって広がる。それらは大きくてとらえどころが無く、靄や霞と成る。下降して分かれて結合すれば、入り乱れて小雨・霧雨となる。靄や霞は雲よりも粗く、小雨・霧雨は雨よりも密である。

09654-60: The vitality of the ground bubbles up, rises into the air, and spreads out. It is large and elusive and becomes mist and haze. When they descend, separate, and combine, they become a jumble of light rain and drizzle. The mist and haze are coarser than clouds, and the light rain and drizzle are denser than rain.

09661-63: 日月之光。自其薄処。直射茫茫之烟靄則為暈〉斜射紛紛之霡霂則為虹》其輪則明衝暗。暗抱明之界也。

09661-63: 太陽や月の光が、大気圏の彼方から薄く広がった靄や霞を照らせば輪のような光が出来る。小雨や霧雨に斜めから光が当たれば虹が出来る。それらは太陽の光が地球の暗さにぶつかる境界に出来る。

09661-63: When the light of the sun or moon shines on the thin, diffused haze or mist that spreads out from beyond the atmosphere, it creates a halo. When light hits a light rain or drizzle from an angle, it creates a rainbow. These are created at the boundary where the sun's light hits the Earth's darkness.

09664-67: 故日月至高〉則不易為虹〉至低》則不易為暈》従陽性》則為硫礬膏膩之物》至其変》則水気能奪物象》

09664-67: だから、太陽と月が高い所にあるときは、虹はできにくい。低いところにあるときは、輪のような光はできにくい。陽の性質に従えば、硫黄・明礬・油脂・脂肪などが出来る。それらの性状は水がその姿を変えてしまう。

09664-67: Therefore, rainbows are less likely to form when the sun and moon are high in the sky. They are also less likely to form low in the sky. According to the yang properties, sulfur, alum, fats, oils, and fats can be made. Water completely changes their appearance.

09668-73: 清而没体者能透色〉清而露体者能受色》明而有体者能光》明而没体者能見》是故明者施色於外〉清者受色於内》

09668-73: 透明で形を持たないものは光を透す。透明で形を持つものは光を受ける。明るくて形を持つものは光を発する。明るくて形を持たないものは現象としてあらわれる。だから、明るいものは外に光の領域を作る。透明なものは光を通す。

09668-73: Transparent, formless objects transmit light. Transparent, shaped objects receive light. Shaped objects that are bright emit light. Shaped objects that are bright but formless appear as phenomena. Therefore, bright objects create a domain of light outside themselves. Transparent objects transmit light.

09674-75: 是故水遊天間〉能受地之物影〉謂之天開〉遊水面》能受傍之物影》謂之海市》

09674-75: そのため、大地と空の間に海面や湖面が見えるときは、地上の景色を映すことがある。この蜃気楼を天開と言う。水面に現れれば、近くの景色を映すことがある。この蜃気楼を海市という。

09674-75: For this reason, a sea or lake surface between the ground and the sky may reflect the scenery on the ground. People call the mirage "sky opening." If the scenery appears on the water's surface, it may reflect the scenery nearby. People call the mirage "sea city."

09676-81: 景影中有物〉能為循環〉影物曰影曜〉景物曰景曜〉水燥中有物》能為鱗比》燥物曰燥生》水物曰水生》

09676-81: 太陽の光と闇の領域の中に物体がある。それらは回転運動をしている。暗い星を惑星・衛星といい、明るい星を恒星と呼ぶ。水圏と大気圏に物体がある。それらは世代交代をしている。大気圏の物体を陸生生物といい、水圏の物体を水生生物という。

09676-81: There are objects in the domain of sunlight and darkness. They are in a state of rotation. The dark stars are called planets and satellites, and the bright stars are called fixed stars. There are objects in the hydrosphere and the atmosphere. They are in a state of generational succession. The objects in the atmosphere are called terrestrial organisms, and the objects in the hydrosphere are called aquatic organisms.

09682-86: 寒熱者発収之気〉滋煦者》吸噴之性》天先地後。天唱地和。春夏滋煦〉秋冬寒収》

09682-86: 寒さは寒気を吸収しており、熱さは熱気を発散している。うるおいとぬくもりは、地球における水の吸収と空気のぬくもりによって生命を育むものである。天文現象が先に変化し、遅れて地上が変化する。天文現象が先導し、地球がそれに従う。春と夏はうるおいとぬくもりを与え、秋と冬は寒さによって活動を収束させる。

小境に次のような文があるのでこの行の解説を参照してほしい。

07759: 燥温は物を煦す〉
07760: 水滋は物を液す》
07761: 持中の万物は。其の滋煦を受く。

09682-86: Coldness absorbs cold air, and heat dissipates heat. Moisture and warmth nurture life through the absorption of water and the warmth of the air on Earth. Astronomical phenomena change first, and the Earth changes later. Astronomical phenomena lead the way, and the Earth follows. Spring and summer provide moisture and warmth, while autumn and winter bring coldness, bringing activities to a close.

Please refer to the commentary for the following sentence. 【小境】地球環境 **The Earth Environment**

07759: 燥温は物を煦す〉
07760: 水滋は物を液す》
07761: 持中の万物は。其の滋煦を受く。

09687-94: 燥煦而生育〉水液而聚結》其神斯活〉其物斯立》天動而歳定〉地静而運変》昼夜為本神之開閉〉冬夏為生化之活息》

09687-94: 暖かい大気は生物を育む。水圏の中の水は集まる。発動因子は地上または個々の生物において活動し、その物体は地上または個々の生物において成り立つ。天球・天体が動いて歳月が定まり、大地は静止して季節が変化する。昼夜の入れ替わりは、生物の持続性と活動性を入れ替え、夏は生命の活動を活性化し、冬はその活動を終息させる。

09687-94: Warm air nurtures living things. The water in the hydrosphere gathers together. The triggering factors are active on the ground or in individual organisms, and the bodies are made up of the ground or individual organisms. The celestial sphere and celestial bodies move, and the years are determined, while the ground remains still and the seasons change. The alternation of day and night replaces the continuity and activity of living things, and in summer, life's activities are invigorated, while in winter, those activities come to an end.

09695-00: 地物之生。潤則結〉乾則化》火之焼而散質〉水之潤而結質》亦其徴也。艸木長于土気〉禽獣長于食息》

09695-00: 地球上に存在する生物は、体液や血液で潤っている間は生存に必要な形を保つが、それらが乾燥すると死んでしまう。火が何かを燃やすと、燃やされたものは水分を失って散らばってしまうし、水の潤いが何かを潤すと水分を含んだものが出来る。これらは、生物の形成と消滅の兆候である。

草木は大地の栄養によって生き、鳥や獣は飲食と呼吸によって生きる。

09695-00: Living things on Earth maintain the form necessary for survival as long as they are moist with body fluids or blood, but they die when these dry up. When something matter is burned by fire, it loses moisture and falls apart; moistened by water, it becomes something that contains moisture. These are signs of the formation and disappearance of living things. Plants live off the ground's nutrients, and birds and animals live off of eating, drinking, and breathing.

09701-04: 是故為生者自解結〉養生者由乾潤》夫寒熱之所為則冬夏也〉明暗之所為則昼夜也》

09701-04: だから、生物は自ずから生まれ自ずから消滅する。その生命を養うものは大気の乾燥と水の潤いである。寒さと熱さがもたらすのは冬と夏である。明るさと暗さがもたらすのは昼と夜である。

09701-04: Therefore, living things are born of themselves and perish in themselves. What nourishes its life is the dryness of the air and the moisture of the water. What brings cold and heat is winter and summer. What brings light and darkness is day and night.

09705-08: 是以生。随明暗而睡覚〉随寒熱而栄枯》覚者神之旺也〉睡者本之旺也〉

09705-08: だから、生物は、明るさと暗さに従って目覚めたり眠ったりする。寒さや暑さに従って活動的になったり、枯れたり冬眠したりする。目覚めは発動因子の活性化である。眠りは発現した持続性が活動性を覆うのである。。

09705-08: That is why living things wake up and sleep according to light and dark. They become active or wither and hibernate in accordance with cold and heat. Waking is the activation of triggering factors. Sleep is the persistence that has been expressed, covering over activity.

09709-12: 栄者》精華之発也》枯者》本根之復也》而艸木顕于栄枯之気〉鳥獣顕于睡覚之気》

09709-12: 草木が盛んに茂り、動物が盛んに活動するのは、その物の精髄の発露である。その活動が枯れ・衰えるのは、持続性と基本の物資性に戻ることである。その中でも草木は花を咲かせたり枯れたりすることに顕著であり、鳥獣は眠ったり目覚めて活動することに顕著である。

09709-12: The fact that plants and animals thrive and flourish is a manifestation of the essence of that thing. When their activities wither and decline, it is a return to persistence and the fundamental materiality of things. Of these, plants and trees are particularly notable for their blooming and withering, while birds and animals are particularly notable for their sleeping and waking up and going about their activities.

09713-17: 観華葉之夜閉昼開〉則彼亦具睡覚者也》観禽獣之暖而孳尾》寒而氄毛》則此亦具栄枯者也》

09713-17: 花や葉が夜には閉じ昼には開くのを観ると、植物にも目覚めと眠りがあることが分かる。鳥や獣の暖かい季節に交尾し、寒くなると柔らかい毛で被われるのを観ると、動物にも活動の盛衰があることが分かる。

09713-17: When we observe that flowers and leaves open in the daytime and close at night, we can see that plants also have periods of wakefulness and sleep. When birds and animals mate during the warm season and cover themselves with soft fur when it gets cold, we can see that animals also have periods of activity and inactivity.

09718-22: 唯人長于神気〉故不假羽毛之用。孳尾之時。故為難見。猶松柏之長于本気。而栄枯之時之難見也。

09718-22: ただ、人間だけは精神と肉体の活動に優れている。だから羽や毛を必要としないし、交尾の時は見えづらい。それは松や柏が長命であるために、樹勢の盛んなときと衰えた時を見づらいのと似たようなものだ。（注）

注：　「孳尾之時。故為難見」（孳尾の時、故に見難しと為す）というのは、当時の衣服が着物であったこととを前提に考えないと理解できない。日本が西洋文明を取り入れる前は、ドアや鍵などはなく、部屋の仕切りは障子と襖であった。要するに犬や馬などに対して、人間は着物を作る知恵と技術があり住居も作れるので、行為の姿は見えづらい、という意味である。

09718-22:　However, only humans are superior in terms of the activities of their minds and bodies. That is why they do not need feathers or fur. For that reason, it is not easy to see them when they are mating. That is similar to the fact that it is difficult to see when pine and oak trees are in full bloom or decline because they have long lives. *1

*1　This sentence can only be understood if we understand that the clothes of the Edo period were Japanese. Before Japan adopted Western civilization, there were no doors or locks, and rooms were divided by sliding doors and fusuma (sliding doors with paper panes). In short, it means that, compared to dogs and horses, humans had the wisdom and technology to make kimono and build houses, so it is difficult to see them having sexual intercourse.

09723-24:　動植之用気液而活立也〉水燥之以滋煦而絪縕也》

09723-24:　動物は神経や感覚の機能に優れて活発に動き、植物は大地の水を吸収して大地に静止している。水圏と大気圏がうるおいとぬくもりによって生命を活性化するからである。

09723-24:　Animals move actively with excellent sensory and motor functions, while plants absorb water from the ground and remain still. That is because the hydrosphere and the atmosphere activate the living world with moisture and warmth.

地冊露部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

[超漢字ver1による梅園全集版「玄語」](#)

[超漢字Vによる台湾版「地冊露部　性界の冊　経緯寒熱」](#)

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952〜）

[超漢字Vによる各分野向け訓読版](#)

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

[小冊人部天人データベースに戻る](#)

［天　人］The great nature's way and humanity

09732-40:　天地若立〉天神若成》大能散小〉小能居大》神本合気物〉動植分神本》至神気則性通情感〉本気則精保力立》則雖大小彼此同相有。

09732-40:　天空と大地はこのように成立し、存在の範疇とその活動性はこのように成立する。天文現象は地上の諸現象に向けて変容し、地上の諸現象は天文現象の中に存在する。発動因子の活動とその持続性は、存在の非物質性と物質性を統合する。動物と植物はその活動性と持続性を分かち持つ。発動因子の活動は生命の本質を共有して情感を動かし、持続性の保持が精妙な機構とさまざまな力を成立させることにおいては、天文現象でも生命現象でも同じである。

09732-40:　The celestial sphere and the ground are established in this way, and the various types of existence and their activity are established in this way. Astronomical phenomena are transformed toward the various phenomena on the ground, and the various phenomena on the ground exist within the astronomical phenomena. The activity of triggering factors and their persistence unify the immateriality and materiality of existence. Animals and plants share their activity and persistence. The activities of triggering factors share the essence of life and move the emotions. Maintaining persistence establishes exquisite mechanisms and various forces, which are the same for astronomical and life phenomena.

[09741-47:　然既分其物並之。則彼専本気〉此専神気》蓋植者〉艸木也〉水而為藻樹〉堅則土石〉余生則菌寓〉動者》鳥獣也》水而為魚龍》堅則甲介》余生則虫豸》](#)

09741-47:　しかしながら、既に地球には動物と植物の二種類が存在する。植物は持続性に富んでいて寿命が長く、動物は活動性に富んでいる。陸上の植物には草と木があり、水中には藻類と樹状化する珊瑚がある。地に植わっているものとしては土と石がある。その他の植物としては菌類と寄生植物がある。動物には、鳥類と獣類があり、水中には魚とそれ以外の水生動物がいる。硬い殻をもった甲殻類と貝類があり、その他には昆虫やクモ類、這って進むさまざまな虫がいる。（注）

注：　最初の文「然既分其物並之」は、動物と植物のことだけを言っているのではなく、もっと大きな分類として、天文現象と地上の諸存在がある。天文現象を「大物」といい地上の諸存在を「小物」という。「大物」は悠久の年月存在し続けるが地上の諸存在である「小物」は短い単位で世代交代を繰り返す。この「小物」の中に動物と植物が存在する。石は長い年月をかけて土となり、植物の中に取り込まれ、さらに動物の中に取り込まれる。生物を構成する物質やエネルギーの連続性に着目すると、独立して存在しているものは何一つないことが分かる。

梅園の分類は現代の生物学からすれば極めて特異である。そもそも土や石を植物に入れる分類学などはない。梅園は存在の様態に着目して分類しているのであって論理的には首尾一貫している。つまり、世界を大規模構造の天文現象と小規模構造の地上の諸存在に分け、後者を動くものと動かないものに分けると、動くものが動物で動かないものが植物となる。それらはさらに陸上にあるものと水中にあるものに分けられる。「水而為藻樹」（水にして藻樹を為す）は、藻類と珊瑚のことだが、現代の分類では珊瑚が動物であることはわかっている。しかし、梅園は珊瑚の姿が木に似ていることに着目しているのだ。系統分類においては珊瑚は動物であるが、存在の様態においてはまるで樹木である。

梅園は地上の動植物（これを「小物」というが）の存在の様態に着目して分類している。筆者はこれを様態分類学と名付けている。系統分類と様態分類は相互補完的な関係にある。たとえば梅園は「一三七九八１９復　　羽毛は動の植なり」と書いている。人間の毛髪や歯なども「植」という様態に於いて存在する。植物の中にも非常にゆっくりだが光を求めて移動するものがあるし、ハイスピードカメラで観ると朝顔のツルなどは活発に動いているように見える。

系統分類学と様態分類学は、ダーウィンの自然選択説と今西錦司の棲み分け理論のように、相互補完的な関係にある。あるいはニュートンの色彩論とゲーテの色彩論のような関係にある。梅園－今西－ゲーテの自然観は、これから世界的な規模で研究されねばならない。

09741-47:　However, there are two types of life on Earth: animals and plants. Plants are rich in sustainability and have a long lifespan, while animals are rich in activity and have a short lifespan. Plants on land include grass and trees, while algae and coral grow into a tree-like shape underwater. Other things that grow on the ground include soil and rocks. Other plants include fungi and parasitic plants. Animals include birds and mammals, fish, and other aquatic animals that live in the water. There are crustaceans, mollusks with hard shells, insects, spiders, and various other crawling insects.*1

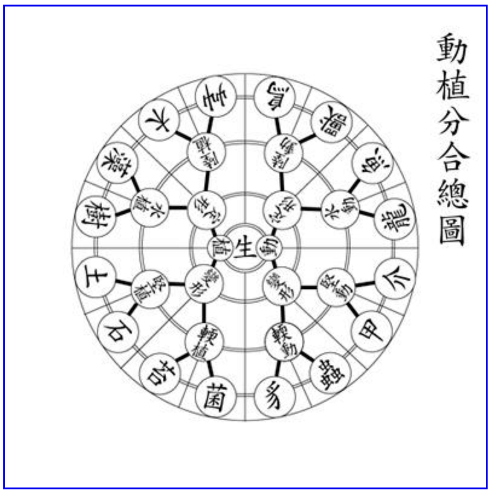
*1　The first sentence does not just talk about animals and plants. There is a more significant classification, which includes astronomical phenomena and beings on the ground. Astronomical phenomena are called “big objects,” and beings on the ground are called “small objects.” The “big objects” continue to exist for a long time, but the “small objects” that are beings on the ground go through repeated generational changes in a short period. Animals and plants exist within these “small objects.” Over many years, stones become soil, which is then incorporated into plants, which are then incorporated into animals. If we focus on the continuity of the substances and energy that make up living things, we can see that nothing exists independently.

Baien's classification is highly unique when viewed from the perspective of modern biology. No taxonomy puts soil or stones into plants. Baien's classification is based on the mode of existence and is logically consistent. In other words, if we divide the world into astronomical phenomena with large-scale structures and beings on the ground with small-scale structures, and then divide the latter into moving and non-moving things, the moving things become animals, and the non-moving things become plants. These can be further divided into those that live on land and those that live in water.

Baien classifies coral as a plant in his text, but we know that it is an animal in modern taxonomy. However, Baien focuses on the fact that coral resembles a tree. In terms of taxonomy, coral is an animal, but in terms of mode of existence, it is a tree.

Baien classifies animals and plants on the ground by focusing on their modes of existence. The author calls this “modes taxonomy”. Phylogenetic classification and modes of taxonomy are mutually complementary. For example, Baien writes, “Feathers are plants that have grown on animals.” Human hair and teeth also exist in the mode of “plant.” Some plants move slowly in search of light, and morning glory vines, for example, appear to be moving actively when viewed with a high-speed camera.

Phylogenetic and morphological taxonomy are mutually complementary, like Darwin's theory of natural selection, Kinji Imanishi's theory of habitat segregation, Newton's theory of color, and Goethe's theory of color. From now on, the views of nature of Baien, Imanishi, and Goethe must be studied on a global scale.



clickable map!

09748-51:　蓋動中感通之運。是之謂意。雖感通不隔彼此。至為態於意〉則動有之植没之》

09748-51:　動物が外部と感覚的に通じて動くことを意思という。感覚的に通じることにおいては動物と植物は同じであるが、感覚から行動を起こすことは、動物にあって植物にないものである。

09748-51: The ability of animals to move in response to sensory stimuli is called “intention.” Animals and plants are the same in that they can respond to sensory stimuli, but only animals can take action based on their sensory perceptions.

09752-55: 有意〉則其為也〉卒弗獲不用意〉没意》則其為也》卒弗獲不舍意》無意之為則神〉成而誠也〉直謂之為〉有意之為則人》成而偽也》亦謂之作》

09752-55: 意思を持つものは、行為においては感覚を通じて動かざるを得ない。意思を持たないものは、感覚を通じて動くことを捨てねばならない。意思無くして動くのは発動因子の作用である。その運動は己において成立し、自然の理に従うものである。これを自然的営為と言う。意思を持って何かを為すのは人間類である。その運動の成立は自然的営為ではない。これを行為的能作と言うことにする。（注）

注： 梅園の様態分類学においては、外部世界を感覚によって感じ取り、意思によってそれに働きかけるものをすべて「人」という。「小冊人部」の「小冊」とは「地球における小存在類を論じる部」のことで、「人部」は「感覚器官をもって外部世界を感じ取りそれによって行動するもの」のことである。だから、人間はもとより他の動物、昆虫類・水中生物などもその範疇に入る。つまり、ヤーコプ・フォン・ユクスキュルが唱えた環世界で生きるすべての生物を「人」と定義している。その中の一類として人類があるという発想である。「小冊人部」は梅園の環世界論であり、ユクスキュル（Jakob Johann von Uexküll, 1864-1944）に約200年先んじている。その環世界も、梅園の世界システムの中ではひとつの引き出しに過ぎない。

09752-55: Those with a will move through their senses in their actions. Those without a will do not move through their senses. What moves without a will is the action of triggering factors. This movement is established in oneself and follows the laws of nature. That is called natural movement. Human beings do something with a will. Establishing this movement is not a natural act. It is called intentional action.*1

*1 In Baien's mode of taxonomy, all things that perceive the external world through their senses and act upon it through their will are treated equally. That includes humans, animals, and insects. For Baien, a human is "a being that perceives the external world through its sensory organs and acts accordingly." Therefore, humans and other animals, insects, and aquatic creatures are all "humans." In other words, he defines "human" as all living things that live in the "Umwelt" advocated by Jakob von Uexküll. He believed that humans are one of these types.

This book is Baien's theory of the Umwelt, which predates Jakob Johann von Uexküll (1864-1944) by about 200 years. Even the Umwelt is just one drawer in Baien's world system. In other words, the book Gengo is a grand theory of general systems.

09756-58: 虫豸甲介。魚龍鳥獣。偕同有意。則其境也人。雖然。至極意為之妙。則変化鼓舞。孰優於人。

09756-58: 動物には、足を使って移動する虫・這って移動する虫・甲羅を持つ生き物・殻を持つ生き物、あるいは、魚類・爬虫類・鳥類・獣類などがあるが、どれも外部世界を感じ取り、自らの意思によって動く。だから、その存在領域は人間に属す。とはいえ、意思と行為の巧みさを極めることに於いては、その多彩な手と足の動きはどれも人間には敵わない。（注）

注： 「玄語」で言われる「人」は、直接的に人間を意味してはいない。人間をその頂点に置く生物のことである。このとき、意思的な運動をしは「人」に含まれない。現代の概念でいうと、ユクスキュルの「環世界」が最も近い。酢を作って暮らす蟻も、密を吸う蜂も「人」である。つまり、外部世界を知覚し、自らの環境を作る生き物を「人」というのである。このような生物の本能を「霊」という。人間は「含霊の長」と定義されている。

09756-58: Animals include insects that move using their legs, insects that move by crawling, creatures with shells, creatures like shellfish and fish, reptiles, birds, and mammals. All of these perceive the external world and move of their own accord. Therefore, its domain of existence belongs to humans. However, when it comes to the mastery of will and action, none of their hand and foot movements can compare to humans.

09759-62: 故自物観之〉則大有小〉而小中動植並立〉自人観之》則我有意為之妙技》以敵天神之為成》於是乎。含霊属人〉艸木帰天》

09759-62: 物質に着目して世界を見渡せば、その大規模構造の中に小規模構造があり、小規模構造の中に動物と植物が共存している。人間からそれらを観れば、我々人間は心身の巧みな技を駆使でき、そ

れによって自然が為すこと、また自然が形成したものに対峙することが出来る。こう考えると感覚世界の主体としての生物は人に属することになる。これに対して、意思的な動作をしない草木は自然に属することになる。

09759-62: If we look at the world with a focus on matter, we can see that within the large-scale structure, there is a small-scale structure, and within the small-scale structure, animals and plants coexist. When we look at them from the perspective of human beings, we can use our own clever physical and mental skills, and we can confront the things that nature does and the things that nature has formed. When we think about it this way, living things as the leading players in the sensory world belong to humans. In contrast, plants and trees, which do not make intentional movements, are beings that belong to nature.

09763-70: 夫人者〉万物中之一物〉意者》万気中之一気》大能給小〉故小以応於大〉一能之二》故散終有所専》是以。小応乎大〉植反乎動》

09763-70: そもそも人類は、自然界の諸存在の中の一つである。その感覚や意思は自然界の諸々の作用の中のひとつである。地球環境世界の大規模構造は小規模構造に環境を構成する要素を与える。だから、小規模構造は大規模構造の働きかけを受けて動く。一全体は下位の存在に分散する。だから分離して散らばった諸存在は、最終的には、個別態となる。そういうわけだから、小規模構造は、大規模構造の作用を受けながら存在するし、植物は動物と正反対の存在様態を持つ。（注）

注： 「大能給小」（大よく小に給す）の良い例は、母親と胎児の関係だ。母親は胎児にすべてを与え、胎児はすべてを受け取りながら成長する。時が満ちれば、母体から分離する。これは「一能之二」（一よく二に之ゅく）の良い例である。その母も、同じようにして母体から生まれてきたのだし、胎児の父も彼の母から生まれてきた。夫と妻から子が生まれることは、ふたつの相い反するものが融合して一つのものを生む典型的な例である。「玄語」の特徴は、

1．ひとつのものが分かれてふたつになる。
2．ふたつのものが合わさってひとつになる。

というシンプルな構造を、自然界のあらゆる対象、たとえば、時間と空間、光と闇、温かさと冷たさなどのあらゆるものに拡張して適用している点である。そして、驚くべきことにそれはかなりの程度に成功している。その基本の論理がなんとストローク関数だったのだ。

09763-70: Human beings are among the many beings in the natural world. Our senses and intentions are one of the many actions of the natural world. The large-scale structure of the global environmental world provides the elements that make up the environment on a small scale. Therefore, the small-scale structure moves in response to the large-scale structure. The whole is dispersed into subordinate beings. Therefore, the various beings that have separated and become scattered will ultimately become individual forms. For this reason, small-scale structures exist within large-scale structures while subject to their effects, and plants have a mode of existence that is the opposite of that of animals. *1

注： The global environmental world's large-scale structure provides the elements that make up the environment on a small scale, and an excellent example of this is the relationship between a mother and her unborn child. The mother gives the child everything, and the child grows while receiving everything. The child is born and separated from the mother's body when correct. The mother was born the same way from her mother's body, and the unborn child's father was born from his mother. The birth of a child from a husband and wife is a classic example of two opposing things coming together to create unity. The two features of the Gengo system are as follows.

1. Unity creates two.
2. Two creates Unity.

This simple structure has been extended and applied to all kinds of objects in the natural world, such as time and space, light and darkness, warmth and cold, and so on, and to a surprising degree, it has been quite successful. The basic logic was the stroke function.

09771-73: 人開天地〉而本気為生〉神気為意》天有感通之神〉営養之為〉人資為心性之意》為技之作》

09771-73: 人はその環境世界を開き、持続力が生命活動を保持し、発動因子の作用が感覚および意識となる。環境世界は発動因子の活動、および営みと養いの作用で満たされている。人はその環境世界から個々の意識や性格、および技巧を要する創作や創造の結果を獲得する。（注）

注：　この行では「人」を我々人間として読んでいるが、他の環世界主体（Umwelt-subject）でも同じである。「心性之意」には、和歌・俳句・書画・舞踊などがあり、「為技之作」には、田畑・家屋・石像・木像・神社・仏閣などがあるが、大量生産された工業製品は含まれない。科学技術は自然の大きな枠組みの中に組み込まれていく必要がある。「玄語」の世界システムは、今後の科学技術のあり方に大きな影響を与えるだろう。人間以外の生き物については、それぞれが固有の知覚世界をもって生きており、それぞれが固有の技能を持っている。鳥類や昆虫類の巣づくりや、自然に作られる鳥の美しい羽の色や模様、その飛翔や子孫を育てる能力として現れている。

09771-73:　People open up their environmental world, and the sustaining power maintains their life activities. The actions of the triggering factors become their senses and consciousness. The environmental world is filled with the actions of the triggering factors and the actions of nurturing and sustenance. People acquire individual consciousness, character, and the results of their creations and creations that require skill from their environmental world. Non-human creatures live in their unique sensory worlds, each with unique skills. That is evident in how birds and insects build their nests, the beautiful colors and patterns of birds' feathers, and their ability to fly and raise their young.

*1　The results of their creations and those that require skill from their environmental world include artistic creations, farmland, temples, and residences, but these do not include industrial products, especially mass-produced industrial products. Science and technology need to be incorporated into the larger framework of nature. Gengo's global system will significantly impact the future of science and technology.

09774-79:　故意者〉人之心性〉作者》人之為技》情欲之天〉運感求〉意智之神》運智通》故天者〉神為天成〉

09774-79:　だから環境主体の意識は、その主体の本能と本性にあり、作り出すものは環境主体の行為と技能による。感情と欲求を発動させるものは、感じて求める心を働かす。意識と知恵を発動させるものは、知恵による理解をもたらす。だから環境世界は発動因子が生成し、範疇が形成するのである。（注）

注：　この文は、翻訳が困難である。

09774-79:　Therefore, the consciousness of the environment is in the instincts and nature of the subject, and what is created is through the actions and skills of the environment subject. What activates emotions and desires activates the mind to feel and seek. What activates consciousness and wisdom brings about understanding through wisdom. Therefore, the environment world is created by triggering factors and forms categories.　*1

*1　This sentence requires more work to translate.

09780-87:　有則有矣〉無則無矣》生則生矣〉化則化矣》迺天也。執而隔者。則拘有泥無。執生惑死。舞智弄物者。無有有無。不生生。不化化。枉費模索矣。

09780-87:　在るものは在る。無いものは無い。生まれるものは生まれる。死にゆくものは死にゆく。それが自然である。何かに執着し他から隔たる人は、在るものに拘り、無いものに拘泥する。生に執着し死に惑う。知恵をめぐらし物に細工をする人たちは、存在する物の形を変えて、自然界にはないものを生み出す。生きているものを生きていないと言い、死んだものを死んでいないとい、常軌を逸した思索に明け暮れる。（注）

注：　これは概ね、儒教と仏教のことを言っているのだろう。儒教は仁義礼智に拘り、仏教は「不生不滅・不増不滅」などという。梅園は世界に即して世界そのものを考えるという立場を取る。

09780-87:　What is, is. What is not, is not. What is born, is born. What is dying, is dying. That is nature. People who are attached to something and separate themselves from others are attached to what is and fixate on what is not. They are attached to life and confused by death. People who think about wisdom and work on things change the shape of what exists and create things that do not exist in nature. They spend their days lost in abnormal speculation, saying that living things are not alive and dead things are not dead. *1

*1　It is probably referring to Confucianism and Buddhism. Confucianism is concerned with benevolence, respect and wisdom, while Buddhism talks about “neither arising nor ceasing, neither increasing nor decreasing.” Baien considers the world itself in relation to the world.

09788-90: 以常度〉則差于変〉以己比》則違于物》蓋気之於物。莫不各成各足焉。是物物之全也。

09788-90: 普通であるものを基準とすると普通でないものと異なる。自分を基準とすると他の生き物と異なる。そもそも生命が生き物に宿るに於いては、それぞれにおいて成り立ち、それぞれにおいて満ち足りる。これはそれぞれの生き物における全体性である。

09788-90: If someone sees something as a standard, it will differ from unnormal. If someone sees himself as a standard living being, the person will be different from other living beings. In the first place, when life resides in living things, it is established and fulfilled in each one. That is the wholeness of each living thing.

09791-97: 有耳目而視聴〉有手足而舞踏》有意而思弁〉発技而営作》是人之全也。如他之含霊。雖似。而拙于思弁営作。雖拙。而於彼乎足。

09791-97: 耳と眼があるから見聞きでき、手足があるから踊ることができる。意志と知恵があるから思いを語ることができ、技能を凝らして生活に必要なものを造る。これが人の全てである。他の動物は、耳目手足などがあることにおいては人に似ているが、考え・語り・物を作ることにおいては、人より劣る。劣るのではあるが、彼らにおいてはそれで足りている。

09791-97: We have ears and eyes so we can see and hear, and we have limbs so we can dance. We can express our thoughts because we have the will and the wisdom, and we can make the things we need for our lives by using our skills. That is all there is to being human. Other animals are similar to humans in that they have eyes, ears, limbs, etc., but they are inferior to humans in that they cannot think, speak or make things. Although they are inferior, they are satisfied with what they have.

09798-05: 其佗則不假耳目鼻舌。神霊機智而足。故無腸胃而活。無根株而生。不有気息而存。無心思而動。而見蚿異蛇之行。見鳥訝魚之潜。以己窺物也。

09798-05: その他の生物は、耳・眼・鼻・舌・心・魂・知恵を用いない。息をせずに生き、心の働きがなくても動ける。人はヤスデを見て蛇が進むのを訝しく思い、鳥を見て魚が水中で生きるのを訝しく思う。人間になぞらえて他の生物を見るからである。

09798-05: Other living things do not use their ears, eyes, noses, tongues, hearts, souls, or wisdom. Some can live without breathing, and some can move without the workings of their minds. People look at centipedes and wonder how snakes move forward, and they look at birds and wonder how fish live in the water. It is because they look at other living things in the same way as they look at humans.

09806-09: 不営而為者〉神也〉為而無意者》天也》在人之一気。精華為神。是惟人有者也。

09806-09: 意図せずに作用するものは発動因子の活動である。作用に意図がないものは自然の必然性である。人間に備わった能力の最高の現れが精神現象である。それはただ人間だけが持つものである。

09806-09: That which acts without intention is the activity of triggering factors. Action without intention is the inevitability of nature. The highest manifestation of man's endowment is the mental phenomenon. It is unique to man alone.

09811-14: 彼執而拘者。以為己已有意。而視聴知弁。天亦必有意。而視聴知弁。己已有意。而愛憎黜陟。天亦必有意。而愛憎黜陟。

09811-14: 自分の見解にこだわる人たちは、人間に意識があって、ものを見、音を聴き、理解し、話すことができるから、自然も同様に意識があって愛したり憎んだり、贔屓したり邪険にしたりするものだと言う。（注）

注： 先に儒教と仏教を批判したから、これはユダヤ教とキリスト教に対する批判かもしれない。

09811-14: Those who insist on their view say that because humans are conscious and can see things, hear sounds, understand, and speak, nature is likewise conscious and can love, hate, favor, or disfavor. *1

*1 Since Baien criticized Confucianism and Buddhism before, this may be a criticism of Judaism and Christianity.

09815-18: 生時之情態已如是〉死後之情態亦復如是》猶瞽之思想文彩。聾之思想律呂。

09815-18: 生きているときはこのようであるから、死後もまたこのようであるに違いないと、まるで目の見えない人が色や模様を考え、耳の聴こえない人が音階や旋律を考えるようなものだ。

09815-18: Because this is how it is when we are alive, it must also be like this after death, just like a blind person thinking about colors and patterns or a deaf person thinking about musical scales and melodies.

09819-23: 人之於動物。同生之類也。而猶且不可以己比物。況天乎。故下羅網而漁者。所獲不勝所失。引繒繳而弋者。所中不勝所逸。

09819-23: 人間と動物は同じく生物である。しかし、人間と動物とを比較することはできない。ましてや人から自然界を推測してはいけない。だから網を下ろして漁をするものは、獲れた魚は穫れなかった魚より少ないし、弓を引いて鳥を穫ろうとする者は、穫れた鳥は逃した鳥より少ない。（注）

注： この比喩は、人間になぞらえて他の存在、ことに自然界を推測すると、的中した認識よりも外れた認識のほうが圧倒的に多いということを意味している。

09819-23: Humans and animals are both living things, but we cannot compare them. Furthermore, we must not try to infer the natural world from humans. Therefore, those who cast their nets to fish catch fewer fish than those who do not, and those who draw their bows to shoot birds catch fewer birds than those who do not. *1

*1 This metaphor means that when we try to understand other beings, especially those in the natural world, by comparing them to humans, we are far more likely to make mistakes than we are to get them right.

09824-28: 有意以得之〉則無意従而失之》天之所成也。故以耳目而視聴。以心志而窺窬。亦難矣哉。

09824-28: 環境主体が何かを自然から得れば、必然的に自然は主体が得たものを失う。そこに自然の摂理がある。だから目で見、耳で聞き、思考して認識を過つ。困ったことだ。

09824-28: If an environmental subject gains something from nature, nature inevitably loses what the subject has gained. Therein lies nature's providence. That is why we see with our eyes, hear with our ears, think with our thoughts, and make mistakes in our perceptions. It is a problem.

09829-32: 惟無意而為〉故涓埃之微莫不為焉〉惟無作而成》故覆載之大莫不成矣》天能容〉孰得而逃之〉誠能成》孰得而揜之》

09829-32: 自然は意識することなく創造する。だからしずくや塵のような細かいものも生み出すことが出来る。自然は意図せずに創造する。だから、天球や地球のような大きなものも創造できる。宇宙は果てしない収容性を持ち、何ひとつ宇宙から逃れることはできない。自然はその理に違わずに成立する。何ひとつそれを覆うことはできない。

09829-32: Nature creates without consciousness, which is why it can create even something as small as a speck or a speck of dust. Nature creates without intention, which is why it can create large things like the celestial sphere and Earth. The universe is endlessly accommodating, and nothing can escape it. Nature is established according to its own logic, and nothing can cover it.

09833-40: 天者〉為而無意〉成而不有〉故莫不為〉莫不成〉人者》謀之於為》営之於成》故不為則息》不成則敗》非天異于人〉人有分于天者》

09833-40: 自然は、創造において意識することがない。創造して所有することがない。だから創造しないものがなく、創造できないものがない。人間は、考えて創ろうとし、手足を使ってこれを造る。だから考えが及ばなければやめるし、造って失敗することもある。自然が人と異なっているのではない。人が自然から分有しているものがあるのだ。

09833-40: Nature is unconscious in creation. It does not own the nature it creates. Therefore, there is nothing it does not create and nothing it cannot create. Man thinks and tries to create and creates with his hands and feet. Therefore, if he does not think, he stops and may fail in creation. Nature is not different from man. There are things that man possesses that are separate from nature.

09841-45: 人者》意運為営》用意為者〉雖神巧於其所向〉而於所不向則遺〉雖鼓舞於其所為〉而所不則為失〉

09841-45: 人間は意志によって営みを為す。意思を持って何かを創るものは、その向かうところに巧みであるが、必然的に向かっていない所を遺している。その創作において技能を振るうのではあるが、創らないところに技能を振るうことはない。

09841-45: Human beings carry out their activities through their will. Those who create something with their will are skilled in the things they aim for, but they inevitably leave behind the things they do not aim for. They may exercise their skills in their creations, but they do not exercise their skills when not creating.

09846-49: 舍意為者》雖不事神巧》而莫所不成》雖不用鼓舞》而莫所不為》

09846-49: 自然は意志なくして創造するし、巧みな技術を用いなくても造れないところがない。技巧を振るわなくても出来ないことがない。

09846-49: Nature creates without will, and there is no place that cannot be created without using skillful techniques. There is nothing that cannot be done without using skillful techniques.

09850-55: 禽獣魚鼈者〉有意之物〉惟少神巧之通於所施〉故雖有為而多不為〉艸木土石者》無意之物》不假運営之為技》而任神誠之天神》

09850-55: 猛禽や動物や魚・亀などは、主体の意識を持つものであるが、その行いに技術の巧みさで通じることがない。だから、環境主体の意識を持つのではあるが、出来ないことが多い。草木や土や石は、意識を持たない。その営みにおいて技巧を用いることがない。だから、自然の必然性と自然の活動性に身を任せている。

09850-55: Birds, animals, fish, and turtles are conscious of their own existence, but they lack skill in their actions. So, although they are conscious of their environment, they are often unable to do what they want. Plants, soil, and stones have no consciousness. They do not use skill in their actions, so they leave themselves to the inevitability and activity of nature.

09856-61: 故人焉者〉智能通物〉力能役物〉天焉者》無所不通》無所不役》天者〉無意而成〉人者》有意而作》

09856-61: だから、人間は知恵がよく通じる生き物であり、その力は物をさまざまに役立てる。自然は通じないところがなく、物を役立てない所がない。自然は意識すること無く成立する。人間は、意識して必要なものを創る。

09856-61: That is why humans can communicate well with wisdom and use its power for making various things. No part of nature cannot communicate, and no part of nature cannot be used. Nature is established without being conscious of it. Humans create what they need with consciousness.

09862-65: 在物〉則以神対天〉在人》則以人対天》其分如可。蓋自天地至万物無非物者。而物中有物。

09862-65: 自然の諸存在は、発動因子によって自然と対峙する。環境主体は、主体の意識を持って自然と対峙する。その違いはなんだろうか？　自然においては、天球・地球のような大規模なものから、地表の諸存在に至るまで、物体でないものはない。だから、大きな物体の中に小さな物体がある。

注：　こういう文から、「玄語」の思想は唯物論だという解釈が生まれたのかもしれない。そうだとしたら、あまりに軽率に過ぎたと言わざるを得ない。時代背景を考えればやむを得なかったと思うが、日本における西欧優位史観の弊害のひとつであった。

09862-65: All natural phenomena are confronted by triggering factors. The subject of the environment confronts nature with a sense of subjectivity. What is the difference? In nature, nothing is non-material, from large-scale things like the celestial sphere and the Earth to the various things on the surface of the Earth. So, there are small objects on the Earth's surface in the large-scale objects like the celestial body.

*1 Perhaps this kind of sentence led to the interpretation that the Gengo philosophy was materialism. If that was the case, then the writer has to say that it was a very hasty conclusion. Considering the historical background, the writer supposes it was unavoidable, but it was one of the harmful effects of the Western-centric historical view in Japan.

09866-73: 有意為其神〉発作為其技》是之謂人。人在物中。以観非人者。則皆以無意為物。於是合彼天神。而以為天。

09866-73: 動物はその発動因子の向う所を行う。何かを作るに当たってはその技能を発揮する。これを人という。人は自然の中にあって、人でないものを見る。そして意識のない存在を自然の物体と見做す。そこで自然の形象と活動性を統合してそれを自然と見做す。（注）

注：　「有意」「人」の識別は難しい。環世界の主体を「人」と言うと明言しているが、「人間」の意味でも「人」を用いている。人間も環世界の主体であり、他の動物もそうである。それらは「有意」であることにおいて同じである。語の前後関係から判別するしか無いがそれが難しい。
そもそも、なぜ梅園が、感覚器官を持ちそれによって行動するものすべてを「人」と定義したのかを

09866-73: Animals do things by their triggering factors. When they make something, they use their skills. It is called “humanity”. Humans are in nature, and they see things that are not human. They regard unconscious beings as natural objects. They then integrate the shapes and activities of nature and regard them as nature. *1

*1 It is difficult to distinguish whether a term referring to a "human" means a human or a subject of the Umwelt. Baien clearly states that the subject of the Umwelt is "human," but he also uses the word "human" to mean humanity. Humans are also subjects of the Umwelt, as are other animals. They are the same in that they have senses and consciousness. The only way to determine the meaning is by looking at the context, which isn't easy.

09873-76: 人者〉物中之一物〉意者》神中之一神也》是故。以天神之分〉則人意亦神中之事也〉以天人之分》則神為亦天中之事也》

09873-76: 人間は、自然の諸存在の中のひとつの存在である。応答能力は発動因子の様々な活動におけるひとつの活動である。だから、自然の諸範疇と諸活動の区分からすれば、人間の応答能力は発動因子が起こす現象である。自然と人間の区分からすれば、発動因子の活動も自然の中の出来事である。（注）

注：　ここでは「神」を応答能力と訳した。自分が存在する環境世界に応答して何事かを行う。そのことにおいては人間であっても鳥や他の生き物であっても同じである。人は必要に応じて家を建て、鳥は巧みに巣を作り、蜂は蜂の巣を作る。環境を感じ取りそれに応答する能力を持つものである点においては、どれも同じである。それらを「環世界主体」Subjects of Umwelt と呼ぶことにしたが、梅園はそれを「人」と定義している。ただ、人間も「人」と書いているので判別が難しいが、人間について書かれた文である場合は、環世界主体の中の人間についての考察と考えればよい。

09873-76: Human beings are one of the many beings in nature. The ability to respond is one of the various activities of triggering factors. Therefore, from the perspective of the types of nature and the division of activities, the ability to respond in humans is a phenomenon caused by triggering factors. From the perspective of the division of nature and humans, the activities of triggering factors are also events in nature. *1

*1 "神, triggering factors" is translated as "response-ability." We do things in response to the environment in which we exist. In this respect, whether we are humans, birds, or other living creatures is the same. People build houses as needed, birds build nests skillfully, and bees make beehives. They are all the same in terms of being able to perceive the environment and respond to it. We call those "Umwelt-Subjects," but Baien defines them as "human." He uses both the same word, "human." It is difficult to tell apart because Baien writes "human," but if the text is about humans, you can think of it as a discussion of humans as Umwelt-Subjects.

09877-82: 故自大分而言之》則以性為徳〉以才為道》自人而言之》則以我之以有意之神為徳》観彼無意為天之徳》

09877-82: だから、自然を大きく分けて言えば、個々に備わった本性は固有の能力を為し、その能力のあらわれがその営みの道となる。人間から言えば、人間の主観的な観察をその能力として、主観を超えた大自然がその大きな道を現すのを観る。（注）

注： ここには老子と荘子の教え、つまりタオイズムがあるので説明するのが難しい。

09877-82: So, if we divide nature into broad categories, the innate nature of each individual gives rise to unique abilities, and the manifestation of these abilities becomes the path of their activities. From the human perspective, we can observe the great way of nature that transcends our subjectivity, using our subjective observations as our abilities. *1

*1 This sentence is difficult to explain because it contains the teachings of Lao-tzu and Chuang-tzu, or Taoism.

09883-86: 以我之以不測之為為道》観彼之無作之成》為天之道》天人雖弗同。而其為気則同。雖為気則同。反意之有無。

09883-86: 人間は自分の不測の行動を道として、意図せずに成り立つ自然の姿を観察して天の大道とする。天と人は意思の有無において異なる。何事かを為すことにおいては同じであるが、意識の有無において異なる。（注）

注： ここにも道教の影響がある。「無為自然」（為す無くして自ずから然る）である。これに対して人は「有為使然」（為す有りて然ら使める）である。

09883-86: People observe the natural world, formed unintentionally through their unforeseen actions, and regard it as the great path of the heavens. Heaven and people differ in terms of whether or not they have intentions. The two are the same in that they both do things, but they differ in whether or not they are conscious of it. *1

*1 Here, too, is the influence of Taoism: "unconditioned nature". In contrast, people do somethings with a sense of purpose.

09887-97: 故天者〉無意而為〉無作而成〉人者》有意而為》作而不成》以物分之〉天地山海〉艸木土石〉不具意者〉天之属也〉鳥獣魚鼈》介蝦虫豸》具意者》人之属也》

09887-97: だから自然は意図せずに自己を創造し、作ることなしに成し遂げる。人は意図して何事かを為し、作ってもいずれ壊れる。自然の諸存在を観察して意図せずに作るものと意図して作るものを分ければ、天空と大地、山と海、草と木、土と石など感覚も意志も持たないものは自然に属する。これに対して、鳥と獣、魚と亀、貝と蝦、虫と長虫など感覚と意志を持つものは人に属するもの、つまり環境主体である。（注）

注： 訳文中の「これに対して」は原文にはないが、白点行と黒点行の対がそのことを示している。「鳥獣魚鼈》介蝦虫豸》具意者》人之属也》」（鳥獣魚鼈・介蝦虫豸、意を具する者は、人の属なり）は、「人の属」が明確に環世界の主体であることを意味している。

09887-97: Therefore, nature creates itself without intention and achieves things without making them. People do things purposefully; even if they make things, they will eventually break. Suppose someone observes the various beings of nature and divides them into those made without intention and those made on purpose. In that case, things that have neither sensation nor will, such as the sky and the ground, mountains and the sea, grasses and trees, and soil and stones, belong to nature. In contrast, things with senses and will, such as birds and beasts, fish and turtles, shellfish and shrimp, insects and worms, and others, belong to humans. They are Umwelt subjects. *1

*1　The writer adds the sentence “They are Umwelt subjects.” It can only be described as a terrifying insight that Baien derived the theory of the Umwelt from his logic, which was a stroke function, about over 150 years before **Uexküll**.

09898-03:　以事分之》無意而成〉天之事也〉有意而作》人之事也》人以此為〉天以此成》

09898-03:　自然界の諸現象を意図せずに成立するものと意図して成立するものに分ければ、意図せずに成立するものは自然界の現象であり、意図して成立するものは人の行いである。人は意図を持って行為し、自然界は意図なしに成立する。

09898-03:　If we divide the various phenomena of the natural world into those that occur unintentionally and those that occur intentionally, those that occur unintentionally are natural phenomena. In contrast, those that occur intentionally are human actions. Humans act with intent, while the natural world occurs without intent.

09903-10:　死生通塞者〉天也〉殺活与奪者》人也》殺活与奪之為。遇死生通塞之成。然而殺活与奪之人者。亦隔彼之與我。我者。我之可如之何者也。非我者。非我之所可如之何者焉。我之可如之何者〉自我致〉則我之人也〉非我之所可如之何者》自彼至》則我之天也》

09903-10:　死ぬこと・生まれること・通じること・塞がることは自然の出来事である。これに対して、殺すこと・活かすこと・与えること・奪うことは人の行いである。殺・活・与・奪という人の行為が、死・生・通・塞という自然現象に変わるのだ。しかしながら、殺・活・与・奪という人の行為も、また自分と自然とを隔てることがある。人は自分のことならばどのようにでも出来るが、その自分にも、自分ではどうにも出来ないことがある。自分によって変えることが出来ることは、我が領分である。自分ではどうにも出来ないことは、自然からやってくる。それは自分の運命である。（注）

注：　実に難解な文だが、後半の「自分のことならばどのようにでも出来る」というのは、たとえば、寒ければ服を着ればよいし、怪我をすれば手当をすることが出来る、というようなことである。しかし、寒さから風を引いて肺炎を起こして死んでしまうこともある。梅園は四才の女の子を亡くしているが、医師であったのだから手を尽くしたことだろう。しかし、死んでしまった。その子の死は避けがたいものであったのだろう。医療が発達した現代でも、人はいつか死ぬ。それは「我の天」（自分の避けがたい必然）なのだ。

09903-10:　To die, be born, communicate, and be blocked are natural occurrences. In contrast, killing, giving life, giving something, and taking are human actions. However, human actions such as killing, giving life, giving, and taking can also separate us from nature. We can do whatever we want with ourselves, but there are things that even we cannot control. What we can change ourselves is our domain. What we cannot control comes from nature. That is our fate. *1

*1　It is a really difficult sentences, but the second half, "If it is about onesself, One can do anything," means that if you are cold, you can put on some clothes, and if you get hurt, you can get medical treatment. However, it is also possible to catch a cold and die from pneumonia. Baien lost a four-year-old girl, but as he was a doctor, he must have done everything he could. However, she died. The child's death was unavoidable. Even in the modern age, when medicine has advanced, people will die someday. It is an unavoidable inevitability for each of us.

09911-19:　且一身之所立。亦神本而巳。神気以有意発〉本気以無意立》由是観之。天人大段有四。挙具意者対不具意者。一也。以人対天。二也。以彼対我。三也。以本対神。四也。

09911-19:　一方で、一人の人間が人間として成り立つに於いては、ただ、発動因子の活動と持続性のみがある。発動因子の活動においては意志の発動がある。自己の存続性は意図せずして成立する。ここから考察すると、自然と人の間には、大きな区切りが四つある。感覚と意志を持って存在するものと持たずに存在するものの区分が第一、人間と自然の区分が第二、地球の反対側に住んでいる人々から我々を見るのが第三、存在の存続性と活動性の区分が第四である。

09911-19:　On the other hand, there is only the activity and persistence of triggering factors for a person to exist as a person. In the activity of triggering factors, the will is activated. The persistence of the self is established without intention. From this point of view, there are four significant divisions between nature and people:

・The first is a division between those that exist with senses and will and those that do not.

・The second is a division between humans and nature.
・The third is different from us on the opposite side of the Earth.
・The fourth is the division between the persistence of existence and activity.

09919-21:　無意者〉天徳〉以人観之則公〉無意者〉天徳也〉人不可不法之〉有意者》人徳也》人不可不修之》

09919-21:　意図せずして創造するのは自然の能力である。人間からこれを観れば「おおやけ」という。自然の能力は、人がそれに従わざるを得ないものである。意図して何かを成し遂げることは人の能力である。人はその意図を正しく学び、履行しなければならない。

09919-21:　Nature can create without intention. When viewed from a human perspective, this is called Heaven. The ability of nature is something that people are forced to follow. It is the ability of people to achieve something with intention. People must learn and implement their intentions correctly.

09922-25:　故人修其人徳〉則有意于善〉荒其天徳〉則無意于善》法其天徳》則無意于不善》荒其人徳》則有意于不善》

09922-25:　だから、人は人の道徳を学べば、善いことを行うことに意志的であり、人の先天的な道徳を見失えば、善いことを行うという意志を失う。先天的な道徳に取っとって生きれば、善からぬことをする意思を持たない。人の道徳を見失えば、善からぬことをするようになる。

09922-25:　Therefore, if people learn about morality, they will be willing to do good things, but if they lose sight of their innate morality, they will lose the will to do good things. If people live their lives with their innate morality, they will not intend to do anything wrong. If people lose sight of their morality, they will start to do things that are not good.

09926-29:　故雖聖亦人也。運用以体物。故其徳也天。若曰舍女之有意〉以従事于無意〉舍彼之無意〉以従事于有意〉則失〉

09926-29:　だから、聖人と言われる人であっても人間なのだ。その身を運び用いることにおいて、世界と一体化するが故に、その心情と行いは天の心情と行いである。もし、人がその意図を捨て、意図することなく何事かに従い、自然の無意思を捨て、意図を持って何事かに従うといえば、それは間違いである。（注）

注：　意味不明の文だが、おそらく仁義礼智に終始していた当時の風潮に対する批判であろう。

09926-29:　Therefore, even those who are called saints are still human. In the way they carry themselves and use their bodies, they become one with the world, so their feelings and actions are the feelings and actions of heaven. If a person abandons their intentions and follows something without intending to, or abandons the non-intentionality of nature and follows something with intention, then that is a mistake. *1

*1　The meaning of this sentence is unclear, but it probably criticizes the trend at the time, which was centered around the Confucian concepts of benevolence, righteousness, propriety, and wisdom.

09930-35:　有意者》人徳》以天考之則私》意者。人之所得而有之徳也。雖呼之曰無意。含機使智。惟執有意者〉不知天也〉任無意者》忘人也》

09930-35:　心を持つことは、人の本来的なあり方である。自然のあり方から考えれば、それは個々の主観のことである。心は、人が本来的に持っている精神である。これを呼んで無意というとは言っても、心に機微を含み、知恵を用いる。ただ、心に囚われる人は、自然の大道を知らない人である。心を忘れて生きる人は、人間であることを忘れているのである。

注：　江戸時代と現代とでは時代があまりに違いすぎてうまく訳せない。

09930-35: Having a heart is the natural way for human beings to be. If we consider it from the perspective of nature, it is a matter of individual subjectivity. The heart is the spirit humans inherently possess, even if we call this "unintentional." However, it involves subtlety and uses wisdom. People caught up in their hearts do not know nature's great way, and those who live without a heart have forgotten what it means to be human.

*1 The Edo period and the present day are very different. That is why it is hard to translate.

09936-38: 有意于善〉則無意于不善〉有意于殺》則無意于活》択而従宜。是之謂修。

09936-38: 善い行いに思いがあるときは、善くないことには思いがない。殺すことに思いがあるときは、活かすことに思いがない。選んで善い方に従うことを修身という。 （注）

注： 江戸時代と現代とでは時代があまりに違いすぎてうまく訳せない。

09936-38: When someone thinks of doing good, they have no thoughts of doing bad. When they think of killing, they have no thoughts of saving. To choose the good and follow it is called training. *1

*1 The Edo period and the present day are very different. That is why it is hard to translate.

09939-46: 成者天道〉以人観之則誠〉斐然成章於天地〉粲然成跡於往来》微弗隠之〉久弗舍之》原原而来〉常常而継》天之道也。

09939-46: それ自身を形成し、それ自身を成立することは自然の道である。人間からその道を観れば、うそ偽りのない誠の道である。美しく立派なあや模様を天球と地球に生み出し、あざやかな痕跡を過去と未来の間に創る。どんなに小さいものであってもそれを隠すことはないし、どんなに遠い過去や未来のことであってもそれを消し去ることはない。原初のものとして到来し、時を継いで造化生成を継続する。これが自然の大道の姿である。

09939-46: Forming and establishing itself is the way of Nature. If we look at the road from the perspective of human beings, it is the path of sincerity, free from deceit. It creates beautiful patterns in the heavens and on Earth and leaves vivid traces between the past and the future. It does not hide anything, no matter how small, and it does not erase anything, no matter how distant in the past or the future. It comes as the primordial thing and continues to create and generate as time passes. That is the proper form of Nature.

09947-51: 今棄涓滴於海〉曰海水増〉雖人弗信〉而誠之道也〉曰海水不増》雖人信之》而欺之事也》冥冥難見〉昭昭易知》

09947-51: いま、誰かが僅かな水を海に捨てたとしよう。それによって海水が増えたといえば、人は信じないかもしれないが、それは真実である。海水は増えてはいないといえば、人がそれを信じても間違っている。微かなことは見えづらいし、明らかなことは見えやすい。

09947-51: Let us say that someone has just dumped a little water into the sea. People might not believe that it has increased the amount of seawater, but it is true. If one says that the amount of seawater has not increased, people will believe that, but it will be wrong. It is hard to see the small things and easy to see the obvious.

09952-54: 日月之明〉繊毫不容暗焉〉是以穿鍼之隙〉莫不通明〉造化之行〉須臾無休息之間》是以弾指之頃》不駐逝者》宇宙万分芥子之一。亡誠則為之尽。

09952-54: 太陽や月の明るさは、わずかの暗さも容れない。だから、小さな隙間であっても光を通さないことはありえない。自然は自己の創造をわずかの休みもなく続ける。だから、爪をはじいて鳴らすほどの短い時間でも、現在から去り消え去って行き、留まりはしない。どんなに小さな塵埃のひとつであっても、存在することへの誠がなければ宇宙から消えてしまう。

09952-54: The brightness of the sun and moon does not tolerate even the slightest hint of darkness. Therefore, it is impossible for even the tiniest gap to prevent light from passing through. Nature continues to create itself without even a

moment's rest. Therefore, even a short time, such as when it takes to flick a fingernail and make a sound, passes from the present and disappears, never stopping. Even the tiniest speck of dust will disappear from the universe if it does not have the integrity to exist.

09955-60: 薫不揜薫〉蕕不揜蕕》充宇宙而無不足〉入忽微而無羸余》是無意之公〉無為之誠也〉有意之為。則不然也。

09955-60: 芳香は芳香を隠さない。悪臭は悪臭を隠さない。存在は宇宙に充満すし、宇宙の大きさに不足はない。極微の領域に入っても空間を余すことがない。これは意思なき公であり、無為自然の誠である。人間の為すことはそうではない。

09955-60: A fragrance does not hide a fragrance, and an offensive odor does not hide an offensive odor. Existence fills the universe, and there is no shortage in its size. Even in the minimal domain, there is plenty of space. That is a public domain without intention, and it is the sincerity of inaction and nature. It is different from what humans do.

09961-72: 欲顕之〉則以微為大〉欲隠之》則以大為微》内求東〉而外則西〉為為進》而意則退》是以。若使天地之転持。如人之有意。則有時作之〉有時廃之》転之不已〉持之不息》悦于為之〉倦于継之》可観天人之反。

09961-72: 小さな物を明瞭に見ようと望めば、小さな物を拡大する。大きな物を隠そうとすれば、更に大きな物の中にそれを見る。大気は東方向に流れ、天体は西方向に動く。体は進むが、心は退くことがある。だから、もしも地球の昇降運動が人のように意識を持ってなされるものであれば、あるときは昇降運動をしたり止めたり、回転運動をしたりやめたり、これを楽しんだり飽いたりするだろう。そうではないことに自然と人間の違いを見るべきだ。（注）

注： 最初の二文は、顕微鏡と望遠鏡のことと思われる。ただし、筆者は顕微鏡・望遠鏡という言葉はこの頃はまだ生まれていなかったと思う。

09961-72: If someone wants to see something small clearly, he magnifies it. If someone wants to hide something significant, he sees it within something more extensive. The atmosphere flows easterly, and celestial bodies move westerly. The body advances, but the mind may retreat. Therefore, if the rising and falling of the Earth were to be carried out with consciousness, as in the case of a person, it would rise and fall, rotate and stop, and enjoy and tire of that. We should see the difference between nature and humans. *1

*1 The first two sentences are probably about microscopes and telescopes. However, the writer thinks the words “microscope” and “telescope” had not been invented yet at that time.

09973-78: 故観無意之吉凶。以為有意之酬醋。弗知誠偽之分也。若夫為善尽有福〉利者先為〉為不善尽有禍》怯者先避》那待君子以為之。

09973-78: 故に、占いをしてそこになにかの印を見て、そこから物事を行おうとするのは、意図を持たない自然現象と人の主観的行為の違いを理解していないのだ。もし、善いことをしてそれに報奨が与えられるなら、利益を求める人が率先して善いことをするだろう。善からぬことをして禍があるのなら、臆病な人は率先して避けるだろう。どうして君子が現れるのを待つ必要があるだろうか。

09973-78: Therefore, if someone tries to do something based on a sign he sees in fortune-telling, he does not understand the difference between natural phenomena without intention and subjective human actions. If doing good things brings rewards, then people who seek profit will take the initiative to do good things. If doing bad things brings disaster, then timid people will take the initiative to avoid them. Why should we wait for a virtuous person to appear?

09979-83: 為不善而多福〉為善而多禍》人将何適。蓋天者〉無意于愛憎酬醋〉人者》有意于愛憎酬醋》

09979-83: 善からぬことをして幸いが多くなり、善いことをして禍が多くなるのなら、人はどうして善いことをするだろうか。自然は、愛憎や世間のことに意図することはない。人間は、愛憎や世間のことに意図するものだ。

09979-83: If doing bad things brings more good fortune and doing good things brings more misfortune, why would anyone do good things? Nature has no intention of love or hate or of worldly affairs. Humans have intentions of them.

09984-91: 雖不善人而積則弗得不富〉雖善人》而散則弗得不貧》雖暴戻也〉而強則力難争〉雖方正也》而覆則勢難支》事難両全〉勢難持平》惟成於誠之所在。弗可以有意矯之。

09984-91: 善からぬ人であっても財を積めば裕福になる。善い人であっても散在すれば貧しくなる。乱暴で人道に外れていても、強い人ならば力で対抗するのは難しい。心の正しい人であっても、強い勢力に覆われればその正しさを押し通せない。人間の世界では、両者がともに十分に良いということにはなり難いし、力関係が釣り合うことは難しい。人は誰でも誠実な立場に立ち、思いに負けてそれを変えたりしてはいけない。

09984-91: Even if someone is not a good person, he will become wealthy if he accumulates wealth. Even good people can become poor if they scatter their wealth. Even if someone is violent and goes against humanity, it is difficult to oppose them with force if they are strong. Even if someone is righteous, if he is overwhelmed by an unwanted strong force, he will not be able to uphold his righteousness. In the human world, it is difficult for both sides to be good enough and to balance the power relationship. Everyone should stand on the side of sincerity and not change their minds.

09992-02: 善者〉人偕欲之〉不善者》人偕悪之》所偕欲者〉衆帰之〉所偕悪者》衆棄之》理弗可以勢晦之〉心弗可以力服之》邪欲屏之〉正欲挙之》仇欲酬之〉徳欲報之》意之所向。天弗能如之何。

09992-02: 善いことは誰もが欲するし、善からぬことは誰もが嫌う。誰もが望むことは、民衆はそこに治まる。誰もが嫌うことは、民衆はそれから遠ざかる。正しい道理は勢いでそれをくらますことは出来ない。心は、力づくで服従させることは出来ない。邪な心は隠そうとするものだし、正しいことは誰もがこれを望むものだ。仇や恨みには報復しようとし、徳のある行いには報いようとする。こころの向うところ、自然はこれをどうすることも出来ない。

09992-02: Everyone wants what is good, and everyone dislikes what is terrible. What everyone wants, the people will settle for. What everyone dislikes, the people will stay away from. The correct path cannot be hidden by force. The heart cannot be forced into submission. Evil hearts want to hide, and what is correct is what everyone wants. We seek to retaliate for wrongs and grudges, and we seek to reward virtuous actions. Where the heart is, nature cannot do anything about it.

10003-06: 於是。人為遇天成。其遇參差。如市人之迭面焉。竊鉤之人〉而獲竊鉤之禍〉分飯之人》而獲分飯之福》雖有司之察察者。尚弗堪也。

10003-06: だから、人の行いが自然に出会うことがあっても、それはわずかなものだ。それは道行く人がすれ違うときに顔を合わせるようなものだ。盗みを働く人はその行いに応じた禍を受ける。食べ物を分け与える人は、その行いに応じた福を得る。細かいところまで見逃さない眼力のある役人でも、すべてを見ることは出来ない。

10003-06: So even if people's actions naturally meet, it is only a little. It is like when people passing on the road meet each other. Those who commit theft will receive the misfortune corresponding to their actions. Those who share their food will receive the blessings corresponding to their actions. Even officials with eyesight who do not miss even the most minor details cannot see everything.

10007-14: 縦能察察堪之。而豈有徳者之所為哉。人之有徳。猶且不為。而望之於天乎。行一善〉而求一報〉拾一不善〉而指一報》天豈以交易為道哉〉於繊毫之善不善》則不省之》

10007-14: たとえそれをどこまでも見逃さないとしても、それは徳のある者の行いと同じであろうか。人の徳があってなおかつ行わない。然るにこれを天に望んで、ひとつの善行を為してひとつの報酬を求め、ひとつの不善を拾ってひとつの報酬を求める。天がどうして交易の道であるだろうか。細かな善と不善に於いては、省みないのが良い。

10007-14: Even if someone does not miss it no matter where he looks, is that the same as the actions of a virtuous person? Even if a person is virtuous, they still do not do it. However, they hope for it in nature's great path and seek reward for doing one good deed and picking up one evil deed. How can nature's great path be a place of trade? It is better not to think about the small good and bad things.

10015-22: 以其大者禍福之》則以苟安為謀也》天豈以苟安為謀哉》然而其一毫之功過。遂不可不揜。猶千鈞之衡。増減錙銖。人未覚。雖衡未移。而冥冥而移者。竟不可揜焉。於是。棄海之涓滴。終弗可之没矣。

10015-22: その大きなものを以て禍福とするのであれば、一時の安楽を得ることを謀るだろう。しかし、自然の大道がどうして一時の安楽を得ることを謀るであろうか。そうであるから、ほんの僅かな功名や過ちも、覆い隠すことは出来ないのだ。さらに、非常に重いものを計れる秤の僅かな重さの増減は人にはわからない。重りはわずかも移動していないが、その重心はほんの少し移っている。決して隠すことは出来ないのだ。だから、海に注いだ水が僅かであっても、海の水が増えていないとは決して言えないのだ。

10015-22: If we use that significant thing to measure good and bad fortune, we will seek temporary comfort. However, how could the great path of nature seek to gain temporary comfort? That is why even the smallest amount of merit or error cannot be concealed. Furthermore, the slight increase or decrease in the weight of a scale that can measure something very heavy cannot be detected by humans. The weight has not moved at all, but the center of gravity has moved a little. It is impossible to hide it. Therefore, even if the amount of water poured into the sea is small, we cannot say that the water in the sea has not increased.

10023-28: 不知者〉以為冥冥〉知者》以為昭昭》智愚之所以分也。是以其有力者〉進而移権〉無力者》退而移権》賢否之所以分也。

10023-28: 知らない人はそれを微かで分からないと言い、知っている人は僅かだが明らかだと言う。知性と無知が分かれる所である。だから、世の力ある人は進むことで権柄を動かし、力のない人は退くことで権柄を動かす。

10023-28: Those who do not know say it is subtle and unnoticeable, while those who do know say it is slight but noticeable. That is where intelligence and ignorance are divided. Therefore, those with power in the world move their authority by advancing, while those without power move their authority by retreating.

10029-36: 作者人道》以天考之則偽》已為一物〉已為一気》有己之気物。別観混有者。則有己者。各自私焉。自有己之私。而観所混有者。則彼也公。

10029-36: 人為的に創ることは人の行いである。自然の自己創造に照らして考えれば、それは偽りのものである。既に備わったひとつの肉体とひとつの生命がある。自分の肉体と精神から、これを持つ別のものを観れば、自己を持つものはそれぞれに於いて自分を個別化している。自分を個別化したものからすべてを混然と内包するものを観れば、それは自然の大道であり、公の道である。（注）

注： 漢文からの翻訳としては誤訳を含んでいるが、書いている内容があまりに難しすぎる。当時の人々に理解を求めるのは無理であった。現代の我々でもこの文を理解するのは難しい。この文から導かれる一つの重大な結論は、現代の自然科学が「人偽」つまり、人間が作った偽物の自然であり、自然の大道に反するものだということだ。加えて、梅園の「人」は、基本的には環世界主体のことであり、多くの生物のひとつであるに過ぎない。その人間の力を自然科学の力によって極限まで大きくしたため、他の環境主体の生存が脅かされている。「玄語」では環世界主体としての生物のことを「含霊」という。そして人間を「含霊の長」という。西欧の自然科学は「含霊の長」を、他の生命の存在を脅かすまでに肥大化させてしまった。無論その背後に資本主義経済があることは言うまでもない。

10029-36: To create something artificially is the way of man. It is false if someone considers it in light of nature's self-creation. There is already a single body and a single life. If he looks at something that has this separately from his own body and spirit, each one with a self individualizes himself. If he looks at something that has individualized itself and includes everything inclusively, it is nature's great way for all beings. *1

*1 Although it contains mistranslations as a translation from Chinese, the content of the writing is too difficult. It is like Hegel. It was impossible to expect people of the time to understand it. Even today, it is not easy for us to understand this text. One crucial conclusion from this statement is that modern natural science is a fake nature created by man and contrary to the Great Way of Nature. In addition,

Baien's "mankind" is essentially an Umweld-subject, just one of many living things. The power of man has been increased to the utmost limit by the power of natural science, and the survival of other Umweld-subject is threatened. In the Gengo, organisms as Umweld-subjects are referred to as "contained spirits.

And human beings are called "the head of the containing spirits. Western natural science has enlarged the "head of the spirit" to the point where it threatens the existence of other life. The capitalist economy is behind this.

10037-40: 故自我之有意。而謂無意於天。自有意之私。而謂公於彼。私也者〉人意之謂〉偽也者》人為之謂》

10037-40: それゆえ、意思を持つ人間から見て、自然の大道を無意と言う。人間と「私」と言うのに対して、自然の道を「公」という。「私」とは、人間のことで、「偽」とは、人工物のことである。（注）

注：「玄語」の語彙の解説なので文としての翻訳は困難である。以下に語彙の説明を書く。

有意・・・外界を感覚し、意図的にそれを改変する生物。ユクスキュルが研究テーマとした環境世界'Umwelt'における動物主体のことである。

人 ・・・動物主体の別の表現である。人間も同様に「人」と言われ、両者が混同して使われる。一貫して環境主体と訳しても論理的な齟齬はない。

我 ・・・有意全体を言っている場合と、我々人間を意味している場合がある。「我」を地球の生命世界（生態系）と言う意味に理解してもよい。

含霊・・・この文には出てこないが、09761に「含霊は人に属す」と書かれている。また、11116に「人なる者は含霊の長なり」と書かれている。

10037-40: Therefore, from the perspective of a human being with a will, the great path of nature is unintentional. Whereas we refer to humans as 'individuals,' we refer to the path of nature as 'public.' The 'individual' refers to humans, and 'non-natural' refers to artificial objects. *1

*1 : This sentence describes Gengo's vocabulary, which is impossible to translate. The vocabulary is described below.

有意・・・This term refers to living things that sense the outside world and intentionally alter it. It refers to the subjects in the Umwelt, the environment that was the focus of Uexküll's research.

人 ・・・It is another way of saying '有意, something with a will.'The letter '人, people' is also referred to as '有意' and the two terms are often used interchangeably. There is no logical discrepancy in consistently translating it as an 'environmental subject.'

我 ・・・It can either refer to all sentient beings or human beings. Readers can also understand “我, we” to mean the life world, in other words, the ecosystem of the Earth.

含霊・・・It does not appear in the sentence, but line 09761 says, "Sentient beings belong to humans." Also, line 11116 says, "Humans are the leaders of sentient beings." If you translate this word literally, it means “something that contains a spirit.”

10041-45: 故。雖意在安天下〉而自天観之〉則私也〉雖修至聖人》而自天観之》則偽也》既已人也。私偽反公誠。為人之賊。是以人之公誠也〉法天也〉其私偽也》任人也》

10041-45: 故に、人の思いは世界を平穏にすることにあるのだが、自然の大道からそれを観れば、やはり個の思いである。修行して聖人の境地に到達しても、自然の大道からそれを観れば、人間の心であるに過ぎない。生まれたときから人である。その思いと行いは自然の大道に反して人道の一部を行うのみである。そうであるから、人の公正は、自然の大道に則り、人の思いと行いは人に任せられるのである。

10041-45: Therefore, people's thoughts are to make the world peaceful, but if someone looks at them from the perspective of the great path of nature, they are still the thoughts of individuals. Even if a person trains and reaches the state of a saint, if he looks at it from the perspective of the Great Way of Nature, it is still just the mind of a human being. From the time we are born, we are human. Our thoughts and actions only go against the Great Way of Nature and are part of humanity. Therefore, human justice is following the Great Way of Nature, and human thoughts and actions are the individual's responsibility.

10046-51: 故対人言天者。則除人則失其対。如対神之天。対機之誠。不假人而存。意智情欲者〉我之

意也〉運用言動者》我之作也》分。則運用為為〉言動為技》

10046-51:　だから、人に対して自然を語る人は、人を除外することによって自然の対手である認識者を見失っているのだ。活動性に対する範疇や、自然界の法則における厳密さは、人を除外しても存在する。しかし、主観と知恵と感情と欲望は、人間に備わったものである。言葉と動作を用いるのは、人間の創作である。分けて考えれば、運用は意識的な行為をなし、言葉と技術を用いることは、創作・創造の行為となる。

10046-51:　So, those who talk about nature to people are losing sight of the recognizor, the counterpart of nature, by excluding people. The categories of activity and the strictness of the laws of nature exist even if people are excluded. However, subjectivity, wisdom, emotion, and desire are inherent in human beings. The use of words and actions is a human creation. If we consider them separately, the use of words and technology becomes an act of creation.

10052-58:　夫内有者〉徳也〉外発者》道也》神運用内具之心性。以発言動之為於外。人有意而為殺活与奪〉天無意而成死生通塞》天人交接。其事無窮。

10052-58:　さて、内包的に存在するものは潜在能力である。それが外に発現すると展開の経路になる。発動因子は心身の内部に備わる心と性格を運用し、言葉と動作を外に現す。人間は意図を持って生殺与奪を為す。自然は、意図を持つことなく死生通塞を成す。自然と人間の交わりは、極まりがない。

10052-58:　Well, what exists intrinsically is potential. When this is expressed externally, it becomes a path of development. The triggering factors operate the mind and personality inherent within the body and mind, and words and actions are expressed externally. Humans make decisions about life and death. Nature accomplishes life and death without making decisions. The interaction between nature and humans is endless.

10059-64:　此故修者則志〉治者則業〉人為立焉〉往者則当》来者則遇》天命成矣》人為則天準之所在〉天命則人事之所帰》

10059-64:　このゆえに、学ぶ人は何かを志し、治める人は事業を成して、人の為すべきことを成す。過ぎゆく時間は現在に当たり、現在に必然的に到来する者は何者かに遭遇する。かくして現在に到来するものとそれに出会うものの関係が成立する。人の行いには準拠すべき自然の道理が内在している。必然的に到来する者とそれへの遭遇は、人の行いの帰着するところである。（注）

注：　「現在に到来するものとそれに出会うものの関係」は、たとえば朝が来れば生き物は目覚め、夜が来れば眠り、春には芽吹き、秋には枯れる、というようなことを示す。植物として朝日に出会うのか、あるいは、動物としてなのか、大人としてか、子供としてなのかを、存在者は自ら選択すること出来ない。

10059-64:　For this reason, those who study aspire to something, and those who govern accomplish their projects and do what they should for people. The passing time hits the present and those who inevitably arrive in the present encounter something. Thus, a relationship is established between those who arrive in the present and those who encounter them. The natural principles that should be followed are inherent in human conduct. Those who inevitably arrive and their encounters are the result of human conduct. *1

*1　"A relationship is established between those who arrive in the present and those who encounter them" refers to how, when morning comes, living things wake up; when night comes, they sleep; in spring, they sprout; and in autumn, they wither. All existence that encounters the morning sunlight cannot choose for themselves, as a plant, an animal, an adult, or a child.

10065-69:　人事之重。生化天命也。生化者。聚散解結之往来也。故生化非天命之外矣。是以。生化者〉神為〉天命者》天成》

10065-69:　人の世で最も重要なことは、生まれ、変化し、自然の必然に触れ、それを受け入れることである。生まれて変化していくことは、集まったり、散らばったり、ほどけたり、結合したりする出来事の行き来である。だから、生まれ、変化することは、自然の必然に触れ、またそれを受け入れることの外に成り立つことではない。だから、生まれ、変化することは、発動因子の活動であり、自然の必然とそれに遭遇することは、自然の大道の形成なのである。

10065-69: The most essential thing in human life is to be born, to change, to be in touch with the great path of nature, and to accept it. Being born and changing is the coming and going of events that gather, disperse, unravel, and combine. Therefore, being born and changing is not something that exists outside of being in touch with and accepting the inevitabilityTherefore, being born and changing is the activity of triggering factors, and encountering the inevitability of nature is the formation of the great path of nature.

10070-73: 以神為〉則往来主〉而当遇客也〉以天成》則当遇主》而往来客也》此故。感応往来之生化〉当遇会違之天命》以分以合。

10070-73: 発動因子の活動から見れば、現在への到来と刻々の定着が主要事象であり、当たるものとそれに遭遇するものの関係は副次的事象である。このゆえに、現在への到来と定着、感作と応答が自然の自己創造を為し、当たるものと遭遇するものと出会いと別れが自然を形成する。自然はそれらをもって分離し、融合して大道を成す。（注）

注： 辞書を創らないと読者にはこのような翻訳になる理由がわからないだろう。語の意味を書いておく。「玄語」の用語は一語一義である。二語一義は例外で、「同胞」「攣胎」「循環」「鱗比」くらいのものである。「宇宙」は「宇」と「宙」、「天地」は「天」と「地」、「感応」は「感」と「応」の組み合わせで二次熟語ではない。

神・・・発動因子。誘発因子。本論では一貫して発動因子。
為・・・変化を起こすこと。
往・・・現在において変化したものが、空間に定着して過去に推移していくこと。
来・・・現在に到来すること。現在化または現前化すること。発生して間もない頃は成長するが、しばらくすると土に帰る。ときに化石、遺跡、自然の奇観などになる。そのすべての過程が「来」である。
主・・・主要事象。時と場所にかかわらず成立する時間現象。
当・・・必然的に到来して自然の諸存在の当たるもの。たとえば、太陽が昇って朝が来るとか、太陽の南中点の高さに従って季節が巡るような現象が「当たるもの」である。
遇・・・当たるものに従って、目覚め・眠り・働き・花を咲かせ・果実を実らせ・葉を落とし・冬籠もりすることなどが「遭遇するもの」である。
天・・・必然的に到来するもの。天体の運行や昼夜の交代、季節の変化など。
成・・・必然性をもって成立する自然現象すべて。
客・・・自然現象の主体である時間の推移に対して、場所によって変化する自然の諸存在をいう。客は、人であったり、樹木であったり、山であったり、川であったり種々様々である。
感・・・感作すること。作用を及ぼすこと。
応・・・感作に対して応答すること。朝が来たら目覚めるとか、蚊に刺されれば痒くなるとか、呼ばれれば振り返るなどは、すべて感作に対する応答である。
生・・・発生した現在の一瞬に生命が応答すること。
化・・・発生し続ける現在の一瞬が自然全体を過去化すること。自然の景観はすべてそうである。生命及び生命の活動は、ときに化石・遺跡・廃墟などとして残る。
命・・・「天」に対して用いられる語で「天命当遇」あるいは「天当命遇」等として用いられる。自然界の必然性に出会うことを避けられない生命のことをいう。
分・・・「反」つまり排反性の原理に従って分けられること。ルビンの壺の顔と壺のように同時に見ることが絶対にできない関係をいう。論理的には否定論理積"Scheffer's stroke"である。
合・・・「反」の関係にある二者が高次の次元で融合すること。このとき闘争という契機を伴わない点が弁証法とは決定的に異なる。高次の存在がまるで細胞が分裂するようにふたつの存在に分かれるのである。

10070-73: From the perspective of the activity of triggering factors, the arrival of the present and the establishment of the present moment are the main events, and the relationship between the triggering factor and the thing that encounters it is a secondary event. Therefore, the arrival of the present and the establishment of the present moment, sensitization and response, create nature's self-creation, and the encounter and separation of the triggering factor and the thing that encounters it forms nature. Nature separates and fuses with these things to form the great path.

10074-77: 常変無窮。是以時之没体〉物之露体》雖則異焉。而来則生之〉往則化之〉往来主也〉来則当之》往則遇之》当遇主也》

10074-77: 変化と定常の交替は終わることがない。そうであるから、非物質の場である時間と、物質が形を獲得した物体はまったく異なるのではあるが、現在が到来すればこの大自然を生成し、現在を過ぎ去れば過去に向かって定着する。この観点から見れば現在に到来することと現在から去ることが主要事象である。到来した現在は自然に存在する何かに当たり、現在を過ぎればその何かは過去に移行する。この観点から見れば、到来する現在とその現在に遭遇する何者かが主要事象である。（注）

注：　冒頭の「常変無窮」は、[動的平衡](#)のことである。この文は、地球環境世界が動的平衡を維持していることを述べている。過去とは動的平衡の記録である。

10074-77:　The alternation between change and stasis never ends. Because of this, although time is a non-material field, objects that have taken form immediately become past things when the present passes. It generates the global environmental world and becomes fixed in the past when the present passes. From this perspective, the main events are the arrival of the present and the departure from the present. The present that has arrived hits something that exists in nature; everything moves into the past when the present passes. From this perspective, the main events are the present that has arrived and whatever encounters that present. *1

*1　The opening sentence refers to **dynamic equilibrium**. The whole sentence explains that the global environmental world is in dynamic equilibrium.

10078-83:　人以神御躯。隔自佗。而各運其神。故自内具者択〉則善悪是非存矣〉有枝幹〉有栄枯者木之所同也〉曲直疎密》寿夭肥瘠者》木之所独也》

10078-83:　人間は、発動因子の活動によって身体を制御し、己と他を隔て、各々の発動因子を動かす。だから、内部に備わったものを取り上げれば、善悪是非がある。またどの木でも、枝や幹があって栄えたり枯れたりするのは同じであるが、枝の曲がり具合いや堅い木か柔らかい木か、寿命が長いか短いか、細い木か太い木かなどは、それぞれの木に固有のことである。

10078-83:　Humans control their bodies through the activities of their triggering factors, and they separate themselves from others and activate their triggering factors. If someone looks at what is inside, there is good and evil, right and wrong. Also, although all trees have branches and trunks and they all flourish and wither in the same way, the way the branches bend, whether the wood is hard or soft, whether the tree has a long or short lifespan, whether the tree is thin or thick, and others, are all unique to each tree.

10084-86:　人其孰無独者〉独者勝同者〉則小人也〉孰無同者》同者勝独者》則君子也》同者不可無也。

10084-86:　(文意不明)

10084-86:　(The meaning of the sentence is unclear.)

10087-90:　故其為未尽出于善〉其大者立〉則不失令名〉其為未尽出于不善》其大者誤》則不免醜名》

10087-90:　故に、まだそのすべてが善い行いだとは言えないとしても、全体が良いものとして成立しているのならば、名声を失うことはない。逆に、まだそのすべてが善からぬ行いだと言えないにしても、全体が誤っていれば、名を穢すことを免れない。

10087-90:　Therefore, even if people cannot say that all of them are good deeds if the whole is established as good, people will maintain their reputation. On the other hand, even if people cannot say that all of them are not good deeds, if the whole is wrong, they cannot avoid tarnishing their name.

10091-94:　雖不善者〉豈無細行之可拾哉〉雖善者》亦豈無瑣事之可貶哉》故拾其美而誉之〉則可以掩其不美〉挙其不美以毀之》則可以掩其美》

10091-94:　善人ではないとしても、小さな善行がひとつもないということはない。善人であるとしても、自らの名を貶める行いが少しはあるものだ。だから、その美点を取り上げて不美を被うことも出来るし、不美を取り上げて非難して、美点を被うことも出来る。

10091-94:　Even if someone is not a good person, he or she will have at least one small virtue. Even if someone is a good person, there will be at least one thing one does that disgraces their name. So, someone can take up the virtue and cover up the vice, or the person can take up the vice and criticize the virtue.

10095-98:　叱咤者〉戻声也〉而愛者〉豈無叱咤之声哉〉唯喩者》和声也》而戻者》豈無唯喩之声哉》

10095-98:　叱る声は、正しい心に戻す声である。しかるに愛には叱咤の声がないのであろうか。ただ、諭すだけなら柔和な声である。しかるに叱る声に諭す心はないのであろうか。

10095-98:　The voice that scolds a person is the voice that returns them to the right path. However, is there no voice of admonition in love? If it is to admonish, it is a gentle voice. However, is there no admonishing heart in the voice that scolds?

10096-99:　唯喩者》和声也》而戻者》豈無唯喩之声哉》巧衒美〉則雖固不善〉而世必沾沾以相誉〉不幸而為不美》則雖固善》而世必睸睸》以胥呰》

10096-99:　さとす声は、なごむ声である。しかるに叱ることにさとす声はないのだろうか。巧みに美を衒えばもとより不善の者であっても世間は必ず納得して誉める。不幸にして善からぬことをなせば、もとより善人であっても、世の人は必ず蔑んだ目で見る。

10096-98:　A voice that admonishes is a soothing voice. Is there no soothing voice in admonishing? If one skillfully displays beauty, even if one is not good, the world will certainly be convinced and praise that person. If one does something bad, even if one is good, the people of society will certainly look at that person with contempt.

10099-05:　密窺陰謀〉致富致貴〉見之則秩然有序〉望之則厳然有儀〉就之則敬而恵也〉去之則愛而思焉〉訟之則能折〉諫之則能聴〉孰知其不善焉〉

10099-05:　密かに隙を窺い、隠れてはかりごとを巡らし、富を蓄え高貴な身分を得る。その有り様を見るときちんとした序列がある。そこには正しい礼儀作法がある。その中に入れば敬いがあり恵みがある。そこを去れば愛おしく思う。何かを訴えれば意見を折衷し、諫めれば聞き入れてくれる。誰がその不善を知り得ようか。（注）

注：　まるで現代社会そのものである。江戸中期はそれほどに社会的に成熟していたということでもある。

10099-05:　They secretly wait for an opportunity, plot secretly, accumulate wealth and gain a noble status. When someone looks at things the way they are, there is a proper hierarchy. There are proper manners and etiquette. If someone joins in, there is respect and grace. If the person leaves, he will miss them. If he appeals to them, he will compromise; if he admonishes them, they will listen. Who can know their evil ways? *1

*1 :　It is just like modern society. It also means that society was very mature in the middle of the Edo period.

10106-11:　知微見機》截悪於未萌》誅乱於未発》有慮而或不恕》有憂而或不假》言而不投時好》立而不趨時勢》孰知其善焉》

10106-11:　微かな兆しを知ってその背後の動向を見て、悪事が成される前にその芽を摘む。世の乱れが起きる前にそれを一掃する。思いやりを持ちつつ許さず、誠実でありながら偽らない。本心を語りながらも良好な関係を損なわない。時代の勢いに流されずに毅然としている。誰が、そのことの善さを理解してくれるだろうか。

10106-11:　Knowing the faintest signs and seeing the trends behind them, we nip the buds in the bud before any wrongdoing can be done. We sweep away any disturbances before they can arise. We are considerate but do not forgive; we are sincere but do not lie. We speak our minds but do not damage good relationships. We are resolute and do not get swept away by the currents of the times. Who will understand the goodness of this?

10112-18:　声主可慎。豈易軽為毀誉哉。豈易軽聴毀誉哉。有瑜不掩瑕〉然玉則玉也〉有文以飾質》然石則石也》噫玉不易相〉石亦不易弁》

10112-18:　人は誰であれ、言葉と指示対象の関係には注意すべきである。どうして軽々しく人を誹るこ

とが出来るだろうか。どうして気分を害さずに悪い評判を聞くことが出来るだろうか。美しい宝石でも傷を覆うことは出来ない。しかしながら、宝石は宝石である。模様は石を飾るが、石は石である。ああ、宝石は簡単には見つからないし、石を区別することも容易ではない。

10112-18: No matter who you are, you should be careful about the relationship between words and objects. How can you so casually slander someone? How can you listen to nasty rumors without feeling offended? Even a beautiful jewel cannot cover up its flaws. However, a jewel is still a jewel. Patterns adorn the stone, but the stone is still a stone. Oh, jewels are not easy to find, and it is not easy to distinguish between stones.

10119-27: 就外発者観》則守禦虚実作矣》動之事〉自守禦出〉言之事》自虚実出》戯調則誇于己〉抗衡則不察他〉争則競〉妬則忌》内之則護〉外之則訐》

10119-27: 外で何事かを為す者に就いて言えば、己を守り、外を制御し、虚偽と事実を作る。行動においては守り、あるいは制御する。言動は、虚偽と事実から生まれている。嘲ることは自分を誇ることであり、争いごとは相手を察していないから起きる。争って勝敗を競い、妬んで嫌う。自分たちを守り、外にいる者たちを悪く言う。

10119-27: Speaking of those who do things outside, they protect themselves, control the outside, and create falsehoods and facts. In their actions, they protect and control. Their words and actions are born of falsehood and fact. To mock is to boast of oneself; quarrels arise because one does not understand the other party. They compete with each other to win or lose, and they envy and hate. They protect themselves and speak ill of those outside.

10128-32: 守禦之間。声主参差。此故。正名而弗正実〉以正声欺人也〉枉実直名》以直声自売也》弗務実而張名〉以虚声欺天也〉有実而悪名》以実声尤人也》

10128-32: 己を守り外を制御するに於いては、伝わることと実態が食い違う。だから、伝わることを正して実態を正さなければ、言葉で人を欺くことに成る。実態を歪めて言葉に合わせれば、言葉に乗せて実態を売ることに成る。実際に成果を挙げずに名を高めれば、言葉によって自然の大道を欺くことに成る。事実に基づいてその人の名を憎むのは、事実によってその人を咎めている。

10128-32: When those protecting the inside and controlling the outside, there are times when what is conveyed and the actual situation differ. Therefore, if they do not correct what is being conveyed and correctly recognize the actual situation, they will end up deceiving people with words. If they distort the actual situation to match their words, they will end up selling the actual situation with their words. If they raise their reputation without achieving any actual results, they will end up deceiving the great highway of nature with their words. Hating a person based on the facts is condemning that person based on the facts.

10133-37: 世有未知主而謾呼之者〉有遇主而未得名者》有同主而異声者〉有同声而異主者》

10133-37: 世間にはその実在するものを知らずに偽りの名でそれを呼ぶことがある。その実在するものを知っても未だその名前がないものもある。同じ実体に異なる名前がついていることもあれば、まったく別のものに同じ名前がついていることもある。

10133-37: There are times when people call something by a false name without knowing that it exists. Sometimes, people know that something exists but do not yet have a name. Sometimes, the same thing has different names, and sometimes, the same name is given to completely different things.

10137-46: 是以。激言過実。諉言遷実〉暴言傷実。佞言溢実。惑言失実。盗言偸実。淫者其言私。窮者其言遁。忌者其言沮。畏者其言縮。

10137-46: そうであるから、過激な言動は事実より過大であり、事実を歪曲した言動は事実を遠ざけ、暴言は事実を傷つける。へつらう言葉は事実から溢れ、人を惑わす嘘は事実を失っている。盗んだ言葉は一時の借り物であり、欲深い者はその言葉を秘密にする。窮乏する者は言葉で逃れ、忌む者はの言葉を沮む。恐れる者はその言動が萎縮する。

10137-46: Because of this, extreme speech and actions are exaggerated, speech and actions that distort the truth move away from it, and abusive language hurts the truth. Flattering words are full of lies, and deceitful words are untrue. Stolen words are borrowed for a time, and the greedy keep them secret. The impoverished escape with words, and those who abhor them suppress them. Those who are fearful shrink back from words and actions.

10147-51: 毀誉褒貶者〉声也〉善悪美醜者》主也》雖主能為声声亦能移主》声主称則可〉不称則冤憤忿怒〉誤謬過失〉由此而興。

10147-51: 毀誉褒貶は言葉によるものであるが、善悪美醜は実態がある。実体は言葉になるのではあるが、言葉が実体を変えてしまうこともある。言葉と実体が一致すれば問題ないのだが、一致しないと冤罪を生んだり激しい怒りを買ったりする。誤謬と過失はこれによって起きるのだ。

10147-51: Although praise and criticism are verbal, good and evil, beautiful and ugly, have substance. Although substance becomes words, words can also change substance. If words and substance agree, there is no problem, but if they do not, it can lead to false accusations and intense anger. That is how errors and mistakes occur.

10152-55: 故所自蔵者〉石也〉而諛人玉其名以献媚〉眩者知而自強〉愚者不知而宝之〉

10152-55: 自分が持つものは石であるが、心のよこしまな人は、それに美しい石の名をつけて献上する。惑う人は知りつつも強いて信ずる。愚かな人は何も知らずにそれを宝にする。

10152-55: The person has a stone, but the wicked person in his heart gives it a beautiful name and offers it up. The confused person knows but believes it anyhow. The foolish person knows nothing and makes it a treasure.

10156-60: 其惟智者乎〉聞之不懌〉是非悪声之美〉悪虚名之無益於主也〉所自蔵者》玉也》而妬者石其名以排之》

10156-60: ただ知恵のある人だけが、それを聴いて喜ばない。それはいつわりの美を嫌うのではなく、偽りの名が石にとっても玉にとっても無益であることを嫌うのである。それが宝石であるとしても、嫉妬する人はその宝石を石だと称して排除する。

10156-60: Only those with wisdom will not be pleased by it. It is not because they dislike false beauty but the futility of false names, whether for stones or jewels. Even if it is a jewel, those who are jealous will call it a stone and eliminate it.

10161-65: 編者知而慍》愚者不知而棄》其惟智者乎》聞之自若》是非愛名之不美》知虚名之不足累主也》

10161-65: 心の狭い人は知って不満を抱く。愚かな人は知らずに捨ててしまう。ただ、知恵のあるもののみが心を動かさない。それはその石の名が気に入ったからではない。偽りの名が玉の価値をわずかも貶めないことを知っているからである。

10161-65: A narrow-minded person will be dissatisfied when they learn of it. A foolish person will throw it away without knowing. Only a wise person will not be moved by it. It is not because he likes the stone's name. He knows that a false name does not diminish the gem's value.

10166-69: 苟声不称主。則美醜同帰不智。褒揚貶抑。與実乖馳。君子豈爾為。

10166-69: もしも、名前と実体が一致しなければ、美と醜は同じく知恵なき心に存在することに成る。賞賛と軽視は、ともに実体と離れる。君子がどうしてそのようなことをするだろうか。

10166-69: If the name does not match the reality, then beauty and ugliness both exist in the mind of someone without wisdom. Both praise and disregard are separate from reality. How can a virtuous person do such a thing?

10170-73: 是以以名蔽主者〉不肖也〉以名疑主者》不明也》以名蔽主者〉又以名浮主〉以名疑主者》又以名信主》

10170-73: ここを以て、名前によって実体を被う人は愚かである。名前によって実体を疑う人は、明晰でないのである。名前によって実体を被う人は、また、名前よって実体を軽んじる人でもある。名前によって実体を疑う人は、また、名前によって実体を信じる人である。（注）

注： 筆者には文意を汲み取れない。時代が異なるためか、具体的な事例を思いつかない。

10170-73: Those who cover up reality with names are foolish. Those who doubt reality based on names need to be clear-headed. Those who cover up their true nature with a name belittle their true nature because of their name. Those who doubt reality based on names also believe in reality through names. *1

注： The writer cannot grasp the meaning of the sentence because the writer cannot think of a concrete example because of the time difference.

10174-81: 難以上人〉難以下人〉不可以通事〉不可以体物》以人誤人。其失猶如斯。況以人誤天者乎。声主不称。則不足以正事物。豈可語天人哉。

10174-81: 名前と実体が一致して人に提示されることは稀である。名前と実体の不一致は人だけに起きる問題である。だから、ものごとに精通することが出来ず、実際に存在する対象に一致することが出来ない。人が人を間違いに導くのはこのように名前と実体の不一致によるのだ。ましてや人の思い込みで自然を誤認識することは避けられない。名前と対象が一致しなければ、自然現象を正しく認識することは出来ないし、自然と人の関係を語ることもできない。

10174-81: It is rare for a name to match its substance and be presented to people. The discrepancy between name and substance is a problem that only occurs with people. Therefore, we cannot become familiar with things and match them with the actual objects. Because of this discrepancy between name and substance, people lead other people astray. Moreover, it's crucial to recognize that people often misinterpret nature due to their preconceived assumptions. If the name and the object do not match, it will be impossible to correctly recognize natural phenomena or to discuss the relationship between nature and people.

10182-85: 夫質之有無者〉天地之所分〉意之有無者》天人之所分》故天者〉無意而為〉不作而成〉人者》有意而作》作而不成》

10182-85: さて、水を含んだものであるかどうかは、自然の存在の階層が分れる理由である。意識が有るか無いかは人間と自然が別れる理由である。故に、自然は意識も意図も持たずに自己を創造する。意図して創らずに成し遂げる。人間は意図して作る。作っても自然の被造物にはならない。

10182-85: Whether something contains water or not is the reason for the division of the hierarchy of natural existence. Whether something is conscious or not is the reason for the division between humans and nature. Therefore, nature creates itself without consciousness or intent. It accomplishes things without intending to. Humans create things with intent. Even if they create something, it does not become a creation of nature.

10186-91: 質之有無者〉天地之分也〉意之有無者》天人之分也》天人同気。而人者〉有意而作〉天者》無意而為》其為豈同哉。

10186-91: 水を含んだものであるかどうかが、自然の存在の階層を分ける。意識があるかないかが、自然と人間を分ける。自然と人は創造することにおいて共通している。しかしながら人は、意志と意図があって創り、自然は意志も意図もなしに創る。その創造がどうして同じはずがあろうか。（注）

注： 10182-85:の文もこの文も、環世界の主体としての諸生物という意味に読んでも、人間という意味に呼んでも問題はない。訳者は人間を含めて「環世界主体」と呼んでいるが、多くの文は人間を連想させる。人間の環世界は、エドムント・フッサールが言った「生活世界」である。諸生物の環世界と人間の生活世界を分けるのは、反省の有無である。フッサールは、人が素朴な自然をそのまま受け入れる態度を「自然的態度」といい、自然科学を基礎においてすべてを科学的に理解できると考える態度を「自然主義的態度」とよんだ。

10186-91: Whether or not something contains water separates the hierarchic structure of existence in nature. Whether or not something is conscious separates nature from humans. Nature and humans have something in common: they are both creative. However, humans create with intention and will, while nature creates without intention or will. How can these two things be the same? *1

*1 There is no problem in reading both the sentences 10182-85 and this sentence as meaning "Subjects of the Umwelt," or calling them "human beings." The translator calls them "subjects of the Umwelt," including human beings, but many sentences make us think of human beings. The Umwelt of human beings is the "life-world" that Edmund Husserl talked about. The presence or absence of reflection separates the world of living beings from the world of human life. Husserl called the attitude of accepting nature in its simplicity "the natural attitude" and the attitude of thinking that everything can be understood scientifically based on natural science "Scientific Realism."

10192-99: 夫自使者。勢力之分也。挙水火言之。使之水而就卑〉使之火而之高》是神為之力使然〉水不得不就卑〉火不得不之高〉是天成之勢自然》

10192-99: 自然における自ずから成る作用と、それを変化させる作用は、変化の勢いとそれを定着させる保存力の排反事象である。水と火を霊にして説明すると、このふたつの作用の中で水を下に流し、火を上に昇らせるのは、それぞれの発動因子の作用がそのように働きかけるからである。水は下に向かって流れざるを得ず、火は上に向かって昇らざるを得ない。それは自然の自己形成力がそのような存在として定めたからである。

10192-99: Actions occurring naturally in nature and actions that change them are incompatible events: the momentum of change and the force of conservation stabilizing it. If we explain this using water and fire as spirits, the reason that water flows down and fire rises up is because the actions of the triggering factors for each of these actions work in this way. Water is forced to flow downwards, and fire is forced to rise upwards. That is because the self-forming power of nature has determined fire and water to exist in this way.

10200-06: 人者。気物。気者必為。然而有意之気為。與無意之気為。不同也。故混言則雖同言之為。為自有殊。故分之。無為之為〉之為為〉有意之為》之為作》

10200-06: 人は、非物質と物質が入り混じってできている。非物質は必ず作用する。しかし意志あるものの作用と意志なきものの作用は同じではない。故に、両者を区別せずに言えばともに作用と言うのだけれども、その作用に区別がある。それを弁別すれば、意志なき創造は自然の自己創造であり、意志的な創造は作為的創造である。

10200-06: Human is made up of a mixture of immaterial and material. Immaterial things always have an effect. However, the effect of something with a will differs from that without a will. Therefore, although both have an effect without distinguishing between them, there is a distinction in their actions. If we distinguish between them, the creation without a will is the self-creation of nature, and the creation with a will is the artificial creation.

10206-11: 雖分為人作。元神為中之事也。故或通為作而言。夫気為天成。事属会違。其間也。譬如越人之胡。胡人如越。其之者〉気為也〉而其会違者》天成也》

10206-11: 人の作為的創造を自然の自己創造と区別するのではあるが、もともと人為的創造は自然の自己創造から生まれたものである。だから、自然の創造と人による創作をともに自然の創造行為と見做せば、創造力の作用と形態の形成は、創るものの作用と創られるものの変化の連続事象である。その連続事象は、たとえば越の国の人が胡に行き、胡の国の人が越に行くようなものだ。その事象を推移させるのは創造力の作用である。刻々の事象の変化は客観的に成立したものだ。（注）

注： 「会違」は「創るものの作用と創られるものの変化の連続事象」と訳した。たとえば、画家が筆でキャンバスに絵の具をつけたとき、この事象は「会」である。ちかし、次の一瞬その絵筆は次の場所に移るためにキャンバスをいちど離れる。これが「違」である。彫刻でも、作曲でも、演奏でも、自然現象でも、宇宙の現象でもそれは同じである。すべての一瞬は次の一瞬に移行するが、それは最初の一瞬が触れていた場所から離れて次の場所に移行することである。これを「会違」(会/違)という。

10206-11: Although we distinguish between human-made creation and natural self-creation, human-made creation

initially emerged from natural self-creation. Therefore, if we regard both natural and human creation as acts of natural creation, the action of creativity and the formation of form are a series of events in which the action of the creator and the changes in the created object occur in succession. This series of events is like, for example, bitter enemies placed by fate in the same boat. It is the action of creativity that causes these events to occur. The changes in the events that occur from moment to moment are objectively established. *1

*1 The sentence "the action of creativity and the formation of form are a series of events" is, for example, when a painter puts paint on a canvas with a brush, this event is “the action of creativity.” However, the brush leaves the canvas to move to the following location in the next moment. The same is valid for sculpture, composition, performance, and natural and cosmic phenomena. Every moment moves to the next moment, but it is a movement away from the place touched by the first moment and to the next place. This sentence explains such phenomena.

10212-17: 天成者何。其会也〉或於江〉或於河〉其違也》或於江》或於河》是以。雖天成不外於気為。而天成與気為不同也。是以。雖不為則不成。而成則非為矣。

10212-17: 創造力の作用による自然的形象の形成とはどのようなものだろうか。創るものの作用と創られるものの変化の連続事象は、自然界全域で行われる。だから、創られるものは創るものの創造の結果なのではあるが、創られたものは創る作用と同じではない。だから、創造の力が働かなければ創造されたものはないのではあるが、自然的形象は、それを作る作用とは別の物である。（注）

注： 「会違」を「創るものの作用と創られるものの変化の連続事象」と訳したが、その連続事象の起こり始めとその結果が自然界のあらゆるところで起きているということを「江」「河」で表現していると思われる。「山」「岳」でも、「河」「海」でもよはずだが、呉越同舟のにかけて江と河を選んだのであろう。

10212-17: What is the formation of natural shapes through the action of creativity? The continuous action of creating things and the changes in the things being created occur throughout the natural world. Therefore, the things being created are the result of creating things, but the created things are not the same as the action of creating things. Therefore, if the power of creation does not work, there will be no created things, but natural shapes are different from the action of creating them. *1

*1 The Japanese notes do not need to be translated into English.

10218-21: 故明暗寒熱者〉気也〉以為而言〉昼夜冬夏者》天也》由成而言》不為則不成〉故天一於気〉成則非為》故気非天也》

10218-21: 故に、明・暗・感・熱は非物質である。これは作用するものだ。昼・夜・冬・夏は、世界の構成要件である。世界の成立要件であることによって昼・夜・冬・夏と呼ぶ。為すものがなければ成るものもない。だから、世界は非物質から形成されることにおいては同じである。しかし、世界の構成要件として成立すればもはや非物質ではない。だから、非物質あるいは世界を構成する要素あるいは素材は、世界そのものではない。（注）

注： ここで述べられていることは極めて重大なことである。自然科学の諸理論と化石エネルギー・地下資源を世界の成立要件として創られた世界は、ここで書かれている世界ではない。自然科学的世界像はあくまでも人工的な世界であって、自然が生み出した世界ではない。自然界の自己創造と人間が作り出すものの決定的な違いは「公差」の有無である。公差とは、機械工学その他の工学において許容される差のことで、シャフト（棒）の長さに100±0.1と書かれていれば、99.9mmから100.1mmの範囲が許容範囲（合格）ということに成る。すべての部品を公差を範囲で創ると組み立てた製品は均一に仕上がることになる。

ここから大量生産という生産方式が生まれた。公差の範囲で造れば良いとなると、シャフトをつくる人はシャフトだけをつくり、シリンダーをつくる人はシリンダーだけを造ればよいことになる。規定どおりに創られているかどうかはひたすら検査だけすることになる。検査に合格した部品は組みてて工程にまわされ、一つの製品として出来上がる。この公差という概念を発明したのは、ピストルのコルト45で有名なコルトである。これによってコルト社は軍事用の銃の製造で莫大な利益を上げることになった。ここに注目したのが、フォードモータースの創業者、ヘンリー・フォードである。フォードはこの生産方式を大々的に採用して、自動車とトラクターの大量生産を行い莫大な利益を上げた。現代はこのような工業製品が住宅・自動車・飛行機・医薬品・生活用品・食品にまで及んでいる時代である。

自然界にこのような方法で作られたものは何一つ無いことに注意すべきである。

10218-21: Therefore, light, darkness, feeling, and heat are immaterial. These are things that act. Day, night, winter, and summer are the constituent requirements of the world. We call them day, night, winter, and summer because they are the constituent requirements of the world. If there is nothing to do, there is nothing to be done. Therefore, the world is the same in that it is formed from immaterial things.However, if it is established as a constituent element of the world, it is no longer immaterial. Therefore, immaterial things or the elements or materials that make up the world are not the world itself. *1

*1 What is being discussed here is extremely important. The world created by the various theories of natural science, fossil energy, and underground resources as the requirements for its formation is not the world described here. The natural scientific world view is an artificial world, not a world created by nature. The crucial difference between self-creation in the natural world and that created by humans is the presence or absence of "tolerance." Tolerance refers to the difference allowed in mechanical engineering and other engineering fields. If the length of a shaft is marked as 100 ± 0.1, the range of 99.9mm to 100.1mm is the allowable range. The assembled product will be finished uniformly if all parts are made within the tolerance range.

That is where the mass production method of manufacturing was born. If it is sufficient to manufacture within the tolerance range, then the person making the shafts needs to make the shafts, and the person making the cylinders needs to make the cylinders. The only thing that needs to be done is to check whether they have been made according to the specifications. The parts that pass the inspection are assembled and sent to the following process, and the product is completed. The concept of tolerance was invented by Colt, the company famous for its Colt .45 pistols. That enabled the Colt company to make huge profits from manufacturing guns for military use. Henry Ford, the founder of Ford Motors, was the first to notice this. Ford adopted this production method on a large scale and made huge profits from mass-producing cars and tractors. Such industrial products extend to housing, cars, airplanes, pharmaceuticals, daily necessities, and food.

It should be noted that nothing in nature is created in this way.

10222-27: 是故。分天人言之〉則気為天中之事也〉分天神言之》則人為気中之事也》是各主各声之所有統者也》故通塞生化〉気為之〉与奪殺活》人為之》而其成者非為。

10222-27: だから、自然と人を分けて論じれば、非物質の創造作用は自然界の事象である。自然界の範疇あるいは型と発動因子の活動を分けて論じれば、人による創造も自然界の一事象である。これは、対象と名辞が集合的であるということだ。だから、通じる・満ち塞がる・生じる・過去のものとなるという事象は、自然の行いである。与える・奪う・殺す・活かすという事象は、人間の行の行いである。（注）

注： 現代の自然科学が発展する以前の時代の考察であることに注意する必要がある。

10222-27: So, if we discuss nature and people separately, the action of the immaterial is a phenomenon of the natural world. If we separate the categories or types of the natural world from the activities of the triggering factors, then human creation is also a natural world phenomenon. That means that the objects and terms are collective. Therefore, the phenomena of "passing through time," "being in the field," "occurring," and "going to the past" are the actions of nature. The phenomena of "giving," "taking away," "killing," and "making use of" are the actions of human beings. *1

*1 It is important to note that this sentence examines the period before the development of modern natural science.

10228-36: 故気道者為〉天道者成》或曰有成則有敗〉天道独有成而無敗與。曰。天成者。與人為対者也。成敗者経営中之事也。猶対地之天。與対人之天同声。而不同主矣。且成有敗。與為有已同焉。

10228-36: 故に、非物質的な作用による生成の道は他動詞的に変化せしめ、範疇形成の道は自動詞的に成立する。ある人が、成立に対しては失敗もあるが、自然の道にはただ形成だけがあって失敗はないのかと。私はこれに答えて言った。自然の自己形成は、人の創造と反対の関係にあるものだ。成立と失敗は人間が物事を為すときに起きるものだ。そして、大地に対する天空と、人に対する自然の大道としての天は、同じ呼び名だが、その指示対象が異なる。加えて出来れば廃れることがあるが、それは自然に花が咲く時期があれば枯れる時期もあるというのと同じだと。（注）

注： 訳出過剰なのだが、英訳前提の日本語訳であることを考慮してほしい。

10228-36: Therefore, the path of creation through immaterial actions is changed transitively, and the path of category formation is established intransitively. Someone asked me if there is only formation in nature and no failure, even though there are failures in formation. I replied as follows: The self-formation of nature is the opposite of human creation. Formation and failure occur when humans do things. The heavens, as the great path of nature for people, and the heavens

on the ground for nature, have different objects of reference. In addition, it may fade, but that is the same as the fact that if there is a time when flowers bloom, there is also a time when they wither.

10237-42: 夫人者。以意度〉以作営》其方欲生也〉以生為成〉以死為敗〉方欲死也》以死為成》以生為敗》

10237-42: さて、人は意志と意図を以て計り、それによって建物を作る。生きることを望んでいれば生きることを成功と成し、死ぬこと望んでいれば、死ぬことを成功とし、生きることを失敗とする。（注）

注： 梅園が生まれる数年前に『葉隠』が書かれている。武士は本来は軍人であるから、戦場で死ぬのが最も尊いことであった。「武士道とは死ぬこととみつけたり」という言葉が特に有名である。

10237-42: Hagakure was written a few years before Baien was born. As samurai were originally soldiers, dying on the battlefield was considered the most honorable thing. The phrase "The way of the samurai warrior is death" is particularly famous.

10243-46: 因意之所向。而主転而声換矣。活之則活成。殺之則殺成。是殺活同成也。

10243-46: 意志と意図の向う所によって、言葉もその意味する内容も変わる。活かせば生きるし、殺せば、殺すという行為が成り立つ。成り立つことにおいては同じである。（注）

注： この文も武士の時代を彷彿させる。

10243-46: The meaning of words and their contents change depending on the intention and purpose behind them. If someone uses it, it will live; if someone kills it, the act of killing will be established. In terms of being established, they are the same.

注： Although this passage may seem quite violent to us in the modern age, we need to remember that it was written during the era of the samurai warriors.

10247-50: 是以。天之成與為同居。故莫不成也。夫人之成。與敗為対。故有成有不成。故曰不成。

10247-50: そうであるから、自然界での事象の成立は、その事象を起こす作用と同じ場所にある。人が為すことの成立は、失敗と対を成す。だから、成功することも成功しないこともある。だから、人の創造の全体を自然に劣る失敗作という。（注）

注： 「不成」は、必ずしも失敗作ではないのだが、エジプトのピラミッドも万里の長城も、現代文明も、どう考えても失敗作である。

10247-50: Because of this, the occurrence of a phenomenon in nature is in the same place as the action that causes it. The occurrence of something that a person does is paired with failure. Therefore, there are times when it succeeds and times when it does not. Therefore, the entirety of a person's creation is called a failure inferior to nature. *1

*1 The Baien's word in this sentence, "unsuccessful," refers to are not necessarily failures, but the pyramids of Egypt, the Great Wall of China, and modern civilization are all failures in any case.

10251-54: 是以。自天観之〉人為與気為〉同一事〉以対天成〉自人観之》則気為之》而天成之》與我作中之成敗為対》

10251-54: ここを以て、自然の大道から見れば、人の創造も自然の創造も同一の事象であって、自然の範疇形成の排反事象である。人間から見れば、自然の自己生成作用が自然を創造し、自然の範疇形成作用がこのような自然を創り、人間の人為的創作における成功・失敗と対を成す。（注）

注： この一文は果てしなく大きな意味をもっている。現代の文明も、かつて栄華を誇った古代文明のように、遠い過去の文明の遺跡となるのだろう。

10251-54: From the perspective of the great path of nature, human creation and natural creation are the same

phenomenon and are antinomies of the formation of natural types. From the perspective of humans, the self-generating action of nature creates nature, and the action of forming natural types creates this kind of nature, which is paired with the successes and failures of human artificial creation. *1

*1 This sentence has an infinitely great meaning. Modern civilization will become a relic of civilization from the distant past, just like ancient civilizations that once boasted of their prosperity.

10253-60: 気為與天成対〉譬猶曰東西者〉天也〉升降者〉地也〉以正当平分言者也〉合気為天成而天成也》而與人為対者》譬猶曰雲雨亦與東西者同天也》自我而分也》

10253-60: 自然の創造とその範疇形成を排反事象と見做すのは、ちょうど、天体の年周運動と日周運動が天の運動であって、上昇と下降の運動が地の運動であると見做すようなものだ。これは自然の正しい配当と正しい配分に従っている。この自然の創造とその範疇形成を統合して自然の大道の形成とする。要するに、人の行為に対峙するものは、雲や雨も星の運行と同じように天空だと言うようなものだ。それは人間から観た区分である。（注）

注： 「人」に対する「天」を「自然の大道」と訳しているのは、「天」を'Heaven'の意味に取られては困るからだし、この意味での「天」には老子や荘子の無為自然の影響が見られるからである。

10253-60: To regard the creation of nature and the formation of its types as incompatible twin events is like regarding the annual and daily motion of celestial bodies as the motion of heaven and the motion of rising and falling as the motion of the ground. That follows the correct distribution and correct distribution of nature. Integrating this natural creation and its categorization forms the formation of the great path of nature. In short, it is like saying that the things that confront human action, such as clouds and rain, are the same as the movement of the stars in the sky. That is a classification from the perspective of humans. *1

*1 The reason for translating the character '天' as 'the great path of nature' is because it would be troublesome if this character were taken to mean 'Heaven,' and because the influence of the 'unconditioned nature' of **Lao-tzu** and **Zhuang-zi** can be seen behind it.

10261-67: 物分体備。人交天〉我接彼》天人物我之間。心性之神霊〉感運于為技〉天神之為成》交接于彼我》

10261-67: 物質は濃淡に分離してそれぞれに形態が備わる。人は天空に交わり、我々人間は天気に触れる。空と人と地上の諸存在の間では、自然を感じてそれに応答する能力・そのものが本質的に持つ性質・自然を満たす発動因子と、自然全体を調和させる霊妙な作用が、自然の作用と人の作為に感作し応答する。自然の範疇形成の働きと発動因子の活動は、至るところで接触し、交錯する。（注）

注：「霊」（靈）に関しては、黄鶴版・初筆復元版を検索して文例を読む必要がある。霊魂のような意味は全くない。「天神の為成」は、「天の成」と「神の為」のことで、「神為天成」という語順でも語られる。そのため「自然の範疇形成の働きと発動因子の活動」という訳文になる。「交接」は、物体において「接」、気体や流体において「交」を用いる。

10261-67: Substances are separated into light and shade, and each has its form. People interact with the sky, and we humans are affected by the weather and climate. Between the sky, people, and the beings on the ground, the ability to sense and respond to nature, the essential nature of things themselves, the triggering factors that fulfill nature, and the mysterious action that harmonizes the whole of nature all respond to the actions of nature and human ingenuity. The action of forming types of nature and the activity of triggering factors come into contact and intermingle everywhere.

10267-72: 意智〉情之適否〉智弁》事之当否》故虚実守禦之間。生善悪是非。故人以虚実守禦。当善悪是非。故有殺活与奪之事。帰成功於天。夫天者。万物往来。而吉凶失得。

10267-72: 心と知恵は人情に叶うかどうかを考え、知力による思弁は起きたことの妥当性を考える。だから、感情の問題にせよ実際の戦いにせよ、善悪是非を生じる。故に人は、防備を尽くして戦う時、善悪是非を生じる。だから人は、防備を尽くして戦う時、善悪是非に当たる。故に、殺・活・与・奪の出来事は、客観的な事象となる。さて、客観事象の領域においては、万物が往来し、吉・凶・失・得が起きる。

10267-72: The mind and wisdom consider whether or not human kindness is met, and intellectual speculation considers the appropriateness of what has happened. Therefore, whether it is an emotional issue or an actual battle, right and wrong, good and bad, come into play. Therefore, when people fight with all their might, right and wrong, good and bad, come into play. Therefore, killing, saving, giving, and taking become objective phenomena. In objective phenomena, all things come and go, and good and evil, loss and gain occur.

10273-76: 其為不測〉其変無窮〉故神也〉其成不可辞》其誠不可揜》故天也》物者〉天之以体整斉而成也〉事者》神之以用為而変錯也》

10273-76: それがいつ起きるかは誰にもわからない。その変化は窮まり無い。だから発動因子の作用なのである。それが成立することを止めることはできない。成立したその事柄を覆い隠すことはできない。だから自然の客観事象なのだ。自然の諸物体は、自然の範疇形成作用によって成り立つ。自然の諸事象は、発動因子が作用して変化錯綜を繰り返す。

10273-76: No one knows when those changes will happen. The changes are endless. That is why they are the action of triggering factors. It is impossible to stop them from happening, and it is impossible to cover up the fact that they have happened. That is why they are objective phenomena of nature. The various objects of nature are formed by the types of nature's formation of categories. The various phenomena of nature repeat complex changes through the action of triggering factors.

10277-85: 此故。天人物〉而為成事也》物〉則有性発才〉事》則気交体接》有意其無意》以望作於天》同趨舍於己》以求成於人》望弗遂則怨〉求弗得則尤》不知天人者也。

10277-85: この故に、客観的に存在する自然と人間はともに自然の物体であり、それらの変化と推移は自然の現象である。諸物体は固有の本性とその本性の発現を持つ。自然の諸事象は、気体や流体は交わり、物体は接触する。無為の天を人の意識に映して豊作を天に望む。進退を自分に定め、人がその通りになることを求める。望んでその通りにならなければ恨み、求めてその通りにならなければ咎める。大自然と人間の違いを弁えない者のすることである。

10277-85: Therefore, nature and humans, which objectively exist, are both natural objects, and their changes and transitions are natural phenomena. All objects have their inherent nature and the manifestation of that nature. In nature, gases and fluids interact, and objects come into contact. We reflect the heavens, without action, in our consciousness and hope for a good harvest. People determine their course of action and seek things to turn out as they wish. If things do not turn out as they wish, they harbor resentment. They blame themselves or others if things do not turn out as they seek. That is something that those who do not understand the difference between nature and humans do.

10286-89: 感応〉気之往来也〉酬醋〉体之往来也》是以。人有作。則取物為己之有。

10286-89: 感作と応答は、自然事象の流れにおける作用と反応のことである。酒を酌み交わすようなことは、物体の行き来である。人はものを作ることが出来る。そして作ったものを自分のものにする。

10286-89: Sensitization and response are actions and reactions in the flow of natural phenomena. Drinking sake is the action of passing cups back and forth. People can make things and then make those things their own.

10290-92: 人者〉取物於身之外〉以有之〉物者》雖有取物於身之外》而不有之》是人與物之分也。

10290-92: 人間は、物を自分の外から取り、自分のものとする。動物は、自分の外から物を取ることがあっても自分の所有としない。これは、人間と動物の違いである。

10290-92: Humans take things from outside themselves and make them their own. Animals may take things from outside themselves, but they do not make them their own. That is the difference between humans and animals.

10293-96: 故取土地以有之者則君〉不能有之者則民》取貨財以有之者則富〉不能有之者則貧》

10293-96: だから、土地を取って自分のものとするものは君である。自分の所有にできないものは民である。財産を得て己の所有とするものを富者といい、持たざるものを貧者という。

10293-96: Therefore, a person is the one who takes land and makes it his own. The people are those who cannot own land. Those who acquire property and make it their own are called the rich, and those who do not have any property are called the poor.

10297-02: 治乱者〉取舍与奪之事也〉興廢者》失得存亡之事也》無則謀得之〉有則恐失之》得而有之〉則意満而驕〉求而不得》則心沮而苦》

10297-02: 世の中が治まったり乱れたりすることは、取得したり捨てたり、奪ったり奪われたりすることだ。興廃は、失ったり獲得したり、生き残ったり滅んだりすることだ。無いものははかりごとをして獲得し、所有するものが有れば、失うことを恐れる。獲得したものが有れば、満足して奢ってしまう。求めて得ることができなければ、心が塞がって苦しむ。

10297-02: The world's peace and disorder are about gaining, losing, taking, and being taken. Rise and fall are about losing and gaining, surviving and perishing. If people do not have something, they plan to gain and own it; if they have something, they fear losing it. If they have something, they gain it and become complacent and extravagant. If they can not gain what they seek, they suffer from a blocked heart.

10303-11: 是以。其取也有人予而我取之〉有人惜而我奪之》有人護而我竊之〉有人拒而我害之》或欺或劫》窮達栄辱繋之〉喜怒哀楽由之》治乱興廃本之〉貴賎貧富分之》

10303-11: だから、取得するにおいては、人が与えて自分がそれを得ることがあり、人が惜しみつつ、自分がそれを奪うことがある。人が大事にして守っているものを自分が盗むこともある。人が拒絶しているのに自分がそれに危害を加えることもある。時には、騙し取り、時には脅し取る。窮乏・栄達・栄誉・恥辱はこれらと同類のことだ。

10303-11: So, in the case of someone acquiring something, there are times when a person gives it to them, and they acquire it, and there are times when a person spares it and takes it away. There are times when a person steals something that a person is cherishing and protecting. Sometimes, a person harms it even though they are rejecting it. Sometimes, they deceive, and sometimes, they threaten. Poverty, prosperity, honor, and disgrace are all the same kinds of things.

10312-19: 而其物則非人也。水火艸木者〉皆天也〉飲水以医渇》茹艸以療饑》鑽火而烹》削木以巣者》皆人也》

10312-19: しかるに、その物は人ではない。水・火・草・木はみな自然に存在するものである。水を飲んで喉の乾きを癒す。草を茹でて飢えを癒やす。火を起こして煮炊きをする。木を切って家を立てるのはどれも人の行為である。

10312-19: However, these things are not human. Water, fire, grass, and trees all exist in nature. We quench our thirst by drinking water, quench our hunger by boiling grasses, starting fires to cook, and cutting down trees to build houses. All of these are acts of humans.

10317-22: 以人窺天。則皆如為人設之。然無意非期用於有意。有意使無意之物。能為用於己也。生左足者〉豈為右足哉〉生右手者〉豈為左手哉〉

10317-22: 人間の立場から自然を窺い見れば、自然が人のために創られたように思える。しかしながら、自然は人のために役立つようにこの世界を作ったのではない。人間は、意思と意図を持たない自然の諸存在を、自分の必要に応じて役立てることが出来る。しかし、左足を生じるのは、右足のためであろうか。右手を生じるのは左手のためであろうか。

10317-22: If we look at nature from a human perspective, it seems as if nature was created for the sake of humans.

However, nature did not create this world to be beneficial for humans. Humans can use the various beings of nature, which have no will or intention, according to their own needs. However, is the left foot there for the right foot? Is the right hand there for the left hand?

10323-29: 弗為牙蛀而生歯〉弗為蟻蜥而生膚》是以。亦不為虎狼生人〉不為暴主生民》万物相依。而無不足者。若曰有為人。則天之私人也〉以人窺天也》

10323-29: 虫歯のために歯が生えるわけではないし、蟻や蜥蜴のために皮膚があるわけでもない。同じく、人を襲う野獣のために人が存在するわけではないし、暴君のために民衆が居るわけでもない。自然界に存在するものはすべて相互に依存しあっており、足りないものはない。もし、自然が人のためにあるというのならば、それは自然を人間が身勝手にそう思っているだけのことだ。人間の利己的な思いから自然を覗き見ているのだ。

10323-29: Teeth do not grow to get cavities, and skin does not exist for ants and lizards. Similarly, humans do not exist for the sake of wild beasts that attack humans, and the people do not exist for the sake of tyrants. Everything that exists in nature is interdependent, and nothing is lacking. If nature exists for the sake of humans, then that is just how humans selfishly think of nature. We are peering into nature from a human perspective.

10330-31: 故成往来聚散。生化消長。有無小大。美醜強弱者。天也。喜怒愛憎。欲悪親疏。酬醋黜陟。分別思索。機智変巧者。人也。

10330-31: 故に、自然界において森羅万象が往来し、聚散する。また、それは発生し、その痕跡を残し、成長し、衰退する。美・醜・強・弱は自然に成り立つものだ。これに対して、喜・怒・愛・憎、欲・悪。親・疏、酬醋黜陟・分別思索・機智変巧は、人間領域の出来事である。

10330-31: Therefore, all things come and go in the natural world, gathering and dispersing. They also arise, leave traces, grow, and decline. Beauty, ugliness, strength, and weakness exist in nature. In contrast, joy, anger, love, hatred, greed, evil, affection, enmity, revenge, discrimination, thought, and resourcefulness occur in the human domain.

10332-39: 有意則観彼来者聚者〉生者長者〉有者大者〉美者強者〉則喜之愛之〉欲之親之〉観彼往者散者》化者消者》無者小者》醜者弱者》則怒之憎之》悪之疏之》

10332-39: 人間は、自然界の来るもの・集まるもの、生まれるもの・成長するもの、有るもの・大なるもの、美しいもの・強いものを見て、喜び愛でる。そしてそれを欲し、それに親しもうとする。逆に、往くもの・散らばるもの・痕跡を遺すもの・消失するもの、無いもの・小さなもの、見苦しいもの・弱いものを見て、怒り・憎しみ・嫌い・疎んじる。

10332-39: Humans take pleasure in and admire what comes and gathers in the natural world, what is born and grows, what is there and great, and what is beautiful and robust. Moreover, we desire them and try to befriend them. On the other hand, when we see things that go, things that scatter, things that leave traces, things that disappear, things that are not there, things that are small, unsightly things, and weak things, they become angry, hateful, dislike them, and shun them.

10340-44: 是雖天人之所相応。而非其合也。応與不応。吉凶失得出。而治乱興廃定〉賢愚邪正分》惟以有意観無意者。以人窺天也。謂之窺窬。

10340-44: これは、自然界と人間界が対応関係にあるから起きることであるが、両者が統合された姿ではない。両者がうまく応じることも有れば、逆に応じることもある。そこから豊作・不作も起こり、失うことも得ることもある。そうして世の中が平穏になったり乱れたり、栄えたり廃れたりする。賢い人・愚かな人・邪悪なこと・正しいことが分かれる。これは人間の心によって自然を見て、人の立場から自然を見るからである。これを自然に対する人間主観的認識という。

10340-44: That is because there is correspondence between the natural and human worlds, but they are not a unified state. Sometimes, the two respond well to each other, and sometimes, they respond in the opposite way. From this, there are times of good and bad harvests, and there are times of loss and gain. In this way, the world becomes peaceful or

turbulent, prosperous or ruined. There are wise people, foolish people, evil things, and good things. That is because we see nature from the perspective of human beings. This is called subjective perception of nature.

10345-52: 美醜在物〉天也〉分美醜在我》人也》故美物不有羨〉醜物靡不足〉本無意于美醜也〉美則自足》醜則不満》已有意于美醜也》

10345-52: 美しいかそうでないかは、物の姿として存在する限りは自然のものである。それを分けるのは人間の感性である。だから、美しいものであっても羨ましがられることはないし、醜いものであっても不足があるわけではない。もともと美しいものにも醜いものにもそれを感じる感性があるわけではない。美しいものは自ずから足りているし、醜いものにはなにか不足がある。それがわかったときは、すでに美醜に対する人間の感性が働いているのだ。

10345-52: Whether something is beautiful or not is natural as long as it exists as a form. It is human sensitivity that makes the difference. That is why even something beautiful is not envied, and even something ugly is not necessarily lacking. No sensitivity perceives beauty or ugliness in something inherently beautiful or ugly. Something beautiful is naturally sufficient, and something ugly is lacking somehow. Human sensitivity to beauty and ugliness is already at work when we understand this.

10353-56: 是以美人〉鑑之以鏡〉方之以醜〉始能分其美〉醜人》鑑之以鏡》方之以美》始能分其醜》

10353-56: だから、美しい人は鏡を用いて自分を見るし、より美しくない顔と比べて、初めてその美しさを際立たせる。美しくない人は、鏡を用いて自分を見るし、より美しい顔と比べて、初めてその不美を知る。

10353-56: That's why beautiful people use a mirror to see their own faces. Only when they compare them to less beautiful faces, do they realize how beautiful they are. Less beautiful people use a mirror to see their faces, and only when they compare them to more beautiful faces do they realize how ugly they are.

10357-62: 既已以意分之。則美者矜其美〉醜者羞醜〉未有意于分醜〉何以為矜其美〉未有意于分美〉何以為羞其醜〉

10357-62: すでに分別する心があって美醜を分ければ、美しい人は美しさを誇るし、美しくない人は自分を恥じるだろう。分別する心があっても美醜を分けなければ、美を美とする基準がないであろう。逆に、美しくなくてもそれを恥じることはないだろう。（注）

注： 「醜い」という言葉を使いたくなかったのでかなり意訳した。

10357-62: If someone already has the mind to distinguish between beauty and ugliness, then the beautiful person will boast of their beauty, while the person who is not beautiful will be ashamed of herself. If someone has the mind to distinguish between beauty and ugliness, but the person does not have the mind, the person won't have a standard by which to judge beauty. On the other hand, even if she is not beautiful, she will not be ashamed of it. *1

*1 I didn't want to use the word "醜, ugly", so I translated it quite freely.

10363-67: 美醜〉物也〉萌乎生〉成乎形〉愛憎〉人也〉分乎機〉長與勢〉是故。無美醜則已〉有美則不能無醜〉有醜則不能無美〉

10363-67: 美醜は生き物に備わったものである。生まれたときからその萌しが有り、形貌として成り立つ。愛憎は人の心にあり、何かのはずみで分かれ、勢いに乗って激しくなる。この故に、世の中に美醜がなければ愛憎は消えるであろうが、美しさがある限り醜さは無くならないし、醜さがある限り美しさはなくならない。

10363-67: Beauty and ugliness are inherent in living things. It is there from birth, and it is what gives form to the body. Love and hate are in man's heart, and they can be divided by a single impulse and intensify with momentum. For this

reason, if there were no beauty or ugliness in the world, love and hate would disappear, but as long as there is beauty, there will be ugliness, and as long as there is ugliness, there will be beauty.

10368-76: 無善悪則已》有善則不能無悪〉有悪則不能無善》故猫狗方争食〉相嚼而無餘怒〉是未始知彼之可親也〉方食尽也〉及相褻而無餘愛》亦未始知彼之可疏也》

10368-76: 善と悪がなくなれば世の争いは終わる。善が有るから悪がある。悪があるから善がある。だから、猫や犬が食べ物を巡って争うのを観ると、噛みつき合って争ってもあとに怒りを残さない。これは、彼らが親しくして分け合うことを知らないからである。食べ尽くしてしまえば、普通の状態に戻って愛で合うことはない。また、互いに疎んじるということを知らないのだ。

10368-76: The world's conflicts would end if there were no good and no evil. There is good because there is evil, and there is evil because there is good. That is why when someone sees cats and dogs fighting over food, even though they bite each other and fight, they do not leave each other angry afterward. That is because they do not know how to get along and share. Once they have eaten everything up, they return to normal and do not get along. They also do not know that they should not be hostile to each other.

10377-82: 未有意于親〉奚嫌疏焉〉未有意于疏》奚厭親焉》美醜成於無意〉善悪分于有意》今以其分於有意者。求諸無意。所致不通也。

10377-82: 猫や犬には、親しくするという思いがない。だから、疎んじるという思いもない。疎んじるということに意識がなければ、親しむということにも意識がない。美しいか美しくないかは自然に決まるものだ。善いか悪いかは、意識が決めるものだ。人の心が決めるものであるも関わらず、これを自然に求めようとするのは、道理のわからない人間の考えることである。

10377-82: Cats and dogs do not have feelings of closeness. Therefore, they also do not have feelings of estrangement. If someone is not aware of the concept of estrangement, someone is also not aware of the concept of closeness. Whether something is beautiful or not is something that is decided naturally. Whether something is good or bad is decided by his consciousness. Despite this, trying to seek this naturally is something that only humans who do not understand the reasons for things would think of.

10383-87: 然而美醜者〉有形之物〉善悪者》無象之意》美不必善》醜不必悪》錯綜以成章也。

10383-87: しかし、美醜というものは形があるものである。善悪というものは心の中にある価値観である。美しさは必ずしも善ではなく、醜さは必ずしも悪ではない。美醜と善悪が錯綜して入り混じって世相の変化を生むのだ。

10383-87: However, beauty and ugliness have form. Good and evil are values that exist in the heart. Beauty is not necessarily good, and ugliness is not necessarily evil. The intermingling of beauty and ugliness and good and evil gives rise to changes in the world.

10388-92: 故観彼往来聚散。生化消長。云云者。分別是非善悪。指示酬醋黜陟。雖似乎。夢思夢語。達者弗與。

10388-92: 故に、人の世の往来、集散離合、その他の出来事を見て、是非善悪を分別し、世の周旋・斡旋を指示する。似たようなものだが、ともに意味のないことだから達観した人は関わらない。

10388-92: Therefore, by observing the comings and goings, gathering and dispersing, and other events of the human world, one can discern right from wrong and direct the world's affairs. Although similar, they are both meaningless, so people with a broad perspective do not get involved.

10393-05: 道傍有一木片。過者以為棄材而不收。有困者。取以為枕而憩。重過者。取以為屐。有乞児。又拾余片以薪之。棄而不收。則棄材也。臥而籍之。則果枕也。削而屐之。則果屐也。鑽燧而火之。則果薪也。片木無意于棄不棄〉無意于用不用》棄則棄材也〉用則用材也》

10393-05:　道端に小さな木片がある。或る人が通り過ぎたが、捨てられたものとみなして拾わなかった。困窮している人は、これを拾って枕にして寝た。さらに通りかかった人がいて、拾ってこれを履物にした。貧しい家の子供が通りかかって、これを拾って薪にして燃やした。捨て置いて拾わなければただのゴミである。横になって頭を乗せれば枕になる。削って履けば履物になる。これに火をつければ薪になる。木片は、捨てられるか拾われるかを意識しないし、用途があるかないかも意識しない。捨てればただのゴミである。使えば何かの役に立つ。

10393-05:　There was a small piece of wood by the side of the road. A person walked past, but thinking it was something that had been thrown away, they did not pick it up. A person in need picked it up and used it as a pillow. Then another person walked past, picked it up, and used it as footwear. A child from a low-income family walked past, picked it up, and used it as firewood. It is just rubbish if it is left lying around and not picked up. It becomes a pillow if someone lies down and puts one's head on it. If a man cuts it down and wears it, it becomes footwear. If one lights it on fire, it becomes firewood. The wood chip does not care whether it is thrown away, picked up, or has a use. If one throws it away, it is just garbage. If you use it, it is helpful for something.

10406-12:　以有意観之。宛如棄材。宛如用材。宛如供枕。宛如供屐。宛如供薪。是故。論弁苟僻於所好。淫於所従。雖果有明拠。亦夢焉已。

10406-12:　人間からこれを見れば、捨てられたもののようでもあるし使えるもののようでもある。また、枕のようでもあるし履物のようでもある。また、薪のようでもある。だから、論理的に考えるならば、好むところに偏り、引かれるところに従えば、明確な根拠があると言っても夢の中の出来事と変わらない。

10406-12:　From the perspective of a human being, it looks like something that has been thrown away, but it also looks like something that can be used. It also looks like a pillow or footwear. It also looks like firewood. So, if a person thinks about it logically, even if one follows the inclinations and preferences, and have a clear rationale, but it will be no different from an event in a dream.

10413-29:　是故。君子通天徳〉奉天道〉修人徳》治人道》有所心痼目盲。則竟不能出此。是故。人処乎混混。応乎粲粲。則用之無尽。数粲粲。而弗見混混。智力将窮。混而不粲〉踏虚駕空〉捕風繋影〉贅瘤事物〉土塊彝倫〉粲而不混》惑死生》隔物我》

10413-29:　この故に、君子は自然の大道に通じ、自然の大道を奉じ、人間の道徳を習得し、人の道を治める。執着する処や目が眩むことが有れば、そこから出ることができない。だから、人は混沌とした状況に対処し、明確な事柄に対応すれば、これを用いる方途は無限にある。明らかにわかることを数えて、混沌としたものを見ない。それでは知力を尽くしても行き詰まる。人は、混沌として不明瞭で、虚妄を踏み虚空に載り、風を捉えて影をつなぐ。事物を無駄に扱い、倫理道徳を土塊にする。明瞭であることに拘泥してほどほどの妥協をしない。死生に惑い、動物と自分たち人間を隔てる。

10413-29:　Therefore, a virtuous person is in harmony with the great way of nature, follows the great way of nature, masters human morality, and rules the way of humanity. If a man becomes attached to something or loses sight of the bigger picture, he will never be able to get out of it. Therefore, if he can deal with chaotic situations and respond to clear matters, there are infinite ways to use them. If people count only apparent things and do not look at the chaotic things, they will still be stuck even if they use all their intelligence. People are chaotic and unclear, stepping on illusions, riding on emptiness, catching the wind, and connecting shadows. They treat things wastefully and make ethics and morality like the clods of the mud. They are obsessed with clarity and will not compromise. They are confused about life and death and separate themselves from animals.

10430-31:　己不能〉則使人能之〉己之能也〉己不達〉則使人達之〉己之達也〉

10430-31:　人は自分にできなければ、人を使ってこれをやらせる。これもその人の能力である。自分に達成できなければ人を使って達成させる。これもその人が達成したことである。

10430-31: If someone cannot do something, they will use other people to do it for them. That is also a sign of that person's ability. If someone cannot achieve something, they will use others to achieve it. That is also a sign of that person's achievement.

10432-37: 己不能》則護其不能》嫉人之能》焉得護其不能》己不達》則悪其不達》妨人之達》焉得己之達》物我相通〉則如両手相護〉隔》則如痿人自厭》

10432-37: 自分にできないことが有れば、その能力不足を隠して、人の能力を嫉む。それでどうして自分の不足を護ることが出来るだろうか。自分に達成できないことが有れば、それを悔しく思い、人が達成するのを邪魔する。それでどうして自分の達成を得ることができようか。物と自分が互いに通じ合えば、右手と左手が助け合うような関係になる。物と自分が隔たれば、心の萎縮した人が自らを嫌悪するような状態になる。

10432-37: If there is something a man cannot do, he hides his lack of ability and envies other people's abilities. How can he protect his shortcomings in that way? If there is something he cannot achieve, he feels frustrated about it and gets in the way of other people achieving it. How can he achieve his own goals in that way? If things and he can communicate with each other, it will be like a relationship where his right hand and left hand help each other. If there is a gap between things and oneself, it is like a person with a shriveled heart hating themselves.

10438-48: 驚禍福》困吉凶》一郷有火。家家扶老携幼。蓬累負荷而奔〉有貧人。借佗室居。亦無妻子。熟視火之起。徐起緩避。塗見一壷之遺。因傾而飲之。頽然酔。恬然観。是人初不積慶賀福沢。於是日乎。無失無憂。

10438-48: 人は、禍福に驚き、吉凶に苦しむ。ある時、ある村里に火事が起きた。家のものは老人を背負い幼子を抱き、荷物を縛り背中に負って逃げ惑った。そこに至って貧しい人がひとり居て、間借りして暮らしていた。妻子は居なかった。彼は火が起きた様子をよく見て、おもむろに起きゆっくり逃げた。道端に酒の入った壷を見つけ、手にとって呑み、悠然として酔った。この人は仕事にも過程にも恵まれない人だった。この日においては、失うものも憂いもなかった。

10438-48: People are surprised by misfortune and suffer from good fortune. One day, a fire broke out in a village. The villagers fled, carrying their belongings on their backs, with the elderly and the young on their shoulders. A poor man who had been renting a room was living there. He had no wife or children. He watched the fire carefully and then got up and slowly fled. He found a jar of sake by the roadside, picked it up, drank it, and then got drunk in peace. This man was not blessed with either work or process. On this day, he had nothing to lose or worry about.

10449-54: 是日大憂之人者〉佗日大歓之人也》是日少失之人者〉佗日少得之人也》故得而欲不失〉生而欲不死》非愚則妄也。

10449-54: この日に大いに憂えた人は、昨日までは幸福な人であった。この日に失うものが少なかった人は、昨日までは得るものが少なかった人である。だから、得て失わないことを欲し、生きて死なないことを欲する人は、愚かであるか、さもなくば節度も慎みもない人である。

10449-54: Those who were greatly worried on this day were happy people until yesterday. Those who had little to lose on this day were people who had little to gain until yesterday. Therefore, those who desire to gain and not lose and who hope to live and not die are foolish or have no moderation or discretion.

10456-65: 知而厭之。出吉凶得失之境。高踏不顧。亦與世異。知而不惑。能処其間。可謂得之矣。吉凶相依。禍福相根。事之常也。是故。以辱之道而求栄。以損之道而求益。以死之道而求生。以危之道而求安。哲人之所畏。衆人之所履。

10456-65: それを知ってそれを嫌い、吉凶得失から離れて暮らし、気高く生きるのも、また世の中とは異なっている。知って惑わず、よく吉凶得失に対処する。それこそ得というべきものだ。吉凶は表と裏であり、禍福は互いの内にその根を持つが、それが世事の常である。だから、恥ずべき道を進んで栄光を求め、いずれ損をする道を進んで利益を得ようとする。死に至る道を進んで命を得ようとし、危険

な道を進んで安寧を得ようとする。これらは哲人の恐れるところであり、衆人の進む道である。(注)
注： この文は、滝行や火渡り・断食などの厳しい修行、また、為替（当時の言葉では飛銭）などの先物買い投資などを意味しているのであろう。

10456-65: Knowing this and hating them, living a noble life apart from the ups and downs of life is also different from the world. Knowing and not being confused, and dealing well with the ups and downs of life. That is what should be called gain. The ups and downs are the front and back, and the good and evil have their roots within each other, but that is the way of the world. That is why ordinary people seek glory by taking shameful paths and seek profit by taking paths that will eventually cause them to lose out. They seek life by taking paths that will lead to death and seek peace by taking dangerous paths. These are the things that wise men fear and the paths ordinary people take. *1

*1 This statement may refer to severe practices such as waterfall training in the middle of winter, fire-walking, fasting, and investing in buying futures through foreign exchange ('flying money' in the language of the time).

10466-74: 動之則纏〉転之則糊》故熟視其象形。熟聴其声音。熟識其情性。以此呼之。猶且誤其主。況其象形。非目之可洞。其声音。非耳之可皦。其情性。非可模索思量。

10466-74: 纏を回せば馬簾がまとわりつき、練棒を回せば糊になる。だから、その形をよく見、その音をよく聴き、その性質を熟知して、其の対象を指し示しても、なおかつ間違うことがある。ましてやその象形に至っては間違いやすい。目で見えるものではないし、耳で聞こえるものでもない。その性質に至っては考えて分かるものでもない。（注）

注： この文は、何を言わんとしているかわかりにくい。しかし、「玄語」の体系が最終的には「玄なる一元気」という言明不能な存在にたどり着くこと、また、その言明不能性をあらゆる存在が分かちもっているという構造を持っていることから推測すると、この文は、明瞭なもの、不明瞭なもの、無味無臭のもの、不可知なものと、順を追って記述している。

10466-74: If a person turns a braid, a bamboo screen will cling to it; if you turn a kneading stick, it will become glue. Therefore, even if a person looks closely at the shape, listens carefully to the sound, and knows the nature of the object, the man may still make a mistake. And when it comes to the shape of the stick, it is easy to make a mistake. It cannot be seen with the eyes or heard with the ears. It is not something that can be understood by thinking about its nature.

*1 It is difficult to understand what this sentence is trying to say. However, suppose we assume that the system of Gengo ultimately arrives at "**Unspeakable existence**" and that all existence shares this unutterability. In that case, we can deduce that this sentence describes things in order of clarity, obscurity, tastelessness, and unknowability.

10475-82: 順呼之而弗応〉逆呼之而弗戻》是以為之天地之主〉万物之祖〉而不加貴〉為之瓦礫糞壌》而不加賎》捨之則髣髴在手〉取之則洪蕩無垠》故莫玄於不玄〉是以莫不玄於玄》

10475-82: 宇宙始源の存在は呼んでも答えてくれないし、我々が呼びかけられても戻ることはできない。だから、それを世界の主、万物の祖となしても、高貴になるわけではなく、それが瓦礫や排泄物や土くれとなっても賤しくなるわけではない。これを捨ててもありありと眼前の手の中にあり、これを取れば果てしない無限の広がりとして存在する。そうであるから、語り得ざる存在は、語りうる存在として眼前に有り、眼前にある語りえる存在は、宇宙始源の語り得ない存在の姿なのだ。(注)

注： 「天人」の最後にふさわしい文である。ここには、一粒の砂に宇宙を観たウイリアム・ブレイクの眼差しがあるし、薔薇の花に永遠の神秘を観たリルケの魂がある。また、北溟から南溟に向かう大鵬を見た荘子の壮大さがある。それがわからなければ「玄語」を読む意味がない。

10475-82: The primordial being of the universe does not answer when we call out to it, and it cannot return even if we call out to it. Therefore, even if we make it the lord of the world and the origin of all things, it does not become noble, and even if it becomes rubble, excrement, or dirt, it does not become lowly. Even if we throw it away, it is still clearly in our hands, and if we take it, it exists as an endless, infinite expanse. Therefore, the 'Unspeakable existence' is present before us as a speakable existence, and the speakable existence before us is the form of the 'Unspeakable existence' at the beginning of the universe. *1

*1 It is a fitting sentence to end this section. Here, we see the gaze of William Blake, who saw the universe in a grain of sand, and the

soul of Rilke, who saw the eternal mystery in a rose. We also see the grandeur of Zhuang Zhou, who saw the great Peng bird flying from the northern to the southern sea. If you don't understand this, there is no point in reading Gengo.

小冊人部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「地冊露部　性界の冊　経緯寒熱」

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952〜）

超漢字Vによる各分野向け訓読版

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

小冊人部データベースに戻る

［給　資］大規模構造からの供給と小規模構造の獲得。Supply of large-scale structures and acquisition of small-scale structures

10490-96:　大物能有〉万物能開》易緼夵緼之際。有者能給〉開者能資》於是乎。各各開其天地。以成其体用。是以。万物之擾擾。雖変態無窮。而資諸天地則一也。

10490-96:　自然界の大規模構造は小規模構造を内包し、小規模構造群はその内部に散在する。自然界の発散的・活動的運動と、そのの収束・休止の間では、大規模構造はよく供給し、小規模構造群は大規模構造の力と構造を獲得する。ここにおいて、小規模構造のそれぞれはその環境世界を開き、それによってその形態と作用を成立させる。だから、地上の万物は限りなく拡散し、その変化は窮まることがない。しかしながら、それらすべては自然の大規模構造からその形態と作用を獲得していることにおいては同じである。（注）

注：　大規模構造とは、天球と天体のことであり、小規模構造群とは地上の環境世界（環世界）のことである。以下、環境世界または地上の諸存在と訳すこともある。

10490-96:　The large-scale structure of the natural world inclusively contains small-scale structures, and groups of small-scale structures are scattered within it. Between the divergent and active movement of the natural world and its convergence and rest, the large-scale structure always supplies, and the groups of small-scale structures acquire the power and system of the large-scale structure. Here, each small-scale structure opens up its environmental world, thereby establishing its form and action. Therefore, all things on Earth are infinitely diffused, and their changes are endless. However, they are all the same in that they acquire their form and action from the large-scale structure of nature.　*1

*1　The large-scale structure refers to the celestial sphere and celestial bodies, while the small-scale structure group refers to the environmental world (Umwelt) on the ground. The term “environmental world” or “beings on the ground” is sometimes used below.

10497-03:　是故。資者能応給者〉給者能変資者》蓋大物能統〉小物能散》統則混有之天地〉散則各立之気物》雖各立尽変。而同資之於混有。

10497-03:　この故に、獲得する小規模構造群つまり地上の諸存在は供給する大規模構造に対応しており、供給する大規模構造は地上の諸存在を変化させる。さて、大規模構造は地上の諸存在を統率し、地上の諸存在は広く散在する。統率するものは、すべてを包み込んだ一全体としての環境世界であり、広く散在するものはそれぞれの環境世界とその主体となる生物である。その各々は変化を尽くすのではあるが、一全体としての環境世界からそれぞれを獲得することにおいては同じである。

10497-03:　For this reason, the small-scale structures that are acquired, or the beings on the ground, correspond to the large-scale structures that provide them, and the large-scale structures that provide them change the beings on the ground. Now, the large-scale structures govern the beings on the ground, and the beings on the ground are widely scattered. The governing ones are the environmental world as a whole that encompasses everything, and the widely scattered ones are the

environmental world and the organisms that are the subjects of each of them. Although each is constantly changing, they are all the same in that they are all part of the same environment.

10504-09: 資則有応〉変則有反》尽変居一。於是乎。万物擾擾。以反以依。夫物之相散。雖万不同。天地水火。其所化。惟一動一植。

10504-09: 小規模構造群が、その仕組を大規模構造から獲得すれば、そこに対応関係が成立する。大規模構造から小規模構造に変化すれば、そこに排反対事象が成立し、変化を尽くして地球という一つの場所に存在する。だから、地上の諸存在は常に乱れながら動いており、排反的関係であることによって相互に依存する。さて、地上の諸存在は互いに散り散りに存在する。それらすべてものはひとつとして同じものはないが、天球と地球と水と火があり、その変化の全体的な現れは、動物界と植物界である。

10504-09: If a small-scale structure group acquires its mechanisms from a large-scale structure, a corresponding relationship is established. If it changes from a large-scale structure to a small-scale structure, incompatible twin events are established, and after all the changes, it exists in a single place called Earth. Therefore, the beings on the ground are always moving disorderly and depend on each other through their incompatible relationships. Although all of these things are not the same, there is the celestial sphere, Earth, water, and fire, and the overall manifestation of these changes is the animal and plant kingdoms.

10510-16: 火熱而升〉水冷而降》然而水者〉以火而成》火者》以水而成》是相反而相依也。動則温動有意〉植則冷止無意》

10510-16: 火は熱して上に昇り、水は冷えて下に降る。そうして水は、火の熱によって溶けて生じ、火は水によって燃焼が持続することによって生じる。これは排反事象の相互依存性である。動物は、温かく、動き、感覚と意思を持つが、植物は冷たく、大地に静止しており、意思を持たない。

10510-16: Fire heats up and rises upwards, while water cools down and sinks. In this way, water is created by melting due to the heat of fire, and fire is created by the combustion being sustained by water. That is the interdependence of incompatible phenomena. Animals are warm, move, and have senses and will, but plants are cold, remain still on the ground, and have no will.

10516-25: 然而蔬穀依人而立〉人依蔬穀而存》獣多依艸〉鳥多依木》大而言之〉則人物不依天則不居〉不依地則不立〉小而言之》則鴨假雞之伏而孚》蚕待人之養而生》

10516-25: しかし、食用として栽培される植物は人に植えられ手入れをされて育ち、人はそれを食用とする。動物の多くは草を食料としており、鳥の多くは樹木に依存して生きる。大きく分けて語れば、人類と動物・植物は、天球と天体の動きがなければ存在できないし、大地に依存しなければ立つことすらできない。個体について語れば、鴨は鶏のように伏して卵を育て、蚕は人に養われて生きる。

10516-25: However, plants cultivated for food are planted and cared for by people, who then eat them. Many animals eat grass, and many birds depend on trees for their survival. Broadly speaking, humans, animals, and plants cannot exist without the movement of celestial bodies, and we cannot even stand up without relying on the ground. If we talk about individual animals, ducks lay eggs while lying down, just like chickens, and silkworms live off the food provided by humans.

10526: 神活本立〉動熱止寒》大物雖同有。動植能分資。其生化之跡。精則没之〉粗則分循環鱗比》動植謂之生。生必有身。

10526: 発動因子は自然界を活動させ、持続性を保持する力は自然界に恒常性をもたらす。運動は熱を発生させ、静止状態は冷やす。大規模構造も同じく運動するものは熱し、静止するものは冷えるが、動物と植物は、温かさと冷たさを分かちもっている。自然界における現在の発生と過去への繰り込みは、時間と空間においては観察不可能であり、物質であれば、回転運動を繰り返す天体類と、世代交代を繰り返す生物類に分かれる。動物と植物は生命であり、生命は必ず身体を持つ。

10526: Triggering factors activate the natural world, and the power that maintains identity brings homeostasis to the natural world. The power that maintains identity brings homeostasis to the natural world. Movement generates heat, while a state of rest cools. Large-scale structures that move heat up, while those that remain still cool down; animals and plants share warmth and coldness. The current generation and the past generation in the natural world are not observable in terms of time and space, and if we were to divide them into matter, they would be divided into celestial bodies that repeat rotational motion and living things that repeat generational change. Animals and plants are living things, and living things must have bodies.

10532-33: 易縕衾絪〉一給一資》万物之所成。給者〉於我為資始之気〉資者》於我為資継之気》資継者〉営養衛護者〉資始者》保持奉役者》保奉気存〉営衛相継》生之所立。

10532-33: 自然には陽の作用があり、発熱・発光・運動・発生をもたらし、陰の作用は冷却・暗黒・静止・死滅の力となる。陽の作用は供給し、陰の作用はそれを吸収する。これが自然界の自己創造が成立する仕組みである。供給するものは、地球上の諸存在にとって活動を始めるためのエネルギーとなり、それに依存するものは、活動を継続するためのエネルギーとする。活動を継続するには、営み・養い・寄り添い・護る必要がある。活動を開始すれば、保ち・持続させ・役割を果たす必要がある。そこには、保ち、役立つ作用が存在し、営み・護る作用が継続する。それによって生命活動が継続する。

10532-33: The yang action of nature causes things to heat up, emit light, move, and generate, while the yin action is the force of cooling, darkness, stillness, and death. The yang action provides, while the yin action absorbs. That is the mechanism by which self-creation in nature is established. What provides becomes the energy that allows various beings on Earth to begin their activities, while what depends on it becomes the energy that allows them to continue their activities. In order to continue activities, it is necessary to nurture, care for, and protect. Once activities have started, it is necessary to maintain, sustain, and fulfill one's role. There, maintaining and being useful exist, and nurturing and protecting continue. That allows life activities to continue.

10540-43: 艸木資之〉而絪縕于華実〉給資于其天與其與》鳥獣資之》而絪縕于牝牡》給資于其天與其與》而其一箇活立之間。皆莫所不用此始継。於是大給小資。而我有有応于天。

10540-43: 草木は自然界の陽と陰の作用から生命のみなもとを受け取り、その結果を果実として現す。そうして空から飛んでくるものとその他のものに果実を供給する。鳥類と獣類はその恵みを受ける。そうして雄と雌で子を設け、鳥は空を飛んで種を運び、獣類は大地を移動して種を運ぶ。そうして草木と鳥獣がともに活動して生きていくあいだに、この開始と継続の事象を引き継がないものはない。ここにおいて、存在の大規模構造は小規模構造に生命を生む力を供給し、小規模構造は大規模構造からその環境世界と存続の力を得る。そうして地上の生物界は天空に対応して動く。

10540-43: Plants and trees receive the source of life from the actions of yang and yin in the natural world and manifest the results of this as fruit. They then provide fruit for living that fly from the sky and other living. Birds and animals receive the bounty. Then, male and female birds and animals produce offspring, and birds fly in the sky to carry their seeds, while animals move around on the ground to carry their seeds. And so, while the plants, trees, birds, and animals all work together to live, nothing can escape this cycle of beginning and continuation. Here, the large-scale structure of existence gives the small-scale structure the power to give birth to life, and the small-scale structure gains its power to exist and survive from the large-scale structure. This way, the world of beings on the Earth moves in response to the moving of the heavens.

10544-49: 故我之躯〉身生以応于天地〉我之神》心性以応于天神》天有東西南北〉我有前後左右》天有内外本末〉我有内外本末》

10544-49: だから、我々人間の体躯は、その身体構造も生命も天地に対応している。我々の精神活動は、その心と性質は自然の大道である天とその活動性に応じる。自然には東西南北がある。人間にはそれに対応して前後左右がある。自然には内部構造と外部構造があり、本源をなすものとと末端になるものがある。

10544-49: Therefore, the structure of our bodies and lives corresponds to the heaven-earth structure. Our mental

activities, our minds, and our natures correspond to the nature of the heavens and their activity. Nature has east, west, south, and north. Humans have a front, back, left, and right. Nature has internal and external structures, things that are fundamental and things that are terminal.

10550-59: 天運気於外〉保体於内〉我運気於内》保体於外》然而我則具前後左右〉植則猶混其方》我則上本下末〉植則上末下本》我則気温体動〉植則気冷体止》

10550-59: 天空は寒熱温冷などの気象現象を地球の外に循環させ、地上の諸現象を内部に保つ。そうして我々人間は、前後左右を備える。植物は、それらが混在している。人間は頭上が本（もと）であり、足下が末（すえ）である。植物は、上方が末端であり下方が本である。人間は、体が温かく身体は動く。植物は、冷たく動かない。

10550-59: The sky circulates weather phenomena such as cold, heat, warmth, and coldness outside the Earth and keeps various phenomena on the ground inside. In this way, we humans have front, back, left and right. Plants have a mixture of these. For humans, the head is the origin, and the feet are the end. For plants, the top is the end, and the bottom is the origin. For humans, the body is warm, and the body moves. For plants, it is cold and does not move.

10560-67: 莫所非給資。非可尽数也。然而天人給資相反。則我則有限〉天則無限》我則須臾〉天則攸久》我則有意而作〉天則無意而成》

10560-67: 供給と獲得の関係がないところはないのだから、すべてを枚挙することはできない。しかしながら、自然と人間の供給と獲得の関係は相い反する。つまり、人間は大きさに限りがある。これに対して、自然界は無限に大きい。人間はわずかの時間しか生きられない。自然界は永遠に存在する。人間は意志と意図があり思ったものを創ることが出来る。自然は無意にして自己を創造する。

10560-67: There is no place where supply and acquisition are unrelated, so it is impossible to list them all. However, the relationship between supply and acquisition in nature and humans is contradictory. In other words, humans are limited in size, while the natural world is infinitely large. Humans can only live briefly, while the natural world exists forever. Humans have will and intention and can create what they think, while nature creates itself without intention.

10568-73: 天則自然也〉不揜也〉成也〉常也〉神則使然也》不測也》為也》変也》故非我者〉則以無意為天〉以気為為神》於我〉則以気為為天〉以有意為神》

10568-73: 自然の範疇形成は他に依ることなくおのれ自身で成り立つものである。何者にも覆われず、自ら成立し、定常的である。これに対して自然の活動性は発動因子が自然を変化させる作用である。それは測ることができず、働きかける作用であり、変化をもたらす。故に、主観を持たない自然は、意思を持たない自然の大道であり、非物質的な作用が発動因子となる。人間においては、精神が天的存在となり、その活動が発動因子の現れとなる。

10568-73: The formation of categories in nature is something that occurs independently of anything else. It is not covered by anything; it forms by itself and is steady. In contrast, the activity of nature is the action of triggering factors that change nature. It is an action that cannot be measured and brings about change. Therefore, free of subjectivity, nature is the great path, and its triggering factors are immaterial works. From a human perspective, the mind becomes heavenly, and its activities manifest as triggering factors.

10574-77: 何。則其維持我之天地之気〉非天而何〉其鼓舞我之天地之心》非神而何》蓋我之天地者。神之所為。受神之所為。以為己之天。

10574-77: 何故かというと、人間の肉体を維持する作用は、自然の作用であるからだし、人間の精神を活動させるのは、自然界の活動であるからだ。人間の精神と肉体を造るものは、自然の活動性である。その活動性を受けて自らに与えられた自己とする。

10574-77: The reason for this is that maintaining the human body is a natural function, and it is the activity of the natural world that activates the human spirit. Nature's activity builds the human spirit and body. We take on this activity and

become the self that we are.

10578-81: 於是。心為其神。是故無意者〉不以霊為能〉以変為不測〉有意者》不以気為変》以意為不測》故以神為属天。則人為為作。

10578-81: そこで、心は人間の発動因子となる。だから、意志なき自然は霊の力で何事かを為すことはない。その変化は測ることができない。生物主体は、その生命力それ自体が変化を起こすのではない。意志するによって測ることのできない変化をするのだ。だから、人は発動因子の働きによって客観的に存在する何かを創るが、それは人の創作に過ぎない。（注）

注： 「有意」を生物主体、「人」を人間と分けて訳したが、ともに生物主体であり、環境主体である。人は家を作るが、鳥も昆虫も巣を作る。環境主体としては同類であり、それを扱うのが「人部」である。

10578-81: Therefore, the mind is the driving force of human beings. That is why nature, which has no will, cannot accomplish anything through spiritual power. Its changes cannot be measured. The living subject does not cause changes through its life force. It causes changes that cannot be measured by will. *1

*1 The author has translated the word "有意" as "living things" and "人" as "humans," but they are both living things and environmental beings. People build houses, but birds and insects also build nests. As environmental beings, they are of the same kind, and the "人部" means the human section, discusses that.

10582-85: 今夫人。不衣食〉則凍餒不捨〉是気也〉人之天性也〉雖凍餒》而衣食之》不衣食之》惟其所欲也者》是意也》人之神為也》是故。天人之間。亦有天神之弁。

10582-85: いま人間が、服を着たり食事をしたりしなければ、凍えたり飢えたりすることを止めることはできない。これは気温や栄養の作用である。これは人に自然が与えた性質である。凍えたり飢えたりして、衣服を着たり食事をしたりし、またそれらに恵まれなかったとしても、それらを欲するのは人の意志であるから、人の発動因子の働きである。だから、自然と人間の間の、形相的存在とそれを生み出す発動因子の作用について論じ分ける必要がある。

10582-85: If humans did not wear clothes or eat food, they would freeze or starve. That is the effect of temperature and nutrition. That is a characteristic that nature has given to human beings. Even if we freeze or starve, or if we are not blessed with the ability to wear clothes or eat food, our will still make us want these things, so it is the work of the human activation factor. Therefore, we need to discuss and differentiate between the differences in the form of existence between nature and human beings and the work of the activation factor that gives rise to them.

10586-91: 且天以容人〉人以容於天》天以人意為〉非人外有意〉人以天為神》非人神外天》於是。天人之所反。一以観其分〉一以観其合》

10586-91: かつ、自然は人間を容れ、人間は自然に容れられる。自然は人間の働きによって変容するし、人間の外に意思を持つことはない。人間は自然が与えた能力によって活動する。人の心は天を外にしては成り立たない。そこに、先験的に存在する自然と後追い的に発生する人間との排反性がある。一方では両者が分かれるのを観察し、一方では両者が融合するのを観察する。

10586-91: In addition, nature accepts humans, and humans accept nature. Nature is transformed by human activity, and it does not have a will. Humans act according to the abilities given to them by nature. The human mind cannot exist outside of nature. A contradiction exists between nature, which exists as a priori, and humans, which arise as a posteriori. On the one hand, we observe the separation of the two, and on the other hand, we observe their fusion.

10592-98: 天公人私〉天誠人偽》雖然。人則資私於其公〉資偽於其誠》無意給有意於我〉無為給有作於我》資応変而反。給資之道然。

10592-98: 自然の大道は公の存在であり、人間は個人的な存在である。自然の大道は誠の道であり、人間のおこないは自然に及ばない偽りの道である。そうではあるが、人間は自然の大道から人間の行いを獲得し、創るものを自然の創造から得る。自然の大道は、生物主体の意志を人間主体に供給し、その

創造行為を人間主体に供給している。その獲得においては、自然に反して変容し、自然と異なるものを創る。供給と獲得の道はこのようである。

10592-98: The great path of Nature is a public existence, while human beings are individual. The great path of Nature is sincerity, while human actions are false paths that do not reach Nature. However, human beings acquire their actions from the great path of Nature, and they obtain what they create from the Nature. The great path of Nature supplies human beings with the will of living things and the act of creation. In acquiring this, we transform against Nature and create things different from Nature. The path of supply and acquisition is like this.

10599-02: 天給反我》故自我観天地〉泥為窺竄〉我資自天》故自天地観物》漸得條理》

10599-02: 自然は供給し、人間の創造は自然に反する。だから、人間主観から自然を憶測すれば、自然を主観に取り込んだ判断をしてそれを自然と思いそれに拘泥する。人間は自然から自己を、また、自己の創造物を獲得する。故に、自然そのものから自然の諸存在を観察して、初めて排反性の原理を知ることが出来る。（注）

注： 本論では、「条理」の根本の論理を「排反性の原理」と訳している。排反性の原理によって分けられたものが「排反対事象」はいはんついじしょうまたはたんに「排反事象」である。それを代数的に表記したものが「一即一一」「一一即一」であり、論理式としては、シェファーのストロークによって、
one/(one/one), (one/one)/one
と書かれる。
梅園は、それによって時間と空間・過去と未来・昼と夜・寒さと熱さ・明るさと暗さ・天と地・動物と植物・超越的存在としての自然と人間、客観的な自然と環世界、その他すべての存在を分類している。システム論的・思想的な解釈は「本宗」の**00019**を参照のこと。

10599-02: Nature provides, and human creation goes against nature. So, if we speculate about nature from a human perspective, we will make judgments that incorporate nature into our subjectivity and become attached to it. Humans gain themselves and their creations from nature. Therefore, we can only understand the principle of incompatibility by observing the various existences of nature. *1

*1 In this book, the fundamental logic of "条理" is translated as the "principle of incompatibility." Things divided by the principle of incompatibility are "incompatible twin events" or simply "incompatible events." The algebraic notation for this is "一即一一" and "一一即一," and as a logical formula, it can be written using Sheffer stroke as
one/(one/one) and **(one/one)/one**
Baien uses this to classify time and space, past and future, day and night, cold and heat, light and dark, heaven and earth, animals and plants, nature and humans as transcendent beings, objective nature and the Umwelt, and all other beings. For a systems-theoretic and philosophical interpretation, see**00019** of "本宗".

10603-09: 造化〉成于衾易之絪縕〉活立》成于天地之給資》資而応焉〉変而反焉》不正視者。不能不眩其目也。此故。絪縕之道。天則没其跡〉動植則露華実牝牡》

10603-09: 自然の自己創造は、陰の運動である寒冷・暗黒・収縮・吸収などの作用と、陽の運動である加熱・発光・拡散・発出などの作用が入り混じることによって成り立つ。自然の活動性と定常性は、天文領域からの供給と地球環境の獲得によって成立する。獲得して天文領域に対応し、変容して排反事象を形成する。正しくこれを観察しなければ混乱するばかりだ。故に、陰と陽の作用が混じり合う過程は、天文領域の現象はその痕跡を没し、動物は雄と雌の区別を現し、植物は花と実の区別を現して世代を継ぐ。

10603-09: Nature's self-creation is based on a mixture of yin actions, such as cold, darkness, contraction, and absorption, and yang actions, such as heating, light emission, diffusion, and emission. Nature's activity and steadiness are established through the supply from the astronomical domain and the acquisition of the global environment. The beings on the ground correspond to the sky by acquiring from the astronomical domain, transforming and forming counter-phenomena. If we do not observe this correctly, we will only be confused. Therefore, in the process where the actions of yin and yang mix, the phenomena of the astronomical domain disappear, animals show the distinction between male and female, and plants show the distinction between flowers and fruit to pass on to the generations.

10610-15: 形化有假於此〉気化無假於此》又姑言資於行止。天資行於運転〉地資行於升降〉鳥飛魚

游〉人歩獣走〉数而不尽焉〉

10610-15: 形態を形成するものは造化と活立から形を獲得し、気化するものは形を獲得しない。いま仮に進むことと静止することを例にして言えば、天文現象は、進むことを年周運動と日周運動から獲得する。地球圏の諸存在は、基本の運動を上昇と下降から獲得する。だから、鳥は上昇して空を飛び、魚は水に潜んで泳ぐ。人間は歩き、獣は走る。その変化・変容は、数え尽くせるものではない。

10610-15: Those that take form acquire their form from creation and activation, while those that vaporize do not. If we take the example of moving forward and standing still, astronomical phenomena acquire their motion from annual and daily motion. The various beings of the Earth sphere acquire their basic motion from ascending and descending. That is why birds fly in the sky by ascending and fish swim by hiding in the water. Humans walk, and beasts run. The changes and transformations are innumerable.

10616-20: 天資止於環守》地資止於方位》鳥棲魚潜》人寐獣伏》数而無窮焉》縦随物異其態。有通于給資。又何隔焉。

10616-20: 天文現象は、黄軸と赤軸に於いて静止性を獲得し、地球圏は方位を定めることで静止性を獲得する。鳥は地上や樹木で生活し、魚は水中で暮らす。人間はまどろみ、獣は伏せる。その変化・変容は、数え尽くせるものではない。たとえ、動物や植物などの諸存在の形態が異なるとは言っても、存在の大規模構造からの供給とその獲得と変化という点は同じである。そこには、隔てるものは何もない。

10616-20: Astronomical phenomena achieve stillness on the yellow and red axes, and the Earth's sphere achieves stillness by determining its orientation. Birds live on the ground and in trees, and fish live in the water. Humans slumber, and beasts lie down. The changes and transformations are innumerable. Even if the forms of various beings, such as animals and plants, are different, the point of supply, acquisition, and change from the large-scale structure of existence is the same. There is nothing that separates them.

10621-24: 資始之気者〉自天得者〉保持之精〉奉役之力也〉資継之気者》自外得者》衛護之表》営養之裏也》

10621-24: 原初の力は自然から得るものだ。それを保つ精妙な仕組みは、それぞれの役割に尽くし、奉じる力である。継続の力はおのれの外から獲得するものだ。外部を守り、内部を営み養う。

10621-24: The power to create something comes from nature. The delicate mechanisms that maintain this power are the power to serve and fulfill each role. The power to continue is something that is acquired from outside itself. It protects the outside and nurtures the inside.

10625-28: 衛者衛其精力〉営者営其精力》資始之気已燼〉資継之気莫所用焉》鱗比之態。露端於始終〉

10625-28: 護るものはその精妙な仕組みと力を護り、営むものはそれを営む。原初の力がすでに尽きても、存在を継続する力が作用しないところはない。生物の世代交代の様態は、その初めと終わりに生存の開始と終了を現す。

10625-28: To protect living beings is to protect their delicate mechanisms and their workings. Even if the primordial power has already run out, there is no place where the power to maintain does not act. The mode of generation change in living things shows survival through birth and death.

10629-36: 近取之於人言之。蓋人有限之身生。以意為為其能。長乎声色臭味之中〉遊乎器地配嗣之間》有所囿。而以苦洞視。動植分神本。並起追衰衰。作止換体。魚鱗相比。

10629-36: 身近な例として人間について言えば、人間は有限の身体と寿命を持っており、意思と創作をその能力とする。言語能力・色彩感覚・嗅覚・味覚に優れており、また、土や木材から器を作り、子

供を産み育てながら暮らしている。人間の主観に心を閉ざされており、自然を洞察することに苦慮する。動物と植物は、自然の活動性と持続性を分かちもっているが、ともに果てしない時間の流れを追っている。誕生して子孫を遺して死んでいく。その様子は魚の鱗が並ぶかのようだ。

10629-36: To take a familiar example, humans have finite bodies and lifespans, and their abilities are will and creation. They are gifted with language skills, a sense of color, a sense of smell, and a sense of taste, and they live by making vessels from clay and wood and giving birth to and raising children. They are closed off to human subjectivity and struggle to understand nature. Animals and plants share the activity and continuity of nature, but they both follow the flow of endless time. They are born, leave offspring, and die. This process is like the scales of a fish.

10637-41: 惟人以有己。而疑鱗比於造化。天者〉成物跡事〉神者》往感来応》人執有意。窺窬天神。観不捺不測者。比之乎有意。

10637-41: ただ人は、主観を有することによって、人間の世代交代をありのままに受け入れることができない。自然の形象形成作用は、諸事物を形成してその跡を残す。自然を動かす発動因子は、現在から現在へと進みつつ感作し、感作を受ける諸存在は現在に到来して応答する。人間は主観的思考によって、自然の形象形成と発動因子の作用を窺い見る。思念によって被うことができず、測って測り得ないものを見て、これを人間の思考と比較する。

10637-41: However, because we have our subjective perspectives, we cannot accept the passing of the human generations as they are. The formative action of nature shapes things and leaves traces. The triggering factors that move nature sensitize as they progress from the present to the present, and the sensitized beings respond by arriving in the present. Through subjective thought, humans can only glimpse the formative action of nature and the actions of triggering factors. Mankind obserbs nature that cannot cover and cannot measure. And then compare them to human thought.

10642-49: 是以。神亦人之。天亦人之。人其意智情欲。人其酬醋黜陟。人其容貌。人其冠冕。不知資之変於給。執妄説真。人哉人哉。

10642-49: そうであるから、自然の発動因子の活動も人の活動のように見做し、自然の形象形成も人の創作になぞらえ、多くの生き物の意思・智慧・感情・欲望も人のそれになぞらえ、その姿を人のように描き、その威厳も人の冠に似せる。大自然が与えるものがそれを受けるものによって変化することを理解していないのだ。人は、まちがった想念に捕らわれてそれを真実であるかのように説く。どこを見渡しても人間主観だらけである。人間主観だらけである。（注）

注： 『多賀墨卿君にこたふる書』に以下のように書かれている。英訳は、Rosemary Mercerさんである。

それ故、人の癖には、何にても人になして、見もし思いもし候。子供遊びの絵 本に、鼠の嫁入り、ばけ物づくしなどいうあるをみるに、其の鼠を鼠のままに 致しおき候えば、鼠本来の面目に候を、其の鼠を悉く人になし、婿殿は裃大小、嫁子は打かけ綿帽子、のり物つらせ、徒士若党すべて人のように成し候。 又、ばけ物の本を見るに、傘の茶臼にばけ、箒の手桶に変じたる図はなし。た だあるとあらゆる物、目鼻手足出来り、とかく人の様なる物に化けざるはなし。涅槃像の図をみるに、その龍王という物は、衣冠正しき人体にて、その本 体の龍形は、火事頭巾かづける様に画きなしぬ。

10642-49: Because of this, they regard the activities of nature's triggering factors as being like human activities, liken the formation of nature's shapes to human creation, liken the intentions, wisdom, emotions, and desires of many living things to those of humans, depict them as if they were human, and liken their dignity to that of a human crown. They do not understand that what nature gives changes depending on who receives it. People are caught up in mistaken ideas and preach them as if they were true. Everywhere I look, I see nothing but human subjectivity. Aha, Human subjectivity everywhere. *1

*1 The following is written in the book "**Reply to Taga bokkei**." The English translation is by Mrs. Rosemary Mercer.

It is a human habit to think of things and see things always in human terms. Look at a children's picture book about a rats' wedding, or at a book about goblins. The rats are not treated as rats in the form that we have always known them, they are made into human beings in every detail. The bridegroom wears ceremonial robes with a pair of swords, the bride wears a gown with a long veil and rides in a palanquin borne by footmen and soldiers, all in imitation of a human wedding. Again, when we look at a book about goblins, we find no pictures of umbrellas changed into tea mills, or brooms changed into buckets, instead we see goblins with eyes, noses, hands and feet, everything is changed into human form. A picture of Nirvana shows the dragon lord dressed exactly in human clothes, and to indicate his dragon form a helmet is drawn on his head.

10650-55: 縦以通自許。其実則塞。蓋夫混淪一天地。其体清浄。水浸燥煦之際。濁而穢焉。絪縕釀物。解結動植。鱗比其体〉相換其神》

10650-55: たとえ、それが人の認めるところとなり世間に通用したとしても、真実とは異なっている。渾然一体とした一大自然界は、清らかで澄み渡っている。水圏と大気圏の間は、濁りや汚れがあり、そこで生命を生み出す力が入り混じって生物を生み出す。動物と植物は生まれたり死んだりしながら世代を継いで個体を換え、発動因子を入れ替える。

10650-55: Even if it is recognized by others and accepted by society, it is still different from the truth. The whole natural world is a harmonious unity, pure and clear. Between the hydrosphere and the atmosphere, there is murkiness and dirt, and the power to create life is mixed together to create living things. Animals and plants are born and die, and as generations pass, individuals are replaced, and triggering factors are replaced.

10656-63: 穢濁粗脆。新鮮旧敗。不通絪縕〉則不識造化〉不通給資》則不識人物》痼身生於穢濁〉釀意想於虚妄》為明者所蔽〉為通者所塞》知之不貴也。

10656-63: 地上には、汚れ穢れたものや砂のように脆いものがあり、生まれたばかりの新鮮なもの、長い年月を経たもの、腐敗して消えていくものがある。生命を醸し出す陰と陽の複雑な作用に精通しなければ自然の創造的営為を知ることはできず、供給するものとそれを得るものの関係に精通しなければ、人と物の関係を知ることはできない。現世の汚れが心身にまとわりつくと、虚妄の如き思想を生む。頭脳明晰な人の言説を妄信し、精通した人の言葉を妄信する。自ら考えることをさまたげる知識は貴いものではない。

10656-63: On earth, there are dirty and impure things, fragile things like sand, fresh and new things, things that have been around for a long time, and decaying and disappearing things. If anyone does not understand the complex actions of yin and yang that give rise to life, the person can not understand the creative workings of nature. If the person does not understand the relationship between what is provided and what is gained, the person can not understand the relationship between people and things. When the impurities of this world cling to the body and mind, they give rise to deluded ideas. We believe in the words of people with clear minds and who are well-versed in the subject. Knowledge that prevents us from thinking for ourselves is not valuable.

10664-68: 一如此混成〉二如此粲立》天莫蔽之。人致聾瞽。苟通所給資。則天人本一。造化何隔。

10664-68: 宇宙始源の本性は眼前に開示された自然のように混然と一体化し、万物はその自然の諸存在のように燦然と分かれている。自然は自らを隠すことはないのに、人はそれを認識できない。かりそめにも与えるところの自然と与えられるところの地上の諸存在に精通すれば、自然も人間ももともとは宇宙始源の存在からの現れである。何の隔てがあるのだろうか。

10664-68: The primordial nature of the universe is as integrated as the nature that is revealed before our eyes, and all things are as brilliantly separate as the various beings of that nature. Nature does not hide itself, yet people are unable to perceive it. Suppose we are familiar with the nature that gives and the beings on the ground that are given. In that case, we will see that nature and mankind are from the primordial existence of the universe. What is the difference?

小冊人部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「小冊人部　天人」

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952〜）

超漢字Vによる各分野向け訓読版

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

小冊人部データベースに戻る

［言動］言葉と行為　Human Language and Behavior

10671-78:　人者。生以保身〉意以為為》意則知感〉為則声技》声技者。知感之所運。含霊同有。声之発為之言。則惟人有之。蓋人之為言。精乎動〉而麁乎意》

10671-78:　人間は、生命力によって心身を保ち、意思によって行為する。意思には知性と感性があり、行為には音声に依るものと手足に依るものがある。声と手足の動きの変化は、知性と感性の表現である。それは他の動物も有するものだが、声を出すことを言葉にできるのは人間だけである。人間の言語能力は、動作を表すには精緻であるが、心の思いを表すには肌理が粗い。

10671-78:　Humans maintain their bodies and minds through their life force and act according to their will. The will has intellect and sensitivity, and actions can be vocal or physical. Changes in the voice and movements of the limbs are expressions of intellect and sensitivity. Other animals also have these, but only humans can turn vocalization into words. Human language is elaborate when it comes to expressing actions but coarse-textured when it comes to expressing the thoughts of the heart.

10679-83:　故言不能尽意〉而為則尽于言〉夫言者。由主命声。運為声主。抽緒引之。於是。有其主〉而可上之於口〉無其主》亦可上之於口》

10679-83:　だから、言葉では心の思いを表現し尽くすことができない。しかし、行為は言葉で表現できる。そもそも言葉というものは、指示する対象があって、それに音を当てたものである。名前と指示対象を並べ、意味の糸口を抜き出してそれについて語る。だから、その指示対象があれば、それを言葉で語ることが出来る。指示対象がなくても、やはりそれを言葉で語ることが出来る。（注）

注：　前世や来世について語ったり、幽霊について語るようなことがその例である。そもそも指示対象が現実に存在しない。

10679-83:　That is why expressing one's thoughts and feelings with words is impossible. However, actions can be expressed with words. Words are things that are assigned to objects and given sounds. We can talk about them by listing the names and objects they refer to and extracting clues to their meanings. So, if there is an object to refer to, we can discuss it with words. Even if there is no object to refer to, we can still talk about it with words.　*1

*1　Talking about heaven and hell, or ghosts, are examples of this. The thing being referred to does not exist in reality.

10684-90:　認主声之。声之善者也。是故。主者〉天也〉声之者》人也》呼未知其主。応非其主。善知其主〉以呼之〉不受隣人之応〉未知其主》以呼之》雖隣人応而信之》

10684-90:　指示対象を認識してこれに名を与えるのは、正しい名付け方である。だから、指示対象は自然の中に客観的に存在する。これに名前をつけるのは人間である。相手を知らないのにその名を呼ぶ

ことがある。このとき応じるのはその相手ではない。相手を知っていて呼べば声に応じてくれる。他人の応対を受けることはない。相手を知らないのに呼べば、他人が応じてもそれを真に受けてしまう。

10684-90: Recognizing the object being pointed at and giving it a name is the correct way to name things. Therefore, the object being pointed at exists objectively in nature. It is humans who give it a name. Sometimes, we call out to someone without knowing who they are. In this case, they will not respond. If we call out to someone we know, the person will respond. We will not receive a response from a stranger. If we call out to someone we do not know, even if a stranger responds, we will assume that they are responding to us.

10691-97: 声者〉人也〉転矣〉舟不亦可以呼車乎〉主者》天也》定矣》舟不可以為車也》主貴得実〉声善相称》車車舟舟。実当声称。

10691-97: 名前をつけるのは人間の行為である。時と所によって変わるものである。しかし、船を車と呼ぶことはできない。指示対象は、実際に存在するものであるから定まっている。船に陸上を走らせることも車を海に浮かべることもできない。その本来のあり方に従って実際に使うことが出来る。名前は指示対象と一致するのが正しいあり方だ。車を車とし船を船とすれば、名前と実体が一致し正しく使うことが出来る。

10691-97: Naming things is something that humans do. Names change depending on the time and place. However, no one can call a ship a car. The object being referred to is something that actually exists, so it is fixed. Nobody can make a ship run on land or a car float on the sea. Anybody can use it in its original usege. The correct way is for the name to match the object being referred to. If we call a car a car and a ship a ship, the name and the substance will match, and we can use them correctly.

10698-03: 意有於内》技施於外》故意智内運〉言動外露》動者。一守一禦。以之酬酢。発于声者。正誕信偽。

10698-03: 心は内部に有り、技芸は外に現れる。だから、意志と智慧は心のなかで動き、言葉と行為は外に現れる。行動は、一方は守り、一方は防ぐ。これによって主人と客人のやりとりをする。声に出して言うことは、正しかったり出鱈目だったり、信じるに値することだったり疑わしいことだったりする。

10698-03: The mind is internal, while skill is external. Therefore, will and wisdom move within the mind, while words and actions are external. Actions protect on one side and prevent on the other. That is how the host and guest interact. What is said aloud may be correct or nonsense or something worth believing or doubtful.

10704-06: 造化之間〉有常有変〉有正有妖〉言動之間》有正有誕》有真有妄》不審之。則妄誕與変妖混。

10704-06: 自然の造化生成においては、通常の形もあれば変った形もある。基本形も有れば、なんとも不可思議な形もある。人の言葉においては、正しいこともあれば嘘いつわりもある。真実も有れば妄想の類もある。これらを明確にしないと、有りもしない妄想や偽りと、なんとも奇妙ではあるが実際に存在するものを混同してしまう。

10704-06: In the natural world, there are both standard and unusual shapes. There are basic shapes and strange shapes. In human speech, there are both the truth and lies. There is truth, and there are also delusions. If we do not clearly distinguish between these, we will confuse things that do not exist with delusions and lies and things that are strange but actually exist.

10707-10: 信偽不與真妄配行〉是非不與正誕配立〉大瞽欺衆瞽〉大聾聴小聾》

10707-10: 信じることと偽ること、および、真実と虚妄は、別の問題である。妥当性があるか無いかと、正しいか偽りかは、やはり別の問題である。大きな過ちの中にいる人は、小さな過ちの中にいる衆生を欺き、まったくものごとがわかっていない人は少ししかわかっていない人に尋ねる。

10707-10: Believing and pretending, and truth and falsehood, are different matters. Whether something is valid or not, and whether it is right or false, are also different matters. People who are in great error deceive sentient beings who are in small error, and people who don't understand things at all ask people who understand only a little.

10711-14: 是以。就徳呼之〉無意為天〉有意為人〉就道呼之》為為神》成為天》一一為各〉反道混処。不必相先後雄雌也。

10711-14: そういうわけだから、その最大・最善の可能性を自然に対して名付ければ「天」であり「無為の大道」である。意思ある生命に対して名付ければ「人」であり「人徳」である。自然の造化生成に関して言えば、生成の力は発動因子の作用であり、自然的形象は形相形成の作用による。排反対事象は各々個別のものとなり、現れの道筋を反対にして存在の場所を混じえている。それらが場を交えるに際しては、後先・強弱・雌雄は必ずしも関係しない。（注）

注： 排反対(つい)事象は、「経緯剖対図」「剖対反比図一合」を見れば明らかである。

10711-14: For this reason, if we name the greatest and best possibility for nature, it is "heaven" and "Great path of the nature." When it comes to intentional life, it is "human" and "human virtue". When it comes to the creation and generation of nature, the power of creation is the action of triggering factors, and natural forms result from the action of forming. Incompatible twin events become individual things each other, and the paths of their appearance are reversed, mixing up the places of their existence. When they interact, the order, strength, and gender of the participants are not necessarily relevant. *1

*1 "Incompatible twin events" can be clearly seen in Figures, **this one** and **this one**.

10715-19: 故声於不得不然者。曰勢。声於使之然者。曰力。所然者。声故。以然者。声理。駕之以往。莫所失於声主焉。

10715-19: だから、そうであらざるを得ないものに名付けて「勢」という。そうあらしめるものに名付けて「力」という。そのようになるものを「故」と名付ける。そのように成らしめる作用を「理」という。事物はこれらに載って変化生成する。名前と対象の一対一対応における不整合は存在しない。

10715-19: That is why we call it “energy” when it must be that way. We call it “force” when it is something that makes it that way. We call it “causative material” when something becomes that way. We call the action that makes it that way “law.” Things change and are generated based on these things. There is no inconsistency in the one-to-one correspondence between names and objects here.

10720-25: 主〉実也〉天成也〉不竢人為〉声》名也》有言而後成》人之事也》名者〉実之声〉実者》声之主》知名而不知主〉入門而盤桓〉知主而不知名》出門而彷徨》

10720-25: 名前が指示するものは実際に存在する客観的なものだ。名前は対象に付けられた符号である。言葉が先にあってその後にできるから人間が作ったものだ。名前は指示対象の符号であり、指示対象はその符号の主である。名前を知ってその指示対象を知らないのは、門から入ってウロウロするようなものだ。指示対象を知って名前を知らないのは、門から出て彷徨するようなものだ。

10720-25: The thing that a name indicates is an objective thing that exists. A name is a sign attached to an object. It is something that humans have created because words come first, and then names are created afterward. A name is a sign of the thing it indicates, and the thing it indicates is the master of that sign. To know the name but not the thing it indicates is like wandering around after entering through the gate. Knowing what it indicates but not the name is like wandering around after exiting the gate.

10726-30: 主得之於心〉声得之於言》失諸思言。向背異途。是故。無意者。主也。天也者。声於無意者。有意者。主也。人也者。声於有意者。

10726-30: 人間は、認識の対象を意識によって獲得し、その対象に付けられた符号は言語によって獲得する。正しい認識の対象を議論において見失えば話が噛み合わなくなる。だから、自然と自然の諸存在は認識の対象であり、客観的な存在である。「天」とは自然の全体性と客観性に対して付けられた名前である。環境主体は客観的な存在である。「人」という語は環境主体に対して付けられた符号である。（注）

注：「天」に対して「人」が存在するが、両者は排反対事象として発生している。自然は「無意」であるが故に、「有意」（うい）としての「人」（じん）を生み出す。この意味での「有意」は、環世界の主体のことで、微小な生物も仲間に入る。そのひとつとして人間もいるということである。したがって両者を統合した概念としては「環世界主体」というのが妥当である。

10726-30: Humans acquire the objects of their perception through their consciousness, and the names given to them are acquired through language. The conversation will fall apart if we lose sight of the correct object of discussion in an argument. Therefore, nature and its various existences are objects of cognition and objective existences. The word "天" is a name given to the totality and objectivity of nature. The environmental subject is an objective existence. The word "人" is a name given to the environmental subject. *1

*1 "Human" exists opposite "nature's great path," but the two are incompatible twin events. Because nature is an "unconscious existence," it gives rise to "humans" as a conscious existence. In this sense, conscious existence refers to the subject of the Umwelt and includes even the smallest of organisms. Human beings are one such example. Therefore, the concept that integrates the two is the "Umwelt-subject."

10731-33: 為成者。主也。天神也者。声於為成者。故以名求之〉実為之解〉以実言之》名乃其解也》

10731-33: 為すことと成ることは自然界に実在する現象である。発動因子と形象形成は為すことと成ることに付けられた名称である。故に名称からその指示対象を知ろうとすれば、指示対象がその答えとなる。指示対象に名称を付与すれば、その名称が答えとなる。

10731-33: What is changing and becoming are phenomena that exist in the natural world. "Triggering factors" and "figure formation" are names given to what is done and what becomes. Therefore, if someone tries to understand the indicated object by the name, the object will be the answer. If someone gives a name to the indicated object, that name will be the answer.

10734-37: 有得良馬名神龍者〉聞神龍至〉而弗識者驚走〉有函死鼠贈諸人者》曰贈璞》其人以為未磨之玉》以択之》

10734-37: 良い馬を手に入れてその馬に「真龍」と名付けた人がいた。知らない人は真龍が来たと聴いて驚いて触れ回った。また、死んだ鼠を箱に入れて人に贈り、これは磨いていない玉だと言った人がいた。贈られた人は、磨かれていない玉だと思って受け取った。

10734-37: A man obtained a fine horse and named it "True Draco." When people heard that True Draco had arrived, they were surprised and spread the news. There was also a man who gave a dead mouse in a box to someone, saying that it was an unpolished gem. The person who received it and believed it was an unpolished gem.

10738-41: 呼之異〉則不察其主之同異〉而先疑之〉呼之同》則不弁其主之真假》而先信之》名有邪正〉不可不択焉〉主有美悪》不可不察焉》

10738-41: 同じものに違う名前がつけられれば、それがどちらの名前のものか分からない。だから、まずそのものを疑うことになる。逆に違うものに同じ名前が付けられれば、それがその名の通りのものかどうかがわからないから、まずそのものを信じることに成る。（注）

注：たとえば、楽器の真贋鑑定でよくあることだが、一丁のバイオリンをある人がストラディバリウスだといい、ある人が、いや、ヴィヨームの作品だと言ったとする。じっさい両者はよく似ているから、その楽器を見た人は、それがストラディバリウスのものかヴィヨームのものかを疑うことになる。逆に二丁のバイオリンがあって、二人の鑑定士がこれは両方ともストラディバリウスだと言ったとする。楽器を見た人は、両方ともストラディバリウスだと思うだろう。訳者はそういう意味のことを言っているのだろうと推測する。

10738-41: If the same thing is given a different name, a person will not know which name it is. So, the person will first doubt the thing itself. On the other hand, if the same name is given to different things, the person will not know whether it is the thing that matches the name, so the person will first believe the thing itself. *1

*1 As is often the case with authenticating musical instruments, one person might say that a violin is a Stradivarius. In contrast, another person might say it is a work by Vuillaume. The two are similar, so anyone who sees the instrument will wonder whether it is a Stradivarius or a Vieuxtemps. On the other hand, if two violins and two appraisers said they were both Stradivarius, the person looking at the instruments would think they were both Stradivarius. The translator interprets the meaning of this sentence in this way.

10742-45: 名者〉人之所命〉実者》天之所為》或乱声主〉或繆声主》厲階之所生也。

10742-45: 名称は、人が命じるものである。その対象は、自然が作ったものである。あるときは名前と指示対象が乱れ、あるときは名前を指示対象をあやまつ。悪事への糸口を生むところである。

10742-45: Names are things that people give orders to. The objects they refer to are things that nature has created. Sometimes, the names and the objects they refer to get mixed up, and sometimes, the names refer to the wrong objects. That is where the clues to wrongdoing are born.

10746-49: 事固有呼之同〉而実異者〉信〉則因其名之同〉而愛其主〉疑〉則因其名之同〉而悪其主〉又有呼之異》而実同者》

10746-49: 全く同じ名前がついているが、まったく異なる出来事である場合がある。良いものと信じればその名前とともにそのもの自体を愛でる。しかし、疑えば、その名前とともにそのもの自体を嫌うように成る。（注）

注： これも楽器を例にして考えればわかりやすい。本物のストラディバリをこれは偽物の安物だと言われてそれを信じる人もいれば、安物の楽器をこれは本物のストラディバリだと言われてそれを信じる人もいる。梅園の時代では茶器などにそのような例があっただろうと思う。

10746-49: Sometimes, two things may have the same name but be completely different. If a person believes something is good, he or she will love the thing itself and its name. However, if another person doubts it, he or she will come to hate the thing itself and its name. *1

*1 This is also easy to understand if you think about it using the example of violins. Some people would believe that a genuine Stradivarius was a cheap fake, while others would believe that a cheap instrument was a genuine Stradivarius. I think there were probably examples like this with tea utensils in the Baien period.

10750-53: 悪》則以其名之醜》掩同主之美》愛》則以其名之美》掩同主之醜》徒誉其名〉而不察其実〉弗能栄之〉還遺辱於其主〉

10750-53: そうして、人々が、ある物をその噂によって嫌ってしまえば、嫌悪感がその実体を覆ってしまうし、愛でれば、好感が、その実体を覆ってしまう。むやみにその名を褒めて、実体がどういうものかを察しなければ、それを引き立てることはできない。返ってそれに汚名がつきまとってしまう。

10750-53: If people dislike something because of the rumor, their dislike will overshadow the actual thing; if they like it, their fondness will overshadow the actual thing. If people praise the name without considering what the actual thing is, they won't be able to enhance it. On the contrary, the rumor will tarnish it.

10754-57: 徒毀其名》而不察其実》弗能医其病》還致佗之侮》名実之義。大也。宜審択明察之。

10754-57: むやみにその名を貶して、実体がどういうものかを察しなければ、その認識の間違いを治すことができない。返って他の人々から侮蔑を受けてしまう。名称と実体の関係の意味は本質的である。よくよく真実を見抜いて明らかにする必要がある。

10754-57: If people do not understand the true nature of something, they will not be able to correct their misconceptions. On the contrary, they will be looked down upon by other people. The relationship between name and

reality is essential. We need to see through the truth and make it clear.

10758-62: 是故。呼天呼人。呼天神。呼云云。以跡指而示之。則各主為各声。然各者〉統之分〉統者》各之体》豈数轅輿輪輻。不知彼車哉。

10758-62: そうであるから、自然の大道と呼び、また人と呼ぶ。自然の形象形成作用と呼び、また発動因子と呼ぶ。またそれぞれに名称を付与する。その形跡・痕跡を指さして示せば、それぞれの指示対象は、それに対応した名称を得る。しかしながら、各々の対象は全体の一部であり、全体は要素が構成するものである。どうして輿や車などの個々の要素を知ってその全体を知らないのであろうか。

10758-62: Because of this, we call the two "Nature's Great Path" and "Human." We call it the formative action of nature and the triggering factors. We also give each of them a name. If we point to the traces and marks of these actions, each object we point to will receive a name corresponding to it. However, each of these objects is a part of the something whole, and the whole is made up of elements. It is like knowing the individual elements of a portable shrine or a cart but not the whole.

10763-66: 言可以尽于動〉動可以尽于言》則其為技。固一也。然而以意比技。則言動以門戸出入。業已以門戸出入。則其麁也可知矣。

10763-66: 言葉はすべて動作に対応しており、動作はすべて言葉に対応している。つまり、言葉と動作はもともと同じものである。しかしながら、理性的に言葉と動作を推理すれば、両者とも開始と終了がある。その業に開始と終了があるということは、必然的にそれが物質から成り立っているということである。（注）

注： 原文の意味がよくわからない。はじめと終わりのあるものはどんなものでも物質からできている。非物質であるものには、時間と空間がそうであるように、始めも終わりもない。言葉と動作にははじめと終りがあるから物質からできている肌理の粗いものだという意味だろうと思う。江戸時代と現代とでは時代があまりに異なりすぎているので憶測する他ない。居合の名人の目にも止まらぬ早業も、しょせん決めの洗い物だというような意味だろう。

10763-66: All words correspond to actions, and all actions correspond to words. In other words, words and actions are initially the same thing. However, if a person rationally reasons about words and actions, they both have a beginning and an end. They both have a beginning and an end, meaning they are necessarily made up of matter.

*1 This sentence will be unclear for most readers. The original Chinese sentence is unclear for the translator, too. Baien probably wants to say that anything with a beginning and an end is made of matter. Immaterial things, like time and space, have neither a beginning nor an end. The words and actions have a beginning and an end, so they are coarse-textured things made of matter. Though the Edo period and the present day are so different that we can only speculate, it probably means that even the quick movements of an iai-master are coarse after all.

10767-68： 雖麁而其指揮出神明矣。認麁跡之定。求逢精主之活。難矣。

10767-68： 肌理が粗いとは言っても、人間の集団を指図し動かすことにおいては、言葉を超えた力を発揮する。その力を指揮の言動に見ようとしても、見ることは出来ない。（注）

注： この文の例としては、オーケストラの指揮者の動きを思い起こすとわかりやすい。素晴らしい名演奏を生んだのが、指揮者のタクトのどの動きか定めることなど出来ない。

10767-68： Even though the texture is rough, it exerts a power that transcends words when directing and moving groups of people. Even if people try to see the power in the conductor's words and actions, no one can see it. *1

*1 If you think about the movements of an orchestra conductor, it will be easier to understand the meaning of this sentence. Determining which movement of the conductor's baton produced an excellent performance is impossible.

10769-75: 故施技之道〉其善〉果善乎悪乎〉其非〉果非乎是乎〉下語之道》其汎》果汎乎切乎》其正》果正乎誕乎》活主御其麁。定中為変化。耳聡目明〉手巧足健》

10769-75: だから、指揮の技能を発揮するに於いては、善かれと思ってやっていることが、果たして

善なのか悪なのか、否定したことが本当に否定すべきことだったのかどうかを考えねばならない。また、言葉を発するに於いては、それが広く行き渡る言葉なのか、全体を分断する言葉なのか、また、正しいと思って言っていることが本当に正しいのかどうなのかを考えねばならない。指揮するものは、大衆を動かして安定の中に変化をもたらす。そのためには、片寄りなく聞く耳を持ち、良く見通す目を持ち、手は巧みな表現力を持ち、足は十分に強くなければならない。（注）

注：　戦国武将を思い起こせば、まさにそのとおりである。

10769-75:　So, when leaders demonstrate their skills, they must consider whether what they are doing is good or bad and whether their rejection of something was something that should have been rejected. Also, when speaking, a leader must consider whether his words will spread widely or divide the whole and whether his words are correct. Those who lead the masses can bring about change within stability. To do this, the leader must have an unbiased ear, a clear eye, a skilled hand, and strong legs.　*1

*1　If readers think of the warlords of the Warring States period, that is exactly right.

10776-81:　天者〉神営而為物〉人者》意営而為之於物》故天者〉言動之〉人者》言動于此》故意之所運。可口可身。為之於物者。欲成物也。

10776-81:　自然の大道は、発動因子が作用して地球環境世界を生み出す。人間は意思が働いて自然物を加工して意図したものを作り出す。だから自然は自然の動きをし自然の音を出す。人間は自分において動作し自分において言葉を発する。だから、意思を表出するときは、口によって声を出し身体を使って動作する。意思を物に表出するときは、そのものが出来上がるのを欲する。

10776-81:　In the great path of nature, triggering factors come into action to create the global environmental world. Humans use their will to process natural objects to create what they intend. Therefore, nature moves naturally and makes natural sounds. Humans move and speak for themselves. Therefore, when expressing their will, they use their mouths to make sounds and their bodies to move. When expressing their will in objects, they desire for those objects to be created.

10782-86:　故事之天人者。為物。與為之於物也。夫物者〉不用畜蔵於服食〉不用営巧於居宅〉不用玩好於肢体〉不用離合於群醜〉人則用之》

10782-86:　それゆえ、自然現象は生物を生み出し、人間における事象は自然物から何かを生み出す。動物や植物は衣服や食事を蓄える必要がない。また、家に住んで田畑を耕すことはないし、手足を遊びごとに使ったりはしない。また何かを基準に区分けして離れたり群れたりしない。しかし、人間は動物が行わないこれらのことを行う。

10782-86:　So, natural phenomena give rise to living things, and human phenomena give rise to something from natural objects. Animals and plants do not need to store clothes or food. They also do not live in houses, cultivate fields, or use their limbs for play. They also do not separate or group themselves based on any criteria. However, humans do these things that animals do not.

10787-89:　故與人相輔〉将物自足》故以天地万物。皆為我之用。

10787-89:　だから、人と互いに助け合えば、必要なものは自ずから足るであろう。故に、自然に存在するものすべてを人間の役に立てることができる。

10787-89:　Therefore, if people help each other, the things they need will naturally be provided. Everything that exists in nature can benefit humans.

10790-99:　是以。能為之於物也。故天為数〉人数之》天有運転〉人暦象之》天為親子〉人尊卑之》天為男女〉人配偶之》天為土壌〉人都邑之》

10790-99:　こういうわけで、自然を人間のために利用することができる。だから、自然には数があ

り、人間はそれを数えることができる。天文現象には天体の年周運動と日周運動があり、人はそれを暦として記録する。自然は親子関係を造り、人は親と子の間に尊び尊ばれる関係を作る。自然は男女を造り、人は一組ずつ配偶して夫婦とする。自然は土壌を作り、人はそれを村や町や都にする。

10790-99: That is why we can use nature for our benefit. Therefore, nature has numbers, and humans can count them. Astronomical phenomena include celestial bodies' annual and daily motion, which people record as calendars. Nature creates parent-child relationships, and humans create respect and honor relationships between parents and children. Nature creates men and women; humans become husband and wife by pairing up. Nature creates soil, and humans make it out of villages, towns, and cities.

10800-05: 統治。依養。故為之於君民。治材為用。故為之於士農工賈。愛之以徳〉威之以兵》知之以思與学〉行之以勤與礼》

10800-05: 君主は国を統治し、民衆は寄り添って養う。だから、君主と民衆がそれを実際に行うにおいては、材料を集め、加工し、役立つものとする。それを武士・農民・職人・商人によって行う。君主は民衆を人徳を持って慈しみ、制御するにおいては武士の力を持って行う。これらを知るために思索し、学問に励み、実行するときは力を尽くして勤め、制度と作法を正しくして執り行う。

10800-05: The sovereign rules the country and the people support and nurture it. Therefore, in the practice of this by the sovereign and the people, materials are gathered, processed, and made functional. The samurai, farmers, artisans, and merchants do this. The sovereign uses his virtue to care for and control the people and uses the power of the samurai to do so. In order to understand this, we must think and study hard, and when we put it into practice, we must work hard, do our best, and carry it out correctly, using the correct systems and manners.

10806-11: 蓋天地活立。故其用亦活用。我以隔散之生。偏用有意之神。故未能通而活。其思泥。其用死。夫一分一合者。体也。分之合之者。気也。

10806-11: 自然は活動しつつ定常性を保つ。だから、その作用も活動性を持って作用する。人間は、無数に散らばって地球上に存在し、それぞれの偏りにおいて活動する。だから、未だに人類全体として意識を共有して活動することが出来ない。自己の想念に拘泥し、それぞれの偏った活動の中で死んでいく。さて、ひとつのものがふたつに分かれ、ふたつのものがひとつに融合するのは、自然の仕組みである。分けたり融合したりさせるのは自然の作用である。（注）

注： 人類は地球上に存在するが、それぞれの人種、それぞれの言語、それぞれの生活様式、それぞれの価値観を持ち、いまだにひとつにまとまっていない。

10806-11: Nature maintains a state of equilibrium while being active, so its actions also work with a sense of activity. Humans exist in countless numbers all over the Earth and are active in their own manner. That is why we are still unable to share a single consciousness and act as a single race. We are mired in our thoughts and die in our own ways. Now, it is the way of nature that one thing splits into two, and two things fuse into one. It is the work of nature that causes things to split and fuse.

*1 Humanity exists on Earth, but we are still not united with each race, language, lifestyle, and value system.

10812-16: 元気本一〉故分〉夽易本二》故合》分者〉天性之活〉合者》神才之通》用之不達其通〉罔二之反〉

10812-16: 始源の存在はひとつのものである。だから分かれるのだ。陰陽は相い反するふたつのものである。だから融合するのだ。始源の存在から分かれ出るのは、自然の大道の本来的な活動性による。陰と陽がひとつに融合するのは、発動因子が本来持っている活力が通じ合うのだ。誰かが、もしこの道理を用いてなお陰と陽が通じ合い融合することがわからいとすれば、その人は排反性の原理がわかっていないのだ。

10812-16: The primordial existence is a unity. That is why they become separate. Yin and yang are two are two opposing forces. That is why they are unified. They are separated from the primordial existence due to the inherent activity

of Nature's Great Path. Yin and yang are unified because the inherent vitality of the triggering factors communicates with each other. If someone knows this truth but still does not understand that yin and yang communicate and fuse, then they do not understand the principle of incompatibility.

10817-24: 通則聖焉〉執則頑焉〉通者〉天下之至美〉執者》天下之通患》是故。愛者〉令徳也〉而小人之愛也溺愛〉悪者》醜徳也》而君子之悪也帰愛》活者〉美事也〉而小人之活也釀禍〉殺者》醜事也》而君子之殺也布福》

10817-24: 自在にとどこおりなく広がるのは清らかな心である。執着を捨てられないのは頑なな心である。執着は天下に広がる患いである。そうであるから、愛する心は美徳である。しかしながら、心の小さな人の愛は溺愛である。悪は醜いことである。しかしながら、君子の悪はけっきょく愛に帰る。活動するのは良いことである。しかしながら、心の小さな人の活動は禍いの原因となる。殺戮は醜いことである。しかしながら君子の殺戮は太平の世を開く。（注）

注： 「君子の殺戮は太平の世を開く」という文の良い例は関ヶ原の合戦である。日本をふたつに分けた戦争が江戸時代という太平の世を開いた。

10817-24: It is a pure heart that expands freely and without limit. It is a stubborn mind that cannot let go of attachment. Attachment is a disease that spreads throughout the world. Therefore, a loving heart is a virtue. However, the love of a person with a small heart is doting. Evil is ugly. However, the evil of the sovereign will eventually return to love. Activity is good. However, the activity of the small-minded is the cause of misfortune. Killing is ugly. However, the killing of a sovereign opens a world of peace. *1

*1 : A good example of the phrase "the killing of a sovereign opens a world of peace" is the Battle of Sekigahara. The war that divided Japan in two opened the way to the peaceful Edo period.

10825-30: 執〉則雖此於通〉而彼於塞〉雖此於恩》而彼於怨》通》不求伸於屈外》不謀利於義外》楽於困中〉達於窮中》

10825-30: 誰かが何かに執着すれば、ある範囲では通用するが、全く通用しない範囲ができる。また、ある人々に感謝されても、逆に恨む人も出てくる。人や物事に精通すれば、更に伸長しようと求めることはないし、はかりごとをして義理を欠いてまで利益を求めたりしない。困難の中で楽しみを得、窮乏の中に満足を得る。（注）

注： これは、釈尊の生き方に通じる。天台宗の信徒だった梅園は、質素で無欲な生き方を望んでいたのであろう。梅園は51歳の時、得度して両子寺の僧になっている。

10825-30: If someone becomes obsessed with something, it will be adequate to a certain extent, but there will also be a range where it will be completely ineffective. Also, even if some people thank other people, there will be others who resent him. If they are well-versed in people and things, they will not seek to develop themselves further, and they will not seek profit at the expense of their rights. Anybody will find enjoyment in difficulties and satisfaction in poverty. *1

*1 That is connected to the way of life of the Buddha. Baien was a follower of the Tendai sect who wanted to live a simple and selfless life. In his later years, after being ordained, Baien became a monk at Futago Temple when he was fifty one years old.

10831-34: 是以。雖凛乎不可奪〉雍容有余裕〉雖如不可企而及》莫有岸崖》雖可観〉而不能測之〉雖賁然》不可端倪矣》

10831-34: そうであるから、その人柄は、毅然としていて隙がないが、ゆったりと落ち着いていて余裕がある。その人にたくらみなど通用しないが、格別に他と異なる人ではない。風貌を見ることはできるがその心を推し量ることは出来ない。光彩のある姿だが、端倪できない。（注）

注： 梅園は、この文を釈尊の姿を思い浮かべながら書いたのではないだろうか？

10831-34: Because of this, his personality is resolute and without flaw, but he is also relaxed and composed and has a sense of composure. His plans will not work, but he is not a haughty person. People can see him but cannot be measured. He has a brilliant appearance but cannot be guessed his heart. *1

*1　I suppose that Baien wrote this sentence while thinking of the image of **Buddha**.

10835-41:　運之不至其活》間一之合》通者〉天成之才〉活者》神為之性》良医以毒治病〉良将以弱制強》拙工以薬致病〉怯将以強畏弱》

10835-41:　自然を運用して活力を得られなければ、自然との一体化において不足があるのだ。自然との疎通性は、自然の形象形成の作用である。活性化し活力を得るのは、自然の発動因子の性質である。腕の良い医者は毒を使って病を癒すことがある。優れた武将は弱い軍勢で強大な相手を倒す。技量の拙い医者は、薬によって病をこじらせ、小心な武将は強い軍勢をもっていながら弱い相手を恐れる。（注）

注：　江戸時代においても現代と同じく積極的に自然の改造が行われていた。日本の沿岸部は低湿地が多く、大阪平野などは海抜が低くとても町を作れる土地ではなかった。関東平野も同様であった。そのような土地に土を盛り、川の流れを変えて水がじかに海に流れるようにし、湿地を干上がらせて乾燥させ、そのうえで膨大な労力を費やして土を運んで平野にしたのである。渋谷や鶯谷、江戸川などは、かつては実際に水が流れていた。徳川家康が壮大な治水事業を行い、関東を湿地帯から一大穀倉地帯に変えた。これは自然を運用して活力を得て自然と一体化した最高の例である。

このような事例と、自然と現代自然科学の関係を見てみると、現代の自然科学が自然との一体化を成し遂げているとはとうてい言えない。自然を破壊する一方である。自然科学による形象形成が、自然の形象形成を圧倒しているからである。

10835-41:　If people cannot gain vitality by harnessing nature, there is a lack of unity with nature. The ability to communicate with nature is an action that shapes nature. The ability to activate and gain vitality is the nature of the triggering factors of nature. A skilled doctor may use poison to heal a disease. A great general may defeat a powerful opponent with a weak army. A doctor with poor skills may make a disease worse with medicine, and a general with a small army may fear a weak opponent.　*1

*1　Even in the Edo period, nature was actively modified in the same way as it is today. The coastal areas of Japan are mostly low-lying wetlands, and places like the Osaka Plain are not very suitable for building towns because they are at a low elevation above sea level. The same is true of the Kanto Plain. In order to make such land suitable for building towns, the soil was piled up, the flow of rivers was changed so that water flowed directly into the sea, the wetlands were dried out, and then vast amounts of labor were expended to transport the soil and make it into a plain. Shibuya, Uguisudani, and the Edogawa River used to flow with water. Tokugawa Ieyasu carried out a grand flood control project that transformed the Kanto region from a wetland into a central granary. That is the best example of harnessing nature to gain vitality and becoming one with nature.

Looking at these examples and the relationship between nature and modern natural science, it is clear that modern natural science has yet to achieve unity with nature. On the contrary, it is destroying nature. That is because the shaping of nature by natural science is overwhelming the shaping of nature by natural science.

10842-50:　於是。強弱失名〉毒薬易用》人以有意運之〉天以無意運之》是以。世或有福禍禍福。悲歓歓悲。皆運転之無常也。事不偏行〉物不雙立》皆成于二之間。

10842-50:　このように考察すると、強いものと弱いものの対比が絶対的なものでないことがわかるし、薬と毒も使い方で効能が変わることがわかる。人は意識と意図を持ってこれらを働かせる。自然は意識も意図もなしにこれらを働かせる。だから、世間では禍を幸運としたり幸福を禍としたりすることがあるし、喜びを悲しみとし、悲しみを喜びとすることもある。どれも感情の動きが定まっていないことを示している。事象は決まった傾向を持つものではなく、物象も定まった性格を持つものではない。これらはすべて万物万象の間に成り立つ。

10842-50:　When thinking about this, anybody can see that the contrast between the strong and the weak is not absolute and that the efficacy of medicine and poison can change depending on how they are used. People use these things with consciousness and intention. Nature uses these things without consciousness or intention. That is why in the world, sometimes misfortune is considered good fortune, and sometimes happiness is considered misfortune, and sometimes joy is considered sadness, and sometimes sadness is considered joy. All of this shows that the movement of emotions is not fixed. Events do not have a fixed tendency, and physical phenomena do not have a fixed character. All of this is true of all things and phenomena.

10851-57: 故。曰順〉則其声美也〉曰逆〉則其声醜也〉然徒順徒逆。不為用也。故剛直諫規〉逆而美也〉阿諛足恭》順而醜也》順者〉随而将之〉逆者》向而迎之》

10851-57: だから、従順さは良いことだし、反抗的であるのは良いことではない。しかし、ただ単に従順であるだけ、またただ単に反抗的であるだけでは、なんの役にも立たない。だから、強靭な性格で屈することなく、また毅然として諌めることは、世人の感情に逆らっているとしても美徳である。相手の顔色を見て気に入るように振る舞ったり、むやみにうやうやしくするのは、従っているが見苦しい。真に従順である人、従いつつ行く人をさらに先に送る。逆であるということは、来る人に対峙してその人を迎え入れることである。（注）

注： 「順なる者は、随いて之をおくる」の例は、豊臣秀吉と織田信長だろう。秀吉は信長に忠実であり、信長を天下の覇者にした。戦国時代は、見知らぬ武士同士が出会うこともあった。このとき、互いに対峙しあい、次に相手を迎え入れる。梅園は、こういう武士の世界を念頭に置いて書いたのだろう。

10851-57: So, being obedient is good, and being rebellious is not. However, being obedient or rebellious alone is of no use. So, having a strong personality that does not give in and firmly admonishes even if it goes against people's feelings is a virtue. Behaving in a way that suits the other person's mood or being unnecessarily deferential is obsequious but not attractive. A truly obedient person sends the person in front of them further ahead while still obeying.The opposite is to face the person coming and welcome them.

*1 An excellent example of the last two sentences can be seen in the relationship between **Toyotomi Hideyoshi** and **Oda Nobunaga**. Hideyoshi was loyal to Nobunaga and made him the ruler of the whole country. During the Warring States period, it was not uncommon for two samurai who did not know each other to meet. At such times, they would face each other, and then greet each other. Baien probably wrote this with this world of samurai in mind.

10858-62: 事物必成于向迎之間。是故。地載向天覆〉万物皆成於其間〉左手向右手》万技尽出于其間》順而不反〉逆而戻之〉同帰不美〉奚択順逆〉逆而不争》順而能守》同帰善矣》徳之相得而全也》

10858-62: 自然界の諸事象と諸物体は、例外なく向かうことと迎えることの間に出現する。だから、天空を載せる大地は、大地を覆う天に向かう。自然界のすべてのものは、その間に成り立つ。左手と右手は向かい合い、数え切れない技術がその間に生まれる。物事の流れに従って背かず、やり直してもとに戻し、けっきょく失敗すれば、やり直す前が悪かったのか、やり直しが悪かったのか区別がつかない。向き合って互いに争わず、従順にものごとの流れに従って守れば、共に良い結果を得る。互いの求めるものが十分に満たされたのだ。

10858-62: All natural phenomena and objects appear between facing and meeting. So, the ground that carries on the sky faces the sky that covers the ground. Everything in nature is established between them. The left and right hands face each other, and countless techniques are born between them. If people follow the flow of things and do not go against it, if people start over and return to the beginning, and if someone ultimately fails, he cannot tell whether it was the beginning that was wrong or the starting over that was wrong. If anybody faces each other and does not fight, and if someone obediently follows the flow of things and protects them, they will both get good results. People will both have had their needs fully met.

10863-69: 順之難専行者〉流于柔也〉逆之難名徳者》至于戻也》如未達其活。則美亦難行〉醜亦難避》故人。必見物〉則為塞〉見己》則為通》

10863-69: 常に従順であることが難しいのは、柔弱な心に流されるからである。誰しも無理解が美徳となり得ないのは、道理に背きかねないからである。もしその本質に到達していなければ、真に善いことは実行できないし、みっともないことを行いかねない。だから、人間は、生き物を見ては知恵が通じないものと思い込み、自分は知恵が通じると思い込む。しかし、生き物は人間の知恵が通じていないだけで、彼ら自身の知恵においては世界と通じているのである。（注）

注： 梅園がここで何を言おうとしているのか理解するのは難しい。しかし、動物を愛する人と虐待する人、人種や貧富の差で人を差別する人と公平に扱う人を思い起こせば理解できるだろう。動物に知恵や感情があることを理解できない人は、動物に対して逆の立場に立っているのだし、理解できる人は従順に理解できている人たちである。世

界には、誰もが恐れる猛獣と仲良くしている人達がいる。野生の動物の世話をしている人は決して彼らの感情を逆なでしない。彼らの心に恐れを引き起こさない。人間は力では彼らに決して叶わないことをよく知っているから、彼らの心に従順なのである。要するに梅園は、人間と対象との間の、意思や感情の疎通性の有無を問題にしているのだ。

10863-69: It is difficult for anyone always to be genuinely obedient because their weakness of heart carries them away. Lack of understanding cannot be a virtue for anyone because it goes against reason. If anyone has yet to reach the essence of something, people cannot do what is truly good, and people may end up doing something shameful. That is why, when they see living things, humans assume that they are beyond the reach of wisdom, and people assume that they themselves are capable of wisdom. However, living things are simply beyond the reach of human wisdom, but in their wisdom, they are in touch with the world. *1

*1 It is not easy to understand what Baien is trying to say here. However, anyone can understand if they think of people who love animals, those who abuse them, those who discriminate against people based on race or wealth, and those who treat people fairly. Those who cannot understand that animals have intelligence and emotions are taking the opposite (human-oriented) stance towards animals, and those who can understand are those who obediently understand. There are people in the world who get along well with wild animals that everyone else fears. People who look after wild animals never offend them or cause them to feel fear. They know that humans are no match for them in terms of strength, so they are obedient to their hearts. In short, Baien discusses whether there is communication between humans and others or animals regarding intention and emotion in this sentence.

10870-76: 其塞也〉塞於我之所通〉其通也》通於彼之所塞》若以彼之所通。観我之所塞。禽獣。不教而能搏撃。無学而能弁毒薬。且猫狗之能嗅〉狐狸之能魅》豈我之所通哉。

10870-76: その閉塞性は、われわれ人間における疎通性が成立しない領域であり、われわれの疎通性は動物たちの疎通性の外にあって両者の間に非疎通性がある。もし、動物たちの疎通性からわれわれ人間の閉塞性を見れば、鳥や動物などは教わっていないのに獲物を捕える術を知っており、学んでいないのに毒と薬を識別することができる。それに加えて、猫や犬の嗅覚は優れており、狐や狸は人を魅了する。それは、われわれ人間にはない能力である。（注）

注： 梅園がここで何を言おうとしているのか理解するのは難しい。しかし、動物を愛する人と虐待する人、人種や貧富の差で人を差別する人と公平に扱う人を思い起こせば理解できるだろう。動物に知恵や感情があることを理解できない人は、動物に対して対抗的な立場、つまり「逆」の立場に立っているのだし、理解できる人は従順に受け入れることのできる人たちである。

世界には、誰もが恐れる猛獣と仲良くしている人達がいる。野生の動物の世話をしている人は決して彼らの感情を逆なでしない。彼らの心に恐れを引き起こさない。人間は力では彼らに決して叶わないことをよく知っているから、彼らの心に従順なのである。要するに梅園は、人間と対象との間の、意思や感情の疎通性（順）と非疎通性（逆）を問題にしているのだ。最後の「狐や狸は人を魅了する」は、神社にキツネが祀られていたり、タヌキが人を化かすと言われてきたことに由来する。日本では、狐と狸は昔から不思議な力を持った動物として扱われている。

10870-76: This wall is a domain in which communication with humans is impossible. Our communication is outside the communication of animals, and there is a lack of communication between the two. We can see that birds and animals know how to catch prey without being taught and can distinguish between poison and medicine without having learned. In addition, cats and dogs have an excellent sense of smell, and foxes and raccoon dogs are mysterious. These are abilities that we humans do not have. *1

*1 It is not easy to understand what Umezono is trying to say here. However, suppose someone thinks about people who love animals and those who abuse them, people who discriminate against others based on race or wealth, and those who treat everyone fairly. In that case, I think everyone will be able to understand. Those who cannot understand that animals have intelligence and emotions stand in a human realm where they cannot understand animals. Those who can understand are persons who obediently understand animals.

There are people in the world who are friends with wild animals that everyone else fears. Those who look after wild animals never offend them or cause them to feel fear. They are obedient to their hearts because they know that humans can never match them in strength. In short, Baien is concerned with whether there is communication between humans and animals regarding intention and emotion. There is also a relationship between the ruler and his retainers. Communication and the barriers that prevent it are essential.

10877-83: 是以貴人顰蹙之饌〉餓者朶頤之食也〉我憂苦鬱悶之時〉讐家抃躍之日也》是故。以我観地。地者大也。以天観地。地者小也。以地観我。我者小也。以蚊虻観我。我者大也。

10877-83: そうであるから、高貴な人が不快に思う食事は、飢えた人には食欲をそそる食事である。或る人が苦しんでいる時は、その人を恨んでいる人は手を叩いて喜んでいるだろう。同じ一日であって

もこのように違うのだから、人間から地球を見れば地球は大きいが、はるか上空から見れば地球は小さい。地球から人間を見れば人間は小さいが、蚊や虻のような小さな生き物から見れば大きい。

10877-83: Because of this, the food that a noble person finds unpleasant is the food that a hungry person finds appetizing. A day when a person suffers is a day someone who resents the person will clap their hands in joy. It is so different even on the same day. When a human looks at the Earth from him, the Earth is big, but when he looks at it from far above, it is small. When he looks at humans from the Earth, humans are tiny, but they are significant when he looks at them from small creatures like mosquitoes and horseflies.

10884-88: 而其大不止於天〉其小不尽於蚊虻》然則通塞順逆。強弱小大。奚以定之。是以旋転而観之〉無所不左〉無所不右〉上下而観之》無所不高》無所不卑》

10884-88: そうして、その大きさは天球にとどまらないし、その小ささは蚊や虻にとどまらない。そうであるならば、疎通と閉塞、従うことと逆らうこと、強さと弱さ、大きさと小ささを、何を基準にして定めればよいのだろうか。だから、くるくる回してこれらを観察すれば、一本の棒には、右でないところはなく、左でないところもない。上下を入れ替えてその棒を見れば、高くないところも低くないところもない。（注）

注： この観点は、末木剛博（1921-2007）が、「旋転観」として非常に重要視した見方で、氏の洞察はまことに正鵠を射ている。「玄語」は、「反観」「推観」「旋転観」の三つの観察法から成り立っている。「反観」は、類推可能な範囲を超えてその向こうを見るという観察法で「玄語」独自のものである。「推観」は類推法で、科学的観察はすべてこの「推観」に入る。「旋転観」は、すべてを相対性においてみる見方で、世界認識から固定的な見方を排除する。

10884-88: Its size is not limited to the celestial sphere, and its smallness is not limited to mosquitoes and horseflies. If that is the case, what should we use as a standard to determine what is open and what is closed, what is obedient and what is disobedient, what is strong and what is weak, and what is big and what is small?
So, if someone observes a rotating rod, no part of it is not the right side, and no part is not the left side. If someone looks at the stick by switching the top and bottom, there is no higher part and no lower part.

10889-95: 執則塞焉〉通則活焉》尋跡者〉至於無跡〉則迷塗〉数粲者》至混則拱手》安活斯之達。是故昏主亦必用人之言〉聡主亦必禦人之言》

10889-95: 執着すればそこで停滞してしまう。通じれば活性化する。事跡を尋ねる人は、事跡を見失えば道に迷ってしまう。明らかにわかるものを列挙する人は、分からないものを考え始めると混乱してしまう。どうすればここに理解が及ぶだろうか。だから、答えに迷う人でも、人の言葉で語る。明確な答えを得ている人は、間違った言説を拒絶する。

10889-95: If a person becomes attached to something, he will stagnate. If he can communicate, he will become revitalized. If he loses sight of the facts, he will become lost. If he lists the things that are clearly understood, he will become confused when he starts thinking about the things that are not understood. How can we reach an understanding here? That is why even those who are unsure of the answer will speak in the words of others. Those who have a clear answer will reject incorrect discourse.

10896-02: 惟昏主無活権衡〉故以容此〉而禦彼之昌言〉聡主有活権衡〉故以禦此》而容彼之昌言》故賢者以古訓規之〉則不肖者亦以古訓飾之》正士引法言以正之〉乱人亦引法言以乱之》

10896-02: 迷いのある人の心には健全な判断力がない。だから、人の言葉を聞くことによって道理に適った言葉を遮ってしまう。明晰な人には健全な判断力がある。だから、人の言葉を遮ることによって、道理に適った言葉を受け入れる。だから、賢者は、古人の教訓によって心を正しくするが、愚かな人は古人の教訓によって言葉を飾る。心が真っ直ぐな人は、手本となる言葉によって行いを正しくするが、心の乱れた人は、手本となる言葉を用いてさらに心を乱す。（注）

注： まるで最近のジャーナリズムのようだ。

10896-02: People with confusion have no sound judgment, so they block out words that make sense by listening to other people's words. People with clarity have sound judgment, so they block out words that make no sense by listening to other people's words. Therefore, the wise person corrects his mind with the teachings of the ancients, but the foolish person decorates his words with the teachings of the ancients. A person with a pure heart will correct his behavior through the words of a model, but a person with a disturbed heart will use the words of a model to disturb his heart further. *1

*1 It sounds like journalism these days.

10903-07: 故観物不活於物。将病於物。観書不活於書。将病於書。説理不活於理。将病於理。是以義以宜。礼以中。智以通。応以変。用之所活也。運用苟不活。則雖有技能。奚以用為。

10903-07: だから、自然の諸存在を観察するのに、その対象を生き生きと観察できなければ、その対象に心が囚われてしまう。本を読むのに本の内容に心が活性化しなければ、その本に心が囚われてしまう。道理を説いてその道理に心が活性化しなければ、まさにその理に心が囚われてしまう。だから、正義は時宜に叶い、礼儀は場にふさわしく、知恵は誰もが得心し、対応が適宜変化するのは、それらが場に活性化しているからである。そのものを生かして用いるのでなければ、技能があっても正しい用途に使えない。

10903-07: Therefore, if anyone observes the various entities of nature and fails to observe the object vividly, one's mind will be captivated by the object. If one reads a book and the contents of the book do not activate one's mind, one mind will be caught up in the book. If anyone preaches a reason and the reason does not activate one's mind, one's mind will be captured by that very reason. Therefore, justice is timely, courtesy is appropriate to the occasion, wisdom benefits everyone, and responses change accordingly because the occasion activates them. If anyone does not use the technique vividly to their full potential, they can not use their skills for the proper purpose.

10908-12: 惟混焉一也〉孰執二以応事〉雖天地異位。相成非二。雖耳目両両。雖手脚隻隻。作用則非二也。

10908-12: 地球環境世界は渾然一体として唯一の存在である。どうして計算可能なものだけを取り上げて利用することができるだろうか。地球環境世界は一全体としての性格と、それとは異なった物の集まりとしての性格を持っているが、全体性はふたつに分けられない。耳と目は左右にひとつずつ付いているし、手足も左右に片方ずつ付いているが、その作用は別々のものではない。（注）

注： この文に対応する文は『多賀墨卿くんにこたふる書』に在る。

條理は則ち物中に具する性体にして、性もと一、体をひらくに至っては、一陽 一陰相反す。故に一は二を有し、二は一を開く。故に一即二にして、二は則ち 万物の位、一は則ち統べざる所なきの位なり。

Jori is the endowment of objects with nature and body; nature itself is one, and when it opens as bodies one yang is matched with one yin. And so one possesses two, two open one. Therefore one is two, and two amount to all the things of the manifold. There is nothing that is not unified in the one.

是れ即ち二の位にて候。是を二の位と申し候は、天地かくの如く紛々擾々として、物多き様に見え候えども、只かたちある物ひとつ、かたちなき物ひとつ、 此の外に何も物なく候。其のかたち有る物を物と申し、かたちなき物を気と申し候。

There are but two things. I say there are two, for although we see heaven-and-earth as profuse diversity, however many things we seem to see, there is the one thing with shape, the one thing without shape, and nothing else whatsoever. The thing with shape I call "object", and the thing without shape I call "ki".

10908-12: The global environmental world is a single, unified existence. How can we consider only those that can be calculated? The global environmental world has a character as a whole and also a character as a collection of different objects, but the wholeness cannot be divided into two. We have one ear and one eye on each side and one limb on each side, but the actions are not separate. *1

*1 The corresponding text to this sentence can be found in '**Reply to Taga Bokkei**'.

Jori is the endowment of objects with nature and body; nature itself is one, and when it opens as bodies one yang is matched with one yin. And so one possesses two, two open one. Therefore one is two, and two amount to all the things of the manifold. There is nothing that is not unified in the one.

There are but two things. I say there are two, for although we see heaven-and-earth as profuse diversity, however many things we seem to see, there is the one thing with shape, the one thing without shape, and nothing else whatsoever. The thing with shape I call "object", and the thing without shape I call "ki".

10913-16: 故駐左脚者〉為運右脚也〉息於昏夜者》為動於朝日也》物之動止。心之善悪。触則二跡矣。孰求一於其外。

10913-16: つまり、左足を留めるのは右足を前に出すためである。夜に眠るのは朝が来たら起きるためである。物体の運動と静止、心における善意と悪意の現れは、いずれも相い反する様態を示す。そのどちらか一方だけをとりだすことは出来ない。

10913-16: The reason we keep our left foot still is so that we can move our right foot forward. The reason we sleep at night is so that we can wake up in the morning. The motion and stillness of objects and the manifestation of good and bad intentions in the mind both show contradictory modes. It is not possible to pick out just one of them.

10917-25: 二可直以為二。則左画方〉右画円》前接東呉之話〉後聴西秦之報》吹冷〉嘘温》機触而跡反。孰知其所由而来。是以能奉一者。能慎其機。故其応事物也無窮。

10917-25: 相反性を持つふたつのものが直ちにその様になるためには、左が直線を描けば右が円を描く。（前接東呉之話〉後聴西秦之報》は、意味不明なので訳さない）。風が吹けば冷え、止めば暖かくなる。変化を起こす何かが触れて、変化の結果が相反している。その源流が何かを知る人がいるだろうか。だから相反する結果をもたらす何かに目を向ける人は、現象に惑わされない。だから、何事にも惑わされずに対応することができる。

10917-25: way, if the left draws a straight line, the right draws a circle. (I am not translating this because it doesn't make sense). If the wind blows, it gets cold; if it stops, it gets warm. Something that causes change touches someone, and the results of that change are in contrast. Who knows what the origin of this is? So, those who pay attention to something that brings contradictory results are not deceived by the phenomenon. So, they can respond to everything without being confused.

10926-31: 惟粲然二也》孰執一以御物》認跡固執。於通乎病。北人疑再登之国〉南人不信常夜之国》雖然。無者〉有之所待〉実者》虚之所偶》

10926-31: 地球環境世界は相い反するふたつのものの組み合わせで成立している。どうしてその一方を取り上げて事物を制御することができるだろうか。片方のみを認識してそれに拘ると、全体を認識することが出来ない。北半球にいる人は南半球（再登之国？）の存在を信じない。南国の人は常に日が昇らない国があることを信じない。しかしながら、無は有に対応するものであり、実体は、空虚の対偶である。

10926-31: The global environmental world is made up of a combination of two opposing things. How can we control things by focusing on just one of them? If we only recognize one side and become fixated on it, we will not be able to recognize the whole. People in the northern Hemisphere do not believe in the existence of the Southern Hemisphere. People in the southern Hemisphere do not believe there is a country where the sun never rises. However, nothing corresponds to existence, and substance is the opposite of emptiness.

10932-39: 故好欲明也必昏〉好処美也必醜》欲全則欠〉欲誉則毀》欲長則短〉欲治則紊》欲労之〉則逸〉欲悦之》則怒》

10932-39: だから、明るさを求めるのは暗いからであり、美しくなりたいと願うのは美しくないと思っているからである。すべてを欲すると何かが不足し、名誉を欲すると誰かに謗られる。長生きしたいと思うのは寿命が短いからであり、治めようと望むのは乱れているからである。誰かを労わんと欲すれ

ば逃げてしまうし、誰かを喜ばせようとすると怒ってしまう。（注）

注：　江戸時代は春の日だまりのように穏やかな時代であって、現代のような競争社会ではなく、かつ倫理意識が非常に高かった。時代背景があまりに違うので何を言わんとしているのかわかりにくい。直訳はできるが意味は不明である。

10932-39:　・・・・・・The historical background is too different, so I can't understand the content.・・・・・・

10940-49:　故自為智者不必智。自為賢者不必賢。能成文者。質也。能為剛者。柔也。養怯者能勇。積卑者能高。能変者常也。能動者止也。能危者安。能黙者言。

10940-49:　自分自身を知恵のある人だと思う人は必ずしもそうではないし、自らを賢者だとみなすものは必ずしも賢くない。・・・The historical background is too different, so I can't understand the content.・・・

10950-58:　能明者不赫赫〉能晦者不昏昏》至清如濁。至巧如拙。能知如愚。能慮如迂。反以済偏。所以成一之美也。苟亡其道則囹圄湯鑊〉不能懲姦凶〉能由其道〉則朽索可以馭駻馬〉

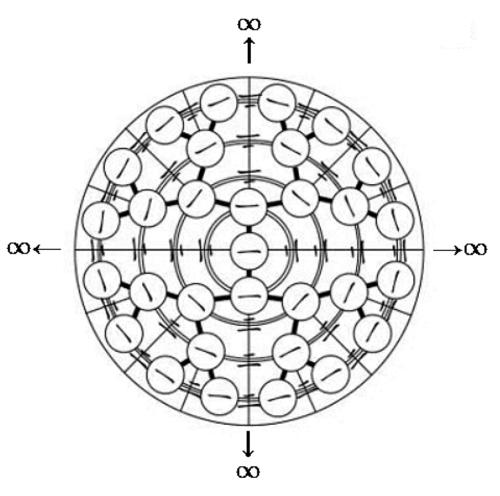
10959-66:　是故。不通于二〉則不能奉一》二即一焉〉親疏和〉一即二焉》上下序》事為経〉物為緯》経没気物〉緯露気物》

10959-66:　だから、二の位にある万物に通じなければ、一の位にある始源の存在を仰ぐことは出来ない。二の位にある万物は融合すれば一の位に成るから、本流と傍流は融合する。始源の存在は万物として展開するから、存在の階層には序列が在る。時間現象は存在の盾の系列を構成し、諸物体は横の系列を構成する。存在の盾の流れ、つまり時間には非物質も物質もなく、その横の広がりつまり空間には非物質と物質が充満している。（注）

注：　この文は、下の図を参照しながら考えないと意味がわからない。空間に充満する非物質ーその代表的なものが生命や感情、光と闇などであるがーに変化をもたらすのが時間である。

10959-66:　Therefore, if readers do not understand the second-place existence of all things, readers cannot understand the primordial existence of the first-place. The things in the second-place become units when combined, so the mainstream and the side streams combine. The primordial existence develops as all things, so there is a hierarchy in the hierarchy of existence. The temporal phenomenon constitutes the vertical series of existence, and the various objects constitute the horizontal series. In the vertical flow of existence, or time, there is neither matter nor immateriality, but in the horizontal expansion, or space, there is a full range of immateriality and materiality.　*1

*1　Unless readers refer to the diagram below, this sentence makes no sense to anyone. Time brings about change in the material and immaterial things that fill space. Typical examples of immaterial things are life, emotions, lightness, and darkness.



clickable image

10967-72:　没為天神之用〉露為天地之体》孰能没之〉孰能露之》混而無縫〉其一也全〉粲而反跡》其二也立》

10967-72:　非物質領域では、形象形成と発動因子の活動が作用し、物質領域では地球環境世界の形態を露呈する。何が世界の非物質領域を形成し、何が世界の物質領域を形成するのだろうか。渾然一体と成れば境界は無くなり、その一体性は全体性を成す。燦然と分れれば境界を現す。燦然と分れればふたつに分かれたものが世界に並び立つ。（注）

注：　何度も出てきた分だが、こういう不可解な文に出会ったときは、風景画のジグソーパズルを想起すると良い。絵そのものにはジグソーのつなぎ目はない。全体として一枚の絵である。これを「其一也全」（その一や全なり）と書いているのだ。しかしピースをひとつずつ取り出すとそこには凹凸の境目が在る。これを「其二也立」（その二や立なり）と書いている。全部バラバラにすると風景は消え凹凸を持ったピースだけに成る。風景の山の部分だけ、川の部分だけを集めることもできるが、ジグソーは無くならない。これではまだ「その二や立」である。

10967-72:　factors is at work, while in the material domain, the form of the global environmental world is revealed. What forms the

immaterial domain of the world, and what forms the material domain of the world? If they are united as one, the boundaries disappear, and that unity forms a field of wholeness. If they are divided, the boundaries become apparent. If they are divided, the two halves stand side by side in the world. *1

*1 It is a phrase that has appeared many times, but when readers come across a sentence like this, it is a good idea to think of it as a jigsaw puzzle of a landscape painting. The picture itself has no jigsaw joints. It is a single picture as a whole. It is written as “they are united as one.” However, when readers take out each piece one by one, there are uneven boundaries. It is written as “they are divided, the boundaries become apparent.” If someone takes them all apart, the landscape disappears, and he is left with only the pieces with the bumps and hollows. He can collect only the mountain parts or only the river parts, but the jigsaw puzzle will not disappear. They are still divided in this case, and the boundaries become apparent.

10973-79: 一者〉二之全也〉無二外之一〉二者》一之分也》無一外之二》而弗及茲。以有限之智〉将窮無窮之為〉終弗能之窮〉見為不測〉以有作之変》観定常之成》終弗能之易》呼以為不撩》

10973-79: 一全体として存在するものは、ふたつに分離したものを統合した全体である。分離したものの外に一全体が在るのではない。ふたつに分離したものは、一全体から分かれたものである。一全体の外に分離したものが在るのではない。そうであるのにそれに考えが及ばず、限り在る考えで存在の無窮の営みを知りつくそうとするが、知り尽くすことは出来ないから、計り知れないものと成す。人間が造るものから、定常性を持つ自然界を見る。自然を変えることは出来ないから、自然を覆えないものとする。（注）

注： 現代の自然科学は、科学の力で自然を解明し尽くせる、つまり、科学によって自然を覆い尽くせると考えた。しかし、これまでの科学の常識では説明できない現象が観測されるようになってから、ふたたび、自然を覆い尽くすのは不可能だと考えるようになった。

10973-79: The whole that exists as a whole is the whole that has been unified from two separate things. The whole does not exist outside of the two separate things. The two separate things are things that have been separated from the whole. The separate things do not exist outside of the whole. Even though this is the case, we fail to consider this and try to understand the infinite workings of existence with our limited ideas. However, because we cannot understand everything, we make it something immeasurable. We see the natural world, which has a state of equilibrium, in the things humans create. Because we cannot change nature, we assume that nature cannot be covered. *1

*1 Modern natural scientists thought they could use science's power to understand nature fully; in other words, they could cover nature with science. However, when phenomena that could not be explained by conventional scientific knowledge began to occur, they once again began to think that it was impossible to cover nature.

10980-86: 蓋物者〉無意〉知則運矣〉感則応矣〉人者》有意》故知或不運》感或不応》所以能尽変也。視聴云為。感応之文。変化之於神〉而思弁好悪〉錯雑之於為》而運用言動》

10980-86: 自然界の諸物体つまり山岳河海などは意識を持たない。自然の法則に従って動き、日の出や日の入り或いは四季の変化に応じて変わる。人間は意識があるので、分かっていても動かないことが在るし、感じていても反応しないことも在る。それによって変化の限りを尽くすことができる。見たり聞いたり、話したり動いたり、感作と応答の複雑な関係は、発動因子の活動において変化する。そうして考えたり議論したり、好んだり嫌ったりし、行為に転じては更に複雑化し、言動を用いて物事を運用する。 （注）

注： この文での「人」が、人間のことなのか環世界主体のことなのか分からない。人間も環世界主体だから「環世界主体」と訳しても意味は通るが、「言動を運用す」と最後の文に書かれているので「人間」と訳した。ただし、犬や猫にも稚拙だが言動はある。

10980-86: The various objects of the natural world, such as mountains, rivers, and oceans, do not have consciousness. They move according to the laws of nature and change in response to events such as sunrise, sunset, and the changing seasons. Because human beings have consciousness, there are times when we know something but do not act and when we feel something but do not react. It allows us to change to the full extent of our capacity. The complex relationship between seeing, hearing, speaking, moving, and sensitization and response changes in the activity of triggering factors. Then, thinking, discussing, liking, and disliking become even more complex when they are put into action, and things are managed using words and actions. *1

*1 In this sentence, I translated "人" as "human beings," but I don't know whether "人" refers to human beings or to" Umwelt-subjects." Since human beings are also Umwelt-subjects, translating it as "Umwelt-subjects" would also make sense, but since the last sentence says, "things are managed using words and actions.", I translated it as "human beings." However, dogs and cats also have voices and actions, albeit poorly.

10987-96: 物不具意〉人而具意》故物混然于精神之分〉人則粲然于其間》故好悪之性〉運為之意》反其有無。事亦以異。蓋物成則気具矣。具之気。之謂性。具而華。之謂神。

10987-96: 物質は意識を持たない。人であって初めて意識を持つ。だから、物質は精妙な発動因子の活動の分離においては混じって溶け合っていて分離していない。人はその中で意識を明瞭に分離している。だから、好き嫌いや物事を行う意思においては、それぞれに異なる。個々人の行為もそれによって異なる。物体が在れば非物質がそれに付随する。付随する非物質を性質という。その性質の中で最も特徴的なものは燦めく個性である。

10987-96: Matter does not have consciousness. Only when it is a person does it have consciousness. Therefore, in separating the activities of the subtle triggering factors, matter is mixed and blended and not separated. People separate their consciousness within this.

Therefore, they differ in terms of likes and dislikes and the will to do things. The actions of each individual also differ. If there is an object, then non-matter accompanies it. The non-matter that accompanies it is called “nature.” The most distinctive characteristic of this nature is brilliant individuality.

10997-05: 是故。情者〉好悪也〉分之則與慾偶〉意者》運為也》分之則與智偶》故。情慾者〉性之所具〉意智者》神之所華》性以具于生〉神以使体》体各則隔〉気同則通》神之能通。以体之隔也。

10997-05: だから、感情には好き嫌いがあり、それは欲求を伴う。意思は言葉と行為として現れ、それは理智を伴う。感情や欲求は生まれつき備わった性質に付随するものであり、意思と知恵は発動因子の精華である。性質は生物に付随する。発動因子の活動は身体を動かす。身体は個々別々のものであるから互いに隔っている。感情や意思は共有しているから通じ合う。発動因子によって感情や意思が通じ合うのは、各個体が隔たっているからである。

10997-05: Therefore, emotions have likes and dislikes, and these are accompanied by desires. Intentions manifest as words and actions, and these are accompanied by intelligence. Emotions and desires accompany the innate nature, while intentions and wisdom are the essence of the activating factors. Nature accompanies living things. The activities of the activating factors move the body. Since the body is separate for each individual, it is separated from each other. Emotions and intentions are shared so they can communicate with each other. The reason emotions and intentions can communicate with each other through triggering factors is that each individual is separate.

11006-14: 莫往匪感応者焉。是以。以怨感衆〉衆以怨応〉以徳感人》人以悦応》垂涙授命〉切歯相賊》孰使之然。或患難之感〉切于己〉或喜楽之応》反于彼也》

11006-14: 莫往匪感応者焉。是以。以怨感衆〉衆以怨応〉以徳感人》人以悦応》垂涙授命〉切歯相賊》孰使之然。或患難之感〉切于己〉或喜楽之応》反于彼也》

11006-14: 莫往匪感応者焉。是以。以怨感衆〉衆以怨応〉以徳感人》人以悦応》垂涙授命〉切歯相賊》孰使之然。或患難之感〉切于己〉或喜楽之応》反于彼也》

※ 江戸時代の民衆の心理はわからない。この項の訳はここで終わり、先に進む。 I don't understand the psychology of the people of the Edo period. The translation of this section ends here, and we will move on.

11014: 以桴感鼓〉鼓以響而応〉 11015: 以形感鏡》鏡以影而応》 11016: 治乱興亡之途判〉 11017: 安危栄辱之機決》
11018: 而弗識。以出于爾者。 11019: 怨尤天人。是以。 11020: 意智能通則聖〉 11021: 能体則通。君子之事也。於
是。 11022: 知者自明〉 11023: 処者自到》 11024: 不能体而通。則専己而忘人。 11025: 為己而栄辱人。我聞
之。君子無専。 11026: 専孝〉不友于兄弟〉 11027: 専忠》不良于同僚》 11028: 専功近害〉 11029: 専恵招
疑》 11030: 是蓋未能與人通為善也。 11031: 美事猶且不可専也。 11032: 而況其不美者乎。 11033: 非之〉則
以其辞〉害其意〉 11034: 是之》則以其意》足其辞》 11035: 無佗。不能通物。情慾與佗隔也。 11036: 感応能鼓
則神》 11037: 紛解難結》 11038: 福市禍嫁〉 11039: 絃歌代鼓※〉 11040: 呻吟転舞踏》 11041: 機使之然。 11042:
利則為制〉 11043: 鈍則受制》 11044: 安危治乱決此。 11045: 勢之所走虎為鼠〉 11046: 爵為※》
11047: 故鼓之舞之。則 11048: 怯者不能不勇〉 11049: 懦者不能不力》 11050: 勇而且力。 11051: 則孰敢
謂之怯懦。 11052: 使之不得不反〉 11053: 反則従赤其族〉 11054: 使之不得不怨》 11055: 怨為則従賊其人》
11056: 不亦冤乎。 11057: 或使個儻慷慨之士〉※行垢名〉 11058: 或使放蕩狡黠之徒》※身革面》故 11059:
使有才倒用其能者〉秉勢者之罪也〉 11060: 使駑馬尽其能者〉 執轡者之良也》 11061: 天地〉物也〉 11062: 感
応》事也》 11063: 有物則有事〉 11064: 有事則有物》 11065: 観物知天地〉 11066: 観事知天神》 11067: 鬼神者〉
用物者也〉非物之体也〉 11068: 天地者》体用者也》非気之用也》 11069: 非体則耳目不得而及〉 11070: 用也
則感応不得而Ｉ》是以。 11071: 祭祀必主至誠。事感格。 11072: 風雨雷霆之変。至※鬼妖※之怪。 11073: 感応
之所致。変化不可測矣。 11074: 欲不信之〉則的然有験〉 11075: 欲信之》 則没焉無跡》是 11076: 所以弁者
之窮於弁〉 11077: 惑者之淫於惑也》 11078: 譬猶衆之在戯場。 11079: 優人之所為。至辛苦相逼。則観者為
之。 11080: 或悽愴。或欷歔。或還自若。是 11081: 非感者之異也。 11082: 応者之不同也。又転入嬉戯。則
11083: 前之悽愴欷歔者。捧腹解頤。是 11084: 非応者之不同也。感者之異也。故 11085: 或相感応〉 11086:
或不相感応》 11087: 或感而不応〉 11088: 或欲応而不感》 11089: 異同厚薄。千変万化。於是。 11090: 祭祷
之験。報応之道。妖怪之事。 11091: 有焉無焉。存焉亡焉。是乃無意之所為。 11092: 不可以有意測之必之。
11093: 世之惑者。於不可測者測之〉 11094: 於不可必者必之》 11095: 流神媚鬼。為城為郭。 11096:
上自日月星辰〉風雲雷霆〉 11097: 下至山海艸木》水火蛇龍》 11098: 皆泥塑木偶。戴冠冕。垂衣裳。以形其神。
11099: 望之儼然人也。故 11100: 事之者。人事之。 11101: 祈之者。人祈之。 11102: 不知物之所致也。

小冊人部データベースに戻る

General systems theory for the global environmental world

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

超漢字ver1による梅園全集版「玄語」

超漢字Vによる台湾版「小冊物部・大物」

黄鶴版・復元版ともに全編の編集　北林達也（1952～）

超漢字Vによる各分野向け訓読版

訓読指南　五郎丸 延 Goromaru Hisashi

小冊物部データベースに戻る

【混物】地球環境の大規模構造と小規模構造が入り混じってできる物
Things that are created by mixing the large-scale and small-scale structures of the global environment.

13950-57:　大与小異。而有与資不同矣。雖然。成者有応〉資者有給》故資之於有而一帰〉成之於各而立物》資之於一有〉成之於各体》各物各天地。終各張其勢。

13950-57:　地球環境の大規模構造は小規模構造とは異なる。大規模構造が自ずから持つ存在の諸相は、地上の小規模存在群が獲得する諸相とは異なる。しかしながら地上に生まれるものは、大規模構造に対応して生まれる。小規模存在群は大規模構造から諸性質を獲得しながら、他の存在に供給する。故に、諸性質を獲得しながら一全体に帰る。諸性質を個々の存在において成立させるのは、諸性質を大規模構造から獲得し、地上の諸存在を成り立たせる。各々のものにはそれぞれの環境世界があり、最終的にはそれぞれが独立した存在となる。

13950-57:　The large-scale structure of the global environment is different from the small-scale structure on the ground. The various aspects of existence that the large-scale structure has by its very nature are different from the multiple aspects that the small-scale groups of beings on the ground acquire. However, what is born on the ground is born in response to the large-scale structure. While developing various properties from the large-scale structure, the small-scale groups of beings supply them to other beings. Therefore, while acquiring multiple properties, they return to the whole. The establishment of various properties in individual beings is achieved by acquiring these properties from the large-scale structure and by making the beings on the ground. Each has its environment, and ultimately, each becomes an independent existence.

13958-66:　蓋持中者。濁境也。其天則気恬風動〉其地則山峙水俯》其陽則燥火〉其陰則水湿》而雲雨出没于上〉動植生化于下》雲雨濁中浄焉〉動植濁中穢焉》

13958-66:　重力が大気を保持する領域は、穢濁である。上空は静かで風が吹いている。地表では山が聳え水は水平に広がる。その陽的な性質は、大気と火であり、陰的な性質は水と湿り気である。雲と雨は上空に出没し、動物と植物は大地で生死を繰り返す。雲と雨は大気領域に在って澄んでいる。動物と植物は大気領域に生きて濁りや汚れのある存在である。

13958-66:　The domain where gravity holds the atmosphere is impure. Above that, the sky is quiet, and the wind blows. On the ground, mountains tower, and water spread out horizontally. The yang nature is air and fire, while the yin nature is water and dampness. Clouds and rain appear and disappear in the sky, while animals and plants live and die on the ground. Clouds and rain are clear things that exist in the atmosphere. Animals and plants live in the air domain and are murky and dirty.

13967-71:　浄則運為没握歩之跡〉穢則絪縕露交字之態》蓋動植者。天地間之小物也。雖然。我為動中之一物。具神中之一気。以眇形骸。開天地於人。遂与大物張勢。

13967-71: 大気領域に在って澄んでいる雲や雨は移動の痕跡を残さない。生物はその活動が入り混じって繁殖の様子を露わにする。動物と植物は、天空と地球の間にある小さな物体である。しかしながら、人間は動物の中の一類である。発動因子の活動のひとつを備えている。小さな身体によって、人の環境世界を開き、地球環境の大規模構造に対応する。

13967-71: Clouds and rain that are present and clear in the atmospheric domain leave no trace of their movement. Organisms reveal their reproduction through a mixture of their activities. Animals and plants are small objects between the firmament and the earth. Humans, however, are a class of animals. It is equipped with one of the activities of triggering factors. Humans open up their environment and respond to the global environment using their tiny bodies.

13972-85: 植則冷止無意〉動則温動有意》夫物有天地〉気具神本》動成天物〉植成地物》動専神気〉植専本気》能専本気〉而成地物〉故植〉其神則無意〉其体則著地〉能専神気》而成天物》故動》其神則有意》其体則居天》

13972-85: 植物は冷たくて一点に留まっており意識を持たない。動物は暖かくて動くことが出来、意識を持っている。環境世界には天空と大地がある。非物質の作用には活動性と保存性がある。動物は天空つまり大気の中で活動するものとして生まれる。植物は大地つまり地面から生えて動かないものとして生まれる。動物は活動性に富んでいて、植物は持続性に富んでいる。そうであるから、大地から生まれて大地に静止する。だから、植物には意識がなく大地にとどまる。活動性に富んでいれば、地上を移動する生き物となる。だから動物には意識があり、その身体は地上と空中を移動する。

13972-85: Plants are cold, stationary, and unconscious. Animals are warm, mobile, and conscious. The environmental world has a sky and a ground. The actions of non-material things are either active or conservative. Animals are born as active things in the sky or atmosphere. Plants are born as stationary things that grow from the ground. Animals are rich in activity, and plants are rich in persistence. Therefore, they are born from the ground and remain stationary on the ground. Thus, plants have no consciousness and stay on the ground. If they were highly active, they would be creatures that move around on the ground. Therefore, animals have consciousness, and their bodies move around on the ground and in the air.

13986-92: 故植体〉則実内以止〉資冷於地之寒〉動体》則虚内以動》資温於燥之煦》蓋大物之有〉以上下〉而居中外〉故小物之資》以本末》而居上下》然而植〉下本上末〉動》上本下末》

13986-92: 故に、植物の身体は内部を密にして大地にとどまる。冷たさを大地から得る。動物の身体は、内部が空虚な器官があって地上と空中を自由に動く。身のぬくもりを大気と太陽の暖かさから得る。地球環境の大規模構造は、天空を上にし地上を下にすることによって、その地球の中心とそれを取り巻く天空と天球を構成して存在する。だから、地上の小存在物である動物と植物は、その構造から本と末を獲得し、植物は大地から生え、動物は地上および空中を移動して生きる。そういう排反的な関係があるから、植物は下が本で上が末になり、動物は上に在る胴体が本になりそれを支える前後の足が末になる。

13986-92: Therefore, the bodies of plants are dense on the inside and remain on the ground. They obtain their coldness from the ground. The bodies of animals are empty on the inside and move freely between the ground and the air. They obtain their warmth from the air and the heat of the sun. The large-scale structure of the global environment exists by making the sky above and the ground under and by making up the center of the Earth and the firmament and celestial sphere that surrounds it. Therefore, animals and plants, tiny beings on the ground, gain their place in the structure, with plants growing from the ground and animals living by moving around on the ground and in the air. Because of this antagonistic relationship, plants become the foundation, and animals become the body, with the front and back legs supporting the body.

13992-00: 有於一〉反於二》故雖以本気為生〉則彼此同也〉而冷止我悪之〉温動我好之〉雖以神気為霊》則彼此同也》有意運于我》無意運于彼》雖華栄実種》則彼此同也》

13992-00: 一全体であることによって排反性を内包し、排反事象に分かれることによって反対物となる。故に、持続性を保持する作用によって生命が活動するのは動物も植物も同じである。しかしなが

ら、冷たいところにじっとしていることは動物は好まない。暖かく動くことは動物の好むところである。発動因子の活動によって人智を超えた生命の働きを示すのだが、それは動物も植物も同じである。動物は自ら繁殖するが、植物は風や虫によって繁殖する。花が咲き実に種が宿るのだが、それは動物も植物も同じである。とは言え（次に続く）

13992-00: By being a whole, it contains incompatibility, and dividing into incompatible events, it becomes an opposite. Therefore, both animals and plants maintain their lives through persistence. However, animals do not like to stay still in cold places. They prefer to be warm and active. The action of triggering factors shows the workings of life that are beyond human understanding, and this is the same for both animals and plants. Animals reproduce on their own, but plants reproduce through wind and insects. Flowers bloom, and seeds are produced; this is the same for animals and plants.

14001-07: 彼以質実〉取物於外〉養生於下体〉結実於上頭〉此以気虚》取物於内》養生於上竅》生子於下体》雖為生為命。則彼此同也。而彼自根生〉而命在根〉此自首生》而命在首》

14001-07: 植物は身体が充実していることによって、水や栄養を外から取り、生命を根から養い、枝の先に実を結ぶ。動物は体の内部に空洞が在ることによって、食べ物を内部に取り入れ、生命を口によって養い、子を身体の下部で育てる。植物は植物の、動物は動物の生命活動をするが、生きて世代を継ぐことにおいては同じである。しかし、植物は根から発生し、命の元は根にある。動物は首から生命のもとである空気や水や食べ物を摂る。だから、命は首にある。（注）

注： 極めて素朴な推論だが、梅園はどこまでも排反事象となる部分の対比を追求していることに注意する必要がある。

【彼】かれ。 ここでは植物のこと。A pronoun. In this sentence, it refers to plants.
【質実】しつじつ。質と実から成る言葉。木の幹のこと。Tree trunk.
【物】ぶつ。 ここでは、樹木と同義。In this context, it is synonymous with tree.
【外】そと。 The external environment of plants, i.e. the ground and atmosphere.
【生】せい。生命のこと。Life.
【下体】かたい。下と体からなる言葉。根のこと。The root of a plant.
【実】み。果実のこと。Fruit
【上頭】じょうとう。The tip of a branch. 根は下にあり、実は上にある。
【此】これ。 Pronoun. In this sentence, it refers to an animal.
【気虚】ききょ。気と虚から成る言葉。食べ物を入れて消化する器官のこと。臓腑の腑のこと。The organ that digests food. The internal organs.
【物】ぶつ。In this context, I'm talking about food.
【生】せい。生命のこと。Life.
【上竅】じょうきょう。上の穴。つまり口のこと。The hole at the top. In other words, the mouth.
【生】しょう・ず。産む。発生させること。孕むこと。To become pregnant.
【下体】かたい。雌の子宮のこと。Refers to a female uterus.
【生】せい。植物の生命のこと。It means the life of plants.
【命】めい。動物の生命のこと。It means the life of animals.
【彼此】ひし。植物と動物のこと。Plants and animals.
【此自首生】此れは首より生じ。動物が頭から産まれ出ること。The birth of an animal from its head.
【命在根】命は根にある。根を失って生きている植物は居ない。生命の本は根にある。No plant can survive without roots. This sentence means that the source of life is in the roots.
【命在首】命は首にあり。首を失って生きている動物は居ない。生命の本は首にある。「命在根」と「命在首」が排反対事象になる。Life is in the neck. No animal lives without a neck. This sentence means that life comes from the neck.

14001-07: Plants take in water and nutrients from the outside, nourish their life from the roots, and bear fruit at the tips of their branches, thanks to their entire bodies. Animals have a hollow inside their bodies, so they take in food inside their bodies, nourish their lives with their mouths, and raise their young in the lower part of their bodies. Plants and animals carry out their life activities, but they are the same in that they live and pass on their lives to the next generation. However, plants grow from their roots, and the source of their life is in their roots. Animals take in air, water, and food, which are the source of their lives, through their necks. Therefore, their lives are on their necks. *1

*1 It's a very simple deduction, but it's important to note that Baien is pursuing a contrast between the parts that are incompatible twin events.

14008-15: 惟以有意立者〉有事于有意〉以無意立者》無事于有意》於是。無意〉混然于有意之事〉有意》粲然于有意之事》既已粲然。視聴聞味。思慮知弁。有其物〉有其事》

14008-15: ただ、意識を持って成立する動物類は、意識的に何事かを起す。意識を持たずに成立する植物類は、意識的に何かを行うことはない。だから、植物は意識的な行為が現れることがない。動物は意識的な行為が明らかに現れる。動物も人間も、目で見、耳で聞き、臭いを嗅ぐ。人間は、思考し弁舌をふるう。それに相応する器官があり、それぞれの事象を現す。

14008-15: However, animals, which are established with consciousness, do something consciously. Plants, which are established without consciousness, do not consciously do anything. Therefore, plants do not manifest conscious actions. Animals manifest conscious acts. Both animals and humans see with their eyes, hear with their ears, and smell. Humans think and speak. There are corresponding organs, each of which manifests its events.

14016-21: 自偏者観之〉無于彼者有于我焉〉自全者観之》混有于彼者》粲立于此》是故。有身者。有本末内外。動実外〉植実内〉而動本上》植本下》本末内外。動植之所同也。

14016-21: 排反事象の一方から他方を観察すれば、一方に具わっていないものは他方に具わっている。全体性を持つものから観察すれば、一方に混在するものは他方では明瞭に分かれて存在する。だから、身体を持つものには、基本部分と抹消部分、内側と外側が在る。動物は内臓を包む腹膜や胸膜の外側が充実しており、植物は内部が充実している。動物は生命を支える胴体が基本であって地面の上にあり、植物は生命を支える根が基本であって大地の下にある。基本部位と末梢部位、および内部と外部を持つことにおいては、動物と植物は同じである。

14016-21: If you observe one incompatible twin event from the other, what is not present in one is in the other. If you observe from the perspective of the whole, what is mixed in one is clearly divided and present in the other. Therefore, things with bodies have fundamental and peripheral parts inside and outside. Animals have a complete outer layer of peritoneum and pleura that covers their internal organs, while plants have a whole inner layer. Animals have a body that supports life as their basic structure, and they are on the ground. Plants have roots that support life as their basic structure, and they are under the ground.In terms of having a basic part and a peripheral part, as well as an internal part and an external part, animals and plants are the same.

14022-30: 有意有所向。向背為前後。有前後。必有左右。故前後左右。分于有意〉混于無意》有意。用視聴聞味。知覚好悪。故耳目鼻舌。意智情慾。分于有意〉混于無意》是多少有無之所成対也。未知混粲之分。於多少之対而泥。

14022-30: 動物には向かう方向がある。向かう方向と去る方向が前と後ろに成る。そして必ず左右がある。だから前後左右は動物では分かれ、植物では混在する。動物は、目で見、耳で聞き、臭いを嗅ぐ。好き嫌いを知覚機能で感じる。だから、耳・目・鼻・舌、理性と情欲は、動物において分かれ、植物においては混在する。これは、その性質を多く持つか少なく持つか、あるいはそれが有るか無いかの違いである。混然と混じり成るか、燦然と分かれ立つかの違いを知らなければ、多いか少ないかに惑わされてしまう。

14022-30: Animals have a direction they face. The direction they face and the direction they leave become front and back. And there is always a left and right. Therefore, the front, back, left, and right are separate in animals but mixed in plants. Animals see with their eyes, hear with their ears, and smell. The likes and dislikes with their sensory functions. Therefore, ears, eyes, noses, tongues, reason, and desire are separate in animals but mixed in plants. The difference is whether they have many or few of these qualities or whether they have them at all. If you don't know the difference between whether they are blended or stand out brilliantly, you will be confused by whether they have many or few of them.

14031-38: 大物〉居块块〉而従袞袞〉故植〉配華実〉而継幹苗〉動》配牝牡》而継子母》大物〉気運其物〉神為其事〉故小》亦気運其物》神為其事》然而植〉止而運為于無意〉動》動而運為于有意》

14031-38: 地球環境世界は果てしない空間の中に存在し、始めも終わりもない時間に率いられて生成する。だから、植物は花と実を付け、苗から幹へと育つ。動物は雄と雌に分かれ、母が子を生む。地球環境は非物質の力がそれを動かし、発動因子が造化生成を起こす。だから動植物においても非物質の力がそれらを動かし、発動因子の作用が植物を繁茂させ、動物を繁栄させる。しかし、植物は、地面から

生え地面にとどまり、意識することなく繁茂する。動物は、動き回り、意識と意図を持って繁栄する。

14031-38: The Global environmental world exists in endless space and is generated and led by time, which has neither beginning nor end. So plants produce flowers and fruits and grow from seedlings to trunks. Animals divide into males and females, and mothers give birth to their young. The Earth's environment is driven by immaterial forces, and triggering factors cause the creation and generation of the Earth. Therefore, in plants and animals, immaterial forces drive them, and the action of triggering factors causes plants to flourish and animals to thrive. But plants grow out of the ground, stay in the ground, and thrive without consciousness. Animals move around and flourish with consciousness and intention.

14039-48: 蓋大者》機体象質〉縮諸風恬水陸〉醸諸彩声気性〉故動植》則居其風恬水陸》用其彩声気性》虚為天〉実為地〉風転旋〉恬持立〉質湛水〉燥充陸〉

14039-48: 地球環境は、運動軌道・天球の球体構造・宇宙空間の光と闇・大気圏と水圏があり、これらが風と静か大気の状態・水圏と陸圏へと変化し、自然界の彩り・音・声・空気・香り・諸存在の性格などを醸し出す。それ故、動物と植物は、大気圏と水圏と陸圏に居て、その彩り・音・声・空気・香り・諸存在の性格などを役立てる。空虚な広がりは天空となり、反対に充実したものは大地となる。風は地上を巡り、無風であれば静かで動かない。水蒸気を含む領域は最下層に水を湛えている。乾燥した大気は陸地を覆っている。

14039-48: The global environment includes the motion trajectory, the spherical structure of the celestial sphere, the light and darkness of outer space, the atmosphere and hydrosphere, which transform into the wind and the state of the quiet atmosphere, the hydrosphere and the land, and give rise to the colors, sounds, voices, air, scents, and personalities of various beings in the natural world. Therefore, animals and plants live in the atmosphere, hydrosphere, and lithosphere and use various beings' colors, sounds, voices, air, scents, and personalities. The empty expanse becomes the sky, and the opposite is the ground. The wind circulates the ground; it is quiet and still, if there is no wind. The domain containing water vapor has water at its lowest level. The dry atmosphere covers the land.

14049-58: 故風恬水陸者〉自機体象質成〉清為天》濁為地》静呈彩》動激声》熱発気》潤収性》故彩声気性者》自色性気性醸》是以。風恬水陸之境。則彩声気性之所充也。

14049-58: だから、風の流れと無風で静かな状態と水圏と陸地は、地球の運動と形体、および光と闇と大気中の湿り気によって作られる。透き通った空気は青空と夜空を現し、濁りは大地と成る。静止しているものは色彩を呈し、動くものは音を出す。熱は熱気や熱波や蒸気などを発し、潤いは味や香りを保つ。だから、色彩と音声と空気と味や香りなどは、光と闇・空気・物の性質より醸し出されるものだ。だから、風と無風状態と水と陸の境界は、彩りと音声と香りと多くの生き物の性質に満ちているところである。

14049-58: Therefore, the flow of the wind, the stillness of the windless air, the watery world, and the land are created by the movement and shape of the Earth, as well as by light, darkness, and moisture in the atmosphere. Clear air reveals the blue and night sky, while murkiness becomes the ground. Things that are still exhibit color, while things that move make sounds. Heat gives off hot air, heat waves, and steam, while moisture preserves taste and aroma. Therefore, color, sound, air, taste, and smell are produced from the nature of light, darkness, air, and things. Therefore, the boundary between wind and calm, water and land, is full of color, sound, scent, and the nature of many living things.

14059-68: 故合而言之〉動植〉動静燥湿為物〉彩声気性為用〉分而言之》動体動而湿》能発彩声気性》植体止而燥》能収彩声気性》蓋動。取質而養内之時〉覚其性於舌〉之謂味〉吸気而通内之時》覚其気於鼻》之謂臭》故於物〉則彩声気性》於我》則彩声臭味》蓋一也。

14059-68: だから、合わせてこれらを説明すれば、動物と植物は、自然界の運動性と静止性、乾燥と湿り気が動物と植物を生み出したのであり、動物は、音声と気性を持ち、植物は彩りと性質があって、それらが様々に作用する。これらを分けて説明すれば、動物の体は動き、かつ内部に血液を含んでいて、色彩と声と活動性と性格を現す。植物は、大地の一点に静止して動かず、表面は乾き、色彩・音声・活動性・性格を内部に収めている。動物は、身体を養うために食べ物を取るが、その特性を舌で感じる。これを味という。息をして空気を体内に送るとき、何かを鼻で感じる。これを臭いという。だか

ら、動物と植物の色彩・音声・臭い・味わいと人間のそれは、本来は同じものである。

14059-68: So, if you explain these things together, you can see that the mobility and stillness, the dryness and dampness of the natural world gave rise to animals and plants and that animals have voice and temperament. In contrast, plants have color and properties and interact in various ways. If you explain these things separately, you can see that the bodies of animals move and contain blood inside them and that they express color, voice, activity, and character. Plants remain still and motionless in one spot on the earth, and their surfaces are dry, while their colors, sounds, activities, and personalities are contained within. Animals take food to nourish their bodies and perceive its characteristics with tongues. That is called taste. They perceive something with their noses when they breathe in and send air into their bodies. That is called smell. The colors, sounds, smells, and tastes of animals and plants are essentially the same as those of humans.

14069-75: 大〉則莫弗成〉莫弗立〉而小》則資大而成》依物而立》資則応於大〉依則感乎与》故大物〉亦有本根精英〉小物》亦有本根精英》

14069-75: 地球環境の大規模構造は成立していない所がない。そうして、地上の諸存在は大規模構造から自己の構造を獲得し、かつ物質を素材として生まれる。大規模構造から獲得すれば、その構造は大規模構造の写像と成る。物質を素材として生まれれば、同類のものに感作する。だから、大規模構造も、同一性を保持し、物質的根源性を持ち、精緻な機構から成り、固有の存在特性を持つ。地上の動植物も同様に同一性を保持し、物質的根源性を持ち、精緻な機構から成り、固有の存在特性を持つ。（注）

注： 最近流行している言葉を使って説明すれば、すべての存在は「玄なる一元気」のトランスフォームであるということである。

14069-75: There is no part of the global environment that does not have a large-scale structure. In this way, beings on the ground acquire their structure from the large-scale structure and are born using matter as their material. If they acquire their structure from the large-scale structure, it becomes a mapping of the large-scale structure. If they are born using matter as their material, they become sensitized to things of the same kind. Therefore, the large-scale structure also maintains its identity, has a primal material nature, is made up of elaborate mechanisms, and has unique characteristics of existence. The animals and plants on the ground also maintain their identity, have material roots, are made up of elaborate mechanisms, and have their unique characteristics. *1

*1 To put it simply, all existence is a transformation of primordial existence.

14076-83: 本為天〉根為地》精成陰〉華為陽》故天者〉本也〉物皆資之〉地者》根也》物皆依之》精者〉陰也〉隠気於物〉華者》陽也》発体於気》

14076-83: 同一性を保持する自然界の作用は諸存在を先験的に構成し、物質的根源性は諸存在の基礎となる。自然界の精緻な機構は背後に隠れて存在し、諸存在の特性は明らかに現れる。だから、先験的な存在は、個別の存在の同一性を保持し、諸存在はどれもあらかじめ定められた類型を得る。物質的基礎はあらゆる存在の根源である。自然界に存在するものはすべて物質によって作られる。それぞれの精妙な機構は隠れている。始原の存在を物の中に隠している。諸存在の特性は表れ出たものである。その姿を生命の表層に現す。

注：どうしてこのような訳文になるのか、下の語注を参考にして考えてほしい。

【本】ほん。自然界における同一性を保持する作用。質量保存の法則はそのひとつ。
自己同一性や類的同一性も含む。The term refers to the maintenance of identity in the natural world.
The law of conservation of mass is an example of this. It also includes self-identity and species identity.
【天】てん。先験的・先天的に定まったもの。A priori and inherently settled.
【根】こん。諸存在を構成する物質のこと。The substances that make up all things.
【地】ち。 基礎。根源を為すもの。The basics. The foundation.
【精】せい。自然または個物を構成する精緻な機構のこと。
The elaborate mechanisms that make up nature or individual objects.
【陰】いん。見えない存在であること。Being an invisible existence.
【華】か。 存在するものの特性のこと。The characteristics of something that exists.
【陽】よう。華やかで見える存在であること。To be a glamorous and visible presence.

【発】はつ。明確に現すこと。To clearly express.
【体】たい。諸存在の形態のこと。The form of existence.
【気】き。　この文脈では、発露する生命のこと。In this context, it refers to the manifestation of life.

14076-83:　The actions of the natural world that preserve identity constitute all beings a priori, and material fundamental nature is the basis of all beings. The elaborate mechanisms of the world exist behind nature, and the characteristics of all beings are clearly manifested. Therefore, a priori existence preserves the identity of individual beings, and all beings obtain a predetermined type. Material fundamental nature is the basis of all beings. All things that exist in the natural world are made of matter. The intricate mechanisms of each are hidden. The primordial existence is hidden within matter. The characteristics of each existence are manifested. They appear on the surface of life.

14084-95:　故気蔵本根精英〉物露天地陰陽》天没地中〉地露天中》為根者止〉為本者動》故天通地塞為本〉天虚地実為根》精隠動止〉英見発収》蓋神物之体。用神霊運事〉本根体物》

14084-95:　故に、生命は同一性の保持・物質的根源性・精緻な機構・存在の個性を内に蔵し、地球環境は天・地・陰・陽を現す。時間と空間は物質が造る物の内部に潜在し、物質が造るものは時間と空間の中に現れる。根源となるものはとどまり、同一性を保持するものは動く。故に、時間と空間は同一性を保持し、天空と大地は根源的存在となる。自然界の精密な仕組みは動くものと止まるものを隠す。地球環境の特性は、天の火である太陽の光の発出と地球の水による光の吸収を現す。発動因子と物の形態は、発動因子が事象を動かし、同一性と根源性が物体と一体化する。

14084-95:　Therefore, life maintains its identity and has a material basis, precise mechanism, and individuality, while the global environment manifests heaven, Earth, yin, and yang. Time and space are latent within what matter creates, and the things that matter creates manifest within time and space. The fundamental things remain, while the things that maintain their identity move. Therefore, time and space maintain their identity, and the sky and Earth become fundamental existence. The precise mechanisms of the natural world conceal what moves and stays still. The characteristics of the global environment manifest in the emission of light from the sun, which is the fire of heaven, and the absorption of light by the water of the Earth. An object's driving force and form are unified, with the driving force moving events, identity, and rootedness becoming one with the object.

14096-06:　於是。本気成物〉神気為事》事物者露〉本神者没》天地則本気之所成〉天神則神気之所成》経通緯塞〉動転静持》天虚地実〉陽発陰収》莫不於此者焉。

14096-06:　そこで、同一性を保持する作用は諸物体を形成し、発動因子の働きは諸事象を引き起こす。諸事象と諸物体は出現するが、それらの同一性を保持し活動させる作用は姿を現さない。天空と大地は、自然界における同一性保持作用が成立させるものである。自然界に存在するものの諸々の範疇とその範疇が持つ活動性は、発動因子が成立させるものだ。時間は通じ空間は隙間なく塞がる。天体類は回転軌道を巡り、静止している領域は大気を保持する。天空は空虚であり、大地は充実している。自然の陽的作用は太陽となって光と熱を発し、陰的作用は水となって光と熱を吸収する。これら一連の事象において、地球環境に作用を及ぼさない要因はない。

14096-06:　Therefore, the function of maintaining identity forms various objects, while the function of the activating factor causes various phenomena to occur. Various phenomena and objects appear, but the function that keeps and activates their identity does not manifest itself. The sky and the Earth are established by maintaining identity in the natural world. The various categories of things that exist in the natural world and the activity of those categories are established by the activating factor. Time passes, and space is filled without gaps. Celestial bodies travel in their orbits and the regions that still retain the atmosphere. The sky is empty, and the Earth is entire. The positive action of nature is the sun, which emits light and heat, and the negative action is water, which absorbs light and heat. In this series of events, no factor does not affect the global environment.

14107-15:　大物〉天地也〉小物》動植也》大物有神本〉則小物亦有神本》本気〉則彼此同名〉神気》則彼謂神》此謂意》以物異也〉而気異也〉以気異也〉而名別也〉

14107-15:　地球環境の大規模構造は、天空と大地として現れる。小規模構造群は、動物と植物である。大規模構造は活動性と持続性を持っている。必然的に、動物と植物も活動性と持続性を持つ。持続

性は大規模構造でも小規模構造群でも同じく「持続」というが、活動性は、前者においては「活動」、後者においては「意志的活動」という。同じ作用でも大規模構造と小規模構造群で現われ方が違う。動物・植物のように対象が異なると具わった生命の性質も異なる。その性質が異なれば名前も異なる。

14107-15: The large-scale structure of the global environment manifests itself as the firmament and the Earth. The small-scale structure groups are animals and plants. The large-scale structure is active and persistent. Inevitably, animals and plants are also active and persistent. Persistence is the same for both large-scale and small-scale structure groups, but activity is called “activity” in the former and “intentional activity” in the latter. The same action manifests itself differently in large-scale structure and small-scale structure groups. If the subject is different, such as animals and plants, the nature of life that they possess will also be different. If the nature is different, the name will also be different.

14116-22: 以一剖》而気応焉》以気応》而名通焉》動為有意〉神気之物也〉植為無意》本気之物也》而神本相有。動植全成。

14116-20: 全体性が排反性によってふたつに分かれることによって、分かれたものの性格も排反性を持つことになる。それによって名前をつけることが出来る。動物は意思と感覚を持ち、活動性に満ちている。植物は意思と感覚を持たずに、持続性に富んでいる。しかしながら、動物の活動性と植物の持続性が融合すれば、動物界と植物界はその全体である生命圏を造る。

14116-20: The principle of incompatibility causes the whole to be divided into two, and the nature of the divided things becomes incompatible. That allows them to be given names. Animals have will and sensations and are full of activity. Plants do not have will or sensation but are rich in persistence. However, if the activity of animals and the persistence of plants are combined, the **animal kingdom** and the **plant kingdom** will create the **biosphere** as a whole.

14121-29: 成具。則天神也〉天地也》天則定常〉神則変化〉変化之地〉神霊感運成焉〉天則乾明》地則潤暗》潤暗之処》水燥土石成焉》故雖物芸芸然。亦惟一動一植焉爾。 （**14123-29：**）

14121-29: 自然界で成立しているものは、自然を構成している諸範疇とそれらの範疇における活動性、および天空と大地である。範疇は定常であり、活動性は変化をもたらす。変化するものとしては、発動因子の活動、神秘的感覚、感作と応答、巡り合わせなどがある。天空は乾燥していて明るく、大地は潤っていて暗く、そこに水圏と大気圏と土壌と岩石圏ができている。生き物は数え切れないほどたくさん居るが、ただ、動物圏と植物圏があるだけである。

14121-29: The things that exist in nature are the types of nature that make up the world, the activity within those types, and the sky and the ground. Types are stationary, while activeness brings about change. Things that change include the activities of triggering factors, mystical sensations, sensitization and response, and chance encounters. The sky is dry and bright, the ground is moist and dark, and the hydrosphere, atmosphere, soil, and lithosphere are formed there. There are countless living things, but there are only the animal and plant kingdoms.

14130-35: 動植。居風恬之中〉立水土之上》成神霊之神〉用感運之気》故物資水燥土石〉以為気液之生〉骨肉之身〉

14130-35: 動物と植物は、大気の中に居り、水と土の上で生きる。ともに発動因子の作用で自然界に感応し、自然の流れがもたらす生命力によって生きる。だから、動物も植物も水と空気と土と石を生命の資源とし、息をし、血液を巡らし、運動器系と内臓からできている身体を形成する。

14130-35: Animals and plants live in the atmosphere, water, and soil. They both respond to the natural world through the action of triggering factors and live by the life force brought about by the flow of nature. Therefore, animals and plants use water, air, soil, and stones as resources for life. They breathe, circulate blood, and form bodies of the locomotor system and internal organs.

14136-44: 潤暗結実。水燥居天〉土石結地》水燥則之雲雨〉土石則之動植》動植。同生而反物焉。故彼曰根幹〉此曰身首》動植雖分物。而同有之。故水燥土石。得於我。而気液骨肉也。

14136-44:　潤いと暗さは地球として結実する。水蒸気と大気は上空に居り、土と石は大地となる。水蒸気と大気は必然的に雲と雨に成り、土と石は必然的に動物と植物に吸収される。動物と植物は共に生物だが、存在の様態を真逆にしている。だから、植物には根と幹があり、動物には身体と首がある。両者は生存の仕組みが真逆なのだが、生きるために欠かせない部分を共に持っている。だから、水と空気と土と石は、人間においては、呼吸器系・循環器系・運動器系・内臓系となっている。

14136-44:　Moisture and darkness come together to form Earth. Water vapor and air are in the sky, and soil and stone make up the ground. Water vapor and air inevitably become clouds and rain, and animals and plants inevitably absorb soil and stone. Animals and plants are both living things, but their modes of existence are in reverse. Plants have roots and trunks, and animals have bodies and necks. Although the survival mechanisms are opposite, they both have essential parts for life. Therefore, water, air, soil, and stone are humans' respiratory, circulatory, locomotor, and visceral systems.

14145-58:　植欠骨〉則寓剛於肉〉欠血》則寄潤於気》此温動有意〉彼冷止無意》於是。其有意之器。彼無而我有矣。蓋夫。人之為身。気液骨肉也。気分温動〉液分膏血》肉分臓腑〉骨分筋骨》和膏而皮成於外〉和血而肉成於内》皮能裹物〉肉能畜神》　(14151-58:)

14145-58:　植物には運動器がない。必然的に硬さを木の幹そのものに求める。また血液を持たない。必然的に潤いを大気に求める。動物は暖かくて動き、意識を持つが、植物は冷たくて静止しており、意識を持たない。そうであるから、意識を司る器官は植物にはなくて動物に有る。そもそも人間の身体を形成するのは、呼吸器系・循環器系・運動器系・内臓系などである。気体は体温の維持と動作に分かれ、液体は血液と脂肪に分かれる。内蔵は臓と腑に分かれ、運動器系は骨格系と骨格筋に分かれる。油になじんで皮膚が外に形成される。血液から内部に肉が作られ、皮膚は内部を包み、肉は活力を蓄える。（注）

注：　梅園がこの部分を書いていた頃、『解体新書』（安永3年、1774年）が出版された。現代の解剖学や生理学の知識と比較すれば稚拙であるのはやむを得ない。ヨーロッパでも似たような状況であった。解剖学が非常に進んでいたのは古代エジプトであった。ベサリウスは、おそらく古代エジプトの医師の末裔だったと思われる。古代エジプトでミイラを作っていた医師たちは、ヨーロッパに渡ってからは王族の内蔵を保存する仕事をしていた。

14145-58:　Plants do not have skeletons. They inevitably seek hardness in the trunk of the tree itself. They also do not have blood. They inevitably seek moisture in the atmosphere. Animals are warm, move, and have consciousness, but plants are cold, still, and do not have consciousness. For this reason, the organs that control consciousness are found in animals, not plants. First, the human body is made up of gases, liquids, skeletons, internal organs, and others. Gases are divided into those that maintain body temperature and move the body, and liquids are divided into blood and fat. The internal organs are divided into viscera and bowels, and the locomotor system is divided into the skeletal system and skeletal muscles. The skin is formed on the outside by blending with oil. The flesh is formed inside from the blood, and the skin wraps around the inside while the flesh stores vitality. *1

*1　At the time Baien was writing this section, the "Kaitai Shinsho" (New Text on Anatomy) was published in 1774. It is inevitable that it is inferior when compared to modern knowledge of anatomy and physiology. A similar situation existed in Europe. Ancient Egypt was a place where anatomy was highly advanced. **Vesalius** was probably a descendant of an ancient Egyptian doctor. The doctors who made mummies in ancient Egypt went on to work in Europe, preserving the internal organs of royalty.

14159-64:　是故。腑者〉納物之名〉為皮之別名〉蔵者》蔵気之名》為肉之別名》臓為上体〉腑為下体》上下体成〉神本気分》

14159-64:　だから、胃、小腸、大腸、胆嚢、膀胱、三焦などは、食べたものを収める内臓の名であり、皮膚の別名である。心臓、肺、肝臓、腎臓、脾臓などは、気力を宿す内臓の名であり、肉の別名である。前者は体の下の方にあり、後者は上の方にある。上下の内臓が納まって、生命が活動性と持続性に分かれる。（注）

注：　「腑」は空洞の臓器、「臓」は内部が詰まった臓器である。三浦家は代々医者であった。とうぜん、梅園も医者であったので漢方医学についても学んでいた。漢方医学は決して非科学的ではなく、西洋医学とは異なった合理的な医学体系を構築している。欧米と現代日本では古い医学のように思われているがそれは誤解である。

14159-64:　Therefore, the stomach, small intestine, large intestine, gallbladder, bladder, and san jiao are the names of internal organs that contain food, and are also the names of the skin. The heart, lungs, liver, kidneys, and spleen are the

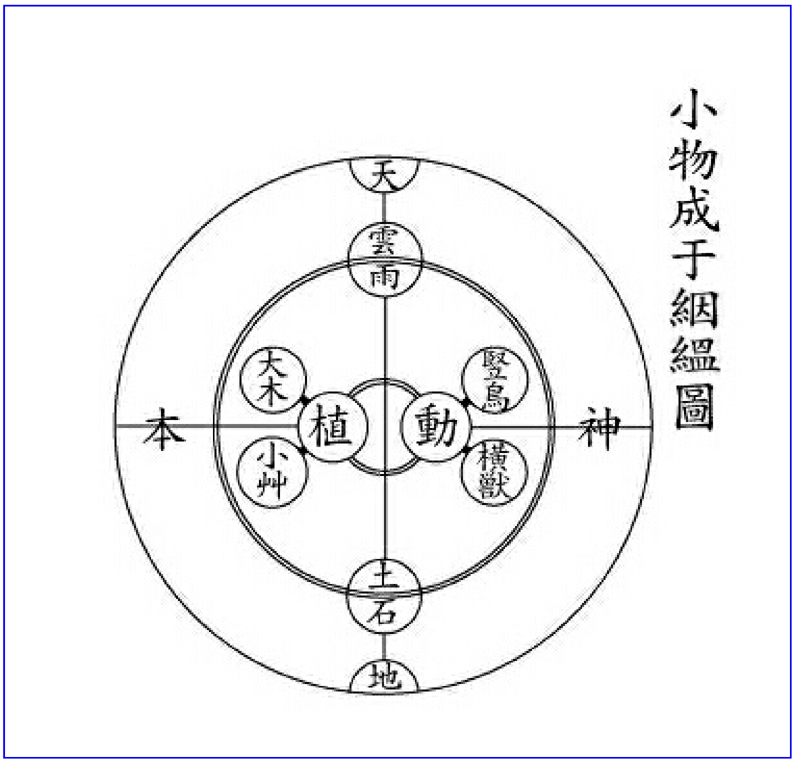
names of internal organs that contain qi, and are also the names of the flesh. The former are located in the lower part of the body, and the latter are located in the upper part. The internal organs of the upper and lower parts of the body are contained, and life is divided into activity and persistence. *1

*1 The Chinese characters “腑” and “臓” mean “viscera” and “internal organ,” respectively. The Miura family has been a family of doctors for generations. Naturally, Baien was also a doctor, so he studied Chinese medicine. Chinese medicine is not unscientific and has a rational medical system that differs from Western medicine. It is considered an old form of medicine in the West and modern Japan, but this is a misunderstanding.

14165-71: 気資神霊感運》以為心性之意》為技之為》体之大分〉天也〉地也〉人者〉地中之一小物也〉故水燥土石〉得於我〉而為気液骨肉〉気之大分》天也》神也》而意者》神中之一小気也》故神霊感運》得於我》而為神霊為技》

14165-71: 人間の心の動きは、自然の活動性・霊性・感覚・巡り合わせなどから得るものであり、それによって心や感情が動き、技巧を凝らすことができる。自然の形態を大きく分ければ、天空と大地である。人間は、地球上の小さな存在である。だから、空気・水・土・石が、体内に入ってきて、呼吸器系・循環器系・運動器系・内臓系などになる。自然の無形の要素を大きく分ければ、範疇と活動性である。そうして人の心は、自然の活動性の中の小さな活動性のひとつである。だから自然の活動・霊性・感性・巡り合わせを人間が獲得すれば、己の活動性・霊性・感性・巡り合わせになる。（注）

注： 下の図がこの文の言わんとするところをよく現している。人間は動物であるから「横獣」に入る。二足歩行する変わった動物である。



Clickable map

14165-71: The workings of the human mind are derived from natural activity, spirituality, the senses, and chance encounters, and it is through these that the mind and emotions are moved and skill is developed. If we broadly divide the forms of nature, we have the firmament and the Earth. Humans are a small existence on Earth. That is why water, air, soil, and stone enter the body and become consciousness, blood, the skeletal system, and muscles. If we broadly divide the intangible elements of nature, we have categories and activities. In this way, the human mind is one of the small activities within the activity of nature. Therefore, if humans acquire the activity, spirituality, sensitivity, and fate of nature, they will become their activity, spirituality, sensitivity, and fate.

14172-80: 神霊為意智之心〉感運為情慾之性》相和為運用之為〉言動之技》意智情慾。合而言之〉則無意智〉無情慾〉自然而有於我〉則性也〉運為而用於事〉則心也〉分而言之》情慾之感応》発于自然》則性也》意智之運為》用於使然》則心也》

14172-80:　自然の活動性と霊性は、意識と知恵からなる心となる。感覚と巡り合わせは感情と欲求からなる本性を為す。そのふたつが融合すれば、物事を運用し、言葉と行動の妙技を為す。合わせてこれを言えば、意識と知恵も感情と欲求も、自ずから自分に備わる。それが人の本性である。言葉と行動を物事に用いるのは、心のはたらきである。これを分けて言えば、感情と欲求、感作と応答は、自然に発生する。それは人の本能である。意識と知恵、言葉と行動は、意図的な変化を目論む。それが人の心である。（注）

注：　江戸時代と現代では人の心理も異なっているから、文の意味が読み取りづらい。この訳が原意に沿っているかどうかは訳者にもわからない。

14172-80:　The activity and spirituality of nature become the mind, which is made up of consciousness and wisdom. The senses and encounters make up the true nature, which is made up of emotions and desires. When these two are combined, they operate things and create the art of words and actions. When put together, consciousness, wisdom, emotions, and desires are naturally inherent in oneself. That is a person's true nature. Using words and actions in things is the work of the mind. Emotions, desires, sensitization, and responses occur if we separate these. That is a person's instinct. Consciousness and wisdom, words and actions, are deliberate changes. It is a person's mind.　*1

*1　The sentence's meaning is difficult to grasp because people's psychology differed in the Edo period and present-day Japan. The translator does not know whether this translation aligns with the original meaning.

14181-86:　然而無意〉則精霊自然〉而感応使然焉〉有意》則感応発于自然》而知運使然焉》天人之別也。然而無意無作之神〉為往来分合〉有意有作之神》為運用言動》運用者〉為於心〉故曰為〉言動者》発於外》故曰技》

14181-86:　ところが、意識なき存在は自然に内在する精妙な仕組みが感作と応答を起こして変化をもたらす。意識を持つ存在は、感作と応答を自ら引き起こし、知恵と技巧が変化をもたらす。自然と人間の違いがそこに有る。然るに全く意図的でない作用は、自由に往き来り、分かれたり出会ったりする。意思的で意図的な作用は、ものごとを運用し、言葉にし、行動する。運用はまず心において為される。故に作為的である。言動は外に向かって為される。だから技巧的である。

14181-86:　However, unconscious beings bring about change through sensitization and response, which are caused by the subtle mechanisms that are inherent in nature. A conscious being causes its sensitization and response, and its wisdom and skill bring about change. It is the difference between nature and humans. However, actions that are not intentional come and go freely, splitting up and meeting. Willful and deliberate actions operate things, put them into words, and take action. Operation is first done in the mind. Therefore, it is artificial. Words and actions are done outwardly. Therefore, they are skillful.

14187-99:　然而彩声気性〉具于物焉〉好悪知覚》具于気焉》大自外保〉小自内保》大則質内〉小則質外》動植者。小中之偶。用意〉則分気液骨肉〉舎意則合気液骨肉》虚内〉則取養於内〉実内》則取養於外》故植呈彩声臭味〉動用彩声臭味》

14187-99:　しかしながら、色合い・音・声・雰囲気・性質などは物に備わっている。好き嫌い・視覚・触覚などは、感覚的なものである。地球環境の大規模構造はその内実である生物圏を内部に持っている。小規模構造である生物圏および諸生物は、その内実となるべき環境を外部に持っている。動物と植物は、生物圏における対(つい)である。意識的に動作する動物類は、呼吸器系・循環器系・運動器系・内臓系などなどに分かれているが、そうでない植物類にはそのような分化はない。動物は内部に空間があるため、栄養を外から内に取り入れる。植物は内部に空間がないので、外から、つまり、葉や根から栄養を取り入れる。だから、植物は色彩・風でざわつく音・香り・味を呈する。動物は、色彩・声・臭い・味を手がかりにする。（注）

注：　『玄語』は字数を揃えるという制限があるためかなり言葉を補った。それはこれまでも同様である。

14187-99:　However, objects' colors, sounds, voices, atmosphere, and properties are inherent. Liking, disliking, sight, and touch are sensory. The large-scale structure of the Earth's environment has its inner substance, the biosphere, within it.

The small-scale structure of the biosphere and its various organisms has its internal environment outside. Animals and plants are pairs in the biosphere. Animals operate consciously and are divided into respiration, blood, skeleton, and muscles. Plants, which do not, do not have such differentiation. Animals take in nutrients from the outside to the inside because they have internal space. Plants have no internal space, so they take in nutrients from the outside, i.e., from their leaves and roots. That is why plants exhibit color, sound, smell, and taste that rustle in the wind. Animals use color, voice, smell, and taste as cues. *1

*1 GENGO has supplemented the language considerably due to the limitation of matching the word count, which has remained the same in the past.

14200-09: 成則自保自運〉依則或給或資》故小物。成也則各自保運〉立也則互相給資》心性之意〉為技之為》動以分之〉植以合之》不分則混有之〉不合則綮立之》

14200-09: もしも自然界の或るものが、一全体として成立していれば、みずから保ちみずからを運ぶ。もし互いに依存しあえば一方は供給し他方は獲得する。だから小さな生き物は、個体として成立すれば、それぞれ自らを保ち、自らを運ぶ。一方と他方として対立すれば、互いに与え合い、互いに獲得し合う。心や本能の趣くところ、技を為す行為は、動物はそれらを分かち持つが植物はそれらを分けていない。分けなければそれらを不分離のまま保つ。合わせなければ、それらを分離した機能として持つ。

14200-09: If each thing in nature exists with totality, it will keep itself and carry itself. If they depend on each other, one supplies and the other acquires. Therefore, they maintain and carry themselves when small creatures are established as individuals. If they are in conflict as one and the other, they give to each other and acquire from each other. Animals share their hearts, instincts, and skills, but plants do not separate them. If they are not divided, they remain inseparable. If they are not combined, they have those as separate functions.

14210-14: 人則物中之一物〉意則神中之一気》人有己以開其境。於是併非己者。己与之張勢。故其所遇皆物。而所往皆天也。

14210-14: 人間は動物の一種である。人の意識は動物の意識の中の一つである。人は自立自存してその領域を開く。そうなると自分と異なるものをひと括りにして自分と勢力を張り合う。だから、出会うところのものはすべて自然の中にあるもので、行くところは、どこも天空の下である。（注）

注： 「而所往皆天也」は「行くところは、どこも天空の下である」と訳したが、「行くところは、どこもこの世界の中である」でも良いと思う。

14210-14: Humans are a species of animal, and human consciousness is one form of animal consciousness. Humans are independent and self-sufficient, and they open up their own domain. When this happens, they lump together things that are different from themselves and compete with them. Therefore, everything we encounter is part of nature, and everywhere we go, it is under the sky. *1

*1 I translated "而所往皆天也" as "and everywhere we go, it is under the sky." but I think "wherever we go, it is all within this world" would also be fine.

14215-22: 物者。得乎天地。而成物者也。物成而与天地張勢焉。於是。天神並立。人物相居。故彼能没露〉此亦没露》露中〉則天地〉得乎我〉乃身生也〉没中》則本神》得乎我》亦神本也》

14215-22: 動物と植物は、地球環境が存在して初めて出現するものである。動物と植物は自然界に存在し、自然界に対応して生命圏を創る。そうであるから、地球環境と生命が共に存在できるのだ。人類と動植物は地球上に入り混じって存在している。だから地球環境も姿を没したり露わしたりするし、人間も動植物も姿を没したり露わしたりする。地球環境で姿を露呈するのは、天空と大地である。人間と動植物においては身体と生命である。地球環境で姿を没するのは、現われたものを保持する作用と活動させる作用である。生物においては、活動性と持続性である。（注）

注： この文をそのまま英訳すると実にまわりくどい文になるので、次のように改めた。「動物や植物は、地球環境が存在してこそ現れる。動物や植物は自然界に存在し、自然界に対応して生物圏を作り出す。だからこそ、地球環

境と生命は共存できる。人間と動物と植物は地球上で共存している。だからこそ、地球環境には現れるものと消えるものがあり、人間と動物、植物にも現れるものと消えるものがある。地球環境に現れているのは、天と地であり、隠されているのは地球環境を維持し、活発にすることである。人間や動物に現れているのは、体と生命であり、隠されているのはそれらを維持する作用と、それらを活発にする作用である。」

　結局、語の意味を理解した台湾や中国の古典研究者が読むのが記述の形式と内容を読み取るには最適である。そのような研究者は日本には今のところ居ない。

14215-22:　Animals and plants only appear when the global environment exists. Animals and plants exist in the natural world, and they create the biosphere in response to the natural world. That is why the global environment and life can coexist. Humans, animals, and plants coexist on Earth. That is why some things appear in the global environment, some disappear, some appear in humans, animals, and plants, and some disappear. Heaven and Earth appear in the global environment, and what is hidden is what maintains and makes the global environment active. What appears to humans and animals is their bodies and lives, and what is hidden is the action that keeps them and the action that makes them active. *1

*1　Translating the original Japanese text directly into English will become a very roundabout sentence, so I have rewritten it for English. Ultimately, the best way to understand the form and content of the writing is when a classical scholar from Taiwan or China understands the meaning of the words and reads them. At present, there are no such scholars in the world. In the future, if such a researcher writes an English version of Gengo, it will be the best way to convey its content.

14223-29:　於天而資〉依与而立》故動植同居天立地。以水燥〉能宅其物〉従日影》能行其気》気液骨肉〉心性為技》自精観之〉彼此同有〉自粗観之》彼此相隔》

14223-29:　動物も植物も地球環境から生存の場を獲得する。ともに糧を与えるものに依存して生きる。だから、動物と植物は同じく大気の中に居り大地に立つ。水中と大気の中で生きることで、それらを棲家とする。太陽の光と夜の暗闇に従って生理的活動を行う。呼吸器系・循環器系・運動器系・内臓系および、意識と性質と個性を花開かせることは、自然の精緻さから見れば動物も植物も同じであるが、両者を明確に分類してみれば、正反対の生物である。

14223-29:　Both animals and plants obtain their place to live from the global environment. They both depend on the same source of sustenance to survive. That is why animals and plants are found in the air and ground. They live in water and air, making these their homes. They carry out their physiological activities by the sun's light and the night's darkness. In terms of the elaborate workings of nature, animals and plants are the same in that they all have respiratory, circulatory, muscular, and internal organ systems, as well as consciousness, character, and individuality. However, if we were to categorize them clearly, they are two opposite types of living things.

14232-36:　故植之没跡於混有〉亦其気在其中〉動之露跡於粲立》亦不其気在彼外》故我之立也。同有混粲之気体。神気混用体〉本気粲成体〉生体粲有神》身体混成本》

14232-36:　だから、植物が成長の軌跡を内部に潜めていても、その成長の力はその中にある。動物が成長の軌跡を年令に応じて現しても、その成長の力はその中にある。独立した身体の機構を内部に持ちまた外部に開いているとしても、その生命がその外部に在るわけではない。だから人間が存在するのは、動植物と同じくその成長の力と独立した身体の機構を持ち、意識は身体を様々に動かす。生存の力は、身体を独立した機構の集まりとして成り立たせ、生命力は衣食住や学芸などの様々な活動を現す。独立した機構の集まりとしての身体は生存の力をその中にまとめて持っている。（注）

注：　かなり言葉を補って翻訳した。

14232-36:　So, even if a plant keeps its growth trajectory hidden inside, the power of that growth is still there. Even if an animal reveals its growth trajectory according to its age, the power of that growth is still there. Even if an independent body mechanism exists inside and is open to the outside, that life is not located outside. So, just like plants and animals, humans have the power of growth and an independent body mechanism, and their consciousness moves the body in various ways. The power of survival makes the body a collection of independent mechanisms, and the life force manifests itself in multiple activities such as eating, sleeping, and studying. The body, as a collection of independent mechanisms, contains the power of survival within it.　*1

*1 I translated it by supplementing the words.

14237-40: 混体則躯也〉躯以身生立〉而生則気液〉身則骨肉〉気者〉一温一動也〉而温有営衛〉動有息脈〉液者〉一血一膏也〉而血有津血〉膏有脂髄〉 (14239-40:)

14237-40: 動物の体は、胴体・内臓系・血管系・神経系などが入り混じってできている。この全体を体躯という。体躯は身体と生命によって成り立つ。生命は呼吸と血液によって保たれており、身体は骨と内臓によってできている。呼吸の作用は、体温維持と運動の継続である。動物の身体を流れる液体は、血液と脂肪である。血液には血と漿液が在る。膏（あぶら）には、脂肪と髄がある。（注）

注： 「混体」を訳す言葉が見当たらない。

14237-40: An animal's body is made up of a mixture of the torso, internal organs, blood vessels, nervous system. This whole is called the body. The body is made up of the body and life. Life is maintained by breathing and blood, and the body is made up of bones and internal organs. The actions of breathing are to maintain body temperature and to continue movement. The fluids that flow through an animal's body are blood and fat. Blood contains blood and plasma. Fat contains fat and marrow. *1

*1 I can't find a word to translate "混体, mixed body".

14241-45: 肉者〉一臓一腑也〉而臓腑各分内外〉骨者〉一筋一骨也〉而筋骨亦分内外〉混気則神也》神以意為成》而意則心性》為則為技》

14241-45: 人間の体を構成する内臓系は、大別すれば臓と腑である。運動器系を大別すれば筋肉系と骨格系であるが、筋肉系と骨格系は、骨格系が内部を、筋肉系が外部を構成する。神経機能が統合されると精神神経系が成立する。精神神経系は、意識と行為によって成る。意識はこころと性質のことである。行為は何らかの技術を現すことである。

14241-45: The internal organs that make up the human body can be broadly divided into viscera and fu. The locomotor system can be broadly divided into the muscular and skeletal systems. However, the skeletal system makes up the inside, and the muscular system makes up the outside. When the nervous functions are integrated, the psycho-neurological system is established. The psycho-neurological system consists of consciousness and action. Consciousness refers to the mind and character. Action refers to the manifestation of some skill.

14246-53: 地之水燥土石〉乃人之気液骨肉也》故水之為気。気之之質也。之質而未定質矣。於是乎。水猶気也。是以。気則温焉〉液則潤焉》故其生也〉摸之則温〉傷之則血〉其死也》摸之不得温》傷之不見血》

14246-53: 大地の大気・水・土・石は、人においては、呼吸・血液・肉・骨に成る。だから、水が空気中の湿り気に成ると、それを吸い込んだ身体の血液に取り込まれる。取り込まれるが、それがどのようなものに成るのかは定まっていない。ここにおいて、水は気化するもののひとつである。それゆえ、気体は暖かく、液体は潤う。だから生命体は呼吸によって空気のぬくもりを得るし、傷つければ血が出る。生命を失えば、呼吸によって暖かくなることはなく、傷つけて持ちが出ることはない。

14246-53: The air, water, earth, and ground stones become, in man, breath, blood, flesh, and bones. So when water becomes moisture in the air, it is taken up into the body's blood that inhales it. It is taken in, but what it becomes has not been determined. Here, water is one of the vaporizers. Hence, the gas is warm, and the liquid is moist. Therefore, life forms get the warmth of air by breathing, and if they are wounded, they bleed. If it loses life, it does not become warm by breathing and does not bleed when injured.

14254-62: 於是。観気之為物〉死則亡之〉物之為物》雖死留之》故合動植言之〉神気為技也〉分動植言之》植為神気為技》動為心性為技》蓋神之為物。主于物。而用物者也。主于物。而不為体矣。雖不為体而成物於没中。為技也者。惟其発而為事者也。

14254-62: そこで、生命が動物・植物になるのを観察すると、それらが死ねば生命は失われてしま

う。物質が動物・植物になると、死んでも形を残す。だから、動物と植物を合わせて言えば、発動因子の活動は、動物の食事・繁殖・運動や、植物の成長・開花・結実のような活動性の発現を為す。動物と植物を分けて言えば、植物は発動因子と生命力が成長・開花・結実を為し、動物は、意識・本能・性質が食事・繁殖・運動を為す。発動因子が生物として活動するときには、その生物の主体となる。つまり、植物を成長させ、動物を活動させる。物の主体であるから、それ自体は形を持たない。形を持たないのではあるが、動植物の内部に潜在して、成長させ活動させ、互いを繁栄させる。発動因子の活動は、ただ、それぞれの多様な生命活動を発現させるものである。（注）

注： 訳者の判断でかなり言葉を補った。

14254-62: So, when you observe the transition of life into animals and plants, if they die, life is lost. When matter becomes an animal or a plant, it retains its form even after death. So, when we talk about animals and plants together, triggering factors manifest as eating, reproduction, movement in animals, growth, flowering, and fruiting in plants. When discussing animals and plants separately, plants use triggering factors and vital energy to grow, flower, and bear fruit. In contrast, animals use consciousness, instinct, and nature to eat, reproduce, and move. When the triggering factors are active as living things, they become the initial cause of those living things. In other words, they make plants grow and animals active. As the primary agent of growth, they have no form. Although they have no form, they have potential within plants and animals, making them grow, active, and prosper. The activity of the triggering factors is to manifest the diverse life activities of each. *1

*1 The translator added a lot of words at his discretion.

14263-74: 心者》一意一智也》而意有思慮》智有知弁》性者》一情一慾也》而情有愛憎》慾有欲悪》為者》一運一為也》而運有運行》為有立持》技者〉一声一技也》而声有和激》技有守禦》 （14263-14265:）

14263-74: こころは、意識と智慧を持つ。意識には、思考と配慮がある。智慧には知識とわきまえがある。本来の性質には、情と欲がある。情には愛と憎しみがあり、欲には欲することと憎むことがある。行いには、運ぶことと為すことがある。運ぶことには、何かを運ぶことと身を運ぶことがある。為すことには、立身することと維持することがある。技巧には発声と技術がある。声には和む声と激しい声がある。技には守りと防御がある。(注)

注： 安定した身分社会であった江戸時代と、西欧型競争社会の現代では、社会の様相が違いすぎるので、うまく訳せていないと思う。これはやむを得ないことだ。

14263-74: The mind has awareness and wisdom. Consciousness includes thought and consideration. Wisdom includes knowledge and discretion. Original nature includes passion and desire. Passion includes love and hate, and desire includes wanting and hating. Actions include carrying and doing. Carrying includes carrying something and carrying oneself. Doing this includes establishing oneself and maintaining oneself. Techniques include voice and skill. Voice includes soothing voice and intense voice. Skill includes protection and defense. *1

*1 The author thinks it is impossible to translate it well because the social aspects of the Edo period, when society was stable and hierarchical, and modern society, which is a competitive society based on Western types, are too different. It is unavoidable.

14275-84: 気〉我之燥也〉液》我之水也》肉〉我之土也〉骨》我之石也》性情〉於我為心性〉造化》於我為為技》天地之所与我同也。而彼者〉地質内結〉天気外転〉我者》骨肉護外》温動保内》是天地之所与我反也。

14275-84: 呼吸は人体の大気である。血液やリンパ液は人体の水圏である。肉は人体の土である。骨は人体の石である。本性と情動は人間のこころと性質である。自然の創造は、人間の創作である。地球環境は人間と同じものを共有している。しかるに、地球環境においては、地質を内部に結実させ、天空をその外周にめぐらす。人間では、骨格と筋肉が外側を守り、体温と活力は内側で維持されている。ここでは、地球環境と人間が逆転している。

注： ずいぶん奇妙な推理をしていると思われる方も多いだろう。それは梅園が徹底したオブジェクト指向で対象を把握し、記述しているからである。オブジェクト指向から考えれば決して不自然ではないのだが、戦前の研究者が

「科学的思想の粗忽さに耐えられない」と感じたのも無理はない。そもそも梅園は、科学的思考などしていないのだ。たとえば、地上にあるものを「小物」というが、これは動物と植物のことだ。「小物」は小さいオブジェクトである。大きいオブジェクトは「大物」という。これは天文気象現象のことである。オブジェクト「小物」のなかには、「動く小物」と「動かない小物」がある。動く方を「動物」という。「動かない小物」を「植物」という。この植物の中に「土石」が入っている。「地上に在って動かない小さな物」というオブジェクトの中に「土石」も入っている。こういうところが粗忽な思考に思えたのだろうが、そもそも考え方が違うのである。オブジェクト指向なのである。梅園がなぜオブジェクト指向で考えるようになったのか、いつそれに気づいたのかはまだわかっていないが、徹底したオブジェクト指向を貫いていることは間違いない。

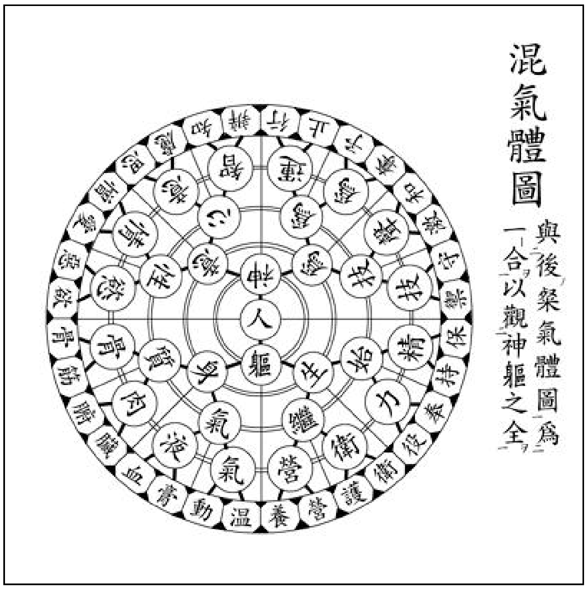
14275-84: Breathing is the atmosphere of the human body. Blood and lymph are the hydrosphere of the human body. The flesh is the soil of the human body. Bones are the stones of the human body. Nature's creation is the creation of man. The global environment shares the same things as man. However, in the global environment, the Earth's crust is internal, and the firmament and the Earth are external. In man, the skeleton and muscles protect the outside, and the body temperature and vitality are maintained internally. Here, the global environment and man are reversed. *1

*1 Many people may think that his reasoning is quite strange. It is because Baien grasps and describes his subjects using a thorough **object-oriented** approach. From an object-oriented perspective, this is not unnatural, but it is not surprising that pre-war researchers felt his scientific ideas were crude. In the first place, Baien was not thinking scientifically. For example, we call things on the ground "small objects," but these are animals and plants. "Small objects" are small objects. Large objects are called "large objects". These are astronomical and meteorological phenomena. Among the "small objects," there are "moving small objects" and "non-moving small objects." The moving ones are called "animals." The non-moving small objects are called "plants." Within these plants are "soil and stones." Within the objects "small objects that are on the ground and do not move," there are also "soil and stones." This may seem like a careless way of thinking. However, the way of thinking is different to begin with. It is object-oriented. It is not yet known why Baien came to think object-oriented or when he realized this, but there is no doubt that he has thoroughly adopted an object-oriented approach.

14285-94: 然而気有温動〉液有膏血》肉有臓腑〉骨有筋骨》心有意智〉性有情慾》為有運為〉技有言動》而愛憎欲悪者〉好悪也〉思慮知弁者》知覚也》

14285-94: しかしながら、呼吸には身体を暖める作用と運動の力になる作用がある。体液には膏（あぶら）と血がある。内蔵には五臓と六腑がある。運動器系には筋肉と骨格がある。こころには意識と智慧がある。人の性質には感情と欲望がある。行為には、何かを運ぶことと何かを為すことがある。技の巧みさには、言葉と動作の巧みさがある。しかるに、愛と憎しみ、欲と嫌悪は、好き嫌いの問題である。思考・配慮・知識・弁舌は、思慮分別を持って知ることである。（注）

注： 文の中の語は下のふたつの図の中で定義されている。漢方医学とも西洋医学とも異なる分類法である。



14285-94: However, breathing can warm the body and provide energy for movement. There is oil and blood in the body fluids. There are five internal organs and six viscera in the internal organs. There are muscles and skeletons in the skeletal system. There is consciousness and wisdom in the mind. There are emotions and desires in human nature. There are things to carry and things to do in action. There is a skill in words and actions in skillfulness. However, love, hate, greed, and disgust are matters of liking and disliking. Thinking, consideration, knowledge, and speech are known as discretion. *1

*1 The terms for human anatomy in the text are defined in the two upper figures. That is Baien's original taxonomy, which differs from Chinese and Western medicine.

14295-02: 物無不有好悪知覚者。蓋人之大分。意与身也。而身与生偶〉意与為対》身生者〉動之天地也〉意為者》動之性才也》蓋天地之條理。質必冷止〉気必温動》

14295-02: 生き物に好き嫌いと知覚を持たないものは無い。人間をふたつに分けると意識と身体である。そして身体は生命と一体化しており、意識は行為と一体化している。身体と生命は、人間における動く大地と動く天空の関係にある。意識と行為は、自然界の動的平衡と造化生成が人間において現われたものである。地球環境の仕組みは、水を含んだものは必ず冷たく静止している。空気は必ず暖かく動く。

14295-02: No living thing does not have likes, dislikes, and perceptions. Suppose we divide human beings into two main categories: consciousness and body. The body is one with life, and consciousness is one with action. The body and life are like the relationship between the moving ground and the moving firmament in human beings. Consciousness and action are like dynamic equilibrium and creation in the natural world, which is manifested in human beings. In the global environment, anything that contains water is always cold and still. The air is always warm and moving.

14303-07: 而植質冷〉動質温者》何。質有動止之異也。性情為技者。動植之所共有也。惟於意相有無而已。

14303-07: しかるに、植物が冷たく、動物が温かいのは何故であろうか。それは、植物が動かず、動物が動くからである。自然に宿る生命の本質と情感がそれぞれの個性を花開かせることにおいては、動物も植物も同じである。ただ、意識があるかないかが違うだけである。（注）

注： 鳥の美しい羽の模様は、鳥が作ったものではない。美しい花の色も意図して作ったものではない。ただ、鳥は空を飛び、植物は地を離れることが出来ない。植物は季節に応じて色を変えるが、渡り鳥は季節に応じて住む場所を変えるし、動物は冬ごもりしたり、穴から出てきたりする。梅園は、両者の間には、移動するかしないか、意思があるかないかの違いしか無いと考えた。いずれも自然の美しさを現していることにおいては同じである。

14303-07: But why are plants cold and animals warm? It's because plants don't move, and animals do. Animals and plants are the same in terms of the essence of life and emotion that resides in nature and allows each individual to flourish. The only difference is whether or not they are conscious. *1

*1 The birds do not make beautiful patterns on birds' feathers. The colors of beautiful flowers are also not made intentionally. However, birds can fly in the sky, and plants cannot leave the ground. Plants change color according to the season, but migratory birds change their place of residence according to the season, and animals hibernate in winter or come out of their holes. Baien thought that the only difference between the two was whether or not they moved and whether or not they had wills. They are both equally beautiful in nature.

14308-14: 植就地竪立〉地之類也〉故舎意之神於冷止〉動在天横行》天之類也》故寓意之神於温動》温動者〉生也〉気血繋之〉形体者》身也》骨肉成之》質体者》冷止之物。有神動于此中。是其体之所以温也。

14308-14: 植物は大地から生えて縦に立つ。それらは大地の一部である。だから、冷えて静止しており意識の活動をしない。動物は、空気の中に生きて横に動く。それらは天空の一部である。だから、意識の活動を温かさと活動に宿している。動物の温かさと動きは、その生命活動である。呼吸と血液循環がそれを持続させる。形体は身体に属する。骨格系と筋肉系がそれを構成する。形態の内部の動かない組織は、本来なら冷たく静止しているはずだが、その中に活動力を宿して動く。それが動かない組織が温かいゆえんである。

14308-14: Plants grow from the ground and stand upright. They are part of the ground, so they are cold and still, and their consciousness is inactive. Animals live in the air and move sideways. They are part of the sky, so their consciousness is active and warm. The warmth and movement of animals are their vital activities. Breathing and blood circulation sustain them. The form belongs to the body. The skeletal and muscular systems make up the body. The immobile tissues inside the

form should be cold and still, but they move with the power of activity within them.

14315-24: 蓋天地者。以偏寒偏熱而成者也。然而動者。以温動之気。和冷止之質。和合以活〉乖離以化》化則温去冷生〉以観質之自然〉活則冷去温醸》以和気之使然》気温而動〉血温而活》故血之充体。存則滾滾而充〉死則倏忽而失》

14315-24: 地球環境は、寒さと暑さの偏りがあることによって成り立っている。そうして動物は温かく活動的であることによって、本来なら冷たい体の組織と一体化する。一体化すれば活性化し温かくなるが、温かさと活動性が去れば生命を失う。生命を失えば冷たくなる。これから、体の組織は本来は冷たいことがわかる。活動性を得れば、冷たさは去り温かくなる。これによって対象を変化させる作用と一体化する。生命は温かく活動的である。血液は温かく活力を保つ。故に、血液が身体に充ちて、生きていれば、全身を循環するが、死んでしまったらたちまち流動性と温かさを失う。（注）

注： 人体の冷凍保存と将来の蘇生を研究している人は、この文に興味を持つかもしれない。

14315-24: The global environment is made up of extremes of cold and heat. In this way, animals are warm and active, and their bodies are essentially cold. When they become warm and active, they become warm, but when their warmth and activity disappear, they lose their lives. When they lose their lives, they become cold. From this, we can see that the body is essentially cold. When they become active, their coldness disappears, and they become warm. That unifies them with the action of changing the subject. Life is warm and active. Blood is warm and maintains vitality. Therefore, if the blood fills the body and the body is alive, it circulates throughout it, but if it dies, it immediately loses its fluidity and warmth. *1

*1 People researching the cryopreservation of human bodies and their future revival may be interested in this sentence.

14325-31: 由是観之。血者。活動之気化也。明矣。故血者。気之化也。得気与骨肉之実質対。於是乎。骨肉気血為親。以能好悪知覚。此故感応之所運為。於性有者〉於神有之》

14325-31: 上記をもとにして考察すれば、血液は活動力を運動化させるものであることは明らかである。だから、血液は心身の運動の素となるものである。活力を得て、実態のある運動器系に対応するものである。だから、運動器系とそれを動かす力と血液は一体のものである。一体であることによって、対象を感じ取って好んだり嫌ったり出来る。そうであるから、感作と応答が作用するところでは、本性に有るものは、発動因子もこれを有する。（注）

注： 「活動之気化也」の「気化」は「運動化」と訳した。身体の動きはもとより、神経系の活動も精神の働きも血液の「気化」であるが、現代では「気化」は「気体化」を意味する。血液が巡っていなければこれらの働きは起きない。

14325-31: If we consider the above, it is clear that blood makes vitality into motion. Therefore, blood is the basis of physical and mental activity. It is what gives us vitality and corresponds to the actual motor system. Therefore, the motor system, the power that moves it, and blood are one. Being one, we can perceive an object and like or dislike it. Therefore, where sensitization and response are in action, the things in their true nature also have these triggering factors.

注： In Japanese translation, "気化, vaporization" is translated as "kinetization". The body's movement, the nervous system's activity, and the mind's workings are all "vaporization" of the blood. However, in modern times, "vaporization" means "gasification". These functions cannot occur without blood circulation.

14332-38: 是故。雖意之有無分於動植。而動中亦平分此有無。故生之好悪知覚〉於無意〉心之好悪知覚》於有意》同是神為也。雖同是神為也。而其為則反。由反観同〉由同観反》其態可識矣。

14332-38: この故に、意識の有無は動物と植物で分かれているのではあるが、動物においても、意識の有無は存在する。生体の好むものと嫌うものは意識にかかわらないが、心のそれらは意識が関わる。共に生命が起こす現象であるが、その現われは相い反す。反するところに共通性を観察し、共通性の中に相反するものを観察できる。

14332-38: For this reason, while the presence or absence of consciousness is divided between animals and plants, even in animals, the presence or absence of consciousness exists. What living things like and dislike is not related to

consciousness, but those of the mind are related to consciousness. They are both phenomena caused by life, but their manifestations are contradictory. By observing the contradictions, we can observe the commonality within them. *1

14339-48: 粗挙其概以言之。知労逸〉知睡覚〉知痛苦〉皆無意之神為也〉知適否》知蔽悟》知憂楽》皆有意之神意也》是以。好悪知覚。有意無意相応焉。是以。生有痛〉則心亦有悼〉生有痒》則心亦有痒》痛為呻吟〉悼為哭泣》身痒則爪掻〉心痒則歯切》

14339-48: その概略を挙げて説明すると、労苦と安逸、眠りと目覚め、痛みと苦しみは、どれも意識がかかわらない事象である。逆に、適するか適さないか、分かるかわからないか、思い悩むか楽しいかなどは、いずれも意識が関わる心のはたらきである。だから、好むこと・嫌うこと・知ること・感じることは、意識と無意識がそれぞれ対応する。だから、身体に痛みがあれば心も痛むし、身体に痒みがあれば心もかゆみを感じる。痛みには苦しみ呻き、故人の死を悼めば声を上げて泣く。かゆみを感じれば爪で掻き、じれったいときは歯ぎしりをする。

注： 日本語は本来は明確な主語を持たない言語であった。時制も極めて曖昧であった。明治維新以後、強大な勢力を持っていた大英帝国を手本にして、国家の体制をつくり、言葉も歩き方もすべて英国流に作り変えた。明治時代のわずか４５年で江戸時代とは全く別の国家を作り上げ、言語も英語に習って作り変えた。現代日本語は明治時代に作られた人工言語である。こういう離れ業が出来たのは地球上で日本国だけだ。明治維新はフランス革命やロシア革命に引けを取らない革命であった。そのとき、英国国王に負けない威厳のある国王が必要だった。そのため、徳川幕府の影に隠れていた天皇が日本国天皇として姿を現したのだ。明治維新政府が仏教を弾圧したのは、英国に仏教がなかったからである。太平洋戦争後の経済復興も離れ業であった。戦争で破綻寸前だった国家財政をわずか十数年で立て直した。その秘策を支えたのが農地解放であった。

14339-48: To explain this in outline, pain and suffering, sleep and wakefulness, and labor and ease are all phenomena that do not involve consciousness. On the other hand, whether something is suitable or not, whether you understand or not, whether you worry or not, and whether you enjoy something are all mental processes that involve consciousness. Therefore, liking, disliking, knowing, and feeling are each related to consciousness and the unconscious. So, if you have physical pain, your mind also aches, and if you have an itch, you feel itchy. You moan in pain, and if you mourn the death of a loved one, you cry out loud. If you feel an itch, you scratch with your nails; if you are impatient, you grind your teeth. *1

*1 Japanese was originally a language that did not have a clear subject. The tense was also highly ambiguous. After the Meiji Restoration, the country's system was modeled on the mighty British Empire, and the language and even the way of walking were all changed to be more like the British way. The few heroes who caused the Meiji Restoration created a completely different country from the Edo period in just 45 years of the Meiji period, and they changed the language to be more like English. Modern Japanese is an artificial language created in the Meiji period. Only Japan on Earth was able to pull off such a feat. The Meiji Restoration was a revolution on par with the French and Russian Revolutions. At that time, they needed a king with the same dignity as the king of England. For this reason, the emperor, who had been hiding in the shadows of the Tokugawa shogunate, emerged as the emperor of Japan. The Meiji Restoration government suppressed Buddhism because there was no Buddhism in England. The economic recovery after the Pacific War was also a feat. The national finances, which had almost collapsed due to the war, were restored in just over a decade. The secret to this was the liberation of farmland.

14349-54: 身麻則左右無所運動〉心癡則進退無所運為》摸人之陰肌〉則肌羞而口笑〉訐人之陰事》則己羞而人笑》割人之肌肉〉則肉傷而気痛〉割人之親戚》則情傷而心痛》

14349-54: 人は身体が麻痺すれば、右にも左にも動けなくなる。心を病んでいれば進退を知ることが出来ない。人の性器を手で真似れば、肌は恥じらい口は笑う。人の秘密をあばく人の隠し事が知られると、その人は恥じて人は笑う。人の身体を傷つければ、肉は切れ、痛みを生じる。切られた人の身内は、悲しみ心を痛める。

14349-54: If a person is paralyzed, they cannot move left or right. If a person's mind is ill, they cannot know right from wrong. If a person imitates another person's genitals with their hands, their skin will blush, and their mouth will laugh. If someone reveals another person's secret, that person will be ashamed, and people will laugh. If a person injures another person's body, somebody cuts his flesh, and pain will be caused. The relatives of the cut person will be sad, and their hearts will ache.

14355-61: 気鬱而病〉達而快〉心鬱而悶》達而安》気病則身癈〉知病則徳壊》是乃天人之応也。然而情慾〉有意之感応〉意智》有意之知運》

14355-61: 生命の流れが停滞すると病んでしまう。溌剌としていれば元気になる。心が鬱屈すると悶々とする。道が通じれば安堵する。生命の流れを病むと身体は廃（すた）れていく。知性を病むと道徳が壊れていく。これは自然に対する人の応答である。そうであるから物を欲しがる心というものは、人の感覚的応答である。意識と智慧は人の知恵の働きである。

14355-61: When the flow of life is stagnant, people get sick. When one is full of vitality, one is well. If the mind is depressed, one is in agony; if the path is clear, one is relieved. If the flow of life is diseased, the body will become obsolete. When the intellect is sick, morality is broken. That is man's response to nature. Therefore, the desire for things is man's sensory response. Consciousness and wisdom are the workings of man's wisdom.

14362-65: 体有耳目鼻舌〉手足陰乳之文〉而其為万変〉心有意智情慾》運用営施之事》而其運錯綜》為為虚実守禦〉而愛憎欲悪〉成于其間〉意運思慮知弁》而善悪是非》出于其中》

14362-65: 身体には耳・目・鼻・舌があり、また手・足・陰部・乳房がある。その働きは多種多様である。心には、意識・智慧・感情・欲望があり、それを運び・用い・営み・施すが、それらの動きは様々である。人の行為には、嘘と真実、守ることと禦ぐことがある。そうして様々な感情がその間に行き交う。意識は思慮分別を運び、善悪是非がそのなかに出現する。

14362-65: The body has ears, eyes, a nose, tongue, hands, feet, genitals, and breasts. The functions of the body are diverse. The mind has consciousness, wisdom, emotions, and desires, and it carries out, uses, manages, and gives these things, but the way these things move is varied. In human actions, there are lies and truth, protecting and defending. In this way, various emotions come and go between them. Consciousness carries out discernment and judgment, and good and evil, right and wrong, appear within it.

14366-74: 粲体則文也〉体以臟腑成〉而臟則内臟外臟〉腑則内腑外腑〉内臟分上下〉上則心肺〉下則肝腎〉外臟分上下〉上則耳目〉下則鼻舌〉内腑分上下〉上則咽胃〉下則腸脬〉外腑分上下〉上則陰乳〉下則手足〉獣必俯身。俯身則横。横則手足在下。陰乳在上。人以竪身。異其体而巳。

14366-74: 内臓は配置も形もさまざまである。人間の身体は実質臓器と管腔臓器によって成り立っている。実質臓器には内側にあるものと外側にあるものがある。管腔臓器にも内と外の区別がある。内側の実質臓器は上に心臓と肺があり、下には肝臓と腎臓がある。外側にある臓器は、上に耳と眼、下には鼻と舌がある。管腔臓器にも上下の区別がある。上には喉と胃があり、下には腸と膀胱がある。外側には、上に陰部と乳房、下に手足がある。動物は必ず背中を上にし腹を下にする。つまり横（地面に平行）である。つまり手足は必ず下にある。陰部と乳房は上にある。人間は地面に立っているから、陰部・乳房・手足の配置が異なるだけである。（注）

注： 梅園独特の分類だが、胃腸には口という開口部が必要であるし、肺には鼻および口という開口部が必要である。手足を外部の「腑」に分類したのは、餌を口にいれるには身体を移動させねばならないからだろう。動物は、生存と世代交代のために生涯の大半を費やすから、陰部と乳房に並べて手足を食べるために必要なものと考えたのだろう。要するにオブジェクトとして「動物の生殖と食事に必要な器官」を考えれば、自ずから手足を含まざるを得ないというオブジェクト指向の発想である。

14366-74: Internal organs vary in both shape and position. The human body is made up of both solid organs and hollow organs. Solid organs can be either internal or external. Hollow organs also have an internal and external side. Internal solid organs include the heart and lungs at the top and the liver and kidneys at the bottom. External organs include the ears and eyes at the top and the nose and tongue at the bottom. Hollow organs also have an upper and lower side. The throat and stomach are at the top, and the intestines and bladder are at the bottom. On the outside, the genitals and breasts are on the top, and the limbs are on the bottom. Animals always have their backs facing up and their bellies facing down, which means they are lying down (parallel to the ground). That means that the limbs are always on the bottom. The genitals and breasts are on the top. Humans are standing on the ground, so the positioning of the genitals, breasts, and limbs is different. *1

*1 That is a unique classification by Baien, but the stomach and intestines need an opening called the mouth, and the lungs need an opening called the nose and mouth. The limbs were classified as external "internal organs" because to put food into the mouth, animals must move their body feet. Animals spend most of their lives surviving and reproducing, so it is thought that the limbs are necessary for eating, alongside the genitals and breasts. In short, if we think of "organs necessary for an animal's diet" as objects, the limbs are naturally

included in this object-oriented concept.

14375-80: 粲気》則従体之文之気也》其気以本神成》而神則内神外神》本則内本外本》内神用精粗》而精以保運》粗以化持》外神用精粗》而精以視聴》粗以聞味》

14375-80: 神経機能は、それぞれの内臓や感覚器官に対応して分離している。その機能は持続性と活動性によって成立している。活動的な機能には、内部に向けられたものと外部に向けられたものが有る。持続的な機能にも内部に有るものと外部に在るものが有る。内部にある活動性には精密なものと粗いものが有る。精密なものは生命を保ち、また血液をめぐらす。粗いものは消化や排泄に関わる。外部に向けられた活動的な機能の精密なものは、視覚と聴覚である。粗いものは嗅覚と味覚である。

14375-80: Nervous functions are separated according to each internal organ and sensory organ. These functions are established by persistence and activity. There are active functions that are directed internally and externally. There are also persistent internal and external functions. Internal activity can be either elaborate or rough. Elaborate activity maintains life and circulates the blood. Rough activity is related to digestion and excretion. The elaborate active functions directed externally are sight and hearing. The rough active functions are smell and taste.

14381-84: 内本用精粗》而精以納畜》粗以収送》外本用精粗》而精以交字》粗以舞踏》混気物者〉体也〉資諸大物〉以為己之有〉粲気物者》文也》得諸身生》以用己之神》

14381-84: 内部に在って生命を持続させる機能には、精密なものと肌理の粗いものが有る。精密なものは栄養を収めて蓄える。粗いものは収めて送りだし排泄する。外部に在って生命を維持する機能にも精密なものと肌理の粗い物が有る。精密なものは生殖機能であり、粗いものは手足の運動である。機能と形体が融合しているものは身体である。これを地球環境から獲得して、自分のものにしている。諸機能と諸器官は体内に存在し、それぞれの活動をする。

14381-84: There are both elaborate and coarse-textured functions that sustain life within the body. The elaborate ones accumulate nutrients, while the coarse-textured ones store, send out, and excrete. There are also elaborate and coarse-textured functions that sustain life outside the body. The elaborate ones are reproductive functions, while the coarse-textured ones are the movement of the limbs. The body is a fusion of function and form. We acquire this from the global environment and make it our own. Various functions and organs exist within the body and carry out their respective activities.

14385-94: 植亦多種〉動亦多種》資給不同〉通塞各異》雖然。動中。極意智之巧〉弄造化之機者》人之為最焉。故自我境。而推有意〉察無意》混資成己〉粲立用佗》

14385-94: 植物も動物も多種多様である。栄養の獲得と恵みを与える方法は同じではないし、環境に対する反応の仕方は、動物と植物では異なる。しかしながら、動物の中で智慧と技術の巧みさを極め、創造の巧みさを極めるのは、人間が最も優れている。だから、人間の境域から動物を察し、植物を察する。人間に同化するものは己のものとなし、同化しないものは他の何かを用いる。

14385-94: There is an excellent diversity of both plants and animals. How they obtain nutrition and give blessings are different, and how they react to their environment differs between animals and plants. However, of all animals, humans are the most skilled at wisdom and technology and the most adept at creativity. Therefore, we perceive animals from the perspective of humans and plants from the perspective of humans. We make things that assimilate with humans our own and use something else for things that do not assimilate.

14395-96: 混体〉則本根之身生〉粲立内外臓腑之文〉混気》則精英之神為》粲立内外本神之文》

14395-96: 渾然一体のものは、持続性と同じ物質から出来ている身体と生命である。内外の臓器は燦然と分かれている。精密で叡智を極めた創造行為には、すべてが込められており、内側と外側、持続性と活動性の違いは燦然と分かれている。

14395-96: The whole is comprised of the body and life sustained by the body. The internal and external organs are

separated. Everything is contained in the elaborate and wise creative act, and the difference between the inside and outside, and between sustainability and activity, is separated.

14397-05: 天地天神者〉成我之気也〉彩声臭味者〉我所交之気也》而気豈啻此四焉哉〉寒熱湿燥〉覚于膚〉善悪是非〉覚于心〉軽重覚于捧〉強弱覚于持〉堅軟覚于摸〉毒薬覚于養〉

14397-05: 地球環境およびそれを構成する諸範疇と諸活動は、我々の生命力を形成するものである。色彩・音・臭い・味は、我々が直接触れる自然である。しかし、自然の要素はこの四つだけではない。寒さ・暑さ・湿り気・乾燥は皮膚に感じるし、善悪是非は心に感じる。思いか軽いかは量りの棒で知り、強いか弱いかは把持すれば分かる。硬いか柔らかいかは探れば分かる。毒か薬かは餌として生き物に与えれば分かる。

14397-05: The global environment and the various types and activities that make it up shape our vitality. Color, sound, smell, and taste are the nature that we directly experience. However, these are not the only elements of nature. We can feel cold, heat, dampness, and dryness on the skin, and right and wrong can be felt in the heart. We can feel cold, heat, dampness, and dryness on the skin, and right and wrong can be felt in the heart. We can tell if something is heavy or light by weighing it and if something is strong or weak by grasping it. We can tell if something is hard or soft by exploring it. We can find out if something is poisonous or medicinal by feeding it to living things.

14406-12: 配嗣器地者》立我之質也》水穀便溺者》寄我之質也》而質豈此四焉哉》絺綌裘帛》切于寒暑》門牆干戈》切于守禦》薬餌》切于疾病》枕席》切于臥寐》

14406-12: 子孫を残し、仕事をすることは、我が身を立てるために必要なものである。飲んだり食べたり排泄することは、人を引き寄せるものである。しかし、それだけであろうか。夏に着るもの、冬に着るものは寒さと暑さを凌ぐのに必要である。門と垣や武器は、家を守るために必要である。薬は病んだ時に必要である。枕と敷物は、寝る時に必要である。

14406-12: Leaving descendants and working are necessary for making a living. Drinking, eating, and excreting are things that attract people. But is that all there is to it? Clothes for summer and winter are necessary for withstanding the cold and heat. Gates, fences, and weapons are essential for protecting the house. Medicine is needed when you are sick. Pillows and bedding are necessary for sleeping.

14413-18: 惟彼気質各八者》動之至》切者也已。此故。魚無耳。鳥無腕。艸木不假于配偶。魚介不假于手足。瞽者不假于色。聾者不假声。

14413-18: ただ、いま挙げたものは、動物にとって切実に必要なものだけである。だから、魚には耳なく、鳥には胃袋なく、植物はは雌雄なく、魚や貝は手足を必要としない。目の見えない人は色を必要とせず、耳の聞こえない人は言葉を用いない。

14413-18: However, the things I have just mentioned are only those that are truly necessary for animals. That is why fish do not have ears, birds do not have stomachs, plants do not have male and female sexes, and they still thrive. Fish and shellfish do not need limbs, people who are blind do not need color, and people who are deaf do not need a voice.

14419-28: 精英能発本根〉本根能収精英》故天以成己〉神以用己〉故所本根者〉兆胚胎〉貫黄壌〉所精英者》後栄先謝》昼神夜昏》故正則治焉〉病則乱焉〉是以〉神居躯〉之為生〉躯喪神〉之為死〉

14419-28: 自然界に存在するものの精妙な機構とそれぞれの華やかな個性は、同一性の維持と物質的構成があって発現できる。同一性と物質的構成は、精妙な機構と存在の個性を収めている。故に、自然はそれによって自己自身を構成し、自然を活動させる発動因子は自己自身を作用させる。だから、植物なら植物の同一性と物質は、その芽生えを惹き起こし、土壌を貫いて成長する。精妙な機構と開花する個性は、そのあとに現われ、先に消えていく。昼には活動し夜には休息する。だから、正しい道を進んでいれば無事に収まり、病んでしまえば、身も心も乱れてしまう。そうであるから、精神が身体に宿ることをもって生命と言う。身体が生命を喪失することをもって死と為す。

14419-28: The delicate mechanism and gorgeous individuality are expressed through maintaining identity and material composition. Identity and material composition contain the delicate mechanism and individuality of existence. Therefore, nature is composed of itself, and the triggering factors that activate nature cause it to act. Hence, in the case of plants, the identity and material of the plant cause it to sprout and grow through the soil. The intricate mechanism and blossoming individuality appear and then disappear. It is active during the day and rests at night. Therefore, if we are on the right path, we will be safe, but if we fall ill, we disrupt our body and mind. For this reason, we call life the state in which the spirit resides in the body. We call death the state in which the body loses our life.

14429-34: 気以無体動〉質以有質止》気聚則体結〉体解則気散》暴露者〉体必早壊〉無佗〉以気之易散也〉蟄蔵者》体必久持》無佗》以気之不洩也》

14429-34: 生命の活動は無形であることによって動く。物質は、実体を持つことによってとどまる。生命が集まれば形を結ぶ。形が壊れて分解すれば生命は消えてしまう。光や空気の中に晒されたものは早く壊れる。例外はない。そのものの内部の気が光や空気によって蒸発してしまうからである。封じ込められたものは、その形体を長く維持する。例外はない。形体を維持するものが洩れ出ないからである。（注）

注： 動物でも人間でも、保存状態が良いと数千年も生前の姿を留めることが有る。

14429-34: Life's activities are driven by their intangible nature. Matter stays put by having substance. When life gathers together, it forms a shape. When the shape breaks down and decomposes, life disappears. Things exposed to light and air break down quickly. There are no exceptions. That is because the internal energy of the thing evaporates due to the light and air. Things that are contained maintain their shape for a long time. There are no exceptions. That is because the thing that keeps the shape does not leak out. *1

*1 Whether it's an animal or a human, if they are well preserved, they can retain their appearance from when they were alive for thousands of years.

14435-38: 心者〉気之華也〉身者》気之根也》気者〉易動而難佚〉故心宜以恬澹養〉体者》好静而悪労》故身宜以動作養》

14435-38: 精神作用は生命の花である。身体は生命の根である。生命は動きやすく失いにくい。だから、こころは無欲で物事に執着しないように養うべきである。身体は、静穏を好んで労役を嫌うものだ。だからこそ、身体は動かして養うべきである。

14435-38: Mental activity is the flower of life. The body is the root of life. Life is changeable and hard to lose. Therefore, everyone should cultivate the mind free from greed and attachment. The body likes quietness and dislikes labor. Thus, everyone should train their bodies by exercising.

14439-40: 神役躯〉之為覚〉躯役神〉之為夢〉

14439-40: 精神は身体を用いる。これは目覚めた状態である。身体がこころを動かすことが有る。これは夢を見ているときである。

14439-40: The mind uses the body. That is when a man is awake. The body sometimes moves the mind. That is when a man is dreaming.

14441-51: 視聴者〉耳目之気也〉舞踏者》手足之気也》而好悪思弁者。神気也。気為本根〉心為英華》心固一身之主。四肢百骸。皆為其役。是故。心能使令〉気能聴命》則耳目視聴〉手足舞踏》

14441-51: 見たり聴いたりするのは、目と耳の機能である。舞い踊ることは、手足の機能である。好み・嫌い・思い・弁ずることは心のはたらきである。視ること・聴くことはものごとの本になり、手足の動きはものごとの根っこに成る。心のはたらきは精神の花である。こころは固より身体の主である。手足をはじめ人体のすべての部分がそのために働く。だから、心はさしずして身体を使うことが出来、意識は命令を聴き、耳は聴き、目は見る。手足は意識に従って動く。

14441-51: Seeing and hearing are the functions of the eyes and ears. Dancing is a function of the limbs. Thinking, liking, disliking, and discerning are the workings of the mind. Seeing and hearing are the essence of things, and the movement of the limbs is the root of things. The workings of the mind are the flowers of the spirit. The mind is the master of the body from the beginning. All parts of the human body, including the limbs, work for its purpose. Therefore, the mind can use the body without thinking; the consciousness listens to orders, the ears hear, and the eyes see. The limbs move according to the consciousness.

14452-57: 心雖令。而気弗聴。則聾瞽恬澹。癲狂妄動焉。心雖尊〉而不能親自〉気雖卑》而作用由己》老壮病健。惟気之従。是以。心役気〉則視聴云為〉自正矣〉覚之事也〉気役神》則神不役耳目於視聴》反役於所視聴之気》心不役手脚於舞踏》反役於所舞踏之気》夢之事也》

14452-57: 心は指示を出すと言っても、意思が通じなければ、耳が聞こえない人、目が見えない人が反応しないのと同じだし、あるいは精神を病んだ人が理由のわからない行動をするのと変わらない。心は尊いものではあるが、自ら他に働きかけることはできない。体に備わった生命は尊いものではないが、それ自身が作用を及ぼす。老年・壮年・病む・健康であることなどは、体に備わった生命に従っているだけだ。だから、心が生命を用いると、見たり聴いたり、言ったりしたりすることは、自ずから正しく自覚的な行動になる。生命が神経機能を用いれば、発動因子は見聞きするのに耳目を用いない。逆に、見聞きしたものによって動かさせる。こころは手足を舞踏に用いない。逆に舞踏する気に動かされる。それらは夢の中の出来事である。（注）

注： 夢遊病など、最後の文の典型である。いわゆるレム睡眠行動障害（RBD）である。14456-14460は、きれいな対になっているので、確認してほしい。

14452-57: Even if the mind gives instructions, if the will is not communicated, it is the same as a deaf or blind person not responding or as a person with a mental illness acting without knowing why. The mind is precious, but it cannot act on others by itself. Life, a part of the body, is not precious, but it has its own actions. Aging, being in one's prime, being sick, and being healthy are all just following the life that is a part of the body. So, when the mind uses life, seeing, hearing, speaking, and doing become correct and conscious actions. If life uses nerve functions, it does not use the eyes and ears to see and hear. On the contrary, it is moved by what it sees and hears. The mind does not use the limbs to dance. On the contrary, it is moved to dance. These are events in a dream. *1

*1 Sleepwalking is a typical example of the last sentence. Today, it is known as **REM sleep behavior disorder**. 14456-14460: are an exact pair, but are difficult to reproduce in English. Almost the entire Gengo is made up of such pairs.

14461-64: 故雖有正。有邪。有感。有背。有記前事。有知将来。有由所思。有得所不思。可愛。可悪。可驚。可楽。其状千万。惟由心之役於気也已。

14461-64: 故に、正しいこともあれば、間違っていることもあり、反応することもあれば無反応のことも有る。過去のことを記録することもあるし、将来のことを知ることもある。思いに沿うこともあれば、思いもよらぬことを得ることもある。愛でることもあれば、悪むこともある。驚くこともあれば、楽しいこともある。その心の有り様は限りなく多様だが、すべて心が心の外の感興に動かされているだけである。

14461-64: Therefore, there are times when it is correct, when it is incorrect, when it reacts, and when it is unresponsive. There are times when it records the past and knows the future. There are times when it follows one's thoughts and times when it gains something unexpected. There are times when it loves and times when it hates. There are times when it is surprised and times when it is happy. The state of the heart is infinitely diverse, but it is all just the heart being moved by external impressions.

14465-70: 本根困則精華瘁〉精華病則本根苦》憂悲思慮者〉心之病也〉痛痒饑渇者》気之病也》心労則気困〉気病則心苦》

14465-70: 生気と肉体が苦痛であれば、精神は衰える。精神を病めば生気は衰え肉体は苦しむ。憂い・悲しみ・思い悩みは心の病である。痛み・痒み・飢え・乾きは、身体の苦しみである。心労が重な

れば心身は苦しむ。心身を病めば精神も辛い。

14465-70: If the vital energy and the body are in pain, the spirit will decline. If the spirit is ill, the essential energy will decrease, and the body will suffer. Anxiety, sadness, and worry are illnesses of the heart. Pain, itchiness, hunger, and thirst are sufferings of the body. If the heart is burdened, the body and mind will suffer. If the body and mind are ill, the spirit will also suffer.

14471-76: 是以。魑魅毒神〉疾病乱心》則恍惚弗分夢覚。徒視徒聴。徒舞徒踏而巳。神明為主。号令厳粛。則肢体各待命。而皆統用於一心也。

14471-76: そうであるから、恐ろしいものは神経を害するし、病は心を乱す。恍惚状態は夢と覚醒を判断できない。漠然と見聞きし、無意味に踊るだけである。心の命ずるままに厳粛に踊れば、手足は心の命ずるままに乱れることなく動く。

14471-76: Because of this, frightening things harm the nerves, and illness disturbs the mind. In a trance, it is impossible to tell the difference between dreams and reality. You see and hear things vaguely, and you dance aimlessly. If you dance solemnly, as your heart commands, your limbs will move without disorder, as your heart commands.

14477-84: 生充身》之為壮》身散生》之為老》生旺于神》之為寐》神旺于生》之為寤》気。来則充〉往則散〉而寤寐者〉神本之更為政也〉夢覚者》神本之更為役也》

14477-84: 生命が身体に充溢すれば壮健である。身体に満ちていた生命が散っていけば老いる。生命が横溢して精神のはたらきを覆ってしまうのが睡眠状態である。精神のはたらきが生命を覆ってしまうのが覚醒状態である。生命は、来れば充ちるし、往けば散っていく。覚醒と睡眠は、活動性と持続性がかわるがわる心身を覆うものである。

14477-84: When life is abundant in the body, a person is healthy, and when the life that was once abundant in the body dissipates, a person ages. When life overflows and covers the workings of the mind, it is a state of sleep. When the workings of the mind cover life, it is a state of wakefulness. Life comes and fills, and it goes and dissipates. Wakefulness and sleep cover the body and mind, alternating between activity and persistence.

14485-93: 故神執其権則正〉失其権則狂〉生為本根〉猶国之以衆為基〉心為英華》猶国之以君為主》夫朝廷者〉礼楽文物之所在〉聡明才徳之所居〉号令控掣之所由也〉郊野者》不足於礼楽文物》乏於聡明才徳》亦不有号令控掣之権》前後左右》仰待之於上者也》

14485-93: 故に、精神はその本来の力を発揮すれば正しいが、本来の力を失えば狂ってしまう。生命が持続性と根源性を維持するのは、なお国家が国民をその基礎とするようなものだ。心がその人の花であるのは、なお国が君主をもって主とするようなものだ。朝廷とは礼楽と文物があるところであり、聡明な人と才能と人徳のある人がいるところである。国に号令を発し、制御するところである。田舎は礼楽と文物に不足し、聡明で才能と人徳をもった人が乏しいし、号令を発したり国を制御する権限もない。皆が上を仰いで使令を待っている。

14485-93: Therefore, if the spirit manifests its true power, it is correct, but it goes mad if it loses its true power. Life maintains its continuity and fundamental nature, just as a nation is based on its citizens. The heart is a person's flower, just as a country is ruled by its sovereign. The imperial court is where there is etiquette, music, culture, and civilization, and there are intelligent people, talented people, and people of virtue. It is a place that issues commands and controls the country. The countryside lacks the arts and culture, and there are few people of intelligence, talent, and virtue, and it has no authority to issue commands or control the country. Everyone looks up to the authorities and waits for their orders.

14494-99: 故上執控掣之権〉以馭下〉下奉号令之命〉以聴上〉則能致太平〉上失聡明之徳》而不能監下》下竊控掣之権》以犯上》則終致擾乱》故気者〉心之基〉心者》気之主》

14494-99: 故に、上に立つ者が下を制御する権能を発揮して下を治め、下も上の命令を重んじて聴けば、必然的に太平の世が生まれる。上に立つ者が聡明さと人徳を失えば、下々を監督することは出来な

い。下の者が権力を盗み、上に対して罪を犯せば、世間は乱れて騒ぐ。故に、生命・生活は心の基礎であるし、心はその主である。

14494-99: Therefore, if those in positions of authority exercise their authority to control those below them and those below them respect and listen to the orders of those above them, a peaceful world will inevitably be born. If those in positions of authority lose their intelligence and virtue, they cannot supervise those below them. If those below them steal power and commit crimes against those above them, the world will be in turmoil and chaos. Therefore, life and livelihood are the foundation of the mind, and the mind is the master.

14500-04: 心号令控掣〉以能役使気〉気動静云為》皆待命而為》是故。気苟有痛癢驚懼〉則懊惱戦愕〉不受心之制〉心苟有感激憤発》則重傷大痂》不自覚也》是主客之事也。

14500-04: 心が号令を発し制御すれば、それによって自らの身体であれ人心であれ巧みに用いることが出来る。身体であれ人心であれ動いたり静まったり言ったりしたりする。みな、命令を待って動く。だから、痛痒を感じていたり驚いていたりすれば、苦しみも驚きも心を動かさない。心が感激し発奮していれば、大きな傷やかさぶたでも、何も感じない。これは主客の問題である。

14500-04: If the mind gives and controls the command, it can be used skillfully, whether the body or mind. Whether the body or the mind, it moves or becomes still; it speaks or does not speak. They all move in response to commands. Therefore, neither pain nor surprise will move the mind if someone is in pain or surprise. Man will not feel a large wound or a scab if the mind is moved and excited. That is a matter of subject and object.

14505-10: 夫視聴舞踏者〉気之所為也〉役耳目之視聴》役手脚之舞踏者》心之所為也》心令気聴〉則視弁其色〉聴弁其声〉舞中其節〉踏得其地〉人之正也〉

14505-10: 見聞きし、舞い踊ることは感覚と感情の為すことである。耳が聴き目が見ることを用い、手が舞い足が踊るのを役立てるのは心のおこないである。心が指示し感覚が機能すれば、視覚は色を識別し、聴覚は声を聴き分け、舞ってその節に当たり、踊ってその地を得るのは、その人が正しく舞い踊っているからである。

14505-10: Seeing, hearing, and dancing are things that the senses and emotions do. The action of the heart uses the ears to listen, the eyes to see, the hands to dance, and the feet to dance. When the heart gives instructions and the senses function, the eyes distinguish colors, the ears distinguish voices, and the person dances to the beat and the ground because they are dancing correctly.

14511-19: 心不知令之》気徒為其用》視不弁其色》聴不弁其声》云不択其言》為不択其事》是之為狂》上下有序〉治安可謀〉位序未分〉烏得謂治焉〉

14511-19: 心が感覚と身体機能に正しい指示を与えることが出来ず、むやみにその機能を用いれば、眼は色を識別できず、耳は声を聴き分けできず、口は言葉を選ばずに語り、為すべきことを知らずに行為すれば、それは狂気の沙汰である。上下の身分には序列があり、治安は謀るべきである。社会の序列が未だに分かれていなければ、どうして秩序を語ることができようか。

14511-19: If the mind is unable to give the correct instructions to the senses and bodily functions, and if these functions are used without restraint, the eyes will be unable to distinguish colors, the ears will be unable to distinguish voices, the mouth will speak without choosing its words, and if actions are carried out without knowing what should be done, then this is the work of madness. There is a social status hierarchy, and leaders should plan public order. If the hierarchy of society has not yet been divided, how can we talk about order?

14520-28: 下苟弗聴於上》則衆各為其用》於国〉則為乱為亡〉於人〉則為癲為狂〉主専権柄》則衆困於役使》於国》則為弊為危》於人》則為病為死》守其精則真》喪其主則妄》神者。心之精爽也。

14520-28: 民衆がお上の言うことを聴かなければ、それぞれ思い思いのことを為す。国においては、騒乱が起き亡国に至る。人においては、狂気の行動を起こす。国を収めるものが専ら権力を用いれば、

民衆は労役に疲れて苦しむ。国においては、国力が疲弊し存亡の危機に至る。人においては、病を得、時には死に至る。国も人も、その精髄を守るのが真実の道であるし、守るべき主体を失えば、道理から外れる。精神というものは心の精爽である。

14520-28: People who do not listen to the authorities will do what they please. In the case of a country, this will lead to disorder and the downfall of the nation. In the case of a person, it will lead to crazy behavior. If those in power use their authority entirely, the people will suffer from the toil and fatigue. In the case of a country, this will lead to the depletion of national strength and the danger of the nation's existence. In the case of a person, it will lead to illness and sometimes even death. The true path is to protect the essence of both the country and its people, and if you lose the subject that needs to be protected, you will stray from the path of reason. The spirit is the essence of the mind.

14526: 是以。目病〉則大虚見蚊虻〉耳病》則漠中聞蝉雀》夫病邪元在内。而声色為妄於外。心不失精爽〉則弁声色之真妄〉心失精爽》則必楪蚊虻》駆蝉雀》不病者〉不認妄状於視聴〉病者》則認妄状於視聴》

14526: そうであるから、目を病めば蚊が飛んでいるように見えるし、耳を病めば蝉が鳴いているような音が聞こえる。その病の元は身体の中にあるのだが、症状は外に見える。精神が正常であれば、音や色が実在するものかどうか分かるのだが、病んでいれば虫を追い払おうとし、蝉を落とそうとする。病んでいない人は、ありもしないものを見たり聴いたりしないが、病んだ人は実際にあると思い込む。

14526: Because of this, if someone is sick in the eyes, he will see mosquitoes flying around, and if they are sick in the ears, they will hear the sound of cicadas. The source of the illness is inside the body, but the symptoms can be seen on the outside. If the mind is healthy, you can tell whether sounds and colors are authentic, but if you are sick, you will try eliminating insects and cicadas. People who are not sick do not see or hear things that do not exist, but people who are sick think they do exist.

14536-40: 神正〉而与衆同視聴〉是其真也〉神病》而与佗別視聴》是其妄也》物已具象形。孰逃於目。何則面前之色〉印於目〉目之神〉接而鑑物〉左右之声》感於耳》耳之神》受而弁声》

14536-40: 神経機構が正常で人と同じものを見ていれば、現実に存在するものを見ている。神経機構が病んでいて、他の人と視るものが異なっていれば、現実には無いものを見ている。物体には明確な形がある。別のものに見えるはずがない。なぜならば、面前の色が目に映り、視覚が正しくそれを認識できる。左右の声を耳に感じ、聴覚神経が正しく機能していれば、その声を正しく聞き分けられる。

14536-40: If a person's nervous system is standard and sees the same things as other people, they see things that exist in reality. If someone's nervous system is sick and sees things differently from others, they see things that do not exist in reality. Objects have precise shapes. There is no way they could look like something else. The colors in front of us are reflected in our eyes, and our vision can recognize them correctly. If we can feel the voices on either side of our ears and our auditory nerves function correctly, we can distinguish between them.

14541: 色不印目〉声不感耳》而成色与声者。豈在外者哉。故心為邪所役。使其視聴挙動。如対物者。実妄状而已。何与眼華耳鳴。睡語夢影異。故生適其可則和〉遇其否則労〉

14541: 色が目に入っていず、耳が音を感じていないのに、色と音を感じるとしたら、それがどうして外にあるものであろうか。だから、心がありもしないものに惑わされ、見聞きしたものに反応して実際にあるもののように動作するとしたら、それは妄想状態でしかありえない。眼の中の光、耳鳴り、寝言、夢と変わらない。だから、心身は正常に反応すれば問題なく平静を保てるが、正常でないものを見聞きすると疲れてしまう。

14541: If someone feels color and sound even though they can't see the colors and their ears can't hear the sounds, how can that be something that exists outside? So, when one's mind is confused by something that doesn't exist and reacts to what it sees and hears, behaving as if it were something that does exist, that can only be a delusional state. It's no different from the light in one's eyes, tinnitus, sleep talking, or dreams. So, if the mind and body usually react, there is no problem, and one can remain calm. However, if one sees or hears something abnormal, one will become tired.

14548-58:　天地者〉一寒一熱〉而我身〉則和寒熱而温〉戻則生偏寒偏熱〉天地者》一燥一湿》而我身》則合燥湿而中》偏則成偏燥偏湿》此故衝寒暑〉冒雨雪》過饑飽〉淫嗜好》役于力之所不及〉労于智之所不能》彼労苦之事。皆職此之由。

14548-58:　地球環境は、南極と北極は寒く、赤道直下は熱い。日本国に住む我々は寒さ暑さが和らぐ温暖地帯に暮らしているが、夏か冬に戻れば熱くなったり寒くなったりする。地球環境には、砂漠地帯と湿地帯がある。日本国に住む我々は程よい乾燥と湿度の中で暮らしているが、乾燥する季節もあれば湿気の多い季節もある。だから、寒さを迎え、暑さを迎え、雨に振られ、雪に降られる。飢えに苦しむこともあれば飽食することもある。それぞれの嗜好に溺れ、力量に余る仕事をすることもあれば、知力の及ばない仕事で苦労することもある。このような苦労は、誰もがそれを仕事としている。

14548-58:　The global environment is cold at the South and North Poles, and hot at the equator. We who live in Japan live in a temperate zone where the cold and heat are tempered, but if we return to summer or winter, it will be hot or cold. The global environment has desert areas and wetlands. We who live in Japan live in a moderate climate of dryness and humidity, but there are also seasons of dryness and moisture. So we greet the cold, greet the heat, get rained on, and get snowed on. Sometimes we suffer from hunger, and sometimes we are overfed. Sometimes we get carried away by our tastes and take on work beyond our abilities, and sometimes we struggle with work beyond our intellectual capacity. Everyone has to go through this kind of hardship at work.

14559-68:　得其養則健》遇其毒則病》食色器貨。淫則毒人。寒熱風湿。忤則毒人。水火金石。触則毒人。諂佞便戻。親則毒人。故意具為則性〉為能意則才》思者〉意之運於物也〉業者》物之運於意也》

14559-68:　それらによって心身を養えば健やかで居られるが、心身に悪い影響を受ければ病んでしまう。人は、食事・異性・焼き物・お金などを、みだらに欲すると心身を毒す。寒さ・熱さ・風・湿り気なども、逆らえば人は心身を害する。水や火、金属や石もそのまま触れれば人に危害を及ぼす。甘言やはかりごと、あるいは返礼などは、それに慣れ親しむとその人を堕落させる。故に、意思は行為を伴えばその意味を持つし、行為が意思を現せば人に変化をもたらす。思いは、人や物を運用するときの意識のあり方である。実際の行いは、人や物を意識の遡上で動かすものである。

14559-68:　If you nourish your body and mind with these things, you will be healthy, but if they hurt your body and mind, you will become ill. If you greedily desire food, the opposite sex, pottery, and money, you will poison your body and mind. You will harm your body and mind if you go against the cold, heat, wind, and humidity. You will be hurt if you come into contact with water, fire, metal, or stone. Sweet words, trickery, or exchanging favors can corrupt someone if they become too familiar with them. Therefore, an intention has meaning when accompanied by an action, and an action can change a person if it manifests an intention. Thoughts are the way we are conscious when we use people or things. Actual actions are things that move people or things with our consciousness.

14569-77:　於是。交接之間。意有順忤〉態為治乱》是故。人資于天地之所給〉依于万物之所立》故大物給神〉我資為意〉大物給為》我資為為》意則心性。性者〉神之所給〉心者》霊之所給》

14569-77:　そうであるから、自然においても人間においても、交わったり接触したりする関係においては、従う場合と逆らう場合があり、従う場合は収まるし逆らう場合は乱れる。だから、人間は地球環境から獲得するものがあって、自然の諸存在が成り立っているところに依存して生きている。だから、地球環境の大規模構造は、小規模構造の発動因子を活性化させ、人間はそれを獲得して意思を発動させる。大規模構造は自然界に活動性を与え、人間はその活動性から自己の活動性を獲得する。その活動性の中の意識は心のはたらきと性質に分かれる。性質は発動因子の供給するところである。心は霊性が生み出すものである。

注：　「自然においても人間においても」は、訳者が補足した文だが、自然における「交接」を論じるのが「物部」で、人間における「交接」を論じるのが「人部」であるから、無駄ではない。

14569-77:　Because of this, in relationships where things interact or come into contact with each other, whether in nature or with humans, there are times when they obey and times when they disobey, and when they obey, things settle down.

However, when they disobey, things become disorderly. So, humans have things that they gain from the global environment, and they live by relying on the places where the various existences of nature are established. So, the large-scale structure of the global environment activates the activating factors of the small-scale structure, and humans gain this and activate their intentions. The large-scale structure gives the natural world activity, which humans acquire. The consciousness within that activity is divided into the workings of the mind and the nature of the mind. The nature is the place where the activating factors are supplied. The mind is something that spirituality creates.

14578-85:　故情慾者〉神之所与物交接〉感応之態也〉意智者》霊之所与物交接》運営之態也》為者〉神為之所自用〉技者》霊為之所用佗》故運為者〉運行立持気体也〉声技者》和激守禦気体也》夫物並立天地之間。而彼此為交接。

14578-85:　だから、感情と欲求は、発動因子が自然の諸存在と交わったり接触したりするところに起きるものであり、感作と応答の様態である。意識と智恵は、人智を超えた智恵が人を通じて諸物体と交わり接合する場であり、その運営の様態を示す。行為は、精神作用が自ずから発動するものであり、技術は、人智を超えた智恵が何かを用いて現れるものである。だから、言葉と行為は、精神と肉体を、運びまた定めるものである。声と技は、精神と肉体を調和させ、激励し、守り、制御するものである。地球上の生き物は天空と大地の間に存在し、互いに交わったり接触したりする。

注：　「技術は、人智を超えた智恵が何かを用いて現れるもの」という訳からは、古代エジプトのミラミッドや奈良の大仏、壮大なキリスト教の教会などを思い起こしていただきたい。ニュートンの『プリンキピア』も神の世界を明らかにするものとして書かれた。

14578-85:　Therefore, emotions and desires are states of sensitization and response that occur when the activating factors come into contact with or interact with the various beings of nature. Consciousness and wisdom are where wisdom that transcends human knowledge interacts with and unites with various objects through human beings, indicating the state of their operation. Action is something that is spontaneously activated by mental activity, and skill is something that manifests through the use of something that transcends human knowledge. Therefore, words and actions carry and determine the spirit and the body. Voice and technique harmonize, encourage, protect, and control the spirit and the body. Living things exist between the sky and the earth; they interact and come into contact.　*1

*1　The reader should be reminded of the Pyramids of Giza in ancient Egypt, the Great Buddha of Nara, and magnificent Christian churches from the sentence, "Skill is something that manifests through the use of something that transcends human knowledge." Newtonian mechanics was also a way of expressing the world of God.

14586-91:　是故。情感外〉而愛憎動〉慾応内〉而欲悪出》情者〉心之感気也〉慾者》気之感心也》是以。心者在内〉而為用於外〉物牽則従愛憎於外〉体者在外》而用事於内》身動而求色食於内》

14586-91:　だから、情動は外に感じて愛憎が動く。欲求は内に応じて欲するものと悪むものを生む。情動は心が物の雰囲気に感じるものである。欲望は欲求が心に感作するものである。そうであるから、心は内面にあり、外にあるものに反応するものである。物が心を引き付ければ、それを愛でるか憎むかは、心の外にあるその物に従う。身体は心の外にあるが、それを維持する作用はその内部で行われる。身体が動けば、色欲も食欲も身体の内部から起きる。

14586-91:　Therefore, emotions are felt externally, and love and hate are stirred up. Desires arise from within and give rise to both things we desire and hate. Emotions are things that the heart feels in the atmosphere of things. Desires are things that the heart is sensitized to. Therefore, the heart is something that exists within and responds to things that exist outside. If an object attracts the heart, whether we love or hate it depends on that object outside the heart. The body exists outside the heart, but the actions that maintain it occur within. If the body moves, sexual desire and appetite arise from within the body.

14592-99:　我之愛憎〉自佗之美醜吉凶矣〉酸鼻之隠〉甘心之忍〉思快之於内〉而伸之於外〉他之声色服飾》為我之耳目口体而求》輿馬粉黛之美》絲竹羞饌之具》欲備之於前》而恣之於内》内求則外之従〉外従則内之求》

14592-99:　個人の感情である愛でることと嫌うことは、自分や他者の美醜吉凶に対するものである。

（以下、意味不明につき省略する。）酸鼻之隠〉甘心之忍〉思快之於内〉而伸之於外〉他之声色服飾》為我之耳目口体而求》輿馬粉黛之美》絲竹羞饌之具》欲備之於前》而恣之於内》内求則外之従〉外従則内之求》

14592-99: The love and hate that are personal emotions are directed towards the beauty, ugliness, good and bad of oneself and others. (The following is omitted due to lack of meaning. ; 酸鼻之隠〉甘心之忍〉思快之於内〉而伸之於外〉他之声色服飾》為我之耳目口体而求》輿馬粉黛之美》絲竹羞饌之具》欲備之於前》而恣之於内》内求則外之従〉外従則内之求》）

14600-07: 意運而思慮神》智営而知弁霊》愛憎之所施〉致親疏〉欲悪之所接》動悦怨》愛人之美則羨〉愛己之美則矜〉悪己之悪則羞》悪人之美則妬》

14600-07: 思いが動いて思慮が働く。智恵が働けば才知と弁舌は霊妙なものになる。愛でるものは近づけ、憎むものは遠ざける。欲するものに接すれば喜びを生じ、嫌なものに接すれば不快に思う。他人の美事を愛でればうらやむ心が生じ、己の美事を愛でれば自負の心が生じる。己の不心得には恥を感じ、他人の美事には嫉妬を生じるものだ。

14600-07: When the mind is moved, the intellect is put to work. When wisdom is put to work, talent and eloquence become magical. Keep those you love close and those you hate far away. Everyone experiences joy when they come into contact with something they desire, and they feel discomfort when they come into contact with something they dislike. Everyone feels envy when they see the beauty of others, and they feel pride when they see the beauty of themselves. Most men feel shame at their thoughtlessness, and they think jealousy at the beauty of others.

14608-15: 思有順忤〉而喜怒応〉慮有粛舒》而憂歓成》智解吉凶〉而哀楽感〉弁分得失》而悔咎生》且情。注而慕〉背而戮》欲合而求〉悪分而惜》

14608-15: 人には思い通りになることとならないことがある。思い通りになれば喜びを感じ、思い通りにならなければ怒りを生ずる。人を思うときは、憂いを感じて慎み深くする場合と、喜びを感じてゆったりと伸びやかにする場合がある。知恵によって吉と凶を悟れば、吉には喜びが伴い、凶には悲しみが伴う。得失を分ければ、災いを生じる。かつ、人の情は、注げば慕われるし、注がなければ嫌がられる。人は、思いが合うことを望んで求め、分かれることを嫌がって惜別の情を抱く。（注）

注： この文は、安定した身分社会であった江戸時代に書かれたものであるから、西洋型の競争社会に生きている現代の日本人には分かりづらい。

14608-15: Some things happen to people as they wish, and some things do not happen to them. When things go our way, we feel joy; when things do not go our way, we feel anger. When we think of others, we may feel sorrow and refrain from thinking of them, or we may feel and grow in joy. If we realize good fortune and bad fortune through wisdom, good fortune is accompanied by joy, while bad fortune is accompanied by sorrow. If we separate gain from loss, we will have misfortune for the loss. If you show affection, you will be loved; if you do not, you will be hated. People desire and seek to be in harmony with each other's feelings, while they are reluctant to be separated, and so they are unwilling to part. *1

*1 This sentence was written during the Edo period, when society was stable and people had a fixed social status, so it is difficult for Japanese people living in the modern, competitive society of the Western style to understand.

14616-27: 意〉鬱而慍〉暢而驕〉智》素而殻》飾而詐》思之所存亡〉有記忘〉智之所動止》有信疑》用弁於事物〉則美醜分〉考道於進退》則栄辱成》此故。神。有所劫則驚〉有所危則畏》有所痛則泣〉有所弄則笑》有所病則苦〉有所役則労》

14616-27: こころは、籠もれば恨みを生じ、増長すれば驕るものである。智恵は、本来は慎み深いものだが、虚飾に陥れば作り事を言う。思念は消えることがあるので、記録が生じる。思考の働く所には信頼と疑念が生じる。事物を弁別すれば、ものごとの優劣を分けられる。考えを進退に及ぼせば、栄辱が生じる。だから、人の心は、臆する所があれば驚き、危険を感じれば恐れる。痛むところがあれば泣き、弄ぶものがあれば笑う。病には苦しみ、仕事に就けば労働する。

14616-27: If the heart is closed, it gives rise to resentment; if it becomes conceited, it becomes arrogant. Wisdom is naturally modest, but if it becomes pretentious, it tells lies. Thoughts can disappear, so records are made. Where there is thought, there is trust and doubt. If you can distinguish between things, you can tell the difference between things. One will be honored or disgraced if someone thinks about advancing or retreating. Therefore, when people are timid, they are surprised; when they feel danger, they are afraid. When they are in pain, they cry, and they laugh when they have something to play with. They suffer from illness, and they work when they get a job.

【注】 以下の文は省略する。江戸中期は、堂島米会所で米の先物取引が盛んに行われており、このころから江戸の日本も世の中が複雑になっていった。借金のカタに子供を売るということもあり、その子らは奉公人と言われた。いわゆる丁稚奉公で、年季が明けるまで、つまり借金を返し終わるまでは無給で働かねばならなかった。これは遊郭で客を取る女性も同じで、たとえ花魁であっても、年季が明けるまで、つまり親が店から借りた金を返し終わるまでは無給で働かねばならなかった。そういう複雑化する経済情勢の中で書かれたのが梅園の経済論『価原』であった。このころから日本は西欧の自然科学の受容に傾いていった。

　現在の日本はすっかり西欧化してしまったが、これから、日本の本来の姿を取り戻す時期が到来していると感じている。しかし、以下の文を訳すことが、そのために有益とは思えない。春昼のごとく太平の江戸中期の人間論・社会論の翻訳は、ここで中断しようと思う。

Note: The following sentence is omitted. In the middle of the Edo period, rice futures trading flourished at the Dojima Rice Exchange, and from this time on, the world in Edo Japan also became more complex. There were even cases of children being sold to pay off debts, and these children were known as "apprentices." They were known as "apprentices," and until their indenture was up, that is, until they had paid off their debts, they had to work without pay. The same applied to women who worked in the red light district, even if they were Oiran (high-class prostitutes), and they had to work without pay until their apprenticeship was up, that is, until they had repaid the money their parents had borrowed from the brothel. In this complex economic climate, Baien wrote his economic treatise, "価原, Kagen." From this time, Japan began to embrace Western natural science.

Although Japan has become completely Westernized, the time has come for Japan to regain its original form, but I don't think translating the following text will be useful. I'll stop translating the human and social theories of the middle Edo period, which is like a peaceful spring day.

14628-34: 運以運行気体〉為以立持気体》発音声〉而見虚実〉為之用精〉一則発声〉一則発技》発技者〉為守禦〉発声者》在和激》

14628-34: 運以運行気体〉為以立持気体》発音声〉而見虚実〉為之用精〉一則発声〉一則発技》発技者〉為守禦〉発声者》在和激》

14628-34: 運以運行気体〉為以立持気体》発音声〉而見虚実〉為之用精〉一則発声〉一則発技》発技者〉為守禦〉発声者》在和激》

14635: 守禦之技〉或於歯角〉 14636: 或於距觜〉 14637: 或於首尾〉而人則専於手足〉 14638: 和激之発》笑泣喜怒各発》 14639: 或有発音声於羽※者》 14640: 或有不假声音者》 14641: 人者。長意為者也。故 14642: 弄声音〉而為言語之文〉 14643: 役手足》而為千百之事業》故 14644: 人。運意於適否〉而善悪※〉 14645: 用智於当否》而是非作》 14646: 吐情於口舌〉而虚実成〉 14647: 施慾於手足》而守禦起》是以。 14648: 物之已分。己切而佗疏焉。 14649: 欲守切者。故禦害者。故 14650: 曰学〉 14651: 曰礼〉 14652: 曰仁〉 14653: 曰義〉 14654: 曰業〉 14655: 曰務〉 14656: 曰薬餌〉 14657: 曰飲食〉而 14658: 千万者〉皆守之事也〉 14659: 曰衣服》 14660: 曰牆屋》 14661: 曰軍旅》 14662: 曰城郭》 14663: 曰戒》 14664: 曰禁》 14665: 曰禱》 14666: 曰刑》而 14667: 千万者》皆禦之事也》 14668: 務守禦之間。弄物之工。 14669: 一正一誕。 14670: 一護一訐。虚実之間也。 14671: 正者〉直也〉質也〉 14672: 護者〉以褒〉以覆〉而千万也〉 14673: 誕者》詐也》誣也》 14674: 訐者》以犯》以害》而千万也》故 14675: 寓者〉雖虚于言〉而実于意也〉 14676: 訐者》雖実于事》而虚于意也》 14677: 或正于言〉而曲于意〉 14678: 或迂于言》而敏于事》故

14679: 以情言之〉一虚一実〉 14680: 以事言之》虚実共可否》 14681: 発動作〉而為守禦〉 14682: 人与物。同具口舌手脚〉 14683: 同具声音営施》 14684: 物之声音営施〉自使混然〉 14685: 人之声音営施》自使粲焉》 14686: 自使混然者〉何邪〉 14687: 鳴則其声自発〉 14688: 動則其技自露〉 14689: 自使粲焉者》何邪》 14690: 泣笑自発於憂楽》而歌哭以転折分》 14691: 舞踏自成於動作》而技巧由意匠変矣》 14692: 有意之能。転折意匠。囀神霊之妙。弄鼓舞之巧。是乃 14693: 人之所独有。而別発吼囀飛走之外焉。 14694: 声音転折〉而事物成状於無形〉謂之言語〉 14695: 咨嗟咏嘆之〉而作歌曲〉序之而為律呂〉 14696: 技巧経営》而事物成体於有形》謂之事業》 14697: 文章修飾之》而為礼楽》 14698: 虚之而為跡》 14699: 実之為器》 14700: 認声為書》 14701: 摸型為画》 14702: 言語者〉転意智情慾於声音者也〉 14703: 事業者》舞意智情慾於技巧者也》 14704: 言語之道〉生乎心〉而発乎声〉 14705: 受乎耳〉而弁乎心矣〉 14706: 生乎心〉而発乎声者〉虚亦成状〉 14707: 実亦成状〉 14708: 或素以直之〉 14709: 或文以飾之〉 14710: 或野以出之〉 14711: 或誕以欺之〉 14712: 受乎耳〉而弁乎心者〉 14713: 或以信之〉 14714: 或以疑之〉 14715: 虚実于信疑之間〉而成于言者〉千万也〉 14716: 動作之事》発乎心》而動乎身》 14717: 出乎我》而見乎彼矣》 14718: 発乎心》而動乎身者》以能守焉》以能禦焉》 14719: 守也》以修身》以治産》 14720: 禦也》以慎微》以修備》 14721: 出乎我》而見乎彼者》 14722: 或以往焉》 14723: 或以来矣》 14724: 守禦于往来之中》 成于行者》千万也》此故。 14725: 出好興戎〉 14726: 締禍致福》 14727: 機于心性〉而 14728: 定于言行》於是。 14729: 文以具其用。猶人之設府庫。 14730: 置銭帛。開門戸。為出入。故 14731: 肺保天気〉肝化地気〉心運其神〉腎持其天〉 14732: 咽納水穀》胃畜水穀》※泌別其浄》腸送輸其穢》 14733: 耳目鼻舌〉通彩声臭味〉 14734: 陰乳手足》用配嗣器地》 14735: 粲気〉則接物之気〉 14736: 粲体》則用意之器》是以。 14737: 神本之気〉居上下之体〉 14738: 精粗之気》雑内外之体》於是。 14739: 肺肝心腎〉耳目鼻舌〉保運化持〉視聴聞味〉 14740: 咽胃腸※》手足陰乳》納畜収送》舞踏交字》 14741: 上体為臓〉 14742: 下体為腑》而臓腑各有内外。 14743: 内臓〉中則心〉端則腎肺肝〉 14744: 外臓〉中則舌〉端則鼻耳目〉 14745: 内腑》中則胃》端則咽腸※》 14746: 外腑》中則陰》端則乳手足》 14747: 神気〉神也〉 14748: 本気》天也》而 14749: 神本各有内外。 14750: 内神〉精以運持神本之気〉 14751: 粗以保化天地之気〉 14752: 外神》精以視聴声色》 14753: 粗以聞味臭味》 14754: 内本〉精以納畜水穀〉 14755: 粗以収送便溺〉 14756: 外本》精以交字配嗣〉 14757: 粗以舞踏器地》 14758: 混然体用〉以合物〉 14759: 粲然気物》以開神》 14760: 鳥獣鱗甲。大抵相類。惟 14761: 人。観則於天地〉以立道〉 14762: 開為於設施》以制礼》 14763: 修以防乱〉 14764: 荒以擾治》是 14765: 物之所無。而人事之関鍵也。夫 14766: 水陸者。持中之両天地。 14767: 竪Ｋ之動植。擾擾焉並立其間。 14768: 神為変化。有無通塞。具尽所有也。蓋 14769: 物之将生也〉其気混混沌沌〉惟 14770: 神ＤＤ〉存天地於其中〉 14771: 其既化也》其物汪汪洋洋》惟 14772: 気袞袞》一其物於天地》 14773: 生。有本生〉 14774: 有余生》 14775: 余生或以気而化〉 14776: 本生必以形而伝》 14777: 水陸之艸木鳥獣〉謂之本生〉 14778: 水陸之蟲豸菌苔》之謂余生》 14779: 本生守條理之正〉 14780: 余生尽條理之変》 14781: 本生〉正中尽変〉 14782: 余生》変中含正》是以。 14783: 鳥獣正形〉而鱗甲尽其変〉 14784: ※樹正形》而卉蔓尽其変》是以。 14785: 人則竪立〉 14786: 獣則横行》 14787: 我則具神霊〉 14788: 物則乏聡慧》 14789: 獣則肉唇〉 14790: 鳥則骨觜》 14791: 獣食鳥啄。鼬Ｈ魚呑。 14792: 獣則食息〉 14793: 魚則呑吐》 14794: 鱆〉以腹為安頭之処〉 14795: 蛇》以腹為手足之用》 14796: 象〉以鼻為指〉 14797: 猿》以足為手》 14798: 馬以吻代牛之舌〉 14799: 牛以舌代馬之吻》 14800: 鳥〉方寝而如人之坐〉 14801: 人》方伏而似魚之行》 14802: 鳥則無尿〉 14803: 蝉則無屎》 14804: 牛馬勝力〉 14805: 猫犬勝捷》 14806: 鳥以手為翼〉 14807: 魚以鬣代肢》 14808: 諸生口※異処〉 14809: 鱆則口※一処》 14810: 人好清潔〉 14811: 烏鳶則喜臭穢》 14812: 蝙蝠倒懸〉 14813: 螺則倒行》 14814: 鰕向後而跳〉 14815: 蟹向旁而行》 14816: 諸動〉則内骨外肉〉 14817: 甲介》則外骨内肉》 14818: 鳥之羽翼。則魚之鱗鬣也。 14819: ［牛馬之唇舌。則獣之手指也。］ （この行は全集にない。欠落か。） 14820: 鴎鷺能著水〉 14821: 人則好執火》 14822: 望潮没頭〉 14823: 水母無骨》 14824: 水魚不瞑〉 14825: 土蟲不息》 14826: 蟻以髭視〉 14827: 魚以目聴》 14828: 蟷螂竪口〉 14829: 蚊虻長舌》 14830: 蜂則満面皆目〉 14831: 蛛則満身皆腹》 14832: 鸚鵡与河豚〉瞼如獣〉 14833: 鯢魚与蟾蜍》体似獣》 14834: ※鼠則獣而翅〉 14835: ※鯉則鱗而毛》 14836: 亀如獣而卵生〉 14837: 鰐類鱗而胎生》 14838: 蠶類〉則※而蠶〉蠶而蛹〉蛹而蛾〉 14839: 蟾蜍》則胞而蝌蚪》蝌蚪而生手脚》 14840: 禽獣〉則専用声音於口〉 14841: 羽蟲》則専用声音於羽》然而 14842: 魚鼈則少用声音。 14843: 人之於技〉学而後成〉 14844: 物之於技》不習而得》 14845: 牡蛎石

※〉含霊而生類艸木〉 14846: 石螺石蛤》石体而形類動物》 14847: 苔蘇不假枝葉〉 14848: 菌寓全異艸木》 14849: 形之所伝。牝牡感応。胎託其中。 14850: 躯殻開折。其物始成。 14851: 植之子也〉或殻肉〉或殻皮〉 14852: 動之子也》或殻卵》或殻胞》 14853: 繋殻之処。植謂之蔕〉 14854: 動謂之臍》 14855: 鱗比相継之痕。或亡或存。 14856: 葉布花発〉繋種殻於其中〉 14857: 牡感牝応》託子胞於其中》故 14858: 男女之情者〉発生之感〉而 14859: 子母之愛者》保生之応也》 14860: 物之生〉資之於天〉 14861: 物之養》取之於物》故 14862: 日以影而養〉 14863: 燥以水而養》 14864: 己以天而生〉 14865: 己以天而死》 14866: 其已生未死。能持而存此体。 14867: 持存之間〉有生事〉是之曰養〉 14868: 反養事》是之曰害》 14869: 天養之以気〉 14870: 地養之以質》 14871: 天害之以気》 14872: 地害之以物》 14873: 艸木得寒暑〉而養于天〉 14874: 得水土〉而養于地〉 14875: 鳥獣得ＧＨ》而養于天》 14876: 得飲食》而養于地》 14877: 氛※瘴癘〉能害動植於気〉 14878: 水火金石》能害動植於質》故 14879: 動植得生於天〉 14880: 取養於物》 14881: 内実者〉自外養〉 14882: 内虚者》自内養》 14883: 同取諸気質成。 14884: 植〉無意而止〉待天地之用於無為〉 14885: 動》有意而動》作天地之養於有為》蓋 14886: 内実者〉取養於外〉 14887: 内虚者》取養於内》故 14888: 奪彼之生〉 14889: 給我之生》於是 14890: 有殺活之道。是故〉 14891: 物之天〉有殺動而保我之生者〉 14892: 有殺植而保我之生者》故 14893: 保生之道。莫非殺彼而保我者。惟 14894: 植者無意〉故無惨怛之憾〉 14895: 動者有意》 多惨怛之意》惟 14896: 自豺虎鷹※〉至蟷螂蟾蜍之属〉殺動以保生〉 14897: 自馬牛羊豕》至蝶蛾之類》 殺植以保生》 14898: 人。則得動植。調之於水火。能保其生。雖然。 14899: 其禀性。愍惨怛。而忌殺之醜事。故 14900: 本気保運于内〉 14901: 神気為技于外》故 14902: 混然気体〉動植同有之〉 14903: 粲然気体》植舎動之用》

小冊物部データベースに戻る

Ontology for Global Environmental Domain

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

book 8 「例旨」Usage Guide

15357: 〇蔽必由明。塞必由通。一一之態。不得不然。

明るさを覆うのは明るさがあることによる。塞ぐのは通じるものがあるから塞ぐのである。一対一の対応関係はそうならざるをえない。

15357: Covering brightness is due to the presence of brightness. Blocking is blocking because there is something to pass through. One-to-one correspondence must be so.

15358: 蓋人之為生。必染於所習。

15358: 思うに、人が生きるということは必ず習得するものに染まるということである。

15358: I think, that to live one's life is always to be imbued with what one learns.

15359-62: 染於所習。則失其所素。蓋俗習之蔽。学為之砭鍼。

15359-62: 習得するものに染まれば、染まる前の素朴な人間の本性を失ってしまう。だから、素朴な生活経験というものは学問がこれを正すのである。

15359-62: If we are steeped in what we learn, we lose the simple human nature we had before we were steeped in it. Therefore, the simple experience of life is corrected by learning.

15361-63: 学習之蔽。殆擲薬石。染之也易。素之也難。蔽之也易。復之也難。夫

15361-63: 学習の弊害というものは救い難く治す薬がない。素朴な心を染めるのは容易く、もとに戻すことは難しい。素朴な心を覆うのは簡単だが覆ったものを取り除くことは困難だ。

15361-63: The evils of learning are difficult to save and there is no medicine to cure them. It is easy to dye a naive mind, but difficult to restore it. It is easy to cover a naive mind, but difficult to remove what has covered it.

15364-65: 夫因循薫蒸之久。猶臭人之不臭其臭。屠人之不羶其羶。

15364-65: ぐずぐずと古いしきたりに従ってそれが染み付いてしまうのは、臭いが染み付いた人が臭いを感ぜず、屠殺を仕事とする人が血生臭さを感じないようなものだ。

15364-65: The old traditions are slowly being followed and soaked up, just as a person who has been soaked up by an odour does not smell it, and a person whose job is slaughtering does not smell blood.

15366-67: 数髪簡毛。非説之不精微。超天越地。非教之不広大。

15366-67: 髪の毛の数えて選りすぐるほどの学説が精緻でないはずがない。天を超え地を超えるほどの教えが広大でないはずない。

15366-67: How can a doctrine so selective as to be counted by the hair not be elaborate? How can a teaching that transcends the heavens and the earth not be vast?

15368-69: 惟各徳其所得而有。道其所由而行。

15368-69: しかし、それらはただ、おのおの学んで得心したことを心に納め、その規範とすることに従って行動するだけである。

15368-69: However, they only act in accordance with what they have learnt and acquired in their minds and in accordance with their norms.

15370: 拾珠而遺玉。悪珷玞而棄瓊瑶。

15370: 自らが学んだことを珠玉のように思って宝石を見落とし、宝石に似た美しい石と間違えて本物の宝石を捨ててしまうようなものだ。

15370: It is like overlooking a gem by thinking of it as a gem of its own learning, and throwing away a real gem by mistaking it for a beautiful stone that resembles a gem.

15371:　異同紛縕。一護一訐。各拠其門。各守其戸。

15371:　諸説は紛々とし論争は絶えることがない。それぞれの学派を根拠とし、それぞれその学派の正当性を守る。

15371:　The theories are confusing and controversy never ceases. Each school of thought is based on a different school of thought and each defends the legitimacy of that school of thought.

15372-72：区域相画。是非互殊。於是乎。或相睨視。或相仇讐。

15372-72：互いの学派を守り、是非は互いに異なる。そうして互いに睨み合い、互いに憎み合うことに成る。

15372-72：They defend each other's schools of thought and differ on the pros and cons. And so they end up staring at each other and hating each other.

15374:　学習之所以蔽人之聡明。病人之才力也。

15374:　それが、学問をして人の聡明さを覆い、人の才能を奪ってしまう理由である。

15374:　This is the reason why learning is used to cover people's intelligence and deprive them of their talents.

15375-76：善悪之択。是非之折。自非聖人。則弗能無得失矣。

15375-76：善悪を選び分け、是非を以て定める。聖人ではないのだから得失が無いということは有り得ない。

15375-76：We choose between right and wrong, and we determine right and wrong. It is impossible for a person to be without gain or loss because he is not a saint.

15375-76：善悪之択。是非之折。自非聖人。則弗能無得失矣。

15375-76：善悪を選び分け、是非を以て定める。聖人ではないのだから得失が無いということは有り得ない。

15375-76：We choose between right and wrong, and we determine right and wrong. It is impossible for a person to be without gain or loss because he is not a saint.

15377-78: 択而不精。将以紫乱朱。悪而不学。将以瞽忌相。

15377-78: だから、選んでも精緻ではなく、似た色を混ぜるような間違いをする。嫌って学ぼうとしないのは、見もせずに顔を嫌うようなものだ。

15377-78: だから、選んでも精緻ではなく、似た色を混ぜるような間違いをする。嫌って学ぼうとしないのは、見もせずに顔を嫌うようなものだ。

15379:　学而弗党。思而弗偏。獲則而履焉。斯道也。

15379:　学んで学派を作らず、思索して偏らず、思考の正しさを得てそれに従うのが学問の道というものである。

15379:　The way of learning is to learn and not form schools, to speculate and not be biased, to gain the rightness of thought and follow it.

15380:　我知其弗可及。而以射之拙廃鵠乎。

15380:　私は、それに及ばないことを知っている。しかし、弓を射るのが下手だからといってそれを的のせいにしたりはしない。

15380:　I know I am not up to it. But I don't blame it on the target just because I'm not a good bow shooter.

15381-83：晋自垂髫。所触総疑。解者咻耳。夢寐之語難徴。思念塞胸無権之衡作偏。

15381-83：私は幼い頃から触れるもの見るものがすべて疑問に思えた。説明してくれる大人たちの言うことはうるさく感じられたり、寝言のように訳がわからなかった。思念は胸を塞ぎ、すっかり心の平衡を失ってしまった。

15381-83：From an early age, everything I touched and saw seemed questionable. The adults who explained things to me seemed noisy or unintelligible, as if they were talking in their sleep. Thoughts blocked my chest and I completely lost my mental equilibrium.

15384-85：人之言曰。火易也。故熱。水夳也。故寒。晋則以為易者奚為熱。Ａ者奚為寒。

15384-85：人は、火は陽だから熱く、水は陰だから冷たいと言う。子供の頃の私には、なぜ陽ならば熱いのか、陰ならば冷たいのかが分からなかった。

15384-85：People say that fire is hot because it is yang and water is cold because it is yin. As a child, I did not understand why it was hot if it was yang and cold if it was yin.

15386-87：人之言曰。昜軽而升。侌重而降。人之思也。至此而止。晋之疑也。於是已甚。

15386-87：同じく人は、陽は軽いから昇り、陰は重いから落ちると言う。大人たちの考えはここで止まってしまう。少年だった頃の私の疑問はますます大きくなった。

15386-87：Similarly, people say that the yang rises because it is light and the yin falls because it is heavy. The adults' thinking stops here. As a boy, my doubts grew louder and louder.

15388-90：隆然烏者。何為視。邃乎谷者。何為聴。目何為弗聴。耳何為弗視。

15388-90：丸くて黒いものはなぜものを見るのだろうか、深い洞窟のような穴はなぜ音を聞くのだろうか。目はなぜ音を聞かないのか、耳はなぜものを見ないのだろうか。

15388-90：Why do round, black things see things, why do deep, cavernous holes hear sounds? Why don't eyes hear sounds, why don't ears see things?

15391: 人則至是而釈。晋則不能釈。

15391: 大人たちはここで考えることをやめてしまうが、私の疑問は晴れなかった。

15391: Adults would stop to think here, but my doubts were not answered.

15392-93：不得己之所得而有而有之者。非之。不由己之所由而行而行之者。外之。

15392-93：人は、自分が知識として知っていることを基準にして知らない人を非難し、自分が行動の規範とすることを基準にして、それを行わない人を排除する。

15392-93：People condemn those who do not know on the basis of what they know as knowledge, and exclude those who do not do it on the basis of what they hold as the norm of their behaviour.

15394-96：人則於是能断。晋則惑焉。人聞諸古。得諸書便言焉。晋則未能全信。

15394-96：人はそこで断定することができるが、私は惑うばかりだった。人は古典に知識を求めて説明するが、私にはそれを信じることができなかった。

15394-96：People could make assertions there, but I was baffled. People would look to the classics for knowledge and explanations, but I could not believe them.

15397-98：於天地也。荒唐散漫而説。於生死也。恍惚曖昧而言。

15397-98：世界を語るときには、意味不明なことを断片的に語り、生死を語るときはぼんやりと訳のわからないことを言う。

15397-98：When he talks about the world, he speaks in fragments of unintelligible things, and when he talks about life and death, he says vaguely incomprehensible things.

15399-60：取験於僻。懸舌於空。人則不介於意。晋則不能懌然。

15399-60：有りもしないことを根拠にしてとうとうと語る。人はそれを意に介さないが、私には納得がいかなかった。

15399-60：They talk nonsense on the basis of things that don't exist. People didn't mind it, but it didn't sit well with me.

15401-02：反復思之。沈潜繹之。似有小窺於俯仰之間。竟不自量。

15401-02：何度も考え直し、深く没頭して考えた。それは小さな穴から天を仰ぎ地を見るようなものだった。最後まで身の程をわきまえて考えるということができなかった。

15401-02：I thought and thought again and again, deeply immersed in my thoughts. It was like looking up to the heavens and down to the earth through a small hole. It was impossible to think with any degree of self-control until the very end.

15403-05：此有斯述。蓋斯述。由一一之條理。以取則於天地。則不敢與古計校。造語有由己。

15403-05：そこでこの本を著した。この本は一対一の写像によって書かれている。その記述の規則はこの世界から取られている。だから古典訓詁を参照することはしていない。用語が私自身の造語であることが多い。

15403-05：Therefore, he authored this book. The book is written by means of a one-to-one mapping. The rules of its description are taken from this world. So I have not consulted classical exegesis. The terms are often coined by myself.

15406: 一気。夌易也。大物。天地也。

15406: この地球環境世界は陰陽の働きが生んでいる。この宇宙の構造は天地から出来ている。

15406: This global environmental world is the result of the workings of yin and yang. The structure of this universe is made up of heaven and earth.

15407: 世曰方円。此曰直円。

15407: 世間の人々は大地は四角で天が蓋のように覆っているという。これをこの本では地球の中心から伸びる放射状の直線群と、同じく中心から広がる同心球と考える。

15407: People say that the earth is square and the heavens cover it like a lid. In this book, this is thought of as a group of radial lines extending from the centre of the earth and a concentric sphere also extending from the centre.

15408: 世曰日月。此曰日影。

15408: 世間の人々は太陽と月を対比させるが、この本では太陽と宇宙の暗黒を対比させている。

15408: While the public contrasts the sun with the moon, the book contrasts the sun with the darkness of space.

15409-10：或其命名也新。或其取義也殊。

15409-10：ときには、新しく名前を作り、時には旧来の意味とは全く違う定義を与えた。

15409-10：Sometimes they created new names, sometimes they gave them a definition that was completely different from the old meaning.

15411: 惟求與天地合。而不暇顧定説。

15411: ただ、地球環境世界と一致することのみを求めたので、定説を顧みる時間は無かった。

15411: However, there was no time to reflect on the established theory, as it only sought to be consistent with the global environmental world.

15412: 惟冀人之不病於所習。以活於向所。

15412: ただ、ひたすら願うのは、読者が自分が学んだ知識を前提とせず、眼前の対象そのものを知ることだけである。

15412: However, there was no time to reflect on the established theory, as it only sought to be consistent with the global environmental world.

15413: 而是非之以天地。取捨之以天地。

15413: だから、この本に書いていることの是非はこの地球環境世界に照らし合わせて論じてほしいし、取捨選択もその上で行って欲しい。

15413: So I hope that the pros and cons of what is written in this book can be discussed in the light of this global environmental world, and that the selection and selection can be made on that basis.

15414-15：弗護門戸。画区域。禦他賢哲。而外此赤子矣。

15414-15：それぞれの学問に囚われ、どれかの研究領域に閉じ込めたり、他の賢哲の説を守るために、生まれたばかりのこの思想をどうか蔑ろにしないでほしい。

15414-15：Please do not despise this new-born idea by confining yourself to one area of study or defending the theories of other wise philosophers, trapped in your respective disciplines.

15416-17：故儻読此語者。専証于旧見聞。専拠于古訓古。則晋之獲罪。亦将多焉。

15416-17：だからこの本を読む人は、既存の知識と照らし合わせたり、歴史的な書物を典拠として解釈したら、私を批判する人は増えるばかりだろう。

15416-17：So if people who read this book compare it with existing knowledge or interpret

historical books as a sourcebook, they will only criticise me more.

15418: ○其書四冊。曰本宗。曰天冊。曰地冊。曰小冊。

15418: ○この本は四冊で構成されている。総論部は「本宗」と題し、範疇論は「天冊」と題した。宇宙論は「地冊」と題し、人間論と生物論は「小冊」と題した。

15418: ○The book consists of four volumes. The general theory section is entitled 'Main Sect', the categorical theory is entitled 'Heavenly Book'. The cosmological section is entitled 'Earth Book', while the human and biological sections are entitled 'Small Book'.

15419: 本宗惟一冊。而他之三冊。各分両両。

15419: 総論部は全一冊である。他の三冊はふたつの部に分けて製本している。

15419: The general introduction is in one volume. The other three books are bound in two parts.

15420: 本宗則語鬱浡之神。混淪之物。

15420: 総論部では、宇宙の活動領域と物質領域について書いている。

15420: The general section describes the active and material domains of the universe.

15421-22：然而物之所若立。則以神之若活也。神之所若活。則以物之若立也。

15421-22：そうではあるが、地球環境世界の物質領域がこのように成立しているのは、その発動因子がこのように活動しているからであり、発動因子がこのように活動しているのは、物質領域がこのように成立しているからである。

15421-22：That being the case, the material domain of the global environmental world is established in this way because its initiating factors are active in this way, and the initiating factors are active in this way because the material domain is established in this way.

15423-24：立者露物。活者没物。没為天。露為地。

15423-24：このような世界として成立しているのは物質領域、つまり時間と空間、および地球中心系と太陽中心系の現れである。発動因子は非物質である。非物質が範疇を作り物質が範疇によって形作られる。

15423-24：What is established as such a world is the material realm, i.e. time and space, and the manifestations of the geocentric and heliocentric systems. The initiating factor is immaterial. The immaterial creates the categories and the material is shaped by the categories.

15425: 天冊則其鬱浡。故鬱浡活者。挙繋此。

15425: 範疇論で語っていることは発動因子とその活動の範疇である。故に発動因子にかかわるものはすべてここに書かれており、ここを参照している。

15425: What we are talking about in the categorical theory is the category of triggering factors and their activities. Therefore, everything that concerns the initiating factor is written here and referred to here.

15426: 地冊則其混淪。故混淪立者。挙繋此。

15426: 物質領域は、時間と空間、および地球中心系と太陽中心系を書いている。故に物質領域を構成するものはすべてここに書かれており、ここを参照している。

15426: The material domain describes time and space, and the geocentric and heliocentric systems. Therefore, everything that constitutes the material domain is written here and referred to here.

15427-29：雖條理粲然相判。而説没入露。説露入没者。

15427-29：排反性の原理による存在の構造は、完全二分木構造によって明確に分かれている。時空間論や軌道論を論じ、さらに地球中心系論や天球中心系論を説明するのはそれに境目がないからである。

15427-29：The structure of existence by the principle of incompatibility is clearly divided by complete binary tree structure. It is because there is no boundary between them that space-time and orbital theories are discussed and furthermore geocentric and celestial own centre theories are explained.

15429: 混成没罅縫也。含則開焉。開則含焉。

15429: 時間と空間の内部に在るものは眼前に開示されており、眼前に開示されているものは時間と空間の

内部に在る。

15429:　What is inside time and space is disclosed before the eye, and what is disclosed before the eye is inside time and space.

15430:　故鬱浡之神。混淪之物。已開於一焉。

15430:　だから、発動因子とそれによる活動、および宇宙を構成する物質と物体は、既に存在の全体性の中に開示されている。

15430:　So the initiating factor and the activity by it, as well as the matter and objects that make up the universe, are already disclosed in the wholeness of existence.

15431:　神開天地。侌昜絪縕。

15431:　発動因子とその発露による活動は地球環境世界を開き、陰が収束的運動を行い、陽が発散的運動を行う。

15431:　The triggering factors and the activities resulting from their emanations open up the global environmental world, with the yin performing convergent movement and the yang performing divergent movement.

15432:　故大廼能容小。小廼能居大。

15432:　故に、天球を構成するものは地上の生物類を収容することができ、地上の生物類は天球を構成するものの中にいる。

15432:　Hence, what constitutes the celestial sphere can accommodate terrestrial biota, and terrestrial biota are within what constitutes the celestial sphere.

15433:　大廼能給。小廼能資。

15433:　天球を構成するものは地上の諸生物に与えるものであり、地上の諸生物は天球を構成するものから与えられるものである。

15433:　What constitutes the celestial sphere is given to the terrestrial beings, and the terrestrial beings are given by what constitutes the celestial sphere.

15434:　自小観大。則容者居者。各自張勢。

15434:　地球上の諸存在から天球規模の存在を見れば、必然的に収容するものとその中に存在するものは、それぞれが一対一に対応している。

15434:　If we look at the celestial scale of existence from the perspective of the various beings on earth, there is a one-to-one correspondence between what is necessarily accommodated and what exists within it.

15435:　自小観佗。則佗則大焉。

15435:　小さなものからその他のものを見れば、その他のものはその小さいものよりも大きなものと成る。

15435:　If you look at the other from the point of view of the small, the other becomes bigger than the small.

15436:　大能統小。小能散大。

15436:　天球規模の大きなものはその中の小さなものを統率し、小さなものはその中に散らばっている。

15436:　The larger celestial scale governs the smaller ones within it, while the smaller ones are scattered throughout it.

15437:　大者不可窮。小者不可尽。

15437:　天球規模の大きなものは極まることがない。地球上の小さなものは尽きることがない。

15437:　The big things on the celestial scale are never extreme. Small things on the earthly scale are never exhausted.

15438-39：夫人者。万物中之一物也。心者。衆神中之一神也。

15438-39：そもそも人間は、諸存在の中のひとつにすぎない。人間の心というものは自然の諸々の活動力のひとつにすぎない。

15438-39：In the first place, man is only one of the various beings. The human mind is only one of the various active forces of nature.

15440:　我遂開其境。則鬱浡混淪。皆給我境。故

15440:　人間主体がその世界を開けば、必然的に宇宙の活動性と物質性は、すべて人間の世界と写像を構成する。

15440:　When the human subject opens its world, inevitably all the activity and materiality of the universe constitutes a mapping with the human world.

15441:　故以人統小。挙我措佗。

15441:　故に、人間を基準にして地上の諸存在を治めることができる。自らを取り立てて他を差し置くことができる。

15441:　Therefore, it is able to govern the beings of the earth on the basis of man. He is able to take himself up and set aside others.

15442:　是之為我小冊。

15442:　そこで地表の諸存在を論じる部を「小冊」と題した。

15442:　Therefore, the section discussing the various entities on the surface of the earth was titled "Small volume".

15443:　本宗包天地之両冊。為我為大冊。

15443:　そして、範疇論と宇宙論を含む総論部「本宗」を地表の諸存在を論じる「小冊」に対して「大冊」とした。

15443:　Then, the general theory section 'Main Sect', which includes categorical theory and cosmology, was designated as the 'Great Sect' as opposed to the 'Small Sect', which discusses the various entities on the earth's surface.

15444:　大無所不給。小無所不資。

15444:　地球環境世界は地球に射影しないものがなく、地表の諸存在はそれに依存せずに生きることは出来ない。

15444:　There is nothing in the global environmental world that does not project onto the earth, and the various beings on the surface of the earth cannot live without depending on it.

15445-46：故小冊。以活者。為人部。以立者。為物部。

15445-46：故に「小冊」では、感覚を持って活動するものを人間領域とし、定立するものを物質領域とする。

15445-46：Therefore, in the Small Book, the human domain is that which is active with the senses, while the material domain is that which is established.

15447:　物部者。分別大小者。便我地冊也。

15447:　その物質領域を論じるにあたっては、地表の存在と大規模な存在を分け「地冊」に大規模地球環境を書いた。

15447:　In discussing its material domain, he wrote about the large-scale global environment in the 'Earth Book', separating surface and large-scale existence.

15448:　人部者。分別天人者。便我天冊也。

15448:　人間を論じるにあたっては、私は人間と相互排反的関係にある存在を分け「天冊」にそれを書いた。

15448:　In discussing human beings, I have divided beings in a mutually exclusive relationship with them and written about them in the 'Heaven Book'.

15449-50：天地則一宇宙。語宙之経通〉則序有先後〉語宇之緯塞》則言無先後》

15449-50：地球環境世界は時間と空間の中にある。時間の流れについて語れば、必然的に記述に先後関係があることに成る。逆に、満ち塞がる空間について語れば、必然的に言葉に先後関係がないことに成る。

15449-50：The global environmental world exists in time and space. If we talk about the flow of time, there is necessarily a pre-post relationship between descriptions. Conversely, if we talk

about the space that fills up, there is inevitably no antecedent relation between words.

15451: 故天冊〉分部於活立〉

15451: 故に、範疇領域を論じた「天冊」は、地球環境世界の活動性を論じた「活部」と、定常性を論じた「立部」に分けられている。

15451: Hence, the 'Heaven Book', which discusses the types domain, is divided into two parts: the 'Active part', which discusses the active nature of the global environmental world, and the 'Standing part', which discusses the stationary nature.

15452: 地冊》分部於没露》

15452: 物質領域を論じた「地冊」は、時間論・空間論・軌道論・場所論を論じた「没部」と、天球論・天体論・太陽気象論・地球気象論を論じた「露部」に分けられている。

15452: The 'Earth Book', which discusses the material realm, is divided into the 'Submerged part', which discusses temporal, spatial, orbital and locational theory, and the 'Emergence part', which discusses celestial, astronomical, solar meteorological and terrestrial meteorological theory.

15453-54：天冊〉其一廼活部〉天與神也〉其一廼立部》神與本也》

15453-54：範疇領域を論じた「天冊」は「活部」と「立部」の二部に分けられており、「活部」は範疇と活動性を論じている。もうひとつの「立部」は同一性と活動性を論じている。

15453-54：The 'Heaven Book', which discusses the categorical domain, is divided into two parts, the 'Active part' and the 'Standing part', with the 'Active part' discussing types and activity. The other 'Standing part' discusses identity and activity.

15455-56：地冊〉其一廼没部〉説通塞〉其一廼露部》説覆載》

15455-56：地球環境世界の物質領域を論じる「地冊」は「没部」と「露部」に分かれている。「没部」では時間と空間および宇宙空間と重力の運動を論じ、「露部」では地球環境世界を覆う天空・天球と環境世界を乗せる大地について論じている。

15455-56：The 'Earth Book', which discusses the material realm of the global environmental world, is divided into the ' Submerged Part' and the 'Emergence part' . The 'Submerged Part' discusses the movement of time, space, cosmic space and gravity, while the 'Emergence part' discusses the sky and celestial spheres that cover the global environmental world and the earth on which the environmental world rests.

15457: 小冊。物露人没者。以分大分天也。

15457: 地表の動植物を論じる「小冊」で、動植物を多く論じ、取り立てて人間を論じていないのは、排反性の原理によって地球環境世界をその物質面と構成面から考察した論理的かつ必然的な結果である。

15457: The fact that the 'Small Volume', which discusses the flora and fauna of the earth's surface, discusses many plants and animals and not humans in particular, is the logical and inevitable result of considering the global environmental world in its material and compositional aspects according to the principle of exclusionary nature.

15458-62：故将欲読斯語者。與泝流。與沿流。與自左。與自右。與自中提。與自端起。猶環従手之所触而起転。

15458-62：だから、この本を理解しようと望む人は、文を下から上に読んでも良いし、流れにとって読んでも良いし、左から右に、あるいは右から左に読んでも良い。あるいは途中から読んでも良いし、最初から、あるいは最後から読んでも良い。それはちょうど、輪が触れたところから動き出すようなものである。

15458-62：So anyone wishing to understand the book may read the sentences from bottom to top, or follow the flow, or read from left to right, or from right to left. Or he may read it from the middle, from the beginning or from the end. It is just like a circle starting to move from where it touches.

15463: 若次序之。則本宗有統。

15463: 言葉や内容の秩序付けは、総論部の「本宗」に書いている。

15463: The ordering of language and content is written in the General Commentary section, 'Main Volume'.

15464-66：鬱浡能活。混淪能物。人開小境。亦與天張勢。

15464-66：発動因子は活性化することが出来、果てしなく広がる物質領域は地球環境世界と成る。人間主体は小さな存在であるが、この大きな自然と一対一に対峙している。

15464-66：The triggering factors can be activated and the endless material domain becomes the global environmental world. The human subject is a small entity, but it is in one-to-one confrontation with this great nature.

15467-69：蓋人如欲於天地達観。但要観於天。而獲之於天。観於人。而獲之於人。

15467-69：私が思うに、人間がもしこの地球環境世界をその超越的主観性に於いて語り得ざるものとして認識しようと望むのなら、究極的な無前提性に立ち返って先入観なしに世界そのもの、人間そのものを見るべきである。

15467-69：I think that if man wishes to recognise this global environmental world as unspeakable in its transcendental subjectivity, he should return to ultimate non-presuppositionality and see the world itself, man himself, without preconceptions.

15470:　書與図皆贅疣。姑為魚兎設筌蹄爾。

15470:　この本の文章と図はすべて無駄なものである。理解のために作った梯子であるに過ぎないから、理解してしまったら無用のものとなる。

15470:　All the text and diagrams in this book are useless. They are only ladders built for understanding, and they are useless once you understand them.

15471-73：故読此書者。観於天。而有合也。則宜取之。観於天。而有誤也。則宜舍之。晋何與。

15471-73：だから、この本を読む人は、そこに書かれていることがこの地球環境世界を観察して合致するのであればそれを是とし、間違っているのであればそれを非とせよ。それは私が関与することはない。

15471-73：So, if you read this book, if what is written in it is consistent with your observation of this global environmental world, then endorse it, and if it is wrong, then disapprove it. It is not for me to get involved in that.

15474:　○物有経緯〉寓諸文辞者〉経可由先後而序〉緯不可両辞斉発〉

15474:　○地球環境世界には縦の系列と横の系列がある。これを文章に託すと縦系列は文字の前後関係で表現できるが、横の系列を同時に書くことは出来ない。

15474:　○There are vertical and horizontal series in the global environmental world. When this is put into writing, the vertical series can be expressed in terms of the back and forth relationship between the letters, but the horizontal series cannot be written at the same time.

15476-78：気有混粲》託諸図書者》粲可由條理而分》混不可罅縫綻開》

15476-78：排反性の原理によって存在を分割すれば、まず混然たる一体性と明らかな離散性に分割される。これを図と文に射影すれば離散性は完全二分木構造に写像できるが、混然たる一体性は写像できない。

15476-78：If existence is divided according to the principle of incompatibility, it is first divided into a mixed unity and an apparent discreteness. If this is projected onto a figure and a sentence, the discrete nature can be mapped onto a complete binary tree structure, but the mixed unity cannot be mapped onto it.

15479-80：故文錯綜于変化〉図整斉于條理》夫物有統散之分。

15479-80：だから、文は変化に錯綜し、図は二分木によって整然と描かれている。そもそも地球環境世界には統合と散開の排反性がある。

15479-80：So the sentences are intricate in their variation and the figures are orderly drawn by binary trees. In the first place, the global environmental world has an exhaustiveness of integration and dispersal.

15481:　於具一天地。則小猶大也。

15481:　地球環境世界の写像である限りにおいては、小さな生き物でも天球のようである。

15481:　Insofar as it is a mapping of the global environmental world, even the smallest creature is celestial.

15482:　故大物。一有二。二成一。

15482:　だから地球環境世界全体は、排反性の原理による二分木を内包し、二分木によって生み出されるものは地球環境世界の全体性を持っている。

15482: So the entire global environmental world encompasses binary trees by the principle of incompatibility, and what is produced by binary trees is the totality of the global environmental world.

15483: 性物剖対。往無限焉。

15483: 世界を構成する諸存在の基本的性格と基本的物質性の相互排反性による二分木構造には終わりがない。

15483: There is no end to the binary tree structure due to the mutually exclusive nature of the basic character and basic materiality of the various entities that make up the world.

15484: 置諸一塵埃。求諸一秋毫。亦猶同也。

15484: 世界のこの基本構成はどんなに小さなものにも見出される。

15484: This basic configuration of the world is found in even the smallest things.

15485: 爰為図書以求彷彿。

15485: それをこの本で図と文によって写し取ろうとしたのだ。

15485: I have tried to copy it in this book by means of diagrams and text.

15486-87：蓋大物。於天。則天無不統。於地。則地無不統。所往皆然。

15486-87：思うに、地球環境世界は、天球規模においては天球を環境的に統一し、地球規模では地球を環境的に統一する。環境的に統一されない存在はない。

15486-87：In my view, the global environmental world unifies the celestial sphere environmentally on a celestial scale and the earth environmentally on a global scale. There is no existence that is not environmentally unified.

15488-91：読斯語者。言天則徒天之。言地則徒地之。従指徒之。非能読玄者也。

15488-91：この本を読む人が、もしも「天」という文字を見てふだん見慣れた空を連想し、また「地」という文字を見て足下の大地を連想したり、他の文字を見て慣れ親しんだ何かを想像したら、それはこの本を理解したことにはならない。

15488-91：If a reader of this book sees the word 'Heaven' and associates it with the familiar sky, or sees the word 'Earth' and associates it with the ground beneath his or her feet, or sees other characters and imagines something familiar, this does not mean that he or she understands this book.

15492-93：玩円而遺直。観表而忘裏。非能玩円者也。

15492-93：円形の図について考えながら直線の意味を考えず、表の図を考察しながら裏の図を忘れるようでは十分にその意味を理解したとはいえない。

15492-93：If you think about the circular diagram and do not consider the meaning of the straight lines, or if you consider the front diagram and forget the back diagram, you have not fully understood its meaning.

15494: 読得一声。須剖対性物。観一天地之成此。

15494: この本を読んでひとつの名辞を知ったなら、それが指示する存在の基本的性格と物質的特性を因って来たる由縁を考察して、そこにひとつの地球環境世界が成り立っていることを知るべきである。

15494: If you have read this book and become acquainted with a name, you should consider its origins in the basic character and material properties of the being to which it refers, and realise that a global environmental world has been created in it.

15495: 及重得一声。亦須剖対性物。

15495: さらにひとつの名辞を知ったなら、また同様にその由来を尋ねてそれが指示する対象が陰陽と天地からできていることを知るべきである。

15495: Furthermore, if you know one name, you should likewise inquire about its origin and know that the object to which it refers is made up of a yin and yang structure and a heaven and earth structure.

15496: 成一天地於此。以得其粲。以得其混。

15496: ひとつの環境世界が成り立てば、必然的に完全二分木構造が有り、渾然一体と成った環境世界がある。

15496: If an environmental world is formed, there is inevitably a complete binary tree structure and an environmental world that is a whole.

15497: 故。一事一際。一物一境。己入其境。而尽天地於其境。

15497: だから、どのような事象、どのような物象であれ、自らがその世界に入ってそこに地球環境世界の全構成要素があるのを観察する。

15497: So, whatever the event, whatever the physical phenomenon, enter the world yourself and observe all the components of the global environmental world there.

15498-500:挙甲也。乙丙丁。皆来繋甲。挙乙也。甲丙丁。皆来繋乙。

15498-500:あるひとつの構成要素を観察すれば、他のすべての構成要素がそれに関係しているのが分かる。別の要素を取り上げれば、それにすべてがつらなっているのが分かる。

15498-500:Observe one component and you will see that all the other components are related to it. Take another component and you will see that everything is connected to it.

15501: 而丙丁。戊巳壬癸。所往皆然焉。

15501: すべての構成要素がそうなっている。そうでない存在は無い。

15501: All components are like that. No entity is otherwise.

15502: 是故。居機也。則天地皆機。

15502: そういう世界構成であるから、軌道領域から見れば全世界が軌道領域に存在することに成る。

15502: Because of this world structure, the whole world exists in the orbital domain from the point of view of the orbital domain.

15503: 居体也。則天地皆体。

15503: 形体領域から世界を見渡せば、全世界が形体領域に存在する。

15503: If you look at the world from the form domain, the whole world exists in the form domain.

15504: 如此而後精麁相得。統散偏全相融。

15504: このようにして精緻な存在と物質的な粗い存在が相互に浸透して、統合性・散在性・偏在性・全体性が融合している。

15504: In this way, elaborate being and material coarse being permeate each other, integrity, scatteredness, ubiquity and wholeness are fused together.

15505: 一事一際。万物万境。

15505: どんなに小さいものでもどんなに大きなものでも、地球上のどこでも、たとえ宇宙の果てでもそうでないところはない。

15505: No matter how small or how big, there is nowhere on earth, even at the edge of the universe, where it is not so.

15506-07：欲以言語尽之。則不啻以蠡測海。

15506-07：言葉によってそれを説明するのは、柄杓で海の水を量ろうとするようなものだ。

15506-07：Explaining it by words is like trying to measure the water in the sea with a ladle.

15508: 且言有統散。有反比。

15508: それに加えて、言葉には対象を統合する名辞と個々の対象に付与された名辞が在る。かつ類推不可能なものどうしに付けられた名辞と類推可能な者どうしに付けられた名前がある。

15508: In addition, words have terms that unify objects and terms that are attached to individual objects. In addition, there are terms attached to things that are not analogous and names attached to things that are analogous.

15509:　有先後之可序。有不用次序。

15509:　また前後関係を明確に示す事ができる語もあれば、順序付けが出来ない語も在る。

15509:　Some words can be clearly shown to have a front-back relationship, while others cannot be sequenced.

15510:　有専指其主。有挙一而例万。

15510:　その対象を指示するだけの名辞が在る一方で、ひとつの名辞が多くの対象を指示していることも在る。

15510:　While there are terms that only direct the object, a single term may direct many objects.

15511-12：専指其主者何〉以体露物〉則截然殊其物〉

15511-12：もっぱらその対象を指示する名辞とはどんなものであろうか？　形態が物質を物体として形作ることによって、その物は他と明瞭に区別されるのである。

15511-12：What kind of term directs the object exclusively?　The form shapes the substance as an object, which distinguishes it distinctly from others.

15513:　故其如説天説地説水説火〉専執其主〉

15513:　天球・地球・大気の冷却・加熱を説くような場合は、主にその指示対象を解説している。

15513:　If the term is such that it describes the celestial sphere, the earth, the cooling or heating of the atmosphere, it mainly explains the object to which it is directed.

15514:　挙一而例万者何》以性見気者》混然融万物》

15514:　ひとつの語が多数の対象を指示している場合がある。たとえば「性」という語はあらゆる存在の性格を指示している。

15514:　A single word may direct a number of objects. For example, the word 'nature' directs the character of any existence.

15515-16：故。其如曰徳曰道》曰性曰才》混融万物》

15515-16：故に、「徳」や「道」、あるいは「性」や「才」という語は、万物に浸透して存在している。

15515-16：Hence, the words '徳' and '道' or '性' and '才' permeate and exist in all things.

注：　「徳」は潜在能力、「道」はその発現経路を意味する。ここでの「性」は地球の生命圏、「才」は絶え間ない現在の表れを意味している。 Note:　'徳' refers to potential, '道' to the path of its manifestation. '性' here refers to the earth's life sphere, and '才' to the incessant manifestation of the present.

15517:　言語之道。有譬諭。譬諭者。假彼曉此之術也。

15517:　言葉の使い方の中には比喩というものが在る。比喩とは或るものを指して別のものを説明することである。

15517:　Metaphor is a way of using language. A metaphor is a reference to one thing to describe another.

15518:　今挙一而例万者。示其端也。

15518:　仮にひとつのものを取り上げて他の多くのものを示すのは、その一端を示して他の物を例示することである。

15518:　To take one thing and show many other things is to show one part of it and illustrate other things.

15519-20：非譬諭也。故其言曰。言之於某。又曰。移之於某。

15519-20：だからそれは比喩ではない。だから時に多くの者の中の一つを上げてそれについて語り、また、あるものを借りてその類について語ったりしている。

15519-20：So it is not a metaphor. So sometimes it raises one of many and talks about it, and sometimes it raises one of many and talks about it, and sometimes it talks about its kind by borrowing one of many.

15521:　説露者。多専指其主。

15521:　現れたものを解説する場合は、用語の多くは指示対象と一致している。

15521:　When explaining what appears, many of the terms correspond to the indicated object.

15522:　説没者。多挙一而例佗。

15522:　非物質を論じる場合の多くは、ひとつのものを取り上げて他の物を例示している。

15522:　Many cases of discussing immateriality take one thing and give examples of other things.

15523:　蓋混成粲立。天地之態然。

15523:　「混成」や「粲立」などという語がそうである。この世界の存在様態はそうなっている。

15523:　Such is the case with the words 'Mixed unity' and 'Clear separability'. Such is the mode of existence of this world.

15524-25：於是。其言。有上統而下剖者。有不待偶而直下者。

15524-25：そういうわけだから、文の中には最初の文が下の二行に懸かっている場合がある。対の一方を書かずに他方のみを書いている場合がある。

15524-25：That is why some sentences may have the first sentence hanging on the two lines below. There are cases where one of the pair is not written, but only the other.

15526-27：有句中自対者。有隔章相対者。

15526-27：一文の中で語が対になっている場合もあれば、離れて対になっている場合もある。

15526-27：Words may be paired in a sentence or paired apart.

15528-29：有辞対而意汎者。有主対而辞汎者。

15528-29：言葉は対になっているが、その意味が非常に広範に及ぶことがある。

15528-29：Although the words are paired, their meanings can be very broad.

15530-31：有実対而句有長短者。有一隻則主孤。一隻則主多者。

15530-31：対象は対になっているけれどもそれを指示する文に長短がある場合がある。一方の文が指示する対象はひとつだのに他方の指示対象が多数である場合がある。

15530-31：There are cases where there are pairs of objects, but the sentences directing them have different lengths. One sentence may indicate one object, but the other may indicate many objects.

15532-33：且対有反。有比。有互。有汎。有彼此相証者。不審則将失。

15532-33：加えて、対応関係に排反性の原理によって分離されたものと、同類同士の推理可能な関係があり、互いに助け合える関係があり、広く行き渡る関係がある。それらすべてを明らかにしないと世界はわからない。

15532-33：In addition, there are two types of relationship: those separated by the principle of incompatibility in correspondence, and those that are deducible from the same kind, and those that can help each other and are widely pervasive.The world will not be understood until all those things are revealed.

15534:　是斯語之文法也。図。有直円。有大小。

15534:　それがこの本の記述法である。かつ、図には直線と円がある。長い直線と短い直線、大きな円と小さな円がある。

15534:　That is how the book is described. And there are straight lines and circles in the diagram. There are long and short lines, large and small circles.

15535-38：大円擬混成〉小直擬粲立》大直為剖析〉小円列対待》

15535-38：大きな円は混然とした一体性を、短かくて太い直線は明らかな分離を模している。細くて長い直線は排反性の原理による分割を、小さな円はその対応関係を模している。

15535-38：The large circle imitates a mixed unity, the short and thick straight line an obvious separation. The long, thin straight line imitates division according to the principle of

incompatibility, while the small circle imitates the correspondence between the two.

15539: 文有反合〉図有表裏〉

15539: 文には反対関係にあって合わせれば合致するものがあり、図には表裏で反対関係にあって合わせれば合致するものがある。

15539: Some sentences are opposites and match if they are matched, and some diagrams are opposites front to back and match if they are matched.

15540: 文有剖対》図有双岐》

15540: また文の多くは黒い傍点と白い傍点で示した対句形式で書かれており、図には黒く太い線で示した二分木がある。

15540: Many of the sentences are also written in couplet form, indicated by black and white bypasses, and the diagram has a binary tree, indicated by a thick black line.

15541: 是図之大意。有合於書者也。

15541: これは図の意図するところが文に一致していることを示している。

15541: This indicates that the intention of the diagram is consistent with the statement.

15542: 噫夫。画華極妙麗。而不復含子。

15542: ああ、ここに花を描いて美しさの限りを尽くしたとしても、その花に種があるわけではない。

15542: Oh, even if I painted a flower here and there to the fullest extent of its beauty, it would not have a seed in it.

15543: 刻鳥致彷彿。豈為其睍睆。

15543: 生きているかのように鳥の彫刻を作っても、鳥がさえずるわけではない。

15543: Making a sculpture of a bird as if it were alive does not mean that the bird will sing.

15544-45：於是。天巧不假于人〉人巧不肖于天》

15544-45：ここにおいて、自然の創造の巧みさは人にそれを与えることはなく、人が作るものは自然そのものに似るわけではない。

15544-45：Here, nature's mastery of creation does not give it to man, and what man makes does not resemble nature itself.

15546: 所獲則魚兎〉所設則筌蹄。

15546: この本は、魚や兎を捕ろうとして罠を仕掛けるようなものでしか無い。

15546: The book is just like setting a trap to try and catch fish or rabbits.

15547-8: 块块焉。洋洋焉。靡往匪気也。靡往匪物也。

15547-8: 宇宙は果てしなく限りないが、どこまで行っても非物質でないところはなく物質でないところもない。

15547-8: The universe is endless and limitless, but no matter how far you go, there is no place that is not immaterial and no place that is not material.

15549: 物可見。而気則漠然。漠然難見。

15549: 物質や物体は見ることができるが、非物質や非物体はぼんやりしている。ぼんやりしているものは明瞭には見えない。

15549: Matter and objects can be seen, but immaterial and non-objects are dim. What is dim cannot be seen clearly.

15550-51：故其粲然亦不易知之。気有精麁。察麁以漸精。猶高遠之自卑近。

15550-51：だから、非物質はその二分木構造も観察しづらい。非物質にも精緻なものと肌理の粗いものがある。だから肌理の粗いものから決めの細かいものを推測していくしか無い。高いところに登るのに低いところから始めるようなものだ。

15550-51：So the immaterial is also difficult to observe its binary tree structure. Immaterials also have both fine and coarse texture. So the only way is to infer the elaborate from the coarse. It is like starting from a low place to climb a high place.

15552-55：蓋人坐于坱洋絪縕之間。観視之弗見。聴之弗聞。触之弗礙者。或以為空。或以為無。

15552-55：人は果てしなく大きく生命が躍動するこの世界にあってこの世界を見ず、聞かず、触れて感じないものは、虚空だ虚無だという。

15552-55：People say that in this endlessly large and dynamic world of life, what they do not see, hear, touch and feel in this world is empty, nothingness.

15556:　其未知條理。認為空無。

15556:　それは未だに排反性の原理による完全二分木構造が世界を構築していることを知らないから、空だ無だなどと言うのだ。

15556:　It still doesn't know that the complete binary tree structure based on the principle of incompatibility constructs the world, so it says it's empty, nothing, etc.

15557-58：不亦宜乎。蓋侌昜之態。反物而同居。故

15557-58：それも無理からぬ事だ。思うに陰陽の働きは、それが宿るものを反対のものにしながら、存在の次元を同じにする。

15557-58：That is not unreasonable. The function of yin and yang, I think, is to make the dimension of existence the same while making the thing it inhabits the opposite.

15559:　故充與空成。無與有偶。

15559:　故に、満ちるという事象と空虚という事象と、無いということと有るということが排反対事象に成る。

15559:　Therefore, the events of fullness and emptiness, absence and presence are Incompatible twin events.

15560:　其所謂空者〉空于体〉而不空于気焉〉

15560:　その空と言われるものは、定まった形を持っていないという意味では何もないのだが、無形のものに対して空虚なのではない。

15560:　That which is said to be empty is nothing in the sense that it has no fixed form, but it is not empty with respect to the formless.

15561:　其所謂無者》無于質》而不無于気矣》

15561:　その無と言われるものは、実態として存在していないという意味では何もないのだが、無形のものに対して無なのではない。

15561:　That which is said to be nothing is nothing in the sense that it does not exist as a reality, but it is not nothing to the intangible.

15562:　試観製水注。必穿二孔。

15562:　試しに書道で使う日本の水差しを作ることを考えると、水差しには必ずふたつの穴がある。

15562:　If we consider making a Japanese jug for use in calligraphy as a test, there are always two holes in the jug.

15563-64：一孔通気〉一孔通水》出一勺之水〉納一勺之気》

15563-64：ひとつの穴からは空気が入り、もうひとつの穴からは水が出る。ある量の水が出れば、同じ量の空気が入る。

15563-64：One hole lets air in and the other lets water out.If a certain amount of water is produced, the same amount of air is let in.

15565:　水尽則気充〉気不出則水不入》

15565:　水が出尽くしたら中は空気で一杯になっている。その空気が外に出ないように穴を塞げば水差しには水は入らない。

15565:　Once the water has run out, the inside is full of air. If the hole is plugged to prevent

that air from getting out, no water will enter the jug.

15566-67：故不地者。皆天也。不質者。皆気也。

15566-67：だから、地でないところはすべて天だし、物質が存在しないところはどこも非物質である。

15566-67：So everywhere that is not ground is heaven, and everywhere where matter does not exist is immaterial.

15568-69：已與質相拒。而不相居。水以門戸出入。則気亦以門戸出入。

15568-69：もともと水と空気は混じらないし同居することはないし、水も空気もその穴から出入りするものだ。

15568-69：Originally, water and air do not mix and cohabitate, and both water and air enter and exit through those holes.

15570: 既已空無。豈以門戸為哉。已有由門戸。已與物争居。

15570: 本当に空であり無であるならば、どうして穴から出たり入ったりするのだろうか。出入りするものであるのだから、水と場所を争うのだ。

15570: If it is really empty and nothing, why does it go in and out of holes? Since it is something that goes in and out, it competes with water for space.

15572-73: 非厳然充且有者哉。雖充而有。而闃無声臭。是迺気之謂也。

15572-73: 空気は確かに充満して存在している。しかし音も臭いもない。だから非物体ではあるが存在する。

15572-73: The air is certainly present in full. But it has neither sound nor smell. So it is a non-object, but it exists.

注： 江戸中期の日本には空気に該当するという言葉がなかった。オランダから'LUFT POMP'の製造説明書が伝わってきたときは、空気という言葉がなかったので「ポンプ機」と訳されていた。時間や空間を明確に認識して居た梅園は、水差しを比喩として場の存在を示そうとしたのだと思われる。

Note: In mid-Edo Japan, there was no word that corresponded to air. When the manufacturing instructions for the 'LUFT POMP' arrived from the Netherlands, they were translated as 'pump machine' because there was no word for air. Baien, who had a clear perception of time and space, seems to have used the jug as a metaphor to indicate the existence of a space field.

15574-75：而物與我。亦遊斯中。而鳥獣之所居。魚鼈不居。

15574-75：そうして人間も他の生物もその中に生存している。しかし陸上生物がいるところには水中生物は居ない。

15574-75：This is how humans and other organisms survive in them. But where there are terrestrial organisms, there are no underwater ones.

15576-77：彼来此輒死。此之彼輒死。以此観彼。以彼観此。反而能同焉。

15576-77：陸上生物を水に入れたり水中生物を陸上に上げたりしたらたちまち死んでしまう。両者とも互いに反対の関係にあることにおいては同じである。

15576-77：If terrestrial organisms are placed in water or underwater organisms are raised on land, they will immediately die. Both are the same in that they are opposites of each other.

15578-79：我在此中。試執縄一條垂。無圧無援。而直下正立。観此気之直。

15578-79：私はいまこの世界にいる。いま試みに一条の縄を垂らしてみると、上げることも下げることもせずに一直線になる。この縄を引く力は一直線なのだ。

15578-79：I am on the ground now. If I hang a piece of rope in an attempt now, it will be in a straight line without being raised or lowered. The power to pull the rope is linear.

15580-81：試以革嚢鞠。充気於内。塞外出之罅縫。

15580-81：また試みに革の袋を作って空気を入れ、外に漏れることがないようにしっかりと綴じたものを作ってみる。

15580-81：Another attempt is to make a leather bag, filled with air and tightly bound so that it does not leak out.

15582: 則雖千鈞以圧之。而不壓焉。

15582:　そうすると強い力でこれを押しつぶそうとしても潰れない。

15582:　Then, even if you try to crush this with a strong force, it will not be crushed.

15583:　観此気之持。嚢破。則爆然為風。

15583:　この中の空気が圧力に耐えているのが分かる。もし袋が敗れれば、空気は爆風となって広がる。

15583:　The air inside this leather bag can be seen to bear the weight of the bag. If the bag is defeated, the air spreads as a blast.

15584-86：以知風者此気之動焉。隔風。則覚煦煦焉。以知温者此気之静矣。

15584-86：ここから、我々が風として知っているものは空気の動きであることを知ることができる。風が止めば暖かさを感じる。そこから温もりは風がない時に感じることが分かる。

15584-86：From this we can see that what we know as wind is the movement of air. When the wind stops, we feel warmth. From this we know that warmth is felt when there is no wind.

15587:　物入水則湿。在此則燥。故命名曰燥。観其與水相拒。

15587:　物を水につければ湿る。空気の中にあれば乾く。だから私はそれに「燥」という名を付けた。水と乾燥は排反対事象であることがわかる。

15587:　If an object is in water, it becomes wet. If it is in air, it dries. That is why I gave it the name '燥,dryness'. It can be seen that water and dryness are Incompatible twin events.

注：　排反対事象である「水」と「燥」の統合概念が「水圏」である。 Note:　The integrated concept of the Incompatible twin events 'water' and 'dryness' is the 'hydrosphere'.

15589:　則雖気乎有体。有体者。得処而居。

15589:　つまり、空気は気体であり、それが存在する場所がある。

15589:　In other words, air is a gas and there is a place for it to exist.

15590-91：今此雖空于質。而空以成体也。夫已得其処而居。已與物争其処。則

15590-91：空気は液体としての水を含まず定まった形を持っていない。けれども、そのようなものとして場所を得て存在し、地表の諸存在と排反対事象を構成している。

15590-91：Air does not contain water as a liquid and has no fixed form. Yet, as such, it has a place and exists and constitutes Incompatible twin events with the beings on the earth's surface.

15592:　気亦物也已。物莫非気。気莫非物。

15592:　したがって気体とは言っても基本的には物質なのである。物質であっても気体の性質を全く持っていないことはなく、気体であっても物質の性質を全く持っていないということはありえない。

15592:　Therefore, even though it is a gas, it is fundamentally a substance. It is not possible for a substance to have none of the properties of a gas, and it is not possible for a gas to have none of the properties of a substance.

15593-94：気以散而虚体。非無体也。物以気而結実。非不気也。

15593-94：空気は気体だが物質でないのではない。逆に物質は希薄な気体を凝縮させることで物体になっている。気体の性質を全く持っていないのではない。

15593-94：Air is a gas, but it is not a substance. On the contrary, matter is an object by condensing dilute gases. It does not have the properties of a gas at all.

15595-96：前之可見之体者。麁体也。漠然者。精体也。

15595-96：先の、水差しの中で場所を争う空気のようなものは肌理の粗いものだ。漠然として認識困難なものは精緻な存在である。

15595-96：Earlier, something like air vying for a place in a jug is coarse-textured. What is vague and difficult to recognise is an elaborate entity.

15597:　知麁而不知精。詎在知物。

15597:　可視的・可触的なものを知って不可視的・不可触的なものを知らないで、どうして天地間にある一

切のものを知ることができるだろうか。

15597: How can one know all things between heaven and earth without knowing the visible and tangible and not knowing the invisible and inaccessible?

15598: 其未知物。詎在知気。

15598: 天地間にある一切のものを知らずにどうして不可視なものを知ることができるだろうか？

15598: How can we know the invisible without knowing everything that is between heaven and earth?

15599: 気麁則体露〉

15599: 語り得ざる一全体は、肌理が粗くなると物質世界を現す。

15599: The unspeakable one whole reveals the material world when it becomes coarse-grained.

15600: 気精則体没》

15600: 語り得ざる一全体は、肌理が精緻になると非物質になる。

15600: The unspeakable one whole becomes immaterial when the texture is elaborated.

15601: 没而為鬱浡之神者〉徳性〉

15601: 非物質化して発動因子となるものは語り得ざる一全体のポテンシャルである。

15601: What is dematerialised and becomes a group of triggering factors is the potential of one whole that cannot be talked about.

> 注： 梅園はそのポテンシャルを持っているのが織り姫であり、その機織り作業の結果として物理的な宇宙を超越的に内包した地球環境世界が生まれ、 その機織り作業は終わることがないと考えていた。これはロジャー・ペンローズが提唱している波動関数の収束理論とよく似ている。 梅園は縦糸と緯糸の交わる点が収束点だと考えている。その点に様々な色があり、それが昇る龍や舞う鳳凰に譬えられた自然界そのものとなる。 要するに液晶画面のドットと同じで縦糸と横糸の交わりがないと画像、つまり自然が現れない。液晶画面の場合は平面による擬似的な像なので大きさがあるが、 現実の自然の場合は無限小の一点から発出したものは粗いもので物質であると梅園は考えたようである。 つまり、梅園の言う「巧婦の意匠」とペンローズの言う「波動関数の組織的収束」Orchestrated objective reduction は実は同じものである可能性がある。 このふたつの歴史的理論が融合するのはまだまだ先のことだろうと思う。おそらくペンローズ博士や私が生きているうちには無理だろう。両者の大きな違いは、 梅園は自然界全体で'Orchestrated objective reduction'が起きていると考えていたのに対し、ペンローズ博士は脳の中で起きていると考えている点である。
>
> Note: Baien believed that weavers possess its potential, and that the result of their weaving work is a global environmental world that transcendently encompasses the physical universe, and that the weaving work never ends. This is similar to the theory of convergence of wave functions proposed by Roger Penrose. Baien believes that the point of convergence is the intersection of the warp and weft yarns. At that point, there are various colours, which become the natural world itself, analogous to a rising dragon or a dancing phoenix. In short, just like the dots on an LCD screen, without the intersection of the warp and weft threads, an image, in other words nature, cannot appear. In the case of the LCD screen, there is size because it is a pseudo-image made of flat surfaces, but in the case of real nature, Baien seems to have thought that what emerges from a single infinitesimally small point is coarse and material. In other words, it is possible that what Baien calls 'Weaver's design' and Penrose's 'Orchestrated objective reduction', are in fact the same thing. I think it will be a long time before these two historical theories merge. Probably not in the lifetime of Dr Penrose or myself. The main difference between them is that Baien believed that 'orchestrated objective reduction' occurred throughout nature, whereas Dr Penrose believed that it occurred in the brain.

15602: 成而露混淪之体者》天地》

15602: 物質によって形成され、果てしない地球環境領域を構築するのは、天地構造である。

15602: It is the heaven-earth structure that is formed by matter and builds the endless global environmental world.

15603: 露者〉 侌也〉

15603: 物質としての地球環境は陰領域である。

15603: The global environment as a material domain is a yin domain.

15604: 没者》昜也》侌昜無先後。

15604: 物質としての地球環境を動かすものは陽領域である。陰陽には先後関係がない。

15604: What drives the global environment as material domain is the yang domain. Yin and yang, the cosmic dual forces, have no pre-post relationship.

15605:　挙没則露従〉

15605:　物質としての地球環境を動かすものの名辞には、それによって動かされるものの名辞が付随する。

15605:　The name of what moves the global environment as material is accompanied by the name of what is moved by it.

注：　原文がなぜこうのような訳文になるのかは、初歩的な集合論とヴィトゲンシュタインの写像理論がわからないと理解できない。この訳文は「没」「露」を下の意味で理解している。これは梅園が出現した世界を物質領域と非物質領域に分けて考えていたことを示している。

地冊	没部
	露部

Note: It is not clear why the original text is translated in this way, unless you know elementary set logic and Wittgenstein's Picture Theory of Language. This shows that Baien divided the emergent world into material and immaterial domains. 15606: is similar.

15606:　挙露則没従》

15606:　物質としての地球環境を構成する要素の名辞には、それらを動かすものの名辞が付随する。

15606:　The names of the elements that make up the global environment as matter are accompanied by the names of the things that move them.

15607:　読者。従拈不必序先後。

15607:　読者は、記述の錯綜をそのまま読んで、語の前後関係を考えてはならない。

15607:　Readers should not read the complications of the description as they are and consider the back and forth relationship between the words.

注：　「ひねりに従って語の前後関係を考えるな」というのは、用語の排反性やハイパーリンクのことを言っている。語の前後関係を考えるなというのは、文を読むという時系列行為によってすべてが現在に存在していることを見落とすなと言う意味である。
松尾芭蕉の「荒海や佐渡に横たふ天の河」という句を読むとき、我々はすべてが一瞬に存在していることを知っている。本来、日本語には時制がない。本来の日本語および漢文は、現在形とハイパーリンクだけでできている言語である。

Note: 'Don't think about the backwards and forwards of words according to the twist' refers to terminological exclusivity and hyperlinks. 'Don't think about the pre- and post-relationships of terms' means don't overlook that everything is present by the chronological act of reading the sentence.
When we read Matsuo Basho's haiku 'The rough sea, extending toward Sado Isle, the Milky Way', we know that everything is present in the moment. Essentially, the Japanese language has no tenses. The original Japanese and Chinese writing is a language made up entirely of present tenses and hyperlinks.

15608-10：且説没則入露〉説露則入没》求諸粲立混成之間。

15608-10：この本では、可視的なものと不可視的なものが同時並列的に説明されているが、その理由は燦然たる分立性と混然たる一体性を写像しようとしたことによる。

15608-10：In this book, the visible and the invisible are described as simultaneously parallel, because of the attempt to map brilliant separateness and mixed unity.

注：　たとえば「顔に目鼻があるから壺には凹凸がある」という文の意味がわかる人は居ないだろう。しかし、ルビンの壺を見ながらなら分かるだろう。 自然界の写像は梅園の頭脳の中ではできていたのだが、それを写すツールがこの時代では筆と墨と和製コンパスしか無かったのだ。現代なら仮想現実に実装できる。仮想現実に実装できれば文献としての『玄語』はたんなる文化遺産になる。

Note: For example, no one would understand the meaning of the statement 'The jar has an uneven surface because the face has eyes and nose'. But they would understand it if they were looking at a Rubin vase. The mapping of the natural world had been created in Baien's mind, but the only tools available at the time to copy it were a brush, ink and a Japanese compass. Today, they can be implemented in virtual reality. If it could be implemented in virtual reality, the Gengo as literature would become a mere cultural heritage.

15611:　〇夫人以蜉蝣之年。眇処天地。

15611:　人は蜉蝣のように短い年月を借り、世界の一隅に生きている。

15611:　Human beings live in a corner of the world, borrowing years as short as a damselfly.

15612:　病于視聴之弗廣。苦于応接之弗遍。

15612:　人間は、学んで知ることの小ささに苦しみ、世界経験の狭さに苦しむ存在である。

15612:　Humans are beings who suffer from the smallness of what they learn and know, and the narrowness of their world experience.

15613-15：苟弗之審察熟体。則猶破鏡之不照物之全形。撃火之不能察物之全体。

15613-15：この世界を詳細に観察し、その存在様態を熟知出来なければ、それは、割れた鏡が物の姿の全体を写さず、一瞬の光が暗闇の全体を照らし出さないのと同じである。

15613-15：If we cannot observe this world in detail and become familiar with its mode of existence, it is like a broken mirror that does not show the whole of a thing's appearance, or a momentary light that does not illuminate the whole of darkness.

15616-17：蓋雖世不乏穎悟。而未能審天地之所以然。

15616-17：世界には聡明な人はたくさん居る。しかし未だにこの世界がこのように出来ている理由を明らかにした人は居ない。

15616-17：There are many intelligent people in the world. But no one has yet revealed why the world is the way it is.

15618-19：見天地之偏半。以為全体。見块洋之絪縕。以為空無。

15618-19：誰もが世界の半分を見て世界全体だと思いこんでいる。絶え間なく続き、果てしなく広がる造化生成の働きを見て、空だ、無だと言う。

15618-19：Everyone sees half the world and thinks it is the whole world. They see the ceaseless and endless workings of creation and generation and say it is empty, it is nothing.

15620:　蓋天地。混円其形。虚実物於其中。

15620:　この地球環境世界は、その形態を球状にして、物質も非物質もその中に存在している。

15620:　This global environmental world is spherical in its form and both material and immaterial exist within it.

15621-22：今世。実測與推歩漸精。則於知其形頗熟。雖頗熟其形。

15621-22：今の時代は、計量と計測はずいぶん精密になっていて、その形状を知るには非常に熟達してきている。

15621-22：In this day and age, weighing and measuring has become much more elaborate and we have become very adept at knowing the shape of nature.

15623-24：而未能審天地之所以然者。何邪。以罔於侌昜之故也。

15623-24：しかし未だに地球環境世界がこのように出来ている理由を明らかにできないのはなぜかというと、諸事象がそれに由来する陰陽の作用を知らないからである。

15623-24：But the reason why the global environmental world is still not clear why it is made in this way is that we do not know the yin and yang effects from which the various phenomena derive.

15625-26：夫侌昜者。対待之一一也。人其孰不窺其一斑焉。未見其全体也。

15625-26：陰と陽は、正反対でありながら相手の存在がなければ自分も存在できない排反対事象のことである。その片方を見ない人は居ないが、その全体を見る人も居ない。

15625-26：Yin and Yang are the opposite but Incompatible twin events without which the other cannot exist. No one sees one of them, but no one sees them in their entirety.

15627-28：已窺其一斑。而未見其全体者。何邪。未得條理之所帰也。

15627-28：すでにどちらかを見ているのに両者を統合した全体を見ることが出来ないのはなぜかと言うと、まだ二分岐の最終的な帰着点を知らないからである。

15627-28：The reason why we cannot see the whole that integrates both when we are already looking at one or the other is that we do not yet know the final point of return of the binary tree.

15629:　已得條理之所帰。四肢百骸。得其所統。

15629:　二分木構造の帰着点がわかれば、自然界を構成するすべてのものはそれを統率する唯一者を獲得する。

15629:　Once the point of return of the binary tree structure is known, everything that makes up the natural world acquires a single entity that governs it.

15630:　而知其所分。奏刀騞然。肯綮自分。

15630:　そうしてその分離の要諦を知れば、自然界を構成するすべてのものはあるべき領域にあることが分かる。

15630:　If we then know the system of that separation, we can see that everything that makes up the natural world is in the domain in which it should be.

15631:　雖至族之難為。而視止行遲。謋然而解。

15631:　相談できる人は居ないし、見ては止まり止まっては見るの繰り返しで思考はなかなか進まないが、一瞬にして視界が広がることがある。

15631:　There is no one to talk to, and it is difficult to make progress in thinking due to the repetition of looking, stopping and looking, but there are times when the view is momentarily clearer.

15632:　〇一一者。侌昜也。之為條理。気物分〉性体合》

15632:　一対一の二分木構造の一方が陰であればもう一方は陽である。これが自然界の仕組みである。非物質と物質は相互排除的に分離し、二分岐とその結合の連鎖は一全体を構成する。

15632:　If one side of a one-to-one binary tree structure is yin, the other side is yang. This is how the natural world works. Immaterial and material are mutually exclusive and separate, and the chain of bifurcations and their union constitutes one whole.

15633-34：故合者。合乎分中。而気則侌昜〉物則天地》

15633-34：だから、結合は、排反性の原理によって分離したものの結合である。その分離の中に非物質と物質があり、非物質は陰陽構造を持ち、物質は天地構造を持つ。

15633-34：So the union is the union of things separated by the principle of incompatibility. In that separation there is immateriality and matter, immateriality has a yin and yang structure and matter has a heaven-earth structure.

15635-37：靡往匪侌昜天地。人開口。則皆曰侌昜天地。未知條理。何以知侌昜天地。

15635-37：この地球環境世界のどこを見渡しても陰陽構造と天地構造で出来ていないものはない。人はだれでも陰陽と天地について語る。

15635-37：Wherever you look in this global environmental world, there is nothing that is not made up of yin and yang and heaven-earth structures. Everyone talks about yin and yang and heaven and earth.

15638:　於戯尚哉。庖犠氏之後。我未見能述侌昜者。

15638:　伏羲以降、長いあいだ私は陰と陽を説明できる人を見たことがない。

15638:　In the name of god, after Fuxi I have not seen anyone who can describe yin and yang.

15639-40：蓋知之有道。未得其道。欲強知之。猶瞽者之思想文采。聾者之思想律呂。

15639-40：陰陽の働きを知るには方法がある。その道を知らずに無理にそれを知ろうとするのは、その絵を見ずにその絵を論じ、その曲を聴かずにその曲を論じるようなものだ。

15639-40：There is a way to know how yin and yang works. Trying to force yourself to know it without knowing that way is like discussing a painting without seeing it or a song without hearing it.

15641-42：終以所思想。為之言焉。謂之窺窬。瞽聾欺人。窺窬之説。為政於天下。

15641-42：終いにはその論を以て学説を成すに至る。これは世界の一部を覗き見て世界の全部だと吹聴するようなものだ。見ずに語り、聴かずに論じる人は人を欺いているのだが、そのような説が世界を覆っている。

15641-42：Eventually, the theory is used to form a theory. This is like peeping into a part of the world and hearing that it is the whole of the world. Those who speak without seeing and argue without hearing deceive people, but such theories cover the world.

15643-44：窺窬。五家為魁。五行。自洪範以来。数千百年。汗牛充棟之書。皆為之羽翼。

15643-44：そのような学説は、儒家、道家、墨家、名家、法家を先駆者としている。洪範から数千年以上、馬車に乗せて運ぶほどの、また書庫が一杯になるほどの本がそこから生まれている。

15643-44：Such theories were pioneered by Confucianists, Taoists, Mohists, School of Names and Legalism. Over thousands of years since Nine Great Laws, enough books have been produced there to carry on horse-drawn wagons and to fill a library.

15645-47：則因循薫蒸。何与臭人之臭。屠人之羶巽。雖然。彼失徴於天地。則仰観俯察之久。不能不生疑焉。

15645-47：それは燻蒸を繰り返したことでしかない。それらの書物は染み付いた臭いと変わらない。それらは地球環境世界に対する実証的根拠を欠いているので、観察が進んできた昨今では疑問を持つ人が出始めている。

15645-47：It is nothing more than repeated fumigation. Those books are no different from the odours that have seeped in. They lack empirical evidence for the global environmental world, which has begun to be questioned by some in recent years as observations have become more advanced.

15648-49：於是。世稍有議五家之妄者。知妄未遇真。焉在秉燭於夜行。

15648-49：最近では、支那の思想の誤りを議論するものも現れてきた。しかし、誤りに気づいてもまだ真理に到達していない。それでは松明を掲げて夜道を歩くようなものだ。

15648-49：More recently, some have discussed the fallacies of Chinese thought. But even if they realise the errors, they have not yet reached the truth. That would be like walking down the street at night with a torch raised.

15650:　条理者。一一也。分而反焉。合而一焉。

15650:　この本で示される自然界の構造は、排反性の原理による自然界の分割を示している。分割されて正反対のものになるが、正反対のものを合わせるとひとつになる。

15650:　The structure of the natural world shown in this book illustrates the division of nature by the principle of incompatibility. It is divided into opposites, but when the opposites are put together they become one.

15651:　是以。反観合一。依徴於正。非可以私調停也。

15651:　だから、反対のものがぴたりとひとつの組み合わせになるかどうか、自然をよく観察して照合する必要がある。そこに主観的な判断を入れてはならない。

15651:　Therefore, it is necessary to carefully observe and match nature to see if opposites fit together. Subjective judgements must not be included in this process.

15652-63：夫人者〉以有意〉能知能思〉天者》以無意》能為能成》是亦其反也。

15652-63：人間は主観的存在であり、意識があり知識を得ることができるが、自然界は客観的存在であり、思うことなく為し思うことなく成る。この人間と自然界の関係は排反性の原理によって分離されたものである。

15652-63：Man is a subjective being, conscious and capable of knowledge, while nature is an objective being, doing without thinking and becoming without thinking. This separation of man and the natural world is based on the principle of incompatibility.

15654-56：先達推心観物。終為心所私。雖美雖善。非天地之本然。況非美与善乎。

15654-56：先哲は主観から自然を推測していた。そして終には自らの主観的判断に自分自身が閉じ込められていた。美しく道徳的ではあっても地球環境世界の本来の姿を解いていない。美とも善も言えない思想については言うまでもない。

15654-56：Thinkers in the past inferred nature from their subjectivity. And at the end of the day, they trapped themselves in their own subjective judgements. They may be beautiful and moral, but they have not solved the true nature of the global environmental world. Not to mention the idea of neither beauty nor goodness.

15657-58：夫反観合一。試執剪刀。裁紙観之。一拗一突。一傾一欹。合之則混一無間。

15657-58：排反性の原理によって分離したものはぴたりとひとつの組み合わせになる。試しにハサミで紙を切ってみると、凹凸と傾きが出来るがこれを合わせると切った線が消えてしまう。それらは排反対事象的な双子なのだ。

15657-58：The principle of incompatibility ensures that the separated objects are exactly combined into one. If you cut a piece of paper with scissors, you can see that it is uneven and tilted, but if you match these, the cut line disappears.They are Incompatible twin events.

15659:　天虚地実。気動物静。火熱氷寒。雲升雨降。無往不然者。

15659:　天球は大きく散り広がり地球は小さく硬い塊となる。物質性を失ったものは動き、物質性を獲得し

たものは静止する。火は熱く氷は冷たい。雲は湧き上がり雨は降る。地球環境世界は排反対事象的な双子の集合体なのだ。

15659: The celestial sphere disperses and spreads wide and the earth becomes a small, hard mass. That which has lost its materiality moves and that which has gained materiality stands still. Fire is hot and ice is cold. Clouds rise and rain falls. The global environmental world is a collection of Incompatible twin events.

15660-61：反観合一。則窺窬之罅漏。不能自揜。

15660-61：排反性の原理によって分離したものを照合する作業には、主観による誤謬の入る余地がない。

15660-61：The task of collating what is separated by the principle of incompatibility leaves no room for subjective fallacies.

15662-63：人雖博洽。雖聡明。不自反観門来者。則不上之於堂。

15662-63：人はひろく種々の学問に通じていようとも、またいかに聡明であろうとも、排反性の原理から得られた知識でないのならば、これを正しい知見とすることはできない。

15662-63：No matter how widely one is acquainted with various studies, no matter how intelligent one is, if the knowledge is not derived from the principle of incompatibility, it cannot be regarded as correct knowledge.

15664: 噫窺窬之所繇。扨于推己窺不同于己者。

15664: 人が対象に対する判断を間違えるのは、自分の思い込みを対象に押し付けることに始まる。

15664: The reason why people make wrong judgements about a subject begins with imposing their own assumptions on the subject.

15665: 夫天者。反人者也。推人窺天。天人混焉。

15665: そもそも客観的な世界は人間主観の排反対事象であるから、人間主観によって世界を認識すれば、主観と客観が混濁してしまう。

15665: In the first place, the objective world is the Incompatible twin events of human subjectivity, so if the world is perceived according to human subjectivity, subjectivity and objectivity become muddled.

15666-68：其譚天地者。言二亦合。言三亦合。言四亦合。言五亦合。有無真妄。惟弁雄者勝。

15666-68：世界を論じる学者たちは、数を論じても、存在や非存在や議論の真偽について論じても、ただ雄弁な人が議論に勝つだけである。

15666-68：Scholars discussing the world, whether discussing numbers, existence or non-existence or the truth or falsehood of arguments, only the eloquent win the argument.

15669-70：天人之弁。学者之急務也。未弁天人。安分瞽聾与聡明。

15669-70：客観的な世界と人間の主観を区別して論じることは学者の急務である。それを明瞭に論じることができなければ、幼児と変わらないではないか。

15669-70：It is the urgent task of scholars to distinguish between the objective world and human subjectivity. If we cannot discuss this clearly, we are no better than infants.

注：　ここで語られている客観世界は、自然科学的に客観措定された世界を意味しているのではない。フッサールの生活世界の学を超えた地球環境世界の学が『玄語』のテーマである。ヨーロッパでは絶対的な力を持って拡張されていた自然科学的世界像と機械文明への適用に対するアンチテーゼとして「生活世界の学」が提供されたのだが、梅園はニュートンの後追い補完発生としてニュートンの「世界体系」そのものに対するアンチテーゼとして『玄語』を書いたと思われる。
ニュートン力学の後追い補完発生はニュートン自身が錬金術の研究として、またアルバート・アインシュタインが特殊および一般相対性理論としてこれを拡張したが、『玄語』では世界観そのものの補間発生となっている。このためフッサールの生活世界の学やアーサー・ケストラーのホロンと非常に親和性の高い世界体系となっている。
ニュートン力学が持つ欠点を三浦梅園に伝えたのは、オランダから長崎出島に来ていた東インド会社でありその概要は『オランダ風説書』に記録されているが、長崎通詞、吉雄耕牛から庶民学者に送られた書簡のほうが重要である。

Note: The objective world spoken of here does not mean the world objectively posited in natural science. The study of the global environmental world, which goes beyond Husserl's study of the living world, is the theme of "Gengo". The 'study of the living world' was offered as the antithesis to the natural-scientific world picture that had been extended with absolute force in Europe and its application to mechanical civilisation, and Baien seems to have written GENGO as the antithesis to Newton's 'world system' itself as a follow-up complementary outbreak of Newton's work. The "Gengo" is thought to have been written as the antithesis of Newton's world system itself.
The follow-up complementary generation of Newtonian mechanics was extended by Newton himself as the study of alchemy and by Albert Einstein as the theory of special and general relativity, but in Gengo it is the complementary generation of the worldview itself. This makes it a world-form very compatible with Husserl's study of the Life

World and Arthur Koestler's Holon.
The East India Company, which came from the Netherlands to Dejima in Nagasaki, introduced the shortcomings of Newtonian mechanics to Miura Baien, and a summary of this is recorded in World information delivered by ships from the Netherlands, but the letter sent to the popular scholar by the Nagasaki correspondent Kogyu Yoshio (1724-1800) is more important.

15671:　人苟有志于弁事物。須先自此始也。

15671:　人はもしわずかでも物事について語ろうとするのであれば、まず主観と客観の区別から論じるべきである。

15671:　If one wants to talk about things, even slightly, one should first discuss the distinction between subjective and objective.

15672: ○物者。体成而立。故條理井然。

15672:　地球環境世界の物質的側面は形体が成立して初めて存在できる。だから、そこには排反性の原理が明瞭に認識される。

15672:　The material aspect of the global environmental world can only exist if a form is established for it. Therefore, the principle of incompatibility is clearly recognised there.

15673-74：事者。動而相交。故運為紛若。雖條理井然。而在運為紛若之中。

15673-74：地球環境世界の現象的側面は変化錯綜している。排反性の原理によってそれらの諸現象が起きていることは明らかだが、変化錯綜の中にあるから分かりづらい。

15673-74：The phenomenological aspects of the global environmental world are complex and changing. It is clear that these phenomena are occurring according to the principle of incompatibility, but they are difficult to understand because of the complexity of change.

15675-76：古人終不能探窮條理之原者。運為変錯。目為之眩也。

15675-76：歴史上の学者たちが排反性の原理を見いだせなかったのは、自然現象の複雑な変化に惑わされていたためである。

15675-76：Historical scholars failed to find the principle of incompatibility because they were misled by the complexity of natural phenomena.

15677-78：此故斯書之文。於物。務條理整斉。於事。出運為変錯。苟欲従事於斯。読中須先弁。

15677-78：そのため、この書物では自然をつくる諸物体については排反性の原理に従って整然と記述し、諸現象の記述については変化錯綜している。読者が自然現象の変化をこの書物から読み取ろうと望むならまず次を認識すべきである。

15677-78：For this reason, the book describes the objects that make up nature in an orderly manner according to the principle of incompatibility, while the description of the phenomena is convoluted. If the reader wishes to read the changes in natural phenomena in this book, he should first realise the following.

15679-80：此也天。此也人。此也事。此也物也。而後可以始読斯語。

15679-80：この本の用語のある言葉は自然領域の何かを示し、ある言葉は人間領域の何かを示し、ある言葉はある現象を示し、ある言葉はある物体を示している。読者はこれらを識別してからこの本を読むべきである。

15679-80：Certain terms in this book refer to something in the natural domain, some words refer to something in the human domain, some words refer to a phenomenon and some words refer to an object. Readers should identify these before reading this book.

15681-87：声〉名也〉主》実也》主〉天也〉声》人也》以人呼天。或相称〉或相乖》

15681-87：言葉は対象の名前であり、対象は実在するものである。対象は客観的な存在であり、名前は人が勝手に付けたものである。人間の視点から客観的な世界を構成すれば、その範囲では適合するがその外では乖離する。

15681-87：The word is the name of the object and the object is real. The object is an objective entity and the names are self-given by man. If we construct an objective world from a human point of view, it conforms within it, but diverges outside it.

15688-89：或声異而主同矣〉或声同而主異矣》

15688-89：時には名前が異なって対象が同じであることがある。また時には名前が同じであって対象が異なることがある。

15688-89：Sometimes the names are different and the objects are the same. And sometimes the names are the same and the objects are different.

15690-91：故一一之各。亦Ａ易也。天地之性。亦贠易也。

15690-91：たとえば代数的に「一一」と表記される写像関係にはそれぞれ陰陽という名前がつけられている。天と地の写像関係の性格にもそれぞれ陰陽という名前が付けられている。

15690-91：For example, each of the mapping relations denoted algebraically as 'one-one' is given the name yin and yang. The character of the mapping relation between heaven and earth is also given the name yang and yin respectively.

15692-93：経緯。亦天地也。没露。亦天地也。

15692-93：また、自然界の縦の系列には天、横の系列には地という名前が充てられ、物質性を消失させたものには天、物質性を持って現れたものには地という名前が充てられている。

15692-93：In addition, the names heaven and ground are assigned to the vertical and horizontal series of nature, respectively: heaven to that which has lost its materiality and ground to that which has appeared with materiality.

15694-95：分日影。亦気象也。合日影。而対虚動。亦気象也。

15694-95：太陽気象も気象である。天体の回転に対する地球気象も気象である。同じ気象という名前でも指示対象が異なる。

15694-95：Solar weather is also weather. Earth weather with respect to the rotation of celestial bodies is also weather. The same name for weather has different indicative objects.

15696-97：分水燥。亦気質也。合水燥。而対実静。亦気質也。

15696-97：水と大気を分けてもともに地圏水領域である。水と大気を合して地殻と対比させても地圏水領域である。

15696-97：Water and atmosphere separately are both geospheric water domains. Water and atmosphere combined and contrasted with the crust are also geospheric water domains.

15698-718: この間の文は名前が同じで指示対象が異なる場合の代表例を列挙している。英語化できないので省略する。

15698-718: The intervening sentences list typical examples of cases where the name is the same and the indicated object is different. They are omitted because they cannot be translated into English.

15719-21：露中。対持謂転。則合東西。謂之転。

15719-21：天球規模の空間領域では、地球重力圏の昇降運動と天球の回転運動が排反対事象である。東向き西向きともに天球の回転運動であり、東向き西向きが排反対事象である。

15719-21：In the celestial-scale spatial domain, the elevation motion of the earth's gravitropic sphere and the rotational motion of the celestial sphere are the exhaustion events. Both eastward and westward are rotational motions of the celestial sphere, and eastward and westward are exhaustion events.

15720-21：対運謂転。則属象者運。属気者転。

15720-21：年周運動と日周運動は排反対事象である。天文領域に在って生命現象に直接影響を与えないものは長い年月をかけて変化する。その排反対事象として生命領域に直接関係する天文現象がありそれは刻々と変化する。

15720-21：Annual and diurnal motions are Incompatible twin events. The phenomena in the astronomical domain that do not directly affect life phenomena change over a long period of time. Incompatible twin events are astronomical phenomena directly related to the domain of life, which change from moment to moment.

15722-23：没中。以昼夜冬夏者。為転。則以古今終始者。為運。

15722-23：非物質である時空間領域においては、昼夜と季節の入れ替わりを起こす現象が生命現象に直接影響を及ぼす天文現象である。その排反対事象として遠い過去や未来の自然現象や天文現象がある。

15722-23：In the non-material, space-time domain, the phenomena that cause the switching of day and night and seasons are astronomical phenomena that directly affect life phenomena. Incompatible twin events are natural and astronomical phenomena in the distant past and future.

15724-25：意為之意。則兼心性。意知之意。則分心。是声同而主異也。

15724-25：この本の中の人間性を現す用語の中には、指し示す意味が全く異なる場合がある。

15724-25：Some of the terms used to describe humanity in the book may have very different meanings to which they refer.

15726-30：15698-718:と同じく、この間の文は名前が同じで指示対象が異なる場合の代表例を列挙している。英語化できないので省略する。

15726-30：As in 15698-718, the intervening sentences list typical examples of cases where the name is the same but the object of the instruction is different. They are omitted because they cannot be anglicised.

15731:　則声主不同而其帰一也。

15731:　名前と指示対象が異なっていても指示対象が同じであることに変わりはない。

15731:　Even if the name and the object of the instruction are different, the object of the instruction is still the same.

注：　名前と指示対象の関係は、L.ヴィトゲンシュタインの写像理論の先駆的業績であるが、私は『論理哲学論考』におけるヴィトゲンシュタインの論理がシェファーのストロークと同じであることから、 この二人が天台宗が持つ何らかのルートから『玄語』の論理、つまり排反性の原理を直感的に理解して現代論理学の基礎のひとつとしたのであろうと考えている。「玄語」の論理は'one/(one/one)'であるが、バートランド・ラッセルは1919年に、'Introduction to mathematical philosophy'の中で t/(t/t)がp/(r/q)の特殊な場合であることを指摘している。ラッセルはコンピュータ言語のもととなるタイプ理論を構築したが、梅園は江戸中期に地球生態系の写像理論をほぼ完成させていた。問題は、これをいかにして仮想現実に実装するかである。

Note: The relation between name and indicative object is a pioneering achievement of L. Wittgenstein's Tractatus Logico-Philosophicus. Since Wittgenstein's logic in the Logico-Philosophical Treatise is identical to Scheffer's strokes, I believe that the two men must have intuitively understood the logic of the Gengo from some route held by the Tendai sect and made it one of the foundations of modern logic. The logic of the Gengo is 'one/(one/one)', but Bertrand Russell pointed out in 1919 in 'Introduction to mathematical philosophy' that t/(t/t) is a special case of p/(r/q). Russell had constructed the type theory on which computer languages are based, while Baien had almost completed his mapping theory of global ecology in the mid-Edo period. The challenge for the future is how to implement this in virtual reality.

15732-33：儻欲審声主之義。須以所偶推之。繹條理之法也。

15732-33：読者が名前と対象の一対一対応をつぶさに理解したいと望むのなら、対象の排反対事象と名前のそれを探索してそこに完全二分木構造の連鎖を見る必要がある。

15732-33：If the reader wishes to understand the one-to-one correspondence between name and object in detail, it is necessary to search for the object's Incompatible twin events and those of the name and see there a chain of complete binary tree structure.

15734:　故言気。則有気物。気体。気形。気質。気象。天気。心気。気色之類。

15734:　だから非物質を意味する文字「気」は、気体や水圏や気象や人の心や気分など、いろいろな指示対象を持っている。

15734:　So the character '気', which means non-material, has various directing objects, such as gas, hydrosphere, weather, human mind and mood.

15735:　言神。則有天神。本神。神物。神霊。鬼神。神人。聖神之類。

15735:　活動性を意味する文字「神」には、範疇に対する活動性、持続性に対する活動性、霊性に対する理性、不確定事象に対する応答可能性、神々に対する人間、聖なるものに対する意識などを意味している。

15735:　The letter '神', meaning activity, signifies activity against types, activity against persistence, reason against spirituality, responsiveness against indeterminate events, man against gods, consciousness against the sacred, etc.

15736:　言天。則有天地。天神。天物。天人。天命之類。

15736:　範疇を意味する文字「天」には、天地の天、天神の天、天物の天、天人の天、天命の天などがある。

15736:　The character '天', meaning category, refers to heaven in heaven and earth, category in category and activity, celestial in celestial and earth, objectivity in objectivity and subjectivity, nature in nature and life, etc.

15737-38：全天地之規矩。亦有東西南北。半天地之衡従。亦有東西南北。

15737-38：天球規模の方角は東西南北と言い、地球平面上でも東西南北と言う。文字は同じだが指示する対象が違う。

15737-38：Directions on a celestial scale are said to be east, north, south, east and west, and also on the earth plane. The letters are the same, but the objects they refer to are different.

15739-42：不由所偶。則将誤其主。且一気亦有気物。大物亦有気物。而万物各有気物。

15739-42：排反対事象によってその指示対象を明確にしなければ認識を誤る。概念によって非物質と物質を分けても、生命世界にも天球にも個々の自然物にも非物質と物質があり、指示される対象は全て別々のものである。

15739-42：If the object of its indication is not clarified by Incompatible twin events, the recognition is erroneous. Even if we separate immaterial and material by concepts, there are immaterial and material in the lifeworld, in the celestial sphere and in individual natural objects, and the directed objects are all separate.

15743-47：是以。雖没為天。露為地。而没亦天地。露亦天地。天亦天地。地亦天地。

15743-47：だから、非物質は時空領域となり、物質は天球領域となるのだが、時空領域にも天地構造があり、天球領域にも天地構造があり、天空にも天地があり、地球にも天地が在る。

15743-47：So immaterial matter is the space-time domain and material matter is the celestial domain, but the space-time domain has a heaven-earth structure, the celestial domain has a heaven-earth structure, the sky has a heaven-earth structure and the earth has a heaven-earth structure.

15748-49：所往皆然。故声主之間。在推所偶。以弁所混。

15748-49：地球環境世界はどこを見渡してもそうなっている。だから名前と指示対象の関係に於いては、排反対事象を明瞭に認識して生活経験の中で混濁している指示対象を明瞭に認識することが必要である。

15748-49：This is the case wherever we look in the global environmental world. So in the relationship between name and indicated object, it is necessary to clearly recognise Incompatible twin events and to clearly recognise the indicated object, which is muddled in our lived experience.

15750-51：條理明。則不惑于其主。不惑于其主。則不投杼於曾参之殺人矣。

15750-51：地球環境世界が排反対事象で成り立っていることが明らかに成れば、指示対象の認識を間違うことはない。言語の用法を間違うこともない。

15750-51：Once it is clear that the global environmental world is made up of Incompatible twin events, there can be no mistake in the perception of the indicated object. There will be no mistakes in the use of language.

15752-55：是以。比燿燿於暗。則曰明。比之焔焔。則曰暗。比火於冥冥。則曰明。

15752-55：だから、炎の明るさは暗さに対しては明るいが、猛火の明るさに比べれば暗い。蝋燭の炎は暗さに対しては明るい。

15752-55：So the brightness of the flame is bright against darkness, but dark compared to the brightness of a raging fire. The flame of a candle is bright against darkness.

注：　ここでは明るさが相対的なものであることについて語られているが、梅園は全ての存在が相対的な関係にあることを炎を例にして示している。

Note: Here, brightness is spoken of as relative, and Baien uses the example of a flame to show that all beings are in a relative relationship.

15756-57：分転持言之。転曰気。持曰質。持中分之。無質曰気。有質曰質。

15756-57：天球の回転領域と地球の重力領域に分けて考えれば、前者は水を含まない領域であり、後者は水を含む領域である。その後者は更に大気圏と液体としての水に分けられる。

15756-57：If we divide the domain into the rotational domain of the celestial sphere and the gravitational domain of the earth, the former is a water-free domain and the latter is a water-containing domain. The latter is further divided into the atmosphere and water as a liquid.

15758-59：分運転言之。転曰気。運曰象。象中分之。曜曰象。影曰気。

15758-59：天文現象は、生命活動に直接的に影響する日周運動と年周運動を最小単位とする大規模な現象がある。後者をさらに排反対事象として分ければ星の光と宇宙の暗黒に分けられる。

15758-59：Astronomical phenomena include diurnal motion, which has a direct impact on life, and

large-scale phenomena, with annual motion as the smallest unit. The latter can be further divided as Incompatible twin events into starlight and cosmic darkness.

15760-61：月象也。或曰質。水質也。或曰気。猶狗小於牛。而比鼠曰大。

15760-61：月は天文現象のひとつであるが、時には気象現象のように扱う。水は地表の存在であるが、ときに気体のように扱う。犬は牛より小さいが鼠より大きい。

15760-61：The moon is an astronomical phenomenon, but sometimes treated like a meteorological phenomenon. Water is an earthly entity, but sometimes treated like a gas. A dog is smaller than a cow but larger than a rat.

15762-63：蟥短於蛇。而比蛭而曰長。勿惑呼東家之西。為西家之東。

15762-63：蚯蚓は蛇より短いが蛭よりも長く、東の家から見た西は西の家から見た東となることに惑わされてはならない。諸存在の関係は全てそのように相対的なものだ。

15762-63：Do not be misled by the fact that the worm is shorter than the snake but longer than the leech, and that the west seen from the house of the east is the east seen from the house of the west. All relations between beings are thus relative.

15764-65：人之遇物。必命其名。此命之。則彼亦命之。名之所以毎多於物也。

15764-65：人間がものを認識すると必ず名前を付ける。ある人はある名前を付け、ある人は他の名前を付ける。これが名前がものより多くなる理由である。

15764-65：Whenever people recognise things, they give them names. Some people give them one name, others another. This is why names are more common than things.

15766-67：雖然。物者。其体厳然。人之所共覩而言也。気者漠然。弗可得而覩矣。

15766-67：そうではあるが、対象は厳然として存在するし、人間が共通の認識対象とするものである。これに対して非物質は非定型であり手にとって見ることができない。

15766-67：Although this is so, the object strictly exists and is a common object of human perception. In contrast, immaterial objects are atypical and cannot be held in the hand.

15768-70：不視則不識。不識則安得而命之。是気之所以毎乏于名也。蓋條理之剖析。雖若弗可覩。而粲然立于前。

15768-70：感覚与件でなければ認識できない。認識できなければ命名できない。これが非物質の名前が少ない理由である。しかし、排反対事象を生み出す完全平衡二分木は、不可視ではあるが明らかに認識に先立って存在している。

15768-70：If it is not a sensory ruling, it cannot be recognised. If it cannot be recognised, it cannot be named. This is why there are few immaterial names. However, the complete binary trees that produce Incompatible twin events clearly exist prior to recognition, although they are invisible.

15771-72：已獲其粲立者。未得其名。竟自我命之。如気物曰没露。天地曰通塞是也。

15771-72：そしてその明らかな存在を認識できても、それに名前がつけられいない場合は止むを得ず私自身が命名した。（以下、英訳できないので省略）。

15771-72：And if I could recognise its obvious presence but had not given it a name, I was obliged to name it myself.(The following sentence is omitted as it cannot be translated into English).

15773-74：反日観影。反水観燥。雖是古人所未命名也。條理自有其主。

15773-74：太陽に対して宇宙の暗黒があり、水に対して大気がある。先人たちはそれらに名前を付けていないけれども、排反性の原理による対事象からすればそれが存在することは明確である。

15773-74：There is cosmic darkness against the sun and atmosphere against water. Although our predecessors did not name them, it is clear that they exist in terms of counter-events according to the principle of incompatibility.

15775-76：雖欲不言。而弗得。新名之不可以已也。不拘定説古訓。由條理言者。謂之條理之言焉。

15775-76：新しい名前を付けることなどしたくはないのだが、古典を探しても言葉が見当たらないから新たに命名せざるをえないのだ。定説や古い読み方にはこだわらない。排反性の原理によって対象に対する名前を新たに付けたのだ。

15775-76：I don't want to give it a new name, but I can't find the word in the classics, so I have

to name it anew. I did not stick to the established theories or old readings, but gave a new name to the object according to the principle of incompatibility.

15777-78：先達未詳條理。以似乱真。如以方正対円。以月正対日者。

15777-78：歴史上の哲人たちは未だに排反性の原理を明らかにしていない。似たような学説を立てては真理を乱している。だから、立方体と球体を正反対のものとし、月と太陽を正反対のものとしている。

15777-78：Historical philosophers have yet to clarify the principle of incompatibility. They have disturbed the truth by establishing similar theories. So they have made the cube and the sphere diametrically opposed, and the moon and the sun diametrically opposed.

15779-80：是未識対有反比也。故正揭直換方。揭影換月。

15779-80：これはまだ彼らが排反性の原理による推理不可能性と推理可能性の関係を知らないからだ。だから天球面に対しては地球の中心から伸びる無限の放射状の直線群を以て排反対事象とし、太陽に対しては宇宙の暗黒を排反対事象として新たに名前を付けたのだ。

15779-80：This is because they do not yet know the relationship between reasonability and unreasonability by the principle of incompatibility. Therefore, for the celestial plane, I have named the infinite group of radial lines extending from the earth's own centre as incompatible twin events, and for the sun, I have given a new name to the cosmic blackness as incompatible twin events.

15781:　木者。与草相為植。対鳥獣之動。

15781:　樹木は草とともに植物相を形成し、鳥や動物などの動物相と地上のにおける排反対事象となる。

15781:　Trees, together with grasses, form the flora, which is incompatible twin events on the ground with fauna such as birds and animals.

15782-83：白者。日之色。以対黒。赤者。白帯黒。対暗接明之青。

15782-83：白色は太陽の色であり、宇宙の暗黒に対する色だ。赤色は、白と黒が混じって明るさに接するときに生まれる青に対する色だ。

15782-83：White is the colour of the sun and the colour to the darkness of the universe. Red is the colour for blue, which is created when black and white mix and come into contact with brightness.

> 注：　色彩に関するこの記述はゲーテの色彩論に通じるものがある。つまり色の存在場所と色を分離させないのだ。ニュートンの色彩論によって我々は液晶やプロジェクターによって自由に色彩を表現できるようになった。しかし、国際宇宙ステーションから地球を見た場合、この色彩論が正しいことが分かる。我々が仮想現実において宇宙からの地球映像を見ることが出来るのはニュートンの色彩論の技術的応用である。色彩理論に関して言えば、梅園はゲーテと同じくニュートンを補完すべく生まれた思想家である。
>
> Note:　This description of colour is in keeping with Goethe's theory of colour. In other words, it does not separate colour from its place of existence. Newton's colour theory has enabled us to express colours freely with liquid crystals and projectors. However, when we look at the Earth from the International Space Station, we can see that this colour theory is correct. It is a technological application of Newton's colour theory that we can see images of the Earth from space in virtual reality. As far as colour theory is concerned, Baien, like Goethe, was a thinker born to complement Newton.

15784-85：而今以木対金。以赤対黒。是錯乱條理者也。衾易之位。則右易左衾。

15784-85：陰陽五行の説において木を金に対置し赤を黒に対置するのは、排反性の原理に従っていない。正しくは、陰陽においては右を陽とし左を陰とする。

15784-85：In the Theory of Yin-Yang and the Five Elements, opposing wood to gold and red to black does not follow the principle of incompatibility. Correctly, in yin and yang, the right is yang and the left is yin.

15786-87：赤白之色。則白易赤衾。臓腑之分。則腑易臓衾。

15786-87：赤と白では太陽の色である白が陽色であり、朝焼けと夕焼けの色である赤が陰色である。内蔵の区別では、中空性臓器が陽で実質性臓器が陰である。

15786-87：In red and white, white, the colour of the sun, is yang and red, the colour of the morning glow and the evening glow, is yin. In the distinction between internal organs, hollow organs are yang and parenchymal organs are yin.

15788-89：而挙世倒置之焉。已有天地條理在。雖獲罪於先達。而不敢従。

15788-89：しかるに世間ではこれをことごとく間違えている。世界はすでに経験に先立って排反性の原理によって構成されているので、先哲の間違いに従うことはしない。

15788-89：The world, however, gets this wrong at every turn. Since the world is already constituted by the principle of incompatibility prior to experience, it does not follow the mistakes of the ancients.

15790: 〇伯楽使弟子求良馬。弟子散之四方。
15791: 纔見其高踏善鳴者。便以為駿。相共争其良。
15792: 久而不決。一人直走得龍種。見其高踏善鳴而不顧。
15793: 是得其真。而不良不能自Ｉ也。
15794: 世之譚天地。論造化。弁是非者。
15795: 不逢其真。以自得者為是。
15796: 窺窬立準。使人拠之。非取準於天地也。

15790-96：伯楽が弟子に良い馬を探してくるようにと命じたが、誰もが他よりも少し良い馬を連れてきたので長いあいだ良し悪しの議論が決着しなかった。弟子の一人がいきなり走り出して素晴らしい馬を連れてきた。少しばかり良い程度の馬とは比較に成らなかったので議論に成らなかった。（英訳のための簡訳）

15790-96：Bo Le ordered his apprentices to find a good horse, but for a long time the argument about good or bad was not settled because everyone brought a horse that was a little better than the others. One of the apprentices suddenly ran out and brought a wonderful horse. It was not a discussion because it was not comparable to a horse that was only slightly better. (Brief for English translation).

15797-98：世之不見真龍者。以意認驊騮緑耳。宜哉。駿駑眩人。如夫五家亦配当而巳。

15797-98：真理を知らない人はそれぞれ思い思いに議論をする。無理からぬ事だ。それなりに鋭い議論は人を惑わす。儒家・道家・墨家・名家・法家のような説も同類である。（英訳のための簡訳）

15797-98：Each person who does not know the truth argues to his/her heart's content. That is understandable. In their own way, sharp arguments mislead people. Theories such as Confucianism, Taoism, Mohism, School of Names, and Legalism are in the same category. (Brief for English translation)

15799-01：而侌昜則対待也。対待者。天地之條理。配当者。人為之処置。

15799-01：しかし、排反性の原理が生む陰陽は互いに他方の存在なしには成り立たない。排反対事象は存在の先験的構成原理である。これを勝手に並べるのは人の主観的認識による。

15799-01：However, the yin and yang produced by the principle of incompatibility cannot exist without one another and the other. The incompatible twin events are a priori constitutive principles of existence. It is up to people's subjective perception to arrange these on their own.

15802: 天地安知彼之配。是以。男女。偶也。夫婦。配也。

15802: 自己構成原理によって成り立っている地球環境世界がどうして人間の勝手な推理推論に姿を現すことがあろうか？ だから、男女は排反対事象だが、夫婦は人間が勝手に行う配列である。

15802: How can the global environmental world, which is founded on a self-constituting principle, ever reveal itself to man's self-serving deductive reasoning? Therefore, men and women are incompatible twin events, but married couples are an arrangement that humans make on their own.

15805-08：以男女配夫婦。配之善者也。雖善亦人也。故夫婦有転。男女無変。天人之別也。其善者猶転。況其不善者乎。

15805-08：男女によって夫婦となるのは組み合わせの善良な例である。善良とは言っても人間の行いだから、いろいろな事情で離別することがある。しかし、男女の対は変わらない。これが先験的構成と人為的構成の違いである。善男善女の組み合わせでも離縁に至ることがある。善からぬ男と善からぬ女の組み合わせならその結果は言うまでもない。

15805-08：A man and a woman becoming husband and wife is a good example of a combination. Even though it is good, it is still a human act, and they may be separated for various reasons. However, the male-female pair remains the same. This is the difference between a priori and artificial configurations. Even a combination of a good man and a good woman can lead to separation. It goes without saying that a combination of an ungood man and an ungood woman will result in a separation.

15809-11：彙万品。配之於五行。其言曰。東木也。西金也。東青。西白。是謂之混声主也。

15809-11：五行説はあらゆる物を集めて五つに分ける。その説では、東は木に、西は金に、東は青に、西は白に対応すると言う。これは主観と客観とまぜこぜにした議論である。

15809-11：The Five Elements theory collects all things and divides them into five. According to their theory, East corresponds to wood, West to gold, East to blue and West to white. This is a muddled argument between subjective and objective.

15812-13：東東。木木。西西。白白。主当名称。而無所眩。偶之真也。

15812-13：この本では、東を東とし、木を木とし、西を西とし、白を白とする。こうすれば、名前と指示対象が一致する。名前と指示対象が一対一に対応すれば間違わない。

15812-13：In this book, East is East, Tree is Tree, West is West and White is White. In this way, the name and the indicated object will match. If the name and the indicated object correspond one-to-one, there is no mistake.

注：　ここで梅園が名前と指示対象の一対一対応に気づいていることが分かる。さらに『玄語』の図や文がシンメトリカルに書かれていることを見れば、梅園がヴィトゲンシュタインが「論理哲学論考」（初版1922）より遥かに早く写像理論に気づき、かつ、ほぼ完成させていたことが分かる。つまり、ひとつの事実とひとつの言語は鏡のように一対一の対応関係が成り立っていることをここで書いているのだ。梅園が実在の論理的映像を実際に描けたのは使っていた文字が象形文字である漢字だったからである。この事実に気づいた人が、日本国政府に『梅園全集』上下巻の出版と各国図書館への寄贈を要請したのが真実の歴史的経由であろうと思う。

『梅園全集』の出版が1912年、シェファーのストローク関数に関する論文の発表が1913年、論理哲学論考の着想と執筆が第一次世界大戦従軍中の1918年であるというのは、歴史的経緯として非常に興味深い。なおチャールズ・サンダース・パース（1839-1914）は、シェファーより30年も早く双否定（joint denial）を見えない演算子で表記することを発案している。これは彼が日本と縁の深いペンシルバニアに住んでいたことと関係していると思われる。

しかし、それならば梅園はそれより100年以上も早くそれを考案しほぼ完成した体系にしている。「天地」は（天/地）であって、天を見ているときには地は見えず、地を見ているときには天は見えない。すべての語とすべての文がそうなっている。ルビンの壺の顔と壺を（顔/壺）と書いても良いし、見えない演算子を使って（顔壺）と書いても良い。しかし、ルビンの壺を知らずにそれを理解できるだろうか？　ルビンの壺のどこに演算子があるだろうか？

Note: Here we can see that Baien was aware of the one-to-one correspondence between name and indicated object. Furthermore, the symmetrical nature of the diagrams and sentences in Gengo shows that Baien had realised and almost completed the theory of mapping far earlier than Wittgenstein. In other words, he is writing here that a one-to-one correspondence between one fact and one word is established like a mirror. Baien was able to depict real logical images because the characters he used were hieroglyphic Chinese characters.

I believe that the true historical route to this fact is that those who realised this fact requested the Japanese Government to publish the first and second volumes of Baien's complete works and to donate them to libraries in various countries.

It is of great historical interest to note that The Complete Works of Baien was published in 1912, Scheffer's paper on stroke functions was published in 1913, and the Philosophy of Logic essay was conceived and written in 1918, during his service in World War I. Charles Saunders Purse (1839-1914), 30 years before Scheffer, invented the use of invisible operators to denote joint negatives. This may be related to the fact that he lived in Pennsylvania, which has close ties to Japan.

However, Baien devised it more than 100 years earlier, and made it into a nearly complete system. 'Heaven and earth' is (heaven/earth); when you look at heaven, you cannot see the earth, and when you look at earth, you cannot see heaven. Every word and every sentence does so. You can write the face and vase of the Rubin vase as (face/vase), or you can use the invisible operator to write (face jar). But how can you understand that without knowing what a Rubin vase is? Where in the Rubin vase would you find the operator?

15814-17：由配病妄。以学而得蔽也。是故。欲知事物之所然。則須観水為水。観火為火。観幽為幽。観明為明。

15814-17：主観的な判断によれば認識を誤る。それが学問をすることによって世界との間に認識の壁を作る理由である。だから自然を構成するものがそのようになっている理由を知ろうと思えば、水ならば水、火ならば火、微かなものは微かなもの、明瞭なものは明瞭なものと認識することが大切である。対称を他の物になぞらえて認識してはならない。

15814-17：According to subjective judgements, we err in our perceptions. That is why by studying we create a wall of perception between us and nature. So if we want to know why the things that make up nature are the way they are, it is important to recognise water as water, fire as fire, subtle things as subtle things and intelligible things as intelligible things. We must not recognise symmetry by likening it to other things.

15818:　宜以対待而反観。宜就一一而剖析。

15818:　排反性の原理による対応関係を見出し、それを完全二分木構造に配置して一対のものの組み合わせに分けていく必要がある。

15818:　It is necessary to find correspondences based on the principle of incompatibility and place them in a complete binary tree structure to divide them into pairs of things.

15819-20：晋雖無似。竊有見于玆。其確乎固執者。徴在天地也。

15819-20：私は浅学菲才の身であるが、ここに根本の論理を見ている。確信を持ってそれに拘るのは、それに対応する現象がこの地球環境世界にあるからだ。

15819-20：I am a shallow learner, but I see the underlying logic here. I am confidently committed to it because there is a corresponding phenomenon in this global environmental world.

15821:　徴在天地者。何邪。今嘗挙語問人〉

15821:　対応する現象がこの地球環境世界にあるとはどういう意味だろうか。試みにある命題を取り上げて誰かに尋ねてみることにする。

15821:　What does it mean that the corresponding phenomenon exists in this global environmental world? I will take a proposition on trial and ask someone else.

15822-24：曰使天下暝焉夜者〉廼地之影也〉人將答曰》使地上灼熱晝》而聚其體者》廼天之日也》

15822-24：私が「世界を夜にするのは地球の影だ」という命題を立てれば、人はそれに答えて「地上を昼にしてその実体を現すのは太陽だ」という命題を獲得するだろう。

15822-24：If I make the proposition that it is the shadow of the earth that makes the world night, one will get in reply the proposition that it is the sun that makes the earth day and reveals its substance.

15825:　既探得其主。影之体。具其人。

15825:　これによってその人は昼の排反対事象である夜の正しい姿を知ったのだ。

15825:　By doing this, the person learned the correct form of night, which is the incompatible twin event of day.

15826-27：又擧半問之。曰是乃冬而水之凝〉而自天降地者〉索反之之状。

15826-27：また対事象の一方を挙げて問うてみる。これは冬に水が凝縮して天からゆっくり降ってくるものだ。この反対事象は何かと。

15826-27：I also raise one of the counter-events and ask. This is water condensing in winter and falling slowly from the sky. What is this opposite event?

15828:　彼将挙半答之。夏而火之発》而自地升天者》既探得其主。

15828:　彼はこの問いに答えて言うだろう。それは、夏に火が発出して大地から空に向けて一瞬にして昇るものだと。

15828:　He would say in answer to this question. That it is a fire emanating in summer and rising in an instant from the ground to the sky.

15830-31：雷之体具其人。於是我言其半。而人知其半。徴果在天地。

15830-31：こうしてその人は雷という自然現象を排反対事象として認識したことになる。こうして私が陰の自然現象のひとつを掲げれば、他の人は陽の自然現象のひとつを知ることになる。排反対事象が自然界に厳然として存在するからだ。

15830-31：Thus, that person has recognised the natural phenomenon of lightning as incompatible twin events. Thus, if I raise one of the natural phenomena of yin, others will know one of the natural phenomena of yang. This is because incompatible twin events exist in nature.

注：　日本では、雷は落ちる思われているが実際には昇るものである。つまり地上からの放電現象である。日本人は「雷が落ちる」という言葉に惑わされている。

Note:　In Japan, lightning is thought to fall but actually rises. In other words, it is an electrical discharge phenomenon from the ground. Japanese are misled by the word "fall".

15832:　〇雖徴果在天地。而條理之道微矣。豈易言焉哉。

15832:　〇確かな現象が存在しているとは言っても、排反性の原理による自然の構成は微細を極めているから、容易く語れるものではない。

15832:　Even though there are certain phenomena, the constitution of nature according to the principle of incompatibility is so minute that it cannot be easily described.

注：　このサイトの製作者は素粒子の粒子性と波動性、素粒子の対発生・対消滅・四次元時空連続体・量子エンタングルメント・生命活動その他まで含めて排反性の原理に従った自然現象だと考えている。

Note:　The creators of this website consider the particle and wave nature of elementary particles, including their pairing generation and annihilation, four-dimensional space-time continuum, quantum entanglement, biological activity and others, to be natural phenomena according to the principle of incompatibility.

15833-34：我非造物者。詎能尽條理。詎能尽條理。則斯編豈可恃哉。雖然。條理則天地之準也。

15833-34：私は造物主ではないから条理を極め尽すことはできない。極めることができないのであるならばこの本は頼りになるのであろうか。しかしながら、排反性の原理は世界認識の絶対的な基準である。

15833-34：I am not the Creator, so I cannot master the rules. If I cannot master it, can I rely on this book? However, the principle of incompatibility is the absolute criterion of world perception.

15835-37：若有所不得者。則晋之未遇良馬也。若有人於此。執條理之正。以質晋之所弗得。則天地安護晋之不能。是非者。條理之所在。

15835-37：もし私の理解は及ばずに認識できていないのがあれば、それは私がまだ真理に出会っていないからだ。もし誰かが排反性の原理によって私の過ちを正すのであれば、この世界が私の至らざる所を守ったりすることはない。命題の真偽は排反性の原理によって決定されるだけである。

15835-37：If there is something I do not understand and do not recognise, it is because I have not yet encountered the truth. If someone corrects my error by the principle of incompatibility, then this world will not protect my uncertainty. The truth of a proposition is only determined by the principle of incompatibility.

15840:　聖人復起。豈得易之哉。是以。是非之道。取捨之行。幽明之途。善悪之性。門設戸張。千古不了。條理之不講也。

15840:　聖人と言われる人が再び現れても、その真理を変えることはできない。だから、是非善悪を論じて学派を作って千年以上になるけれども未だに決着しないのは、排反性の原理によって世界と人間を論じていないからである。

15840:　Even if the saints appear again, they cannot change the truth. Therefore, the reason why the schools of thought on right and wrong have not yet been settled after more than a thousand years of discussion is that they do not discuss the world and human beings according to the principle of incompatibility.

15841-42：條理一立。宇宙為一匹之文錦。雖若文采燦爛。雲飛霞涌。鸞鳳華卉。鬱乎盈目。

15841-42：排反性の原理が成立すると地球環境世界は一枚の錦の織物のようになる。このように綺羅びやかであり、雲が流れ霞が湧き上がり、鳳が舞い花が咲き乱れ、圧倒される美しい世界となる。

15841-42：When the principle of incompatibility is established, the global environmental world becomes like a brocade fabric. It is a beautiful world with clouds flowing and mists rising, phoenixes dancing and flowers blooming, and it is an overwhelmingly beautiful world.

15843-45：一経一緯。有所由来。巧婦之意匠。奚得而逃。而後知火焼之一于水漬。鱗潜之不妨翼飛。川流敦化。左右逢原。

15843-45：地球環境世界の縦系列と横系列には、そうなるべき根源の論理がある。この世界をこのようなものにする意匠の力からは何一つ逃れることはできない。それが分れば水に漬ければ火が消えることも、魚が空を飛べないことも、川の流れが深くなることも、左右に岸があることも分かるだろう。

15843-45：The vertical and horizontal series of the global environmental world have a root logic that must be so. Nothing can escape the power of the design that makes this world what it is. If you understand this, you will know that fire can be extinguished by immersion in water, that fish cannot fly, that rivers run deep, and that there are shores on both sides.

15846-47：是図之所以示剖析反合也。惟其所習。目濡心染。執窺窬。而駁條理。

15846-47：これが図に二分木や対がある理由であるが、これまでに学習したことが先入観となって排反性の原理による世界観を批判する人もいるだろう。

15846-47：This is why there are binary trees and pairs in the diagram, but some people may criticise the worldview based on the principle of incompatibility because of preconceptions about what they have learnt so far.

15848:　所謂是亦一無窮。非亦一無窮。而亦物之所以有偶也。

15848:　これを肯定して世界の果てまで行き、また否定して世界の果てまで行ったとしても、果であることにおいては同じである。それもまた排反性の原理による出来事なのだろう。

15848:　Even if one affirms this and goes to the end of the world, and even if one denies it and goes to the end of the world, it is the same in being the end. That too would be an event according to the principle of incompatibility.

15850-81：〇玄語已草。直説其所見。重著贅語十数万言。会衆説。断之條理。贅者。贅于玄也。

15850-81：玄語は既に書かれた。その所見をそのまま書いている。そのうえで十数万の漢字で書かれた贅語を著した。贅語では諸々の学説を排反性の原理から批判している。贅語は玄語から見れば無駄なものである。

15850-81：Gengo has already been written. It is the logical picture of the global environmental world. The Zeigo is useless from the point of view of the Gengo.

15852-53：善読玄者。莫用贅焉。天地已在。而又属役於筆硯。則玄亦已贅。

15852-53：玄語を十分に読む人には贅語は疣のようなものである。地球環境世界はすでにこのように存在している。玄語は排反性の原理が生んだものではないのだから贅語と同様に疣のようなものである。

15852-53：To those who read enough Gengo, Zeigo is like a wart. The global environmental world already exists in this way; Gengo is as much a wart as Zeigo because it is not a product of the principle of incompatibility.

> 注：　梅園がここで言おうとしてることは、ヴィトゲンシュタインが論理哲学論考の命題6.54で語ったことがら、すなわち「梯子を登ってしまったらそれを拋棄しなければならない」ということと同じである。ただし、それはすでにショーペンハウアーが書いていたことであり、それは既に荘子が魚や兎を取るための罠を例にして紀元前３世紀に書いていたことであり、同様の事は仏典にも書かれている。梅園は荘子の言葉をそのまま引用して「玄語」は世界理解にとっての手がかりに過ぎず、世界を正しく理解したら無駄なものだと書いている。
>
> Note: What Baien is trying to say here is the same as what Wittgenstein writen in Proposition 6.54 of the Tractatus Logico-Philosophicus: 'He must, so to speak, throw away the ladder after he has climbed up it. But that was already written by Schopenhauer, and by Zhuang Zhou in the third century BC, using the example of traps for catching fish and rabbits. Similar things are written in Buddhist scriptures. Baien quotes Zhuang Zhou as saying that Gengo is only a clue to understanding the world and is useless once the world is properly understood.

15854-55：善観察者。又莫用玄。雖然。観察之徴。條理灼然。而人至于今而不之講。

15854-55：世界を十分に観察する人は、玄語を読む必要はない。しかし、正しく観察すれば排反性の原理があることは明白である。しかしまだ人はこれを講じていない。

15854-55：Those who observe the world adequately do not need to read the Gengo. However, if one observes it correctly, it is clear that there is a principle of incompatibility. But as yet people have not discussed this.

15856-58：竢晋言之。則此語亦弗可廃。此語弗可廃者。果是乎。贅亦可用焉。是以。贅雖贅于玄。而事則相出入。

15856-58：私に言わしめれば世界を正しく観察する人でもこの本を排除すべきではない。それは正しいのだ。また贅語も参照されるべきである。贅語は玄語に付随する余分なものではあるが、贅語の中には玄語の内容も書かれている。

15856-58：In my opinion, even those who observe the world correctly should not rule out this book. It is right to do so. Zeigo should also be consulted; although Zeigo is an afterthought that accompanies Gengo, it also contains the content of Gengo.

15859-60：彝倫之教〉自司徒之職已設〉其道無遺漏〉形骸之議》自素霊之学行》挙世為表準》

15859-60：倫理や道徳については官吏の制度が作られてから細部まで遺漏なく考えられている。医学は素問霊数が実践されて標準の医療になっている。

15859-60：Ethics and morality have been considered without omission in every detail since the establishment of the system of officials. Medicine has become the standard medical treatment with Huangdi Neijing being practised.

15861-64：雖然。彝倫之教則備〉其條理則遺》形体之説則有》其條理則罔》

15861-64：しかし、倫理道徳が備わったと言っても、また身体の構造が明らかにされたとは言っても、それらは排反性の原理に依ってはいない。

15861-64：However, even though they are equipped with ethics and morality, and even though the structure of the body has been revealed, they do not depend on the principle of incompatibility.

15865-67：於是。至如彝倫之次序。形体之分属。則略乎玄。而詳于贅矣。蓋夫人雖学窮天人。目空天地。然亦斯躬還在此。

15865-67：だから、倫理道徳や身体の構造などは、玄語には書かずに贅語に詳しく書いた。思うに人間が世界を研究し、世界を見通したと思っても、初戦この世の人間の一人であるに過ぎない。

15865-67：That is why I did not write about ethics and morality and the structure of the body in Gengo, but wrote more about it in Zeigo. Even if a human being thinks he has studied this world and has a vision of the world, he is still only one of the humans in this world.

15868-69：舎斯人。瞠目於而彝倫之外。曠矣哉。申明彝倫。敢語一巻。以畢。

15868-69：人間存在を捨てて倫理道徳の外を見渡しても虚しさが残る。だから私は倫理道徳についても書いた。それが敢語だ。この三著作で私の体系は完結する。

15868-69：If we abandon human existence and look outside of ethics and morality, we are left with an emptiness. So I also wrote about ethics and morality. That is Kango. These three works complete my system.

注：『敢語』はその名の通り「敢えて語る」もので、江戸時代においては異端の道徳論・政治論であった。行政機構である徳川幕藩体制下にあって、天皇を中心とした国家を作るべきだということを、地球の中心軸がひとつであることになぞらえて書いている。そのため江戸の学者からは「机の上に置くのも汚らわしい」言われたほどの激論であったが、これが明治維新の先駆けとなる思想のひとつであったことは疑いを入れない。 Note: Kango, as the name suggests, 'dared to speak', was a heretical moral and political theory in the Edo period. He wrote that under the Tokugawa shogunate system, an administrative structure, a state should be created with the emperor at its centre, likening it to the earth having a single own centre. It was such a heated debate that scholars in Edo (present-day Tokyo) said it was "too dirty to even put on a desk", but there is no doubt that it was one of the ideas that ushered in the Meiji Restoration.

15870-71：如玄語。則言無假古人。贅敢為与世酬醋之態。便玄之所無。而贅敢之所設也。

15870-71：玄語は先人の言葉を用いていない。贅語と敢語はこれまでの学者の説を批判したり賛同したりしている。これは玄語では行わず、贅語と敢語で行った。

15870-71：Gengo does not use the language of its predecessors; Zeigo and Kango criticise or endorse the theories of previous scholars. This was not done by Gengo, but by Zeigo and Kango.

15872-74：則亦不可不併読。蓋所引之語。有全者。有略者。有取意換文者。有記所出者。有不記所出者。

15872-74：だからこの三著作は併読しなければ私の思想体系は理解できない。引用は全文引用も在るし、略して引用した場合も、意味だけを取った場合もある。出典を示した場合も示していない場合もある。

15872-74：So my system of thought can only be understood by reading these three works together. Quotations may be in full text, quoted in abbreviated form or taken only in meaning. Sources may or may not be given.

15875-77：有箝我文中者。若無失其本志。君子幸恕。而其引古典。考衆説。猶眇視躄行。将大招博洽之笑。

15875-77：また私の文の中に引用文を挟んだ場合もあるが、その文が本来の意味を失っている場合は寛恕を請う次第だ。しかし、古典からの引用や多くの学説の解釈には、博学な人たちには笑われるだろう。

15875-77：In some cases, I have also interspersed quotations within my text, and I ask for forgiveness if the text has lost its original meaning. However, erudite people will laugh at my quotations from the classics and my interpretations of many theories.

15878-79：〇天地洪蕩。実非筆硯之所尽也。故読此書之人。須先知條理之分。統属之所在。

15878-79：〇地球環境世界は広大である。とうてい書ききれるものではない。だからこの本を読む人は、まず排反性の原理を理解し、集合と要素の関係を知るべきである。

15878-79：〇The global environmental world is vast. It is not something that can be written about at all. So anyone reading this book should first understand the principle of incompatibility and the relationship between sets and elements.

15880-81：譬如挙火言之。則知雷霆隕流。皆此属也。挙馬言之。則知羊鹿駝麞。皆此属也。

15880-81：たとえば火を例にすれば、雷、稲妻、流れ星、流星群などがすべて火に所属すること、また、馬を例にすれば、羊、鹿、駱駝、ノロジカなどはみな馬に属する。

15880-81：For example, taking fire as an example, thunder, lightning, shooting stars and meteor showers all belong to fire, and taking horses as an example, sheep, deer, camels and whitetail deer all belong to horses.

15882-85：亦須必知。軽重浮沈者。虚実之間。奇偶多寡者。数中之事。没露有無者。体中之事。長短大小者。形中之事。

15882-85：また、読者は必ず、軽いか重いか、浮くか沈むかということは天空と大地の間の事象であり、奇数か偶数か、多いか少ないかは数的事象であり、時間か空間か天球か、有るか無いかは観測可能な宇宙空間の事象であり、長いか短いか、大きいか小さいかは計測可能な物の事象であることを知るべきである。

15882-85：The reader should also be sure to know that light or heavy, floating or sinking are events between the sky and the earth; odd or even, many or few are numerical events; time, space or celestial, presence or absence are events in observable space; and long or short, large or small are events in measurable things should be known.

15886-89：而能弁統与散。解結聚散。栄枯死生。名各有所当。事各有所統。至其零砕。不能尽紀。

15886-89：そうして集合とその要素の関係が分かる。地球は結実し大気は拡散し、太陽は熱を集めて光を発散する。名前には指示対象が有る。事象のそれぞれは下位事象を統合する。最下位の事象がすべてきちんと分類されるわけではない。

15886-89：In this way, the relationship between sets and their elements can be understood. The earth condenses, the atmosphere diffuses, the sun collects heat and emits light. Names have objects to which they refer. Each event integrates a subordinate event. Not all the lowest events are properly classified.

15890-81：於事物之散者。要在以條理統之。零砕以属之。

15890:　地球環境世界を構成する諸事象と諸存在を見れば、それらが何に由来する存在であるのかは排反性の原理によって明らかであり、どんな微細なものでも範疇の何処かに所属する。

15890:　Looking at the phenomena and beings that make up the global environmental world, it is clear from the principle of incompatibility what they are derived from, and any minute thing belongs somewhere in the types.

15891-92：且天地者。天地也已。観而論之者。人也。挙我以対天地。

15891-92：さらにこの世界はこの世界として客観的に存在するのであって、観察してそれを論じるのは人間である。人間だけが自己の観測能力と知性によって世界に対峙してこれを論じているのである。

15891-92：Furthermore, this world exists objectively as this world, and it is man who observes and discusses it. Only human beings confront the world and discuss it with their own observational capacity and intelligence.

注：　この行で梅園が表明していることはカント（1724-1804）が『純粋理性批判』の中で定義した「物自体」によく似ている。梅園は1723年に生まれ1789年に没している。両者の影響関係は指摘されていないが、梅園とデカルトにおける近代的懐疑主義の驚くべき類似点は末木剛博（1921-2007）によって既に論じられている。近代ヨーロッパと江戸日本の思想には共通点がいくつか挙げられるが、カントのいう「物自体」とこの行における梅園の記述はそのひとつであると思われる。情報の伝達経路は東インド会社と出島である。長崎奉行から徳川幕府への報告書の研究は戦前には為されていたが、太平洋戦争の後はまったく忘れられてしまった。今後の研究課題である。

Note:　What Baien expresses in these lines is very similar to the 'thing-in-itself' defined by Kant (1724-1804) in his Critique of Pure Reason. Baien was born in 1723 and died in 1789. The striking similarities between modern scepticism in Baien and Descartes have already been discussed by Takehiro Sueki (1921-2007), although the influence relationship between the two has not been noted. Some similarities can be identified between modern European and Edo Japanese thought, and Kant's reference to 'thing-in-itself' and Baien's description in these lines seems to be one of them. The channels of information transmission were the East India Company and Dejima. research on reports from the Nagasaki Magistrate to the Tokugawa Shogunate was conducted before the Pacific War, but was completely forgotten after the Pacific War(1941-1945). This is a subject for future research.

15893-95：所挙之我者。有意也。所対之天地者。無意也。天人之間。意之有無而已。

15893-95：自己を自覚できるのは意識を持つ人間存在である。人間と客観世界は排反性の原理によって分離された存在である。両者の間には意識があるかないかの違いしかない。

15893-95：It is the conscious human being that can be aware of the ego. The human being and the objective world are entities separated by the principle of incompatibility. The only difference between them is whether they are conscious or not.

15896-97：混意之有無。則識皆墜窺察。故知言之要。弁在天人。

15896-97：意識の有無を明瞭にしないと、人間の認識はすべて主観的類推に陥ってしまう。だから語と命題が必要になる。語と命題は主観と客観の間に成立する。

15896-97：Without clarity on the existence of consciousness, all human perception falls into subjective analogy. That is why words and propositions are necessary. Words and propositions are established between subjectivity and objectivity.

15898-01：其死生通塞〉天也〉活殺与奪》人也》自人之私〉而観天之公〉自天之為》而分人之作》

15898-01：生まれること生きること、通じること塞がることは自然が決めることだ。活かすか殺すか与えるか奪うかは人のすることだ。我が身を第一に考える人の私心から、翻って自然の公平さを観察し、自然のあるがままの営みから、翻って人の作為を区別する。

15898-01：To be born, to live, to pass and to be blocked is for nature to decide. It is for man to decide whether to live, to kill, to give or to take away. From the self-interest of man, who puts himself first, we observe the fairness of nature, and from nature's natural behaviour, we distinguish the actions of man.

15902-05：天成偶為〉人成偶敗》而人中。死生睡覚則天〉運用営為則人》是天人之弁也。

15902-05：範疇領域と活動性は排反対事象であり、人間の営みと失敗は排反対事象である。人間領域においては生きるか死ぬか、目覚めるか眠るかは自然現象であるが、運び、用い、営み、為すことは人の意図による。これは人と自然の違いを弁証することである。

15902-05：Types domain and activity are incompatible twin events, and human activity and failure are incompatible twin events. In the human domain, living or dying, waking or sleeping are natural phenomena, but carrying, using, operating and doing are according to human intention. This is a testimony to the difference between man and nature.

15906:　是以。悦怨。得於天之徳也。

15906:　そうであるから、喜びも恨みも地球環境世界の写し絵である限りにおいて人の徳となる。

15906:　As such, both joy and resentment become human virtues insofar as they are copy pictures of the global environmental world.

15907-09：仁義。在於人之道也。学礼。修之之物也。栄辱。成之之事也。

15907-09：仁義は、人が踏まえるべき道であり、学問と礼儀は人が習得すべきものであり、栄誉や恥辱はその行いの結果である。

15907-09：The moral code is the path one should follow as a person, learning and courtesy are what one should learn, and honour and disgrace are the consequences of one's deeds.

15910:　苟不触類推之。引而伸之。紛若事物。非言之可尽也。

15910:　かりそめにもそれらと関係しそうな事柄だと感ずれば、それから推理して古来の教えと関係づけなければ、物事は複雑すぎるから言葉で表現することは困難である。

15910:　If you have the slightest inkling that a matter is related to them, you have to deduce from it and relate it to the ancient teachings, because things are too complex to be expressed in words.

15912-13：〇有人必有言。有言必有名。是以。我方之名物。固無假西土。

15912-13：〇人がいれば必ず言語がある。言葉が在れば必ず名前がある。考えてみると、我が国の物の名前は西洋から借りた言葉ではない。

15912-13：Where there is a person, there is always a language. Where there is language, there is always a name. If you think about it, the names of things in our country are not words borrowed from the West.

15914-16：蓋漢字之入我。国史以為創於　応神之朝。然山海経而下。論衡有出鬱之事。魏史有通書之文。則其来旧矣。

15914-16：思うに漢字が我が国に入ってきたのは、日本の歴史書によると応仁朝のことだと書いている。山海経、論衡、魏史、通書などは、ずいぶん昔に我が国に来ている。

15914-16：I think Chinese characters came to our country a long time ago, according to Japanese history books such as Classic of Mountains and Seas, Lunheng, Cao Wei History and the writings of Zhou Dunyi.

15917-18：和漢言之異。彼則一音具一義。上下主客。以運用之。如我則音不具義。合数音。而成一義。

15917-18：日本語と漢の言葉のちがいは、漢の言語がひとつの音にひとつの意味を持たせ、主語と述語を上下に配置して文の意味を伝えているのに対し、我が国の言葉は音に意味を持たせていず、数音を合わせてひとつの意味を表現している。

15917-18：The difference between the Japanese language and the Han Chinese language is that the Han Chinese language gives one meaning to each sound and conveys the meaning of a sentence by placing the subject and predicate above and below it, whereas the Japanese language does not give meaning to sounds and expresses a single meaning by combining several sounds.

15919-21：転声変化。以致運用。故我已獲彼字。以用之。其用廼二。一以用其字。一以假其音。

15919-21：また日本語は音を変えて変化させ文意を伝えている。我が国の漢字の使い方は、文字はそのまま使い、これに日本語の音を当てている。

15919-21：The Japanese language also conveys the meaning of a sentence by changing and transforming its sounds. In Japan, kanji characters are used as they are and the Japanese sounds are applied to them.

15922-80：以我言合彼字。則あめ合天。つち合地。猶彼間。大合摩訶。知慧合般若。

15922-80：この間の解説は日本語と漢語の用語と用法についての解説なので省略する。

15922-80：The commentary during this period is about Japanese and Chinese terms and usage, and is therefore omitted.

15981-83：故呼用方名者。以双黒系分之。且條理之道未講。従見命名。随意分類。於是庶物之品類。未合條理。

15981-83：日本語の名前は二重線で示した。排反性の原理に従った分類はまだ論じられていない。ただ見るがままに名前を付けただけである。主観的な分類だからその分類はまだ排反性の原理に一致していない。

15981-83：Japanese names are indicated by double lines. Classification according to the principle of incompatibility has not yet been discussed. They are simply named as they see fit. Because it is a subjective classification, it is not yet correspond to the principle of incompatibility.

15984-85：此書業在條理。雖杜撰也。無旧称者新命名焉。分類者。専由條理。

15984-85：この著作の仕事は排反性の原理による自然界の分類にある。杜撰だと思われるかもしれないが、既存の名前が無い場合は新たに造語して命名した。分類は排反性の原理のみに従った。

15984-85：The work of this work is on the classification of the natural world according to the principle of incompatibility. This may sound sloppy, but in the absence of existing names, newly coined terms were used to name them. The classification followed only the principle of incompatibility.

15986-87：日之分。以星属之。月之分。以辰立名。歳年之別。周官注曰。

15986-87：太陽と同じような星は天球の恒星群であり、月のような星は惑星群である。歳と年の区別は周礼の注に次のように書かれている。

15986-87：Stars like the sun are the stellar groups of the celestial sphere, while stars like the moon are the planetary groups. The distinction between years and ages is stated in the notes to the Rites of Zhou as follows.

15988-90：朔数曰年〉中数曰歳》其説分暁。

15988-90：この行は江戸時代の太陰暦のことであるから周官注を参照してほしい。

15988-90：This line refers to the lunar calendar of the Edo period, so please refer to the Rites of Zhou.

15991-92：故。以日之一周天者〉曰歳〉以月之十二会者》曰年》

15991-92：故に、太陽が黄道を一周するのを歳といい、月が十二回満ち欠けするのを年と言う。

15991-92：Hence, the sun's rounding of the ecliptic is called an age, and the moon's twelve phases are called a year.

15993-95：艸木者。植之分。輭小以歳栄枯者〉曰艸〉堅大度歳生化者》曰木》

15993-95：草木は植物に分類される。軟らかくて小さく一年で枯れるものを草という。堅くて大きく年を超えて咲いたり枯れたりするものを木という。

15993-95：Grasses and trees are classified as plants. Those that are soft, small and die within a year are called grasses. Those that are stiff, large and bloom and die over the years are called trees.

15996-97：雖然。艸木者〉正于枝幹之体者也〉蔓者》変于枝幹之体者也》

15996-97：そういう違いはあるが、草と木は植物の基本形である。これに対して、蔓はその基本形とは異なる植物である。

15996-97：Despite these differences, grass and trees are the basic forms of plants. In contrast, vines are plants that differ from these basic forms.

15998-99：正于枝幹之体者〉名曰卉樹〉変于枝幹之体者》名曰苞蔓》

15998-99：植物にはその枝や幹が基本形の草本類と木本類、および変形の蔓類がある。

15998-99：Plants include herbaceous and woody plants whose basic form is their branches and trunks,

as well as the variant vines.

16000-02：卉樹分艸木〉苞蔓具艸木》類之所以不得不分也。

16000-02：植物の基本形は草本類と木本類であるが、蔦類にはそのような分類が成立しない。だから草木と苞蔓は別のものとせざるをえない。

16000-02：The basic forms of plants are herbaceous and woody, but no such classification can be established for ivy. Therefore, herbaceous plants and ivy have to be considered as separate.

16003-04：虫有飛走之二〉飛曰虫〉走曰豸〉菌有堅輭之二》輭曰菌》堅曰寓》

16003-04：虫には飛ぶものと飛ばないものの二種類がある。飛ぶものを飛虫類と名付け、飛ばないものを不飛虫類と名付ける。菌類には硬いものと柔らかいものがあって、柔らかいものをキノコ類とし、硬いものをサルノコシカケ類とする。

16003-04：There are two types of insects: flying and non-flying. Those that fly are named flying insects and those that do not fly are named non-flying insects. Fungi are divided into hard and soft ones, the soft ones being designated mushrooms and the hard ones being designated sarcopterygians.

16005-06：陸有鳥獣艸木〉而水得鱗裸藻樹》

16005-06：陸上生物には、鳥類・獣類・草本類・木本類があり、水中生物には鱗があるもの・鱗がないもの・水生植物・珊瑚類などがある。

16005-06：Terrestrial organisms include birds, beasts, herbaceous plants and woody plants, while underwater organisms include scaled and unscaled plants, aquatic plants and corals.

16007-08：堅中。植有金石土鹵〉而動有螺蛤亀蟹之類》

16007-08：地表にある小さな存在物で堅く、かつ、静止しているものは金属・岩石・土砂・岩塩などがあり、動くものには螺類・二枚貝類・亀類・蟹類等がある。

16007-08：Small entities on the surface of the earth that are solid and stationary include metals, rocks, sediment and rock salt, while those that move include spirals, bivalves, turtles and crabs.

16009-10：造名〉則出于晋之私〉而分類》則由條理之天》

16009-10：命名は私個人が行ったが、自然の諸存在のこのような分類は排反性の原理が行うものである。

16009-10：Although the naming was done by me personally, such a classification of the various entities of nature is done by the principle of incompatibility.

16011:　質者〉雨水土石艸木之類》有実体之称也〉象者》日月雲煙之類》無実体之称也》

16011:　「質 shitsu」とは、雨・水・土・石・植物・動物など、地表にあって水を含み、かつ、定まった形を持つものを言い、「象 shou」とは、太陽の光・月の光・雲・煙など、地表から離れて存在し、かつ定まった形を持たないものを言う。

16011:　The term '質 shitsu' refers to things such as rain, water, soil, stones, plants and animals that are on the surface of the earth, contain water and have a definite shape, while '象 shou' refers to things such as sunlight, moonlight, clouds and smoke that exist away from the surface of the earth and have no definite shape.

> 注：　動植分合総図にかかれているものは全て「質」に属する。持中天地図とともに参照しないとこの文は理解できない。大切なことは研究者は中心においたドメインからさらに二分木を成長させることが出来るということだ。それはプログラムによって可能である。ただし、それは現実に存在するものと一対一に対応しなければならない。
>
> Note:　This statement cannot be understood without reference to this diagram and this diagram. What is important is that researchers can grow further binary trees from the domain they have centred on. This is possible through programming. However, it must correspond one-to-one with what exists in reality.

16013-15：形者〉直円塊岐之類〉体者》虚実剛柔之類》対気挙物。対理説故。

16013-15：「形」という名称は、a)地球の中心から始まって天球に至る放射状の直線群、b)同じく地球の中心から始まって天球を最大の大きさとする同心球、c)その中心に近い地表の諸存在における塊状のもの、d)枝分かれしたものの四者の統合名である。「体」は、a)宇宙空間のように空虚なもの、b)大地のように結実したもの、c)天球の回転軌道のように変化しないもの、d)気象現象のように常に変化しているものの四者の統合名である。

16013-15：The name "form" is a unifying name for a) a group of radial lines beginning at the center of the earth and extending to the celestial sphere, b) a concentric sphere also beginning at the

center of the earth and having the celestial sphere as its largest size, c) a mass in various entities on the surface of the earth near its own centre, and d) a branching off. Body" is the unifying name for four entities: a) empty, as in outer space; b) fruition, as in the ground; c) unchanging, as in the rotational orbit of the celestial sphere; and d) constantly changing, as in meteorological phenomena.

16016-17：宇宙覆載。天神本神。雖如出私意。実正之於條理。故有声同。而主不同者矣。

16016-17：空間・時間・覆う天空・載せる地球、範疇と範疇における活動性・同一性の保持とその時間内における活動性などの分類は、私の恣意的な発想に思えるかもしれないが、それが指示する対称は排反性の原理によって分類されたものである。だから同じ名前であっても指示する対称が異なっていることがある。

16016-17：The classifications of space, time, the covering sky and the carrying earth, the categories and the activity in the categories, the retention of identity and the activity in the time of retention, etc., may seem arbitrary to me, but the symmetries they direct are classified according to the principle of incompatibility. So even if they have the same name, the symmetries they direct may be different.

16018-136:是其所以不専拠古訓詁也。世之儒家。或斥言体用者曰。是非先王之法言。斥説心思者曰。是浮屠氏之事業。

16018-136:江戸中期に書かれたこの本の記述としては非常に興味深いが英訳は全文終了後とする。

16018-136:The English translation will be made after the full text is finished, although it is very interesting as a description of this book written in the mid-Edo period.

Ontology for Global Environmental Domain

The Life Domain of the Earth and the Sun, twin of celestial sphere

book 8 「例旨」附言 'Usage Guide appendix'

16141: 天冊之天者〉性也〉鬱浡之活也〉地冊之地者》体也》混淪之立也》地冊二部。為没為露。二部四界。

16141: 「天冊」の範疇領域で論じるのは地球環境世界の生命活動である。「地冊」は二部構成で、物質領域と非物質領域があり、それぞれ更にふたつに分かれている。

16141: The types domain of the 'Heaven book' is concerned with the activities of life in the global environmental world. The 'Ground Book' consists of two parts, the material domain and the immaterial domain, each of which is further divided into two parts.

16144: 天界之目〉曰宇宙〉曰方位〉

16144: 物質領域の中の非物質領域は、排反性の原理によって空間と時間に分かれ、さらに時間的方向と空間的位置に分かれる。

16144: The immaterial domain within the material domain is divided into space and time by the principle of incompatibility, and further divided into temporal direction and spatial location.

16145: 機界之目〉曰転持〉曰形理〉之為没部〉

16145: 物質領域の中の運動軌道領域は、排反性の原理によって回転軌道と昇降運動軌道に分かれ、さらに回転軌道が成立する球体構造と昇降運動が成立する重力線軌道に分かれる。これが物質界の非物質領域を形成している。

16145: The kinetic orbital domain within the material domain is divided by the principle of incompatibility into rotational and ascending orbits, which are further divided into spherical structures where rotational orbits are established and gravitational line orbits where ascending and descending motion is established. This forms the immaterial domain of the material domain.

16146: 体界之目》曰天地》曰華液》

16146: 物質領域の中の物体領域は、排反性の原理によって天球と地球に分かれ、それと排反して太陽気象の領域と地球気象の領域に分かれる。

16146: The object domain within the material domain is divided into celestial and terrestrial by the principle of incompatibility, which in turn is divided into a solar meteorological domain and an earth meteorological domain.

16147: 性界之目》曰日影》曰水燥》之為露部》

16147: 物質領域の中の生命領域は、排反性の原理によって太陽気象圏と宇宙の暗黒に分かれ、それと排反して大気と水からなる水冷圏が生まれる。これらが物質界の生命領域を形成している。

16147: The life domain within the material domain is divided by the principle of incompatibility into the Solar Meteorological Sphere and the cosmic darkness, which in turn creates the hydrosphere, consisting of the atmosphere and water. These form the life domain of the material domain.

16148-50：方位者〉宇宙之痕〉形理者〉転持之静〉於是宇宙転持為綱〉

16148-50：現在から発生する過去と未来、および自己定位点から定められる位置は共に宇宙の痕跡である。「形」は地球の中心から天球にまで広がる同心球を意味し、「理」は地球の中心から天球に向けて伸びる無数の直線群を意味する。

16148-50：The past and future arising from the present and the positions defined from the self-localisation point are both cosmic traces. The Kanji letter '形' mean the concentric sphere extending from the earth's own centre to the celestial sphere, and '理' mean the innumerable group of straight lines extending from the earth's own centre to the celestial sphere.

16151: 天地華液者》性体之物》

16151: 排反性の原理によって分離された天球と地球はこの環境世界の構造体であり、太陽の光圏と地球の水圏が生命発生の領域である。

16151: The celestial sphere and the Earth, separated by the principle of incompatibility, are the structures of this global environmental world, with the photosphere of the Sun and the hydrosphere of the Earth being the domains of life generation.

> 注： この行は、以下の文aと文bを共通する語で束ねたもので、私はこれを束ね書きと呼んでいるが、簡単に言えば圧縮ファイルである。圧縮の理由はこんにちと同じで紙面と時間の節約するためである。
>
> a. 天地者》体之物》
> b. 華液者》性之物》
>
> ただし、天地者》体之物》而華液者》性之物》と書いてくれていればと思う。「玄語」にはこういう文が随所に出現する。
>
> Note: One of Baien's own writing systems has been established but is difficult to translate into English, so it will be omitted. In short, it is a sentence written using a regular character abbreviation technique similar to modern compressed files.

16152: 日影水燥者》性体之気》

16152: 太陽の光と宇宙の暗闇と、水圏とそれを取り巻く大気圏は、生物が活動する領域である。

16152: The light of the sun and the darkness of space, the hydrosphere and the atmosphere surrounding it, are domains in which living organisms operate.

16153: 於是天地華液為綱〉

16153: そういう仕組だから、この環境世界の構造体としては、天球と地球、太陽の光圏と地球の水圏の四者を最大単位とする。

16153: Because of that structure, the four largest units of structure in this global environmental world are the celestial sphere, the earth, the sun's photosphere and the earth's hydrosphere.

16154: 自一二分合之別剖之〉宜先以天地之動〉形理之静》探没中動静天地。

16154: 排反性の原理から考えて、まず、天球と地球の運動と、地球の中心から発する同心球と同心直線群から地球環境世界の非物質的な構造を知るべきである。

16154: In view of the principle of incompatibility, we should first know the immaterial structure of the global environmental world from the motion of the celestial sphere and the earth, and from the concentric spheres and groups of concentric lines emanating from the earth's own centre.

16156-57：而以天地之体〉華液之性》偶露中体性天地。以繹其條理焉。

16156-57：その上で天球と地球の基本構造と、太陽と地球による内部エネルギーの循環を考慮して、その物質的な地球環境世界を非物質的な構造と一致させて考える必要がある。そしてそこに排反性の原理があることを知るべきである。

16156-57：It is then necessary to consider the basic structure of the celestial sphere and the earth and its material global environmental world in agreement with the immaterial structure, taking into account the circulation of internal energy by the sun and the earth. And that is where the principle of incompatibility should be found.

16158-59：宇宙者精。自以方位為天地。

16158-59：時間と空間は精緻なものであり、時間の流れる方向を天とし、空間の定位する位置を地としている。

16158-59：Time and space are elaborate, with heaven as the direction in which time flows and earth as the location where space is localised.

16160-61：而宙者則袞袞之通〉能潜宇内。一宇容没露之為一球者。而天地立焉。

16160-61：そうして時間は絶え間ない流れであって空間の中に潜在している。その空間は、いま述べた同心球と同心直線群という非物質構造と、天球と地球という物体的構造を存在させている。

Time is thus an incessant flow, latent in space. That space gives existence to the immaterial structures of the concentric spheres and concentric linear groups just described, as well as the object structures of the celestial spheres and the earth.

16162-63：天地以体成物〉華液以性成物〉

16162-63：地球環境世界は、天球と地球とその物象とし、太陽の光圏と地球の水圏が生み出す生命場を以てその物象としている。

16162-63：The global environmental world is made up of the celestial sphere, the earth and its

physical phenomena, with the life field produced by the photosphere of the Sun and the hydrosphere of the earth.

16164-65：日影以色気播》水燥以性才布》

16164-65：太陽と宇宙の暗黒は電磁波を拡散させており、地球の水圏と大気圏は生命圏を生み出している。

16164-65：The sun and cosmic darkness diffuse electromagnetic waves, while the Earth's hydrosphere and atmosphere create a biosphere.

16166-68：華則日影〉液則水燥》水火者。本持中之物。

16166-68：地球環境世界の光熱領域には太陽と宇宙の暗黒があり、水領域には大気圏と水圏がある。火と水は本来は地上の現象である。

16166-68：The photothermal domain of the global environmental world includes the sun and the cosmic dark, while the water domain includes the atmosphere and hydrosphere. Fire and water are essentially terrestrial phenomena.

16169-70：或以為華液。蓋水火之称。於地有専主。拡称華液。在天言日月。皆因其性而言。

16169-70：その水火を拡張して光熱領域と水領域としたのだが、水と火という名前は地上に指示対象を持っているので、拡張して光熱領域と水領域としたのだ。天空にあるものを太陽と月という。どれもその性格によって命名している。

16169-70：We extended that water and fire and made them the light and heat domain and the water domain, but the names water and fire have their directing objects on the ground, so we extended them and made them the light and heat domain and the water domain. Those in the sky are called the sun and the moon. They are all named according to their character.

16171-72：於体界既言華液。於性界亦言華液。唯言有詳略然。

16171-72：宇宙規模での物質領域の中の物体領域でも光熱領域と水領域について書き、地上の生命領域においても同じ領域を語っているから、説明に詳細なところと省略したところがあるが、それはむしろ当然のことだ。

16171-72：Since I writtern about the photothermal domain and the water domain in the object domain within the material domain on a cosmic scale, and we talk about the same domains in the life domain on earth, it is rather natural that some details and some omissions are included in the explanation.

16173-74：一者体而合〉以成其條貫〉二者分而反》以観其理析》

16173-74：高次領域は下位領域を合わせているから、そこに二分木が成立する。下位領域は、排反性の原理によって高次領域から分かれたものであるから、それぞれに内部構造の違いがある。

16173-74：Since the higher domain is a combination of two lower domains, a binary tree is established there. The lower domains are separated from the higher domains by the principle of incompatibility, so they have different internal structures.

16175-76：火之虚之象〉水之実之質》皆物也。

16175-76：火は定まった形を持たずに燃え上がり、水は手で救うことが出来るような性質を持っているが、ともに物質の現象である。

16175-76：Fire burns without a definite form and water has properties that can be saved by hand, but both are phenomena of matter.

16177-78：天地華液。雖隔体性。而同有体。而華液以反対反。以具向闕。

16177-78：天球と地球と太陽の光圏と地球の水圏は、形体的であるか熱循環的であるかという違いはあるが、固有の存在様態を持つことにおいては同じである。光圏と水圏は排反対事象であるから、融合して生命圏を作る。

16177-78：The celestial sphere, the Earth, the photosphere of the Sun and the hydrosphere of the Earth differ in terms of whether they are morphological or thermo-cyclical, but they are the same in terms of their specific mode of existence. Since the photosphere and hydrosphere are incompatible twin events, they merge to form the biosphere.

16179-81：不合彼。則不能成此。故体界之華液者。以虚象之物偶実質之物。而其所成。合此成彼。合彼成此。

16179-81：排反対事象の一方が他方と一致するのでなければ、それらが融合した領域を創造することはできない。だから形体領域である天球や地球と熱循環領域である光圏と水圏は、排反対事象であるから融合するので

ある。

16179-81：Unless one of the incompatible twin events coincides with the other, it is not possible to create a domain in which they merge. So the form domains, the celestial sphere and the earth, and the heat circulation domains, the photosphere and hydrosphere, fuse because they are incompatible twin events.

16182: 華液既於体界為物。物自有己之気。

16182: 太陽の光圏と地球の水圏は形体領域に物質として存在しており、それぞれ固有の性質を持っている。

16182: The photosphere of the Sun and the hydrosphere of the Earth exist as material in the form domain and have their own specific properties.

16183-84：故。性界〉則日影播明暗之色〉寒熱之気〉水燥布乾潤之性》滋煦之才》

16183-84：だから熱循環領域では、太陽の光圏と宇宙の暗闇が加熱と冷却を現象化させる。一方、水と大気は乾燥と潤いが生命にとっての水と暖かさをもたらす。

16183-84：So in the thermal circulation domain, the photosphere of the sun and the darkness of space make heating and cooling a phenomenon. On the other hand, the dryness and moisture of the water and atmosphere provide water and warmth for life.

16185-86：故條貫観脈之通〉理析観用之別》

16185-86：故に、排反性の原理においては二分木の連鎖を見ることができ、相反する内部系統においてはその作用の違いを観察できる。

16185-86：Hence, a chain of binary trees can be seen in the principle of incompatibility, and differences in its action can be observed in the conflicting internal systems.

16187-88：是以。天地華液。相得成一球。而日影水燥。各領不占心之圏。布政於上下。

16187-88：是を以て、天球・地球・太陽の光圏・地球の水圏は、融合して地球環境世界となる。そうして太陽の光圏と宇宙の暗闇および水と大気は、それぞれ中心を占めない球であって天空と大地を治めている。

16187-88：This is why the celestial sphere, the earth, the sun's photosphere and the earth's hydrosphere merge to form the global environmental world. Thus, the sun's photosphere, the cosmic darkness and the water and atmosphere are spheres that do not own centres and govern the sky and ground respectively.

16189: 於是宇一容没露之一球。一球分連環。

16189: そこから考えると広大な宇宙空間は、時空間・運動軌道などの非物質領域と天球・地球・光圏・水圏を収容しており、それは太陽中心圏と地球中心圏に分けられていることが分かる。

16189: From this, it can be seen that the vast space domain accommodates non-material domains such as space-time and orbits of motion, as well as the celestial, earth, photosphere and hydrosphere, which are divided into the sun-centred and earth-centred spheres.

16190-92：於是宇者〉含而一〉日影水燥者》吐而二》以成大物矣。

16190-92：だから宇宙空間は全体的なものである。光圏と暗黒、水圏と大気圏は排反対事象であり、地球環境世界を構成する最大単位となる。

16190-92：So space is holistic. The photosphere and the dark, the hydrosphere and the atmosphere are incompatible twin events and are the largest units that make up the global environmental world.

16193-94：宇則一中具方位。合転持天地容之。而其華液既立其体。体立而其性気施其才用。

16193-94：宇宙空間はその中に時間の方向と定位点からの測位可能性つまりその位置を持つ。そして天球内部の回転運動と地上の昇降運動を合わせた運動空間の中に地球環境世界を容れている。太陽の光圏と地球の水圏はわれわれに先立って存在している。光圏と水圏がこのように存在することで、それぞれのその性質は生命創造の作用を持つ。

16193-94：Space has within it the direction of time and a locating point, i.e. its position from a locating point. The global environmental world is contained in a space of motion that combines the rotational motion of the inner celestial sphere and the upward and downward motion of the earth. The photosphere of the sun and the hydrosphere of the earth exist before us. The photosphere and hydrosphere exist in such a way that their respective properties have a life-creating effect.

16195-96：読地冊者。宜先識此意。而後探天地。

16195-96：物質界の非物質領域と物質領域を読む人は、まずこの意味を理解してそののちにこの地球環境世界を探る必要がある。

16195-96：Readers of the immaterial and material domains of the material world need to first understand what this means and then explore this global environmental world.

16197-99：一者不数而足。故剖之至不可破〉猶不欠一〉加之至不可載》猶不至一》

16197-99：この本で「一」という代数で示したものは、人が数える前にすでに存在している全体性を示している。だから、これを分割不可能なところまで分割して行ってもその全体性を失うことはない。この全体性を寄せ集めて大きくしていっても「一」に到達することはない。それは数えることも計ることもできない超越的なものである。

16197-99：The algebraic representation of 'one' in this book shows a wholeness that already exists before one can count it. Therefore, it does not lose its wholeness even if it is divided to the point of undividability. Even if this wholeness is gathered together and enlarged, it will never reach 'one'. It is the transcendent, which cannot be counted or measured.

16200-01：一元気玄也。二者挙一闕一。言具見闕。亦玄也。

16200-01：語ることのできない始原の存在がある。排反性の原理によって二分割した一方のものを取り上げれば、他方のものは失われている。一方に備わったものは他方にはなく、相互にそのような関係に置かれる。だから全体が見えることはない。だから排反対事象は語ることのできない始原の存在の写像となる。

16200-01：There is a primordial existence that cannot be spoken of. If we take away one of the two divisions by the principle of incompatibility, the other is lost. What is present in the one is absent in the other and is placed in such a relationship with each other. So the whole cannot be seen. So incompatible twin events become a mapping of the unspeakable primordial being.

16202-05：或曰玄而玄。則何待子之言。玄而不玄。則何用言玄。待言玄而後玄。玄不足為玄。玄不待言玄。何益子之言。曰故玄也。

16202-05：或る人が私に尋ねた。もしそれが、語り得ないことならば、あなたの言説を知る意味があるのだろうか？　語り得ないことであって語りうるのならば、なぜそれを語り得ざるものというのか？　語られたことによって語り得ざるものを知るのであれば、それは語り得ざるものとは成らないのではないか？　語り得ざるものが語り尽くせぬものならば、どうしてあなたはそれを語ることが出来るのだろうか？　私は答えた、だから語り得ざるものなのだと。

16202-05：Someone asked me. If it is unspeakable, what is the point of knowing your discourse? If it is unspeakable and it can be spoken of, why call it unspeakable? If we know the unspeakable by what is spoken, does that not make it unspeakable? If the unspeakable is unspeakable, how can you speak of it? So it is unspeakable, I replied.

16206-08：以天地剖侌昜〉天地各具侌昜〉以侌昜観天地》侌昜各具天地》分合之道。無適不然也。

16206-08：排反対事象である陰と陽を同じく排反対事象である天と地で分ければ、陰と陽はともに天地構造を持つ。陰と陽の中に天地を見れば、陰と陽はそれぞれ天地構造を持つ。分かれるか合するかの仕組みはどこまでもそうなっている。

16206-08：If yin and yang, which are incompatible twin events, are divided by the heaven-earth structure, which is also an incompatible twin event, then yin and yang both have a heaven-earth structure. If you look at heaven and earth in yin and yang, yin and yang each have their own heaven-earth structure. This is how the mechanism of division or merging works.

16209:　講條理。須審剖析対待之経緯。

16209:　誰であっても地球環境世界を構成する排反性の原理を論じるのであれば、まず排反対事象の発生の仕組みを明らかにすべきである。

16209:　If anyone wants to discuss the principle of incompatibility that constitutes the global environmental world, they should first clarify the mechanism by which incompatible twin events occur.

16210-11：剖析有混粲食吐之観〉対待有反比分合之態》

16210-11：排反性の原理によって生み出される自然界の二分木構造には、分岐前と分岐後と、分岐後の存在様態の相違と相互補完性がある。対応関係には類推できるものと類推できないものがあり、二分木の統合と展開がある。

16210-11：The binary tree structure of nature produced by the principle of incompatibility has differences and complementarities between pre-branch, post-branch and post-branch modes of existence. There are analogous and non-analogous correspondences, and there are integrations and

expansions of binary trees.

16212-13：剖析則一而二〉対待則一偶一》

16212-13：排反性の原理によって生み出される自然界の二分木構造は一対二の関係であり、分かれたものの対応関係は一対一の関係である。

16212-13：The binary tree structure of nature produced by the principle of incompatibility is a one-to-two relationship, and the correspondence of the divided is a one-to-one relationship.

16214:　侌成昜成之圏。與侌成昜成之天地。不同焉。

16214:　陰の圏と陽の圏、陰の天地と陽の天地は同じものではない。

16214:　The yin sphere and the yang sphere, and the heaven and earth of yin and the heaven and earth of yang are not the same.

16215-17：曰天圏〉曰日影之圏〉便昜成之圏也〉曰地圏》曰水燥之圏》便侌成之圏也》共不占心之環。分而成二。

16215-17：天球と光圏は陽の圏であり、地球と水圏は陰の圏である。ともに中心を占有しない圏であって分離してふたつの領域を形成している。

16215-17：The celestial sphere and the photosphere are the yang sphere, while the earth and the hydrosphere are the yin sphere. Both are spheres that do not occupy their own centres and are separated to form two domains.

16218-20：転持形理之没〉天地華液之露》共占心於中。合而成一。

16218-20：天体の回転領域と地球の重力圏、およびその運動軌道は非物質で不可視であり、天球と地球、太陽の光圏と地球の水圏は物質であり可視的である。かつ、ともに中心を所有して地球環境世界を作る。

16218-20：The rotational domain of the celestial bodies and the Earth's gravitation sphere and their orbits of motion are immaterial and invisible, while the celestial sphere and the Earth, the Sun's photosphere and the Earth's hydrosphere, are material and visible. And together they own centre and create the global environmental world.

16221:　　圏就外円而言。環依中虚而言。

16221:　　「圏」は外を取り巻く水圏・光圏などの領域の名である。「環」は天球のように中心を持って回転する運動の名である。

16221:　　'圏' is the name of an area, such as the hydrosphere or photosphere, which surrounds the outside. '環' is the name of a revolving motion with a centre, such as the celestial sphere.

16222-24：天地之形其円如毬。故地球即地毬。水火之地襲其上。或併之謂実毬〉或分地毬実毬〉

16222-24：天球と地球は毬のようだ。だから地球は地毬と書いても良い。水と火はその上を覆っている。

16222-24：The celestial sphere and the earth are like a ball. So the earth can be written as a ground ball. Water and fire cover it.

> 注：　梅園はここで「地球」という語を使っているが、これが最初期の記録のひとつであろう。
>
> Note: Baien uses the term 'earth' here, which is probably the one of the earliest record of this.

16225-27：日月之毬》襲水燥之上》或併天》謂虚毬》或分天毬虚毬》與曰圏曰環。意稍異矣。

16225-27：太陽と月は水圏と体験の上を回っている。夜空と青空を合わせて非物体の球体と言っても良い。「圏」と「環」では意味に違いがある。

16225-27：The sun and moon orbit above the hydrosphere and experience. The night sky and the blue sky together can be described as a non-object sphere. There is difference in meaning between 'sphere' and 'ring'.

> 注：　江戸中期ではまだ地球が丸いということが理解されていなかった。庶民は中華思想の自然感をそのまま受け入れていたので、大地は四角であり、空はドームのようなものだと思っていた。
>
> Note: In the mid-Edo period, it was not yet understood that the earth was round. The common people had accepted the natural sense of Chinese thought as it was, so they thought that the ground was square and the sky was like a dome.

16228:　直円就其正而言。規矩由持平而言。

16228: ひとつの中心から放射状に伸びる無限の直線群（直）とその中心から広がる無限の同心球群（円）が自然の本来の形状であり、地軸の中心線（矩）とそれを中心として描かれる緯線（規）は二次元の直線と円周である。

16228: An infinite group of straight lines radiating from one centre and an infinite group of concentric spheres extending from that centre are the original shape of nature, while the centreline of the earth's axis and the lines of latitude drawn around it are two-dimensional lines and circumferences.

16229: 西中東中。西線東線。即赤道黄道也。

16229: 天球の西向きと東向き、西向きの円周と東向きの円周と書いているが、それは結局、天の赤道と黄道である。

16229: It says that the celestial spheres face westwards and eastwards, the circumference westwards and eastwards, which are, after all, the celestial equator and ecliptic.

16230-31：守軸環軸。即赤軸黄軸也。従処異其声。非主之異也。

16230-31：「守軸」と「環軸」は、要するに天の赤道面に垂直な軸と天の黄道面に垂直な軸のことである。名前は異なるが指示対象は同じである。

16230-31：The terms '守軸',hold axis, and '環軸',ring axis, are, in essence, the axes perpendicular to the equatorial plane of the heavens and the ecliptic plane of the heavens. Although the names are different, the indicative objects are the same.

16232: 曰輪軸。曰弦弧。所假而譬不同矣。

16232: 輪と軸も弦と弧も、異なるものを借りているが、天球の赤道と赤軸などの比喩である。

16232: Both rings and axes and strings and arcs are borrowed from different things, but they are metaphors for the celestial equator and equatorial axis, for example.

16233-34：体界所言。則天地華液之体。性界所言。則色気性才之用。

16233-34：体界で説明しているのは、天球・地球・光圏・水圏であり、性界で説明しているのは、光圏とそれがもたらす現象、生命の生存可能領域と生命の発生である。

16233-34：What is described in the Form domain are the celestial sphere, the earth, the photosphere and the hydrosphere, while what is described in the Life domain are the photosphere and the phenomena it gives rise to, the viable domain of life and the emergence of life.

16235: 然而性中属色於明暗。

16235: ではあるが、性界では光圏は明るさと暗さ、つまり昼と夜となって現れる。

16235: In the life domain, however, the photosphere appears as light and dark, i.e. day and night.

16236: 属性於乾潤。則亦有対色界之性界。

16236: 生命領域を乾燥と潤いという点から見れば、光圏とは別の生命領域が見えてくる。

16236: If we look at the life domain in terms of dryness and moisture, we see a different life domain from the photosphere.

16237-38：明暗曰色。黒白曰彩。気曰交。物曰接。條理之言也。然散言者。従通称。

16237-38：明暗を統合して「色」といい、黒から白までの色彩を「彩」といい、無形のものの交わりを「交」といい、有形のものの交わりを「接」という。これらはこの本で定義された語であるが、その他は汎用されている語を用いた。

16237-38：Light and dark are integrated and referred to as 'photosphere', colour from black to white is referred to as 'colour', the intermingling of intangible things is referred to as 'communion' and the intermingling of tangible things is referred to as 'tangent'. These are the terms defined in this book, while others are generic terms. If we look at the life domain in terms of dryness and moisture, we see a different life domain from the photosphere.

16239-46：この間の文は当時の漢方医学に対比させて人体を語っているが、現代の医学の方が格段に優れているので割愛する。

16239-46：この間の文は当時の漢方医学に対比させて人体を語っているが、現代の医学の方が格段に優れているので割愛する。

16239-46：The intervening sentences speak of the human body in contrast to the Chinese medicine of the time, but modern medicine is significantly better, so I will omit them.

16247-49：一者不数而足。故剖之至不可破。猶不尽一。加之至不可載。不至一。故強命曰一元気。

16247-49：語ることのできない存在は数える前から存在している。だからこれをいくら細分化しても無くなることはない。これをいくら足していっても一に到達することはない。だからこれを語ることのできない存在と言うことにする。

16247-49：Existence has existed before it can be counted. So no matter how much you subdivide this, it will never disappear. No matter how much you add it up, you will never reach one. That is why we call it an 'Unspeakable existence'.

16250:　　挙一闕一。言具見闕。故曰玄。

16250:　　排反対事象の一方を挙げれば他方を失う。一方に備わっているものを知れば他方の欠落を見ていることになる。だからその両方を統合したものは言明不可能なのだ。

16250:　　If you mention one of the incompatible twin events, you lose the other. If you know what one is equipped with, you see the lack of the other. So the integration of both of them is undecidable.

注：　梅園がここで語っていることはルビンの壺を例にするとわかりやすい。顔を見れば壺は見えず、壺を見れば顔は見えない。顔に目鼻はあるが壺にはない。その両者を統合したものは超越的な何者かである。

Note: What Baien is talking about here is easy to understand using the example of the Rubin jar. If you look at the face, you cannot see the jar, and if you look at the jar, you cannot see the face. The face has eyes and nose, but the jar does not. What unites the two is the transcendent something.

16251-55：或曰既玄也。何言玄為。以言而示。何以玄焉。玄而玄焉。何待乎子。玄而不玄。徒徒観子之労。予答曰。故玄也。

16251-55：或る人が言った。それは語り得ないものである。なぜ語りえぬと言いながらそれを言葉で示そうとするのか？　何を以て語りえぬものとするのかと。語りえぬものが語りえぬのであるならば、なぜあなたの言説を知らねばならないのか。語りえぬものであって語りうるのであれば、あなたの努力は徒労に帰すのではないかと。私は答えて言った。だから語り得ざる存在なのだと。

16251-55：Someone said to me. It is unspeakable. Why do you say it is unspeakable and then try to show it in words? What makes it unspeakable? If the unspeakable is unspeakable, why should I know your discourse? If what is unspeakable can be spoken, then your efforts will be in vain. I replied and said. So it is the unspeakable.

16256-57：以天地観侌昜。天中亦具侌昜。地中亦具侌昜。

16256-57：天地構造の中に陰と陽を見ると、天の中にも陰陽が備わっているし、地の中にも陰陽が備わっていることが分かる。

16256-57：If we look at yin and yang in the heaven-earth structure, we can see that the heaven is equipped with yin and yang, and that the earth is equipped with yin and yang.

16258-59：以侌昜観天地。侌中亦具天地。昜中亦具天地。分合之道。無適不然也。

16258-59：陰と陽の中に天地構造を見ると、陰の中にも天地構造が備わっているし、陽の中にも天地構造が備わっていることが分かる。分かれることと合することの仕組みはどこまでもそのようになっている。

16258-59：When we look at the heaven-earth structure in yin and yang, we see that the yin has a heaven-earth structure and the yang has a heaven-earth structure. The mechanism of dividing and merging is like that everywhere.

16260-62：露中分色体之二界。色者性之見也。体者天地也。性者華液也。之為体性之分。

16260-62：時空間に現れ出た領域は、太陽の光圏と天球領域に分かれている。光圏は生命世界の発現である。天球領域は天球と地球から成り立っている。生命世界は光圏と水圏から出来ている。これが排反対事象としての生命領域と天球領域の区分である。

16260-62：The domain that emerged in space-time is divided into the photosphere of the sun and the celestial domain. The photosphere is the manifestation of the life-world. The celestial domain consists of the celestial sphere and the earth. The lifeworld is made up of the photosphere and the hydrosphere. This is the division between the life domain and the celestial domain as incompatible twin events.

16263-64：液則水燥合地球。華則日影合天球。之為天地之分。

16263-64：水圏は水と大気を地球表層に一致させている。電磁波領域は光圏と宇宙の暗闇から出来ており天球に一致している。ここに排反対事象としての天球と地球がある。

16263-64：The hydrosphere is made up of water and atmosphere coinciding with the earth's surface. The electromagnetic domain is made up of the photosphere and the darkness of space and coincides with the celestial sphere. Here we have the celestial sphere and the earth as incompatible twin events.

16265-67：読露部者。不弁之。則将迷其弁焉。故水火。地上言者。字之正詁也。通天地而言。指華液。

16265-67：この本の天球論生命圏論を読む人はこれらをよく理解しなければ戸惑うばかりだろう。だから水と火は古来より地上の現象を指して名づけられたものだが、天球規模に拡張していうときは光球と水球のことを意味する。

16265-67：Readers of the Celestial Theory of the Biosphere in this book will only be confused if they do not understand them well. So water and fire have been named for terrestrial phenomena since ancient times, but when extended to the celestial scale, they mean the photosphere and the hydrosphere.

16268-69：読者宜尋繹声主分之。勿以死声認活主。

16268-69：読者はまず名と指示対象の一対一対応の関係を明確にし、自然界に指示対象を持たない中身のない名前をあたかも実際に存在するかのように思ってはならない。

16268-69：The reader must first clarify the one-to-one correspondence between the name and the indicated object, and must not think of a name without content, which has no indicated object in nature, as if it actually exists.

16270-71：比者反之偶。謂反則有於此者。無於彼也。謂比則有於此者。有於彼也。

16270-71：類推可能性は類推不可能性の排反対事象である。排反対事象においては一方にあるものは他方にはない。双方の内部においては一方にあるものは他方にもある。

16270-71：Analogical possibility is the incompatible twin events of analogical impossibility. In incompatible twin events, what is in one is not in the other. In the interior of both, what is in one is also in the other.

16272:　而比方之比与反比之比別。

16272:　ただし、計量可能性と類推可能性は別である。

16272:　However, there is a distinction between measurability and analogability.

16273:　交接之義。於気言交。於質曰接。

16273:　交わるか接するかということに関して言えば、気分・感覚・色彩・臭いなどの無形のものは交わるものであり、物体としての形を持つものは接触するものであるという違いがある。

16273:　When it comes to intersecting or coming into contact, the difference is that intangible things such as moods, sensations, colours and smells are intersecting, whereas things that have form as objects are coming into contact.

16274:　東西之行。西曰転。東曰運。

16274:　天球の西廻りと東廻りの回転は、前者が日周運動であり、後者が年周運動である。

16274:　The westward and eastward rotations of the celestial sphere are diurnal in the former case and annual in the latter.

16275-76：歳時之行。成于日月者。曰歳。成于水燥者。曰運。

16275-76：自然の時間的変化には、太陽や月が決める規則的な変化と、塩の満ち引きや季節の移り変わりのような厳密に規則的でない変化がある。

16275-76：Temporal changes in nature include regular changes determined by the sun and moon, and changes that are not strictly regular, such as tides and seasonal changes.

16277-78：心之営。出于意作者。曰為。出于感応者。曰運。

16277-78：心の営みにおいては、意図的に行う行為と感覚的に行う行為がある。

16277-78：In the workings of the mind, there are intentional and sensory acts.

16279-80：象者。在天可見者之称。質者。在地可取者之称。

16279-80：青空や夜空の星星も含めて、天空にあってみることが出来る現象を天文現象と言う。その排反対事情として、生物か無生物かを問わず地上にあって手で触れる諸物体がある。

16279-80：Astronomical phenomena are those that can be seen in the sky, including the blue sky and the stars in the night sky. The opposite is the case with objects, living or inanimate, on the ground that can be touched with the hand.

16281-82：気象或分日影而称。大言則日影共象。虚動者曰気。

16281-82：気象現象は太陽がもたらす現象と宇宙の暗黒がもたらす現象を分けて語る場合があるが、大きく見れば両者はともに気象現象である。これに対して天球の回転のような動きは非物質の動きである。

16281-82：Meteorological phenomena are sometimes discussed separately as phenomena brought about by the sun and phenomena brought about by cosmic darkness, but broadly speaking they are both meteorological phenomena. In contrast, movements such as the rotation of the celestial sphere are non-material movements.

16283-84：気質或分水燥而称。大言則水地共質。麁濁者曰気。

16283-84：地表の水循環においては水と大気に分かれているが、大きく見れば表土を含めて水循環の中にある。煙や砂埃のようなものは無形のものである。

16283-84：In the hydrological cycle of the earth's surface, it is divided into water and air, but in the larger scheme of things, it is in the hydrological cycle, including the topsoil. Things like smoke and dust are intangible.

16285:　火者在地而対水者。而大言則日在天之火也。

16285:　火は地表に存在する現象で水と対立する。しかし、大きく見れば太陽がその大元であるから太陽は天の火であると言って良い。

16285:　Fire is a phenomenon that exists on the surface of the earth and is opposed to water. However, in the bigger picture, the sun is its main source, so it can be said that the sun is the fire of heaven.

16287-88：然日火自有専主。故天日地水之偶。自古無専称。故今称華液。以為偶名。

16287-88：しかし太陽と火にはそれぞれ指示対象がある。だから太陽と地上の水循環には古来より名称がない。だからいま「華」光圏と「液」水圏と名づけて排反対事象とする。

16287-88：However, the sun and fire have their own directing objects. That is why the sun-ground water cycle has not had a name since ancient times. Therefore, I have now named them the '華 -photosphere' and the '液 -hydrosphere' as incompatible twin events.